LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 1, 12 janvier 2001

Le président en tournée

Le président de la Fédération Franco TéNOise, Fernand Denault, rendra visite aux communautés de Fort Smith, d'Hay River, d'Inuvik et de Yellowknife afin de consulter les francophones par rapport au recours judiciaire déposé par la FFT.

◆ Page 2

Isa s'en va...

Plusieurs ont reçu son sourire en plein visage lorsqu'ils se présentaient à la réception de la Fédération Franco-Ténoise. Et quel sourire !

◆ Page 3

Un nouveau millénaire voit le jour

◆ Page 5



Sommaire



Alain Bessette/L'Aquilon

Avec cinq enfants recevant de nombreux cadeaux, l'une des principales tâches de Noël consiste à ramasser les emballages et trier les cadeaux.

Employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Nouvelle convention collective

Les employés du GTNO ont signé, le 23 décembre dernier à Yellowknife, leur nouvelle convention collective d'une durée de deux ans.

Karine Massé

La convention des employés du GTNO était échue depuis mars 2000. Les employés ont voté en faveur de la nouvelle entente, et la présidente du Syndicat des travailleuses et des travailleurs du Nord (STTN), Georgina Rolt-Kaiser, s'est déclarée satisfaite du taux de participation des membres. Elle n'a toutefois pas voulu révéler le nombre d'employés qui se sont prononcés en faveur de l'accord.

« Je crois que c'est la première convention collective négociée depuis 1994. Par le passé, nous avions eu recours à un médiateur », déclare Georgina Rolt-Kaiser, en ajoutant que c'est la première augmentation salariale depuis plusieurs années.

Effectivement, les syndiqués recevront une augmentation salariale de 3,8 %, rétroactive au premier avril 2000. Il s'en suivra une seconde augmentation, de l'ordre de 2.5 %, en avril 2001. Les travailleurs verront leur allocation de vie dans le Nord hausser proportionnellement aux augmentations salariales.

La plupart des employés recevront leur augmentation de salaire, rétroactive au premier avril, sur leur paie du 2 février. Toutefois, certains travailleurs du secteur de la santé devront attendre jusqu'à la fin février. « Cela dépend de leur système de rémunération », affirme la directrice des relations de travail au GTNO, Sylvia Haener.

Les employés auront droit à un congé de maternité de 26 semaines (dont 12 payées par l'employeur) ainsi qu'à un congé parental de 26 semaines (dont 12 payées). Avant, les employés pouvaient obtenir un congé de maternité de 26 semaines, dont 17 payées, mais le congé parental n'était pas inclus dans la convention collective.

Un comité conjoint formé par des membres du GTNO ainsi que du STTN se penchera également sur la question des services de garde offerts aux enfants des employés. « Les ressources insuffisantes en termes de garde d'enfants sont autant de barrières pour les employés. Nous devons évaluer les besoins des employés dans chaque communauté », soutient la présidente du STTN.

Un autre comité veillera à la mise en œuvre d'un plan visant la prévention et la gestion de situations violentes en milieu de travail. « Certaines professions, les infirmières et les travailleurs sociaux par exemple, doivent faire face à des situations de crise. Ils doivent recevoir une formation adéquate », souligne Sylvia Haener.



Alain Bessette

Pas de nouvelle commission scolaire

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, a annoncé le 2 janvier dernier que la ville d'Hay River ne pourra obtenir de commission scolaire séparée. En effet, l'autorité scolaire de division de Hay River avait fait une demande au ministère afin de se retirer du Conseil scolaire de division du South Slave.

Selon le ministre Ootes, la demande de division est arrivée à un moment inopportun alors que le ministère étudie actuellement la structure administrative des organisations régionales. Les consultations initiales ont démontré que tous les intervenants considèrent importantes les conséquences financières de toute modification aux structures.

Salon des affaires du Nunavut

Le 10e salon des affaires du Nunavut dépassera tout ce qui a été fait dans le passé, si l'on en croit Monica Ell, la président de la Chambre de commerce régionale de Baffin. Elle s'attend à ce qu'il y ait près de 150 kiosques. Le salon des affaires du Nunavut aura lieu du 1er au 3 mars.

Gord Paynter à Yellowknife

Le comédien et conférencier de motivation Gord Paynter, sera l'orateur principal lors d'une conférence organisée par le Conseil des personnes handicapées des T.N.-O. du 25 au 27 janvier prochain. M. Paynter a perdu la vue à l'âge de 22 ans. Le but de cette rencontre sera de développer un plan d'action destiné à rencontrer les besoins des personnes handicapées des T.N.-O. ainsi que de leur famille et des personnes responsables de leurs soins.

20 ans de True North Concerts

CBC-North a effectué le lancement en décembre d'un disque compact et d'une vidéocassette retraçant les meilleurs moments de 20 années de concerts True North, partant du tout premier concert tenu à Frobisher Bay (Iqaluit) jusqu'au plus récent qui a eu lieu en 1998 à Whitehorse. Le disque (18,95 $) et la vidéocassette (34,95 $) sont en vente auprès de CBC-North.

Calendrier de Norhtwestel

La compagnie Northwestel offre gratuitement à ses clients un calendrier 2001 sur le thème de plus de 100 années de présence dans le Nord. À chaque mois, une photographie d'archive illustre le travail de pionniers de Northwestel (et de son prédécesseur, la compagnie Canadian National Telecommunications) depuis 1865.

Ces calendriers sont disponibles, en quantité limitée, auprès des agents de paiement de la compagnie.

Le président en tournée

Le président de la Fédération Franco TéNOise, Fernand Denault, rendra visite aux communautés de Fort Smith, d'Hay River, d'Inuvik et de Yellowknife afin de consulter les francophones par rapport au recours judiciaire déposé par la FFT.

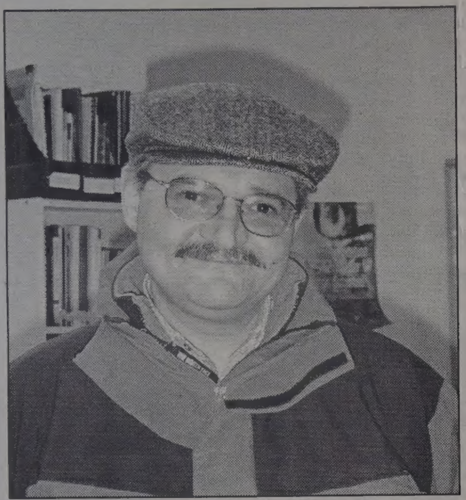
Karine Massé

« Nous souhaitons entreprendre une série de consultations afin de sensibiliser et d'informer les francophones face aux enjeux soulevés par le recours judiciaire », explique Fernand Denault.

Le recours judiciaire soulève les questions de l'application (ou non) de la *Loi sur les langues officielles des T.N.-O.* et du statut constitutionnel des Territoires du Nord-Ouest.

Au cours des prochaines semaines, le président ira rencontrer les francophones des quatre coins des Territoires du Nord-Ouest. « Nous souhaitons prendre le pouls de la population franco-ténoise », soutient le président de la FFT.

Ces rencontres consisteront, en partie, à établir des positions stratégiques dans le dossier du recours judiciaire. « On veut savoir ce qu'il est possible d'entreprendre pour résoudre la cause », indique M. Denault.


Karine Massé / L'Aquilon

Bien que ces consultations ne soient pas ouvertes à tous, les résidents de longue date seront invités à y participer. « Nous voulons rencontrer non seulement les cadres, mais également des francophones établis dans les diverses communautés afin de savoir quelles sont leurs positions », affirme Fernand Denault en ajoutant qu'il s'agit d'une approche proactive.

Le président souhaite discuter des ententes inter-communautés et des attentes des francophones en ce qui concerne l'issue du recours judiciaire.

Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuse



Nadia Laquerre

Une bonne année à tous, chers amis! Mes meilleurs vœux de réalisations, de paix et d'amour. De la santé, de la santé et de la santé dans tous les sens!

Le bureau est ouvert depuis le 8 janvier et les activités de l'AFFS ont repris. Cela signifie un retour en classe pour certains. La classe de francisation continue et il n'est jamais trop tard pour s'y joindre. Samedi-Jeunesse reprendra vie le 20 janvier prochain, tandis que le film mensuel des enfants sera présenté le dimanche, 28 janvier. « Le Prince Casse-Noisette » est une charmante aventure magique au pays imaginaire de Clara, fillette de onze ans. Clara, devra faire face au méchant Roi des Rats, et découvrira, dans son armoire, tout un monde de poupées et de jouets bien vivants. C'est un rendez-vous au local de l'AFFS, à partir de 13 h. Pour les adultes, l'activité Ciné-France vous présente ce mois-ci la comédie dramatique de Pierre Salvadory « ...comme elle respire ». Jeanne est une jeune femme mythomane. Suite à des débours sentimentaux, elle rencontre Madeleine, une vieille dame crédule qui la prend à son service. De fil en aiguille, Jeanne se retrouvera victime d'un kidnapping... Toujours au local de l'AFFS, le samedi 27 janvier dès 19 h 30.

Scène politique, les membres du conseil d'administration et quelques parents rencontreront le DEA (District Educational Authority) pour discuter du manque de consistance et par le fait même, de la qualité des cours de français langue seconde. Ils souhaitent qu'un poste d'assistant professeur à temps plein soit assigné à Fort Smith et qu'un(e) moniteur(trice) de langue française se joigne à l'équipe déjà en place. Finalement, la réunion mensuelle aura lieu le 30 janvier 2001, au local de l'AFFS.

On se prépare aussi pour les mois suivants puisqu'il vont être assez occupés. Février, mois des amoureux, sera aussi le mois de la grande cuisine puisque l'AFFS met sur pied un souper cuisine française à la carte pour la population de Fort Smith. Réservez votre samedi 10 février afin de ne pas manquer ce souper à la chandelle, servi par les membres de l'AFFS. Le mois de mars sera marqué par le carnaval d'hiver, le *Wood Buffalo Frolic*. Ce sera le temps de la tire d'érable et de se lécher les babines! Plus de détails, plus tard.

Alors, bon retour au travail à tous et à toutes. Bon retour à la maison pour d'autres.. Je pense à Isabelle Picard qui nous quittera, prends soin de toi! Tu peux être sûr que notre rencontre aura changé ma route. Merci et bonne chance.

Sur ce, je vous laisse et vous donne rendez-vous pour une autre chronique de la colporteuse de Fort Smith. D'ici là, beaux bisous du Sud!

Isa s'en va...

Plusieurs ont reçu son sourire en plein visage lorsqu'ils se présentaient à la réception de la Fédération Franco-Ténoise. Et quel sourire !

Karine Massé

Le matin, en arrivant au bureau, elle est assise bien face de la porte et elle observe le visiteur ! Isabelle vit à Yellowknife depuis presque cinq ans. « Je voulais apprendre l'anglais, mais le hic, c'est que j'ai travaillé pour la Fédération dès mon arrivée. J'ai pas trop pratiqué, mettons », avoue Isabelle, qui se prépare à retourner au Québec, à St-Alexis des Monts.

« Quand je suis arrivée ici, un 23 mars 1996, il faisait –44°C. Je me revois encore. Je pensais que ma face allait tomber par terre à cause du froid », s'exclame Isabelle (ou Picard pour certains intimes) !

On l'avait prévenue qu'il faisait froid mais « je ne sais si j'écoutais », avoue t-elle. « Oh mon dieu, j'avais même acheté des teintures pour mes cheveux en pensant qu'il n'y en aurait peut-être pas », se rappelle t-elle en riant. « Tu ne peux pas t'imaginer ce que c'est le Nord tant que tu n'y es pas allé. C'est le plus beau pays avec ses espaces, sa vie communautaire et les liens familiaux. Nos liens avec nos amis deviennent forts parce que la plupart des gens qui arrivent sont seuls. »

Le Nord pour Isa « ce sont les plus beaux étés du monde ». Quel est ton meilleur souvenir ? Elle réfléchit longuement et répond : « les couchers de soleil au lac Prosperous ». Puis, elle croise ses bras et parle tout haut. « Est-ce que j'ai des plus beaux souvenirs? Ce sont tous des beaux souvenirs. Je ne serais jamais partie », admet Isabelle, perdue dans ses pensées.

Il y a toutefois quelques petites choses dont elle ne s'ennuiera pas... « Les maringouins, les –40°C, un certain André (boubou) Boulanger qui m'agace tous les jours », dit-elle en riant puisque le dit André vient d'entrer. « Aie, c'est au boutte ! Tu pars dimanche », s'exclame André.

« Ouais », de répondre Isabelle d'un air pas convaincu. « C'est le grand dérangement », avoue-t-elle.

Même si elle quitte Yellowknife, elle en emporte toutefois une partie avec elle, son homme, son Fred, qu'elle a rencontré ici, grâce à sa belle-mère, persévérante, et à un certain rédacteur en chef, joueur de tours ! Alain Bessette, le rédacteur de L'Aquilon, avait mis une petite annonce dans le journal pour trouver un homme à Isabelle. Michel Bérubé (qui est maintenant le beau-père d'Isabelle) avait répondu à l'annonce pour rigoler avec Isabelle. Quelques semaines plus tard, Isabelle rencontrait le fils de Michel, Fred.



C'est donc Isabelle, Fred et Kiwi, le second amour (poilu aux yeux de loup) d'Isabelle, qui partiront dans quelques jours pour un nouveau départ.

« Je veux fonder une petite famille, voyager, être heureuse, vivre au jour le jour et revenir faire un tour à Yellowknife ! »

Bonne chance Isa et gros bisous de tous ceux et celles que tu as fait sourire au long de ton séjour à Yellowknife.

Concours de photos de Noël

Ne ratez l'édition de la semaine prochaine

Le Comité de la radio francophone de Yellowknife tiendra une réunion le mardi 16 janvier 2001 à 17 h 30 dans ses nouveaux locaux de la radio, au sous-sol de l'AFCY

Toute la population francophone et francophile est invitée à y participer. Nous établirons la nouvelle grille horaire et discuterons du projet de radio communautaire qui est en cours.

Vous voulez tenter l'expérience du micro ? Vous voulez vous impliquer dans le projet, soumettre vos idées ?

Venez en grand nombre !

Aucune expérience nécessaire, nous offrons de la formation.

Venez nous rencontrer
un vin et fromage sera servis dès 18h30
Bienvenue à tous



ÉDITORIAL

Rater une occasion en or

Lors des négociations dans le secteur public, les deux parties semblent s'être entendues pour ne pas régler le problème de la pénurie de personnel infirmier dans le Nord. Selon la présidente du syndicat, leur fonction est de négocier pour l'ensemble des employés sans favoriser un groupe particulier.

Cette façon de voir les choses ne me semblent pas dès plus satisfaisantes. Il est vrai que le syndicat doit représenter tous ses membres. Il est cependant erroné de croire que le fait d'accorder un traitement de faveur à une catégorie professionnelle œuvrant dans un champ aussi névralgique que celui de la santé, constitue un manquement au devoir syndical de représentation sans favoritisme.

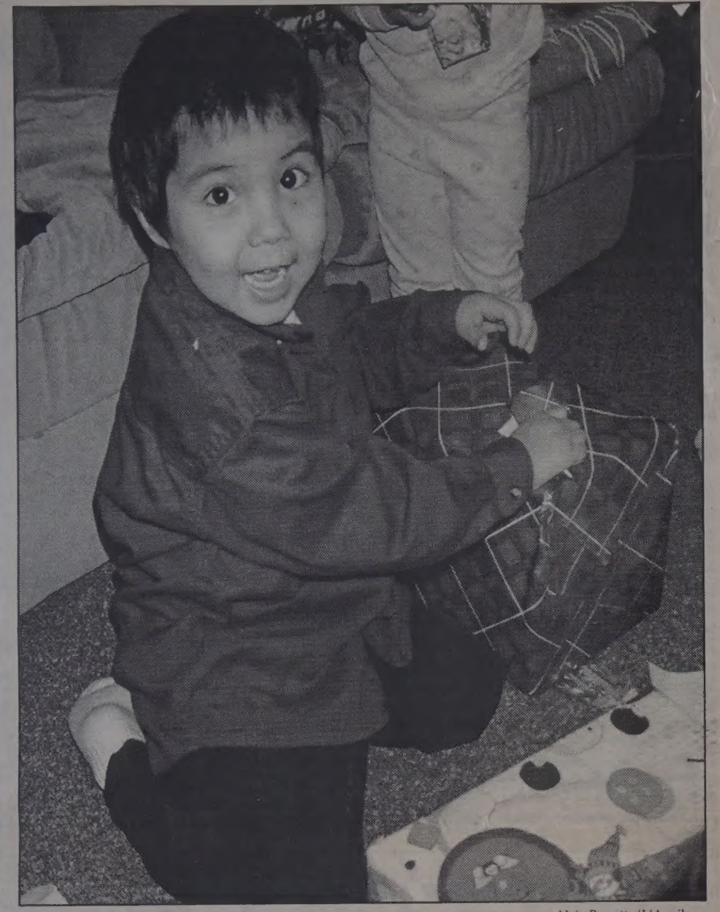
Comme le démontre très bien la récente campagne publicitaire nationale du gouvernement du Manitoba, la pénurie d'infirmières est un phénomène généralisé au Canada. Si le GTNO et le syndicat tardent trop à régler la question des conditions de travail des infirmières, il y a un fort risque que la pénurie n'affecte dramatiquement la qualité des soins de santé dans le Nord.

Afin d'attirer davantage de personnel infirmier et aussi afin de conserver le personnel en poste, il faut que le GTNO offre des conditions plus que concurrentielles avec les autres juridictions canadiennes. Cela implique un réaménagement des conditions salariales ainsi que des bénéfices marginaux comme l'allocation de logement et les primes de déplacement.

Si le syndicat et le gouvernement craignent une réaction négative des autres catégories d'employés, c'est peut-être parce qu'ils ont une perception trop négative de leurs employés et de leurs membres.

S'ils ont raison sur ce plan, la seule voie possible dans les futures négociations serait probablement la création d'un syndicat représentant uniquement le personnel infirmier comme c'est le cas dans d'autres juridictions canadiennes.

Alain Bessette

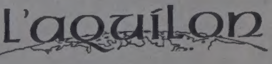


Alain Bessette / L'Aquilon

Le jeune Kieron Heron, 4 ans, est une image fidèle de tout le plaisir de déballer des cadeaux à Noël.



michelavigne@hotmail.com



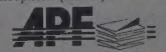
C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sue le Web : http://users.internorth.com/~aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

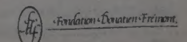
Collaborateurs et collaboratrice :
Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

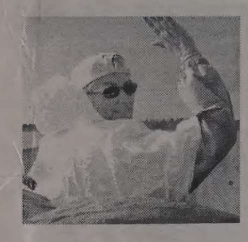
Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



OPSCOM



Un nouveau millénaire voit le jour



Geneviève Harvey

Qu'abrite pour nous l'aube de ce nouveau millénaire? C'est là-dessus que j'ai décidé de me pencher en ce début d'année. Malheureusement, le portrait que j'ai à brosser n'est peut-être pas très reluisant!

En ce début de vingt-et-unième siècle, nous transportons avec nous une trentaine de conflits armés graves. Où sont-ils ces conflits? Un peu partout dans le monde : en Israël et en Palestine, en Érythrée, en Éthiopie, etc. Les hommes continuent à se battre à qui mieux mieux, question territoire, vengeance, honneur, croyances, etc. Le sang de victimes innocentes continue de couler, inexorablement.

En ce début de vint-et-unième siècle, nous voyons revenir un climat froid et implacable, après des années de Nina et de Nino. Comme dirait Jean-Pierre Ferland : « Il neige au Sud et il pleut au Nord », bref, de grosses tempêtes de neige se déversent dans le sud, et le nord connaît des froids soutenus et qu'on commençait à oublier. L'Europe connaît des tempêtes de neige jusqu'alors inconnues et les moyens de transport ne suffisent plus à transporter les millions d'humains qui se déplacent en cette période des Fêtes et synonyme de réjouissances. La promiscuité familiale se recrée dans les aéroports impersonnels et inhospitaliers.

La bêtise humaine est en train d'atteindre des sommets jusqu'alors inégalés, avec une médaille d'or remportée haut la main par les États-Unis. En effet , nos voisins du Sud ne sont pas prêts de se remettre de leurs dernières élections. Le monde entier s'est régalé de voir le géant se débattre pour se sortir de la fange qu'il a créée de toute pièce sous prétexte de démocratie. Le pays s'est retrouvé divisé en deux factions aussi aggressive l'une que l'autre. Pitoyable! Et dire que c'est ce pays qui donne le ton au monde. La culture de Mickey Mouse s'impose à l'échelle de la planète, sous la houlette de l'Oncle Sam, pressé de répandre la bonne nouvelle du Big Mac, de la Cadillac, des Oscars et d'Hollywood, de la culture du superficiel et du superflu. Et le pire dans tout ça, c'est que les États-Uniens réussissent à la passer cette culture. Tranquilement, pas vite, on est en train de niveler le monde par le bas : les autres cultures et autres langues sont à disparaître au profit de la culture états-unienne et de la seule langue anglaise.

Un dernier mot à propos des États-Unis : j'entendais cette semaine, lors d'une revue de l'année, que les États-Unis avaient exécuté environ quatre-vingt-dix condamnés à mort l'an dernier, dont la moitié provenaient de l'état du Texas, état dont le présent président était le gouverneur et sous l'approbation de qui se sont faites ces exécutions. Ça promet pour l'avenir. On retourne à l'époque de Néron! Et si mes souvenirs d'histoire sont bons, il me semble que Néron avait une certaine culture qu'est loin de pouvoir se targuer le dit Bush. Il me semble qu'on va en voir des vertes et des pas mûres au cours des années à venir. Préparons-nous!

Qu'est-ce qu'on traîne dans ce nouveau millénaire? Pour ma part, dans mon petit univers bien quotidien, je commence une nouvelle vie, mais alors une vraie nouvelle vie. Des compagnes de travail avec qui j'ai travaillé pendant dix ans ont choisi d'aller poursuivre ailleurs leur carrière. Grand bien leur en fasse. Je deviens donc la plus ancienne traductrice de mon bureau, de plus récente que j'étais. Et, pour ma part, je vais poursuivre ma vie dans le Nord. Point n'est besoin de faire encore une fois l'éloge du Nord. Qu'il me suffise de dire que j'aime le Nord, que j'y suis bien et que je compte y rester encore pour un bout. Donc, du nouveau en perspective pour moi au boulot; et du nouveau pour nous tous, gens du Nord : la longue histoire se continue avec son cortège d'arrivées et de départs. Je salue bien bas les personnes qui nous quittent et je leur souhaite bonne chance. C'est avec plaisir que nous accueillons les nouvelles personnes qui se pointent. Bienvenue chez nous et nous vous souhaitons d'apprécier votre vie ici autant que nous le faisons.

Nous voici donc parés pour affronter de début de nouveau millénaire : nouvelle école, nouvelle commission scolaire, nouveau monde, nouveau milieu de travail pour ma part. La vie redécolle. Profitez-en bien, tout comme je compte moi-même le faire. J'aimerais bien pouvoir vous entraîner dans mes aventures au tour du monde à l'année. Mais voyez-vous, je dois travailler pour pouvoir voyager. D'ici mes prochaines péripéties dans le monde, je compte tout de même vous faire partager différents points de vue sur le Nord, sur le monde et sur la vie en général. On ne devrait tout de même pas s'ennuyer. Bon nouveau millénaire!

Commentaires?
genevharvey@yahoo.com



michelavigne@hotmail.com



La page CHOUETTE ET STYLO

Jeux pour calculatrice

Bonne année 2001 les amis ! Un nouveau millénaire ! Nous sommes chanceux de pouvoir célébrer cette année spéciale puisqu'elle n'arrive qu'une fois par 1000 ans ! Je ne sais pas si c'est à cause de l'année 2001, mais je pense que le Père Noël voulait que je m'amuse avec les chiffres. Il m'a donc donné une belle calculatrice. C'est facile de s'amuser avec une calculatrice.

Je te propose une série de petits jeux pour t'amuser avec la tienne. J'espère que tu en as une. Sinon, ton professeur en aurait peut-être une à te prêter. Amuse-toi bien !



De la magie ?

Impressionne tes amis. Fais-leur faire ce petit exercice de mathématiques sur leur calculatrice. Ils en raffoleront. Ne leur dévoile pas ton secret tout de suite. Laisse-les deviner.

1. Demande à un ami de penser à un nombre et de l'écrire sur un bout de papier pour que tu le vois.
2. À ce nombre, ton ami ajoute 7.
3. Ensuite, il multiplie la réponse par 2.
4. De ce nombre, il enlève 4.
5. Il peut alors diviser le nombre par deux.
6. Il peut ensuite enlever cinq.

Avant même qu'il ne trouve la réponse sur sa calculatrice, tu pourras lui donner la réponse. Mais quelle est cette réponse ?

____

Fais parler ta calculatrice !

Tape les nombres suivants. Tourne ta calculatrice de bas en haut et tu pourras lire des mots. Je te donne quelques indices.

a. Les chameaux en ont deux : 535508 ____________
b. Au secours ! 505 __________
c. Tu manges ta soupe dans un 708 __________
d. Cette fille est 37738 __________
e. Lorsqu'il fait beau dehors, c'est parce qu'il fait 713705 ________
f. Pour faire un feu je coupe du 5108 _______
g. Aimes-tu jouer aux 537718 ? __________
h. Elle a une belle blouse en 3105 __________

Carrés magiques

Grâce à ta calculatrice, trouve les chiffres manquants dans ces carrés magiques.

15	8	1	24	17
16		7		23
	20		6	4
3	21	19	12	
9	2	25	18	11

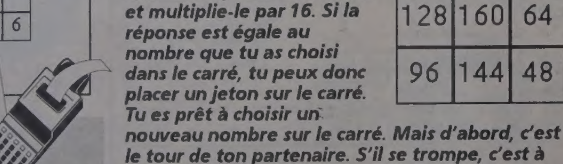
12	7	14
		9
8		10

4	9	2
3		
	1	6

Que le meilleur gagne

Ce jeu se joue avec un partenaire. Choisis un nombre dans le carré. Sur la calculatrice, écris un nombre et multiplie-le par 16. Si la réponse est égale au nombre que tu as choisi dans le carré, tu peux donc placer un jeton sur le carré. Tu es prêt à choisir un nouveau nombre sur le carré. Mais d'abord, c'est le tour de ton partenaire. S'il se trompe, c'est à ton tour. Et ainsi de suite.

Le gagnant ou la gagnante est celui ou celle qui a couvert une ligne entière.



80	112	32
128	160	64
96	144	48

Les régularités

Voici des suites de nombres. Peux-tu trouver comment elles se terminent ? Aussi, trouve la régularité pour chacune d'elles.

régularité

A. 2,4,6,8,10,____, ____ ____________
B. 5,10,15,20,____, ____ ____________
C. 2,4,8,16, ____, ____ ____________
D. 1,3,9,27, ____, ____ ____________
E. 5,11,23,47,95, ____, ____ ____________
F. 4,10, 22, 46, ____, ____ ____________

RÉPONSES :

CARRÉS MAGIQUES :

1	8	1	2	1
1	1	7	5	23
2	20	1	6	4
3	2	1	1	1
9	2	2	1	1

1	7	1
1	1	9
8	1	1

4	9	2
3	5	7
8	1	6

DE LA MAGIE ? La réponse est toujours le nombre de départ, celui auquel la personne a pensé. FAIS PARLER TA CALCULATRICE : a) bosses b) SOS c) bol d) belle e) soleil f) bois g) billes h) soie.

LES RÉGULARITÉS : A. 12, 14 (+2); B. 25, 30 (+5); C. 32, 64 (x2); D. 81, 243 (x3); E. 191, 383 (x2+1); F. 94, 190 (x2+2).

CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife NT X1A 2N9 • (867) 873-6603



De la gripe et autres vicissitudes infectieuses

Annie Bourret, APF

La grippe et le rhume sont peut-être bien les seuls mots du français pour lesquels on peut indifféremment utiliser les adjectifs *bon* ou *mauvais*. Dire qu'on a un « bon rhume » ou un « mauvais rhume » revient exactement à la même chose : on est malââââde. Ce phénomène linguistique ne porte pas de nom et je n'y aurais pas prêté attention si je n'avais été moi-même gravement grippée durant les Fêtes.

Puisqu'il faut tout vous dire, sachez aussi que la présente chronique est en retard et qu'il m'a fallu forcer mes pauvres neurones à trouver un sujet propre à leur donner une fièvre de nature plus intellectuelle que celle qui me confinait au lit. Sauf que la seule chose qui m'intéressait vraiment était un antipyrétique, pour employer un vieux mot désignant un médicament combattant la fièvre. Sinon, je risquais la pleurésie ou la bronchite.

Dix jours plus tard, après avoir risqué la noyade dans la soupe poulet et nouilles, j'ai commencé à avoir suffisamment d'énergie pour m'angoisser sur la différence entre les virus et les microbes, sur l'emploi de l'adjectif *grippé* (un mécanisme grippé ou bloqué), sur l'origine du lien entre *quinte* (du latin *quintus* au sens de « cinq ») et *toux*, de même que sur la disparition du mot *influenza*, que j'ai probablement retenu d'un des romans de Zola que je lisais toujours lorsque j'étais malade auparavant**.

Après vérification, j'ai appris que la grippe tire son sens du fait qu'elle attaque brusquement. Il s'agit d'une transposition de la signification « fantaisie soudaine, caprice » — pensez à l'expression « prendre quelqu'un en grippe » . En fait, le nom *grippe* découle d'un des sens vieillis du verbe *gripper* : « saisir avidement, lestement » . Ce sens survit dans le verbe *agripper* et le nom *grippe-sous*.

Pour en revenir à la maladie, le mot *influenza* est effectivement un terme désuet synonyme de la grippe, emprunté à l'italien en 1782. L'anglais a également emprunté ce terme à l'italien et l'a abrégé en *flu* avant 1850. L'usage français a généralisé le mot *grippe*, au détriment d'*influenza*.

La *quinte de toux* était, au XVII[e] siècle, un accès de toux qui se produisait toutes les cinq heures. L'expression s'est démocratisée depuis longtemps et désigne toutes les crises de toux confondues. Je souligne que l'honneur étymologique est sauf, car mes quintes de toux se déroulaient aux cinq minutes...

Il me reste à faire la distinction entre les virus et les microbes. Le mot *virus* (XV[e] siècle) existe depuis plus longtemps que le mot *microbe* (XIX[e] siècle). Son origine est plus générale, car il dérive d'un mot latin signifiant « venin, poison » , alors que *microbe* vient du grec *micro* « petit » et *bioun* « vivre » . Le dictionnaire les traite formellement tous les deux de micro-organismes pathogènes pas fréquentables. J'estime donc qu'il s'agit de synonymes partiels et j'avertis les scientifiques qui s'aviseraient de qualifier ma conclusion d'entorse à la science qu'il n'y a pas de quoi en faire une maladie...

** Cette fois-ci, j'ai dévoré les quatre volumes des aventures de Harry Potter en français. Je vous promet d'ailleurs une chronique à ce sujet bientôt.

Envoyez vos commentaires par courriel à a-bourret@home.com *ou au journal.*

Montfort
Le Commissariat aux langues officielles entre dans la danse

Ottawa (APF) : La Commissaire aux langues officielles aura à son tour son mot à dire lorsque la Cour d'appel de l'Ontario se penchera sur le dossier de l'Hôpital Montfort au mois de février prochain.

Dyane Adam a en effet obtenu l'autorisation d'intervenir dans l'appel interjeté par le procureur général de l'Ontario. Le gouvernement ontarien estime en effet n'avoir aucune obligation constitutionnelle envers la minorité franco-ontarienne.

La Commissaire pense que cette affaire soulève d'importantes questions de droit public, notamment la portée et l'application de principes constitutionnels et de droits linguistiques. De part son mandat, elle croit que son intervention devant le tribunal pourra apporter une perspective d'envergure nationale au dossier.

Dans un affidavit déposé devant la Cour, Mme Adam explique que son intervention portera, notamment, sur l'importance pour les communautés minoritaires « de disposer d'institutions visant à assurer leur vitalité et leur épanouissement » et s'appuiera sur la Charte canadienne des droits et libertés et sur le principe de protection des minorités, contenu dans l'avis de la Cour suprême sur la sécession du Québec. Le mémoire complet de la Commissaire sera rendu public à la mi-janvier.

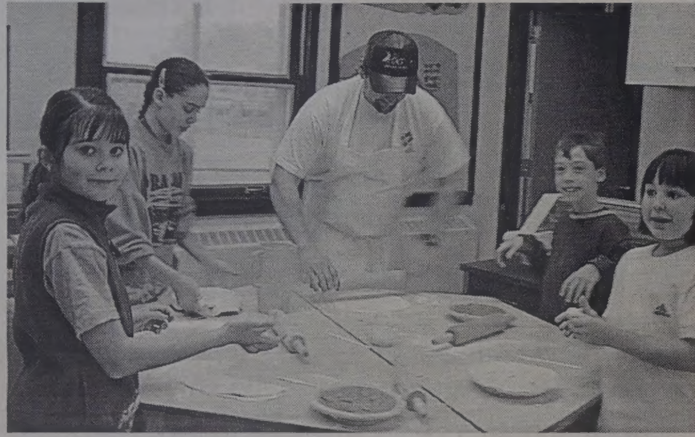
« Pies with *meat???* »

Karine Cyr

C'est la réponse qu'on obtient le plus souvent lorsque l'on tente d'expliquer le sens de *meat pie* (traduction de pâté à la viande) aux étudiants. Chez-nous, la tradition veut qu'à Noël, on prépare une bonne quantité de pâtés à la viande ou tourtières en prévision de la période des fêtes. Les élèves de français des écoles d'Inuvik ont donc eu la possibilité de préparer ce mets (tant apprécié chez nous mais pratiquement inconnu ici) en classe, en décembre dernier. L'activité a été rendue possible grâce à l'initiative de M. Denis Savoie, du Nouveau-Brunswick, qui possède le restaurant To-Go's à Inuvik depuis 10 ans déjà. Il s'y connaît donc bien en pâtés! « Les meilleurs pâtés au monde », s'exclame un professeur, venu chaparder une bouchée pendant leur confection. En effet, les pâtés sont préparés à l'école, les élèves s'amusant ferme à rouler la pâte et faire les petites décorations sur le pourtour.

Mon rôle de monitrice de français me donne la chance d'être impliquée dans cette activité spéciale, un rôle que j'apprécie bien, surtout quand vient le temps de tester les pâtés! Les élèves sont par contre un peu plus sceptiques, n'ayant jamais, pour la plupart, entendu parler d'une tarte avec de la viande. Les avis sont très partagés, comme le petit Lucas qui regarde avec terreur le morceau de pâté que je lui offre tandis que Leah et Mark me harcellent pour en avoir un deuxième... L'activité s'est tenu à l'École Sir Alexander Mackenzie ainsi qu'à l'école secondaire Samuel Hearne, une semaine plus tard. Tous, petits et grands, ont eu bien du plaisir à sortir de leurs livres pour goûter, c'est le cas de le dire, aux joies des traditions francophones.





Photos : Karine Massé

Projet Diavik

Feu vert !

Les investisseurs de Diavik Diamond Mine Inc. (DDMI) et d'Aber Diamond Corporation (ADC) ont donné le feu vert pour amorcer le développement du projet Diavik.

Karine Massé

Le budget total, alloué au projet Diavik pour l'année 2001, s'élèvera à environ 500 millions de dollars, selon la directrice des relations avec les investisseurs d'ADC, Caroline Glasbey. Ce projet est financé à 60 % par DDMI (Rio Tinto, Londres) et à 40 % par ADC, une compagnie canadienne dont le siège social se trouve à Toronto.

Pour l'année 2001, DDMI prévoit la construction d'une piste d'atterrissage de 1600 mètres, soit une piste assez longue pour que puisse y atterrir n'importe quel type d'avion, comme les avions à réaction de la catégorie des 737.

Les employés débuteront également la construction de la première digue, qui devrait être achevée en 2002, selon les prévisions de DDMI. Un entrepôt pour le diesel sera érigé sur le site ainsi que les installations nécessaires aux opérations minières.

Dès l'ouverture de la route de glace, qui devrait avoir lieu d'ici quelques semaines, 4000 chargements de camions, contenant du carburant et des matériaux divers, seront acheminés vers le site de Diavik. Ainsi pourra débuter la construction du camp sud qui accueillera 1000 travailleurs l'an prochain.

La production de diamants doit débuter en l'an 2003. « Nous sommes la seule compagnie canadienne dans le domaine de la production de diamants. Lorsque la mine Diavik sera en opération, le Canada fournira entre 10 et 15 % des diamants sur le marché mondial en termes de valeur (carats). Cet estimé inclus la mine Ekati (BHP) et la future mine Diavik », souligne Caroline Glasbey. DDMI et ADC ont déjà signé une entente avec la joaillerie Tiffany pour vendre ses pierres précieuses aux États-Unis et en Europe.

Tous les permis environnementaux nécessaires à la mise en œuvre du projet ont été obtenus. Quant aux accords de participation avec les communautés autochtones, ils ont tous été signés sauf ceux de la communauté dénée de Lutsel K'e et de l'Association inuite du Kitikmeot.

« Nous sommes en négociation en ce moment et la décision sera prise d'ici la semaine prochaine », affirme l'assistante du chef Lockhart, de Lutsel K'e, Lucy Sanderson. L'Association inuite du Kitikmeot n'a pu être rejointe.



aquilon@internorth.com

Ottawa : en anglais seulement

Ottawa (APF) : La première réunion du conseil municipal de la nouvelle ville fusionnée d'Ottawa ne passera pas à l'histoire au chapitre de l'affirmation du fait français dans la capitale nationale.

L'événement, pourtant historique, n'a pas inspiré les trois conseillers municipaux francophones. Après un an de discussions et de débats publics sur la place du français dans la nouvelle ville d'Ottawa, Michel Bellemare, Madeleine Meilleur et Jacques Legendre ont préféré laisser leur langue maternelle au vestiaire.

Michel Bellemare a fait l'effort de parler en français pendant...15 secondes lors de cette réunion qui a duré près de deux heures. Jacques Legendre a montré qu'il s'exprimait très bien en anglais, tout comme Michel Bellemare. Pour ce qui est de Madeleine Meilleur, son anglais est teinté d'un léger accent français, ce qui lui donne beaucoup de charme.

La réunion s'est donc déroulée uniquement en anglais et le maire Bob Chiarelli, qui est pourtant bilingue, ne s'est pas exprimé une seule fois dans la langue de Molière, même si la traduction simultanée est disponible pour les conseillers unilingues.

Seul le conseiller Clive Doucet, qui s'exprime pourtant avec un fort accent, a jugé bon de poser une question en français à la toute fin de la réunion.

Interrogé par les journalistes, Jacques Legendre a reconnu sa faute : « Coupable! Que puis-je dire de plus ». Il assure qu'il s'exprimera en français « plus souvent » la prochaine fois : « Aujourd'hui, c'était un débat entre nous » s'est justifié le conseiller. La salle était pourtant bondé de curieux.

Il a l'intention de débattre de la politique linguistique de la ville d'Ottawa, qui devra un jour ou l'autre être adoptée par le conseil municipal. Des conseillers ont justement eu une réunion à ce sujet, immédiatement après la tenue de la réunion du conseil municipal.

« Je souhaite qu'on soit l'exemple par excellence à travers le pays. On est la capitale nationale. Si une municipalité doit donner l'exemple, c'est bien nous ». Souhaite-t-il qu'Ottawa devienne une ville officiellement bilingue? « Oui, mais je reconnais aussi qu'aussitôt qu'on mentionne cette phrase, il faut commencer à l'expliquer. Pour certaines personnes, « officiellement bilingue » veut dire une chose, pour d'autres, ça veut dire autre chose ».

Pour M. Legendre, « officiellement bilingue » ne veut pas dire qu'un statut bilingue va coûter « les yeux de la tête » à la ville, ni que cela va empêcher l'em-

Page des Ados

Musique
Okoumé

Les cinq gars du groupe Okoumé viennent des Îles-de-la-Madeleine, de Québec et de la Gaspésie. Le groupe est composé de Jonathan Painchaud, chanteur et guitariste, d'Éloi Painchaud qui jouent d'à peu près de tout, d'Hugo Perreault, guitariste, de Michel Duguay, bassiste et percussionniste et d'Éric Gosselin, drummer et percussionniste.

Ils ont produit leur premier album à l'été 1997. Ils se sont notamment fait connaître avec leur chanson « À l'enfant que j'aurai », le deuxième extrait de leur album Éponyme. L'album Éponyme d'Okoumé s'est vendu à 100 000 exemplaires.

Ils ont ensuite produit leur deuxième et tout dernier album cet automne, dont le premier extrait est « Cheval de fer ».

Marie-Claude Sénéchal





Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Communications et négociations Manuel de l'instructeur et programme d'enseignement

L'école du gouvernement communautaire du ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en étroit partenariat avec Ressources naturelles Canada, invite des entrepreneurs à soumettre des propositions pour élaborer un manuel de l'instructeur et donner le cours de Communications et négociations, dans le cadre du programme de certificat de gestion des terres communautaires.

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès de Ann Warren Regimbald, agente principale des achats, Ministère des Affaires municipales et communautaires, 6ᵉ étage, Northwest Tower, 5201, 50ᵉ Avenue, Bureau 600, Yellowknife NT X1A 3S9; téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 018017.

Les propositions cachetées doivent parvenir au plus tard à :

15 h, heure locale, le 18 janvier 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute autre proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Recherche, conception et élaboration d'un cours de gestion de l'environnement pour les agents de planification et des terres

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en étroite collaboration avec Ressources naturelles Canada, fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs pour soumettre des propositions pour effectuer une recherche, concevoir et élaborer un cours dans le domaine de la gestion de l'environnement pour les agents de planification et des terres, dans le cadre du programme de certificat de gestion des terres communautaires.

Vous pouvez vous procurer les paramètres auprès de Ann Warren Regimbald, agente principale des achats, Ministère des Affaires municipales et communautaires, 6ᵉ étage, Northwest Tower, 5201, 50ᵉ Avenue, Bureau 600, Yellowknife NT X1A 3S9; téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 018018.

Les propositions cachetées doivent parvenir au plus tard à :

15 h, heure locale, le 22 janvier 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute autre proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Location de matériel lourd

Location d'une excavatrice pour une durée de douze (12) mois – Wha Ti, T.N.-O. –

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Bureau du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou être livrées en main propre au 2ᵉ étage de l'édifice Lahm Ridge Tower); ou parvenir au surintendant de la région du North-South Slave, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou être livrées en main propre au 2ᵉ étage du B&R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 18 JANVIER 2001

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres aux adresses mentionnées ci-dessus à compter du 8 janvier 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ni toute offre reçue.

Renseignements sur l'appel d'offres :	Shelly Hodges, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8978
Renseignements techniques :	Bill Chapple Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7809

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Coordonnateur régional de la justice
Ministère de la Justice — Fort Simpson, T. N.-O.
Le traitement initial est de 26,54 $ de l'heure (soit environ 51 753 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 663 $. Une vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
Réf.: 000111ALS/01-0003 **Date limite :** le 12 janvier 2001

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

Conseiller législatif
Affaires municipales et communautaires — Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 31,05 $ de l'heure (soit environ 60 547 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 750 $.
Réf.: 000112/2001-0003 **Date limite :** le 12 janvier 2001

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Ressources humaines, Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6ᵉ étage, Northwest Tower, 5201, 50ᵉ Avenue, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7659; télécopieur : (867) 873-0555.

Agent de rémunération
Ministère des Transports — Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 26,54 $ de l'heure (soit environ 51 753 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 750 $.
Réf.: 31-11400-0003 **Date limite :** le 12 janvier 2001

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2ᵉ étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8845; télécopieur : (867) 873-0283; couriel : dale_dean@gov.nt.ca.

Agent de perfectionnement professionnel
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 51 753 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 750 $.
Réf.: 71-NS004-0003 **Date limite :** le 12 janvier 2001

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Chef, Finances et administration, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 1ᵉʳ étage, Joe Tobie Building, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 766-5112; télécopieur : (867) 873-0423.

Analyste des documents
Ministère des Travaux publics et des Services — Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 49 725 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 750 $.
Réf.: 32-000116-0003 **Date limite :** le 19 janvier 2001

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 1ᵉʳ étage, Stuart Hodgson Building, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7154; télécopieur : (867) 873-0247.

Adjoint administratif en charge des rendez-vous
Ministère de la Justice — Yellowknife, T.N.-O.
Le salaire horaire débute à 21,31 $ auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 750 $. Une vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
Réf.: YK01ALS-0003 **Date limite :** le 19 janvier 2001

Secrétaire exécutif
Ministère de la Justice — Yellowknife, T.N.-O.
Le salaire horaire débute à 21,31 $ auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 750 $. Une vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
Réf.: 00A01ALS/00-0003 **Date limite :** le 19 janvier 2001

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

Directeur
Soins primaires et santé publique
Santé de la population et services cliniques
Ministère de la Santé et des Services sociaux — Yellowknife, T.N.-O.
Le salaire est présentement à l'étude. Une allocaiton annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $ s'ajoute au salaire.
Réf.: 49-0028-0003 **Date limite :** le 26 janvier 2001

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Ressources humaines, Divsion des politiques, de la planification et des ressouces humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8ᵉ étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Coordonnateur, Pétrole et gaz
Perfectionnement collégial et professionnel
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
Yellowknife, T.N.-O.
(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 mars 2002)
Le salaire horaire débute à 31,05 $ (soit environ 60 547 $ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 750 $.
Réf.: 71-0016-0003 **Date limite :** le 19 janvier 2001

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3ᵉ étage du Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-3127; télécopieur : (867) 873-0115.

Directeur, Finances et administration
Centre des services de santé et des services sociaux de Fort Smith — Fort Smith, T.N.-O.
Le traitement annuel est fonction de l'expérience. Sont également compris des avantages sociaux complets, dont une allocation de vie dans le Nord de 3 277 $.
Réf.: 49-0029-0003 **Date limite :** le 26 janvier 2001

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Directeur exécutif, Centre des services de santé et des services sociaux de Fort Smith, C.P. 100, Fort Smith NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 872-6217; télécopieur : (867) 872-6275

Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.

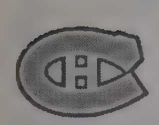
- ***Nous ne communiquerons qu'avec les candidats qui auront été sélectionnés pour une entrevue.***
- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présents postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive***



Territoires du Nord-Ouest

Les Canadiens de Montréal

Il faut sacrifier la présente saison



Alain Bessette

Le retour de Saku Koivu est certainement moins remarquable que celui de Mario Lemieux, mais il démontre l'importance du joueur de centre finlandais pour les Canadiens. En raison notamment de la relance de Brian Savage, les Canadiens ont réussi à accumuler 6 points sur une possibilité de 10 lors de leur plus récente série de matchs à l'étranger. Ils ont même réussi à gâcher le retour du grand Mario en infligeant une première défaite aux Penguins de Pittsburg depuis que le numéro 66 a mis fin à sa retraite.

Cela n'a rien de surprenant. En effet, on se souviendra que Koivu était en tête du classement des compteurs de la ligue nationale lors de sa première blessure sérieuse. Le trio composé de Recchi, Corson et Koivu était l'un des plus productifs de la ligue.

Les Canadiens se retrouvent cependant exactement dans la même situation que l'an passé et ils présentent une fiche tout aussi pitoyable. Comme l'an passé, ils se doivent de terminer la deuxième moitié de la saison avec près de 28 victoires en une quarantaine de matchs s'ils désirent participer aux séries éliminatoires. Il serait étonnant qu'ils réussissent ce tour de force.

L'an dernier, ils ont failli y parvenir en raison, notamment, du brio de leur deux gardiens de but, mais la blessure à Jeff Hackett semble persistante et on se demande s'il pourra retrouver sa forme bientôt.

L'an passé, les joueurs blessés avaient réintégré graduellement l'équipe. Cela ne semble pas être le cas cette année. En effet, au cours des derniers matchs, les Canadiens ont joué sans leur deuxième trio : Trevor Linden, Martin Rucinski et Danius Zubrus sont toujours blessés.

À la défense, la situation est un peu moins pénible alors que Rivet, Bouillon et Laflamme sont sur la liste des joueurs blessés. Au moins, avec la présence de Brisebois, Weinrich et Souray, la brigade défensive semble stable et des jeunes comme Markov et Robidas ont la chance d'acquérir de l'expérience.

Les chances des Canadiens de participer aux séries sont donc des plus improbables. Tout ce à quoi on peut s'attendre, c'est de voir un club qui gagne plus de matchs qu'il n'en perd et qui offre toujours un bon spectacle. À mon avis, il faudrait sacrifier cela.

Il faut absolument que les Canadiens se départissent de Weinrich (34 ans et agent libre à la fin de la saison), de Trevor Linden (30 ans) et de Jeff Hackett (31 ans) pour faire place à des jeunes de l'organisation, obtenir de bons jeunes joueurs et se retrouver à piger parmi les premiers lors de la prochaine séance de repêchage de joueurs amateurs. De plus, lorsque Rucinski (29 ans) effectuera son retour au jeu, il faudra lui donner la chance de prouver sa valeur en l'affectant au trio de Koivu, puis l'échanger.

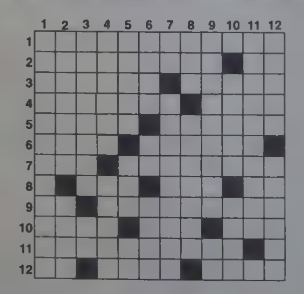
La raison pour laquelle je garderais quelques joueurs plus âgés comme Brisebois (29 ans), Brunet (32 ans) et Savage (29 ans), ce serait principalement pour que les futurs jeunes espoirs puissent profiter de l'expérience de ces vétérans.

La page des ados est une activité de financement du Comité de coordination jeunesse.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

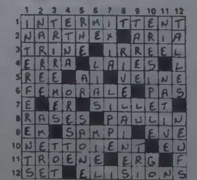
PROBLÈME NO 629



HORIZONTALEMENT
1- Mets qui excitent l'appétit.
2- Marchais devant. – Article contracté.
3- Os. – Étreint fortement.
4- Déshonorées, dégradées. – Se dit du caractère d'une personne.
5- Fulminer, se mettre en colère. – Chiffons, torchons.
6- Assassinés. – Prénom masculin.
7- Saison. – Inondées abondamment.
8- Oncle bien connu. – Égorge. – Doublée.
9- La carte la plus forte. – Caractère de ce qui est varié.
10- Jeune fille. – Période. – Le piquant d'une vie.
11- Rends un appareil propre à résister à l'action des climats extrêmes.
12- Doublée. – Située. – Prêtes pour le bain.

VERTICALEMENT
1- Propriété d'être un élément d'un ensemble.
2- Tire avantage (se). – Malpropre.
3- Pointes de l'orbite d'un astre. – Négation.
4- Sources de connaissances. – Photographe américian (1902-1984).
5- Garder près de soi. – Propice. – Possède.
6- Représentation abstraite. – Droit. – Habille.
7- Possessif. – Fabrication de tapis, paniers, nattes.
8- Situé. – Amphibiens dépourvus de queue.
9- Stérilises. – Préposition.
10- Personne qui n'a pas réussi. – Venu, né de.
11- Petite tarte.
12- Transpirations abondantes. – Monuments funéraires.

RÉPONSE DU NO 628



Horoscope

SEMAINE DU 14 AU 20 JANVIER 2001

ANNIVERSAIRES:
16 janvier MEL GIBSON (Capricorne-Chèvre)
18 janvier ALBERT MILLAIRE (Capricorne-Chien)


Bélier

BÉLIER
Vous commencez des choses qui vous apporteront beaucoup de chance. Vous avez besoin [illegible] sentir que les gens qui sont autour de vous sont intègres. Ne vous énervez pas pour des choses qui n'ont pas de valeur.


Taureau

TAUREAU
Vous allez vers des situations où vous aurez beaucoup à exprimer ce que vous ressentez. Cela vous apportera beaucoup [illegible] chance. Vous serez capable d'être à la hauteur de ce que vous entreprendrez.


Gémeaux

GÉMEAUX
Vous avez besoin de sentir que vous avez raison de penser certaines choses dans le domaine matériel. Cela vous apporte une grande confiance en vous. Vous êtes capable de faire des choses qui sortent de l'ordinaire.


Cancer

CANCER
La planète Jupiter vous fait voir les choses d'une façon complètement spéciale. Vous voulez que tout soit correct [illegible] vous ne savez pas comment dire [illegible] dont vous avez besoin.


Lion

LION
Vous pouvez présentement vivre des choses importantes dans le domaine des amitiés. Cela vous apporte une grande confiance en vous-même. Vous pensez à des choses importantes pour l'avenir.


Vierge

VIERGE
La planète Mercure vous oblige à prendre en considération plusieurs choses qui vous arrivent d'une manière inattendue. Cela vous donne beaucoup de soucis mais cela n'est pas appelé à durer.


Balance

BALANCE
Vous avez besoin de mettre de l'ordre dans plusieurs choses de votre vie professionnelle. Cela vous demande beaucoup d'attention et vous ne savez plus comment faire pour que tout soit correct. Patientez et vous aurez de bons résultats.


Scorpion

SCORPION
La planète Saturne vous oblige à réviser certaines choses qui touchent votre vie professionnelle. Vous ne savez plus ce qui est valable et ce qui ne l'est pas [illegible] cela vous épuise beaucoup moralement.


Sagittaire

SAGITTAIRE
La planète Uranus vous donne le besoin de faire les choses avec beaucoup d'attention. Vous désirez avoir du succès mais vous avez l'impression que tout va trop vite autour de vous. [illegible] paniquez pas. Plusieurs choses sont appelées à s'arranger.


Capricorne

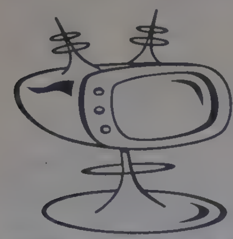
CAPRICORNE
Vous allez vers des situations qui vous donneront beaucoup de bonheur. Vous saurez comment agir pour que tout soit correct. Vous êtes sûr de votre vie professionnelle car ce que vous faites plaît beaucoup aux autres.


Verseau

VERSEAU
La planète Mars vous apporte beaucoup de puissance d'action. Vous êtes capable d'aller vers des choses qui vous placeront à un très haut niveau. Vous en serez très surpris.


Poissons

POISSONS
Vous avez présentement besoin de vous prouver plusieurs choses à vous-même. Vous pouvez le faire mais il ne faut pas que cela soit au détriment de votre santé.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			Det. men-songes	Le Midi	Liza		Lois et Clark		Variees	Variees	Variées	Couacs en vrac	Variees	Variees	Det. men-songes	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	Variées	Variées	Chiffres & lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Top modèles	Jet 7	Le TVA	Piment fort

Lundi

15 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	4 et demi... Denis veut voir Antoine		Meilleur ennemi		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Sans livre		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages Guerre du Golfe		Le Téléjournal		Le Canada aujourd'hui		Le journal du soir	Maison-neuve	Le Téléjournal		Grands Rep. Bon anniversaire Saddam!		Le journal du soir	Capital actions	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes Femmes qui ont des enfants après 40 ans				Faits Divers Le choeur du silence		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 "Le causse d'Aspignac" (Dra) Isabelle Gélinas.			50 Bouillon de culture A la mémoire du Xxe siècle			05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Les Mordus Émission-jeu avec invités		"Bonanno: L'Histoire d'un parrain" (Hist) 2/3				Le TVA	Simon Durivage		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mardi

16 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte Terrain d'entente		Musicographie		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 Découverte		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Survivre dans un orphelinat.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Le Canada aujourd'hui		Le journal du soir	Maison-neuve	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Convoi pour la Modalvie		Le journal du soir	Capital actions	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile ■ pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes					Temps prés. Secret bancaire en Suisse		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Racines et ailes				Fait divers Le choeur du silence.		Reflets Sud Spécial Sénégal.	
TVA	Lampe magique	Planète animale	Histoires filles	KM/H	Musicographie		Le TVA	Simon Durivage		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mercredi

17 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Caserne 24	Charette, direct		..signe du lion Michel amoureux de Martine		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 Vues d'ici 3&4/4				.20 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Juifs et les francophone		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Le Canada aujourd'hui		Le journal du soir	Maison-neuve	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Vers une terre promise		Le journal du soir	Capital actions	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial				Plaisir honteux Victimes de l'inceste.		Les Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes					45 TV5 l'Invité	.05 Si j'ose écrire Magazine littéraire.	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour Grand-père a des soucis		Emma Emma croise son ex (D)		Le TVA	Simon Durivage		TVAsports / 50Loterie	Fin de ■ programmation							

Jeudi

18 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy Dyane aide Ti-Lou		L'Ecuyer		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 16 "Tak Tak" (Com,'92) Maria Gladkowska, Zbigniew Zamachowski.				.15 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Juifs et les francophone		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Le Canada aujourd'hui		Le journal du soir	Maisonne-uve écoute	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Vers une terre promise		Le journal du soir	Capital actions	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		35 Ecrans du monde	Julie Lescaut			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Envoyé spécial				Plaisir honteux Victimes de l'inceste.		Passe moi jumelles L'appel du désert.	
TVA	Beverly Hills Brandon en Californie.		"Atomic Train" (Dra,'99) Rob Lowe, D. Jackson. 2/2				Le TVA	Simon Durivage		TVAsports / 50Loterie	Fin de ■ programmation							

Vendredi

19 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur Spécial des années 1960		Zone libre Magazine sur l'actualité.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Tueurs à gages et robes de balles" (Com,'97) Minnie Driver, John Cusack.					40 Fin de la programmation				
RDI	Canada: Histoire Rébellions de 1837-1838, les conflits et leurs répercussions inattendues.				Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Le Canada aujourd'hui		Le journal du soir	Maison-neuve	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Le journal du soir	Capital actions	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Capitaine Lapérousse		Pas rêver Invité(es) Phillippe Delerm		Michel Fugain Place des Arts de Montréal		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 ■ journal / 15 Union Libre		15 Julie Lescaut Femmes en danger.				.05 Outremers L'outre-mer français.	
TVA	J.E. Protection des citoyens		"Les jumelles Dionne" (Dra,'94) Roy Dupuis, Beau Bridges. 2/2				Le TVA	Nikita Le petit génie Adolescent kidnappé.		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 "Bulles magiques" (Com,'92) John Calvin, Diane Salinger.					Fin de la programmation			

Samedi

20 JAN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Croyez-le ou non	Histeria!	Anima-niacs	Lassie 2/2	Le Midi	"Stanley et son dragon" (Fant,'94) Mia Fothergill, Judd Trichter				Mots et maux	Accent franco.	Rencontr-es Cougar.	Expresso	Les secrets,...	Aven..olympique		Téléjour-nal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Histoires oubliées	Culture-choc
TV5	TV5journal / 15Invité	Va savoir	05 Génies herbe	Fleurs, jardins	TV5journal /R.Presse	Bourlin-gueur	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Outremers L'outre-mer français.		Thalassa Capitaine Lapérousse.		Vins et fromages	Journal Suisse
TVA	Quoi Bugs?	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	Patinage Art. États-Unis vs Étoiles mondiales Site: Wilkes-Barre, Pennsylvanie				Le TVA	"Les aven-tures..

20 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Rangers de New York vs Canadiens de Montréal LNH Site Centre Molson, Montréal						Téléjour-nal	Nouvelles sports / 50 Fitz 2/3		45 "Péchés mortels" (Police,'95) Gabrielle Anwar, Stephen Dorff.				Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Médias	Grands Rep. Portrait de George W. Bush		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Culture choc	Histoires oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Branché	Culture choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Studio TV5			05 Arts et autres	Union Libre Modes de différents pays		Gros plan..	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 "La Grande Béké" (Dra) Line Renaud.			55 Presse canadien'	05 D.	Téléci-néma	05 Michel Fugain	
TVA	16h30 "Les aventures de Ragtime" (Com,'98) Damon Charles			"La firme" Avocat découvre que ses patrons font affaire à la mafia (Dra,'93) Jeanne Tripplehorn, Tom Cruise.					Le TVA/ 25 Sports	40 Loteries / 50 "Avalanche" (Dra,'94) Deanna Milligan, Michael Gross.					Fin de la programmation			

Dimanche

21 JAN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Ent. artistes	Culture choc	Livre des morts La mort au Ladakh.		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition		MC Tout sur la vie artistique.		Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajec-toires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Branché	Mémoires Pays	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	TV5journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité		TV5 le journal / 15 "Une semaine au salon" (Dra) Étienne Chicot.			45 Images de pub	Ecrans du monde	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	La finale des Dicos D'or Finale de la dictée de Dicos d'or préparée et lue par Bernard Pivot.				15 Pièces-à-trous	Journal Suisse
TVA	"Le secret est dans la sauce" (Com/dra,'91) Jessica Tandy, Kathy Bates					Infopubli-cité	Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	Patinage Art. États-Unis vs Étoiles mondiales Site: Wilkes-Barre, Pennsylvanie				Le TVA	Un monde de fous

21 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 Découve	Monde..-Charlotte	"Le violon rouge" (Dra,'98) Samuel L. Jackson, Don Mckellar.					Téléjour-nal	Idées lumière	Nouvelles sports / 45"Les enfants du..		50 Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Histoires oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjour-nal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Courants Pacifique	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Accent franco.	Trajec-toires	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es) Pierre Arditi			15 Bouillon de culture			Courants d'art	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Studio TV5			45 Images de pub	Télétou-risme	Alice	.05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	Juste pour rire		"Des hommes d'honneur" Avocat démontre que les accusés obéissaient à un ordre (Dra,'92) Demi Moore, Tom Cruise						Le TVA/ 25 Sports	40 Loteries / 50 Fin de la programmation								

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 2, 19 janvier 2001

Radio CIVR

Le pouvoir appartient aux bénévoles !

–Benoît Boutin

Lors de l'inauguration des nouveaux locaux de la radio, les bénévoles ont rencontré la coordonnatrice de CIVR, Christine Cadet.

◆ Page 3

Un chef part, un autre arrive et les troupes restent

◆ Page 5



Karine Massé / L'Aquilon

Une équipe de RTL Robinson Ltd travaille sur la route d'hiver de Miramar Con Mine.

Recours judiciaire

Le GTNO dépose sa défense

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest vient de déposer la défense qu'il présentera devant la Cour d'appel fédérale en mai prochain.

◆ Page 6

Rétrospective de l'an 2000

◆ Pages 8 à 10

Sommaire

Élever son enfant en français hors Québec est une utopie

Ottawa (APF) : Grandir en français à l'extérieur du Québec semble bel et bien une utopie dans l'état actuel des choses.

C'est du moins ce qui ressort à la lecture d'un rapport dévastateur publié par la Fédération des communautés francophones et acadiennes, justement intitulé *Grandir en français, Utopie ou réalité?*

Le rapport rédigé par des consultants identifie cinq grands problèmes qui résument les immenses difficultés auxquelles font face les parents francophones, qui désirent élever et assurer le mieux-être de leurs enfants dans leur langue maternelle. On y parle d'une insuffisance de services, d'un sous-financement chronique, d'un manque de ressources humaines, d'une accessibilité limitée aux services et de la nécessité de mieux cerner les besoins.

La recherche réalisée auprès de personnes-ressources activement impliquées dans les communautés francophones de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, de la Saskatchewan et du Yukon, montre une incroyable et une renversante disparité des services en français d'une province à l'autre.

Les «constats alarmants» soulevés dans cette étude touchent tous les enfants, de tous les groupes d'âge, de même que leurs parents. La majorité des besoins chez les 0 à 5 ans ne sont pas comblés. Les 6 à 12 ans souffrent d'un manque important de services adaptés à leurs besoins. Les 13 à 18 ans constituent le groupe le plus oublié et affecté par la pénurie de services. Pour ce qui est des parents, ils sont confrontés quotidiennement à un manque «flagrant» de services et de ressources d'aide et d'accompagnement.

Dans la majorité des régions du pays, les services de garde en français sont insuffisants. Les besoins en éducation ne sont pas entièrement comblés. On note des «carences majeures» dans les services à l'enfance, à la jeunesse et à la collectivité au Yukon, en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan et à l'Île-du-Prince-Édouard. Les services destinés aux parents et à la famille «brillent par leur rareté».

L'étude note aussi que, sauf en éducation, l'offre des services en français ne se fait pas sur une base linguistique. Et lorsqu'elle se fait sur cette base, comme au Nouveau-Brunswick, on enregistre «d'importants ratés».

En régions rurale ou éloignée, lit-on, l'accès aux services en français «est très difficile, sinon impossible».

Pour ce qui est des programmes bilingues, on constate une prédominance de l'anglais et donc, une diminution de l'accessibilité des services dans plusieurs communautés, même là où les francophones sont bien représentés.

Yukon

Au Yukon, les services médicaux et sociaux sont insuffisants et concentrés en région urbaine. Il n'existe aucun programme de développement de la

Utopie
Suite en page 2



Karine Massé

Agents recherchés

La Gendarmerie royale du Canada (GRC) est à la recherche d'hommes et de femmes qualifiés pour rejoindre ses rangs. Plusieurs employés prendront leur retraite au cours des prochaines années, ce qui signifie que la GRC aura besoin de sang neuf pour faire face à la demande. Cette année seulement, la GRC prévoit la formation d'environ 1100 cadets. Pour soumettre votre candidature, vous devez posséder la citoyenneté canadienne, avoir au moins 19 ans, un diplôme d'études secondaires ou l'équivalent, un permis de conduire canadien et vous devez être en bonne condition physique. Pour plus d'information, veuillez contacter le bureau régional de la GRC le plus près de chez vous ou consulter le site suivant : www.rcmp-grc.gc.ca

Commission des accidents du travail

Les gouvernements du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest ont annoncé que leurs ministres responsables de la Commission des accidents du Travail entreprendraient une évaluation de cette dernière. « Les lois du Nunavut et des T.N.-O. sont vieilles et plusieurs membres de la Commission ainsi que des membres du public et des comités de l'Assemblée législative ont émis le besoin de soumettre la Commission à une évaluation », a déclaré le ministre responsable de la Commission du Nunavut, Kevin Ng. Le panel chargé d'effectuer l'évaluation entreprendra des consultations publiques au cours du mois prochain. Le rapport ne sera toutefois pas complété avant la fin de l'année 2001.

Évaluation de la SÉTNO

Le rapport du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest concernant l'évaluation de la production, de la distribution, de la réglementation et du système de subvention de l'électricité est maintenant disponible sur Internet. http://www.gov.nt.ca/research/publications/index.html.

Municipalités des T.N.-O.

L'Association des municipalités des T.N.-O. vient d'annoncer la nomination du maire de Tuktoyaktuk, Ernest Pokiak, en tant que vice-président de l'Association.

La glace est mince

La Gendarmerie royale du Canada demande aux automobilistes de faire preuve de prudence lorsqu'ils empruntent les routes de glace. Quoique que la route de glace menant à Dettah soit sécuritaire, la GRC suggère de ne pas s'en éloigner. La gendarmerie souhaite également avertir le public que les conditions de la glace près de l'île Mosher et de la Con Mine sont extrêmement dangereuses dues à un fort courant aquatique. Un véhicule est passé au travers de la glace près des quais de la Con mine. La GRC recommande de ne pas approcher cette zone, quelque soit le moyen de transport (y compris à pied).

Utopie

Suite de la une

petite enfance, à l'exception du seul service de garde en milieu urbain. Les activités récréatives offertes par les autorités locales et provinciales sont perçues comme assimilatrices.

Alberta

Selon les auteurs de l'étude, il reste beaucoup de chemin à parcourir en Alberta avant d'assurer des services en français à l'ensemble de la communauté franco-albertaine. L'offre de services est «très limitée» et même, «inexistante» dans les services sociaux, de justice, de santé, de garde et à la famille. Il existe une grave pénurie d'infirmières, d'orthopédistes, de psychologues et de travailleuses sociales francophones.

Seuls les francophones de la région de Rivière-la-Paix, en vertu d'une entente fédérale-provinciale, ont l'assurance d'obtenir des services de santé en français.

«Ce n'est pas totalement noir» analyse malgré tout le président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes, Georges Arès, qui croit possible de renverser la situation, avec la collaboration des provinces et du fédéral : «Avec les conseils scolaires francophones en place, on commence à répondre aux besoins».

Les gouvernements provinciaux ont récemment signé un accord avec le fédéral sur le développement de la petite enfance. L'accord prévoit une contribution fédérale de 2,2 milliards au cours des cinq prochaines années. L'étude de la Fédération se veut un outil, dit M. Arès, qui permettra aux communautés de faire la démonstration de leurs besoins auprès des provinces : «Il suffit de les sensibiliser au problème et les ressources vont être mises à la disposition de la communauté».

Il est à ce chapitre assez optimiste. Nonobstant l'incompréhensible attitude rétrograde de l'Ontario à l'endroit des franco-ontariens, notamment dans le dossier de l'Hôpital Montfort, Georges Arès note une ouverture de la part des autres provinces à l'endroit de leur minorité francophone : «On peut espérer que ça va aller plus vite qu'en éducation, à cause de la nouvelle attitude des provinces».

Le climat est à ce point bon, dit-il, que les communautés francophones se sentent maintenant plus à l'aise de revendiquer auprès des provinces le financement de services en français. «Il n'y a plus une politique d'assimilation, mais une politique de développement».

La semaine prochaine : réaction à l'étude dans les T.N.-O.

Radio CIVR

Le pouvoir appartient aux bénévoles !

–Benoît Boutin

Lors de l'inauguration des nouveaux locaux de la radio, les bénévoles ont rencontré la coordonnatrice de CIVR, Christine Cadet.

Karine Massé

Durant l'assemblée de fondation de la radio CIVR, qui s'est déroulée le 17 janvier dernier, au sous-sol de la Fédération Franco-TéNOise, le président du comité de la radio, Michel Lefebvre, a annoncé que le gouvernement territorial avait accepté la demande de subvention soumise par la radio.

Le coût du projet, estimé à 169 000 $, devrait être financé à 50 % par Patrimoine canadien. La communauté propose de défrayer 25 % des coûts et demande au GTNO de fournir la balance. Ce dernier, qui a accepté de subventionner le projet, n'a toutefois pas précisé quel montant il s'engageait à verser à la radio.

Quant à la demande de subvention envoyée à Patrimoine canadien, bien qu'elle n'ait pas encore été acceptée, Michel Lefebvre se dit confiant de recevoir les fonds nécessaires. « Patrimoine canadien nous a déjà accordé du financement lors des deux premières étapes, soit pour l'étude de faisabilité et l'implantation de CIVR », souligne-t-il.

La coordonnatrice de CIVR, Christine Cadet, a souligné que la radio devrait recevoir le système Dallet (technologie numérique) d'ici la fin du mois. « Cela nous permettra d'effectuer des tests et d'enregistrer des CD dans la mémoire de l'ordinateur. »

Lors de l'assemblée, la coordonnatrice et le comité de la radio ont rendu hommage à deux bénévoles qui se dévouent depuis plusieurs années pour donner une voix aux francophones : Benoît Boutin et Geneviève Harvey.

« Le pouvoir appartient aux bénévoles », a affirmé Benoît Boutin en recevant son prix. Celui-ci fait de la radio depuis 1980 et avoue faire partie de la vielle école, l'école des bénévoles. Il a souligné qu'une radio fonctionnant avec un grand nombre de bénévoles peut avoir ses hauts et ses bas, mais grâce à la diversité des animateurs et de leurs expériences, cela crée un mélange unique.

La radio se cherche un nom et un slogan, alors si vous avez une proposition faites-en part à la coordonnatrice. Plusieurs idées ont été lancées : Radio taïga... Radio Corbeau (!), Radio polaire... Avez-vous une autre suggestion ?



Karine Massé / L'Aquilon

Benoît Boutin a reçu une plaque commémorative attestant de son dévouement à titre de bénévole. Geneviève Harvey a également reçu une telle plaque *in abstentia*.

ÉDITORIAL

Ne pas lancer la serviette

L'article en première page, portant sur la difficulté de vivre et se développer en français, illustre bien la situation difficile des francophones vivant en milieu minoritaire. Bien que l'étude en question ne porte pas sur la francophonie ténoise, on s'aperçoit rapidement que les carences identifiées dans les autres provinces et au Yukon sont similaires à ce qui se vit ici.

Si la situation est extrêmement difficile, il ne faut cependant pas se décourager et lancer la serviette. Au contraire, il faut redoubler d'ardeur, développer de nouvelles stratégies et utiliser à leur plein potentiel les outils à notre disposition.

La situation varie grandement selon les régions. Plus la communauté est petite et minoritaire, plus il est difficile de vaincre les obstacles. On peut difficilement comparer la réalité vécue à Fort Smith ou à Hay River par rapport à celle de Yellowknife. Dans les plus petites communautés, tous les services souffrent de carences alors que dans la capitale, il existe une meilleure infrastructure et quelques outils importants.

L'un de ces outils, la commission scolaire francophone de division, fait que l'école Allain St-Cyr est beaucoup plus qu'une simple école. Elle peut devenir un élément central du développement de la communauté dans son ensemble. L'école peut se transformer en centre névralgique de l'expression culturelle canadienne française, et en outil d'animation sociale et culturelle.

En ayant notre propre gestion de l'école, il est plus facile de développer des programmes qui dépassent les simples programmes académiques, des programmes qui soutiennent une vie sociale active en français.

De concert avec les associations francophones, les médias et la FFT, il est possible de contrer les tendances assimilatrices.

Alain Bessette



Photo courtoisie de Wayne Gzowski

Certains mammifères émergent des polynies et constituent des proies faciles pour les ours polaires.



michelavigne@hotmail.com

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sue le Web : http://users.internorth.com/¯aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

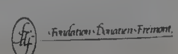
Collaborateurs et collaboratrice :
Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

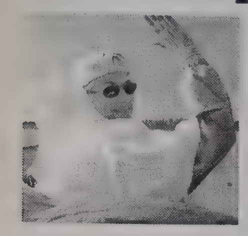
Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



OPSCOM



Un chef part, un autre arrive et les troupes restent



Geneviève Harvey

Je vous suggère cette semaine de réfléchir sur le départ du chef du Québec, Lucien Bouchard. Je crois qu'il vaut la peine de s'arrêter à ce chef qui s'en va, car, que votre idéologie corresponde ou pas à celle de Bouchard, on peut dire que la personne a tout de même réussi à faire l'unanimité au sein des chefs d'État provinciaux du Canada : tous les premiers ministres provinciaux ont salué un homme d'honneur, de respect, de principe, etc. L'unanimité était surprenante, mais compréhensible, car l'homme a tout de même marqué. De toute évidence, aucun autre premier ministre provincial partageait les idées de l'homme; par contre, l'honnêteté de l'adversaire s'est tout de même imposée à l'échelle du Canada.

Lucien Bouchard est un intellectuel. Un grand intellectuel. Ça paraît, ça se sent et surtout, ça s'impose. Homme de grande culture classique, son charisme réussit à prendre sa place, même auprès de ses adversaires. L'homme est imprégné d'honnêteté, ça se sent. L'homme est capable d'analyse et de recul, ça se sent. L'homme défend des principes bien ancrés, ça se sent. Le moment d'arrêt qu'on peut prendre, lors du départ de cet homme, c'est que Lucien Bouchard est un genre d'homme politique en voie de disparition. De plus en plus, les principes prennent le bord et la gloire personnelle prend le pas. Le Québec doit maintenant se choisir un chef. On leur souhaite le bon! Une grande analyse en profondeur des aspirations et des orientations ne peut qu'avoir des retombées positives.

Suite et fin de l'article écrit la semaine dernière et que je croyais terminé!

Mes réflexions se sont poursuivies, cette semaine, sur le fait de rester ici ou pas. Si je veux vraiment, en toute honnêteté, aller au fond du sujet de départ, disons que je trouve particulièrement lourd et triste quand la ville continue de se vider de façon impertubable. On ne peut faire autrement que de considérer la ville comme un lieu de passage. Sauf pour quelques rares personnes, Yellowknife demeure un lieu de passage, où les gens, après quelques années, partent ailleurs, certains n'importe où, d'autres, d'où ils venaient; certains, pour un monde meilleur, d'autres pour un monde pire. Comment savoir quand on part. Bien sûr, le départ est suscité par un désir d'amélioration. Sinon, personne ne partirait. Mais, un fait demeure : les mouvements migratoires se font toujours aussi présents et aussi insistants. Des gens arrivent, d'autres partent. Ceux qui restent tente de se blinder, de ne pas se laisser abattre par le phénomène, sans toujours y réussir. De toute évidence, de grands mouvements migratoires existent également dans les grandes villes, mais le phénomène n'est pas aussi perceptible que dans une petite communauté du Nord comme ici. Il en résulte donc, chez les personnes qui restent, une attitude, consciente ou non, de protection et de défense, car les gens se disent : De toute façon, il ou elle va s'en aller. Cela n'empêche pas les gens d'être accueillants, d'avoir un grand sens communautaire, de profiter de ce que la nature peut avoir à offrir ici, bien au contraire.

Ainsi, pour bien des gens ici, il y a eu un avant Yellowknife et il y aura un après Yellowknife. Par contre, pour bien des jeunes il n'y a pas eu d'avant Yellowknife : ils sont nés ici. Et pour plusieurs de ces jeunes, par contre, il y aura probablement un après Yellowknife, ne serait-ce qu'en raison des études. Quand on veut poursuivre des études, il faut s'exiler. Plusieurs reviendront travailler ici, question de remettre une partie du prêt étudiant, mais la plupart feront carrière ailleurs. Chez les Autochtones, la situation est différente. Quand ils décident d'aller faire des études ailleurs, c'est ici qu'ils vont revenir travailler, en général. Ils reviennent travailler dans leur coin de pays.

Quelque soit la raison qui nous a emmené ici, les amitiés se lient, les raisons de continuer d'y habiter se précisent, la vie se poursuit, bien ancrée dans le pergélisol sous un ciel croulant sous le poids des aurores boréales. Pour ma part, vous voulez connaître la raison profonde pour laquelle je suis toujours ici? Je vous la livre. Peut -être est-ce la même que vous? La raison pour laquelle je suis si attachée au Nord, c'est la luminosité qui se dégage dans le bleu du ciel, la nuit, en hiver. Voilà, c'est dit. Ne cherchez pas ça ailleurs, ça n'existe pas. Sur ces grandes révélations, je vous laisse analyser les raisons profondes de votre présence ici. Toutes les raisons sont bonnes.

genevharvey@yahoo.com



aquilon@
internorth.com

Prix littéraire du Grand Nord

Thèmes : (au choix) **«La magie du Nord» ou «Le grizzly et le corbeau»**

Critères de participation :

- résider au Yukon, au Nunavut, ou aux Territoires du Nord-Ouest
- respecter l'échéancier
- écrire en français
- *présenter un texte dactylographié ou en majuscules non attachées*
- limiter la longueur du texte : *une page pour les jeunes, 3 pour les adultes*
- consentir, le cas échéant, à dévoiler son identité à titre de lauréat-e : prix de 50$ ou 100$ (19 ans et plus)
- compléter cette fiche d'inscription et la joindre au texte envoyé à la F.F.-T. ou à l'A.F.-Y.

Facteurs d'évaluation :

- qualité générale de la langue
- respect de la thématique
- originalité
- valeur littéraire

Note : les textes qui auront à l'évidence été corrigés ou influencés par un-e enseignant-e seront disqualifiés.

Calendrier :

28 février	2001date limite pour la soumission des œuvres
mars	évaluation des œuvres par le jury
avril	proclamation des lauréat-e-s et attribution des prix
mai	publication des œuvres primées.

Fédération Franc-TéNOise
C.p. 1325, Yellowknife, NT X1A 2N9

Association franco-yukonnaise
C.p. 5205 Whitehorse YK Y1A 4Z1

Prix littéraire du grand Nord **2001** **Yukon Nunavut Territoires du Nord-Ouest**

Bulletin d'inscription

Nom ou pseudonyme : ____________

Adresse : ____________

____

____

Téléphone : ____________

Tout-e participant-e peut soumettre autant d'œuvres que souhaité, de tous les genres voulus. Chaque adulte est toutefois invité-e ici à identifier à l'avance le ou les genres d'œuvres qu'il ou qu'elle entend proposer.

Tranches d'âges et genres d'œuvres

- ☐ 6 et 7 ans
- ☐ 8 et 9 ans
- ☐ 10 et 11 ans
- ☐ 12 et 13 ans
- ☐ 14 et 15 ans
- ☐ 16 à 18 ans
- ☐ 19 ans et plus

- ☐ poésie
- ☐ essai
- ☐ nouvelle ou conte

Les bulletins d'inscription sont disponibles auprès de vos associations francophones, de la Fédération et de vos écoles de langue française.



Gentille bicyclette

Annie Bourret, APF

Le dicton italien *Traduttore, traditore* veut que toute traduction soit inéluctablement infidèle et trahisse, par conséquent, la teneur du texte original.

J'ai devant moi trois emballages d'aliments dont les étiquettes bilingues navrantes donnent tout à fait raison au proverbe. Le premier a contenu de délicieux *Pois-de-neige* (traduction littérale de *Snow Peas* pour *pois mange-tout*). Le deuxième est une traduction anémique; *Mélange des Energie* a une connotation " startrekkienne " que ne possède pas *Raw Energy Mix*. Quant au troisième, *Datte Dénoyantées en Cuisine* pour *Baking Dates*, il compte une faute par mot (accord manqué, majuscules erronées, erreur d'orthographe et mauvaise préposition).

Certaines traductions manquées sont parfois amusantes, à témoin cette éponge luffa proclamant être un objet de luxure dans la salle de bain (*luxury in the bathroom*). La méprise repose sur la ressemblance graphique de ces deux mots, mais le sens de luxure (péché de la chair et recherche du plaisir sexuel!) en fait une phrase des plus cocasses.

Le titre de la chronique découle d'un mauvais choix d'équivalents français : cette gentille bicyclette est censée être une directive de lavage d'un vêtement (*gentle cycle* ou *cycle délicat*). J'ai également repéré un *Message à tous les ventilâteurs de sports* fort intrigant, jusqu'à ce qu'il me vienne à l'esprit qu'il devait s'agir de *Message to all sport fans*. Dans les deux cas, ces deux traductions ont probablement été effectuées par un logiciel de traduction automatique, car ces erreurs représentent un décalage entre le sens et la réalité décrite qu'une interprétation humaine aurait éliminé.

J'ai décidé de m'amuser en me livrant à une petite étude comparative de quelques " traduciels " populaires. (Voir la liste dans l'encadré.) J'ai soumis *Message to all sport fans* à quatre d'entre eux, m'attendant à ce qu'ils choisissent *ventilateur* parmi les nombreux équivalents français de *fan*, qui comprennent aussi *amateur* ou *passionné* (personne qui se passionne pour quelque chose), *éventail* (mot désuet) et *soufflante* (sens spécialisé pour les moteurs d'avion).

Un seul logiciel a commis cette erreur (Systransoft). Les trois autres, eux, ont fait des fautes d'interprétation encore plus graves, en proposant *Le message à tout le sport évente* (Translator et Altavista) et *Le message à tout le sport étale* (Alis). Pour arriver à de pareilles phrases, ces logiciels ont décidé que le mot *fans* correspondait au verbe *to fan* conjugué au présent et à la troisième personne du singulier (sans compter les autres problèmes).

J'ai également effectué plusieurs autres traductions, dont un texte de six pages sur la gestion des stocks de saumon du Pacifique qui m'a été rendu en franglais absolument incompréhensible.

Retenez de cette démarche que, même pour connaître le sens d'un texte très court, ces petits utilitaires de traduction ne sont pas fiables et que, pour tout texte dépassant quelques phrases, ils sont trop limités en matière de qualité, de précision et de rendement.

P.S. : Tous les exemples cités sont authentiques.

P.P.S. : Si vous avez un éclair de génie pour traduire correctement *Raw Energy Mix*, n'hésitez pas à m'en faire part

Faites part de vos commentaires à a-bourret@home.com *ou au journal.*

Recours judiciaire

Le GTNO dépose sa défense

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest vient de déposer la défense qu'il présentera devant la Cour d'appel fédérale en mai prochain.

Karine Massé

Les appelants demandent que la Cour entende leur appel, rejette le jugement du juge Rouleau et ordonne que la réclamation des demandeurs soit également rejetée due à l'incompétence de la Cour fédérale pour entendre le recours.

Le mémoire du GTNO, qui sera présenté devant les trois juges de la Cour d'appel fédérale au printemps prochain, reprend sensiblement des arguments similaires à ceux présentés en Cour fédérale en juin dernier à Yellowknife. « L'évolution des institutions territoriales vers une plus grande indépendance, résulte d'une politique du gouvernement fédéral », affirme Earl D. Johnson, conseiller juridique au sein du GTNO.

Les avocats du GTNO représentent la commissaire aux langues officielles des T.N.-O., la commissaire des T.N.-O. et le président de l'Assemblée législative. Ils [avocats] affirment qu'en 1970, les Territoires du Nord-Ouest étaient sous l'autorité du commissaire des T.N.-O., un représentant du gouvernement fédéral. Puis, en 1986, le pouvoir exécutif du commissaire fut transféré au Cabinet des ministres de l'Assemblée Législative avec l'adoption de la *Loi sur la fonction publique*.

« Maintenant, le gouvernement fédéral ne peut nous donner des ordres. Le GTNO est une entité distincte du gouvernement fédéral. La Cour fédérale n'a pas juridiction pour entendre le recours déposé par la Fédération Franco-TéNOise », indique M. Johnson.

Pour le moment, il n'est donc pas question de traiter le fond du problème, soit l'application (ou non) de la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O. La défense du GTNO, en ce qui concerne les questions soulevées par le recours, n'est encore qu'à l'état du simple brouillon. « Nous avons préparé un brouillon, mais nous n'avons pas encore obtenu la permission du juge afin de présenter notre défense. Toutefois, nous pourrions l'obtenir d'ici deux à trois semaines », explique M. Johnson.

Dans les semaines à venir M. Johnson souhaite rencontrer, dans un premier temps, le sous-ministre de l'Éducation du GTNO, puis, ensuite, les représentants du gouvernement fédéral afin de déterminer les ressources disponibles pour améliorer les services en français. « Après ces rencontres, nous pourrons entamer des discussions avec la Fédération Franco-TéNOise », affirme M. Johnson.

« Nous sommes optimistes. Il doit y avoir une résolution dans le cas des jugements Rouleau (services en français) et Dubé (équité salariale pour les employées du GTNO) », ajoute ce dernier.

Un comité du GTNO effectue actuellement une évaluation de la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O.

Concours de photos du temps des fêtes

Photo gagnante



Certains adeptes de plein air ne se laissent pas décourager par le froid pour célébrer Noël. Photo : Nicole Loubert

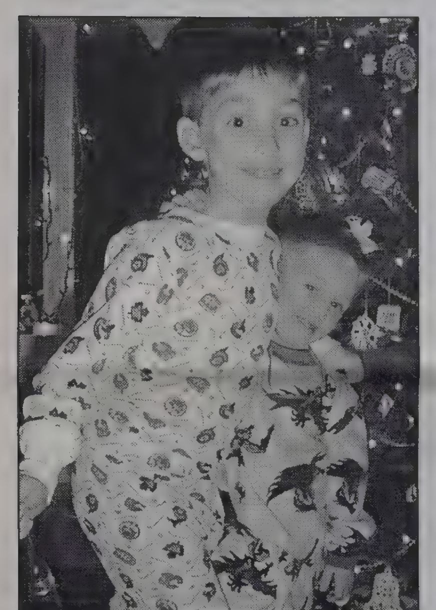


Photo : Carmen Moore



Photo : Carmen Moore



Alana et Janine imaginent où elles auraient pu être pour Noël plutôt que dans le Nord. Photo : Nicole Loubert.



Cette photo de la «houseboater», Marie Loubert, a été prise le jour de l'an. Elle a décidé de prendre une baignade dans la baie de Yellowknife dans son bikini en fourrure de caribou. Photo : Wade Carpenter.

Rétrospective de l'an 2000

Bien que les prévisions les plus folles aient été faites au sujet du nouveau millénaire, l'an 2000 s'est déroulé calmement aux Territoires du Nord-Ouest. Toutefois, ça continue de brasser dans la francophonie ténoise avec le recours judiciaire déposé par la Fédération Franco-TéNOise, L'Aquilon et quelques francophones. Voici donc un résumé des faits saillants de l'an 2000.

Karine Massé

Janvier

Signature de l'entente Canada-communauté

Le président de la Fédération Franco-TéNOise, André Légaré, appose sa signature à l'Entente Canada-communauté. Cet accord de coopération de 5 ans vise à assurer les services de base en français ainsi qu'à financer le développement de la *communauté franco-ténoise. Le montant alloué à cet effet par le* fédéral est le même que l'an dernier, soit 1,6 million de dollars.

Stephen Kakfwi devient premier ministre.

Grève des enseignants

La série de grèves rotatives d'une journée des enseignants se poursuit d'une région à l'autre. de la région de Fort Smith à la région de Beaufort-Delta.

Élections au GTNO

La vie était pleine de surprise le 17 janvier dernier lors de l'élection du premier ministre et des membres du Cabinet. Tout d'abord, la nomination de Stephen Kakfwi à titre de premier ministre risque de produire de nombreux moments excitants au cours des quatre prochaines années. Stephen Kakfwi n'a généralement pas la langue dans sa poche et se soucie généralement peu de se faire des ennemis dans le cadre de ses fonctions.

Recours judiciaire

La Fédération Franco-Ténoise intente un recours judiciaire contre les gouvernements territorial et fédéral. La première poursuite du millénaire est déposée à Yellowknife, en Cour *fédérale, le 25 janvier !*

Retard à Diavik

Alors que tous s'apprêtaient à prendre pelles et pioches pour débuter les travaux à la mine de Diavik Diamond Mines Inc., le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien annonce que tous devront retourner à la table de négociation pour conclure une entente environnementale.

Février

Ouverture officielle de l'École Allain St-Cyr

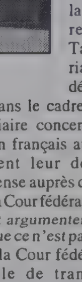
Environ 300 dignitaires, parents, élèves et membres de la communauté francophone de Yellowknife et des T.N.-O. assistent à la cérémonie officielle pour commémorer l'emménagement de l'École Allain St-Cyr dans ses nouveaux locaux.

Mars

Accord environnemental pour le projet Diavik

Un accord environnemental est signé le 8 mars dernier par la Diavik Diamond Mines Inc (DDMI), le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) et le gouvernement territorial.

Recours judiciaire



La juridiction de la Cour fédérale est remise en cause. Tant du côté territorial que du côté fédéral, les défendeurs dans le cadre du recours judiciaire concernant les services en français aux T.N.-O. déposent leur défense auprès de la Cour fédérale *et argumentent* que ce n'est pas à la Cour fédérale de trancher, mais plutôt à la Cour suprême des T.N.-O.



Avril

Comité des femmes

Un nouveau départ ! Des femmes de Yellowknife se rencontrent le jeudi 6 avril dernier, afin d'établir la nouvelle programmation des activités pour l'année à venir. Au menu : musique, art dramatique et retraite mystique.



Le comité des femmes en réunion.

Une nouvelle association est née

C'est fait ! Les francophones du delta du Mackenzie auront une association et un budget pour coordonner leurs activités.

Démission du président de la FFT

Le président de la Fédération franco-TéNOise (FFT), André Légaré, quitte ses fonctions et se retire du recours judiciaire intenté par lui-même et plusieurs parties à l'encontre des gouvernements territorial et fédéral.

Royal Oak Mines

La compagnie Royal Oak Mines, l'ancien propriétaire de la mine Giant, a sous-financé le fonds de pension des employés pendant de nombreuses années. Résultat : après avoir travaillé plus de 32 ans à la mine, un employé voit son chèque de pension mensuel réduit de 25 pour cent à partir du premier avril, faisant chuter son revenu de 1 100 dollars à 850 dollars par mois.

Mai

Nouveau président

Lors de l'assemblée extraordinaire de la FFT, qui se déroule à Yellowknife le 2 mai, les membres du conseil d'administration élisent Fernand Denault à la présidence de l'organisation. Il succède à André Légaré, qui occupait cette fonction depuis mai 1999.

La délégation des T.N.-O. aux Jeux de l'Ouest et du Nord.

Nunavut

L'administration territoriale du Nunavut existe maintenant depuis un peu plus d'un an. Ceux qui s'attendaient au pire auront sûrement été déçus, comme d'ailleurs ceux qui s'attendaient à des miracles. Le nouveau territoire canadien habité à 85 % par une population inuite est bel et bien devenu réalité. Annette Bourgeois travaille comme agente de communications au bureau du chef du gouvernement Paul Okalik : « Le gouvernement du Nunavut est fonctionnel ! Les gens ne se sont pratiquement pas aperçus du changement d'administration. »

Forum gouvernemental

Le forum intergouvernemental qui se déroule à Hay River pourrait être la première étape d'un long processus menant à la dévolution des pouvoirs fédéraux dans le Nord. La question soulève un vif intérêt parmi les représentants autochtones. C'est la première fois depuis 1990 que tous les gouvernements régionaux, incluant ceux des Métis et des districts, se sont réunis avec une position politique.

Privatisation et santé

La ministre responsable de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen. ne croit pas que les T.N.-O. suivront l'exemple de l'Alberta concernant la possibilité de signer des contrats avec des cliniques médicales privées pour effectuer des interventions chirurgicales mineures.

Regroupement des parents francophones

Le Regroupement des parents francophones des T.N.-O. se donne trois objectifs à atteindre dans les communautés de Hay River, Fort Smith et Yellowknife, lors de son assemblée générale. La nouvelle organisation vise la gestion et l'enseignement du français à l'échelle territoriale.

Conseil scolaire à Hay River

Avec un comité de parents existant depuis un an, il est possible pour la communauté de Hay River de se doter d'un conseil scolaire.

Juin

Rétrospective de l'an 2000

Un souffle francophone sur YK

Les écoles de la commission scolaire N° 1 de Yellowknife célèbrent le vingtième anniversaire de leur programme d'immersion en français.

Le Nord forme un bloc

Les représentants des trois territoires ont l'appui des provinces de l'Ouest dans leurs quêtes d'obtenir une dévolution des pouvoirs fédéraux et de diversifier leurs économies.



Hart Rouge à Folk on the Rocks.

Maternelle et première année divisées

En raison du nombre d'élèves inscrits à ces niveaux, l'École Allain St-Cyr peut ouvrir une classe de maternelle ainsi qu'une classe de première année à la rentrée en septembre.

Sculpture du Nord

Les travaux reprennent sur le site de la sculpture du Nord, au rocher McAvoy.

GTNO : déficit

Malgré l'adoption de nouvelles pratiques comptables, le GTNO prévoit un déficit d'environ 12 millions de dollars pour l'exercice financier 2000-2001.

Juillet

23 médailles

Les jeunes francophones et francophiles des T.N.-O. livrent une performance inoubliable aux troisièmes Jeux francophones du Nord et de l'Ouest.

Les Francos se plaignent

Le rapport annuel de la commissaire aux langues des T.N.-O. pour l'année 1998-1999 démontre que les francophones ont déposé le plus de plaintes parmi toutes les communautés.

Métis : reprise des négociations

Après une pause de deux ans, les représentants du Conseil des Métis de South Slave (CMSS), du gouvernement fédéral et du gouvernement territorial reprennent les négociations en ce qui concerne leurs revendications territoriales.

Hart Rouge à Folk on the Rocks

Fiers de leurs racines, les membres du groupe Hart Rouge ont fait vibrer la foule en anglais et en français.

Août

Visite de la gouverneure

La visite de la gouverneure générale du Canada, Adrienne Clarkson, en compagnie de son époux, l'écrivain philosophe, John Ralston Saul, ne passe pas inaperçue dans le Nord.



Premier C.A. de l'Association du Delta du Mackenzie.

De Beers acquiert Winspear

Le géant sud-africain du diamant hausse son offre d'achat pour Winspear et l'obtient.

Commission scolaire francophone

Les représentants du conseil scolaire annoncent que les francophones pourront finalement gérer leur propre commission scolaire.



La gouverneure-générale en visite.

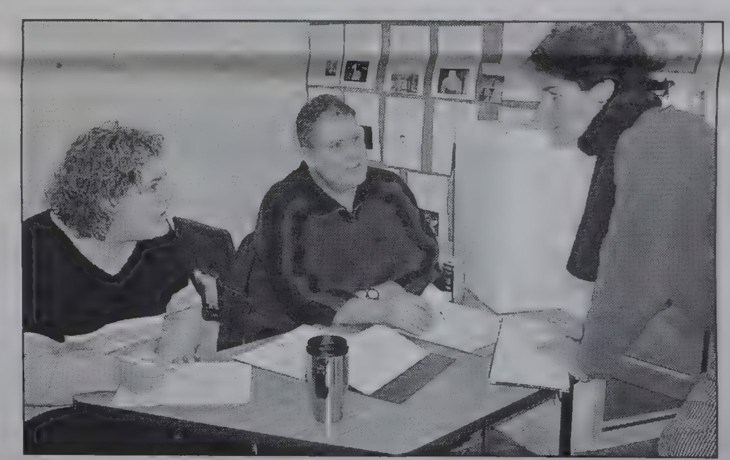
Septembre

Une quatrième place

Le chef Pierre Lepage termine en 4e place lors du Tournoi des chefs canadiens, à un point et demi du médaillé d'or.

Recours judiciaire

Le juge Rouleau rend sa décision et déclare : « Je suis d'avis que cette Cour [fédérale] a compétence pour entendre la réclamation contre la Couronne dans ces circonstances. » Les 13 et 14 juin derniers, la Cour fédérale avait entendu l'une des requêtes des défendeurs qui questionnaient la compétence de la Cour fédérale pour entendre le recours judiciaire.



Élection des premiers commissaires scolaires.

Projet Luminosités

La journée portes ouvertes à l'École Allain St-Cyr attire une foule de curieux venus assister au dévoilement des quatre vitraux du projet Luminosités réalisé par Michel Martel.

Recours judiciaire

Fédéral et territorial vont en appel. Les gouvernements fédéral et territorial portent la décision du juge Rouleau en appel.

Diamants 100 % faits au Nord

Le GTNO met en place un système de certification de diamants.

Octobre

Radio CIVR

CIVR, la nouvelle radio francophone de Yellowknife, prend forme. Les bénévoles de la radio en élisent le comité exécutif qui participera à l'implantation de CIVR dans ses locaux, au sous-sol de la Fédération Franco-TéNOise. La supervision du coordonnateur de la radio, par les quatre membres du comité, n'est qu'une des tâches des nouveaux élus, qui devront émettre leurs recommandations en ce qui concerne le fonctionnement de la radio.

Un premier conseil À Inuvik

Le 20 octobre, lors de l'assemblée générale de formation de l'Association des francopho-


Ethel Blondin-Andrew est réelue.

Rétro-spective de l'an 2000 (suite)



nes du Delta du Mackenzie les participants élisent un président, Patrice Brideau.

AGA de la FFT

Lors de son Assemblée générale annuelle (AGA) tenue le samedi 21 octobre dernier à Inuvik, la FFT accueille deux nouveaux membres en son sein : le Regroupement des parents francophones (RPF) et l'Association des francophones du Delta du Mackenzie.

Élection à la commission scolaire francophone

Six candidats se présentent à cette toute première élection de la commission scolaire francophone de division. Les candidats élus sont : Jean François Pitre, Linda MacDonald, Suzette Montreuil, Daniel Nowlan , Christian Bergeron

Novembre

La fusillade !

Le premier match d'improvisation de la LIY se termine par une fusillade : une série d'improvisations individuelles d'une durée de 30 secondes, sans consultation avec l'équipe !

Élections fédérales

Quatrième victoire pour Ethel Blondin-Andrew, qui est réélue députée de Western Arctic au sein du gouvernement fédéral.

Les portes du Nord sont ouvertes !

Le marché des appels interurbains s'ouvre à la compétition dès janvier 2001, et la facture mensuelle pour les services téléphoniques résidentiels grimpe de trois dollars.

Décembre

Vers un monopole ?

Le comité d'évaluation de la Société d'énergie des T.N.-O. (SETNO), sous la direction du ministre des Finances, Joseph Handley, conclut que la société d'État n'est pas prête pour la privatisation et qu'elle doit avoir le monopole aux T.N.-O.

Exploitation sexuelle

Cherry Kingley et Melanie Mark de l'Aide à l'enfance Canada ont parcouru le pays, sont allées dans 22 communautés pour rencontrer des jeunes ayant été exploités sexuellement. Le 4 décembre, elle rendent public leur rapport. Le rapport fait état de réalités inquiétantes.

Changement de cap à CIVR

La nouvelle radio prend le virage de la technologie numérique.

Cour de récréation à St-Cyr

Des architectes ont examiné le terrain entourant l'École Allain St-Cyr afin de proposer des plans d'aménagement de la cour de récréation et d'agrandissement de l'école.

Portrait du Nord

Quel sourire !

En un mot, Hélène Voyer est naturelle ! Dans son petit *shack*, aux abords du Grand lac des Esclaves, elle gratte sa guitare et, entre deux accords, sort couper son bois de chauffage !

Karine Massé

Arrivée en juin 1999 après « un beau p'tit *road trip* » du Québec à Yellowknife, Hélène a d'abord fait du camping pendant près d'un mois. Elle était venue au Nord pour aller dans le Sud. « Je voulais amasser des sous pour aller dans le Sud, l'Amérique du Sud ! », précise-t-elle.

Finalement, un an et demi plus tard, elle habite toujours le Nord. « Tout le monde pense au Sud, mais personne ne pense au Nord. Pourtant, plus tu découvres le Nord, et plus tu veux en découvrir », ajoute-elle. « Le Nord, c'est nourrissant ! »

Hélène apprécie particulièrement la tranquillité du Nord et le contact avec la terre. Elle mène une vie zen à l'ancienne dans son *shack*.. « Tu te trouves des talents de menuisier et tu apprends tout le temps !», souligne-t-elle. « C'est ma première petite maison ! »

Lorsqu'elle est arrivée dans celle-ci, tout était « en piteux état », mais Hélène lui a vite donné du charme avec quelques couches de peinture et des tapis. Il ne restait qu'à isoler sa petite demeure en bois contre les grands froids. « L'hiver passé, le matin, je me disais un, deux, trois, GO, et je sautais du lit pour aller faire un feu dans le poêle à bois ! »

Pourquoi se donner tant de « misère» ? « C'est du travail, mais j'aime ça. Tu coupes ton bois, dehors, pour ton chez-vous. Tu es dehors. C'est un choix de vie ! » Elle souligne qu'elle n'a pas de problèmes de tuyauterie ! Elle perce un trou dans le lac et apporte ses chaudières, et le lendemain, elle recommence. La toilette rustique, le sceau hygiénique, est installée à l'extérieur. « À –40°C, tu cours », lance-t-elle en riant !

Bien sûr, c'est agréable de prendre un bon bain et de se réveiller sans faire de buée parce que la température a baissé pendant la nuit, mais Hélène aime cette vie près de la nature. « C'est drôle, je vis de cette manière et je suis en pleine ville ! », s'exclame-t-elle. « Le mode de vie traditionnelle des cultures autochtones me rejoint à quelque part », avoue Hélène, qui s'intéresse à l'histoire des nations autochtones.

La jeune femme de 22 ans a également apprivoisé le silence et la solitude. « Dans le fond, tu es seule toute ta vie. Tu apprends à vivre avec toi-même », souligne-t-elle, ce qui ne l'empêche pas de rencontrer un tas de gens différents. « Ici, les gens sont ouverts, mais ils attendent de voir si tu comptes rester [au Nord]. Tu apprends à les connaître, et ensuite, ils te font confiance. C'est une bonne manière de procéder », admet Hélène. « Souvent on veut tout savoir des gens, tout de suite, mais finalement, ça se fait tout seul. Tu peux pas débarquer chez les gens et dire : je veux te connaître », ajoute-t-elle.

Hélène est l'une de ces personnes qui respirent la simplicité et le bonheur. Restera-t-elle un moment à Yellowknife ? « Ça, c'est la question », répond celle qui souhaite voyager dans les petites communautés. Entre temps, elle continue son petit bonhomme de chemin et vit au jour le jour !

Lors de son passage dans la petite communauté de Wekweti (Snare Lakes), Hélène en a profité pour aller se promener en pleine nature... jusqu'à ce qu'un véhicule l'arrête sur le bord du chemin de l'aéroport pour lui suggérer de faire demi-tour. Apparemment quatre loups blancs attaquaient un loup noir !



N.D.L.R. Hélène est retournée temporairement au Québec pour l'hiver.



La page de CHOUETTE ET STYLO

L'univers

Salut ! J'espère que tu vas bien. Je suis souvent dans la lune ces temps-ci. Je pense à l'univers. C'est difficile de croire que c'est si grand. Je pense d'abord à ma maison qui est sur la Terre. Ensuite, je pense à la Terre qui est dans le système solaire avec les autres huit planètes. Je pense au système solaire qui est dans notre galaxie, la Voie Lactée. Finalement, je rêve aux milliers de galaxies dans l'univers. Ça ne finit jamais !

Et les comètes ? Les météorites ? Les étoiles ? Les trous noirs ? C'est si fascinant. La bibliothèque est remplie de livres sur l'espace. Va te renseigner davantage, tu trouveras plein de détails impressionnants !

Acronyme du système solaire

Il peut être difficile de se rappeler de l'ordre des 9 planètes du système solaire. Voici un ACRONYME pour t'aider à t'en souvenir. La première lettre de chaque mot correspond à la première lettre d'une planète.

Mon vieux tu m'as jeté sur une nouvelle planète !

Maintenant que tu connais l'acronyme, remets le nom des planètes en ordre dans le tableau ci-dessous.

Saturne, Vénus, Mars, Terre, Mercure, Pluton, Jupiter, Neptune, Uranus.



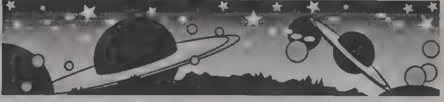
Étoile ou planète ?

Les étoiles sont des sphères de gaz qui produisent leur propre lumière. Le Soleil est donc une étoile. Les planètes ne produisent pas de lumière. Si on les voit dans le ciel, c'est parce qu'elles sont illuminées par le Soleil.

Caractéristiques des planètes

Peux-tu deviner à quelle planète appartient chaque caractéristique ?

1. Elle est la plus grosse du système solaire. ______
2. Elle est la plus chaude. ______
3. Elle est la plus près du Soleil. ______
4. Elle est la seule avec de la vie. ______
5. Elle est la plus petite et la plus loin du Soleil. ______
6. Elle a des anneaux verticaux. ______
7. Son orbite croise celle de Pluton. ______
8. Ses anneaux sont horizontaux. ______
9. Cette planète rouge n'est pas habitée par des Martiens. ______



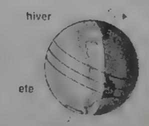
Une année sur la Terre

La Terre parcourt son orbite autour du Soleil. Le trajet de la Terre n'est pas un cercle parfait. C'est un ovale. On dit alors que l'orbite de la Terre est **elliptique**.

La Terre prend 365,25 jours pour tourner autour du Soleil. Il semble y avoir un 0,25 de trop. Mais lorsqu'on additionne 0,25 jour + 0,25 jour + 0,25 jour + 0,25 jour = 1 journée complète. C'est pour cela qu'à tous les 4 ans, on a une année bissextile où l'on ajoute une journée à l'année.

Question : Quelle journée ajoute-t-on à tous les 4 ans ?





Trajectoire de la Terre autour du Soleil

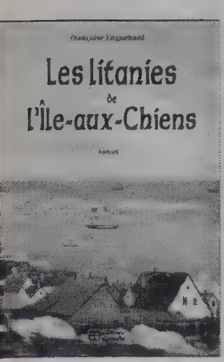
Réponses :

ACRONYME : Mercure, Vénus, Terre, Mars, Jupiter, Saturne, Uranus, Neptune, Pluton LEURS CARACTÉRISTIQUES : 1. Jupiter, 2. Vénus, 3. Mercure, 4. Terre, 5. Pluton, 6. Uranus, 7. Neptune, 8. Saturne, 9. Mars
UNE ANNÉE SUR LA TERRE : le 29 février.

CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife NT X1A 2N9 • (86) 873-6603

Les litanies de l'Île-aux-Chiens

Un rite de passage pour Françoise Enguehard



Caroline-Anne Coulombe
Le Gaboteur

Vous êtes-vous déjà emparé d'un livre et n'avoir plus envie de le déposer avant d'en connaître la fin? Et lorsque vous approchiez des dernières pages, vous est-il déjà arrivé de ralentir le rythme de votre lecture parce que vous saviez que bientôt, cet univers dans lequel vous étiez plongé s'évanouirait? Si vous ne vous souvenez plus de la dernière fois où ça vous est arrivé, eh bien, je vous suggère de lire *Les litanies de l'Île-aux-Chiens*, le premier roman de Françoise Enguehard, publié aux défuntes Éditions d'Acadie.

L'histoire est simple. Un jeune Breton nommé Victor, étouffant sur sa terre natale, choisit de s'expatrier à l'Île-aux-Chiens, maintenant l'Île-aux-Marins, près de Saint-Pierre et Miquelon pour y vivre une existence dure mais remplie de satisfaction. Le roman est le parcours de ce Breton et de son épouse, Marie-Jo. Et les litanies, ce sont en apparence ces prières incessantes que Marie-Jo récite avant de se coucher tous les soirs.

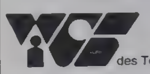
Par l'entremise de Victor et Marie-Jo, c'est l'histoire de tous les Bretons et de tous les Normands qui ont quitté la France pour aller pêcher au large des Grands Bancs de Terre-Neuve que le lecteur découvre. En traçant le portrait de Victor et Marie-Jo, c'est tout le paysage, tout le parcours du peuplement de l'Île-aux-Chiens et de Saint-Pierre et Miquelon que l'auteure nous dévoile.

À la parution du livre, plusieurs Saint-Pierrais se sont penchés sur la question de la véracité historique et géographique du récit, comme si c'était là l'unique visée de l'ouvrage. De fait, ces éléments servent tout au plus de toile de fond à des sujets bien plus mordants : l'exil volontaire, le déracinement, la survie, les misères et les joies du quotidien.

Le tour de force de Françoise Enguehard n'est pas de nous faire oublier que nous sommes bel et bien élèves d'un cours d'histoire - encore que c'est un accomplissement remarquable - mais bien de nous accrocher au bord des vêtements de ces personnages attachants, de nous camoufler dans leurs ourlets de façon si serrée que, l'espace d'un roman, nous nous moulons dans leur existence, nous vivons au gré de leurs malheurs et de leurs bonheurs.

Les litanies de l'Île-aux-Chiens dépeint de façon ingénieuse le dilemme entre la prison imposée et la prison volontaire. En effet, nous nous apercevons que Victor, qui se sentait prisonnier d'une existence qui lui était imposée, choisit de s'exiler sur une île minuscule, au large de Terre-Neuve, et de mener une vie que plusieurs qualifieraient d'insoutenable. Le seul salut possible, dans ces conditions : la famille.

Cet ouvrage rappelle par ailleurs les romans du terroir québécois à plusieurs égards. On y cause de colonisation, de conditions de vie plus que rudes, de la nécessité de se créer un chez-soi à partir de rien. Au niveau des personnages, les ressemblances sont encore plus frappantes et remplies d'intérêt.



Commission des Accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Secrétaire légale/adjointe administrative Yellowknife

SALAIRE : En révision

ALLOCATION NORDIQUE : 1 817 $ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR01/01

DATE LIMITE : 26 janvier 2001

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre *curriculum vitae* :

Service des ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Acquisition d'habiletés en matière d'économie, de planification et de statistiques pour le financement du gouvernement communautaire

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest élabore de nouvelles modalités de financement. Le Ministère invite les entrepreneurs qualifiés dans la planification économique et les statistiques à soumettre des propositions afin d'élaborer différentes nouvelles approches concernant le financement du gouvernement communautaire.

Vous pouvez vous procurer les documents de demandes de propositions auprès de Ann Warren Regimbald, commis aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, 5201, 50e Avenue, Bureau 600, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence 011013.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le 7 février 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootes, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Campagne d'information sur l'apprentissage et la certification professionnelle
Version en français - De la septième à la neuvième année

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre des propositions pour adapter et publier la version en français du document intitulé « Making Connections ». La traduction en français sera fournie. Ce document est conçu pour aider les enseignants de la septième à la neuvième année à familiariser les élèves aux carrières dans les métiers ou les certifications professionnelles d'apprentissage.

Le document « Making Connections » vise :

- à mettre en évidence les exigences en matière de mathématiques et de sciences pour faire carrière dans les métiers ou les certifications professionnelles;
- à faire le portrait de personnes du Nord, hommes et femmes, qui travaillent dans des métiers ou des certifications professionnelles d'apprentissage;
- à mettre l'emphase sur les avantages d'une carrière dans les métiers ou les certifications professionnelles d'apprentissage;
- à démontrer l'importance des métiers pour le bien-être économique des Territoires du Nord-Ouest.

Vous pouvez vous procurer les paramètres, dont une copie de « Making Connections » au programme d'apprentissage, ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Lahm Ridge Tower, Yellowknife NT; téléphone : (867) 873-7357; renseignements techniques : Bryan Johnson, Chef, Apprentissage, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation; téléphone : (867) 873-7553.

Les propositions cachetées doivent parvenir au plus tard :

à 16 h, heure locale, le vendredi 26 janvier 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute autre proposition reçue.



Assemblée législative

Coordonnateur de comité

Assemblée législative **Yellowknife, T.N.-O.**
(Il s'agit d'un poste d'une durée déterminée qui prend fin à la fin de la Quatorzième session de l'Assemblée législative)

Le comité permanent de la responsabilité et du contrôle des finances publiques offre un défi unique d'oeuvrer en son sein. La personne choisie sera responsable de la coordination des activités du comité permanent relatives au mandat de ce dernier de coordonner les affaires de l'Assemblée, d'établir le calendrier et de planifier.

Les personnes intéressées doivent avoir démontré une connaissance du gouvernement public des Territoires du Nord-Ouest de même qu'une expérience pratique à travailler avec des personnes de différentes provenances dans une structure de comité ou de conseil. Les personnes intéressées doivent faire preuve de capacités et de techniques d'analyse, de recherche et de communications. La compréhension du système de consensus de l'Assemblée législative est nécessaire.

Le traitement est fonction des qualifications et de l'expérience. Le traitement annuel minimum est de 62 926,50 $, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.

Nº de référence : 000122-2001 **Date limite** : le 26 janvier 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Agent des ressources humaines, Assemblée législative, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 669-2229; télécopieur : (867) 920-4735

•Nous prendrons en considération des expériences équivalentes
•Il est interdit de fumer au travail
•L'employeur préconise un programme d'action positive –
Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.





Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Production de gravier de revêtement

Le projet consiste à concasser et à entasser du gravier de revêtement :
13 500 m³ (kilomètre 126,1);
10 000 m³ (kilomètre 154,4)
– kilomètres 126,1 et 154,4,
Route de Yellowknife (route 3), T.N.-O. –

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Bureau du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou être livrées en main propre au 2e étage de l'édifice Lahm Ridge Tower); ou parvenir au surintendant de la région du North-South Slave, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou être livrées en main propre au 2e étage du B&R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 24 JANVIER 2001

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres aux adresses mentionnées ci-dessus à compter du 8 janvier 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formulaires prévus à cet effet et inclure le cautionnement indiqué dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ni toute offre reçue.

Renseignements sur l'appel d'offres : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy
Technologue en techniques d'entretien
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Une réunion préalable à l'appel d'offres aura lieu à 13 h 30, le 15 janvier 2001, à Hay River.

L'Ontario au dernier rang en matière d'éducation postsecondaire

Ottawa (APF) : L'Ontario se classe au dernier rang des provinces en ce qui concerne l'accessibilité aux études supérieures.

Selon un rapport publié par le Centre canadien de politiques alternatives, ce mauvais classement est attribuable aux nouvelles hausses des droits de scolarité et au fait que la province confie à des intérêts privés sa responsabilité à l'égard des études supérieures.

Le rapport annuel du Centre, qui en est à sa deuxième édition, classe les provinces selon leur degré d'engagement global à l'égard de l'éducation postsecondaire dans les domaines de l'équité, de la qualité, de l'accessibilité et de la responsabilité. Ces critères tiennent compte, notamment, des droits de scolarité, du pourcentage d'étudiants internationaux, du pourcentage de femmes dans les facultés et des dépenses des gouvernements en éducation.

En vertu de ces critères, la Colombie-Britannique, le Québec et le Manitoba sont, dans l'ordre, les provinces qui ont obtenu le meilleur rendement global. Ces trois provinces, indique le rapport, sont celles qui ont fait les plus grands efforts pour maintenir abordable le prix des études postsecondaires.

Le Manitoba a d'ailleurs amélioré son classement de façon notable par rapport à l'année dernière, passant du 6e au 3e rang, principalement à cause de la réduction des droits de scolarité, de l'augmentation des dépenses provinciales en éducation postsecondaire et de l'accroissement du taux de participation des jeunes.

Selon le Centre canadien de politiques alternatives, l'éducation supérieure s'adresse de plus en plus à l'élite, alors que les études sont maintenant hors de portée pour de nombreux étudiants à faible et moyen revenu. A ce chapitre, le rapport souligne que les droits de scolarité ont augmenté de 126 pour cent depuis dix ans au pays.

Il en coûte cette année en moyenne 3 300 $ à Terre-Neuve, 3 480 $ à l'Île-du-Prince-Édouard, 4 408 $ en Nouvelle-Écosse, 3 519 $ au Nouveau-Brunswick, 1 898 $ au Québec, 3 971 $ en Ontario, 2 873 $ au Manitoba, 3 304 $ en Saskatchewan, 3 841 $ en Alberta et 2 520 $ en Colombie-Britannique pour étudier dans une université.

L'accessibilité est gratuite dans les collèges québécois. Ce n'est pas le cas dans les autres provinces, notamment au Nouveau-Brunswick, où les droits de scolarité atteignaient un sommet de 2 400 $ en 1999-2000. Ailleurs, il en coûtait 1 452 $ à Terre-Neuve, 2 000 $ à l'Île-du-Prince-Édouard, 1 200 $ en Nouvelle-Écosse, 1 684 $ en Ontario, 1 432 $ au Manitoba, 2 005 $ en Saskatchewan, 1 689 $ en Alberta et 1 750$ en Colombie-Britannique.

Le Québec est la province qui dépensait le plus pour l'éducation postsecondaire avec 418 $ par personne.

La pêche au doré l'hiver (Partie 1)

Yves Laroche

Pour la majorité des pêcheurs, la saison de pêche ne se limite qu'à celle pratiquée en eaux libres, soit de la fin mai à la fin octobre. Bien que notre hiver soit rigoureux et que la nature semble presque tout endormie, la plupart des espèces de poissons continuent de se nourrir et de bouger et sont réceptifs aux leurres bien présentés. La pratique de la pêche blanche offre une autre facette de votre loisir favori pour une période supplémentaire d'environ 4 mois, dépendant de votre lieu de résidence. Dans les dernières années, les techniques et l'équipement de pêche blanche ont grandement évolué et, si l'on vise à capturer régulièrement notre espèce favorite, il faut avoir une approche systématique en évitant de pêcher avec les brimbales traditionnelles, avec de la ligne noire tout en demeurant dans une belle cabane chauffée ou au même endroit sur le même lac pour tout l'hiver.

Pour cet article, j'ai choisit de traiter du doré jaune, une espèce hautement recherchée par nous tous en raison de la qualité de sa chair. La capture de ce poisson l'hiver quoique relativement facile nécessite certaines connaissances de bases des habitudes de Monsieur le doré et des techniques de présentations les plus efficaces. Le but de cette chronique est de vous aider à capturer plus de dorés, de plus grosse taille avec régularité tout en jouissant des plaisirs de l'hiver en famille.

Vous ayant un peu sensibilisé dans l'introduction à ce sujet la clef du succès pour capturer le doré jaune l'hiver est sans aucun doute la mobilité. En période estivale la plupart des pêcheurs pratiquent la pêche à la traîne pour localiser les bancs de dorés en utilisant aussi un sonar (profondimètre). Eh bien! Pourquoi ne pas optimiser votre succès en agissant de la sorte l'hiver en utilisant une motoneige ou VTT avec un traîneau ce qui équivaut à l'utilisation de votre chaloupe l'été ? En vous déplaçant rapidement aux bons endroits du cours d'eau convoité vous multiplierez vos captures aisément. Si vous n'avez pas la possibilité d'utiliser une motoneige ou VTT, vous serez certainement aussi efficace en vous déplaçant à pied en tirant un traîneau léger pour loger votre équipement de pêche. Essayez cette méthode et vous constaterez quelle est définitivement plus efficace que la méthode traditionnelle sédentaire.

Quelles sont les habitudes et le comportement du doré jaune l'hiver? Avant de répondre à cette question, il nous faut revoir les caractéristiques de notre poisson. Celui-ci fait partie de la famille des percidés comme la perchaude et son cousin le doré noir. Il faut préciser qu'il est facile de distinguer les deux types de dorés en observant les flancs et la première nageoire dorsale de nos poissons. En effet, le doré noir arbore des plaques rondes foncées sur ses flancs et des taches noires distinctes sur sa dorsale et est normalement beaucoup plus petit que le doré jaune. Les dorés jaunes capturés à la ligne pèsent entre 1 et 3 lbs(0,45 à 1,36 Kg) et sont âgés en moyenne de trois ans. Ce percidé peut vivre jusqu'à 15 ans et le record de capture est un spécimen de 25 lbs (11,34 Kg) pris au Tennessee, É.-U. en 1960.



Voici la grosseur de doré tant recherchée.

Le doré est une espèce grégaire (qui vit en banc), lucifuge et ce à cause de la couche spéciale de l'œil qui est extrêmement sensible à la brillante lumière du jour. Il en résulte que les périodes d'alimentation de notre poisson sont presque toujours limitées au demi-jour et/ou à la noirceur. Pour se protéger du soleil, cette espèce tirera profit de tous les obstacles naturels ou non ou se réfugiera en profondeur ou la lumière ne pénètre pas. La période de fraie à lieu au printemps peu après la fonte des glaces dans des endroits à fond rocheux aux pieds des chutes et barrages et aussi souvent dans les tributaires de nos lacs. Il est intéressant de constater que le comportement du doré ne change pas vraiment pendant la saison froide à l'exception qu'il évite les courants rapides. Le grand brochet est probablement le seul véritable prédateur du doré dans tout son aire de distribution au TNO.

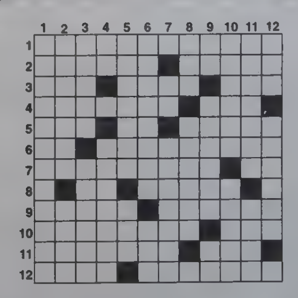
Tel que déjà énoncé plus haut, la mobilité est la clef du succès pour récolter son quota de dorés l'hiver. Votre recherche de celui-ci n'en sera que meilleure si vous utilisez un sonar et une carte bathymétrique du cours d'eau pêché. *Un petit conseil à ce sujet;* utilisez votre sonar en mode manuel à la pêche blanche car il sera plus facile de suivre les mouvements de votre leurre sur votre écran. Le manuel d'instruction de votre profondimètre vous guidera en ce sens.

Aussi, les sonars de

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 630



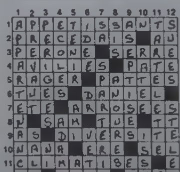
HORIZONTALEMENT

1- Qui ne s'ouvre pas en parlant de certains fruits secs.
2- Exposer dans le détail. – Arrêt brusque suivi d'une reprise, saccade.
3- Fleuve de l'Afrique. – Raire. – Triage.
4- Enlèvent la cime. – Utile pour le départ au niveau du golf.
5- Peuple du sud du Bénin. – Tellement. – Sans intérêt.
6- Préposition. – Artisan qui fabrique des tissus.
7- Pour ainsi dire. – Doublée.
8- Dupe. – Affluent de la Loire.
9- Homme politique roumain (1871-1940). – Habitudes de vie.
10- Dans les Hautes-Alpes. – Parcourue des yeux.
11- Relatif à Linné. – Préposition.
12- Prince troyen. – Débarrasses le linge de l'eau dont il est imprégné.

VERTICALEMENT

1- Qui ne peut cesser d'être.
2- Sommeil artificiel. – Filin de retenue d'une mine.
3- Conduit souterrain. – Petit trou.
4- Infinitif. – Rom.
5- Manière d'agir jugée aberrante. – Bourrique.
6- Attitude de compréhension entre chrétiens de confessions différentes. – Communauté économique européenne.
7- Conjonction. – Remontrances importunes.
8- Conjonction. – Partie amincie, constituée de fibres conjonctives, par laquelle un muscle s'insère sur un os.
9- Une lettre les sépare en sens inverse. – Élévation peu considérable de terre. – Gamme.
10- Mettra par écrit. – Mathématicien suisse (1707-1783).
11- Maréchal de France (1611-1675). – Agit par ruse.
12- Inflorescence. – Ville de la Mésopotamie.

RÉPONSE DU NO 629



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	A	P	P	E	T	I	S	S	A	N	T	S
2	P	R	E	C	E	D	A	I	S	■	A	U
3	P	E	R	O	N	E	■	S	E	R	R	E
4	A	V	I	L	I	E	S	■	P	A	T	E
5	R	A	G	E	R	■	P	A	T	T	E	S
6	T	U	E	S	■	D	A	N	I	E	L	■
7	E	T	E	■	A	R	R	O	S	E	E	S
8	N	■	S	A	M	■	T	U	E	■	T	T
9	A	S	■	D	I	V	E	R	S	I	T	E
10	N	A	N	A	■	E	R	E	■	S	E	L
11	C	L	I	M	A	T	I	S	E	S	■	E
12	E	E	■	S	I	S	E	■	N	U	E	S

Horoscope

SEMAINE DU 21 AU 27 JANVIER 2001

ANNIVERSAIRES:
23 janvier JEANNE MOREAU (Verseau-Dragon)
24 janvier DANIEL AUTEUIL (Verseau-Bœuf)



BÉLIER
Vous avez de grandes énergies pour accomplir des choses formidables. Cela vous apporte beaucoup de confiance en vous-même et vous fait voir tout avec enthousiasme. C'est merveilleux.



TAUREAU
Vous allez vers des choses qui vous ont toujours intéressé dans le passé. Maintenant, vous pouvez les réaliser vraiment. Cela vous rend très heureux. Ne doutez pas de vous. Tout ira pour le mieux.



GÉMEAUX
Vous êtes dans une période de grandes questions. Vous ne savez plus quoi penser de certaines personnes avec qui vous travaillez. Cela vous apporte un besoin de réflexion. Vous désirez plus que jamais vivre d'une manière heureuse.



CANCER
Vous allez vers des gens qui sont très près de vous moralement. Vous êtes capable de combler plusieurs attentes dans le domaine des amitiés. Cependant, il ne faut pas que cela se fasse à votre détriment. Pensez-y.



LION
La planète Jupiter vous fait tout voir avec un très haut degré de réussite. Vous pouvez être en mesure de faire vraiment la part des choses pour que tout soit correct. Ne vous inquiétez pas inutilement.



VIERGE
Vous savez plusieurs choses qui vous aident dans votre travail. Cela est capital pour votre bonheur. Vous donnez beaucoup d'importance à ce que les gens que vous aimez vous disent.



BALANCE
La planète Uranus vous aide à mieux vous réaliser et à être heureux dans tout ce que vous faites. Cela vous est nécessaire afin de vivre d'une façon magnifique.



SCORPION
Vous allez vers des situations qui vous donneront raison dans tout ce que vous voulez entreprendre. Vous sentez que vous devez faire des choses qui ne sont pas nécessairement accomplies d'une manière facile.




SAGITTAIRE
La planète Vénus fait que vous commencez à comprendre plusieurs choses dans les sentiments. Cela vous rend apte à mieux vivre vos émotions. Vous allez vers des situations où vous serez mieux compris et plus heureux.



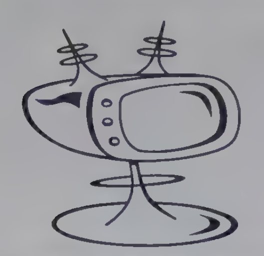
CAPRICORNE
Vous voulez que tout devienne meilleur. Cela vous donne la capacité de tout faire d'une manière qui puisse vous donner beaucoup de chance. Vous êtes dans une période de grande puissance d'accomplissement.



VERSEAU
La Lune vous apporte beaucoup de choses qui vous touchent profondément. Cela vous rend très subtil dans ce que vous vivez au plan de la créativité. Ne vous inquiétez de rien.



POISSONS
Vous pouvez présentement arriver à vaincre plusieurs choses qui ont été pénibles dans votre vie. Maintenant, tout devient plus valorisant. Ayez foi en ce que vous êtes. C'est très sérieux.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			Dét. mensonges	Le Midi	Liza		Lois et Clark		Variées	Variées	Variées	Couacs en vrac	Variées	Variées	Dét. mensonges	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			Variées	Variées	Variées	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	45 Coup chapeau	Variées	Chiffres & lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Top modèles	Jet 7	Le TVA	Piment fort

Lundi

22 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	4 et demi Relation Sarah et Jean-René		Meilleur ennemi		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 Sans livre		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Notre code génétique		Le Téléjournal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal		Grands Rep. La course au génome humain		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Ce qui fait débat La France et l'Algérie, un passé qui torture			20 TV5 infos	Strip tease Déshabille la société belge		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 "Une semaine au salon" (Dra) Étienne Chicot		45 Bouillon de culture				05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Les Mordus		"Bonanno: L'Histoire d'un parrain" 3/3				Le TVA	Un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mardi

23 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte Projet de Tibère [illegible] Victorienne		Enjeux Magazine d'affaires publiques		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 Découverte		20 Fin de [illegible] programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands Rep. Des armes et des larmes		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde.. Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes				45 Sourire de femme	Temps présent Dossier sur le célibat		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Ce qui fait débat				Strip tease Déshabille la société belge		05 Reflets Sud	
TVA	Lampe magique	Planète animale	Histoires filles	KM/H	Musicographie Diane à tout bouleversé		Le TVA	Un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mercredi

24 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Caserne 24	Charette, en direct		Sous le signe du lion II Accident de voiture.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 Vues d'ici		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Bataille juridique complexe		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Facture	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands reportages L'argent du crash		Capital actions	La Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial				Aller simple pour sirius		45 Idées lumière	05 Journal Belge	35 Le soir 3	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Bourlingueur	05 Dites-moi....	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour Carole fait encore des siennes.		Emma Contrat en Europe		Le TVA	Un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Jeudi

25 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy Roxanne veut séduire Finger		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 "Les valeurs du coeur" (Com,'90) Uma Thurman, Dabney Coleman.					40 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Camp de réforme du Texas.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre		Écrans du monde	Julie Lescaut Louis est persuadé que son père était un criminel.			35 Arts et autres	05 Journal Belge	35 Le soir 3	TV5 le journal / 15 Envoyé spécial			45 Aller simple pour sirius			05 Faxculture	
TVA	Beverly Hills Brandon repousse Tracy.		L'armée de l'ombre Pourquoi tant de suicides?			Records Guinness	Le TVA	Un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Vendredi

26 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur Invité(es). Mario Pelchat.		Zone libre Magazine sur l'actualité		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 La tour de Babel		15 "Comme elle respire" (Com/dra,'98) Guillaume Depardieu, Marie Trintignant.					35 Fin de la programmation		
RDI	Maisonneuve à l'écoute		Grands Rep. Jeune génération du Japon.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Canada...	Le journal du soir	Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Les chantiers navals		Pas rêver Invité(es): Philippe Delerm		Michel Fugain Place des Arts de Montréal.		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Football Championnat de France Bordeaux vs Marseille				Julie Lescaut Louis est persuadé que son père était un criminel.			40 Le signaleur
TVA	J.E. Protection des citoyens.		"Un rêve abîmé" (Bio,'99) Polly Shannon, Jonathan Scarfe.				Le TVA	Nikita Tout pour de l'information.		Le TVA, sports/ 50Loterie /.55 "Fièvre à l'université" (Dra,'95) Kristy Swanson, Omar Epps.						Infopublicité	Fin de la programmation	

Samedi

27 JAN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Croyez-le ou non	Histéria!	Animaniacs	Lassie	Le Midi	"La chevauchée magique" (Conte,'92) Ellen Barkin, Gabriel Byrne.				Mots et maux	Accent franco.	Rencontres	Expresso	Les secrets....	L'Aventure olympique		Téléjournal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Histoires oubliées	Culture-choc
TV5	TV5journal / 15Invité	Va savoir	05 Génies en herbe	Fleurs, jardins	TV5journal /R.Presse	Bourlingueur	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Outremers L'outre-mer français.		Thalassa Les chantiers navals.		Vins & fromages	Journal Suisse
TVA	Quoi Bugs?	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Patinage Art. Championnat du monde professionnel Site: Washington, États-Unis				Le TVA	"Parfaits petits a..

27 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Contact" (Sci-Fi,'97) Matthew McConaughey, Jodie Foster						Téléjournal	Nouvelles sports / 50 Fitz 3/3		45 "Pâques sanglantes" (Dra,'97) Peter Coyote, Ann-Margret. 1/2				55 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture choc	Histoires oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Branché	Culture choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union libre Amérique Invité(es) Jim Corcoran		Fous d'humour				Gros plan sur..	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 "La Grande Beke" (Dra) Line Renaud			50 Presse canadien'	D.	Télécinéma	05 Michel Fugain	
TVA	16h30 "Parfaits petits anges" (Susp,'98) Jody Thompson			"Accès: Interdit" (Dra,'95) Jeremy Northam, Sandra Bullock					Le TVA/ 25 Sports	45 Loteries / 55 "École de ski 2" (Com,'94) Heather Campbell, Dean Cameron.				55 Infopublicité		55 Fin de la programmation		

Dimanche

28 JAN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur Messe dominicale		Médias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole		Second regard	Ent. artistes	Culture choc	Livre des morts De la mort à la renaissance.		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition.		MC Tout sur la vie artistique		Téléjournal	Découverte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajectoires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité		Branché	Mémoires Pays	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	TV5journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité.		TV5 le journal / 15 "Le feu sous la glace" (Dra)			45 Images de pub	Écrans du monde	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Enfants des prisons Enfants nés en prison.		Jour de foot Football français.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Sonate au clair de lune" (Dra,'94) Jeroen Krabbé, Gary Oldman.					Infopublicité	Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Patinage Art. Championnat du monde professionnel Site: Washington, États-Unis				Le TVA	Un monde de fous

28 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 Découverte	Monde..- Charlotte	Beaux dimanches		Beaux dimanches		Téléjournal	Idées lumière	Nouvelles sports / 15 "Lone Star" (Police,'95) Elizabeth Pena, Chris Cooper.				35 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Histoires oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjournal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Courants Pacifique	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjournal	Accent franco.	Can. Australie	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche!			15 Bouillon de culture			Courants d'art	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Fous d'humour				15 Images de pub	Alice	05 Kiosque Faits de l'actualité	
TVA	Juste pour rire		"Falaise de la mort" (Avent,'93) John Lithgow, Sylvester Stallone.					Le TVA/ 55 Sports	15 Loteries / 20 Infopublicité				25 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 3, 26 janvier 2001

Portrait de bénévole

Elle n'a pas frette aux yeux !

Les « Pas frette aux yeux », c'est le nom d'une troupe de théâtre, mais c'est également le surnom que l'on peut donner à une bénévole assidue qui aime relever des défis : Élise Venne.

◆ Page 2

La dépendance croît avec l'usage!

◆ Page 5

Résultats du sondage aux lecteurs de L'Aquilon

Satisfaits, mais...

Les lecteurs du journal francophone des T.N.-O. semblent satisfaits de leur hebdomadaire, mais il y a toujours place à l'amélioration.

◆ Page 6

L'heure des quilles

◆ Page 7

Sommaire



Karine Massé / L'Aquilon

Coucher de soleil sur la taïga

Vivre en français aux T.N.-O.

« Ce n'est pas une utopie, mais c'est plus difficile »

- Jean François Pitre

Des citoyens réagissent suite au rapport alarmant de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada sur les difficultés d'élever ses enfants en français.

Karine Massé

Selon les commentaires de quelques parents habitant les T.N.-O., élever ses enfants en français hors Québec est une réalité qui nécessite beaucoup d'efforts et d'argent. « Je me trouve choyée d'habiter ici, mais il faut faire des efforts », affirme Nicole Loubert. Elle vit à Yellowknife avec son mari, un francophone, et leurs trois filles âgées de 7, 4 et 2 ans.

« Ça prend de l'argent quand tu veux être capable d'offrir de l'éducation et des produits en français à tes enfants », admet Nicole Loubert en expliquant que l'achat de livres, de musique et de vidéos en français s'avère plus coûteux.

Hay River : ça demeure un défi

Pour Gilles Roy, résident de Hay River, marié à une Philippine, l'apprentissage du français, langue première, par ses deux filles, est une utopie. « Ce n'est pas facile d'être exposé à la culture francophone, moi-même j'ai de la difficulté », avoue-t-il. L'aînée de la famille a cinq ans et demi et va à la maternelle en français. « On communique un peu plus en français. Je lui fais la lecture et même la plus jeune (deux ans et demi) attrape quelques mots. Je veux qu'elles soient capables de communiquer avec ma famille en français. Mais en même temps, je ne veux pas les isoler de la population en général », explique Gilles Roy. Il espère que ses filles parleront en français, leur langue seconde.

Yellowknife : une situation en évolution

La garderie Plein soleil et l'école Allain St-Cyr sont appréciées par plusieurs parents de Yellowknife, cependant ces deux institutions ne sont pas suffisantes. Le français, ça s'apprend aussi à la maison et en société.

« On ne peut pas se passer de ses services », s'exclame Nicole Loubert en mentionnant la garderie Plein soleil. Elle souligne toutefois qu'il est important que les enfants soient en contact avec des francophones non seulement à la maison et à l'école, mais également en société. « Il faut faire un effort pour se faire servir par un francophone, afin que notre enfant s'aperçoive que le français est utilisé partout. » Elle fait notamment référence au système de santé et admet qu'elle aimerait qu'il y ait un plus

Utopie
Suite en page 2



Karine Massé

Discours de Kakfwi

Le premier ministre des T.N.-O., Stephen Kakfwi, s'est adressé à la population des Territoires du Nord-Ouest afin de marquer le premier anniversaire de son élection. Il a déclaré que son gouvernement va garantir un emploi à tous les finissants des T.N.-O. qui étudient dans des programmes officiels en soins infirmiers et en éducation.

Recrutement d'enseignants

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation souhaite s'allier aux différentes autorités scolaires des T.N.-O. afin de mettre sur pied un projet pilote visant à attirer les enseignants à venir s'établir aux T.N.-O. Les équipes chargées du recrutement du personnel se rendront, au cours des prochains mois, dans sept universités canadiennes.

Promotion des langues

L'Association des parents francophones de Yellowknife a remporté un prix de « Promotion des langues », cuvée 2000. Ce prix vise à souligner les efforts de ses membres afin de promouvoir l'une des langues officielles des T.N.-O. Le ministre de l'Éducation, Jake Ootes tenait ainsi à reconnaître *les efforts et les initiatives [activités organisées pour les jeunes] de l'Association. Félicitations pour votre travail constant* et soutenu pour la promotion de la langue française !

Connaissances traditionnelles

Des chercheurs œuvrant au sein de la *West Kitikmeot/ Slave Study Society* ont présenté leur étude sur le comportement des caribous et les changements climatiques. Les données recueillies par ce projet, intitulé *Tuktu and Nogak*, ont été discutées lors de conférences internationales ayant eu lieu notamment en Norvège et en Écosse. « Les Inuits sont finalement entendus, non seulement par le gouvernement local, mais également à un niveau international », a déclaré l'une des chercheuses, Sandra Eyegetok.

Échec au crime

Les associations « Échec au crime » des T.N.-O. et du Nunavut entreprennent leur douzième année d'existence. L'an dernier, ces dernières ont reçu 200 « tuyaux » leur permettant de faire enquête sur plusieurs crimes non rapportés. Depuis 1989, les associations de lutte contre le crime ont aidé à résoudre 177 enquêtes criminelles.

Kakfwi à Vancouver

Le premier ministre, accompagné du ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Joe Handley, s'est rendu à Vancouver le 24 janvier dernier afin de participer à une conférence. Les discussions porteront sur les programmes et les initiatives du GTNO, afin de supporter le développement des ressources non renouvelables

Utopie

Suite de la une

grand nombre d'infirmières et de docteurs s'exprimant en français.

« Il faut que tu aies une certaine fierté en tant que francophone pour que tes enfants gardent leur langue. Il ne s'agit pas simplement de parler le français, il y a aussi la culture, la façon d'aborder les choses », soutient Jean-François Pitre, dont les enfants étudient dans un collège privé, dans la province de Québec. « Le but, c'est de leur montrer que ce n'est pas honteux de parler en français », affirme Jean-François Pitre, dont les deux fils, nés d'un mariage exogame (mère chipewyan et père francophone), parlent l'anglais et le français. « Il faut leur donner tous les outils nécessaires », ajoute-il.

Un de ces outils est sans contredit la fierté. « Parfois, cinq francophones discutent entre eux et dès qu'un anglophone arrive, tous se mettent à parler en anglais. Ça n'a pas d'allure », souligne Jean François Pitre.

« Lorsque je suis arrivée ici, je ne parlais pas l'anglais. Je me suis retrouvé quelques fois avec un groupe d'anglophones qui discutaient. Même si je ne comprenais pas, je ne me sentais pas insultée. Ça ne devrait pas insulter un anglophone s'il se joint à un groupe de francophones qui parlent en français. Ça lui permet d'apprendre », soutient Nicole Loubert en insistant sur le fait qu'il faut s'afficher et être fier, sans renier les gens appartenant à différentes cultures.

Afin de célébrer tous ceux et celles qui « bénévolent » au secours des associations pour donner un coup de main, et en 2001, Année internationale des volontaires, un portrait de l'une de ces personnes paraitra dans L'Aquilon tous les mois.

Elle n'a pas frette aux yeux !

Les « Pas frette aux yeux », c'est le nom d'une troupe de théâtre, mais c'est également le surnom que l'on peut donner à une bénévole assidue qui aime relever des défis : Élise Venne.

Karine Massé

Désirant être monitrice de français, elle avait envoyé son curriculum vitae à Yellowknife parce que « c'est le seul endroit où je ne savais pas à quoi m'attendre », s'exclame Élise. Après plus de deux ans aux T.N.-O., elle s'apprête à plier bagages pour retourner à l'université, au Québec.


Karine Massé / L'Aquilon

« Je pars en disant que je vais revenir à Yellow-LIFE, la vie en jaune sous le soleil de minuit avec un air country », lance Élise, en expliquant que cette image a germé dans la tête d'une amie, Annie Loyer, lors d'une de leurs soirées propices aux discussions. D'ailleurs, c'est souvent au café Javaroma que des projets ont pris forme, comme la Ligue d'Improvisation de Yellowknife (LIY). Élise, en compagnie d'Annie, a permis à plusieurs jeunes inscrits en immersion ainsi qu'à l'école francophone, d'explorer les plaisirs de l'improvisation en français.

« Les jeunes sont toujours énergiques, plein de projets et je n'essuierai jamais de refus de leur part. Ils sont là, ils embarquent dans les activités et ils te font confiance », souligne Élise, qui a passé de nombreuses heures en leur compagnie. « Chaque année, j'organise une troupe de théâtre Les pas frette aux yeux », affirme cette passionnée de théâtre. « Toute petite, mon père me faisait manquer l'école pour aller voir une pièce », se rappelle celle qui a complété un certificat en théâtre à l'université Laval.

Élise s'est également engagée auprès du Comité des femmes, pour lequel elle a animé des activités, comme un atelier de papier mâché. Elle a consacré plusieurs heures à la cabane à sucre, à la foire locale, à la radio, bref à toutes ces activités nées du labeur de quelques bénévoles. « Au Québec, plus les communautés sont grandes, plus l'individu est petit. Ici, c'est plus facile de se rapprocher des gens », soutient Élise.

Cependant, le rapprochement peut être un couteau à double tranchant… « Les gens s'attendent à ce que tu sois là. Finalement, c'est toujours les mêmes personnes. Le nombre de bénévoles est calculé juste », indique Élise. « Ça me fait plaisir de le faire, mais ne forcez pas », lance-t-elle en riant, tout en ajoutant que c'est décourageant par moment. « On a parfois l'impression que les gens prennent les activités moins au sérieux quand il s'agit de bénévolat », admet notre bénévole, en soulignant que certains adultes s'engagent à donner quelques heures, mais n'avertissent pas toujours lorsqu'ils ne peuvent se présenter. « Ce sont mes deux frustrations de bénévole », conclut-elle avec le sourire en ajoutant qu'elle travaille à temps plein et demi !

Conférence d'orientation de L'Aquilon

L'avenir de l'hebdo franco

L'Aquilon aura 15 ans en février, il a grandi, évolué et il est temps d'identifier des voies de développement pour ce jeune journal.

Karine Massé

Les 20 et 21 janvier dernier, huit personnes, dont les deux employés permanents du journal, se sont réunies à Blachford Lake Lodge, afin d'identifier les avenues possibles pour L'Aquilon, et ce, afin de mieux répondre aux besoins des lecteurs et de la population francophone des T.N.-O.

Sur le plan financier

De ce côté, les revenus publicitaires sont à la hausse depuis les débuts du journal, atteignant un sommet inégalé en l'an 2000. Pour la première fois depuis sa publication initiale en février 1986, le journal a pu se permettre d'embaucher deux employés à temps plein en l'an 2000 et 2001. Avec des subventions annuelles tournant autour de 40 000 $ depuis 1994, et advenant l'augmentation des ventes publicitaires, le journal pourrait embaucher un troisième employé et ainsi produire un journal de 16 pages au lieu de l'actuel 12 pages. Cette possibilité a été abordée lors de la conférence d'orientation, qui se voulait une rencontre informelle.

Dans un avenir rapproché

Pour l'année à venir, on peut s'attendre à une prochaine campagne d'abonnement ainsi qu'à une tentative de rapprochement avec le Nunavut. Le directeur de L'Aquilon, Alain Bessette, souhaite explorer l'avenue d'une collaboration et d'une plus grande couverture des évènements se déroulant sur le jeune territoire.

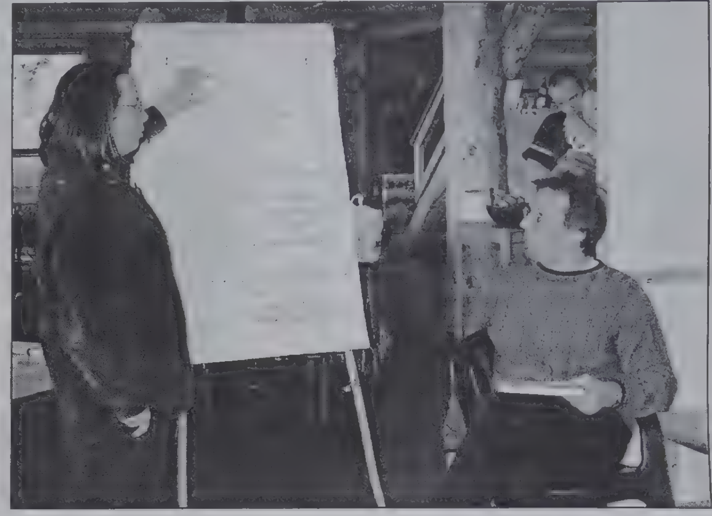
Puisque plusieurs pigistes nous quitteront à l'été 2001, L'Aquilon souhaite recruter des remplaçants dans les communautés respectives de Fort Smith, de Hay River et d'Inuvik. Il semble donc que le recrutement et la formation de journalistes pigistes en région constituent des activités permanentes du journal.

Un point chaud a été débattu en lors de la rencontre : l'indépendance du journal. L'une des conclusions à cet égard concerne la perception de la population par rapport à l'indépendance du journal. « J'ai tenté de remettre les pendules à l'heure en indiquant que cette perception ne reflète pas la réalité. Mes journalistes ont toujours eu comme mot d'ordre de traiter l'information de façon impartiale », souligne le directeur du journal, Alain Bessette.

Lors d'un remue méninge, chacun des participants à cette conférence a déclaré comment il voyait le journal dans cinq ans. De façon générale, les gens désirent un journal plus diversifié, avec plus de chroniques s'adressant à un public précis, et qui reflète encore mieux les différents visages de la francophonie.

Nombre de lecteurs...

Lors de la réunion, des discussions portant sur des stratégies afin de rejoindre davantage de personnes et d'étendre la diffusion du journal. Deux plaques tournantes de ces stratégies concernent l'offre d'un contenu qui capte l'attention et la distribution du journal à des endroits propices.



Karine Massé / L'Aquilon
L'ancienne directrice du journal La Liberté, Sylvianne Lanthier, et Alain Bessette.



Mike Freeland / L'Aquilon
Une équipe du tonnerre : (de gauche à droite) Karine Massé, Fernand Denault, Annick St-Germain, Alain Bessette, Sylvianne Lanthier, Robert Magnan, Christine Cadet, Nadia Laquerre et le petit Samuel.

Portrait de L'Aquilon

Fondé en 1986 par l'Association culturelle franco-ténoise, L'Aquilon a pour mission d'informer la communauté franco-ténoise afin de favoriser son épanouissement. L'hebdo compte actuellement deux employés permanents et six pigistes, dont une à Inuvik, une à Fort Smith et une à Hay River.

ÉDITORIAL

Faire le point

Février 1986, un journal est né. Il y a 15 ans de cela, un rêve devenait réalité et quelques ardents bénévoles et employés s'attelaient à la tâche de créer le tout premier numéro du journal L'Aquilon.

Que représente le journal pour la communauté? Un sondage réalisé en 1997 par la firme Angus Reid révélait que pour presque tous les lecteurs du journal, celui-ci les aide à rester en contact avec les événements et les intérêts de la communauté francophone. De plus, 6 lecteurs sur 10 estimaient que manquer un numéro leur donnerait l'impression de manquer quelque chose d'important. Finalement, 9 lecteurs sur 10 croyaient que celui-ci joue un rôle important dans la communauté.

Ces statistiques démontraient donc l'importance du journal après plus de 10 ans d'existence. Un récent sondage (voie en page 6) confirme ces constatations et, en plus, nous informait des facettes à améliorer.

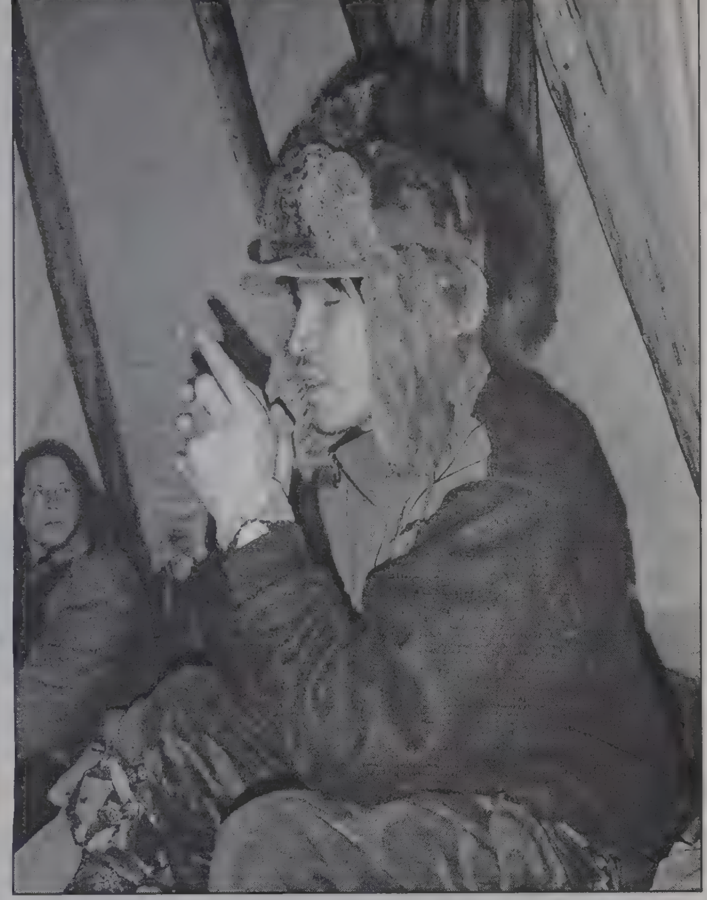
Ayant été à l'emploi de L'Aquilon pendant plus de la moitié de ces 15 années d'existence, il m'est parfois difficile de m'arracher à mes pratiques quotidiennes et hebdomadaires, à mes petites routines, pour regarder le plus grand paysage, observer le journal et imaginer de nouvelles voies de développement.

C'est la raison pour laquelle, le récent sondage ainsi que la conférence d'orientation étaient des outils indispensables afin que le journal continue de progresser tout en répondant aux attentes de la population francophone.

L'instant d'un week-end, on s'est permis de rêver et d'imaginer le journal dans 5 ans, alors qu'il célèbrera ses 20 années d'existence. On a regardé le chemin parcouru puis on a tracé la route future.

Tout ça, comme toujours, grâce à des bénévoles dévoués, sans qui le journal serait un outil impersonnel et dénué de sens communautaire, une simple entreprise de plus qui se sert de la communauté. Définitivement, le journal doit plutôt servir la communauté et répondre à ses aspirations.

Alain Bessette



Karine Massé/L'Aquilon

Albert Doctor, résident de N'Dilo, a expliqué quelques-unes des traditions des Dogribs, dont la cérémonie de l'offrande au feu et à la nature.



Pas de sexe sur les bases canadiennes outre-mer

Presse Canadienne
Edmonton

Les Forces armées canadiennes peuvent bannir toute forme d'activité sexuelle sur une base outre-mer de maintien de la paix, a statué un juge militaire, hier.

«Les activités sexuelles — même chez les couples mariés — peuvent mener à des sentiments de jalousie, même à de la violence, à ... du favo... l'espr...

suite d'une contestation constitutionnelle en cour martiale du caporal Jerry Montgomery, un membre du 408e Escadron tactique d'hélicoptères.

M. Montgomery, 32 ans, marié et père d'un enfant, a été accusé d'avoir désobéi à l'ordre de son commandant alors qu'il était en service en Bosnie-Herzégovine, en mars dernier. L'homme aurait eu des rapport sexuels avec un autre caporal au camp Black Bear.

L'avocat de Montgomery avait demandé une suspension des pro... sous le prétexte que ni... la possibilité de noue... et le droit des co...

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sue le Web : http://users.internorth.com/˜aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

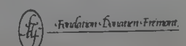
Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.







La dépendance croît avec l'usage!*



Geneviève Harvey

* Âmes sensibles et personnes aux prises avec la bataille de désintoxication contre le tabagisme, s'abstenir de lire le présent article!

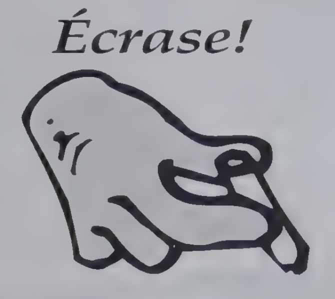
Le fait d'arrêter de fumer est vraiment une décision ultra personnelle. Cette décision ne peut venir que de la personne qui adopte l'option de ne plus fumer. Mais il semble que de plus en plus, dans le monde Politically correct dans lequel on vit, les gens qui vous entourent, les « politically correct », qui vous entourent, décident pour vous que vous allez arrêter de fumer. En effet, ces personnes bien-pensantes qui ont décidé de prendre sur elles le sort du monde décident pour vous que vous allez arrêter de fumer. De quel droit un petit fonctionnaire sans envergure va-t-il décider pour moi que je dois arrêter de fumer. Il va de soi, qui je ne parle pas ici des gens qui oeuvrent dans le domaine de la santé. Quel scandale s'il fallait qu'ils ne prennent pas position sur cette question controversée. Je comprends!

Donc, pas question de décider par vous-mêmes, la société bien-pensante prend cette décision pour vous. En effet, en coupant tous les droits des fumeurs, en affichant des images d'horreur sur les paquets de cigarettes, en publiant des rapport s (plus ou moins dignes de crédibilité pour un bon nombre), en décidant d'écraser les fumeurs dans un coin (n'est-ce pas la cigarette qu'il faut écraser et non les fumeurs?), bref, en faisant en sorte que les fumeurs se sentent tellement mal dans leur peau et tellement coupables, qu'acculés au pied du mur, ils prennent la décision ultime d'arrêter. Mais n'oublions pas que la décision ultime revient à la personne qui arrête, que seules ses raisons sont les bonnes...pour elle, peu importe ce qu'en pense la société environnante et, encore une fois, bien-pensante.

Le but du présent article n'est pas de décourager les personnes qui décident d'arrêter de fumer, bien au contraire. Ayant arrêté moi-même depuis maintenant plus de deux mois, loin de moi l'idée de décourager les personnes qui prennent une telle décision. Par contre, mon esprit rebelle s'insurge contre le fait que par ma décision, je prends le pas et je me range du côté de tous ces gens « politically corrects » qui font du jogging pour rentrer à la maison après le travail. Je ne veux pas faire partie de cette gang-là! Je n'ai jamais été ainsi et ne le serai jamais, je crois. Je n'ai pas arrêté pour faire plaisir à qui que ce soit. Je me fous de ce qu'en pensent les gens. Ma décision est fondée sur mes propres raisons et je n'ai pas la prétention que ces raisons correspondent avec celles des autres. Chacun ses raisons.

Oui, j'ai arrêté de fumer (les deux premiers jours, on m'y avait obligée, les autres, je m'y suis obligée). Oui, j'en suis fort aise. Non, je n'ai pas envie de partager ici mes raisons profondes et intimes. Oui, je vais refumer, vers l'âge de 80 ans, car je suis une fumeuse invétérée et je sais que la fumée va me manquer, mais un jour... Oui, je vais encourager mes condisciples qui décident de prendre la même décision que moi de mettre un terme à cet esclavage. Oui, je souffre mais les souffrances diminuent de plus en plus. Non, jamais je n'inciterai des jeunes à fumer, car pourquoi les mettre en situation d'avoir un jour à arrêter. Oui, mes voyages sont de plus en plus faciles, car je n'ai pas à courir au coin fumeur de l'aéroport. Oui, je peux marcher de plus en plus vite avec un souffle de plus en plus long. Non, je ne tousse plus en me levant le matin.

Par contre, oui, je continue de respecter les fumeurs, car j'ai tout de même plus d'affinités avec eux, étant une ex. Oui, je vais continuer de m'asseoir avec les fumeurs au restaurant, car jamais je ne priverai mes amis d'en griller une sous prétexte que j'ai arrêté. Oui, je vais continuer d'aller prendre un verre à l'occasion, sans me sentir coupable de jouir de la senteur des cigarettes...des autres.



Oui, je vais bien profiter de la soudaine augmentation de salaire que je viens de m'accorder, la plus grosse jamais obtenue depuis que j'habite dans le Nord. En effet, l'argent économisé sur les cigarettes vient d'augmenter mon salaire...d'un seul coup. Voilà un avantage propre uniquement aux ex-fumeurs. Les gens qui n'ont jamais fumé ne profiteront jamais de la soudaine augmentation provenant du fait d'arrêter de fumer. Vous me suivez?

J'avais besoin d'exorciser ce sujet une fois pour toutes. Le fait d'arrêter de fumer est un grand événement dans la vie d'une fumeuse comme moi. Encore une chose que les gens qui n'ont jamais fumé ne connaîtront jamais, enfin pas à cause du tabac : ce sentiment réconfortant d'avoir repris le contrôle de sa vie. Bonne chance à toutes les personnes qui sont aux prises avec le combat contre les insidieux démons du tabac. Dites-vous bien qu'on est une maudite grosse gang sur la terre...à avoir essayé...et à avoir réussi. Ciao!

genevharvey@yahoo.com

Prix littéraire du Grand Nord

Thèmes : (au choix) «La magie du Nord» ou «Le grizzly et le corbeau»

Critères de participation :

- résider au Yukon, au Nunavut, ou aux Territoires du Nord-Ouest
- respecter l'échéancier
- écrire en français
- présenter un texte dactylographié ou en majuscules non attachées
- limiter la longueur du texte : une page pour les jeunes, 3 pour les adultes
- consentir, le cas échéant, à dévoiler son identité à titre de lauréat-e : prix de 50$ ou 100$ (19 ans et plus)
- compléter cette fiche d'inscription et la joindre au texte envoyé à la F.F.-T. ou à l'A.F.-Y.

Facteurs d'évaluation :

- qualité générale de la langue
- respect de la thématique
- originalité
- valeur littéraire

Note : les textes qui auront à l'évidence été corrigés ou influencés par un-e enseignant-e seront disqualifiés.

Calendrier :

28 février 2001	date limite pour la soumission des œuvres
mars	évaluation des œuvres par le jury
avril	proclamation des lauréat-e-s et attribution des prix
mai	publication des œuvres primées.

Fédération Franc-TéNOise
C.p. 1325, Yellowknife, NT X1A 2N9

Association franco-yukonnaise
C.p. 5205 Whitehorse YK Y1A 4Z1

Prix littéraire du Grand Nord — **2001** — **Yukon Nunavut Territoires du Nord-Ouest**

Bulletin d'inscription

Nom ou pseudonyme : ____________
Adresse : ____________
____
____
Téléphone : ____________

Tout-e participant-e peut soumettre autant d'œuvres que souhaité, de tous les genres voulus. Chaque adulte est toutefois invité-e ici à identifier à l'avance le ou les genres d'œuvres qu'il ou qu'elle entend proposer.

Tranches d'âges et genres d'œuvres

- ☐ 6 et 7 ans
- ☐ 8 et 9 ans
- ☐ 10 et 11 ans
- ☐ 12 et 13 ans
- ☐ 14 et 15 ans
- ☐ 16 à 18 ans
- ☐ 19 ans et plus
- ☐ poésie
- ☐ essai
- ☐ nouvelle ou conte

Les bulletins d'inscription sont disponibles auprès de vos associations francophones, de la Fédération et de vos écoles de langue française.

Résultats du sondage aux lecteurs de L'Aquilon

Satisfaits, mais...

Les lecteurs du journal francophone des T.N.-O. semblent satisfaits de leur hebdomadaire, mais il y a toujours place à l'amélioration.

Karine Massé

Un nombre de 64 répondants, sur un total de 360 abonnés individuels, ont retourné le questionnaire qui leur avait été envoyé par la poste en septembre dernier. Le sondage visait à prendre le pouls des lecteurs et à connaître leurs opinions sur le contenu journalistique et l'aspect visuel du journal.

Afin de connaître les attentes des lecteurs pour apporter d'éventuelles améliorations au journal, les questions touchaient plusieurs points, dont voici les principaux : fréquence de lecture par type d'articles, articles recherchés, satisfaction générale, traitement de l'information, etc. Voilà maintenant un résumé des résultats de ce sondage.

Données socio-démographiques

Tout d'abord, 62 % des personnes ayant répondu au sondage sont des femmes. Le profil de l'âge des répondants est le suivant : 15 % ont moins de 35 ans et 85 % ont plus de 35 ans. De plus, 73 % des répondants possédaient une scolarité de niveau universitaire.

Les préférés...

Il semble que les types d'articles les plus lus concernent les activités culturelles francophones (83 % des répondants lisent souvent ou toujours ces articles). Suivent ensuite l'éditorial (81 %), les portraits de francophones (79 %), les grands dossiers de la francophonie (78 %) et l'éducation (78 %).

Les nouvelles concernant la politique territoriale, la francophonie nationale, l'environnement et la santé, sont lues par les deux tiers des lecteurs.

Quant aux chroniques spécialisées, 57 % des répondants lisent la chronique Sur le bout de la langue, 52 % la chronique de Geneviève Harvey, 36 % la chronique de chasse et pêche et 21 % la chronique des Canadiens.

Le sondage demandait aux lecteurs d'indiquer s'ils désiraient plus d'information sur une dizaine de sujets différents. Cinquante-six pour cent des répondants désiraient définitivement plus de chroniques spécialisées dans L'Aquilon. Plus de 40 % des lecteurs souhaitaient lire plus d'articles traitant de nouvelles communautaires francophones et de portraits de francophones habitant dans le Nord.

Satisfaction des lecteurs en général

Près de 60 % des répondants lisent au moins la moitié du contenu contre 33,9 % qui ne lisent que quelques articles.

Par rapport à la présentation du journal, les commentaires étaient en général très positifs. Certains aimeraient toutefois voir leur hebdomadaire s'épaissir de quelques pages et s'égayer de plusieurs couleurs.

Quatre-vingt-huit pour cent des répondants estiment que les sujets sont traités de façon assez approfondie. La majorité des répondants croient que le contenu du journal est assez diversifié.

Un bémol

Ce bref portrait des statistiques donne donc un aperçu rapide des réponses aux sondages. « Il faut cependant faire attention », soutient Alain Bessette, le rédacteur du journal. « Il est fort possible que les gens ayant répondu au sondage sont ceux qui en sont déjà les lecteurs les plus assidus. »

Nous tenons toutefois à vous remercier de tous les commentaires personnels que vous nous avez fait parvenir. Nous les avons abordés lors d'une récente réunion traitant de l'avenir de L'Aquilon (voir l'article en page 3). Parmi les commentaires recueillis, soulignons une demande pour un plus grand nombre de nouvelles des régions, et des activités au Nunavut et à Iqaluit. Merci!

Vox populi

Les fonctionnaires du gouvernement territorial ont appris récemment qu'ils recevraient une paye spéciale, résultat d'une augmentation de salaire rétroactive au 1er avril 2000. Nous leur avons demandé ce qu'ils entendaient faire avec tout cet argent.



« L'inviter à souper »

Benoît Boutin



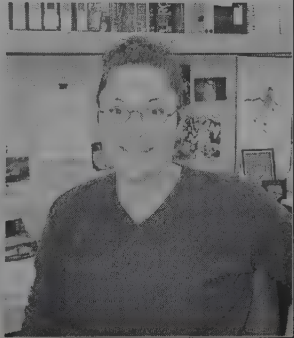
« Renflouer mon compte d'épargne dans lequel j'ai pigé pour acheter une caméra et deux lentilles »

Robert Galipeau



« S'il nous reste 50 dollars, je vais aller faire un tour dans le sud, à Hay River »

Geneviève Harvey



« Je n'ai aucune idée. Je pense que je partirai en voyage de ski alpin à Banff »

Sylvie Martin

L'heure des quilles


Toute les techniques sont bonnes.

La folie des quilles, dans une ambiance de discothèque avec jeux de lumières ! Voilà ce qui attendait les jeunes de l'école Allain St-Cyr, ainsi que les étudiants inscrits dans les programmes d'immersion, lors d'une soirée de quilles organisée par le Comité de coordination jeunesse (le CoCo). Au total, 28 participants ont tenté de réaliser des abats, certains avec style, d'autres à l'aide de techniques inusitées consistant à envoyer plusieurs boules à la fois… KM


Un élan parfait pour Caroline.


William Mac : présents!


Andréa Fleury et Aviva Forget-Manson.


École St-Joseph : nous-aussi!


Meagan, Noémie, Marie-Claude et Dawn.

Photos :
Karine Massé
(celle qui était toujours dans les jambes)


Une soirée plaisante pour Caroline, Mélissa, Marie-Eve et Lucie.



La page de CHOUETTE ET STYLO

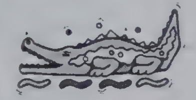
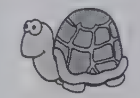
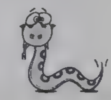
Les reptiles

Bonjour à toi ! J'espère que tu vas bien cette semaine. Moi, je vais très bien. Je viens tout juste de terminer une belle recherche sur les reptiles et j'aimerais partager quelques-unes des informations avec toi. Mais attention ! Il faudra que tu te creuses les méninges parfois !

Les reptiles sont fascinants n'est-ce pas? Je pense même qu'ils sont épeurants ! Je devais parfois me cacher les yeux lorsque je regardais les images des livres. Si tu aimes avoir peur, vas vite te chercher des livres sur les lézards, tu ne seras pas déçu (e). Au revoir !

Qu'est-ce que des reptiles ?

Voici ce qu'on entend par reptiles : Les crocodiles, les alligators, les tortues, les serpents et les lézards.


Jeu questionnaire

Il te faut un mot pour répondre à la question. Il s'agit de replacer les lettres mélangées pour trouver la réponse.

1. Il y a un reptile qui vit très vieux. On en a vu un de 152 ans !
   C'était une ____________________ ROTUTE

2. Si on l'attrape par la queue, il la brise pour se sauver. Une autre repoussera.
   C'est le ____________________ ÉZALRD

3. Il va chez le dentiste ! Il laisse des petits oiseaux lui nettoyer les dents.
   C'est le ____________________ CODLIECRO

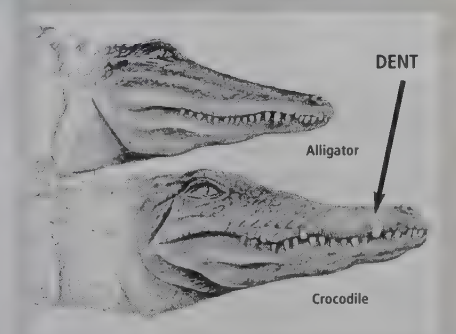
4. Il peut sentir les odeurs grâce à sa langue.
   C'est le ____________________ SRPTENE

5. C'est le serpent le plus long. Il est long comme un autobus (10 mètres). Peut-être as-tu vu le film ?
   C'est l'____________________ AAANCOND

6. Il est le reptile le plus bruyant. À la saison des amours, il lance des cris bizarres pour attirer la femelle.
   C'est l' ____________________ LLIGAAOTR

RÉPONSES :
JEU QUESTIONNAIRE : **1- tortue, 2- lézard, 3- crocodile, 4- serpent, 5- anaconda, 6- alligator**

La différence entre un crocodile et un alligator, c'est la dent !



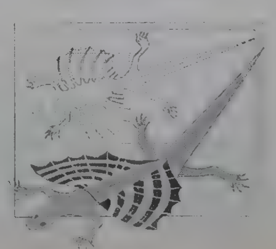
Le dragon volant

Sur un papier construction de 15 cm par 25 cm, trace le squelette d'un dragon volant. Découpe.

Sur un papier plus mince, trace les ailes. Découpe.

Colle les ailes sur le squelette. Colorie ou peinture.

Plie sur la ligne pointillée pour donner un effet de 3 dimensions.



Un souffle de Saïgon dans L'Aquilon

Bac Phung, originaire du Vietnam, est venu prendre sa retraite bien méritée à Yellowknife en compagnie de sa femme et de trois de leurs neuf enfants, sans parler des petits-enfants !

Karine Massé

Partir de Saïgon, pour s'installer d'abord à Edmonton, puis à Yellowknife, est une avenue peu explorée au détour de la soixantaine. Pourtant le vent de liberté « Canada » a soufflé sur M. Phung et sa famille.

Dans la roulotte aux odeurs d'épices, Bac Phung m'ouvre la porte et me souhaite la bienvenue. Tout naturellement, il se met à parler, un mélange de français, d'anglais et de vietnamien puisque sa femme, toute menue, lui demande de traduire les questions de la journaliste. « Quand je suis arrivé ici, j'allais faire les commissions et personne ne parlait le français. J'ai appris l'anglais dans les livres, par moi-même, en traduisant certains mots du français vers l'anglais », raconte M Phung, qui a eu 72 ans cette année.

C'est l'aînée de la famille qui a parrainé ses parents pour qu'ils puissent s'établir au Canada. Actuellement, l'unique garçon de la famille et deux de ses sœurs habitent à Yellowknife avec grand-papa et grand-maman, tandis que deux autres demeurent aux États-Unis. Quatre de leurs filles vivent toujours au Vietnam.

Le Vietnam qu'ont connu M. Phung et sa femme, c'est d'abord l'Indochine française. « Je travaillais au sein de l'Armée française pendant la Deuxième Guerre mondiale. Puis, ensuite, durant la Guerre du Vietnam, je me suis battu contre les communistes de 1946 à 1975 », raconte M.Phung. Il a passé 45 ans de sa vie dans la jungle, en partie, à cause d'une sale guerre qui a fait plus de 1,5 million de morts. Un pays, deux allégeances. Le Vietnam du Nord communiste affrontait le Vietnam du Sud capitaliste. Le Nord a gagné et Bac Phung a perdu dix années de sa vie en prison puisqu'il était considéré comme un ennemi dans son propre pays. Dix ans à se nourrir, quotidiennement, d'une poignée de riz avec un peu de sel.

Il arrête de parler et me dit : « je suis content de te voir. Tu es la première francophone que je rencontre à Yellowknife. » Lors de l'entrevue, il célébrait son neuvième anniversaire de vie dans le Nord. « Yellowknife, c'est le calme et la tranquillité. J'aime marcher. Mais il fait très froid. Vraiment très froid ici ! », avoue M. Phung, en ajoutant qu'il compte y demeurer jusqu'à la fin de ses jours et continuer de faire sa révision hebdomadaire en lisant L'Aquilon. « J'ai besoin de lire pour révision ! », me lance-t-il en riant.

Lui et sa femme discutent entre eux, elle souhaite me dire quelque chose. « Ce que j'aime ici : la liberté ! » Et son mari de renchérir : la liberté et de bons soins de santé. Liberté et santé, deux mots que nous prenons pour acquis ici, et dont la famille Phung connaît la valeur.



Bac Phung, en compagnie de son épouse, Hanh Cao, de leur bru et de deux de leurs petits-enfants.

La défense de Montfort :

Un exercice de haute voltige

Ottawa (APF) : La défense de l'Hôpital Montfort devant la Cour d'appel de l'Ontario prend les allures d'un périlleux et complexe exercice de haute voltige, avec un facteur de risque élevé, pouvant entraîner la chute des participants. Seul avantage des intervenants : ils sont tous bien entraînés à ce genre de danger.

La Cour d'appel de l'Ontario a maintenant entre les mains les mémoires de toutes les parties intéressées à cette affaire, dont les implications juridiques et politiques débordent largement, pour le meilleur ou pour le pire, le contexte franco-ontarien.

Principe constitutionnel non écrit de protection des minorités linguistiques, nature quasi constitutionnelle des droits linguistiques, progression de l'égalité du français et de l'anglais reconnue dans la *Charte canadienne des droits et libertés*, maintien de la langue et de la culture de la minorité linguistique, *Loi sur les services en français* et même, invocation des Pères de la Confédération et des droits ancestraux des autochtones sont quelques-uns des arguments qui seront soulevés en Cour au mois de mars par les défenseurs de Montfort.

Chronique d'un voyage

La Bolivie

France Benoit de Yellowknife est une grande voyageuse devant l'éternelle, et une adepte invétérée de la Bolivie.

France Benoit

Ah! La Bolivie...et les Boliviens! Ma soeur est amoureuse d'un Bolivien depuis plus de 7 ans. Moi, c'est plutôt de la Bolivie dont je suis tombée amoureuse et ça, en m'y rendant dès la première fois en 1994. Faut dire que j'aurais pu aussi tomber amoureuse d'un Bolivien si le mariage arrangé par la famille de mon beau-frère avait porté ses fruits...mais ça c'est une autre histoire!





Photos : France Benoit

Bolivie, deuxième pays le plus pauvre de l'hémisphère occidental avec ses 8 millions d'habitants dont près de 75 % sont autochtones. Après cinq voyages, ce pays continue de m'enchanter. C'est sûr qu'un pied-à-terre à La Paz fait mon affaire (capitale du pays, altitude 3,500 mètres) mais j'y retourne régulièrement et pas juste pour y revoir la branche bolivienne de la famille. C'est que la Bolivie m'a beaucoup touchée et continue de m'ensorceler. Plus je découvre de nouvelles facettes de ce beau pays, plus je veux y retourner. J'y découvre de nouveaux sites enchanteurs à chaque séjour. On peut facilement se pointer au Pérou et au Chili avoisinants, mais j'en suis revenue toujours un peu déçue. Beaucoup moins américanisée, la Bolivie a aussi un rythme de vie beaucoup plus lent et, par surcroît, beaucoup moins cher, ce qui est très alléchant. La Bolivie c'est beau, bon et pas cher! Il est facile de s'y gâter un peu et de faire de beaux achats d'artisanat. Mon beau-frère parle toujours de la chute du produit national brut qui suit mes départs du pays! En fait, la Bolivie est vite devenue un autre "chez nous". Ma soeur me faisait remarquer, lors d'une de mes arrivées, qu'une fois en route vers sa maison je ne prenais même plus la peine de regarder par la fenêtre de la voiture tant le paysage m'était devenu familier.

Pour le voyageur expérimenté ou non, la Bolivie offre une multitude de destinations toutes aussi différentes les unes que les autres : le Lac Titicaca d'un bleu éblouissant, le berceau de la civilisation inca et le lac navigable le plus haut au monde (altitude 3,800 mètres); les Andes, cette superbe chaîne de montagnes aux cimes enneigées; l'Altiplano (4,000 mètres), ce haut plateau entre deux cordillères où les villageois survivent malgré un climat défavorable grâce à leur maigre pâturage et nombreux lamas; les grands marais et sanctuaires d'oiseaux du sud-est; le plat désert de sel d'Uyuni d'une étendue de plus de 12,000 kilomètres carrés où la réverbération du soleil vous aveugle; les Yungas, ces vertes vallées bondées de fruits et de légumes; la forêt tropicale et ses rivières qui vont se jeter dans l'Amazone; ses nombreux parcs nationaux qui font l'envie de bien des pays; Potosì, ville historique déclarée patrimoine mondial par l'UNESCO et dont les mines d'argent et d'étain enrichirent l'Europe à partir du 16e siècle et j'en passe!

Malgré ce que l'on pourrait croire, ce qui m'a surprise lors de mon premier séjour, ce sont les similarités avec les T.N.-O. On parle beaucoup des nombreux défis causés par la distance entre chacun des petits villages, des difficultés de trouver du matériel scolaire adapté à la réalité autochtone, des diverses langues qu'on craint de voir disparaître. Ça vous dit quelque chose? Le plus touchant quant à moi, demeure les beaux petits visages des enfants boliviens, surtout ceux de l'Altiplano et de la région du Potosì et de voir comment ils ressemblent aux enfants dénés. Ils ont souvent de belles joues rosées ce qui est causé par la proximité du soleil et la forte production de globules rouges en haute altitude afin d'approvisionner plus d'oxygène dans l'organisme. En régions, leurs costumes resplendissent de couleurs vives.

Au cours des prochaines semaines je voudrais continuer de vous entretenir de la Bolivie, si naturellement vous démontrez une certaine indulgence face à mon léger vice! J'aimerais aussi vous faire part de quelques conseils et destinations qui pourraient vous éviter bien des pépins lors de votre prochaine visite.

Hasta la proxima vez!
Surveillez l'annonce
de la présentation
d'un diaporama
sur la Bolivie.

Les Canadiens de Montréal

Un regain de vie

Alain Bessette

Les Canadiens de Montréal viennent de sortir d'une belle séquence victorieuse. Ainsi, au cours des onze derniers matchs, ils ont amassé 15 points sur une possibilité de 22, dont une séquence de cinq parties sans revers. Le plus important de cette séquence, c'est le contexte dans lequel le club a du travailler.

En effet, les Canadiens ont amassé ces points au classement malgré que parfois plus de 10 joueurs étaient au rancart en raison de blessures. Le dernier joueur blessé, Brian Savage, était une menace constante sur le patinoire. Il ratera les huit prochaines semaines en raison d'une fracture à un pouce.

Avec 10 joueurs blessés, c'est donc dire que plusieurs jeunes espoirs des Canadiens ont pu se frotter aux joueurs d'expérience du club et démontrer ce dont ils sont capables.

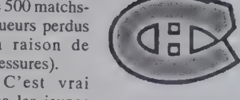
C'est vrai que tous ces jeunes joueurs font que les Canadiens ressemblent parfois à un club junior ou à un club école, mais il faut avouer que l'énergie de ces jeunes joueurs offre un spectacle intéressant.

En raison des blessures, le directeur général du club aura de la difficulté à échanger les plus vieux joueurs. Jeff Hackett, Trevor Linden et Martin Rucinski sont tous les trois blessés. Il y a peu de chance de les inclure dans un échange tant qu'ils n'auront pas démontré leur retour en forme.

Malgré les récents succès de l'équipe, il ne faut surtout pas partir en peur et commencer à espérer une course enlevante pour une participation aux séries comme cela a été le cas l'an passé.

En effet, le club affrontera bientôt des équipes très coriaces, des équipes qui les devancent parfois par plus de 20 points au classement général. En fait, d'ici la fin du mois de février, il y a des risques que le club ne puisse remporter plus de deux victoires.

De plus, la course enlevante de l'an passé s'est réalisée alors que les principaux joueurs blessés revenaient au jeu. Le club a toujours onze joueurs sur la liste des blessés et est en voie d'égaler le record établi l'an passé (plus de 500 matchs-joueurs perdus en raison de blessures).



C'est vrai que les jeunes joueurs sont parfois dépassés par le rythme, la robustesse et la vitesse des joueurs de la ligue, mais il faut apprécier leur détermination à bien faire malgré tout. Et que dire du jeune Éric Chouinard, rappelé la semaine dernière et jouant sur le premier trio!

En passant, que pensez-vous de la possibilité que le club soit acheté par des Américains? Il semble que les intérêts québécois n'aient pas assez d'argent dans leur bas de laine et que l'hésitation entre le oui et le non (achète, achète pas) semble chronique de toute la société québécoise, même dans le monde des affaires. Montréal ne figure plus aussi souvent dans les tournées nord-américaines des grands groupes musicaux britanniques ou américains. De quoi expliquer le manque de rentabilité du Centre Molson!

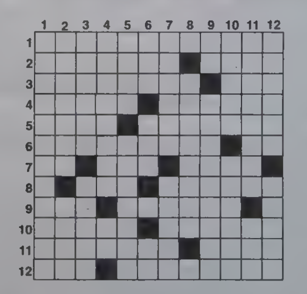


Les Canadiens ont subi une défaite de 5 à 2 le 22 janvier dernier. Ce n'est pas très étonnant contre une équipe aussi puissante que les Blues de Saint-Louis.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

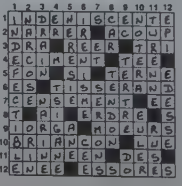
PROBLÈME NO 631



HORIZONTALEMENT
1- En forme de lentille.
2- Attirer l'attention de. – Peintre flamand (1554-1626).
3- Malins. – Dans ce pays.
4- Dans le Morbihan. – Frappait.
5- Brille. – De l'arianisme.
6- Avec lenteur. – Préposition.
7- Infinitif. – Prénom féminin. – Tuyau cylindrique.
8- Époque. – Agar-agar.
9- Jamais. – Pris pour modèle.
10- Qui concerne les paysans. – Jeunes poux.
11- Équipée de meubles. – Lucidité, raison.
12- Légumineuses. – Mets en tas.

VERTICALEMENT
1- En forme de lamelle.
2- Déterminer le prix. – Nuancer.
3- Qui est présumé avoir une action tonique sur le système nerveux en parlant d'un médicament. – Ils n'ont subi ni lavage ni teinture.
4- Corps possédant trois fois la fonction ester. – Se suivent.
5- Affluent de l'Eure. – Réveille.
6- Sur les paupières. – Habitant. Personnel.
7- Canal entre la vessie et le méat urinaire. – Vêtement masculin.
8- Qualité de celui qui est saint.
9- Se suivent. – Impétueux.
10- Nom donné à la Nouvelle-Guinée. – Entreprises, écoles.
11- Qui contiennent de l'huile de ricin. – Saison.
12- Petit groupe considéré comme ce qu'il y a de meilleur (pl.) – Crochets.

RÉPONSE DU NO 630



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	I	N	D	E	H	I	S	C	E	N	T	E
2	N	A	R	R	E	R	■	A	C	O	U	P
3	D	R	A	■	R	E	E	R	■	T	R	I
4	E	C	I	M	E	N	T	■	T	E	E	■
5	F	O	N	■	S	I	■	T	E	R	N	E
6	E	S	■	T	I	S	S	E	R	A	N	D
7	C	E	N	S	E	M	E	N	T	■	E	E
8	T	■	A	I	■	E	R	D	R	E	■	S
9	I	O	R	G	A	■	M	O	E	U	R	S
10	B	R	I	A	N	C	O	N	■	L	U	E
11	L	I	N	N	E	E	N	■	D	E	S	■
12	E	N	E	E	■	E	S	S	O	R	E	S

Horoscope

SEMAINE DU 28 JAN. AU 3 FÉV. 2001

ANNIVERSAIRES:
29 janvier SACHA DISTEL (Verseau-Coq)
30 janvier PHIL COLLINS (Verseau-Tigre)



BÉLIER
Vous pouvez présentement faire des choses qui sont importantes pour vous depuis très longtemps. Cela vous apporte beaucoup d'espoir pour votre succès personnel. Vous êtes certain de la puissance de votre sens du travail bien fait.



TAUREAU
Vous allez vers des situations où vous aurez plusieurs choses à dire et tout cela se fera avec beaucoup d'honnêteté. Vous serez apte à mieux comprendre ■ que les autres attendent de vous.



GÉMEAUX
La planète Neptune fait que vous pensez à tout d'une manière très subtile. Cependant, vous ne savez plus comment agir car plusieurs choses vous semblent dénudées ■ sens.



CANCER
Vous avez l'impression que tout devient compliqué. Cela vous donne un grand sens de l'autonomie pour ne pas être impliqué dans des situations qui ne sont pas heureuses pour vous. Réfléchissez beaucoup face à tout ce qui vous arrive.



LION
Vous avez plusieurs choses à comprendre dans le domaine des relations humaines. Vous ne savez plus comment faire pour que les choses soient justes. Tout vous demande beaucoup d'efforts.



VIERGE
Vous avez besoin ■ vous sentir très bien avec les gens que vous aimez. Vous commencez à tout comprendre avec une grande force morale. Vous ne savez plus quoi penser au sujet de plusieurs choses. Attendez.



BALANCE
Votre désir de ne jamais nuire aux autres est très important dans votre vie présentement. Il vous apporte une très grande paix morale. Vous savez comment faire pour que tout soit très équitable.



SCORPION
Vous avez besoin de mettre en évidence certaines choses dans le domaine de votre créativité. Cela peut se faire très bien sans qu'il y ait de problèmes. Vous allez vers des situations qui demandent de très bien comprendre ce qui vous arrive.



SAGITTAIRE
Vous avez la capacité de faire les choses avec un grand sens de l'humour. Cela vous rend la vie agréable et vous savez être très heureux dans toutes les situations où vous avez à innover.



CAPRICORNE
Vous ressentez plusieurs choses qui vous semblent inhabituelles. Cela vous apporte beaucoup de questions qui ne sont pas nécessairement faciles à comprendre. Ne vous en faites pas car bientôt tout s'apaisera d'une façon formidable.



VERSEAU
Vous avez la capacité de tout régler en ce qui concerne vos problèmes avec des gens qui vous entourent. Vous commencez à mieux vous faire respecter. Cela compte beaucoup dans votre vie.



POISSONS
Vous pouvez faire tout d'une manière qui peut être heureuse pour vous et pour les autres. Cela vous apporte beaucoup de confiance dans votre pouvoir de prendre les bonnes décisions. Continuez de croire en vous.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			Det. mensonges	Le Midi	Liza		Variées		Variées	Variées	Variées	Couacs en vrac	Variées	Variées	Dét. mensonges	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	45 Coup chapeau	Variées	Chiffres & lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Top modèles	Jet 7	Le TVA	Piment fort

Lundi

29 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	4 et demi... Avec un bébé, plus de répit.		Mon meilleur ennemi Amis inséparables.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 ...Prix Génie		05 Sans livre / 20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reporatges L'histoire de la mafia.		Le Téléjournal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal		Grands reportages L'Empire de la mafia		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	..Fait débat La France et l'Algérie: un passé qui torture			25 TV5 infos	Nom de loi Détecteur de mensonges		Bibliotheca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 ■ journal / 15 "Le feu sous la glace" (Dra)			45 Bouillon de culture			05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Les Mordus		Dans la peau		Rue l'Espérance		Le TVA	Un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de ■ programmation			

Mardi

30 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte Eugénie fait une demande.		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Découverte		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Histoire inventé par enfants		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Le scandale du siècle		Capital actions	Ent. artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile ■ pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Temps présent Émission d'information.		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Racines et ailes				Nom de loi Détecteur de mensonges.		05 Reflets Sud	
TVA	Lampe magique	Planète animale	Histoires filles	KM/H	Tribu.com Agence de publicité.		Le TVA	Un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mercredi

31 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Caserne 24	Charette, direct		Sous le signe du lion		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Cosmos" (Dra,'96) Audrey Benoît, David La Haye.					35 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Films tournés par Eva Braun.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Eva Braun		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial				Nom de Dieux L'ère des gourous.		Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					45 Baoum	05 Si j'ose écrire Magazine littéraire.	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour Rose revoit docteur Champagne.		Emma La séduction continue		Le TVA	Un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Jeudi

1 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy Thomas dénonce Finger.		L'Ecuyer Invités de tous les milieux.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Fantôme avec chauffeur" (Com,'96) Philippe Noiret.				20 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages Brutalité policière à NY.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages 41 cartouches		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		Écrans du monde	Julie Lescaut Meurtre d'un homme dont corps retrouvé dans manège.			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Envoyé spécial				Nom de Dieux L'ère des gourous		05 Faxculture	
TVA	Beverly Hills		Deux frères Gabriel doit changer d'attitude.		Catastrophes Tragédies aériennes.		Le TVA	Un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Vendredi

2 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur Chansons, jeux et karaoke.		Zone libre Magazine sur l'actualité		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 La tour de Babel		15 "À la gloire des Celtics" (Com,'96) Dan Aykroyd, Daniel Stern.				15 Fin de ■ programmation			
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Canada...	Le journal du soir	Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Chasseurs de tempêtes		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Faut pas rêver		Robert Charlebois		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Union Libre		15 Julie Lescaut			45 TV5 l'invité	05 Outremers L'outre-mer français.	
TVA	J.E. Protection des citoyens.		"Vingt ans d'absence" (Dra,'98) Bess Armstrong, Reba McEntire.				Le TVA	Nikita Contamination à la Section.		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 "L'honneur des grandes neiges" (Avent,'94) Xavier Deluc, Yves Régnier.					Infopublicité		Fin de la programmation	

Samedi

3 FEV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Croyez-le ou non	Histérial	Animaniacs	Retour Sherwood	Le Midi	"Né pour être libre" (Com,'95) Helen Shaver, Wil Horneff.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Les secrets....	Aven..olympique		Téléjournal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Histoires oubliées	Culture-choc
TV5	TV5journal / 15Invité	Va savoir	05 Génies herbe	Fleurs, jardins	TV5journal /R.Presse	Bourlingueur	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Outremers L'outre-mer français.		Thalassa La vie des pêchers.		Vins et fromages	Journal Suisse
TVA	Quoi Bugs?	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Patinage artistique Magie sur glace Banque Royale Open du Japon				Le TVA	Carnaval Québec

3 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Homme et hockey Passion partagée.		Hockey Comfrontation 2001 LNH Site Pepsi Center, Denver, Colorado				Téléjournal	Nouvelles sports / 50 Fitz		50 "Pâques sanglantes" (Dra,'97) Peter Coyote, Ann-Margret. 2/2				55 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture choc	Histoires oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Branché	Culture choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Dansez maintenant Invité(es): Ricky Martin, Garou, Hélène Ségara, Patrick Fiori.				50 Union Libre Modes de différents pays.		45 Gros plan sur..	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 "Deux flics: les revenants" (Dra) Daniel Ceccaldi.			45 Presse canadien'	D.	Télécinéma	05 Robert Charlebois	
TVA	16h30 Carnaval de Québec Sous le thème, Les voyages de bonhomme			"Donnie Brasco" Agent du FBI s'infiltre dans les rangs de la mafia new-yorkaise. (Police,'97) Al Pacino, Johnny Depp.					15 Le TVA	40 Le TVA, sports	Loteries / 10 "Esperanza" (Avent,'94) Randy Quaid, Georges Corraface.				10 Infopublicité		10 Fin de la programmation	

Dimanche

4 FEV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole		Second regard	Ent. artistes	Hockey Match des étoiles 2001 LNH Site: Pepsi Center, Denver, Colorado						A comm.	Téléjournal	Découverte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajectoires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité		Branché	Mémoires Pays	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	TV5journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité.		TV5 le journal / 15 "Pasteur cinq années de rage" (Doc/dra) Bernard Fresson.				Écrans du monde	C'est plein d'étoiles / 45Football		Pic Pic André Show / 45Football		45 Images de pub	Jour de foot Football français.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Par amour pour Max" (Psy,'93) Denise Crosby, R.H. Tomson.				Quoi Bugs?	Infopublicité	Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Patinage artistique Magie sur glace Banque Royale Open du Japon				Le TVA	Un monde de fous

4 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 Découverte	Monde..-Charlotte	Beaux dimanches				Téléjournal	"Motel Hélène" (Dra) François Papineau, Maude Guérin.			25 Idées lumière	55 "Les voleurs" (Dra,'96) Daniel Auteuil, Catherine Deneuve.					Fin de la programmation	
RDI	Le journal RDI	Histoires oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Courants Pacifique	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Accent franco.	Canadien Australie	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche!			15 Bouillon de culture			Courants d'art	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Dansez maintenant Invité(es): Ricky Martin, Garou, Hélène Ségara, Patrick Fiori.					35 Alice	05 Kiosque Faits de l'actualité	
TVA	Planète en folie			"La misère des riches" (Com,'97) Kirstie Alley, Tim Allen.					Le TVA/ 25 Sports	45 Loteries / 50 Infopublicité				55 Fin de la programmation				

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES D

L'aquilon

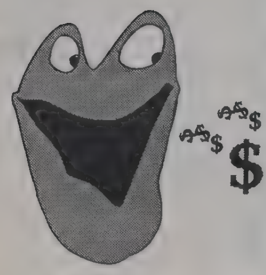
Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 4, 2 février 2001

Nouvelle coordonnatrice de l'AFCY

Isabel avec un L !

Elle est douce, parle d'une petite voix, mais ne vous-y méprenez pas, Isabel sait où elle s'en va.

◆ Page 3



L'argent, un sujet tabou! Pour qui!

◆ Page 5

Au bout du monde...

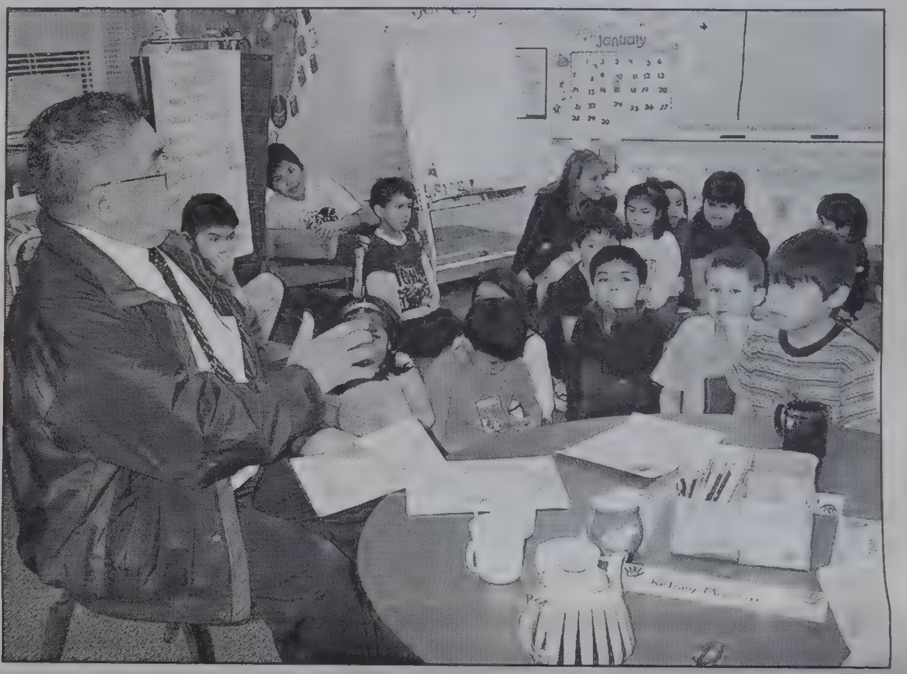
◆ Page 6

Sous les glaces de l'Arctique

Depuis plus de 25 ans, il visite les bas fonds de plus de 35 communautés au Nunavut et aux T.N.-O.

◆ Page 7

Sommaire



Karine Massé / L'Aquilon

Des élèves de maternelle, de première et de deuxième année de l'école K'alemi Dene School de N'dilo, écoutent l'aîné George Blondin lire quelques légendes de son livre *Legends and Stories From the Past*.

Demande de la FCFA au gouvernement du Québec

Faite une promotion en douceur du français

Ottawa (APF) : La Fédération des communautés francophones et acadienne demande au Québec de ne pas prendre de mesures coercitives de promotion de la langue française sur son territoire, à défaut de quoi les forces réactionnaires du Canada anglais se déchaîneront à nouveau sur le dos des minorités francophones du pays.

« Je n'ai pas besoin de vous rappeler que certaines forces réactionnaires n'attendent que l'occasion où le Québec légifère sur la question pour initier des représailles contre les francophones de leurs minorités » de dire le président de la FCFA Georges Arès, lors de sa comparution devant la Commission des états généraux sur la situation et l'avenir de la langue française au Québec.

Ceci dit, la Fédération ne veut surtout pas « culpabiliser » le gouvernement ou la population du Québec, « qui ne cherche qu'à protéger notre langue » . Elle dit d'ailleurs connaître « les véritables coupables » des réactions que les communautés ont à subir.

M. Arès a aussi profité de l'occasion pour promouvoir la création d'un nouveau concept, celui de la « francophonie nationale » . Une francophonie nationale qui ne viendrait « qu'ajouter et non retrancher quoique ce soit de l'affirmation nationale déjà bien établie et acceptée du peuple québécois » a-t-il cependant tenu à préciser, en ajoutant que les communautés francophones n'étaient pas « un poids à votre progrès » .

La Fédération ne prêche pas un retour en arrière, à l'époque de la conception canadienne-française de la nation. Elle est cependant convaincue qu'il existe déjà « une conscience nationale francophone d'un bout à l'autre du Canada » , qui s'exprime spontanément. C'est d'ailleurs grâce à l'affirmation des Québécois, si les communautés francophones ont enregistré certains progrès au cours des dernières décennies, a reconnu M. Arès.

Il a aussi tenu à rassurer les Québécois sur l'avenir de la langue française au Québec. Si, dit-il, les minorités francophones parviennent à s'épanouir comme francophones, la vitalité grandissante du français au Québec ne fait aucun doute.

« Car, vous êtes notre forteresse. Mais, ne sommes-nous pas votre première ligne de défense? Nous tenons, vous tiendrez » .

Faisant preuve d'une grande franchise, M. Arès n'a cependant pas caché que l'assimilation « est un phénomène troublant » qui « hante depuis des décennies » les minorités francophones.

« L'assimilation n'est pas une question purement théorique pour nous. Elle n'est pas hypothétique non plus. Nous la voyons, nous l'entendons, nous la vivons, nous la touchons en chair et en os, dans nos villes, dans nos villages, dans nos quartiers, dans



En douceur

Suite en page 2



Karine Massé

Langues autochtones

Comment promouvoir les multiples langues autochtones des T.N.-O.? C'est la question sur laquelle se sont penchés plusieurs représentants des communautés autochtones lors d'un atelier qui s'est déroulé à Yellowknife durant la semaine du 22 janvier. Plusieurs communautés linguistiques mettent en œuvre, pour la seconde année consécutive, des plans pour raviver et revitaliser les langues autochtones. Les représentants ont également discuté d'initiatives d'envergure territoriale afin de sensibiliser la population à la diversité et à l'importance des cultures qui façonnent les Territoires du Nord-Ouest.

Aide à l'entreprise

Afin d'avoir des commentaires sur sa politique d'aide à l'entreprise, le GTNO a distribué aux gouvernements autochtones, aux entreprises du Nord ainsi qu'à d'autres organisations, un document de travail, intitulé politique d'aide aux entreprises du Nord. Des séances d'information publique sont prévues dans chacune des régions des Territoires du Nord-Ouest, et elles se tiendront de la mi-février à la mi-mars. Une copie du document de travail est disponible au site suivant : http://www.gov.nt.ca/RWED/ti/bip/index.htm

Formation en éducation

La ville de Yellowknife a été envahie par une soixantaine d'éducateurs et de consultants des autorités scolaires des Territoires à l'occasion de leur formation annuelle au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Les ateliers portaientt sur trois thèmes : l'aide aux étudiants, les mathématiques et l'apprentissage des langues.

Sculpteurs à Ottawa

Trois frères originaires de Tuktoyaktuk, Bill, Joe et Eli Nasogaluak, se rendront prochainement à Ottawa au Festival Bal de Neige pour représenter les Territoires du Nord-Ouest. Les trois sculpteurs, originaires de Tuktoyaktuk, sont notamment reconnus pour leurs œuvres taillées dans la pierre brésilienne et le marbre. La pièce que vont créer les frères Nasogaluak s'intitule l'unité à travers la diversité, puisqu'elle mettra en valeur trois cultures des T.N.-O. : les Inuits, les Dénés et les blancs.

Fête du Canada 2001

Le Canada célèbre sa diversité, tel est le thème du Défi de l'affiche de la fête du Canada 2001. Ce défi s'adresse aux jeunes de 18 ans et moins, qui ont jusqu'au 28 février 2001 pour faire parvenir leur dessin au Comité des célébrations du Canada aux Territoires du Nord-Ouest. L'an passé, plus de 160 jeunes des T.N.-O. ont participé au Défi. Pour plus d'information consulter le site Web suivant : http://www.patrimoinecanadien.gc.ca/affiche-poster.

En douceur

Suite de la une

nos cours d'école, dans nos cercles d'amis, dans nos familles. Nous savons fort bien ce qu'est l'assimilation. Nous savons qu'elle existe, et nous savons qu'elle est pernicieuse et puissante.. ».

M. Arès en a d'ailleurs profité pour lancer « un avertissement amical » aux Québécois qui choisissent de s'établir à l'extérieur du Québec et qui s'inquiètent de ne pouvoir converser convenablement en langue anglaise : « L'anglais, ça ne s'apprend pas, ça s'attrape! ». Il les invite d'ailleurs à ne pas « plonger tête baissée dans la culture anglophone », ni à inscrire leurs enfants à l'école anglaise : « La langue anglaise leur viendra bien plus vite que vous ne pouviez jamais l'imaginer ».

COURRIER DU LECTEUR

aquilon@internorth.com

Nouvelle coordonnatrice de l'AFCY

Isabel avec un L !

Elle est douce, parle d'une petite voix, mais ne vous-y méprenez pas, Isabel sait où elle s'en va.

Karine Massé

« À l'université, on est toujours un petit peu dans une bulle », raconte Isabel, qui a découvert que le travail dans le domaine communautaire correspondait à ses valeurs à la suite d'un stage de fin d'études. La nouvelle coordonnatrice de l'Association franco-culturelle de Yellowknife a depuis cumulé plusieurs expériences de travail auprès de divers groupes comme les travailleuses du sexe.

« J'ai travaillé un an au centre de jour Stella, à Montréal, qui fournit des services sociaux et de santé aux travailleuses du sexe. Il fallait établir leurs besoins et créer des liens avec les institutions responsables de répondre à ces besoins afin d'ouvrir un dialogue », explique Isabel.

La voilà maintenant à Yellowknife pour ouvrir une autre forme de dialogue avec la communauté francophone de la capitale. « J'avais le goût de faire un retour en animation culturelle et de me retrouver en milieu minoritaire où il a un certain dynamisme. On éprouve un sentiment différent », soutient Isabel, qui a elle-même vécu en milieu minoritaire une bonne partie de sa vie.

Née à Sudbury, elle déménage toute jeune à Mississauga, près de Toronto, où elle réside durant 15 ans. Elle élit ensuite domicile à Ottawa pour y terminer ses études secondaires dans la seule école française à offrir un programme d'art intégré au programme d'études régulier. Elle retourne ensuite à Toronto pour y étudier la danse contemporaine, mais elle ne termine pas son année. « J'allais voir le physiothérapeute tous les matins avant d'aller au studio de danse », se rappelle-t-elle en riant.

Un changement de parcours l'amène donc à Montréal où elle complète un baccalauréat en animation culturelle. « Ça me permettait de rester dans le domaine de la culture », souligne Isabel. C'est d'ailleurs un stage au Centre d'éducation action des femmes qui l'a initiée, comme elle le mentionne, au « monde du communautaire ».

Quant à la planète Nord, Isabel y avait déjà mis les pieds, il y a un an et demi de cela. Cette dernière était allée au Yukon avec son copain. « Ce voyage a un peu démystifié le Nord et puis, on a découvert qu'il y avait des communautés francophones », raconte Isabel. « Ici, la composition hétérogène des gens, qui viennent de plusieurs endroits, laisse place à une atmosphère de créativité intéressante. » Donc, jusqu'à présent, elle se plaît dans son nouvel environnement, prête à relever les défis qui l'attendent ! « Je suis émerveillée par les paysages [enneigés] et même si je suis une étrangère, je ne me sens pas étrangère », avoue la nouvelle coordonnatrice qui espère rester deux ans à Yellowknife.



Karine Massé / L'Aquilon

Née à Sudbury et ayant vécu une bonne partie de sa vie à Mississauga, Isabel entre en poste avec entrain.

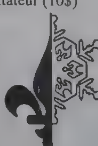
La Fédération Franco-TéNOise

vous invite cordialement à participer à son gala d'hiver

Où et quand :
le samedi 24 février
salle Katimavik B de l'hôtel Explorer

Au programme :
- . 18 h cocktail
- . 19 h buffet nordique (35$, spectacle compris)
- . 20 h 15 attribution du prix de la Promotion des langues
  célébration des 15 ans de L'Aquilon
  salutation aux bâtisseurs de la commission scolaire
- . 20 h 45 spectacle de Michaël Rancourt, imitateur (10$)

Pour information et inscription :
La Fédération Franco-TéNOise
5016 48ième rue, Yellowknife
Téléphone : 920-2919
Télécopieur : 873-2158
Courriel : fft@franco-nord.com

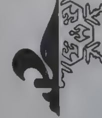


Interventions publiques

de la Fédération Franco-TéNOise

Vous avez désormais accès au texte des interventions publiques de la Fédération Franco-TéNOise, porte-parole de la communauté francophone des Territoires du Nord-Ouest :

http://www.franco-nord.com
"Services aux Franco-ténois"
"Interventions publiques"



ÉDITORIAL

Fera-t-on la sourde oreille?

L'intervention récente du président de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) auprès du gouvernement du Québec était inévitable, mais il y a fort à parier le Québec murmurera quelques encouragements puis passera à des préoccupations plus urgentes : sa propre situation linguistique.

Lorsque M. Arès exprime sa crainte d'un ressac politique dans les autres provinces advenant l'adoption de politiques linguistiques québécoises trop coercitives, il n'a certainement pas tort. Il se leurre cependant lorsqu'il croit que le gouvernement du Québec se montrera plus ouvert face à la communauté francophone minoritaire. Ce gouvernement est certainement plus compréhensif du combat linguistique de ces autres francophones, mais son intérêt premier arrête à ses frontières.

En effet, malgré toute la panoplie de lois et de règlements, le français continue de perdre du terrain au Québec. Si les francophones y sont majoritaires, ils demeurent toujours minoritaires au Canada et en Amérique. Si la langue et la culture ne sont pas en péril dans l'immédiat, il n'est pas certain que cela restera de même à long terme.

C'est précisément à cette question à laquelle le gouvernement du Québec doit trouver une réponse.

Une partie de la réponse pourrait bien se trouver à l'extérieur du Québec. Une communauté francophone forte et dynamique hors Québec aiderait grandement à amenuiser « l'effet magnétique » de la langue anglaise. Cette société ne vit pas en vase clos et tout regain d'énergie de la cause française chez ses voisins devrait avoir un impact à l'interne. Chacune de ces communautés s'abreuve au dynamisme de l'autre. La mondialisation de la culture ouvre les frontières et se préoccupe peu des lois et des règlements locaux. C'est ça qu'il faut comprendre.

Alain Bessette



Karine Massé / L'Aquilon

Ces élèves de l'école K'alemi Dene School de N'dilo, J.R. Abel et Kelvin Etsamba-Sangris, ont offert une petite performance le 30 janvier dernier lors du dévoilement du livre de George Blondin.



michelavigne@hotmail.com

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sue le Web : http://users.internorth.com/~aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





L'argent, un sujet tabou! Pour qui!



Geneviève Harvey

Je crois que l'argent est tabou pour les classes moyennes qui font trop d'argent pour en parler avec la classe moins favorisée et pas assez pour en parler à la classe plus riche.

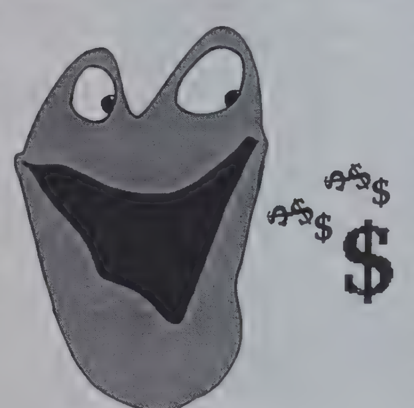
Il s'agit là d'un sujet plutôt controversé. Ainsi, les gens font souvent mystère de leur salaire. Les Européens, en particulier, font toute une histoire de parler argent, surtout quand il s'agit de parler de ce qui entre dans leurs goussets. Eh! il faut faire attention. Les gens pourraient vous envier, désirer avoir votre bien, votre char voire même votre trailer!

J'ai souvent entendu, et j'imagine que la petite phrase ne vous est pas étrangère : « L'argent, c'est un problème si tu en as trop et si tu n'en as pas assez. » La belle affaire! Qui parle ainsi? Souvent les gens au bas de l'échelle. J'ai rarement entendu un millionnaire dire qu'il avait trop d'argent. Par contre, pour les gens qui n'en ont pas, il peut paraître difficile de gérer un bien qu'ils n'ont jamais possédé.

Mais l'objet de mes propos est plutôt la relation qu'ont certaines personnes avec l'argent, je parle de personnes qui en ont.

J'imagine que vous avez tous connu des personnes tellement obnubilées par l'argent que cela devient leur unique préoccupation dans la vie : ce qu'ils en font, comment la placer, l'économiser (le moins de dépenses possible); comment obtenir le plus de retour d'impôts, de dividendes de placements, d'intérêts sur le capital, etc. Il va de soi que tout le monde aime bien faire de bons placements. Mais pour faire de bons placements, encore faut-il de l'argent!

Oui, j'ai connu des personnes complètement abasourdies par le fric. Elles ne pensent qu'à ça. Difficile de trouver quelque chose d'intéressant, dans ces personnes, car leur seul intérêt se résumant à l'argent, elles ne pensent pas assez de temps à penser à autres choses. Leur conversation se limite donc à des sujets axés sur cet unique sujet (ou peu s'en faut). Ces gentes personnes ont décidé que l'argent serait le centre de leur vie, car n'oubliez pas qu'elles comptent bien emporter tout ça avec elles au paradis...ou en enfer...ou, de façon plus réaliste...en terre. Elles croient sincèrement que leur petit tas sera enterré près d'elles en terre. Quel bon repos elles vont alors prendre! Quel plaisir ce sera alors pour elles de dormir enfin avec l'objet de leur passion.



On a quelquefois ouï-dire que des gens dormiraient déjà sur leur tas d'or. Combien de fois n'a-t-on entendu que de jeunes héritiers auraient découvert de l'argent dissimulé dans un matelas qui allait prendre la direction des vidanges! Cela se fait moins qu'à une certaine époque, mais ça se fait encore. Mais le rapport de ces personnes avec l'argent n'est pas aussi pingre que d'autres. Les vrais pingres ne coucheraient jamais avec leur argent. Elles perdraient bien trop en intérêts! Oubliez ça!

Faut dire qu'on vit dans un monde qui privilégie le pouvoir provenant de l'argent. Les grandes valeurs, autrefois prônées ont pris le bord pour l'argent, le pouvoir et ce que ça peut offrir. En tant que Québécois, on a eu l'exemple type du grippe-sous parfait : Séraphin. Notre enfance a été bercée par ce téléroman et par les sentiments extrêmes qu'il a pu susciter. L'expression est demeurée. Être séraphin, ce n'est pas être un ange. En effet, si on parle d'un séraphin, au Québec, la première image qui vient est celle d'une personne avare qui ne pense qu'à son butin et qui fait souffrir les gens qui l'entourent à cause de ce défaut terrible. Oui, c'est un défaut grave. Et les pauvres qui pensent traîner en terre tout cet argent accumulé au point de passer une vie de privation et de calculs à faire des économies de bouts de chandelle. Chacun vit sa vie comme il l'entend. Soit! Mais n'avoir qu'argent en tête fait peut-être en sorte que certains passent carrément à côté de leur vie, tout ça pour l'argent. En faire un Dieu, c'est dangereux. Sans doute est-ce là un Dieu qui ne demande qu'à trahir ses plus grands adeptes!

Le rapport avec l'argent est personnel, mais il n'en demeure pas moins qu'il mérite d'être réfléchi, pensé et sous-pesé. Le temps passé à se préoccuper de fric serait peut-être mieux utilisé à autres fins. À chacun de décider s'il veut devenir un Scrooge (gros pingre ou Séraphin) ou pas! Je vous laisse avec votre propre rapport avec l'argent. Je dépense allégrement le mien selon mes fantaisies. Après tout, c'est mon argent. Pour ce qui est de la façon dont se dépense l'argent public, il y a moultes discussions que nous pourrions avoir là-dessus; mais là n'est pas le sujet de la chronique d'aujourd'hui. Une autre fois...qui sait? Il faut maintenant que j'aille ... à l'épicerie. Dépensez bien!

genevharvey@
yahoo.com

Au bout du monde...

Karine Cyr

Combien de fois avons-nous entendu cette vaine promesse? « J'irai au bout du monde pour toi » . Eh bien, j'y suis justement allée la semaine passée. Pour vrai. Le bout du monde s'appelle Tuktoyaktuk.

À environ deux heures de route d'Inuvik (137 km) sur la route de glace (le fameux *Ice Road*), Tuktoyaktuk est situé sur le bord de la mer de Beaufort. La route est cahoteuse et il ne faut pas s'arrêter à penser qu'on roule en fait sur une rivière- couverte par 4 pieds de glace, évidemment. Quand même, c'est toute une expérience.

Le soleil se pointait à l'horizon quand nous avons quitté Inuvik, à environ 10h30 du matin. On pouvait voir ses reflets rosés sur la neige à l'est. Ensuite, les désagréments d'une route tracée dans la neige se sont fait sentir: le vent s'est levé et on ne voyait plus à deux pieds devant soi. Quelques autres camions et deux charrues à neige ont croisé notre chemin. Ce nombre réduit de véhicules croisés en deux heures n'a rien de rassurant. Imaginez déraper et échouer dans un banc de neige; les secours se feraient attendre.

Enfin, les *pingos* annonçant le village de Tuktoyaktuk s'offrent à nos yeux. Ces monticules pittoresques sont de célèbres indicateurs du territoire Arctique. Ils sont le produit de lacs desséchés. Quand une cavité est remplie d'eau, celle-ci agit comme un isolant et empêche le sol de geler tout-à-fait. Quand le lac vient à se vider, le sol est alors libre de geler. Naturellement, la congélation lui fait prendre de l'expansion. Comme le pergélisol est déjà gelé autour de l'ancien lac, la nouvelle terre gelée ne peut qu'aller vers le haut, ce qui forme un petit monticule appelé *pingo*.

Le village est juste quelques kilomètres plus loin. Une petite agglomération de près de 1000 habitants, Tuktoyaktuk signifie « qui ressemble à un caribou » . Cependant, sa location est plus impressionnante que ses attractions. En effet, les installations touristiques sont minimes : un motel-restaurant, un magasin Northern et un dépanneur. Il vaut mieux être bien équipé quand on voyage, surtout que les installations sanitaires publiques sont pratiquement inexistantes (si le motel est fermé). De plus, le train de vie tranquille ne se prête pas beaucoup à la consommation. L'hiver, le dimanche, le magasin Northern n'ouvre « qu'à 5h du soir, des fois plus tard » , nous affirme un passant. Heureusement, nous avions apporté des sandwiches...

Mais ce ne sont que des considérations matérielles. Les *pingos,* les gens (majoritairement autochtones), la paix qui règne sur les champs de neige blanche, les enfants qui jouent dans la neige : le véritable intérêt de Tuktoyaktuk réside dans son environnement et sa population. Après tout, à aucun endroit ailleurs se sent-on aussi perdu, loin et petit que sur le toit du monde. L'océan Arctique gelé et immaculé s'étend en silence jusqu'à l'horizon. Quelle impression d'infinité, de grandeur, de... bout du monde!

Les pingos de l'Arctique.

Photos : Karine Cyr



Tuktoyaktuk.

Sous les glaces de l'Arctique

Depuis plus de 25 ans, il visite les bas fonds de plus de 35 communautés au Nunavut et aux T.N.-O.

Karine Massé

Plonger sous les glaces du fleuve Mackenzie ou de l'océan Arctique, c'est le gagne-pain de Wayne Gzowski qui dirige son entreprise, *Arctic Divers Ltd.* fondée en1974.

« Ils nous faisaient faire des *push up* avec les bombonnes d'oxygène sur le dos », se rappelle-t-il au sujet de sa formation de base en plongée sous-marine, reçue auprès des forces navales. « Je détestais ça, mais je me rends compte que cela m'est très utile aujourd'hui », admet Wayne Gzowski avec un petit sourire.

Être en bonne condition physique est un facteur essentiel pour descendre dans des eaux dont la température varie entre – 3°C et + 2°C. Que ce soit pour inspecter les barges servant au transport des vivres dans les endroits reculés, pour effectuer des réparations sur le système d'approvisionnement en eau potable d'une communauté ou pour vérifier l'état d'un pipeline immergé, les plongeurs ont besoin d'équipement lourd spécialisé.

Quand Wayne et son équipe « prennent leur trou » et descendent dans le monde silencieux en suivant une corde qui les relie à la surface, trois systèmes d'urgence sont nécessaires. Si le compresseur en surface cesse de fonctionner, des bombonnes (elles aussi en surface) assurent une alimentation en oxygène aux plongeurs. Et si ce système flanche, les plongeurs possèdent également une bombonne de secours sur leur dos. Pas question de prendre des risques. Quand le mercure indique –40°C en surface, un bris mécanique peut survenir à tout moment.



Wayne Gzowski dans ses locaux à Yellowknife. Karine Massé / L'Aquilon

Parfois, malgré tous ces systèmes, le mieux c'est encore d'avoir un fidèle compagnon de la race canine… pour prévenir les visites impromptues. « Lorsque j'effectuais une plongée près de Paulatuk, un ours polaire s'est approché du trou par lequel j'avais plongé, pensant avoir découvert une polynie, cette ouverture dans la glace par laquelle émergent les phoques pour respirer ». Avertis par le chien, des gens de la communauté sont allés chercher leurs fusils, en motoneige, histoire de faire peur au visiteur trop curieux. Pendant ce temps, Wayne poursuivait sa descente parmi crevettes et anémones, sans se douter du danger qui rôdait en surface.

La plongée dans les eaux glaciales est donc une aventure qui nécessite une bonne compréhension des dangers spécifiques de l'Arctique ! Bien sûr, plusieurs lui demandent comment il fait pour endurer le froid et les eaux glaciales. « Les cellules de mon cerveau sont mortes de toute façon ! », répond celui qui n'a pas la langue dans sa poche. « Tu apprends à vivre avec mère nature et tu ne pousses jamais ta chance », conclut Wayne Gzowski pour qui la plongée en combinaison étanche demeure plus qu'un travail, mais une passion !



Photo: courtoisie Wayne Gzowski

Wayne Gzowski se prépare à braver les eaux glaciales.



Photo: courtoisie Wayne Gzowski

Abris ambulant pour y ranger l'équipement.

L'Aquilon, 15 ans déjà!

Il y a 15 ans de cela, naissait un journal. Fruit du dévouement de quelques bénévoles et employés, ce journal se voulait « un lieu de débats accessible à tous et outil de l'affirmation franco-ténoise »[1]. L'Aquilon, c'était la voix canadienne française dans le Nord.

L'intention du journal au départ et au fil des ans, est de « couvrir la francophonie ténoise, sa clientèle cible, mais aussi de la déborder (...) les franco-ténois sont et se veulent concernés, interpellés par l'actualité territoriale et canadienne »[1].

D'abord mensuel, il devient un bi-mensuel en 1989. En 1993, il adopte le format actuel, paraissant toutes les semaines.

À la lecture de quelques copies pigées au hasard, il est étonnant de voir comment certains dossiers ont évolué, mais demeurent toujours d'actualité.

En 1986, le journal parlait abondamment de la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O. Cinq ans plus tard, les sections sur les services en français entraient en vigueur et les années qui suivront verront les représentants de la francophonie revendiquer une meilleure mise en œuvre de la Loi.

Du côté de l'actualité autochtone, on aura vu les Dénés et les Métis marcher de front contre le gouvernement fédéral dans le dossier des revendications territoriales puis s'écrouler comme un château de cartes. Les revendications se poursuivront par des groupes isolés, beaucoup plus à la merci du pouvoir fédéral.

On aura vu le Nunavut naître et faire ses premiers pas alors que les Territoires de l'Ouest se cherchent encore une identité propre. En effet, la création du Nunavut crée de grandes aspirations chez certains groupes dénés. Leurs actions s'appuient désormais sur la clause constitutionnelle de droit à l'autodétermination des peuples autochtones et remettent en cause la légitimité du gouvernement territorial.

On aura vu la structure du mouvement communautaire francophone se métamorphoser avec l'émergence de diverses ententes de financement. D'abord porte-parole de la francophonie ténoise et outil de développement, la Fédération Franco-TéNOise prend aussi en charge le mandat de gérer des fonds publics.

On aura vu les longues batailles des parents francophones pour obtenir une première école de français langue première, l'établissement de programmes de français et de francisation dans les principales communautés francophones, une gestion de leurs institutions scolaires et la construction d'un bâtiment décent pour y recevoir les élèves de Yellowknife.

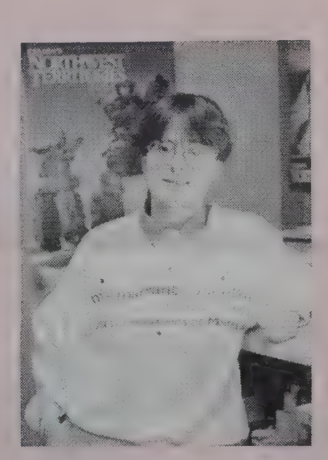
L'Aquilon a été témoin de tous ces mouvements sociaux qui servent à définir le Nord actuel. En tout, c'est plusieurs dizaines d'employés et de bénévoles qui se sont acharnés à être vos yeux et vos oreilles au cours des années.

Les quelques photos de collaborateurs et collaboratrices d'hier et d'aujourd'hui ne représentent que quelques-uns de ces pionniers de l'information. Nous nous excusons si certaines personnes importantes ne figurent pas dans ce petit album de famille.

1. Jean-Denis Dalphond, Une voix francophone dans les T.N.-O., L'Aquilon, février 1986, vol. 1 no 1, p.3



Jean-Denis Dalphond et Denis Gadoury à un kiosque d'information de L'Aquilon.



Thérèse Doré, journaliste puis rédactrice en chef du journal.



Le premier président et aussi l'actuel président de L'Aquilon, Fernand Denault.

Line Gagnon, journaliste, et Denise Canuel, directrice.



Jean-Luc Thibeault, journaliste.



Sans photo de l'un de nos collaborateurs français, Emmanuel Carcano, laissons parler une de ses œuvres.



Agnès Billa, correctrice, journaliste et directrice du journal.

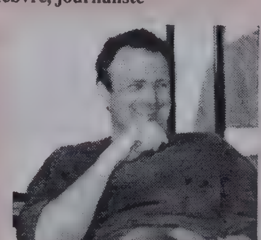


Daniel Cuerrier, correspondant au Nunavut.



Natali Lefebvre, journaliste

Louise Doren, journaliste et directrice.



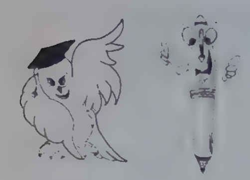
Louis McComber, correspondant au Nunavut



Le directeur actuel, Alain Bessette, en compagnie de deux élèves de l'école Sir John Franklin.



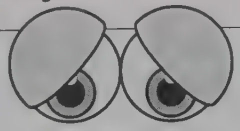
La journaliste actuelle, Karine Massé



La page de Chouette et Stylo

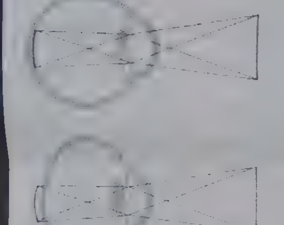
La vue

Bonjour ! Cette semaine, je m'intéresse aux yeux. Nous sommes chanceux de pouvoir regarder et voir ce qui se passe autour de nous. Et si on a de la difficulté à voir, on porte des lunettes et le problème est corrigé. Quelle invention merveilleuse ! Que faisait-on avant leur invention ? On passait notre vie à voir flou ? Je suis chanceux; jusqu'à maintenant, mes yeux sont en parfaite santé. Mais parce que des membres de ma famille portent des lunettes, il se peut que j'aie besoin d'en porter aussi un jour. Il est important l'hiver de faire attention au reflet du soleil sur la neige.



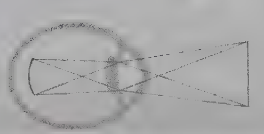
Pourquoi des lunettes ?

Tu sais que tu as un problème avec tes yeux si tu portes des lunettes, mais sais-tu lequel ? Regarde le dessin ci-dessous.



Si ton œil est normal, l'image se forme sur la rétine et elle est claire.

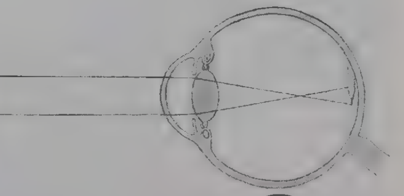
Si ton œil est trop court, l'image se forme derrière la rétine. Alors, tu vois mal de près. Tu es donc **presbyte**.



Si ton œil est trop long, l'image se forme avant la rétine. Alors, tu vois mal de loin. Tu es donc **myope**.

Le monde à l'envers

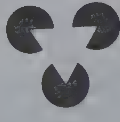
Lorsqu'on observe une chose comme un crayon, l'image apparaît à l'envers dans notre œil. Heureusement, notre cerveau s'assure de nous la faire voir à l'endroit !



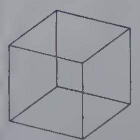
Illusions d'optiques



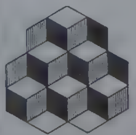
Comprends-tu pourquoi cette image est impossible ?



Comprends-tu qu'il n'y a pas de triangle ?



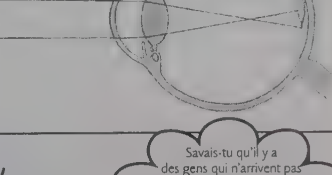
Lorsque tu regardes ce cube, tu peux le regarder soit par-dessus ou par en dessous. Essaie !



Si tu observes attentivement ces cubes, tu peux d'une façon en voir six et d'une autre façon en voir sept.



Observe ces grilles de Herman. Que se passe-t-il aux intersections des carrés? Dans la première grille, tu devrais voir des points noirs et dans la deuxième, des points blancs.



Savais-tu qu'il y a des gens qui n'arrivent pas à voir certaines couleurs. Ils ne peuvent distinguer le rouge du vert ou encore le bleu du jaune. On les appelle des daltoniens.



À toi d'observer

Voici une série de fleurs. Trouve les deux qui sont pareilles.











RÉPONSES

À toi d'observer : 1 et 10

Chouette et Stylo • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife (NT) X1A 2N9 • 873-6603

Destination Bolivie

Cette semaine je vous suggère deux choix de destination qui sortent de l'ordinaire.

Diaporama sur les projets *d'Aide à l'enfance* en Bolivie (en anglais) le jeudi 8 février à 19 h à la bibliothèque municipale de Yellowknife. Vous pourrez y trouver de la documentation en français.

France Benoit

Le lodge Chalalan

Après une tempête de grêle pendant le vol d'avion, 5 heures de pirogue sur la Rivière Tuichi et 30 minutes de marche dans la forêt tropicale, le cuisinier m'accueillit avec un sourire et un grand verre de limonade fraîchement pressée: le lodge Chalalan! Situé en plein cœur du Parc national Madidi (4,500,000 d'âcres dans le nord-ouest du pays), le lodge Chalalan se veut écologique et communautaire. Les habitants de San José de Uchupiamonas ont bâti de leurs propres mains la dizaine d'édifices en acajou qu'on y trouve. Tous les revenus sont réinvestis dans la communauté par le biais de projets de santé et d'éducation. L'énergie solaire assure l'approvisionnement des lumières et du réfrigérateur, chaque visiteur doit ramener à Rurrenabaque ses déchets (verre, plastique) et on y pratique la conservation et le recyclage à outrance: Bravo! On dort sous un filet à moustiques dans des huttes dont le toit et les murs sont faits de feuilles de palmiers tissées. Ce qui surprend la première nuit c'est la cacophonie qui sévit dans la jungle: bruit infernal…mais magique! Notre guide nous amène faire de longues randonnées en forêt. Il nous parle avec assurance et plein de passion sur les plantes médicinales, les arbres et les oiseaux qui abondent dans la région.



De retour au lodge, les repas sont sains et bien apprêtés. Il y a aussi des soirées de légendes traditionnelles. Tous les employés du lodge sont de San José et ont été formés par Conservation International, organisme qui parraine le projet. Il y a aussi des randonnées nocturnes dans la forêt avec les singes qui sautent de liane en liane au-dessus de nos têtes. Le lodge est situé au bord d'un lac où il fait bon se rafraîchir après avoir tant sué dans la jungle…et d'où on observe les caïmans (petit crocodile) tard dans la nuit avec une lampe de poche! Pour plus de renseignements sur Chalalan, consultez leur site web à http://www.ecotour.org/destin/places/chalalan.htm

Bénévolat avec « Aide à l'enfance - Canada »

De nombreuses organisations à but non-lucratif font du développement communautaire en Bolivie. Nous avons décidé d'offrir nos services à « *Aide à l'enfance – Canada* (AAL) ». Faire du bénévolat vous fait découvrir du pays, rencontrer des gens et vivre des expériences inoubliables. On vous accueillera à bras ouverts! Nous sommes allés à Cochabamba en novembre lors de l'anniversaire de la signature de la Convention de l'ONU sur les droits de l'enfant. Des marches, démonstrations et ateliers de formation soulignaient cet évènement. De voir des enfants chanter leur droit à aller à l'école, à bien manger, à porter des vêtements propres et à rire et à jouer nous donnèrent les larmes aux yeux plus d'une fois. AAL par le biais de partenariats avec des agences boliviennes et internationales essaie d'enseigner aux enfants les rudiments de santé publique et parle aussi de discrimination sexuelle et culturelle. En Bolivie, on organise souvent des activités axées sur les jeunes filles des régions rurales qu'on retire malheureusement de l'école en jeune âge afin d'aider avec les moutons et les lamas. Ce qui frappe le plus lors de nos visites à divers projets ce sont les collations qu'on y sert régulièrement (ces enfants ne mangent pas tous les jours) et le plaisir qu'ils ont à jouer. On y voit de gros masques en tissu éponge que les enfants portent sur leur tête. Les éducateurs nous disent que ces masques ouvrent les enfants au dialogue car ils se sentent protégés. Ce brise-glace aide les enfants à partager leurs sentiments et à venir vers nous…après qu'on leur a bien assuré que nous ne sommes pas des médecins venus leur donner des piqûres!

Pour plus de renseignements sur *Aide à l'enfance* veuillez consulter leur site web à http://www.savethechildren.ca

Un peu de bénévolat permet de rencontrer les gens du pays.

Photos : France Benoit.

La dualité linguistique fait partie des priorités du gouvernement Chrétien

Ottawa (APF) : Pour la première fois depuis l'arrivée des libéraux de Jean Chrétien au pouvoir en 1993, la dualité linguistique est clairement identifiée dans le Discours du Trône comme une priorité du gouvernement.

Le passage en question, qui figure à la fin du discours de 22 pages, lu par la Gouverneure générale Adrienne Clarkson, confirme essentiellement l'engagement déjà pris par les libéraux dans leur programme électoral.

Le gouvernement fédéral fait ainsi de la promotion et de la protection des deux langues officielles une de ses priorités. Ottawa entend renouveler son engagement à l'égard des communautés minoritaires de langue officielle « viables » et du renforcement de la culture et de la langue françaises. Il veut aussi « mobiliser ses efforts » pour que tous les citoyens puissent communiquer avec le gouvernement dans la langue officielle de leur choix.

Le Discours du Trône qui ouvre la première session de la 37ième législature fait surtout une bonne place aux Autochtones et aux enfants.

Le nouveau billet de 10 $ exploite le thème du jour du Souvenir et de la paix:

La Banque du Canada oublie la contribution d'un vétéran Canadien français

Ottawa (APF) : La Banque du Canada passe complètement sous silence la contribution d'un vétéran Canadien français sur le nouveau billet de banque de 10 $ qui sera très bientôt mis en circulation.

Le nouveau billet de 10 $ de la Banque du Canada illustre la participation du Canada aux opérations de la paix et le souvenir de tous les Canadiens qui ont pris part à des guerres dans le passé. Il remplace le fameux balbuzard, qui tient dans ses serres un poisson tout juste pêché des eaux d'un grand lac. Le portrait sur le recto est toujours celui du premier ministre canadien, John A. Macdonald.

La scène de maintien de la paix retenue pour illustrer le verso du nouveau billet montre une femme officier de l'Armée de l'air dans un rôle de gardien de la paix. En arrière-plan, le contour d'un globe terrestre est orné des mots : « Au service de la paix/In the service of peace. » La scène du souvenir est illustrée par un ancien combattant et deux jeunes, assistant à une cérémonie du jour du Souvenir. En arrière-plan, un caporal-chef de l'Armée de terre monte la garde à un cénotaphe avec une femme officier des Forces navales. L'illustration comprend une guirlande de coquelicots, un bandeau portant l'inscription « N'oublions jamais/Lest we forget » et des colombes blanches symbolisant la paix.

Le billet reproduit le premier vers d'un célèbre poème écrit en 1915 *In Flanders Fields*, de John McCrae, dont le nom est inscrit sur le billet. On retrouve aussi l'adaptation française du vers original.

Au champ d'honneur, les coquelicots
Sont parsemés de lot en lot
Auprès des croix; et dans l'espace
Les alouettes devenues lasses
Mêlent leurs chants au sifflement
Des obusiers.

Ironiquement, le nom de l'auteur de cette adaptation, qui en détient pourtant les droits d'auteur et qui a accepté de bonne grâce de collaborer avec la Banque du Canada, est passé sous silence.

L'auteur, c'est Jean Pariseau. Vétéran de la Seconde Guerre mondiale, soldat de la paix au Congo et à Chypre, premier historien en chef Canadien français à la Défense nationale de 1974 à 1989, coauteur du monumental ouvrage en deux tomes *Les Canadiens français et le bilinguisme dans les Forces armées canadiennes*, ce retraité âgé de 76 ans, originaire de Rivière-la-Paix en Alberta, demeure aujourd'hui à Orléans en Ontario.

La réalité économique rattrape le Réseau francophone d'Amérique

Ottawa (APF) : Moins d'un an après son lancement en grande pompe à Ottawa en présence de nombreux dignitaires, partenaires et bailleurs de fonds, le Réseau francophone d'Amérique (RFA) est déjà contraint de procéder à une restructuration de ses opérations pour des raisons budgétaires, ce qui se traduit par quatre mises à pied.

Les trois animateurs-programmateurs qui assuraient la production des émissions nationales du matin, de l'après-midi et de fin de soirée ont été remerciés de leurs services. Un technicien a également perdu son emploi. Tous ces départs sont entrés en vigueur le 26 janvier. Des locaux sont maintenant à louer, question de réduire les dépenses au maximum.

La nouvelle grille-horaire de RFA, en vigueur le 12 février, verra une réduction du nombre d'heures de programmation.

Parallèlement, et à la demande des radios membres de l'Alliance des radios communautaires (ARC), un deuxième journaliste a été embauché, de même qu'un responsable des émissions acquises auprès des radios participantes.

« On mise sur d'autres objectifs. Ce sont les membres qui ont demandé cela » explique le secrétaire général de l'ARC, Serge Paquin, qui explique que le « son RFA » sera désormais « beaucoup plus décentralisé ».

La décision de réduire le personnel a été prise après qu'il soit devenu évident que l'entreprise se dirigeait tout droit vers un déficit à la fin de sa première année financière, qui se termine le 31 mars. Le marché de la publicité nationale est particulièrement difficile à percer et il s'agit d'un travail de longue haleine, explique en substance M. Paquin.

« On aurait aimé que tout ce qu'on avait prévu se produise. De là à dire qu'on est surpris, la réponse est non. Il faut cinq ans avant de rentabiliser une nouvelle entreprise ».

Pour ce qui est de l'objectif de diffuser une programmation nationale et régionale 24 heures sur 24, il ne s'agit plus que d'un projet « à long terme », répond prudemment M. Paquin. Tout dépendra, dit-il, des sources de revenus.

Lancé le 23 mars 2000, le Réseau francophone d'Amérique relie entre elles par satellite 18 radios communautaires francophones dans six provinces et deux territoires. RFA offre à ses partenaires des bulletins de nouvelles quotidiens et une programmation nationale qui se veut à l'image des communautés.

Moins d'heures devant la télé, sauf au Québec

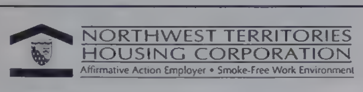
Ottawa (APF) : Les Canadiens passent moins de temps devant leur téléviseur, selon la dernière compilation effectuée par Statistique Canada.

Le nombre d'heures d'écoute de la télévision a atteint, à l'automne 1999, son plus bas niveau en deux décennies. En moyenne, les téléspectateurs ont écouté la télévision pendant 21,6 heures par semaine, comparativement à 23,5 heures en 1988.

Le nombre d'heures d'écoute a baissé dans presque toutes les provinces, sauf à Terre-Neuve et en Colombie-Britannique.

La baisse serait attribuable à une hausse de la fréquentation des cinémas, qui a atteint un sommet en 1998-1999, et à une utilisation de plus en plus fréquente d'Internet.

C'est au Québec qu'on écoute le plus la télévision, particulièrement chez les francophones avec une moyenne de 25,5 heures par semaine. Les Québécois francophones consacreraient en moyenne cinq heures de plus que la moyenne des anglophones de la province.



Contrôleur de district

Slave South - Deh Cho   Hay River, T.N.-O.

Le traitement est de 32,27 $ de l'heure (soit environ 62 926,50 $ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 871 $.

N° de référence : 2000-93-026 **Date limite :** le 16 février 2001

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Division des ressources humaines, Société d'habitation des T.N.-O., 11ᵉ étage, Scotia Centre, C.P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6. Téléphone : (867) 920-6531; télécopieur : (867) 669-7115.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Aéroport de Yellowknife
Modernisation de l'équipement de stationnement

Fournir et installer deux (2) nouveaux appareils de stationnement - Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du Lahm Ridge Tower) avant :

15 H, HEURE LOCALE, LE 5 FÉVRIER 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 29 janvier 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Shelly Hodges, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : Leo Reedyk
Agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-4680



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Production d'un agrégat de surface

Creuser, faire sauter, concasser et empiler 15 000 m³ d'agrégat de surface - Km 296, route de Yellowknife (route 3), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du Lahm Ridge Tower) ou au surintendant, Région du North et South Slave, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du B & R Rowe Centre), avant :

15 H, HEURE LOCALE, LE 14 FÉVRIER 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 29 janvier 2001.

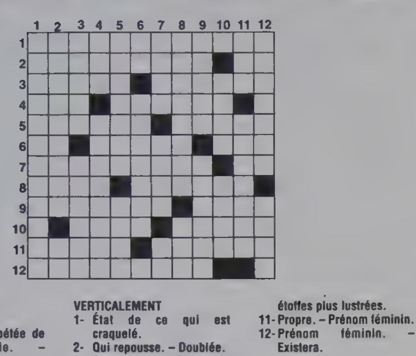
Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy, technicien
Génie de l'entretien de l'équipement
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 5 février 2001, à 13 h 30, à Hay River.



HORIZONTALEMENT
1- Cri de la cigale.
2- Qui peut être répétée de façon indéfinie. – Interjection.
3- Suspension, volontaire ou non, de la respiration. – Pierre d'aigle.
4- Relatif. – Hâlés, basanés.
5- Province de l'ancienne Irlande. – Clameur d'indignation.
6- Préposition. – Cétone. – Dupas.
7- Sans entrave. – Démonstratif.
8- Cri des bacchantes. – Jeu de mots.
9- Cépages. – Vaincs.
10- Révéler. – Tertre.
11- Rejettera comme faux. – Plateforme ménagée à chaque étage, dans un escalier.
12- Voleur de manteaux.

VERTICALEMENT
1- État de ce qui est craquelé.
2- Qui repousse. – Doublée.
3- Dermatoses. – Replier le bord des draps sous le matelas.
4- Relatif. – On y glisse l'argent qu'on veut économiser.
5- Chacun des deux canaux qui conduisent l'urine du rein à la vessie. – De la bouche.
6- Préposition. – Substance végétale utilisée en médecine.
7- Grand plat. – Lac d'Écosse. – Lettre grecque.
8- Divulguent, révèlent. – Sonnerie de clairon.
9- Météorologie. – Petit tube.
10- Affluent de la Dordogne. – Apprêt qui rend les étoffes plus lustrées.
11- Propre. – Prénom féminin.
12- Prénom féminin. – Existera.

RÉPONSE DU NO 632

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	I	N	E	X	P	E	R	I	E	N	C	E
2	N	E	P	E		N	A	N	T	I	E	S
3	E	P	I	R	E		S	T	R	A	S	S
4	X	E	N	E	L	A	S	I	E		S	E
5	A	R	E	S		M	I	T		T	E	
6	C		T		R	E		U	S	S	E	L
7	T	I	T	R	E		E	L	O	I		A
8	I		E	O	L	E		E	N	G	I	N
9	T	A		S	U	R	S		G	A	N	G
10	U	N	I	E		D	O	Y	E	N	N	E
11	D	E	S	S	E	R	T		R	E	E	R
12	E	T	E		R	E	S	S	A	S	S	A

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Spécialiste des prestations d'assurance-maladie

Ministère de la Santé et des Services sociaux   Inuvik, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée jusqu'au 28 septembre 2001)
Le traitement initial est de 21,31 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de [illegible] 112 $.
N° du concours : 49-000131-0003 **Date limite :** le 9 février 2001

Chargé de projet des systèmes d'information

Ministère de la Santé et des Services sociaux   Yellowknife, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée jusqu'au 1ᵉʳ avril 2002)
Le traitement initial est de 33,54 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 49-000132-0003 **Date limite :** le 9 février 2001

Conseiller principal en matière de politique financière

Ministère de la Santé et des Services sociaux   Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 49-000103-0003 **Date limite :** le 9 février 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Service des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8ᵉ étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Commis d'administration

Ministère des Travaux publics et des Services   Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 18,18 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 2001-32-130-0003 **Date limite :** le 9 février 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Donel Gagnon, adjoint aux ressources humaines, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Stuart M. Hodgson, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7835; télécopieur : (867) 873-0247; courriel : donel_gagnon@gov.nt.ca

Agent de perfectionnement professionnel

Ministère de l'Éducation, de la Culture, et de la Formation   Norman Wells, T. N.-O.

Le traitement initial est de 27,57 $ l'heure (soit environ 53 761 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 330 $.
N° du concours : 2000-71-005-0003 **Date limite :** le 9 février 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Surintendant régional, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Sac postal 1, Inuvik NT X0E 0T0. Téléphone : (867) 777-7132; télécopieur : (867) 777-4531.

Technicien, Système d'information géographique

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation   Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 mars 2002).
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 71-0001-0003 **Date limite :** le 16 février 2001

Chef d'équipe - Sécurité

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation   Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 18,80 $ l'heure (soit environ 36 660 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 71-0002-0003 **Date limite :** le 16 février 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Service des ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3ᵉ étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

- ***Nous ne communiquerons qu'avec les candidats qui auront été sélectionnés pour une entrevue.***
- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présents postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –***
  Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Les gens heureux ont une histoire... *publié par les Éditions Cantinales*

Carmen Laberge réalise un rêve

Johanne Melançon
(collaboration spéciale)

HEARST — Carmen Laberge est encore sous le coup de l'émotion : elle a réalisé son rêve d'écrire un livre. Bien plus : un éditeur, les Éditions Cantinales, a accepté de publier son manuscrit. « Je m'étais dit que j'écrirais mon histoire et que si personne ne voulait me publier, je l'imprimerais pour mes frères et soeurs. Mais là, c'est au-delà de mes espérances. Je suis tellement heureuse... » m'a-t-elle confié au téléphone lorsque je l'ai jointe à son domicile de Fauquier.

Il a fallu deux ans à Mme Laberge pour écrire cette histoire de sa famille qu'elle a intitulée *Les gens heureux ont une histoire...* Il s'agit d'un témoignage qui allie souvenirs et anecdotes racontés avec beaucoup de simplicité et de finesse. En fait, *Les gens heureux ont une histoire.* est une histoire d'amour. C'est l'histoire de Flore et Napoléon Gravel qui ont émigré à Grégoire's Mill en 1917, mais surtout celle d'Antoinette Gagnon et Charles-Édouard Gravel qui ont élevé 16 enfants (Carmen est la deuxième enfant de la famille, la première fille) dans ce petit village du nord de l'Ontario. C'est aussi un témoignage de la vie des pionniers de cette région, de leurs joies et de leurs peines, de leur quotidien recréé avec délicatesse, parfois avec humour.

Depuis 1998, Carmen Laberge travaille à ce projet qui lui tient à coeur. « Au cours des six premiers mois, j'ai essayé de recueillir des idées, de fouiller dans ma mémoire. Je me suis fait un plan. J'avais plusieurs chapitres et chaque fois que je pensais à quelque chose, à un événement, je l'ajoutais. Les titres des chapitres n'ont presque pas changé. Aussi, j'ai gardé tous mes brouillons; j'ai retravaillé et retravaillé. »

Lorsque je lui demande quelles sont les principales difficultés qu'elle a rencontrées au cours de l'écriture de ce livre, elle hésite, puis m'explique. « Je dirais que c'est d'abord la mémoire, se souvenir de tout cela. Certaines personnes m'ont dit après avoir lu le livre, tu aurais pu raconter cela ou cela... c'est vrai. Il y a aussi certains moments que j'ai eu plus de difficultés à évoquer, comme la mort de mes parents... il y a eu une page blanche pendant trois mois... Mais j'avais tellement hâte, j'aimais tellement cela écrire! Je dirais que ce n'était pas des difficultés, c'était des défis. » Voilà pour l'étape de l'écriture.

En ce qui concerne l'étape de l'édition, Carmen Laberge me confie que l'aventure a commencé à se concrétiser au Salon du livre de Hearst qui a eu lieu en mai 2000. C'est à ce moment qu'elle a rencontré l'éditeur Omer Cantin et qu'elle lui a remis son manuscrit. « J'étais tellement contente lorsqu'il m'a dit qu'il publierait mon livre! Il a fait du beau travail. C'est très professionnel. Toute l'équipe qui a travaillé à ce livre a fait du beau travail. »

Mais pourquoi a-t-elle voulu écrire cette histoire? « Eh bien, les plus jeunes chez nous n'ont pas vécu la même chose que les plus vieux. Moi, par exemple, quand je suis partie de la maison, les deux plus jeunes n'étaient pas nés. Je voulais recréer l'esprit familial. C'était pour vivre le passé pour retrouver les valeurs de nos parents, pour revivre ces valeurs et les prolonger. Raconter cette histoire, cela me permettait aussi de faire connaître cet esprit de famille à mes neveux et nièces.

« Deuxièmement, je voulais aussi susciter l'admiration pour les parents, pas seulement les miens. Il ne faut pas oublier que nos parents ont fait ce qu'ils ont pu avec ce qu'ils avaient. »

Le bilan de cette expérience d'écriture et d'édition est très positif pour Mme Laberge. « C'est très réconfortant. Mon but c'est que chaque personne en retire quelque chose. Je n'ai aucun regret sur les heures que j'ai passées à faire ce travail. Ni celles que j'ai passées à trouver un éditeur. Ça m'a fait connaître des personnes. »

Déjà, elle reçoit de beaux commentaires. Et c'est sans compter la préface de sa tante, Thérèse (Gravel) Grzela, qui la remercie d'évoquer ainsi la mémoire des pionniers. Ses frères et soeurs ont lu son livre et lui ont avoué que leur lecture les avaient fait revivre leur enfance. « Certaines personnes m'ont dit que mon livre était une vraie thérapie, d'autres, que cela les avait fait rire et pleurer. »

D'autres encore lui ont confié qu'une fois la lecture commencée, ils ne pouvaient plus s'arrêter, que les descriptions étaient tellement vivantes que c'était comme s'ils y étaient; certains lecteurs ont avoué que ce livre était comme une leçon.

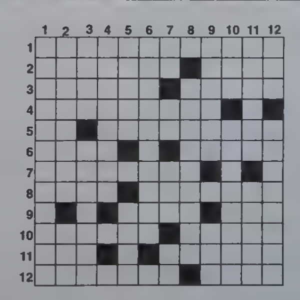
Mme Laberge souligne aussi que plusieurs personnes ont participé à la réalisation de ce rêve, comme son mari et ses enfants, et qu'elle leur doit beaucoup.

« Je souhaite que toutes les personnes qui ont des rêves les réalisent. Je voudrais que mon livre donne le goût aux autres le goût de créer. » Et après avoir évoqué le souvenir de Maurice Gaudreault et de ses sculptures, elle m'avoue que ce travail d'écriture lui a donné, à elle, le goût de créer autre chose. « J'ai quelque chose en tête... » me dit-elle sans préciser davantage.

Et il y a fort à parier qu'il y aura une grande fête à Fauquier ce printemps pour le lancement de ce livre.



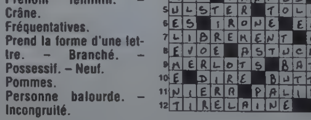
PROBLÈME NO 634



HORIZONTALEMENT
1- Imprégnation des aliments par la salive.
2- Caractère de quelque chose qui est dangereux pour la santé. – Interjection.
3- Tamia. – Agis avec ruse.
4- Personne qui gère les fonds d'une entreprise.
5- Infinitif. – Privation d'aliments.
6- Lieu où le lièvre se retire. – Non.
7- Caractère de ce qui est acerbe.
8- Partie supérieure de quelque chose. – Usé, dégradé.
9- Épreuve. – Pieu aiguisé à une extrémité.
10- Qui existent dès la naissance. – Nomma les lettres d'un mot une par une.
11- Compagnie. – Col des Alpes.
12- Entre les deux roues d'un véhicule (pl.). – Enveloppe dure de l'oursin.

VERTICALEMENT
1- Dirigeante, inspiratrice.
2- Femme qui allaite. – Ville de la Serbie.
3- Personne ennuyeuse. – Elles s'adaptent aux biberons des bébés.
4- Gros cordage employé dans le touage des navires.
5- Prénom féminin. – Crâne.
6- Fréquentatives.
7- Prend la forme d'une lettre. – Branché. – Possessif. – Neuf.
8- Pommes.
9- Personne balourde. – Incongruité.
10- Personnel. – Inattendu.
11- Près de l'île de Ré. – Fis des meurtrissures à des fruits.
12- Venus au monde. – Rendant égal.

RÉPONSE DU NO 633



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	C	R	A	Q	U	E	T	E	M	E	N	T
2	R	E	C	U	R	S	I	V	E	■	E	H
3	A	P	N	E	E	■	A	E	T	I	T	E
4	Q	U	E	■	T	A	N	N	E	S	■	R
5	U	L	S	T	E	R	■	T	O	L	L	E
6	E	S	■	I	R	O	N	E	■	E	U	S
7	L	I	B	R	E	M	E	N	T	■	E	E
8	E	V	O	E	■	A	S	T	U	C	E	■
9	M	E	R	L	O	T	S	■	B	A	T	S
10	E	■	D	I	R	E	■	B	U	T	T	E
11	N	I	E	R	R	■	P	A	L	I	E	R
12	T	I	R	E	L	A	I	N	E	■	■	A

Horoscope

SEMAINE DU 4 AU 10 FÉVRIER 2001

ANNIVERSAIRES:
5 février CHARLOTTE RAMPLING (Verseau-Chien)
6 février FRANÇOIS TRUFFAUT (Verseau-Singe)



BÉLIER
Vous êtes présentement dans une période de chance. La planète Jupiter vous apporte des situations qui vous donneront du bonheur. Vous pouvez avoir une pleine confiance [illegible] vous-même.



TAUREAU
[illegible] vous laissez pas aller dans quoi que ce soit. Demeurez stable dans vos sentiments. Voyez ce qu'il y a de bon dans votre vie. Vous allez vers des chances exceptionnelles.



GÉMEAUX
Vous reprenez confiance en vous après de dures épreuves. Vous êtes capable de faire des choses merveilleuses. Vous allez vers du succès. Croyez en vous. La vie vous apportera beaucoup.



CANCER
Vous êtes très inspiré. Vous savez ce qui vous convient. Vous êtes capable de tout faire avec intelligence. Soyez certain de la bonne marche de votre vie.



LION
La planète Saturne vous oblige à repenser certaines choses dans le domaine du travail. Vous commencez à tout voir d'une façon très spéciale. Vous avez beaucoup de succès.




VIERGE
Vous pouvez arriver à faire des choses formidables. Les gens qui vous aiment ont besoin de vous. Vous allez vers des situations complètement nouvelles. Espérez beaucoup.



BALANCE
Vous apprenez plusieurs choses par vous-même. Vous êtes très discret. Cela vous donne la capacité de mieux vous faire comprendre. C'est très bien. Continuez ainsi.



SCORPION
La planète Pluton vous apporte beaucoup d'espoir en ce qui concerne votre vie professionnelle. Vous savez comment agir pour que tout soit correct. Ne craignez rien.




SAGITTAIRE
Vous avez la possibilité de changer beaucoup de choses dans votre vie sentimentale. Cela vous apporte de l'espoir. Vous êtes capable de comprendre tout d'une façon très sérieuse.



CAPRICORNE
La planète Vénus vous apporte beaucoup d'événements qui sont reliés à la compréhension de vos émotions. Cela est très valable pour vous. Ne vous inquiétez pas, foncez. Vous allez vers du succès.



VERSEAU
Vous êtes sûr de vous dans plusieurs domaines de votre vie. Vous allez vers des situations qui vous apporteront beaucoup de bonheur. Vous êtes dans une période où vous réussissez de grandes choses.



POISSONS
Vous commencez un cycle dans lequel vous aurez beaucoup à vous exprimer. Cela vous apportera de grandes joies. Vous allez vers des chances exceptionnelles. Vous savez vraiment ce que vous valez.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			Dét. men-songes	Le Midi	Liza		Providence		Variées	Variées	Variées	Couacs en vrac	Variées	Variées	Dét. mens	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	:45 Coup chapeau	Variées	Chiffres & lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA	Sunset Beach	Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Top modèles	Jet 7	Le TVA	Piment fort

Lundi

5 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	4 et demi...		Meilleur ennemi		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 "New York stories" (Dra,'89) Heather McComb, Nick Nolte.					:55 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Fin au processus de paix.		Le Téléjournal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal		Grands reportages		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Trains..autres Découverte de la Syrie et de la Jordanie en train.			Bon entendeur	L'hebdo		Bibliot-heca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 "Pasteur cinq années de rage" (Doc/dra)			:45 Bouillon de culture			:05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Les Mordus		Dans la peau Émission d'affaires publiques.		Rue l'Espérance Micheline veut publier.		Le TVA	Un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				Fin de ■ programmation			

Mardi

6 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports /:15 Découverte		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportage 1/2		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands Rep. Vers une terre promise 1/2		Capital actions	Ent. artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Comme au cinéma				Temps présent Émission d 'information.		Panorama	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Trains..autres			:45 Sourire de femme	:05 L'hebdo Magazine d'information.		:05 Reflets Sud	
TVA	Avoir su...	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com Des rumeurs courent.		Le TVA	Un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				Fin de ■ programmation			

Mercredi

7 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Caserne 24	Charette, direct		Sous le signe du lion		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Le mystère ambrose small" (Police,'99) Joel Keller, Wendy Crewson.				:05 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages 2/2		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Facture	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Vers une terre promise 2/2		Capital actions	Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial				Nom de Dieux Performance spirituelle.		Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Comme au cinéma				Temps présent Émission d 'information.		:05 Dites-moi....	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour Retour Cathenne et Bruno.		Emma Crise de jalousie.		Le TVA	Un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Jeudi

8 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy Finger ■ sa remise en liberté.		L'Ecuyer Invités de tous les milieux.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 "Le prédicateur" (Dra,'97) Miranda Richardson, Robert Duvall.						Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Vers une terre promise		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		Écrans du monde	Julie Lescaut Enquête sur la mort d'un jeune homme.			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Envoyé spécial Les enfants nés de parents handicapés mentaux.				Nom de Dieux Performance spirituelle.		:05 Faxculture	
TVA	Claire Lamarche Industrie du sexe.		Deux frères Une oeuvre terminée. (DS)		Fortier Anne, mutée crimes économiques.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Nikita			Infopublicité		Fin de la programmation			

Vendredi

9 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur Chansons, jeux et karaoke.		Zone libre Magazine sur l'actualité.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Tour de Babel		:15 "Une femme française" (Dra,'94) Daniel Auteuil, Emmanuelle Béart.				:25 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Le portrait de la "pin-ups".		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Canada...	Le journal du soir	Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Pin-ups		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Le mythe de la pirogue.		Pas rêver Invité(es): Manuel Poirier.		Ma drole de vie		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Union Libre		:15 Julie Lescaut Enquête sur la mort d'un jeune homme.			:45 TV5 l'invité	:05 Outremers L'outre-mer français.	
TVA	J.E. Protection des citoyens		"Hugh Hefner et l'empire Playboy" (Vrai,'99) Natasha Gregson Wagner, Randall Batinkoff.				Le TVA	..40ième TVA		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 "ABC d'un meurtre" (Police,'91) Dey Young, Pierce Brosnan.					Infopublicité		Fin de la programmation	

Samedi

10 FEV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Croyez-le ou non	Histérial	Anima-niacs	Retour Sherwood	Le Midi	"La guerre des boutons" (Com,'93) Gregg Fitzgerald, Liam Cunningham.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Les secrets....	Aventure olympique		Téléjour-nal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-choc
TV5	TV5journal / :15Invité	Les niouzz	:05 Génies herbe	Fleurs, jardins	TV5journal /R.Presse	Va savoir	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Outremers L'outre-mer français.		Thalassa Le mythe de la pirogue.		:15 Palmyra	Journal Suisse
TVA	Quoi Bugs?	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	"Les sorcières" (Com,'89) Mai Zetterling, Angelica Huston.				"Gremlins 2: la nouvelle génération" (Com,'90) Phoebe Cates, Zach Galligan.					Le TVA	"Ça va clancher!"

10 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Islanders de New York vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson, Montréal						Téléjour-nal	Nouvelles sports / 50 Fitz		50 "Innocent" Un homme met au point un plan de vengeance. (Police,'89) Fred Murray Abraham, Tom Selleck.					:25 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Culture choc	Histoires oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux		Téléjour-nal	Branché	Culture choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Grand cabaret Invité(es): Georges Moustaki, Popeck, Manu Dibango, Philippe Bouvard.				Union Libre Modes de différents pays.		45 Gros plan sur..	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 "Deux flics: le quatrième homme" (Dra)			:45 Presse canadien'	D.	Télé-ci-néma	:05 Ma drole de vie	
TVA	16h30 "Ça va clancher!" (Police,'97) Jason Patric, Sandra Bullock.				:15 "L'homme idéal" (Com,'96) Macha Grenon, Marie-Lise Pilote.					:45 Le TVA	TVAsports /Loterie	:35 "Alerte en plein vol" (Dra,'96) Ed Marinaro, Kate Jackson.				:35 Fin de la programmation		

Dimanche

11 FEV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Ent. artistes	Culture choc	Sydney - Hier et ... Sites historiques.		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition.		MC Tout sur la vie artistique.		Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajec-toires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Branché	Circuit PME	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	TV5journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité.		TV5 le journal / 15 "Des mouettes dans la tête" (Dra) Michel Galabru.			45 Images de pub	Écrans du monde	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	France libérée La Bataille de Paris.		Jour de foot Football français.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Le garde du corps" Chanteuse devient amoureuse d'un garde du corps. (Police,'92) Kevin Costner, Gary Kemp, Whitney Houston.						Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Masha l'ourson" (Avent,'97) Katlyn Burke, Shaun Johnston.				Le TVA	Un monde de fous

11 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 Découve	Monde..-Charlotte	Beaux dimanches Les périodes et les événements historiques de notre pays.				Téléjour-nal	Idées lumière	Nouvelles sports / 15 "Ceux qui m'aiment prendront le train" (Dra,'98) Jean-Louis Trintignant, Vincent Perez.					Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Courants Pacifique	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Can. Australie	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Guy Marchand.			:15 Bouillon de culture			Courants d'art	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Plus grand cabaret Invité(es): Georges Moustaki, Popeck, Manu Dibango, Philippe Bouvard.					:35 Alice	:05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	Bloopers TVA	Les Olivier Troisième gala pour l'humour qui doit son nom au grand humoriste Olivier Guimond.						Le TVA/ 55 Sports	15 Loteries / 20 Infopublicité				:25 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

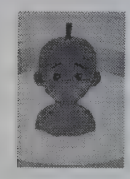
L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 5, 9 février 2001

Les dimanches en famille au Centre du patrimoine septentrionale Prince-de-Galles

Kirikou et la sorcière...

Pourquoi la sorcière est-elle méchante ? C'est ce que tentera de découvrir Kirikou, un jeune Africain, dans un film présenté en français au musée ce dimanche 11 février à 14 h.



◆ Page 3

L'incessant processus se poursuit sans cesse!

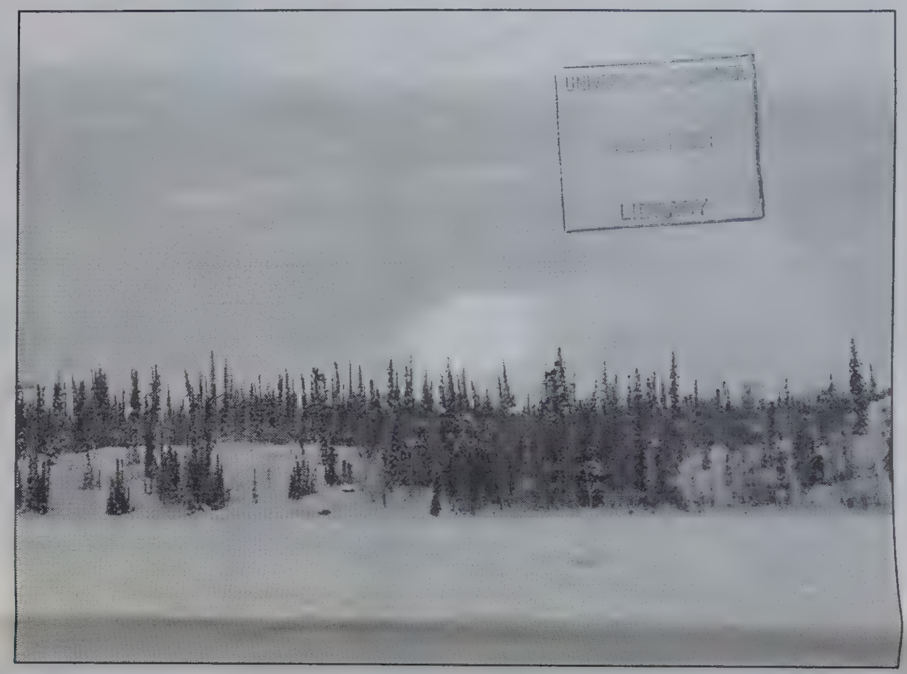
◆ Page 5

Promouvoir le français : oui, mais...

Suite à l'article paru dans L'Aquilon du 2 février, le président de la FFT commente.

◆ Page 6

Sommaire



Karine Massé/L'Aquilon

Neige et nuages conjuguent leurs efforts pour nous cacher les rares rayons du soleil hivernal.

Employés de l'École Allain St-Cyr

Course contre la montre

Une lettre du sous-ministre de l'Éducation, Mark Cleveland, confirme que les employés de l'école Allain St-Cyr (ÉASC) auront un nouvel employeur en juillet 2001 : le GTNO.

Karine Massé

« Nous avons beaucoup de questions, mais peu de réponse », souligne la directrice de l'École Allain St-Cyr, Julie Bouchard. Qu'adviendra-t-il de l'ancienneté et des bénéfices accumulés par le personnel de ÉASC lors du changement d'employeur ? Voilà l'une des interrogations soulevées par le transfert des employés de l'école francophone sous l'autorité de leur nouvel employeur, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Tous les enseignants des Territoires sont représentés par le Syndicat des enseignantes et enseignants des T.N.-O. Cependant, il existe trois conventions collectives distinctes : la première régit les employés de la commission scolaire no.1 de Yellowknife, la deuxième régit ceux de la commission scolaire catholique de Yellowknife et, finalement, la troisième régit tous les autres enseignants, ceux qui sont directement employés par le GTNO.

Jusqu'au 30 juin 2001, les contrats de travail du personnel de l'ÉASC sont entre les mains de la Commission scolaire no.1 de Yellowknife. Cependant, le transfert des employés sous l'administration de la Commission scolaire francophone de division signifie également un nouvel employeur et une nouvelle convention collective.

Le transfert vers cette nouvelle convention soulève des craintes au sein du personnel d'Allain St-Cyr. L'incertitude qui plane sur les contrats de travail des employés doit être levée avant la fin du mois d'avril, afin que les enseignants puissent décider de leur avenir professionnel en toute connaissance de cause. « Nous avons des familles à faire vivre, nous voulons savoir ce qui se passe », ajoute Julie Bouchard.

Le président de la CSFD, Jean-François Pitre, espère obtenir des tableaux comparatifs soulignant les différences entre la convention collective qu'offrait la commission scolaire no.1 de Yellowknife et la nouvelle convention collective offerte par le GTNO qui prendra effet en juillet 2000. « On va étudier toutes les possibilités », indique Jean-François Pitre. Un processus de consultation, avec les employés de l'ÉASC, est également en cours.

Malgré les différences existant entre les conventions, dans l'ensemble, « c'est à peu près la même chose », soutient le président du Syndicat des enseignantes et enseignants des T.N.-O., David Murphy. Selon ce dernier, le revenu des employés demeurerait sensiblement le même. La pierre

Course
Suite en page 2



Karine Massé

Kakfwi et Chrétien

Le premier ministre des T.N.-O., Stephen Kakfwi, a déclaré que le premier ministre du Canada, Jean Chrétien, partage la vision du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en ce qui concerne des T.N.-O. autonomes contribuant au développement de l'ensemble du Canada. Les deux hommes se sont rencontrés à Ottawa, le 31 janvier dernier, afin de discuter de dévolution des pouvoirs et de partage des revenus découlant de l'exploitation des ressources du Nord. À l'issue de cette rencontre, Stephen Kakfwi s'est dit encouragé par la compréhension du premier ministre canadien face aux enjeux économiques du Nord.

La mine exposée

The Great Canadian Mine Show effectuera prochainement une tournée dans plusieurs communautés des Territoires du Nord-Ouest, si la température le permet. Cette exposition vise à informer les gens sur la contribution du secteur minier à histoire, à la culture et à l'économie canadiennes, tout particulièrement aux Territoires du Nord-Ouest. Si vous avez envie de découvrir le monde des mines, l'exposition se rendra à Yellowknife (18 au 20 février), à Rae (21 février), à WhaTi (23 février), à Norman Wells (25 et 26 février), à Fort Simpson (28 février), et finalement à Hay River, les 2 et 3 mars. Consultez le site suivant pour obtenir plus d'information : www.miningnorth.com.

Sirius Diamonds

La première entreprise canadienne de triage et de polissage de diamants sera maintenant représentée par le Syndicat des travailleuses et des travailleurs du Nord (STTN). Après une longue lutte, les employés de Sirius Diamonds entreprendront bientôt les négociations de leur première convention collective. « Il s'agit d'un message clair envoyé à tous : les syndicats et les droits des travailleurs doivent être respectés et ont force de lois », a indiqué, par voie de communiqué, la présidente du STTN, Georgina Rolt-Kaiser.

Langues officielles

Le Commissariat aux langues officielles a mis sur pied un conseil consultatif dont les membres proviennent de chacune des communautés linguistiques des Territoires du Nord-Ouest. Les membres ont pour rôle de conseiller la commissaire aux langues officielles, Fibbie Tatti, en ce qui concerne leurs inquiétudes et recommandations par rapport à la promotion des langues officielles des T.N-O. Le conseil, qui s'était réuni une première fois en octobre dernier, a déjà émis ses recommandations quant à la révision prévue de la *Loi sur les langues officielles des T.N.-O.* La commissaire a d'ailleurs incité l'Assemblée législative « à faire participer les communautés linguistiques à la révision de la *Loi*, en insistant sur la participation de nos aînés. »

SSI Micro

La compagnie SSI Micro a annoncé qu'elle avait conclu un accord de principe avec Internet Yukon afin de prendre en charge les noms de domaine et les adresses de courriel se terminant par Yukon.net

Course

Suite de la une

d'achoppement de ce changement de convention collective repose davantage sur le transfert de l'ancienneté (et des bénéfices s'y rattachant), ainsi que sur la transition entre deux fonds de pension aux mécanismes très différents. « Le temps presse, il faut réunir un comité formé de membres de la CSFD, de la Commission scolaire no.1, de l'école Allain St-Cyr et du ministère de l'Éducation afin de discuter de la situation du personnel de l'école francophone », affirme David Murphy.



C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

ou

aquilon@internorth.com

Les dimanches en famille au Centre du patrimoine septentrionale Prince-de-Galles

Kirikou et la sorcière...

Pourquoi la sorcière est-elle méchante ? C'est ce que tentera de découvrir Kirikou, un jeune Africain, dans un film présenté en français au musée ce dimanche 11 février à 14 h.



Karine Massé

Le film, une coproduction France-Belgique-Afrique, se déroule dans les broussailles de l'Afrique. Un jeune garçon essaye de conjurer le mauvais sort de la sorcière en tentant de comprendre d'où vient sa méchanceté, espérant ainsi la changer.

« Le film est basé sur une légende africaine, il est en français et ce n'est pas une traduction », souligne l'assistante au sein du programme d'éducation en français du musée, Sylvie Boisclair. Donc, pas question de sous-titres. « C'est une histoire magnifique et les enfants [y compris les grands] vont entendre un autre accent français : l'accent africain », affirme-t-elle.

« Ça fait du bien de regarder cette production. C'est réjouissant et très différent de ce que mettent sur le marché les grosses multinationales », lance Sylvie Boisclair. C'est un rendez-vous à ne pas manquer, surtout si vous aimez la musique du Sénégalais Youssou Nd'Our qui accompagne le jeune Kirikou dans sa quête de la vérité.

Ce premier dimanche n'est que le premier d'une série de rencontres qui se dérouleront cet hiver au musée. Le 18 février, lors de la journée internationale du patrimoine, une équipe locale de chiens de traîneau sera sur place pour une présentation (en anglais) de l'histoire de ces aventuriers conducteurs d'attelage de chiens.

Quant au 25 février, le personnel du musée vous invite à faire un tour du monde à Yellowknife ! Venez représenter les francophones des T.N.-O. afin de célébrer l'apport artistique des communautés culturelles qui façonnent la diversité des habitants des Territoires du Nord-Ouest. « On a pas beaucoup l'occasion de se rencontrer et de créer des liens avec des gens d'autres cultures », affirme Sylvie Boisclair, en ajoutant que c'est le moment de d'échanger et de partager avec des gens de différentes cultures.



Les dimanches en famille se poursuivent tout l'hiver de 14 h à 16 h.

Pour plus d'information téléphoner au 920-3382 ou au 873-7697.

ÉDITORIAL

Qu'entend-on par viable?

L'article paraissant en page 14 sur le Discours du trône nous révèle l'apparition d'une nouvelle notion pour les communautés francophones du Canada, celle de « communautés minoritaires viables ».

Dans l'ensemble du pays, cette nouvelle notion peut ne pas avoir de grandes répercussions. Ainsi, des communautés minoritaires fortes et nombreuses comme on en retrouve en Acadie et dans certaines régions de l'Ontario, peuvent ne pas se sentir menacées par ce nouveau concept. Par contre, dans des secteurs géographiques où la communauté francophone minoritaire est éparse et peu nombreuse, comme aux T.N-O., au Nunavut et au Yukon, cela laisse songeur.

Trop souvent, on doit se battre avec de tels concepts mals définis, comme celui de nombre suffisant, concept si important en éducation et qui sert parfois à justifier l'absence de services en français. L'École Allain St-Cyr compte maintenant une centaine d'élèves. À l'époque de sa création, ce projet était décrié en raison de la notion de nombre suffisant puisqu'à peine une douzaine d'élèves avaient pu être recrutés.

Les communautés francophones d'Iqaluit, de Whitehorse et de Yellowknife jouissent d'une situation privilégiée en raison de leur nombre et de la possibilité de générer des revenus autonomes. Qu'en est-il des petites communautés? Verra-t-on un jour des fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien décréter la non viabilité de certaines communautés ? On sait qu'une communauté passe par différentes phases de développement. *Y aura-t-il quelqu'un qui décidera unilatéralement la période* d'incubation d'une communauté?

Décidémment, cette notion semble dangereuse et les représentants de la francophonie doivent redoubler d'ardeur pour s'assurer qu'elle disparaisse rapidement du discours de nos politiciens.

Alain Bessette



Karine Massé / L'Aquilon

Piste dans la neige

L'un des plaisirs des randonnées en plein air, la découverte d'une vie faunique active.



michelavigne@hotmail.com



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sue le Web : http://users.internorth.com/~aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

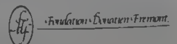
Collaborateurs et collaboratrice :
Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





L'incessant processus se poursuit sans cesse!



Geneviève Harvey

Oui, il faut prononcer ce titre à haute voix, car on sent mieux ainsi que le processus est enclenché et qu'il se poursuivra sans relâche, jusqu'à ce que ce soit le temps de virer de bord. Bon! De quoi parle-t-on ici? Je vous le donne en mille. Je parle, bien, sûr, ça va de soi et c'est clair pour moi, des jours qui rallongent. Qui n'a ressenti, au profond de son être, une sorte d'angoisse le gagner, pour le pas dire le poigner, quand, partant travailler, il fait noir comme chez le loup, et sortant du boulot, il fait noir comme chez le diable. Au secours! Ce n'est pas aisé, que de gérer le sentiment de nordicité qui s'empare alors de vous...et si je le dis ainsi, c'est bien pour faire joli et ne pas étouffer davantage. Pour ma part, tout ça est fort bien géré. Étant ici depuis si longtemps, on dirait que lorsque les jours recommencent à raccourcir, je me sens bien, surtout quand il recommence à faire noir assez tôt le soir, en automne. On dirait que j'ai besoin de ça pour refaire le point, pour me recentrer. Par contre, à ce temps-ce de l'année, quand les journées se font de plus en plus longues, tout d'abord de façon imperceptible, puis un bon matin, ça y est, ça fait du bien! Non seulement on s'en rend compte, mais on pousse une exclamation étonnée! Ainsi, par les temps qui courent, c'est donc à dire en cette seconde semaine de février, les changements sont surprenants. Pour ma part, je quitte la maison assez tôt, soit vers 7 h 30. Ce n'est pas encore clair, mais à 8 h 30, heure d'ouverture des bureaux en général, il ne fait plus noir. Et vers 17 h, heure de fermeture, il ne fait pas complètement noir. Wow! Il est bien évident que ce n'est pas avant le 21 mars (ou le 20 ou le 22, je ne sais pas exactement cette année) journée de l'équinoxe, que nous allons dépasser nos voisins du sud pour la longueur des journées. En effet, la journée de l'équinoxe, les jours ont chez nous, comme à l'équateur, comme ailleurs, douze heures de clarté et douze heures d'obscurité. Donc, alors qu'à l'équateur, les journées vont continuer de se dérouler sur le même pattern, soit douze heures, douze heures, nous, de l'hémisphère du nord, nos jours vont se mettre à rallonger jusqu'aux solstices d'été qui ont lieu vers le 21 juin (ou le 20 ou le 22). Dans l'hémisphère sud, c'est en décembre qu'à lieu le solstice d'été et que les jours les plus longs prévalent au pôle sud. À l'équateur : le statu quo.



Ainsi donc, comme en équateur les jours comptent, à peu de choses près, pratiquement toujours douze heures de clarté et douze heures d'obscurité, serait-ce à dire que les gens qui y vivent auraient une stabilité de vie plus grande que la nôtre ou que celle des gens du pôle sud? Je plaisante, ça va de soi. Mais je n'envie pas les gens vivant à l'année à l'équateur. Ils ne ressentiront jamais la douce euphorie qui s'empare de nous lorsque les jours rallongent et rallongent, que la neige fond et fond (car n'oubliez pas que plus vous allez vers l'équateur, moins vous avez de neige, ça va de soi), plus les oiseaux reviennent et viennent égailler nos déplacements de leurs pépiements si joyeux. Non, je crois qu'à ces moments, les gens du nord n'envient pas les résidents de l'équateur. Par contre, quand pas un son d'oiseau n'est perceptible, à part le cri rauque d'un corbeau courageux, que la neige crisse sous vos pas, que le frimas s'accapare de vos cils et de vos sourcils...et des moustaches de ceux qui en ont, alors, je me demande si dans le plus profond et même dans le moins profond de lui-même, le pauvre piéton du nord ne se demande pas sérieusement s'il ne devrait pas déménager dans des contrées plus clémentes. Eh oui, voilà les états d'âme qui nous touchent tous, pas en même temps, pas nécessairement à la même époque, mais qui envahissent nos pensées les plus secrètes et celles qui le sont moins.



Courage, nouveaux arrivants. Le printemps s'en vient, avec son cortège de petits plaisirs incomparables. Et suivra l'été... si euphorisant, si énergisant, si incomparable! Oui, ça vaut la peine de passer par l'hiver pour avoir le bonheur de connaître ensuite l'été et de se laisser doucement envahir par l'automne, annoneur des aurores boréales. Puis l'hiver, on fait un peu comme la nature : on se repose, on réfléchit, on se débarasse d'une vieille couche de feuilles (j'allais dire de peau) pour en préparer une toute nouvelle pour le renouveau qui s'en vient. S'il y a un lieu qui nous fait bien percevoir la nature dans toute sa grandeur, dans toute sa dûreté, dans toute ses surprises, c'est bien ici, dans le Grand Nord.

Courage! Le printemps commence à se faire sentir. Je vous laisse à vos observations et à vos pensées. Bonne fin d'hiver!

genevharvey
@yahoo.com

Promouvoir le français : oui, mais...

Suite à l'article paru dans L'Aquilon du 2 février, le président de la FFT commente.

Karine Massé

« On peut comprendre le Québec [qui souhaite protéger le français] », soutient Fernand Denault, qui est cependant d'accord avec les propos du président de la Fédération des communautés francophones et acadienne, George Arès. Ce dernier a indiqué que « certaines forces réactionnaires n'attendent que l'occasion où le Québec légifère sur la question pour initier des représailles contre les francophones de leurs minorités ».

M. Denault croit également qu'un durcissement de la position du Québec en matière de promotion de la langue française pourrait entraîner des représailles à l'encontre des minorités francophones du pays.

Le président de la FFT reproche à une majorité des élus d'opter pour la voie de la facilité. « La majorité des élus sont guidés par le concept d'uniformité culturelle et linguistique. »

« Il faut féliciter le Québec pour avoir institué des services sans égal envers sa minorité anglophone. Les actions posées par le Québec font preuve d'une tolérance enviée par les francophones partout ailleurs au pays », affirme toutefois le président de la FFT.

Francophonie nationale

Le discours de George Arès touche également à une autre corde sensible selon M. Denault. « J'aime bien le concept d'une francophonie nationale. Cet exercice de rassemblement devient important si on espère garder tout l'héritage [des francophones]. » Il ajoute que ce concept accueille tous les francophones. « Cela a le potentiel de maintenir et de protéger notre héritage d'un bout à l'autre du pays. »

Le président de la FFT croit que le nœud du problème découle [en partie] du non-respect de la Constitution canadienne. « Il n'y a pas de plus petite minorité que l'individu dans la Constitution. Celle-ci traite des droits de cette minorité. » M. Denault soutient toutefois que certains fonctionnaires font obstruction de cette réalité. « Tout dépend des individus et de leur notion de justice sociale, » affirme-t-il.

Un autre point soulevé par M. Denault concerne la représentation du Canada à l'extérieur du pays. « Représente-t-on les réalités culturelles et linguistiques de notre pays de façon adéquate dans nos ambassades et ailleurs », s'interroge le président, en ajoutant que la racine du problème, c'est un manque de volonté politique.

Le CRTC se penche au chevet de la télévision communautaire

Ottawa (APF) : Les francophones auront une nouvelle occasion d'insister sur l'importance des outils communautaires de communication.

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) a décidé de se pencher sur ses politiques concernant les canaux de câblodistribution communautaire et les stations de radio à faible puissance.

Pendant plus de 25 ans, les câblodistributeurs étaient obligés d'exploiter un canal communautaire, de façon à garantir aux communautés un accès au système de communication. On compte aujourd'hui plus de 700 canaux communautaires en exploitation. Mais le monde des communications a bien changé depuis l'adoption, en 1991, de la politique relative au canal communautaire.

Ainsi depuis 1998, les câblodistributeurs ne sont plus tenus d'exploiter un canal communautaire. Résultat : les investissements des câblos dans ce que le CRTC appelle « l'expression locale » ont diminué de quelques millions de dollars en 1999.

Le CRTC dit avoir reçu plusieurs plaintes depuis quelques années de la part de groupes communautaires de partout au pays, particulièrement du Québec, à propos de l'avenir de la télévision communautaire. Les minorités francophones, rappelle le Conseil, ont particulièrement insisté sur l'importance de la radio et de la télévision communautaires pour refléter les besoins et les demandes des minorités francophones.

Face à un marché de la télévision et de la distribution de plus en plus concentré entre les mains d'un nombre limité d'entreprises, le CRTC veut maintenant voir les effets de cette tendance sur les émissions locales et communautaires et sur l'accès des gens au système de radiodiffusion.

L'organisme fédéral veut notamment savoir dans quelle mesure le canal communautaire a atteint les objectifs de la politique de 1991; s'il a évolué différemment dans les marchés francophones et anglophones et s'il est encore nécessaire qu'il soit un complément aux services existants de télévision directe et spécialisée.

La politique actuelle du CRTC sur le canal communautaire prévoit, par exemple, que les titulaires d'une licence doivent consulter la collectivité locale pour déterminer la programmation, refléter la nature bilingue et multiculturelle de la communauté et offrir régulièrement des programmes de formation.

Le Conseil se demande aussi si les canaux communautaires devraient avoir leur propre licence d'exploitation, ce qui n'est pas le cas actuellement, et si cette licence devrait être accordée à un câblodistributeur ou à des organismes communautaires qui représentent vraiment la communauté à desservir. Le CRTC s'interroge également sur le concept de « communauté » en ce qui a trait au canal communautaire .

L'autre aspect de l'examen du CRTC portera sur les radios de faible puissance, inférieure à 100 watts, et qui diffusent dans des régions géographiques restreintes.

Le public a jusqu'au 7 mai pour soumettre ses observations.

Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuse



Nadia Laquerre

Le calendrier de l'AFFS sera plus que chargé pour les prochains mois. Je débuterai ma chronique avec un petit aperçu de notre classe de francisation. Nous sommes maintenant un groupe de sept jeunes , âgés entre 3 et 7 ans qui se rencontrent quatre jours par semaine pour s'initier ou encore poursuivre l'apprentissage de la langue française. Étienne Le Bouder et François Doucette se sont joint au groupe, bienvenue parmi nous!

Février, mois de l'amour, vivra sous le charme de l'époque du romantisme français l'instant d'un soir. Samedi le 10 février, à partir de 18 h 30, un souper 5 services sera servi dans les locaux de la Légion. Les billets sont maintenant disponibles au coût de 25$ par personne (ou 30$ à la porte) chez Northern Delights, au bureau de l'AFFS ou encore, auprès des membres de l'Association des francophones de Fort Smith. Fernand Denault, président de la FFT, était de passage à Fort Smith le 3 et 4 février afin d'informer les gens au sujet de la poursuite judiciaire. Une rencontre du conseil d'administration est prévue pour le 13 et finalement, la réunion mensuelle se tiendra le 27 février, au local de l'AFFS à partir de 19 h. La rencontre est ouverte à tous les gens intéressés à en connaître davantage sur le fonctionnement de l'AFFS et est un excellent moyen de pratiquer son français. Noter qu'il n'y aura pas de CinéFrance ni de film pour enfants ce mois ci à cause de l'AGE de la FFT qui aura lieu la dernière fin de semaine de février.

Le mois de mars, offrira une panoplie d'activités pour tous les genres. Il y aura d'abord le carnaval d'hiver, le *Wood Buffalo Frolic*, tenu cette année du 8 au 11 mars. La cabane à sucre sera de la partie cette année encore, tout comme le Poker Rallye de motoneiges. De plus, afin de célébrer notre fierté francophone, l'AFFS met sur pieds une exposition d'art visuel dans le cadre de la semaine internationale de la francophonie. Si vous avez des œuvres que vous aimeriez exposer, contacter Nadia au 872-2338. Il y aura aussi un souper à la fortune du pot prévu le 20 mars et une journée lecture le 16. De plus amples informations sortiront bientôt. Des nouveautés cinématographiques sont arrivées à l'AFFS. Je vous invite à venir vous en chercher quelques-unes, c'est gratuit! Entre autre, les films québecois Léolo, Karmina et Eldorado comptent parmi les derniers arrivés. Du côté français, nous avons reçu Le Grand Bleu, Moments intimes et Jean de Florette (sous titré anglais). Dans la même veine, il y aura présentation d'un film pour enfant le 25 mars à 13 h, au local de l'AFFS ainsi que CinéFrance, le samedi 31 mars prochain. N'oubliez pas la réunion mensuelle du 27 mars, question de parler en français un peu chaque semaine…

J'aimerais en terminant, souhaiter la bienvenue à quatre nouveaux membres. D'abord à Erika Dunbar, enseignante de français langue seconde à l'école primaire JBT, à Sylvie Pelletier, diplômée en enseignement du français et son tchum Martin Gagnon, pilote pour Northwestern Air Lease (sans oublier leur adorable petit chien!), puis à Yves Gravel, constable à la Gendarmerie royale du Canada. Contente de vous avoir parmi nous!

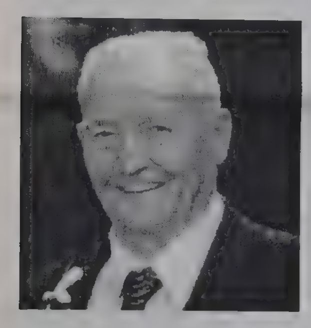
Allez chers amis, on se donne rendez-vous le mois prochain pour une autre chronique. D'ici là, beaux bisous du Sud!

Erratum

Dans mon dernier article, j'ai écrit « … les membres du conseil d'administration et quelques parents rencontreront le DEA… pour discuter du manque de consistance et par le fait même, de la qualité des cours de français langue seconde. Ils souhaitent qu'un poste d'assistant professeur à temps plein soit assigné à Fort Smith et qu'un(e) moniteur(trice) de la langue française se joigne à l'équipe déjà en place. » Les mots peuvent *être traîtres parfois. Ils n'expriment pas ce que l'on veut dire ou encore, selon notre perception, ils nous* disent des choses qu'ils ne sont pas dites. Question d'interprétation! Notre rencontre avec le DEA visait à s'informer de l'utilisation des fonds publics des programmes de français langue seconde à Fort Smith. Si jugement de valeur il y a eu, je m'en excuse. Mais l'erreur est humaine… D'accord, désaccord, je vous invite à faire parvenir vos opinions via le courrier des lecteurs du journal ou encore à communiquer avec moi: rmagnan@auroranet.nt.ca

Mémorial 1920-2001

Orel Dubé nous a quitté



Nadia Laquerre

Monsieur Orel Joseph Dubé est décédé le 22 janvier 2001,à l'âge de 80 ans, laissant dans le deuil sa tendre épouse, Mme Jeanne Dubé, ses enfants Emilie (George) Chevigny de Plamondon, AB, Raymond (Claudette) Dubé du Lac la Biche, AB, Bertin (Dianne) Dubé de Wetaskiwin, AB et Paulette Dubé (Harold) Micheals de Creston, C.-B., ses frères et sœurs, Alvena Dubé, Edgar (Marie) Dubé, Lena (Albin) Plamondon, Edmond (Anita) Dubé, ses petits enfants, Danny (Eliza) Chevigny, Valerie (Don) Bourassa, Roxanne (Paul) Coelho, Ramona (Charles) Slade, Jiliana, Danya Dubé, Cindy (Jimmy Allard), Amber, Christina Micheals et huit arrières petits-enfants, Aaron, Samantha Chevigny, Shalon, Shannon, Shanda, Sherice, Shayla Bourassa

Le service funéraire s'est déroulé le 24 janvier dernier à l'Église catholique St-Isidore et la dépouille fut enterrée au cimetière catholique de Plamondon, AB.

Que le repos se fasse doux et éternel.



Que la lumière et la paix baignent les survivants.

Saint-Valentin

Des amours de livres

À l'occasion de la Saint Valentin, L'Aquilon vous présente quelques livres qui traitent d'amour et d'autres sujets de la vie amoureuse.

Les plus beaux poèmes d'amour
Patrick Poivre d'Arvor



Villon, Rimbaud, Lamartine, Baudelaire, Mallarmé, Apollinaire : cet ouvrage présente un choix des plus beaux poèmes de la langue française. Deux cent cinquante dessins et gravures viennent compléter cette anthologie qui nous révèle la passion jusqu'alors restée secrète de Patrick Poivre d'Arvor

Lettres d'amour
Michelle Lovric

Héloïse et Abélard, Juliette Drouet et Victor Hugo, George Sand et Alfred de Musset, Gala et Paul Eluard : amants célèbres, amants terribles, ils ont crié leur amour et ils se le sont aussi beaucoup écrit ! Ce livre dévoile les joyaux de leur correspondance amoureuse

Une ardente patience
Antonio Skármeta

Dans son refuge de l'Ile Noire. Pablo Neruda est l'unique client du facteur Mario Jimenez. Ces rapports se changent en amitié, et Mario Jimenez demande à Neruda de lui enseigner l'art de la poésie afin de conquérir l'amour d'une.

Si proche, si loin
Jimmy

Ils habitent dans le même immeuble, et pourtant ils ne se connaissent pas. Elle a l'habitude de tourner à gauche en sortant de chez elle et il a la manie de tourner à droite. Pourtant, un jour, ils vont se rencontrer et c'est comme deux amis se retrouvant après une longue séparation. Une histoire d'amour tendre et délicate par un jeune artiste taïwanais

Kama Sutra Blues
Lionel Koechlin



Un joli livre en noir et blanc, pour découvrir de nouvelles «positions», comme le «taille-crayon de Vladivostok» ou le «Fuji Yama beauceron». De jolies images, où Lionel Koechlin s'amuse à illustrer ces expressions au pied de la lettre, en les ponctuant de courtes chansons. Pour les amateurs de blues et les amoureux au coeur pur, voici un drôle de Kama Sutra, tout en poésie et en humour!

Festin d'amour
Charles Baxter

En recueillant les histoires d'amour de ses voisins, de ses amis, de ses relations, le narrateur de Festin d'amour brosse un tableau savoureux de tous les malentendus que suscitent les relations amoureuses. L'amour, tout le monde en rêve, peu le trouvent .

Le jeune homme au téléphone
Françoise Simpère

Il l'a vue marcher dans la rue. Il l'a trouvée belle. Alors, il l'a suivie, a regardé son nom sur la boîte aux lettres et peu après, lui a téléphoné. Lorsque, maladroitement, il lui a dit : « J'aimerais que vous me racontiez votre plaisir, enfin... vos plaisirs, dans tous les détails » , elle ne s'est pas formalisée. Malgré l'audace de ses propos, sa voix paraissait si jeune, si timide. Françoise Simpère signe ici un roman érotique, ludique et joyeux.

Le nu
Roger Thérond



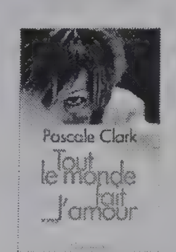
« (...) On le croit pur, il est ambigu. On le croit païen, il est mystique. On le croit naturel, il est pervers. Il fait rêver et on le craint. » Canaille ou artistique, libéré ou emblématique, scientifique, supplicié, naturel ou délibérément glamour, le nu a inspiré toutes les générations de photographes et apparaît comme un extraordinaire révélateur de l'évolution des mœurs

Pour dire je t'aime
Collectif



Des citations d'auteurs dans un petit ouvrage illustré prêt à être envoyer par la poste, pour envoyer votre plus doux aveux à l'être élu.

Tout le monde fait l'amour
Pascale Clark



Tout le monde fait l'amour, sauf Clara l'héroïne, qui, n'arrive même pas à embrasser un garçon. Elle a peur des hommes et des réactions de son propre corps. Car Clara ne s'aime guère et n'est pas follement bien dans sa peau.

Noli Me Tangere
Ne me touche pas
Marie L

Une très jeune femme est livrée à des hommes, soit contre son gré, soit en le recherchant. Pas de préambule, pas de suite : tout tient dans ces instants où la chair est saisie par les orifices qui s'y trouvent. Témoignage presque insoutenable. Mais Marie L. ne recherche pas le scandale. Elle veut simplement dire sa vérité.

Cher premier amour
Zoé Valdes

Un train quitte la gare centrale de La Havane et roule, bringuebalant, vers le tréfonds de la mémoire pour atteindre une mystérieuse vallée qui porte un secret d'amour. Il amène Danaé - depuis longtemps perdue dans l'asphalte brûlant de la ville et les semblants de bonheur domestique - à la recherche des paradis de sa jeunesse. Elle y retrouve son premier amour, une sauvageonne indienne qui éveilla ses sens, l'initia à la beauté de la terre, des algues, des arbres.

Pompéi, les visages de l'amour
Eva Cantarella

Puisant dans ces vestiges archéologiques, Eva Cantarella redonne vie au quotidien de Pompéi. Pas n'importe quel quotidien, rien moins que celui de l'amour et de ses visages, à travers fresques, mosaïques, statues et tableautins parvenus jusqu'à nous. L'amour conjugal, vénal ou libre y est alors fêté, invité et exprimé par des scènes érotiques, des compositions et des jeux sexuels à deux, trois ou plus encore. Des scènes torrides, parfois douces ou suggestives, tantôt sulfureuses, tantôt drôles, renvoyant toujours au plaisir

La conversation amoureuse
Alice Ferney

La Conversation amoureuse est l'histoire d'une passion adultère, celle qui unit la belle et fraîche Pauline Arnoult, épouse comblée, jeune mère aimante, à l'expérimenté Gilles André, amant délicat à la voix de velours. Toutes les étapes de ces affinités électives sont détaillées minutieusement, de l'engouement des débuts à la dissipation insensible de l'éblouissement

Ces livres peuvent être commandés par Internet à l'adresse suivante :

www.livresse.com/Librairie/saint-valentin-2001.htm



De l'usage véritable de quelques faux amis

Annie Bourret, APF

Trois anglicismes m'agacent particulièrement depuis plusieurs années. Ils partagent certaines caractéristiques : il s'agit de faux amis, ils sont fort courants et ils pourraient facilement être remplacés par des tournures plus près de l'esprit de la langue française. Pour ne pas rater l'occasion de vous en débarrasser, lisez ce qui suit.

Opportunité (*opportunity* _ occasion, possibilité, perspective, débouché)

Sous l'influence de l'anglais, la tournure « profiter de l'opportunité » a été entérinée par l'Académie française. C'est fort dommage, puisque « profiter de l'occasion » faisait très bien (et fait toujours) l'affaire.

Bien d'autres expressions fautives de la même eau se sont faufilées dans l'usage français. J'ai lu ou entendu les expressions suivantes, **toutes fautives** : avoir l'opportunité de participer à un échange étudiant; explorer des opportunités d'affaires internationales et bénéficier d'opportunités de carrière intéressantes. Voici leurs **équivalents corrects** : avoir la *possibilité* (ou la *chance*) de participer à un échange étudiant; explorer des *possibilités d'affaires* internationales voire des *débouchés d'affaires* internationaux; bénéficier de *perspectives de carrière* ou de *possibilités de carrière* intéressantes.

Le mot *opportunité* a deux sens en français. Il indique le caractère opportun de quelque chose (l'opportunité d'une mesure, ce qui signifie qu'elle convient ou est favorable) et il est synonyme d'*occasion favorable*.

Identifier (*to identify* _ parfois identifier, surtout déterminer, etc.)

Le verbe *identifier* possède plusieurs sens corrects dont les plus courants correspondent au fait d'établir l'identité d'une personne ou de reconnaître une chose (identifier un malfaiteur, un cadavre, l'accent d'une personne, des échantillons de plantes ou de pierres).

Le verbe anglais *to identify* est un passe-partout sémantique dont la gamme d'emploi comprend celle qui correspond aux sens corrects d'*identifier*. Cependant, il est impossible, en bon français, d'identifier des priorités, des problèmes, des objectifs, des tendances de marché ou des mesures à prendre. Il faut les déterminer, les repérer, les définir, les dégager, les formuler, les établir, les préciser, les indiquer, les proposer, pour ne citer que quelques équivalents, selon le contexte. Les exemples pourraient être nombreux. En voici quelques-uns :

- déterminer ou établir des objectifs, des priorités;
- découvrir ou repérer des tendances de marché;
- proposer des recommandations.

Disponible (*available* _ être offert, être en vente, etc.)

L'adjectif *disponible* n'est pas l'équivalent d'*available*. En fait, *disponible* signifie « être prêt » (Je suis toujours disponible pour mes amis) et « être libre » (Il y a deux places disponibles à la garderie; Aucun employé n'est disponible en ce moment; L'appartement sera disponible en mars).

L'adjectif *available* se traduit par les tournures suivantes : ***être offert, être en vente, pouvoir se procurer, être épuisé.***

Pour éviter d'utiliser *disponible* à mauvais escient, remplacez-le par son synonyme *libre* ou son antonyme *occupé*. Quand la phrase *Ce livre n'est plus disponible* se transforme en *Ce livre n'est plus libre* ou *Ce livre n'est plus occupé*, il devient évident que *disponible* ne convient pas.

Emplois critiqués	Emplois préférables
Ce télécopieur *est disponible* en beige ou en noir.	Ce télécopieur *est offert* en beige ou en noir.
Ce livre *est disponible* dans les bonnes librairies.	Le livre *est en vente* dans les bonnes librairies.
Les formulaires *sont disponibles* dans les bureaux de poste.	*On peut se procurer* les formulaires dans les bureaux de poste.

Faites part de vos commentaires à a-bourret@home.com ou au journal.

Le CRTC fait à nouveau trembler la francophonie canadienne

Ottawa (APF) : La proposition du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) de ne plus exiger une licence pour les petits câblodistributeurs, soulève une vive opposition chez les défenseurs de la francophonie canadienne.

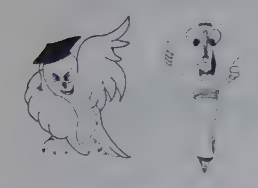
Le Fédération des communautés francophones et acadienne FCFA), l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) et celle de Prescott-Russell dans l'est de la province, ainsi que la Commissaire aux langues officielles s'opposent vigoureusement à toute tentative visant à soustraire les petits câblodistributeurs de leurs obligations réglementaires.

La FCFA, pour un, soutient qu'une telle exemption affaiblirait grandement les chances des francophones en milieu minoritaire d'obtenir des services en français, d'autant plus que le service laisse déjà à désirer. Sans le processus public de renouvellement des licences, les communautés francophones n'auraient plus aucun moyen d'exiger des comptes, affirme la Fédération dans une intervention écrite.

Dans son avis public, le CRTC propose d'exempter les câblodistributeurs qui ont moins de 2 000 abonnés et qui desservent des localités de moins de 10 000 habitants. Cette simplification de la réglementation a été réclamée par l'Association canadienne de télévision par câble (ACTC) et la Canadian Cable Systems Alliance (CCSA), qui veulent un allégement du fardeau administratif de ces petites entreprises.

En outre, les deux organismes réclament différentes exemptions pour les entreprises comptant moins de 20 000 abonnés. La CCSA demande même de modifier à la hausse les seuils du nombre d'abonnés, qui sont utilisés pour classer les entreprises de distribution. En vertu de cette proposition, les petits câblodistributeurs faiblement réglementés de classe 3 compteraient moins de 20 000 abonnés, plutôt que moins de 2 000 comme c'est le cas présentement. Conséquence : davantage de communautés minoritaires devraient traiter avec des câblodistributeurs qui n'ont déjà que peu de compte à rendre.

Si cette proposition d'exemption de licence du CRTC était retenue, 330 titulaires de licence desservant 135 000 abonnés n'auraient plus à passer à travers le processus du renouvellement de licence. Le CRTC estime que les objectifs de la Loi sur la radiodiffusion seraient tout de même atteints, puisque ces entreprises sont déjà faiblement réglementées.



La page de CHOUETTE ET STYLO

La Saint-Valentin

Bonjour les amis ! La Saint-Valentin arrive à grands pas. Allez les amoureux, préparez vos valentins ! J'espère que vous aurez du plaisir à les distribuer. Allez-vous faire une petite fête dans votre classe ou à la maison ? J'espère que vous passerez une belle journée.

Cette année encore, j'ai fait une petite recherche pour trouver de l'information sur la Saint-Valentin. À ma grande surprise, j'ai trouvé une nouvelle légende à propos de cette journée. Pour en savoir plus, lis LÉGENDE DE LA SAINT-VALENTIN.

Passe une bonne journée de la Saint-Valentin et à la semaine prochaine!

Légende de la Saint-Valentin

Replace les mots ci-dessous aux bons endroits pour comprendre le sens de la légende.

fille, gardien, Valentin, mariage,
Italie, hommes, prison, vue

Nous sommes en ____________________, il y a très très longtemps. Valentin était un prêtre italien qui mariait des couples d'amoureux en secret. Si c'était en secret, c'est parce que le ____________________ était devenu interdit.

Le grand chef de l'Italie, l'empereur, voyait que les ____________________ mariés n'allaient plus à la guerre. Parce qu'il manquait de soldats, il ne voulait plus que les hommes se marient. Quand l'empereur a découvert ce que faisait ____________________, il a décidé de le condamner à mort.

Quand Valentin était en ____________________, il est devenu ami avec le ____________________. Le gardien avait une fille aveugle et par miracle, Valentin lui a redonné la ____________________. Avant de mourir, il a écrit une lettre d'adieu à la jeune ____________________ et il a signé « ton Valentin ». Il est mort le 14 février 268.

Où êtes-vous, petits coeurs

Dans cette image, 14 petits cœurs se sont cachés. À toi de les trouver.



Mot-mystère

amis
amitié
amour
bonheur
cadeau
cartes
cœur
fêter
fleurs
gentil
jolie
sourire
valentin

C	V	F	E	T	E	R	A	I
O	A	S	O	U	R	I	R	E
E	L	R	S	R	U	E	L	F
U	E	U	M	A	M	O	U	R
R	N	E	U	A	E	D	A	C
S	T	H	E	E	I	L	O	J
I	I	N	L	I	T	N	E	G
M	N	O	C	A	R	T	E	S
A	R	B	A	M	I	T	I	E

MOT MYSTÈRE : aimer

Petits coeurs sucrés

Avec l'aide de papa ou maman, préparer un petit déjeuner de la Saint-Valentin pour ta famille.

Ingrédients :

6 tranches de pain
2 œufs
1 c. à thé de cannelle
2 c. à soupe de sucre
1 c. à soupe d'huile végétale
30 grammes de beurre

Tu veux en faire plus ? Tu as besoin d'un œuf pour 3 tranches de pain.

Avec un **moule en cœur** découpe des cœurs dans tes tranches de pain.

Dans un **bol**, casse tes œufs, ajoute la cannelle et la moitié du sucre (1 c. à soupe). Mélange bien le tout avec une **fourchette**.

Fais chauffer l'huile et le beurre dans une **poêle.** Quand ta poêle est chaude, fais tremper tes cœurs dans le mélange d'oeufs et fais-les dorer de chaque côté les morceaux de pain en cœur à l'aide d'une **spatule.**

Soupoudre le reste du sucre sur les petits pains et déguste.

CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2N9 • 873-6603

Le Nord, on en veut encore !

Une résurrection

« Le Toit du monde » était un magazine qui parlait du Nord au monde. Diffusé sur la toile mondiale, il était dédié à un public composé d'universitaires. Il renaîtra bientôt des cendres, avec une nouvelle vocation : parler du Nord aux gens du Sud !

Karine Massé

L'Aquilon a rencontré celui qui a fait une petite tournée du Nord canadien afin de faire connaissance avec d'éventuels pigistes ! Jean-Sébastien Charron est animateur à la radio francophone d'Iqaluit et il est maintenant en charge de ressusciter *Le Toit du monde*, qui n'a vu le jour qu'une seule fois en version papier, en 1999, notamment en raison de coûts de production élevés.

KM- Pourquoi faire revivre le défunt Toit du monde ?

JSC- On veut piquer la curiosité des gens du Sud ! On veut montrer qu'il y a des gens qui vivent dans le Nord au jour le jour et qui ont appris à aimer ça ! On veut briser le mythe que le Nord « c'est plate » et qu'il n'y a rien à faire!

KM- À quoi doit-on s'attendre en termes de contenu ?

JSC- Nous espérons publier au moins un article par parution provenant de chacune des communautés suivantes, soit le Nunavut, les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavik et le Yukon. Sans briser le mythe du Grand Nord poétique, nous souhaitons révéler la réalité du Nord : son environnement, ses enjeux sociaux concernant les peuples des premières nations, sa beauté et les endroits à explorer pour les amateurs de plein air. Le magazine sera axé sur le tourisme et compte offrir des portraits des habitants du Nord.

KM- Et l'allure du magazine ?

JSC- Le magazine sera axé sur le visuel. Nous vivons dans une société de l'image, c'est ce qui attire les gens.

KM- As-tu des collaborateurs en tête ?

JSC- Toi ! Sérieusement, j'ai rencontré des gens de l'Aurore boréale [le journal francophone du Yukon] et d'Évasion Nordik, un groupe qui fait la promotion du tourisme au Yukon. Nous avons également des contacts au Nunavik et vous, à L'Aquilon !

KM- Lors de la création du Nunavut, il y a eu quelques déchirements entre les dirigeants francophones des deux Territoires. Cela va-t-il affecter la résurrection du magazine ?

JSC- Moi, je suis arrivé après la division. Je veux aller de l'avant et non de l'arrière. L'union a tendance à faire la force. On a peut-être à apprendre les uns des autres !

KM- Qu'est-ce que l'on retrouvera dans le premier numéro en avril prochain ?

JSC- Premièrement, il devrait y avoir l'histoire de deux Franco-nunavutois, ou francophones du Nunavut (!) qui ont fait une expédition au pôle nord en traîneaux à chiens. Si tout va bien, on y retrouvera également un article sur la Béringie (Détroit de Béring) et la dernière période de glaciation. Ce sera un numéro sur les traces de l'histoire !

KM- On attendra donc le premier numéro de cette revue trimestrielle dont la parution est prévue pour avril !

Karine Massé / L'Aquilon

Jean-Sébastien Charron et le seul numéro publié de «Le toit du monde »

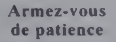
Introduction à la Bolivie - 101

Voici quelques trucs et conseils recueillis au fil des années qui pourront vous aider à planifier votre voyage en Bolivie.

France Benoît

Parlez espagnol

On parle lentement, clairement et on prononce toutes les syllabes…ai-je besoin de vous en dire plus? Les Boliviens sont très polis. Ils commencent leurs phrases par : « Excusez-moi, je ne voudrais par vous déranger mais auriez-vous l'amabilité...». On demande toujours des nouvelles de la famille. Bref, on ne se sent pas brusqué

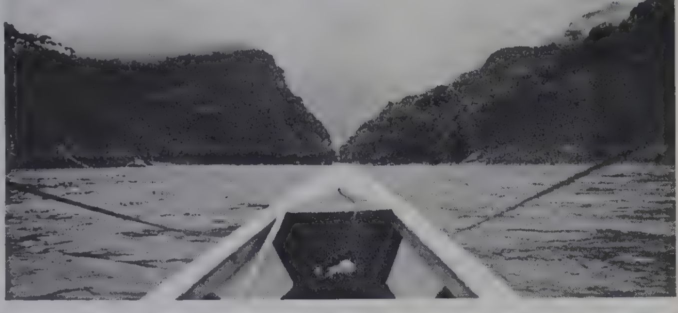


Armez-vous de patience

Votre bus part à 2 heures…arrivez en conséquence mais dites-vous qu'il ne partira pas avant 4 heures. Vous ne serez donc pas déçu. On appelle ça être en retard, eux ils disent « a la hora boliviana ». En attendant lisez le « Bolivian Times » , journal hebdomadaire en anglais.

Visa

Pas besoin de visa si vous restez moins de 30 jours. Si vous voulez rester plus longtemps, songez à sortir du pays pour y revenir plus tard…lors de votre retour vous recevrez un autre 30 jours. Ceci vous évitera des heures d'attente face à une bureaucratie lente et désorganisée.



Monnaie

N'apportez que des dollars américains que vous pourrez changer dans la rue. C'est tout à fait légal et super pratique. Évitez les chèques de voyage si vous ne voulez pas faire la file d'attente. Si vous devez aller dans une banque, n'oubliez pas de demander si le système informatique fonctionne car vous pourrez attendre en ligne pour rien, fait vécu.



Altitude

Si vous vous dirigez en haute altitude, assurez-vous d'abord d'une bonne nuit de sommeil et mangez bien la *veille*. Cela fera toute la différence à votre arrivée et permettez-vous une journée de repos au cas où vous vous sentiriez mal. Tout devient un effort en altitude. Ne pensez pas marcher pendant des heures comme ailleurs et sirotez une infusion de feuilles de coca. Votre appétit diminuera considérablement car la digestion se fait plus lentement.

Transport

Vive le bus! Pas cher et en plus vous courez la chance de visionner la version espagnole de vieux films américains pour lesquels vous ne voudriez pas débourser un sous ici! S'il n'y a pas de toilettes, le chauffeur arrêtera sur le bord de la route : les hommes d'un bord et les femmes de l'autre. Les Boliviennes sortent gagnantes avec leurs longues jupes qui cachent tout. Deux compagnies aériennes offrent une passe à prix modique. Aucun des vols ne part à l'heure et souvent les masques d'oxygène tombent d'eux-mêmes. Vous subirez probablement de la turbulence à cause des diverses zones climatiques que vous traverserez. Le train, ma découverte de l'année, est sécuritaire et propre. Il part maintenant d'Oruro, fut construit par Fiat il y a trois ans et longe le désert de sel d'Uyuni pour se rendre à Buenos Aires, Argentine.

Bouffe

Ne vous attendez pas à des miracles. Les Boliviens aiment la viande mais les marchés laissaient à désirer. Oubliez vite le café imbuvable. Vous pourrez goûter partout des bonnes soupes maison avec ou sans viande ainsi que des fruits et les omniprésentes pommes de terre, originaires du coin. Quand rien ne vous tente et que vous doutez de la propreté de la cuisine, commandez un oeuf et des frites…c'est sans risque et cela m'a dépannée plus d'une fois. On vend partout de l'eau en bouteille et évitez l'eau du robinet. A La Paz, essayez « Alexanders » et leur gâteau au fromage aux fruits de la passion! Dans les plus grandes villes, il y a toutes sortes de restos pour tous les budgets.

Truc maison

Ne partez jamais sans votre bouteille d'eau et du papier de toilette! L'altitude et/ou la chaleur jouent souvent des tours et ces deux amis sont indispensables!

France Benoit, grande voyageuse devant l'éternelle, est une invétérée de la Bolivie.

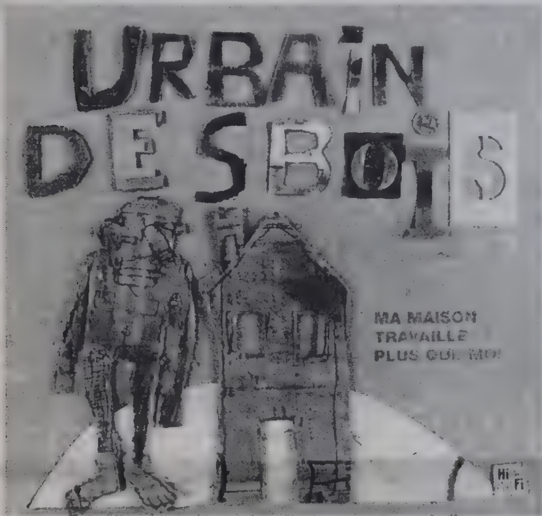
Soyons « Cultureux »

Parlons Zizique !

Voici une petite chronique pour vous faire connaître mes découvertes musicales, vieilles ou nouvelles.

Christine Cadet

J'ai choisi de vous parler d'un artiste peu conformiste dans le paysage de la chanson québécoise. J'ai nommé Urbain Desbois. Non, ce n'est pas un groupe, mais bien un individu (nom d'artiste, bien sûr !) qui a lancé son premier album « Ma maison travaille plus que moi », il y a presque un an.



Son disque a traîné sur mon bureau pendant quelque temps, dans une pile de nouveaux disques achetés lors de mon dernier voyage à Montréal. Après l'avoir écouté rapidement, il a tout bonnement rejoint la pile, ne m'ayant pas laissé une bonne impression avec sa sonorité un peu triste.

J'ai eu l'occasion de le redécouvrir lors d'une entrevue à la radio. Il gagne à être connu ce Robin des bois de la chanson. Ma curiosité a été piquée parce que j'ai découvert un personnage sympathique qui relève plus de l'artisan que du chanteur, un conteur de tous les jours, simple avec un humour particulier. C'est un petit travailleur patient qui fait de l'art à l'insu de la machine médiatique, qui reste du même coup inconnu du public. Urbain Desbois m'a donné l'impression d'être l'un de ces artistes qui pratiquent leur art, sans se préoccuper de leur popularité.

Il a bien choisi son nom, ce poète qui roule à contre courant de l'industrie musicale. Cet étrange produit m'a séduite par son caractère distinct et inclassable. Ses textes inusités semblent tirés d'un journal personnel décousu, accompagnés d'une musique très sobre, sans vernis, mais d'une efficacité déroutante qui nous transporte dans des atmosphères feutrées et floues.

La grande qualité de l'album, c'est de nous faire croire à un discours naïf en nous racontant de petites histoires sur une musique de fête foraine cynique, tout en laissant une impression indélébile. En l'écoutant, vous commencerez à chercher, à identifier comment il vous touche, à trouver d'autres significations aux propos simples de cet hurluberlu de chanteur.

C'est à ce moment-là qu'il aura gagné, qu'il vous aura séduit, et influencé. Peut-être parce qu'il dit les choses simplement, en nous faisant sentir toute la portée des mots, aussi naïfs soient-ils.

Je vous invite donc à découvrir ce poète urbain qui a choisi de faire de l'art sans se conformer au milieu, au risque d'être marginalisé. C'est un album qui vous surprendra si vous aimez les chemins de traverses.

« Point à la ligne, point sur les hanches » - Urbain Desbois

Ottawa donnera son soutien aux communautés « viables »

La dualité linguistique fait partie des priorités

Ottawa (APF) : Pour la première fois depuis l'arrivée des libéraux de Jean Chrétien au pouvoir en 1993, la dualité linguistique est clairement identifiée dans le discours du Trône comme une priorité du gouvernement.

Le passage en question, qui figure à la fin du discours de 22 pages lu par la Gouverneure générale Adrienne Clarkson, confirme essentiellement l'engagement déjà pris par les libéraux dans leur programme électoral.

Le gouvernement fédéral fait ainsi de la promotion et de la protection des deux langues officielles une de ses priorités. Ottawa entend renouveler son engagement à l'égard des communautés minoritaires de langue officielle « viables ». Il annonce son intention de renforcer la culture et la langue françaises au pays. Il veut aussi « mobiliser ses efforts » pour que tous les citoyens puissent communiquer avec le gouvernement dans la langue officielle de leur choix.

La Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) accueille favorablement les propos concernant la francophonie canadienne dans le discours du Trône. Elle trouve « encourageant » de voir le gouvernement fédéral réaffirmer son engagement envers le principe de la dualité linguistique.

On admet cependant à la FCFA avoir froncer les sourcils en entendant la Gouverneure générale dire, en français, que le gouvernement fédéral renouvelait son engagement envers les communautés minoritaires « viables ». Est-ce à dire qu'Ottawa ne dépensera pas d'argent et d'énergie à soutenir les communautés qui sont moins viables?

La FCFA dit avoir obtenu l'assurance que les mots choisis dans le discours du Trône ne reflète pas la pensée et l'ampleur de l'engagement du ministère du Patrimoine. Cela est d'ailleurs confirmé par le directeur des communications au bureau de la ministre

La ministre Sheila Copps a précisé, dans ses commentaires suivant la lecture du discours du Trône, qu'elle ne faisait pas de distinction entre les communautés. « On veut que toutes les communautés soient viables à travers tout le Canada. L'engagement du gouvernement, dit-elle, ira maintenant au-delà de son engagement traditionnel en éducation. La santé, la culture et les services aux communautés sont maintenant dans la mire du ministère du Patrimoine. « On élargi notre investissement pour nous assurer de la viabilité de toutes les communautés francophones à travers tout le Canada ».

Le discours du Trône, ajoute Mme Copps, est une réponse au rapport de la Commissaire aux langues officielles. Ce premier rapport reprochait au gouvernement de ne pas faire assez pour les minorités linguistiques. La ministre a toutefois esquivé en Chambre une question d'un député sur la signification du concept de « communauté minoritaire viable ».

Se geler pour un doré... (Partie 2)

Yves Laroche

Il y a deux semaines nous avons étudié le comportement du doré l'hiver. Nous allons en discuter plus en détail afin d'en capturer de façon plus régulière.

Durant la pêche blanche, il y a trois périodes distinctes où le doré habite à des endroits différents: immédiatement après la prise des glaces, le milieu de l'hiver et le début de la fonte des glaces. Il est primordial de connaître le territoire et les habitudes où se trouve notre prédateur en chacune de ces circonstances.

Le début de l'hiver

Normalement notre doré se retrouve près des structures dans les hauts fonds rocailleux. Il se gave de nourriture avant que dame nature s'endorme plus profondément. Il faut comprendre que l'activité accrue du doré résulte de la grande période de temps où la pression de pêche était presque inexistante et que celui-ci gobera plus aisément toute offrande bien présentée. Donc c'est une période de la saison durant laquelle vous aurez du succès très facilement et il faut en profiter.

Le milieu de l'hiver

Au fur et à mesure que l'hiver progresse le doré jaune se réfugie de plus en plus profondément dans son habitat. Ce comportement s'explique par la diminution de la concentration d'oxygène en surface par l'épaississement de la glace forçant ainsi le poisson à quitter les endroits peu profonds pour joindre des secteurs où la température et le taux d'oxygène sont plus convenables. Le comportement de doré en cette période semble assez léthargique mais il continue quand même de se nourrir tôt le matin et en fin de journée, mais pour des périodes très courtes.

Fin de la saison

Lorsque la température se réchauffe le doré reprend de la vigueur et se dirige lentement vers des endroits moins profonds et se nourrit beaucoup plus régulièrement et plus longtemps. Il se prépare pour la fraie et il serait intéressant d'essayer la pêche dans de tels secteurs. C'est, à mon avis le meilleur moment pour capturer des gros spécimens durant l'hiver.

Technique de la dandinette

Regardons maintenant les techniques les plus efficaces pour capturer le doré. Sans aucun doute, la technique la plus efficace pour le capturer l'hiver est la dandinette. Il faut donc se munir d'une canne spécifiquement adaptée d'environ 1m de longueur à action moyenne en composite ou en graphite. Un moulinet à lancer léger avec un monofilament de 8 lbs (3,6 Kg) sont prescrit. Il est important de se rappeler que pour la pêche verticale, la pièce d'équipement la plus importante est la canne à pêche qui ne doit pas être trop rigide. Le frein du moulinet doit très bien fonctionner mais le moulinet comme tel peut être de basse gamme.

Le doré à trois comportements distincts auxquels vous devrez adapter vos leurres et techniques de dandinette. Il peut être positif, neutre ou négatif. Définissons donc ces comportements. Lorsque le doré est agressif et qu'il a faim, il arbore donc un comportement positif. A cette occasion, il est re-



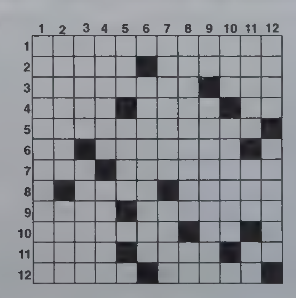
commandé d'utiliser des leurres un peu plus gros et l'usage d'appâts naturels n'est pas nécessaire. Un leurre tel que le jigging Rapala de couleur bleutée ou perchaude de 8cm sera certes efficace. Une tête de dandinette agrémentée d'un fameux « Grub » ou queue de plastique préférablement odoriférant de couleurs orange, jaune ou chartreuse fera aussi l'affaire. Si vous n'avez pas de touche après quelques minutes à dandiner ajouter une tête de mené mort. Pour ces genres de leurres, il est conseillé de descendre votre offrande jusqu'au fond et de la remonter à environ 15 cm de celui-ci et de dandiner 3 ou 4 fois à toutes les minutes. C'est souvent lorsque votre leurre redescend que le doré mord d'où l'importance d'avoir des hameçons très bien affûtés pour effectuer le ferrage.

Si vous avez bien localisé les dorés et qu'ils refusent de tels leurres, il est fort probable qu'il observe alors un comportement neutre. C'est le moment d'essayer une présentation un peu plus lente avec des cuillères de type « jigging spoon » . Il faut présenter le leurre plus profondément soit environ à 5cm du fond et le garder en position plus longtemps. De temps en temps, il n'est pas mauvais de toucher le fond pour en faire lever les particules afin d'attirer l'attention du doré. Ce montage est des plus efficace avec une tête de mené mort.

Finalement, si les dorés lèvent toujours le nez avec de telles présentations c'est qu'ils se comportent négativement. Vous devrez mettre des gants blancs et offrir une présentation très lente avec de plus petits leurres. En ces occasions, j'utilise des têtes de dandinette très légères auxquelles je pique un mené mort.



PROBLÈME NO 635



HORIZONTALEMENT
1- Série de contractions violentes et désordonnées des fibres du muscle cardiaque.
2- Dans la cuisine. – Pie.
3- Timbre pour avertir. – Point cardinal.
4- Possessif. – Prénom masculin. – Coutumes.
5- Insolence.
6- Cale. – Poisson voisin de la rascasse.
7- Elle est extraite de la férule. – Sangles qui tiennent le harnais.
8- Il imite le marbre. – Il a perfectionné la mécanique de la harpe.
9- Né de. – Être dans un état d'incertitude.
10- Pratiquer l'écobuage de. – Notre-Seigneur.
11- Peu dense. – Fatigué. – Doublée.
12- Quantité de bois. – Tueur.

VERTICALEMENT
1- Personnes qui participent à un festival.
2- Partie dure des dents (pl.). – Style d'improvisation locale.
3- Dire la messe deux fois la même journée. – Débarrasse le linge de l'eau dont il est imprégné.
4- Le père Noël les utilise. – Garnir de tubes.
5- Colère. – Qui semble s'être passé réellement.
6- Piège pour les petits oiseaux.
7- Qui se trouve sur le côté. – Nom de l'Irlande.
8- Absence de formation d'un organe (pl.). – Gamme.
9- Possessif. – Ratifier.
10- Baie des côtes de Honshû. – Onguents.
11- Qui a de gros os. – Époque. – Tellement.
12- Propres. – Prénom masculin.

RÉPONSE DU NO 634

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	I	N	S	A	L	I	V	A	T	I	O	N
2	N	O	C	U	I	T	E	■	O	L	L	E
3	S	U	I	S	S	E	■	R	U	S	E	S
4	T	R	E	S	O	R	I	E	R	■	R	■
5	I	R	■	I	N	A	N	I	T	I	O	N
6	G	I	T	E	■	T	■	N	E	N	N	I
7	A	C	E	R	B	I	T	E	■	E	■	V
8	T	E	T	E	■	V	E	T	U	S	T	E
9	R	■	I	■	T	E	S	T	■	P	A	L
10	I	N	N	E	E	S	■	E	P	E	L	A
11	C	I	E	■	T	■	I	S	E	R	A	N
12	E	S	S	I	E	U	X	■	T	E	S	T

Horoscope

SEMAINE DU 11 AU 17 FÉVRIER 2001

ANNIVERSAIRES:
12 février ZEFFIRELLI (Verseau-Chien)
15 février GALILEE (Verseau-Rat)


Bélier

BÉLIER
Il vous est maintenant possible de faire vraiment [illegible] que vous voulez. Vous allez vers des situations où vous serez mis en évidence. Cela vous apportera beaucoup de bonheur.


Taureau

TAUREAU
La planète Saturne vous apporte des chances très spéciales dans le domaine du travail. Vous pouvez voir les choses d'une façon très personnelle. Vous allez vers de grandes chances matérielles.


Gémeaux

GÉMEAUX
Il est possible que vous commenciez à voir les choses d'une façon différente du passé. Cela vous apporte une meilleure façon de vivre. Vous vous sortez de plusieurs problèmes.


Cancer

CANCER
Vous avez besoin de vous rapprocher de ceux que vous aimez. Vous êtes capable de vraiment arriver à vivre d'une façon formidable. Ne craignez rien, tout ira pour le mieux.


Lion

LION
La planète Mercure fait que vous accordez beaucoup d'importance aux choses intellectuelles. Vous avez besoin d'être très correct avec les autres. Vous êtes dans un moment de grande interrogation.


Vierge

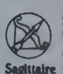
VIERGE
Vous observez tout d'une façon très spéciale. Votre sens critique vous fait tout voir avec un esprit d'analyse. Vous allez vers des choses qui vous apporteront de la paix.


Balance

BALANCE
La planète Jupiter vous donne le goût de voyager et vous met face à des situations qui sont importantes dans votre vie. Vous avez la possibilité de mieux organiser votre existence afin que tout soit vécu dans le bonheur.


Scorpion

SCORPION
Vous apprenez à vous taire et à tout voir avec subtilité. Cela vous apporte une grande intensité dans tout. Vous pouvez améliorer vos conditions de vie d'une façon extraordinaire.


Sagittaire

SAGITTAIRE
Vous êtes dans une période où plusieurs choses du passé n'ont plus d'influence sur vous. Vous allez vers de grandes satisfactions. Soyez sûr de tout ce que vous commencez.


Capricorne

CAPRICORNE
Vous pouvez tout voir d'une manière très personnelle. Vous avez besoin d'authenticité. Vous voulez que les choses soient très honnêtes. C'est très sérieux.


Verseau

VERSEAU
Vous apprenez plusieurs choses sur vous-même et sur les gens que vous aimez. Cela vous oblige à tenir compte de plusieurs situations que les autres ont pu vivre. Vous êtes dans une période de grand apprentissage.


Poissons

POISSONS
La planète Uranus vous apporte beaucoup de choses surprenantes. Vous ne savez plus comment agir. Attendez et tout deviendra magnifique. Ne désespérez pas.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..mensonges	Le Midi	Liza		Providence		Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	..mensonges	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	:45 Coup chapeau	Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / :45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA	Sunset Beach	Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Top modèles	Jet 7	Le TVA	Piment fort

Lundi

12 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	4 et demi...		Meilleur ennemi Pierre s'ennuie de sa fille.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Sans livre		:15 Politique /:25 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages Qui est ■ vraie mère?		Le Téléjournal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal		Grands reportages Le marché des ovules		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Victoires de musique Gala de remise de prix au bénéfice des artisans de la musique classique et jazz.					Droit de Cité		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / :15 "Des mouettes dans la tête" (Dra) Michel Galabru.			:45 Bouillon de culture			:05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Les Mordus Invité(es): Jean-Michel Dufaux.		Dans la peau Émission d'affaires publiques.		Rue l'Espérance		Le TVA	Un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mardi

13 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte Monde secret d'Antoine.		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Découverte		:20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Sexualité des couples âgées.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Pas de retraite pour le sexe		Capital actions	Ent. artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Temps présent Émission d'information		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Victoires... Gala de remise de prix au bénéfice des artisans de la musique classique et jazz.					:45 VVVV	:05 Reflets Sud	
TVA	Planète animale	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com Normand envie Thierry.		Le TVA	Un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mercredi

14 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Caserne 24	Charette, direct		..signe du lion Jérémie liquide ses actions.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Vues d'ici		:20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Histoires d'amour passionnelles		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Facture	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages L'amour n'a pas d'âge		Capital actions	Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial				Nom de Dieux Anciens adeptes de sectes.		Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Tout le monde en parle Nous dévoile ■ pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Bourlingueur	:05 Si j'ose écrire	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour		Emma Vernissage d'Emma.		Le TVA	Un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Jeudi

15 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy Chrystos recherche compagne.		L'Écuyer Invités de tous les milieux.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 "La promesse" (Dra,'94) Meret Becker, Corinna Harfouch.					:40 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Wernher von Braun		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		Écrans du monde	Julie Lescaut Tentative d'évasion tourne mal, un garde est tué.			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Envoyé spécial				Nom de Dieux Anciens adeptes de sectes.		:05 Faxcultre	
TVA	Claire Lamarche		Deux frères Ben veut acheter le silence.		Fortier Magalie échappe à Fortier.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Nikita			Infopublicité		Fin de la programmation			

Vendredi

16 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur Chansons, jeux et karaoke.		Zone libre Magazine sur l'actualité.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Tour de Babel		:15 "Mauvais genre" (Com,'97) Elina Lowensohn, Jacques Gamblin.				:15 Fin de la programmation			
RDI	Canada: Une histoire populaire				Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Canada...	Le journal du soir	Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Canada: Histoire Le grand projet	
TV5	Journal de France	Thalassa		Pas rêver Invité(es): Hugues Aufray.		Coeur trop grand		D. Quartier Art Déco.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Union Libre		:15 Julie Lescaut			:45 TV5 l'invité	:05 Outremers L'outre-mer français.	
TVA	J.E. Protection des citoyens.		"Innocence violée" (Dra,'96) Mary Kay Place, Gary Cole.				Le TVA	..40ième TVA		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 "L'homme qui revient de loin" (Psy,'95) Harley Jane Kozak, John Ritter.					Infopublicité		Fin de la programmation	

Samedi

17 FEV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Croyez-le ou non	Histérial	Animaniacs	Retour Sherwood	Le Midi	"Au secours du petit panda" (Avent,'95) Yi Ding, Stephen Lang.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Les secrets....	Aventure olympique		Téléjournal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-choc
TV5	TV5journal /:15Invité	Les niouzz	:05 Génies herbe	Fleurs et jardins	TV5journal /:15Presse	Va savoir	Reflets Sud		Journal de France		Victoires...	Journal Belge Présenté par François de Brigode et Fabienne Vande Meersche.					Vins fromages	Journal Suisse
TVA	Quoi Bugs?	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Quoi Bugs?	"Tremblement de terre à New York" (Dra,'98) Cynthia Gibb, Greg Evigan.				"Doc Hollywood" (Com,'91) Julie Warner, Michael J. Fox.				Le TVA	"Casper et Wendy"

17 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Capitals de Washington vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson, Montréal						Téléjournal	Nouvelles sports /:50 Fitz 3/3		:45 "Le coureur de marathon" Accident d'auto a des répercussions inattendues. (Police,'76) Lawrence Olivier, Dustin Hoffman.						Fin de la programmation		
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture choc	Hist. oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Branché	Culture choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Studio TV5 Invité(es): Paul Piché, Marc Dery, Florent Volant et Sao.			Victoires de la musique classique et du jazz Gala de remise de prix au bénéfice des artisans de la musique classique et jazz.						Journal Belge	Soir 3 /:45 "Chauffeur de maître" Adrien de Van, Victor Lanoux.			:15 Revue de presse	Télécinéma	Coeur trop grand	
TVA	16h30 "Casper et Wendy" (Com,'98) Teri Garr, Hilary Duff.			"Vrai mensonge" Un agent néglige sa mission afin d'espionner sa femme (Com,'94) Jamie Lee Curtis, Arnold Schwarzenegger.						Le TVA/:55 Sports	:15 Loteries / 25 "Lune de miel à Vegas" (Com,'92) Nicolas Cage, James Caan.				:25 Publicité	:55 Fin de la programmation		

Dimanche

18 FEV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Entrée des artistes	Culture choc	La Mecque secrète Lieu sacré et secret.		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition.		MC Tout sur la vie artistique.		Téléjournal	Découverte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajectoires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Branché	Circuit PME	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	TV5journal /:15Invité	Temps affaires	:05 Kiosque Faits de l'actualité		TV5 le journal /:15 Dr. Sylvestre			:45 Images de pub	Écrans du monde	CourantsD'art /:45 Football		Télétourisme /:45Football Bordeaux/Auxerre		:45 ..André Show	Jour de foot Football français.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Aventure d'un soir" (Com,'97) Salma Hayek, Matthew Perry.				Quoi de Neuf Bugs?		Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Gargantua" (Sci-Fi,'98) Julie Carmen, Adam Baldwin.				Le TVA	Un monde de fous

18 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Monde..-Charlotte	Beaux dimanches Bal de la Saint-Valentin.		Beaux dimanches		Téléjournal	Idées lumière	Nouvelles sports /:15 "Richard III" (Dra,'95) Annette Bening, Ian McKellan.				:10 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Courants Pacifique	Zone libre		Téléjournal	Accent franco.	Can. Australie	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche!			:15 Bouillon cult. Invité(es): Philippe Delerme et Roger Pol Droit.			Courants d'art	Journal Belge	Le soir 3/:45 Invité	TV5 le journal /:15 Studio TV5			:45 Victoires de musique Gala de remise de prix au bénéfice des artisans de la musique classique et jazz.				
TVA	Juste pour rire		Musicographie		"Un beau jour" (Com,'96) George Clooney, Michelle Pfeiffer.				:15 Le TVA	:40 Le TVA, sports	Loteries /:05 Infopublicité				:10 Fin de la programmation			

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 6, 16 février 2001

Portrait du Nord

Le coq d'Iqaluit !

C'est frrrret ! Il les réveille de sa voix rauque... Jean-Sébastien Charron est animateur à la station de radio francophone CFRT d'Iqaluit : « C'est fret » !

◆ Page 3

Du gâteau pour Rhiannon

◆ Page 6

Santé : syndrome d'alcoolisme fœtal

Le rôle du Nord

Un fonds de 1,7 million de dollars sera investi dans différents projets reliés aux SAF/EAF.

◆ Page 8



Karine Massé/L'Aquilon

Bien emmitouflés pour faire face à un aquilon frisquet, un groupe d'élèves de l'École Allain St-Cyr visitait le château de glace de Tony Foliot, le roi des neiges de Yellowknife.





Adopter un ours polaire !

Pour attirer l'attention des gens sur les changements climatiques, certaines organisations vont jusqu'à vous proposer l'adoption d'un ours polaire ! À Yellowknife, on vous invite au carrefour de l'information climatique !

◆ Page 16

Sommaire

École Allain St-Cyr

Huit clos et bouches cousues

« C'est normal qu'il y ait des inquiétudes, mais ce ne sont pas de grosses affaires [à régler] et on espère que tous soient satisfaits »

-Jean-Marie Mariez

Karine Massé

À la suite d'une réunion à huis clos entre des représentants du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, la commission scolaire no.1 de Yellowknife, la commission scolaire francophone de division et le personnel de l'École Allain St-Cyr, Jean-Marie Mariez a indiqué que la question du fonds de pension a été abordée.

Actuellement employé par la commission scolaire no.1 de Yellowknife, le personnel de l'École Allain St-Cyr change d'employeur en juin prochain pour se retrouver sous la gouverne du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO). Les deux systèmes de fonds de pension diffèrent et l'une des avenues possibles pour régler cette question consiste à « acheter des années », selon l'expression utilisée par Jean-Marie Mariez.

En d'autres mots, un employé ayant cotisé pour son fonds de pension avec la commission scolaire no.1 de Yellowknife pendant trois ans pourrait retirer l'argent accumulé pour racheter ses trois années auprès de son nouvel employeur, le GTNO. Cependant, si les cotisations au fonds de pension s'avèrent plus élevées au sein du gouvernement, les employés de l'ÉASC devraient absorber la différence.

À l'issu de cette réunion, les membres du personnel de l'École Allain St-Cyr et de la Commission scolaire francophone de division ont préféré s'abstenir de tout commentaire. Il a donc été impossible d'obtenir de l'information sur les contrats des enseignants.

Réunion mensuelle de la CSFD

Lors de la réunion de la commission scolaire francophone de division [ouverte au public] du 7 février dernier, plusieurs points ont été abordés dont l'agrandissement de la cour de récréation et l'achat d'équipement récréatif. L'école Allain St-Cyr avait demandé à la ville de Yellowknife de lui accorder un terrain supplémentaire de 100 mètres de façade, longeant la rue Taylor, ayant la même profondeur que le terrain actuel à partir de la rue. La ville propose plutôt 75 mètres. Une décision devrait être rendue le 20 février.

La directrice de l'école, Julie Bouchard, a soulevé le besoin d'embaucher une autre personne pour travailler avec les enfants en difficulté. Cette demande a été acceptée par la CSFD. Exceptionnellement, il y aura deux réunions de la commission en mars soit le 7 et le 28.



Karine Massé

Route toute-saison en pays dogrib

Le député de North Slave, Leon Lafferty, a affirmé qu'il est grand temps de s'adapter aux changements climatiques et de construire une route toutes-saisons reliant les communautés dogrib et les mines. Il a également rappelé qu'au cours des derniers mois, au moins trois tanks des neiges ont passé à travers de la glace près de Wha Ti. « Nous ne pouvons plus nous fier aux routes de glace en tant que voie sécuritaire pour assurer le transport de matériel vers les communautés adjacentes et les mines », a déclaré Leon Lafferty.

Taxe hôtelière

Bill Erasmus critique le GTNO pour son manque de consultation avec les membres des Premières nations au sujet de la nouvelle taxe hôtelière proposée par le ministre des Finances, Joe Handley.

Devant le Comité permanent du développement économique au GTNO, le chef de la Nation dénée a affirmé que le gouvernement des Territoires n'avait pas le pouvoir de taxer les citoyens des Premières nations. Il a également rappelé que le GTNO, de son propre aveu, était un gouvernement de transition or, selon Bill Erasmus, la collecte de taxes correspond à un arrangement à long terme. Le chef de la Nation dénée a également indiqué que si les entreprises appartenant aux Dénés devraient se charger de collecter des taxes, cela correspondait à être des agents d'un autre gouvernement, ce à quoi s'oppose Bill Erasmus. Il suggère plutôt de discuter d'un plan économique à long terme incluant le partage des revenus et la question de taxation.

Trois nouvelles pipes

Le Conseil d'examen des répercussions environnementales de la Vallée du Mackenzie vient de recommander l'agrandissement des pipes kimberlitiques Pigeon, Sable et Beartooth sur le site de la mine Ekati. La décision finale revient au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Robert Nault.

Wekweti

Le ministère des Travaux publics et des Services va travailler avec *Northland Utilities Ltd.* afin d'effectuer le réapprovisionnement hivernal en carburant de la communauté de Wekweti. Le transport des biens s'effectuera par camion. Chaque année, *Northland Utilities Ltd* doit réapprovisionner son réservoir de carburant servant à la production d'électricité.

Jeux d'hiver

L'athlète de Jeux Olympiques spéciaux , Clara Tutcho, sera de la partie lors des Jeux d'hiver d'Alaska.. Celle qui participe aux Jeux depuis six ans va compétitionner en patin artistique. Elle sera jointe par 98 participants en provenance des quatre coins du pays.

Air Canada

10 millions pour les langues officielles

Ottawa (APF) : Air Canada dépensera plus de 10 millions de dollars pour permettre à Canadian Airlines et à ses filiales régionales d'offrir aux voyageurs un service bilingue de qualité égale à celui qu'elle offre déjà sur tous ses vols.

Air Canada a débuté le printemps dernier la formation linguistique du personnel chez Canadien. Outre la formation linguistique, l'investissement de 10 millions comprend, notamment, l'évaluation linguistique du personnel, la publicité dans les journaux minoritaires de langue officielle de même que les vidéos et les panneaux de signalisation bilingues à bord des appareils de Canadien.

Depuis la fusion l'an dernier entre Air Canada et Canadien, la loi oblige toutes les compagnies aériennes affiliées et rattachées à Air Canada à offrir un service au public voyageur dans les deux langues officielles.

Selon le règlement fédéral en matière de service au public dans les deux langues officielles actuellement en vigueur et auquel sont maintenant soumis tous les transporteurs affiliés à Air Canada, les voyageurs francophones ont droit à un service en français à bord des appareils en partance ou à destination d'aéroports desservant l'Ontario, le Québec et le Nouveau-Brunswick. Le voyageur francophone ■ aussi droit à un service en français sur tous les autres vols ailleurs au pays, si la demande de services dans cette langue correspond à au moins cinq pour cent de la demande globale annuelle.

Le règlement prévoit aussi que les services aux voyageurs doivent être offerts dans les deux langues officielles dans les aéroports fédéraux de Toronto, Vancouver, Dorval, Mirabel, Calgary, Ottawa, Winnipeg, Edmonton et Halifax, où l'affluence est d'au moins 1 million de passagers par année. Dans les autres aéroports, les services dans les deux langues officielles doivent être offerts si la demande correspond à au moins 5 pour cent de la demande globale annuelle.

Le Conseil du Trésor a demandé à Canadien de mener un sondage auprès de sa clientèle, de façon à mesurer la demande pour des services en français à bord des appareils. Ce sondage, une première dans le cas de Canadien, doit être effectué une fois à tous les dix ans. Il est en cours depuis le printemps dernier sur tous les vols de la compagnie, explique la porte-parole d'Air Canada, tant ceux au départ ou en provenance d'un aéroport de l'Ouest qu'ailleurs au pays et dans le monde.

Air Canada avait déjà l'obligation légale de respecter la *Loi sur les langues officielles* au moment de sa privatisation en 1988. Dans le cas de Canadien, l'objectif avoué est de surpasser les obligations linguistiques contenues dans le règlement fédéral. Peu importe en effet les résultats du sondage mené par Canadien à bord de ses avions, Air Canada n'a pas l'intention de réduire ou de modifier le service bilingue à bord des appareils.

« Chez Air Canada, un passager ■ droit à un service bilingue sur tous les vols au pays et à l'étranger et nous avons l'ambition d'atteindre le même résultat avec Canadien » confirme la porte-parole de la compagnie, Nicole Couture-Simard.

D'autre part, la loi accorde à la compagnie régionale AirBC, filiale de Air Canada, jusqu'au 5 juillet 2001pour desservir l'Ouest dans les deux langues officielles. La compagnie Canadien a droit à une période de grâce de trois ans pour atteindre cet objectif sur l'ensemble de ses vols. Selon Nicole Couture-Simard, Air Canada n'a pas l'intention de se traîner les pieds : « On va faire le maximum pour, au minimum, rencontrer les délais prescrits dans la loi » .

Le Commissariat aux langues officielles, qui a déjà une longue relation d'amour-haine avec Air Canada, dit suivre attentivement le dossier.



Un forum accessible aux lecteurs et aux lectrices de L'Aquilon

C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

ou

aquilon@internorth.com

Portrait du Nord

Le coq d'Iqaluit !

C'est frrrret ! Il les réveille de sa voix rauque... Jean-Sébastien Charron est animateur à la station de radio francophone CFRT d'Iqaluit : « C'est fret » !

Karine Massé

Debout à 5 h 30, il se rend à la station en marchant dans la capitale du Nunavut encore endormie. « J'aime bien être debout avant tout le monde », révèle l'animateur de « C'est fret ! » comme l'appelle affectueusement JSC.

À raison de 40 heures de diffusion en français par semaine, la seule station de radio FM en ondes à partir d'Iqaluit a besoin d'un bon coup de main. Une quinzaine de bénévoles participent en mêlant leurs voix à celle du petit nouveau, qui a mis les pieds au Nunavut il y a maintenant six mois.

Celui qui a fait des études en littérature à l'Université du Québec à Montréal avait le goût de voir du pays, alors il a fait un saut aux Prairies. « J'ai vécu deux ans en Saskatchewan », raconte JSC, qui a notamment travaillé pour le journal L'Eau Vive. Puis, la planète Nord a exercé son attrait sous la forme d'une annonce d'un poste à combler à Iqaluit. Et le voilà au chantier comme il le dit !

« Ça l'air d'un chantier de construction l'été. Un gros chantier ! », précise-t-il. « Avant d'arriver sur place, je me disais que j'allais peut-être passer ma vie là. En arrivant, je me suis dit que j'allais passer un mois ! Sérieusement, tant que j'aurai l'impression de relever des défis personnels, je vais rester », lance-t-il avec le sourire.

KM-Pour quelles raisons as-tu choisi la destination Nunavut?

JSC- Dans l'ordre ou dans le désordre? J'avais le goût de dépaysement et d'aventure. J'avais le goût de vivre une expérience dans le Nord, de m'éloigner de la vie commerciale, urbaine et de consommation, même si je ne me nourris pas encore des fruits de ma chasse ! Si je ne l'avais pas fait [ce voyage] là... Hum. Y a-t-il d'autres raisons? J'avais le goût !

« En arrivant, on a un choc. Pas de noms de rue. Pas de sous-sol. Pas d'arbres. Pas de gazon. Ce n'est pas une ville de touristes. Ce n'est pas fait pour plaire ni pour survivre. Iqaluit, on s'y rend pour y pour vivre et ce qui fait son charme, ce sont ses habitants qui sont là depuis toujours. Ce ne sont pas des gens faits en série ! », s'exclame JSC.

Le moins que l'on puisse dire, c'est que l'animateur est curieux. [Il m'a d'ailleurs posé plus de questions que je ne lui en ai posé lors de l'entrevue !] Quand il ne demande pas de réponses, il se ballade dans la toundra en ski de fond. « Je marche, je lis ! » Et cet été, si vous passez à Iqaluit, vous le verrez peut-être faire la cueillette des bleuets. « T'as trois jours pour la faire », blague JSC, en rappelant la rigueur du climat, ce qui ne l'empêche pas de marcher dans la toundra tous les matins de la semaine pour aller réveiller, de son chant du coq, les habitants d'Iqaluit !



Karine Massé / L'Aquilon


Karine Massé/L'Aquilon

Motoneige en folie !

La fin de semaine, les mordus de motoneige sillonnent les bosses de Vee Lake à la recherche de sensations fortes.

ÉDITORIAL

Quand les intérêts divergent

Les séances à huis clos, qui se déroulent derrière des portes fermées aux médias, constituent l'une des bêtes noires des journalistes. Ces derniers, avides d'information et toujours à l'affût de la nouvelle, ont l'impression de manquer quelque chose d'important. « Si les portes sont fermées », se disent les journalistes, « c'est probablement parce qu'ils tiennent à cacher des choses ».

De l'autre côté, celui des groupes qui tiennent ces séances à huis clos, il existe de nombreuses raisons pour justifier cette décision de tenir secrètes leurs délibérations. Parfois, un problème épineux se présente et le début d'une recherche de solutions s'appuie sur un ensemble d'informations erronées qu'il faut éclaircir. « Défrichons d'abord le terrain, puis on verra ». D'autres fois, les questions en litige soulèvent des points qui touchent la vie personnelle des gens concernés et, évidemment, ceux-ci ne tiennent pas à exposer ces faits au public.

On fait face ici à une question d'intérêts divergents où toutes les parties ont raison. Le droit à l'information est un principe constitutionnel reconnu dans l'ensemble des pays industrialisés. Le droit à la vie privée est tout aussi bien établi. La tâche du journaliste consiste donc à faire la part des choses et à rechercher les informations nécessaires par des méthodes alternatives.

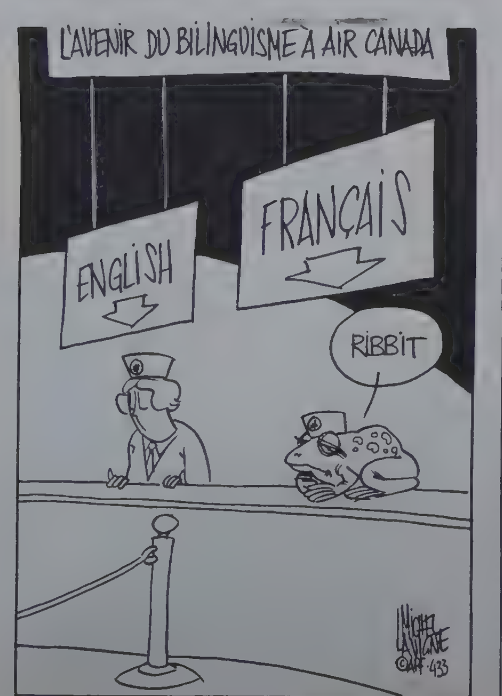
Dans le cas de la séance à huis clos concernant les employés de l'École Allain St-Cyr, il faut établir si l'intérêt des parents, des élèves et du personnel sont pris en considération dans tous les réaménagements administratifs qui s'effectuent. Est-ce un désir de cacher aux parents un problème majeur qui risque de perturber le bon fonctionnement de l'école? Est-ce un simple geste politique, imposé par le ministère, pour camoufler une décision unilatérale? Voilà des questions auxquelles nous tenterons de répondre au cours des prochaines semaines.

Alain Bessette



Karine Massé / L'Aquilon

Ishaï Forget-Manson et Amber O'Reilly posent près de la sculpture de glace représentant un diamant au château de glace.



michelavigne@hotmail.com



C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

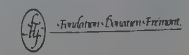
Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone







J'ai déménagé, je suis déménagé

Annie Bourret, APF

Une professeure de français acadienne m'a envoyé un message sur les erreurs fréquentes d'utilisation de l'auxiliaire *avoir* au passé composé, dont voici quelques exemples : *je m'ai fait mal, vous avez-vous lavé la face, il a parti vers midi.* Elle se demandait qui, s'il était vrai qu'il n'avait existé qu'un seul verbe auxiliaire en français à un moment donné, avait « décidé de nous compliquer l'existence comme cela? »

On pourrait peut-être blâmer Charlemagne (742-814), puisque c'est à son époque que l'auxiliaire *avoir* fait son apparition en roman, un état de langue précédant l'ancien français. L'apparition du nouvel auxiliaire, inconnu du latin qui n'utilisait que l'auxiliaire *être*, permet de créer de nouveaux temps de conjugaison parallèles aux temps simples déjà existants, dont le présent/passé composé (*je chante/j'ai chanté*) ou l'imparfait/plus-que-parfait (*je chantais/j'avais chanté*). L'auxiliaire *être* était réservé aux temps composés de certains verbes intransitifs (*je suis descendu/j'ai descendu la valise*) et des verbes pronominaux (*je me suis fait une robe/j'ai fait une robe*).

Pratiquement tous les grammairiens signalent l'existence de l'auxiliaire *avoir* erronément conjugué avec des verbes pronominaux au passé. En fait, l'hésitation existait déjà en ancien français, soit depuis le 9e siècle. Plus près de nous, les textes de La Fontaine et de Molière en comportent des exemples (*j'ai monté pour vous dire*, dans *Le Misanthrope* (1666)). Aujourd'hui, ces erreurs appartiennent à la langue populaire et à la langue enfantine, avant l'assimilation du système verbal français, comme le rappelle le célèbre *Quand j'avais cinq ans, je m'ai tué* (1981).

Il existe également une variation de bon aloi, car certains verbes se conjuguent avec *avoir* ou *être* selon le sens. (Pour une liste, voir *Le Bon Usage*, nº 783 ou *Le Multidictionnaire*, tableau Auxiliaire). L'état qui résulte de l'action s'exprime généralement par l'emploi d'*être* (*je suis rentré très tard*), tandis que l'action s'exprime avec *avoir* (*j'ai rentré les chaises de parterre*). Avec certains verbes, la distinction est parfois floue. Par exemple, le verbe *déménager* se conjugue surtout avec l'auxiliaire *avoir* de nos jours. La nuance entre l'action (*j'ai déménagé hier*) et l'état (*je suis déménagé depuis hier*) n'est pas si fréquente.

* * *

La chronique « Gentille bicyclette » a suscité un grand nombre de réactions. Plusieurs personnes ont relevé le défi de traduire *Raw Energy Mix*, proposant Mélange Énergie pure (ou brute), Mélange super-énergie, Mélange maxi-énergie et Mélange d'énergie brute. Je les remercie.

On m'a envoyé plusieurs erreurs de traduction, dont celle d'un gâteau au citron pour le moins indigeste. Pour la savourer, voir l'encadré.

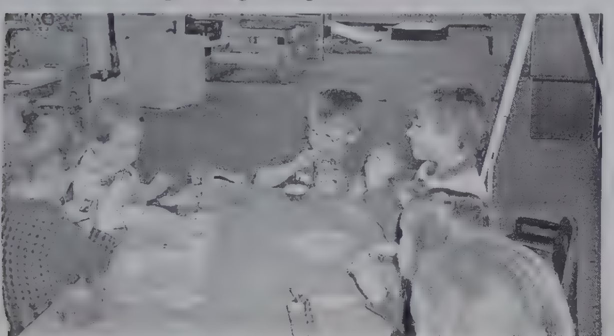
LEMON POUND CAKE Ingredients Sugar, Enriched Flour, Whole frozen Eggs, Water, Vegetable Oil Shortening, Canola Oil, Glucose Solids, Skim Milk Powder Salt, Sodium Bicarbonate, Sodium Aluminum Phosphate, Propylene Glycol Mono Fatty Acid Esters, Lemon Flavour Preparation, Artificial Flavour, Artificial Colour, Titanium Dioxide, Citric Acid, Cellulose Gum, Agar, Locust Bean Gum, Sodium Benzoate, Potassium Sorbate **CITRON BAT le GÂTEAU** Ingredients Sucre Farine Enrichic, **Oeufs entiers** Geles Eau, Raccourcissement du Huile Vegetal, Canola Huile, Glucose Solids Lait Ecreme Saupoudre, Sel, Bicarbonate du Sodium, Sodium Phosphate Aluminium, Propylene, Glucol Acide Mono Gras esters Flavour Citron Preparation, Flavour Artificiel, Couleur Artificielle, Bioxide du Titane, Acide Citrique, Cellulose Encolle, Agar, Feve du Criquet Encolle, Sodium Benzoate, Potassium Sorbate.

Du gâteau pour Rhiannon



Jasmine en avait plein la figure

Miranda et Pedge ont dégusté le gâteau



Miranda, Pedge, Alex, Malcolm, Kelly et Rhiannon.



Miranda, Jasmine

Petites nouvelles de Hay River



Malcolm St-John, Kelly Rose Hiebert, Rhiannon McConnell-Hore, Paige Kruger, Myranda McLeod, Jasmine St-John

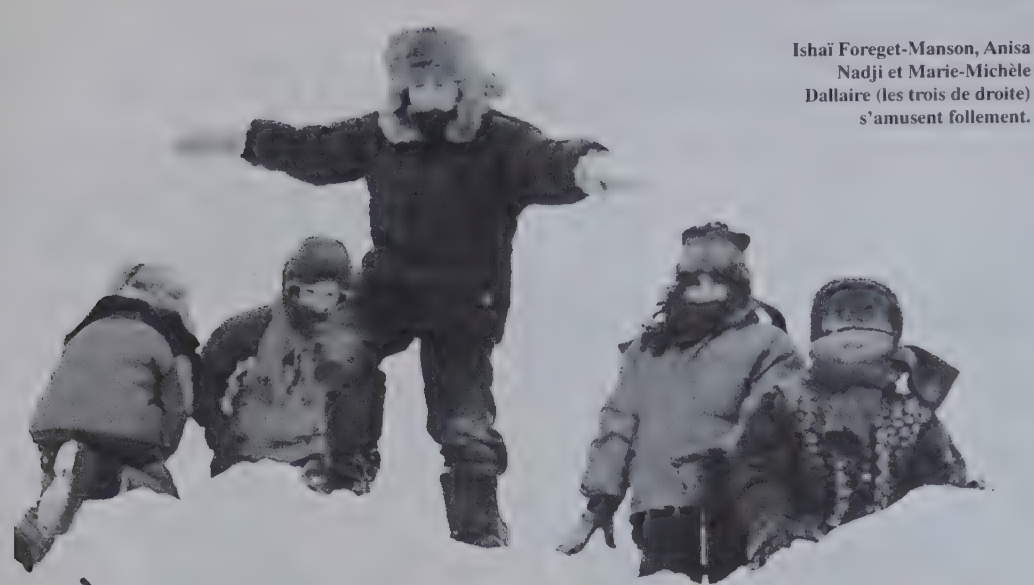
Salut la gang d'Hay River!

Depuis le debut de l'année le groupe de francisation s'est agrandi. Nous avons commencé avec quatre enfants seulement soit Paige Kruger, Alexander Keefe, Miranda McLeod et Malcolm St-John. Au mois de novembre s'ajoutait Kelly Rose Hiebert et Jasmine St-John. Puis, depuis le début de la nouvelle année, deux autres enfants se sont rajoutés soit Jack Jensen et Rhiannon McConnell-Hore. Nous avons maintenant huit jeunes inscrits au programme.

Rhiannon n'est inscrite que depuis deux semaines, mais elle avait envie de partager avec ses jeunes camarades des gâteaux faits par ses parents pour sa fête qui avait lieu le samedi 10 février. Bonne fête Rhiannon et merci d'avoir partagé avec tes amis!

Il est toujours possible d'inscrire vos enfants en francisation. Il n'y a qu'à vous présenter à l'association franco-culturelle de Hay River situé dans le *High Rise*. À la prochaine!

Texte et photos :
Annick St-Germain



Ishaï Foreget-Manson, Anisa Nadji et Marie-Michèle Dallaire (les trois de droite) s'amusent follement.

À l'assaut du château de glace





Les élèves de la maternelle à la troisième année de l'École Allain St-Cyr ont visité le château de glace de la baie de Yellowknife le 13 février dernier.

Photos : Karine Massé/L'Aquilon

Santé : syndrome d'alcoolisme fœtal

Le rôle du Nord

Un fonds de 1,7 million de dollars sera investi dans différents projets reliés aux SAF/EAF.

Karine Massé

« Chaque jour au Canada, un enfant naît avec le syndrome d'alcoolisme fœtal (SAF). Et le ratio d'enfants atteints du SAF est beaucoup plus élevé dans les communautés du Nord », a affirmé la secrétaire d'État à l'enfance et à la jeunesse, Ehtel Blondin Andrew lors d'une conférence de presse, qui s'est déroulée à Yellowknife le 9 février dernier.

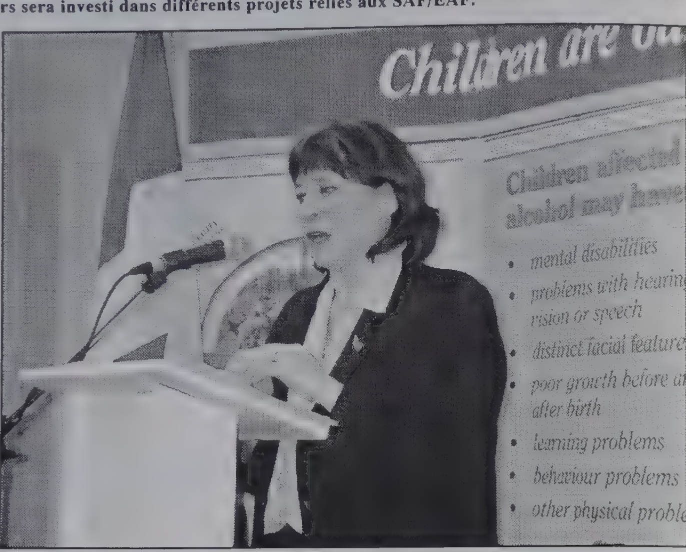
Pour donner suite à l'Initiative sur le syndrome de l'alcoolisme fœtal, lancée en janvier 2000 et disposant d'un budget de 11 millions de dollars, Ethel Blondin-Andrew vient d'annoncer que le gouvernement du Canada accepte les demandes de financement au nom du Fonds d'aide aux projets stratégiques sur le syndrome d'alcoolisme fœtal et les effets de l'alcool sur le fœtus (SAF/EAF) de 2001-2002.

Ce Fonds permettra d'injecter un peu plus de 1,7 million de dollars sur deux ans dans différents projets. Ces derniers doivent être d'envergure nationale (pouvant être applicables partout au Canada) et doivent refléter certaines priorités, dont le soutien aux familles, aux parents et aux collectivités touchées par le SAF et les EAF. « Nous ne voulons pas qu'il y ait de la compétition entre divers organismes pour obtenir du financement. Nous souhaitons également éviter que deux projets similaires soient financés par le Fonds. Les projets doivent pouvoir s'appliquer à l'ensemble des provinces et territoires », a expliqué Billie Jean, consultante au sein de Santé Canada. Si deux organisations présentent un projet similaire, Santé Canada les mettra en contact pour qu'elles puissent mettre sur pied un projet conjoint et en profiter pour partager leurs expériences respectives.

« Le Nord peut être un chef de file dans l'instauration de programmes visant à aider les femmes et les familles », a déclaré Ethel Blondin-Andrew. Celle-ci a également rappelé qu'il est important que plusieurs ministères s'engagent à financer les projets. Elle a rappelé qu'il y a un urgent besoin de diagnostiquer les enfants atteints du SAF ou des EAF.

Selon la secrétaire d'État, il existe un lien entre le nombre élevé de jeunes contrevenants et les problèmes découlant du SAF et des EAF non-diagnostiqués. « Nous devons travailler ensemble. Un seul ministère ne peut y arriver », a souligné Ethel Blondin-Andrew. « C'est un défi énorme et nous devons tous prendre un engagement », a-t-elle ajouté.

« Quand j'étais une enseignante à vingt ans, nous ne pensions même pas à traiter du SAF et des EAF dans la salle de classe. Aujourd'hui, on retrouve de l'information dans les manuels scolaires », a souligné Ethel Blondin-Andrew. « Auparavant, on ne pouvait imaginer prendre l'avion sans fumer. Maintenant, il est interdit de fumer sur tous les vols. Pour changer des habitudes de vie, ça prend du temps. Il faut changer la mentalité des gens et les changements se produisent au niveau de la communauté », a poursuivi Ethel Blondin-Andrew.



Ethel Blondin-Andrew. Karine Massé / L'Aquilon

La Banque du Canada reconnaîtra la contribution de Jean Pariseau

Ottawa (APF) : Jean Pariseau, l'auteur de l'adaptation française du célèbre poème *In Flanders Fields* de John McRae, dont le premier vers est reproduit dans les deux langues officielles sur le nouveau billet de 10 $ de la Banque du Canada, ne sombrera pas totalement dans l'oubli.

La banque centrale a accepté de reconnaître, sur ses documents d'information, la contribution de ce vétéran canadien-français originaire de Rivière-la-Paix en Alberta dans la production du nouveau billet.

Déçu de l'absence de la moindre mention de sa contribution dans les documents publics remis à la presse, lors du lancement du billet le 18 janvier, M. Pariseau a fait parvenir une lettre à la Banque du Canada pour demander des corrections.

« On est en train de prendre les mesures pour répondre aux points qu'il soulève, mais qui ne se rapportent pas au billet de banque » de dire Micheline Lefebvre de la Banque du Canada. Puisque la lettre de M. Pariseau ne fait référence qu'aux documents publics, la Banque du Canada n'a pas l'intention de corriger le billet de banque en ajoutant le nom de l'auteur de l'adaptation française du poème. « On est en train de faire exactement ce qu'il demande » se contente de dire Mme Lefebvre.

Pourquoi le nom de John McRae figure au bas de premier vers de son poème et non pas le nom de celui qui l'a adapté, et non pas traduit, en langue française? Parce que, explique Mme Lefebvre, le poème original et le nom de l'auteur sont deux symboles qui ne font qu'un. Elle ajoute que la banque a montré à M. Pariseau une copie du billet avant son impression. Il a bien corrigé les ponctuations de l'adaptation française, dit-elle, mais n'a fait aucune remarque quant à l'absence de son nom sur le billet.

Page des ados

Portrait d'une enseignante

Entrevue avec Madeleine Fontan

Alexandria Malakoe et Abigail Alty

Madeleine Fontan vit à Yellowknife depuis environ 19 ans. Elle enseigne à l'école William McDonald aux élèves de septième et de huitième année.

1. Depuis combien d'années est-ce que tu enseignes ?

MF : Environ 40 ans.

2. Pourquoi es-tu venue à Yellowknife?

MF : Parce que je voulais améliorer mon anglais, enseigner en immersion et découvrir l'Ouest.

3. Qu'aimes-tu du Grand Nord canadien ?

MF : J'aimes la lumière, aller marcher, faire des feux de camp où je veux. La nature!

4. Quelle est ta matière préférée ?

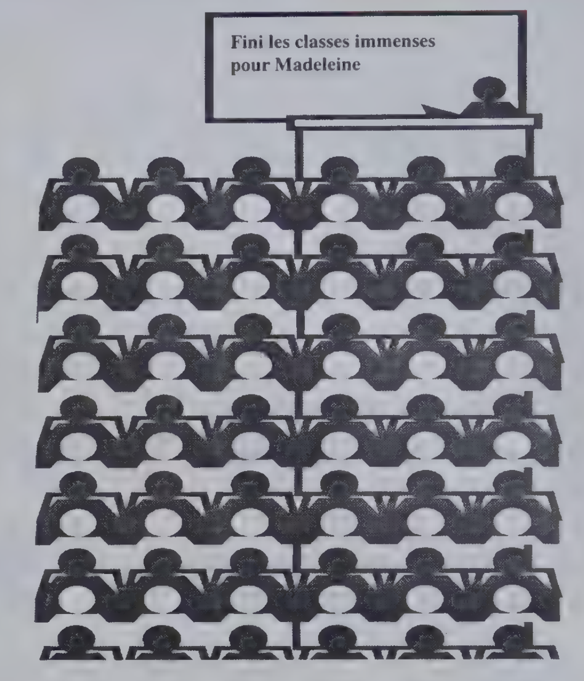
MF : Le français et les sciences humaines.

5. Est-ce que les élèves ont beaucoup changé depuis le début ?

MF : Non, si j'enseignais plus, je pourrais probablement le voir. En immersion, il y a des bons élèves.

6. Pourquoi as-tu choisi d'enseigner en immersion ?

MF : J'ai choisi cela parce que j'ai déjà enseigné dans une école publique. J'aime enseigner, pas faire de la discipline et toujours être la police. Une fois, j'ai enseigné dans une école où il y avait environ 2000 enfants. C'était fou ! Moi, j'aime les petites classes.





JE T'ATTENDS

Le silence
est si intense,
mais quand quelqu'un le brise
je défrise.

Pourquoi quelqu'un vient briser
ma traquillité
des fois pour une bonne raison
des fois pour une mauvaise raison?

Mais peut-être que cet homme qui a brisé
ma tranquillité l'autre jour est mon amour que je
cherche
depuis toujours.

Cet homme est peut-être le bon
mais je ne connais pas son nom.
c'était donc juste le hasard
en cette journée de brouillard.

J'étais assise, tranquille, sur un banc
dans le parc
et c'est là que je te remarque
et maintenant je t'attends.

Je t'ai attendu
tous les jours et toutes les nuits.
Tu ne t'es jamais montré
alors j'ai arrêté de t'espérer.

Quelques années plus tard
je pars
je n'en plus de ce banc
et de ces « je t'attends »

Noémie Robillard



La page de CHOUETTE ET STYLO

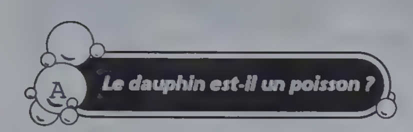
Les dauphins

Salut les amis ! Cette semaine, j'aimerais partager avec toi de l'information très intéressante à propos d'un merveilleux animal aquatique : le dauphin.

Agile, souple et beau,
Voici le danseur des mers
Qui file entre deux eaux
Et fait des bonds dans l'air.

Bonne lecture et amuse-toi bien.

Associe les questions aux bonnes réponses.



B Quand vient-il chercher son air à la surface pour respirer ?

C Le dauphin peut-il bien voir dans l'eau ?

D Pourquoi les dauphins vivent-ils en bande ?

E Comment se défendent les dauphins ?



1 Il grandit dans le ventre de sa mère. Sa queue sort en premier, ensuite sa tête. Sa maman le pousse vite à la surface pour qu'il puisse respirer.

2 S'ils sont attaqués, les dauphins défendent en mordant et en donnant des coups de tête et de queue.

3 En groupe de 15 ou 20, ils peuvent ainsi mieux se protéger des requins et des épaulards. Aussi, ils pêchent ensemble et ils aiment s'amuser entre eux.

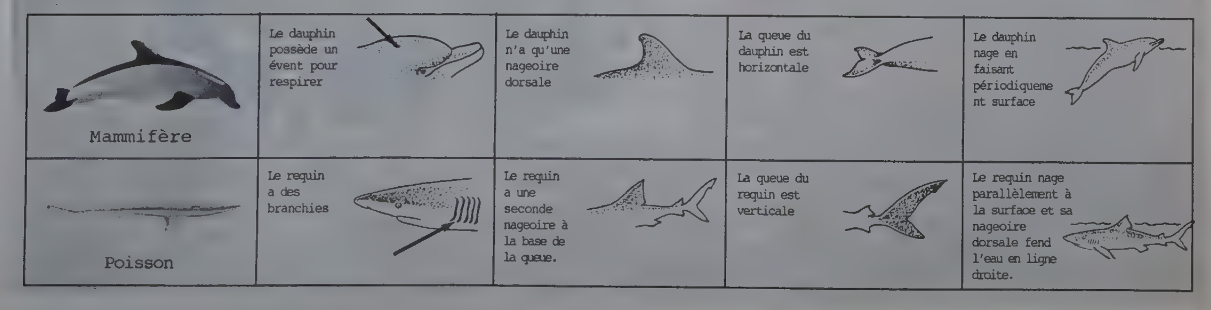
4 Oui, très bien, mais quand la mer est trop sombre, il utilise les sons. Il envoie un son devant lui. Le son rebondit sur les objets qu'il rencontre et revient au dauphin, qui sait alors ce qu'il y a devant lui.

5 Presque toutes les trente secondes. Il pourrait par contre retenir son souffle pendant six minutes.

6 Non, c'est un mammifère marin. Il ne respire pas dans l'eau. Il monte à la surface et respire par un trou sur sa tête qu'on nomme l'évent. Aussi, il donne du lait à ses petits.

RÉPONSES : A-6, B-5, C-4, D-3, E-2, F-1.

La différence entre un dauphin et un requin



Mammifère	Le dauphin possède un évent pour respirer	Le dauphin n'a qu'une nageoire dorsale	La queue du dauphin est horizontale	Le dauphin nage en faisant périodiquement surface
Poisson	Le requin a des branchies	Le requin a une seconde nageoire à la base de la queue.	La queue du requin est verticale	Le requin nage parallèlement à la surface et sa nageoire dorsale fend l'eau en ligne droite.

Punir les prestataires fréquents ne règle rien

Ottawa (APF) : La fameuse règle de l'intensité, qui avait pour but à l'origine de dissuader les gens d'utiliser fréquemment l'assurance-emploi, a vraiment fait mal aux travailleurs saisonniers des Maritimes, sans donner les résultats escomptés.

Le quatrième rapport de contrôle et d'évaluation de l'assurance-emploi déposé par la ministre du Développement des ressources humaines, Jane Stewart, ne fait que donner raison à ceux et celles qui ont dénoncé depuis le début l'approche punitive adoptée par le gouvernement fédéral.

La règle de l'intensité réduit de 1 pour cent par année jusqu'à un maximum de 5 pour cent les prestations d'assurance-emploi qui sont versées aux habitués de l'aide gouvernementale. Le fédéral a déposé un projet de loi qui abolit cette règle dans le cadre de modifications apportées au régime d'assurance-emploi.

En vertu de la règle de l'intensité, les prestations régulières et les prestations de pêcheur ont diminué de 128,6 millions de dollars en 1999-2000 soit environ 11,86 $ par semaine, par prestataire. L'année précédente, les prestations avaient été réduites de 86,3 millions de dollars, soit environ de 8,55 $ par semaine. Environ la moitié des prestataires visés par la règle de l'intensité touchaient des prestations de 300 $ ou moins par semaine, alors qu'un prestataire peut recevoir jusqu'à un maximum de 413 $ par semaine, s'il remplit toutes les conditions au niveau du revenu et du nombre de semaines assurables.

Une analyse détaillée réalisée par le ministère du Développement des ressources humaines auprès de quatre collectivités de l'Atlantique où l'emploi est très saisonnier, donne une bonne idée des difficultés des travailleurs à joindre les deux bouts. Dans la Miramichi au Nouveau-Brunswick, les prestations hebdomadaires s'élevaient à 268,84 $ en 1999-2000. Elles étaient de seulement 220,93 $ par semaine à Clarenville, 222,82$ à Truro en Nouvelle-Écosse et 234,07 $ à l'Île-du-Prince-Édouard.

Le resserrement des règles a entraîné une diminution de 18,4 pour cent du nombre de demandes présentées par des prestataires fréquents. Le hic, c'est que le nombre de demandes présentées par des prestataires fréquents saisonniers n'a diminué que de 6,5 pour cent. Le rapport d'évaluation constate aujourd'hui ce que plusieurs dans les Maritimes savent depuis longtemps, à savoir que les travailleurs saisonniers n'ont souvent d'autre choix que de retourner sur l'assurance-emploi, faute d'autres débouchés.

Indian and Northern Affairs Canada | Affaires indiennes et du Nord Canada

Le 1er février 2001

Avis pour 2001

VEUILLEZ PRENDRE NOTE QUE les régions suivantes sont visées par des permis de prospection délivrés conformément à l'article 29(1) du *Règlement sur l'exploitation minière au Canada*, C.R.C. n° 1516, le 1er février 2001.

Des permis de prospection couvrant les régions de la SNRC suivantes ont été délivrés:

NUMÉRO	EMPLACEMENT (SNRC)		DÉTENTEUR
2328	076M15	SO	Adam Vary
2329	037A09	SE	BHP Diamonds Inc.
2330	037A09	SO	BHP Diamonds Inc.
2331	037A10	SO	BHP Diamonds Inc.
2332	065P09	NE	Comaplex Minerals Corp.
2333	065K09	NO	Comaplex Minerals Corp.
2334	065K09	SE	Comaplex Minerals Corp.
2335	065P10	SO	Comaplex Minerals Corp.
2336	037D02	NO	Cominco Ltd.
2337	037D03	NE	Cominco Ltd.
2338	037D03	NO	Cominco Ltd.
2339	037D03	SE	Cominco Ltd.
2340	037D03	SO	Cominco Ltd.
2341	037D06	SE	Cominco Ltd.
2342	037D06	SO	Cominco Ltd.
2343	037D07	SE	Cominco Ltd.
2344	037D07	SO	Cominco Ltd.
2345	037D08	NO	Cominco Ltd.
2346	037D08	SO	Cominco Ltd.
2347	057G06	NO	Cominco Ltd.
2348	057G06	SO	Cominco Ltd.
2349	057G13	NE	Cominco Ltd.
2350	057G14	SO	Cominco Ltd.
2351	120B03	NO	Cominco Ltd.
2352	120B06	SO	Cominco Ltd.
2353	039E11	NO	Ed Godin
2354	039F14	NE	Ed Godin
2355	039C15	NE	Ed Godin
2356	046N01	NO	Falconbridge Limited
2357	046N02	NE	Falconbridge Limited
2358	046O05	NO	Falconbridge Limited
2359	046K15	SE	Falconbridge Limited
2360	046K16	SO	Falconbridge Limited
2361	027B05	NE	Falconbridge Limited
2362	027B05	NO	Falconbridge Limited
2363	027B05	SE	Falconbridge Limited
2364	027B06	NE	Falconbridge Limited
2365	027B06	NO	Falconbridge Limited
2366	027B06	SE	Falconbridge Limited
2367	027B06	SO	Falconbridge Limited
2368	027B11	NE	Falconbridge Limited
2369	027B11	NO	Falconbridge Limited
2370	027B11	SE	Falconbridge Limited
2371	027B11	SO	Falconbridge Limited
2372	027B12	NE	Falconbridge Limited
2373	027B12	SE	Falconbridge Limited
2374	027B12	SO	Falconbridge Limited
2375	027B13	SE	Falconbridge Limited
2376	027B14	SE	Falconbridge Limited
2377	027B14	SO	Falconbridge Limited
2378	037A07	NE	Falconbridge Limited
2379	037A07	NO	Falconbridge Limited
2380	037A08	NE	Falconbridge Limited
2381	037A08	NO	Falconbridge Limited
2382	037A10	SE	Falconbridge Limited
2383	058A09	NO	Kennecott Canada Exploration Inc.
2384	058A10	NE	Kennecott Canada Exploration Inc.
2385	058A16	NO	Kennecott Canada Exploration Inc.
2386	048C10	NE	Kennecott Canada Exploration Inc.
2387	048B11	NO	Kennecott Canada Exploration Inc.
2388	048B11	SO	Kennecott Canada Exploration Inc.
2389	058A07	NO	Kennecott Canada Exploration Inc.
2390	058A15	SE	Kennecott Canada Exploration Inc.
2391	034L08	NE	Michel Saulnier;Harold Jones
2392	034L10	NE	Michel Saulnier;Harold Jones
2393	034L15	SE	Michel Saulnier;Harold Jones
2394	035J05	SE	Michel Saulnier;Harold Jones
2395	043H04	NE	Navigator Exploration Corp.
2396	043H04	SE	Navigator Exploration Corp.
2397	043H04	SO	Navigator Exploration Corp.
2398	043A13	NE	Navigator Exploration Corp.
2399	043A13	NO	Navigator Exploration Corp.
2400	055M12	NE	Robert Valliant
2401	055M13	SE	Robert Valliant
2402	055M14	SE	Robert Valliant
2403	055M14	SO	Robert Valliant

Les permis de prospection ci-dessous ont expiré, ont été rétrocédés ou ont été annulés:

NUMÉRO	EMPLACEMENT (SNRC)		DÉTENTEUR
2156	037G14	NE	Cominco Ltd.
2159	038B04	NE	Cominco Ltd.
2165	059B14	SO	Cominco Ltd.
2221	057G02	NE	Cominco Ltd.
2224	057G07	NE	Cominco Ltd.
2225	057G07	NO	Cominco Ltd.
2226	057G07	SE	Cominco Ltd.
2227	057G07	SO	Cominco Ltd.
2228	057G10	NO	Cominco Ltd.
2229	057G10	SO	Cominco Ltd.
2238	120B05	NE	Cominco Ltd.
2240	120B05	SO	Cominco Ltd.
2241	120B06	NO	Cominco Ltd.
2242	120B11	NE	Cominco Ltd.
2243	120B11	NO	Cominco Ltd.
2244	120B11	SO	Cominco Ltd.
2246	120B14	SE	Cominco Ltd.
2248	120C02	NE	Cominco Ltd.
2249	120C02	SO	Cominco Ltd.
2251	120C08	NO	Cominco Ltd.
2298	065D03	NO	Falconbridge Limited
2299	065D04	SE	Falconbridge Limited
2300	065D04	SO	Falconbridge Limited
2301	065D06	NE	Falconbridge Limited
2302	065D06	SE	Falconbridge Limited
2303	065D06	SO	Falconbridge Limited
2304	065D10	SO	Falconbridge Limited
2305	065D12	NO	Falconbridge Limited
2306	065D14	NE	Falconbridge Limited
2307	065F14	SE	Falconbridge Limited
2308	065F14	SO	Falconbridge Limited
2309	075A03	SO	Falconbridge Limited
2324	065H02	NE	WMC International Limited
2325	065H02	SE	WMC International Limited
2326	065H07	SE	WMC International Limited
2327	065H08	SO	WMC International Limited

Veuillez contacter le bureau du conservateur des registres miniers afin d'obtenir une liste des permis de prospection qui ont expiré ou ont été annulés:

Téléphone: **867-669-2691**

Facsimile: **867-669-2714**

Courriel: **miners@inac.gc.ca**

Annette McRobert

Affaires indiennes et du Nord canadien

région des Territoires du Nord-Ouest

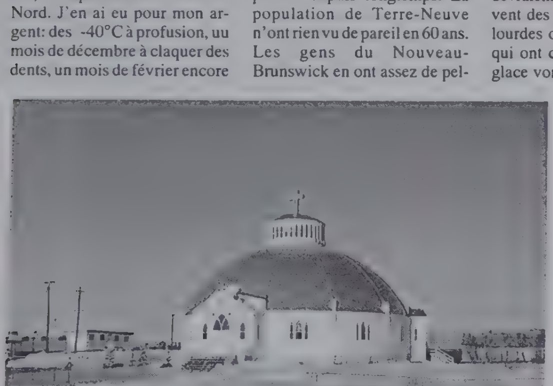


La douceur de l'hiver arctique

Non, je ne me suis pas trompée de titre. Il semble bien qu'Inuvik connaisse son hiver le plus doux depuis des décennies. Ce mois-ci, les températures quotidiennes oscillent entre -15°C et -20°C. Un hiver presque tropical au 68e parallèle.

Je me souviens l'année passée, mon premier hiver dans le Nord. J'en ai eu pour mon argent: des -40°C à profusion, un mois de décembre à claquer des dents, un mois de février encore pire. Cette année, oubliez ca! Pas question de déclarer à la famille ébahie au téléphone: « Ben oui, il fait juste -36°C aujourd'hui, c'est pas pire... » . Non, non. Pendant qu'on se demande ce qui se passe avec Mère Nature, l'est du Canada connaît un hiver comme on n'en avait pas vu depuis longtemps. La population de Terre-Neuve n'ont rien vu de pareil en 60 ans. Les gens du Nouveau-Brunswick en ont assez de pelleter. En Nouvelle-Ecosse, les variation climatiques brutales forcent les gens à marcher dans la « slush » jusqu'aux chevilles.

Pendant ce temps, ici en haut on s'inquiète un peu. Les routes de glace ne sont pas aussi solides qu'elles le devraient; on reporte trop souvent des cas de machineries lourdes ou de gros camions qui ont coulé. Les ponts de glace vont-ils tenir le coup?



La douceur du temps favorise l'évaporation, ce qui conduit à d'importantes chutes de neige, ce qui est inhabituel par ici. Trop de neige sur la glace agit comme un isolant et l'empêche de geler parfaitement.

Par contre, les avantages de ce réchauffement du climat sont indéniables: M. Denis Ouellet, qui possède une trentaine de chiens de traîneau, admet que l'entraînement des chiens est plus facile: « On ne se gèle pas tant les mains à -20°C qu'à -35°C! » dit-il. Les enfants sont les grands gagnants de la situation. On peut les voir jouer dehors longtemps, sans capuchon ou grosses mitaines. A l'école Sir Alexander Mackenzie, les récréations se passent toutes à l'extérieur, ou ils sont libres de dépenser leur énergie. « L'an passé, on a gardé les enfants à l'intérieur (à cause du froid) pendant presque un mois entier ! » s'exclame un des professeurs.

Bref, la grande question n'est pas de savoir si cela affecte notre vie quotidienne d'une bonne ou mauvaise façon, mais pourquoi ces brutaux changements ont pris place. M. Denis Savoie, résidant depuis vingt ans à Inuvik, affirme qu'il n'a jamais vu un hiver pareil. Est-ce un effet du réchauffement planétaire? Comment en être sûr, puisque certaines provinces situées plus au sud battent des records de froid cette année! Tout ce qu'on peut faire en attendant l'avis des scientifiques (qui sont probablement aussi déroutés que nous), c'est de profiter de ce caprice de la nature et s'accommoder des changements qu'il provoque. Même si ca veut dire qu'on ne peut pas glisser notre -40°C dans un courriel ou une conversation téléphonique...

Texte et photos: Karine Cyr

Les câblodistributeurs devront offrir davantage de services en français

En mode numérique s.v.p.!

Ottawa (APF) : Pour répondre aux besoins des téléspectateurs francophones de l'extérieur du Québec en matière de télévision, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) mise sur une technologie de l'avenir, le numérique, qui n'a toujours pas la faveur d'une majorité d'abonnés au câble.

Après avoir, à la demande du gouvernement fédéral, étudié les besoins des minorités francophones, le Conseil est plus que jamais convaincu que la solution passe par les grandes possibilités du numérique; une technologie qui permet déjà aux câblodistributeurs de transmettre à leurs abonnés davantage de signaux que l'actuelle technologie en mode analogique, presque saturé de canaux.

Les principaux câblodistributeurs qui desservent plus de 2 000 abonnés devront donc désormais offrir sur le numérique tous les services spécialisés de langue française et au moins un service de télévision payante. Les autres devront offrir au moins un service spécialisé dans la langue de la minorité, pour dix services dans la langue de la majorité.

A peine cinq canaux francophones sont actuellement disponibles au pays en distribution analogique, dont deux canaux spécialisés, alors qu'il y a sur le marché 15 services spécialisés en langue française (16 avec l'arrivée prochaine de la Télé des Arts) et qu'au moins cinq autres feront bientôt leur apparition dans le paysage télévisuel.

Le hic, c'est que la merveille du numérique ne perce pas rapidement le marché canadien. Les entreprises de câblodistribution estiment que le nombre d'abonnés au numérique sera, au mois de septembre, de 486 486 selon une projection pessimiste, et de 1 066 316 selon une projection optimiste. Or, on comptait 8 026 365 millions d'abonnés au câble en 1999. Autrement dit, dans la meilleure des hypothèses, un abonné sur huit devrait être converti aux vertus du numérique au mois de septembre prochain. En septembre 2005, toujours selon une projection optimiste, 2 536 394 abonnés seraient des nouveaux adeptes du numérique, c'est-à-dire un peu plus de deux abonnés sur huit.

Le très attendu rapport sur les services de radiodiffusion de langue française en milieu minoritaire, déposé par le CRTC, se contente d'interdire aux câblodistributeurs de réduire les services en français déjà offerts en mode analogique, au profit du numérique. Même si le numérique est la voie de l'avenir, le Conseil admet que les services continueront, « pour l'instant », d'être offerts majoritairement en mode analogique.

Les petits câblodistributeurs, ceux qui comptent moins de 2 000 abonnés, devront désormais distribuer au moins un signal de la Société Radio-Canada, en anglais et en français. Pas moins de 37,7 pour cent des petites entreprises de câblodistribution, dont plusieurs desservent des communautés minoritaires francophones, ne distribuent toujours pas le signal en français de Radio-Canada.

Des vœux pieux

Si le CRTC a décidé d'ordonner la distribution de davantage de services de télévision en langue française, il a aussi émis des vœux pieux.

Ainsi, il *encourage* TFO, les câblodistributeurs et les diverses associations francophones et francophiles à examiner les façons qui permettraient de distribuer le service à l'extérieur de l'Ontario. Télé-Québec a proposé une distribution obligatoire et gratuite des deux services partout au pays, mais TFO a réitéré par écrit sa position initiale, à savoir une distribution avec frais. Le CRTC, qui a déjà refusé en ce sens la demande de TFO pour le Québec, maintient le statu quo.

Même chose pour la distribution de TVA. Même si le service bénéficie d'une distribution obligatoire partout au pays, il reste qu'il n'est pas distribué par tous les petits câblodistributeurs de classe 3, ceux comptant moins de 2 000 abonnés. Le CRTC *encourage* ces entreprises à ajouter TVA à leurs grilles de canaux analogiques.

Pour ce qui est de la production régionale diffusée par les réseaux canadiens, source d'une certaine frustration chez les producteurs indépendants hors Québec, le Conseil *encourage* les intervenants à poursuivre leurs efforts en ce sens.

Menaces voilées

La distribution en langue française de la Chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC), qui retransmet les débats parlementaires à la Chambre des communes, inspire aussi la réflexion du CRTC. C'est que le service est souvent distribué uniquement en langue anglaise, même si les distributeurs ont l'option de l'offrir également en français.

Le CRTC *s'attend* donc à ce que le service CPAC en langue française soit offert par les câblodistributeurs à l'extérieur du Québec, lorsque la technologie le permet. Il annonce aussi son intention d'examiner toute la question de la distribution du service, lors d'un processus public.

Le CRTC *s'attend* également à ce que les entreprises de distribution par satellite Star Choice et Express Vu offrent les signaux régionaux de la Société Radio-Canada, et non pas seulement celui en provenance de Montréal. Express Vu a déjà annoncé le 1er février que le signal de Radio-Canada Moncton serait désormais disponible sur son forfait de base. Le CRTC a l'intention de tenir compte de cette question, lors du renouvellement des licences des deux fournisseurs de services par satellite.

TVA est aussi dans la mire du CRTC. Plusieurs intervenants francophones trouvent que l'entreprise n'en fait pas assez pour refléter la réalité des communautés francophones régionales hors Québec dans sa programmation, malgré les belles promesses en ce sens. Le Conseil avertit TVA qu'il profitera du renouvellement de sa licence, ce printemps, pour passer en revue ses engagements à l'endroit des minorités. Il annonce aussi son intention de s'assurer que Québecor, le futur propriétaire de TVA, « s'engage à maintenir, appuyer et bonifier, le cas échéant, ces engagements ».

Horoscope

SEMAINE DU 18 AU 24 FÉVRIER 2001

ANNIVERSAIRES:
21 février RAYMOND QUENEAU (Poissons-Chat)
22 février FRÉDÉRIC CHOPIN (Poissons-Cheval)


Bélier

BÉLIER
Vous êtes dans une phase importante pour vos sentiments. Vous savez quoi faire pour que tout soit correct. Vous allez vers des choses capitales pour vos relations humaines.


Taureau

TAUREAU
Vous avez la possibilité d'améliorer plusieurs choses dans le domaine des sentiments. Cela vous apporte une grande confiance en vous. C'est très bien ainsi.


Gémeaux

GÉMEAUX
Il est possible que vous commenciez un cycle dans lequel vous aurez beaucoup à réfléchir. Vous serez obligé de tout voir avec une grande autonomie morale.


Cancer

CANCER
Vous allez vers des personnes qui vous apprendront beaucoup de choses. Cela vous donne beaucoup à faire en peu de temps. [illegible] désespérez jamais. C'est mieux ainsi.


Lion

LION
La planète Mars fait que vous voulez à tout prix réagir face à des situations qui *ne vous sont pas favorables. Vous savez régler les problèmes avec intelligence. Ne craignez rien.*


Vierge

VIERGE
Vous pouvez très bien vous faire comprendre face à ce que vous vivez. Vous êtes dans une période où plusieurs choses différentes arrivent. Vous ne savez plus comment faire pour que tout aille bien.


Balance

BALANCE
Vous désirez plus que jamais vivre en paix. Cela vous occasionne de grandes discussions. Vous allez vers des situations qui vous obligeront à prendre position sur beaucoup de choses.


Scorpion

SCORPION
Vous savez comment agir pour que tout soit merveilleux. Vous avez la possibilité de comprendre les choses avec un grand souci des détails. Cela vous rend de très grands services.


Sagittaire

SAGITTAIRE
Vous avez un grand besoin de transformer plusieurs choses dans votre existence. Vous voulez à tout prix que tout soit très correct. Ne vous inquiétez de rien. Tout ira pour le mieux.


Capricorne

CAPRICORNE
Vous êtes très silencieux. Plusieurs choses vous apportent de grandes interrogations. Vous êtes obligé de vous rendre compte de ce que les autres vivent. Cela change beaucoup votre existence.


Verseau

VERSEAU
Vous apprenez plusieurs choses qui concernent votre travail. Cela vous oblige à être très sérieux. Possibilité d'organisation de votre vie d'une manière qui peut vous apporter du succès.


Poissons

POISSONS
Vous êtes obligé de faire attention à votre santé nerveuse. Cela vous préoccupe beaucoup. Vous avez raison. Éloignez-vous de tout ce qui vous épuise moralement.

Les Canadiens de Montréal

Un regain d'énergie



Alain Bessette

Malgré une liste de joueurs blessés qui ne cesse de se maintenir près de la dizaine, les Canadiens de Montréal continuent de nous étonner. Au 12 février, ils avaient remporté cinq de leur sept derniers matchs. Pas si mal pour un club d'éclopés. Pourtant, la critique continue d'être acerbe à l'égard du club. On voit parfois des commentaires désobligeants sur la piètre qualité de ce club au cours des trois dernières années. Et pourtant…

L'an passé, alors que des joueurs blessés faisaient un retour au jeu, on a pu voir pendant plus d'un mois et demi le vrai visage du club. Les Canadiens ne formaient pas seulement une équipe compétitive, mais ils constituaient une des trois meilleures équipes de la ligue, sur un pied d'égalité avec Washington et New Jersey.

Cette année, la situation est plus précaire car il ne semble pas y avoir de répit sur le plan des joueurs blessés. C'est ce qui rend ce revirement si étonnant. Les Canadiens sont vraisemblablement éliminés d'une participation aux séries éliminatoires. Malgré tout, les joueurs continuent d'offrir leur meilleure performance et un bon spectacle (ainsi que les résultats)…

Quatre joueurs peuvent prendre une bonne part du crédit pour ce revirement. Le retour au jeu de Saku Koivu a aussi marqué une qualité offensive accrue pour le club. Les coéquipiers qui se retrouvent à jouer en sa compagnie (et il y en a eu plusieurs), se transforment soudain en compteurs étoiles. Voilà le vrai joueur indispensable du club.

Trevor Linden semble s'être bien remis de sa blessure. Il joue avec une grande régularité et son trio continue d'être menaçant autour du filet adverse.

José Théodore connaît actuellement une excellente séquence et il semble en voie de produire des statistiques comparables à celles de l'an dernier, alors qu'il avait une des meilleures fiches des gardiens de la ligue en terme de pourcentage d'arrêts et de moyenne de buts alloués.

Soudainement, Patrick Poulin joue comme un franc tireur. Il avait obtenu six buts et trois assistances lors de ses six derniers matchs. Deux de ses buts étaient des buts vainqueurs. Sa tâche sera toujours d'être un joueur à caractère offensif, mais il me rappelle Guy Carbonneau, qui savait parfois se transformer en menace offensive lorsque la situation l'exigeait.

Malgré ce regain d'énergie du club montréalais, il ne faudrait pas que le directeur général oublie de reconstruire pour le futur. Il faut qu'il puisse échanger certains plus vieux joueurs contre de jeunes athlètes prometteurs.

Hackett vient seulement d'effectuer un retour au jeu. Il faudra le voir jouer plus souvent afin qu'il puisse démontrer à tous ses qualités de gardien de but. Les Canadiens pourront donc recevoir de meilleurs joueurs en retour.

Trevor Linden joue actuellement de l'excellent hockey. On peut espérer que sa performance ne passera pas inaperçue auprès des autres équipes de la ligue.

Il est encore tôt pour échanger Martin Rucinski puisque son retour au jeu est trop récent, mais en le faisant jouer sur le premier ou le deuxième trio, il serait possible qu'il réussisse son retour en forme et démontre ses qualités offensives à d'autres clubs.

Finalement, il est maintenant certain qu'Eric Weinrich testera le marché des joueurs autonomes. Comme ce fut le cas dans le passé, les Canadiens sont mieux de l'échanger ne serait-ce que contre un choix au repêchage.

Je vous offre gracieusement deux petits commentaires en terminant.

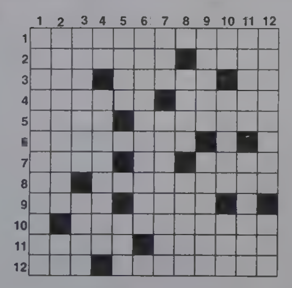
D'abord, je ne suis pas un mordu de hockey. En fait, j'ai d'autres priorités dans la vie et il m'arrive fréquemment de ne pas voir un seul match pendant un mois. Je dois avouer que j'ai beaucoup de difficulté à regarder une partie au complet à moins que le match ne soit particulièrement intéressant. Par contre, je consulte régulièrement Internet pour suivre les péripéties de quelques équipes de la ligue nationale (Montréal, Ottawa, Edmonton et Colorado).

Deuxièmement, Gillett ne me fait pas tellement peur comme nouveau propriétaire des Canadiens de Montréal. Après tout, avec un nom pareil, il doit s'y connaître en matière de lames.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 636



HORIZONTAL

1- Perruches qui vivent en couples permanents.
2- Caractère de ce qui est propre. – Femme d'un raja.
3- Maître du Tonnerre. – Degré d'un développement. – Doublée.
4- Prophète hébreu. – Profusion, excès de quelque chose.
5- Rend efficace. – Graminées à graines toxiques.
6- Zones formant lisière.
7- Prénom féminin. – Docteur. – Vague de la mer.
8- Eu dans la mémoire. – Grande quantité.
9- Orientée. – Poète grec.
10- Actes mesquins.
11- Regarde avec dédain. – Met en silo.
12- Période. – Feras ton testament.

VERTICAL

1- Digne d'attention, importante.
2- Se dit du mode de résidence de nouveaux époux (pl.). – Conjonction.
3- Bruit aigu lors de l'inspiration. – Guette, surveille.
4- Sert à lier. – En forme de soie de porc (f. pl.).
5- Évalue avec soin. – Récipient.
6- Réussirai à rencontrer.
7- Roue, poulie. – Parsemés de raies, de taches.
8- Demeures inactif. – Assemblage de pièces de bois à l'aide d'entailles.
9- Palais situé à Milan. – Joie débordante.
10- Note de musique. – Donnas de la bande. – Titre d'honneur.
11- Dispose des pierres pour alterner les joints. – Régla sa conduite sur quelqu'un.
12- De la Silésie. – Possessif.

RÉPONSE DU NO 635

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	F	I	B	R	I	L	L	A	T	I	O	N
2	E	V	I	E	R	■	A	G	A	S	S	E
3	S	O	N	N	E	T	T	E	■	E	S	T
4	T	I	E	N	■	R	E	N	E	■	U	S
5	I	R	R	E	V	E	R	E	N	C	E	■
6	V	E	■	S	E	B	A	S	T	E	■	E
7	A	S	E	■	C	U	L	I	E	R	E	S
8	L	■	S	T	U	C	■	E	R	A	R	D
9	I	S	S	U	■	H	E	S	I	T	E	R
10	E	C	O	B	U	E	R	■	N	S	■	A
11	R	A	R	E	■	T	I	R	E	■	S	S
12	S	T	E	R	E	■	N	E	R	V	I	■



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..menson-ges	Le Midi	Liza		Providence		Variées	Variées	Variées	Timon et Pumbaa	Variées	Variées	..menson-ges	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	Variées	Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / .45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA	Sunset Beach	Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Top modèles	Jet 7	Le TVA	Piment fort

Lundi

19 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	4 et demi... Marjolaine veut percer mystère.		Meilleur ennemi		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Sans livre		15 Politique / 25 Fin de ■ programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Le Dr Harold Shipman.		Le Téléjournal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal		Grands reportages Le médecin de la mort		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes Reportage sur des prisonniers qui aident les pompiers				Strip tease		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Dr. Sylvestre			45 Bouillon de culture Invité(es): Philippe Delerme, Roger Pol Droit			05 Mise au point Pagazine d'actualité.	
TVA	Les Mordus Invité(es): Benoît Langlais.		Dans la peau Émission d'affaires publiques.		Rue l'Espérance		Le TVA	Un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mardi

20 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte Antoine devient agressif.		Enjeux Ordonnances d'antidépresseurs.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Découverte		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve			Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve à l'écoute Spécial sur l'euthanasie			Capital actions	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Temps présent		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Racines et ailes Dossier sur des prisonniers qui aident les pompiers.				Strip tease		05 Reflets Sud	
TVA	Planète animale	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com Fabrice organise un week-end.		Le TVA	Un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mercredi

21 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Caserne 24	Charette, direct		..le signe du lion Victimes d'un accident.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Vues d'ici Un scientifique cherche à retracer l'existence de l'âme dans ■ corps d'une momie.					35 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Facture	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	La Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial Reportage sur les cybers bébés.				Nom de Dieux Groupes de prières.		Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes					45 Ma vie avec...	05 Dites-moi....	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour Julien face à la paternité.		Emma John provoque Carl et Emma.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Jeudi

22 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy Sortie au cinéma.		L'Ecuyer Invites de tous les milieux.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Le fils préféré" (Dra,'94) Bernard Giraudeau, Gérard Lanvin.					Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Le bal de l'Opéra de Vienne.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Valse à Vienne		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		Ecrans du monde	Julie Lescaut Mort du recru Lejeune reliée à une autre attaque.			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Envoyé spécial				Nom de Dieux Groupes de prières		05 Faxcultre	
TVA	Claire Lamarche		Deux frères Procès concernant Kevin.		Fortier Anne fait la lumière.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50 Loterie / 55Nikita		55 Infopublicité			Fin de la programmation			

Vendredi

23 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur Invité(es): Mario Pelchat.		Zone libre Magazine sur l'actualité.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Tour de Babel		15 "La maison aux esprits" (Dra,'93) Jeremy Irons, Meryl Streep.						05 Fin de ■ programmation	
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Canada: Histoire Thomas D'Arcy McGee		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Le bal de l'Opéra de Vienne.		Capital actions	Griffe	Canada: Histoire D'un océan à l'autre	
TV5	Journal de France	Thalassa La pêche aux requins.		Pas rêver Invité(es): Alice Monier		L'univers.. Spectacle de Marc Favreau.		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Union Libre		15 Julie Lescaut Mort du recru Lejeune reliée à une autre attaque.			45 TV5 l'invité	05 Outremers L'outre-mer français.	
TVA	J.E. Protection des citoyens.		"L'intrigante" (Dra,'96) Joely Fisher, Melissa Gilbert.				Le TVA	Spécial 40ième Vie de Ti-Blanc Richard.		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 "L'oeil de ■ vengeance" (Dra,'91) Matt McCoy.				55 Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

24 FEV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Croyez-le ou non	Histérial	Anima-niacs	Retour Sherwood	Le Midi	"Richie Rich" (Com,'94) Jonathan Hyde, Macaulay Culkin.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Les secrets....	Aventure olympique		Téléjour-nal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-choc
TV5	TV5journal / 15Invité	Les niouzz	05 Génies herbe	Fleurs, jardins	TV5journal / 15Presse	Va savoir	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Outremers L'outre-mer français.		Thalassa La pêche aux requins.		Vins fromages	Journal Suisse
TVA	Quoi Bugs?	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Infopubli-cité	"3 ninjas se révoltent" (Avent,'92) Charles Napier, Victor Wong.				"Les 3 ninjas contre-attaquent" (Com,'94) Max Elliott Slade, Victor Wong				Le TVA	"3 ninjas à la foire"

24 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Canadiens de Montréal vs Maple Leafs de Toronto LNH Site: Toronto						Téléjour-nal	Nouvelles sports /:50 Fitz		50 "L'arme fatale" Policier et son collègue recherche fille enlevée (Police,'87) Danny Glover, Mel Gibson.					10 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Médias	Grands Rep. Dopage dans les olympiques.		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Culture choc	Histoires oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Branché	Culture choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union libre Invité(es): Zachary Richard.		Claude François Retraçant la vie du chanteur par des visites guidées par son fils et sa soeur.				45 Testament	Journal Belge	Soir 3 / 45 TV5 l'invité	TV5 le journal / 15 "Le cocu magnifique" (Dra,'99)			45 Revue de presse	D.	Téléci-néma	Sol Spectacle de Marc Favreau.	
TVA	16h30 "3 ninjas à la foire" (Avent,'98) Hulk Hogan.			"Le chanteur de noces" (Com,'98) Adam Sandler, Drew Barrymore.				Le TVA/ 55 Sports	15 Loteries /:25 "Tornade" (Dra,'96) Shannon Sturges, Bruce Campbell.				:25 Infopublicité		:25 Fin de la programmation			

Dimanche

25 FEV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Entrée des artistes	Culture choc	Mister Karim Karim de guide au voyageurs.		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition.		MC Invité(es): Mimi Fernand		Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajec-toires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Branché	Circuit PME	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	TV5journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité.		TV5 le journal / 15 "Les fils de Paul" (Dra) Jean-Pierre Cassel.			45 Images de pub	Ecrans du monde	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	8 mai 1945		Villes et modes Créateurs de mode.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Raison et sentiments" Tribulations de soeurs en Angleterre du XVIIIe siècle. (Com/dra,'95) Kate Winslet, Emilie François, Emma Thompson.						Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Mission possible"				Le TVA	Un monde de fous

25 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Monde..-Charlotte	"Le Dîner de cons" (Com,'98) Jacques Villeret, Thierry Lhermitte.			Beaux dimanches	Téléjour-nal	Idées lumière	Nouvelles sports /:15 "Créatures célestes" (Psy,'94) Kate Winslet, Melanie Lynskey.				05 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Courants Pacifique	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Can. Australie	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Soirée des Jutra		Vivement dimanche! Invité(es): Josianne Balasko.			Bouillon de culture		15 Journal Belge	45 Le soir 3	TV5 le journal / 15 Claude François Retraçant la vie du chanteur par des visites guidées par son fils et sa soeur.					Alice	05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	Seul avec Garou			La soirée des Jutra Une rencontre prestigieuse entre le public, artistes et créateur de l'industrie.					Le TVA/ 25 Sports	45 Loteries / 50 Infopublicité				55 Fin de la programmation				

Changements climatiques

Adopter un ours polaire !

Pour attirer l'attention des gens sur les changements climatiques, certaines organisations vont jusqu'à vous proposer l'adoption d'un ours polaire ! À Yellowknife, on vous invite au carrefour de l'information climatique !

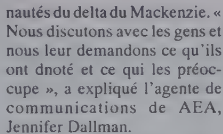
Karine Massé



Le Nord est sur la ligne de front : Yellowknife est l'hôte du premier centre d'information sur les changements climatiques au Canada, dont l'inauguration avait lieu le 8 février dernier.

Le nouveau centre, dont les locaux sont situés à *Arctic Energy Alliance* (AEA), a une mission : informer le public et fournir toute l'information désirée sur les changements climatiques. « Nous souhaitons qu'il y ait plus de connaissances dans ce domaine afin d'expliquer aux gens du Nord ce que cela signifie pour eux », a indiqué le directeur de AEA, Rob Marshall.

« Nous voulons créer des partenariats avec les écoles, mais nous voulons surtout être sur la route afin de rencontrer le plus grand nombre de groupes possible », a poursuivi Rob Marshall en indiquant que des représentants de AEA ont déjà effectué une tournée de plusieurs communautés du delta du Mackenzie. « Nous discutons avec les gens et nous leur demandons ce qu'ils ont dnoté et ce qui les préoccupe », a expliqué l'agente de communications de AEA, Jennifer Dallman.



« Au Nord, les gens sont près de la nature et certains d'entre eux sont là depuis des générations à rapporter des changements », a souligné le ministre des Finances, Joe Handley présent lors de l'inauguration. « J'espère que le centre d'information permettra de découvrir de nouvelles approches [pour diffuser l'information].

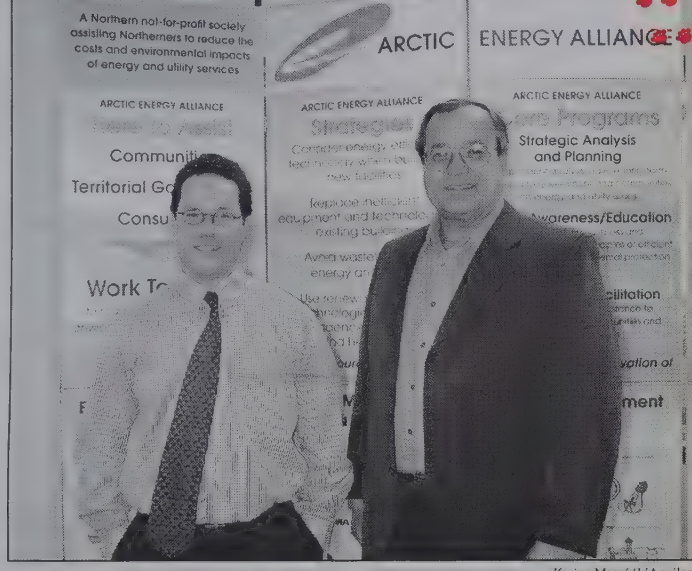




Joe Handley, qui fait la promotion du développement de l'industrie gazière, ne voit *pas de conflit d'intérêt entre* ses divers rôles au sein du gouvernement. « Le développement de l'industrie gazière est complémentaire : le gaz naturel est beaucoup moins dommageable pour l'environnement [que le diesel] », a souligné le ministre. « Le plus vite nous convertirons nos centrales hydroélectriques au gaz naturel, le plus vite nous contribuerons à réduire les émissions de gaz à effets de serre », a-t-il ajouté.







Rob Marshall et Joe Handley. Karine Massé/L'Aquilon

Pour plus d'information sur les changements climatiques, vous pouvez téléphoner à *Arctic Energy Alliance* au 920-3333 ou visiter www.aea.nt.ca. Si vous souhaitez adopter un ours polaire : http://www.wwfcanada.org/en/default.asp

Petite précision : il ne s'agit que d'un certificat [moyennant une petite contribution] remis symboliquement aux amoureux de la bête blanche, afin de protéger les rois de la neige. Il vous en coûtera 25 $ pour un ours ou 100 $ pour la petite famille. Les ours polaires sont touchés par le retrait plus rapide des glaces de mer, en raison du réchauffement. La chasse aux phoques, qui s'effectue à l'automne sur les glaces, est le principal moyen quônt les ours pour assurer leur survie à la veille de leur hibernation.

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 7, 23 février 2001

Portrait d'une bénévole du Nord

« Être enfermée : j'en mourrais !»

D'Édimbourg, en Écosse, à Fort Smith, il n'y a qu'un pas à franchir quand on aime la grande Aventure : la vie !

◆ Page 3

Et l'amitié dans tout ça?

◆ Page 5

Piscine, pizza et oreillers

◆ Page 6



Annick St-Germain / L'Aquilon

Brendan, JoAnne, Alana et Renée Connors ont eu une belle surprise pour la Saint Valentin, une sérénade pour JoAnne et des fleurs pour les enfants.

La Saint Valentin à Hay River et Fort Smith

◆ Page 7

Vivre à Fort Smith

Les femmes de Dieu se rencontrent

◆ Page 8

Sommaire

Budget 2001-2002 du GTNO

« Un budget sensiblement agressif et ambitieux »

Joe Handley, ministre des Finances

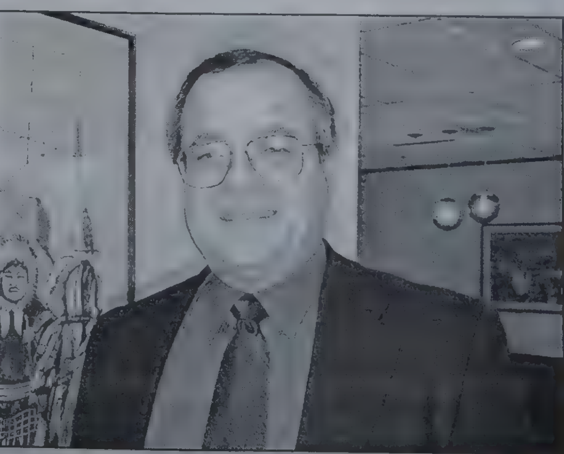
Poursuivant la tradition voulant qu'à chaque présentation du budget, le ministre des Finances se chausse en fonction de l'avenir, Joe Handley a fait son apparition en bottes de travail, lors d'une conférence qui s'est déroulée le 15 février dernier.

Karine Massé

Le déficit de fonctionnement de 13 millions de dollars prévu l'an dernier par le gouvernement territorial s'est transformé en un surplus de fonctionnement de l'ordre de 23 millions. Cette somme provient, en partie, d'une augmentation des transferts provenant du gouvernement fédéral. « Nous avons profité d'une augmentation [unique] des recouvrements de l'impôt sur les sociétés », a affirmé Joe Handley.

La stratégie fiscale du GTNO repose sur l'accélération du processus de dévolution des pouvoirs du gouvernement fédéral vers le gouvernement territorial. « D'ici un an, nous espérons obtenir une entente de partage des ressources et des revenus avec le gouvernement fédéral », a déclaré le ministre

Budget
Suite en page 2



Karine Massé / L'Aquilon

Joe Handley, ministre des Finances



Karine Massé

La Russie aux T.N.-O.

Une délégation de femmes d'affaires russes était de passage à Yellowknife pour planifier le Forum du commerce des entrepreneurs autochtones et du Nord. Des Canadiennes du Nord iront en Russie cet l'été, pour donner suite à l'accord circumpolaire intervenu entre le Canada et la Russie afin d'échanger et de partager intérêts et habiletés.

Équipe Canada de retour

Durant huit jours, plus de 600 chefs d'entreprises canadiennes se sont rendus en Chine pour discuter et négocier. De retour de leur mission commerciale, certains ont signé des ententes totalisant la somme de 5,7 milliards de dollars. Au Yukon, plusieurs compagnies ont signé des accords, dont le *Yukon College*.

Conférence sur le diabète

La Nation dénée va coordonner un atelier d'envergure territoriale sur le diabète. La conférence propose de discuter des découvertes récentes concernant le diabète et l'impact de ce dernier sur les Premières nations. L'atelier se déroulera à l'hôtel Explorer, du 20 au 22 mars prochain. Pas de frais d'inscription. Pour plus d'information, téléphonez à Nora Doig au (867) 873-4081.

Concours

Inuvialuit Regional Corporation, en collaboration avec divers organismes, accepte actuellement les inscriptions au *Home and Community Care Poster Contest*. Le concours est ouvert aux jeunes qui fréquentent les écoles secondaires des Territoires du Nord-Ouest. Les affiches doivent dépeindre les soins à domicile, selon la jeunesse, tout en reconnaissant l'héritage des Premières nations et des Inuits aux T.N.-O. Le premier prix est d'une valeur de150 dollars. Les intéressés doivent soumettre leurs affiches avant le 15 mars. Pour plus d'information, contactez Mark Buell au (867) 777-7018.

Fête du patrimoine 2001

En l'honneur de la fête du patrimoine, le maire de Yellowknife a remis une plaque commémorative à la *Yellowknife Senior Society Book Committee*. Cette dernière a participé à la création du livre de contes, *Yellowknife's Tales : Sixty years of Stories from Yellowknife*.

Cette année, la journée du Patrimoine était sur le thème de Voyager à travers le temps : le patrimoine du transport, en l'honneur des moyens de transport développé par les Autochtones.

Ressources humaines GTNO

Une étude portant sur les pratiques du GTNO en matière de ressources humaines est disponible pour le grand public. Le rapport, qui avait débuté l'automne passé, a été complété en raison de questions soulevées par rapport au Programme d'action positive. Pour l'obtenir aller voir sur le site suivant : http://www.gov.nt.ca/utility/employees/index.html

Budget

Suite de la une

des Finances, qui doit rencontrer le ministre des Finances du gouvernement du Canada, Paul Martin, en mars prochain. Joe Handley souhaite augmenter la capacité d'emprunt du GTNO, qui est de 300 millions de dollars actuellement.

« Nous devons investir sans tarder dans nos infrastructures, sinon nous ne pourrons aller de l'avant [en termes de développement économique] », a souligné le ministre Handley. Un investissement de 100 millions de dollars est donc prévu pour améliorer les infrastructures routières déjà existantes. La route entre Fort Smith et Hay River sera pavée d'ici quatre ans. Cependant, le ministre ne prévoit pas la construction de nouvelles routes.

Péage

Afin d'assurer en partie le financement de ces travaux, Joe Handley compte introduire un système à péage pour les camionneurs. Questionné à propos des conséquences de cette mesure pour les consommateurs, le ministre admet que les coûts additionnels auront une influence sur le prix des biens. Joe Handley prévoit toutefois hausser le crédit d'impôt pour les résidents du Nord.

Un rabais ponctuel [un versement unique] de 320 dollars sera versé aux ménages admissibles qui achètent directement de l'huile à chauffage. Quant aux locataires admissibles, ils recevront un montant de 150 $ par foyer. Le rabais est accordé selon les revenus d'emploi.

Les plus gros investissements se feront dans le ministère du Transport, celui de l'Éducation, la Culture et la Formation, et celui de la Santé et des Services sociaux. Cinq millions seront injectés sur une base annuelle afin de maximiser les possibilités d'emploi offertes aux travailleurs du Nord. Deux millions par année, pour les trois prochaines années, seront alloués pour financer le plan d'action du développement du jeune enfant. Un montant de deux millions sera également disponible pour appuyer l'alphabétisation. Le secteur de la santé recevra un montant additionnel de 17 millions de dollars pour faire face à une demande croissante. Trente-sept unités de logement seront construites dans plusieurs communautés, tel N'Dilo et Dettah pour accommoder les personnes âgées.

Incertitude

Quant à la nouvelle taxe hôtelière de 5 pour cent, proposée par le GTNO l'an dernier, son avenir n'est pas encore précisé. Contestée par plusieurs organisations, elle ne verra peut-être pas le jour. «Si cette taxe n'est pas implantée, il nous faudra trouver d'autres solutions [pour assurer un certain financement à l'industrie du tourisme aux T.N.-O.] », a soutenu le ministre Handley.

Le gouvernement territorial prévoit que le prochain xercice apportera un léger surplus de fonctionnement évalué à 2 millions, et ce malgré une augmentation des dépenses de 34 millions.

En bref

- **5 millions $ par année pour l'emploi**
- **2 millions $ pour la stratégie en alphabétisation**
- **17 millions $ supplémentaires pour les soins de santé**
- **4,5 millions $ pour réduire les coûts du carburant, diminuer le ratio élèves-enseignant et augmenter les fonds pour l'éducation des enfants en dificulté**
- **3 millions $ pour ouvrir deux centres de détention pour jeunes délinquants, dont un à Inuvik, et l'autre à Yellowknife**

Commission scolaire francophone de division

Ils vont l'obtenir, ce morceau de roche!

Lors de la réunion hebdomadaire du conseil de ville de Yellowknife, les membres du comité des services au public se sont déclarés en faveur de la vente ou location du bloc 159 à l'École Allain St-Cyr.

Karine Massé

La rencontre, qui s'est déroulée le 20 février dernier à l'hôtel de ville, laisse présager une entente entre la CSFD et la ville. Le comité a émis ses recommandations et, à moins d'un changement majeur, le bloc devrait être accordé à l'École Allain St-Cyr.

La demande pour ce bloc de terrain avait été déposée en mai 2000 afin d'offrir aux élèves une cour de récréation. De plus, le nombre d'inscriptions ayant considérablement augmenté à l'ÉASC, la commission scolaire doit déjà prévoir un agrandissement du bâtiment.

« Nous allons pouvoir commander les jeux qui seront installés dans la future cour de récréation », a déclaré la directrice de l'ÉASC, Julie Bouchard, à l'issu de la réunion. « C'est beau et ça fait notre affaire », affirme le président de la commission scolaire francophone de division, Jean-François Pitre. « C'est le début, nous devrons négocier le prêt ou l'achat de cette parcelle de terrain », a-t-il poursuivi. Selon la ville de Yellowknife, la valeur de ce terrain [après re-zonage] est estimée à 110 000 dollars.

La parcelle de terrain demandée par l'école faisait partie d'une zone dite « réserve naturelle ». Pour développer cette zone, une modification du zonage est nécessaire. Une décision devrait être prise sous peu. Les conseillers de la ville de Yellowknife sont toutefois intéressés à négocier un accord. La cour de récréation pourrait devenir un parc.

Les brèves de l'Assemblée



Aide aux victimes de crime

Le ministre de la Justice, Jim Antoine, a annoncé qu'une conférence territoriale portant sur les services d'aide aux victimes se déroulerait en mars prochain. Il souhaite ainsi rassembler divers organismes et groupes de soutien afin d'échanger de l'information, des idées et des préoccupations à propos des victimes et de ceux qui leur viennent en aide.

Arsenic

Le Comité de remise en état des sols contaminés par l'arsenic a annoncé qu'il allait procéder à une étude pour déterminer le degré de risque en matière de santé publique. Les résultats de cette étude sont attendus plus tard cette année. Elle devrait fournir des normes concernant le nettoyage de l'arsenic.

Portrait d'une bénévole du Nord

« Être enfermée : j'en mourrais !»

D'Édimbourg, en Écosse, à Fort Smith, il n'y a qu'un pas à franchir quand on aime la grande Aventure : la vie !

Karine Massé

Lors d'un séjour à Londres, c'est elle que l'on accrochait par le bras pour demander son chemin. « Je me disais : pourquoi viennent-ils vers moi ? » Pourtant, lors de son arrivée en Angleterre, la jeune Française ne parlait pas un mot d'anglais, sa troisième langue.

« L'anglais, c'était du chinois pour moi », s'exclame, en riant, Marie-Christine Aubrey. Trois semaines après son arrivée, lors d'une soirée, elle aperçoit un jeune homme et souffle à une amie : « Tiens qu'est-ce qu'il a l'air Anglais ». Elle l'invite à danser, en français, il lui répond en anglais, *and the rest is history* comme le dit l'expression anglaise. « Je suis restée très Française, et mon mari devait apprendre le français. Il y a des gens que l'on peut refaire, moi, on ne me refait pas ! », lance-t-elle.

Du Caire à Dubaï, Marie-Christine Aubrey a toujours vécu selon deux grandes priorités : parler français et donner. Après une traversée de l'Atlantique et son arrivée à Montréal, pour occuper un emploi dans une institution financière, son bel Écossais répondait à une offre d'emploi soumise par le GTNO. « Je me suis dit, oh la la, non, je n'irai pas plus loin. Mais finalement, j'aime l'aventure, alors je lui ai répondu pourquoi pas ». Son mari est parti le premier pour le Nord. « Il m'a téléphoné et m'a annoncé : attend, il y a même une association francophone ! »

Celle qui avait dit à ses enfants que « l'on allait faire plaisir à papa pour un an et qu'on allait retourner à Montréal », habite maintenant Fort Smith depuis 9 ans ! Elle est partout !

Marie-Christine fait partie de l'Association des francophones de Fort Smith, elle agit en tant que vice-présidente du Regroupement des parents francophones des T.N.-O., elle prend part à un groupe d'aide pour les handicapés et elle donne également un coup de main à *Circle of friends*, un groupe qui fournit un soutien financier aux gens dans le besoin. Elle aime le bénévolat ! Imaginez, en plus de ces activités, elle trouve le temps de travailler à l'hôpital de Fort Smith et de faire de l'art, tout en étant la mère de deux filles et la femme d'un Écossais rencontré à Londres !

« J'aime travailler avec le public, c'est ma personnalité. Aider, c'est un petit peu moi ! Je crois que l'on naît avec ça ! », avoue la résidente de Fort Smith.

Pas étonnant qu'elle s'engage dans plusieurs organisations de sa communauté. Elle raconte d'ailleurs l'histoire de cette dame autochtone qui s'exprime dans un mélange de français et de chipewyan. « Quand elle vient à l'hôpital, elle dit : je veux que la Française soit là », raconte Marie-Christine. Cette dernière parle français tous les jours. Elle apporte des magazines en français aux personnes âgées d'origine métisse. « Quand je leur parle en français, il y a une lumière dans leurs yeux. J'ai beaucoup de bonheur parce que je donne ce que j'aime », souligne Marie Christine en mentionnant qu'il ne faut jamais avoir peur. «Vous n'allez pas me choquer si vous parlez votre langue. C'est une partie de vous-même. Les gens viennent vers vous [quand ils sentent que vous êtes bien dans votre peau et que vous voulez échanger et partager] », explique-t-elle.

Si vous passez à Fort Smith, vous l'accrocherez sûrement par le bras, vous aussi !



Le CRTC renouvelle les licences de deux radios de l'Ouest

Ottawa (APF) : Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a renouvelé jusqu'en 2007 les licences des radios communautaires francophones de Falher en Alberta et de Saint-Boniface au Manitoba.

La station de Saint-Boniface s'est engagée à diffuser 121 heures par semaine d'émissions produites par la station. Elle a aussi pris l'engagement de consacrer 15 pour cent de sa programmation à des émissions orales axées sur la collectivité. La radio s'est engagée à consacrer 30 pour cent de la durée totale des nouvelles aux nouvelles locales et 25 pour cent aux nouvelles régionales, au cours d'une semaine de diffusion.

La radio communautaire de Falher, propriété de l'Association canadienne-française de l'Alberta-Régionale de Rivière-la-Paix, s'est engagée de son côté à diffuser 126 heures d'émissions par semaine, dont 38 heures produites par la station.

Le CRTC a accepté que la radio de Falher consacre un minimum de 8,5 pour cent de sa programmation à des émissions orales axées sur la collectivité, plutôt que le minimum de 15 pour cent prévu dans la nouvelle politique relative à la radio communautaire.

ÉDITORIAL

Félicitations!

Le ministre des Finances, Joe Handley, a réussi un tour de force. Alors que les prévisions de l'an passé projetaient un déficit de l'ordre de 12 millions, nous voilà rendu avec un budget affichant un surplus de l'ordre de 23 millions de dollars pour cette année.

En l'espace d'un an, le gouvernement territorial a renversé la vapeur et retrouvé cette marge de manœuvre si importante pour faire face aux défis des prochaines années.

Il est également intéressant de constater que le Cabinet n'est pas « parti en peur » avec ce surplus. Il est facile de se faire du capital politique lorsque le portefeuille est bien rempli : un projet de route ici, de nouvelles installations communautaires là, et tout le monde est heureux. Certes, des sommes sont accordées pour rehausser les services offerts par le gouvernement et, comme c'est le cas dans le secteur de la santé, pour simplement répondre à la hausse de la demande. Mais il est semble que le gouvernement adopte une approche moins « libérale », ne promettant pas tout à coup d'avoir des routes pour relier toutes les communautés ou en promettant de grosses écoles ici et là.

Avec une hausse de son budget d'opération de l'ordre de 34 millions de dollars, il y a certainement plusieurs entreprises dépendantes du gouvernement qui vont souffler un peu plus librement l'an prochain. Ces entreprises, offrant biens et services au gouvernement, peuvent de nouveau planifier une année faste.

L'économie du Nord profitera assurément de ces millions supplémentaires.

Puisque les finances publiques des T.N.-O. se sont assainies et que les revenus sont à la hausse, il faudrait bien que le ministre des Finances cesse de nous casser le oreilles avec sa taxe fort controversée sur la location de chambres d'hôtel. Avec les nouveaux revenus et ceux tant attendus en provenance du secteur minier, la nécessité d'établir une nouvelle taxe est devenue superflue.

Alain Bessette



Karine Massé / L'Aquilon

Du plaisir dans l'eau : Chloé Bergeron profite des épaules accueillantes de Marie-Pier Lapalme.



michelavigne@hotmail.com



C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

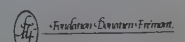
Collaborateurs et collaboratrice :
Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



OPSCOM



Et l'amitié dans tout ça?



Geneviève Harvey

Il y a longtemps que je me dis qu'il faut que je fasse un article sur l'amitié, ce grand sentiment qui embellit notre vie et, en principe, nous accompagne tout au long de celle-ci...enfin pour certains.

Ainsi, pour ma part, je suis d'une fidélité inébranlable, question amitié (l'amour n'est pas ici mon propos). J'ai des amis depuis des années, et ces amis me sont précieux et sont toujours là, même si j'habite à des centaines de kilomètres d'eux. J'avoue m'être posé des questions devant certaines personnes qui semblaient avoir débuté leur vie ici, question amitié, même si elles étaient déjà d'un âge avancé lorsqu'elles sont arrivées ici. C'est comme si leur vie avait débuté ici : aucun ami ailleurs! Bizarre! De quels biens précieux se sont-elle débarrassées? Pourquoi? Ceci demeure un mystère pour moi, et ce l'est toujours. Je ne parle pas des jeunes qui ont grandi ici ou des gens qui sont arrivés avant la vingtaine, je parle des gens arrivés ici plus vieux. Enfin! C'est là leur problème!

Je n'ai pas des centaines d'amis. J'ai des centaines de connaissances. Mes amitiés se comptent sur les doigts des deux mains. Oubliez mes pieds. Par contre, la qualité compense la quantité. J'ai dans mes caves, de grands crus d'amis, des millésimes qu'on manipule avec soin et qu'on conserve avec amour. Je me souviens avoir glissé, plus d'une fois, dans de grandes conversations philosophiques ou autre, alors que toutes les idées sont là pour changer le monde, donc, dans ce genre de conversation, avoir glissé que j'étais très riche, à la grande surprise de mes interlocuteurs. Oui, je suis riche en amis. J'ai une grande richesse qui n'est pas donnée à tous et qui se cultive à grands coups de pensées, de paroles, de rires, qui s'arrose à grands coups de larmes, qui se défriche à grands coups de conversations, si vous voyez un peu ce que ça veut dire. Parfois, le champ est en jachère, en raison de la distance ou pour autres raisons un peu obscures, mais ce n'est que pour permettre une plus grande éclosion quand le temps le permet.

Oui, l'amitié, contrairement à l'amour (en général) dure toujours...en principe. L'amitié est ce genre de grand sentiment où la jalousie n'a pas sa place...ou ne devrait pas avoir sa place. L'amitié nous suit jusque dans les méandres les plus cachés et les plus tordus. Comment certaines personnes ont-elles l'audace de se débarrasser de leurs amis (le mot est fort, mais c'est souvent ainsi que ça peut se décrire) alors que l'amour entre dans leur vie? Curieuse mentalité. Bien sûr, on peut comprendre qu'une certaine distance puisse se créer pendant un certain temps, on peut comprendre que la fréquentation des amis se fasse plus rare pendant une période plus ou moins longue, mais que tous les ponts soient coupés? Pas certaine qu'il s'agisse là d'une attitude saine face au noble sentiment qu'est l'amitié! Pas certaine que devant une telle attitude, l'amitié puisse se redécoller comme si de rien n'était. Je crois que la belle sculpture d'avant n'est plus maintenant qu'un débris où se voient toutes les fissures. Dur comme constatation, mais j'ai vu des amitiés se briser ainsi, irrémédiablement. Triste réalité de la vie, car cet amour qui a tout brisé, il ne durera probablement pas toujours...enfin. Je me souviens avoir vécu une telle histoire, il y a quelques années, je pourrais même dire il y a bien des années, et le souvenir en est toujours présent. Plus de nouvelles de cette amie. Je ne sais plus où elle demeure. Tout ce que je sais, c'est qu'elle n'est plus avec son amour en question, son AmouR avec un grand A et un grand R, petites lettres au milieu. Je ne serais pas surprise que ça vous soit arrivé à quelque détour. Choc! Leçon! Peu importe!

Le bien précieux que constituent les amis vous réclame. Allez-y! Prenez soin de vos amis, pensez à eux, prenez plaisir à parler et à rire avec eux. Ce n'est pas à tous les coins de rue que ça se présentera. Je m'écoute et il me semble que je sonne un peu mémère, pour ne pas dire un peu prêcheuse! Loin de moi cette idée. Je veux tout simplement faire une petite ode à l'amitié, en ce beau mois de février, où une grande amie célèbre son anniversaire. J'avais envie de penser à l'amitié, de penser à mes amis, de penser à elle et, par ricochet, de vous faire penser aux vôtres. Le mois de février, de la Saint Valentin n'est-il pas rêvé pour ça? Allez, je vous laisse sur ces grandes pensées. Pour ma part, je vais cultiver mes précieuses relations. Ciao!

Courrier du Net

Nadia,

Tout à fait par hasard, en naviguant sur le Net, je suis tombée sur ton article traitant du fait français dans ta région. Je te dis **BRAVO!** Je suis une enseignante à la retraite du Québec et je suis bien contente de voir que d'autres personnes en dehors de notre province se préoccupent de la langue française. Je te souhaite une belle semaine.

Monique
monicsm@total.net

Piscine, pizza et oreillers

Marième Fontaine

Les membres du Coco(le comité de coordination jeunesse des Territoires du Nord-Ouest) ne savaient pas trop à quoi s'attendre le 17 février dernier...

Nous avions reçu une vingtaine d'inscriptions pour l'activité « La nuit Blanche » qui se déroulait à l'École Allain St-Cyr, le samedi 17 février.

Les jeunes de trois écoles (St. Joseph, William Macdonald et Allain St-Cyr) ont tissé des liens lors de cette activité « EN FRANCAIS! » ce qui est très bénéfique pour la francophonie des T.N.-O. Dès 22 h, les jeunes ont pris d'assaut le gymnase de l'école en disposant leurs sacs de couchages de façon tout a fait désordonnée sur le plancher, les estrades et dans tous les espaces imaginables.

À l'horaire de cette rencontre : jeu brise-glace, jeux d'improvisation, une heure à la piscine, la pizza, et enfin les films, (en français bien entendu) pour le reste de la nuit et tout cela, tout a fait gratuitement.

Nos petits n'ont toutefois pas réussit à rester éveillés toute la nuit... mis a part un ou deux téméraires et bien entendu les organisatrices.

L'activité s'est terminée à 9 h avec un déjeuner tres généreux de crêpes et de fruits...

Cette nuitée a été possible grâce à l'organisatrice Elise Venne (coordonnatrice du coco) et à toute l'équipe du CoCo qui ont su recruter les jeunes participants. Un gros merci spécial à Annie Loyer qui fut la bénévole la plus éveillée de la soirée!!

Et bien entendu, un merci tout spécial aux jeunes et à la direction de l'École Allain St-Cyr qui nous a permis d'utiliser leurs locaux.



Ça dormait dur à la fin de la soirée.





Noémie dort paisiblement dans son petit coin.



Une petit déjeûner sans prétention attendait Deanna Monks, Lucie Sénéchal, Marie-Pier Lapalme, Annie Loyer, Marie Laure Colas et Noémie Robillard.

Photos : les membres du Coco

La Saint Valentin

À Hay River



Salut la gang! J'espère que vous avez bien profité de votre Saint Valentin! Moi, je suis assurée que certaines personnes en ont bien profité! Hé, oui! Comme l'association franco-culturelle de Hay River offrait un service d'admirateur secret, certaines personnes ont profité de l'occasion pour donner un message soit en chanson ou bien seulement un message écrit mais lu par nos messagers.

Généralement, les gens ont été bien surpris de recevoir des messages livrés et surtout nos messagers ont été surpris des endroits où ils devaient aller livrer ces messages. Par exemple, un message devait être livré au centre correctionnel et ils sont arrivés sur l'heure du repas. Alors imaginez leur tête de voir autant de gens pour les regarder mais ils ont été chanceux. La personne concernée était dans un bureau alors ils n'ont pas eu à lire le message devant tous ces spectateurs.

Merci à tous ceux qui ont choisi notre service de livraison. Ces fonds serviront au programme de francisation.



Tyler Goudreau , Nancy Frenette et Laurent Dorn font la sérénade.



Photos : Annick St-Germain

À Fort Smith





Une beau travail d'équipe dans les cuisines. Denis Bernatchez, le chef de la soirée, Robert Magnan et Margaret Mabbitt (pas sur la photo) comme aides cuisiniers.

Belle réussite!

Photos : Nadia Laquerre

Pour souligner la Saint Valentin, les membres de l'Association des francophones de Fort Smith ont servi un souper de 5 services à plus d'une soixantaine d'heureux gourmets. En un mot, la soirée a été un succès. Jugez en par vous-même...



Sans les bénévoles, la soirée n'aurait pas été une réussite. Mille merci!

À l'avant : Sylvie Pelletier

1e rangée, de gauche à droite : Sandra Dolan, Nadia Laquerre, Annette Deamrcke, Jeanne LeGuerrier

2e rangée: Claudette James, Dorothea Mangold, Robert Magnan, Marie-Christine Aubrey et Guy LeGuerrier

3e rangée: Rick James, Mike Keizer, Hector Demarcke et Denis Bernatchez

Sylvie et Jeanne : Du travail de dernière minute fait avec professionnalistme

Vivre à Fort Smith

Les femmes de Dieu se rencontrent

Robert Magnan

Fort Smith était l'hôte de la 37e convention annuelle des femmes de la ligue catholique du diocèse du Mackenzie. Des femmes de partout dans les T.N.O et quelques invités de marque étaient au rendez-vous.

La ligue des femmes catholiques est l'organisation féminine la plus grosse au Canada. Fondée en 1920, elle regroupe plus de 105 000 membres à travers le pays. Sa mission est de voir à l'accomplissement et au développement spirituel des individus et de sa communauté, aider à promouvoir l'enseignement de l'église catholique et aussi à montrer l'exemple de l'idéal chrétien à la maison et dans la famille. La ligue de Fort Smith a été fondé en 1954 et compte aujourd'hui 13 membres dont 3 sont aussi des membres actifs dans l'Association des francophones de Fort Smith. Le diocèse du Mackenzie comprend cinq conseils, soit Fort Smith, Hay River, Fort Chipeyawen, Yellowknife et Inuvik.

La convention qui a eu lieu du 16 au 19 février dernier a été organisée par les femmes de Fort Smith. Cette fin de semaine avait pour but de prendre des nouvelles de chacune, de régler les affaires courantes et, bien entendu, de s'amuser un peu. L'archevêque du diocèse, Monseigneur Croteau, a été l'orateur durant le banquet et a officié la messe le samedi après midi ainsi que celle de dimanche. À noter la présence de la présidente au niveau nationale, Madame Vivian Bosch, qui était en visite à Fort Smith pour animer un atelier. Il y a eu également une célébration pour les doyennes Séraphine Evans et Dora Tourangeau, en plus des activités suivantes: vin et fromage d'accueil ponctué d'une parade de chapeaux, un souper et un déjeuner ceux-ci organisés par les Chevaliers de Colomb.

Une fin de semaine bien remplie pour une trentaine de femmes des T.N.O à qui nous aimerions dire merci pour leur dévouement à la bonne cause et leur souhaiter une longue continuité.



Photo ci-contre : La ligue des femmes catholiques des Territoires du Nord-Ouest, de bas en haut, de gauche à droite: Jeanne LeGuerrier, Louise Cumming, Annette Demarcke, Jane Dragon, Gisèle Soucy, Melody Jones, Anna Hodgkins, Donna Currie, Joan Langevin, Monique Bird et Renee Watts.

Photo : Robert Magnan / L'Aquilon

Deux Nunavutois au pôle Nord sur le Web

Jean-Sébastien Charron

La radio communautaire francophone d'Iqaluit, CFRT-FM, fournit une première contribution au réseau francophone d'Amérique. Une entrevue avec deux aventuriers nunavutois, Paul Landry et Paul Crowley, réalisée dans les studios de CFRT, fera en effet l'objet d'une diffusion nationale cette semaine.

Les deux hommes se sont rendus au pôle Nord en traîneau à chien l'an dernier. Le périple recréait l'expédition de l'explorateur américain Robert Peary, dit le premier homme à avoir atteint le 90e degré de latitude nord en 1909.

Presque un an jour pour jour après leur départ, les auditeurs pourront donc revivre avec le duo Paul et Paul, comme ils sont surnommés dans leur communauté d'Iqaluit, les divers aspects de cette expédition : du sentiment ressenti à se retrouver sur le toit du monde jusqu'aux détails du quotidien.

Pour entendre cette entrevue, rendez-vous au www.radiorfa.com, suivez les liens pour le Réseau francophone d'Amérique (RFA) et ensuite pour l'écoute en direct. Vous aurez besoin d'un lecteur audio.

L'entrevue sera diffusée jeudi le 22 février à 17 h 05 et dimanche le 25 février à midi et deux (heure d'Ottawa dans les deux cas).



aquilon@internorth.com

Les communautés francophones s'ouvrent aux autres

Ottawa (APF) : Longtemps repliées sur elles-mêmes, les communautés francophones et acadiennes du pays entament aujourd'hui un dialogue avec les différentes composantes de la société canadienne pour assurer leur propre avenir.

Non seulement les communautés francophones ont peu de contacts avec les Québécois, les Autochtones, les Anglophones et les groupes ethniques, mais encore ces communautés se connaissent très mal et communiquent peu entre elles, constate un groupe de travail qui a effectué l'an dernier une tournée pancanadienne dans le cadre d'un événement appelé *Dialogue*. Un exemple parmi d'autres : les Acadiens de la Baie Sainte-Marie, en Nouvelle-Écosse, ont avoué se sentir marginalisé du reste des Acadiens et des Francophones d'ailleurs, en raison de leur façon de s'exprimer!

« Il ne faut pas chercher à dissimuler que les communautés francophones ont souffert d'un certain repli sur elles-mêmes. Bien que l'on puisse le justifier par le besoin qu'elles ont eu de défendre leurs droits et de bâtir leurs institutions, le manque d'ouverture et l'isolement ne les servent plus très bien » estime dans son rapport le groupe de travail.

C'est donc dans l'optique d'ouvrir les fenêtres et de laisser entrer un peu d'air frais, surtout en milieu rural où les francophones sont très attachés à leur façon de voir et de faire, que des centaines de personnes provenant de tous les milieux se rencontreront les 2 et 3 mars à Ottawa dans le cadre d'un événement appelé *Dialogue en direct*.

L'objectif recherché est double, explique le président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA), Georges Arès. D'une part, il s'agit de mieux faire connaître les communautés francophones à l'ensemble de la société canadienne. D'autre part, il s'agit d'une occasion de bâtir des relations avec des partenaires anglophones, autochtones, ethniques et québécois.

Pour rétablir les ponts entre le Québec et les minorités francophones, le rapport met de l'avant un nouveau concept, celui de communauté nationale francophone. Il invite le gouvernement québécois à exercer un plus grand leadership dans les dossiers qui touchent les communautés francophones et acadiennes : « Nous pensons que le gouvernement québécois a une responsabilité morale de s'engager davantage envers la communauté nationale francophone ». Par exemple, le Québec pourrait abolir les frais supplémentaires que les universités imposent aux étudiants francophones du pays.

Les relations avec les anglophones sont à construire. Au fil de ses consultations, le groupe de travail a constaté que « la méconnaissance qu'ont les anglophones de la réalité francophone au Canada est manifeste ». Au point où la plupart n'ont aucune idée du dynamisme de certaines communautés francophones, notamment en Ontario et au Nouveau-Brunswick.

Pour ce qui est de l'immersion, il est rare que l'apprentissage de la langue française par les anglophones favorisent ensuite les communications entre les deux groupes linguistiques. Résultat : à défaut de pouvoir communiquer en français, ces alliés potentiels des minorités francophones perdent l'usage de la langue française. Ce sont autant d'occasions perdues pour les francophones de cultiver des liens avec les anglophones, déplore le groupe de travail.

Les relations avec les immigrants sont aussi difficiles. Les communautés francophones ont de la difficulté à intégrer les nouveaux arrivants. Il y aurait marginalisation et exclusion de l'autre. L'enjeu est pourtant capital, soutient le groupe de travail, au moment où l'assimilation réduit le poids des francophones partout au pays. Il n'existe pourtant aucune structure d'accueil et d'intégration en français pour les immigrants qui désirent vivre dans les provinces autres que le Québec. Or, il est plus que temps que les communautés francophones se penchent sur cette question. On recommande la création d'un comité national, qui verrait à l'élaboration d'un plan d'action dans le dossier de l'immigration.

Les liens sont aussi très faibles avec les autochtones. Le groupe de travail rapporte un manque d'intérêt de certains groupes à participer à la tournée *Dialogue*. Un manque d'intérêt qui s'explique par le fait que les communautés autochtones sont elles-mêmes victimes d'incompréhension, sans parler du non-respect de leurs droits ancestraux. Les autochtones perçoivent les francophones comme un groupe privilégié, qui reçoit du financement pour la protection de la langue française, alors que les langues ancestrales autochtones n'ont pas le même statut accordé à la langue française.

Pour favoriser un rapprochement, on propose que les associations francophones contribuent à la défense des droits des peuples autochtones.



Les PME recherchent désespérément du personnel qualifié

Ottawa (APF) : Ce n'est pas le travail qui manque au pays, mais plutôt suffisamment de travailleurs qualifiés pour combler tous les postes disponibles dans les petites et moyennes entreprises.

La Fédération canadienne de l'entreprise indépendante (FCEI) a rendu public deux sondages réalisés auprès de ses membres, qui indiquent que la pénurie de main-d'œuvre qualifiée est un sérieux problème pour 46 pour cent des PME du pays.

Il y aurait entre 250 000 et 300 000 postes vacants et les petites entreprises « se retrouvent trop souvent le bec à l'eau quand vient le temps d'embaucher » constate les analystes de la Fédération. Et il s'agit d'une estimation conservatrice.

La FCEI étudie cette question depuis 25 ans. C'est en Manitoba, en Alberta et en Ontario où l'inquiétude est la plus élevée, alors que 59, 55 et 51 pour cent des répondants ont indiqué que la pénurie constituait un sérieux problème pour leur entreprise. Le problème semble moins sérieux à Terre-Neuve, bien que 33 pour cent des répondants ont indiqué que la pénurie de personnel qualifié posait un grave problème pour leur entreprise.

La Fédération constate que « plus l'entreprise est jeune ou de petite taille, plus le taux de vacance non comblée est élevé ».

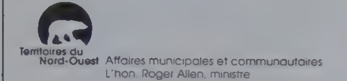
Les secteurs de la construction, des services commerciaux, de l'agriculture, des transports et des communications sont ceux où il est le plus difficile de trouver du personnel qualifié.

La moitié des 30 969 entreprises qui ont participé à l'un ou l'autre des deux sondages disent avoir surtout de la difficulté à recruter des employés pour des postes qui demandent une expérience de niveau débutant ou de deux à cinq ans. Pour l'autre moitié, ce sont surtout les employés ayant au moins six années d'expérience qui sont les plus difficiles à trouver.

Pas moins de 83 pour cent des entreprises disent n'avoir pu combler leurs postes à cause du manque de personnes possédant les compétences requises dans leur région. Pour près de la moitié des répondants, les exigences salariales des candidats à l'emploi sont aussi un obstacle à l'embauche.

Pas moins de 17 pour cent des entreprises ne savaient tout simplement pas où et comment trouver du personnel compétent.

Selon un analyste principal en matière de politiques, le congé parental d'un an, qui est entré en vigueur récemment, exacerbe le problème.



DEMANDE DE PROPOSITIONS

Prestation de services administratifs et de secrétariat pour le Conseil territorial de révision et le Tribunal d'appel de l'évaluation

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite des entrepreneurs qualifiés à soumettre des propositions pour la prestation de services administratifs et de secrétariat pour le Conseil territorial de révision de la zone d'imposition générale et le Tribunal d'appel de l'évaluation des T.N.-O.

Vous pouvez vous procurer les documents de demandes de propositions auprès de Ann Warren Regimbald, commis aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, 5201, 50e Avenue, Bureau 600, YELLOWKNIFE NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence 015013.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard :

à 15 h, heure locale, le vendredi 28 février 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Pêches et Océans Canada — Fisheries and Oceans Canada

DOTATION ANTICIPÉE POSTE DE DURÉE DÉTERMINÉE

COMMIS ADMINISTRATIF RÉGIONAL - CR-04
YELLOWKNIFE (TERRITOIRES DU NORD-OUEST)

Traitement :
de 33 523 $ à 36 185 $ par année, plus indemnité de poste isolé.

Logement :
On n'offrira aucun logement de l'État au candidat retenu.

Admissibilité :
Les personnes habitant à Yellowknife, aux Territoires du Nord-Ouest.

Études :
Avoir terminé avec succès deux années d'études secondaires conformément aux normes approuvées par la province ou avoir une combinaison acceptable des facteurs études, formation et expérience.

Expérience :
1. Expérience du travail de bureau, du classement des dossiers, de l'enregistrement et de la gestion du courrier et du traitement de texte.
2. Expérience de l'utilisation de systèmes informatiques de données financières.
3. Expérience de l'utilisation de systèmes de courrier informatiques.
4. Expérience des relations avec les gens dans un environnement de bureau.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste.

Si ce poste vous intéresse, veuillez faire parvenir votre demande accompagnée de votre curriculum vitae avant le 28 février 2001 à :

M. Ron Allen, directeur régional,
région de l'Arctique de l'Ouest
Pêches et Océans
Diamond Plaza, pièce 101
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) X1A 1E2
Téléphone (867) 669-4902
Télécopieur (867) 669-4941

Canada

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Adjoint administratif
Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Inuvik, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 20,66 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 112 $.
N° du concours : 49-000145-0003 **Date limite :** 2 mars 2001

Épidémiologiste - Surveillance du diabète
Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 49-0034-0003 **Date limite :** le 23 février 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Service des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Intervenant en ressources humaines
Conseil des services de santé et des services sociaux de Fort Smith — **Fort Smith, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 29,83 $ l'heure (soit environ 58 365 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 $.
N° du concours : 49-0035-0003 **Date limite :** le 2 mars 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Directeur exécutif, Conseil des services de santé et des services sociaux de Fort Smith, C.P. 1080, Fort Smith NT X0E 0P0. Téléphone : (867) 872-6217; télécopieur : (867) 872-6275.

Agent de formation Admission et mise en liberté
Ministère de la Justice — **Hay River, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 25,49 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 871 $. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
N° du concours : 140ALS.01-0003 **Date limite :** le 2 mars 2001

Coordonnateur de programme
Ministère de la Justice — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 31,03 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
N° du concours : 143ALS.01-0003 **Date limite :** le 2 mars 2001

Adjoint administratif
Ministère de la Justice — **Yellowknife, T. N.-O.**
(Poste d'une durée déterminée d'un an)
Le traitement initial est de 20,66 $ l'heure (soit environ 40 287 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
N° du concours : 144ALS.01-0003 **Date limite :** le 2 mars 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

- ***Nous ne communiquerons qu'avec les candidats qui auront été sélectionnés pour une entrevue.***
- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –*** *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.*





APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Installation d'un nouveau système de refroidissement d'eau - Centre de santé de Fort Smith

Installation d'un nouveau système de refroidissement d'eau et remplacement de la tuyauterie d'eau glacée -Fort Smith, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Administrateur, Division de la gestion des projets de construction, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 390, Fort Smith NT X0E 0P0 (ou livrées en main propre au 199, McDougal Road); téléphone : (867) 872-7273; télécopieur : (867) 872-2171; ou au commis aux contrats, Division de la gestion des projets de construction, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Bureau 301, 76, Capital Drive, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au bureau des services régionaux); téléphone : (867) 874-7003; télécopieur : (867) 874-7014; ou au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44e Rue, Yellowknife NT X1A 2P5); téléphone : (867) 873-7662; télécopieur : (867) 873-0218, avant :

15 H, HEURE LOCALE, LE 13 MARS 2001.

Un montant de 50 $ non remboursable est exigé pour obtenir les documents.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 19 février 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formules prévues à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Gloria Schraeder, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 872-7273
Renseignements techniques :	William R. Reimer, ingénieur Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 872-7207 ou Ian Drinnan Thorn Engineering Ltd. Téléphone : (867) 873-5151

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions le 5 mars 2001, à 13 h 30, dans le hall d'entrée du Centre de santé de Fort Smith.

Motoneigistes , soyez alertes SVP!

Yves Laroche

Chers amants de la nature, dans un article l'automne passé, je traitais d'un havresac de survie avec une trousse de premiers soins. Lors de la préparation de cet article, je croyais encore sincèrement que les habitants des TNO étaient beaucoup plus soucieux et prévoyants que nos amis du Sud lors de leurs déplacements en motoneige l'hiver. Avec ce que j'ai constaté pour une deuxième saison consécutive, je dois avouer que je me suis mis le doigt dans…Est-ce par insouciance ou tout simplement par un manque d'expérience que certaines personnes prennent des risques inutiles? À vous de me le dire! J'ai rencontré, à quelques reprises, encore très récemment, des voyageurs en fort mauvaise posture avec des réservoirs vides, perdus, avec absolument rien pour les aider à se sortir du pétrin. Avec les années et aussi grâce à mon travail, j'ai développé une façon méthodique de planifier et exécuter mes déplacements en motoneige sur ou hors sentier. J'espère que les lignes suivantes aideront des motoneigistes hardis à revenir sains et saufs de chacune de leurs expéditions dans notre beau et grand Nord canadien.

Un peu de bon sens

Eh oui! Probablement le facteur critique du succès de toute expédition de quelques heures ou de plusieurs jours. Le bon sens prime toujours avant et durant une sortie à motoneige. Planifiez votre sortie en avisant des amis ou membres de votre famille de votre route et horaire. Ayez un plan d'urgence si vous n'êtes pas de retour à l'heure prévue. Voyagez le plus souvent possible en paire sur des motoneiges différentes et connaissez le terrain. Il est conseillé de voyager avec des personnes expérimentées ou avec les aides de navigation nécessaires i.e. boussole, GPS et cartes topographiques. Ayez des vêtements adaptés aux conditions extrêmes. Pour ce faire, il faut toujours planifier la pire option lors du déplacement comme, entre autre, si les chauffes-main électroniques de votre machine cessent de fonctionner, il vous faut de bonnes mitaines au lieu de gants…Ayez toujours en votre possession un havresac de survie tel que traité dans mon article antérieur. Ayez de la gazoline de surplus et au moins un toboggan (komatik) pour au moins deux motoneiges. Soyez en mesure de construire un abris d'urgence et de partir un bon feu.

Matériel requis

Chaque motoneige devrait être à pleine capacité de gaz et huile avant chaque sortie et l'on devrait avoir un minimum de 25 litre supplémentaire avec une pinte d'huile par machine. Il faut aussi une courroie et des bougies supplémentaires en fonction du nombre de cylindres de votre moteur. Une corde de remorquage d'au moins 10 mètres et assez solide pour traîner une autre motoneige est aussi de mise. Pour remorquer une motoneige, il faut enlever la courroie du moteur. L'ajout d'un « crazy carpet » sous la chenille facilite aussi le transport.

Il n'est pas nécessaire d'avoir plus d'une trousse de survie par groupe de deux motoneiges. Il faut cependant avoir les pièces de rechanges adaptées à chacune des motoneiges utilisées. Considérez aussi des rations de survies en plus de votre lunch normal.

Autres conseils

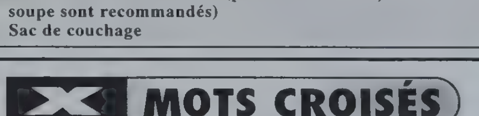
Soyez certains de la condition des glaces et méfiez-vous des ruisseaux et rivières. Il est même sage de pratiquer une situation d'urgence en bâtissant un abris et un feu par temps très froid. Essayez même d'y passer une nuit!

Si nécessaire ou demandé, je pourrais écrire quelques articles plus poussés sur les techniques de survie en temps froid et voir même sur des trucs de navigation avec boussole et GPS. J'attends impatiemment vos suggestions. Dans l'intérim, comme le disent si bien les scouts « soyez toujours prêt » pour une situation d'urgence lors de vos déplacements à motoneige et de grâce revenez-nous en un morceau!

Couriel : yveslaroche @nt.sympatico.ca

Voici une liste détaillée d'articles à considérer avant un déplacement à l'extérieur des communautés nordiques :

- **Corde de démarrage supplémentaire**
- **Jet à carburateurs supplémentaire**
- **Ampoule de phare de route supplémentaire**
- **Clef d'ignition supplémentaire**
- **Hydrate de méthyle (eau dans le gaz)**
- **Pelle compacte**
- **Bâche au moins 2,5 X 4 mètres (abris d'urgence)**
- **Hache**
- **Scie compacte**
- **Outils de motoneige**
- **Thermos avec eau chaude (pas de café ou thé, la tisane ou soupe sont recommandés)**
- **Sac de couchage**



PROBLÈME NO 637

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2								■				
3						■			■			
4			■									
5									■			■
6				■							■	
7					■					■		
8			■									
9		■							■			
10								■				
11							■					
12						■						

HORIZONTAL
1- Se dit de certains fruits qui se détachent en entier de la plante mère.
2- Mollusque des mers chaudes. – Sagum.
3- Admets comme réel. – Exclamation enfantine. – Colère, courroux.
4- Affirmation. – Enzymes.
5- Personne de race noire. – Personnel.
6- Titre d'honneur. – Recrute par surprise ou par force.
7- Prénom féminin. – Lu de nouveau. – Négation.
8- Personnel. – Difficultés à faire des gestes, même simples.
9- Joueurs de la ligne d'attaque. – Monnaie de la Suède.
10- Raccourcie. – Homme politique suisse (1845-1928).
11- Religieuses. – Plante des sols humides.
12- Allure du cheval (pl.). – Sus.

VERTICAL
1- Personne qui manque de logique.
2- Alcaloïde de l'opium. – Ville de Yougoslavie.
3- Laminoir à deux cylindres. – Consentement donné. – Fleuve d'Italie.
4- Canal côtier. – Ont le talent.
5- Dresser avec effort. – Espaces clos pour enfermer des oiseaux.
6- Personnel. – Impératrices.
7- Atteinte d'un vieillissement naturel.
8- Cercles pigmentés entourant les mamelons. – Doublée.
9- Préposition. – Pris connaissance. – Poète français (1887-1966).
10- Ait son origine. – Couvrir d'iode.
11- Fatiguée et amaigrie. – Huile essentielle du bigaradier.
12- Sur l'Orne. – Choses de peu d'importance.

RÉPONSE DU NO 636

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	I	N	S	E	P	A	R	A	B	L	E	S
2	N	E	T	T	E	T	E	■	R	A	N	I
3	T	O	R	■	S	T	A	D	E	■	L	L
4	E	L	I	S	E	E	■	O	R	G	I	E
5	R	O	D	E	■	I	V	R	A	I	E	S
6	E	C	O	T	O	N	E	S	■	T	■	I
7	S	A	R	A	■	D	R	■	L	A	M	E
8	S	J	■	C	A	R	G	A	I	S	O	N
9	A	X	E	E	■	A	E	D	E	■	D	■
10	N	■	P	E	T	I	T	E	S	S	E	S
11	T	O	I	S	E	■	E	N	S	I	L	E
12	E	R	E	■	T	E	S	T	E	R	A	S

Horoscope

SEMAINE DU 25 FÉV. AU 3 MARS 2001

ANNIVERSAIRES:
26 février VICTOR HUGO (Poissons-Chien)
28 février RENÉ SIMARD (Poissons-Boeuf)


Bélier

BÉLIER
Vous avez besoin de stabilité. Vous voulez que tout aille bien. Vous êtes sûr de vous dans tout. Vous ne tolérez pas de perdre votre temps. Vous avez complètement raison.


Taureau

TAUREAU
Vous apprenez à vous taire. Vous êtes capable de faire plusieurs choses en même temps. Vous allez vers du succès. Tout vous surprend. Continuez d'être honnête comme vous l'avez toujours été.


Gémeaux

GÉMEAUX
La planète Pluton vous fait repenser plusieurs choses en ce qui concerne votre vie avec les autres. Vous avez la capacité de réussir. Vous pouvez faire les choses d'une façon formidable.


Cancer

CANCER
Vous avez besoin de vous éloigner de ce qui est trop bruyant. Tout vous épuise facilement. Vous allez vers des choses qui vous apporteront un grand repos physique et moral.


Lion

LION
Vous avez beaucoup de travail. Vous êtes dans une période où tout arrive avec une grande énergie. Vous ne savez plus quoi penser. Ne désespérez pas. Tout ira très bien.

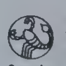

Vierge

VIERGE
La planète Mercure fait que vous vous sentez très nerveux. Vous êtes sur le point de tout vivre avec beaucoup de succès. Soyez perspicace dans toutes vos occupations.

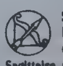
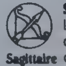


Balance

BALANCE
Vous avez la possibilité de vraiment vous sortir de vos problèmes. Cela vous don ne beaucoup d'énergies et de volonté. Soyez sûr de vous dans tout ce que vous faites.


Scorpion

SCORPION
Vous allez vers des situations qui vous apprendront beaucoup sur vous-même. Vous serez très satisfait de tout ce qui en résultera. Vous serez surpris de voir jusqu'à quel point les autres tiennent à vous.



Sagittaire

SAGITTAIRE
La planète Mars vous apporte une grande capacité de vous sortir de plusieurs complications. Vous avez un grand sens de l'humour et présentement il vous est utile.


Capricorne

CAPRICORNE
Vous êtes obligé de vraiment exprimer ce que vous vivez avec une grande franchise. Vous serez appelé à tout voir avec un œil très critique. Vous aurez à expliquer plusieurs choses à ceux que vous aimez.


Verseau

VERSEAU
La planète Jupiter fait que vous êtes favorisé dans des situations difficiles. Vous vous sortez de grands problèmes et la vie est très généreuse envers vous.


Poissons

POISSONS
Vous apprenez à être très subtil dans plusieurs situations. Vous ne devez pas vous faire du mal avec des riens. Vous avez la possibilité de vivre des choses magnifiques.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..mensonges	Le Midi	Liza		Providence		Variées	Variées	Variées	Timon et Pumbaa	Variees	Variées	..mensonges	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	Variées	Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA	Sunset Beach	Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Top modèles	Jet 7	Le TVA	Piment fort

Lundi

26 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	4 et demi... Fred a une idée géniale.		Meilleur ennemi		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Sans livre		15 Politique / 25 Fin de ■ programmation							
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands reportages		Le Téléjournal		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal		Grands reportages Saddam le survivant		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Ce qui fait débat Débat sur la chirurgie plasitque ■ esthétique				Fait Divers Variantes du harcèlement moral		Bibliotheca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 "Les fils de Paul" (Dra) Jean-Pierre Cassel.			45 Bouillon de culture			.05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Les Mordus Émission-jeu avec invités.		Dans la peau Émission d'affaires publiques.		Rue l'Espérance Olivier est suspendu.		Le TVA	Un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mardi

27 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte Benjamin prepare décorations.		Enjeux Enfants uniques de la société.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 Découverte		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es): Bernard Lavilliers, Emile Dequinne, Fred Roman, Jean Todt.					Temps présent		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Ce qui fait débat Débat sur la chirurgie plastique et esthétique.				Fait Divers Variantes du harcèlement moral.		.05 Reflets Sud	
TVA	Planète animale	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de ■ programmation			

Mercredi

28 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Caserne 24	Charette, en direct		..signe du lion Annette reçoit de la visite.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Double allégeance" (Dra,'86) Tantoo Cardinal, Kenneth Welsh.					Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve à l'écoute		Grands Rep.	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Facture	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve à l'écoute		Capital actions	Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial Reportage sur la mystérieuse disparition de sept jeunes filles.				Nom de Dieux Intégration des sectes.		Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 ■ journal / 15 Tout le monde.. Invité(es). Bernard Lavilliers, Emile Dequenne, Fred Roman, Jean Todt.					35 Bourling...	05 Si j'ose écrire Spécial foire du livre.	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour Catherine terriblement peinée.		Emma Patrick s'en prend à un avocat.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Jeudi

1 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy Maurice se sent rejeté		L'Écuyer Invités de tous les milieux.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 "Les Apprentis" (Com,'95) Dullaume Depardieu, François Cluzet.				25 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands Rep. Une vie de liberté et grand air		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays		Écrans du monde	Le refuge			35 Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Envoyé spécial				Nom de Dieux Intégration des sectes.		05 Faxcultre Le temps autour du monde.	
TVA	Claire Lamarche Voyage à Cuba.		Deux frères On assiste ■ des retrouvailles.		Fortier Famille assassinée.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50 Loterie / 55Nikita		55 Infopublicité			Fin de ■ programmation			

Vendredi

2 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur Chansons, jeux et karaoke		Zone libre Magazine sur l'actualité		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Tour de Babel			"Maverick" (West,'94) Jodie Foster, Mel Gibson.				55 Fin de la programmation		
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Pistards de tous les dangers		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Faut pas rêver		Juste pour rire Genève vs Québec.		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Union Libre		15 Le refuge			45 TV5 l'invité	05 Outremers L'outre-mer français.	
TVA	J.E. Protection des citoyens		"La scandaleuse" (Bio,'98) Peter Riegert, Michele Lee				Le TVA	..40ième TVA Portrait de Réal Giguère		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 "Lover Boy" (Com,'89) Kate Jackson, Patrick Dempsey.				55 Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

3 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Croyez-le ou non	Histéria!	Animaniacs	Retour Sherwood	Le Midi	"D2: Les Mighty Ducks - Jeu de puissance 2" (Com,'94) Michael Tucker, Emilio Estevez.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Les secrets....	Aventure olympique		Téléjournal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Enfants uniques de la société.		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-choc
TV5	Le journal / 15Invité	Les niouzz	05 Génies herbe	Fleurs et jardins	Le journal / 15Presse	Va savoir	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Outremers L'outre-mer français.		Thalassa Salut la compagnie.		Vins fromages	Journal Suisse
TVA	La Trattoria	..monde dehors	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Infopublicité	"Le petit Bigfoot" (Avent,'95) P.J. Soles, Ross Malinger.				"Les cracs du golf" (Com,'98) James Kirk, Tom Arnold				Le TVA	"Volcan" (Dra,'97)

3 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Canadiens de Montreal vs Flyers de la Philadelphie LNH Site: Centre Molson, Montréal						Téléjournal	Nouvelles sports / 50 Fitz		50 "Mesures extrêmes" (Dra,'96) Gene Hackman, Hugh Grant.						Fin de la programmation		
RDI	Le journal RDI	Médias	Grands Rep. Dopage dans les olympiques		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture choc	Douce folie	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Branché	Culture choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Tapis rouge				50 Union Libre			Journal Belge	Soir 3 / 45 TV5 l'invité	TV5 le journal / 15 "L'impure" (Dra,'91) Dora Doll, Marianne Basler.				D.	Télécinéma	Juste pour rire	
TVA	16h30 "Volcan" (Dra,'97) Anne Heche, Tommy Lee Jones			45 "L'avocat du diable" Jeune avocat découvre que son patron est nul autre que le diable en personne. (Dra,'97) Keanu Reeves, Al Pacino						45 Le TVA	10 Le TVA, sports	Loteries / 35 "Sliver" Éditrice soupçonne ses voisins de meurtre. (Police,'93) William Baldwin, Sharon Stone.					10 Fin de ■ programmation	

Dimanche

4 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Medias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Entrée des artistes	Culture choc	Roi Arctique Histoire de Bezal Jesudason.		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition		MC Tout sur la vie artistique		Téléjournal	Découverte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajectoires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité		Branché	Circuit PME	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	Le journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité		TV5 le journal / 15 "Petit Ben" (Dra) Sami Nacéri.			50 Images de pub	05 Roma, Roma	Télétourisme / 45 Soccer Championnat de France Rennes vs Nantes				45 ..plein d'étoiles	Jour de foot Football français.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Parfum de femme" Soldat accompagne capitaine aveugle dans un voyage de Milan à Naples. (Com/dra,'92) Chris O'Donnell, Al Pacino						Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Une seconde chance" (Dra,'92) Elijah Wood, Mel Gibson.				Le TVA	Un monde de fous

4 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Monde..-Charlotte	Beaux dimanches			Beaux dimanches	Téléjournal	Idées lumière	Nouvelles sports / 15 "Nous étions guerriers" (Dra,'94) Temuera Morrison, Rena Owen.				10 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	Zone libre ■agazine sur l'actualité		Téléjournal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Téléjournal	Courants Pacifique	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Accent franco.	Can. Australie	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche!			TV5 infos / 15 Bouillon de culture Émission culturelle.			Courants d'art	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Tapis rouge Invité(es): Julio Iglesias, Yannick Noah, Nicolas Peyrac, Gérard Lenorman.					Alice	05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	"Titanic" Un joueur de poker et la fiancée d'un aristocrate se rencontrent à bord du Titanic. (Drame,1997) Leonardo Dicaprio, Kate Winslet								15 Le TVA	40 Le TVA, sports	Loteries / 05 Infopublicité				10 Fin de la programmation			

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 8, 2 mars 2001

Elles-Ténoises

On s'organise et on communique

Des femmes francophones de différentes régions des Territoires du Nord-Ouest se sont réunies le dimanche 25 février dans le cadre des activités du groupe des Elles-Ténoises.

◆ Page 3

Nos amis du sud

◆ Page 5

Environnement

Les interminables études du gouvernement

Plusieurs participants ont clairement démontré leur impatience lors d'une conférence concernant l'évaluation des effets cumulatifs du développement économique [notamment dans le secteur minier] sur l'environnement.

◆ Page 7

L'assemblée de la FFT en photos

◆ Pages 8 et 9

Livre, cartes et disque

◆ Page 11

Sommaire



Alain Bessette / L'Aquilon

Non, il ne s'agit pas de cachotteries! Ce sont des élèves de 6e et 7e année de l'École Allain St-Cyr qui faisaient une danse carrée.

Assemblée générale extraordinaire de la FFT

Un déficit de 80 000 $

Malgré une dette de près de 80 000 $, le directeur de la Fédération Franco-TéNOise, Daniel Lamoureux, est confiant pour l'exercice à venir.

Karine Massé

« Nous avions un déficit de 45 000 $ en début d'année, il atteint maintenant les 80 000 $ », a déclaré Daniel Lamoureux. « On ne comblera pas ce déficit au 31 mars prochain, mais possiblement en 2002. C'est optimiste, mais ce n'est pas impossible », a-t-il ajouté.

Le sujet chaud de cette dernière réunion était sans aucun doute le recours judiciaire. Certains représentants assistant à la réunion ont émis le souhait d'avoir accès à de meilleurs outils pour comprendre les aboutissements du recours judiciaire déposé par la FFT et quelques particuliers.

« Il est important d'offrir à la population de l'information en ce qui concerne le recours. Je pense que c'est essentiel que l'on sache ce qui se fait en termes simples », a souligné la présidente de l'Association franco-culturelle de Yellowknife, Line Gagnon. « Le concept de transparence est très important », a également soutenu Johanne St-Amour Connors, de Hay River, présidente du regroupement des parents francophones des T.N.-O.

Le président de la FFT, Fernand Denault, effectue actuellement une tournée des communautés pour rencontrer les représentants des associations francophones locales. « Nous voulons discuter de la question du recours. Notre mot d'ordre doit être un pour tous et tous pour un », a déclaré M. Denault.

La commissaire aux langues officielles du Canada, Dyane Adams, s'est jointe

AGE de la FFT

Suite en page 2



Karine Massé / L'Aquilon

Fernand Denault explique la position de la FFT sur le recours judiciaire.



Karine Massé

Cambridge Bay

Les habitants de la région Kitikmeot disposeront prochainement d'un Centre de ressources humaines du Canada. Le nouveau centre, situé à Cambridge Bay, abritera le ministère de l'Éducation et offrira l'accès à des programmes et services divers tel l'assurance-emploi. « Nous sommes heureux de pouvoir offrir à la population du Nunavut un meilleur accès aux programmes qu'offre le gouvernement », a déclaré la députée pour le Nunavut, Nancy Karetak Lindell. Développement des ressources humaines Canada espère ouvrir le centre en avril 2001.

Recherche nordique

Le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG) pourrait créer jusqu'à six nouvelles chaires de recherche nordique, tout en offrant un appui supplémentaire aux études supérieures et post doctorales. « En établissant des chaires et en travaillant en partenariat avec les collectivités et les organismes nordiques, nous nous assurerons de relever les défis importants d'ordre scientifique, environnemental et social dont certains aspects touchent au Nord », a déclaré le ministre de l'industrie, Brian Tobin. Cette décision fait suite à un rapport déposé en septembre 2000, intitulé *De l'état de crise à la relance : Rétablir le rôle du Canada dans la recherche nordique*. Les auteurs du rapport avaient proposé un programme à cinq volets : créer des chaires de recherche universitaire, créer des bourses d'études supérieures, appuyer des projets stratégiques de recherche, établir de nouveaux partenariats entre les collectivités nordiques et les universités, et finalement, offrir une aide financière pour l'équipement et l'infrastructure. Le CRSNG et le Conseil de recherches en sciences humaines émettront une réponse, en mars prochain, quant aux recommandations publiées dans ce rapport.

Réactions au budget

Les comités permanents du GTNO se sont déclarés optimistes quant au budget déposé par le ministre des Finances, Joe Handley. Ils demeurent toutefois prudents et comptent effectuer une évaluation en détail des projets proposés par le nouveau budget. Les membres des comités se disent satisfaits et sont d'accord avec Joe Handley : pas nécessaire de trop couper dans les dépenses du gouvernement. Cela n'empêche pas certains d'entre eux d'être inquiets. Ils ont indiqué que l'augmentation des recouvrements de l'impôt sur les sociétés dont bénéficie le GTNO est un versement unique. La somme versée cette année, ne sera pas disponible l'an prochain. Les membres craignent que le gouvernement ne s'endette davantage. Les représentants du comité permanent sur les programmes sociaux, sont également très préoccupés avec la santé et les services sociaux. Ils voient un manque d'information et une faible relation entre le ministère de la Santé et des Services sociaux et les conseils régionaux de la santé.

Stratégie jeunesse

Le ministre territorial responsable de la Jeunesse, Roger Allen, a présenté à l'Assemblée législative le 23 février dernier un Programme d'exploration jeunesse. Ce programme, parrainé par Canadien Nord et l'Association territoriale des jeunes, permettra aux jeunes Ténois d'avoir accès à des réductions du prix des billets d'avion afin de participer à certains projets communautaires. Ces projets doivent s'inscrire dans le cadre des priorités suivantes : prévention de l'abus d'alcool et de drogue, formation et développement des jeunes, justice juvénile et prévention du crime, ainsi que les sports et les loisirs.

Centre d'apprentissage

Northern Learning Company vient d'acquérir tous les actifs de *Academy of learning*, incluant les droits exclusifs d'ouvrir de nouveaux centres d'apprentissage par ordinateur aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut. L'an dernier, *Academy of learning* a enseigné 1 400 cours au *Yellowknife Learning Center*.

AGE de la FFT

Suite de la une

aux Franco-ténois et prend maintenant un rôle d'intervenante aux côtés de la FFT. Les appels des gouvernements fédéral et territorial seront entendus au palais de justice de Yellowknife les 2 et 3 mai prochains.

À l'occasion de son banquet, la Fédération Franco-TéNOise a profité de la présence de nombreux représentants de la francophonie du Nord afin de souligner deux jalons importants de la petite histoire des Franco-ténois : le 15e anniversaire de L'Aquilon et la récente création de la commission scolaire francophone de division. De plus, les élèves de l'École Allain St-Cyr ont offert un bon spectacle de danses (folklorique et moderne) pour faire oublier à tous l'absence de l'artiste invité.

Nouvelles des communautés aux quatre coins des T.N.-O.

Karine Massé

Voici un bref aperçu de ce qui se passe dans la francophonie ténoise tel que présenté lors de l'Assemblée générale extraordinaire de la FFT.

Hay River

Le programme de francisation, auquel participaient quatre enfants, en compte maintenant le double.

Sous la tutelle de l'agente de développement de l'Association franco-culturelle de Hay River et en comptant sur les bénévoles, les activités en français se multiplient dans cette localité.

Fort Smith

Sept enfants âgés de trois à sept ans sont maintenant inscrits au programme de francisation. L'agente de développement, Nadia Laquerre, organise une exposition qui se déroulera du 13 au 29 mars dans la communauté. Le café français permettra aux curieux de venir discuter des œuvres d'Hélène Croft et de Marie Christine Aubrey..

Inuvik

« Ça va brasser », voilà comment Patrice Brideau décrivait la cabane à sucre qu'organisera la toute jeune association en mars. Les membres de la Fédération ont confirmé la nomination d'Anne Church en tant que représentante de l'Association des francophones du delta du Mackenzie.

Parents francophones Yellowknife

« Nous sommes heureux d'avoir la gestion de notre école », a écrit le président de l'association, Laurent Morin, qui ne pouvait être présent pour l'occasion. L'Association travaille actuellement afin de réviser ses statuts et règlements.

Association franco-culturelle de Yellowknife

L'ouverture d'un centre communautaire francophone devra attendre puisque la personne embauchée par l'AFCY n'a pas donné les résultats escomptés. Le projet demeure toutefois l'une des priorités, selon la présidente de l'AFCY, Line Gagnon.

Quant au spectacle de la Saint-Jean Baptiste, c'est le groupe acadien Barachois qui se produira en spectacle dans les communautés d'Inuvik, de Hay River et de Yellowknife. Pour les résidents de Fort Smith, il y a possibilité qu'un service de navette soit offert pour assister au spectacle.

L'Aquilon

Le jeune journal a fêté son quinzième anniversaire en février et s'est doté depuis quelques semaines d'une page des ados ainsi que d'une critique musicale rédigée par la coordonnatrice de la radio, Christine Cadet. L'Aquilon a récemment organisé une rencontre à Blachford Lake Lodge afin de discuter des voies de développement de l'hebdomadaire.

Regroupement des parents francophones des T.N.-O.

« Nous souhaitons développer nos ressources humaines et les regrouper », a indiqué Johanne St-Amour Connors. Le Regroupement souhaite organiser des rencontres entre enseignants afin de discuter et de trouver des moyens de s'entraider. « C'est toujours une crainte de trouver de bons enseignants et de les garder dans nos communautés », a-t-elle poursuivi.

Elles-Ténoises

Un début d'année difficile pour le regroupement de femmes, dont le faible nombre rend la tâche ardue. « Nos membres sont mères de familles, elles travaillent », a écrit la présidente des Elles-Ténoises, Stéphanie Clavet. Le nombre d'activités pour l'année à venir va donc diminuer considérablement cette année.

Comité de coordination jeunesse (CoCo)

Les activités des derniers mois ont été un franc succès, attirant des jeunes francophones et francophiles. Un échange entre les jeunes des T.N.-O. et ceux du Québec s'organise actuellement.



C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9
ou aquilon@internorth.com

Elles-Ténoises

On s'organise et on communique

Des femmes francophones de différentes régions des Territoires du Nord-Ouest se sont réunies le dimanche 25 février dans le cadre des activités du groupe des Elles-Ténoises.

Nicole Loubert

Le but de la réunion des Elles-Ténoises était d'établir un meilleur réseau de communication pour le groupe ainsi que de planifier un colloque territorial.

Réseau de communication

Le réseau de communication permettra aux femmes francophones des T.N.-O. d'échanger plus facilement les informations importantes : « Sans oublier le sentiment d'appartenance », a indiqué Sylvie Pelletier, représentante de Fort Smith. Toute femme francophone désirant communiquer des informations ou effectuer des demandes à d'autres femmes pourront le faire par l'entremise d'une personne contact dans leur région.

Isabelle Robillard sera la personne à contacter pour Yellowknife. Ann Church (Inuvik), Annick St-Germain (Hay River) et Corinne Blake (Fort Smith) sont les autres membres du Réseau de communication. Vous pouvez rejoindre ces personnes par le biais de vos associations francophones locales. Les informations seront ensuite affichées, publiées ou simplement annoncées aux femmes francophones de chaque région.

Parmi le type d'information faisant l'objet de ce réseau, on compte les différents bulletins de liaisons ainsi que les offres de bourse en provenance des groupes féministes francophones canadiens.

Les représentantes des Elles-Ténoises au Réseau national d'action éducation femmes (RNAEF) sont Nicole Loubert et Josée Morin. Pour sa part, Sylvie Pelletier de Fort Smith a été nommée lors de cette réunion pour représenter les Elles-Ténoises auprès de la Fédération nationale des femmes canadiennes françaises (FNFCF).

Colloque

Par ailleurs, Sylvie Pelletier a également accepté la responsabilité de piloter le groupe des Elles-Ténoises. « Je suis jeune, pleine d'énergie et de temps », a souligné Sylvie Pelletier. Elle sera notamment en charge de préparer le colloque territorial qui aura lieu à l'automne 2001. Elle s'entourera d'une équipe de bénévoles pour cette entreprise. L'estime de soi et le bien-être seront les thèmes qui guideront la préparation de ce colloque. Toute femme désirant s'impliquer ou donner ses idées, peut le faire par l'entremise de la personne contact de sa région ou directement en communiquant avec Sylvie Pelletier. De plus, si vous possédez un talent particulier qui pourrait s'insérer dans le cadre du colloque, veuillez nous en faire part le plus tôt possible. « Encourageons les forces de nos membres », a rappelé Sylvie Pelletier.

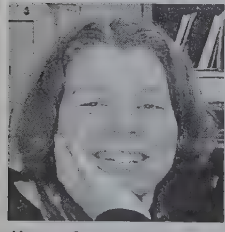
Au niveau régional, les femmes poursuivront leurs activités, mais à un rythme plus ralenti. En effet, le nombre de femmes francophones est restreint en milieu minoritaire. Il faut donc éviter de trop s'en mettre sur les épaules et conserver ses énergies afin de bien se préparer pour le colloque territorial.

Yellowknife

À Yellowknife, les femmes francophones se joindront aux femmes anglophones et participeront aux activités de la Journée internationale des femmes qui aura lieu le 7 mars. Ces activités seront annoncées dans les médias locaux. De plus, l'activité « Jardin communautaire » se poursuivra. « Les quatre terrains préparés l'an dernier seront prêts à cultiver vers la fin du mois de mai », a indiqué Sylvie Hayotte, responsable du projet. Les personnes intéressées seront informées au printemps des démarches à suivre par l'entremise de L'Aquilon. Une part des récoltes sera offerte à des organisations locales venant en aide aux femmes dans le besoin. Le reste se retrouvera sur vos tables.

Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuse



Nadia Laquerre

Chers amis, voilà une autre chronique pour satisfaire votre curiosité! La colporteuse que je suis, vous rapporte le calendrier des activités de l'Association des francophones de Fort Smith. Un calendrier encore une fois bien rempli, de quoi vous baigner dans la culture ou, encore, ne pas oublier vos racines…

Le mois de mars est mois de fêtes. D'abord, des célébrations d'hiver avec le carnaval annuel Wood Buffalo Frolic. Comme à l'habitude, l'AFFS mettra sur pied une cabane à sucre avec l'immanquable tire sur neige. De plus, le poker/rallye de motoneiges nous reviens pour une troisième année consécutive. Cette année encore, les prix sont alléchants et, pour seulement 10 $, vous courez la chance d'être le gagnant du rallye sans compter tout le plaisir que vous en retirerez. L'autre célébration sera l'occasion pour tous et toutes d'affirmer leur fierté et de la partager avec le reste du monde. La semaine de la francophonie, du 13 au 29 mars (exceptionnellement), fera honneur au talent francophone de chez nous. L'artiste peintre, Hélène Croft ainsi que l'artisane de courtepointes, Christine Aubrey, présenteront leurs œuvres au musée de la vie septentrionale à Fort Smith. Il est possible de visiter l'exposition sur les heures régulières du musée, soit de 9 h à 17 h en plus des heures spécialement aménagées pour les gens au travail, les samedis et dimanches. Contactez l'AFFS au 872-2338 pour obtenir plus de détails. Il y aura une rencontre vins et fromages pour ouvrir les festivités le 13 mars, de 19 h à 21 h. Le 16 mars, il y aura une journée de lecture. Le 20 mars, journée de la francophonie, tous les membres sont invités à venir fêter en grand avec un souper à la fortune de pot. Le dimanche 25 mars, il y aura présentation de la comédie française, Le dîner des cons, avec sous titres anglais. C'est un rendez-vous au musée toujours, à partir de 13 h. Aussi, un goûter vous sera offert immédiatement après le film. Finalement, il y aura deux réunions ce mois-ci. La première aura lieu le lundi 5 mars puis la seconde, le mardi 27 mars. Bienvenus à tous!

Voilà, j'ai fait le tour et on se donne rendez-vous le mois prochain pour une autre chronique de la colporteuse. D'ici là, beaux bisous du Sud!

ÉDITORIAL

Besoin d'information?

Lors de la récente assemblée générale de la FFT, des représentants ont exprimé une demande afin que plus d'information et de consultations soient faites auprès de la communauté francophone sur la question du recours judiciaire.

La question de l'information auprès de l'ensemble de la population des T.N.-O. a aussi été abordée et a suscité quelques froncements de sourcils. Le comité des parents francophones de Hay River a régulièrement passé au bûcher des éléments francophobes locaux au cours des deux dernières années. Ils se voient mal faire face de nouveaux à ces mêmes personnes pour discuter du recours judiciaire.

De plus, il s'agit d'une cause mettant en opposition les gouvernements à des groupes d'intérêt précis. Dans la cause du Syndicat des Travailleurs et des travailleuses du Nord (STTN), ce dernier a poursuivi le gouvernement territorial et n'a pas jugé bon de consulter l'ensemble de la population. Le syndicat s'est contenté de bien publiciser sa cause auprès des médias. Il en est de même pour la Nation dénée qui n'a jamais consulté la population générale bien que son discours remette souvent en cause la légitimité du gouvernement territorial. Sur la question de l'information, la FFT n'a même pas une obligation morale envers la population générale. Elle a, tout au plus, à juger de la pertinence de cet exercice de relation publique.

La consultation actuelle des conseils d'administration locaux par le président de la FFT est un pas dans la bonne direction. Lors de l'assemblée générale, il semblait y avoir une ouverture afin d'élargir cette consultation pour englober l'ensemble des membres de la communauté francophone. C'est en public que s'affirment les droits des francophones, Évidemment, il faudra faire la part des choses afin qu'on discute pas sur la place publique de certaines questions d'ordre stratégique.

Si la population francophone se sent peu consultée, c'est peut-être un peu de la faute des associations locales. En effet, ces dernières évitent souvent les discussions politiques lors de leur réunion, question de ne pas perdre l'intérêt de leurs membres.

Alain Bessette



Karine Massé / L'Aquilon

Saad et Nicole et Daniel virevoltaient au son de la musique.



michelavigne@hotmail.com

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

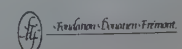
Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numero de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Nos amis du sud



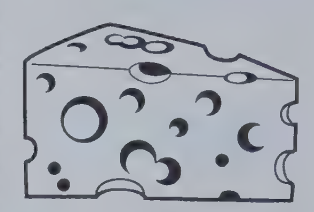
Geneviève Harvey

Même si à l'occasion, je déverse mon fiel sur nos amis du sud, les États-Uniens, il me semble qu'il y a bien longtemps que je ne me suis pas arrêtée pour examiner un peu comment ça passe là-bas. À cette époque, l'an dernier, c'était toute la question du petit Elian Gonzales qui préoccupait les gens des USA. Il n'y en avait que pour lui partout : journaux, télévision, revues, etc. Bref, le pauvre petit doit être bien heureux d'être retourné chez lui, tranquille avec son père et sa famille. Pour lui, le cauchemar est terminé. Il n'y a plus des milliers de personnes devant chez lui qui scandent des slogans et l'empêchent de dormir.

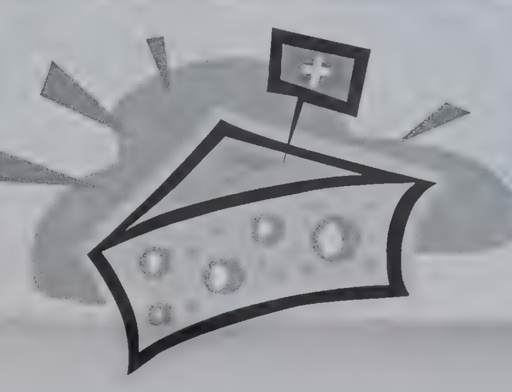
Cette année, les choses se précipitent. Je ne m'étendrai pas trop longtemps sur la question des élections qui a scandalisé le monde entier et qui a fini par nous donner celui dont personne ne voulait (en tout cas pas moi) : George Bush. Cet homme dangereux (il a tué plus de personnes en prison que tous les autres gouverneurs) s'est empressé de montrer au monde qu'il avait du pouvoir et qu'il allait terminer ce que son père avait commencé. Donc, bombardements en Irak. Oups! Mauvaise tactique, monsieur le président états-unien! Le monde est encore une fois contre vous. L'opinion mondiale ne vous appuie en aucune façon. Encore une fois, vous réussissez à vous mettre l'opinion mondiale à dos. Et le fait de faire porter l'odieux à la Grande-Bretagne est peut-être une bonne tactique à votre sens, mais ne dupe personne. Ce n'est pas drôle de savoir qu'un des grands leaders de ce monde décide n'importe quoi à propos de choses graves comme la guerre, et dans le temps de le dire, et contre l'opinion mondiale, et au détriment de pauvres civils. Qu'est-ce qui nous pend au bout du nez? Au secours!

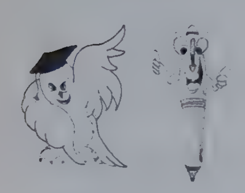
La semaine dernière, je regardais la distribution des Granny, chez nos voisins du sud, il va sans dire. La chose était assez ridicule. Alors qu'Eminem déclenche des foules en colère en raison de ses paroles injurieuses contre les homosexuels, contre les femmes, contre sa propre mère, il reçoit trois prix convoités et surtout, on le fait chanter avec Elton John, homosexuel avoué, ce qui entraîne une manifestation à l'extérieur de l'endroit où a lieu la cérémonie. Les organisateurs savent que la provocation va leur procurer la cote d'écoute qu'ils désirent. Tout est orchestré : la foule hurle son mécontentement à l'extérieur; les spectateurs jouissent du spectacle controversé et Eminem peut continuer à proférer ses insanités sur tout et sur rien. Ça se passe où? Aux États-Unis.

Cette semaine, j'écoutais tout doucement la radio de Radio Canada, me sentant bien protégée contre l'agression américaine. Si j'avais su ce que je sais maintenant, j'aurais écouté tout de même... Donc, au cours d'une émission bien sérieuse, j'entends que nos amis du sud, de grands connaisseurs de fromages (cheddar, cheddar et cheddar) ont décidé de légiférer sur ... je vous le donne en mille? Sur la grosseur des trous du fromage suisse! En effet, il semble qu'ils n'aient pas compris que le fromage ne se vend pas au volume, mais au poids, et que peu importe le nombre de trous dans un morceau de fromage, 100 grammes demeurent 100 grammes, avec ou sans trous. La grosseur peut alors différer. Mais je ne suis pas certaine que ce concept soit perçu là-bas. Vous pouvez également imaginer l'horreur de nos Helvètes, en Europe. L'indignation est à son comble. Des méthodes de fabrication du gruyère qui remontent à des centaines d'années! Impossible! Et je suis bien d'accord avec les Suisses. Si nos ignares voisins imbus de leur sans culture ne veulent pas le fromage comme il s'est toujours fait, ils n'en auront plus. Bien fait pour eux. Si quelqu'un réussit à m'expliquer la logique qui se cache derrière cette demande, je lui en serai vraiment reconnaissante. Pour le moment, je me contente de me brasser la tête en me demandant ce qu'ils vont encore inventer. On croit toujours que ce n'est pas possible, mais il semble bien que notre imagination est toujours en reste quand il s'agit des USA! Dans ce pays-là, on réussit toujours à nous surprendre par des décisions les plus farfelues (mon mot est faible). Je vous laisse réfléchir à tout ça, et moi je vais acheter un morceau de gruyère : je veux mesurer les trous. À la prochaine!



genevharvey@yahoo.com



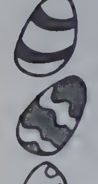


La page de CHOUETTE ET STYLO

Concours du printemps











Pâques arrive à grands pas... et si tu es comme moi, tu penses déjà à tout ce bon chocolat! Tu aimes aussi certainement décorer les oeufs. Alors j'ai quelque chose pour toi: je te propose de participer à mon troisième concours de l'année, en décorant l'oeuf qui est sur cette page. Tu peux utiliser des morceaux de tissus, du carton, différentes sortes de papier et de matériaux. Laisse aller ton imagination et fais-moi parvenir ton oeuf décoré au plus tard le 29 mars. Il y aura de beaux prix à gagner pour les participants!

Petit truc: pour réaliser un bricolage plus solide, colle d'abord ton oeuf sur un carton. Ou encore, trace-le directement sur un carton, ou sur une feuille que tu colleras sur un carton.

Amuse-toi bien!



Coupon de participation

Prénom: ______________ Nom: ______________

Adresse: ______________

Ville: ______________ Code postal: ______________

N° de téléphone à la maison: ______________ Âge: ______

Si tu participes avec ta classe, inscris:

ton école: ______________

ton niveau scolaire: ______________

Note aux enseignants: veuillez svp vous assurer que les élèves complètent bien le coupon de participation. Cela nous aide à bien acheminer les cadeaux aux gagnants.

CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife (TNO) X1A 2N9 • 873-6603

Environnement

« Le gouvernement a la manie d'effectuer d'interminables études. »

- Petr Cizek, Ecology North

Plusieurs participants ont clairement démontré leur impatience lors d'une conférence concernant l'évaluation des effets cumulatifs du développement économique [notamment dans le secteur minier] sur l'environnement.

Karine Massé

Un comité directeur composé d'organisations autochtones et de représentants des gouvernements fédéral et territorial, a présenté une ébauche de l'Inventaire des mesures liées aux évaluations des effets cumulatifs, lors d'une rencontre qui s'est déroulée à Yellowknife le 8 février dernier.

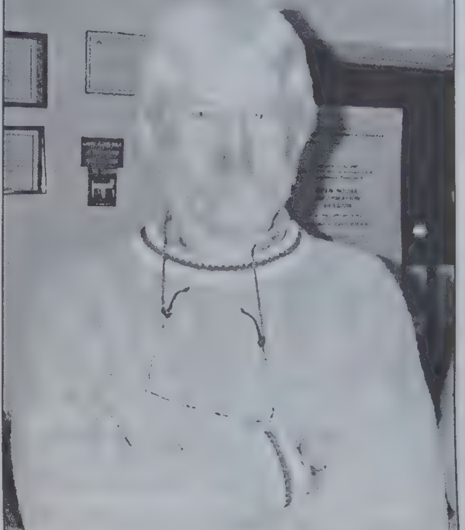
Les pressions exercées par les industries gazières et pétrolières pour s'établir dans le Nord ont contribué au développement de l'Inventaire, une initiative mise en œuvre au début de l'an 2000. Celle-ci vise à identifier des approches efficaces lorsqu'il s'agit d'évaluer les impacts environnementaux de certaines propositions de développement économique.

La survie de l'Inventaire est cependant problématique puisque que son financement n'est assuré que jusqu'en mars 2001. « Nous avons des ressources jusqu'à la fin mars, et nous avons soumis une demande de financement pour l'an prochain », a indiqué la directrice d'Environnement Canada, Laura Johnston. Une somme de 450 000 dollars a déjà a été employée par le projet dont la complétion nécessite un montant additionnel de 330 000 dollars. « L'Inventaire sera un outil efficace dans le processus d'évaluation de proposition de développement », a affirmé un observateur de Nunavut, Luis Manzo, de la Kivallik Inuit Association.

Pour Petr Cizek, cet inventaire ne répond pas au véritable problème : une législation inadéquate. « Lorsqu'une compagnie effectue le jalonnement d'une concession minière, tout ce que le gouvernement peut faire, c'est établir des conditions. Il ne peut refuser », soutient Petr Cizek, qui siège sur le conseil d'administration du groupe Ecology North. Selon lui, il faut revoir le droit d'exploitation du sous-sol et la législation. « À un moment donné, il pourrait y avoir trop de mines », a-t-il ajouté.

Plusieurs participants ont également souligné la nécessité d'une banque de données centrale regroupant de l'information sur les différents organismes régissant l'environnement aux Territoires du Nord-Ouest. « J'aimerais vraiment voir quelque chose de concret », a pour sa part affirmé Chris O'Brien, qui siège également au conseil d'administration du groupe Ecology North.

« Il y a un manque de volonté politique », a déploré Kevin O'Reilly, du Comité canadien des ressources arctiques qui est membre du comité directeur responsable de l'Inventaire, dont la version finale est attendue pour la fin de l'année 2001, si la subvention est accordée.



Karine Massé / L'Aquilon

Chris O'Brien d'Ecology North.

Accès à des canaux en français

Ottawa (APF) : Après le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC), ce sont maintenant les parlementaires fédéraux qui pourraient se pencher prochainement sur le dossier de la distribution des services de télévision en langue française partout au pays.

« On veut s'assurer que la politique de radiodiffusion, à l'avenir, va se doter d'une capacité d'augmenter les voix francophones » explique la ministre du Patrimoine, Sheila Copps.

La ministre a demandé au président du comité parlementaire sur le patrimoine, Clifford Lincoln, d'étudier la question. Elle cite à cet effet le récent engagement pris par le gouvernement fédéral dans le dernier discours du Trône, à l'endroit des minorités linguistiques.

Clifford Lincoln, a confirmé cette information. « C'est clair que le comité va s'intéresser à la question, mais il y a encore pas mal de matière en suspens depuis l'année dernière (avant le déclenchement des élections). Mais c'est sûr qu'on va prendre la suggestion de la ministre avec beaucoup de sérieux ».

Ottawa ne semble donc pas prêt à se satisfaire du récent rapport du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC), sur les besoins des minorités francophones en matière de radiodiffusion en langue française.

Assemblée de la FFT

Vins et fromages : le coup d'envoi



Fernand Denault, Marie-Andrée Asselin (du gouvernement du Québec), Michel Chartier (vice président de la FCFA), Gerry Goudreau, Michael St-John et Daniel Lamoureux.



De bonnes amies, Nathalie et Nicole



Sylvie Pelletier et Annie Chamberland.



Roxanne Valade et Robert Galipeau.



Laurent Dorn et Corinne Blake.

Les travaux : plus sérieux



Photos : Karine Massé

Monique Bird et Sylvie Pelletier (Fort Smith) ainsi que Anne Church (Inuvik)

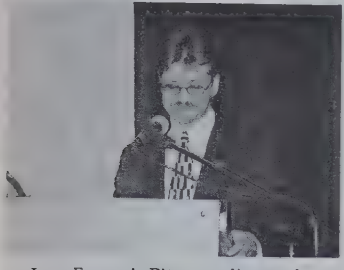




Les représentants de Hay River : JoAnne Connors, Nancy Frenette, Laurent Dorn et Gerry Goudreau.

Assemblée de la FFT

Le banquet : quelques discours


Jean-François Pitre, sur l'essor de l'École Allain St-Cyr.


Gerry Goudreau, sur l'enseignement du français en région.


Fernand Denault, un lien entre le journal et la commissions scolaire.


Alain Bessette,un discours de 15 ans sur L'Aquilon.


Robert Galipeau, remettant à Nicole Loubert (pour l'APFY) le Prix « Promotion des langues ».

Photos : Alain Bessette et Jean-François Pitre


La maîtresse de cérémonie, Julie Bouchard.

Les élèves : quelques pas de danse


Les élèves de 4e, 5e, 6e et 7e année.


Élèves de 2e et 3e année


Les 5e, 6e et 7e année tournaient en rond.


Tous les élèves ont participé aux danses plus modernes.

Les beaux-arts autochtones

Le passé revit

Elle participe à la résurrection de paniers en racines d'épinette, dont les derniers ancêtres furent conçus, il y a 150 ans.

Karine Massé

« Cette forme d'art dormait, elle avait besoin de reprendre vie », affirme l'artiste et femme d'affaires Chipewyan, Suzan Marie, originaire de Fort Smith. Cette dernière s'est d'ailleurs lancée dans une recherche intensive pour retracer les origines de ces petits paniers. Elle s'est ensuite inspirée de photographies provenant du musée de la civilisation de Colombie-Britannique pour les reproduire.

« Lorsque je suis allée à l'université, j'ai réalisé que notre culture disparaissait. Comme mère, je savais que si l'on souhaitait transmettre notre culture, il fallait la rendre intéressante », raconte Suzan Marie.

« Notre art signifie notre survie », poursuit celle qui se considère comme un produit des écoles résidentielles. Elle avait perdu sa culture, elle a plié bagage pour aller vivre quatre ans dans le Sahtu afin d'apprendre la couture auprès des aînées. « J'étais comme une éponge, j'absorbais et j'étais curieuse. Le désir [d'apprendre] était là. »

Qu'en est-il aujourd'hui de ce désir chez les jeunes ? « Je dois trouver des choses qu'ils ont envie de faire. Par exemple, ma fille aime créer des petits colliers faits de petites perles. C'est simple et cela ne nécessite pas trop de temps », explique celle qui avoue que l'on doit faire découvrir l'art à la jeunesse.

Pour Suzan Marie, l'art déné est bien plus qu'un gagne-pain, c'est une passion qu'elle sème autour d'elle. L'artiste organise des ateliers dans plusieurs communautés afin d'enseigner aux aînées et aux jeunes femmes certaines techniques de fabrication de panier et de sac en babiche. « L'an dernier, aucune Dénée ne fabriquait de paniers en racine d'épinette ». Actuellement, près de 30 personnes entrelacent les racines pour donner forme à leurs œuvres.

« L'art représente le développement durable et c'est écologique. Durant l'hiver, cela crée des emplois pour les femmes. Elles prennent également conscience de leur valeur et reprennent le contrôle de leur vie. Cela engage également tous les membres de la famille, puisque les hommes vont à la chasse pour ramener les peaux nécessaires à la création », soutient l'artiste.

« Cet art va survivre à n'importe quelle mine. Nos créations seront toujours là lorsque les mines de diamants ne seront plus », lance Suzan Marie. Un seul nuage à l'horizon : le financement. « Nous devons avoir l'argent nécessaire afin d'offrir de la formation, mais il y a beaucoup de paperasse à remplir. C'est très frustrant », admet-elle. Cela ne l'empêche pas de poursuivre dans la voie qu'elle a choisie pour lutter contre la disparition de sa culture : l'art. Elle verse également dans les beaux-arts : les créations uniques, authentiques et faites dans le Nord !



Karine Massé / L'Aquilon

L'artiste et femme d'affaires Chipewyan, Suzan Marie, de Fort Smith.

Le vérificateur général : de quoi enlever le goût d'être fonctionnaire!

Ottawa (APF) : Le vérificateur général du Canada quitte son poste satisfait du travail accompli après dix ans de loyaux services, mais néanmoins frustré par la lenteur de l'appareil fédéral à se réformer.

Il suffit de lire attentivement le rapport de fin de mandat de Denis Desautels, une première dans les annales, pour enlever le goût à quiconque de devenir fonctionnaire à Ottawa!

Dans son rapport, Denis Desautels constate que la fonction publique fédérale a perdu un temps fou depuis dix ans dans une vaste réforme pour améliorer son fonctionnement. L'objectif était d'avoir moins de règles et une plus grande préoccupation pour les résultats le service au public. Mais la réforme n'a donné « que des résultats limités » par rapport aux buts visés en matière de gestion des ressources humaines, constate aujourd'hui le vérificateur.

Dix années perdues parce que la réforme ne comportait au départ, écrit Denis Desautels, « ni stratégie décisive, ni buts concrets ». Sans compter, ajoute-t-il, que la réforme de la fonction publique « n'a jamais constitué une grande priorité pour les politiciens ».

« La réforme des systèmes et des pratiques de gestion des ressources humaines a peu progressé au cours des années 1990. C'est extrêmement décevant, surtout si l'on considère toute l'énergie investie pendant une aussi longue période », écrit encore M. Desautels dans son rapport d'adieu.

La réforme voulait mettre en évidence le rôle important des employés, mais les compressions budgétaires et la réduction des effectifs ont plutôt eu pour effet de démoraliser les fonctionnaires. Résultat : des employés, jeunes et parmi les plus brillants, ont sauté le bateau pour travailler ailleurs. Aujourd'hui que le calme est revenu, la fonction publique fait face à un redoutable défi, soit celui d'attirer des jeunes travailleurs qualifiés pour remplacer tous ceux qui se préparent à prendre leur retraite.

Critique littéraire

Faire mouche ou jouez aux cartes avec des mots

Hélène-Annie Lavoie

FAIRE MOUCHE est un jeu de cartes pour tous dont les typiques signes de trèfle, de cœur, de carreau et de pique, sont remplacés par le nom d'un animal, son dessin, son expression métaphorique ainsi que son sens figuré.

En plus de vous donner la possibilité de jouer seul ou en groupe, le jeu permet à ses amateurs de se familiariser avec 30 expressions métaphoriques, toutes illustrées à l'aide d'animaux. Ce qui rend le jeu agréable, c'est qu'il est simple et qu'il réussit à garder l'intérêt des joueurs.

Publié chez les éditions Bouton d'or Acadie, dont l'éditrice propriétaire est Marguerite Maillet, le jeu FAIRE MOUCHE comprend un paquet de 120 cartes et un livret expliquant les six différentes façons de jouer ainsi que leurs variantes. Parmi ces jeux on retrouve, entre autres, celui du Lièvre ou de l'Éléphant, qui reprend les principes du jeu de pêche ou « go fish »; le jeu du Perroquet, qui ressemble au jeu du menteur ou « bluff »; le jeu des Tourtereaux, qui est joué avec les paires de cartes; et le jeu de l'Ours, qui se veut la réplique du jeu de solitaire d'où l'expression « solitaire comme un ours ».

FAIRE MOUCHE a pris environ deux ans avant d'être finalisé. Pour ce jeu, l'éditrice s'est inspirée du livre Comme un coq en pâte, également publié chez Bouton d'or Acadie, dont le texte et les illustrations sont de Gisèle Robert.

Lancé l'été dernier dans les Maritimes, FAIRE MOUCHE est sorti dans les librairies québécoises quelques mois plus tard. L'éditrice propriétaire, qui a su conserver son cœur d'enfant, dit d'elle-même qu'elle s'émerveille continuellement. « C'est mon goût de partager aux enfants ce que j'apprends qui m'incite à poursuivre mon travail », explique Marguerite Maillet.

Bouton d'or Acadie a célébré son quatrième anniversaire en novembre 2000. Enfin, la prochaine fois que vous « avez le bourdon », pensez au jeu FAIRE MOUCHE : il saura vous divertir et vous changer les idées. Bon jeu!



Un disque sur la sellette

Viens donc faire un p'tit tour dans mon... Far West



Christine Cadet

Sortez vos chapeaux de cow-boys et vos cravates en lasso car je vous parle aujourd'hui de country et de western. Surpris ?

Le groupe à l'honneur cette semaine : Les cowboys Fringants. Ces cinq jeunes, originaires de Repentigny, mélangent les genres musicaux et nous offrent quelque chose entre le folklore et le country actuel. Rassurez-vous, il n'y a aucune guitare hawaïenne, pas d'histoire d'amour qui fini mal, pas de voix nasillarde, donc ceux qui sont allergiques au country, continuez de lire car ça pourrait peut-être vous plaire.

Finalistes au concours Lanaudière sur tous les tons organisé par le conseil de la culture de Lanaudière en 1999, ils se retrouvent sur le disque produit pour l'événement avec les deux autres finalistes Alain Lépine et Yves Marchand. Un an plus tard, soit au printemps 2000, ils sortent leur premier album commercial Motel Capri. L'accueil de la critique est excellent, mais les radios les boudent. Dommage! Peut-être vont-elles s'en mordre les doigts comme elles l'ont fait dans le cas de Daniel Boucher. Rappelez-vous, les radios ne tournaient pas les chansons de Daniel Boucher, pourtant il connaissait un succès indéniable auprès de l'auditoire et on connaît la suite : deux Félix ont suivi. Je pourrais même aller jusqu'à faire une prévision : les Cowboys recevront le prix de la découverte de l'année l'an prochain.

Bon parlons un peu de qui ils sont et de leur premier disque. Les Cowboys Fringants sont de jeunes musiciens prometteurs, pleins d'énergie et qui n'ont pas peur de rire d'eux même en s'affichant sous les couleurs du country et en portant un regard cynique sur la société québécoise. Ils sont cinq : Karl, le chanteur, J-F, le guitariste, Marie, la violoniste, Jérôme, le bassiste et Dominique, le batteur.

J-F Pauzé signe la plupart des textes qui ne sont pas piqués des vers. Les sujets des textes sont variés, et sont traités avec une touche d'humour. On retrouve des anecdotes inoffensives, des critiques satiriques sur les comportements humains, même le titre Mon pays penche vers la chanson engagée, exposant une version très personnelle de la bataille des plaines d'Abraham.

Le plombier et Marcel Galarneau décrivent tous deux, avec beaucoup d'images, des personnages caricaturaux de la société. Le Québécois de souche jette un regard critique sur le manque de fierté des Québécois face au français. L'humour est au rendez-vous bien sûr, mais le rire est teinté de jaune et l'on grince des dents à se voir associer à ces gens-là. Le gars de la compagnie nous ouvre les yeux sur les drôles de façons que nous avons de gérer nos ressources naturelles. Extrait : « Et le gars de la compagnie rit dans sa barbe c'est qui le con qui a dit que l'argent poussait pas d'ins arbres ».

Ce groupe rejoint le courant humoristique des Crampe en masse ou encore des Frères à ch'vals avec une sonorité festive mettant en valeur le violon, la mandoline et les percussions entraînantes.

Un disque qui s'écoute bien l'été, les fenêtres baissées lorsqu'on s'en va au chalet avec des amis.

Bonne escapade ! J'espère qu'il ne vous arrivera rien de similaire à ce qu'ils racontent dans l'une de leur chanson.

Pour plus de détail consulter l'album des Cowboys Fringants, Motel Capri.



Partie de cartes à Hay River

Annick St-Germain

Vendredi le 16 février avait lieu une partie de cartes. Plusieurs francophones étaient des nôtres. L'agente de développement, Julie Roy, étant de passage et elle s'est joint à nous avec son copain JJ ainsi que son père Léo Roy. Monique Roy, et son fiancé Troy Hamilton, étaient aussi de la partie. Tous ont eu bien du plaisir. Julie Roy et Nancy Frenette sont parties vers 22 h pour retrouver leur vieilles habitudes du temps que Julie était ici, c'est-à-dire aller voir JJ jouer au hockey. Toute la famille Roy s'est finalement retrouvée à la partie de hockey. Les autres ont continué à jouer jusqu'à 23 h. Félicitation à Gerry Goudreau et à Laurent Dorn pour leur performance de la soirée!



Stratégie pour l'alphabétisation

Des dollars pour le français ?

Une somme additionnelle de 2,4 millions de dollars sera ajoutée aux 3,5 millions affectés à la lutte pour l'alphabétisation.

Karine Massé

« Une large partie de cette somme est dirigée vers les communautés », a déclaré le ministre de l'Éducation, la Culture et la Formation, Jake Ootes, lors d'une conférence de presse qui s'est déroulée le 22 février dernier à Yellowknife.

Les 2,4 millions de dollars serviront à la mise en œuvre de cette stratégie pour l'année 2001-2002. Le plan d'action propose des investissements majeurs afin d'augmenter l'accessibilité aux programmes d'alphabétisation. « Nous voulons financer des programmes établis sur une base régulière et continue », a déclaré le sous-ministre de l'Éducation, Mark Cleveland.

Langues officielles et alphabétisation

Le rapport stipule : « Bien que des connaissances de l'anglais soient importantes, les individus bilingues dans les langues autochtones ne constituent pas seulement un élément actif mais une nécessité. L'importance de l'alphabétisation en langues autochtones parlées au Nord est intimement liée à l'enrichissement et au maintien de la culture et des traditions. »

Quant à la langue française, le sous-ministre de l'Éducation, Mark Cleveland, a affirmé que « dans certaines communautés où réside un vif intérêt », il pourrait y avoir des projets d'alphabétisation en langue française. Ce dernier n'a toutefois pas précisé comment ce « vif intérêt » serait évalué.

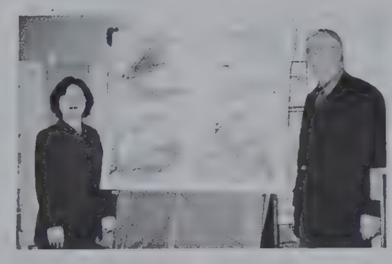
Afin d'évaluer l'implantation de cette stratégie, un rapport annuel sera déposé, par les membres d'un comité consultatif, auprès du ministre de l'Éducation.

L'emphase sera mise sur l'alphabétisation de la petite enfance. « Nous souhaitons augmenter l'accès aux services dans les communautés », a souligné Mark Cleveland. « Il y a également un besoin de perfectionnement pour les adultes », a indiqué Jake Ootes.

« J'ai besoin d'apprendre à lire et à écrire », a soutenu un participant, Albert Lebrun. Il s'est dit satisfait des fonds annoncés tout en rappelant qu'il y a beaucoup à faire pour les analphabètes.

De nouveaux timbres-poste

Une cérémonie a eu lieu au centre de triage de la Société canadienne des Postes à Yellowknife, le 2 février dernier, pour souligner le dévoilement d'une nouvelle série de timbres-poste « Les oiseaux du Canada ». Tous les oiseaux figurant sur ces timbres se retrouvent dans l'Arctique.



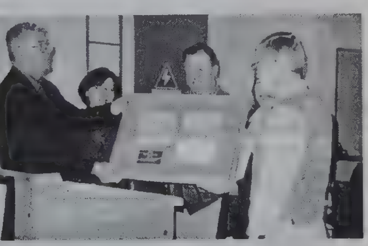


Photo : courtoisie de la Société candienne des Postes.

Haute fonction publique et bilinguisme

Ottawa (APF) : Le bilinguisme avance toujours à pas de tortue au sein de la haute fonction publique fédérale, treize ans après l'adoption d'une première politique incitant la direction des institutions fédérales à fonctionner dans les deux langues officielles.

Le 31 mars 2000, seulement 61,8 pour cent des cadres de direction occupant des postes bilingues dans la région de la capitale nationale et dans les régions désignées bilingues au Québec, en Ontario et au Nouveau-Brunswick, avaient atteint le profil linguistique requis.

Dans le jargon de la fonction publique fédérale, cela s'appelle le profil CBC. En clair, cela veut dire qu'un cadre anglophone doit être en mesure de lire des documents en français (niveau C ou capacité supérieure), d'écrire relativement bien en français (niveau B ou capacité intermédiaire) et d'avoir de la facilité à parler en français avec ses collègues de travail, ce qui correspond au niveau C.

La politique linguistique à l'intention des cadres remonte à 1988, à l'époque des conservateurs de Brian Mulroney. On estimait essentiel que la haute direction donne l'exemple, si on voulait favoriser l'éclosion de milieux de travail bilingues. Bref, l'exemple devait venir de haut. Le Conseil du Trésor, qui est le maître-d'œuvre de la politique, avait fixé l'échéance au 31 mars 1998. Il s'agissait, explique-t-on aujourd'hui, d'une invitation faite aux cadres d'atteindre les exigences linguistiques, mais uniquement à titre personnel.

Le 31 mars 1995, 57 pour cent des cadres concernés avaient atteint le niveau de bilinguisme défini dans la politique. L'année suivante, ils étaient 59 pour cent. En 1996 et 1997, 60 pour cent!

Dans son rapport annuel de 1996-1997, le Conseil du Trésor soutenait que les problèmes chez les cadres qui ne répondaient pas encore aux exigences de la politique subsistaient essentiellement au niveau de la communication orale. C'est toujours le cas.

Devant la lenteur des progrès et l'évidente impossibilité de respecter l'échéance du 31 mars 1998, le Conseil du Trésor annonça une nouvelle politique beaucoup plus musclée sur les exigences linguistiques pour les cadres de direction. Cette fois, il n'était plus question d'atteindre le niveau de bilinguisme CBC à titre personnel, mais bien parce que le poste de direction l'exigeait désormais.

Toute personne nouvellement nommée ou mutée à un poste de direction dans la capitale nationale et dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail (Ontario, Québec et Nouveau-Brunswick) doit, depuis le 1er mai 1998, répondre aux exigences linguistiques.

La nouvelle politique accorde cependant une période de protection jusqu'au 31 mars 2001 pour les cadres déjà en place, tant qu'ils demeurent au même poste. Autrement dit : les cadres ont le droit de demeurer dans leur poste jusqu'à cette date butoir, sans répondre aux exigences linguistiques. Il existe aussi plusieurs autres exceptions. Par exemple, un cadre qui est âgé de 55 et plus n'est pas tenu de satisfaire aux exigences linguistiques de son poste.

Une fois le délai du 31 mars 2001 expiré, cette même politique prévoit que les cadres fédéraux qui occupent des postes bilingues auront jusqu'au 31 mars 2003 pour être fonctionnellement bilingues. Que se passera-t-il ensuite si des cadres ne sont toujours pas bilingues? Le Conseil du Trésor ne le sait toujours pas encore, mais dit qu'il se penche présentement là-dessus.

Le Conseil du Trésor ne peut dire, ou ne veut dire, le pourcentage de cadres anglophones qui ne sont toujours pas bilingues comparativement au pourcentage de cadres francophones.

Extraits du discours du rédacteur en chef sur les 15 ans de L'Aquilon

L'Aquilon, c'est comme dans la vrai vie

Pour commémorer les 15 ans du journal L'Aquilon, j'ai ici un petit discours intitulé *L'Aquilon, c'est comme dans la vraie vie*! (...)

Il y a 15 ans de cela, naissait le journal L'Aquilon. 15 ans, qu'est-ce que ça signifie ? Ayant une formation poussée en sciences, je peux constater de façon certaine que 15 est un multiple de 5, et aussi un multiple de 3. Quinze, c'est un chiffre rond, sans décimales. Puisque L'Aquilon, c'est comme dans la vraie vie, à 15 ans, on est à la veille d'avoir notre permis de conduire mais on peut pas louer certains films.

Quand on arrive du Sud, 15 ans peuvent sembler un bien petit nombre. Étant en contact régulier avec des journaux francophones hors Québec, je sais que certains ont une histoire qui remonte à plus de 75 ans. Eille, 75 ans! Dans vraie vie, pour atteindre 75 ans, il ne faut pas fumer.

Dans le Nord, par contre, 15 ans constituent un achèvement plutôt impressionnant, surtout pour une institution francophone. On est plus vieux que l'École Allain St-Cyr (comme dans vraie vie, le directeur du journal est plus vieux que la directrice de l'école), on est plus vieux que toutes les associations sauf celle de Yellowknife qui allait se scinder pour devenir la FFT et l'AFCY. Pour en revenir aux mathématiques, si ces associations sont nées il y a 23 ans, en se divisant, y prennent chacune 11 ans et demi, on serait donc plus vieux qu'eux autres. Mais c'est pas comme ça que ça marche! Dans la vraie vie, la FFT est pas mal plus vieille que le journal. Pis c'est comme dans vraie vie, Daniel, le directeur général de la FFT est pas mal plus vieux que moi.

J'ai été associé au journal de près ou de loin dès 1990, le journal avait 4 ans. En fait, j'ai l'honneur douteux, dans vraie vie, d'avoir été embauché à quatre reprises par le journal. J'explique ce fait bizarre. Dans les 10 premières années, les moyens technologiques du temps faisaient que la production du journal était un processus long et pénible. Je me souviens de soirées et même de nuits passées à produire la maquette de la semaine. On *toffe*, on *toffe*, pis on *toffe* encore, mais un jour il faut se reposer : puis dans vraie vie, pour me reposer, j'allais travailler au gouvernement. (...)

Une fois que t'es accroché par le journal, c'est dur d'en décrocher. L'Aquilon, l'opium du peuple. Lors de mes dernières vacances (un contrat avec le commissariat aux langues des TNO), j'entrais au journal le mardi soir et le mercredi soir pour aider Agnès à produire la maquette. Je me tapais finalement d'autres semaines de 50 et 60 heures de travail. J'étais mûr pour revenir à plein temps. C'était au printemps 1996. Pis depuis ce temps-là, j'ai pas décollé. (...)

En 11 ans, j'ai vu le journal jouer aux montagnes russes. Il faut reconnaître que c'est la détermination et le dévouement des différentes personnes ayant travaillé au journal qui expliquent que le journal se retrouve là où il est aujourd'hui.

Les Denis Gadoury, Jean-Denis Dalphond, Thérèse Doré, Denise Canuel, Line Gagnon, Jean-Luc Thibault, Louise Doren, Agnès Billa, Natali Lefebvre et Virginie Auger ont façonné le journal. (...)

Il faut aussi mentionner les bénévoles, ceux et celles du comité de rédaction de L'Aquilon, dans les premières années, ceux et celles du bureau de direction, au début des années 1990, et les différents membres du CA de la FFT. La présence de ces bénévoles est importante pour les travailleurs du journal : dans la vraie vie, pour se remonter le moral, c'est important de savoir que quelqu'un est encore moins bien payé pour faire le boulot. Merci bénévoles! (...)

La pratique du sport est en chute libre

Ottawa (APF) : Plus que jamais, les « mordus » du sport font partie d'une minorité au pays.

Seulement 34 pour cent de la population âgée de 15 ans et plus a fait régulièrement du sport en 1998, comparativement à 45 pour cent en 1992, indique une récente étude effectuée par Statistique Canada.

Ceux qui ne font pas du sport disent qu'ils n'ont pas le temps, n'ont pas le goût, ont des problèmes de santé ou sont trop vieux.

Les hommes, dans une proportion de 43 pour cent, s'adonnent davantage aux sports que les femmes (26 pour cent). Les jeunes de moins de 18 ans, davantage que les adultes. Les garçons, davantage que les filles.

Plus le niveau de scolarité est élevé, plus les gens font régulièrement du sport. Près de la moitié des titulaires d'un diplôme universitaire (46 pour cent) ont fait régulièrement du sport en 1998, comparativement à 29 pour cent chez les personnes qui n'avaient effectué que des études secondaires.

L'argent joue aussi un rôle dans la pratique du sport. Chez les familles au revenu supérieur à 80 000 $, 73 pour cent des enfants ont fait du sport, comparativement à 49 pour cent chez les familles au revenu inférieur à 40 000 $. Curieusement, seulement 2,3 pour cent des personnes interrogées dans le cadre de l'Enquête sociale générale en 1998 ont dit que la pratique du sport coûtait trop cher.

L'arrivée d'Internet crée aussi un impact à la baisse sur la pratique sportive. De plus en plus de Canadiens achètent des ordinateurs et consacrent leur temps libre à la navigation sur Internet, ce qui réduit d'autant le nombre d'heures disponibles pour la pratique du sport. En outre, analyse Statistique Canada, ce loisir peut sembler moins coûteux par rapport au sport, qui entraîne souvent des coûts de transport, l'achat d'équipement de sport et des frais d'inscription.

La participation au sport augmente d'est en ouest. Ainsi, les citoyens de l'Atlantique et de l'Ontario étaient les moins sportifs, alors que ceux du Québec, de l'Alberta et de la Colombie-Britannique étaient les plus sportifs. La participation sportive était de 26,6 pour cent à Terre-Neuve, 25,2 pour cent à l'Île-du-Prince-Édouard, 32,6 pour cent en Nouvelle-Écosse, 31,6 pour cent au Nouveau-Brunswick, 38,1 pour cent au Québec, 31,8 pour cent en Ontario, 29,7 pour cent au Manitoba, 33,9 pour cent en Saskatchewan, 36,8 pour cent en Alberta et 35,8 pour cent en Colombie-Britannique.

La Colombie-Britannique est un bon exemple qui illustre la baisse dramatique de la pratique du sport au pays. En 1992, pas moins de 53 pour cent de la population faisait régulièrement du sport. En 1998, la proportion des sportifs tombait de 17 points, pour s'établir à 35,8 pour cent.

Le golf était le sport le plus populaire au pays en 1998, suivi du hockey, du base-ball et de la natation. Les hommes préféraient, dans l'ordre, le hockey, le golf, le base-ball et le basket-ball les femmes la natation, le golf, le base-ball et le volley-ball.

La popularité d'un sport par rapport à un autre varie selon les régions du pays. Ainsi, le hockey vient au premier rang chez les résidents des provinces de l'Atlantique, alors que le golf est le sport de prédilection dans les Prairies et en Colombie-Britannique. En Ontario, l'intérêt est également réparti entre le golf, le hockey et le base-ball. Les Québécois ont surtout un faible, dans l'ordre, pour la natation, le golf et le hockey.

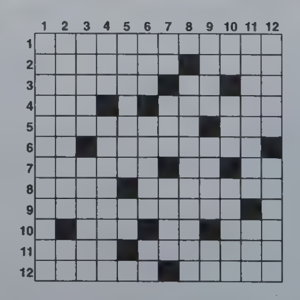
La baisse de la pratique du sport ne veut pas dire pour autant que les citoyens sont inactifs. En fait, 9 Canadien sur 10 sont actifs physiquement. L'étude de Statistique Canada ne s'attarde cependant qu'au comportement sportif de ces derniers.

Quand on se regarde on se désole, quand on se compare, on se console, dit le proverbe. La situation au Canada n'est pas pire qu'ailleurs dans le monde. En Australie par exemple, pays dont on a abondamment louangé le programme sportif, le taux de participation le plus récent en ce qui concerne le sport organisé et l'activité physique était de 30 pour cent. Aux États-Unis, pays aux innombrables vedettes sportives, ce taux n'était que de 22 pour cent.

Si la pratique du sport chute , cela ne veut pas dire que les Canadiens n'ont aucun contact avec le sport. Le nombre d'entraîneurs dans le sport amateur a doublé entre 1992 et 1998. Par ailleurs, le nombre d'arbitres a grimpé de 550 000 à 940 000 durant la même période. Le sport a aussi attiré davantage de spectateurs en 1998 qu'en 1992



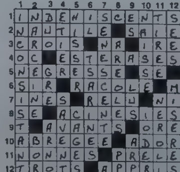
PROBLÈME NO 638



HORIZONTAL
1- Texte explicatif en tête d'un ouvrage.
2- Perdre son temps. – Liste, catalogue.
3- Gifles. – Lettre de l'alphabet grec. – Conjonction.
4- Dans le nom d'une ville du Brésil. – Fut agité d'un tremblement.
5- De la nature de l'huître. – Ville du Nigéria.
6- Personnel. – Terrier anglais.
7- Élevée, créée. – Exclamation. – Souri.
8- Substance grasse et fusible. – De [redacted] dot.
9- Produit des malformations.
10- Grande école. – Ruisseau. – Vallée.
11- Oublie, néglige. – Médicament à action tonique sur le système nerveux.
12- Fleuve du Canada. – Tamise.

VERTICAL
1- Processus par lequel on intègre en soi tout ce qui nous satisfait.
2- Parole stupide. – Personnel.
3- Jeu de cartes. – En dehors de la réalité.
4- Rigole. – Irritants.
5- Lieu planté d'osiers. – Possessif.
6- Préposition. – Symbole des Apôtres. – Doublée.
7- Patrie d'Abraham. – Femme remarquable. – Personne vorace.
8- Se dit des hommes qui vivent de la chasse.
9- Sélectionne. – Souffle marquant un effort. – Interjection.
10- Prêtresse d'Héra. – Céréale. – Ville du Québec.
11- Dont on extrait de l'huile. – Périodes de temps.
12- Claire, précise. – Seule, séparée des autres.

RÉPONSE DU NO 637



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	I	N	D	E	H	I	S	C	E	N	T	S
2	N	A	U	T	I	L	E		S	A	I	E
3	C	R	O	I	S		N	A		I	R	E
4	O	C		E	S	T	E	R	A	S	E	S
5	N	E	G	R	E	S	S	E		S	E	
6	S	I	R		R	A	C	O	L	E		M
7	I	N	E	S		R	E	L	U		N	I
8	S	E		A	C	I	N	E	S	I	E	S
9	T		A	V	A	N	T	S		O	R	E
10	A	B	R	E	G	E	E		A	D	O	R
11	N	O	N	N	E	S		P	R	E	L	E
12	T	R	O	T	S		A	P	P	R	I	S

Horoscope

SEMAINE DU 4 AU 10 MARS 2001

ANNIVERSAIRES:
5 mars REX HARRISON (Poissons-Coq)
7 mars ANNA MAGNANI (Poissons-Chèvre)


Bélier

BÉLIER
Vous allez vers des choses qui sont très intéressantes. Vous savez comment agir pour que tout soit correct. Vous avez beaucoup de courage. Continuez ainsi.


Taureau

TAUREAU
Vous êtes dans une situation où vous ne savez plus [redacted] qui est valable et [redacted] qui ne l'est pas. Ne vous faites pas trop de problèmes avec des riens. Vous aurez bientôt de grandes certitudes.


Gémeaux

GÉMEAUX
La planète Vénus fait que vous réfléchissez sérieusement sur plusieurs choses qui touchent vos sentiments. Cela vous apporte de grandes réponses aux situations que vous essayez de comprendre.


Cancer

CANCER
Vous êtes dans un moment capital de votre vie professionnelle. Vous avez la possibilité de vous sortir de plusieurs problèmes. Ne craignez rien. Foncez. Ayez confiance en votre jugement.


Lion

LION
La planète Jupiter vous apporte beaucoup d'espoir. Vous êtes capable de triompher de toutes les difficultés. Vous pouvez aller vers de grandes choses. C'est très bien.


Vierge

VIERGE
Vous êtes apte à de très grands succès. Vous êtes très aimé de la part de ceux qui vous entourent. Ne craignez rien et vous verrez jusqu'à quel point on vous apprécie.


Balance

BALANCE
La planète Neptune vous apporte des changements importants dans vos sentiments. Vous avez du mal à vous décider face à plusieurs choses. Vous allez vers des choses qui vous donnent raison d'espérer.



Scorpion

SCORPION
Vous savez reconnaître ce qui est valable et ce qui ne l'est pas et présentement cela vous apporte beaucoup de succès. Vous êtes obligé de faire face à des situations qui sont très compliquées.


Sagittaire

SAGITTAIRE
La planète Pluton vous apprend à compter beaucoup sur vous-même. Vous êtes dans une période où tout prend beaucoup de temps pour se réaliser. Cependant, ne vous en faites pas car bientôt tout s'équilibrera.


Capricorne

CAPRICORNE
La planète Uranus fait que vous voulez changer plusieurs choses dans votre vie extérieure. Vous avez le goût de rencontrer de nouvelles personnes. Vous comprenez [redacted] qui vous est donné d'une manière extraordinaire.


Verseau

VERSEAU
La planète Saturne vous apprend à beaucoup compter sur votre valeur personnelle. Elle vous met face à des situations où votre volonté est essentielle. Continuez d'agir comme vous le faites car tout est correct.


Poissons

POISSONS
Vous êtes dans une phase de votre vie où vous ne voulez pas vous tromper. Vous analysez tout avec beaucoup de prudence. Vous savez ce qui est vraiment valable pour vous. C'est mieux ainsi.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..men-songes	Le Midi	Liza		Providence		Variées	Variées	Variées	Timon et Pumbaa	Variées	Variées	..men-songes	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			Ma Faut pas rêver	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	45Coup chap.	Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA	Sunset Beach	Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Top modèles	Jet 7	Le TVA	Piment fort

Lundi

5 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	4 et demi... Gabrielle organise une surprise.		Meilleur ennemi Jude confie dossier à Martin.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Sans livre		15 Politique / 25 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Améliorer le sort des filles.		Le Téléjournal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal		Grands Rep. Convoi pour ▪ Modalvie		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes Reportage sur le val de Loire				L'hebdo Reportage sur les rapts parentaux.		Bibliot-heca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 "Petit Ben" (Dra) Sami Nacéri.			45 Bouillon de culture			05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Les Mordus		Dans la peau Émission d'affaires publiques.		Rue l'Espérance		Le TVA	Un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mardi

6 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte Derniers préparatifs de la fête		Enjeux Nouvelle forme de peine.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Découverte		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Vie privée d'Adolf Hitler.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Eva Braun		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Paris.. Couture			Bon entendeur	Temps présent Émission d 'information.		Panorama	Journal Belge	Le soir 3	15 Des racines et des ailes Reportage sur le val de Loire.				L'hebdo Magazine d'information.		05 Reflets Sud	
TVA	Planète animale	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com Une grande complicité.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mercredi

7 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Caserne 24	Charette, direct		..le signe du lion La sélection des jurés.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Vues d'ici			50 Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Le boxeur qui a vaincu Hitler.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Facture	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Joe Louis		Capital actions	Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial Dossier sur les arnaques du jardinage.				Roi du comique		Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Paris.. Couture			45 Homme sud	Temps présent Émission d 'information.		05 Dites-moi....	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour Mado fait ce qui lui arrive.		Emma Marie-Sophie défendra Patrick.		Le TVA	Un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Jeudi

8 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy Avenir politique de Dieudonné.		L'Écuyer Invités de tous les milieux.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 "Artemisia" (Dra,'97) Michel Serrault, Valentina Cervi.				25 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Situation des femmes.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Femmes enchaînées		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		Écrans du monde	Le refuge			35 Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Envoyé spécial				Roi du comique		05 Faxculture	
TVA	Claire Lamarche		Deux frères Preuve incriminante.		Fortier Un témoin important.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50 Loterie / 55Nikita		55 Infopublicité			Fin de la programmation			

Vendredi

9 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur Chansons, jeux et karaoke.		Zone libre Magazine sur l'actualité		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Tour de Babel			"La dernière danse" (Dra,'95) Rob Morrow, Sharon Stone.				45 Fin de la programmation		
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Les viviers du Mandarin.		Faut pas rêver		Juste pour rire		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Union Libre		15 Le refuge La nuit du loup Une vague de cambriolages frappe les environs de Chomérac.				05 Outremers L'outre-mer français.	
TVA	J.E. Protection des citoyens.		"Le silence brisé" (Dra,'98) Susan Blakely, Ariana Richards.				Le TVA	..40ième TVA Vie de Willie Lamothe.		TVAsports / 50Loterie	"Le langage du corps" (Police,'95) Heidi Schanz, Tom Berenger.				Infopublicité		Fin de la programmation	

Samedi

10 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	05 Croyez-le ou non	Histeria!	Anima- n-iacs	Retour Sherwood	Le Midi	"D3: Les Mighty Ducks" (Com,'96) Jeffrey Nordling, Emilio Estevez.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Les secrets....	Aventure olympique		Téléjournal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-choc
TV5	Le journal / 15Invité	Les niouzz	05 Génies en herbe	Fleurs, jardins	Le journal / 15Presse	Va savoir	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Outremers L'outre-mer français.		Thalassa Réussites en catastrophes.		Vins fromages	Journal Suisse
TVA	La Trattoria	..monde dehors	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Quoi Bugs?	"Le petit Bigfoot 2: En route vers la maison" (Avent,'96) Taran Noah Smith, Stephen Furst.				"Crashs en série" (Police,'99) Bruce Boxleitner, Jaclyn Smith.				Le TVA	"Méchant garneme..

10 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Canadiens de Montréal vs Coyotes de Phoenix LNH Site: Phoenix						Téléjournal	Nouvelles sports /:50 Fitz		50 "Jeux de guerre" Un ancien agent de la CIA et sa famille deviennent la cible d'un terroriste irlandais. (Dra,'92) Anne Archer, Harrison Ford.						Fin de la programmation		
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture choc	Douce folie	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux		Téléjournal	Branché	Culture choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Claude François Retraçant la vie du chanteur par des visites guidées par son fils et sa soeur.				40 Union Libre			Journal Belge	Soir 3 / 45 TV5 l'Invité	TV5 le journal / 15 "L'impure" (Dra,'91) Dora Doll, Marianne Basler.				D.	Télécinéma	Juste pour rire Genève contre Québec.	
TVA	16h30 "Méchant garnement" (Com,'95) Justin Chapman.			"Karmina" (Com,'96) Robert Brouillette, Isabelle Cyr.					Le TVA/ 25 Sports	45 Loteries / 55 "Panique sur l'autoroute" (Dra,'96) Judge Reinhold, Nina Siemaszko				55 Infopublicité		55 Fin de la programmation		

Dimanche

11 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Medias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole		Second regard	Entrée des artistes	Culture choc	Festin à Jérusalem Un repas gastronomique.		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition.		MC Tout sur la vie artistique.		Téléjournal	Découverte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajectoires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Branché	Circuit PME	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	Le journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité		TV5 le journal / 15 "Clef des champs" (Dra) Christine Boisson.			50 Images de pub	05 Roma, Roma	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Mémoires de palaces: Le Danieli de Venise		Jour de foot Football français.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"La rivière du 6e jour" La passion pour la pêche sauvegarde l'amitié entre deux frères. (Drame,1992) Brad Pitt, Tom Skerritt, Craig Sheffer.						Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Le club des agents secrets" (Com,'96) Richard Moll, Hulk Hogan.				Le TVA	Juste pour rire

11 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Monde..-Charlotte	Beaux dimanches			Beaux dimanches	Téléjournal	Les idées lumière	Nouvelles sports / 15 "Ridicule" (Com,'96) Jean Rochefort, Charles Berling.				10 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Courants Pacifique	Zone libre		Téléjournal	Accent franco.	Can. Australie	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche!			TV5 infos /:15 Bouillon de culture Invité(es): Jose Bove.			Courants d'art	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal /:15 Claude François Retraçant la vie du chanteur par des visites guidées par son fils et sa soeur.					Alice	05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	16h30 Juste pour rire	Monde Plamondon			"Obsession meurtrière" (Psy,'97) Gwyneth Paltrow, Jessica Lange.				10LeTVA- / 25Sports	55 Loteries	05 Fin de la programmation							

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 9, 9 mars 2001

L'argent rentre !

Le GTNO vient d'accorder la subvention de 40 000 dollars suite à un projet présenté par la radio et Patrimoine canadien a confirmé qu'il fera de même, en accordant une subvention, dont le montant reste à déterminer.

◆ Page 3

La fois où vous avez eu l'air le plus fou!

◆ Page 5

Parle, parle, jase, jase...

Le Québec et les Autochtones sont absents du dialogue.

◆ Page 6

Dialogue en direct

Le combat n'est pas gagné

Une francophonie nationale, des communautés qui se parlent, est-ce possible ?

◆ Page 7

Association des francophones du Nunavut

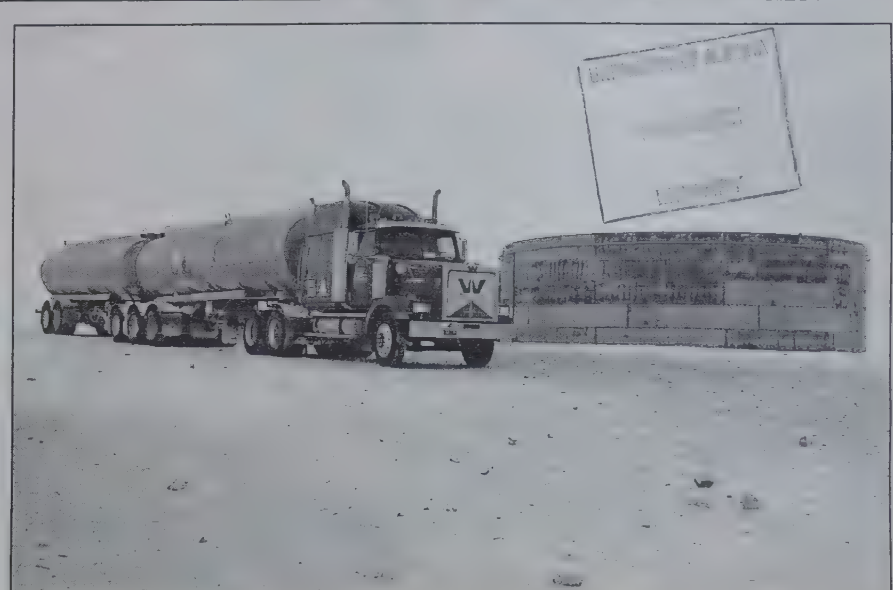
Plusieurs projets pour 2001-2002

◆ Page 7

Les brèves de l'Assemblée

◆ Pages 8 et 9

Sommaire



Karine Massé / L'Aquilon

La route d'hiver menant au camp minier de Diavik est très achalandée. Ce camion citerne vient approvisionner le site en carburant.

Rencontre des ministres des Finances

Capacité d'emprunt à la hausse

Le GTNO pourra emprunter davantage ! Voilà ce qui ressort d'une rencontre entre le ministre des Finances du gouvernement territorial, Joe Handley, et son homologue du gouvernement fédéral, Paul Martin.



Karine Massé / L'Aquilon

Les ministres des Finances, Paul Martin et Joe handley.

Karine Massé

Le ministre des Finances du gouvernement fédéral, Paul Martin, était de passage à Yellowknife, le 4 mars dernier, pour discuter de la dévolution du contrôle des ressources du fédéral vers le gouvernement territorial avec le ministre Joe Handley.

La dévolution des pouvoirs et le partage des revenus et dividendes était la priorité du récent budget territorial déposé par le ministre des Finances du GTNO en février dernier. Joe Handley a également pu discuter de la capacité d'emprunt du GTNO avec M. Martin.

« Nous sommes très ouverts [à hausser la capacité d'emprunt]. Nous reconnaissons les bénéfices que des investissements majeurs peuvent apporter au Nord. Nous allons avancer le

Finances
Suite en page 2



Karine Massé

Retour à trois fuseaux horaires au Nunavut

À peine six mois après avoir pris la décision d'adopter un fuseau horaire unique pour le Nunavut, le gouvernement du plus jeune territoire canadien revient sur sa décision, a annoncé le premier ministre du Nunavut, Paul Okalik, à l'Assemblée législative, le 28 février dernier. Cette décision est survenue suite au mécontentement exprimé par une large partie de la population du territoire à la suite d'une consultation des maires des communautés du Nunavut. Cette consultation a confirmé la préférence de la population pour l'ancien système. Dès le premier avril, les trois régions administratives du Nunavut seront donc chacune soumises à un fuseau horaire : soit l'heure de l'Est, celle du Centre et celle des Rocheuses.

Bottin téléphonique

Northwestel annonce la tenue de son concours afin de sélectionner une œuvre provenant d'un artiste du Nord pour la couverture du bottin téléphonique 2002. Les travaux doivent être bidimensionnels tel des aquarelles, des peintures à l'huile ou des acryliques. L'œuvre ne doit pas pas avoir été publiée, reproduite ou exposée auparavant. Les entrées doivent être reçues avant le 8 septembre 2001. Pour plus d'information : www.nwtel.ca

La gagnante pour le bottin 2001, qui est maintenant disponible, provient de l'artiste Ann Timmins, originaire de Yellowknife. Sa création s'intitule *Aurora Night*.

Primes d'assurance à la hausse

La semaine dernière, l'Association des municipalités des T.N.-O. ainsi que l'Association des municipalités du Nunavut ont reçu un avis les avertissant d'une hausse substantielle des primes d'assurance municipale au courant de la prochaine année. Les villes peuvent s'attendre à des hausses variant entre 50 et 90 %. Quant à la ville de Yellowknife, la prime pourrait augmenter de 100 %. Les associations travaillent actuellement avec leur gouvernement respectif afin d'atténuer les impacts impliqués par ces augmentations.

Diavik

Vingt-trois personnes ont obtenu leur certificat après avoir complété une formation de six semaines en tant qu'aides dans les métiers du bâtiment et aides cuisiniers de camps. Les programmes, offerts à Kugluktuk, étaient partiellement financés par Diavik Diamond Mines Inc. et le ministère de l'Éducation du Nunavut.

Pêche commerciale

Tous les détenteurs d'un permis de pêche commerciale des Territoires du Nord-Ouest ayant vendu plus de 500 dollars l'an dernier recevront une subvention de 150 dollars pour les frais de carburant. « Les pêcheurs commerciaux, de même que les trappeurs, portent le fardeau de la hausse des coûts du carburant. Cette subvention les aidera à couvrir certains de ces coûts », a déclaré le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Joe Handley.

Caribou Carnaval à Yellowknife

Attention motoneigistes, la construction du site du Caribou Carnaval a débuté. Soyez vigilants.

Finances

Suite de la une

plus rapidement possible dans cette voie », a indiqué Paul Martin. Aucune date n'a été avancée par les ministres quant à l'obtention de fonds supplémentaires et des sommes disponibles.

L'augmentation de la capacité d'emprunt du GTNO signifie que ce dernier pourra aller de l'avant avec les investissements de 100 millions de dollars prévus dans le budget pour l'amélioration des infrastructures routières aux T.N.-O.

À l'issu de cette rencontre, le ministre Paul Martin s'est déclaré impressionné par le budget territorial. « Le récent budget déposé par le ministre Handley est bien ficelé et défini ce qui doit être fait. Je suis très impressionné », a affirmé M. Martin.

La dévolution des pouvoirs, à laquelle aspire le GTNO, deviendra sûrement réalité. Par contre, aucune précision n'a été apportée quant à la date d'implantation d'une nouvelle politique de partage des revenus et dividendes. « Nous devons garder en tête que les négociations doivent s'effectuer entre trois gouvernements. Les gouvernements territorial et fédéral doivent travailler ensemble en partenariat avec les gouvernements autochtones », a précisé le ministre Handley.

« À l'heure actuelle, il semble prématuré d'établir un calendrier pour mettre en branle le processus de dévolution. J'espère que cela se produira durant notre mandat », a t-il ajouté.

Le ministre des Finances s'est dit satisfait de cette rencontre. « Ce fut une rencontre prometteuse. Ce sont de bonnes nouvelles pour le Canada. »



C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9
ou aquilon@internorth.com

Radio CIVR

L'argent rentre !

Le GTNO vient d'accorder la subvention de 40 000 dollars suite à un projet présenté par la radio et Patrimoine canadien a confirmé qu'il fera de même, en accordant une subvention, dont le montant reste à déterminer.

Karine Massé

De bonnes nouvelles, donc, pour la jeune radio francophone qui aura prochainement son logo, dont le dessin demeure un mystère !

Les rénovations vont bon train dans les locaux de CIVR, au sous-sol de la maison Laurent Leroux. « C'est excitant de voir le studio prendre forme. Là, ça devient plus concret », lance la directrice de la radio, Christine Cadet. Le premier coup de marteau a donc été donné et les murs, ainsi que le plafond, sont bien isolés, histoire de ne pas emplir de décibels le bureau de l'Association franco-culturelle de Yellowknife situé au-dessus de CIVR, et vice-versa.

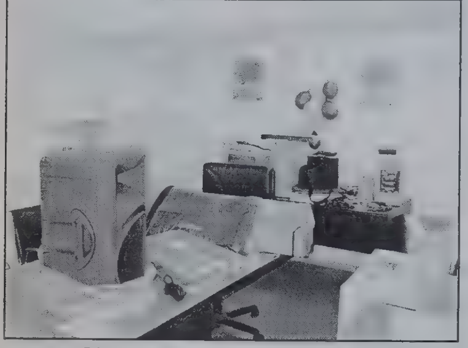
Ayant reçu les 40 000 dollars demandés au gouvernement territorial et l'assurance que Patrimoine canadien subventionnera le projet, CIRV a le feu vert pour acheter le matériel manquant. La radio avait fait une demande de subvention de quelque 80 000 dollars à Patrimoine canadien. Une partie de la subvention sera reçue durant l'année fiscale 2000-2001 et le solde sera versée en 2001-2002.

Assurée du financement provenant du gouvernement fédéral, la radio partira la nouvelle année financière du bon pied. « On a commandé l'équipement nécessaire à la diffusion », explique Christine Cadet. Puisque les rénovations du studio devraient être complétées la semaine prochaine, il ne reste plus qu'à attendre l'arrivée de l'équipement. Quant à la mise en ondes, aucune date n'a pu être avancée par le président de CIVR, Michel Lefebvre.

À l'heure actuelle, CIVR a reçu sa console mobile « notre petit système de son mobile » *comme le décrit la directrice.* La radio a également en sa possession le système Dallet, un logiciel permettant la diffusion.

Si la musique urbaine vous intéresse, de nouvelles acquisitions sont maintenant disponibles aux bénévoles, tel le groupe Herbalizer Band. La directrice de la radio souhaite recevoir des titres pour ses achats futurs. *Avis aux intéressés, particulièrement* les jeunes, vos suggestions sont attendues. Communiquez avec Christine Cadet .

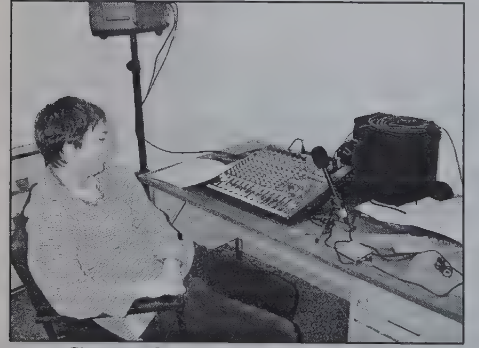
Photos : Alain Bessette



L'équipement commence à arriver.



Harold Ouellet travaille à la préparation des locaux.



Christine Cadet teste la console mobile.

ÉDITORIAL

Faut être deux

La récente tentative de la FCFA du Canada d'ouvrir la francophonie au reste du Canada constitue un effort louable bien que le constat de l'exercice ne semble pas des plus positifs (voir articles en pages 6 et 7).

Encore une fois, on constate la pertinence du vieil adage voulant qu'il faille être deux pour établir un dialogue. Malheureusement, pour rapprocher les différents groupes ethniques et linguistiques canadiens, il faut que tous acceptent de dépasser l'histoire souvent houleuse entre ces groupes.

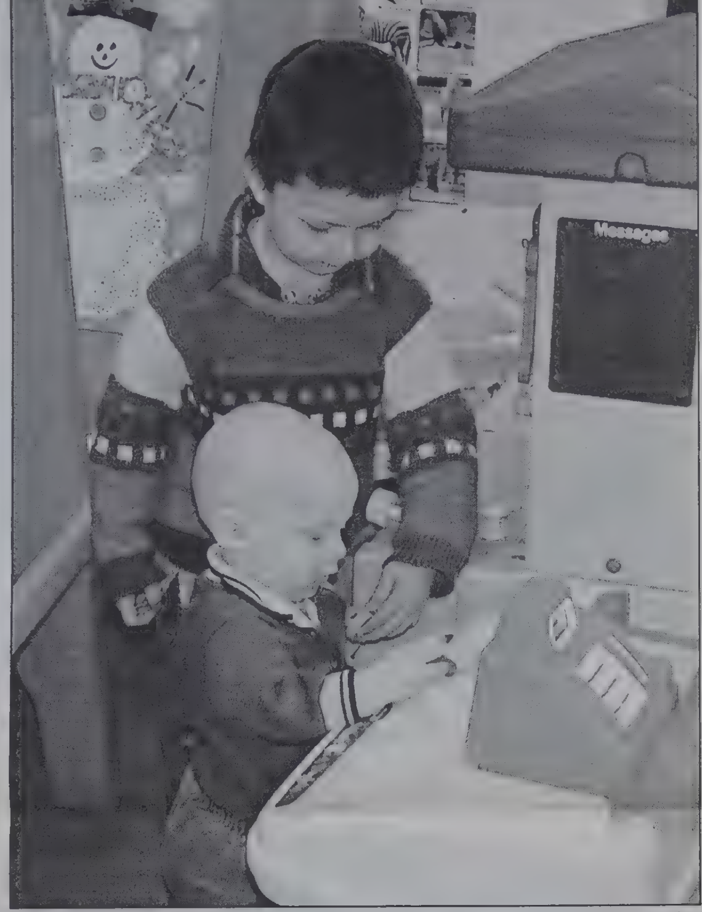
En effet, dans ces tentatives de dialogue, il faut mettre de côté (mais sans oublier) les vieilles rancunes qui remontent parfois à plusieurs siècles. La victoire britannique aux plaines d'Abraham, la déportation des Acadiens, la rébellion métis de Louis Riel, les écoles résidentielles et la crise d'Oka : voilà de nombreux événements historiques indéniables qu'il faut reconnaître, mais qu'il faut aussi dépasser si on veut entreprendre le nouveau siècle sur le bon pied et si on veut éviter les erreurs du passé.

Il n'est guère difficile de trouver des personnes ouvertes d'esprit face à la diversité culturelle canadienne. Le problème réside dans le fait que ces personnes ne représentent pas la population en général. Il peut être difficile cependant de déborder ces cercles restreints et marginaux. Le défi est donc de tenter de généraliser ce mouvement de rapprochement à l'ensemble du Canada.

Les grands absents de la rencontre organisée par la FCFA, les francophones québécois et les Autochtones, démontrent tout le chemin qui reste à faire pour établir un dialogue entre les différentes composantes de la société canadienne.

La démarche de la FCFA semble indiquer qu'une politique des « petits pas » aura peut-être plus de succès dans l'avenir. Plutôt que de tenter de tout résoudre en un seul exercice de dialogue, il faudra sans doute établir des stratégies différentes pour chacun des groupes cibles, ne serait-ce que pour refléter le caractère unique de chacun d'eux.

Alain Bessette



Nadia Laquerre/L'Aquilon

Étienne Le Bouder, 3 ans, s'amuse bien avec Samuel Magnan, 1 an, à construire le monde!



michelavigne@hotmail.com

l'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





La fois où vous avez eu l'air le plus fou!



Geneviève Harvey

Pour ceux qui s'en souviennent, la revue Croc avait une chronique qui consistait à raconter la fois où on a l'air le plus fou. Ce pouvait être des comédiens, des chanteurs, des gens de la rue et que sais-je. Et on racontait ce moment où on a l'air le plus fou. Ce que je veux raconter ici est un peu relié, bien que j'aurais mieux fait d'intituler mon article Amende honorable. Enfin. Je vais faire une histoire courte, mais claire pour certains, peut-être obscure pour d'autres. Résumons.

Après avoir assisté à la rencontre vins et fromages où je n'étais pas invitée, j'ai trouvé le tour de me faire remarquer, de la mauvaise façon. Je tiens à faire amende honorable envers les personnes que j'aurais pu blesser. Je ne tiens pas absolument à excuser mon comportement, mais ayant arrêté de fumer il n'y a pas très longtemps, mettons que j'ai eu une compulsion dans le vin ce soir-là, ce qui fait que mes propos ont pu choquer. L'être humain étant ce qu'il est, essentiellement fragile et ... à l'occasion, imbécile, je me suis moi-même mise sur la corde raide...et je suis tombée. Je me suis maintenant relevée, mais mes genoux portent la marque de ma chute. Pas très glorieux, cette fois où j'ai vraiment eu l'air fou. Mais j'en connais encore de pire, dans le sens du ridicule.

Un ami avait une de ses soeurs qui allait convoler en justes noces. Pour préparer la cérémonie du mariage, les deux tourtereaux ont décidé de mettre les deux familles en présence. Donc, les parents de mon ami décidèrent d'inviter la mère de la future mariée. La mère vint donc souper, ce soir-là, et resta chez les parents de mon ami pendant quelques longues heures. Le lendemain midi, les parents de mon ami reçurent un téléphone d'excuse. La mère de la future avait bu beaucoup plus que de raison, la veille et elle appelait pour s'excuser...de ne pas pu avoir assister au souper la veille. Imaginez un peu la surprise de la mère de mon ami. Elle n'a pas pu rien dire et s'est contentée de répondre que ce n'était pas grave. Imaginez un peu la scène. Alors qu'elle avait passé la soirée là, à raconter conneries sur conneries, elle était convaincue ne pas y être allée. Ouais! Et cette histoire est authentique.

Je ne tiens pas à réveiller chez vous une honte enfouie ou un sentiment du ridicule profond, mais peut-être tout simplement à faire surgir une histoire où vous avez eu l'air tellement fou, que vous n'avez jamais osé le raconter, ou que vous avez tellement honte que vous changez l'histoire. N'ayez crainte. On a tous eu, un moment ou l'autre dans sa vie, eu l'air vraiment fou. Bien sûr, les histoires des autres sont toujours plus drôles que les siennes. En effet, nos propres histoires déclenchent des sentiments plutôt controversés, alors que les histoires des autres nous font crouler de rire. Je sais pertinemment que la mienne n'a rien de drôle, ni pour moi, ni pour vous. Je ne l'ai pas racontée pour vous faire rire, ni pleurer, d'ailleurs, mais tout simplement pour remettre les pendules à l'heure, ce qui n'était pas du tout évident à faire.

Mais pour finir sur une note plus légère, voici de petites histoires qui me sont arrivé il y a quelques années. Étant allée à l'urgence pour un problème d'orgelet (genre de conjonctivite) où j'avais l'air d'une grenouille tellement j'étais défigurée, je passe les portes de l'urgence, ayant cru entendre mon nom. L'infirmière me demande si j'étais bien la personne nommée, ce qui n'était absolument pas le cas. Elle regarde mon oeil et me dit : « vous êtes venue pour un oeil? » sur quoi je lui répond : « je croyais être venue pour un oeil, mais je crois que c'est un problème d'oreille ».

Une autre fois, un médecin m'examine les oreilles et me dit avec un sérieux désarmant : « vous allez un jour être sourde ». Je lui réponds aussi sérieusement qu'il m'a parlé : « Docteur, mieux vaut être sourde que d'entendre ça ».

J'ai toujours aimé rire lorsqu'à l'hôpital ou clinique. Tout est tellement sérieux, que j'ai comme un besoin de dédramatiser tout ça. Je vous le jure. J'ai réussi à dérider ce médecin cette fois-là. Pour ce qui est de l'infirmière, pas du tout. Ce n'est pas elle que je voulais faire rire, c'est moi-même. Et j'ai réussi.

Là-dessus, je vous souhaite une bonne fin de semaine!

genevharvey
@yahoo.com

Parle, parle, jase, jase…

Le Québec et les Autochtones sont absents du dialogue en direct

Ottawa (APF) : La société québécoise et les autochtones n'en savent toujours pas plus sur la francophonie canadienne que la veille, et rien n'indique que les choses vont changer dans un avenir rapproché.

Plus de 450 personnes provenant de tous les coins du pays ont dialogué entre elles de tout et de rien dans le cadre d'un grand rassemblement organisé dans la capitale nationale par la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA), auquel étaient conviés les anglophones, les autochtones, les communautés ethnoculturelles et les francophones du Québec.

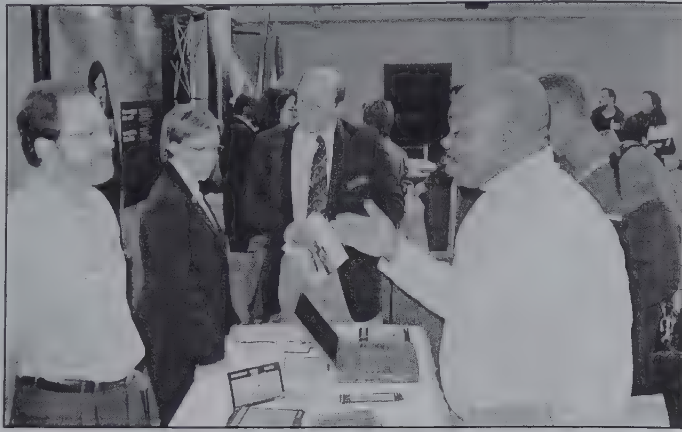
L'événement s'intitulait *Dialogue en direct*, et concluait une grande consultation populaire réalisée l'année précédente d'un bout à l'autre pays, dans le but de mieux faire connaître aux autres composantes de la société canadienne l'existence, les besoins et les attentes des communautés francophones du pays.

La tournée nationale a en effet permis à un groupe de travail de rencontrer plus de 1000 personnes de tous les milieux, du Yukon à Terre-Neuve. La somme de ces rencontres a donné un intéressant rapport, *Parlons-nous*, dont la principale recommandation est la création d'une fondation qui verrait justement à entretenir le dialogue et à financer des projets de collaboration entre les communautés. Coût total de l'exercice *Dialogue* et *Dialogue en direct*: 1,5 million de dollars. Les deux tiers de cette somme provenant d'Ottawa, le reste des provinces, des commanditaires et du milieu associatif francophone.

Une journée de discussions et de placotage donc, qui aurait pu s'appeler Ontario en direct, tellement la représentation ontarienne était écrasante et disproportionnée par rapport au nombre total des inscriptions, faute d'un financement adéquat et de la participation des gouvernements de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve : « Si on avait eu cette coopération, on aurait pu faire venir plus de gens de ces régions » , explique le président de la FCFA, Georges Arès.

Un *Dialogue en direct* auquel participaient les habitués du genre, professionnels et fonctionnaires de la francophonie, consultants à la recherche d'un bon contrat, directeurs généraux du petit monde associatif francophone; tribu avec ses codes, ses rites de passage, son discours maintes fois ressassé et sa quête éternelle de subventions, tout cela sous la bienveillante surveillance des fonctionnaires du ministère du Patrimoine, qui a contribué une forte somme à l'organisation et à la tenue de ce dialogue.

Il y avait aussi des visages nouveaux, comme ces représentants du Conseil national slovaque du Canada et du Congrès hispanique du Canada. Et des appels du cœur à l'endroit des francophones, comme celui lancé par la présidente de Canadian Parents for French : « Nous aimerions parler votre langue et partager votre culture » . Et d'ajouter : « Nous sommes prêts à bâtir des ponts entre anglophones et francophones. Nous croyons que c'est une tâche cruciale pour le Canada. Nous croyons que l'heure est venue de bâtir ces ponts » .



Yves Lusignan / APF

Dialogue en direct était surtout révélateur du fossé qui existe toujours entre les francophones du pays et le Québec. Seulement une quarantaine de Québécois ont participé au rendez-vous. De ce nombre, la moitié était des fonctionnaires! Un professeur d'une université québécoise a suggéré à la FCFA de reconnaître la légitimité de la Loi 101 et de poser un geste d'ouverture et d'appui aux efforts de francisation au Québec. Lourd silence dans la salle. Une Québécoise a souligné l'absence de ses compatriotes à ce dialogue.

À la FCFA, on affirme avoir invité une large variété de groupes populaires du Québec, mais on reconnaît qu'il s'agit d'un des gros défis de la francophonie canadienne et que la communication avec la société civile québécoise reste difficile à établir. À ce propos, le président de la FCFA, Georges Arès, n'a pas pris 36 détours : « Il y a peut-être des mea culpa des deux côtés. On aurait peut-être pu faire davantage pour s'assurer qu'il y a plus de Québécois et Québécoises. On a essayé. De leur part, ceux qui ont été invités auraient peut-être pu venir en plus grand nombre. Il faut trouver des façons de leur parler et de les intéresser » .

Une dizaine d'autochtones, discrets, ont assisté aux délibérations. Le président de l'Assemblée des Premières Nations, qui devait participer à un panel, s'est désisté à la dernière minute. M. Arès ne s'en offusque pas. Il rappelle que l'Assemblée des Premières Nations, sous le leadership d'Ovide Mercredi, avait approché la FCFA lors du dernier débat constitutionnel, au début des années 90, dans l'espoir de travailler ensemble: « C'est la Fédération qui avait refusé à cette époque » .

« Leur absence ne démontre pas qu'ils ne sont pas intéressés au dialogue et à travailler ensemble » , assure M. Arès. Le dialogue, s'il y en a un, devra cependant être fonction des préoccupations des Autochtones, dit-il.

Le *Dialogue en direct* s'est terminé par la signature d'un *Pacte d'amitié* signé par des représentants de l'Assemblée des Premières Nations, de Canadian Parents for French, du Congrès du Travail du Canada, du Conseil canadien des chefs d'entreprise et du Conseil ethnoculturel du Canada. « Des bons souhaits pour continuer le dialogue » résume Georges Arès : « Il n'y a pas d'engagements concrets. Pour avoir des engagements concrets, il faut un dialogue continu » .

Le président de la FCFA perçoit « une ouverture grandissante des communautés francophones » envers les autres, surtout chez les jeunes qui veulent appartenir « à une communauté nationale francophone » . Chaque communauté francophone doit faire sa propre réflexion et y aller à son propre rythme, avertit M. Arès : « Il n'y a personne qui va les obliger à le faire demain, ou l'année prochaine. L'idée est lancée, la jeunesse va pousser et elles feront leur réflexion en temps et lieu » . Il se dit confiant que les francophones vont finalement accepter de « s'ouvrir aux autres » , ce qui se fait déjà à plusieurs titres, souligne-t-il : « On travaille tout le temps avec les anglophones » .

Qualifiant le *Dialogue en direct* de « fabuleux » , il dit enfin percevoir un désir des participants de dialoguer, de mieux se comprendre et d'y aller de projets concrets. Il faudra cependant des dollars pour réaliser ces projets.

Dialogue en direct

Le combat n'est pas gagné

Une francophonie nationale, des communautés qui se parlent, est-ce possible ?

Karine Massé

La réalisation du rêve d'une francophonie canadienne sera « proportionnelle aux efforts que l'on y mettra. On a tout à gagner, rien à perdre », s'est exclamé le président de la FFT, Fernand Denault, à l'issu d'un rassemblement, orchestré par la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA), qui s'est déroulé à Ottawa les 3 et 4 mars dernier.

La rencontre faisait le point sur la tournée nationale *Dialogue*, une consultation pancanadienne qui visait à échanger sur les réalités et les besoins des communautés francophones aux quatre coins du pays. « Il y a eu une bonne participation », a indiqué Fernand Denault. « On s'est renfermé sur soi-même. On a érigé des barricades. Il est grand temps de sortir de nos forts ! », a-t-il enchaîné.

Il a ajouté qu'un rapprochement avec les francophiles, les jeunes en immersion et les Autochtones avait une grande d'importance. « Il faut mettre en œuvre des partenariats solides. Nos activités doivent rejoindre non seulement nos membres, mais l'ensemble de la communauté », a déclaré le président de la Fédération Franco-TéNOise (FFT).

La coordonnatrice en langues officielles et responsable des programmes et services offerts en langues autochtones au GTNO, Melody McLeod, abondait dans le même sens. « C'était la première fois que j'assistais à un rassemblement où plus de 90 % des participants étaient francophones », a t-elle souligné. Ne parlant pas le français, Melody McLeod a éprouvé quelques difficultés témoignant des obstacles à surmonter. « Si l'intention est d'inclure tout le monde, les organisateurs doivent s'assurer que les participants ont la chance de le faire. » Elle admet toutefois que sa présence au rassemblement s'est avérée « du temps bien investi et une expérience révélatrice ».

« La diversité culturelle ne doit pas nous diviser, mais plutôt nous unir », a affirmé Melody McLeod. Elle a toutefois fait un commentaire concernant le déroulement de la réunion. « Lors du souper, tout le monde parlait français autour de la table. Je suis certaine que certains d'entre eux parlent l'anglais, mais personne n'a fait un effort pour parler en anglais. Les gens doivent comprendre que ce n'est tout le monde qui parle français et que c'est O.K. de parler anglais », a soutenu cette dernière, en rappelant qui fallait promouvoir un multicultura-lisme incluant tout le monde.

Association des francophones du Nunavut

Plusieurs projets pour 2001-2002

Jean-Sébastien Charron

Réunis en Assemblée générale extraordinaire (AGE) le 25 février dernier, les membres de l'Association des francophones du Nunavut (AFN) ont adopté la programmation annuelle de l'organisme pour l'exercice financier 2001-2002. Une vingtaine de projets ont été retenus.

Dans le secteur des services élargis, le guichet unique de services en français sera la priorité numéro un de l'AFN. On cherche à obtenir une entente avec le gouvernement du Nunavut pour en venir à offrir des services en français à la population dans les domaines prioritaires tels que la santé.

Un projet intitulé « Retour du capitaine », mené par Stéphane Cloutier, figure au chapitre des nouveautés cette année. Le projet a pour but de présenter à Iqaluit, et possiblement dans d'autres communautés du territoire, une exposition sur le capitaine Joseph-Elzéar Bernier. Le tout vise à faire revivre dans son contexte l'histoire de ce pionnier de la navigation canadienne dans l'Arctique. Le projet est mené en partenariat avec le Musée maritime du Québec à l'Islet-sur-Mer, lieu de naissance de Bernier.

Dans le domaine des communications, on poursuit l'essor de la radio communautaire, CFRT, et on relance la revue d'actualités nordique, Le Toit du Monde, dont une première parution est prévue pour avril.

Les principales activités ayant fait la renommée de l'AFN au cours des années seront reprises : le rallye de motoneige, le festival du cerf-volant, la foire du livre et de la musique, etc.

Du côté des nouveautés, on prévoit la mise sur pied d'un festival de la francophonie regroupant plusieurs activités culturelles et qui aurait lieu vers la fin de la période hivernale.

Les bases d'un programme de plein air faisant partie du curriculum de la nouvelle école francophone seront aussi mises sur pied en 2001-2002. On veut intégrer au programme scolaire régulier une série d'activités extérieures proposant aux jeunes des défis et apprentissages divers dans le domaine des sports de plein air.

Finalement, l'AFN tient à participer aux Jeux d'hiver de l'Arctique, qui se tiendront à Iqaluit et à Nuuk, au Groenland, en 2002. Le type de participation n'a pas encore été précisée mais on souhaite profiter de cet événement pour illustrer la vivacité de la communauté francophone au Nunavut.

Attendu que le bilinguisme coûte 5 milliards par année…

Ottawa (APF) : Il existe au moins un député de l'Alliance canadienne qui fait des cauchemars à l'idée que la *Loi sur les langues officielles* autorise des dépenses « inutiles », au nom de l'obligation du fédéral d'offrir des services bilingues.

Jim Pawkiw, qui représente la circonscription de Saskatoon-Humboldt, veut « ramener le bon sens dans le débat linguistique et les lois linguistiques de notre pays ». Il a déposé, à titre personnel, un projet de loi qui précise que les services gouvernementaux ne seraient offerts dans une des deux langues officielles, que si 25 pour cent de la population parle cette langue. L'actuel règlement fédéral fixe plutôt la demande importante à 5 pour cent.

Le projet de loi de M. Pawkiw, qui a été lu en première lecture, n'a aucune chance d'être adopté. Rares sont d'ailleurs les projets de loi émanant des députés qui franchissent l'étape de la troisième lecture.

Le texte reprend, en vrac, les principales récriminations et fabulations de nombreux anglophones.

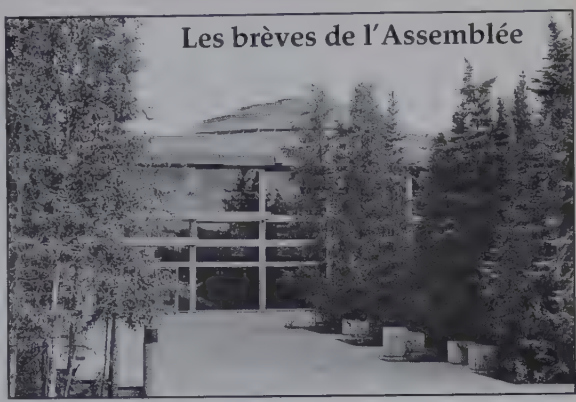
Selon le député allianciste, la politique de bilinguisme officiel a servi « à diviser les Canadiens plutôt qu'à promouvoir l'unité nationale ». M. Pawkin estime les coûts annuels du bilinguisme, tant pour les secteurs privé que public, à l'astronomique somme de 5 milliards de dollars!

Le « projet de loi » souligne aussi que l'anglais « est la langue internationale des affaires » et que les francophones « sont davantage incités à apprendre l'anglais comme langue seconde que ne le sont les anglophones à apprendre le français ».

M. Pawkin appui aussi sa démarche en invoquant « la discrimination dont font l'objet les anglophones unilingues » qui sont à la recherche d'emplois ou de promotions au sein de la fonction publique fédérale.

Il reproche aussi à Ottawa d'avoir « toléré » la déclaration de l'Assemblée nationale du Québec, faisant du français la seule langue officielle de la province.

Les brèves de l'Assemblée



Morte au champ d'honneur ?

Le projet du GTNO d'imposer une taxe hôtelière de l'ordre de 5 % aux T.N.-O. semble en voie de mourir au feuilleton. Bien qu'aucune décision formelle n'ait été prise à ce sujet, le comité permanent sur la gouvernance et le développement économique a conclu qu'il ne pouvait appuyer l'adoption du projet de loi no. 13. Ce projet visait à imposer une taxe hôtelière de 5 % et à établir une façon de procéder à la collecte des revenus. Le comité permanent, après avoir entendu des suggestions émises lors d'audiences publiques, a recommandé au ministre des Finances, Joe Handley, d'allouer un montant additionnel de 375 000 dollars à la *Northwest Territories Arctic Tourism.* Ce montant pourrait provenir d'une réallocation de fonds disponibles au sein du ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique. Dossier à suivre…

Développement économique

La version finale de la stratégie pour le développement économique a été déposée en chambre au début du mois de mars. « Cette stratégie vise à favoriser un plan d'action complet en ce qui concerne les investissements nécessaires au développement des ressources non-renouvelables », a commenté le ministre des Finances, Joe Handley. Cette stratégie souligne l'importance de promouvoir, et de se préparer, pour la gestion des ressources non renouvelables. « Ce plan d'action est le seul qui identifie clairement les questions qui doivent être résolues, nonobstant quel gouvernement aura le contrôle des ressources », a ajouté Joe Handley.

Attention à nos poissons !

Existe-t-il un problème de diminution des stocks de poisson dans les certains lacs des T.N.-O. ? Le député de Deh Cho, Michael McLeod a répondu par l'affirmative. Il a soulevé les inquiétudes des habitants de la communauté dénée de Kakisa. « Le quota de poissons pour les lacs de Kakisa et de Tetlina correspond à un total de 20 000 kg. Ce quota est demeuré inchangé depuis les 20 dernières années. Les habitants n'ont jamais eu de problèmes à pêcher leur quota. Or, dernièrement, une semaine de pêche a résulté en une capture équivalant à deux boîtes de poissons », a souligné Michael McLeod devant les membres de l'Assemblée. Une analyse de l'étude réalisée l'été dernier par le ministère de Pêche et océans Canada, en collaboration avec le conseil de bande de Kakisa, devrait être rendue publique à la fin du mois de mars. Michael McLeod s'est dit préoccupé par la fragilité de l'environnement nordique. « Nous ne pouvons nous permettre de perdre cette importante ressource, de plus, si nous la perdons (…) cela signifie que nos lacs se détériorent. » Le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Joe Handley, a assuré que son gouvernement est conscient de l'importance de protéger l'environnement.

Les routes de glace en voie de disparition ?

Les retards dans l'ouverture des routes de glaces, et la diminution de leur durée de vie, préoccupent plusieurs députés, dont le député de Slave Nord, Leon Lafferty, qui fait pression sur le gouvernement territorial afin de celui-ci construise une route toute saison allant vers les communautés de Wha Ti et Rae Lakes. « La communauté de Rae Lakes veut bâtir un complexe de bureaux et le matériel doit être transporté via la route de glace, puisque les armatures nécessaires pour la charpente du toit sont trop longues pour être transportées par avion. Si les routes de glace ferment plus tôt, cela retardera la construction du complexe », a indiqué Leon Lafferty.

Les brèves
Suite en page 9

SAF et EAF

Un sondage a été effectué auprès des *Liquor Stores*, pour mieux comprendre ce que ces établissements pourraient faire pour appuyer des « grossesses sans alcool ». « Le sondage confirme que nous devons travailler de concert avec ces établissements afin de les sensibiliser au syndrome d'alcoolisme fœtal et aux effets de l'alcoolisme fœtal », a indiqué la ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen. Le député de Frame lake, Charles Dent, a pour sa part indiqué qu'il y avait un besoin urgent de données statistiques fiables. « Des diagnostics médicaux ainsi que des statistiques fiables sur le SAF et les EAF sont nécessaires à la planification des programmes, des services et des installations. » Il déplore le manque de fonds disponibles dans le budget annoncé pour répondre à ce besoin d'information. Il dénonce également l'absence d'un plan d'action à l'échelle gouvernementale.

Le débat fait rage !

Plusieurs députés ne se sont pas gênés pour révéler leur mécontentement quant à la subvention sur le carburant que prévoit accorder le ministre des Finances, Joe Handley, dans le prochain budget. Les critiques fusent, et certains députés soutiennent que l'accessibilité à cette subvention n'est pas équitable pour l'ensemble des résidents.



Inuvik visite Yellowknife

Jeudi le 1er mars, l'équipe mixte de ballon-balai d'Inuvik s'envolait pour participer au tournoi de Yellowknife. A leurs premières armes dans un tournoi mixte, les joueurs de la petite ville ont essuyé revers sur revers, ne marquant qu'un seul but en quatre parties.

Néanmoins, ils sont fiers d'avoir participé et ne repartent pas les mains vides : le trophée de l'esprit sportif leur ont été remis. « Cette année était un test », ont affirmé la plupart des joueurs. « Nous reviendrons l'année prochaine, mieux organisés et nous aurons une meilleure idée à quoi nous attendre.» Il ne faut pas oublier que l'équipe d'Inuvik n'a pas la possibilité d'affronter les autres équipes du tournoi pendant l'année.

Des canaux européens de langue française pour bientôt?

Ottawa (APF) : Des canaux spécialisés européens en langue française pourraient être disponibles dans un avenir rapproché, pour les abonnés d'un service de distribution en mode numérique.

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) a annoncé l'étude des demandes en ce sens déposées par BCE Media de Montréal et l'Association canadienne de télévision par câble (ACTC), qui a ses bureaux à Ottawa.

BCE souhaite distribuer par satellite les services de langue française EuroNews, Muzzik, Paris-Première, Planète et Tropic qui sont des chaînes spécialisées en nouvelles, musique classique et jazz, vie parisienne, documentaires et musique du monde.

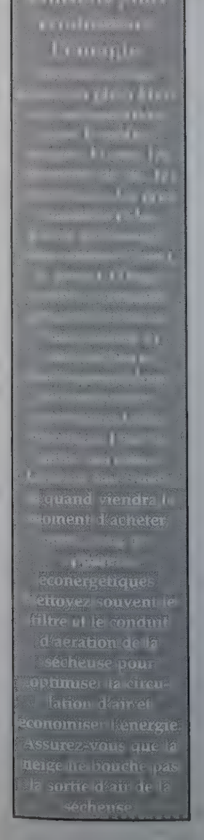
L'entreprise montréalaise, qui est partenaire dans Canal Évasion et la Télé des Arts, a déposé sa demande d'autorisation à la fin de l'année 1999. Ses services sont notamment offerts par l'entremise de Bell ExpressVu et Télésat Canada.

L'ACTC souhaite pour sa part obtenir l'autorisation de distribuer les services Festival (dramatiques européens), KTO (émissions religieuses en provenance de France) et Radio France Internationale; un service de radio de langue française 24 heures.

Le CRTC a comme politique de ne pas autoriser l'ajout de nouveaux services par satellite non canadiens, s'ils entrent partiellement ou totalement en concurrence avec les services canadiens de télévision spécialisée ou payante. Il a donc l'intention de tenir compte de l'ensemble des services offerts par les entreprises de télévision payante et spécialisées, qui ont été approuvées à ce jour.

Si la distribution de ces services est approuvée, ils seront disponibles en mode numérique par tous les distributeurs, y compris les câblodistributeurs.

Les personnes intéressées à formuler des observations auprès du CRTC et des demandeurs ont jusqu'au 2 avril.



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

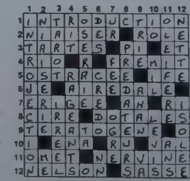
PROBLÈME NO 639

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2							■			■		
3					■							
4								■				
5				■			■					
6						■						■
7				■							■	
8									■			
9		■								■		
10			■						■			
11		■										
12								■				

HORIZONTAL
1- Fait de ne pas se soumettre à l'autorité, rébellion.
2- Commencer à exister. – Sert à lier. – Démonstratif.
3- Lieu géographique. – Restaurés.
4- De la nature de l'huître. – Semblables.
5- Fatigué. – Conjonction. – Lubrifié.
6- Vannes d'un réservoir. – Artère principale du cœur.
7- Poil sur le bord des paupières. – Province d'Irlande.
8- Elle occasionne des frais importants. – Inflorescence.
9- Bêtise, acte irréfléchi. – Personnel.
10- Négation. – Fûtes informés. – Tout le monde doit la connaître.
11- Frappèrent de stupeur.
12- Interloquera. – Commune de Belgique.

VERTICAL
1- Personne qui n'est pas soupçonnée.
2- Ensemble des larves d'huîtres.
3- Passereaux des forêts d'Europe. – Possessif.
4- Enlever. – Donne une teinte rose.
5- Patrie d'Abraham. – Dépendance envers une drogue.
6- Interjection. – Rivaliser.
7- Doublée. – Établira de manière stable.
8- Partie de la charrue. – Femme chargée d'accueillir les visiteurs.
9- Taille d'une personne. – Roulement bref.
10- Soudard. – Personnel.
11- Tache ronde sur l'aile d'un insecte. – Surveillants.
12- Mollusque gastropode. – Participe activement à la vie d'un syndicat.

RÉPONSE DU NO 638



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	I	N	T	R	O	D	U	C	T	I	O	N
2	N	I	A	I	S	E	R	■	R	O	L	E
3	T	A	R	T	E	S	■	P	I	■	E	T
4	R	I	O	■	R	■	F	R	E	M	I	T
5	O	S	T	R	A	C	E	E	■	I	F	E
6	J	E	■	A	I	R	E	D	A	L	E	■
7	E	R	I	G	E	E	■	A	H	■	R	I
8	C	I	R	E	■	D	O	T	A	L	E	S
9	T	E	R	A	T	O	G	E	N	E	■	O
10	I	■	E	N	A	■	R	U	■	V	A	L
11	O	M	E	T	■	N	E	R	V	I	N	E
12	N	E	L	S	O	N	■	S	A	S	S	E

Horoscope

SEMAINE DU 11 AU 17 MARS 2001

ANNIVERSAIRES:
15 mars CHRISTIAN MARCA (Poissons-Dragon)
16 mars RICHARD DESJARDINS (Poissons-Rat)


Bélier

BÉLIER
Vous êtes présentement dans un moment très sérieux de votre vie. Vous vous sentez pressé d'accomplir de grandes choses. La planète Mercure vous oblige à beaucoup de réflexion sur vos paroles.


Taureau

TAUREAU
La planète Saturne vous fait penser à plusieurs choses du passé. Vous avez l'impression de ne pas savoir comment agir parce qu'il y a trop de choses à faire en même temps. Reposez-vous.


Gémeaux

GÉMEAUX
Vous avez de grandes joies dans le domaine de vos sentiments. Vous êtes capable de tout faire avec une grande sincérité. Ne vous alarmez pas devant les difficultés.


Cancer

CANCER
Vous apprenez des choses qui vous obligent à réfléchir. Cela vous amène à de grandes décisions. La planète Pluton vous apporte des bouleversements dans tout ce que vous faites.


Lion

LION
La planète Mars vous apprend plusieurs choses sur vous-même mais d'une manière inattendue. Cela vous apporte des surprises. Ne soyez pas trop empressé de tout vouloir changer.


Vierge

VIERGE
La planète Neptune fait que tout vous apporte des complications. Vous ne savez pas comment comprendre certaines choses. Ne vous découragez pas car bientôt tout sera plus clair pour vous.


Balance

BALANCE
Vous êtes dans une période où vous avez de grandes choses à vivre dans le domaine des sentiments. Il ne faut pas que vous vous fassiez trop de complications dans le domaine de vos émotions. Bientôt, tout ira pour le mieux.



Scorpion

SCORPION
Vous pouvez très bien réussir ce que vous entreprenez surtout si cela demande de l'initiative. Vous serez surpris de constater jusqu'à quel point on a confiance en vous. Cela vous fera du bien moralement.


Sagittaire

SAGITTAIRE
Vous êtes dans une période de votre vie où tout ce que vous faites demande beaucoup d'efforts. Vous avez l'impression que tout avance très lentement. Cela vous épuise moralement.


Capricorne

CAPRICORNE
Vous apprenez plusieurs choses en peu de temps et cela vous donne la capacité de très bien vous organiser. Vous avez de grandes chances de pouvoir vous sortir de vos problèmes.


Verseau

VERSEAU
Vous commencez à savoir plusieurs choses sur vos ambitions et celles des autres. Cela vous apporte de grandes réflexions qui ne sont pas faciles. Vous allez vers des situations très sérieuses. Vous serez efficace.


Poissons

POISSONS
Vous commencez à analyser les choses avec beaucoup d'observation. Vous faites tout pour être approuvé. N'accomplissez rien qui ne corresponde pas sérieusement à votre sens de l'honnêteté. C'est très important.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..mensonges	Le Midi	Liza		Providence		Variées	Variées	Variées	Timon et Pumbaa	Variées	Variées	..mensonges	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			Ma Faut pas rêver	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	.45Coup chap.	Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA	Sunset Beach	Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Top modèles	Jet 7	Le TVA	Piment fort

Lundi

12 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	4 et demi... Sophie refuse offre d'emploi.		Meilleur ennemi Fanny surprise par une visite.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports /:15 Sans livre		15 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands Rep. L'histoire de Sean Sellers		Le Téléjournal		Les élections en Alberta Qui reportera les élections? Les résultats et analyse.						Grands Rep. Un enfant en route vers la mort		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Ce qui fait débat Infirmières, urgences, sécurité des soins: comment sauver l'hôpital				Nom de loi L'activisme politique turc.		Bibliotheca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 "Clef des champs" (Dra) Christine Boisson.			:50 Bouillon de culture			:05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Les Mordus Émission-jeu avec invités		Dans la peau Émission d'affaires publiques		Rue l'Espérance		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mardi

13 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte Léonie réconforte Antoine.		Enjeux L'art d'être père		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports /:15 Découverte		.20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands Rep. Suicide chez les ado belges		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Cinq histoires de douleur		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Anastacia, Jean-Hugues Anglade, Laurent Baffie, Jean-Marie Bigard, Patrick Chesnais					Temps présent Émission d'information.		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /.15 ..Fait débat				Nom de loi L'activisme politique turc.		:05 Reflets Sud	
TVA	Planète animale	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com Josée découvre tout.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/·50Loterie /.55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mercredi

14 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Caserne 24	Charette, en direct		..signe du lion Gabriel rencontre Dr Cameron.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /·15 "Renaissance" (Psy,'97) James Wilby, Jonathan Price.				.25 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands Rep. Brutalité policière a NY.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Facture	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages 41 cartouches		Capital actions	Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			20 TV5 Infos	Le Barachois Habitats naturels prolifiques.		Les idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /·15 Tout le monde..					45 Homme sud	05 Si j'ose écrire Magazine littéraire.	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour Madeleine planifie des vacances.		Emma Confidences de Patrick.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/.50Loterie /·55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Jeudi

15 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy Travail de psychologie sur tas.		L'Ecuyer Invités de tous les milieux.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /.15 "Nixon" (Bio,'95) Joan Allen, Anthony Hopkins. 1/2					.40 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands Rep. 1/2		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays		Écrans du monde	Le refuge			:35 Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Envoyé spécial				Le Barachois Habitats naturels prolifiques.		:05 Faxcultre	
TVA	Claire Lamarche		Deux frères Kevin ■ besoin de son père.		Fortier Cinq suspects arrêtés.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/·50 Loterie /:55Nikita		.55 Infopublicité			Fin de la programmation			

Vendredi

16 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur Chansons, jeux et karaoke		Zone libre Magazine sur l'actualité.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Tour de Babel			"Nixon" (Bio,'95) Joan Allen, Anthony Hopkins. 2/2			:05 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands Rep. 2/2		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Un peuple de légende.		Pas rêver Invité(es): Michèle Bernier		Juste pour rire		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Union Libre		:15 Le refuge				.05 Outremers L'outre-mer français.	
TVA	J.E. Protection des citoyens.		"Coupable d'amour" (Dra,'99) Robert Bockstael, Christine Lahti.				Le TVA	..40ième TVA Biographie Michel Noël.		Le TVA, sports/.50Loterie /:65 "Un amour abusif" (Dra,'97) Rick Schroder, Judith Light.				.55 Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

17 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	05 Doug	Histeria!	Animaniacs	Retour Sherwood	Le Midi	"André" (Com,'94) Tina Majorino, Keith Carradine.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Les secrets....	Aventure olympique		Téléjournal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-choc
TV5	Le journal / 15Invité	Les niouzz	05 Génies herbe	Fleurs, jardins	Le journal / 15Presse	Va savoir	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Outremers L'outre-mer français.		Thalassa Un peuple de légende.		Vins fromages	Journal Suisse
TVA	La Trattoria	..monde dehors	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Quoi Bugs?	"À la poursuite du diamant vert" (Rom,'84) Michael Douglas, Kathleen Turner.				"Familles Addams: Les retrouvailles" (Com,'98) Tim Curry, Daryl Hannah.				Le TVA	"Le petit monde ..

17 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Bruins de Boston vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson, Montréal						Téléjournal	Nouvelles sports /:50 Fitz		:50 "L'affaire Pélican" (Act,'93) Denzel Washington, Julia Roberts.						Fin de la programmation		
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture choc	Douce folie	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Branché	Culture choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Studio TV5			Serge si tu nous regardes Tableaux chronologiques et flash-backs sur la carrière exceptionnelle de l'artiste.					:45Gainsbourg	:15 Journal Belge			45 Soir 3	D.	Télécinéma	Juste pour rire	
TVA	16h30 "Le petit monde des emprunteurs" (Com,'97)			"Hommes en noir" (Fant,'97) Will Smith, Tommy Lee Jones.				45 Le TVA	15 Le TVA, sports	35 Loteries /:40 "Le parrain III" Le parrain de la mafia américaine cherche à oeuvrer dans la légitimité. (Drame,1990) Andy Garcia, Sofia Coppola, Al Pacino.							15 Fin de la programmation	

Dimanche

18 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Ent. artistes	Culture choc	Fille vs mafia Combat d'une Sicilienne.		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition.		MC Tout sur la vie artistique.		Téléjournal	Découverte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajectoire	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Branché	Circuit PME	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	Le journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité		TV5 le journal / 15 "Clef des champs" (Dra) Wladimir, Christine Boisson.				05 Roma, Roma	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Mémoires de palaces: Le Danieli de Venise		Jour de foot Football français.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"La mort vous va si bien" (Com,'92) Goldie Hawn, Meryl Streep.				15 Quoi Bugs?	Coup de chapeau	Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Rusty, chien détective" (Com,'98) Rue McClanahan, Hal Holdbrook.				Le TVA	Un monde de fous

18 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Monde..-Charlotte	"C't'à ton tour, Laura Cadieux" (Com,'98) Ginette Reno.			40 Beaux dimanches	Téléjournal	Les idées lumière	Nouvelles sports /.15 "Ni dieux ni démons" (Psy,'98) Brendan Fraser, Ian McKellen.				.10 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Courants Pacifique	Zone libre		Téléjournal	Accent franco.	Can. Australie	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Patrick Timsit			TV5 Infos / 15 Bouillon de culture			Courants d'art	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal /.15 Studio TV5 Invité(es): Maxime Leforestier, Sylvie Paquette, Urbain Desbois.					Alice	:05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	Plus bel homme			"The Game" (Dra,'97) Deborah Kara Unger, Michael Doubglas.					.15 Le TVA	47 Le TVA, sports	Loteries /.10 Infopublicité				10 Fin de la programmation			

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 10, 16 mars 2001

La reine du Caribou Carnaval version 2001

Qui sera l'élue?

Elles visent la couronne du Caribou Carnaval, rien de moins !

◆ Page 3

Ti-Jos Connaissant

◆ Page 5

Atelier sur la programmation culturelle de la petite enfance : les défis sont nombreux

Transmettre la culture par le pingo !

Plusieurs travailleuses œuvrant au sein de la petite enfance se sont réunies pour discuter des défis à relever concernant l'enseignement de la culture aux jeunes enfants, particulièrement dans les communautés autochtones.

◆ Page 6

De yousse qu'y sont, tous les raftmen?

◆ Page 7

Sommaire



Karine Massé / L'Aquilon

Voilà de jeunes spectateurs très attentifs qui assitaient au spectacle de marionnettes organisé par la garderie Plein soleil le 8 mars dernier à l'École Allain St-Cyr.

Commission scolaire francophone de division

On s'interroge !

Des parents inquiets sont venus assister à la réunion de la CSFD afin d'obtenir des réponses à leurs questions.

Karine Massé

Cette réunion de la commission s'est déroulée le 7 mars dernier, devant une petite salle bien remplie. Les parents d'élèves de l'École Allain St-Cyr (ÉASC) se questionnaient sur le moral du personnel de l'institution francophone, qui traverse une période tumultueuse depuis l'annonce d'un changement d'employeur et la mise en place de la nouvelle commission scolaire francophone de division.

« On a des inquiétudes par rapport aux membres du personnel de l'école. On baigne dans l'ignorance en tant que parents », a avoué un parent inquiet. « On veut que les profs soient bien avec leur nouvel employeur et tous les changements qui en découlent », a insisté un autre parent présent lors de la rencontre. La directrice de l'ÉASC, Julie Bouchard, a affirmé que le personnel redouble d'efforts pour que les enfants ne soient pas affectés par les négociations parfois tendues entre la CSFD, le GTNO, la commission scolaire no.1 de Yellowknife et le personnel de l'école.

Plusieurs rencontres ont eu lieu au cours du mois de février pour discuter des bénéfices accumulés par les employés [ancienneté, frais de déménagement], du régime de pension, et de plusieurs autres aspects touchés par ce changement d'employeur.

Les employés de l'ÉASC ont reçu une offre du GTNO et ils doivent donner leur réponse avant le 31 mars. La grille salariale ne bougera pas, c'est ce qu'a confirmé Jean-françois Pitre. Toutefois, en ce qui concerne les années d'ancienneté accumulées par les enseignants, rien n'est encore défini. « Ça se discute », a souligné le président. Quant aux allocations de déménagement offertes aux employés possédant un certain nombre d'années d'ancienneté, il se pourrait que ces derniers puissent racheter leurs années au GTNO. Une chose semble assurée selon Jean-François Pitre : « Ça va être un *one shot deal* » ou si vous préférez, une offre unique en raison du statut particulier de la commission scolaire francophone, la seule commission territoriale.

« Depuis le jour 1, c'est clair que c'est imposé [changement d'employeur] par le gouvernement [territorial] et non par la commission scolaire francophone », a affirmé le président de la CSFD, Jean-François Pitre. « En général, je pense que ça [changement d'employeur] se déroule bien », a-t-il ajouté, en précisant cependant qu'il ne détient pas toute l'information.

Deux postes sont ouverts l'an prochain, soit la direction et le secrétariat de l'ÉASC. Il s'agit de deux positions à terme, dont le contrat est généralement d'une durée de trois ans. L'école francophone estime recevoir près d'une centaine d'inscriptions pour l'an 2001-2002. « Sept ou huit postes d'enseignants seront probablement disponibles l'an prochain, possiblement même neuf », a indiqué Jean-François Pitre. La CSFD a offert cinq postes permanents comparativement aux trois de cette année.



Karine Massé

Langues officielles

Les députés de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest viennent d'approuver les paramètres destinés à guider le comité spécial, chargé de réviser la *Loi sur les langues officielles des T.N.-O.* Un article de cette dernière prévoit sa révision 10 ans après sa mise en œuvre. Le président du comité spécial, Steven Nitah, a répété l'importance de la participation du public dans le processus de révision de la *Loi*. Ayant reçu l'accord du GTNO, les membres du comité peuvent maintenant procéder à la révision qu'ils espèrent conclure avant le terme de la 14e Assemblée.

Environnement

Les têtes dirigeantes des conseils et agences responsables de l'évaluation et de la régulation du développement dans le secteur de l'énergie ont rendu public une ébauche de lignes directrices pour le développement de l'industrie gazière aux T.N.-O. L'information qui découlera de ce document servira de soutien aux agences et conseils afin de coordonner les processus de révision et d'évaluation des projets de développement au Nord.

Dictée Paul Gérin-Lajoie

La dictée, qui célèbre son dixième anniversaire, tiendra sa finale régionale, englobant les trois territoires, au Nunavut. La finale se déroulera, via télécopieur, depuis les bureaux du ministère de l'Éducation du Nunavut le jeudi 29 mars, à 14 h. Des élèves de 5e et 6 e année tenteront de se tailler une place pour participer à la Grande finale télévisée, qui elle aura lieu à Montréal le 20 mai prochain. Cette année, 391 jeunes originaires du Nunavut, des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon participeront aux différentes activités et compétitions de la dictée Paul Gérin-Lajoie.

Katimavik recrute

Si vous êtes âgés entre 17 et 21 ans et qu'un séjour dans plusieurs endroits au Canada vous intéresse, l'organisme Katimavik est l'occasion rêvée. En tant que participant au programme offert par Katimavik, vous pourriez voyager durant sept mois dans trois régions canadiennes en compagnie de dix autres jeunes de votre âge. Cette expérience vous permettra d'apprendre une autre langue et de faire de nouvelles rencontres. Chaque participant recevra une allocation de 3 dollars par jour pour sa seule participation au programme et 1000 dollars seront accordés aux personnes qui auront complété l'ensemble du programme. Les frais de transport, de logement et de nourriture, ainsi que les activités offertes via Katimavik, seront assumés par cet organisme. Pour en savoir plus, vous pouvez téléphoner, sans frais, au 1-877-525-1503 ou consulter le site web www.katimavik.org.

Protégeons la faune

Le GTNO a déposé une motion pour protéger l'*Arctic National Wildlife Refuge* contre l'exploration pétrolière et gazière. Le refuge, situé en Alaska, est menacé par deux projets de loi présentés au Congrès des États-Unis qui permettraient l'exploration de son sous-sol riche en pétrole et en gaz naturel. La motion déposée par le GTNO vise à rappeler sa volonté à protéger les ressources naturelles du refuge, qui sert d'habitat à la horde de caribous de la Porcupine. Les nations gwich'in et inuvialuit ont vécu dans cette région depuis des millénaires et les caribous leur procurent nourriture et vêtements, et représentent un lien avec leur culture ancestrale. « Les gens des T.N.-O. ne s'opposent pas au développement des industries pétrolières et gazières. Ils s'opposent toutefois à des développements dans certaines zones écologiques fragiles, comme le lieu de mise bas des caribous de la horde de la Porcupine, qui se situe dans le refuge », a déclaré le député de Mackenzie Delta, David Krutko.



C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9
ou aquilon@internorth.com

La reine du Caribou Carnaval version 2001

Qui sera l'élue?

Elles visent la couronne du Caribou Carnaval, rien de moins !

Karine Massé

Ce ne sont pas seulement les petites filles qui chérissent le rêve de devenir reines. La trentaine et même la quarantaine passée, certaines rêvent toujours d'être couronnées. C'est le cas de deux francophones, Christiane Boyd et Gisèle Forget. Mais attention, dans l'histoire moderne, le prince charmant a disparu, remplacé par l'attrait du voyage !

Christiane Boyd a choisi de participer au célèbre concours du Caribou Carnaval pour deux raisons. « La première raison, c'est que cela me donne quelque chose sur lequel diriger mon attention », explique Christiane Boyd, qui travaille pour Revenu Canada. En cette période de déclaration d'impôts, qui exige de longues heures de travail, rêver à la couronne, c'est l'évasion recherchée par Christiane. La deuxième raison qui explique sa participation, c'est le prix que se méritera la gagnante : soit un voyage vers une destination exotique qui demeure inconnue. Compréhensible!

« J'aimerais que cette destination soit un pays pauvre. Si je suis couronnée reine du Caribou Carnaval, je vais amener mon amie Connie avec moi. Elle m'a dit qu'elle apporterait autant de valises que moi », explique Christiane. Cette dernière avoue qu'à chacun de ses voyages, elle trimbale beaucoup plus de bagages que permis par les compagnies aériennes. « Je remplis mes valises de savons et de vêtements pour donner aux plus pauvres », raconte l'aspirante reine qui est récemment allée à Cuba pour y distribuer des biens essentiels.



Christiane Boyd



Gisèle Forget

Gisèle Forget explique quant à elle sa participation en ces termes : « Réellement, ma mission consiste à amasser de l'argent pour le Caribou Carnaval. C'est également une occasion de rencontrer des gens pour leur dire merci », explique-t-elle, en faisant référence à des difficultés personnelles qu'elle a surmontées récemment. « C'est ma manière de leur dire merci, Gisèle est O.K. maintenant ! » Bien sûr, le voyage l'intéresse également pour « aller dans une place chaude, être seule dans un nouvel environnement et aller danser ! »

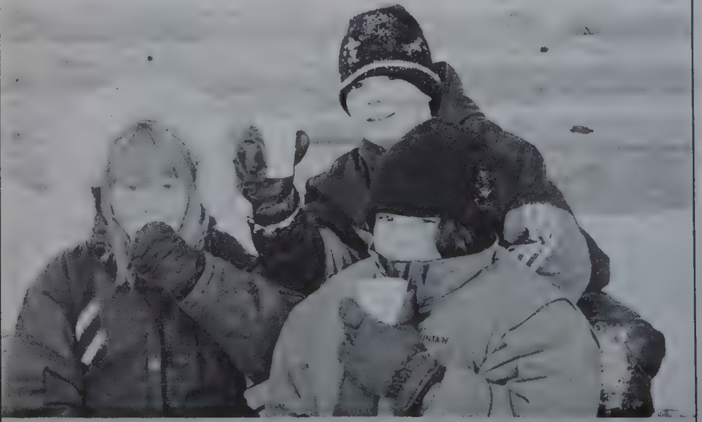
Tant pis si elle n'est pas la prochaine reine. « Ça arrive. J'ai aidé le Caribou Carnaval, c'est ce qui est important pour moi. Et puis, pour chaque tranche de 3500 dollars amassés par la vente de billets, on se mérite un voyage à Edmonton. » Combien de billets a-t-elle vendu jusqu'à présent ? C'est un mystère, elle préfère garder l'information pour ne pas décourager les autres participantes.

Si elle n'est pas couronnée, eh bien, qu'importe, Christiane Boyd a l'intention d'aller à Cuba en mai ou juin afin de prendre quelques jours de congé et de délaisser ses trois emplois ! Elle travaille pour Revenu Canada à temps plein et occupe deux emplois à temps partiel, l'un à la *Coop* et l'autre comme serveuse au restaurant *The Prospector*

Qui sera-t-elle l'élue ? On le saura le 28 mars, lors du couronnement ! D'ici, là vous les verrez sûrement en ville, elles courtisent les habitants de la capitale avec les autres aspirantes du royaume du Caribou !

Nadia Laquerre/L'Aquilon

Annette Demarcke, de l'Association des francophones de Fort Smith, a profité du passage en ville de Gisèle et Alban Soucy pour leur remettre une carte de membre à vie le 20 février dernier.



Karine Massé/L'Aquilon

Une bonne tasse de chocolat chaud pour ces jeunes de 4e et 5e année de l'École Allain St-Cyr lors de leur camp de neige à Trappers Lake.

ÉDITORIAL

Un dynamisme qui réconforte

Lors de la dernière réunion de la commission scolaire francophone de division, quelques parents se sont prévalus de leur droit d'assister à ces séances publiques.

Il n'est pas toujours facile comme commissaire scolaire de se présenter régulièrement à des réunions alors que les principaux intéressés, les parents, ne participent pas. Certains peuvent avoir l'impression de travailler seul. Il était donc intéressant de voir des parents rechercher plus d'information sur un sujet qui leur tient à coeur.

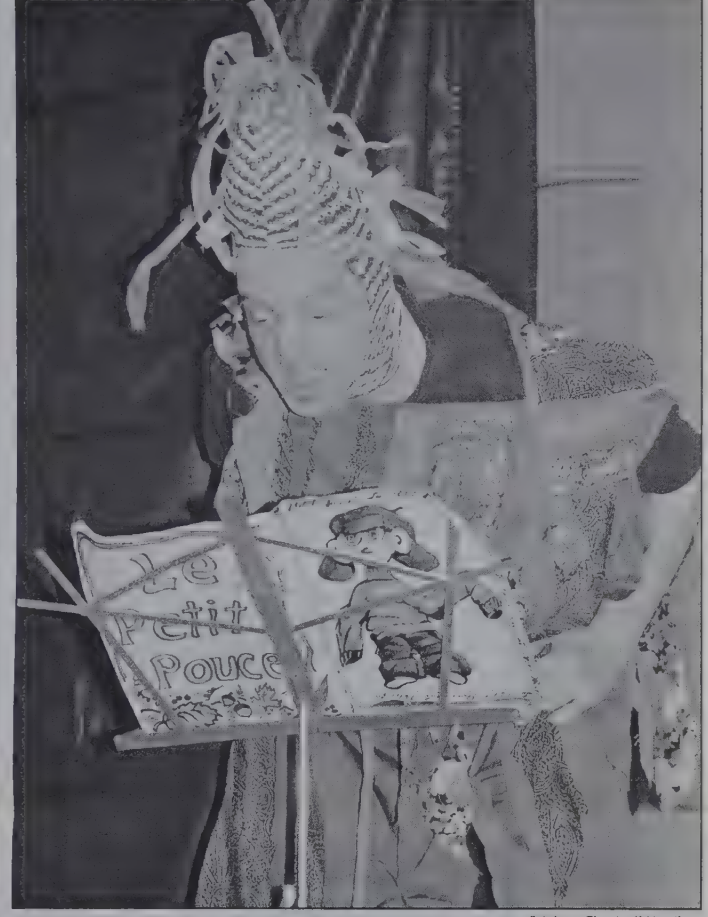
La présence de ces parents montre le dynamisme du milieu scolaire francophone alors que s'entament des discussions sur des sujets d'intérêts. Encore une fois dans la petite histoire des francophones des T.N.-O., les parents francophones se retrouvent à l'avant-scène, eux qui ont si souvent aidé à définir la lutte des francophones pour la reconnaissance de leurs droits constitutionnels.

Ce qui est éaglement intéressant, c'est de voir à quel point L'Aquilon peut être instrumental pour soutenir ce dynamisme de la francophonie ténoise.

La création de la nouvelle commission scolaire francophone et sa mise en place graduelle se voient régulièrement attribuer une couverture privilégiée. Ce qui aide énormément pour effectuer ce boulot, c'est l'ouverture constante des commissaires face à nos demandes d'information. Avec cette collaboration étroite, il nous est donc possible d'informer convenablement les parents qui reçoivent presque tous le journal.

De plus, lorsque le débat fait rage et que les idées fusent de toutes parts, c'est aussi le rôle de L'Aquilon de tenter de débroussailler les données et de souligner des points importants. Cette tâche de réflexion permet aussi aux parents d'intervenir en toute connaissance de cause dans les dossiers cruciaux de l'école.

Alain Bessette



Stéphane Cloutier/L'Aquilon

Ce costume avait de quoi capter l'attention des enfants lors d'un spectacle de marionnettes au centre francophone d'Iqaluit.



michelavigne@hotmail.com

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

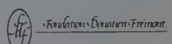
Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Ti-Jos Connaissant



Geneviève Harvey

J'avais envie de parler des ti-Jos Connaissant. Vous en connaissez? Moi aussi, en masse. Tout le monde en connaît. Dans cette grande famille, assez répandue sur la planète, il y en a qui sont pires que d'autres, bien évidemment. Je crois que le ti-Jos Connaissant qui m'a poussée à écrire là-dessus, c'est celui (ou ceux, car je suis certaine qu'ils sont légion) qui a décidé de légiférer sur les trous du fromage suisse. Comme il s'agit là d'un exemple patent d'un ti-Jos Connaissant qui va loin, pour ne pas dire qui s'est aventuré dans des sentiers dont il ne pourra plus ressortir sans être meurtri, je me suis dit que pas besoin d'aller si loin pour porter ce titre banni.

Vous est-il déjà arrivé de sentir la moutarde vous caresser les ailes du nez parce que vous avez rencontré un ti-Jos Connaissant qui vous énonce par coeur le livre qu'il a appris et où la logique ou le bon sens n'ont plus de place. Notre ti-Jos Connaissant ne veut rien entendre de votre théorie du gros bon sens, car pour notre ti-Jos, le gros bon sens n'existe tout simplement pas. Le pire, avec ce genre de personnes, répandues sur toute la terre, comme je le disais auparavant, c'est que la conséquence de leurs connaissances (ou devrais-je dire de leurs non-connaissances) a des impacts qui peuvent être graves. Oui, nos ti-Jos sont comme les rats : ils se sont adaptés à toutes les latitudes, à tous les climats, à toutes les faunes, à toutes les classes sociales, bref, ils sont partout.

Et détrompez-vous, mesdames et messieurs, qui croyez que les ti-Jos Connaissant ne sont que des hommes. Eh bien non, il y a des femmes bien campées dans ce rôle de ti-Jos. Bien sûr, elles en s'en rendent pas toujours compte. Ce sont plutôt les autres qui réalisent ça pour elles. Et elles ne sont pas plus agréables à fréquenter ou à rencontrer que leurs pareils mâles. Je ne sais pas si vous avez remarqué, les ti-Jos C. ont une vilaine manie qui accompagne leur prétention de tout savoir : ces personnes croient qu'elles sont les meilleures dans tout...ou à peu près. Rien de plus désagréable.

Je vais donner quelques exemples de ti-Jos Connaissant pour faciliter votre recherche. Vous êtes en voyage, dans un pays lointain. Vous êtes bien perdu et tentez en vain de retrouver votre chemin. Vous arrêtez quelqu'un pour vous renseigner. Horreur! Vous venez de croiser un ti-Jos qui, bien sûr, vous explique en long et en large le chemin à suivre. Grand mal vous en fasse! Vous n'aviez pas reconnu le ti-Jos, mais après avoir suivi pendant près d'une heure les renseignements de votre bon samaritain, vous vous rendez compte que vous avez croisé...un ti-Jos. Ouche! Pas évident. Vous êtes encore plus perdu que quelques minutes auparavant. Trop prétentieux pour avouer son ignorance, le ti-Jos vous a induit en erreur, histoire de vous démontrer son savoir.

Autre exemple. Vous faites des réparations à la maison et avez besoin de matériaux de construction. Un ti-Jos Connaissant vient vous visiter et calcule, à quelques mètres près, ce dont vous avez besoin, à votre grand dam! En effet, vous vous ramassez avec assez de matériaux en trop pour construire une écurie de 300 mètres de longueur. J'exagère, dites-vous? Pas tant que ça.

D'autres petits exemples. Tiens, prenons la voiture. Votre voiture brise et vous n'avez aucune idée de quoi ça retourne. Ti-Jos passe par chez vous, examine la bagnole et fait son diagnostic. Confiante, vous vous dirigez au garage, fière de votre connaissance du problème. Vous expliquez ce qu'il y a à changer, toujours selon ti-Jos. On vous change tout ça, vous repartez à la maison et le lendemain matin, patatras. La bagnole s'est effondrée sous un autre problème, pas du tout celui prévu par votre ti-Jos. Horreur, direz-vous. Vous avez raison, mais notre ti-Jos aura toutes les raisons du monde pour justifier son mauvais diagnostic. La fois suivante, si votre bagnole croule sous les problèmes, laissez faire ti-Jos et allez au garage, en espérant qu'il n'y a pas une dizaine de ti-Jos qui y travaillent.

J'aurais encore bien des exemples à vous donner. Je suis certaine que vous en avez plusieurs en tête vous-même. Et s'il se trouve qu'il y a des ti-Jos parmi vous (ce dont je douterais fort...) que tout ça leur donne à réfléchir. Pour ma part, si, à votre sens, j'avais tendance, à l'occasion, à prendre une attitude de ti-Jos, de grâce, ne vous gênez pas pour me le faire savoir. Je vous en serai reconnaissante. D'ici là, quelqu'un (???) m'a dit de faire changer la transmission de ma voiture? Devrais-je me fier? Je vais au garage de ce pas, en priant pour que les ti-Jos ne travaillent pas aujourd'hui. Je vous en redonne des nouvelles. Ciao!

genevharvey@yahoo.com

Atelier sur la programmation culturelle de la petite enfance : les défis sont nombreux

Transmettre la culture par le pingo !

Plusieurs travailleuses œuvrant au sein de la petite enfance se sont réunies pour discuter des défis à relever concernant l'enseignement de la culture aux jeunes enfants, particulièrement dans les communautés autochtones.

Karine Massé

Pour la coordonnatrice des programmes d'enseignement en langues inuites, Liz Fowler, l'enseignement de la culture n'est pas seulement la responsabilité de l'école et du milieu familial. La communauté entière doit y participer.

Comment refléter la culture dans les programmes éducatifs ? « Par exemple, les Inuits vivent selon les saisons. Il faut donc construire le programme selon les saisons » explique Liz Fowler. « L'hiver, à Tuktoyaktuk on amène les enfants glisser sur les pingos, afin de leur faire découvrir leur environnement immédiat. Nous en parlons au retour », raconte Catherine Katigakyok, une instructrice inuvialuit originaire de Tuktoyaktuk.

« Ma mère nous donnait des peaux de phoque avec lesquelles nous allions glisser. Puis, un jour elle nous a dit que nos glissades étaient un bon moyen pour nettoyer ses peaux, ça lui sauvait du travail ! », raconte Liz Fowler.



Mary Zoe Chocolate

Une autre façon de partager la culture réside dans la sagesse des aînés. « Il faut les inviter, leur demander de l'aide pour construire la programmation scolaire », souligne Liz Fowler. « Il faut utiliser les ressources de la communauté et les inclure dans la programmation. Il y a un tas de gens à rencontrer, ce sont de précieuses ressources », lance Mary Zoe Chocolate, qui travaille au *Midnight Sun Daycare*, à Inuvik.

L'une des grandes difficultés en ce qui a trait à la transmission des valeurs et traditions autochtones consiste en un manque de connaissances sur le sujet. « Il y a un manque de compréhension des cultures et certaines communautés regroupent plusieurs personnes de cultures différentes », a souligné une participante.



Denise Kurszewski

En plus de ce manque de compréhension, un autre défi consiste à obtenir du financement. « Nous arriverons à un point où il n'y aura pas davantage de ressources. Il va nous falloir travailler avec créativité », admet Liz Fowler.

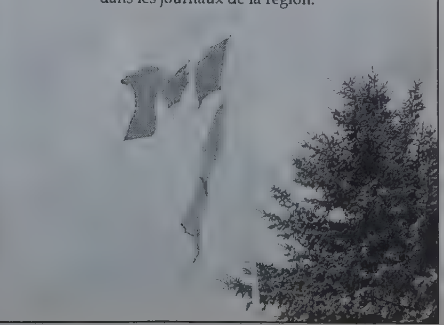
Cependant, la question la plus préoccupante pour les professionnels travaillant dans le milieu de la petite enfance demeure certes les cicatrices laissées par les écoles résidentielles ainsi que les problèmes d'apprentissage liés au syndrome d'alcoolisme fœtal (SAF) et aux effets de l'alcoolisme fœtal (EAF). « Selon des études, les familles dont les membres ont été victimes de traumatismes subis dans les écoles résidentielles mettront sept générations à guérir », soutient Denise Kurszewski, coordonnatrice de programmes culturels au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Les défis à relever et les plaies à panser sont nombreux si l'on veut assurer la transmission de la culture, et des valeurs et traditions autochtones.

« Ceux qui réussissent à les transmettre ont un appui familial, une forte identité et possède une certaine spiritualité », conclut Liz Fowler. « Quelque chose va arriver si on s'accroche », souligne Mary Zoe Chocolate.



Photos : Annick St-Germain

Afin de souligner la semaine de la francophonie, une levée du drapeau s'est déroulée à Hay River le mardi 13 mars à 9 h 30. Le conseiller Mc Dean s'est fait un plaisir d'effectuer la levée du drapeau. Il a déclaré être heureux de proclamer l'ouverture de la semaine de la francophonie. Les classes de Monique Roy et de Nancy Frenette ont participé à cet événement. Durant la levée du drapeau, les élèves ont entonné l'hymne national en français. Les enfants étaient fiers d'être présents et de savoir qu'ils auraient leur portrait dans les journaux de la région.





De yousse qu'y sont, tous les raftmen?

Annie Bourret, APF

Parallèlement au romantisme qui domine en France et qui libère la langue des conventions rigides de l'époque classique, le XIXᵉ siècle correspond, au Canada, au rejet officiel du français comme langue législative et à une anglicisation massive.

Déjà, après la Conquête (1763), les anglicismes s'étaient infiltrés à cause des mauvaises traductions françaises des documents officiels. Les journaux comme *La Gazette de Québec* (1764) et *La Gazette de Montréal* (1785) étaient truffés d'anglicismes. C'est l'époque du tissu *corde du roi* (*corduroy*, en français « velours côtelé »), du *set à thé* (1828) et du *set de vaisselle* (1848).

Les immigrants, désormais surtout originaires de l'Irlande et de l'Angleterre, contribuent à l'anglicisation du français quotidien, tout comme le travail et le commerce. Les bûcherons ont des contremaîtres anglais. De la rivière des Outaouais à Québec, parcours des cages de bois qui seront ensuite expédiées par bateau à l'Angleterre, les termes techniques anglais de l'industrie forestière font des escales : *raftman* (draveur), *raft* (radeau de billes de bois ou cage), etc. Tout le commerce d'importation et d'exportation, de gros et de détail est contrôlé par l'élite anglophone. Les marchandises, les objets et les outils n'arborent que des noms anglais sur leurs étiquettes. C'est là l'origine de la variation entre *barley* (depuis 1799) et *orge*, selon qu'on désigne l'aliment acheté dans un magasin ou la céréale dans un champ.

C'est vers 1840 qu'on commence à vouloir rapprocher le français d'ici de celui de la France. En fait, depuis le début du siècle, les Américains venus étudier le français au Canada déplorent la perte du « pure and correct French of old France ». Vers 1880, le dédain du « Canadian French », très différent du « real French as spoken in France », est consacré. Les gens de lettres et les ecclésiastiques publient des listes d'expressions à corriger, mais ils confondent allègrement anglicismes et canadianismes.

La première tentative de distinction entre particularités de l'usage et mauvais emplois est l'ouvrage *Glossaire franco-canadien et vocabulaire de locutions vicieuses usitées au Canada*, (Oscar Dunn, 1880). Elle sera suivie de près du livre *Anglicismes et canadianismes* d'Arthur Buies, en 1888, qui avait déjà compris le rôle joué par les médias comme modèles de la langue et estimait que les journaux impriment tous les jours : « ... des expressions, des phrases, des paragraphes entiers, non seulement anti-français et barbares, mais absolument incompréhensibles et indéfinissables... ». (Les journaux de l'époque étaient souvent bilingues, « pensés » en anglais puis traduits en français.) Malgré ces débuts de conscientisation, c'est le texte *L'anglicisme, voilà l'ennemi!* (Jules-Paul Tardivel, 1880) qui reflète le mieux l'attitude de l'époque au sujet du français canadien.

Pour certains, le XIXᵉ siècle se termine sur une consécration de l'anglicisation, puisque c'est à ce moment que la préposition *sur* disparaît pratiquement du système de mesures et s'aligne sur l'anglais. L'erreur *deux par quatre* (*two by four*) fait son entrée dans la langue de la construction. Cette faute est si courante que, encore aujourd'hui, il est difficile de convaincre certaines personnes qu'il faut dire *deux **sur** quatre*.

Faites part de vos commentaires à a-bourret@home.com ou au journal.

Wood Buffalo Frolic

La cabane à sucre de l'AFFS fut un évènement qui a « collé » beaucoup de monde!

Durant le Pow Wow du samedi soir, la foule a participé à un concours de danses folkloriques avec costumes traditionnels. L'une des participantes, Veronica McNeil.

Les jeunes ont participé à plusieurs activités durant la fin de semaine, entre autres, une salle de bricolage expressément pour leurs petits doigts actifs!

PHOTOS : Nadia Laquerre

Les brèves de l'Assemblée



Gaz à effets de serre

Le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Joe Handley, a déposé l'ébauche de sa stratégie portant sur le contrôle des émissions de gaz à effets de serre, la semaine dernière. Rappelant que les effets des changements climatiques sur le mode de vie traditionnel, surtout en Arctique, sont une préoccupation majeure pour tous les habitants du Nord, Joe Handley a proposé un plan d'action. « Je dépose aujourd'hui l'ébauche d'une stratégie proposant diverses actions à entreprendre afin de contrôler les émissions de gaz à effets de serre aux T.N.-O. », a déclaré ce dernier.

Le plan d'action du GTNO s'insère dans le cadre d'une stratégie nationale qui a nécessité la participation de plus d'une quarantaine d'agences fédérales, provinciales et territoriales. « L'éducation du public est un thème majeur aux T.N.-O. Cette stratégie propose également le développement de techniques de conversion de combustibles fossiles pour une meilleure utilisation de ressources renouvelables. Notre programme vise à accroître l'accessibilité à des systèmes utilisant l'énergie renouvelable, pour réduire, à long terme, notre dépendance face aux combustibles fossiles, et ainsi favoriser la réduction des émissions de gaz à effets de serre », a expliqué Joe Handley.

Négociations dans le Deh Cho

Les premières nations du Deh Cho, qui s'étaient réunies à Fort Providence en février dernier, ont paraphé l'Accord officiel des premières nations du Deh Cho ainsi que l'Accord sur les mesures provisoires. La structure du gouvernement public sera fondée sur les principes et valeurs dénés. Les autorités du Deh Cho ont également adopté une résolution portant sur les soumissions et les licences accordées pour l'exploration des ressources gazières et pétrolières. Cette résolution vise à assurer le développement durable des terres et des ressources du Deh Cho. Cependant, des études environnementales doivent être effectuées afin d'obtenir une meilleure compréhension des écosystèmes de la région. L'annonce des progrès et développements entourant les négociations du Deh Cho a été faite en chambre par le député de Deh Cho, Michael McLeod.



Karine Massé / L'Aquilon

Ça s'amusait ferme lors de cet événement s'inscrivant dans le cadre de la semaine française de l'école Mildred Hall de Yellowknife (du 6 au 8 mars).

Le bref retour du Petit Prince

Sylvie Mailhot

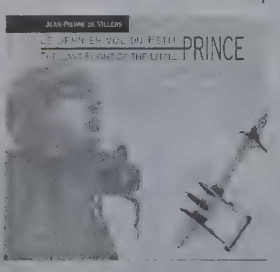
Avez-vous déjà lu le Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry ? Si vous l'avez déjà lu, vous retrouverez avec bonheur Saint-Ex et son petit compagnon à la chevelure dorée. Sinon, Jean-Pierre DeVillers vous convie à un merveilleux et terrible voyage; celui du dernier vol du Petit Prince.

Au fait, qu'est-il advenu d'Antoine de Saint-Exupéry ? Tout ce que nous en savons, c'est qu'en juillet 1944, Saint-Ex disparut lors d'une dernière envolée dans le Midi de la France. Le mystère n'a jamais été élucidé, jusqu'au jour où l'auteur rencontra Wilhem Von Stadde, pilote de l'Armée de l'air allemande.

À partir de ce moment, le voile se lève petit à petit au fil des pages. La guerre bat encore son plein et fou de désespoir, Hitler tente d'éviter le dénouement que nous connaissons tous. Il ordonne aux pilotes allemands d'abattre le grand écrivain français, Antoine de Saint-Exupéry, assurant ainsi « une grande victoire de propagande pour la patrie ». C'est ainsi que deux hommes devant s'entretuer se lieront d'amitié et échangeront de leur cockpit un dialogue parsemé de perspicacité et de sagesse sur la vie, la mort, l'amour et la guerre.

Saint-Ex et le Petit Prince sont de retour, au grand bonheur de Von Stadde. Mais ce bonheur sera de courte durée. L'un des chasseurs allemands au fuselage noir, tel un oiseau de malheur, vient assombrir le radieux ciel de juillet. Quelques rafales suffisent à faire piquer du nez le bel avion argenté non armé de Saint-Ex. Il disparaît dans la Méditerranée. Il n'est pas seul. Un petit bonhomme tout à fait extraordinaire s'est blotti contre lui et ensemble, ils ont plongé dans l'immortalité.

Si l'absence du Petit Prince vous pèse et qu'il vous manque terriblement, achetez vite *Le dernier vol*, publié chez Vermillon. Vous retrouverez avec délice ses questions candides et ses réponses désarmantes. De plus, ce merveilleux récit est bilingue et enjolivé des illustrations de Christian Quesnel (on trouve aux pages numérotées de chiffres pairs la version anglaise du récit). Si vous n'avez pas encore lu le Petit Prince, ce livre sera une excellente entrée en matière.



Quoi de neuf?

Bulletin de liaison de l'Association franco-culturelle de Yellowknife - Mars 2001

NOUVELLE ÉQUIPE À L'AFCY !

L'AFCY a embauché une nouvelle coordonnatrice suite au départ d'Annabelle Landry. Cette dernière s'est mise au défi en allant au Burkina Faso dans le cadre d'un projet de radio communautaire. Elle a été remplacée par Isabel Gauthier, en poste depuis le 22 janvier 2001. De plus, l'AFCY a embauché en décembre dernier une directrice pour la radio communautaire, Christine Cadet. Ce projet prend de plus en plus d'ampleur. Nous aurons sous peu les studios de la radio à même les locaux de l'AFCY !

ATELIERS D'ARTS

Tricot

Vous êtes invités à vous joindre au cours de tricot. L'instructrice, Johanne Denault, tient un atelier tous les mercredi à 19 h dans les locaux de la Fédération Franco-TéNOise au 5016, 48e rue.

Vitrail

Terry Gallant offrira des ateliers de vitrail à partir du 4 avril 2001, pour une période de 6 semaines. Le coût est de 60 $ par personne afin de défrayer les frais de matériaux. Ces ateliers auront lieu tous les mercredis, de 18 h à 21 h, à l'École Allain St-Cyr, 48 Taylor Road.

C'EST LE TEMPS DES SUCRES!

L'AFCY tiendra une cabane à sucre lors des événements suivants :

- le 25 mars sur le site du *Snowking* de 13 h à 16 h,
- les 30, 31 et 1er avril lors du *Caribou Carnival* de 12 h à 18 h.

Venez vous sucrer le bec en essayant notre fameuse tire sur la neige! D'autres produits d'érable tels que du sirop, du beurre, des suçons, des bonbons et des cornets seront également en vente.

BÉNÉVOLES RECHERCHÉS

Nous avons besoin de bénévoles pour vendre de la tire et des produits d'érable pendant les cabanes à sucre sur le site du *Snowking* et du *Caribou Carnival*.

Si vous avez le goût de vous engager et de contribuer à l'atmosphère de fête, contactez Isabel Gauthier au 873-3292.

RADIO TAÏGA

Votre radio communautaire s'est trouvée un nom ! Elle se nommera dorénavant Radio Taïga. Ça vous plaît ? Nous l'espérons !

La radio recherche toujours des personnes intéressées à réaliser des émissions. N'hésitez pas à contacter Christine Cadet au 766-3308.

AFCY
5016-48ième rue
Tél. : 873-3292 Téléc. : 873-2158
Courriel: afcy@franco-nord.com Site Internet:
www.franco-nord.com/afcy/afcy.htm
Heures d'ouverture : 9 h à 17 h, du lundi au vendredi

Offre d'emploi

Fonctions: Agent-e de financement.

Caractère: Plein temps, contrat de 12 mois.

Lieux: Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest.

Mandats:
. Répertorier les programmes gouvernementaux d'aide financière et appuyer les associations qui entendent s'en prévaloir (90%) ;
. soutenir l'administration de la fédération (10%).

Exigences:
. maîtriser le français et l'anglais ;
. être en mesure d'accomplir les mandats cités ;
. manifester de l'entregent ;
. être familière ou familier avec l'organisation communautaire.

Conditions de travail:
. entrée en fonction en avril 2001 ;
. salaire annuel : 40 000$;
. vacances en sus : 8% ;
. 35 heures par semaine.

Dépôt des offres de services:
. pour le 31 mars ;
. aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
. par courrier : Fédération Franco-TéNOise Casier postal 1325, Yellowknife NT X1A 2N9
. par télécopieur : 867-873-2158
. par courriel : fft@franco-nord.com
. en personne : 5016 48ème rue, Yellowknife.





Territoires du Nord-Ouest Ressources, Faune et Développement économique
L'hon. Joe Handley, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Plantation de 60 000 jeunes plants d'épinette blanche, collines Cameron, T.N.-O.

N° 364151

Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour planter 60 000 jeunes plants d'épinette blanche dans la région des collines Cameron, au printemps 2001.

Vous pouvez vous procurer les documents de demande de propositions à partir du 9 mars 2001, auprès de Paul Johnson, chef de la section des forêts, Région du Slave Nord, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 390, Fort Smith NT X0E 0P0. Téléphone : (867) 872-6400; télécopieur : (867) 872-4250.

Les propositions doivent parvenir avant :

15 h, heure locale, le 27 avril 2001.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Installation d'une clôture

Fourniture et installation d'une clôture à mailles losangées de 450 mètres - Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) avant :

15 H, HEURE LOCALE, LE 27 MARS 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 12 mars 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Shelly Hodges, commis aux contrats, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : Boris Mihov, ingénieur du projet, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 873-7845

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, à 10 h 30, le 20 mars 2001, à Yellowknife.



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Coûts et passif environnementaux pour certaines installations municipales

Le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs pour soumettre une proposition afin d'identifier les coûts associés aux réclamations d'installations municipales dont le MAMC est présentement responsable.

Vous pouvez vous procurer les documents de demande de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, 5201, 50e Avenue, Bureau 600, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence 021001.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée avant :

15 h, heure locale, le 6 avril 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Services au fur et à mesure des besoins

Transporter et épandre de l'eau Fournir et opérer le matériel de halage pour livrer et épandre l'eau pour l'entretien des routes - Région de Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, YellowknifeNT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower) avant :

15 H, HEURE LOCALE, LE 21 MARS 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 5 mars 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Mike Elgie, agent de projet, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 873-4533

APPELS D'OFFRES - OFFRES D'EMPLOIS



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Services au fur et à mesure des besoins

Location de matériel lourd
Remplacement de vitres de sécurité et de pare-brise
Location de camions remorques pour transporter du matériel
Location de matériel pour la réfection des routes
- Région de Yellowknife, T.N.-O. -

Services de soudure
Services mécaniques
Location de matériel lourd
- Région d'Edzo, T.N.-O.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) avant :

15 H, HEURE LOCALE, LE 22 MARS 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 12 mars 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques : Mike Elgie, agent du projet, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-4533



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Fourniture et épandage de chlorure de calcium

Contrôle de la poussière sur les routes et les chemins d'accès des T.N.-O.
- Routes 1 à 7, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage, B & R Rowe Centre), ou au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, 4501, avenue Franklin, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du Lahm Ridge Tower) avant :

15 H, HEURE LOCALE, LE 21 MARS 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 5 mars 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques : George Childs, ingénieur, Directeur adjoint, Division de la voirie, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-5021

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 13 mars 2001, à 13 h 30, au 76 Capital Drive, dans la salle de conférence du 2ᵉ étage du B & R Rowe Centre, à Hay River.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Conseiller principal en matière de politique financière

Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 32,27 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 49-000103-0003 **Date limite :** le 23 mars 2001

Conseiller en maladies transmissibles

Service de protection de la santé
Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement varie entre 31,03 $ et 35,18 $ l'heure (soit entre 60 713 $ et 68 833 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 49-0036-0003 **Date limite :** le 23 mars 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Service des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8ᵉ étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Commis aux achats et aux paiements

Ministère de la Justice — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 19,39 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
N° du concours : 173ALS/01-0003 **Date limite :** le 23 mars 2001

Infirmier en milieu correctionnel -YCC

Ministère de la Justice — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
N° du concours : 172ALS/01-0003 **Date limite :** le 23 mars 2001

Il est permis de fumer dans le cadre de travail de ces deux postes.

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

Mécanicien de machinerie lourde

Ministère des Transports — **Hay River, T. N.-O.**
Le traitement varie entre 25,49 $ et 28,91 $ l'heure (soit entre 53 019,20 $ et 60 132,80 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 871 $. **Il s'agit d'un poste non traditionnel.**
N° du concours : 000171-0003 **Date limite :** le 30 mars 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Transports, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2. Téléphone : (867) 874-5011; télécopieur : (867) 874-2272.

Agent principal d'administration des terres (2 postes)

Ministère des Affaires municipales et communautaires — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 31,80 $ l'heure (soit environ 62 010 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 000168-0003 **Date limite :** le 23 mars 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6ᵉ étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50ᵉ Avenue, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7659; télécopieur : (867) 873-0555.

Superviseur des services d'entretien des routes

Ministère des Transports — **Fort Simpson, T. N.-O.**
Le traitement varie entre 53 019,20 $ et 60 132,80 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 663 $. Le titulaire doit posséder un permis de conduire de classe 5. **Il s'agit d'un poste non traditionnel.**
N° du concours : 169-2293DK-0003 **Date limite :** le 16 mars 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2ᵉ étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7393; télécopieur : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

- *Nous ne communiquerons qu'avec les candidats qui auront été sélectionnés pour une entrevue.*
- *Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.*
- *Il est interdit de fumer au travail.*
- *Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présents postes.*

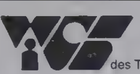
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –***
Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.





Chef de district

Bureau du district du Sahtu — **Norman Wells, T.N.-O.**
(Poste à durée déterminée de deux ans)
Le traitement annuel varie entre 73 456,50 $ et 83 323,50, (soit environ de 37,67 $ à 42,73 $ l'heure) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 330 $.
N° de référence : 2000-93-027 **Date limite :** le 23 mars 2001
Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Division des ressources humaines, Société d'habitation des T.N.-O., 11ᵉ étage, Scotia Centre, C.P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6. Téléphone : (867) 920-6531; télécopieur : (867) 669-7115.



Commission des Accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOIS

Si vous êtes intéressés à vous joindre à une équipe performante de santé et sécurité au travail, la Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut a les postes vacants suivants à son siège social à Yellowknife. Se rapportant au président, ce poste est un membre important du comité de gestion.

DIRECTEUR DES SERVICES FINANCIERS

La Division des services financiers est responsable de conseiller le conseil d'administration, le président et l'équipe de gestion. Le directeur est responsable de préserver et de contrôler les actifs de la Commission des accidents du travail par le biais de contrôles financiers, de comptabilité, du système de paye, de budgétisation, de détermination des taux, de l'évaluation, de la collection, des services d'investissement et de conseil, dans le cadre des politiques établies. Le titulaire sera aussi responsable pour la gestion, l'administration et le développement du système informatique de la CAT ainsi que de la supervision de la section des statistiques.

Dans ses fonctions de direction, le directeur offrira son leadership et gèrera quatre postes se rapportant directement au directeur en plus d'un personnel de 18 employés.

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR01/03

Le candidat choisi possèdera une qualification professionnelle en comptabilité ainsi que plusieurs années d'expérience en analyse, prise de décision et gestion en haute direction. Les équivalences seront prises en considération. Le salaire annuel se situe entre 73 928 $ et 105 612 $ en plus d'une allocation de vie nordique de 1817 $ et un ensemble intéressant de bénéfices.

Il s'agit d'un poste de gestion.

DATE LIMITE : 23 mars 2001

DIRECTEUR ADJOINT, GESTION DES CAS, SERVICE À LA CLIENTÈLE

La Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut offre un poste intéressant au niveau intermédiaire de gestion comme directeur adjoint, gestion des cas, au Service à la clientèle. Le Service à la clientèle maintient un système complet de réclamations fondé sur la gestion quotidienne des demandes de prestations résultant d'un accident. Le directeur adjoint est responsable de diriger le personnel qui s'occupe des services de réadaptation professionnelle des travailleurs accidentés, de régler et de gérer les réclamations majeures et de superviser l'assurance de qualité.

Les candidats doivent posséder un diplôme universitaire en sciences sociales, en santé ou en administration ainsi que plusieurs années d'expérience en gestion dans un contexte de gestion des cas. Le candidat retenu doit démontrer une habileté à interpréter les lois et règlements. D'excellentes habiletés en communication sont requises ainsi que des compétences en organisation, résolution de problèmes, arbitrage, gestion du changement, résolution de conflits et analyse. Des compétences démontrées à diriger et à faciliter une équipe qui fournit un excellent service à la clientèle est un atout. Les équivalences seront prises en considération. Le salaire annuel se situe entre 65 624 $ et 74 429 $ en plus d'une allocation de vie nordique de 1817 $.

DATE LIMITE : 30 mars 2001

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR01/04

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Service des ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596
HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

Les Canadiens de Montréal

Préparations pour l'avenir



Alain Bessette

Ça y est, la date butoir pour effectuer des échanges dans la Ligue nationale de hockey est passée. Au cours des dernières semaines, trois joueurs des Canadiens ont quitté l'organisation et joueront dorénavant avec d'autres équipes.

Parlons d'abord d'Eric Weinrich. Ce joueur deviendra agent libre sans compensation dès le 1er juillet. Il était nécessaire que le club l'échange plutôt que de courir le risque de le perdre sans recevoir aucune valeur. On peut cependant s'interroger sur le joueur acquis des Bruins de Boston, Patrick Traverse, un défenseur. Il semble que les Canadiens se préparent encore à ce que plusieurs de ses joueurs réguliers subissent des blessures l'an prochain. Le club se retrouve avec un nombre incroyable de défenseurs au talent limité. Je mets dans cette catégorie les défenseurs Laflamme, Bouillon, Traverse, Descoteaux et Robidas. Je crois sincèrement que le club aurait dû essayer d'obtenir un choix de première ronde au repêchage. Il est vrai que ces choix sont hasardeux, mais le potentiel de découvrir une future étoile vaut mieux que de se contenter d'une valeur sûre, mais faible.

Le jour de la date limite, deux autres joueurs ont pris la route des États-Unis, vers Washington : Trevor Linden et Danius Zubrus. Encore là, je ne suis pas sûr de la justesse de cet échange. Certes, les Canadiens ont acquis deux joueurs qui rehausseront dans l'immédiat leur capacité offensive puisque les deux nouveaux venus, Jan Bulis (22 ans, 6'1 et 208 lbs) et Richard Zednik (25 ans, 6'0 et 200 lbs), sont de rapides patineurs et de fins manieurs de bâton. Malheureusement, j'aimais bien le jeune Zubrus (22 ans), un attaquant de 6'4 et 221 lbs qui a le potentiel pour devenir, d'ici deux ou trois ans, une étoile de la Ligue. Le jeune Bulis a également un bon potentiel, mais il ne fait guère le poids, au sens littéral du terme. En fait, le départ de Linden et Zubrus a tendance à rendre un peu plus fragile l'attaque des Canadiens. Ils risquent de se faire souvent bousculer par les joueurs des autres clubs.

Les Canadiens sont malheureusement toujours pris avec Rucinski et Hackett. J'aurais bien aimé voir ces deux joueurs être échangés pour de jeunes espoirs. Il faudra donc attendre la période estivale avant que le directeur général du club ne puisse continuer la reconstruction.

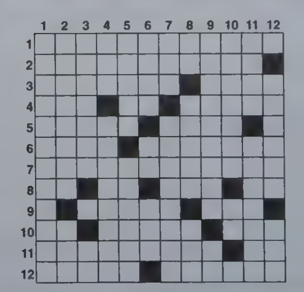
Avec la plupart des joueurs blessés de retour au jeu, c'est plus intéressant de regarder les parties des Canadiens. Ils ont battu des équipes de premier plan comme Buffalo et Philadelphie, mais il s'agit toujours d'un club qui ne peut remporter que la moitié de ses joutes, s'inclinant devant des adversaires de talent équivalent ou moindre comme Los Angeles et Anaheim.

Il y a déjà un mois que le club est assuré de ne pas participer aux séries éliminatoires et lors de certains matchs, il semble que le moral n'y est pas. Ce club ne peut se permettre de relâchement et doit travailler fort durant trois périodes. Certains soirs, seul le brio de Théodore et de Koivu a permis de remporter la victoire. J'espère que Savard prend des petites notes et identifie les joueurs qui sont moins coriaces dans l'adversité, car ce sera probablement le lot du club au cours de la prochaine période de reconstruction.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 640



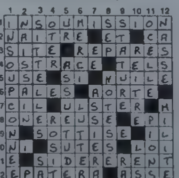
HORIZONTAL

1- Habituellement.
2- Aptitude à être élu.
3- Expression qui consiste à dire moins pour faire entendre plus (pl.). – Alimenta de force.
4- Préfixe. – Infinitif. – Qui ne dure qu'un an.
5- Maisons. – Tête de rocher.
6- Fleuve de Géorgie. – Coupons la tête d'un arbre.
7- Névrose qui pousse le sujet à régler ses actions sur des nombres.
8- Démonstratif. – Doublée. – Elle écrivit Les Miroirs dans le jardin. – Préposition.
9- Dans la Loire-Atlantique. – Pareil.
10- Doublée. – Bouchai avec du lut. – Choisi par élection.
11- Enrichit un ensemble. – Existes.
12- Panier conique. – Religieuse indienne, prix Nobel en 1979.

VERTICAL

1- Cryoclastie, gélivation.
2- Se dit d'un groupe considéré comme le meilleur. – Conduira.
3- Port du Brésil. – Avant Jésus-Christ.
4- Le moi. – Singes de l'Inde.
5- Cérémonial. – Grand casque.
6- Ria. – Éminence. – À la fin d'une messe.
7- Plante à grandes fleurs blanches. – Stupéfiant.
8- Article espagnol. – Coup frappé avec la main. – Préfixe.
9- Dorlotant, choyant. – Infinitif.
10- Étai qui soutient un mur. – Doublée.
11- Fleuve qui passe à Leningrad. – Plantes à fleurs pourpres.
12- Fruits rouges. – Il est notre voisin.

RÉPONSE DU NO 639



Horoscope

SEMAINE DU 18 AU 24 MARS 2001

ANNIVERSAIRES:
19 mars URSULA ANDRESS (Poissons-Rat)
22 mars GILLES PELLETIER (Bélier-Boeuf)


Bélier

BÉLIER
Vous avez ■ possibilité de très bien organiser votre travail. Vous savez comment agir pour que tout le monde soit content. Vous allez vers des situations qui vous apporteront de grands bénéfices sur tous les plans.


Taureau

TAUREAU
La planète Jupiter vous fait tout voir d'une facon magnifique. Vous ne craignez rien et vous êtes capable de très bien organiser votre travail. C'est formidable. Continuez ainsi.


Gémeaux

GÉMEAUX
Vous vous sentez capable de vraiment bien vivre. Vous avez des chances rares dans le domaine de votre avancement professionnel. ■ craignez rien, tout sera très correct.


Cancer

CANCER
La planète Mercure vous fait comprendre de grandes choses dans le domaine intellectuel. Vous avez besoin de comparer plusieurs situations pour vous renseigner sérieusement sur de grandes choses.


Lion

LION
Vous allez vers des choses qui demandent une grande patience. Cela vous apporte un grand sens de l'analyse et beaucoup de silence. Vous en êtes capable. Croyez en vous.


Vierge

VIERGE
Il se peut que vous ayez besoin de vous reposer et de prendre vos distances face à des choses qui vous ont blessé. Ne craignez pas d'exprimer vraiment ce que vous ressentez.


Balance

BALANCE
La planète Vénus vous apporte un grand sentiment de compréhension envers plusieurs situations. Vous avez un besoin de vous rapprocher de ceux que vous aimez. Ne craignez rien et bientôt tout vous sera avantageux.


Scorpion

SCORPION
Vous allez vers une meilleure capacité de vivre vos ambitions. Vous êtes apte à une très grande énergie. Vous savez plusieurs choses qui commencent à vous être utiles.


Sagittaire

SAGITTAIRE
Vous pouvez faire en sorte que tout ce qui vous était trop pénible devienne meilleur. Cela ne sera pas trop difficile. Vous avez besoin de paix plus que jamais.


Capricorne

CAPRICORNE
La planète Mars vous apporte de grandes découvertes sur vous-même et sur les autres. Il est possible que vous soyez appelé à réviser plusieurs choses dans votre travail.


Verseau

VERSEAU
Vous ne devez pas vous laisser aller à des émotions qui vous font du mal. Vous devez rechercher ce qui est valorisant. Cela est capital pour votre santé.


Poissons

POISSONS
Vous pouvez présentement faire en sorte que plusieurs choses qui étaient à votre désavantage dans le passé deviennent merveilleuses pour vous dans le présent.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..mensonges	Le Midi	Liza		Providence		Variées	Variées	Variées	Timon et Pumbaa	Variées	Variées	..mensonges	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	:50Coup chap.	Tu parles!?	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA	Sunset Beach	Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Top modèles	Jet 7	Le TVA	Piment fort

Lundi

19 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	4 et demi... Julien annonce une nouvelle.		Meilleur ennemi		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Sans livre		15Politique	35 Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages Le Dr Harold Shipman.		Le Téléjournal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal		Grands Rep. Le Dr Harold Shipman.		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes Dossier sur le trafic des femmes.				Juste pour rire		Bibliotheca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 "Clef des champs" (Dra) Christine Boisson.			:55 Bouillon de culture			:10 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Les Mordus		Dans la peau Émission d'affaires publiques.		Rue l'Espérance Le retour d'Olivier		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mardi

20 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte David se confie à Manu		Enjeux Magazine d'affaires publiques		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / [illegible] Découverte		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages Prisons en France.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	"A communiquer"				Juste pour rire		Panorama	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Des racines [illegible] des ailes Dossier su le trafic des femmes.				Strip tease		:05 Reflets Sud	
TVA	Planète animale	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com Difficile d'être monoparentale.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mercredi

21 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Caserne 24	Charette, direct		..signe du lion Journal intime de Clothilde		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 Vues d'ici Dans un train Vincent fait connaissance de Catherine et de sa fille.					Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Facture	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Billie Jean King		Capital actions	La Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial Dossier sur la plus grande catastrophe industrielle.			20 TV5 infos	Juste pour rire Finale		35 Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 "A communiquer"				15 Pièces-à-trous	Bourlingueur	:05 Dites-moi....	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour Fête en l'honneur de Madeleine.		Emma Danielle harcèle Patrick		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Jeudi

22 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy Les finance de la Tribu.		L'Ecuyer Invités de tous les milieux.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Empire Records" (Com,'95) Rory Cochrane, Anthony Lapaglia.					Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. La violence à Los Angeles.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays		Ecrans du monde	Le refuge Les moutons d'Anatole.			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Envoyé spécial Dossier sur les grandes catastrophe industrielle.				Le dauphin Vie des dauphins.		:05 Faxculture Dossier sur le hip-hop.	
TVA	Claire Lamarche		Deux frères Kevin et Ben ignorent les lois.		Fortier Fortier sous enquête.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55Nikita		:55 Infopublicité			Fin de la programmation			

Vendredi

23 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur Chansons, jeux et karaoke.		Zone libre Magazine sur l'actualité.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Tour de Babel			"Potins du sud" (Com,'95) Robert Duvall, Julia Roberts.				45 Fin de la programmation		
RDI	Le journal RDI ..	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Les religions des ténèbres		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Escale au Sénégal.		Pas rêver Invité(es): Pierre Dupuy.		45 Juste pour rire		45 ..André Show	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Union Libre		:15 Le refuge				.05 Outremers L'outre-mer français.	
TVA	J.E. Protection des citoyens		"Obsédée par le jeu" (Psy,'97) Robin Thomas, Cynthia Gibb				Le TVA	..40ième TVA		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 "Le silence de la liberté" (Sci-Fi,'93) Donald Sutherland.				:55 Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

24 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Thrashers d'Atlanta vs Canadiens de Montréal LNH Site. Centre Molson, Montréal						Téléjournal	Nouvelles sports /50 Fitz		:50 "Rencontre fatale" (Act,'89) Ellen Barkine, Al Pacino.					Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture choc	Douce folie	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Branché	Culture choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union libre Amérique Isabelle Boulay.		Belle & rebelles			:15 C..d'arts	Gros plan..	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 "Adieu les roses" (Dra,'94) Maria Pacôme.			:45 Revue de presse	D.	Télécinema	Juste pour rire	
TVA	16h30 "Tobby, le joueur étoile" (Com,'97) Kevin Zegers.			"J'en suis" (Com,'97) Patrick Huard, Roy Dupuis.				45 Le TVA	10 Le TVA, sports	Loteries / 35 "Invasion mortelle" (Hor,'95) Nancy Stafford, Robert Hays.				:35 Infopublicité		.35 Fin de la programmation		

24 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Thrashers d'Atlanta vs Canadiens de Montréal LNH Site. Centre Molson, Montréal						Téléjournal	Nouvelles sports / 50 Fitz		:50 "Rencontre fatale" (Act,'89) Ellen Barkine, Al Pacino.					Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Medias	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture choc	Douce folie	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Téléjournal	Branché	Culture choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union libre Amérique Isabelle Boulay		Belle & rebelles			:15 C..d'arts	Gros plan..	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 "Adieu les roses" (Dra,'94) Maria Pacôme.			45 Revue de presse	D.	Télécinéma	Juste pour rire	
TVA	16h30 "Tobby, le joueur etoile" (Com,'97) Kevin Zegers.			"J'en suis" (Com,'97) Patrick Huard, Roy Dupuis				45 Le TVA	10 Le TVA, sports	Loteries / 35 "Invasion mortelle" (Hor,'95) Nancy Stafford, Robert Hays.				.35 Infopublicité		35 Fin de la programmation		

Dimanche

25 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Medias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Ent. artistes	Culture choc	Coulisses des Oscars Préparatifs aux Oscars.		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition.		MC Tout sur la vie artistique.		Téléjournal	Découverte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajectoires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Branché	Circuit PME	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	Le journal / :15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualite		TV5 le journal / 15 "Clef des champs" (Dra) Wladimir, Christine Boisson.				05 Roma, Roma	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Monsieur Chasse			:40 Sourire de femme	Pyramide	Journal Suisse
TVA	"La maitresse de maison" (Com,'92) Goldie Hawn, Steve Martin				Quoi de Neuf Bugs?		Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"L'ombre de l'ours" (Avent,'98) Alan Thicke, Michael Yarmush.				Le TVA	Un monde de fous

25 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Monde..-Charlotte	Beaux dimanches Don Quichotte Adaptation dramatique du roman de Miguel de Cervantes.				Telejournal	Les idées lumière	Nouvelles sports / 15 "La curée" (Psy,'66) Michel Piccoli, Jane Fonda.				.10 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Courants Pacifique	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Accent franco.	Can. Australie	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Antoine De Caunes.			15 Bouillon cult. Invité(es): Pierre Réseau			Courants d'art	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Belle & rebelles				Télétourisme	Alice	.05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	MétroStar.. .	Le Gala MétroStar 2001 En direct du Monument-National, Gilles Latulippe anime la 16e édition du Gala MétroStar						Le TVA/ 55 Sports	.15 Loteries / 20 Infopublicité				:20 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 11, 23 mars 2001

Portrait d'un bénévole de Hay River

Gerry Goudreau a pris racines au sud du Grand lac !

Retraité ? Oui, en théorie, mais pas dans la vraie vie !

◆ Page 3

C'est le temps de dire merci!

◆ Page 5

Être bilingue signifie être un demi-francophone selon Statistique Canada

L'importance de s'identifier comme francophone

« Si l'on se respecte, on se reconnaît comme une personne totale et non pas une moitié », s'exclame le président de la Fédération Franco-TéNOise, Fernand Denault. « Et quelle moitié : la tête ou les pieds ? »

◆ Page 6

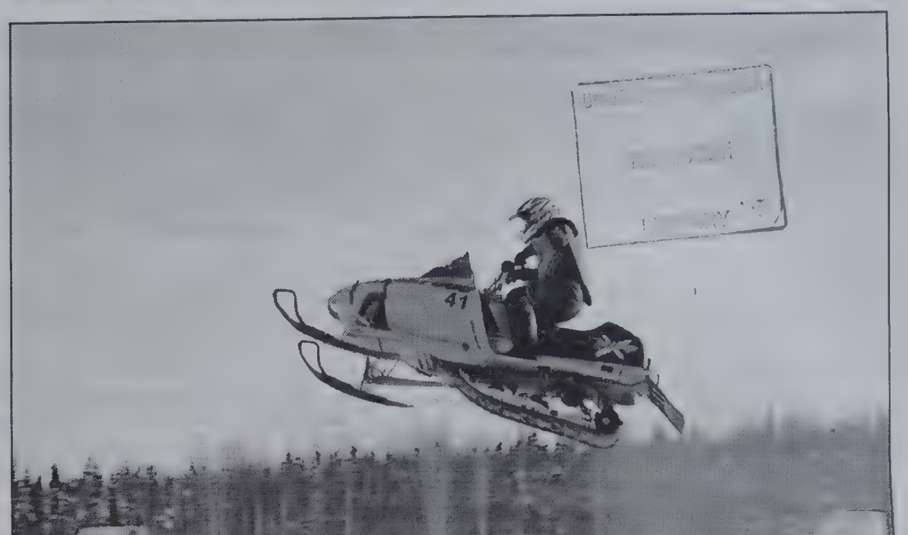
Antiennes, stances et autres chialages

◆ Page 7

Un p'tit ver (sic), c'est agréable

◆ Page 10

Sommaire



Jean-François Pitre / L'Aquilon

La motoneige volante : une révolution dans les moyens de transport du Nord ? Non! Il s'agit de quelques-unes des péripéties effectuées au lac Vee, presque tous les dimanches.

Projet de loi sur les droits de la personne aux T.N.-O.

Le débat est ouvert

Le Syndicat des travailleuses et travailleurs du Nord critique et questionne l'ébauche d'un projet de loi sur les droits de la personne aux T.N.-O.

Karine Masse

Le projet de loi a été déposé en novembre dernier à l'Assemblé législative des T.N.-O. « Le projet tel que présenté est un pas en arrière pour les gens du Nord », a indiqué l'agente de relations publiques du Syndicat des travailleuses et travailleurs du Nord, Barbara Wyness, en faisant notamment référence à la clause d'équité salariale contenue dans la proposition.

Janis Cooper, directrice par intérim (politiques et planification) au ministère de la Justice des T.N.-O., admet que le projet de loi propose des normes moindres que la *Charte canadienne des droits et libertés*, mais insiste sur le fait que la législation proposée n'est qu'une première ébauche présentée à des fins de discussions. « Nous souhaitons recevoir des commentaires et suggestions du public et d'organismes. Nous sommes ouverts », a affirmé Janis Cooper.

Barbara Wyness déplore l'absence d'une clause traitant d'un salaire équitable pour un travail de valeur similaire. « Le projet de loi aborde la notion d'équité salariale pour les gens qui exercent un travail similaire, sans mentionner un salaire égal pour un travail de même valeur. Cette notion est restrictive », a souligné Barbara Wyness. Elle donne l'exemple de la profession des infirmières qui est décrite comme un travail à l'intérieur.

« Si l'on regarde les mineurs, on pense aux dures conditions de travail comme le froid et la force physique nécessaire pour transporter le matériel. Les infirmières doivent également tourner des patients qui pèsent parfois 200 livres. Dans plusieurs professions traditionnellement réservées aux femmes, les responsabilités sont sous-évaluées. Qu'est-ce qui est le plus important, la santé de la population ou les diamants ? », s'interroge Barbara Wyness. Celle-ci souhaite que la proposition couvre davantage la question de discrimination sexuelle en milieu de travail.

« Le projet de loi proposé devrait être égal ou meilleur que la *Charte canadienne des droits et libertés* », a indiqué Barb Wyness. En réponse à cette affirmation, Janis Cooper, a soutenu que la législation proposée ne remplacerait pas la *Charte*, du moins pas en ce qui concerne les employés des gouvernements fédéral et territorial qui sont liés par la *Charte canadienne*.

« La législation proposée vise à étendre la protection des employés du secteur privé, des entreprises territoriales qui n'ont que la *Loi sur les pratiques équitables* pour les protéger actuellement », a déclaré Janis Cooper. « Si le STTN souhaiter comparer le projet de loi proposé, il devrait le comparer à ce qui existe dans les provinces. Les normes régissant le secteur privé sont souvent moins élevées que celles existant dans le secteur public », a-t-elle ajouté.

Un autre point critiqué concerne la proposition que non seulement l'employeur, mais également les syndicats et organismes affiliés, doivent payer si l'employeur est trouvé coupable de discrimination salariale. « Selon la charte proposée, même les syndicats, qui se battent corps et âmes pour défendre leurs employés, devraient assumer une partie des coûts résultant d'une victoire d'un employé contre son employeur », a expliqué Barbara Wyness. « Le projet de loi vise seulement à trouver les responsables des préjudices subis », a pour sa part commenté Janis Cooper.

Droits
Suite en page 2



Karine Massé

Hay River branché !

Le géant des communications, Norouestel, offre maintenant l'accès Internet à haute vitesse de Sympatico, aux résidents de Hay River. Sympatico utilise une nouvelle technologie, la ligne d'usager numérique aysmétrique. Cette technologie permet à des données numériques d'être transmises, à haute vitesse, via une ligne téléphonique ordinaire. « Cette technologie permettra aux résidents de Hay River d'accéder à l'Internet à des vitesses jusque-là inatteignables », a indiqué le directeur des services Internet, Joel Witten, par voie de communiqué. « Permettre aux gens de naviguer sur la toile mondiale, tout en parlant au téléphone, est une innovation technologique que plusieurs de nos clients apprécient », a-t-il ajouté. Les utilisateurs pourront donc avoir accès aux nouvelles technologies dans le domaine du multimédia, comme la vidéoconférence. La technologie haute vitesse de Sympatico sera disponible aux résidents pour la somme de 59,95 $ par mois (services résidentiels), et sera accessible dans la plupart des foyers. Les personnes intéressées par ce nouveau service peuvent communiquer avec *One Stop Computer Shop,* au 874-2583.

Inuvik

Le *Territorial Experimental Ski Training* (TEST) s'est déroulé à Inuvik, les 21, 22 et 23 mars dernier. Ce symposium de ski fait partie de consultations gouvernementales avec la communauté sportive et récréative des T.N.-O. visant à améliorer la participation des résidents des Territoires. Les délégués présents ont discuté de ski de fond, ainsi que des méthodes à employer pour que davantage de gens d'engagent et participent aux activités sportives offertes. « Nous savons qu'un mode de vie actif favorise la bonne santé des gens du Nord. Le programme TEST aux T.N.-O. est un succès dont nous pouvons nous servir pour des projets futurs », a affirmé le ministre des Affaires municipales et communautaires, Roger Allen. Le programme TEST, fondé à Inuvik, avait été mis en place de 1967 à 1975.

Jeux d'hiver de l'Arctique

CBC North sera le diffuseur officiel des Jeux d'hiver de l'Arctique 2002. Le réseau a signé un accord le14 mars avec *Iqaluit Host Society for the 2002 Arctic Winter Games.* Par cette entente, CBC North présentera la cérémonie d'ouverture sur le réseau national et produira cinq émissions spéciales d'une demi-heure sur l'art et le divertissement de la région d'accueil. « L'engagement de CBC North va aider à trouver des commanditaires ainsi qu'à recruter des volontaires, tout en assurant la promotion du Nunavut (...) », a indiqué le président de *Iqaluit Host Society for the 2002 Arctic Winter Game,* Jerry Ell.

Échange à l'Assemblée

Le premier ministre des T.N.-O., Stephen Kakfwi, a annoncé le 13 mars que la sous-ministre de la Santé et des Services, Penny Ballantyne, allait échanger son poste avec le sous-ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Mark Cleveland et vice-versa. Selon le premier ministre, ce changement est destiné à élargir l'expérience des sous-ministres qui assumeront leurs nouvelles fonctions à partir du premier avril 2001.

Droits

Suite de la une

Le GTNO et le STTN semblent cependant d'accord sur un point : l'importance d'une commission des droits de la personne. Le projet de loi propose l'instauration d'une commission des droits de la personne, qui compterait de trois à cinq membres, dont un directeur qui aurait la responsabilité de recevoir les plaintes déposées. « Le directeur pourrait être nommé par le commissaire des T.N.-O., après recommandations des députés de l'Assemblée législative, et ce, pour un mandat de quatre ans », a expliqué Janis Cooper.

L'idée de créer une telle commission semble bien reçue du STTN, mais ce dernier questionne son indépendance par rapport au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. « Nous voulons une commission réellement indépendante », a souligné Barbara Wyness. Les plaignants auraient une période de deux ans, après la date de l'incident, pour déposer leur plainte.

Les débats entourant la législation proposée est loin d'être terminé puisque des consultations devraient se dérouler en mai prochain. Un dossier à suivre...

Portrait d'un bénévole de Hay River

Gerry Goudreau a pris racines au sud du Grand lac !

Retraité ? Oui, en théorie, mais pas dans la vraie vie !

Karine Massé

Lorsque je prends le téléphone pour faire l'entrevue, Gerry Goudreau me dit qu'il a déjà passé dans l'Aquilon. Surprise, je lui demande à quel moment. « Il y a cinq ou six ans », me lance-t-il. Cinq ou six ans, c'est plus de temps qu'une majorité de visiteurs qui viennent faire leur tour dans le Nord l'histoire d'un contrat !

En novembre, cela fera 30 ans qu'il s'est installé à Hay River. Gerry Goudreau est originaire de Beaumont, une petite ville près d'Edmonton. « À l'époque, il y avait environ 50 maisons et plusieurs fermiers », souligne-t-il. « En septième année, la moitié de la classe, c'était des gars avec le nom de famille Goudreau ! », ajoute-il en riant.

Puis, je lui demande la grande question : pourquoi faire du bénévolat?

« Pour moi, le bénévolat, ça me rajeunit ! Ça me tient engagé et j'aime ça ! », affirme celui qui a eu 59 ans le 17 mars dernier. Malgré tout, il avoue avoir été un peu surpris lorsqu'on l'a approché pour être le deuxième vice-président du Conseil national de l'assemblée des aînées et aînés francophones du Canada (CNAAAFC). « Ça m'a surpris un peu (...) mais je commence à me rendre compte que j'ai l'âge nécessaire! », s'exclame Gerry Goudreau. « J'aurai 60 ans l'an prochain, imagine-toi ! »

Son travail auprès du CNAAAFC consiste à rechercher du financement afin de mettre sur pied une fondation. Gerry a déjà de l'expérience en finances. « J'ai déménagé avec l'idée de créer une caisse populaire », explique-t-il en parlant de son arrivée à Hay River. Il a fondé une caisse populaire au service des enseignants. Puis l'idée a gagné en popularité et quatre caisses ont été ouvertes à Fort Smith, Hay River, Pine Point et Yellowknife. Malheureusement, les caisses ont été fermées en 1978.

En plus, de donner son temps avec les aînés, il est également président du conseil scolaire francophone de Hay River, qui se réunit « assez souvent », pour discuter des élèves de français langue première, du petit groupe de jeunes inscrits au programme de francisation et du centre communautaire français que la communauté francophone espère bâtir près de l'école *Princess Alexandra.* « Nous devrions bientôt savoir si nous obtiendrons le financement », indique Gerry Goudreau.

Son bénévolat ne s'arrête pas là, puisqu'il est également Chevalier de Colomb. Alors, comment explique-t-il une vie si bien remplie ? « Je ne suis pas trop intelligent. Je ne suis pas capable de dire non », lance-t-il en riant. Puis il ajoute, plus sérieusement : « Mes enfants ne parlent pas français. C'est toujours une peine que j'ai, je suppose. Je cherche peut-être à corriger ça ».

Ses deux aînés peuvent lire le français, mais ne le parlent pas, alors que ses deux cadets parlent un peu, puisqu'ils ont suivi des cours de français enseignés par leur père.

En plus de son bénévolat, il tient les habitants de Hay River au chaud, puisque sa compagnie vend du matériel pour construire des maisons et des poêles. Donc, sa retraite n'en est pas tout à fait une ! « C'est de ma faute », dit-il, en avouant travailler plus aujourd'hui que lorsqu'il était enseignant.

Conseil des arts

Des millions pour la culture

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Les artistes francophones du pays ne devraient pas hésiter une seconde de plus à soumettre des demandes d'aide financière au Conseil des arts du Canada. La raison : il y a maintenant beaucoup d'argent dans la caisse pour les francophones de l'extérieur du Québec.

Le Conseil des arts du Canada et le ministère du Patrimoine ont conclu un protocole d'entente qui prévoit qu'une somme additionnelle de 2,4 millions de dollars sera disponible au cours des trois prochaines années, afin de répondre aux nombreuses demandes d'aide des artistes franco-canadiens. Une somme supplémentaire de 600 000 $ sera disponible d'ici le 31 mars de la présente année financière. L'aide additionnelle s'élèvera ensuite à 900 000 $ au cours des deux prochaines années.

Cette entente, la première réalisée dans le cadre du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO), porte à 4,8 millions l'aide financière que le Conseil des arts sera maintenant en mesure de consentir aux francophones dans toutes les disciplines artistiques.

Les artistes qui oeuvrent dans les secteurs des arts visuels et des nouveaux médias devraient particulièrement y trouver leur compte, dans la mesure où ils étaient les parents pauvres du Conseil des arts, explique Nancy Juneau de la Fédération culturelle canadienne-française.

S'il y a plus d'argent dans la caisse du Conseil des arts, cela ne veut pas dire pour autant que les critères de sélection seront plus souples. En fait, avertit Mme Juneau, les artistes devront présenter leur demande d'aide financière en bonne et due forme comme à l'habitude, tout en s'efforçant de répondre aux exigences habituelles du Conseil.

Une entente avec la Société Radio-Canada, cette fois pour la mise en place d'un réseau national des galas de la chanson et une autre avec Téléfilm Canada et l'Institut national de l'image et du son, pour la formation en scénarisation, devraient également se concrétiser sous peu.

Interventions publiques
de la Fédération Franco-TéNOise

Vous avez désormais accès au texte des interventions publiques de la Fédération Franco-TéNOise, porte-parole de la communauté francophone des Territoires du Nord-Ouest :

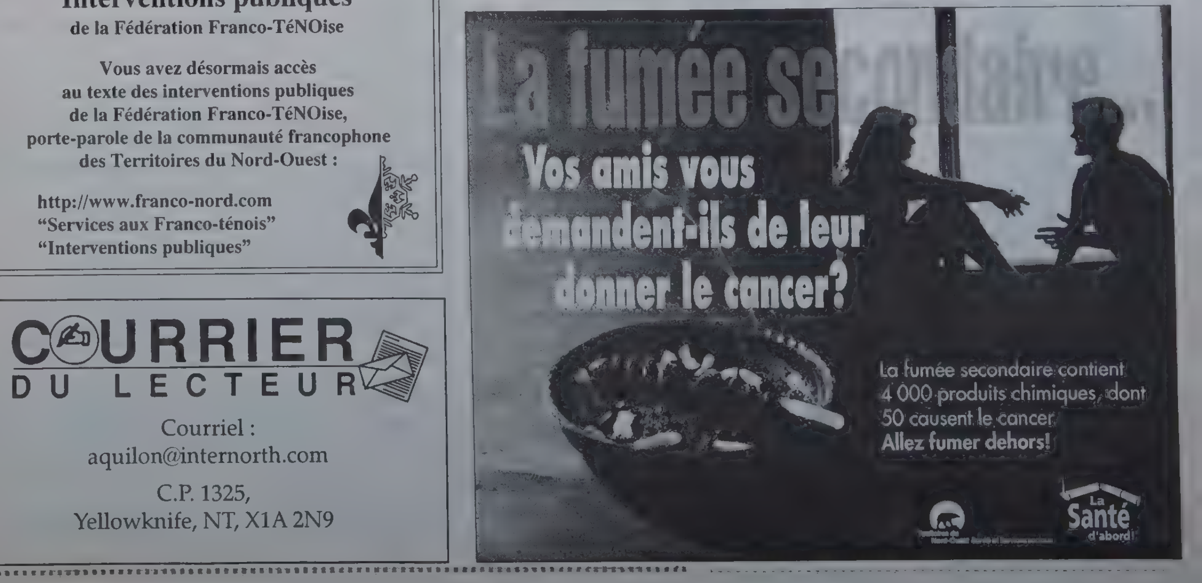


http://www.franco-nord.com
"Services aux Franco-ténois"
"Interventions publiques"



Courriel :
aquilon@internorth.com

C.P. 1325,
Yellowknife, NT, X1A 2N9



ÉDITORIAL

Discrimination, quand tu nous tiens!

Le projet de loi sur les droits de la personne, déposé récemment à l'Assemblée législative des T.N.-O., ne constitue qu'une ébauche servant à lancer le débat, mais certains faits troublants doivent être soulignés.

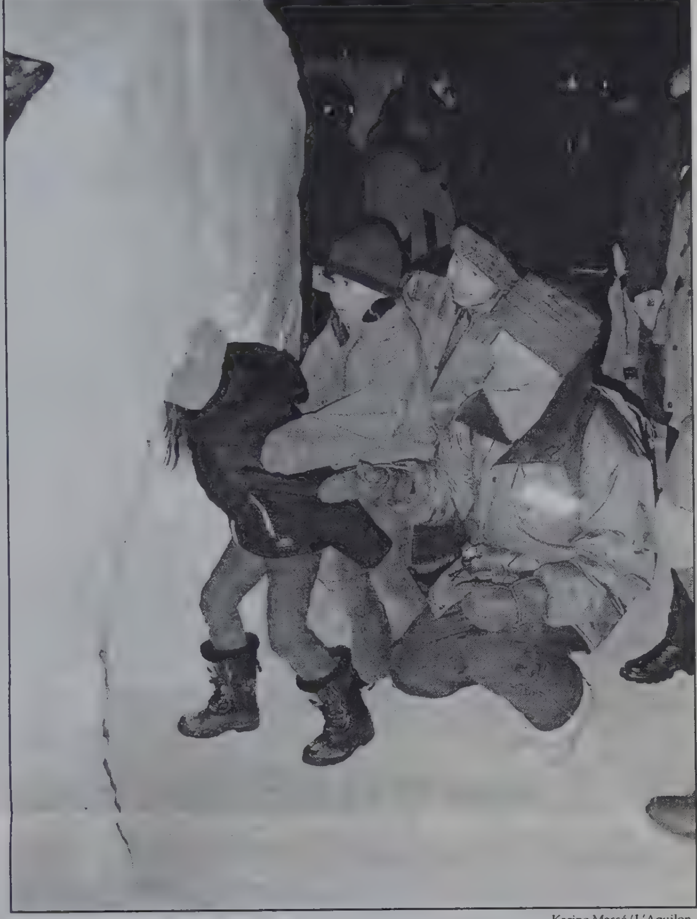
Premièrement, la protection offerte est d'emblée inférieure à ce qui est offert par la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le plus troublant dans ce fait, ce sont les raisons évoquées pour justifier cette décision. « C'est juste pour le secteur privé! », semble dire une responsable au ministère de la Justice. Sans diminuer le rôle de nos fonctionnaires, il faudrait peut-être porter une attention plus équitable envers ces gens du secteur privé qui travaillent et produisent la richesse collective du Canada.

En toute justice, il faudrait peut-être cesser de considérer les travailleurs et travailleuses du secteur privé comme des citoyens de deuxième classe en ne leur offrant qu'une protection inférieure pour la simple raison « qu'ils en ont l'habitude ». Refuse-t-on de s'opposer à la torture dans certains pays, « parce qu'ils en ont l'habitude ». Doit-on accepter des sanctions pénales moindres pour les abuseurs d'enfants autochtones « parce qu'ils en ont l'habitude »?

Peu importe le secteur d'activités, la *Charte canadienne* encourage des comportements qui reflètent une société respectueuse de chacun de ses individus peu importe son sexe, son ethnie, sa religion, etc.

Les députés territoriaux devraient faire front commun afin d'insister pour que les droits inscrits à la *Charte canadienne* deviennent des normes minimales à partir desquelles on adoptera notre propre loi pour protéger les droits de la personne. Après tout, on commencerait du bien mauvais pied si on discrimine selon le statut social ou le secteur d'activités.

Alain Bessette



Karine Massé / L'Aquilon

Bravant vents, neige et bourrasques, ces jeunes aventuriers explorent avec intérêt le palais de glace du *Snow King*.



michelavigne@hotmail.com

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

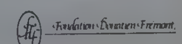
Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





C'est le temps de dire merci!



Geneviève Harvey

Je voudrais profiter de la tribune qui m'est donnée, pour remercier les personnes qui me lisent. Je remercie en particulier les personnes qui m'ont glissé un mot d'encouragement. Vous ne pouvez vous imaginer à quel point ça peut faire du bien! Ça donne de l'inspiration, ça provoque une montée d'adrénaline, ça incite à continuer et surtout, ça fait chaud au coeur.

Ce n'est pas toujours d'une évidence à toute épreuve que d'écrire toutes les semaines. Les sujets qui sont multiples et qui semblent inépuisables ne le sont pas nécessairement. Il y a des millions de sujets, mais encore faut-il qu'ils vous inspirent. Je pourrais écrire sur la crotte de pigeon et en faire un article de 1000 mots, mais je vous avoue que cela ne m'inspire guère, sans compter le fait que ça ne vous intéressera probablement pas non plus. Je pourrais parler des poux qui envahissent les fleurs des champs du sud de la Thaïlande, mais je n'ai aucune idée s'il y a des poux qui envahissent vraiment les fleurs et est-ce qu'il y en a en Thaïlande? Je l'ignore. Je pourrais vous parler des jupes à carreaux portées par les hommes en Écosse, jupes communément appelées kilts, mais je n'ai pas envie de faire une recherche sur les différents patrons de tissus caractéristiques des différents familles nobles... et surtout... je ne suis pas certaine de garder votre attention assez longtemps. Bref, je vais parler de rien, en partant avec un gros merci. Je ne veux pas copier sur Seinfeld. Quand Jerry Seinfeld a proposé son émission à la télé américaine, il leur a proposé de faire un show et à leur question sur quoi porterait son émission, il a répondu : « Sur rien! » Devant leurs mines déconfites et leur incrédulité, il a si bien vendu son idée, d'un show traitant de rien, que cette émission hebdomadaire a battu tous les records de cotes d'écoute aux États-Unis. *Non, non, je ne veux pas* me comparer à cette émission, mais je veux tout simplement vous dire que cette semaine, l'exercice est le suivant : écrire sur rien du tout, ou ne rien dire. Facile, direz-vous! Alors là, je vous arrête sur-le-champ! Je vous mets au défi d'écrire environ 800 mots pour ne rien dire. Essayez-vous, vous verrez. Encore faut-il qu'il y ait un lien entre deux riens. Quelle sorte de mot charnière met-on entre ces deux riens tellement vides de sens, qu'ils en deviennent bourrés de sous-entendus! On met un et ou un ou ou un tiret ou... rien du tout? Je vous le donne en mille! Je mets ce qui me tente. Au moins, ai-je tout le loisir de me contenter sur le choix de la ponctuation. Mais je reviens à mon défi : essayez juste pour le plaisir d'écrire une centaine de mots sur un sujet inexistant. Ça n'existe pas, rien, me direz-vous. Alors là je vous arrête, car c'est ce que je suis en train de vous présenter ... avec entrain. Je m'amuse à voir les mots s'enligner les uns à côté des autres, au fil de mes pensées décousues. Et dire que tout ça a commencé avec un remerciement. Oui, c'est vrai que je vous remercie de me lire. Et de me suivre dans mes élucubrations... si nulles soient -elles! J'aurais besoin d'un autre petit voyage pour vous faire part de mes *émotions aériennes.*

Parlant d'air, vous avez entendu, il y a quelques temps, il y a eu un congrès de compagnies aériennes dont le principal sujet de discussion était la rage de l'air. Je crois que plus tu prends l'avion, plus tu risques de souffrir de cette maladie. Pour ma part, j'en souffre, bien que mon mal a diminué depuis que je ne fume plus. Toutes les raisons sont bonnes pour vous donner la rage de l'air, d'après les discussions tenues : retards, espace restreint, bouffe immangeable, défense de fumer, etc. Les gens n'en peuvent plus et craquent. Le déplacement en avion qui a déjà été l'apanage de quelques privilégiés est devenu le moyen de transport le plus simple et le plus démocratiqué pour ne pas dire démocratisé. Cela a entraîné tout un cortège de maux, de malaises et de maladies, dont la rage de l'air.

Je me rends compte qu'il y a des mots qu'il ne faut pas que je prononce, si je veux écrire sur rien, car ces mots m'inspirent toujours. Parmi ces mots inspirants pour moi, voyage et avion ont toujours l'effet espéré.

Je ne vais pas dire merci encore une fois, bien que je serais tentée de le faire. Il y a des semaines où je m'amuse à souhait, d'autres où l'inspiration me fait suer. C'était ce dernier *cas cette semaine. J'ai tellement sué, que je m'en vais à la douche. A la prochaine!*



Dialogue en direct, un succès

Réaction à l'éditorial de l'Aquilon du 9 mars 2001, « Faut être deux! »

Cher M. Bessette,

Je vous écrit pour souligner que l'événement de rassemblement intercommunautaire *Dialogue en direct*, loin de mettre en relief la difficulté de nos communautés à entamer un dialogue avec les autres composantes de la société canadienne, nous a au contraire permis de faire des progrès importants.

On peut regretter que vous ayez basé votre éditorial sur une dépêche d'Ottawa plutôt que sur les commentaires du président de la Fédération Franco-TéNoise Fernand Denault, qui dans un texte publié dans vos pages, parlait de sa participation à Dialogue en direct avec enthousiasme.

Bien sûr, nous aurions aimé avoir plus de participants des communautés québécoises et autochtones, comme nous avons eu une excellente participation des anglophones et des communautés ethnoculturelles. Sur 480 participants et participantes, 38 personnes venaient tout de même du Québec, 32 des communautés ethnoculturelles, une dizaine des Premières nations. Quarante-huit étaient anglophones. Loin d'être « absents », leur voix se sont faites entendre tout au long de l'événement.

Je crois fermement qu'au-delà de nos propres limites communautaires, nous avons des amis, des alliés naturels au Canada. Nous en avons rencontré quelques-uns lors de *Dialogue en direct*. Ces gens ont échangé sur ce que nos communautés ont en commun et les collaborations possibles entre nos communautés. Personne n'était vraiment intéressé à revenir sur les conflits du passé. C'est un signe certain que les francophones et Acadiens, tout comme les autochtones, les groupes ethnoculturels et les gens du Québec sont prêts à un dialogue soutenu.

Je reconnais bien volontiers que ce n'est pas un rapport, ou un exercice comme celui de *Dialogue en direct*, aussi productif soit-il, qui transformera le monde du jour au lendemain. Mais c'est ainsi que naissent les grandes idées. On commence par en parler. On commence par les partager. Et, souvent à notre grande surprise, nous nous rendons compte quelques années plus tard que bien des gens en parlent. Et puis, ce qui n'était qu'une idée dans la tête d'une personne, d'un groupe, sera demain acceptée par la majorité.

Dialogue est loin d'être terminé. Un comité de suivi formé de représentants des diverses régions de la francophonie canadienne et de membres des autres communautés sera bientôt mis sur pied. Son mandat sera de définir un plan d'action et d'identifier les moyens nécessaires pour poursuivre le dialogue, pour aider à bâtir des ponts qu'on ne pourra détruire, entre nous et avec les autres. Nous vous invitons, de même que vos lecteurs et lectrices, à suivre l'évolution de cette démarche et à y participer activement.

Georges Arès
Président, Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) du Canada

Être bilingue signifie être un demi-francophone selon Statistique Canada

L'importance de s'identifier comme francophone

« Si l'on se respecte, on se reconnaît comme une personne totale et non pas une moitié », s'exclame le président de la Fédération Franco-TéNOise, Fernand Denault. « Et quelle moitié : la tête ou les pieds ? »

Karine Massé

Lors de chaque recensement, le nombre de francophones détermine le niveau des services fédéraux offerts en français dans votre communauté, d'où l'importance de s'identifier ! « Ce n'est pas le temps de se gêner, il faut s'identifier comme francophone. Si l'on s'identifie bilingue, on compte seulement comme 0.5 francophone, une logique comprise par des statisticiens, qui nous disent qu'une famille moyenne est composée par 3.2 personnes », lance en riant Fernand Denault.

« Quelle moitié préfère-t-on présenter, la tête ou les pieds », plaisante le président. Puis, il ajoute, plus sérieusement : « c'est bien certain que le nombre de francophones affecte l'offre de services en français pour l'ensemble de la communauté. »

« On devrait encourager les couples formés d'un francophone et d'un anglophone à identifier leurs enfants comme francophones. Toute conséquence ne peut être que positive, puisque cela affecte les ressources financières allouées pour les services en français et la protection des droits des minorités », souligne Fernand Denault.

Le prochain recensement aura lieu en mai 2001 et plusieurs programmes fédéraux et provinciaux s'appuient sur les données du recensement, notamment la Commission canadienne des droits de la personne et la *Loi sur les langues officielles*.

Cette *Loi* prescrit que « le public puisse recevoir les services, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans les institutions fédérales si l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante ».

Ainsi, le Secrétariat du Conseil du Trésor utilise les données du recensement pour identifier les endroits où une demande importante existe afin d'évaluer quels sont les bureaux fédéraux devant offrir des services dans les deux langues officielles.

Quant à Statistique Canada, l'agence tient compte, en premier lieu, de la connaissance des langues officielles. Puis, il est ensuite question de la langue maternelle et troisièmement de la langue parlée à la maison.

TVA reçoit l'appui d'organismes francophones

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : TVA pourra compter sur l'appui d'au moins trois importants organismes francophones du pays, lors de l'audience publique sur le renouvellement de sa licence qui débutera le 26 mars à Montréal.

La Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA), la Fédération culturelle canadienne-française et l'Alliance des producteurs francophones du Canada saluent les efforts entrepris par la télévision montréalaise pour refléter la réalité francophone du pays.

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) a autorisé la distribution du réseau TVA en octobre 1998. Depuis le 1er mai 1999, toutes les entreprises de câblodistribution de plus de 2 000 abonnés sont tenues de distribuer gratuitement le service à leurs abonnés à l'extérieur du Québec.

Le Groupe TVA avait pris l'engagement de diffuser au moins six événements spéciaux par année à l'extérieur du Québec, réalisés en collaboration avec des producteurs indépendants. Il avait aussi promis d'inclure dans sa programmation une émission hebdomadaire de 30 minutes sur la vie des francophones, ailleurs au Canada. Il avait enfin annoncé son intention de réinvestir 43 pour cent de l'excédent des profits provenant de l'exploitation des opérations hors Québec, dans l'amélioration de la programmation destinée aux communautés francophones du pays. Le CRTC avait fait de ces engagements des conditions de licences.

La télévision privée montréalaise avait aussi pris l'engagement de former un comité de francophones de partout au Canada, afin de s'assurer que les préoccupations et les réalités des francophones hors Québec soient traduites au petit écran. Elle s'était aussi engager à traiter de l'actualité franco-canadienne dans ses bulletins de nouvelles.

Dans l'ensemble, les organismes francophones se disent satisfaits des efforts de TVA, mais réclament une bonification de l'offre télévisuelle. Si TVA a effectivement produit six événements spéciaux, un seul l'a été en collaboration avec un producteur indépendant, déplore par exemple l'Alliance, qui voudrait voir leur nombre passer de 6 à 12 d'ici deux ans.

Il y a bien une émission de 30 minutes portant sur la vie des francophones au pays, intitulée *Via TVA*. Le hic, regrette en cœur la FCFA et l'Alliance, c'est qu'elle est diffusée le samedi à 13 h, ce qui n'est pas particulièrement une heure de grande écoute.

Tous conviennent que TVA ne pourra pas respecter son engagement de réinvestir ses profits, car il n'y a toujours pas d'excédent à l'horizon.



Antiennes, stances et autres chialages

Annie Bourret
APF

Rien à faire, ça ne vient pas. Depuis trois jours, cette chronique refuse de voir le jour. J'ai huit pages de notes sur la lettre S, mais je manque singulièrement d'inspiration. Chaque fois que je pense à la présentation de la chronique, le doute s'empare de moi. « Bof, bof, bof, en quoi est-ce intéressant? » , « Mais j'en ai déjà parlé! » , « Ils vont complètement décrocher. » . « Qu'est-ce qui m'a prise de choisir un sujet aussi dénué d'intérêt? » Jugez-en vous-même...

J'avais prévu d'amorcer la chronique en expliquant ce qui rend la prononciation difficile dans des virelangues comme « les chemises de l'archiduchesse sont-elles sèches ou archisèches? » . C'est, bien sûr, l'alternance des sons S et CH. Le son le plus proche du S est le CH pour ce qui est de la prononciation. La position de la langue fait la différence (et la difficulté). Mais j'ai déjà traité des virelangues!

À cause du sujet de la chronique, je m'étais bien promis d'aborder le mythe voulant que l'accent circonflexe remplace un S disparu. Les gens qui aiment faire un parallèle entre l'anglais et le français (forest et forêt, hospital et hôpital, coût et cost) n'aimeront pas mes résultats. Le circonflexe signale plutôt la disparition d'une lettre. L'origine de *rôle* est *roole*, tandis que *sûr* s'est d'abord écrit *seur* et *âge* découle de *aage*. On a également éliminé des circonflexes découlant d'un S muet. Le verbe *soutenir*, dont l'origine est *sostenir* (ancêtre de *to sustain*), s'est écrit *soûtenir* de 1740 à 1742. Mais qui donc s'intéresse à cela? Et puis, on s'éloigne drôlement du sujet – en passant, le circonflexe de ce mot remplace un L (*drolle*).

Certains diraient que mon sujet est une occasion en or pour parler du pluriel. Évidemment. Le hic, c'est que j'en ai déjà traité. Deux fois. Sur le plan historique, au sujet de la variation entre le S, le X et le Z (qui n'a survécu que dans les verbes conjugués à la 2e personne du pluriel comme dans *vous aimez*). Sur le plan des « pluriels singuliers » , par exemple *un legs* ou *un fonds*. Mais en quoi le fait de savoir que cela vient du fait que le S représentait le singulier en ancien français pourrait-il vous être utile?

La seule chose dont je n'ai jamais encore parlé au sujet du S, c'est de son genre. Car au 18e siècle, le S était **une** S. Imaginez mon angoisse : la seule chose originale que je peux mentionner au sujet du S est sa transsexualité! N'allez-vous pas m'accuser de m'intéresser au sexe des lettres?

À propos du titre

Antienne signifie « chose que l'on répète sans cesse » . Je n'oserais pas utiliser le sens habituel de *stances* au pluriel pour qualifier cette chronique (poème d'inspiration grave dont les strophes sont de la même structure). Son sens populaire de « lamentations répétitives » convient mieux. (Comptez le nombre de fois que la conjonction « mais » apparaît dans ce texte d'environ 500 mots!). Enfin, seuls les dictionnaires de canadianismes retiennent *chialage*, qui veut dire « jérémiade » .

Faites part de vos commentaires à a-bourret@home.com ou au journal.

Oui, la culture franco-ontarienne existe

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Ne dites pas à l'auteur-compositeur-interprète Robert Paquette que la culture ontarienne n'existe pas! Ce natif de Sudbury fait partie de ceux et celles qui contribuent à lui donner une saveur particulière depuis bientôt 30 ans!

Encore qu'il se souvient du jour où un Franco-Ontarien, membre du conseil d'administration du Festival franco-ontarien de surcroît, avait candidement affirmé en pleine réunion qu'il n'y avait pas de culture franco-ontarienne, ce qui expliquait pourquoi il ne voyait pas la nécessité d'inviter les artistes francos de la province à se produire sur la grande scène du festival : « Ça m'a choqué. Ça m'a offusqué! » . Qu'on le pense, passe encore, mais « qu'on le dise, déjà c'était inconcevable! » se rappelle Robert Paquette, qui siégeait sur le conseil d'administration du Festival à la fin des années 80 : « Il me semble que cette identité, qui n'est peut-être pas aussi forte qu'au Québec, on peut quand même la nommer » . Et de rappeler que les universités d'Ottawa et de Sudbury offrent aujourd'hui à leurs étudiants des cours sur la littérature franco-ontarienne, ce qui veut quand même dire quelque chose.

M. Paquette réagissait ainsi à la déclaration de la nouvelle ministre de la Culture et des Communications du Québec, Diane Lemieux, qui a affirmé quelques minutes après son assermentation qu'elle ne croyait pas à l'existence d'une culture ontarienne : « On est moins capable de la nommer que la culture québécoise » , résumait la ministre, qui ne visait pas les Franco-Ontariens en particulier, mais dont les propos ont fait sursauter beaucoup de monde.

Robert Paquette pense que le premier Gala de la chanson et de la musique franco-ontarienne, qui a lieu le 21 mars, confirmera l'émergence d'une véritable industrie de la chanson française en Ontario. Il s'agit, dit-il, d'un début de visibilité pour la musique franco-ontarienne, qui répond au besoin qu'ont les artistes d'être reconnu sur la place publique. Car avec la reconnaissance, vient la notoriété dont a besoin la chanson française en Ontario.

« Pourquoi on entend parler plus souvent de Jean-Marc Dalpé (poète et dramaturge)? » demande tout haut Robert Paquette. Réponse : parce qu'il a remporté à trois reprises un *prix littéraire du Gouverneur général*.

Ce qui nous amène à parler de l'état de la chanson en Ontario français: « Je pense qu'elle est en bonne santé, mais qu'elle est sous-financée » dit-il. Mais peut-on vivre de sa musique en Ontario? « Ça dépend quel niveau de vie on peut accepter » , s'esclaffe le chanteur. Il faut donc tâter plusieurs marchés. Ce que fait Robert Paquette qui, justement, demeure à Montréal.

Robert Paquette, qui anime le premier gala, a eu la surprise d'apprendre qu'il était également le premier récipiendaire du *Prix hommage*, qui lui a été remis sur scène le 21 mars. Il se dit très honoréde cette reconnaissance de ses pairs.

À LA DÉCOUVERTE DE NOUVEAUX HORIZONS

Du 26 mars au 1er avril, c'est la semaine de l'éducation aux Territoires du Nord-ouest ...et nous avons bien des choses à célébrer!

DE NOUVEAUX HORIZONS

Études nordiques 10
Programmes du niveau secondaire du deuxième cycle sur Webct
Normes professionnelles internationales des polisseurs de diamants
Projets des travailleurs âgés
Dene Kede – Élaboration du programme pour la septième à la neuvième année
Création de la Commission scolaire francophone de division
Bibliothèques virtuelles de la Fondation Bill et Melinda Gates
Leçons de nature

CONSTRUIRE L'ÉQUIPE

Conférence Liens 2000
Formation territoriale annuelle en cours d'emploi destinée aux enseignants
Conférence sur le counselling « Rendre hommage à l'esprit de nos enfants »
Faites l'expérience du magique et du merveilleux – Conférence du programme à la petite enfance
Symposium d'Inuvik sur le pétrole et le gaz
Conférence à Fort Smith « Building Community Capacity »

CERCLE DES GAGNANTS

Gagnants du prix « Promotion des langues 2000 »

- Raymond Beaver
- Jim Stauffer
- Bertha Francis
- Mary Okoakhion
- Ann Kochon-Orlias

Meilleur apprenti des T.N.-O. ayant obtenu son diplôme

- Michael Mahussier, Hay River

Premiers polisseurs de diamants certifiés du monde

- Brad Taylor
- Andy Thatcher

DOCUMENTS

Évaluation des besoins des élèves en matière de soutien scolaire
Towards Literacy: A Strategy Framework
Revitalisation, mise en valeur et promotion des langues autochtones
Atteindre l'excellence
Post-secondary Indicators Report
NWT Teacher Induction

MEMBRES DE L'ÉQUIPE

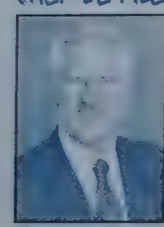
Division scolaire de Beaufort-Delta
Commission scolaire francophone de division
Division scolaire du Dehcho
Dogrib Community Services Board
Bureau régionaux de l'ÉCF à Norman Wells, de Fort Smith, d'Inuvik, de Hay River et de Fort Simpson
Division scolaire du Sahtu
Division scolaire du Slave Sud
District scolaire N° 1 de Yellowknife
Écoles catholiques de Yellowknife
Collège Aurora
Campus Thebacha – Fort Smith
Campus de Yellowknife – Yellowknife
Campus Aurora – Inuvik
Centres de formation et d'apprentissage
Centre de services Canada-T.N.-O. – Yellowknife
Centre de perfectionnement professionnel de Hay River
Ministères des gouvernements fédéral et territorial
Compagnies pétrolières et gazières
Compagnies de l'industrie diamantifère

POUR APPRENDRE ENSEMBLE

Pour en savoir plus sur la façon dont vous pouvez promouvoir l'apprentissage tout au long de la vie, veuillez appeler au (867) 920-6240. Nous acceptons les appels à frais virés.

Pour plus d'information sur les activités de la semaine de l'éducation dans votre communauté, communiquez avec l'école de votre communauté ou le bureau régional de l'ÉCF.

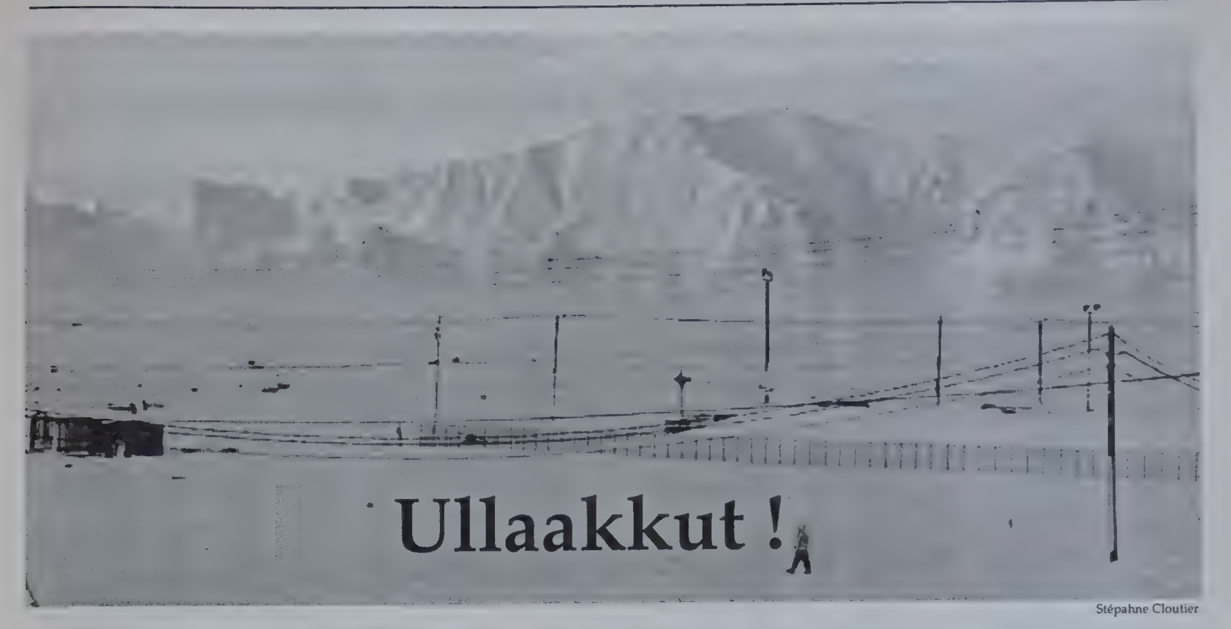
CHEF DE FILE


Jake Ootes, ministre

« Notre vision globale est une éducation septentrionale qui nous permette de croire en nous-mêmes, de gouverner notre propre territoire, de poursuivre des carrières valables et d'assurer une prospérité durable à nos enfants et à nos petits-enfants. Notre défi est d'atteindre cette vision dans un environnement sans cesse en changement. »

Pour un avenir axé sur la personne - Mise à jour de la stratégie





Ullaakkut !

Stépahne Cloutier

Stéphane Cloutier

Je suis de retour au pays des glaciers. Je suis arrivé à Mittimatalik (Pond Inlet) le 7 mars dernier. Il fait froid. -30°C. Le ciel est bleu pastel. Les derniers rayons du soleil crépusculaire se jettent comme un voile sur les montagnes de Sirmilik. L'air est frais et bon.

Je suis revenu revoir mes vieux amis, ainsi que poursuivre le travail entamé en octobre dernier sur la fabuleuse histoire de KAPITAIKALLAK (capitaine Bernier), QUVVIUNGINNAQ (W.Caron) et les autres. À partir de nouvelles photographies trouvées aux Archives Nationales du Canada, aux Archives des Territoires du Nord-Ouest, et à partir d'une collection privée appartenant à M. Denis Cloutier, nous pouvons travailler avec les aînés de Mittimatalik afin d'identifier quelques chapitres de ce long récit d'hardis navigateurs et de « coureurs des glaces et de la toundra ».

Le travail met en perspective l'inestimable contribution, encore trop peu connue, d'homme et de femmes inuits, sans qui les expéditions de Bernier n'auraient probablement pas connu autant de succès. La légende veut que Bernier ne s'est jamais gelé un doigt dans l'Arctique... Le savoir-faire des femmes inuites y serait sûrement pour quelque chose, puisque ce sont elles qui ont finalement habillé de la tête aux pieds le capitaine et les autres membres d'équipage avec des *qulittaq*, *silapaaq*, *pualuuk*, *kamiik* en peau de caribou ou de phoque. À l'inverse de Franklin, Bernier savait que ce peuple du froid possédait assurément la technologie et les meilleures techniques de survie dans un environnement apparaissant hostile au regard étranger.

Le vieux loup de mer se fiait également au savoir-faire des guides inuits avec qui il envoyait de ses propres hommes explorer l'intérieur des terres et les côtes inaccessibles par bateau. Des cartes dessinées en 1906 et en 1910 par Amarualik, old Nasuk, Isaigaittuq, Kunuk, ou encore par Umik ont probablement été le point de départ de quelques-unes de ces expéditions.

La faim, le froid, ou encore les griffes du roi des glaces surveillaient de près nos jeunes explorateurs. Et malgré tout, les Jules Morin, Arthur English, Napoléon Chassé, Émile Lavoie, Alfred Tremblay, et Wilfrid Caron ont pu revenir sains et saufs, à bon port, après plusieurs mois d'absence, voyageant en traîneau à chien à travers la toundra et la glace de mer. Plus d'un a aussi reconnu l'aide inestimable reçue de ses fidèles compagnons du Nord.

On commence ainsi à découvrir des hommes comme Takijualuk, Amarualik, Uirngut, Umik, Qulittalik, Qallutsiaq, Makpa Aarani, Ivalaq, Piunngittuq, Qattuuq, Isaigaittuq... Et des femmes telles que Pakkak, Panikpak, Qulittalik, Ulaajuk, Tatiggat, Tuttalik...

Les photographies s'humanisent peu à peu. Les descriptions génériques telles que « femme esquimaude », « hommes esquimaux » ou « enfants esquimaux » se transforment en récit de vie d'hommes et de femmes bien réel, tels que Qattuuq, sa femme Ulaajuk et leur enfant, Ukpijaarjuk, Takijualuk et sa femme, Qulittalik, ou encore Uirngut et sa femme, Panikpak, etc.

Les aînés se souviennent définitivement de KAPITAIKALLAK. Il est une légende ce Mittimatalik, me dit-on. Mentionner le nom de Bernier, c'est provoquer, en effet, un flot d'anecdotes et de récits colorés. C'est d'ailleurs par les Inuits que j'ai été placé sur les traces du capitaine J.E. Bernier, malgré le fait que je suis moi-même natif du Comté de L'Islet et que j'aurais dû connaître tous les détails de cette fabuleuse histoire avant d'arriver au Nunavut en 1994...

L'histoire orale parle également de NUKALIAQ (É.Lavoie) et de TAAMALI (A.Tremblay), ou encore de QUVVIUNGINNAQ (W.Caron). Ces gens du passé, appartenant à un autre monde, ont toutefois tenté de s'adapter au mode de vie inuit, de parler l'inuktitut, de manger la nourriture du pays, de participer aux jeux traditionnels et à la danse au tambour. Cet effort a probablement fait toute la différence puisqu'on considérait ces hommes un peu comme des frères...

Peut-être ont-ils eux aussi cru que si l'enfer est chaud, le paradis doit sûrement être froid !!!

Tavvauvusi !



Alain Bessette/L'Aquilon

Lever de la lune sur Fort Simpson

Le 9 mars dernier, la pleine lune faisait une apparition des plus spectaculaire aux abords du fleuve Mackenzie à Fort Simpson.

Le système de compostage *Clivus Multrum* : de petits vers rouges dans votre toilette !

Au Royaume de la Merde, les vers sont rois !

Dans la chambre à compostage, les vers se frayent un chemin entre les déchets organiques et humains tout en produisant de l'engrais qui stimulera la croissance de vos légumes !

Karine Massé

L'idée consistait à installer un système d'égout adapté au Nord et à son environnement rocheux où le pergélisol est maître et roi. Pour le propriétaire de *Blachford Lake Lodge*, Mike Freeland, le système à compostage s'est avéré la solution. Outre la somme de 25 000 $ dépensée pour l'installation du système à compostage, qui a nécessité la location d'un hélicoptère pour transporter le matériel, le système ne demande qu'un minimum d'entretien.

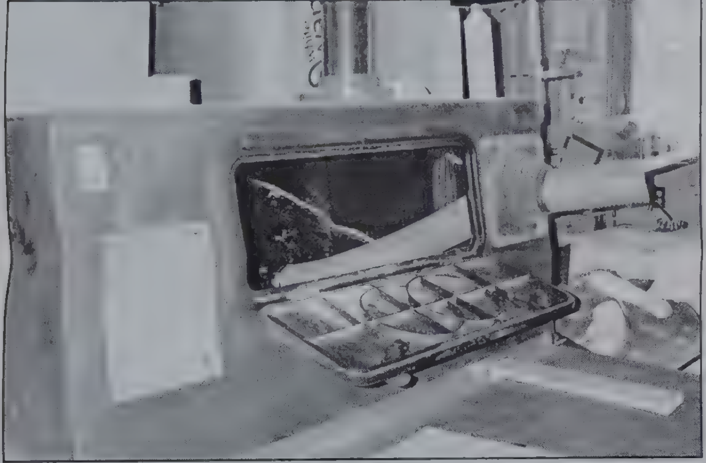
« L'installation du système *Clivus* dans un village nordique coûte dix fois moins cher qu'un système d'égout composé d'aqueducs », affirme le consultant de *Clivus Multrum Canada Ltd* Laurence Scott. Pour un individu, une toilette écologique représente un investissement variant entre 4000 $ et 6000 $.

À *Blachford*, on utilise la toilette sèche, une invention intéressante dans un environnement nordique. Fini le gel de tuyaux ! Les déchets, en provenance de la cuisine et des salles de bain, sont acheminés dans une chambre à compostage. Dans un premier temps, on recouvre le fond de la chambre de copeaux de bois et de tourbe. Quelques mois plus tard, il s'agit d'ajouter les *Eisenia Foetida*. Pour 25 $, vous obtenez une livre de ces vers rouges qui se chargeront de faciliter la décomposition des substances, tout en assurant leur descendance dans des conditions idéales de reproduction ! « La merde, c'est le caviar des vers ! », lance Laurence Scott.



Karine Massé / L'Aquilon

Un *utilidor* maison à Blachford Lake Lodge.



Karine Massé / L'Aquilon

La chambre à compostage du système Clivius.

« Le système est écologique, silencieux, sans odeur, et il est moins dommageable pour l'environnement que les systèmes ordinaires », indique le chef de bureau de *Blachford*, Chris Johnston. « À chaque jour, il faut brasser [les substances recueillies]. De l'eau est ajoutée pour humidifier le compost. Les odeurs sont évacuées grâce à un ensemble de tuyaux assurant la ventilation », explique le directeur de la restauration de *Blachford*, Dany Leclerc.

Conçu en 1939 par le suédois Rikard Lindstrom, le système de compostage *Clivus Multrum* se permet d'obtenir un produit final stable et sécuritaire, du compost, qui pourra servir d'engrais pour le potager, les fleurs et le gazon. Toutefois, le travail des petites bêtes transforme 95 % des substances récoltées en vapeur d'eau et en dioxyde de carbone, évacués par le système de ventilation. Quant aux liquides (eaux grises), ils sont filtrés puis dirigés vers un réservoir. En bout de ligne, les substances liquides produisent du thé (!) à compostage : un fertilisant stable. Selon Mike Freeland, le système *Clivus* fonctionne bien en climat nordique. Il faut seulement espérer qu'il n'y ait aucun bris du système de ventilation…

Portrait du Nord

Il l'a dans la peau, la glace des T.N.-O. !

Il a vécu près des glaces du Grand du lac de l'Ours, et ses mémoires sont gravées sur sa peau, comme les mille petites cicatrices qui fracturent ce grand lac l'hiver.

Karine Massé

D'arcy Edward Arden, un homme qui n'a pas d'âge et qui vient du Nord. « Un long chemin au Nord », s'exclame, en souriant, celui qui a passé son enfance sur les bords du Grand lac de l'Ours, à Hornby Bay.

À 15 ans, le jeune homme effectuait des patrouilles en traîneau à chiens pour retrouver les égarés de la toundra. « J'étais toujours à la tête de la patrouille. Nous avons perdu un seul homme. Nous sommes partis à sa recherche et nous l'avons retrouvé, noirci par le froid. J'ai dû le mettre sur un toboggan, et nous sommes revenus au village. J'avais la tâche de le ramener, de réchauffer son corps pour qu'une autopsie puisse déterminer la cause de sa mort », explique-t-il avec un regard indéchiffrable. Il a affronté la mort à 15 ans, et l'a apprivoisée, tout comme il a apprivoisé la solitude d'une traversée qui allait l'amener près de 500 miles au sud de sa communauté vers une nouvelle vie.

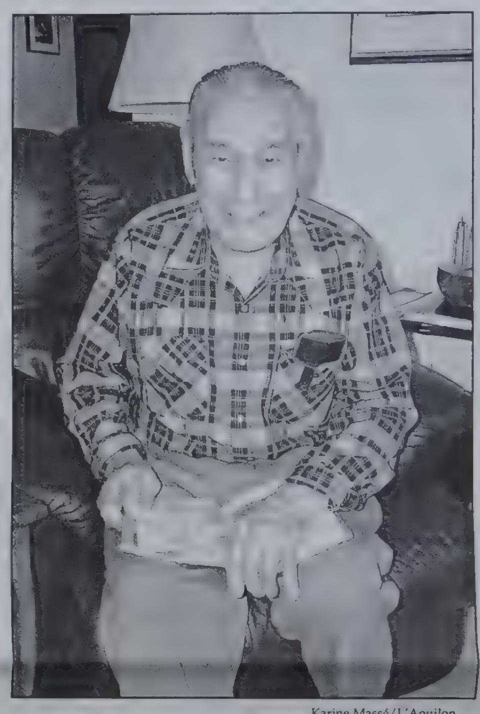
« Il [son père] est arrivé, et m'a dit : nous partons pour Yellowknife, toi et moi », raconte D'arcy. Ce dernier marchait en avant avec des raquettes pour tracer la piste qu'allaient emprunter son père, leurs cinq chiens et le toboggan. « Du lever du soleil, au coucher, j'ai marché. Nous avons mis un bon mois avant d'arriver à Yellowknife depuis le Grand lac de l'Ours. » Ses orteils ensanglantés par le mouvement continu de ses pas sur la neige, il a continué à s'enfoncer dans la toundra, toujours un peu plus profondément. « J'avais du *Zam-Buk*, le meilleur onguent », me dit-il avant d'aller chercher le petit pot de cette potion magique.

À son arrivée à Yellowknife, après avoir posé ses raquettes pour deux jours, il est reparti vers les mines *Sunbear*, au nord de la capitale. « Nous sommes arrivés le premier jour d'avril. Je me suis demandé : c'est le jour du poisson d'avril, que va-t-il nous arriver ? », lance-t-il en riant, laissant les souvenirs ressurgir du passé.

Puis, il m'a expliqué le travail à la mine. Deux équipes, une forge en acier, et plusieurs mains pour creuser environ 9 pieds sous terre en une journée. Un homme tenait le burin, un autre frappait de son marteau pour creuser le pergélisol. D'arcy tenait le burin. « Je ne me suis jamais cassé un pouce, un accident fréquent lorsque le marteau ratait sa cible », s'exclame-t-il en riant.

Après les mines, il était de retour sur les glaces, non pas du Grand lac de l'Ours, mais sur celles du Grand lac des Esclaves. Il travaillait pour la *Con Mine*. Au volant de son *Caterpillar* (véhicule à chenille), il sillonnait le lac pour transporter de l'équipement et du bois. Il a d'ailleurs failli y laisser sa peau, en passant au travers des glaces du Grand lac. « Je travaillais de nuit ce soir-là. À 20 h, mon patron m'a dit : tu te rends sur cette île et tu me ramènes cet équipement. Je lui ai demandé si quelqu'un avait vérifié l'épaisseur de la glace. Mon patron m'a répondu : Ah oui, la glace est bonne », raconte D'arcy.

Il a donc pris le volant de son *Cat*, croisant son assistant au passage. Ce dernier a refusé d'embarquer avec D'arcy, préférant marcher. « Il pensait à l'épaisseur de la glace. Je n'y pensais pas ! », avoue D'arcy. Après quelques mètres, la glace a pensé à lui ! Elle a cédé. « Je me suis retrouvé 25 pieds sous l'eau. J'étais toujours assis dans mon *Cat* lorsqu'il a touché le fond du lac ! Quand j'ai émergé, mon assistant m'attendait au bord du trou ! », s'exclame D'arcy. Une histoire à vous faire frissonner ! Peut-on seulement imaginer ce qu'était la vie d'antan ? Regardez dans les yeux de D'arcy, vous verrez peut-être les eaux tumultueuses et les glaces s'entrechoquer !



Karine Massé / L'Aquilon

D'arcy Edward Arden, un homme qui n'a pas d'âge et qui vient du Nord.

La petite histoire des routes de glace

À l'infini, le regard s'évade...

Chaque hiver, les plus téméraires les sillonnent à la découverte d'un oasis blanc : le désert de la route de glace.

Karine Massé

Les ancêtres de la route de glace parcouraient la toundra, attelés à leurs traîneaux. Aujourd'hui, les pistes se sont élargies pour faire place à l'autoroute blanche, de janvier à mars. Aux T.N.-O., 1300 kilomètres de routes de glace permettent d'atteindre d'inaccessibles petites collectivités.

Le temps des véhicules à chenilles, qui traversaient le Grand lac des Esclaves à une vitesse d'environ six milles/heure, est résolu. La limite est aujourd'hui de 30 kilomètres/heure, et les chenilles ont pris des allures de camions aux multiples roues (!) pouvant acheminer des tonnes de matériaux aux mines et aux camps d'exploration.

Les routes de glace doivent leur existence au secteur privé, soit les industries minières et gazières. Aux Territoires, plus de 500 kilomètres mènent au nouvel eldorado : les promesses d'un sous-sol inexploité.

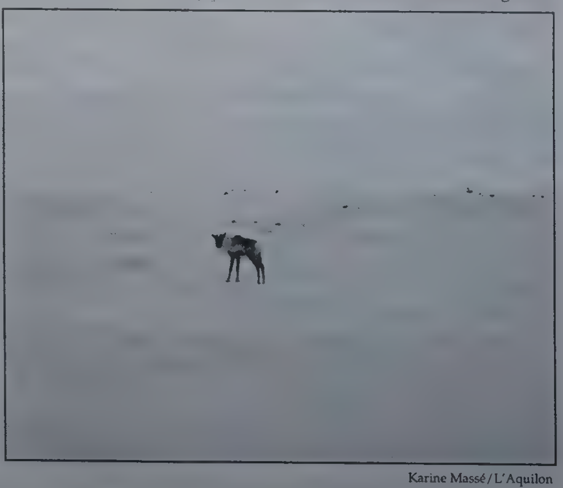
Si les compagnies ont donné le coup d'envoi de ces nouvelles infrastructures, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'en est mêlé vers 1968.

La première traversée s'est effectuée à Fort Providence. « À l'époque, on attendait que les glaces cessent de dériver et ensuite on mettait le pont de glace à niveau. Certaines communautés se trouvaient isolées pendant quatre à cinq semaines », raconte le superintendant Mike Elgie, du ministère des Transports.

Aujourd'hui, grâce à la technologie, la durée de vie des routes de glace a considérablement augmenté. Des camions, armés de pompes, arrosent les routes de glace régulièrement pour remplir les craques dues à la pression et aux changements de température. La température extérieure idéale pour la route de glace est d'environ –20°C.

Si auparavant, l'épaisseur de la glace était vérifiée manuellement, les travailleurs utilisent aujourd'hui un sonar, semblable à celui qui vous permet de détecter les poissons. $D=4h^2$, vous connaissez la formule ? Les employés du GTNO s'en servent pour vérifier l'épaisseur de la glace.

Celle-ci doit être de couleur bleue ou noire. Si vous observez une glace « aux yeux blancs », attention, danger ! « Ce mélange d'eau et de glace est 50 % moins solide que la glace bleue ou noire. Je ne lui ferais pas confiance du tout », affirme Mike Elgie. Alors, quand prendrez-vous d'assaut les routes de glace ?



Karine Massé / L'Aquilon

Pour la survie de la langue française au Canada

Parents, retournez à l'école !

Les écoles sont incontournables pour assurer la survie du français, mais il faut également offrir un soutien aux adultes, surtout les francophiles.

Karine Massé

Lors d'une réunion qui se déroulait à Ottawa, sous l'égide de la Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français, l'attention s'est tournée vers les parents et le rôle primordial qu'ils jouent dans la transmission de la langue et de la culture.

La commissaire Suzette Montreuil, qui œuvre au sein de la Commission scolaire francophone de division, a participé à cette rencontre où s'est discutée la possibilité de construire un programme de francisation et de re-francisation d'envergure nationale. Ce programme pourrait s'adresser aux gens qui ont des connaissances de base en français, ainsi qu'à ceux qui souhaitent apprendre la langue ou en perfectionner leurs connaissances.

« Le nombre de couples exogames [un parent francophone et l'autre anglophone] est à la hausse alors que le nombre de couples endogames [deux parents francophones] a tendance à diminuer », souligne Suzette Montreuil. D'où l'importance, selon elle, de porter une attention particulière aux couples dont l'un des parents est anglophone, et dont les enfants sont inscrits à l'école française ou en immersion.

D'ailleurs, selon une étude de Michael O'Keefe, gestionnaire en politiques et recherche pour les programmes d'appui aux langues officielles du Patrimoine canadien, « le bilinguisme du conjoint francophone est la variable décisive dans la transmission du français.» « Le fait que le conjoint anglophone comprenne et parle un peu le français, même s'il s'agit d'une capacité passive, est très important. Ainsi le conjoint francophone peut s'exprimer dans sa langue sans sentir qu'il exclut l'autre », explique Suzette Montreuil, dont le mari est anglophone. « Kevin peut lire des livres en français aux enfants », souligne-t-elle.

« Il faut trouver des moyens pour aider les anglophones qui possèdent une capacité passive à comprendre le français. C'est important de trouver comment encourager ces parents-là, surtout si la mère est anglophone, à envoyer leurs enfants à l'école française.

« Même moi, je fais de la re-francisation », lance-t-elle en riant. Suzette Montreuil habite les T.N.-O. depuis une quinzaine d'années. Avant d'avoir ses enfants, elle travaillait surtout en milieu anglophone. Puis, elle s'est engagée auprès de la garderie Plein Soleil. « Là, j'ai appris les termes, en français, faisant référence au vocabulaire de la petite enfance et des services de garde », souligne-t-elle, en rappelant qu'il n'est jamais trop tard pour apprendre ou simplement se perfectionner dans sa langue. L'enseignement aux adultes est donc un outil de francisation primordiale selon elle. « L'école en français, cela n'est pas assez. Il faut des médias francophones, l'accès à l'Internet en français, l'éducation préscolaire de langue française et également l'aide aux parents pour qu'ils puissent comprendre ce que font leurs enfants à l'école. Si l'État veut appuyer la francisation, il faut également investir [dans les parents] », conclut Suzette Montreuil.



Karine Massé / L'Aquilon

Le Comité de coordination jeunesse (le Coco) a travaillé d'arrache-pied avec le groupe des jeunes qui se rend à Saint-Hyacinthe dans le cadre du Programme d'échanges des Rendez-vous de la Francophonie pour y découvrir d'autres communautés francophones au pays. Le groupe visitera Montréal, Québec et Ottawa. Notre journaliste, Karine Massé, accompagnera le groupe pendant quelques jours pour aider les jeunes dans la production d'articles sur cette expérience. Elle avait préalablement tenu un petit atelier de journalisme avec les jeunes.

Appels d'offres
Demandes de propositions



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Manitok Thompson, ministre

CONSTRUCTION 2001-2002

PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL

FOURNITURE ET LIVRAISON DES MATÉRIAUX ET CONSTRUCTION

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture et la livraison des matériaux et la construction de duplex dans les localités ci-dessous :

District de Kitikmeot – quatre duplex (huit logements)
Kugaaruk – deux duplex (quatre logements)
Taloyoak – deux duplex (quatre logements)

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 23 avril 2001, au bureau de Kitikmeot de la Société d'habitation du Nunavut, à Cambridge Bay.

Chaque localité doit faire l'objet d'une soumission individuelle.

Des frais de 53,50 $ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Les documents de soumission seront disponibles au bureau du district de Kitikmeot.

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise *Nunavummi Nangminiqaqnunik Ikajuuti* et celles de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut s'appliquent.

Une garantie de soumission est exigée dans le cas des soumissions de plus de 100 000 $.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue. Sous réserve de l'approbation des crédits par l'Assemblée législative.

Veuillez adresser toute demande de renseignements d'ordre contractuel à :
Bureau du district de Kitikmeot
Société d'habitation du Nunavut
À l'attention de : Derek Elias
CP 110
Cambridge Bay Nunavut X0B 0C0
Téléphone : (867) 983-2276
Télécopieur : (867) 983-2278

Veuillez adresser toute demande de renseignements d'ordre technique à :
Bureau du district de Kitikmeot
Société d'habitation du Nunavut
À l'attention de : Pat MacDonald
CP 110
Cambridge Bay Nunavut X0B 0C0
Téléphone : (867) 983-2276
Télécopieur : (867) 983-2278



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Ajout et rénovation du bureau communautaire

Rénovation et agrandissement du bureau communautaire, comprenant la construction d'un ajout de 66 m²
- Jean Marie River, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'agent principal du projet, Division de la gestion des projets de construction, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 240, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre à l'édifice Milton); téléphone : (867) 695-7250; télécopieur : (867) 695-2815; ou au commis aux contrats, Division de la gestion des projets de construction, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Bureau 301, 76, Capital Drive, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au bureau régional des services); téléphone : (867) 874-7003; télécopieur : (867) 874-7014; ou au commis aux contrats, Bureau régional du Slave Nord, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44e Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9); téléphone : (867) 873-7662; télécopieur : (867) 873-0218, avant :

15 H, HEURE LOCALE, LE 9 AVRIL 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'une des adresses susmentionnées à partir du 19 mars 2001.

Un montant de 50 $ non remboursable est chargé pour obtenir les documents d'appel d'offres.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formules prévues à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Ted Karanka, agent principal du projet Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 695-7250
Renseignements techniques :	Ted Karanka ou Darrell Vikse Park Sanders Adam Vikse Architects Téléphone : (867) 920-2609



NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Surface de bureaux, Norman Wells, T.N.-O.

RFP #2001-01

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour ce qui suit :

une surface de bureaux de 160 m²

Vous pouvez vous porcurer des copies des documents après le 20 mars 2001, à la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, Bureau de district du Sahtu, Norman Wells, T.N.-O.; téléphone : (867) 587-2737.

Les soumisiosn doivent parvenir au bureau de district su Sahtu de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest au plus tard :

à 15 h, heure locale, le 5 avril 2001.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernment s'applique à la présente demande de proposition.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Pour toute information : Pat Guinan, chef régional de gestion immobilière, Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT ; téléphone : (867) 920-6563; télécopieur : (867) 920-9426.



NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Unités de logement du programme de supplément au loyer
Inuvik, T. N.-O.
N° 01-400-001

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest lance une demande de propositions pour les unités de logement du programme de supplément au loyer suivantes :

20 unités de logement de deux chambres à coucher

16 unités de logement de une chambre à coucher.

Les personnes intéressées peuvent se procurer les documents de propositions auprès de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, Bureau de la Région du Beaufort Delta, Édifice IDC, Mackenzie Road, Inuvik NT après le 21 mars 2001. Téléphone : (867) 777-7271.

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée avant :

15 h, heure locale, le 18 avril 2001.

La politique d'encouragement aux entreprises du GTNO s'applique à la présente demande de propositions.

La Société n'est pas tenue d'accepter la proposition la plus basse ou toute autre proposition reçue.

Renseignements : Pat Guinan, Chef de la gestion immobilière, Société d'habitation des T.N.-O. ; téléphone : (867) 920-6563; télécopieur : (867) 920-2459.



Northwest Territories
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services de coupures de presse

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite des entrepreneurs qualifiés à fournir des services de coupures de presse au ministère. Ces services comprennent la revue quotidienne des journaux et des magazines du Nord pour les questions concernant le ministère, la provision de copies électroniques de textes, la classification des faits divers selon les sujets, et la fourniture d'un index mensuel des textes.

Vous pouvez vous procurer les documents de demandes de propositions auprès de Ann Warren Regimbald, commis aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, 5201, 50e Avenue, Bureau 600, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0152. Quand vous faites référence à la demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence 021004.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard :

à 15 h, heure locale, le 2 avril 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Installation d'une clôture

Fourniture et installation d'une clôture à mailles losangées de 450 mètres
- Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) avant :

15 H, HEURE LOCALE, LE 27 MARS 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 12 mars 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Shelly Hodges, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8978
Renseignements techniques :	Boris Mihov, ingénieur du projet Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7845

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, à 10 h 30, le 20 mars 2001, à Yellowknife.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Coûts et passif environnementaux pour certaines installations municipales

Le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs pour soumettre une proposition afin d'identifier les coûts associés aux réclamations d'installations municipales dont le MAMC est présentement responsable.

Vous pouvez vous procurer les documents de demande de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, 5201, 50e Avenue, Bureau 600, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence 021001.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée avant :

15 h, heure locale, le 6 avril 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Offres d'emploi

Offre d'emploi

Fonctions	Agent-e de financement.
Caractère	Plein temps, contrat de 12 mois.
Lieux	Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest.
Mandats	. Répertorier les programmes gouvernementaux d'aide financière et appuyer les associations qui entendent s'en prévaloir (90%) ; . soutenir l'administration de la fédération (10%).
Exigences	. maîtriser le français et l'anglais ; . être en mesure d'accomplir les mandats cités ; . manifester de l'entregent ; . être familière ou familier avec l'organisation communautaire.
Conditions de travail	. entrée en fonction en avril 2001 ; . salaire annuel : 40 000$; . vacances en sus : 8% ; . 35 heures par semaine.
Dépôt des offres de services	. pour le 31 mars ; . aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général . par courrier : Fédération Franco-TéNOise, Casier postal 1325, Yellowknife NT X1A 2N9 . par télécopieur : 867-873-2158 . par courriel : fft@franco-nord.com . en personne : 5016 48ième rue, Yellowknife.

Le retour des Petites annonces (867) 873-6603

Tournoi de Pool

Tous les francophones de Yellowknife sont invités à participer à un tournoi de pool le samedi 24 mars, dès midi, au bar After 8 Neighbourhood Pub, sur Forrest Drive. Inscription : 5 $. Téléphonez à Mélanie au 669-9983 ou au 669-6785.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Coordonnateur, Préparation à l'emploi

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation **Yellowknife, T. N.-O.**
(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 mars 2002)
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans [illegible] Nord de 1 817 $.
N° du concours : 71-0005-0003 **Date limite :** le [illegible] avril 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Service des ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de [illegible] Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3ᵉ étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

Agent de recherche et des relations du travail

Secrétariat du Conseil de gestion financière **Yellowknife, T. N.-O.**
(Poste d'une durée déterminée jusqu'au 31 mars 2003)
Le traitement initial est de 29,83 $ l'heure (soit environ 58 168,50 $ par année; le traitement est présentement à l'étude), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 13-0175-0003 **Date limite :** le 30 mars 2001

Spécialiste de la paie (2 postes)

Secrétariat du Conseil de gestion financière **Yellowknife, T. N.-O.**
(Postes d'une durée déterminée jusqu'au 28 mars 2003)
Le traitement initial est de 22,68 $ l'heure (soit environ 44 226 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 13-0176-0003 **Date limite :** le 23 mars 2001

Adjoint administratif

Division des services ministériels
Ministère de l'Exécutif **Yellowknife, T. N.-O.**
(Poste d'une durée déterminée jusqu'au 28 mars 2003)
Le traitement initial est de 20,66 $ l'heure (soit environ 40 287 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 011-0174-0003 **Date limite :** le 30 mars 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5ᵉ étage, Édifice Laing, 5003, 49ᵉ Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0110.

Préposé de nuit

Centre des services de santé et des services sociaux de Fort Smith **Fort Smith, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 16,45 $ l'heure (soit environ 32 186 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 $.
N° du concours : 49-0038-0003 **Date limite :** le 30 mars 2001

Agent des finances

Centre des services de santé et des services sociaux de Fort Smith **Fort Smith, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 21,31 $ l'heure (soit environ 41 695 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 $.
N° du concours : 49-0039-0003 **Date limite :** le 30 mars 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Directeur exécutif, Centre des services de santé et des services sociaux de Fort Smith, C.P. 1080, Fort Smith NT X0E 0P0. Téléphone : (867) 872-6217; télécopieur : (867) 872-6275.

Adjoint administratif de division

Ministère des Transports **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 40 287 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.
N° du concours : 31-178RB-0003 **Date limite :** le 23 mars 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2ᵉ étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6924; télécopieur : (867) 873-0283; courriel : rebecca_blechert@gov.nt.ca

- ***Nous ne communiquerons qu'avec les candidats qui auront été sélectionnés pour une entrevue.***
- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présents postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –*** *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.*


Territoires du Nord-Ouest


Assemblée législative

Chef de l'information

Assemblée législative **Yellowknife, T.N.-O.**
(Il s'agit d'un poste d'une durée déterminée de deux ans)

Le comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles des T.N.-O. cherche un chef de l'information. Cette personne se rapporte directement au coordonnateur du comité spécial et est responsable de la documentation, de la gestion et de l'analyse d'un important volume d'information résultant de diverses formes de recherche, de consultation et de rencontres publiques.

Les personnes intéressées doivent démontrer de grandes qualités en communication orale et écrite, la capacité de gérer d'importants volumes d'information, de grandes habiletés en matière de relations publiques et organisationnelles, une connaissance pratique de programmes actuels de traitements de texte et autres logiciels qui s'appliquent, de même que de l'expérience de travail avec les communautés du Nord. La capacité de parler plus d'une des langues officielles des T.N.-O. serait un atout. Il sera nécessaire d'effectuer beaucoup de déplacements. On demandera aux candidats de fournir des échantillons de leur travail écrit.

Le traitement est fonction des qualifications et de l'expérience. Le traitement annuel minimum est de 59 631 $, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.

N° de référence : 000184-2001 **Date limite :** le 30 mars 2001

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Agent des ressources humaines, Assemblée législative, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 669-2229; télécopieur : (867) 920-4735

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive.*** *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*




Assemblée législative

Coordonnateur de comité

Assemblée législative **Yellowknife, T.N.-O.**
(Il s'agit d'un poste d'une durée déterminée de deux ans)

Le comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles des T.N.-O. cherche un coordonnateur. Cette personne se rapporte directement au comité spécial, par le biais de son président, et est responsable de l'élaboration de plans de travail détaillés, de rencontres avec les groupes linguistiques et les parties intéressées et de réunions du comité. De plus, le coordonnateur aide à identifier et à coordonner les services à contrat spécialisés concernant la recherche, la consultation, l'animation et la communication. Cette coordination comprend la collaboration avec d'autres employés embauchés par le comité, dont des co-animateurs.

Les personnes intéressées doivent avoir de l'expérience de travail avec les peuples autochtones et les communautés linguistiques, avoir démontré des connaissances en matière d'analyse, de recherche et de communication et une grande expérience de la gestion de questions et de projets de nature délicate. On accordera une préférence aux candidats qui parlent plus d'une langue officielle des T.N.-O.

Le traitement est fonction des qualifications et de l'expérience. Le traitement annuel minimum est de 64 486,50 $, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 817 $.

N° de référence : 000183-2001 **Date limite :** le 30 mars 2001

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Agent des ressources humaines, Assemblée législative, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 669-2229; télécopieur : 920-4735

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive.*** *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*





L'endettement des Canadiens varie de 16 $ à 53 $ par tranche de 100 $

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : La dette moyenne de chaque Canadien s'élevait en moyenne à 16 $ pour chaque tranche de 100 $, mais elle pouvait grimper jusqu'à 53 $ chez les jeunes de moins de 25 ans, principalement à cause des prêts étudiants.

La plus récente enquête de Statistique Canada sur la sécurité financière montre des variations importantes du niveau d'endettement. Chez les familles monoparentales par exemple, la dette s'élevait à 29 $ par tranche de 100 $. Les familles biparentales avec enfants devaient 23 $ pour chaque 100 $. Les familles de moins de 25 ans devaient 31 $/100 $, mais cette dette pouvait monter jusqu'à 53 $ à cause des prêts étudiants.

Les personnes âgées étaient par contre les moins endettées, alors que les hommes âgés ne devaient que 2 $ pour chaque tranche de 100 $ et les femmes âgées 1 $.

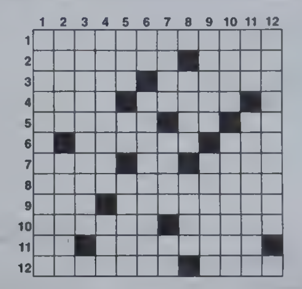
Pas moins de 12 pour cent des familles, une famille pouvant n'être composée que d'une seule personne, ont déclaré des prêts étudiants et cette proportion grimpait à 31 pour cent lorsque le principal soutien de famille était âgé de moins de 25 ans.

Les dettes étudiantes s'élevaient à 14 milliards de dollars en 1999, ce qui représentait 3 pour cent du total des dettes des Canadiens, qui s'élevaient à la somme astronomique de 358 milliards.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 641



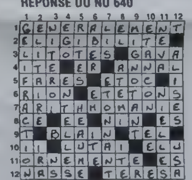
HORIZONTAL

1- Qui précise la valeur ou le sens d'un mot.
2- Disposais des objets pour la vente. – Bois fraîchement coupé.
3- Alouette d'Afrique. – Quitter.
4- Dans l'Hérault. – Commune de l'Isère.
5- Volcan de l'Antarctique. – Article étranger. – Note.
6- Manquas, ratas. – Passage sans transition d'un plan au plan suivant dans un film.
7- Se jeter avec violence. – Préposition. – Village suisse.
8- Funérailles, obsèques.
9- Plaça. – Pratiquas l'essartage.
10- Écimai. – Rivière d'Allemagne.
11- Négation. – Culte du moi.
12- Impératrice. – Rend moins lourd.

VERTICAL

1- Action de desserrer.
2- Canal côtier. – Accords, harmonies.
3- Petite tarte.
4- Ses racines ont des propriétés purgatives très violentes. – Trois fois.
5- Rayon. – Doublée. – Entré en réaction.
6- Note. – Action de projeter de l'eau bénite.
7- Né. – Ignorants. – Personnel.
8- Monnaies de la Suède. – Déficit.
9- Mois. – Prénom féminin.
10- Clairs, précis. – Centième partie du franc.
11- Choix. – Chroniqueur catalan (1265-1336).
12- Manque de générosité.

RÉPONSE DU NO 640



Horoscope

SEMAINE DU 25 AU 31 MARS 2001

ANNIVERSAIRES:
25 mars JANETTE BERTRAND (Bélier-Bœuf)
27 mars RICHARD SÉGUIN (Bélier-Dragon)



BÉLIER
La planète Saturne vous apporte beaucoup de choses sérieuses. Vous êtes obligé de vraiment savoir où vous allez. Vous ne pouvez pas perdre votre temps.



TAUREAU
Vous avez présentement la possibilité d'améliorer votre vie. Vous êtes dans une période qui demande beaucoup de travail. Vous commencez à comprendre des choses capitales.



GÉMEAUX
Vous avez de grandes chances de succès. Vous comprenez ce qui vous arrive. Vous êtes dans une période de renouvellement. Ayez confiance. Tous vos besoins seront comblés.



CANCER
Vous êtes dans une phase de votre vie où tout ce que vous faites est apprécié. On vous aime. Vous êtes capable de donner beaucoup de bonheur aux autres.



LION
Vous êtes présentement dans un moment très sérieux de votre existence. Vous pouvez tout comprendre d'une manière spéciale. Vous êtes sûr de vous dans tout ce que vous faites.



VIERGE
Vous avez de grandes questions en ce qui concerne l'argent. Vous ne savez plus comment équilibrer votre budget. Bientôt, tout deviendra plus facile pour vous.



BALANCE
La planète Pluton vous donne le besoin de dire plusieurs choses. Vous allez vers des situations qui demandent beaucoup de sérieux. Vous serez bientôt en mesure de mieux vivre.



SCORPION
La planète Mars fait que vous avez la capacité de transformer votre vie professionnelle d'une manière formidable. Plusieurs problèmes du passé disparaissent.



SAGITTAIRE
Vous avez beaucoup d'envergure. Vous pouvez faire en sorte que votre vie soit formidable. Vous êtes sur le point de tout changer dans votre existence.



CAPRICORNE
Vous allez vers des choses qui demandent beaucoup d'attention. Vous êtes capable de très bien vous sortir de vos problèmes. Vous avez une grande ténacité et présentement elle vous est très utile.



VERSEAU
Vous pouvez commencer des choses nouvelles avec l'assurance d'avoir du succès. Vous êtes dans un moment de grande autonomie face à votre travail. Ne vous inquiétez de rien.



POISSONS
La planète Jupiter vous apporte des choses inattendues au plan professionnel. Vous savez ce qui vous revient et vous êtes capable de très bien vous sortir de vos problèmes.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..mensonges	Le Midi	Liza		Providence		Variées	Variées	Variées	Timon et Pumbaa	Variées	Variées	..mensonges	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	:50Coup chap.	Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / :45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA	Sunset Beach	Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Top modèles	Jet 7	Le TVA	Piment fort

Lundi

26 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	4 et demi... "Pijama party" entre filles		Meilleur ennemi		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Sans livre		:15 Politique / :25 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands reportages		Le Téléjournal		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal		Grands Rep. Sous le scalpel de Dr. Neale		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Ce qui fait débat La montée en puissance de ■ prostitution en Europe.			Strip tease		Bibliotheca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / :15 "Clef des champs" (Dra) Christine Boisson.			:55 Bouillon de culture Invité(es): Pierre Réseau.			:10 Mise au point Magazine d'actualité.		
TVA	Les Mordus		Dans la peau Émission d'affaires publiques.		Rue l'Espérance Sophie à l'urgence		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ :50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mardi

27 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte Bouscotte est auprès d'Antoine.		Enjeux		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Découverte		:20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands reportages Journalistes algériens.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Quotidiens d'Algérie		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle					Temps présent Émission ■ 'information.		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Ce qui fait débat La montée en puissance de la prostitution en Europe.				Strip tease		:05 Reflets Sud	
TVA	Planète animale	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com Dorothée vit une crise majeure.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ :50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de ■ programmation			

Mercredi

28 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Caserne 24	Charette, en direct		Sous le signe du lion II Le jury délibère.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Vues d'ici		:20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands Rep. Le bras droit d'Adolf Hitler.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Facture	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial Dossier sur les vigiles en France			:20 TV5 infos	Baleine bleue		Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / :15 Tout le monde en parle					:40 C..d'arts	:05 Si j'ose écrire Magazine littéraire.	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour Rose rejoint Madeleine.		Emma Carl annonce son mariage.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Jeudi

29 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy L'arrivée de Pierre Ice Corbeau		L'Écuyer Invités de tous les milieux.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Les grands ducs" (Com,'95) Philippe Noiret, Jean-Pierre Marielle.				15 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		Écrans du monde	Le refuge			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Envoyé spécial Dossier sur les vigiles en France.				Baleine bleue		:05 Faxculture Cinéma et théâtre.	
TVA	Beverly Hills Valerie fait rappelle à Kelly.		Deux frères Zacharie est dans le trouble. (FS)		Fortier Fortier rencontre Lizotte. (FS)		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ :50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Vendredi

30 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur Invité(es): Mario		Zone libre Magazine sur l'actualité.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Tour de Babel			"Un monde idéal" (Dra,'93) T.J. Lowther, Kevin Costner					:15 Fin de la programmation	
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve	Grands Rep. Une légende inoubliable.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Jimi Hendrix		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Pas rêver		Juste pour rire Montréal contre Lyon.		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Union Libre		:15 Le refuge			:50 TV5 l'invité	:05 Tu parles!?	
TVA	J.E. Protection des citoyens.		"La légende de Dottie West" (Bio,'94) William Russ, Michele Lee				Le TVA	Crimes et hommes		Le TVA, sports/ :50Loterie /:55 "Jimmy Hollywood" (Com/dra,'94) Christian Slater, Joe Pesci.						Infopublicité	Fin de la programmation	

Samedi

31 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	:05 Doug	Histérial	Animaniacs	Retour Sherwood	Le Midi	"Le fantôme de Canterville" (Com,'97) Celia Imrie, Ian Richardson.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Les secrets....	Aventure olympique		Téléjournal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-choc
TV5	Le journal / :15Invité	Les niouzz	:05 Génies herbe	Fleurs, jardins	Le journal / :15Presse	Va savoir	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Conflits verts		Thalassa			Journal Suisse
TVA	La Trattoria	..monde dehors	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Coup de circuit" (Psy,'96) Max Goldblatt, Justin Isfeld.				Le TVA	"Miracle au Kans..

31 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Maple Leafs de Toronto vs Canadiens de Montréal LNH Site Centre Molson, Montréal						Téléjournal	Nouvelles sports /:50 Fitz		:50 "Passage à l'acte" (Psy,'96) Patrick Timsit, Daniel Auteuil.					:15 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture choc	Douce folie	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Branché	Culture choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Plus grand cabaret Invité(es) Laurent Baffie, Alexandra Lamy et Jean Dujardin.				:35 Union Libre Modes de différents pays.		:35 Gros plan sur..	Journal Belge	Le soir 3/ :45 Invité	TV5 le journal /:15 "Louise et les marchés" (Dra) Line Renaud		:45 Revue de presse				Juste pour rire Montréal contre Lyon.	
TVA	16h30 "Miracle au Kansas" (Dra,'98) Dennis Quaid			"Les nerfs à vif" (Dra,'91) Nick Nolte, Robert De Niro.					:15 Le TVA	:45 Le TVA, sports	:05 Loteries / :10 "L'ange protecteur" (Police,'95) Renee O'Connor, James Garner.				:10 Infopublicité		:15 Fin de la programmation	

Dimanche

1 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Notre-Dame Paris Étapes de production.		Nature de l'art		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition.		MC Tout sur la vie artistique.		Téléjournal	Découverte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajectoires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité		Branché	Circuit PME	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	Le journal / :15Invité	Temps affaires	:05 Kiosque Faits de l'actualité		TV5 le journal /:15 "Clef des champs" (Dra) Christine Boisson.			:45 Images de pub	Roma, Roma	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Des trains pas comme les autres La Grèce.			Bourlingueur	Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Jack et Sarah" (Dra,'95) Samantha Mathis, Richard E. Grant.				Course auto Challenge sur glace		Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Comme papa" (Com,'95) Wallace Shawn, Ben Diskin.				Le TVA	Un monde de fous

1 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Monde..-Charlotte	"Elizabeth" (Hist,'98) Geoffrey Rush, Cate Blanchett				:15 Journal	:45 Idées lumière	:15 Nouv. sports	:35 "À l'est d'Éden" (Psy,'55) Julie Harris, James Dean.			Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Courants Pacifique	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Accent franco.	Can. Australie	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Madame de Fontenay.			:15 Bouillon de culture			Courants d'art	Journal Belge	Le soir 3/ :45 Invité	TV5 le journal /:15 Le plus grand cabaret du monde Invité(es): Laurent Baffie, Alexandra Lamy et Jean Dujardin.				Alice	:05 Kiosque Faits de l'actualité.		
TVA	Juste pour rire		"La rage au coeur" (Police,'97) Harrison Ford, Brad Pitt.					Le TVA/ :55 Sports	:15 Loteries / :20 Infopublicité				:25 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES D

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 12, 30 mars 2001

Polluants à la mine Giant

L'information circule

Lors d'une visite guidée offerte aux médias locaux, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien a pu faire le point sur l'état du dossier à la mine Giant.

◆ Page 3

Le meunier, son fils et l'âne

◆ Page 5

Chasse et pêche

◆ Page 6

Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuse

◆ Page 7



Annick St-Germain / L'Aquilon

Le 16 mars dernier, de jeunes enfants de Hay River se sont bien amusés à faire des biscuit de pâte à sel lors d'une soirée pyjama. *Article et photos en page 11.*

Consultation sur le racisme et la discrimination à Iqaluit

Les Premières nations d'abord !

C'est le temps que le Canada se regarde dans le miroir, et qu'il fasse la paix avec les peuples autochtones, s'il souhaite devenir chef de file en ce qui concerne la lutte contre le racisme et la discrimination.

Karine Massé

Iqaluit -Une consultation axée sur la lutte contre la discrimination et le racisme, particulièrement au Nord, s'est déroulée les 24 et 25 mars dernier à Iqaluit. « Le temps est venu de mettre en place une stratégie concrète et durable. Nous n'avons pas fait suffisamment de progrès », a déclaré la secrétaire d'État pour le multiculturalisme, Hedy Fry.

« Nous devons savoir qui sont les victimes du racisme et de la discrimination au Canada », a-t-elle ajouté. Les voix des peuples autochtones en provenance des trois territoires se sont élevées lors de la consultation pour rappeler qu'ils attendent toujours des excuses publiques du gouvernement du Canada pour les injustices subies depuis des décennies. « Le gouvernement canadien doit reconnaître le

Racisme
Suite en page 2



Karine Massé / L'Aquilon

De nombreux ateliers se sont déroulés dans le cadre de la consultation sur la lutte contre la discrimination et le racisme.

Sommaire



Karine Massé

La grande tournée canadienne des mines, prise 2

The Great Canadian Mine Show effectuera finalement une tournée, qui avait été reportée en février dernier, dans plusieurs communautés des Territoires du Nord-Ouest, si la température le permet. Cette exposition vise à informer les gens sur la contribution du secteur minier à histoire, à la culture et à l'économie canadiennes, tout particulièrement aux Territoires du Nord-Ouest. Si vous avez envie de découvrir le monde des mines, l'exposition se rendra à Fort Liard (5 avril), à Fort Simpson (6 et 7 avril), à Rae/Edzo (9 et 10 avril), à Yellowknife (du 11 au 14 avril), et finalement à Hay River (du 16 au 18 avril). Il y aura des simulateurs, des jeux d'ordinateurs et des événements en directs. Pour plus d'information, contactez la chambre des mines des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut au 867-873-5281 ou visitez le site www.miningnorth.com

Rapport sur la Tuberculose

En réponse au rapport contenant 26 recommandations des docteurs Anna Fanning et Mike Mulherin, qui ont évalué les programmes concernant la tuberculose aux T.N.-O., la ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen, propose un plan d'action. Ce plan portera notamment sur la formation des employés qui donnent les soins de santé, le dépistage précoce de la maladie et la sensibilisation de la population.

Mois des langues autochtones

La commissaire aux langues des T.N.-O., Fibbie Tatti, tient à souligner et à sensibiliser la population sur les questions concernant les langues autochtones. La commissaire a lancé sa campagne de sensibilisation sur les langues autochtones avec l'aide de conteurs d'histoires dénés. « Ce mois ne sert pas seulement à sensibiliser la population, il sert également à remercier le travail des gens qui luttent pour la survie des langues autochtones, et dont le travail est trop souvent pris pour acquis », a indiqué Fibbie Tatti par voie de communiqué.

Protection civile

Près de 152 600 $ seront injectés par le gouvernement fédéral dans le programme conjoint de protection civile (PCPC) des Territoires du Nord-Ouest. « Il est important de travailler ensemble à l'appui de nos services. Le PCPC nous aide à mieux nous préparer à faire face aux catastrophes et à assurer la sécurité des résidents de nos collectivités », a souligné le ministre des Affaires municipales et communautaires des T.N.-O., Roger Allen. Depuis la création du PCPC en 1980, le gouvernement du Canada a alloué plus de trois millions de dollars à la protection civile aux T.N.-O.

Racisme

Suite de la une

passé », a affirmé Tom Eagle, qui travaille au *Tree of Peace Friendship Center* de Yellowknife.

« L'éducation est très importante. [...] Quand l'Évêque Desmond Tutu de l'Afrique du Sud, a visité les réserves autochtones du Canada, il a avoué n'avoir jamais vu de tels endroits, même en Afrique du Sud », a soutenu Tom Eagle.

Les participants ont également discuté des cicatrices laissées par les écoles résidentielles : la perte des cultures, des traditions et des langues autochtones. « Au Yukon, une langue autochtone est morte au cours des dix dernières années. Une menace linguistique pèse sur le monde. Si la situation évolue dans la direction actuelle, plus de la moitié des langues disparaîtront », a souligné un arbitre de la Commission des droits de la personne du Yukon, Michael Dougherty.

La question des politiques gouvernementales a été abordée. « La relocalisation des Inuits, l'incarcération des Japonais lors de la deuxième guerre mondiale, l'attitude coloniale des gouvernements. Il faut accepter notre responsabilité et déterrer l'histoire du racisme au Canada », a indiqué la vice-présidente du Conseil sur la condition féminine des T.N.-O., Maureen Doherty. « Christophe Colomb n'a pas découvert les Amériques, il y avait des gens ici bien avant lui », s'est exclamé Tom Eagle. « Il faut parler de la vraie histoire. Christophe Colomb ne savait pas où il allait ! », a-t-il poursuivi.

Les discussions, qui ont d'abord porté sur les causes et les victimes du racisme et de la discrimination, se sont ensuite poursuivies lors d'ateliers visant à établir une liste de recommandations pour relever les défis afin de parvenir à l'éradication du racisme et de la discrimination. La semaine prochaine, dans L'Aquilon, il sera question des recommandations comme de réécrire l'histoire et de revoir les programmes d'enseignement. À suivre...



Karine Massé / L'Aquilon

Hedy Fry, secrétaire d'État au multiculturalisme, et Paul Okalik, premier ministre du Nunavut, lors de la consultation.

Polluants à la mine Giant

L'information circule

Lors d'une visite guidée offerte aux médias locaux, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien a pu faire le point sur l'état du dossier à la mine Giant.

Alain Bessette

Dave Nutter, conseiller principal pour la mine Giant au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC), a profité d'une visite guidée de la mine Giant, le 22 mars dernier, pour faire le point concernant le dossier de la gestion des polluants, principalement du trioxyde d'arsenic, tant en surface que dans les voûtes souterraines de la mine. De plus, des séances publiques d'information ont eu lieu les 27 et 28 mars.

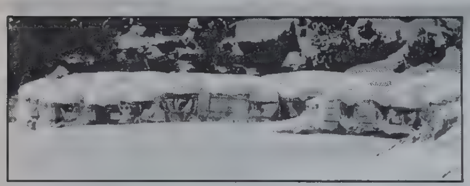
Bien que l'attention des médias se soit surtout portée sur les 265 000 tonnes de trioxyde d'arsenic entreposées dans des voûtes et les milliers de barils jonchant le terrain de la mine, la situation est plus complexe que cela, a révélé Dave Nutter.

En surface

En surface, la remise en état du terrain de la mine Giant avance peu à peu malgré l'imbroglio juridictionnel de ce dossier. En effet, le MAINC confirme sa responsabilité quant à la pollution des eaux mais estime que le gouvernement territorial est responsable du sol puisque la mine repose sur des terres de la couronne relevant du GTNO. Les deux gouvernements travaillent actuellement ensemble pour le nettoyage de surface.

En plus des milliers de barils contenant principalement des huiles usées, on retrouve sur le site de la mine Giant de nombreuses batteries abandonnées au fil des ans, ainsi que divers polluants dans le sol et dans les étangs de rétention.

En ce qui concerne les barils, un important travail de catégorisation s'effectue afin de déterminer plus exactement leur contenu. « Jusqu'à présent, nous n'avons décelé aucun signe de BPC, ce qui est une bonne nouvelle », a indiqué Dave Nutter. Dépendant de leur contenu, certains barils seront traités sur place alors que d'autres pourraient prendre le chemin du sud pour y recevoir un traitement approprié. Certains des barils étaient dans un état de dégradation avancée. En attendant leur traitement, ils ont été enfermés dans une enveloppe de plastique ou ont été insérés dans des barils de plastique.



Alain Bessette/L'Aquilon

De nombreux barils ont été sécurisés dans des enveloppes de plastique ou dans des barils plus récents.

Dans la mine

Le MAINC recevra d'ici quelques semaines un rapport de la firme SRK Consulting de Vancouver. Cette firme d'experts est chargée d'étudier les options possibles pour identifier une solution à long terme afin de gérer les déchets toxiques entreposés dans la mine. Lors des études précédentes, une dizaine de solutions possibles avaient été identifiées. Le mandat actuel de cette firme est de ramener le nombre de solutions à deux ou trois.

Peu importe les solutions retenues, le début des travaux ne débuterait pas avant deux ou trois ans. Un plan de gestion à long terme de l'arsenic doit être présenté à la Commission des eaux et des terres de la vallée du Mackenzie d'ici le 1er octobre 2001. Par la suite, le plan doit être rendu opérationel avant d'être soumis de nouveau à la Commission des eaux pour une étude d'impact environnemental.

Ce délai n'inquiète pas Dave Nutter : « Il n'y a pas de risque immédiat pour la santé publique », a-t-il indiqué. Dave Nutter estime que le traitement complet de cet arsenic pourrait bien prendre de 20 à 30 ans. « Un délai d'un an n'affecte pas beaucoup la résolution à long terme de ce problème », a pexpliqué Dave Nutter. Le volume de poussière contenant du trioxyde d'arsenic entreposé dans la mine correspond à sept fois le volume de l'édifice Precambrian, au centre-ville de Yellowknife.



Alain Bessette/L'Aquilon

Dave Nutter près d'une des barrières de confinement de poussière d'arsenic.

ÉDITORIAL

Réécrire l'histoire

La nécessité de réécrire l'histoire canadienne officielle, celle enseignée dans les écoles, a été soulevée à quelques reprises lors de la consultation sur la lutte contre la discrimination et le racisme qui avait lieu récemment à Iqaluit. Ce n'est pas la première fois que cette demande est exprimée, mais les choses ne bougent pas vite. L'histoire canadienne telle qu'offerte dans nos institutions d'enseignement est extrêmement euro-centriste. Cette histoire ne semblant commencer qu'avec l'arrivée de Christophe Colomb et de Jacques Cartier.

Cette histoire officielle, qui néglige trop souvent l'importance historique des peuples aborigènes, a également la mauvaise tendance à ne pas mettre en lumière le comportement parfois douteux des Européens dans le processus de « civilisation » des aborigènes.

La tendance euro-centriste peut s'expliquer en partie par une certaine paresse intellectuelle. En effet, il est plus facile de disserter plus longuement sur les civilisations européennes en raison de tout le matériel historique disponible : archéologues, anthropologues et historiens ont beaucoup étudié et documenté toutes les civilisations du bassin méditerranéen. Ces civilisations avaient presque toutes développé des systèmes d'écriture, contrairement aux civilisations aborigènes d'Amérique qui reposaient principalement sur une transmission orale de leur histoire. Pour certains historiens à l'esprit plus obtu, l'histoire en Amérique commence avec l'arrivée du premier bout de papier.

Il faut pourtant remettre notre histoire dans son véritable contexte : l'Amérique s'est développée à la suite de vagues successives d'immigration, d'abord en provenance de l'Asie, puis de l'Europe et, maintenant de partout à travers le monde.

En présentant l'histoire sous cet angle, on constate donc que Christophe Colomb faisait partie de la deuxième vague de touristes européens à descendre sur l'Amérique, les Vikings constituant possiblement la première vague touristique.

L'histoire de Christophe Colomb, c'est un peu comme l'histoire de mes valises lors de mon dernier voyage : en route vers l'Asie, elles se retrouvent à Cuba.

Alain Bessette



Karine Massé / L'Aquilon

Pascale Savage-Roussy et Andréa Fleury ont visité le quartier chinois de Montréal lors de l'échange avec des élèves de Saint-Hyacinthe.



michelavigne@hotmail.com

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

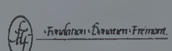
Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Le meunier, son fils et l'âne



Geneviève Harvey

Il y a moultes années, j'avais écrit une lettre du lecteur à ce sujet. En effet, dépitée et excédée d'entendre plein de gens se plaindre des activités de l'AFCY, j'avais pris sur moi de raconter cette fable pour...mais je raconte la fable et je reviens aux raisons qui m'avaient motivée.

Le meunier, son fils et l'âne est une fable du sieur Jean de la Fontaine. Cette fable n'est pas aussi connue que le renard et le corbeau ou que la cigale et la fourmi, mais gagnerait de l'être. Comment ça marche, déjà? Je ne recopie pas la Fontaine, mais je vais vous raconter.

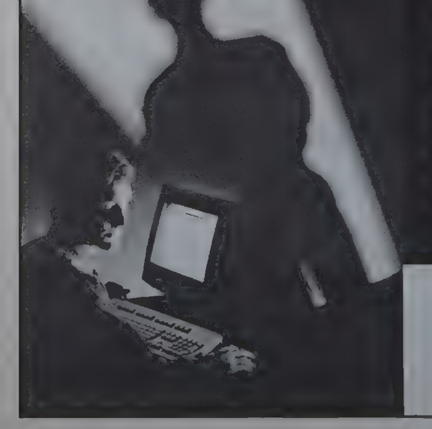
Il s'agit d'un vieux meunier qui s'en va au marché avec son fils. Il achète un âne et revient chez lui, heureux de son achat. Ils marchent donc, le meunier avec son fils et l'âne qui les suit. En cours de route, ils rencontrent des gens qui se mettent à se moquer d'eux : Qu'est-ce que c'est que ces gens qui ont un âne et qui ne savent pas s'en servir. Ce vieil lhomme devrait aider son jeune enfant et le mettre sur l'âne. Le meunier décide donc de mettre l'enfant sur l'âne. Un peu plus loin, d'autres personnes se moquent encore d'eux : comment ça que ce jeune laisse son vieux père marcher alors que lui se prélasse sur l'âne. Nouveau changement. Le vieux monte sur l'âne, alors que le jeune marche près d'eux. Un peu plus loin, même scénario : comment ça que le vieux fait marcher son jeune enfant. Les deux montent sur l'âne. Ça continue, jusqu'à ce que d'autres personnes rencontrées au cours du voyage s'indignent en voyant le pauvre âne sur lequel trônent le père et le fils. Ils s'indigent à un point tel que le meunier et son fils descendent de l'âne et que le père, dépité, prend l'âne et poursuit son chemin en portant la lourde bête sur ses épaules, l'air ridicule et piteux.

Voilà, en gros, la fable du meunier, de son fils et de l'âne. Morale dans tout ça? C'est qu'il est bien difficile de contenter tout le monde, surtout si vous vous adonnez à des rôles publics, genre conseil d'administration, ou autre chose du genre. Peu importe ce que vous faites, il s'en trouvera toujours pour vous jeter la pierre ou pour critiquer un geste posée ou une décision prise. La fable est toujours aussi vraie qu'à l'époque où j'avais écrit là-dessus. Il demeure toujours aussi vrai que vous ne contenterez jamais tout le monde, quelque éclairée que soit la décision que vous aurez prise. Vous aurez toujours des détracteurs ou des empêcheurs de tourner en rond qui se feront un plaisir de vous faire savoir, par moyens détournés ou directs, que vous n'avez pas agi à leur guise. À l'époque, le but de mon propos était le suivant : si vous trouvez si facile de critiquer, face aux actions de vos élus (ne l'oubliez pas), pourquoi ne pas vous présenter vous-même pour siéger sur un conseil ou sur un autre. Autre chose assez aberrante : la plupart des détracteurs sont souvent des personnes ne s'étant même pas acquittées de leur droit le plus simple et le plus primordial, le droit de vote des élus de leurs organismes. Pour ceux qui chercheraient ce qui a pu se passer pour que j'écrive un tel article, rien, justement. La chose demeure toujours actuelle. Le phénomène se manifeste toujours avec plus ou moins d'évidence.

La fable est également d'une vérité désarmante dans la vie de tous les jours. Quoi que vous fassiez, il s'en trouvera toujours pour vous faire porter l'âne sur votre dos. Point n'est besoin de faire comme le pauvre meunier, un peu pâte molle à mon goût. Vous pouvez envoyer paître les gens, mais il y a des limites qui ne se dépassent pas. Sinon, gare à vous! Un peu de jugeotte.

Enfin et surtout, la fable s'applique tellement bien au monde politique, qu'en dites-vous? Avant une période d'élections en particulier, les brigueurs de postes n'hésiteront pas à monter sur l'âne, à en descendre, à le porter, à le faire porter par leur fils, etc. Le spectacle est donné pour la galerie, laquelle fait ses gorges chaudes de tant de pitreries. Oui, il s'agit là d'une fable bien actuelle et bien applicable à nos vies. Voilà bien qui prouve que Jean de la Fontaine est bien vivant. Mais qu'est-ce que je vois dehors? Je rêve! Un âne!

genvharvey@yahoo.com



Commission toponymique des T.N.-O.

Yellowknife changera de nom

C'est décidé, la ville de Yellowknife changera de nom. Adieu Yellowknife et bienvenue à Samba K'e!

Untou Ladi-Ferré

La Commission toponymique des T.N.-O. a annoncé la semaine dernière que Yellowknife changera bientôt de nom. Dès le 1er avril 2002, Yellowknife se nommera Samba K'e, nom d'origine dogrib signifiant « la place où il y a de l'argent ».

La décision ne fait cependant pas l'unanimité. « On aurait du être consulté », a dénoncé un membre du conseil d'administration de la Chambre de commerce de Yellowknife, qui a préféré conserver l'anonymat. « On a changé toutes nos cartes d'affaires lorsqu'ils ont changé l'indicatif régional de 403 à 867 et maintenant, on devra les changer encore une fois ».

De leur côté, les différentes imprimeries de la région ont sablé le champagne et ont envoyé leurs plus sincères remerciements aux membres de la Commission toponymique.

De son côté, la Fédération d'identification des sites historiques (FISH) a apporté son appui inconditionnel face à cette décision. «Samba K'e (la place où il y a de l'argent) est beaucoup plus approprié que Sombaa Cho K'e, le premier nom suggéré par la Commission ». Sombaa Cho K'e signifie « la place des grosses truites » en langue esclave du Sud.



Fin d'une époque



Alain Poisson-Danlo/L'Aquilon

D'ici une semaine, la passerelle reliant le Panda Mall au YK Centre aura disparu. La première étape de ces travaux de réfection consistait à enlever le toit et les parois vitrées. La passerelle sera remplacée par une tour d'ivoire.

Centre culturel francophone de Yellowknife

Un site est trouvé

À la suite d'un appel d'offres lancé par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, la Fédération Franco-TéNOise a effectué un dépôt de 100 000 $ pour l'achat d'une parcelle de terrain sur le site actuel de la mine Giant.

Jack Fisher

Pour la modique somme de 250 000 $, la Fédération Franco-TéNOise pourra acquérir d'ici un an un terrain d'une superficie de 1000 mètres X 1000 mètres appartenant jadis à la mine Giant, a-t-on appris le 1er avril dernier. « On s'est fait offrir un *deal* extraordinaire », a indiqué le directeur-général de la FFT, Daniel Lamoureux. « On a même obtenu des droits et responsabilités sur tout le sous-sol, du jamais vu dans les annales foncières du Nord ».

«Une fois qu'on aura débarrassé le terrain des quelques débris qui l'encombrent (un moulin de broyage, quelques tonnes de poussière et un millier de barils), on pourra commencer la construction du centre », a précisé Daniel Lamoureux.

Avec les milliers de mètres de galeries souterraines qui ont été minés, la FFT se retrouve avec un vaste espace de rangement et d'entreposage. On a aussi évoqué la possiblité de dégager une des voûtes contenant de l'arsenic pour y installer les studios de la station radiophonique francophone CIVR : « Ça représenterait une solution logique aux problèmes d'insonorisation du studio », a en effet confirmé Michel Lefebvre, responsable bénévole du dossier de la radio.

Les possibilités d'expansion du centre communautaire constituent les principaux facteurs ayant favorisé la transaction.

« Il y a au moins deux étangs que l'on pourrait ensemencer et un accès à la baie de Yellowknife (Back Bay) », a souligné le directeur général de la FFT. « Partout ailleurs, on ne peut que pêcher des *jackfish*, des *white fish*, des *lake trouts* et du *pickerel*. À partir de notre quai, on pourra pêcher du brochet, du touladi, du corégone et du doré : des poissons français ».

Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuse



Nadia Laquerre

Bonjour à vous, chers amis! Je vous reviens avec les dernières dépêches du calendrier des activités de l'Association des francophones de Fort Smith (l'AFFS). Le mois d'avril sera tranquille, mais ce repos est bien mérité après les célébrations du mois de mars. Un beau mois de printemps, de quoi être fière!

Il reste d'ailleurs toujours le tirage du 29 avril, activité qui clôturera les semaines nationales de la francophonie au musée de la vie septentrionale à Fort Smith. Près d'une centaine de personnes sont venues rencontrer le magnifique mariage de deux talents francophones locaux, Hélène Croft, artiste peintre ainsi que Christine Aubrey, artisane de courtes-pointes. Autre nouvelle, voici les gagnants de notre 3[e] Poker Rallye de motoneiges qui avait lieu pendant la fin de semaine du carnaval d'hiver *Wood Buffalo Frolics*. La main gagnante est allée cette année à Cindy Bye, suivi par Duane Rhone et Gary Flett. Don Bourke ■ gagné quant à lui le certificat cadeau de 100$ chez Lou's Small Engine.

Donc, un mois d'avril plus lent, plus relax. Les membres de l'AFFS sont néanmoins invités à ce joindre à nous pour la cabane à sucre annuelle. Un menu traditionnel, avec jambon, œufs et fèves aux lards, bien arrosé de sirop évidemment C'est donc un rendez-vous le 22 avril prochain, heure et endroit à être déterminés. La classe de francisation sera en congé pour 2 semaines et reprendra ses activités le 17 avril. Étienne Lebouder nous a quittés pour retourner vivre près de son océan. Une place s'ouvre donc au programme de francisation et il n'est jamais trop tard pour inscrire son enfant. Pour plus de renseignements contacter Nadia au 872-2338. Dans le cadre de l'activité Ciné-France, il y aura présentation du thriller « Le cousin ». Samedi soir le 28 avril, au local de l'AFFS à partir de 19 h 30. Puis, ce sera un conte des temps jadis, de l'incontournable écrivain Hans Anderson. « Le vilain petit canard » sera à l'écran dimanche après-midi, toujours au local de l'AFFS. Si le temps est gris et froid le 28 avril prochain, c'est un rendez-vous à 13 h pour un petit cinéma maïs soufflé et « bean bag »!

Finalement, la réunion mensuelle aura lieu le dernier mardi du mois, soit le 24 avril, au local de l'association, à 19 h.

C'est tout pour cette fois, on se donne rendez-vous le mois prochain pour une autre chronique de la colporteuse. D'ici là, beaux bisous du Sud!

rmagnan@auroranet.nt.ca

Quatre « *Trille Or* » pour Bobby Lalonde et Michel Bénac.

Swing la compagnie...

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Oh la la! Le groupe Swing se souviendra longtemps du premier Gala de la chanson et de la musique franco-ontariennes. Bobby Lalonde et Michel Bénac ont mis la main sur quatre statuettes de bronze et pas les moindres!

Les deux compères ont remporté un prix *Trille Or* dans les catégories meilleur réalisateur, meilleur spectacle, révélation de l'année et chanson primée. Tout cela pour un premier album, *chanson* s@crée, qui marie musique traditionnelle et techno.

S'ils étaient déjà pas mal excités la veille lors du pré-gala, alors qu'ils avaient remporté deux prix, on peut dire qu'ils ne portaient plus à terre le lendemain! Ils avaient d'ailleurs un message à lancer à tous les artistes de l'Ontario français : « Ne lâchez pas. Vous avez des idées, persévérez, amusez-vous, et soyez créatifs! »

Bobby Lalonde vivait de son propre aveu son 15 minutes de gloire. « On a tellement vécu avec des confrères dans l'industrie qui ont gagné des prix. On était tellement fier pour eux. Ce soir, c'est notre tour et ça fait tellement de bien ».

Deux Saisons, un groupe qui mise sur la musique folklorique, a remporté deux prix *Trille Or*, un dans la catégorie meilleur groupe et l'autre remis pour le meilleur album. Pour Fritz Larivière, la consécration survient alors qu'il a quitté le groupe l'automne dernier pour des raisons familiales et financières. « L'album, ce fut beaucoup de sueur, et beaucoup de travail en studio ». Le fruit d'un long labeur, puisque le groupe a été obligé de se promener d'un studio à un autre avant d'accoucher, deux ans plus tard, de l'album *Deux Saisons*.

Yvan Vollé d'Ottawa a mis la main sur le prix remis à l'auteur-compositeur par excellence. « Il faut continuer d'assimiler les Anglais avec de la bonne musique » a lancé le lauréat, qui a vécu deux ans à Paris pour revenir avec un album intitulé *Triste à Paris*.

Breen Leboeuf (*J'avance*) a reçu le prix remis à l'interprète par excellence et Pierre Germain (*Le mur a des oreilles*) celui remis au meilleur album pour le jeune public.

Jacinthe Trudeau (*Écho*) a remporté un *Trille Or* pour le meilleur album en musique instrumentale et Michel Dallaire pour le meilleur album en poésie.

Le *Trille Or* pour le meilleur diffuseur est allé au Théâtre du Nouvel-Ontario, alors que Productions C-Show ■ remporté le prix décerné à la meilleure maison de gérance.



La page CHOUETTE ET STYLO

Protégeons l'environnement

Bonjour! Fais-tu ta part pour l'environnement? Moi oui, je recycle à la maison et à l'école. Aussi, je réutilise mon papier; j'écris sur les deux côtés. De plus, je jette toujours mes déchets dans les poubelles, jamais par terre.

Parfois, je fais de bonnes choses pour mon environnement sans même y penser! Ma famille et moi donnons nos vieux vêtements aux gens qui en ont besoin. Si on ne les avait pas donnés, tous ces vêtements seraient allés au dépotoir. Quel gaspille!

Mini-Quiz

Voyons si tu connais certains faits se rapportant à l'environnement.

1) Chaque minute, dans la forêt tropicale, on coupe des arbres sur une superficie équivalente à combien de terrains de football ?
   5 — 10 — 20
2) Combien de kilomètres de papier une seule usine de papier peut-elle produire en 24 heures ?
   20 km — 420 km — 720 km
3) Combien de litres d'eau une personne d'un pays riche utilise-t-elle en moyenne par jour ? (bain ou douche, machine à laver, lave-vaisselle, brossage de dents, toilette, etc.)
   30L — 150L — 300L
4) Combien de litres d'eau une personne d'un pays pauvre utilise-t-elle en moyenne par jour ?
   3L — 15L — 30L
5) Une automobile qui roule à 130 km/h dégage deux fois plus de gaz carbonique qu'à 90 km/h.
   Vrai — Faux
6) Une famille jette environ 90 sacs d'ordures par année. En faisant du compostage, combien de sac jette-t-elle alors ?
   50 — 60 — 70







Un composteur

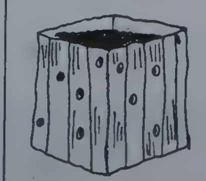
Tu recycles déjà ton papier et tes bouteilles et tu aimerais en faire plus ? Recycle tes déchets de cuisine et fais de la TERRE. Tu pourras t'en servir pour ton jardin ou pour tes plantes.

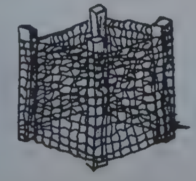
Tu peux acheter un composteur au magasin. Si tu veux fabriquer ton propre composteur, tu peux faire une boîte de bois sans fond et y percer des trous. Ou encore, tu peux planter 4 morceaux de bois et les entourer de grillage. Il est possible que des animaux viennent le visiter. Tu peux donc lui fabriquer un couvercle.

Tu peux mettre des éléments organiques dans un compost : des fruits et des légumes non-cuits, des feuilles, du gazon, sac de thé, des coquilles d'oeufs, etc.

Tu ne peux pas mettre des objets comme du papier ou de la vitre. Tu ne peux pas mettre de la viande, des légumes ou des fruits qui ont été cuits ou pris d'une boîte de conserve.

Parfois, tu peux brasser ton mélange pour l'aérer à l'exception qu'en hiver, il sera gelé.



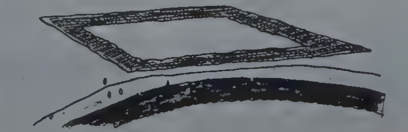


Du papier recyclé

Demande à un adulte de t'aider

Matériel : journaux
feuilles lignées
papier construction
bassin ou grand bol
vieille casserole
petite moustiquaire
linge pour éponger

1) Prends tes papiers et déchire-les en petits morceaux.
2) Laisse-les tremper dans un bassin d'eau pendant 24 heures.
3) Avec l'aide d'un adulte, mets le mélange dans une vieille casserole et fais bouillir pour obtenir une bouillie.
4) Mets la bouillie dans le bassin
5) Prends une moustiquaire et trempe-la dans la bouillie.
6) En la retirant, laisse l'eau s'écouler.
7) Dépose une feuille de journal sur la bouillie.
8) Tourne le tout pour voir la moustiquaire.
9) Éponge par dessus la moustiquaire pour retirer le plus d'eau possible.
10) Enlève la moustiquaire et laisse sécher la bouillie sur la feuille de journal pendant au moins 24 heures.



RÉPONSES :
Mini-quiz :
1) 20
2) 720 km
3) 150L
4) 3L
5) Vrai
6) 60

CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife, NT, X1A 2N9 • 873-6603

L'ÉDUCATION, L'AVENTURE DE TOUTE UNE VIE



Les enseignants ont exprimé la nécessité d'une aide accrue dans les salles de classe de même que la nécessité d'une aide professionnelle dans les domaines du counselling, de l'évaluation et de la lecture.

L'évaluation des besoins des élèves en soutien scolaire (2000)

DÉBUT DE L'AVENTURE

Apprendre, ça commence à la maison. Souvent nos parents sont les premiers maîtres dans notre vie. L'éducation est un processus qui prend racine dans la culture et la langue de nos familles.

En grandissant, l'éducation qui a débuté dans nos foyers est appuyée dans les communautés territoriales par les programmes de développement de la petite enfance. Un grand nombre de ces programmes sont financés par le GTNO, lequel reconnaît qu'investir dans le développement de la petite enfance est un point crucial pour s'assurer que chacun de nous a la possibilité d'atteindre son potentiel si nous commençons l'école prêts et désireux d'apprendre.

Les programmes d'alphabétisation, dans toutes les langues officielles, qui commencent dès la petite enfance, et se poursuivent pendant les années scolaires et également pendant la vie d'adulte, sont les clés pour assurer santé et mieux-être à tous les résidents des T.N.-O.

ASSURER LE SUCCÈS AUX ÉTUDIANTS TOUT AU LONG DU CHEMIN

- Aux T.N.-O., nous avons une éducation inclusive. Il s'agit d'une politique qui reconnaît que le concept d'appartenance est un droit inhérent à tous les élèves et non pas quelque chose qu'il faut gagner. Dans nos écoles, nous mettons l'accent sur un environnement d'entraide et d'apprentissage.
- Un investissement supplémentaire du GTNO dans l'éducation a entraîné une réduction importante du ratio élèves-enseignant et une aide accrue à l'apprentissage des élèves dans la plupart des écoles des T.N.-O. Comme dans la plupart des provinces et territoires, le ratio est déterminé en divisant la population territoriale totale d'élèves par le nombre d'enseignants, de directeurs, de directeurs adjoints et de personnes-ressources en soutien à l'enseignement dans les écoles des T.N.-O.
- L'évaluation des besoins des élèves en soutien scolaire fournira l'information nécessaire pour faire en sorte que les avantages d'un financement accru afin d'aider les élèves se réalisent. L'aide individuelle aux élèves aux fins d'apprentissage peut comprendre du tutorat, de petits groupes de travail ou du counselling.
- Des projets (EBS) dans plusieurs écoles des T.N.-O. aideront à garantir un milieu propice à l'apprentissage. Les projets EBS constituent une approche de résolution de problèmes à l'échelle du système pour résoudre les problèmes de comportement dans les écoles. Coordonnés par une équipe de l'école, les élèves apprennent des habiletés sociales, le renforcement positif pour avoir un comportement approprié et comment recueillir de l'information pour prendre des décisions éclairées.
- Des ateliers d'intervention en cas d'urgence aident les enseignants et les administrateurs scolaires dans leurs efforts pour s'assurer que tous les élèves fréquentent l'école dans un environnement sécuritaire et axé sur l'entraide.

VOUS POUVEZ ENCOURAGER L'APPRENTISSAGE TOUT AU LONG DE LA VIE DANS VOTRE FOYER DE DIFFÉRENTES FAÇONS :

- En mettant en pratique traditions et cultures locales et en parlant tous les jours votre propre langue à la maison.
- En fournissant des possibilités d'immersion aux enfants dès le bas âge. La recherche indique que l'apprentissage d'une langue seconde favorise l'acquisition du langage dans l'ensemble.
- En faisant la lecture à votre enfant aussi souvent que possible, dès le bas âge.
- En passant du temps avec votre famille tous les jours. En partageant vos expériences, vos rêves et vos connaissances.
- En encourageant les élèves à faire leurs devoirs à la maison sans délai.
- En encourageant vos enfants à poser des questions et en prenant le temps de répondre à leurs questions de façon sincère.

La création d'équipes de soutien scolaire a amélioré l'aide visant les enfants aux besoins spéciaux; le programme de soutien à l'enseignement a organisé une formation des auxiliaires à l'enseignement pour leur permettre d'être plus efficaces dans la classe; tous les auxiliaires à l'enseignement ont un horaire et un processus de contrôle pour tous les élèves avec lesquels ils travaillent.

L'évaluation des besoins des élèves en soutien scolaire (2000)

AVENUES PROMETTEUSES POUR L'AVENIR

Les possibilités d'apprentissage en ligne pour les élèves du secondaire sont très populaires. Les projets de ce genre aideront à s'assurer que tous les élèves ont accès à un éventail complet de programmes. À ce jour, plus de 250 élèves ont suivi un cours d'apprentissage d'introduction en ligne et 30 enseignants ont reçu une formation pour faciliter les programmes d'apprentissage en ligne partout aux T.N.-O.

Un certain nombre de cours de perfectionnement professionnel destinés aux enseignants et aux employés de soutien des écoles ont eu lieu ou sont planifiés, conformément à ce qui a été identifié dans L'évaluation des besoins des élèves en soutien scolaire.



À la découverte de nouveaux horizons – Pour apprendre ensemble
Du 26 mars au 1er avril 2001 : c'est la semaine de l'éducation aux T.N.-O.



Karine Massé/L'Aquilon

Cérémonie d'ouverture de la consultation sur la lutte contre la discrimination et le racisme.



Karine Massé/L'Aquilon

Jeunes des T.N.-O. en échange au Québec

À la découverte des cousins québécois !

Douze jeunes de Yellowknife et quatre d'Iqaluit ont participé à un échange avec des jeunes du Québec. Ils reviennent fatigués, certes, mais la tête remplie d'images !

Karine Massé

D'abord, il leur a fallu s'habituer à l'accent québécois, c'est-à-dire « parlez-moins-vite-s'il-vous-plaît ! »

Accompagnés d'Élise Venne, ils ont visité Montréal, St-Hyacinthe, Québec, Ottawa et la campagne. Durée du séjour : six petites journées... Ils pouvaient bien somnoler dans les avions qui les ont ramenés au bercail !

Jour 1 – Ils ont découvert Montréal avec son quartier chinois, ses centres d'achats, son Vieux-Montréal, ses métros et ses escaliers roulants, que les jeunes ont descendus plusieurs fois !

Jour 2 – Journée à St-Hyacinthe, en pleine tempête de neige avec en prime une panne d'électricité qui a écourté les classes.

Jour 3 – Départ pour la capitale, Québec

Jour 4 – Petite journée en famille québécoise

Jour 5 – Visite d'Ottawa

Jour 6 – Retour à Yellowknife

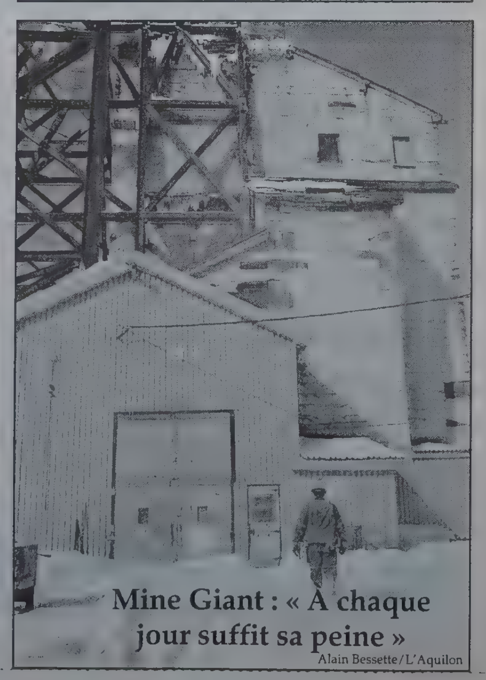
Ils avaient donc un programme bien rempli ! « C'était vraiment une expérience que de passer une semaine avec une famille que l'on ne connaissait pas avant. J'étais dans la campagne avec les porcheries », raconte Louise Tumchewics, qui a fait l'expérience d'un autre mode de vie : se lever à 6 h du matin pour aller à l'école, la vie à la campagne !

Plus de détails sur leurs aventures la semaine prochaine !



Karine Massé/L'Aquilon

La salle communautaire de l'Association des francophones du Nunavut était comble lors du spectacle de Simon Gauthier (conteur) et Karina Laliberté (violoniste), le 23 mars dernier.



Mine Giant : « À chaque jour suffit sa peine »

Alain Bessette/L'Aquilon



Pépé Ben à Hay River

Une soirée pyjama

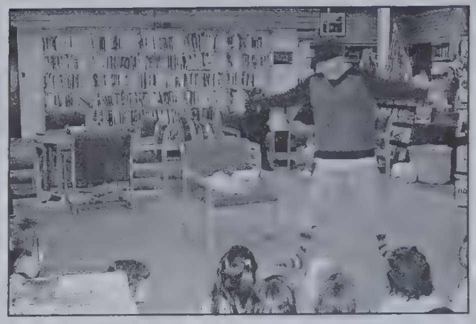
Annick St-Germain

Un pyjama party a eu lieu à la bibliothèque municipale de Hay River le vendredi 16 mars dernier. Tous les jeunes des programmes de français langue première et de francisation ainsi que quelques parents étaient au rendez-vous. Notre invité spécial, Benoît Boutin, était enchanté de voir tous ces petits visages souriants. Les enfants ont adoré les histoires racontées par Pépé Ben. Des bricolages reliés aux histoires étaient prévus à l'horaire. Ainsi, les enfants faisaient un biscuit en pâte à sel qu'ils voulaient donner à manger à Pépé Ben, mais en lui interdisant de regarder ce qu'ils préparaient. Il a même fallu que Pépé Ben se couvre les yeux pour prendre sa collation.

Des biscuits et du chocolat chaud ont été offerts après les histoires et le bricolage. De plus, les enfants ont chanté quelques chansons comme « Savez-vous planter des choux » et le « Boogie Boogie » avec l'aide de Joanne Connors et Nancy Frenette. Finalement, Pépé Ben a eu son biscuit qu'il n'a pas trouvé à son goût pour manger, mais qu'il a bien voulut ramener chez lui. Les enfants et les parents sont retournés à la maison, bien contents de leur soirée. Merci, à aux bénévoles de cette soirée sans qui rien n'aurait pu arriver.



Savez-vous planter des choux?



Pépé Ben avait une histoire de patates.



Pépé Ben, avec son gros biscuit en pâte à modeler, est assis avec les enfants.



Rien de plus amusant qu'une bonne séance de bricolage.

Photos : Annick St-Germain

NOUVELLES IMPORTANTES

à l'intention des parents et des employeurs

L'Assemblée législative a effectué des modifications à la Loi sur les normes du travail lesquelles affectent la période de temps que les nouveaux parents peuvent prendre comme congé parental.

Pour les employés admissibles, le congé parental passera de 12 semaines à 37 semaines.

Il y a des dispositions transitoires qui permettent à certaines personnes ayant déjà commencé un congé parental ou ayant fait la demande d'un tel congé, de prolonger leur congé ou de le reprendre.

Les modifications aux dispositions de la *Loi sur les normes du travail* concernant le congé parental entrent en vigueur le 15 avril 2001.

Les modifications touchent :

- Les mères et les pères qui ont eu un enfant après le 31 décembre 2000.
- Les mères et les pères qui ont adopté un enfant après le 31 décembre 2000.

À partir du 15 avril 2001, les modifications touchent les personnes dans les situations suivantes :

Le nouveau congé parental :

Un employé admissible doit présenter une demande écrite à son employeur quatre semaines avant le début du congé parental. À partir du 15 avril 2001, les employés admissibles peuvent prendre un congé parental d'une durée de 37 semaines.

Une employée a droit à un maximum de 52 semaines de congé résultant du cumul du congé de maternité et du congé parental. Si une femme a pris le congé de maternité complet de 17 semaines, elle ne pourrait alors prendre que 35 semaines de congé parental.

Congé parental prolongé :

Un employé qui a déjà fait la demande pour un congé parental ou qui l'a déjà commencé peut prolonger ce congé jusqu'au maximum permis en présentant une demande écrite à son employeur au moins quatre semaines avant le jour où son congé aurait pris fin.

Le congé pourrait être prolongé de façon à ce que l'employé ait un congé parental d'un total de 37 semaines.

Cela s'applique uniquement aux employés qui ont eu un enfant ou qui ont adopté un enfant après le 31 décembre 2000.

Reprise d'un congé parental :

Quand l'employé a eu un enfant ou a adopté un enfant après le 31 décembre 2000 et :

- que le congé parental est terminé, ou
- qu'il ne reste pas quatre semaines à l'employé pour donner sa demande écrite à son employeur afin de prolonger son congé parental,

l'employé peut alors retourner en congé parental s'il donne à son employeur une demande écrite pour reprendre le congé parental au moins quatre semaines avant que le congé parental ne recommence à nouveau.

L'employé peut prendre jusqu'à 25 semaines supplémentaires de congé parental, mais le congé ne peut pas se prolonger après l'écoulement d'un délai d'un an à compter de la naissance de l'enfant ou de la date de l'adoption.

Si l'employé planifie de reprendre le congé parental, il doit faire parvenir une demande écrite à son employeur pour le 13 mai 2001.

Pour plus d'information :

Services à la main d'oeuvre
Ministère de la Justice
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Téléphone : (867) 873-7486
Télécopieur : (867) 873-0483

Territoires du Nord-Ouest Justice

Sur demande, la présente information est offerte dans les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest.

Parlons zizique

Perdu l'nord

Le carnaval s'en vient, sortons nos ceintures fléchées et notre musique de rigodons et perdons l'nord...



Christine Cadet

Faites vous parti des folkloreux anonymes? Êtes vous de ceux qui se cachent ou qui se cachaient pour écouter ce genre de musique là? Moi, oui!

Il n'y a pas si longtemps, les amateurs de folklore cachaient leur préférence comme on cache une maladie virulente, avec la peur au ventre d'être découverts et de passer pour des maudits habitants.

Et bien à vos violons, vos cuillères et vos planches à laver, cette époque est révolue. Aujourd'hui la relève, jeune et dynamique contribue à redonner les lettres de noblesse au folklore. Avec l'apparition de groupe comme Les Batinsses, La Chasse Galerie, Les Chauffeurs à pieds, Mes Aieux, ou Perdu L'Nord on constate que le genre se renouvelle. Tous des groupes fiers de leurs racines n'ayant pas peur de s'inspirer des genres folkloriques d'un peu partout.

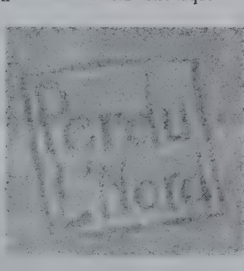
En cette semaine du caribou carnaval j'ai cru bon vous parlez d'un de ces groupes qui tracent un trait d'union entre le présent et le passé. Peut-être contribuerai-je ainsi à faire évoluer l'opinion populaire sur ce genre musical.

Perdu L'Nord

Si vous croyez que le folklore se résume à la Bottine Souriante, et aux grosses voix qui chantent des chansons à répondre en roulant leurs R, vous avez du chemin à faire. Premièrement, asseyez-vous et écoutez ce disque pour vous orienter dans cette nouvelle tendance. Laissez-vous aller, ça fait du bien de perdre le Nord quand on est entre bonnes mains.

Perdu L'Nord est un groupe composé de cinq jeunes musiciens qui ont roulé leur bosse dans les veillées du plateau Mont-Royal ou encore aux jams session du Verre Bouteille, petit bar au coin Delorimier et Mont-Royal.

La première pièce, une version révisée de *À la claire fontaine*, est là pour vous rassurer sur le genre, mais attachez votre tuque



car la chasse galerie s'envole pour vous amener ailleurs.

La deuxième pièce vous enivrera et vous ferra faire un tour du monde en 4 minutes 59 secondes. Juste par son titre, *Ashapmushan* elle inspire au voyage.

Des sonorités arabes, slaves, des rythmes de salsa, l'utilisation de la clarinette et du haut-bois autant d'éléments qui font de ce groupe une curiosité qui mérite notre intérêt.

Perdu L'nord est composé de personnes de la génération qui a vécu à l'aire de l'autoroute de l'information et ça paraît. Les styles se mélangent et les influences folkloriques viennent d'un peu partout. Leurs mélodies chantées par des voix mielleuses nous bercent en nous faisant bien sentir l'atmosphère feutrée qui règne dans un chalet en bois rond un soir de tempête.

Malheureusement, la pochette de l'album, bien que très jolie, ne met pas en valeur les membres du groupe. J'ai cherché pendant de longues minutes les noms des musiciens et lorsque j'ai les ai trouvés, j'ai eu de la difficulté à les déchiffrer. Les collaborateurs et supporters sont plus en évidence que les membres du groupe. C'est loupé pour la visibilité. Remarque que ça donne un petit air communautaire ou coopératif. Petit air communautaire qui fait penser aux méga-groupes des années 1970 comme Cano, Harmonium, Héritage ou Barde. En écoutant leur album, j'ai eu ce sentiment de fraîcheur, de positivisme, d'engagement social qu'on pouvait ressentir en écoutant ces groupes-là. Comme si un vaste projet d'époussetage des valeurs collectives avait été entrepris. Bon, je fais dans l'analyse des tendances socio-musicales maintenant. N'empêche, j'aurais raison que ça me ferait drôlement plaisir. Vous pouvez me traiter de nostalgique, quétaine et fleur bleue si vous voulez, mais cet album me rappelle que la vie est belle, très belle, malgré la bêtise humaine. (Quel imbécile a dit que l'art était inutile ?)

Merci à Perdu L'Nord pour cette brise tiède et ce sourire angélique.

Commentaires, réactions, suggestions? Vous pouvez m'écrire à l'adresse de la radio civr@theedge.ca. À la prochaine.

L'excellence des PME francophones est soulignée au niveau national

Ottawa (APF) : Cinq petites et moyennes entreprises francophones de l'extérieur du Québec ont eu droit à la consécration suprême, en remportant un prix national en reconnaissance de leur excellence et de leur importance dans l'économie canadienne.

Le Réseau Interaction Network de Orléans en Ontario, La Mousse acadienne de Lamèque au Nouveau-Brunswick, Hawkins House Bed and Breakfast du Yukon, Sooke Harbor House de l'île de Vancouver et les Productions Rivard de Saint-Boniface au Manitoba ont mis la main sur un des Lauriers de la PME, décernés pour la première fois par le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne.

Les Lauriers de la PME récompensent des entreprises créatrices d'emplois, établies depuis au moins trois ans, dont la réputation leur a permis de se tailler une place sur le marché local, régional, national ou même international.

Les prix ont été décernés en tenant compte de la performance économique de l'entreprise et de son engagement social; que ce soit l'engagement communautaire, l'affirmation du fait français ou l'encouragement des jeunes à participer à l'économie.

Le Réseau Interaction Network, qui a remporté le prix dans la catégorie de l'économie du savoir, œuvre depuis 20 ans dans le monde de la formation et de la gestion à distance. Son fondateur, Noël Thomas, est un véritable croisé de la communication à distance.

Dans la catégorie tourisme, deux entreprises sont arrivées ex-aequo. Hawkins House Bed and Breakfast est un petit gîte touristique de Whitehorse, qui est le seul établissement du Yukon classé cinq étoiles. Le service est trilingue (français, anglais, allemand). La propriétaire, Carla Pitzel, participe activement à la promotion du français au Yukon. Sooke Harbour House est un luxueux établissement hôtelier de la Colombie-Britannique qui est mondialement reconnu, notamment pour sa carte des vins et ses produits du terroir.

Les gazelles de la nouvelle économie ont rendez-vous sur le Web

Ottawa (APF) : Êtes-vous une gazelle? Pardon! C'est ainsi qu'on décrit les petites et moyennes entreprises dynamiques et performantes, qui utilisent et tirent le maximum des nouvelles technologies de l'information et des communications pour brasser des affaires, gérer leur entreprise et créer de l'emploi. Bref, qui sont capables de « virer sur un dix cents » avec l'agilité... d'une gazelle!

Les « gazelles » de la nouvelle économie ont aujourd'hui rendez-vous sur le Web, grâce à un ambitieux projet électronique. Le projet gazel.ca, une initiative du Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, se veut un carrefour des affaires électroniques. Il s'adresse aux entrepreneurs francophones de partout au pays.

Le projet se divise en deux grands volets. Il y a d'abord le réseau (reseau.gazel.ca) qui a pour objectif de regrouper les différents intervenants économiques francophones dans un lieu virtuel par l'intermédiaire d'Internet. Au nombre des services qui seront disponibles, on note un réseau virtuel de vidéoconférence, l'accès à des expertises extérieures, la collaboration à distance et l'organisation de rencontres.

Le deuxième volet, c'est le portail gazel.ca qui s'adresse aux « gazelles » du monde entier et à qui on veut donner de la visibilité, question d'encourager les entreprises francophones de moins de 500 employés à suivre la tendance.

Le projet, d'une durée d'un an, est subventionné à hauteur de 3,5 millions de dollars. Développement des ressources humaines, Industrie Canada et le ministère du Patrimoine sont les principaux bailleurs de fonds. À la fin du mois de mars 2002, gazel.ca devrait réseauter 2 000 entrepreneurs francophones de l'extérieur du Québec.

Portrait du Nord

Profession : architecte de la mer

Voici un portrait approprié à l'occasion du 1er avril! Peter Moore est un biologiste qui dessine des habitats pour les poissons.

Karine Massé

Il est passionné par les voyages alors pourquoi ne pas joindre l'utile à l'agréable ! Originaire de Halifax, en Nouvelle-Écosse, il a complété sa maîtrise en biologie marine, et a débuté sa carrière en Russie sur la péninsule de Kula. « Je travaillais dans un camp de pêche américain, au milieu de nulle part avec des gens riches qui se payaient des voyages de pêche », lance Peter.

« En Russie, il y a encore quelques Lapons qui mènent une vie de nomade suivant les déplacements des rennes. Cette culture se meurt, mais elle ressemble beaucoup au mode de vie traditionnel des autochtones du Nord », raconte Peter. Après ce voyage de six mois, il a visité plusieurs villes de Russie, pour ensuite se diriger vers la Finlande et la Suède. Pas étonnant qu'il se retrouve aux Territoires du Nord-Ouest. Et pourtant, avant d'arriver dans le Grand Nord canadien, il a travaillé durant un an dans les Caraïbes, à l'île de Sainte-Lucie. « Je suis passé de +30°C à –30°C en arrivant ici. Adieu les récifs de coraux et bienvenue dans les lacs vierges des T.N.-O.

« Ce qui m'a le plus surpris c'est l'absence de végétation dans les lacs de l'Arctique. On penserait que les lacs sont morts, et pourtant, ils sont remplis de poissons », s'exclame celui dont le travail consiste à plonger dans les eaux glacées pour filmer les fonds sous-marins et les redessiner. « Mon travail consiste à faire des cartes des fonds du lac, après quoi nous choisissons des endroits stratégiques pour recréer des habitats pour les poissons », explique Peter. Par exemple, lorsque des lacs sont peu profonds, certains ayant seulement deux mètres de profondeur et gelant en totalité, Peter creuse à certains endroits pour s'assurer que les habitants du lac auront une place pour passer l'hiver.

L'architecte dessine l'habitat, les employés du secteur de la construction se chargent du dynamitage. Bien sûr, Peter croise des poissons énormes. « Certains d'entre eux ont 50, 75 et même 100 ans. Ce sont les poissons que l'on voit sur les photos de magazines, mais je ne crois pas que les gens réalisent cela. Ils sont très vieux et l'on devrait les laisser tranquilles ! », lance-t-il en riant. Il ajoute d'ailleurs que les gros poissons sont comme les gros homards de sa province d'origine. « Les gens achètent les plus gros homards en pensant qu'ils sont les meilleurs, mais c'est faux, ils goûtent l'eau », s'exclame le petit gars des Maritimes.

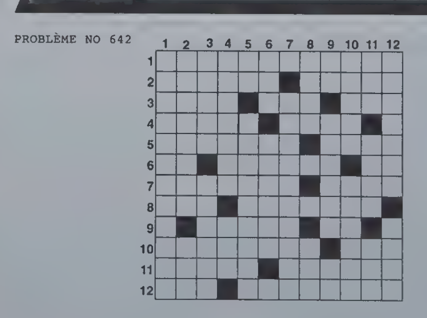
Entend-il retourner vers l'Est sous peu ? « Le Nord, c'est l'un de ces lieux qui s'impose à nous. Tu peux l'aimer ou le détester », avoue ce voyageur qui raffole des escapades en canot, perdu sur un lac désert. Cependant, la passion du voyage est toujours là, en lui. « Quand je ne peux voyager, je lis des guides *Lonely Planet.* »

Quelle sera sa prochaine destination ? « Les îles Maldives si je n'ai que quelques jours. Mais si j'ai six mois, je partirais bien pour l'Afrique », avoue-t-il. L'entrevue se termine et il me dit : « Je me sens en thérapie ». Bien voilà, la thérapie est terminée, mais l'aventure de cet architecte original ne l'est pas !



Karine Massé / L'Aquilon

Peter Moore dessine des habitats pour les poissons.



HORIZONTAL
1- Accident sur une voie ferrée.
2- Lettre adressée à quelqu'un. – Droguée.
3- Enlèvement. – Lombric. – Dans le Calvados.
4- Ne reconnaîtra pas. – Des prétentions sur quelque chose.
5- Elle sort à mi-corps du bord de l'écu. – Montagne de Palestine.
6- Préposition. – Femelle du paon. – Unique.
7- Assemble des éléments. – Colères.
8- Époque. – Plateaux où affleurent des dalles rocheuses.
9- Monument. – Préposition.
10- Partie habitable de la surface terrestre. – Tente.
11- Organisée dans le détail. – Bourgeon de l'asperge.
12- Passas sous silence. – Ancienne monnaie romaine.

VERTICAL
1- Depuis peu.
2- Lier une sauce. – Partie du corps humain.
3- Fais glisser. – Jus obtenus par broyage de la canne à sucre.
4- Tromperie, farce. – Élimine.
5- Infinitif. – Blâmes sévères.
6- Monnaie bulgare. – En entier.
7- Faits, circonstances.
8- Fil qui n'a subi aucun lavage. – Posséda.
9- Possessif. – Poème de Virgile. – Note.
10- Mise en circulation. – Film ennuyeux.
11- Partie de l'église. – Avalées. – Partie de la charrue.
12- Débris de verre, de céramique. – Dernier repas des apôtres.

RÉPONSE DU NO 641



Horoscope

SEMAINE DU 1 AU 7 AVRIL 2001

ANNIVERSAIRES:
2 avril SERGE GAINSBOURG (Bélier-Dragon)
3 avril MARLON BRANDO (Bélier-Rat)



BÉLIER
Vous avez de fortes chances de réussite dans votre travail. Vous êtes capable de triompher de plusieurs problèmes. Vous pouvez avoir confiance en vous. Ne craignez rien.



TAUREAU
La planète Mars vous apporte une grande volonté d'action. Vous désirez que plusieurs choses se règlent d'une façon heureuse. Vous pouvez faire en sorte que tout soit très correct.



GÉMEAUX
Vous allez vers des situations qui vous apporteront de grands bonheurs. Vous serez capable de tout régler d'une façon magnifique. Vous ne devez pas perdre votre temps en quoi que [illegible] soit.



CANCER
La planète Jupiter vous apporte le besoin de tout comprendre d'une manière très profonde. Vous allez vers des situations où vous serez très aimé. Ne craignez rien.



LION
Vous pouvez mieux vivre que dans le passé. *Vous êtes capable de triompher de toutes les difficultés. Cela vous donnera* beaucoup de bonheur. Vous aurez confiance en vous.



VIERGE
La planète Pluton vous apporte la capacité de changer plusieurs choses matérielles dans votre vie. Vous êtes dans un moment de grande autonomie morale. Vous savez ce qui vous convient.



BALANCE
La planète Saturne vous fait repenser à certaines choses du passé. Cela vous incite à être très sérieux. Vous commencez à tout comprendre avec un certain détachement.



SCORPION
Vous ne devez pas vous laisser aller à des complications inutiles. Vous devez savoir ce qui est valable pour vous. Utilisez votre discernement. C'est très important.



SAGITTAIRE
La planète Neptune fait que vous devez être très prudent pour ne pas perdre des papiers. Vous avez à rencontrer plusieurs choses qui sont capitales dans votre vie professionnelle.



CAPRICORNE
Vous pouvez présentement vous rendre compte de plusieurs choses en peu de temps. Vous avez la possibilité de commencer des choses qui vous apporteront de grandes satisfactions. Cela vous rendra heureux.



VERSEAU
Vous allez vers des situations qui vous donneront beaucoup de bonheur. Il est possible que vous viviez des choses importantes dans le domaine de vos amitiés. Vous devez faire attention à tout ce qui est lié à l'argent.



POISSONS
Vous allez vers des choses qui vous apporteront du bonheur. Vous êtes capable de vraiment comprendre tout avec une grande sagesse morale. Possibilité d'avoir à faire des choix professionnels très importants.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..menso-nges	Le Midi	Liza		Mon ange		Variées	Variées	101Dalm-atien	Timon et Pumbaa	Variées	Variées	..menso-nges	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			Variées	Variées	Variées	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	:45 Coup chapeau	Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / :45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA		Bugs Bunny	Les feux de l'amour		Claire Lamarche		Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Piment fort

Lundi

2 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	4 et demi... Ben jour un tour à Nancy.		Mon meilleur ennemi Un jeune leucémique.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / :15 Sans livre		Politique	:35 Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Maisonn-euve	Grands Rep. Déchiré entre la haine et peur.		Le Téléjournal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal		Grands Rep. Pourquoi tuer un inconnu?		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes Dossier sur certains adolescents mailliardaires.				L'hebdo Magazine d'information.		Bibliot-heca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / :15 "Clef des champs" (Dra) Christine Boisson.			:45 Bouillon de culture			:10 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Les Mordus		Ally Mc Beal Bouleversement émotif.		Rue l'Espérance		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ :50Loterie / :55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mardi

3 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte Les stratégies à adopter.		Enjeux Les règles du Feng Shui.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / :15 Découverte		:20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages Qui est la vraie mère?		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Le marché des ovules		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Comme au cinéma Reportage sur le film "Belphégor" avec Sophie Marceau.				Temps présent Émission d 'information.		Panorama	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / :15 Des racines et des ailes Dossier sur certains adolescents milliardaires.				L'hebdo Magazine d'information.		:05 Reflets Sud	
TVA	Planète animale	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com Tout tourne au vinaigre. (FS)		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ :50Loterie / :55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mercredi

4 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Caserne 24	Charette, direct		..le signe du lion Repas après le verdict.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Vues d'ici Un incident malheureux fait réaliser à un aveugle le sérieux de son handicap.					Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Facture	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			:20 TV5 infos	L'emploi du temps Malaises du siècle.		Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 ■ journal / :15 Comme au cinéma				:15 Les carnets du Bourlingueur		:05 Dites-moi....	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour Madeleine et Rose se confient.		Emma Grande nouvelle pour Alain.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ :50Loterie / :55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Jeudi

5 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy Nouvelle qui perturbe Chrystos.		L'Écuyer Invités de tous les milieux.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Wyatt Earp" (West,'94) Dennis Quaid, Kevin Costner. 1/2					:35 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Le vrai portrait du général.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Un portrait du général Tojo		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		Écrans du monde	Le refuge			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / :15 Envoyé spécial				L'emploi du temps Malaises du siècle.		:05 Faxculture Spécial Heidi.	
TVA	Beverly Hills Kelly est enceinte.		Diva Concours de mannequin.		Nikita Le complot La capture d'Adnan. (DS)		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ :50Loterie / :55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Vendredi

6 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur Chansons, jeux et karaoke.		Zone libre Magazine sur l'actualité.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / :15 Tour de Babel			"Wyatt Earp" (West,'94) Dennis Quaid, Kevin Costner. 2/2				Fin de la programmation		
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Violence dans les stades.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Reportages		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Pas rêver Invité(es): Boutros Boutros-Ghali.		:35 Juste pour rire Québec contre Paris		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / :15 Football Championnat de France Lille vs Bordeaux				:15 Le refuge			:45 C..d'arts
TVA	J.E. Protection des citoyens.		"Le retour d'Alex Kelly" (Dra,'98) Cassidy Rae, Matthew Stettle.				Le TVA	Crimes et hommes Tueurs à victimes.		Le TVA, sports/ :50Loterie / :55 "Le privé de Los Angeles" (Police,'94) Joanna Cassidy, James Garner.					Infopublicité		Fin de la programmation	

Samedi

7 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	:05 Doug	Histéria!	Voici Lulu	Retour Sherwood	Le Midi	"L'homme-fusée" (Com,'97) Harland Williams, Jessica Lundy.				Mots et maux	Accent franco.	Douce folie	Branché	Oiseaux	L'Aventure olympique		Télé-journal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-choc
TV5	TV5journal / :15Invité	Les niouzz	:05 Génies en herbe	Fleurs, jardins	TV5journal / :15Presse	Va savoir	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Conflits verts		Thalassa Pêcheurs sans scrupules.		Vins fromages	Journal Suisse
TVA	La Trattoria	..monde dehors	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Touche pas à mon périscope" (Com,'96) Lauren Holly, Kelsey Grammer.				Le TVA	"Max la menace"

7 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Devils de New Jersey vs Canadiens de Montreal LNH Site: Centre Molson, Montréal						Télé-journal	Nouvelles sports / :50 Fitz		:50 "Passion fatale" (Dra,'98) Amanda Ooms, Ciaran Hinds.					Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Télé-journal	Entrée des artistes	Culture choc	Douce folie	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Télé-journal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Télé-journal	Branché	Branché	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Dansez maint.. Invité(es): Isabelle Boulay, Axelle Red, Assia, Alizée, Eros Romazotti.				:45 Union Libre Invité(es): Anémone		:45 Testament	Journal Belge	Le soir 3/ :45 Invité	TV5 le journal / 15 "Louise et les marchés" (Dra) Line Renaud.			:50 Revue de presse	D.	Télé-cinéma	Juste pour rire Québec contre Paris.	
TVA	16h30 "Max ■ menace" (Com,'95) Blake Bashoff, Daniel Stern.			"L'avènement" Un astronome risque sa vie pour connaître des extraterrestres. (Sci-Fi,'96) Ron Silver, Charlie Sheen.					Le TVA/ :25 Sports	:45 Loteries / :50 "Deux flics à Downtown" (Com,'89) Forest Witaker, Anthony Edwards.				:55 Infopublicité		:55 Fin de la programmation		

Dimanche

8 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole		Second regard	Pavarotti Concert Luciano Pavarotti.		L'or de Castro Une aventure significatif.		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition.		MC Tout sur la vie artistique.		Télé-journal	Décou-verte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajec-toires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Branché	Circuit PME	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	TV5journal / :15Invité	Temps affaires	:05 Kiosque Faits de l'actualité.		TV5 le journal / 15 Dictée 2001				:05 Roma, Roma	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Grands fleuves		Jour de foot Football français		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Pour l'amour de Nancy" (Psy,'94) Jill Clayburgh, Tracey Gold.				Quoi de Neuf Bugs?		Évangé-lisation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Papa, l'ange et moi" (Fant,'94) Judge Reinhold, Stephi Lineburg.				Le TVA	Un monde de fous

8 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Monde..-Charlotte	Meilleur ennemi		Beaux dimanches		Télé-journal	Les idées lumière	Nouvelles sports / 20 "Bienvenue Mister Chance" (Com,'79) Shirley MacLaine, Peter Sellers.					Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Télé-journal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Tél-journal	Courants Pacifique	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Télé-journal	Accent franco.	Can. Australie	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Bruno Kremer.			:15 "Albertine en cinq temps" (Dra) Andrée Lachapelle, Monique Mercure.				Journal Belge	Le soir 3/ :45 Invité	TV5 le journal / :15 Dansez maint.. Invité(es): Isabelle Boulay, Axelle Red, Assia, Alizée, Eros Romazotti.					Violon... terrain	:05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	Juste pour rire Jeune découverte 1990.		"Au-delà de nos rêves" (Rom,'98) Annabella Sciorra, Robin Williams.					Le TVA/ :55 Sports	:15 Loteries / :20 Infopublicité				:25 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 13, 6 avril 2001

Jeunes des T.N.-O. en échange au Québec

« On s'embrasse beaucoup au Québec! »

-Andrew Matthews

Une virée au Québec, racontée par les jeunes partis en échange avec leurs jumeaux de Saint-Hyacinthe et d'Iqaluit.

◆ Page 3

Vive le bénévolat!

◆ Page 5

Un tas d'activités à Hay River

◆ Page 6

Consultation sur le racisme et la discrimination: 2e partie

Passez à l'action avec les recommandations

Si le Canada souhaite éliminer le racisme et la discrimination, quatre thèmes semblent incontournables : l'éducation, l'histoire révisée, le développement économique et la reconnaissance des peuples autochtones.



◆ Page 7

Sommaire



Alain Bessette / L'Aquilon

Une des activités traditionnelles du *Caribou Carnaval*, les courses de traîneaux à chiens.

Le Conseil du Trésor passe enfin aux aveux :

L'anglais est la langue de travail au fédéral

Ottawa (APF) : Malgré tous ses efforts pour remédier à la situation, le Conseil du Trésor admet aujourd'hui que « l'anglais demeure en général la langue de travail la plus utilisée au sein de la fonction publique fédérale, sauf au Québec ».

Le rapport annuel du Conseil du Trésor pour l'année 1999-2000 ne laisse pour une fois aucun doute sur l'incapacité de la fonction publique fédérale à respecter en tout temps les droits linguistiques de ses employés francophones.

L'aveu d'échec de l'employeur est complet : « Malgré les efforts déployés et en dépit de nombreuses réalisations importantes, il reste encore beaucoup à faire pour créer un milieu de travail véritablement propice à l'utilisation des deux langues officielles ».

Pour obtenir un milieu de travail véritablement bilingue, « le bon l'exemple doit venir d'en haut » souligne le Conseil du Trésor. Or, 38,2 pour cent des cadres de direction qui travaillent dans les régions désignées bilingues du pays n'étaient toujours pas capables de fonctionner dans les deux langues officielles. En vertu d'une politique révisée en 1998, ils ont maintenant jusqu'au 31 mars 2003 pour se conformer aux normes linguistiques.

Un sondage non scientifique effectué par le Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux du Québec a aussi révélé que les employés du Québec « ne pouvaient pas utiliser la langue officielles de leur choix lorsqu'ils communiquaient avec leur administration centrale ou avec les organismes centraux ».

Le Conseil du Trésor reconnaît aussi dans son dernier rapport annuel, qu'il n'arrive toujours pas à offrir un service en français dans tous les bureaux fédéraux désignés bilingues.

« Malgré tous les efforts déployés pour offrir le service dans les quelque 3 410 bureaux fédéraux désignés bilingues aux fins du service au public, certaines lacunes persistent en ce qui a trait aux services en français, notamment au téléphone et en personne ».

La vérification effectuée par le Conseil du Trésor auprès de certaines institutions fédérales soulève de nombreuses interrogations en ce qui a trait aux services en français. Par exemple, les Centres de services aux entreprises du Canada en Alberta, en Colombie-Britannique et en Saskatchewan ont une capacité limitée d'offrir des services bilingues, qui « n'est pas de qualité égale en français ». L'offre active de service au téléphone ou en personne à la réception « n'est pas constante » dans plusieurs centres. Les sites Web de cinq centres sont bilingues, quatre ne le sont pas.

Chez Parcs Canada, le service en personne est bilingue dans seulement la moitié des cas. Si vous prévoyez visiter des lieux historiques cet été, sachez au moins que Batoche, la Maison Riel, Fort-Beauséjour, Port-Royal et Grand-Pré sont des modèles à tous les points de vue en ce qui a trait au service au public dans les deux langues officielles.

Le principal problème se situe au niveau des entreprises qui agissent au

Langue
Suite en page 2



Karine Massé

Amélioration d'aéroports

Une somme totale de3,7 million de dollars sera investie pour un projet d'amélioration de la sécurité aux aéroports de Tulita et de Baker Lake. Le projet est fiancé par le gouvernement fédéral en vertu de son programme d'aide aux immobilisations aéroportuaires. « Avec la contribution financière à l'aéroport de Baker Lake, le gouvernement du Canada contribue à accroître non seulement la sécurité, mais aussi le potentiel économique de l'infrastructure de transport du pays », a indiqué la députée du Nunavut, Nancy Karetak-Lindell au sujet de l'aéroport de Baker Lake. Le projet comprend le réaménagement des surfaces des pistes et l'on estime que dix emplois seront créés durant sa réalisation. « La sécurité est la première priorité de Transports Canada », a pour sa part souligné la députée de Western Arctic, Ethel Blondin-Andrew. Vingt emplois seront créés par ces travaux qui consistent à améliorer la piste, les voies d'accès et le balisage lumineux.

Appui aux autochtones

La Commission canadienne des droits de la personne (CCDP) vient de publier son rapport annuel. Bien qu'elle félicite le gouvernement fédéral pour ses mesurer visant à accorder une plus grande autonomie aux peuples autochtones, la commission souligne qu'il reste beaucoup de travail à faire pour en arriver l'égalité des citoyens. « Il est troublant de constater que le Canada n'a pas encore réussi à assurer de pleins droits sociaux et économiques à tous ses citoyens », a affirmé la présidente de la CCDP, Michelle Falardeau-Ramsay, en déposant son rapport au Parlement. Le rapport révèle que les autochtones, comme groupe, demeurent parmi les plus défavorisés au pays, et ce, malgré l'engagement du gouvernement canadien à s'occuper des problèmes qui les affligent. Les progrès réalisés à cet égard sont insuffisants et bien trop lents stipule la CCDP. Cette dernière a également fait état du peu de progrès accomplis en 2000 vis-à-vis des personnes ayant une déficience.

Négociations et enseignants

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et l'Association des enseignants et enseignantes des T.N.-O. ont tenu des discussions du 26 au 29 mars, pour discuter du renouvellement de la convention collective qui vient à échéance en août 2001. Malgré une première séance satisfaisante selon le GTNO, plusieurs questions ne sont pas réglées et d'autres discussions se dérouleront en mai.

Désaccord avec les États-Unis

Le premier ministre des T.N.-O., Stephen Kakfwi, a déclaré que le projet de loi déposé par le sénateur américain John Torgerson, de la péninsule de Kenai en Alaska, est « un acte désespéré ». Le projet de loi 164 vise à interdire l'allocation de terres submergées appartenant à l'état de l'Alaska et situées dans la mer de Beaufort. Selon le GTNO, cette mesure éliminerait la possibilité, pour les producteurs de gaz de l'Alaska, de transporter le gaz via un pipeline extra côtier partant de Prudhoe Bay en Alaska, vers les Territoires du Nord-Ouest et les marchés continentaux [advenant la construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie].

Langue

Suite de la une

nom de Parcs Canada. Elles ne font pas d'offre active de service dans les deux langues officielles, n'utilisent pas le symbole des langues officielles et ne sont généralement pas en mesure d'offrir le service au public dans les deux langues officielles, confirme le Conseil du Trésor. Même la clause sur les langues officielles, qui est pourtant inscrite dans les protocoles d'entente, n'est pas respectée par les signataires.

Les franchisés de Postes Canada n'offrent pas toujours un service au public dans les deux langues officielles. Une vérification effectuée par le Conseil du Trésor montre que les préposés au téléphone ont été en mesure de répondre dans l'une ou l'autre des deux langues officielles dans une proportion de 77 pour cent. Pas une seule fois les vérificateurs ont été accueillis en personne dans les deux langues officielles et le pourcentage n'est que de 21 pour cent au téléphone. Plus de la moitié des franchisés n'indiquaient pas qu'ils offraient des services bilingues par le biais d'un symbole ou d'une enseigne.

Les propres rapports de vérification interne de six ministères et organismes fédéraux et d'une société d'État (Affaires étrangères et Commerce international, Affaires indiennes et du Nord, Environnement Canada, Industrie Canada, Office des transports, Transports Canada et la Société pour le développement) indiquent que les services en français laissent à désirer. « Plus particulièrement à l'ouest de Toronto, les services au public en français sont offerts en sous-traitance et sont parfois de piètre qualité », indique le Conseil du Trésor dans son rapport annuel.

Pour ce qui est de la langue de travail au sein de ces ministères et organismes, on admet qu'il y a des problèmes au niveau de la supervision des employés « en raison notamment du faible bilinguisme des superviseurs ».

« Les communications entre les régions bilingues ou unilingues françaises et l'administration centrale se font encore majoritairement en anglais. Les réunions à l'administration centrale et entre les employés des régions n'ont pas toujours lieu dans la langue de choix des différents intervenants ».

Le Conseil du Trésor admet également dans son rapport que les importantes transformations gouvernementales des dernières années « ont porté atteinte aux droits linguistiques » et que le Programme des langues officielles « a été passablement affaibli ».

Les habitants du Nunavik auront bientôt leur journal

Arjuuk, un journal en français, en anglais et en inuktitut

Le défi qui les attend est de taille : offrir aux habitants du Nunavik un journal trilingue !

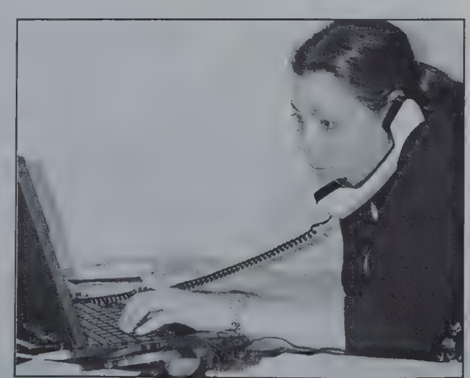
Karine Massé

« Tous les journalistes sont Inuits, et ils sont originaires de différentes communautés du Nunavik [nord du Québec] », explique Susan Sretel, rédactrice par intérim d'Arjuuk. Cette dernière est née à Kuujjuarapik [Poste de la Baleine], une petite communauté crie et inuit d'environ 1000 habitants, située sur le bord de la baie d'Hudson.

La réalité du Nord, avec ses communautés uniquement accessibles par avion, est difficile à expliquer. Parfois, lorsqu'un incident se produit dans une communauté, les localités des environs mettent quelques semaines avant de connaître le fond de l'histoire. La tradition orale a ses racines bien ancrées, alors pour rejoindre les potentiels lecteurs, l'équipe devra se dépasser. « C'est quelque chose qui manque vraiment au Nord. Il y a un manque d'information, donc nous avons choisi de publier un journal dans les trois langues pour rejoindre tout le monde », souligne Susan Sretel.

« Nous voulons développer les communications dans le Nord », soutient le directeur de projets au CÉGEP de St-Hyacinthe, Claude Harisson. « J'éprouve un amour inconditionnel pour cette région et pour la culture inuit, même si parfois ce n'est pas toujours facile », avoue Claude Harisson, qui a notamment travaillé à Puvirnituq pendant quatre mois.

Le projet a germé dans l'esprit du directeur général des projets au CÉGEP, Réal Martin. « Il a travaillé dans le Nord depuis 1987, et il souhaitait développer les communications pour que les gens soient au courant de ce qui passe dans leur région », avoue sa fille, qui confirme l'amour de son père pour les Inuit.



Karine Massé / L'Aquilon

Susan Sretel est la rédactrice par intérim de ce nouveau journal

Arjuuk prendra donc forme très bientôt. La première édition papier est attendue avant l'été et l'équipe du journal se cherche toujours un rédacteur (trice). Pour le moment, Susan Sretel comble le poste, tout en corrigeant les articles et en veillant à la mise en œuvre d'un site Internet qui diffuse les articles déjà parus ainsi que des photos du Nunavik. Arjuuk signifie corps céleste en inuktitut. Par ailleurs, tous ne s'attendent pas sur sa signification exacte, mais selon une croyance populaire, cela désigne une double étoile qui apparaît avec le nouvel an. Le journal comptera une vingtaine de pages, et sera publié en format tabloïd dans les trois langues, ce qui occasionne de petits mots de tête…

Au Nunavik, les dialectes varient d'une communauté à l'autre. Une traductrice est donc embauchée pour traduire les articles. Ensuite, il faut les traduire à nouveau en français, en inuktitut, version officielle, ainsi qu'en anglais.

Jeunes des T.N.-O. en échange au Québec

« On s'embrasse beaucoup au Québec ! »

-Andrew Matthews

Une virée au Québec, racontée par les jeunes partis en échange avec leurs jumeaux de Saint-Hyacinthe et d'Iqaluit.

Karine Massé

Arrivée à l'aéroport. « J'ai eu très peur... de l'accueil aux trompettes », raconte Andrew Matthews. Les jeunes Québécois leur avaient réservé une surprise, ils les attendaient avec trompettes et banderoles, et Andrew était le premier de la file !

Lors de leur départ de Yellowknife, la température atteignait les –48°C, incluant l'indice de refroidissement éolien. Pourtant, la visite du Biodôme et de son climat tropical n'a pas semblé les dépayser. D'ailleurs, une tempête de neige les attendaient au réveil le lendemain. « C'était amusant », s'exclame Pascale Savage. « La tempête ? Il n'est pas supposé faire beau là-bas, comparativement à ici », ajoute-t-elle en riant.

Le groupe a goûté aux joies de l'école buissonnière... Non, ils ne se sont pas éclipsés des cours, mais une panne d'électricité a écourté les heures de classe, au grand bonheur des élèves québécois qui sont revenus à la maison avec leur jumeau plus tôt que prévu.



Une visite du Biodôme de Montréal.

Les jeunes des T.N.-O. ont bien aimé les bancs d'école de la polyvalente de Saint-Hyacinthe. « Ils ont le choix de s'asseoir où ils veulent et ils sont beaucoup plus silencieux », souligne Pascale Savage.

Surprises et découvertes

Certains jeunes se sont sucré le bec, et ce jusqu'à deux fois par jour. « Mon frère jumeau m'a emmené deux fois à la cabane à sucre », s'exclame Thomas deBastian, qui a bien aimé la barbe à papa. Par contre, Thomas a trouvé que l'on s'embrassait beaucoup et passionnément au Québec ! « Un couple s'est embrassé pendant une demi-heure », s'exclame-t-il. « Ah, plus que ça », lance Joe Sargant.

Roxanne Hamilton a fait la même réflexion. « À chaque bonjour, on se donne des becs au Québec. Moi je viens de Yellowknife, alors, non, pas vraiment », s'exclame-t-elle. Si les jeunes des T.N.-O. ne semblent pas convertis aux becs, ils n'ont eu aucun problème à exercer leur pouvoir de consommateurs! « C'est beaucoup plus fou, plus d'énergie », souligne d'ailleurs Pascale, en parlant de Montréal, de ses magasins et sa foule colorée.

Et la langue française ?

« J'ai appris de nouveaux mots comme sacoche et linge ! », lance Roxanne. Les gars, quant à eux ont appris les « mauvaises mots » comme ils disent. « Ils parlent très vite », avoue Thomas deBastian. « Il y a aussi l'accent », ajoute Andrew Matthews. « Il y a tellement de personnes qui parlent français et tout est écrit en français », mentionne Roxanne Hamilton, en ajoutant que certains ados de Yellowknife détestent parler en français alors qu'au Québec « ils parlent tous français. » « C'est trop français ! Je n'aime pas parler en français tous les jours. C'est un peu difficile », poursuit-elle. Elle a cependant bien aimé l'expérience. « Le but, c'était de leur faire découvrir une communauté francophone du Canada. Ce sont des souvenirs en français qu'ils ont ! Pas en anglais ! », souligne leur accompagnatrice Élise Venne.

Il y a d'ailleurs une suite à cet échange organisé par les Rendez-vous de la francophonie : les jeunes du Québec arrivent à Yellowknife le 7 avril. Ils vont découvrir le Grand Nord, et démystifier quelques mythes... Non, nous n'habitons pas dans des igloos et il n'y a pas d'ours polaires en balade dans les rues. Pour ce qui est des ours noirs, par contre... Ils découvriront bien assez vite Yellowknife, la blanche!



Une visite du métro de Montréal.
Photos : Karine Massé



Comment résister à tous ces bas prix?

ÉDITORIAL

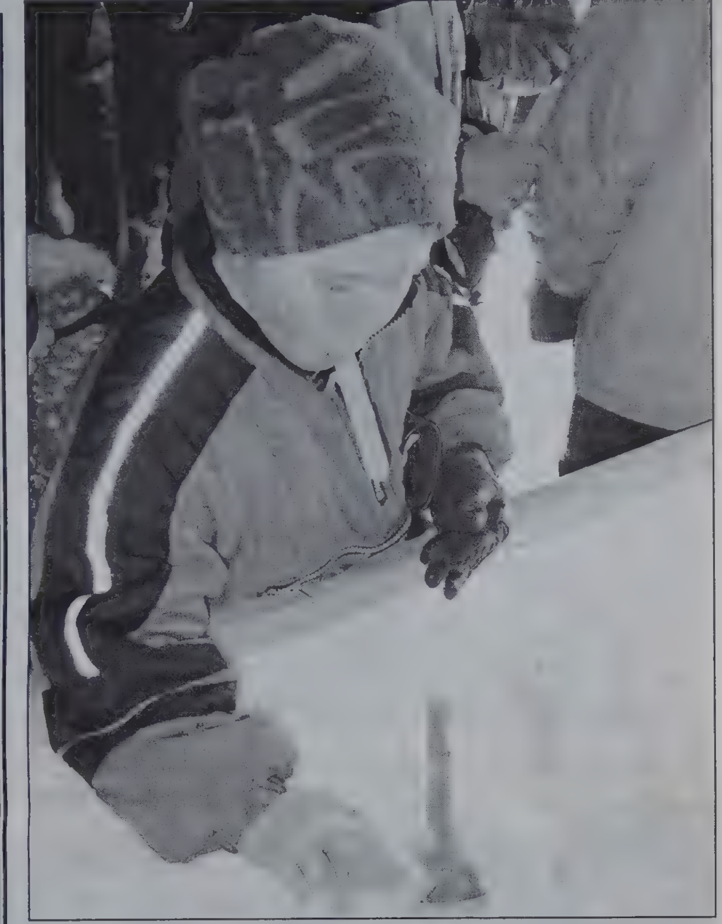
Un malaise généralisé

Lorsqu'on parle de racisme et de discrimination, on a parfois tendance à porter notre attention sur les cas les plus flagrants de racisme. Cette approche est dangereuse car les solutions trouvées ne visent souvent que des situations bien précises et, par le fait même, limitées. Il faut plutôt aborder la question de la discrimination et du racisme en tenant compte de son caractère généralisé.

En effet, il arrive parfois que des catégories de population qui sont victimes de racisme, repayent les autres catégories avec des attitudes tout aussi discriminatoires. Un exemple d'un tel phénomène se retrouve dans la dynamique de revendication des groupes francophones du Nord. Lors de la consultation sur le racisme, une francophone du Yukon faisait remarquer que « ce que les francophones reçoivent n'enlève rien aux nations autochtones » (voir article en page7). Pourtant, au fil des ans, alors que les associations francophones revendiquaient des droits linguistiques, le gouvernement territorial a souvent justifié son refus d'agir dans le dossier en prenant la population francophone en otage. Dans son discours, le gouvernement laissait entendre que les droits accordés aux francophones étaient en concurrence directe avec les droits des autochtones. Puisqu'en général les francophones occupaient de bons emplois et faisaient partie des catégories favorisées de la société, il était difficile de se faire entendre sans susciter des attitudes franchement discriminatoires et hostiles.

Il faut renverser la vapeur et s'assurer que chacun des groupes sociaux du Nord puisse apprendre à travailler ensemble afin de combattre le racisme et la discrimination ainsi que ses effets secondaires. En tant que francophones, il faut faire table rase de ces gestes qui nous ont blessés et travailler de concert avec les autres groupes pour la mise en place d'une société juste et équitable.

Alain Bessette



Karine Massé/L'Aquilon

La cabane à sucre du *Caribou Carnaval* : c'est tout une technique que d'enrober son bâtonnet de tire d'érable.



michelavigne@hotmail.com

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

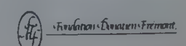
Collaborateurs et collaboratrice :
Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Vive le bénévolat!



Geneviève Harvey

Après cette fin de semaine du Caribou Carnaval, l'heure est propice de parler du bénévolat, pour ne pas dire pour rendre hommage au bénévolat.

Cette fin de semaine, célèbre entre toutes ici, à Yellowknife, nécessite une grande logistique et un déploiement de bénévoles impressionnant. Un grand nombre de personnes se succèdent pour venir sucrer le bec de la ville de Yellowknife au complet, sans parler des villages environnants et des touristes de toutes provenances. À part quelques exceptions (...), les gens arrivent heureux et souriants, contents de collaborer à cette belle entreprise. Chacun prend son poste, qui à vendre des billets, qui à prendre des commandes, qui à faire bouillir le sirop, qui à verser la tire sur la neige bien tassée. Des clients se présentent un peu timides, et nous avouent humblement ne pas savoir que faire. On leur suggère de regarder leurs voisins et d'y aller allègrement du bâton. Ils avancent parcimonieusement vers les tables, pas certains si l'exercice va leur plaire. Les Japonais opinent du bonnet quand on tente de leur expliquer qu'ils doivent garder leur bâtonnet toute la journée et qu'ils peuvent alors revenir. On est pas certain si le message a passé, bien que leur mine réjouie semble nous confirmer que si. De petits enfants, poussés par leurs parents, se cachent derrière ceux-ci, se demandant bien dans quoi on les a embarqués. Les adolescents, fiers de leurs expériences antérieures retrouvent des airs d'enfance en brandissant fièrement leur bâtonnet de la couleur des adultes. Ils ont sauté le pas. Peu leur importe de payer un dollar plus cher cette année, en raison de leur âge. La couleur de leur bâtonnet révèle qu'ils sont maintenant des adultes...du moins pour la tire d'érable. Certains reviennent même changer leur bâtonnet quand ils se rendent compte qu'au malheur, on les a pris pour des enfants alors qu'ils crient fièrement leur âge. D'autres ados, un peu moins fortunés ou qui ont simplement grandi plus vite que les autres nous avouent timidement qu'ils ne sont pas encore tire d'érablement adultes. Le doute ne nous effleure pas. Une fois les arrhes versées, les ados se bousculent à la table pour attraper la plus grosse ligne de tire. On a beau leur dire qu'ils peuvent revenir jusqu'à trop plein, rien n'y fait. C'est à qui aura le rouleau le plus dégoulinant sur son bâtonnet. La tire coule sur leur visage, les mains sont collées, le manteau porte les traces du précieux sirop. Pour reprendre une expression jadis à la mode : Y'a rien là! Est-ce que ça se lave, ça? Ça doit! On verra! Pour le moment, pas question de faire attention. La manne ne passe qu'une fois par année, et il faut bien vite se gaver, car il faudra ensuite attendre un an pour regoûter au merveilleux élixir. Quand j'étais plus jeune, lors d'un voyage au Mexique, j'avais connu une famille mexicaine. Le grand-père, d'un âge canonique, m'avait naïvement demandé si j'avais déjà vu ces arbres du Canada qui donnaient du miel. L'image m'est toujours restée présente à la mémoire et évoque pour moi des promesses d'Eden et de paradis. Le grand-père avait vraiment exprimé la réalité dans ce qu'elle a de plus joli, de plus exotique. Point n'est besoin de savoir que pour que nos arbres réussissent à donner cette sève sucrée, ils doivent d'abord passer par un rude hiver. Heureux de voir revenir le printemps, les arbres coulent allègrement, généreux et reconnaissant envers la Nature.

Bref, tout ce beau processus de tire qui ne vient pas d'ici, mais qui trouve des échos bien ancrés chez les gens du Québec et de l'Ontario (presque toute la production mondiale vient de ces deux provinces), réussit à regrouper la plus grande participation de bénévoles de l'année, ici à Yellowknife. Et chaque année, depuis des lustres, le même phénomène se reproduit. Les bénévoles sont remplacés par d'autres, les gens vont et viennent, mais la même générosité se manifeste avec le même enthousiasme. Bravo à toutes les personnes qui ont participé. J'espère que tout comme moi, vous aurez eu l'occasion de vous sucrer le bec et de bien garder en mémoire le goût que vous ne retrouverez que l'an prochain. On se revoit à la Cabane à sucre des bénévoles. Ciao!

genevharvey@yahoo.com

Un tas d'activités à Hay River

Cabane à sucre de Hay River

Annick St-Germain

À chaque année, l'association franco-culturelle de Hay River organise une cabane à sucre pour faire découvrir une des traditions canadiennes françaises. L'événement a eu lieu le dimanche 25 mars au Club de Ski.

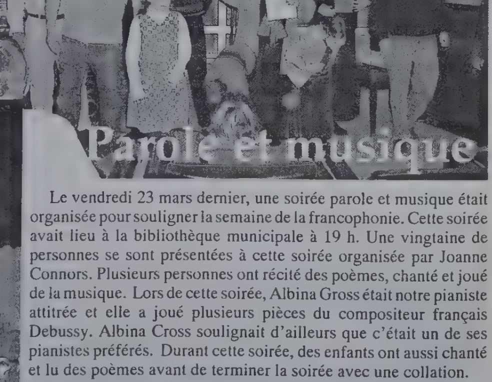
Cette année, plusieurs personnes étaient au rendez-vous car de nombreux skieurs convergent régulièrement vers ce site. De plus, la neige et le beau temps étaient au rendez-vous. Nous avons eu de nombreux adultes et enfants et, les petits comme les grands, se sont bien régalés. Côme Deshaies avait fait des petites tourtières et Joanne Connors avait fait des fèves au lard. Chacun a pu se régaler et manger à satiété. Merci, à tous les bénévoles et aux membres qui ont participé en grand nombre.



Les élèves de la maternelle et leur enseignante, Nancy Frenette ont fait une randonnée en traîneau à chien le lundi 26 mars. Cette activité a été rendue possible grâce à une des élèves dont le grand-père est M. Beck. Tous ont eu beaucoup de plaisir. Debout, Chantel Beck est restée avec son grand-père tout le long de la randonnée pour diriger les chiens. Dans le traîneau, Laurent Dorn, Nancy Frenette, Desiree Bouchard, Alanna Connors, Julia Gyapay et Vanessa Roy.

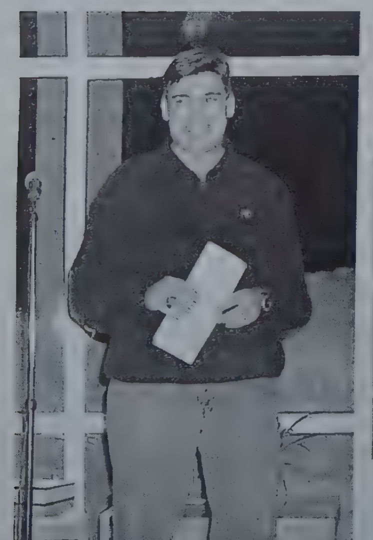






Parole et musique

Le vendredi 23 mars dernier, une soirée parole et musique était organisée pour souligner la semaine de la francophonie. Cette soirée avait lieu à la bibliothèque municipale à 19 h. Une vingtaine de personnes se sont présentées à cette soirée organisée par Joanne Connors. Plusieurs personnes ont récité des poèmes, chanté et joué de la musique. Lors de cette soirée, Albina Gross était notre pianiste attitrée et elle a joué plusieurs pièces du compositeur français Debussy. Albina Cross soulignait d'ailleurs que c'était un de ses pianistes préférés. Durant cette soirée, des enfants ont aussi chanté et lu des poèmes avant de terminer la soirée avec une collation.



Laurent Dorn



Renée Connors



Moses

Consultation sur le racisme et la discrimination: 2e partie

Passez à l'action avec les recommandations

Si le Canada souhaite éliminer le racisme et la discrimination, quatre thèmes semblent incontournables : l'éducation, l'histoire révisée, le développement économique et la reconnaissance des peuples autochtones.

Karine Massé

Iqaluit - Plusieurs participants à la consultation ont souligné que la clé pour lutter contre la discrimination et le racisme réside entre les mains des communautés. « Si l'on souhaite voir des changements durables, il ne faut pas seulement se fier aux lois ou aux politiques du gouvernement », a soutenu la secrétaire d'État pour le multiculturalisme, Hedy Fry. « Il a y une grosse différence entre nos lois et la réalité », a-t-elle poursuivi.

Grace Blake, qui travaille au sein de l'Institut social et culturel gwich'in à Tsiigehtchic, a d'ailleurs abordé la question des langues officielles au Canada. « Nos langues officielles sont reconnues aux Territoires du Nord-Ouest, mais pas au Canada. Cela nous rend admissibles à des sommes d'argent restreintes. Nous devons constamment jouer le jeu du dollar », a-t-elle affirmé.

Une déléguée du Yukon, Nicole, a souligné le besoin que les communautés francophones s'allient avec les nations autochtones dans leur lutte pour conserver leurs langues et leurs traditions. « Il faut reconnaître que ce que les francophones reçoivent n'enlève rien aux nations autochtones. Mais les francophones doivent se porter à la défense des droits des peuples autochtones », a indiqué Nicole.

La principale recommandation consiste donc à reconnaître les premiers habitants du Canada et à leur démontrer du respect. « Nous sommes distincts, tout comme les francophones et les anglophones », a souligné Tom Eagle qui travaille au *Tree of Peace Friendship Center* de Yellowknife. « Nous devons avoir un statut, au niveau fédéral, tout comme les francophones », a déclaré un participant.

L'éducation par l'histoire a émergé comme un pas incontournable pour enrayer le racisme et la discrimination. « Les programmes enseignés aux enfants doivent être révisés et inclure l'histoire des autochtones. Les jeunes autochtones doivent également apprendre dans un environnement autochtone. Le mode de vie traditionnel doit se refléter dans l'enseignement », a déclaré Grace Blake. Le système actuel n'intègre pas l'histoire du Nord et des peuples autochtones, selon plusieurs participants. Il a également été suggéré que les enseignants qui vont dans les communautés devraient recevoir des cours. « Pourquoi ne pas donner un bonus aux enseignants qui parlent la langue de la communauté », a suggéré une participante.

Il ne faut pas seulement s'attarder à l'école, selon Michael Dougherty, arbitre au sein de la commission des droits de la personne du Yukon. « L'école se limite à six heures et demie par jour. Le reste du temps, les jeunes sont ailleurs », a-t-il souligné.

Développement économique

Pour vaincre la discrimination et le racisme, il faut s'attaquer au problème de la pauvreté. Les autochtones sont parmi les plus défavorisés au Canada. Plusieurs d'entre eux sont pourtant victimes de remarques racistes portant notamment sur l'exemption de taxes accordée à certains. « Pour chaque dollar retiré de la mine, un dollar devrait être investi dans la communauté », a souligné une représentante dénée de Yellowknife.

Une autre recommandation consiste à demander à l'Organisation des Nations Unies de faire la promotion des peuples autochtones face aux multinationales, afin que ces dernières prennent conscience des impacts de leurs activités sur les premières nations. « Le gouvernement est dirigé par les multinationales », a soulevé Grace Blake.

Du côté politique, plusieurs représentants des Premières Nations ont demandé l'obtention d'un siège lors des caucus des premiers ministres du Canada. Plusieurs représentants autochtones ont émis le souhait de participer à la conférence mondiale pour la lutte contre la discrimination et le racisme, qui se déroulera cet été à Durban en Afrique du Sud.

Poissons d'avril

Remettre le pendule à l'heure

L'Aquilon révèle tous les petits poissons d'avril contenus dans son édition du 30 mars dernier.

Alain Bessette

Les lecteurs et lectrices les plus attentifs auront remarqué un fait étrange en page 6 du journal la semaine dernière. Alors que tout le reste du journal était en date du 30 mars, cette page était datée du 1er avril. Tout le contenu de cette page était fictif.

L'article sur le changement de nom de la ville de Yellowknife partait le bal. Cet article signé Untou Ladi-Ferré (un touladi* ferré) a produit une excellente récolte. En plus de l'auteur, certains signes révélateurs se retrouvaient dans le dernier paragraphe, notamment le sigle de la Fédération d'identification des sites historiques (FISH) ainsi que la deuxième option pour le changement de nom (la place des grosses truites).

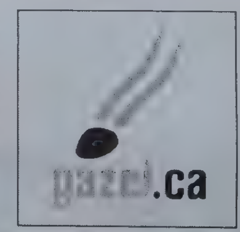
L'autre article sur l'achat du terrain de la mine Giant par la FFT n'a pas fait mordre bien des gens. Signé Jack Fisher, l'article mentionnait des projets abracadabrants, comme l'ensemencement des étangs plein d'arsenic et l'installation des studios de CIVR dans la mine.

Les deux publicités apparaissant au bas de la page étaient également fictives. La publicité sur l'immatriculation des bateaux provenait de Granada. La feuille d'érable du drapeau canadien avait aussi été remplacée par un poisson. Le numéro pour obtenir des informations était 1-800-100-FISH.

La publicité sur les nouveaux tarifs astronomiques des permis de pêche provenait d'un ministère territorial inexistant. De plus, le logo de ce ministère, au lieu d'un ours polaire, représentait un poisson. Le numéro de téléphone était le 1-800-POISSON.

Finalement, la photo du Panda Mall et du YK Centre était truquée. La passerelle est toujours à sa place.

* Touladi : autre nom pour la truite grise.



COURRIER DU LECTEUR

C.P. 1325
Yellowknife, NT, X1A 2N9

ou aquilon@internorth.com

Tête-à-tête avec le premier ministre du Nunavut, Paul Okalik

« Je suis Inuit d'abord, Canadien ensuite, mais peu fier de l'être »

Paul Okalik

Le deuxième plus jeune premier ministre canadien parle de ses deux premières années en tant que chef du nouveau territoire canadien, le Nunavut, qui signifie « notre terre natale ».

Karine Massé

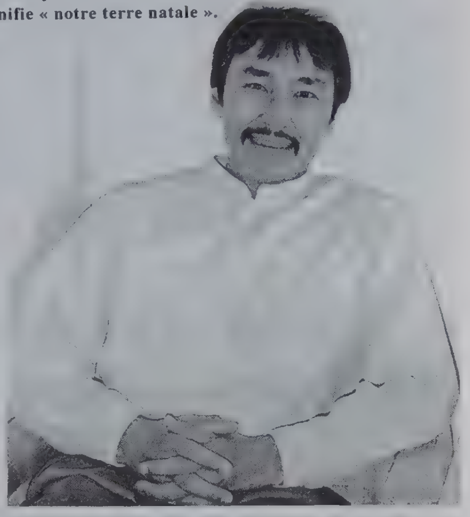
Originaire de Pangnirtung, petite communauté située sur l'île de Baffin, Paul Okalik a 36 ans. « Je suis le deuxième plus jeune, c'est O.K. », d'avouer le PM. Avocat, il a décidé de se lancer en politique parce que « la pratique du métier d'avocat pouvait seulement aider les gens qui en ont les moyens ! »

Le jeune territoire a besoin d'un coup de pouce puisqu'il est rongé par de graves problèmes sociaux, une pénurie de logements, un taux de chômage qui tourne autour des 35 % pour la population inuit alors qu'il est de 4 % chez la population non-inuit. Malgré une population composée à 85 % d'Inuits, seulement 43 % des employés du gouvernement du Nunavut sont Inuits. « Nous essayons d'offrir une formation à un plus grand nombre de personnes », affirme Paul Okalik, ajoutant qu'il souhaite également offrir des cours aux Inuits pour que ceux-ci apprennent l'inuktitut. « Au gouvernement fédéral, vous devez parler le français pour être sous-ministre », indique-t-il, en soulignant que les fonctionnaires du Nunavut devraient apprendre l'inuktitut.

Les priorités du PM: l'éducation et le logement

« Nos deux cibles en tant que gouvernement du Nunavut sont l'éducation, dont le ministère qui se voit allouer le plus gros budget, et le logement. Certains de nos élèves étudient dans les corridors », déplore le PM. Par ailleurs, une école française devrait ouvrir ses portes en novembre. « Nous développons également un programme qui requiert la présence des aînés dans la salle de classe », poursuit Paul Okalik. Le nombre d'étudiants qui terminent leur secondaire a augmenté depuis l'arrivée au pouvoir de son gouvernement du Nunavut, selon le PM.

Le jeune gouvernement a également entrepris la construction de 100 unités de logements qui seront terminées en avril 2001. Une cinquantaine d'unités supplémentaires devraient être bâties d'ici l'an prochain. Selon le premier ministre, la situation est difficile puisque le gouvernement fédéral ne fournit pas de logements aux Inuits. Des difficultés financières affligent le Nunavut dont le déficit est estimé à 35 millions. Le budget territorial devrait être présenté sous peu.



En ce qui concerne l'économie, l'avenir ne semble pas rose. « Nous n'avons pas d'argent pour tenter de stimuler l'économie. Je ne peux pas dire que je suis fier d'être Canadien. Si j'étais Québécois, je voudrais la séparation. Nous devons être traités en tant que Canadiens », soutient Paul Okalik. Ce dernier souhaite un partage plus équitable des ressources et redevances entre son gouvernement et le fédéral. « Nous voulons avoir le contrôle sur nos pêches. Actuellement, nous avons droit à seulement 25 % de notre quota. Nous avons droit à 100 $. Nous manquons également d'infrastructures routières pour accéder aux ressources du sous-sol », indique le PM.

Malgré les obstacles et difficultés, serait-il prêt à se présenter aux prochaines élections ? « Oui, je serai de la prochaine campagne. Quand la situation devient difficile, je regarde cela comme un emploi », souligne celui qui fait son épicerie locale et que le titre de premier ministre ne semble pas affecter. Celui qui s'exprime en inuktitut, en anglais, et qui s'en tire bien en français, souhaite continuer à « apprendre » son métier.

Fais ton cinéma



Karine Cyr

À Inuvik, il est parfois difficile de se divertir. Les restaurants se font de plus en plus rares, le centre d'achats se limite aux magasins Northern et True Value et vous pouvez chercher longtemps pour une salle de cinéma.

Cependant, à tous les 5 ou 6 semaines, Inuvik se dote de sa propre salle de cinéma : le gymnase de l'école primaire Sir Alexander Mackenzie. En effet, M. Shane Brewster, professeur d'éducation physique, organise cette activité afin d'amasser des fonds pour financer les activités de l'école.

Bien sûr, les films à l'affiche sont choisis pour répondre au goût des enfants : La Route de l'Eldorado, les 102 Dalmatiens, Pokémon 2000, et d'autres films du même genre. M. Brewster affirme que les présentations des films de Pokémon battent tous les records d'assistance.

Les films sont présentés le vendredi soir et le samedi après-midi, toutes les cinq ou six semaines. Tout est mis en place pour assurer une atmosphère de cinéma. L'odeur du maïs soufflé rempli l'école, un écran de dimensions appréciables est suspendu au fond du gymnase où des rangées de chaises s'alignent pour accueillir les petits cinéphiles et leurs parents (et, bien sûr, tous les grands enfants qui, comme moi, regarderaient n'importe quel film pour avoir la chance de vivre une vraie sortie un vendredi soir.)

Le prix d'entrée, cinq dollars, est quand même raisonnable. De plus, la plupart des films à l'affiche ne sont pas encore disponibles sur vidéocassette.

Le niveau de bruit dans la salle couvre parfois la trame sonore du film et passer une heure et demie sur une chaise de plastique n'est peut-être pas synonyme de confort... Mais faute de grives, on mange des merles!

Photos : Karine Cyr



Shane Brewster

AUX T.N.-O., FAISONS DE CHAQUE SEMAINE, LA SEMAINE DE L'ÉDUCATION



L'AVENTURE SE POURSUIT!

L'obtention d'un diplôme du secondaire n'est qu'une étape dans l'aventure de l'apprentissage de toute une vie. Un diplôme du secondaire peut représenter un passeport pour des études supérieures à l'université ou au collège, ou l'entrée dans un programme dans les métiers ou les professions. Le plus tôt on planifie sa carrière, le plus de chance on a de réaliser les buts de carrière qui favorisent une vie réussie et bien remplie.

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, avec ses nombreux partenaires, a établi un réseau de points de contrôle pour aider les particuliers au cours de leurs déplacements sur les voies de l'apprentissage qui sillonnent la vie.

Un récent boom économique aux T.N.-O. a créé un plus grand besoin de fournir aux septentrionaux des possibilités de formation et de perfectionnement professionnel. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, les trois campus du Collège Aurora et les centres locaux de perfectionnement professionnel ont répondu à ce besoin. De nouveaux projets comportent 2,4 millions de dollars pour l'alphabétisation, des programmes pour aider les gens à prendre des décisions en matière de carrière et des ententes de transfert avec des universités du Sud pour inciter les résidents du Nord à obtenir un diplôme à partir de chez eux. Ces projets accorderont aux résidents des T.N.-O. l'aide dont ils ont besoin pour devenir des personnes en santé, autonomes, qui peuvent atteindre leur potentiel et vivre des vies bien remplies.

SE CONCENTRER SUR LE DÉPLACEMENT... PAS SEULEMENT SUR LA DESTINATION

- Les programmes **d'apprentissage** aux T.N.-O. sont parmi ceux qui ont le plus de succès au Canada. Un taux de complétion de 80 % dépasse la moyenne nationale. L'apprentissage contribue à combler les écarts identifiés par l'industrie, avec des programmes qui amélioreront les niveaux d'alphabétisation permettant à plus de résidents d'avoir accès aux programmes d'apprentissage.
- Les programmes **d'emploi jeunesse** fournissent annuellement plus de 500 emplois aux étudiants et aux jeunes des T.N.-O. De récents projets d'emploi jeunesse dans le Sahtu ont entraîné la création de 103 postes pour des jeunes.
- **Programe d'emplois provisoires**, un progamme développé en partenariat avec le Collège Aurora, la Deton Cho Corporation, la Chambre de commerce, Développement des ressources humaines Canada et le Soutient du revenu réussit à aider des gens en recherche d'emploi ou en changement de carrière. Dix-neuf étudiants sont présentement enregistrés à la troisième session. Soixante-quinze pour cent des étudiants qui se sont inscrits au premier cours ont maintenant des emplois à temps plein.
- Une **unité mobile de soudure**, conçue par le Collège Aurora, a permis à des résidents d'apprendre les connaissances de base en soudure dans leur propre communauté. À ce jour, l'unité s'est arrêtée à Rae-Edzo, à Yellowknife, à Lutsel K'e et à Inuvik. De plus, huit femmes de Fort Providence ont pris un programme préparatoire à la soudure, cet hiver.
- Quinze personnes de Lutsel K'e et de Fort Resolution ont terminé un récent **programme de formation dans les mines** à Lutsel K'e, programme offert en partenariat avec Diavik et la bande dénée de Lutsel K'e.
- Les T.N.-O. ont dépassé la moyenne nationale pour ce qui est de la participation à l'éducation postsecondaire. En 1998-1999, six pour cent des résidents des T.N.-O. âgés de 18 à 64 ans étaient des étudiants à temps plein dans un programme **d'éducation postsecondaire**, par rapport à 5 pour cent dans le reste du Canada.
- Au cours de l'année scolaire 2000-2001, 1 214 étudiants des T.N.-O. ont reçu de **l'aide financière aux étudiants**. À peu près le même nombre d'Autochtones que de non autochtones ont fréquenté une institution postsecondaire en 1998-1999.
- On s'occupera de la nécessité d'un accès accru à **l'alphabétisation des adultes et à l'éducation des adultes** (AAEA) en injectant un montant additionnel de 2,4 millions de dollars dans des projets d'alphabétisation dans le cadre de la Stratégie en matière d'alphabétisation aux T.N.-O. Cela entraînera des programmes et des projets d'alphabétisation offerts dans toutes les communautés des T.N.-O. Le fait de s'inscrire au programme AAEA entraînera une amélioration de la lecture, de l'écriture, des habiletés en mathématiques, soit des connaissances qui préparent les personnes à l'emploi, à la formation ou à l'éducation postsecondaire.
- Au cours des 32 dernières années, 225 étudiants ont obtenu leur diplôme du **programme de formation des enseignants du Collège Aurora.** Présentement, les diplômés occupent des postes en enseignement et en administration dans toutes les régions des T.N.-O. Au cours de l'année scolaire 2000-2001, les inscriptions ont doublé, avec 79 étudiants inscrits au programme de formation des enseignants dans les trois campus du Collège Aurora.
- Depuis 1996, 46 étudiants ont gradué dans le cadre du **programme de soins infirmiers** du Collège Aurora. Le taux de succès des diplômés à l'examen national en soins infirmiers, une exigence pour obtenir le diplôme, est bien au-dessus de la moyenne nationale. La plupart des diplômés sont employés comme infirmiers et infirmières aux T.N.-O.

DES ROUTES ENCORE PLUS PROMETTEUSES POUR L'AVENIR

Le GTNO a identifié comme une priorité le fait de **maximiser l'emploi dans le Nord.** Engagement à long terme, le plan d'action présentement en préparation, s'assurera que :

- Les étudiants du secondaire ont la possibilité de se préparer à des carrières dans le Nord dans les métiers, les technologies et les professions.
- Les septentrionaux peuvent se trouver, obtenir et conserver un emploi.
- Les diplômés d'un programme postsecondaire sont attirés par un emploi dans la fonction publique dans le Nord et se voient offrir de l'emploi, que ce soit dans des postes déjà existants, des stages en milieu du travail, des emplois d'été et des possibilités de travail coopératif.

Une **directive en matière de perfectionnement professionnel** a été élaborée. Elle vient entériner un système complet de programmes et de services de perfectionnement professionnel en travaillant en collaboration avec des partenaires. La directive s'assurera également que le perfectionnement professionnel est offert aux élèves de la maternelle à la douzième année.

Par le biais d'une **Entente sur le développement du marché du travail** conclue avec le gouvernement du Canada, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation donne les programmes et les services de prestations d'assurance-emploi aux prestataires. Présentement, cinq programmes et deux services sont offerts localement. Les efforts se poursuivent pour que le GTNO obtienne la responsabilité de tous les programmes concernant le marché du travail.

Il est important quele ministère de l'ÉCF continue de travailler en partenariat avec les groupes autochtones, l'industrie et le secteur privé pour **préparer une population active** qui possède les connaissances et la formation requises par les employeurs des T.N.-O.

Le **Collège Aurora** a récemment signé un partenariat avec une université et une entente de transfert avec l'Université de Régina pour le programme de travail social. Les diplômés du programme de deux ans en travail social recevront tous les crédits pour obtenir un grade universitaire en travail social. Le Collège Aurora a déjà une entente de transfert semblable avec l'Université de la Saskatchewan, à Saskatoon, pour la complétion d'un diplôme d'enseignant.

VOUS POUVEZ VOUS ADONNER À L'APPRENTISSAGE TOUT AU LONG DE LA VIE :

- En suivant un cours.
- En faisant du bénévolat dans votre communauté. C'est bon pour vous et cela vous aidera à découvrir vos forces et à développer vos talents.
- En vous adonnant à un loisir.
- En apprenant ou en améliorant vos connaissances en informatique.
- En prenant en considération et en recherchant un changement de carrière.
- En examinant les possibilités dans votre lieu de travail de vous porter volontaire pour effectuer un emploi différent.
- En lisant tous les jours. Que ce soit pour votre travail ou votre plaisir, le fait de lire va conserver votre niveau d'alphabétisation et l'améliorer.
- En passant du temps avec les aînés de votre communauté. Écoutez leurs histoires, voyagez avec eux dans la nature.



L'éducation, l'aventure de toute une vie!



La page de CHOUETTE ET STYLO

Pâques



Un œuf ! Un deuxième œuf ! Un troisième ! Oups ! Je suis entrain de rêver ! Je sais que Pâques n'est pas tout de suite, mais j'ai tellement hâte de chercher mes œufs. C'est une de mes traditions préférées. Mais ce que j'aime surtout, c'est de pouvoir les manger !

Le lapin de Pâques peut être très généreux parfois. J'espère qu'il le sera avec moi cette année. J'aimerais un jour le surprendre et lui donner des idées de cachettes dans la maison. De cette façon, je serais le seul à pouvoir retrouver les œufs. Plus d'œufs pour moi ! Youppie !

Des coquetiers de Pâques

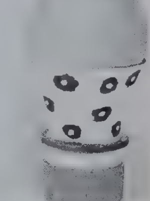
Tu as besoin de

- *bouteilles de plastique (environ 500 mL)*
- *gouache acrylique*
- *pinceau*
- *ciseaux ou couteau*



1. Couper avec un couteau ou des ciseaux le goulot de la bouteille à plus ou moins 5 cm du bas. (L'ouverture sera assez grande pour y mettre un œuf.)
2. Mettre une couche de gouache blanche et laisser sécher.
3. Décorer avec les couleurs de votre choix.





Devinette

Du magicien il est le complice
Quand dans un grand chapeau il se glisse.
Mais comment fait-il tenir ses oreilles
Dans une cachette pareille ?

Réponse : ____________________

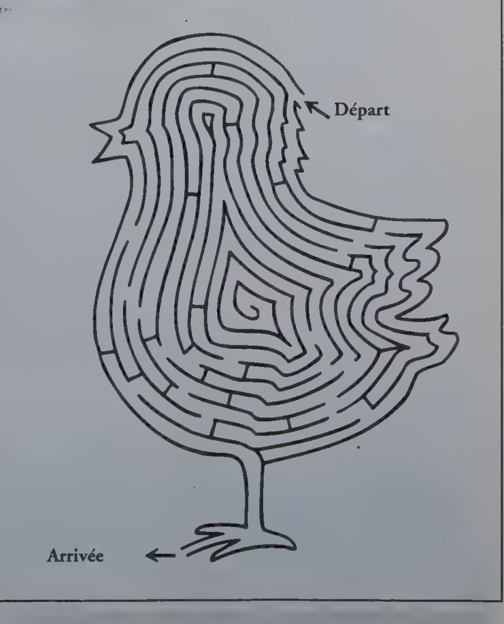
Mots cachés

À toi de trouver le mot mystère !

BONBONS • BRICOLAGE • CHASSE • CHOCOLAT • ENFANT • FLEUR • LAPIN • OEUF • PAPILLON • POULE • POUSSINS • PRINTEMPS • RIRE • TULIPE

P	E	P	I	L	U	T	P	•	A
T	B	R	I	C	O	L	A	G	E
A	O	I	E	H	N	I	P	A	L
L	N	N	L	A	F	E	I	Q	R
O	B	T	U	S	U	R	L	U	U
C	O	E	O	S	E	I	L	•	E
O	N	M	P	E	O	R	O	E	L
H	S	P	E	N	F	A	N	T	F
C	S	S	N	I	S	S	U	O	P

Labyrinthe



RÉPONSES : Devinette : Lapin. Mots cachés : PÂQUES

CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife NT X1A 2N9 • (867) 873-6603

Lesley Paulette : sage-femme

Naître différemment !

Lesley Paulette exerce une profession traditionnelle qui persiste et fait son chemin dans l'esprit des gens.

Karine Massé

« Notre philosophie repose sur le fait qu'une naissance doit se dérouler là où elle se doit. Une naissance est partie intégrante d'une famille et d'une communauté ! », explique la sage-femme Lesley Paulette, qui habite Fort Fitzgerald. C'est sa rencontre avec une sage-femme mohawk qui a confirmé la voie qu'elle emprunte aujourd'hui. « Cela doit venir de l'intérieur de nous-même », lance-t-elle.

À présent, Lesley Paulette n'est plus seule, à Fort Smith, pour accompagner des familles entières lors du grand changement, l'arrivée d'un enfant. Gisela Becker, originaire de l'Allemagne, s'est jointe à elle récemment, après un séjour à Rankin Inlet, au Nunavut. Toutes deux partagent le même amour de la profession.



Lesley Paulette et Gisela Becker

« J'aime appuyer les femmes durant leur grossesse et lors de la naissance de l'enfant ! », souligne Gisela Becker, pour expliquer son amour de la profession, cette profession, qui l'a choisie. « Je cherchais un sens à ma vie, j'avais dix-huit ans, et cela m'est apparu. J'ai appelé la sage-femme de ma mère, sa profession exerçait sur moi une réelle une fascination ! », avoue-t-elle.

« Nous avons la chance de connaître en profondeur les femmes qui viennent vers nous », soutient Lesley paulette. « Je crois que chaque naissance, chaque famille, chaque femme et chaque situation est unique. Tu apprends beaucoup et la croissance de la femme que tu accompagnes est liée à ta croissance personnelle », souligne Gisela Becker.

Dans plusieurs communautés nordiques, il s'avère difficile pour la famille d'assister à l'accouchement, puisque celui-ci se déroule à Yellowknife. La future maman est donc coupée de son milieu durant plusieurs jours, voire semaines, avant l'accouchement, d'où l'importance des sages-femmes, soutient Lesley Paulette. « Parfois, le mari, les enfants et même les grands-parents assistent à l'accouchement ! », raconte-t-elle.

En milieu hospitalier, la grossesse est compartimentée en divers domaines et la patiente rencontre plusieurs médecins et infirmières assurant le suivi. En tant que sages-femmes, Lesley Paulette et Gisela Becker demeurent auprès des mamans tout au long de la grossesse.

« Ici, les femmes ont vraiment le choix. Elles décident de l'endroit où elles souhaitent accoucher, soit à la maison, dans un bain tourbillon ou encore à la clinique », indique Lesley Paulette.

Elle n'a pas besoin de publicité, car la tradition orale fait son œuvre. Depuis maintenant sept ans et demi qu'elle exerce sa profession et le tiers des femmes de Fort Smith lui confient leur grossesse. « Je crois qu'une naissance est le plus beau de la vie », souligne Gisela Becker. « Une naissance, c'est une porte d'entrée. Pas question de revenir en arrière », ajoute Lesley Paulette en lançant un regard vers Gisela avant d'ajouter : « Je sais, ce n'est pas vraiment poétique ! »

Fort Smith pourrait d'ailleurs bientôt avoir son centre de naissances. « Nous travaillons afin d'obtenir une légitimité », souligne Lesley Paulette. « Les gens s'habituent au concept des sages-femmes, qu'ils soient d'accord ou pas avec nos pratiques ! », poursuit-elle.

Ne manquez pas prochainement un dossier qui couvre en profondeur la profession de sage-femme, son statut aux T.N.-O. et les difficultés inhérentes à cette pratique

Les écoles de langue française

50 000 élèves à récupérer

Ottawa (APF) : Les écoles de langue française sont encore bien loin d'attirer tous les élèves francophones qui ont pourtant droit à une éducation dans leur langue maternelle, au point où un plan de récupération est maintenant plus que jamais nécessaire pour endiguer la baisse des effectifs qui pointe à l'horizon.

Une étude du Commissariat aux langues officielles portant sur la situation de l'éducation en milieu minoritaire francophone, révèle que les écoles de langue française n'avaient réussi à attirer que 54 pour cent de la clientèle scolaire francophone potentiel en 1996.

Il s'agit cependant d'une amélioration par rapport à 1986, alors que 45 pour cent des élèves qui avaient droit à une éducation en langue française fréquentaient les écoles de la minorité.

Depuis l'adoption en 1982 de l'article 23 de la Charte des droits et libertés, qui reconnaît le droit de la minorité francophone à une éducation dans sa langue, l'effectif scolaire dans les écoles de langue française aux niveaux primaires et secondaires est passé de 123 027 en 1986-1987 à 126 622 en 1997-1998. La baisse est cependant constante depuis le sommet de 130 836 élèves atteint en 1992-1993.

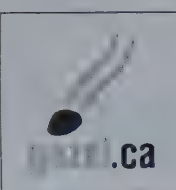
Le nombre d'écoles de langue française a suivi la même courbe durant cette période, passant de 499 à 546, avec une pointe de 556 écoles en 1992-1993.

Cependant, l'effectif scolaire cible est en constante diminution depuis 1986. Le nombre d'élèves potentiels est ainsi passé de 271 914 à 232 942 en 1996, soit une baisse de quelque 39 000 élèves. Les projections indiquent que le bassin d'élèves ne sera plus que de 224 038 en 2002.

Selon la professeure Angéline Martel, qui est l'auteure de cette étude, la baisse s'explique par un taux de fécondité inférieur à celui des anglophones, une diminution des moins de 15 ans dans la pyramide d'âge, les effets cumulatifs des faibles taux de scolarisation en français et un très faible ressourcement démographique des communautés francophones et acadiennes grâce à l'immigration.

Quoi de neuf?

Bulletin de liaison de l'Association franco-culturelle de Yellowknife - Avril 2001



BRUNCH DES BÉNÉVOLES

Un gros merci à tous les bénévoles qui ont donné un coup de main aux cabanes à sucre du Snowking et du Caribou Carnaval !

En guise de reconnaissance de la contribution de l'ensemble des bénévoles des organismes francophones de Yellowknife, un brunch sera servi au chalet du Club de ski dimanche le 22 avril 2001. Si vous n'êtes pas bénévole mais aimeriez participer à cette activité, vous pouvez acheter des billets. Soyez des nôtres !

ATELIER DE VITRAIL

Terry Gallant offrira un atelier de vitrail à partir du 4 avril 2001, pour une période de 6 semaines. Le coût est de 60$ par personne afin de défrayer les frais de matériaux. Ces ateliers auront lieu tous les mercredis soirs, de 18h à 21h, à l'École Allain St-Cyr, 48 rue Taylor.

Si vous avez des idées pour d'autres ateliers ou encore, vous voulez vous inscrire à l'atelier de vitrail, téléphonez au 873-3292.

FAMILLES D'ACCUEIL RECHERCHÉES

Olivier Terzolo, un plongeur français, et son équipe de travail seront en visite à Yellowknife en avril afin d'essayer de battre un record de plongeon sous glace. Il est possible qu'ils aient besoin d'hébergement samedi le 21 avril 2001. Si vous êtes intéressé à les accueillir, contactez l'AFCY.

À L'AFFICHE LE 25 AVRIL :

ASTÉRIX ET LA SUPRISE DE CÉSAR.

Partez à l'aventure avec Astérix dans ce film d'animation qui sera visionné mercredi le 25 avril à 19h à l'École Allain St-Cyr, 48 rue Taylor. Venez vous régaler de maïs soufflé! N'oubliez pas d'apporter vos coussins pour un peu plus de confort.

LA DICTÉE DES AMÉRIQUES

Nos finalistes senior et junior de la Dictée des Amériques, Micheline Ricard et Kirstin Mahler, seront à Québec le 7 avril pour la finale internationale. Nous leur souhaitons bonne chance ! La finale sera diffusée à Radio-Canada le 14 avril 2001. Vérifiez dans l'Aquilon pour l'heure de diffusion.

L'INTERNET DISPONIBLE EN SOIRÉE

L'AFCY a deux ordinateurs à votre disposition pour aller naviguer sur l'Internet. Des bénévoles sont disponibles le mardi et le mercredi soir de 17 h à 20 h pour prolonger les heures d'utilisation de ce service. N'hésitez pas à venir nous visiter!

FROMAGE EN GRAIN

L'AFCY passera bientôt une commande de sacs de fromage en grain. Si vous êtes intéressés à en acheter, téléphonez-nous au 873-3292 ou encore, passez à nos bureaux pour nous le laisser savoir.

Association franco-culturelle de Yellowknife
5016-48e rue
Tél. : 873-3292
Téléc. : 873-2158
Courriel: afcy@franco-nord.com
Site Internet: www.franco-nord.com/afcy/afcy.htm

Heures d'ouverture : de 9 h à 17 h, du lundi au vendredi

Protégez vos dents pour la vie

Suzanne Lebrun, hygiéniste dentaire
Clinique dentaire Adam

Avril, c'est le printemps qui s'impose, c'est le soleil qui nous réchauffe, c'est le temps de la cabane à sucre et c'est le mois de la santé dentaire.

Les soins dentaires personnels sont très importants pour garder vos dents et vos gencives en bonne santé. On doit mettre l'accent sur la prévention qui commence à la maison, par une alimentation saine et de bonnes habitudes d'hygiène buccale.

Soins dentaires pour les nourrissons et les enfants

Les premières dents (les dents de lait) de votre enfant sont très importantes. Elles aident l'enfant à bien manger, à faire de beaux sourires et aident à apprendre à parler. Au total, 20 dents vont pousser, 10 dents sur la mâchoire supérieure et 10 sur la mâchoire inférieure, durant la période entre six mois et trois ans. De plus, les dents de lait vont guider l'éruption des dents d'adultes.

La bouche du bébé

Nettoyez la bouche de votre enfant tous les jours. Commencez très tôt. Prenez une débarbouillette humide et frottez doucement le long des gencives. Ceci donne à votre enfant l'habitude de nettoyer sa bouche et peut aider à stimuler et calmer les gencives lors de l'éruption des premières dents.

Le biberon

Ne laissez pas votre enfant faire la sieste ou aller dormir avec un biberon de jus sucré, ou de lait, car le sucre reste en contact avec les dents et cause la carie dentaire chez les nourrissons. Utilisez de l'eau dans le biberon.

Quand les premières dents apparaissent, utilisez une petite brosse douce et seulement un peu de pâte dentifrice, la grosseur d'un pois. Faites le brossage des dents deux fois par jour : les bonnes habitudes commencent jeune.

La première visite chez le professionnel de la santé dentaire se fait vers l'âge de deux ou trois ans. Cette visite doit être une expérience facile, positive et agréable.

Ne ratez pas la chronique de la semaine prochaine : la plaque et la carie dentaire.

Le printemps du théâtre en Ontario français

Ottawa (APF) : C'est véritablement le printemps du théâtre en Ontario français.

Théâtre Action, un organisme qui œuvre depuis 1972 pour le développement du théâtre en Ontario français, a profité de la Journée mondiale du théâtre pour rappeler à tous que le théâtre est bien vivant en Ontario.

Pour la cinquième année consécutive, l'organisme remettra des prix et des bourses du théâtre franco-ontarien. Quatre prix seront remis cette année. Le Prix d'excellence, accompagné d'une bourse de 2 000 $, reconnaîtra la qualité exceptionnelle du travail d'un artiste et l'impact de son travail sur le théâtre franco-ontarien. Le Prix de la reconnaissance, d'une valeur de 500 $ soulignera le dynamisme d'une troupe communautaire. Un Prix Reconnaissance, également de 500 $, sera remis à une institution ou à une personne de l'extérieur du milieu théâtral pour sa contribution exceptionnelle au développement du théâtre franco-ontarien.

Finalement, un prix viendra souligner le dynamisme d'une troupe en milieu scolaire. Ce dernier prix portera dorénavant le nom de Hélène Gravel, qui a beaucoup contribué au développement du théâtre étudiant en Ontario français. Mme Gravel est décédée en novembre 2000. Le cinquième édition du Festival franco-ontarien de théâtre en milieu scolaire, aura d'ailleurs lieu à Timmins du 25 au 28 avril.

Théâtre Action remettra aussi deux bourses d'études, une de 1 000 $ pour des études en théâtre et une autre de 500 $ pour des études au Département de théâtre de l'Université d'Ottawa. Les prix et bourses seront remis le 10 juin au Centre national des arts, à Ottawa.

Théâtre Action a aussi lancé la deuxième édition de son répertoire des artistes en théâtre, qui compte 90 artistes de la scène associés au théâtre franco-ontarien. Cette deuxième édition du répertoire sera aussi disponible sur le nouveau site Internet de Théâtre Action, à l'adresse suivante : www.theatreaction.on.ca.

Musée virtuel :
L'art au bout des doigts

Ottawa (APF) : Vous avez le goût de visiter un musée, mais le plus près de chez vous se trouve à 500 kilomètres? Pas de problème, il existe maintenant un musée virtuel accessible sur le bout des doigts.

Le ministère du Patrimoine vient d'inaugurer le Musée virtuel du Canada (www.museevirtuel.ca), qui permet d'explorer des expositions, naviguer sur des sites Web de centaines de musées au pays et avoir accès à un calendrier d'activités ainsi qu'à une galerie de plus de 200 000 images.

Le musée propose un certain nombre d'expositions pour son inauguration, entre autres sur le hockey, la nation inuit, la ruée ver l'or au Yukon et la francophonie canadienne.

Le gouvernement fédéral investira 75 millions de dollars au cours des trois prochaines années pour la création et la diffusion de contenu culturel canadien sur Internet.

L'hiver c'est long et plate…Ah bon!

Yves Laroche

J'ai écris cette chronique le 1er avril 2001. Encore de la neige pis c'est pas un poisson! En parlant de poisson, Alain, notre éditeur avec un sens de l'humour hors du commun, m'a bien eu lors de la dernière édition de l'Aquilon du 30 mars dernier. Regardez la page 6 encore une fois, dans le coin droit en bas et vous comprendrez bien la raison de ma saute d'humeur avec « RWED » du GTNO. Tu m'as bien eu Alain et j'espère que M. Doug Steward la trouvera drôle aussi… Enfin revenons à nos moutons ou en fait à nos poissons!

Pour bien des résidents des TNO l'attente du printemps se fait longue et la « fièvre de la cabine » les ronge de plus en plus mais pourquoi donc?

Je crois que c'est parce que plusieurs Ténois(ses) ne profitent pas du tout des plaisirs de l'hiver en s'encabanant voir même hibernant comme des vieux ours durant l'hiver. C'est vrai qu'en réagissant de la sorte ça peut être vraiment platte et long. Mais que faire pour éviter cette situation? Sortez dehors! Faites de la pêche sur la glace, colleter le lièvre, chassez le lagopède et le caribou, faites de la raquette, du ski de fond, construisez des igloos, lancez-vous des balles de neiges, faites du camping d'hiver, prenez une marche avec le chien, allez en motoneige, faites un pique-nique avec des hotdogs sur un feu de bois, faites du skijoring avec votre chien, essayez une randonnée de traîneau à chien ou observez les aurores boréales. Participez aux activités organisées par les communautés comme le carnaval du caribou la semaine passée.

Avec ce que je viens d'énumérer, vous pouvez occuper au moins une douzaine de week-ends. S'il fait trop froid et bien fabriquez des mouches à pêche, construisez des modèles réduits, faites de la peinture ou du dessin à l'aide d'un fusain ou prenez un bon livre et relaxez. Le printemps va arriver. Ce n'est qu'une question de temps…Ça me rappelle une chanson! Mes amis, l'hiver ici est peut-être à la rigueur long, mais pas plate du tout. A vous d'y voir. Un petit conseil cependant, soyez vigilants sur la glace.

Montage de mouches

J'avais déjà offert mes services pour donner des cours de montage de mouches mais je crois que peu de gens ont répondu à cet offre de l'AFCY. Tout de même plusieurs avides lecteurs de l'Aquilon m'ont demandé de suggérer des patrons de mouches populaires et efficaces pour les poissons des TNO. D'ici la mi-juin, vous trouverez, avec chacune de mes chroniques, un patron de mouche efficace pour capturer la truite grise, brochet du nord ou l'ombre de l'arctique.

La Massawippi Smelt

D'origine du Lac Massawippi au Québec, ce streamer ressemble drôlement à la fameuse PIXIE avec le centre orange si populaire ici dans le Nord pour toutes les espèces de poissons sportifs. En voici le patron :

Hameçon: Mustad no 38941 2/0 à 4 pour brochet et grise et 8 à 12 pour ombre de l'Arctique

Fil : Noir

Queue : Poils rouge de queue de caribou, chevreuil ou orignal

Corps : Dubbing orange

Côtes : Tinsel argent

Ailes : Poils blancs de chevreuil sous poils lavande sous poils noirs

Coiffe : 4 ou 5 barbes de plume de queue de paon

Joues : Coq de Sonnerat (jungle cock)

Gorge : Pincée de poils rouges de queue de chevreuil

Thorax : S/O

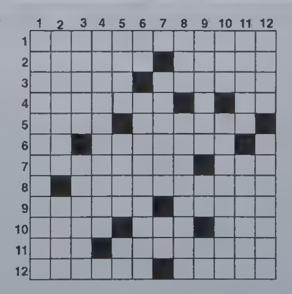
P.S. Cette mouche est mon secret bien gardé ici au TNO…Ne pas diffuser!



La Massawippi Smelt

MOTS CROISÉS

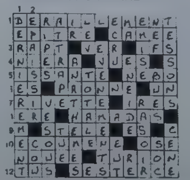
PROBLÈME NO 643



HORIZONTAL
1- Titre donné à une femme mariée dont le mari n'était pas noble.
2- Obliger à prendre le lit. – Ion chargé négativement.
3- Personnes dévouées à un groupe. – Rivé.
4- Nettoyage des grains. – Utile au dessinateur.
5- Prince troyen. – Sans instruction.
6- C'est-à-dire. – État de malaise.
7- Manque de sérieux. – Partie flottante d'un vêtement.
8- Personnes qui soignent les animaux.
9- Secouée, énervée. – Morceau de tissu.
10- Extrêmement surprises. – Rejeté comme faux. – Sous le navire.
11- Récipient en terre. – Pâtisseries fourrées de pommes.
12- Enlèves la cime d'un arbre. Vapeur d'eau, le matin sur nos gazons.

VERTICAL
1- Personne qui a des intentions hostiles.
2- Malade mentale. – Surveillance.
3- Personne qui mérite l'estime. – Bonne humeur.
4- Opérations par lesquelles on étête un arbre.
5- Plateau constitué par les restes d'une coulée volcanique. – Lac d'Amérique du Nord. – Personnel.
6- Métal précieux. – Accumulations naturelles de minéraux.
7- Participa à une régate. – Infinitif.
8- Singe d'Amérique. – Graveur en incrustations décoratives.
9- Convoitas. – Doublée. – Note.
10- Rebut, racaille. – Que tu regrettes tes fautes (re).
11- Poisson à chair estimée. – Roche imperméable.
12- Prince légendaire, héros de Virgile. – Fou, extravagant.

RÉPONSE DU NO 642



Horoscope

SEMAINE DU 8 AU 14 AVRIL 2001

ANNIVERSAIRES:
8 avril JACQUES BREL (Bélier-Serpent)
13 avril SAMUEL BECKETT (Bélier-Cheval)



BÉLIER
La planète Pluton vous apporte beaucoup de situations nouvelles dans le domaine de votre travail. Il est possible que vous ayez des chances peu communes. Demeurez très stable dans tout.



TAUREAU
La planète Saturne fait que vous repensez à tout ce qui concerne vos sentiments. Vous avez besoin de comprendre pourquoi les gens que vous aimez ont agi d'une certaine façon envers vous.



GÉMEAUX
Vous allez vers des choses qui vous apporteront un grand épanouissement. Vous serez capable de mieux vous faire comprendre de la part de ceux qui vous entourent.



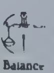
CANCER
Vous êtes présentement dans un moment capital de votre vie affective. Vous avez la possibilité de mieux vivre et de vraiment savoir où vous en êtes. Ne soyez pas trop perturbé par des choses étonnantes.



LION
La planète Mercure vous oblige présentement à tenir compte de plusieurs choses dans le domaine de vos émotions. Vous avez besoin de voyager et vous voulez voir la vie d'une manière nouvelle.



VIERGE
Vous avez un très grand sens de la perfection et présentement il vous est très utile. Vous allez vers des choses qui vous apporteront du bonheur. Soyez très correct envers ceux avec qui vous travaillez



BALANCE
Vous avez besoin que les choses soient justes et vous ne savez plus par où commencer. Vous êtes dans un moment crucial de votre vie surtout si vous êtes travailleur autonome.



SCORPION
La planète Vénus vous apporte beaucoup d'émotions dans le domaine des sentiments. Vous repensez plusieurs choses qui sont liées à votre vie conjugale. Cela vous rend heureux.



SAGITTAIRE
Vous avez la capacité de mieux vous comprendre vous-même. Bien des situations difficiles du passé partent de votre vie. Cela vous apporte une grande paix.



CAPRICORNE
La planète Mars vous apprend plusieurs choses d'une façon très rapide. Vous savez comment agir pour que tout soit correct. Vous avez besoin que l'on soit près de vous moralement.



VERSEAU
Vous êtes fatigué. Tout vous prend beaucoup d'énergies. Vous ne savez pas comment faire pour que les choses soient vécues d'une façon heureuse. Vous le saurez bientôt.



POISSONS
Vous avez beaucoup à faire en peu de temps. Vous êtes dans un moment important de votre existence. Vous vous en rendez compte avec une grande énergie.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..men-songes	Le Midi	Liza		Mon ange		Variées	Variées	101Dal-matiens	Timon et Pumbaa	Variées	Watatatow	..men-songes	Ce soir	V Le Guide Michelin
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Variées
TV5	Variées	100% question	Variées		Variées			J 45 Téléciné	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	Variées	Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA		Quoi Bugs?	Les feux de l'amour		Claire Lamarche		Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Piment fort

Lundi

9 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	4 et demi...	4 et demi... Louis et Isabelle déménagent et sont aidés par plusiers de leurs amis.				Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Sans livre		15Politi-que	:35 Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjoumal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal		Grands reportages		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Ce qui fait débat Dossier sur la vie de couple et ses aléas.				Faits Divers Bierzet, zones de turbulences.		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 ■ journal /:15 Dictée 2001				.05 Pas rêver Invité(es): Boutros Boutros-Ghali.		05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Les Mordus		Ally Mc Beal Ally défend un collègue.		Rue l'Espérance		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mardi

10 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Bouscotte Samuel va trouver Léonie.		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Découverte		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Armes à feux aux États-Unis.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es) Luis Fernandez. Mathilde Seigner, Faudel, Marie Gillain					10 Temps présent Émission d'information.		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Ce qui fait débat Dossier sur ■ vie de couple et ses aléas.				Faits Divers Bierzel, zones de turbulences.		:05 Reflets Sud	
TVA	Planète animale	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Shania Shania Twain en spectacle.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mercredi

11 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Hockey Equipes ■ communiquer Eliminatoires de la coupe Stanley 2001 LNH					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "L'Age de braise" (Psy,'98) France Castel, Annie Girardot.					Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Facture	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages L'Énergie de demain		Capital actions	Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			20 TV5 infos	Poutine terrine		Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle Invité(es): Luis Fernandez, Mathilde Seigner, Faudel, Marie Gillain, Gilles Ménage.						.05 Si j'ose écrire Magazine littéraire.	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	Le retour		Emma Famille au cimetiere. (FS)		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Jeudi

12 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Jardins...	Maison-Blanche Réunion d'urgence.		Maison-Blanche		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Le Club de la chance" (Dra,'93) France Nuyen, Tsai Chin.					Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	100% Griffe québ. Mode pour les goûts		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		100% Griffe québécoise		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Invité(es): Christian Clavier.		Écrans du monde	Le refuge			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Envoyé spécial				Poutine terrine		:05 Faxculture	
TVA	Beverly Hills Kelly fait une fausse couche.		Diva Adrien inscrit sa soeur.		Nikita Comment éliminer Vacek?		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Vendredi

13 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	"Un hiver de tourmente" (Dra) Thierry Fortineau			Zone libre Magazine sur l'actualité		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Tour de Babel			"Marie de Nazareth" L'histoire de la vierge Marie. (Rel,'94) Didier Bionaimé, Myriam Muller.				.40 Fin de la programmation		
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Culture choc Réalité canadienne.		Grands Rep. Origine de la salsa.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands reportages Jean-Paul II		Culture choc		Grands reportages L'histoire de la salsa	
TV5	Journal de France	Thalassa La découverte de Bombay		Pas rêver Invité(es): Henri Salvador		Juste pour rire		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Sauvetage		05 VVVV / 15 Le refuge			.45 TV5 l'invité	:05 Conflits verts	
TVA	J.E. Protection des citoyens.		D'Amérique et de solidarité M. Pelchat, P. Norman. F. Vollant, B Gilberto, ■. E. King.				Le TVA	Crimes et hommes Violence collective.		Le TVA, sports/ 50Loterie /:55 "Bienvenue au paradis" (Rom,'90) Tamlyn Tomita, Dennis Quaid.							Fin de la programmation	

Samedi

14 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	05 Doug	Histérial	Voici Lulu	Retour Sherwood	Le Midi	"Apprenti millionnaire" (Com,'94) Karen Duffy, Brian Bonsall				Mots et maux	Accent franco.	Douce folie	Branché	Oiseaux	Aventure olympique		Téléjour-nal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-choc
TV5	Le journal / 15Invité	Les niouzz	05 Génies en herbe	Fleurs, jardins	Le journal / 15Presse	Va savoir	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Conflits verts S.O.S forêts temprérées.		Thalassa La découverte de Bombay.		Vins fromages	Journal Suisse
TVA	La Trattoria	..monde dehors	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Un ange ou... presque" (Com,'90) Elias Koteas, Paul Hogan.				Le TVA	"L'arche de Noé"

14 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Equipes à communiquer Series eliminatoires de la Coupe Stanley LNH						Téléjour-nal	Nouvelles sports /.50 Fitz		.50 "Zone critique" Pirates de l'air attaquent policiers escortant détenu (Act,'94) Gary Busey, Wesley Snipes.					Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Culture choc	Douce folie	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Branché	Branché	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Studio TV5 Invité(es): Pierre Flynn, Michel Faubert, Yves Duteil			Arts et autres	45 Union Libre		Gros plan sur..	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Le frère Irlandais			.45 Revue de presse	D.	Téléci-néma	Juste pour rire	
TVA	16h30 "L'arche de Noé" L'histoire de Noé, qui s'est préparé au déluge annoncé par Dieu. (Dra,'99) Mary Steenburgen, Jon Voight						Le TVA/.25 Sports	45 Loteries / 50 "Il danse avec les loups" Aux frontières de l'Ouest américain un lieutenant sera amené à comprendre la culture (Western,1990) Mary McDonell, Graham Greene, Kevin Costner.								:55 Fin de la programmation		

Dimanche

15 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Medias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Andrea Bocelli Concert de musique.		Mogok, vallée.. La ville mythique de Mogok.		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition.		MC Tout sur ■ vie artistique.		Teléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le journal du matin	Facture	Grands Rep. L'histoire de la robe de mariée		Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité		Branché	Circuit PME	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Culture choc Réalité canadienne.	
TV5	Le journal / 15Invité	Temps affaires	05 Les chemins du Vatican Le Cardinal Jean-Claude Turcotte et Jean-Luc Mongrain nous font découvrir le Vatican							Art patrimoine	Football Championnat de France			Ne vous inquiétez...	Jour de foot Football français.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Les dix commandements" Moïse entreprend de faire sortir ses frères d'Égypte. (Religieux,1956) Anne Baxter, Yvonne De Carlo, Charlton Heston.								Boutique TVA		Évangéli-sation	Infopubli-cité	"Un chenapan au far-west" (West,'96) Michael Jeter, Christopher Lloyd.				Le TVA	"Cléopâtr-e" (Dra,'99)

15 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Monde..-Charlotte	"Jésus de Montréal" (Dra,'89) Catherine Wilkening, Lothaire Bluteau.				15 Journal	45 Idées lumière	.15 Nouv. sports	"Jour de fête" (Com,'49) Paul Frankeur, Guy Decomble			Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Culture choc	Point de presse	Second regard	100% Griffe québ. Mode pour les goûts.		Téléjour-nal	Courants Pacifique	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Accent franco.	Branché	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	OSM branché			15 Bouillon de culture Spéciale Vendredi Saint.			Écrans du monde	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Studio TV5 Invité(es): Pierre Flynn, Michel Faubert, Yves Duteil.				Télétou-risme	Oeuvres chantier	:05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	16h30 "Cléopâtre" Cléopâtre, reine d'Égypte, fait la conquête de César puis de Marc-Antoine (Drame,1999) Timothy Dalton, Billy Zane, Leonor Varela.							Le TVA/.55 Sports	.15 Loteries /.20 Infopublicité				25 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES D

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 14, 13 avril 2001

Deux Bretons en balade !

La passion a un nom : Marylène

Elle en est à son quatrième voyage, à ses frais, aux Territoires du Nord-Ouest. Son but : faire découvrir l'art déné à la France, mettre les T.N.-O. sur la carte et possiblement ramener une maison en rondins sur le continent européen !



Marie Laberge

◆ Page 5

Commission scolaire francophone de division

Les profs sont embauchés

Cette semaine, la commission scolaire rencontrait le personnel de l'École Allain St-Cyr et procédait aux entrevues pour les postes offerts.



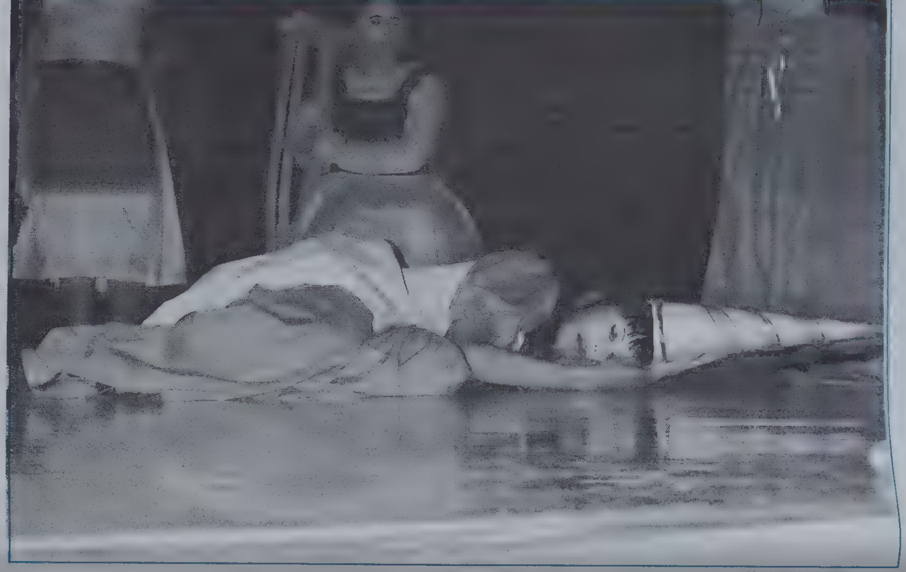
Enseigner le français à Iqaluit

Bientôt une école française au Nunavut !

Marie-Chantal Théberge et Martine St-Louis quitteront bientôt l'école Nakasuk, où l'on enseigne en français, en anglais et en inuktitut, pour s'installer dans leur nouveau bâtiment qui devrait être prêt à l'automne prochain.des peuples autochtones.



Sommaire



Karine Massé/L'Aquilon

La belle au bois dormant attend toujours son prince charmant dans cette pièce de théâtre des élèves de l'école Allain St-Cyr.

Dyane Adam aux députés fédéraux

L'importance de l'immigration francophone

Ottawa (APF) : La Commissaire aux langues officielles souhaite que le projet de loi sur l'immigration qui est présentement à l'étude tienne compte des besoins des communautés francophones et acadiennes en la matière.

Mme Adam a profité de sa comparution devant le Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration pour sensibiliser les députés à la nécessité de renforcer les communautés francophones du pays par le biais de l'immigration.

Elle propose que la nouvelle loi ait aussi pour objectif d'assurer le renouvellement démographique des minorités francophones et anglophones, par l'entremise des processus de sélection et d'établissement des immigrants, ainsi que par leur intégration dans la société canadienne. Mme Adam demande aussi que le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration entreprenne des activités promotionnelles pour renseigner les immigrants au sujet de la présence des communautés minoritaires.

Malheureusement, les députés avaient de la difficulté à comprendre où voulait en venir la Commissaire. La bloquiste Madeleine Dalphond-Guiral trouve même que la Commissaire aux langues officielles est trop idéaliste.

« Est-ce qu'on peut croire qu'un immigrant qui connaît le français et qui choisit de ne pas vivre au Québec a vraiment envie de sauver les communautés francophones hors Québec? »

« Si on avait une volonté bien affirmée, avec des programmes et des politiques, ce n'est pas un idéal irréalisable » a répliqué Mme Adam en citant l'exemple du Manitoba, où des efforts sont présentement faits pour attirer davantage d'immigrants francophones.

Le secrétaire parlementaire de la ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration était plus ouvert à certaines recommandations de Mme Adam, notamment avec cette idée voulant que la *Loi sur les langues officielles* fasse partie intégrante de la nouvelle loi. « Je vais soulever la suggestion auprès du cabinet du ministre. Moi, personnellement, je ne verrais aucun problème » a indiqué le député de Gatineau, Mark Assad.

Il trouve cependant « plus difficile » d'adopter une politique qui favoriserait délibérément une immigration dans des communautés francophones : « Quelqu'un qui vient de l'extérieur du pays est libre d'aller où il veut. On ne peut pas l'obliger de s'établir au sein de la communauté francophone du Manitoba ou du Nouveau-Brunswick ».

Mme Adam, qui est très préoccupée par la question au point d'en faire une priorité de son mandat, publiera au mois de juin une étude sur l'immigration francophone. Déjà, des constatations s'imposent, par exemple l'absence d'efforts du gouvernement fédéral pour attirer des immigrants francophones à l'extérieur du Québec et les problèmes d'intégration d'immigrants de langue française dans les communautés francophones.

Selon Mme Adam, les communautés francophones à l'extérieur du Québec n'ont pas les ressources et les structures d'accueil pour intégrer les nouveaux arrivants francophones.

Au cours des 15 dernières années, seulement 3 pour cent des immigrants étaient d'origine francophone. De ce nombre, 82 pour cent ont choisi de s'installer au Québec.



Karine Massé

Sommet des Amériques

Le vice-président régional de l'Alliance de la fonction publique canadienne, Jean-françois Des Lauriers va se joindre à des activistes originaires des quatre coins de la planète qui se réuniront dans la ville de Québec pour protester contre l'Accord de libre-échange des Amériques. « Ce que nous avons vu jusqu'à maintenant nous a réellement dérangés. Comme le Canada tente d'harmoniser son économie et ses politiques avec ses partenaires commerciaux, il semble évident qu'il importe également les pratiques anti-démocratiques de ses partenaires, les États-Unis et le Chili », a affirmé Jean-François Des Lauriers par voie de communiqué.

Environnement

La Commission sur l'intégrité écologique dans les parcs nationaux du Canada vient de présenter son rapport d'étape : *Première priorité*. Selon ce rapport, l'intégrité de nos parcs nationaux, appréciés par la population, est notamment menacée par leur trop grande popularité. Le défi consistera à conserver et dans certains cas à restaurer, l'environnement. Parcs Canada a donc pris certaines mesures comme la création de zones de protection pour la faune dans quatre parcs nationaux. L'organisme prépare également des directives concernant l'invasion d'espèces étrangères et la gestion des écosystèmes aquatiques.

Énergie

Un accord a été signé entre le Nunavut et les T.N.-O. concernant la division et le transfert des intérêts de la Société d'énergie des T.N.-O. vers la Société d'énergie du Nunavut. L'accord met en place la marche à suivre pour déterminer la valeur des actifs et des dettes qui seront divisés entre les deux sociétés d'État. La société d'énergie du Nunavut devient donc l'unique fournisseur d'électricité au Nunavut.

Cadets de l'air

Cinq cadets de l'air de Yellowknife s'envoleront vers la Floride pour observer le lancement de la navette spatiale *Endeavor*, qui se déroulera le 19 avril prochain au *Kennedy Space Centre*.

Prince de Galles

Le Prince de Galles effectuera une visite officielle en sol canadien du 25 au 30 avril 2001. Il séjournera notamment à Ottawa et Whitehorse (Yukon).

Forces Canadiennes

Le Secteur du Nord des Forces Canadiennes a effectué une série de patrouilles au-dessus de l'île Ellesmere afin de réaffirmer la souveraineté du Canada en Arctique. Un camp de base est actuellement mis en place près d'Alexandra Fiord, où les Rangers organiseront des patrouilles journalières.

Deux Bretons en balade !

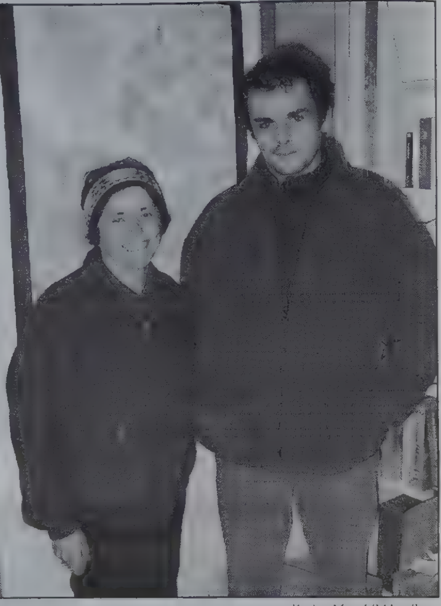
La passion a un nom : Marylène

Elle en est à son quatrième voyage, à ses frais, aux Territoires du Nord-Ouest. Son but : faire découvrir l'art déné à la France, mettre les T.N.-O. sur la carte et possiblement ramener une maison en rondins sur le continent européen !

Karine Massé

Au moment où vous lisez ces lignes, Marylène et son fils, Samuel, ont déjà quitté les vastes étendues de neige du Grand Nord, pour retourner à Vannes, en Bretagne. Toutefois, ce n'est qu'un au revoir ! Marylène travaille depuis maintenant six ans sur un projet né de la lecture des écrits de missionnaires français qui racontaient leur vie au Nord du 60e.

Ayant d'abord tenté d'écrire la vie d'un missionnaire, elle a dû prendre une autre voie puisque ce dernier « n'avait pas trop envie de me raconter sa vie alors... », explique-t-elle. Marylène a donc décidé de raconter l'histoire des T.N.-O. à travers les yeux de trois missionnaires, dont l'un d'eux est toujours vivant, ayant sillonné le Nord entre 1850 et 1970. « Je me suis intéressée à la région. Je voulais savoir comment on vivait aux T.N.-O. entre 1850 et 1970. », indique Marylène. « Je suis en admiration devant la résistance de ce peuple [déné] qui vivait sur la terre en dépit des –40°C et –50°C, tout en apprivoisant la solitude. Je ne me sens pas capable d'en faire autant ! », ajoute-t-elle.



Karine Massé/L'Aquilon

Marylène et son fils, Samuel

Pourtant, elle a déjà visité plusieurs communautés, comme Déline, pour y rencontrer des aînées. Marylène souhaite également faire une exposition, en France, qui portera sur l'art déné. « Je voulais rencontrer les personnes qui avaient confectionné ces objets pour voir leur environnement. Quand ces femmes disparaîtront, elles emporteront avec elles une partie de ces traditions. J'aimerais que leurs œuvres demeurent », avoue Marylène, qui a accumulé quelque 80 objets d'art lors de ses visites. Elle a d'ailleurs reçu plusieurs peaux d'animaux, une gracieuseté du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique. « Sa maison est pleine », lance son fils, Samuel.

D'ailleurs, si les rêves de Marylène se concrétisent, il va lui falloir un entrepôt ! Elle souhaite recréer le milieu ambiant dans lequel vivaient les Dénés. « J'aimerais ramener une maison en rondins, un poêle et un traîneau ! », dit-elle en riant. Imaginez, une maison en rondin qui traverse l'Atlantique ! « Je manque de finances, je cherche quelqu'un qui souhaiterait participer au projet pour effectuer le transport ! », lance-t-elle en riant. Et Samuel d'ajouter à la blague : « On pourrait la transporter rondin par rondin ! »

Il faut le mentionner, Marylène voyage aux Territoires avec ses économies. Infirmière auprès des personnes âgées, elle travaille pour payer ses voyages avec l'espoir que des organismes s'intéressent à son projet. « Pour l'instant, c'est notre argent personnel. On est très motivé ! », affirme Marylène en regardant son fils qui l'accompagne pour faire du repérage et possiblement tourner un film sur les Territoires.

« Les Dénés, personne ne les connaît. On les confond souvent avec les Inuits. Pourtant, leur culture est vraiment différente. Pour les Français, mon livre et l'exposition seront une ouverture sur cette partie du globe », avoue Marylène.

Le séjour de Marylène au Nord sera donc une découverte pour certains Français, tout comme elle le fut pour les Dénés. « Ça les dépassait ! Ils ne comprenaient pas pourquoi, moi, Française, je m'intéressais à leurs arts ! Personnellement, je crois aux vies antérieures. Qui sait, peut-être que dans une autre vie... »

« Les gens ne comprennent pas que je vienne dans le Nord », s'exclame cette femme au large sourire, qui a déjà écrit trois livres sur le nord de l'Inde. Le froid, elle connaît et elle aime, tout comme les voyages. D'ailleurs, pour son fils Samuel, ce premier séjour dans le Nord n'est qu'une des multiples aventures qu'il a vécues avec ses parents. Marylène et son mari ont sillonné l'Europe de la Finlande à la Turquie, en passant également par la Russie, avec leur trois enfants à bord d'une camionnette, genre *Westfalia* ! Puis, les enfants vieillissants, ils ont troqué leur véhicule pour un simple sac à dos, direction l'Himalaya ! Pas étonnant de la voir aux Territoires du Nord-Ouest ! Et avec un peu de chance et beaucoup de travail, ils reviendront !

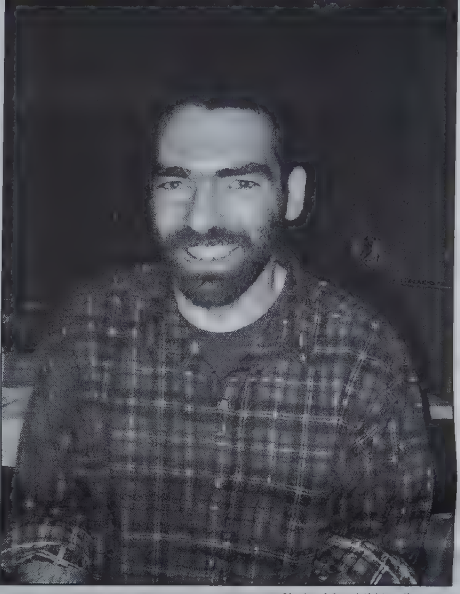
Portrait d'un voyageur

Appelez-le Monsieur Coyote !

Passionné par les ours, Mathieu Dumond a quelque peu dévié en étudiant les coyotes pendant trois ans à Moncton, au Nouveau-Brunswick.

Karine Massé

Né en France, à Paris, il a bourlingué sur les océans pendant sept ans avec ses parents, qui ont choisi de vivre sur un voilier avec leurs enfants. « Mes parents étaient anti-conformité, ils voulaient couper les ponts avec le monde, alors ils ont construit un voilier », raconte celui qui vient de mettre les pieds au Nunavut, à Iqaluit, dans l'espoir de trouver un travail.


Karine Massé/L'Aquilom

« J'ai embarqué sur le voilier à sept ans et je suis débarqué à quatorze ans ! » Il étudiait par correspondance. « T'apprends à ton rythme. J'ai reperdu cela en allant à l'école ordinaire », raconte-t-il. Ses années passées sur le voilier lui ont appris à aimer la solitude. « Pouvoir dire que tu ne fais rien et ne pas te sentir coupable ! Même si tu ne produis pas quelque chose de palpable, tu t'enrichis toi-même en voyageant », lance Mathieu.

Le voilier était pour lui un environnement sécuritaire et comme il l'explique « si tu sors [du voilier] tu rencontres du nouveau monde ». Tellement sécuritaire que son petit frère, qui a appris à marcher sur l'embarcation, est tombé en faisant ses premiers pas : trop habitué à marcher avec la houle !

Le Canada, il en rêvait depuis l'âge de six ans. « Enfant, je vivais le trip coureur des bois. Moi, j'étais un Indien puis je courais les bois », s'exclame-t-il en riant. Alors, il est venu étudier la biologie. Il a travaillé au parc national Kouchibouguak. « Au parc, ils n'avaient pas besoin d'études sur les ours, mais plutôt sur les coyotes. Ce sont les animaux qui vivent en moi », avoue Mathieu, qui l'a découvert lors d'un *swet lodge* en compagnie d'autochtones.

D'ailleurs, des ours, il en a croisés plusieurs. « Des ours noirs, j'en rencontre, mais je sais qu'eux n'aiment pas me voir. Le plus proche que j'ai vu, il était vraiment proche, à 15 mètres. J'étais sur un barrage, il est apparu. Je lui ai dit : Oh, je suis là ! », lance Mathieu, en avouant que c'est l'ours qui a eu le plus peur.

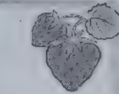
Et les coyotes ? « C'est un animal magnifique, un mangeur de chevreuils et d'animaux domestiques. Il ne cesse de me surprendre », s'exclame Mathieu, en ajoutant que les coyotes vivant en milieu protégé mangeaient des fruits en été. Ce biologiste de terrain n'a pas fini de découvrir la faune nordique, s'il se trouve un emploi à Iqaluit où il est venu en répondant à l'appel d'amis. « Le Nord m'attire. J'aime repousser mes limites et ici, c'est la nature qui domine ! »

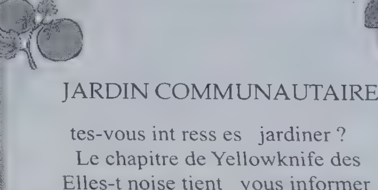
Dans 10 ans...

« J'espère que je me vois avec des enfants. J'aimerais vivre tranquille, dans le bois, de la pêche et de la trappe, en compagnie de quatre ou cinq familles », avoue Mathieu, tout en expliquant que sa petite voix intérieure lui dicte « de faire quelque chose pour le monde ! »

Mais, pour l'instant, il est « libre comme l'air et prêt à tout ce qui peut m'arriver de bien car la vie est belle ! » Qui sait, il prendra peut-être racines dans le Nord...









ÉDITORIAL

Évitons la ségrégation

Décidément, la consultation sur la discrimination et le racisme, qui a eu lieu il y a quelques semaines, semble toujours d'actualité si on en juge par les propos tenus par la commissaire aux langues officielles du Canada (Article en page 1).

La commissaire, Dyane Adam, soulève la question de l'immigration et son impact dans l'équation linguistique au pays. Avec seulement trois pour cent (3 %) des immigrants qui sont d'origine francophone, sa crainte que l'immigration cause une diminution du poids démographique des francophones est facile à comprendre.

Sa solution consistant à soutenir les communautés linguistiques minoritaires par un influx de sang neuf est tout aussi simple à saisir, mais il faut se montrer prudent face aux moyens utilisés.

Le principal problème concerne les risques de discrimination et de ségrégation. L'établissement de quotas d'immigration repose justement sur une discrimination qui est déplorable.

De plus, la mobilité de la main d'œuvre est un facteur majeur pour aider un pays à s'ajuster aux soubresauts de l'économie. Si on force certains membres de notre société (les immigrants) à demeurer dans une région fixe, il y a un danger qu'on leur fasse subir des torts immenses si l'économie de cette région se met à aller mal. Ils deviendraient des citoyens de deuxième classe s'il leur était interdit de se rendre là où les emplois se trouvent.

Plutôt que de recourir à des moyens discriminatoires, il faudrait soutenir la mise en œuvre de moyens alternatifs pour attirer davantage d'immigrants notamment par le biais d'une promotion accrue dans certains pays et, surtout, en aidant les communautés minoritaires à mettre en place des mécanismes d'accueil pour ces nouveaux citoyens canadiens.

Alain Bessette



Karine Massé/L'Aquilon

Annie Loyer, une des animatrices du *Bistro St. Jos* qui avait lieu le mercredi 4 avril dernier à l'école Saint-Joseph.



michelavigne@hotmail.com

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Fondation Donatien-Frémont

Marie Laberge



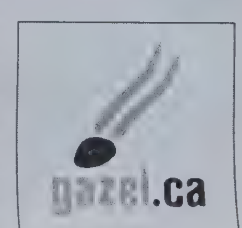
Geneviève Harvey

J'ai eu le bonheur de lire le premier livre de la trilogie de Marie Laberge intitulée Le goût du bonheur.

Le premier livre s'appelle Gabrielle. C'est un plaisir de lecture. Le tout débute vers les années 1930, dans la région de Québec (entre Québec et l'île d'Orléans), avec quelques poussées sporadiques à Montréal, dans un milieu petit bourgeois. Gabrielle est l'épouse heureuse et comblée d'un avocat de Québec, Edward, qui réussit bien dans la vie. Ils sontles parents de quatre enfants. L'aînée, Adélaïde, est une forte personnalité, comme sa mère. Elle sait ce qu'elle veut et est prête à bien des compromis pour l'obtenir. Sa soeur plus jeune, Béatrice, est très mondaine, dès le bas âge, et rêve de toilettes et de prince charmant. Il y a aussi les tantes, soeurs de Gabrielle, très présentes. Un peu bigotes, jalouses de Gabrielle, elles lui rendent la vie difficile, car elles trouvent leur soeur bien légère et bien provocante, étant donné la vie qu'elle mène avec son mari. Pourtant, Gabrielle est tout simplement amoureuse de son mari et ne le cache pas, ce qui n'est pas très bien vu à l'époque. D'être amoureuse, passe encore (car la majorité des mariages sont encore des mariages de raison), mais de démontrer ses sentiments par des gestes de tendresse, alors là, ça ne passe pas. Gabrielle décide même de prendre sa nièce Isabelle avec eux, car elle n'a pas sa place auprès de sa mère, de sa tante et de sa soeur. Gabrielle prend donc sa nièce chez elle comme s'il s'agissait de sa propre fille. Puis, il y a le beau Nic, frère d'adoption d'Edward. Nicolas fait craquer bien des femmes, pour ne pas dire toutes les femmes. Nic a une soeur un peu cinglée et très accaparante dont il s'occupe. Il y a aussi Florent, fils de la femme de ménage de l'île d'Orléans qui a un grand rôle à jouer dans leur vie. À cette époque, la maladie honteuse par excellence est la tuberculose. En effet, comme elle fait état de conditions de vie misérables et de milieux défavorisés, la tuberculose est la honte. En plus, en raison de sa grande contagion, on évite les gens aux prises avec cette maladie comme des pestiférés. Donc, dans la famille de Florent, le malheur rôde, de même que la maladie. Voilà résumé de façon bien succinte l'histoire de Gabrielle.

Pour les amateurs de Marie Laberge, ce livre est un délice. Marie Laberge manie bien sa plume (ou son ordi). Elle possède un vaste vocabulaire très imagé et réussit à nous entraîner dans l'univers de Gabrielle avec maestria. On s'attache bien vite aux personnages bien campés et dont la vie nous préoccupe et nous enchante. L'intensité des sentiments, le fil de l'histoire très bien tissé, la description d'un certaine époque, la langue qui coule et qui est si bien maniée, voilà de bonnes raisons de lire ce premier livre d'une trilogie. Marie Laberge, c'est simple, quand on a un de ses livres entre les mains, on ne réussit plus à le lâcher. On a hâte de revenir chez soi le soir pour le continuer. On s'ennuie presque du métro qui nous permettait de lire en allant travailler. Vous voyez un peu ce que je veux dire. Ah oui, j'allais oublier : Marie Laberge vient de sortir le deuxième livre de sa trilogie : Adélaïde. J'attends avec impatience de me le procurer. Je souhaite une bonne lecture aux personnes qui vont le lire et je suis presque jalouse : j'aimerais avoir le bonheur que vous aurez de le lire pour la première fois. Vous savez, quand on finit un livre qu'on ne veut pas terminer, car c'est trop bon... C'est le cas.

genevharvey @yahoo.com



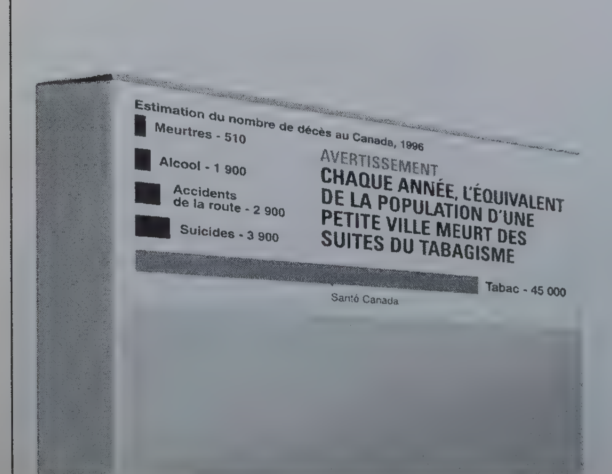
COURRIER DU LECTEUR

Bonjour Geneviève,

Dans le journal L'Aquilon que je reçois toujours 10 jours plus tard, j'ai lu ton article qui est très bien. Alors j'ai pensé que tu aimerais lire une fable modifiée. C'est l'histoire d'un lièvre qui se promène dans les bois quand, tout à coup, il aperçoit un corbeau sur une branche, qui regarde le paysage. Le lièvre dit au corbeau : T'es bien chanceux toi, d'être assis là à ne rien faire. Le corbeau lui repond : C'est bien simple, tu n'as qu'à faire pareil . Le lièvre s'assoit donc au pied de l'arbre et admire le paysage quand tout à coup, un renard l'attrape et mange le lièvre. Morale de cette histoire : Si tu veux être assis sur ton cul à ne rien faire... t'es bien mieux d'être haut placé.

Bonne journée!

Sylvio Fortin sylfor@netrover.com



Commission scolaire francophone de division

Les profs sont embauchés

Cette semaine, la commission scolaire rencontrait le personnel de l'École Allain St-Cyr et procédait aux entrevues pour les postes offerts.

Karine Massé

« Les entrevues sont terminées et tous les enseignants de l'École Allain St-Cyr ont été embauchés par la commission scolaire francophone de division », a indiqué le président de la commission, Jean-François Pitre. Les contrats n'ont cependant pas été signés, faute de version française.

Sept postes ont été comblés, cinq permanences ont été accordées, et la commission attend de connaître le budget qui lui sera alloué par les gouvernements fédéral et territorial afin de savoir si elle pourra offrir d'autres postes. « Après le congé de Pâques, on pourra évaluer ce dont on a besoin », a souligné Jean-François Pitre.

« Je pense que ça va être correct. Ce n'est peut-être pas ce à quoi l'on s'attendait. On nous a offert une option [accepter l'offre du GTNO]. C'était la seule option, à prendre ou à laisser », a souligné Brigitte Bergeron, enseignante et représentante syndicale de l'ÉASC.

Selon Brigitte Bergeron, le régime de pension devrait être transférable auprès du nouvel employeur, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, mais il s'agit d'une entente verbale pour le moment.

En d'autres mots, un employé qui a contribué à son fonds de pension durant cinq années auprès de la commission scolaire no.1 de Yellowknife, pourra transférer ses années et les racheter au GTNO. Les enseignants devront verser un montant additionnel, puisque les fonds de pensions prélevés par le GTNO sont plus élevés que ceux prélevés par la commission scolaire no.1 de Yellowknife.

Quant à l'ancienneté, tous les enseignants recommencent à zéro, comme s'ils déménageaient dans une autre province. Par contre, une enseignante qui a travaillé six ans à l'ÉASC recevra un salaire équivalent à l'expérience acquise, selon la grille salariale inclue dans la convention collective du GTNO.

Petites brèves de la CSFD

Lot ÉASC

La ville de Yellowknife a approuvé en deuxième lecture le changement de zonage du lot sur lequel l'École Allain St-Cyr souhaite aménager sa cour de récréation et construire son gymnase. La ville de Yellowknife semblait ouverte à une entente avec l'ÉASC afin d'éventuellement louer le lot demandé par l'école.

Cependant, lors d'une récente rencontre avec le président de la CSFD, la ville a semblé privilégier la vente du lot. « La ville souhaite obtenir 110 000 dollars pour le terrain », affirme le président de la CSFD, Jean-François Pitre. Ce dernier admet qu'à l'heure actuelle, faute de fonds, « il est impossible d'investir 110 000 dollars pour l'achat ». Le président ira donc négocier en mai lors d'une prochaine réunion du conseil de ville.

Entre temps, tous les jeux commandés pour l'aménagement de la cour de récréation sont arrivés à destination, mais la CSFD ne sait pas si l'aménagement des aires de jeux pourra débuter ce printemps.

Informatique

Quant à l'École Allain St-Cyr, elle a obtenu une subvention pour améliorer son système informatique. Un technicien se chargera de réparer les petits bogues qui parasitent certains d'entre eux. Le système sera donc bientôt prêt à desservir la population grandissante de l'école.

Selon les prévisions actuelles, près d'une centaine d'élèves devraient s'inscrire à l'école francophone en septembre 2001. Cette année, 18 élèves sont inscrits en 6e, 7e et 8e année. Un élève complète présentement sa huitième année.

« On ne sait pas encore si on va offrir la 9e année l'an prochain », a indiqué l'adjointe administrative de l'ÉASC, Dominique Côté. L'un des éventuels objectifs de la CSFD est d'offrir la 10e, la 11e et la 12e année en français. Si tous les élèves actuellement inscrits en 5e, 6e et 7e année restent à l'école, le rêve d'une école secondaire francophone pourrait devenir réalité.

Projet de francisation

Le directeur des programmes d'éducation en langue française au GTNO, Jean-Marie Mariez, a fait état d'un projet de deux ans qui vise le développement d'une trousse de francisation qui fournira au personnel et aux élèves du matériel pédagogique. Ce projet doit toutefois être approuvé par la sous-ministre de l'Éducation, de la Culture et de la formation, Penny Ballantyne.

Communautés francophones hors Québec

Grave pénurie d'enseignants

Ottawa (APF) : Alors que les écoles de langue française à l'extérieur du Québec n'arrivent à attirer que 54 pour cent de la clientèle scolaire, voilà maintenant qu'elles font face à une grave pénurie d'enseignants, qui risque même d'empirer au cours des prochaines années.

Un sondage réalisé pour le compte de la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (FCE) montre que la situation est parfois pire à l'extérieur du Québec qu'au Québec et au Canada anglais. Elle est même pire que dans les écoles de la minorité anglophone du Québec. Les résultats ont été dévoilés lors du Symposium annuel de la FCE sur l'éducation en français langue première, auquel participaient 25 représentants de la population enseignante francophone à l'extérieur du Québec.

Le sondage révèle que 9 districts francophones hors Québec sur 10 ont plus de difficulté à recruter du personnel depuis quatre ans. Le pourcentage n'est que de 21 pour cent au Québec français, de 51 pour cent au Canada anglais et de 60 pour cent dans les districts anglophones québécois. Cependant, très peu de postes demeurent vacants faute de candidats qualifiés. Pas moins de 44 pour cent des districts francophones hors Québec signalent une pénurie de personnel enseignants qualifié en 2000-2001, alors que ce pourcentage n'est que de 17 pour cent au Québec et de 24 pour cent au Canada anglais.

Onze pour cent des districts scolaires francophones hors Québec signalent une diminution du personnel permanent à temps partiel, comparativement à un maigre 3 pour cent au Québec. C'est quand même mieux qu'au Canada anglais, où 19 pour cent des districts scolaires enregistrent une diminution.

Seulement 22 pour cent des districts scolaires francophones hors Québec disent qu'ils ont un excédent de personnel enseignant qualifié, comparativement à 33 pour cent au Québec et à 20 pour cent au Canada anglais.

Les districts francophones hors Québec sont plus nombreux à penser qu'ils auront beaucoup de difficulté à recruter du personnel qualifié au cours des cinq prochaines années. Le pourcentage va de 28 pour cent en 2001 à 44 pour cent en 2005.

Les districts francophones hors Québec ont connu les pires difficultés au moment de satisfaire la demande de personnel enseignant suppléant en 1999-2000. Six sur 10 ont indiqué avoir eu beaucoup de difficulté, comparativement à 23 pour cent au Québec et 27 pour cent dans les districts anglophones du pays. On ne sera donc pas surpris d'apprendre que 83 pour cent des districts francophones hors Québec signalent des difficultés croissantes à recruter des suppléants depuis 4 ans.

La retraite d'un grand nombre d'enseignants, une augmentation du nombre d'étudiants ayant des besoins particuliers, une diminution des diplômés qui désirent devenir enseignants, un manque d'intérêt face à la profession, un plus grand roulement d'enseignants débutants sont au nombre des facteurs qui risquent de créer une pénurie d'enseignants dans les districts scolaires francophones hors Québec.

À ce chapitre, la différence de perception entre les districts francophones du Québec et hors Québec est stupéfiante. Par exemple, 83 pour cent des districts francophones hors Québec identifient la retraite d'un grand nombre d'enseignants et l'augmentation des étudiants ayant des besoins particuliers comme des facteurs déterminants quant au recrutement de personnel qualifié au cours des 5 prochaines années. Ce pourcentage tombe respectivement à 50 pour cent et 60 pour cent au Québec.

Autre exemple : alors que 78 pour cent des districts scolaires francophones hors Québec pensent que la baisse du nombre de diplômés est un facteur qui créera une pénurie, seulement 30 pour cent des districts francophones au Québec manifestent cette inquiétude. Et si 56 pour cent des districts francophones hors Québec indiquent que le manque d'intérêt face à la carrière d'enseignant causera des problèmes de recrutement à l'avenir, ils ne sont que 17 pour cent à penser ainsi au Québec.

Le sondage révèle aussi les districts francophones hors Québec dépendent le plus des enseignants provenant de l'extérieur de leur province. Près de 20 pour cent du personnel enseignant provenait d'une autre province en 1999-2000, comparativement à 8 pour cent au Canada anglais et moins de 1 pour cent au Québec français.

Les districts francophones hors Québec enregistrent une forte pénurie d'enseignants en psychologie scolaire, éducation de l'enfance en difficulté, orientation scolaire, informatique et technologie, éducation artistique ou musique, bibliothéconomie, sciences et mathématiques. La pénurie est moins importante en anglais ou dans les disciplines linguistiques, dans les postes de directeur ou directrice d'école, en formation professionnelle et en orthophonie.

Finalement, les districts francophones hors Québec comptent davantage d'enseignants qui n'ont ni une majeure ni une mineure dans leur domaine d'enseignement, que les districts francophones du Québec. Les districts francophones du Québec sont cependant beaucoup plus nombreux à embaucher des enseignants qui n'ont pas de diplôme universitaire.

Dix-huit districts scolaires francophones à l'extérieur du Québec ont participé au sondage : 1 à l'Île-du-Prince-Édouard, 2 au Nouveau-Brunswick, 1 en Nouvelle-Écosse, 5 en Ontario, 4 au Manitoba, 1 en Saskatchewan, 3 en Alberta et 1 en Colombie-Britannique.

Pour contrer la pénurie des enseignants :

Valoriser la profession, améliorer les conditions de travail

Ottawa (APF) : Pour contrer la pénurie de personnel enseignant dans les écoles des communautés francophones hors Québec, il faut valoriser la profession auprès des jeunes et améliorer les conditions de travail.

Personne chez les représentants enseignants n'est vraiment surpris d'apprendre que la pénurie est plus grave dans les communautés francophones hors Québec qu'ailleurs au pays. Personne, à tout le moins, chez les participants au Symposium annuel de la Fédération canadienne des enseignants portant sur l'éducation en français en langue première.

Bill Berryman de la Nova Scotia Teachers Union dit que la pénurie d'enseignants francophones se fait surtout sentir dans sa province en musique, en éducation physique, en psychologie et en orthophonie. Il y a aussi un manque cruel de suppléants francophones. En fait, ils sont seulement 25 dans la province à avoir leur permis. Et il y a aussi la compétition qui n'aide pas. M. Berryman ne peut le jurer, mais il soupçonne des conseils anglophones de verser « des bonis sous la table » pour convaincre les enseignants francophones de travailler pour eux. Et on ne parle pas de l'État du Maine, qui fait aussi du recrutement intensif auprès des finissants en éducation à l'Université Sainte-Anne.

Reno Thériault de l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick ne cache même pas que la province souffre déjà d'une pénurie d'enseignants. D'ici 2005, dit-il, 40 pour cent seront à la retraite et ce pourcentage grimpera à 80 pour cent en 2010.

On ne forme pas suffisamment de diplômés en enseignement à l'Université de Moncton, dit-il, au point où d'ici 2005 les finissants qui sortiront de la Faculté d'éducation ne pourront combler que 55 pour cent des départs annuels.

M. Thériault remarque aussi une désertion des garçons pour la profession au profit des filles. Aucun problème à première vue, sauf que « D'ici 2010, on va remplacer 80 pour cent du personnel actuel par un personnel composé à 80 pour cent de jeunes femmes en âge de procréer. Ce qui va causer une autre pression sur la demande ».

Selon lui, il faut améliorer les conditions de travail et rehausser l'image de la profession si on veut faire face à la musique.

Le problème de la pénurie d'enseignants ne se pose pas encore dans les Territoires du Nord-Ouest et au Yukon. Les avantages fiscaux et les salaires élevés aidant, « on est encore capable d'attirer les enseignants de qualité » dit Pierre Ouellet membre de l'Association des enseignants et enseignantes des T.N.-O. Son collègue Jean-François Blouin de l'Association des enseignantes et enseignants du Yukon pense quand même qu'il faut valoriser la profession « et arrêter d'avoir peur de demander de l'argent ». Certains enseignants, dit-il, « ont peur de dire qu'ils sont profs ». Le Yukon a vécu récemment sa première grève chez les enseignants en 40 ans.



Karine Massé/L'Aquilon

Plaque honorifique

Pour ses efforts et son acharnement à promouvoir l'éducation en français aux T.N.-O., Jean-François Pitre (à gauche), le président de la CSFD, a reçu une plaque du gouvernement des T.N.-O. « Tu as vraiment été la personne clé et je tiens à te féliciter en cette semaine de l'éducation », a souligné le responsable des programmes d'éducation en langue française, Jean-Marie Mariez.

Enseigner le français à Iqaluit

Bientôt une école française au Nunavut !

Marie-Chantal Théberge et Martine St-Louis quitteront bientôt l'école Nakasuk, où l'on enseigne en français, en anglais et en inuktitut, pour s'installer dans leur nouveau bâtiment qui devrait être prêt à l'automne prochain.

Karine Massé

Iqaluit - « Depuis qu'on a vu l'École Allain St-Cyr, ça nous a donné tellement d'énergie », affirme Martine St-Louis, qui était récemment de passage à Yellowknife. Les piliers sont construits, et l'école pourra accueillir la cinquantaine d'élèves inscrits à Nakasuk.

Actuellement, quatre enseignantes travaillent avec des jeunes inscrits de la première à la neuvième année, et une éducatrice s'occupe également de la pré-maternelle pour y offrir des cours de francisation.

« D'après une étude commandée par le gouvernement, la population étudiante francophone d'Iqaluit comptera 100 jeunes d'ici cinq ans », soutient Martine St-Louis. Une raison pouvant expliquer ce phénomène est le nombre grandissant d'employés rattachés au gouvernement fédéral, dont plusieurs originaires du Québec.

Un problème subsiste cependant pour les élèves qui arrivent des écoles d'immersion et qui demandent à participer au programme en français. « Nous enseignons l'enrichissement de la langue et non l'acquisition. Si l'enfant ne maîtrise pas la langue [ça devient plus difficile] », explique Marie-Chantal Théberge.

Un des aspects particuliers à Iqaluit, c'est l'intégration des valeurs traditionnelles inuites dans les salles de cours. « Nous travaillons à construire un programme d'activités de plein air. Les parents de l'un vont chasser, d'autres vont pêcher. C'est important que les enfants restent connectés [à la culture inuit] », souligne Marie-Chantal Théberge. « C'est bien important de vivre comme les grands-parents », ajoute Martine St-Louis. Les deux enseignantes remarquent que certains jeunes qui éprouvent quelques difficultés dans leurs matières académiques se sentent souvent très à l'aise dans la nature. « Ils prennent le rôle de *leader* lors d'activités en plein air », indique Martine St-Louis.

En plus de la nouvelle école française, le gouvernement du Nunavut prévoit déposer, possiblement en mai, un projet de loi concernant la refonte de l'actuelle loi scolaire. Selon le directeur général de l'Association des francophones du Nunavut, Daniel Cuerrier, l'adoption de cette loi pourrait permettre aux francophones d'avoir la gestion de leur école.

En attendant, les enseignantes pourront observer la construction de l'école. « J'aimerais bien qu'elle soit inaugurée le 1er septembre », avoue Daniel Cuerrier. Martine St-Louis souhaite quant à elle « que les enseignants restent, parce qu'avec le taux de roulement élevé du personnel, ce n'est pas toujours facile de bâtir quelque chose. »



Karine Massé/L'Aquilon

Marie-Chantal Théberge et Martine St-Louis

Vivre à Fort Smith

La semaine nationale de la francophonie fêtée en grand!

Nadia Laquerre

Cette année, l'Association des francophones de Fort Smith (AFFS) a profité de la semaine nationale de la francophonie pour se mettre à l'avant scène. Plusieurs activités se sont déroulées du 14 au 29 mars dernier et plusieurs nouveaux partenariats ont vu le jour. Un merci tout particulier au Musée de la vie septentrionale qui nous a chaleureusement accueillis tout au long des festivités, ainsi qu'à tous les bénévoles qui ont rendu possible la réussite de cet évènement. Soyons fiers de nos réalisations et de nos différences! Voici donc les activités de l'AFFS mis en image pour vous... Et bonne fête encore chers francophones!



Une exposition de peinture avait été organisée.



La classe de francisation, les familles et amis étaient tous invités à venir goûter le gâteau d'anniversaire qui célébrait le commencement de la semaine nationale de la francophonie. (13 mars)







Monique Bird prononçait un discours d'ouverture de l'exposition artistique devant une foule de près de 60 personnes. Au total, on estime qu'environ 150 personnes auraient vu l'expostion et participé aux diverses activités.



« Guitares autour du monde » fut le spectacle présenté à la classe de francisation par Toby Beaulieu le vendredi 23 mars dernier.

CULTURE, PATRIMOINE ET LANGUES - LES FONDEMENTS DE L'APPRENTISSAGE



SUR LES TRACES DE NOS ANCÊTRES

« Quand les gens apprennent, ils le font dans un contexte d'apprentissage particulier. Ce contexte se compose de la culture, du patrimoine et des langues qui leur sont propres et qui façonnent ce qu'apprennent les gens et les aident à comprendre et à utiliser leurs connaissances d'une façon sensée. En raison de leur importance dans un contexte d'apprentissage, la culture, le patrimoine et les langues constituent les fondements mêmes de l'apprentissage. »

Pour un avenir axé sur la personne - ÉCF, septembre 1994

GARDONS LES TRADITIONS BIEN VIVANTES - LAISSONS PARLER NOS CULTURES

« La langue est importante. Chaque tribu doit préserver sa propre langue. La langue fait partie de nos entrailles, elle nous a été transmise par nos ancêtres. C'est merveilleux. Nous devons la conserver pour toujours. »

Elizabeth Mackenzie - Aînée dogrib

Les Territoires du Nord-Ouest abritent une précieuse mosaïque de cultures et de langues. Le nombre de langues parlées par les gens des T.N.-O. nous rend unique au monde. Après tout, peu d'endroits dans le monde peuvent se vanter d'avoir huit langues officielles. Le GTNO valorise et appuie l'utilisation de ses langues officielles par le biais de programmes, comme la ***Loi sur les langues officielles des T.N.-O. (1984)*** et l'élaboration d'une **politique en matière de langues officielles (1997)**. Les langues officielles des T.N.-O. sont le chipewyan, le cri, le dogrib, l'anglais, le français, le gwich'in, l'inuktitut (comprenant l'inuvialuktun et l'inuinnaqtun) et le slavey (du Nord et du Sud).

« La langue est le principal outil de transmission de la culture d'une génération à l'autre, outil par lequel les membres communiquent un sens et saisissent la signification de leur expérience commune. Parce que les langues définissent le monde et les expériences dans des termes culturels, elles façonnent littéralement notre façon de percevoir le monde. »

Volume 3 - « Gathering Strength »

GARDER LE CAP

Le Centre du patrimoine septentrional Prince de Galles de Yellowknife est beaucoup plus qu'un musée. Il est voué à la préservation du patrimoine et de la culture des Dénés, des Inuvialuit, des Inuit, des Métis et des non-autochtones des T.N.-O.

Le Centre abrite également **les Archives des T.N.-O.**, fait la promotion de la documentation et préserve les noms de lieux traditionnels et les sites archéologiques, patrimoniaux et culturels importants des T.N.-O. Des projets communautaires, comme **la tente en peau de caribous des Dogribs**, **le kayak des Inuvialuit** et **le projet de vêtements des Gwich'in** aident les résidents et les visiteurs à redécouvrir les traditions ou à s'en réclamer.

La Section des services **d'éducation et de vulgarisation** élabore et présente des programmes éducatifs intéressants et des visites guidées pour les écoles et le public. Les programmes destinés au public comprennent **les Dimanches en famille** et une série de conférences en soirée. Les écoles situées à l'extérieur de Yellowknife peuvent emprunter des artefacts ou choisir à partir d'un ensemble de trousses éducatives. **Des expositions itinérantes circulent** également chaque année dans les communautés et les écoles.

Leçons de la nature est un programme informatique interactif qui permet aux utilisateurs d'entendre les langues des gens qui décrivent les routes de leurs ancêtres. À chaque site, le visiteur fait l'expérience d'un environnement différent, s'adonne à des rituels et apprend quelque chose des Aînés. Ce nouveau programme Internet permet aux endroits éloignés d'avoir accès au musée et aux collections d'archives.

Voulez-vous en savoir plus sur ce que vous pouvez faire et voir au Centre du patrimoine septentrional Prince de Galles?

Consultez notre site Web, en anglais et en français, que vous trouverez à l'adresse suivante : http://pwnhc.learnnet.nt.ca/

La version anglaise du site Web s'est avérée très populaire, avec près de 50 000 visites dans le site et 30 000 recherches dans les quatre bases de données. Voici un exemple de commentaires de certains visiteurs :

« Grâce à ce site, l'hiver paraît moins long. J'étais content de voir les vêtements de ma grand-mère métisse au musée. »

Ben Hardy - Kelowna, C.-B.

« Vos photos de Cambridge Bay, en 1966, ont vraiment réveillé chez nous de merveilleux souvenirs. Nous avons agrandi plusieurs photos et reconnu plusieurs personnes. »

Allan Maghagak - Cambridge Bay

« Je suis un nouveau visiteur de votre site et j'ai trouvé beaucoup d'information. Pendant plusieurs années, j'ai vécu et travaillé aux T.N.-O. et au Nunavut et je suis toujours intéressé par ce que qui se passe dans le Nord. »

Gary Popoff - Grand Forks, C.-B.

FAIRE SA MARQUE

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation distribue du matériel en français aux membres de la communauté francophone; il encourage et coordonne la prestation des services en français. Tout récemment, les bibliothèques d'Inuvik, de Fort Smith, de Hay River et de Yellowknife ont partagé des livres en français d'une valeur de 15 000 $.

L'Accord de coopération Canada-T.N.-O. relatif au français et aux langues autochtones, qui défraie les coûts du matériel en français, fournit également chaque année de l'argent pour revitaliser, préserver et mettre en valeur les langues officielles des T.N.-O. Le ministère de l'ÉCF a récemment terminé un premier jet de **la stratégie en matière de langues autochtones**. La stratégie a quatre buts :

- Appuyer les communautés linguistiques autochtones à élaborer et à mettre en oeuvre leur plan stratégique en matière de langue.
- Promouvoir la valeur des langues autochtones officielles des T.N.-O. et leur utilisation régulière dans les activités quotidiennes.
- Créer un milieu d'apprentissage qui appuie les efforts des communautés linguistiques autochtones pour revitaliser les langues autochtones.
- S'assurer que les programmes et les services du gouvernement sont offerts dans les langues autochtones.

« Je suis fière de parler ma langue et cela me permet de savoir qui je suis. Bien des gens comprennent notre langue mais ne veulent pas la parler. Il faut les inciter à l'utiliser. Cela leur permettra d'avoir une meilleure estime d'eux-mêmes. »

Bertha Francis - Aînée gwich'in

Bibliothèques

« La longue tradition démocratique des bibliothèques est d'offrir de l'information gratuite aux enfants et aux adultes de tous horizons, que ce soit grâce à un livre ou à une recherche sur l'Internet. En raison de leur importance fondamentale dans la vie publique, les bibliothèques jouent un rôle important et permettent le saut dans le monde du numérique en rendant les ordinateurs et l'Internet accessibles à tous

Fondation Bill et Melinda Gates

Fondation Bill et Melinda Gates

L'an dernier, la Fondation Bill et Melinda Gates a accordé une subvention de 323 000 $ au GTNO. L'argent a été utilisé pour créer ***des bibliothèques virtuelles dans six communautés*** *des T.N.-O. qui n'avaient pas accès à des services de bibliothèque. Les bibliothèques virtuelles permettent aux résidents d'avoir accès au Web. Cela comprend la page Web des services de* ***bibliothèque des T.N.-O.***, *laquelle permet aux résidents d'avoir accès au programme d'emprunt par la poste présentement offert par les services de bibliothèque des T.N.-O. et aux prêts entre bibliothèques à l'échelle du Canada.*

Éducation fondée sur la culture

« Les parents et les communautés ont un important rôle à jouer dans le parrainage et la promotion des langues autochtones. En travaillant ensemble à la maison, à l'école et dans la communauté, on peut encourager, appuyer et promouvoir l'utilisation des langues autochtones à l'échelle des T.N.-O. La scolarisation fondée sur la culture continue d'être un élément critique pour appuyer les programmes de langues culturellement enrichis. Les spécialistes des langues autochtones constituent un autre moyen d'appuyer les langues et les cultures. Les programmes de la petite enfance qui intègrent les Aînés et les leaders de la communauté peuvent aider les écoles et font en sorte que les élèves réalisent que la langue est bien vivante. »

Atteindre l'excellence, 2000 - Un rapport sur l'éducation aux T.N.-O.

Le **comité directeur sur la force provenant de la culture et de la langue**, dont les membres représentent toutes les régions des T.N.-O., a été créé pour aider à donner forme à un **système d'éducation qui traduise les antécédents culturels et linguistiques des peuples autochtones des T.N.-O.** Le **Dene Kede** et **l'Inuuqatigiit** sont des cours offerts dans les écoles et ont été élaborés par le ministère de l'ÉCF pour aider à définir l'apprentissage culturel.

Dans chaque communauté, **des centres d'enseignement et d'apprentissage** existent pour préserver et mettre en valeur les langues et les cultures autochtones par le biais du développement de ressources pour promouvoir l'alphabétisation et l'intégration des langues et des cultures locales dans les programmes scolaires.

EXPRESSION ARTISTIQUE

« Les arts fournissent un moyen aux septentrionaux d'exprimer leur créativité et reflètent la santé et la vitalité de leurs cultures dans un environnement en plein changement. »

Pour un avenir axé sur la personne - ÉCF, septembre 1994

Cette année, le **Conseil des arts des T.N.-O.** accordera 140 000 $ à des résidents et à des organismes artistiques territoriaux pour des projets de création et des ateliers dans différents domaines : arts visuels, alphabétisation, arts médiatiques et arts de la scène. Le ministère de l'ÉCF, en collaboration avec d'autres agences, appuie les artistes du Nord et un ensemble de festivals de musique estivaux.

DES CHEMINS ENCORE PLUS PROMETTEURS POUR L'AVENIR

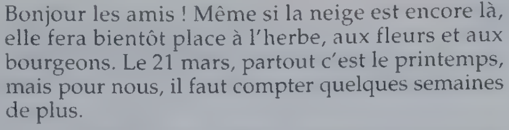
Une conférence intitulée **Échos des langues**, planifiée pour le mois de mai, mettra en valeur les pratiques éducatives fondées sur la culture.

La **stratégie en matière d'intégration culturelle** sera terminée au cours de l'été 2001.

De nouvelles expositions planifiées au musée l'été prochain comprennent **Elsie Klengenberg: Leçons d'Unvajug** et **l'histoire du canot canadien.**

Pour de plus amples renseignements appeler au (867) 920-6222.





Le printemps

Bonjour les amis ! Même si la neige est encore là, elle fera bientôt place à l'herbe, aux fleurs et aux bourgeons. Le 21 mars, partout c'est le printemps, mais pour nous, il faut compter quelques semaines de plus.

Je vais pouvoir enfin sortir ma bicyclette et mes patins à roues alignées. J'aiderai papa et maman à préparer le jardin en enlevant les mauvaises herbes. J'aiderai pendant le grand ménage du printemps, en lavant les murs et les armoires de la maison. Ouf ! Je serai occupé. Et toi ? Au revoir.

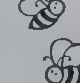
Vive le printemps !

Que se passe-t-il aux printemps?
À toi de le découvrir en remplissant les cases.



PAPILLON, ABEILLES, PETITS, FLEURS, VERS DE TERRE, BOURGEONS, OISEAUX, NIDS, GRENOUILLES, JARDIN.





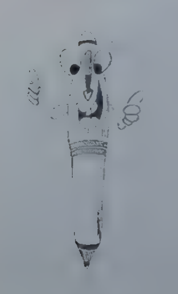


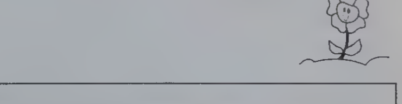
1. Les ________ poussent dans les arbres.
2. Les ____ __ _____ vivent dans les jardins.
3. Plusieurs _______ reviennent des pays chauds.
4. Les ______ du printemps poussent et nous montrent leurs belles couleurs.
5. Les oiseaux fabriquent des ____.
6. Pour beaucoup d'animaux, c'est la naissance de leurs ______ .
7. Les têtards devient tranquillement des __________ .
8. Les ________ sont occupées à ramasser le pollen des fleurs pour faire du miel.
9. Les gens sèment dans leur ______ pour récolter des légumes en été.
10. La chenille devient un ________.

Concours de Pâques

La semaine prochaine, nous vous présenterons les gagnants de notre concours de Pâques.

Nous avons reçu tellement de belles œuvres, qu'il est difficile de trouver des gagnants.





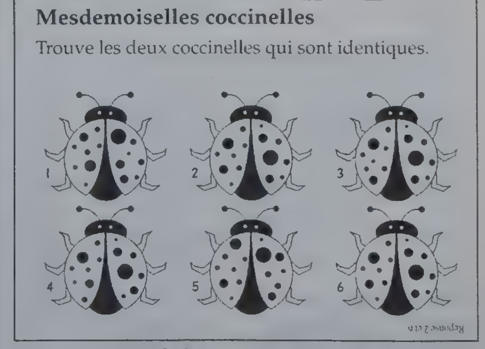
Fais une expérience… au mois de mai !

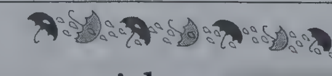
Dans un grand pot, plante quatre ou cinq graines de tournesol. Après une dizaine de jours, des plantes apparaîtront. Laisse-les grandir de quelques centimètres. Garde la plus belle et enlève les autres.

Le tournesol aime l'eau et le soleil.

Mesdemoiselles coccinelles

Trouve les deux coccinelles qui sont identiques.





Aide les oiseaux à faire leur nid

Au printemps, les oiseaux fabriquent leur nid. Ils aiment bien mettre des choses douces au fond. Fabrique dès maintenant un bouquet avec des choses douces comme des morceaux de laine, de la ficelle, des morceaux de coton, des plumes, de la mousse, etc.

Suspends ton bouquet à un arbre et observe si des oiseaux viennent chercher des morceaux.

RÉPONSES :
VIVE LE PRINTEMPS
1. bourgeons;
2. vers de terre;
3. oiseaux;
4. fleurs;
5. nids;
6. petits;
7. grenouilles;
8. abeilles;
9. jardin;
10. papillon.

CHouette et Stylo • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife NT X1A 2N9 • 873-6603

Protégez vos dents pour la vie

Suzanne Lebrun, hygiéniste dentaire, Clinique dentaire Adam

Avril, c'est le mois de la santé dentaire.

La plaque dentaire

La plaque dentaire est un dépôt mou qui se colle aux dents, c'est une fine pellicule presque invisible composée de bactéries qui adhèrent aux dents. La plaque et les bactéries sont les principales ennemies de vos dents et de vos gencives.

Il est important de débarrasser tous les jours cette plaque qui colle aux dents, si cette plaque n'est pas bien enlevée, elle forme du tartre, provoque l'inflammation des gencives, cause des infections gingivales parodontales, cause la carie dentaire et contribue à la mauvaise haleine.

Une fois le tartre formé, il ne peut être enlevé que par des instruments utilisés par l'hygiéniste dentaire.

Si le tartre n'est pas enlevé, il provoque des infections de gencive, vous remarquez des saignements et rougeurs sur vos gencives, la récession des gencives, le déchaussement des dents et la perte de support pour les dents.

La carie dentaire

Les éléments les plus importants dans la formation de la carie sont bien sûr les sucres et les bactéries, car ils attaquent et rongent l'émail des dents, et ce, lorsque la dent est exposée trop longtemps à cette formation, une carie peut apparaître.

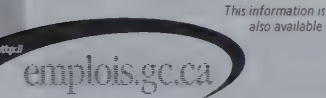
Il est pourtant simple de limiter les dégâts par de bonnes habitudes :

- se brosser les dents après les repas;
- limiter la fréquence de consommation de sucres;
- choisir des collations saines (fruit, légume, fromage et noix);
- utiliser la soie dentaire
- se protéger les dents au moyen de fluorure;
- appliquer des scellements de puits et fissures dès éruption des prémolaires et molaires permanentes.





Anatomie linguistique d'un exposé (1)



Annie Bourret

Avez-vous la gorge serrée et l'estomac noué à l'idée de prendre la parole en public? Lorsque vous présentez un exposé, vous empêtrez-vous dans vos mots? Et, le réalisant, perdez-vous le fil de ce que vous alliez dire?

Si c'est le cas, c'est ce qu'éprouve la grande majorité des gens avant de prendre la parole en public, même avec l'expérience. C'est peut-être pourquoi l'approche traditionnelle voulant qu'un exposé de 20 minutes équivale à environ 3000 mots lus à vitesse normale soit toujours si populaire. Pour l'orateur, le fait d'avoir 10 feuillets à lire (généralement rédigés dans une langue soigneusement fignolée) est très sécurisant. Mais pour les gens qui écoutent, c'est désastreux, à cause de la grande différence entre la langue écrite et la langue parlée. En effet, pareil exposé est structuré pour être lu avec les yeux et non pas pour être écouté.

Pour communiquer avec efficacité, il vaut mieux se mettre dans la peau du public. Voici donc une brève anatomie linguistique qui, je l'espère, fournira des points de repère pour atténuer l'anxiété sur le plan du contenu linguistique. La prochaine chronique traitera de la voix et des sons.

Utiliser une langue orale simple et directe. La langue ne doit pas comprendre de subtilités, car il n'y a pas de support visuel et les gens qui écoutent sont facilement distraits. Le linguiste George Zipf a démontré que les mots les plus efficaces sont les plus courts et les plus simples. Théoriquement, un exposé devrait comprendre 75 % de mots simples (trois syllabes et moins) ou très connus, avec des phrases d'une douzaine de mots ou moins.

Ne pas lire son texte. Si on connaît son sujet, il suffit d'avoir un feuillet aide-mémoire devant soi. Les titres et les sous-titres devraient suffire à faire son exposé dans une langue orale simple et directe.

Dire peu de choses. Lors d'un exposé oral, on parvient généralement à transmettre une idée principale, avec peut-être deux ou trois idées secondaires. La plupart des gens qui fignolent leur communication en profitent généralement pour en dire le plus possible et avec beaucoup d'esprit. Il vaudrait mieux avoir des jalons stratégiques et (peut-être) un jeu de mots permettant aux auditeurs de bien se rappeler du sujet.

Jalonner l'exposé. Pour pouvoir suivre, les auditeurs doivent connaître les intentions de l'orateur. C'est pourquoi il faut insérer des « panneaux indicateurs » au début et à la fin de l'exposé, avant la conclusion. « *Je vais présenter les quatre volets du projet ABC. Le premier volet...* ». Durant l'exposé, il faut indiquer où on en est. *«Maintenant, passons à la phase commercialisation, qui est le troisième volet du projet.»* Avant de conclure, il faut résumer ce dont on a parlé. *« Le projet se déroulera donc en quatre volets... »*

Être humain. Pour engager les auditeurs, il faut inclure des éléments personnels, ce qui se traduit par des pronoms... On raconte une anecdote personnelle avec le "je". Le "vous" et le "nous" permettent de prendre les auditeurs à partie. *« Est-ce que j'avais pris une bonne décision? Vous pourrez en juger quand je parlerai du deuxième volet.»*





Les études des enfants

Les parents n'épargnent pas assez

Ottawa (APF) : Une majorité d'enfants devront se passer de l'aide financière de leurs parents, lorsqu'ils poursuivront des études postsecondaires.

Une enquête de Statistique Canada révèle qu'une majorité de parents qui souhaitent pourtant que leurs enfants entament des études collégiales ou universitaires, ont négligé d'épargner à cette fin. Et lorsque ces parents ont choisi d'épargner, ils n'ont pas en général mis suffisamment d'argent de côté pour permettre à leurs enfants de couvrir tous les coûts.

Alors que 87 pour cent des enfants du pays ont des parents qui espèrent qu'ils poursuivront des études postsecondaires, seulement 40,7 pour cent de ces mêmes enfants peuvent se vanter d'avoir des parents qui épargnent à cette fin.

Le pourcentage d'enfants dont les parents épargnaient pour leurs études s'élevait à 43,8 pour cent à Terre-Neuve, 35,9 pour cent à l'Île-du-Prince-Édouard, 44,5 pour cent en Nouvelle-Écosse, 41,5 pour cent au Nouveau-Brunswick, 28,8 pour cent au Québec, 43,6 pour cent en Ontario, 45,1 pour cent au Manitoba, 50,7 pour cent en Saskatchewan, 44,5 pour cent en Alberta et 44,9 pour cent en Colombie-Britannique. L'épargne des parents varie en fonction du revenu et de leur propre éducation.

Les parents n'épargnent pas suffisamment pour payer la totalité des études postsecondaires de leurs enfants. En fait, soit ils commencent à épargner lorsque l'enfant est jeune, soit ils n'épargnent pas du tout. Et lorsqu'ils épargnent, le placement le plus populaire est le Régime enregistré d'épargne-études (REEE), suivi du compte en fiducie.

La plupart des parents s'attendent d'ailleurs à ce que leurs enfants contribuent financièrement à leurs études collégiales ou universitaires, en travaillant pendant leurs études secondaires et postsecondaires.

Les parents de la moitié des enfants susceptibles de poursuivre des études postsecondaires, s'attendent aussi à ce que ces derniers empruntent pour financer leurs études. Le besoin probable d'un prêt étudiant était le plus élevé au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard.





Assemblée législative

Coordonnateur de Comité

Comité spécial sur la mise en oeuvre de l'autonomie gouvernementale et la mesure de temporisation
Assemblée législative **Yellowknife, T.N.-O.**

Le Comité spécial sur la mise en oeuvre de l'autonomie gouvernementale et la mesure de temporisation est à la recherche d'une personne très motivée pour assumer le rôle stimulant de coordonnateur de comité. La personne retenue se rapportera aux co-présidents du Comité et sera responsable de la coordination des activités du Comité. Les fonctions comprennent l'élaboration de plans de travail détaillés, différents aspects d'établissement d'un budget et l'administration, la supervision des employés et la conclusion de contrats de services spécialisés en matière de loi, de recherche, de communications et de relations publiques.

Les candidats doivent avoir une connaissance approfondie du gouvernement public des Territoires du Nord-Ouest et être au courant des questions et des négociations d'autonomie gouvernementale présentement en cours et faire preuve de qualités d'analyse, de recherche et de communication. Une expérience démontrée de travail avec les gouvernements autochtones serait considérée un atout.

Ce poste exige un engagement pouvant aller jusqu'à deux ans avec l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest; le Comité offre le choix quant à la façon dont le travail sera effectué : poste à durée déterminée, contrat ou transfert temporaire. Le salaire est présentement à l'étude et sera fonction des qualifications et de l'expérience.

N° de réf. : 000-2001 **Date limite :** le 20 avril 2001

Pour plus d'information ou pour faire parvenir votre candidature : Ressources humaines, Assemblée législative, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 669-2229; télécopieur : (867) 920-4735.

• ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
• ***Il est interdit de fumer au travail.***
• ***L'employeur préconise un programme d'action positive –***
Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Offre d'emploi

Fonctions	Coordonnatrice ou coordonnateur de camps d'été.
Caractère	Plein temps, contrat de 2 mois.
Lieux	Hay River et Fort Smith, T.N.-O.
Mandat	Assurer la coordination des camps d'été pour enfants, d'une durée de 3 semaines chacun, à Fort Smith du 9 au 27 juillet à Hay River du 30 juillet au 17 août.
Exigences	. aimer l'animation de groupes d'enfants ; . faire montre de créativité ; . posséder le sens des responsabilités ; . détenir un certificat de premiers soins ; . être étudiant-e ; . l'expérience serait un atout.
Conditions de travail	. période : 2 juillet au 17 août ; . salaire horaire : 20 $; . vacances : 4 % ; . 40 heures par semaine.
Dépôt des offres de services	. pour le 4 mai ; . aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général . par courrier : Fédération Franco-TéNOise Casier postal 1325, Yellowknife NT X1A 2N9 . par télécopieur : 867-873-2158 . par courriel : fft@franco-nord.com . en personne : 5016 48ième rue, Yellowknife.

Offre d'emploi

Fonctions	Agent-e de financement.
Caractère	Plein temps, contrat de 12 mois.
Lieux	Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest.
Mandats	. Répertorier les programmes gouvernementaux d'aide financière et appuyer les associations qui entendent s'en prévaloir (90%) ; . soutenir l'administration de la fédération (10%).
Exigences	. maîtriser le français et l'anglais ; être en mesure d'accomplir les mandats cités ; . manifester de l'entregent ; . être familière ou familier avec l'organisation communautaire.
Conditions de travail	. entrée en fonction en avril 2001 ; . salaire annuel : 40 000$; . vacances : 8% ; . 35 heures par semaine.
Dépôt des offres de services	. pour le 20 avril ; . aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général . par courrier : Fédération Franco-TéNOise Casier postal 1325, Yellowknife NT X1A 2N9 . par télécopieur : 867-873-2158 . par courriel : fft@franco-nord.com . en personne : 5016 48ième rue, Yellowknife.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Commis à la gestion des incendies de forêt

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique **Rae, T. N.-O.**
(Travail saisonnier)
Le traitement initial est de 19,27 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 1,59 $ l'heure.
N° de réf.: 000195-0003 **Date limite :** le 13 avril 2001

Commis à la gestion des incendies de forêt (2 postes)

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique **Yellowknife, T. N.-O.**
(Travail saisonnier)
Le traitement initial est de 19,27 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 0,95 $ l'heure.
N° de réf.: 000194-0003 **Date limite :** le 13 avril 2001

Faire parvenir sa demande d'emploi à l'adresse suivante : Chef des services ministériels, Région de Slave Nord, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2668, Yellowknife NT X1A 2P9. Téléphone : (867) 920-6111; télécopieur : (867) 873-6230; courriel : irene_lemouel@gov.nt.ca.

Biologiste en région

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique **Fort Smith, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 33,07 $ l'heure (soit environ 64 486,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 $. **Il s'agit d'un poste non traditionnel.**
N° de réf.: 000199-0003 **Date limite :** le 20 avril 2001

Faire parvenir sa demande d'emploi à l'adresse suivante : Chef des services ministériels, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 390, Fort Smith NT X0E 0P0. Téléphone : (867) 872-6411; télécopieur : (867) 872-4628; courriel : gladys_schaefer@gov.nt.ca.

Agents de correction

Ministère de la Justice **Yellowknife, T. N.-O.**
(Postes à durée déterminée de un an et de deux ans)
Le traitement initial est de 23,25 $ l'heure (soit environ 45 337,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à ces emplois. *Il est permis de fumer dans le cadre de travail de ces postes.*
N° de réf.: 997BM/01-0003 **Date limite :** le 20 avril 2001

Coordonnatrice de programme

Ministère de la Justice **Inuvik, T. N.-O.**
Le traitement varie entre 31,80 $ et 36,06 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 112 $. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. **Nous ne retiendrons que les candidatures présentées par des femmes.**
N° de réf.: 198ALS/01-0003 **Date limite :** le 27 avril 2001

Superviseur du service correctionnel

Ministère de la Justice **Hay River, T. N.-O.**
Le traitement varie entre 28,26 $ et 32,06 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 $. **Il s'agit d'un poste non traditionnel.** La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. *Il est permis de fumer dans le cadre de travail de ce poste.*
N° de réf.: 197ALS/01-0003 **Date limite :** le 27 avril 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

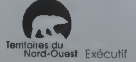
• ***Nous ne communiquerons qu'avec les candidats qui auront été sélectionnés pour une entrevue.***
• ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
• ***Il est interdit de fumer au travail.***
• ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présents postes.***
• ***L'employeur préconise un programme d'action positive –***
Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Attention étudiants et employeurs!

Si vous êtes un étudiant septentrional de niveau postsecondaire intéressé par un emploi d'été, un nouveau diplômé septentrional de niveau postsecondaire qui recherche un emploi ou si vous êtes un employeur du Nord intéressé à avoir accès aux demandes d'emploi des étudiants et des diplômés, visitez le site suivant :

www.NorthWise.ca



Internet fait maintenant partie de la vie quotidienne

Ottawa (APF) : Plus le temps passe et plus Internet est en train de s'implanter dans les foyers, au point de modifier les habitudes de vie des Canadiens.

La plus récente enquête de Statistique Canada sur l'utilisation d'Internet, indique que le taux d'utilisation a passé la barre des 50 pour cent (53 pour cent) en 2000. Pas moins de 13 millions de personnes âgées de 15 ans et plus ont utilisé Internet à la maison, au travail ou ailleurs.

Les personnes qui utilisent Internet sont en général plus jeunes, ont des revenus plus élevés et sont plus instruites que celles qui ne l'utilisent pas. Les hommes utilisent Internet davantage que les femmes. Les citadins étaient plus susceptibles de se brancher que les ruraux.

Les francophones étaient moins susceptibles d'utiliser Internet que les anglophones, notamment à cause de la barrière de la langue. Près de quatre francophones sur 10 estimaient qu'il n'y avait pas assez de contenu français.

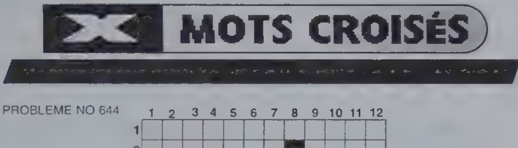
Chez les non-utilisateurs dont le revenu du ménage était inférieur à 20 000 $, 42 pour cent ont déclaré que le coût représentait un obstacle à l'utilisation d'Internet. Seulement 30 pour cent de ces ménages avaient utilisé Internet.

Les adolescents sont les plus grands utilisateurs, alors que 9 sur 10 ont déclaré avoir utilisé Internet à un certain moment de l'année. L'utilisation baisse ensuite dans chaque groupe d'âge. Environ 70 pour cent des personnes âgées de 25 à 29 ans ont utilisé Internet comparativement à 61 pour cent des personnes âgées de 35 à 39 ans, et seulement 13 pour cent des personnes âgées de 65 ans et plus. Il s'agit quand même dans ce dernier groupe d'âge d'une forte progression, considérant que très peu de personnes âgées utilisaient Internet en 1994.

L'utilisation d'Internet était la plus élevée en Alberta et en Colombie-Britannique, où environ 61 pour cent de la population naviguait sur le Web. Entre 44 pour cent et 48 pour cent des personnes utilisaient Internet à Terre-Neuve, au Nouveau-Brunswick, au Québec, au Manitoba et à l'Île-du-Prince-Édouard.

Pas moins de 3 millions de personnes utilisaient Internet pour des transaction bancaires, surtout en Ontario, en Nouvelle-Écosse, en Alberta, au Québec et en Colombie-Britannique.

Internet est devenu un outil de communication courant pour la majorité des utilisateurs, les deux tiers de ceux-ci envoyant et recevant des messages électroniques plusieurs fois par semaine.

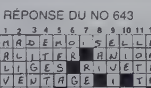


PROBLEME NO 644

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2								■				
3				■			■					
4					■							
5				■						■		
6			■									■
7		■									■	
8				■								
9							■					
10						■			■			
11					■							
12								■				

HORIZONTAL
1- Atteints d'une perte de contrôle des sphincters de la vessie
2- Exposées dans le détail – Obscurité.
3- Compositeur russe (1835-1918) – *Infinitif.* – Publia.
4- Risquee – Refis, recommenças.
5- Venue au monde. – Enleva de force. – Négation.
6- Personnel. – Tins ferme.
7- Muscle de la joue.
8- Cri des charretiers. – Rendirent moins lourd.
9- Vole en dupant – Utilisa un instrument.
10- Rêer. – Négation. – Accueillant, favorable.
11- Fleuve d'Irlande. – Acné avec couperose
12- Repos durant la journée. – Salle ou les officiers prennent leurs repas

VERTICAL
1- Faits qui sont dits sans réflexion.
2- Profond dégoût. – Lac de Laponie finlandaise.
3- Hurlée. – Personne delurée
4- Richesse. – Coups sur le tambour. – Dès maintenant.
5- De naissance. – Remet du sel.
6- Vaincue complètement. – Dans la gamme.
7- Tellement (inversé). – Cuve de cuisine – Possessif
8- Configuration du savoir (pl.).
9- Contractera des dettes. – Modulation de fréquence.
10- Prix d'une nuit à l'hôtel – De la nature du sable.
11- Personnes d'une puissance extraordinaire. – Dans le Gard
12- Arrêt de la circulation d'un liquide organique. – Soutiens une idée.



RÉPONSE DU NO 643

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	M	A	D	E	M	O	I	S	E	L	L	E
2	A	L	I	T	E	R	■	A	N	I	O	N
3	L	I	G	E	S	■	R	I	V	E	T	E
4	V	E	N	T	A	G	E	■	I	■	T	E
5	E	N	E	E	■	I	G	N	A	R	E	■
6	I	E	■	M	E	S	R	I	S	E	■	I
7	L	E	G	E	R	E	T	E	■	P	A	N
8	L	■	A	N	I	M	A	L	I	E	R	S
9	A	G	I	T	E	E	■	L	I	N	G	E
10	N	U	E	S	■	N	I	E	■	T	I	N
11	T	E	T	■	S	T	R	U	D	E	L	S
12	E	T	E	T	E	S	■	R	O	S	E	E



Horoscope

SEMAINE DU 15 AU 21 AVRIL 2001

ANNIVERSAIRES:
16 avril CHARLIE CHAPLIN (Bélier-Bœuf)


Bélier

BÉLIER
Vous apprenez à vivre d'une manière plus heureuse que par le passé. Vous savez comment agir pour que tout vous soit très profitable. Vous avez la possibilité d'organiser votre vie d'une façon magnifique.


Taureau

TAUREAU
La planète Jupiter vous fait vivre des choses d'une manière complètement différente du passé. Vous allez vers du bonheur. Ne craignez rien. Tout sera correct.


Gémeaux

GÉMEAUX
Vous allez vers des choses qui vous obligeront à repenser tout ce que vous avez vécu dans le domaine matériel. Cela vous apportera beaucoup de chance. Vous pouvez avoir confiance en tout ce que vous accomplissez.


Cancer

CANCER
Vous êtes sur le point de commencer des choses qui vous aideront à vous valoriser. Vous savez comment agir pour que tout soit à votre avantage. Ne vous faites pas de mal avec des riens.


Lion

LION
Vous pouvez faire en sorte que votre vie soit heureuse. Vous avez la possibilité d'améliorer tout ce qui est matériel. Vous en serez très satisfait.


Vierge

VIERGE
La planète Mercure vous donne beaucoup de forces morales surtout dans vos paroles. Vous avez plusieurs choses à exprimer et vous êtes capable de le faire. C'est magnifique.


Balance

BALANCE
La planète Vénus vous donne la possibilité de mieux voir les choses et de vous rendre compte de tout ce que vous vivez d'une façon très généreuse. Allez vers ce qu'il y a de plus grand dans votre idéal.


Scorpion

SCORPION
Vous ne devez pas penser que les autres vous négligent. Faites en sorte que tout soit correct. Ne soyez pas trop compliqué. Tout peut aller très bien.


Sagittaire

SAGITTAIRE
La planète Uranus vous apporte des choses auxquelles vous ne vous attendiez pas. Cela est très important pour vous. Soyez très conscient de votre valeur et de celle des gens qui vous entourent.


Capricorne

CAPRICORNE
Vous apprenez à mieux discerner ce qui est valable de ce qui ne l'est pas. Cela vous évite bien des problèmes. Possibilité de bouleversements dans vos amitiés.


Verseau

VERSEAU
Vous avez beaucoup de choses à apprendre dans le domaine matériel. Vous êtes capable de mieux savoir ce qui est sérieux et ce qui ne l'est pas. La planète Pluton vous donne beaucoup de forces morales.


Poissons

POISSONS
Vous êtes très fort dans tout ce que vous commencez. Vous avez la possibilité de mieux vous faire comprendre dans ce que vous exprimez. Soyez sûr de vous dans tout ce que vous entreprenez.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..mensonges	Le Midi	Liza		Mon ange		Variées	Variées	101Dalmatiens	Timon et Pumbaa	Variées	Watatatow	..mensonges	Variées	L ..Monte Carlo
RDI	L Zone libre / Ma L'Atlantique en direct		L Zone libre	Ma Sommet	Le Midi	L Le Québec en direct / Le Sommet des Amériques							Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Variées
TV5	Variées	100% question	Variées	Ma C..d'arts	Variées		Me 15 Course	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	Variées	Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Variées		Michel Jasmin		Boutique TVA		Quoi Bugs?	Les feux de l'amour		Claire Lamarche		Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Piment fort

Lundi

16 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	**Hockey** Séries éliminatoires de la Coupe Stanley Maple Leafs de Toronto vs Senators d'Ottawa **LNH** Site: Centre Corel, Ottawa						**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** /:15 **Sans livre**		:15 **Politique** /:25 **Fin de la programmation**							
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve			Le Téléjournal		**Zone libre** Magazine sur les dossiers importants de l'actualité.			Zone libre	Le Téléjournal		**Maisonneuve à l'écoute** Le Sommet des Amériques			Capital actions	**100% Griffe québec** Mode pour les goûts	
TV5	Journal de France	Mondialisation et/ou démocratie		La folle course à la lune		La folle course à la lune		Bibliotheca	Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** / 15 **La clef des champs**			:50 **Bouillon de culture** Lettre à Dieu ▪ fils			:05 **Grands entretiens** Susan George	
TVA	Les Mordus		**Ally Mc Beal** Le baiser Ally défend une lectrice.		Rue l'Espérance		Le TVA	**Catastrophes** Tragédies aériennes.		**Le TVA, sports**/ 50**Loterie** /:55 **Infopublicité**					Fin de la programmation			

Mardi

17 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Juste farce!	Facture	**Union libre** Modes de vie en Amérique.		**Réseaux** Soirée des élections.		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** /:15 **Découverte**		20 **Fin de la programmation**							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep.		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maisonneuve à l'écoute		Le Canada aujourd'hui		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maison-neuve	Grands reportages		Capital actions	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	**Tout le monde en parle** Invité(es): Patrick Balkany, Didier Barbelivien, Michèle Bernier					:10 **Temps présent** Rêve sur quatre roues		Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** / 15 **Tout le monde dehors**				Le Sommet des Amériques		05 **Reflets Sud**	
TVA	Fleurs, jardins	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Juste pour rire		Le TVA	Un show sournois		**Le TVA, sports**/:50**Loterie** / 55 **Infopublicité**					Fin de la programmation			

Mercredi

18 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	**Hockey** Séries éliminatoires de la Coupe Stanley Senators d'Ottawa vs Maple Leafs de Toronto **LNH** Site: Air Canada Centre, Toronto						**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** /:15 **Terre promise** Les relations entre les Juifs du Québec et la majorité francophone du Québec					50 **Fin de la programmation**				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui			**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maison-neuve	Grands reportages		Capital actions	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			:20 **TV5 infos**	**Le printemps** L'éclosion de la nature.		Les idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** / 15 **Tout le monde en parle** Invité(es): Patrick Balkany, Didier Barbelivien, Michèle Bernier					Bourlingueur	:05 **Dites-moi....**	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	**"Pulsions"** (Police,'80) Michael Caine, Nancy Allen.				Le TVA	Un show sournois		**Le TVA, sports**/:50**Loterie** /:55 **Infopublicité**					Fin de la programmation			

Jeudi

19 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Jardins...	Marche Amériques		Maison-Blanche		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** /:15 **"L'enfer"** (Psy,'93) François Cluzet, Emmanuelle Béart.					:35 **Fin de la programmation**				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	**Grands Rep.** Cocaïne vs politique.		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maisonneuve à l'écoute		Le Canada aujourd'hui		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maison-neuve	**Grands reportages** La guerre à la cocaïne		Capital actions	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	**Union Libre** Modes de différents pays.		Écrans du monde	Le refuge			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** / 15 **Envoyé spécial**				Le refuge		:05 **Faxculture**	
TVA	Beverly Hills 1/2		**Diva** Caroline demande ▪ Victor.		**Nikita** Vacek ne voit pas sa fille.		Le TVA	Un show sournois		**Le TVA, sports**/ 50**Loterie** /:55 **Infopublicité**					Fin de la programmation			

Vendredi

20 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	**Hockey** Séries éliminatoires de la Coupe Stanley Maple Leafs de Toronto vs Senators d'Ottawa **LNH** Site: Centre Corel, Ottawa						**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** / 15 **Tour de Babel**			**"Les poètes maudits"** (Dra,'95) Romane Bohringer, Dominique Blanc.				50 **Fin de la programmation**		
RDI	16h30 **Sommet Amériques**		Marche Amériques		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Zone libre** Magazine sur l'actualité.		Le Canada aujourd'hui		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maison-neuve	La marche des Amériques		Culture choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	**Thalassa** La baie de la chance.		Pas rêver		Juste pour rire		D.	Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** / 15 **Sauvetage**		**Courants d'art** / 15 **Le refuge**			45 **TV5 l'invité**	:05 **Conflits verts**	
TVA	**J.E.** Protection des citoyens.		**"Ultime trahison"** (Dra,'94) Mel Harris, Mario Thomas.				Le TVA	**Crimes et hommes** La violence du 20e siècle.		**Le TVA, sports**/:50**Loterie** /:55 **"Séduction aveugle"** (Police,'92) Mia Sara, Jeff Fahey.					Infopublicité		Fin de la programmation	

Samedi

21 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	05 **Doug**	Histéria!	Voici Lulu	Retour Sherwood	Le Midi	**"Les anges frappent et courent"** (Com,'94) Tony Danza, Danny Glover.				Mots et maux	Accent franco.	Douce folie	Branché	Oiseaux	Aventure olympique		Téléjournal	Sommet Amériques
RDI	7h00 **Le Sommet des Amériques**				Le Midi	Le Sommet des Amériques							Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Le Sommet des Amériques		
TV5	Le journal / 15**Invité**	Les niouzz	05 **Génies en herbe**	Fleurs, jardins	Le journal / 15**Presse**	Va savoir	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Rugby et hommes		**Thalassa** Le port de Himi au Japon.		Vins et fromages	Journal Suisse
TVA	La Trattoria	..monde dehors	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	**"Réunion de famille"** (Com,'94) Jason Marsden, Melissa Joan Hart.				Le TVA	"Zeus et Roxanne"

21 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	**"Trop, c'est trop"** (Com,'96) Antonio Banderas, Melanie Griffith.						Téléjournal	**Nouvelles sports** /:50 **Fitz**		50 **"A fleur de peau"** (Police,'94) Alison Elliott, Peter Gallagher.				50 **Fin de la programmation**				
RDI	Le journal RDI	Le Sommet des Amériques			Le Téléjournal		**Grands reportages** Cocaïne vs politique.		**Zone libre** Magazine sur l'actualité		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Le Sommet des Amériques					
TV5	Journal de France	**Union libre** Invité(es): France Castel.		**Tapis rouge** Invité(es): Liane Foly, Pascal Obispo, Garou, Julien Clerc, Marcel Amont.				Gros plan sur..	Journal Belge	Le soir 3/ 45 **Invité**	**TV5 le journal** /:15 **Le frère irlandais**			45 **Revue de presse**	D.	Téléci-néma	**Juste pour rire** Demi finale	
TVA	16h30 **"Zeus et Roxanne"** (Com,'96) Steve Guttenberg			**"La chute de l'ange"** Un démon se déplace de corps en corps. (Fant,'97) John Goodman, Denzel Washington					15 **Le TVA**	:45 **Le TVA, sports**	:05 **Loteries** /:10 **"Enquêtes internes"** (Dra,'90) Andy Garcia, Richard Gere.					:40 **Publicité**	:15 **Fin de la programmation**	

Dimanche

22 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	**Le Sommet des Amériques** Déclaration finale suivie d'une conférence de presse.					**Jeunesses musicales** Un diner concert.		**..Ferrari: Constructeur** automobile Ferrari.		**Jamais sans mon livre** L'écriture et l'édition.		**MC** Tout sur la vie artistique		Téléjournal	Monde..-Charlotte
RDI	7h30 **Le Sommet des Amériques**				Le Midi	Le Sommet des Amériques			Branché	Histoires oubliées	**Enjeux** Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Le Sommet des Amériques		
TV5	Le journal / 15**Invité**	Temps affaires	:05 **Kiosque** Faits de l'actualité		**TV5 le journal** / 15 **"Petit Ben"** (Dra) Philippine Leroy-Beaulieu, Sami Naceri				Roma, Roma	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Mémoires de palaces: Le Danieli de Venise		**Prêt-à-porter** Automne-hiver 2001-2002.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	**"Affaire non classée"** (Dra,'91) Marye Elizabeth Mastrantonio, Gene Hackman.				Quoi Bugs?	Infopublicité	Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	**"Les Robberson enquêtent"** (Com,'94) Jack Palance, Chevy Chase.				Le TVA	Un monde de fous

22 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	**Hockey** Séries éliminatoires de la Coupe Stanley Senators d'Ottawa vs Maple Leafs de Toronto **LNH** Site: Air Canada Centre, Toronto						Téléjournal	Les idées lumière	**Nouvelles sports** / 15 **Vacances au pays**			40 **Fin de la programmation**						
RDI	Le journal RDI	Histoires oubliées	**Zone libre** Magazine sur l'actualité.	Téléjournal		Sommet Amériques	Médias	Second regard	**Enjeux** Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Courants Pacifique	**Zone libre** Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Le Sommet des Amériques		
TV5	Journal de France	**Vivement dimanche!** Invité(es): Alain Souchon.		:15 **Bouillon de culture**				Écrans du monde	Journal Belge	Le soir 3/:45 **Invité**	**TV5 le journal** /:15 **Tapis rouge**				Images de pub	Oeuvres chantier	:05 **Kiosque** Faits de l'actualité.	
TVA	Fort Boyard		**"Apollo 13"** Suite à une explosion, trois astronautes doivent être ingénieux pour revenir sur Terre. (Hist,'95) Kevin Bacon, Tom Hanks.						Le TVA/ 25 Sports	:45 **Loteries** /:50 **Infopublicité**				:55 **Fin de la programmation**				

Le théâtre français en plein festival

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le théâtre en français occupe depuis longtemps une place de choix à l'extérieur du Québec. La preuve : un grand festival mettant en vedette des productions des quatre coins du pays se déroule à nouveau cette année au cœur de la capitale nationale.

Le Festival du théâtre des régions, autrefois connu sous le nom des 15 Jours de la dramaturgie des régions, promet aux passionnés 11 jours de pur plaisir. Quinze créations francophones de l'Acadie, du Québec, de l'Ontario et de l'Ouest ainsi qu'une coproduction entre la France et la Côte d'Ivoire sont au programme de cette troisième édition.

Le Centre national des arts, la Nouvelle Scène, la Salle académique de l'Université d'Ottawa et la Cour des Arts accueilleront du 7 au 17 juin plus de 200 artistes et auteurs, metteurs en scène, interprètes, musiciens, diffuseurs et autres créateurs, tout juste avant le début de la FrancoFête et des 4ième Jeux de la Francophonie.

Trois pièces seront présentées pour les enfants. Pour le grand public, le choix se fera entre douze créations, dont *Pour une fois* de l'Acadien Herménégilde Chiasson, *La fuite comme un voyage* du Franco-Ontarien Stefan Psenak et *Terre Bleue* de la Franco-Albertaine Manon Beaudoin. Aussi au programme : *Du pépin à la fissure*, deux récits du Franco-Ontarien Patrice Desbiens, qui a remporté le Masque de la production franco-canadienne 2001.

Le spectacle africain, *Les Paléos*, sera présenté à l'extérieur. Il mettra en vedette douze comédiens ivoiriens qui livreront avec humour, musique et danse l'histoire d'un grand chasseur devenu dictateur.

Outre les 16 pièces de théâtre, la programmation du festival comprend aussi des lectures publiques, des soirées musicales, des causeries du midi, le lancement de quelques livres, une exposition d'arts visuels et, finalement, des rencontres professionnelles.

Québec augmente l'aide à la francophonie canadienne de 190 000 $

Ottawa (APF) : Ce n'est pas parce que le ministre des Affaires intergouvernementales Joseph Facal porte depuis peu le titre de ministre responsable de la francophonie canadienne, que cela veut dire que le Québec va augmenter substantiellement son aide financière aux minorités francophones.

Le premier budget de la ministre des Finances Pauline Marois, ne contient en effet aucune hausse de la contribution financière de Québec à sa politique à l'égard des communautés francophones et acadiennes.

Lancée en 1995, cette politique prévoit le financement de projets communs entre la société civile québécoise et la francophonie canadienne dans trois grands secteurs : culture et communication, éducation et économie. Le budget est plafonné à 1,1 million de dollars par année et permet de financer moins d'une centaine de projets.

Le ministre Facal avait déclaré avant le budget que l'enveloppe réservée aux minorités francophones et acadiennes allait augmenter, sans pouvoir dire de combien au juste. Au bout de l'exercice, M. Facal a réussi à trouver 190 000 $ à même le budget de son ministère.

L'attachée de presse du ministre, Marie Barrette, affirme que son patron « travaille très fort » pour augmenter le budget et que « les discussions sont toujours en cours ».

« Au moins, on a dégagé 190 000 $ de plus » de dire Mme Barrette.

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU

L'aquilon

0135

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 16, 27 avril 2001

Record de plongée en apnée sous les glaces

Huit Français, 1 mètre de glace, et des bourrasques !

Entouré d'une équipe de plongeurs, le Français Olivier Terzolo était de passage à Yellowknife pour battre le record de plongée sous les glaces en apnée. Il repart, 60 m plus loin, avec un goût de brie au sirop d'érable et un rêve accompli.

◆ Page 3

Qu'est-ce que vous en pensez, vous autres? (2)

◆ Page 5

Réouverture de *l'Entente Canada-communauté*

Pas de retour en arrière, la communauté veut négocier

Les associations francophones des T.N.-O. appuient l'approche de la FFT : négociation et transparence.

◆ Page 7

Sur le bout de la langue

◆ Page 8

Y a-t-il une place pour les sages-femmes aux T.N.-O.?

La peur de l'inconnu

« On n'imposera pas cela de l'extérieur », affirme le Dr. André Corriveau, sous-ministre adjoint de l'Éducation, en faisant référence à la collaboration entre sages-femmes et professionnels de la santé aux T.N.-O.

◆ Page 11



Alain Bessette/L'Aquilon

Isa Gagnon s'amusait à faire des bulles le 22 avril dernier lors du brunch des bénévoles de Yellowknife.

Poursuite judiciaire

Question de compétence

C'est un rendez-vous pour les francophones les 2 et 3 mai prochains au palais de justice de Yellowknife alors que la Cour fédérale d'appel devra statuer sur la compétence de la Cour fédérale.

Karine Massé

Lors des audiences qui se dérouleront en mai prochain, les juges de la Cour d'appel fédérale devront entendre la défense des gouvernements territorial et fédéral, qui souhaitent que la poursuite judiciaire soit débattue en Cour suprême des T.N.-O., et non en Cour fédérale tel qu'ordonné par le juge Rouleau en septembre 2000.

Pour le moment, il n'est donc pas question de traiter le fond du problème, soit le respect (ou non) de la *Loi sur les langues officielles des T.N.-O.* Il s'agira plutôt pour les juges de la Cour fédérale d'appel de déterminer si la Cour fédérale a la juridiction pour entendre la poursuite judiciaire.

Les appelants (les gouvernements) demandent que la Cour fédérale entende leur appel, rejette le jugement du juge Rouleau et ordonne que la réclamation des demandeurs [FFT et particuliers] soit également rejetée due à l'incompétence de la Cour fédérale pour entendre le recours.

Le mémoire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sera présenté devant les trois juges de la Cour d'appel fédérale les 2 et 3 mai. Le mémoire reprend sensiblement des arguments similaires à ceux présentés en Cour fédérale en juin dernier à Yellowknife, c'est-à-dire que le GTNO est une entité distincte du gouvernement fédéral et que la Cour fédérale n'a pas juridiction pour entendre la poursuite judiciaire déposée par la Fédération Franco-TéNOise et des particuliers.

Les avocats du GTNO représentent la commissaire aux langues officielles des T.N.-O., la commissaire des T.N.-O. et le président de l'Assemblée législative.

Les membres du public sont invités à assister aux audiences qui se dérouleront au palais de justice de Yellowknife, les 2 et 3 mai prochains.



Karine Massé

Diamants

BHP Diamonds Inc. (mine Ekati) s'est joint à *Arslanian Cutting Works LTD.* (taille et polissage de diamants) pour offrir des diamants de première qualité sous le nom *Ekati*™. Ces pierres seront tout d'abord disponibles dans les grands centres comme Montréal, Toronto, Vancouver ainsi qu'à Yellowknife.

Par ailleurs, *Diavik Diamond Mines Inc.* a annoncé que l'utilisation de la route de glace aura permis d'acheminer un peu moins de 4100 chargements de camions sur le site de la future mine Diavik. Les camions transportaient pour la plupart des matériaux de construction et du carburant.

Route de glace

Cette saison, environ 7800 chargements ont pu être acheminés sur les sites des mines ou d'exploration via la route de glace qui se rend de Yellowknife jusqu'à la mine Lupin. Cela représente un record par rapport aux années précédentes. En l'an 2000, le nombre de chargements s'élevait à 3900.

Norouestel

Les abonnés de Norouestel résidant à Yellowknife ainsi qu'à Fort Nelson peuvent maintenant connaître le numéro de la personne à l'autre bout du fil lorsqu'il s'agit d'un appel interurbain. Auparavant, les abonnés pouvaient se procurer la fonction d'afficheur pour les appels locaux. Depuis le 12 avril, tous les numéros de téléphone des régions canadiennes, où le service d'afficheur est offert, peuvent s'afficher sur votre appareil téléphonique.

Conférence sur le commerce à Yellowknife

Une conférence sur l'investissement et le commerce se déroulera à Yellowknife du 12 au 14 septembre 2001. Les discussions porteront sur le développement économique durable dans le Nord, et près de 500 délégués, originaires des Territoires du Nord-Ouest et d'ailleurs, sont attendus dans la capitale. Cette conférence portera notamment sur trois secteurs économiques à l'importance grandissante, soit l'industrie minière, l'exploitation du gaz et du pétrole et les industries traditionnelles.

Attractions Canada

L'organisme Attractions Canada, chargé de la promotion du tourisme, a annoncé les finalistes du gala d'Attractions Canada qui se déroulera en mai prochain. Aux T.N.-O., dans la catégorie des événements culturels ayant un budget de plus de 350 000 $, le finaliste est le *Great Northern Arts Festival* d'Inuvik. Dans la même catégorie, au Nunavut cette fois, le finaliste est le *Toonik Tyme*. Au total, 98 attractions territoriales et provinciales ont été sélectionnées et les sept grands gagnants seront divulgués au gala.

Éducation en langue française en Saskatchewan

Des millions pour l'éducation

Ottawa (APF) : Le gouvernement fédéral consacrera plus de 12 millions de dollars pour favoriser l'éducation en langue française d'un millier de jeunes francophones de la Saskatchewan.

Le ministère du Patrimoine a conclu deux ententes avec la province dans le cadre de son Programme des langues officielles dans l'enseignement. La première entente, qui est d'une durée de trois ans, prévoit que le gouvernement fédéral versera d'ici 2003 une somme de 3 340 371 $ pour l'enseignement en français langue première. La contribution de la Saskatchewan sera de 15 631 374 $.

Des fonds supplémentaires totalisant 1 250 000 million sur trois ans seront aussi déboursés tant par le gouvernement fédéral que par la province, notamment pour le financement de la mise en œuvre du plan d'action du Collège Mathieu et le Service fransaskois d'éducation aux adultes. Ces fonds sont cependant sujets à une approbation annuelle.

L'autre entente, qui prend fin en 2004, prévoit que le fédéral versera 8,1 millions à la Saskatchewan pour financer le développement des écoles de la langue française. La province contribuera de son côté une somme de 10 050 784 $. L'argent servira notamment à financer des programmes de francisation, d'intégration, d'animation culturelle et d'orthopédagogie, ainsi que des programmes de préscolaire, prématernelle et maternelle.

Un plan d'action détaillé accompagne les deux ententes, ce qui constitue une première en ce qui concerne l'enseignement dans les langues officielles.

Le fédéral versera également au cours des trois prochaines années une somme de 6 013 629 $ et la province 22 938 120 $, pour permettre à plus de 93 000 jeunes anglophones d'apprendre l'autre langue officielle. De ce nombre, 9300 sont inscrits au programme d'immersion.

Tout bien compté, Ottawa contribuera deux fois plus d'argent à l'enseignement dans la langue de la minorité que pour l'enseignement en langue seconde. La Saskatchewan n'est pas en reste, puisqu'elle injectera plus de 27 millions pour l'enseignement en français langue première, comparativement à près de 23 millions pour l'enseignement en langue seconde.

On dénombre 12 écoles primaires et secondaires, regroupées autour d'un seul conseil scolaire de langue française. En 1999-2000, on comptait 938 élèves inscrits dans ces 12 écoles, 110 au Collège Mathieu et 45 à l'école virtuelle.

L'éducation postsecondaire en français est cependant très limitée. L'Université de Régina offre un baccalauréat en éducation en langue française.



Courriel : aquilon@internorth.com

C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

Partis de Paris, ils souhaitaient relever un défi : battre un record de plongée en apnée sous les glaces

Huit Français, 1 mètre de glace, et des bourrasques !

Entouré d'une équipe de plongeurs, le Français Olivier Terzolo était de passage à Yellowknife pour battre le record de plongée sous les glaces en apnée. Il repart, 60 m plus loin, avec un goût de brie au sirop d'érable et un rêve accompli.

Karine Massé

Pour Olivier Terzolo, l'apnée est une passion, une passion née de la mer et de la beauté des fonds marins de la Méditerranée dans laquelle il a commencé à plonger lorsqu'il avait une dizaine d'années. « L'apnée, c'est davantage un état d'esprit, une philosophie de vie, qu'un défi sportif », explique Olivier.

Sans entraînement, Olivier passait 4 à 5 minutes sous l'eau, sans tuba ni bombonne d'oxygène [que l'équipe nomme affectueusement un *bloc d'air* !] Pas étonnant qu'il puisse effectuer 120 m sous l'eau en piscine et qu'il ait tenté de battre un record de 80 mètres en apnée sous les glaces d'un lac du Grand Nord canadien, par des températures atteignant les –25°C avec le vent ! *« Those French people… »*, commentaient les pilotes de l'avion qui emmenait les journalistes sur le site, en s'interrogeant sur la folie de ces rêveurs.

Olivier a d'abord présenté son projet à Eurosport, qui organisait un concours : pour aventuriers seulement ! Cette chaîne de télévision a commandité, en partie, Olivier et son équipe, composée de sa copine, de quatre plongeurs de sécurité, d'un cameraman et d'une camerawoman.

Seul apnéiste du groupe, son défi consistait à plonger sous 1 mètre de glace, sur une longueur de 80 mètres. Un trou était percé à tous les 20 m, pour permettre à chacun des plongeurs de sécurité de s'enfoncer dans les eaux glacées (-1°C) afin de surveiller Olivier. Ce dernier a ondulé, au-dessus du fil lui servant de guide sous la glace sur une distance de 60 m. Les conditions atmosphériques, la pression et quelques erreurs dans sa préparation mentale lui ont ravi ses chances de battre le record de 78 m.

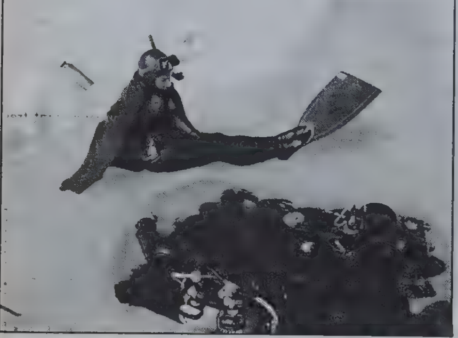
Pour l'apnéiste, relever ce défi c'était sa manière de répondre à une faiblesse, à un manque de confiance. « Je souhaitais aller jusqu'à mon record pour surmonter cela [manque de confiance]. La plongée me permet d'être en harmonie avec l'eau, la performance sportive se greffe à cela ».

Il n'a pas battu le record, mais qu'importe, d'autres défis l'attendent ! « Je veux fonder une famille, avoir des enfants. C'est bien plus difficile que de plonger 80 m sous la glace. C'est le projet d'une vie ! » Voilà le rêve d'Olivier Terzolo.

Quant au choix de la destination de rêve pour effectuer la plongée, un des plongeurs de sécurité, Igor Krassovsky, l'explique ainsi : « Pourquoi ? Il n'y a qu'à regarder autour et t'as tout compris ! » Bien sûr, il y a d'autres facteurs, comme les longs hivers qui recouvrent les lacs d'un manteau de glace, même en avril. Et tous ne sont pas d'accord avec Igor. « Il y a un meilleur endroit pour plonger : les Maldives. Ils ont moins d'accent là-bas ! », lance Paul Henry, en me faisant un clin d'œil.

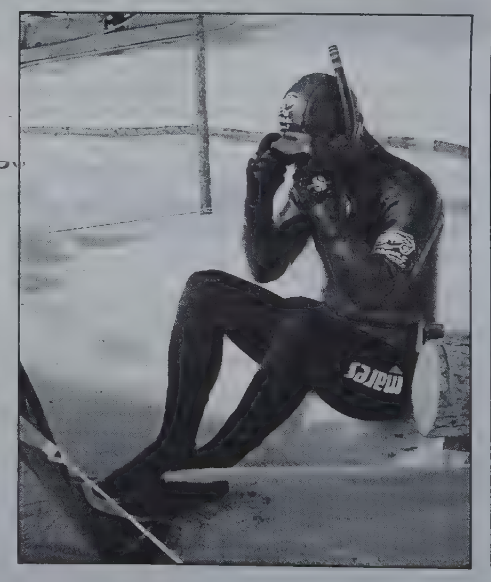


Une petite réception pour l'équipe.



Photos : Karine Massé / L'Aquilon

Olivier et deux plongeurs de sécurité discutent au préalable.



ÉDITORIAL

Le plaisir de lire

Avec plus de 615 nouveaux items en français, les bibliothèques des Territoires du Nord-Ouest pourront enfin offrir plus de choix aux francophones désireux de trouver du matériel culturel de langue française (article en page 8).

Plutôt que de revenir sur la déplorable situation des dernières années, alors des de nombreuses boîtes de livres en français ont moisi en entreposage faute d'un traitement approprié, il faut souligner la nature encourageante de l'événement actuel.

Des livres, disques compacts et cassettes seront bientôt distribués dans quatre des bibliothèques municipales des T.N.-O. Il faudra cependant que la population francophone réapprenne à jeter un coup d'œil dans la section française de leur bibliothèque. En effet, au fil des ans, plusieurs personnes ont cessé de rechercher les nouveaux titres. Maintenant qu'il y en a, plus d'excuses!

C'est un véritable plaisir que de fureter dans une bibliothèque à la recherche du livre, du disque ou du film qui saura nous intéresser ou qui plaira à nos enfants. Non seulement ce matériel pourra-t-il nous divertir, mais il nous aidera aussi à garder ce contact ténu avec notre culture.

Avec les enfants, submergés comme ils sont dans un univers culturel anglophone, ce matériel culturel constitura un outil indispensable. En recherchant les titres pertinents, peut-être pourrez-vous les étonner en leur apprenant que plusieurs des idées derrière les films de Walt Disney se basaient sur des œuvres classiques d'auteurs français, que le véritable nom du compagnon de Tintin est Milou, et non Snowy, que la culture française se retrouve aux quatre coins de la planète, pas seulement en Europe ou au Canada.

La lecture, c'est tout ça qu'elle révèle! Ne laissez donc pas ces livres sur les tablettes.

Alain Bessette



Nadia Laquerre/L'Aquilon

Le dimanche 22 avril, se tenait la cabane à sucre de l'Association des francophones de Fort Smith. Il faisait tellement froid que la tire d'érable de Jonathan Keizer (et de la vingtaine de participants) s'est transformée en sucette d'érable dure, dure, dure pour les dents.



michelavigne@hotmail.com

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

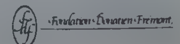
Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

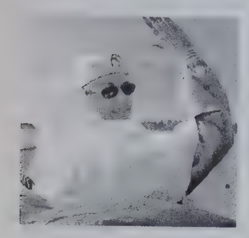
Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.







Qu'est-ce que vous en pensez, vous autres? (2)



Geneviève Harvey

Pendant que j'écris cet article, les événements ne sont pas terminés à Québec. En effet, on est dimanche et c'est maintenant la dernière journée. En gros, les choses se sont déroulées comme prévues : quelques casseurs ont fait déraper les choses, mais la majorité des gens allés protester à Québec étaient pacifiques et ont marché sans grabuge. Les images étaient tout de même fortes : gaz lacrymogènes, courses effrénées dans les rues, chiens renifleurs, arrosage, feux, etc. Et les pauvres chiens qui se promènent là-dedans, vous êtes-vous demandés ce qui leur arrivaient dans tout ça. Ils ne pleurent pas. Eh bien non, imaginez-vous. Les chiens n'ont pas de glandes lacrymales et leurs yeux ne sont pas irrités par les gaz. On en apprend tous les jours, n'est-ce pas? Pendant que les grandes démocraties se rassemblent, le peuple attend dans les rues ce qui se passera au cours des quatre prochaines années à venir. Les grandes démocraties! Haïti, vous trouvez ça une grande démocratie, vous autres? Il semble que les autres pays aient parlé au président Aristide, mais pas certaine si va régler le problème de la démocratie dans ce pays!

Autre chose que ces grands rassemblements ont créé, depuis quelques années, c'est le nouveau vocabulaire qui entoure toutes ces grandes manifestations mondiales : mondialisation, globalisation, libre-échange, ZLÉA, ALÉNA, gouvernance (pour des pays et même si l'usage de ce mot n'est pas conseillé en français), bref, une armada de nouveaux mots qui s'enligne à mesure que les nouveaux concepts politiques prennent place. Et ces mots sont tellement utilisés qu'ils nous donnent l'impression d'avoir toujours faits partie de notre vie. Mais non! Si ça fait une vingtaine d'années qu'on parle de l'ALÉNA, ça ne fait pas très longtemps qu'on parle de la ZLÉA, soit la Zone de libre-échange des Amériques. Qu'est-ce que ç'est que ça et qu'est-ce que ça mange en hiver? C'est le libre-échange qui se fera (ou qui se ferait ou qui voudrait se faire ou qu'on voudrait qui se fasse) entre tous les pays (sauf Cuba) d'Amérique du Nord et d'Amérique du Sud, comprenant les Antilles. Qu'est-ce que ça mange en hiver? Ça mange pas beaucoup, mais surtout, de l'avis des protestataires, ça ne fait pas beaucoup manger son homme et sa femme. En effet, pensez-vous que les États-Unis vont donner des milliards pour faire des échanges à armes égales avec des pays où les gens ont peine à gagner de quoi se mettre sous la dent. Allons donc! Oui, ils veulent maintenant créer un fonds pour venir en aide aux pays les plus démunis, mais ce n'est que pour faire bonne figure aux yeux du monde, pour faire taire les mal-pensants, pour ensuite venir mieux piger dans leurs richesses naturelles et leurs ressources. Voilà ce que dénoncent les gens du Sommet des peuples à Québec. Ils dénoncent le fait que la démocratie est en train de prendre le bord et qu'une poignée d'élus, au service des grands capitaux, défendent les droits des mieux nantis au profit de la couche des mieux nantis. Voilà en gros, expliqué de façon simpliste, ce qui se passe à Québec. Ce qui s'est vraiment dit, lors de ce Sommet, a été complètement caché, et voilà une autre raison qui a fait sortir les manifestants : alors que les décisions qui se prennent là sont des choses qui risquent de changer la face du monde et qu'elles devraient être débattues démocratiquement, elles se font en cachette, à huis clos, derrière des barricades. Autres choses pas très démocratiques. Tout doucement, les États-Unis sont en train de prendre la place qui, à leur avis, leur revient de plein droit, la première place du monde. Ils veulent être les chefs du monde et tranquillement, c'est ce qui est en train de se passer. Pour le moment, oui, il faut respecter les autres langues d'Amérique, mais attention au nivellement par le bas quand les choses auront été mises en place. Le français, l'espagnol et le portugais vont prendre le bord allègrement. Vous verrez. C'est drôlement dangereux. En plus de l'appauvrissement qui va se créer pour les plus pauvres. Et qu'adviendra-t-il des programmes sociaux, de l'éducation? Vous croyez que les pays du nord vont payer pour les soins médicaux des pays pauvres du sud. Pas certaine de ça, moi. Je crois plutôt que ce sont nos programmes qui vont prendre le bord pour suivre l'exemple de l'oncle Sam. Vous croyez que dans ce pays le plus riche du monde, on se préoccupe d'avoir de bons programmes sociaux. Allons donc! Ça coûte bien trop cher. Les pauvres crèvent et les riches se font soigner au frais d'assurances qu'ils ont le moyen de se payer. Non, n'allez surtout pas croire que les États-Unis vont mettre sur pied un régime de santé (qui se dégrade lentement mais sûrement) comme au Canada. Ils sont trop occupés par des choses bien plus importantes, comme de mettre sur pied un système de réseau fermé de télévision pour que les familles des victimes d'Oklahoma City puissent voir Timothy McVee se faire tuer. Ça, c'est important. Ça coûte cher, mais c'est pas grave. Je me demande quelle jouissance vont tirer les familles des victimes à voir quelqu'un mourir devant leurs yeux. Mais c'est comme ça chez nos voisins du sud. Serait-ce l'évolution qui les a emmenés là? Ça craint pour l'avenir, pour le leur, le nôtre, celui des autres pays des Amériques.

Il ne faut donc pas s'étonner que les gens ne se laissent pas faire et que ça proteste un peu partout dans le monde. Fort heureusement d'ailleurs. Le contraire serait inquiétant. N'oubliez pas que Bush est là pour quelques années. Il a le temps de faire du grabuge avant d'être remplacé. En attendant, que les gens de par le monde soient vigilants, c'est légitime. C'est là matière à réflexion. Je vous laisse y penser, tout comme je continue d'y penser moi-même.

genevharvey@yahoo.com

Prix littéraire du Grand Nord

Lauréat-e-s

La Fédération Franco-TéNOise et l'Association franco-yukonnaise sont heureuses de dévoiler l'identité des lauréates et des lauréats du *Prix littéraire du Grand Nord 2001*.

L'évaluation des 101 œuvres fut réalisée par un jury composé de Nadia Laquerre, de Fort Smith, d'Angélique Bernard, de Whitehorse, et de Nicolas D.-Andreiu, de Whitehorse également. Les lauréat-e-s se méritent un bon d'achat d'une valeur de 50$ ou de 100$, selon leur âge, à la librairie Champigny, de Montréal.

- Tranche d'âges 6-7 ans	Aliye Tuzlak	Yukon
- Tranche d'âges 8-9 ans	Katherine Robinson	T.N.-O.
- Tranche d'âges 10-11 ans	Félix Robitaille	Yukon
(Ex æquo)	Chantal Émond	Yukon
	Shoshanna Canuel-Kirkwood	T.N.-O.
	Nicolas Frenette	T.N.-O.
- Tranche d'âges 12-13 ans	Lucie Sénéchal	T.N.-O.
- Tranche d'âges 19 ans et plus		
Catégorie 'poésie'	Marc Lessard	Yukon
Catégorie 'essai'	Guylaine Levasseur	Yukon
- Grand prix de l'originalité	Guylaine Levasseur	Yukon



Félicitations aux gagnantes et aux gagnants



FÉLICITATIONS!

Prix du bénévolat remarquable 2001

En cette Année internationale des volontaires, le ministère des Affaires municipales et communautaires félicite les récipiendaires des prix territoriaux décernés aux personnes qui se sont distinguées pour leur bénévolat remarquable :

Kristine McLeod, Inuvik
Prix de jeune bénévole

Esther Braden, Yellowknife
Prix d'aîné respecté

Juneva Green, Fort Smith
Prix de membre d'un conseil d'administration

Edna Dow, Hay River
Prix de bon voisin

Service d'incendie et d'ambulance de Fort Simpson
Prix d'organisme communautaire remarquable

Les Prix du bénévolat remarquable sont décernés chaque année par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et reconnaissent le rôle vital que jouent les bénévoles dans nos collectivités et dans nos régions. En consacrant temps et efforts à la vie communautaire, les bénévoles contribuent à l'amélioration de la qualité de la vie de tous les résidents du Nord.



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires

2001 Année internationale des Volontaires




La page de Chouette et Stylo

Les voyageurs

Il y a fort longtemps, les premiers blancs à avoir mis pied aux T.N.-O. étaient des explorateurs à la recherche de nouvelles sources d'approvisionnement en peaux de fourrure. On les appelait des voyageurs.

Voici quelques petits jeux sur les voyageurs.

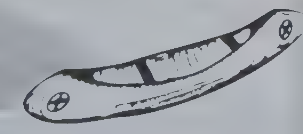
Amuse-toi bien!

Au revoir !

Jeu questionnaire

Encercle la bonne réponse.

1. Les voyageurs travaillaient pour des compagnies qui vendaient...
   a) du poisson
   b) de la fourrure
   c) des fusils
2. Les voyageurs étaient...
   a) grands et forts
   b) petits et forts
   c) petits et faibles
3. Les voyageurs partaient en canot et chaque jour, ils ramaient...
   a) 8 à 10 heures
   b) 12 à 14 heures
   c) 16 à 18 heures
4. Ce que les voyageurs portaient à la taille..
   a) un fusil
   b) une ceinture fléchée
   c) un appareil-photo
5. Ce qu'ils faisaient pendant qu'ils ramaient...
   a) ils chantaient
   b) ils pleuraient
   c) ils dormaient



Savais-tu que... ?

Pour se protéger des moustiques, les voyageurs gardaient leur barbe et leurs cheveux longs. Aussi, ils ne se lavaient pas pendant plusieurs jours et une croûte "protectrice" se formait sur leur peau.

Les canots des voyageurs

Remplis les trous avec les bons mots pour comprendre le sens de ces phrases.

FOURRURES AUTOCHTONES HOMMES DOUZE LAC SUPÉRIEUR PETIT CANOT FUSILS

Pour voyager entre Montréal et le ________________, les voyageurs utilisaient le canot de Montréal. Ce canot de ________ mètres de long pouvait contenir jusqu'à quatorze hommes.

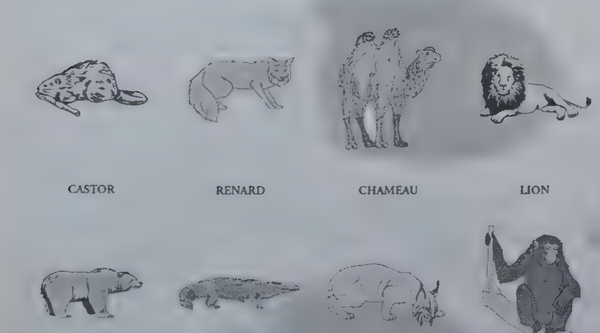
Pour voyager entre le lac Supérieur et l'Ouest canadien, les voyageurs utilisaient le canot du Nord. Il était plus ________. Il pouvait contenir huit ________.

Au départ de Montréal, on remplissait le ________ avec des objets à échanger avec les ______________ contre des fourrures. On mettait des __________, des couteaux, des haches, des miroirs, des casseroles, etc.

Au retour, ils remplissaient le canot de ______________.

Les peaux recherchées

Parmi les animaux suivants, encercle ceux qui étaient recherchés pour leur fourrure.



Savais-tu que... ?

Les chansons chantées par les voyageurs viennent de France pour la plupart. Parce que le voyage était long, les voyageurs s'amusaient à allonger ces chansons en inventant d'autres paroles.

RÉPONSES :
JEU QUESTIONNAIRE : 1-b, 2-b, 3-c, 4-b, 5-a. **LES CANOTS DES VOYAGEURS** : lac Supérieur, douze, petit, hommes, canot, autochtones, fusils, fourrures. **LES PEAUX RECHERCHÉES** : ours, castor, lynx, renard

Chouette et Stylo • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2N9 • 873-6603

Réouverture de *l'Entente Canada-communauté*

Pas de retour en arrière, la communauté veut négocier

Les associations francophones des T.N.-O. appuient l'approche de la FFT : négociation et transparence.

Karine Massé

Les associations francophones des Territoires du Nord-Ouest se rallient à la Fédération Franco-TéNOise pour faire front commun contre les mesures annoncées unilatéralement, et sans le préavis requis de 12 mois, par Patrimoine canadien.

Le 2 mars dernier, le ministère surprenait les membres de la communauté en annonçant le changement du mode de gestion des sommes allouées à la communauté franco-ténoise.

Depuis 1995, la FFT gère et administre les sommes allouées à la communauté. Ainsi, lors d'une assemblée générale, le 24 février dernier à Yellowknife, les membres de la FFT approuvaient les recommandations du comité chargé d'évaluer les projets proposés par les associations franco-ténoises. Quelques jours plus tard, la FFT transmettait au Patrimoine la liste des projets approuvés.

Cette formule va changer. Le ministère souhaite maintenant traiter sur une base individuelle avec chacune des associations francophones des Territoires du Nord-Ouest. Cette annonce signifie que la gestion des sommes accordées devra s'effectuer par chacune des communautés sous l'œil de Patrimoine canadien. « Le rôle de la Fédération ne sera pas diminué d'aucune façon, il sera seulement diminué d'un point de vue administratif », affirme le directeur régional de Patrimoine canadien pour la région du Manitoba, du Nunavut et des T.N.-O., Louis Chagnon.

En réponse à l'annonce du Patrimoine canadien, les présidents des associations de Fort Smith, de Hay River et de Yellowknife lui ont envoyé une lettre demandant l'envoi des chèques destinés aux projets acceptés, tel que prévu. « Je suis fier de la solidarité de nos membres », souligne le président de la FFT, Fernand Denault. « La méthode de gestion actuelle est la seule permise dans le cadre de l'*Entente Canada-communauté* », souligne le président qui insiste pour que la ministre du Patrimoine canadien, Sheila Copps, respecte la signature qu'elle a apposé sur l'*Entente*.

Il existe deux façons de modifier l'*Entente*, soit conjointement, c'est-à-dire avec l'accord de la Fédération Franco-TéNOise et du ministère du Patrimoine canadien, soit unilatéralement, mais avec un préavis de douze mois. Malgré l'annonce du changement du mode de gestion sans préavis, la FFT se dit prête à négocier et elle a le soutien des associations. « Notre conseil d'administration appuie la FFT à 100 % en ce qui concerne l'offre de négociation dans le cadre de l'*Entente*. Nous n'accepterons pas un retour en arrière », indique la coordonnatrice de l'Association franco-culturelle de Yellowknife, Isabel Gauthier.

La communauté franco-ténoise est loin d'être la seule communauté touchée par les changements au sein du ministère de Patrimoine canadien. « Le 18 avril dernier, lors d'une conférence téléphonique, les présidents des associations franco-canadiennes ont constaté que Patrimoine canadien souhaitait rouvrir toutes les ententes Canada-communauté, qui tombaient pourtant à échéance en mars 2004 », a d'ailleurs souligné le directeur général de la FFT, Daniel Lamoureux.



Alain Bessette / L'Aquilon

Pour Allyson Savard, la vie est une aventure!



Anatomie linguistique d'un exposé (2)

Annie Bourret

La dernière chronique présentait quelques points de repères sur la structure et l'organisation du contenu d'un exposé. Comme la « livraison » orale de l'exposé est tout aussi importante, voici une description des aspects phonétiques, c'est-à-dire l'intonation, le volume, la vitesse et l'articulation.

Quand vous parlez, les sons transmettent votre pensée. C'est par le son que les auditeurs vous perçoivent et que vos attitudes sont à découvert. Selon le linguiste Charles E. Osgood, la voix révèle plus de 40 éléments personnels, dont ceux-ci par ordre décroissant : le sexe d'une personne, l'âge, la vitalité, l'émotivité, l'intelligence, l'intérêt, la maturité, etc.

Voilà pourquoi, à moins d'être narrateur ou annonceur professionnel, il est nettement préférable de ne pas lire un exposé mot à mot pour ne pas perdre la trame sonore qui « sculpte » les mots transmettant la pensée, c'est-à-dire l'intonation.

Si vous lisez la phrase « Je suis très heureuse d'être ici aujourd'hui » d'une voix monotone, vous ne convaincrez personne. Au contraire, le « très heureuse » doit être prononcé avec insistance, plus haut, alors que « d'être ici aujourd'hui » doit être articulé avec une intonation descendante. Un son haut est perçu comme léger, cassant, entraînant, revigorant et attirant. Un son bas traduit le pouvoir, la profondeur et la solennité, mais peut aussi être senti comme lourd, sinistre et déprimant.

Le volume traduit la force physique de ce qu'on dit, il doit être proportionnel à la valeur des idées exprimées. Une bonne respiration est capitale, puisque le volume est le « souffle » des poumons. Dans une conversation, on a besoin de 40 % de sa capacité pulmonaire mais, pour parler en public, il faut en utiliser 80 %. La respiration est essentielle à la portée de la voix (120 mètres/seconde dans des conditions idéales). De plus, la respiration égale atténue la nervosité ce qui, en retour, relaxera les cordes vocales.

Le volume se mesure en décibels (le niveau varie d'une personne à l'autre). Une bonne respiration permet d'augmenter le volume de six à sept décibels. Cependant, il faut aussi surveiller sa position : se tourner d'un huitième de tour fait perdre jusqu'à quatre décibels. Imaginez la perte de volume qui s'ensuit lorsqu'on tourne le dos à son public!

Pour l'orateur, la vitesse est signe d'énergie qui trop souvent se traduit par un marathon de compréhension pour le public. L'oreille peut capter des sons, mais le cerveau doit les organiser en mots et en idées. Si la vitesse force les auditeurs à se concentrer pour comprendre la teneur, il ne leur reste plus de temps pour mémoriser les idées... Le secret est de varier le débit selon ce qu'on veut transmettre. Un débit rapide traduit de l'empressement et de la vitalité. S'il est constant, il peut être perçu comme de la véhémence ou de l'agacement. Un débit lent donne de l'aplomb et de la réflexion à un discours, mais trop de lenteur devient monotone.

Enfin, pour une articulation nette des sons, rien ne vaut un peu de gymnastique pour réchauffer les 17 muscles de la langue et les 33 muscles de la bouche (voir l'encadré).

Faites part de vos commentaires à a-bourret@home.com ou au journal.

Gymnastique de diction

À prononcer à plusieurs reprises

- Fruit frais, fruit froid
- Panier, piano
- Je veux et j'exige!

À prononcer sans fourcher la langue

- Trente grosses croûtes craquent.
- Il m'eût plus plu qu'il plût plus tôt!
- Les six chemises fines de l'archiduchesse qui séchaient chez Sacha sont sèches, archi-sèches!
- Ciel! si c'est cinq sous ces six ou sept saucissons-ci, c'est cent cinq sous ces cent six ou cent sept saucissons-ci!

La nouvelle diète équilibrée du GTNO

Prenez des centaines de livres en toute quiétude

Vous pourrez bientôt vous procurer du plaisir en mouillant tranquillement vos doigts pour tourner la page de cette nouvelle aventure qui vous tortillera.

Karine Massé

Achetés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 615 items en français, incluant livres, cassettes, CD et films, survolent actuellement le Canada pour être ensuite dispersés aux quatre coins de votre bibliothèque à Fort Smith, Hay River, Inuvik et Yellowknife.

« J'espère que cela rendra les gens heureux », s'exclame Sylvie Boisclair, qui œuvre au sein du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Suite à des consultations dans les communautés, elle a effectué la sélection des œuvres qui raviront les petits et les grands. Les amoureux de Harry Potter (et ce ne sont pas seulement que les enfants !) pourront se mettre sous la dent toute cette collection.

Les amateurs de frissons pourront trembler sous la plume de Stephen King, le maître du suspense. La littérature érotique vous intéresse, il y aura de quoi vous satisfaire ! Bref, de tout pour tous les goûts. Vous pourrez bouquiner en lisant des grands classiques, aux meilleurs vendeurs, en partant par l'*Éloge du rien* de Christian Bobin.

Pour les passionnés de la découverte de contrées inconnues, vous pourrez laisser votre imagination vagabonder quelque part en lisant l'un des 42 guides de voyages en français, tout un périple qui vous permettra de préparer le vôtre.

« La Presse du samedi et l'hebdomadaire culturel montréalais Voir seront disponibles dans les quatre bibliothèques. Celle d'Inuvik recevra également L'Acadie Nouvelle », souligne Sylvie Boisclair.

Des livres de cuisine seront également à portée de vos doigts enfarinés. « Il peut arriver dans les temps de pénuries que vous soyez obligés de manger des pâtes », lance Sylvie, en parlant du livre *100 sauces pour pâtes.* Des livres, des cassettes, des films, bref de quoi combler tous les appétits, et les grandes faims pour les auteurs tel Proust. « Si vous voulez vous y mettre, vous pourrez *proustiner* durant les longs hivers », ajoute-t-elle.

Si le bouquin ou l'item convoité n'est pas dans votre bibliothèque locale, vous pourrez toujours l'obtenir en demandant à votre bibliothécaire de recourir au service de prêts entre bibliothèques. Vous pouvez également faire des recherches sur Internet pour savoir si votre auteur préféré se cache dans l'une des quatre bibliothèques des T.N.-O. Le site est le suivant : www.nwtpls.gov.nt.ca/main/libonline.htm

Voilà un Haïku, poème minimaliste japonais
« Taki ochite gunjo sekai todorokeri
Cascade
Les profondeurs d'un monde bleu
Ont vibré »

Moreau-Bérubé comparaîtra le 19 juin

Une juge devant la Cour

Ottawa (APF) : La juge Jocelyne Moreau-Bérubé pourra finalement s'expliquer le 19 juin devant la Cour suprême du Canada.

Le tribunal a fixé à cette date l'audition de la cause de la juge originaire d'Edmundston au Nouveau-Brunswick, qui a vu sa vie basculer d'un coup à la suite de propos désobligeants tenus à l'endroit des Acadiens.

Lors d'un procès en Cour provinciale à Tracadie-Sheila en février 1998, la juge Moreau-Bérubé avait laissé entendre que les gens malhonnêtes étaient plus nombreux que les honnêtes gens dans la Péninsule acadienne.

« Regardons le monde honnête dans la Péninsule acadienne. Ils sont très peu et surtout très rares » avait déclaré la juge. Ces propos avaient soulevé une tempête dans la province. La juge avait ensuite présenté ses excuses, mais le Conseil de la magistrature de la province avait ordonné sa destitution.

La juge avait contesté avec succès cette décision devant un tribunal de première instance, puis devant la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick. Reste maintenant à savoir ce qu'en pense le plus haut tribunal du pays.

Plein les yeux, plein les oreilles et de toutes les couleurs au Festival franco-ontarien

Ottawa (APF) : La 26e édition du festival, qui se déroulera cette année du 23 juin au 23 juillet, est exceptionnelle à plusieurs égards. D'abord, l'événement annuel qui dure habituellement quelques jours s'étend sur tout un mois. Oui un mois, avec des spectacles en français tous les soirs.

Jamais le Festival franco-ontarien n'aura offert une telle programmation à la population, jamais n'aura-t-il proposé un tel voyage dans la culture francophone internationale. Complètement intégré à la Francofête et aux Jeux de la Francophonie, le Festival franco-ontarien offrira 25 spectacles dont plusieurs mettront en vedette des artistes de pays africains. Au nombre de ces artistes, figure la vedette internationale Youssou N'Dour du Sénégal, la Camerounaise Muna Mingole, et les Pygmées Aka et Trogodé.





Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Couche asphaltique unique de traitement de surface

- Route d'accès de Fort Providence et routes 1 et 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, rue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 2 MAI 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 17 avril 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy, technologue, Ingénierie d'entretien, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission à 13 h 30, le 23 avril 2001, à Hay River.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Fauchage de l'emprise routière

Faucher l'herbe, les arbustes et les buissons sur l'emprise routière le long des routes des T.N.-O.
- Routes 1 à 7, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2e étage de l'édifice Nahendeh), ou au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, rue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 2 MAI 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 17 avril 2001.

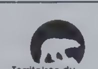
Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : George Childs, ingénieur, Directeur adjoint, Voirie, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-5021

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission à 15 h, le 23 avril 2001, dans la salle de conférence du 2e étage, au 76 Capital Drive, à Hay River.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Enseignement du cours de gestion environnementale dans le cadre du programme d'aménagement des terres communautaires

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite des entrepreneurs qualifiés à soumettre des propositions pour préparer et donner le cours de gestion environnementale dans le cadre du programme d'aménagement des terres communautaires qui se tiendra à Yellowknife du 24 au 31 mai 2001.

Vous pouvez vous procurer les documents de demandes de propositions auprès de Ann Warren Regimbald, commis aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, 5201, 50e Avenue, Bureau 600, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence n° 028004.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard :

à 15 h, heure locale, le mercredi 2 mai 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Réparation du pavement en béton asphaltique

Enlever 3 600 m² de béton asphaltique; fournir et poser 1 200 tonnes d'un pavement composé d'un mélange de béton asphaltique chaud
- Aéroport de Fort Simpson, Fort Simpson, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 240, Fort Smith NT X0E 0N0 (ou livrées au 2e étage de l'édifice Nahendeh) avant :

15 H, HEURE LOCALE, LE 8 MAI 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 23 avril 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Shelly Hodges, commis aux contrats, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : Boris Mihov, agent de projet, Conception des structures, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 873-8974

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission à 13 h 30, le 30 avril 2001, à Fort Simpson, T.N.-O.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

École Princess Alexandra
Rénovation - Ajouts

Ajout de 488 m² au rez-de-chaussée et ajout de 66 m² au sous-sol; rénovation de l'architecture, de la structure, de la mécanique, de l'électricité et du site de l'école actuelle de 2 572m²
- Hay River, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Division de la gestion des projets de construction, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Bureau 301, 76, Capital Drive, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au bureau régional des services); téléphone : (867) 874-7003; télécopieur : (867) 874-7014; ou au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44e Rue); téléphone : (867) 873-7662; télécopieur : (867) 873-0218, au plus tard :

À 15 H, HEURE LOCALE, LE 22 MAI 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'une des adresses susmentionnées à partir du 24 avril 2001.

Un montant de 50 $ non remboursable est exigé pour obtenir les documents d'appel d'offres.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formules prévues à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : généraux : Audrey Mabbitt, commis aux contrats, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-7003

Renseignements techniques : Philip Kienholz, agent de projet, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-7005; Darrell Vikse, PSAV Architects Ltd., Téléphone : (867) 920-2609

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission à 9 h, le 10 mai 2001, dans le hall d'entrée de l'École Princess Alexandra.



Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

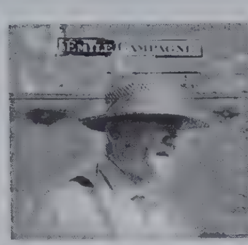
APPEL DE PROPOSITIONS

RÉVISION DE COURS POUR LE PROGRAMME DE SÉCURITÉ ET LES JEUNES TRAVAILLEURS

APPEL DE PROPOSITION numéro **WCB\CS\RFP201A-005**
Les propositions cachetées pour Révision de cours pour le programme de sécurité et les jeunes travailleurs doivent nous parvenir au plus tard à : 16 h 30, HEURE LOCALE, le 4 mai 2001. Prière de mentionner le numéro de référence de l'appel de propositions dans tous les documents de soumission.

Les parties intéressées peuvent obtenir les documents d'appel en s'adressant à la Commission des accidents du travail au 3e étage, Centre Square Mall, Yellowknife, NT
Veuillez noter que les documents d'appel seront disponibles après 10 h, le mardi 16 avril 2001.
Téléphone : (867) 920-3888
Appel sans frais : 1-800-661-0792
Télécopieur : (867) 873-4596
Les soumissions doivent parvenir à :
Adjoint des services d'administration
Commission des accidents du travail
Casier postal 8888
YELLOWKNIFE NT X1A 2R3
OU peuvent être livrées aux bureaux de la commission, au 3e étage du Centre Square Mall, à Yellowknife, NT.
La commission n'est pas tenue d'accepter la soumission la plus basse ou toute autre soumission reçue.

L'album éponyme d'Émile Campagne



José Deschênes

Il n'est jamais trop tard pour bien faire. C'est sûrement ce que Émile Campagne pensait lorsqu'il a décidé, à l'âge vénérable de 78 ans, d'enregistrer son premier album. Ce qui a débuté comme un simple petit projet de disque souvenir, s'est transformé en la réalisation d'une œuvre destinée au grand public.

La direction artistique de l'album est signée par Suzanne Campagne (l'une de ses filles d'Émile Campagne), qui a été assistée de Davy Gallant à la réalisation et à la technique. Le disque contient douze chansons puisées dans le répertoire folklorique cher à M. Campagne. *Un Canadien errant*, *Ma Normandie* et *Le vieux sapin* sont quelques chansons que l'on retrouve avec beaucoup de plaisir.

Une histoire de famille

Cet enregistrement se veut, sans contredit, une affaire de famille. Et pour cause, on peut y entendre la participation vocale des trois membres du groupe Hart Rouge (tous ses enfants), de ses filles Carmen et Annette et de ses petits-enfants. Ces derniers ont accompagné leur grand-père pour la chanson *Toutouiklonla*. Sans oublier la sœur d'Émile Campagne, Louise Boisvert, qui chante, en duo avec son frère, un pot-pourri composé des chansons *Mexicali rose*, *Les cloches du hameau* et *Until we meet again*.

Afin de faciliter le travail du père Émile, l'équipe de réalisation a choisi d'enregistrer sa voix a capella puis, grâce aux moyens techniques que l'on connaît aujourd'hui, elle y a combiné digitalement la musique. « C'était la façon la moins gênante pour lui et cela a donné un produit vraiment bien », explique la directrice artistique. Elle a bien raison, car l'album de M. Campagne est le reflet d'un homme qui aime la musique, les traditions de l'Ouest canadien et les ancêtres français et européens qui l'ont précédé. C'est aussi la représentation d'un homme accompli, entouré d'une famille à qui il a confié sa véritable passion.

Cet album est principalement destiné aux aînés et à tous les amoureux du folklore. Il montre l'authenticité d'Émile Campagne qui ne se gêne pas pour se montrer lui-même critique : « Ce n'est pas un chef d'œuvre mais il s'agit d'un bel hommage au folklore et c'est aussi un beau retour dans le temps et à la bonne chanson. » M. Campagne n'a pas à être critique, puisque son album se veut une belle réussite. En aucun temps, sa voix ne semble étouffée par des arrangements vocaux trop lourds. Cet album semble un juste retour des choses pour cet homme qui a donné une grande place à la musique dans sa vie. De façon décontractée, il partage ses valeurs et c'est exactement celle-ci qui rendent ce disque si attachant.

Y a-t-il une place pour les sages-femmes aux T.N.-O.?

La peur de l'inconnu

« On n'imposera pas cela de l'extérieur », affirme le Dr. André Corriveau, sous-ministre adjoint de l'Éducation, en faisant référence à la collaboration entre sages-femmes et professionnels de la santé aux T.N.-O.

Karine Massé

Aucune législation n'existe aux Territoires du Nord-Ouest pour encadrer le travail des sages-femmes qui œuvrent dans l'ombre. « Nous ne pouvons travailler à l'intérieur du système de santé actuel », admet la sage-femme Lesley Paulette.

« Le problème, c'est absence de législation et le manque d'encadrement », affirme André Corriveau, en mentionnant le travail des sages-femmes aux T.N.-O. « La pratique doit s'effectuer sous supervision et des procédures doivent être mises en place pour recevoir les plaintes, et cela pour protéger autant le public que les professionnels », soutient-il.

Il n'y a pas de statistiques permettant de savoir combien de sages-femmes exercent leur profession aux Territoires. Un système de santé alternatif s'organise, et tente donc de survivre grâce aux dons et en cumulant un emploi complémentaire.

Ainsi, il ne vous en coûte rien pour accoucher avec l'aide de Gisela Becker ou de Lesley Paulette à Fort Smith. Les femmes sont libres de donner de l'argent. « Une patiente a envoyé son mari pour réparer ma maison, c'était sa façon à elle de me remercier », raconte Lesley. Dans une société où tout ■ un prix, cette forme de troc surprend, mais n'est pas appréciée par tous.

Rien n'empêche l'instauration d'un projet conjoint avec les sages-femmes d'une communauté et l'établissement de santé local, mais il faut qu'il y ait les conditions gagnantes. « Le ministère de la Santé et des Services sociaux n'a pas de crainte en ce qui concerne les sages-femmes, mais cela bouscule d'autres professionnels », constate André Corriveau, en ajoutant qu'il y a également la peur de l'inconnu.

Les professionnels de la santé sont-ils prêts à accepter l'intégration des sages-femmes en milieu hospitalier ? « Non, on ne sent pas cela encore », soutient André Corriveau.

« Ça donnerait un élément de choix [entre l'accouchement à l'hôpital Stanton ou dans la communauté] », souligne André Corriveau, en parlant de la présence des sages-femmes dans les communautés. Selon Lesley Paulette et Gisela Becker, il s'agit non seulement d'un choix mais d'une approche complètement différente. En milieu hospitalier, la future maman doit se déplacer d'un département à l'autre. Il y a l'aile des accouchements, l'aile prénatale, la salle de travail et l'aile postnatale. « La grossesse et la naissance sont ainsi fragmentées. Pourtant, la grossesse n'est pas seulement une expérience physique, c'est également une expérience émotionnelle et spirituelle », ajoute-elle.

Briser les mythes

Le manque de formation est une crainte exprimée par plusieurs pour rejeter du revers de la main le travail des sages-femmes. « Dans les temps anciens, il n'y avait pas de formation spécifique, mais aujourd'hui nous pouvons étudier », souligne Gisela Becker.

Il existe, notamment dans les provinces du Québec et de la Colombie-Britannique, des programmes pour sages-femmes autorisées, une voie qui gagne en popularité. Les sages-femmes peuvent effectuer la plupart des examens de routine, sauf les examens spécialisés, puisqu'elles ne peuvent acheter l'équipement.

« C'est viable à long terme [intégration des sages-femmes], mais ça ne peut pas fonctionner en vase clos », soutient André Corriveau, en ajoutant qu'il faut accélérer le dialogue entre les établissements de santé, les professionnels et les sages-femmes. Selon lui, l'attitude consistant à repousser les sages-femmes car les assurances ne les couvrent pas, ne constitue qu'un prétexte. « L'établissement de santé assure son personnel », constate André Corriveau.

À quand une législation pour régir la profession ? « Nous travaillons actuellement pour légaliser le travail des infirmières praticiennes. Il faut établir des priorités. Jusqu'à présent, le dossier des sages-femmes n'est jamais monté à la surface », indique André Corriveau.

Assurance-emploi

La règle de l'intensité est abolie

Ottawa (APF) : La fameuse règle de l'intensité, qui punissait les travailleurs saisonniers qui avaient le malheur de recourir fréquemment à l'assurance-emploi en réduisant leurs prestations, est maintenant une histoire du passé.

La Chambre des communes a adopté le projet de loi modifiant certaines dispositions de la Loi sur l'assurance-emploi, qui élimine la règle de l'intensité. Cette règle prévoyait une diminution de 1 pour cent par année du salaire assurable, jusqu'à concurrence de 5 pour cent.

La nouvelle loi prévoit aussi que les personnes qui reçoivent des prestations pour la première fois et toutes celles qui reçoivent des prestations de maladie, de maternité ou de congé parental, seront désormais exemptées de les rembourser. Tous les changements sont rétroactifs au 1er octobre.

On étend aussi de quatre ans la période servant à déterminer si des parents ont droit à des prestations d'assurance-emploi. Le salaire assurable demeure cependant à 55 pour cent, jusqu'à concurrence d'un revenu de 39 000 $.

Le député néo-démocrate Yvon Godin, qui a fait de l'assurance-emploi son cheval de bataille depuis son élection en 1997, estime que les deux tiers du salaire devrait être assurable.

Tout en appuyant les modifications à la loi, M. Godin reproche au gouvernement de ne pas aller plus loin.

« Il faut accepter que dans notre pays on ■ des emplois saisonniers. On n'a pas de travailleurs saisonniers; ils n'existent pas. Ce n'est pas le travailleur qui décide, le vendredi, qu'il n'a pas d'emploi la semaine suivante. Ce n'est pas le travailleur de la construction qui décide. Ce n'est pas lui qui décide s'il aura du travail dans la construction demain ou la semaine prochaine. Ce qui décide, c'est si l'économie va bien » de dire le député Godin en Chambre lors de l'étude du projet de loi.

Les débats de la Chambre des communes

Bientôt accessibles partout au pays

Ottawa (APF) : Tout indique que les abonnés francophones au câble auront accès, dans un avenir rapproché et dans leur langue, aux débats de la Chambre des communes qui sont diffusés par la chaîne parlementaire CPAC.

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) publiera dans quelques semaines un avis public qui invitera la population à soumettre ses commentaires, dans le but de déterminer si la distribution de la Chaîne d'affaires publiques par câble doit être modifiée. La décision pourrait être rendue au début du mois de septembre ou en octobre.

La licence de la CPAC, qui vient à échéance le 31 août 2002, ne dit rien sur la distribution du service. Les câblodistributeurs n'ont donc aucune obligation. Pas moins de 84 pour cent d'entre eux offrent cependant le service, qu'ils ont d'ailleurs contribué à mettre sur pied en 1992 en relève à la Société Radio-Canada, qui diffusait avant cette date les débats de la Chambre des communes.

La Chambre des communes fournit l'image et le son. CPAC transmet aux câblodistributeurs et aux entreprises par satellite un signal vidéo et trois signaux sonores : le son original bilingue de la Chambre et des comités, plus les pistes sonores uniquement en français et uniquement en anglais. Le câblodistributeur décide ensuite dans quelle langue le service sera offert à ses abonnés. C'est là où les choses se compliquent, puisque l'anglophone unilingue qui reçoit à la maison le son original ne comprend pas un traître mot de ce que les députés francophones racontent, alors que les francophones doivent plus souvent qu'autrement se contenter du son en anglais seulement.

Après avoir reçu plusieurs plaintes, la Commissaire aux langues officielles a conclu que la Chambre des communes ne respectait pas la *Loi sur les langues officielles*, parce qu'elle avait la responsabilité ultime de s'assurer que les débats parlementaires, peu importe leurs modes de diffusion, « puissent être accessibles aux deux communautés de langue officielle de façon égale ».



Horaire télé
(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..mensonges	Le Midi	Liza		Mon ange		Variées	Variées	101Dalmatiens	Timon et Pumbaa	Variées	Watatatow	..mensonges	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées	Ma C..d'arts	Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	Variées	Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA		Quoi Bugs?	Les feux de l'amour		Claire Lamarche		Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Piment fort

Lundi

30 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	**Hockey** Demifinal de conférence Séries éliminatoires de la Coupe Stanley **LNH**					**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** /:15 **Sans livre**		:15 **Politique** /:25 **Fin de la programmation**							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	**Grands Rep.** Enquête sur Pavel Bure		Le Téléjournal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national		**Grands Rep.** Jeux de puissance mafieux		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	**Ce qui fait débat** Les nouveaux rois du monde?			:20 **TV5 infos**	**L'hebdo** Reportage sur les pompiers liégeois.		Bibliotheca	Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** /:15 **"Ange espérendieu"** (Sci-Fi) Bruno Dega.			:50 **Bouillon de culture** Edmonde et Gaston.			:05 **Mise au point** Magazine d'actualité.	
TVA	Le déco show	Un monde de fous	**Ally Mc Beal** Le procès Ally est arrêtée.		**Rue l'Espérance** Retour d'Isabelle.		Le TVA	Un show sournois		**Le TVA, sports**/:50**Loterie** /:55 **Infopublicité**					Fin de la programmation			

Mardi

1 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	**Union libre Amérique** Invité(es): Luck Mervil.		**Réseaux** Christina se fait damer le pion.		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** /:15 **Découverte**		:20 **Fin de la programmation**							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	**Grands Rep.** Des révélations explosives.		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	**Tout le monde en parle** Invité(es): Laurent Baffie, Romane Bohringer, Yves Parlier, Michel Rocard, Axelle Lafont.					Temps présent		Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** /:15 **Ce qui fait débat** Les nouveaux rois du monde.				**L'hebdo** Reportage sur les pompiers liégeois.		:05 **Reflets Sud**	
TVA	Fleurs, jardins	Bonheur télé	Histoires filles	KM/H	**Juste pour rire** Humour et magie.		Le TVA	Un show sournois		**Le TVA, sports**/:50**Loterie** /:55 **Infopublicité**					Fin de [illegible] programmation			

Mercredi

2 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	**Hockey** Demifinal de conférence Séries éliminatoires de la Coupe Stanley **LNH**					**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** /:15 **Tableaux guerre**			Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Facture	**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Grands reportages** Chasseurs de pluie		Capital actions	Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			20 **TV5 Infos**	**Guantanamera Boxe** Réflexion sur Cuba.		Les idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** /:15 **Tout le monde..**					Bourlingueur	:05 **Dites-moi....**	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	**"Frénésie mortelle"** (Dra,'99) William R. Moses, Shelley Long.				Le TVA	Un show sournois		**Le TVA, sports**/:50**Loterie** /:55 **Infopublicité**					Fin de la programmation			

Jeudi

3 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	**Colère des...** Destins de deux familles.		Maison-Blanche		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** /:15 **"Une journée bien remplie"** (Com,'72) Jacques Dufilho.				:20 **Fin de la programmation**					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	**Grands Rep.** L'histoire de marins abandonnés.		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Grands reportages** Marins d'eaux troubles		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	**Union Libre** Modes de différents pays.		Ecrans du monde	**Le refuge** Le vieux gamin.			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** /:15 **Envoyé spécial**				**Guantanamera Boxe** Réflexion sur Cuba.		:05 **Faxcultre**	
TVA	**Beverly Hills** La bande à Hawaï. 1/2		**Diva** Lendemain de gala.		**Nikita** L'école de la mort Bombe au centre.		Le TVA	Un show sournois		**Le TVA, sports**/:50**Loterie** /:55 **Infopublicité**					Fin de la programmation			

Vendredi

4 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Chick'n Swell	Magie démasquée		**Zone libre** Chasse aux phoques.		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** / 15 **"Prêt-à-porter"** (Com,'94) Macello Mastroianni, Sophia Loren.						Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	**Grands Rep.** Athina Onassis Roussel.		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Griffe	**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	**Thalassa** La montée de la mer.		**Pas rêver** Invité(es). Isabelle Boulay.		Festival d'été		D.	Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** /:15 **Sauvetage**		:15 **Le refuge** Le vieux gamin.			:45 **TV5 l'invité**	:05 **Temps présent**	
TVA	**J.E.** Protection des citoyens.		**"J'ai kidnappé ma fille"** (Dra,'96) Peter MacNicol, Chris Noth.				Le TVA	**Crimes et hommes** L'incendie criminel.		**Le TVA, sports**/:50**Loterie** /:55 **"Extrême limite"** (Police,'91) Patrick Swayze, Keanu Reeves.						Infopublicité	Fin de la programmation	

Samedi

5 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	:05 Doug	Histérial	Voici Lulu	Lassie	Le Midi	**"Professeur tête-en-l'air"** (Com,'61) Nancy Olson, Fred MacMurray.				Aventures Tintin	Accent franco.	Douce folie	Branché	Oiseaux	Aventure olympique		Téléjournal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	**Enjeux** Magazine d'affaires publiques.		Impact	Douce folie	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-choc
TV5	Le journal /:15Invité	Les nlouzz	:05 Génies en herbe	Fleurs, jardins	Le journal /:15Presse	Va savoir	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Rugby et hommes		**Thalassa** La montée de [illegible] mer.		Vins fromages	Journal Suisse
TVA	La Trattoria	..monde dehors	Fleurs et jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	**"Billy Madison"** (Com,'95) Bridgette Wilson, Adam Sandler.				Le TVA	"Nouveau karaté kid"

5 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	**Hockey** Demifinal de conférence Series éliminatoires de la Coupe Stanley **LNH**						Téléjournal	**Nouvelles sports** / 50 **Fitz**		:50 **"Procès devant jury"** (Dra,'94) Armand Assante, Joanne Whalley-Kilmer.					Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Médias	**Enjeux** Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture choc	Douce folie	**Zone libre** Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Vivre ici	**Enjeux** Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Branché	Culture-choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	**Grand cabaret** Invité(es): Linda Lemay, Franck Mickael, Anne Roumanoff, Jean-François Derec.			:40 **Union Libre** Modes de différents pays.		:40 **Gros plan..**	:05 **Journal Belge**	**Le soir 3**/:45 **Invité**	**TV5 le journal** /:15 **"Tendre piège"** (Dra) Marie-Christine Barrault.			:45 **Revue de presse**	D.	Télécinéma	Festival Québec		
TVA	16h30 **"Nouveau karaté kid"** (Com,'94) Noriyuki "Pat" Morita.			:45 **"Franc-tireur en péril"** (Dra,'96) Gina Bellman, Dooph Lundgren.				:45 **Le TVA**	:10 **Le TVA, sports**	**Loteries** /:35 **"Terre interdite"** (Act,'94) Joan Chen, Michael Caine.			:35 **Infopublicité**		:35 **Fin de la programmation**			

Dimanche

6 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	**La semaine verte** Magazine agricole.		Second regard	**Violon magique** Vie d'Antonio Vivaldi.		**"Muriel"** (Com,'94) Rachel Griffiths, Toni Collette.				Emilie de la nouvelle lune		Téléjournal	Découverte
RDI	Le journal du matin	À comm.	Accent franco.	Trajectoires	Le Midi	Bulletin des jeunes	**Zone libre** Magazine sur l'actualité.		Branché	Circuit PME	**Enjeux** Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	Le journal /:15Invité	Temps affaires	:05 **Kiosque** Faits de l'actualité.		**TV5 le journal** / 15 **Louis Labrocante**				Roma, Roma	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Mémoires de palaces		**Géopolis** Regard sur Hongkong et Macao.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	**"Au revoir mon amour"** (Rom,'95) Matthew Modine, Randy Quaid.				Quoi Bugs?	Infopublicité	Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	**"Princesse Caraboo"** (Com/dra,'94) Wendy Hughes, Phoebe Cates.				Le TVA	Décibel

6 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	**Toi et nuages** Adèle passe la plus grande partie de son temps à surveiller sa soeur, Ernestine.				:40 **Cercle Molière..**	:10 **Journal**	:40 **Nouv. sports**	**"Nocturne Indien"** (Psy,'89) Clémentine Célarié, Jean-Hugues Anglade.				Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	**Zone libre** Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Culture choc	Point de presse	Second regard	**Enjeux** Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Courants Pacifique	**Zone libre** Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Accent franco.	Branché	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	**Vivement dimanche!** Invité(es): Eddy Mitchell.			:15 **Bouillon de culture**			Jeux 2001	Journal Belge	**Le soir 3**/:45 **Invité**	**TV5 le journal** /:15 **Grand cabaret** Invité(es): Linda Lemay, Franck Mickael, Anne Roumanoff, Jean-François Derec.					Oeuvres chantier	:05 **Kiosque** Faits de l'actualité.	
TVA	Fort Boyard		**"Junior"** Savant devient le premier homme enceint au monde. (Com,'94) Danny DeVito, Arnold Schwarzenegger.					**Le TVA**/:55 **Sports**	:15 **Loteries** /:20 **Infopublicité**				:25 **Fin de la programmation**					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES ... T

L'Aquilon

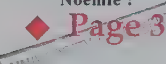
Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 15, 20 avril 2001

Portrait d'un couple de bénévoles d'Inuvik

1 + 1 = 3

Sylvie et Albert Basque auront sûrement quelques heures de moins à consacrer au bénévolat avec l'arrivée de leur petite fille, Noémie !

◆ Page 3



Qu'est-ce que vous en pensez, vous autres?

◆ Page 5

Montfort : l'Empire contre-attaque!

◆ Page 7

Chasse et pêche

Poils, plastique et tissu – partie 1 : les poils

◆ Page 11

Sommaire



Karine Massé/L'Aquilon

Une bonne récolte d'œufs semble se dire Alexei Dupuis de la garderie Plein soleil.

Entente Canada-collectivité

La communauté perd son autonomie

Dans une lettre datée du 27 mars 2001, le directeur général des Programmes d'appui aux langues officielles, Hilaire Lemoine, a confirmé que l'Accord de contribution ne serait pas renouvelé.

Karine Massé

À l'heure actuelle, la Fédération Franco-TéNOise (FFT) reçoit une enveloppe unique, dans le cadre d'un Accord de contribution signé avec Patrimoine canadien, et administre les sommes reçues, ce qui lui confère une certaine autonomie. Cet Accord s'inscrit dans *l'Entente Canada-collectivité francophone des T.N.-O.* et il s'agit d'un projet-pilote.

Cependant, l'annonce du non-renouvellement de l'Accord, qui prenait effet le 1er avril 2001, entraînera un changement du mode de gestion des sommes allouées à la communauté franco-ténoise.

« Les modalités en vigueur au Programme d'appui aux organismes des communautés de langue officielle et les nouvelles directives du Conseil du Trésor en matière de paiements de transfert ne permettent pas de poursuivre le projet-pilote entrepris avec votre communauté et nous obligent à ré-établir une relation directe avec chacun des organismes bénéficiaires aux T.N.-O. », signifiait Hilaire Lemoine au président de la FFT, Fernand Denault.

Le non-renouvellement de l'Accord a surpris les dirigeants de la FFT. « On dirait que le ministère du Patrimoine canadien se fout des termes de l'*Entente*, et exerce un chantage sur les associations pour mettre la FFT devant un fait accompli, devant une formule s'appliquant *de facto*, avant même le début des négociations », souligne Fernand Denault.

La clause 10.1 de l'*Entente* stipule que le ministère du Patrimoine canadien peut [suite à des évaluations ou pour toute autre raison] mettre fin au projet-pilote en ne renouvelant pas l'Accord de contribution. Toutefois, le ministère a le devoir dans un tel cas de négocier un nouveau mode de gestion avec la FFT, tel qu'inscrit dans le texte de l'*Entente*.

« Pour l'instant, pas question de rouvrir *l'Entente Canada- collectivité francophone des T.N.-O* », souligne toutefois le directeur régional de Patrimoine canadien pour le Manitoba, les T.N.-O. et le Nunavut, Louis Chagnon. Pourtant, si l'Accord de contribution n'est pas renouvelé, il va falloir modifier l'entente, et donc la rouvrir pour négocier un nouveau mode de gestion.

« Je ne sais pas sur quoi s'est appuyé le ministère de Patrimoine canadien. Il souhaite peut-être mettre fin au projet-pilote [Accord de contribution] pour des fins d'évaluation », affirme une analyste principale au sein du Conseil du Trésor, Carolyne Blain. Pourtant,

Patrimoine

Suite en page 2



Karine Massé

Concours littéraire

Deux participantes ont remporté le concours littéraire des Territoires du Nord-Ouest 2001 dans la catégorie « français ». Il s'agit de Meg Leishman inscrite dans la catégorie 8 et 9 ans et de Nadia Laquerre, catégorie adulte. Félicitations à toutes les deux !

Rabais sur l'essence

Après avoir subi plusieurs pressions, notamment de la part du comité permanent du GTNO responsable de l'imputabilité, le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, a annoncé que les bénéficiaires de l'aide au revenu pouvaient conserver leur rabais sur l'essence, accordé par le gouvernement fédéral. L'argent reçu ne sera donc pas déduit des chèques des bénéficiaires. Pour ceux qui ont vu leur allocation amputée, le ministre indique que « l'argent qui a été prélevé par le GTNO sera retourné aux bénéficiaires dans les plus brefs délais. »

Sahtu

Les dirigeants du Sahtu se sont entendus pour mettre en œuvre un groupe de travail qui se chargera de l'évaluation des programmes et des services gouvernementaux offerts dans la région du Sahtu. Le groupe, composé de représentants provenant de plusieurs communautés dont Tulita, Deline et Fort Good Hope, a pour mission d'identifier des façons d'améliorer la prestation de services et l'application des programmes. Un premier rapport contenant les recommandations est attendu avant septembre 2001.

Acho Dene Cho

Le 5 avril dernier, la communauté de Fort Liard a mis en place un processus d'évaluation et d'étude des activités liées au développement des industries pétrolières et gazières dans la région. Plus de 100 membres de la communauté ont assisté à l'évènement. « C'est la première fois qu'une petite communauté joue un tel rôle dans ce type d'évaluation holistique concernant les activités pétrolières et gazières des sept dernières années », a déclaré la chef de la nation Acho Dene Koe de Fort Liard, Judy Kotchea. L'étude portera également sur les répercussions sociales et culturelles, ainsi que sur les bénéfices des entreprises et les emplois générés par ces activités. « Nous ne pouvons continuer à vivre sous le contrôle du gouvernement et des paiements de transfert. Nos terres sont riches en ressources non renouvelables. Nous devons les exploiter convenablement et si nous devons sacrifier nos terres, il faut le faire de la bonne manière. Nos jeunes qui vont étudier doivent obtenir des emplois dès leur retour dans la communauté », a indiqué Harry Deneron, qui était chef en 1993, lorsque des soumissions furent recueillies pour l'exploration de six parcelles de terrain.

Plongeurs

Une équipe de plongeurs originaires de la France tente de battre un record du monde d'apnée dynamique sous la glace. Le défi se déroule du 16 au 20 avril à Blachford Lake Lodge.

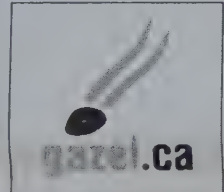
Patrimoine

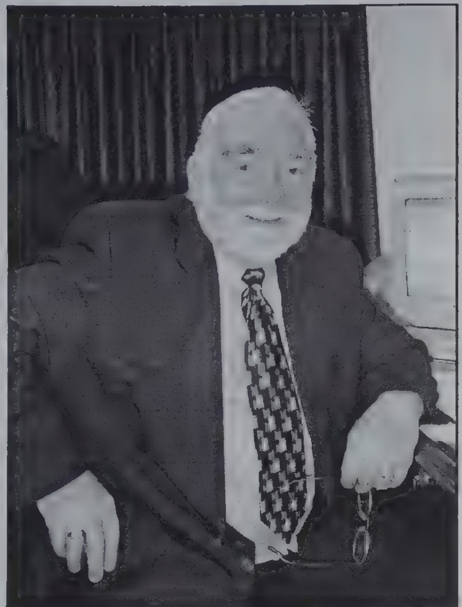
Suite de la une

selon le directeur général de la FFT, Daniel Lamoureux, la firme comptable de Jean-Paul Gobeil, C.A. CMC, a récemment effectué une évaluation du mode de gestion de la FFT, évaluation commandée par Patrimoine canadien. Cette dernière s'est avérée en faveur du projet-pilote qui confère une grande autonomie à la Fédération.

« Le modèle de gestion de la FFT est un modèle alléchant pour les autres communautés. Cela devrait revenir sur la table », indique Louis Chagnon. « Le versement d'un chèque unique nous aidait à gérer [les subventions accordées]. Cela évitait la multiplication du travail », ajoute-il.

Le changement du mode gestion soumis par Patrimoine canadien obligerait ce ministère à vérifier lui-même toutes les dépenses des associations francophones et de leurs projets.



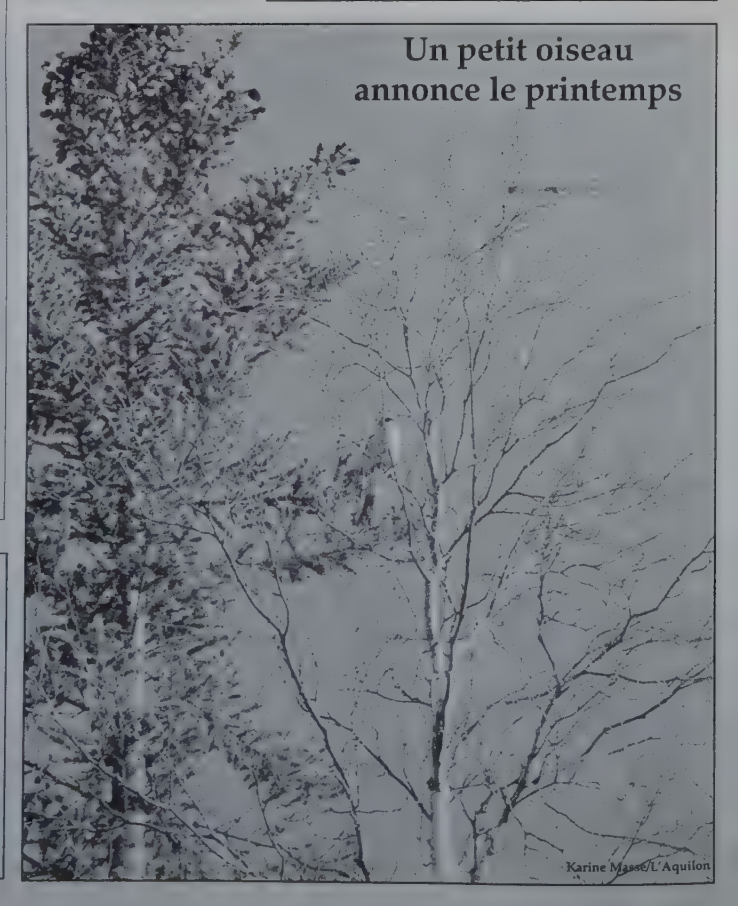


Karine Massé / L'Aquilon

Monsieur le superintendant !

Terry Bradley a été confirmé au poste de superintendant de la commission scolaire francophone de division le 11 avril dernier.

Un petit oiseau annonce le printemps



Karine Massé/L'Aquilon

Portrait d'un couple de bénévoles d'Inuvik

1 + 1 = 3

Sylvie et Albert Basque auront sûrement quelques heures de moins à consacrer au bénévolat avec l'arrivée de leur petite fille, Noémie !

Karine Massé

« Elle va bien elle-là. *So far, so good* », lance Albert Basque, de son bel accent acadien, en parlant de sa fille qui vient de naître, il y a quelques semaines à peine. Le couple avait l'intention de mettre les voiles et de repartir vers leur terre natale (Tracadie au Nouveau-Brunswick), mais une offre d'emploi intéressante les gardera encore pour quelques années à Inuvik ! Juste le temps de bâtir la nouvelle association francophone de cette communauté située près du delta du Mackenzie.

« C'est la première fois que je fais du bénévolat. Ils me font travailler dur », lance Albert Basque en riant et en m'expliquant ses fonctions de vice-président de l'Association des francophones du delta du Mackenzie. Il s'occupe du recrutement des membres. « C'est vraiment dur d'avoir des membres puisque les gens viennent à Inuvik le temps d'un contrat. Les gens ne sont pas stables et certains travaillent du lundi au lundi, puis ils quittent », avoue Albert Basque.

« Nous sommes une petite *gang* qui commence. » La cabane à sucre n'a pas eu lieu cette année faute de temps, mais une glissade familiale a été organisée par la jeune association francophone. « Nous avons fait cette activité pour tout le monde. Les autochtones l'apprécient ! », avoue le jeune papa, en soulignant qu'éventuellement, des activités uniquement pour les francophones seraient mises en œuvre. L'association pourra compter sur une très jeune membre, bébé Noémie! « On lui fait écouter la musique de 1755, elle va aimer ça ».

Pourquoi faire du bénévolat à l'association ? « Je suis un Acadien, je parle français », s'exclame celui qui n'a pas peur des mots. Il raconte qu'il s'est souvent fait aborder par des gens d'Inuvik qui lui demandaient pourquoi il ne parlait pas la langue du Canada, soit l'anglais. « J'ai répondu : là, toi t'es en train de perdre ta langue et tu veux que je parle anglais et que je perde la mienne ? Si l'on perd le respect de soi-même, on perd tout ! », lance Albert. Il n'est pas prêt de perdre son français puisque de son propre aveu « j'aime même les commerciaux, puisqu'ils sont diffusés en français ! »

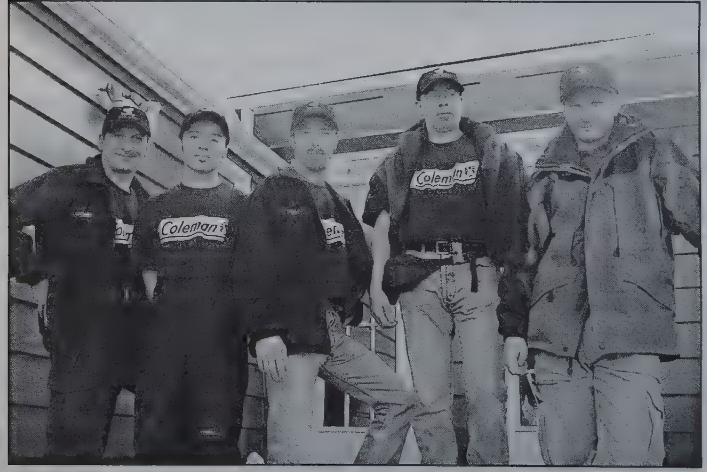
Un bénévole qui ne perd donc pas espoir.

« On ne se décourage pas ! », s'exclame celui qui vient de relever son « plus beau défi », apprendre le métier de papa, une forme de bénévolat qui ne s'achève pas !



Archive L'Aquilon

Albert et Sylvie Basque à l'occasion de la Saint-Jean Baptiste en 1999.



Alain Bessette/L'Aquilon

Olivier Terzolo (le deuxième à partir de la gauche) et son équipe de soutien qui tenteront de battre un record de durée pour une plongée sous l'eau sans bonbonne.

ÉDITORIAL

Un retour aux sources de discorde

La récente décision du ministère du Patrimoine canadien de changer le mode de distribution des subventions aux communautés francophones des T.N.-O. soulève de nombreuses questions et suscitent plusieurs craintes.

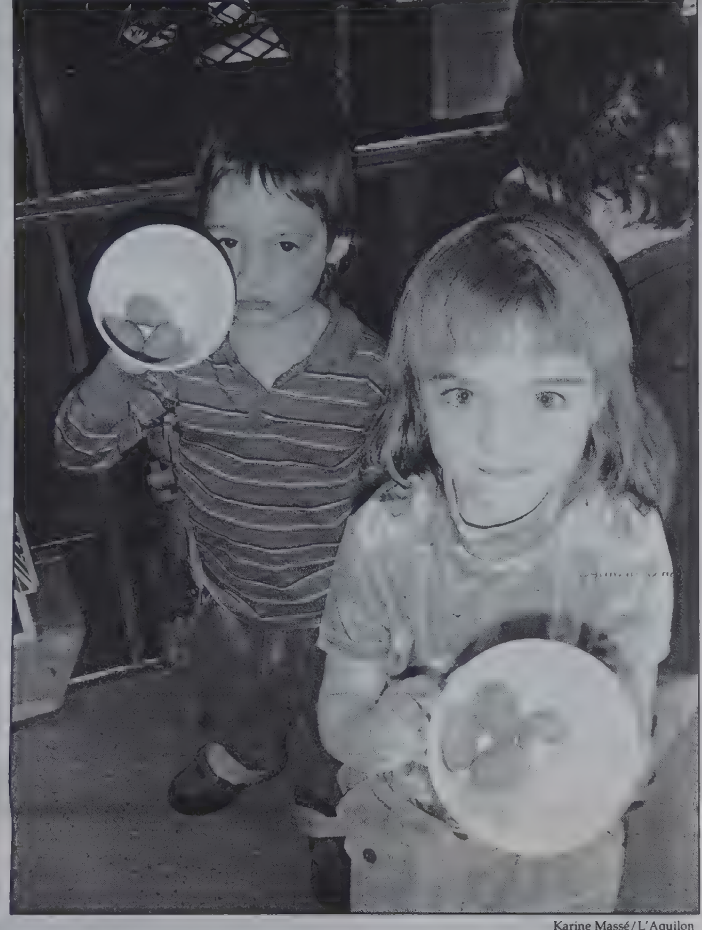
Ma principale préoccupation repose sur une expérience déplorable vécue en 1990. À l'époque, un député avait soulevé à l'Assemblée législative le fait que le journal L'Aquilon recevait un soutien financier alors que les médias autochtones n'en recevaient pas. Plutôt que d'expliquer à ce député la provenance de ces fonds (la FFT canalisait son budget de communication vers le journal) et de demander aux institutions autochtones de se montrer aussi généreuses envers leurs médias, le secrétariat d'État du Canada avait plutôt décidé de simplement couper en entier la subvention du journal, sans préavis. Il s'en est fallu de peu que le journal ne survive pas à ce geste arbitraire.

En revenant à l'ancienne formule où des fonctionnaires affectent ces fonds de façon plus ou moins discrétionnaire, on risque de politiser à nouveau le processus. N'oublions pas que la Fédération Franco-TéNOise et les Éditions franco-ténoises se retrouvent aux prises avec le gouvernement fédéral dans la cause sur les services en français. Si Patrimoine canadien va de l'avant avec son projet et qu'on s'aperçoit soudain que l'une ou l'autre de ces deux organisations se retrouvent pénalisées par un réaménagement arbitraire des fonds, la situation deviendra intenable et on risque de provoquer un autre affrontement en cour.

À l'époque, les plus grosses organisations, celles avec des employés à temps plein et ayant de nombreuses ressources à leur disposition, ramassaient la part du lion lors de l'affectation des fonds. En effet, ces organisations présentaient toujours les meilleures demandes de subvention. Résultats : les petites organisations restaient petites et sans employés, amenuisant leur chance de bien paraître lors du processus suivant de distribution des fonds. Un beau cercle vicieux!

Le projet-pilote auquel veut mettre fin le ministère du Patrimoine canadien avait remis entre les mains de la communauté les décisions quant à l'évaluation des besoins et de l'affectation des ressources. Quel aura été l'impact? Une diminution graduelle des ressources des plus grosses organisations et une réaffectation vers les communautés locales. Le projet-pilote a confirmé qu'il n'y a pas meilleur juge des besoins que la communauté elle-même. Pensez-y bien!

Alain Bessette



Karine Massé / L'Aquilon

Joey Lafrenière et Anika Cyr nous montrent fièrement leur récolte d'œufs amassés lors d'une activité de la garderie Plein soleil.



michelavigne@hotmail.com

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

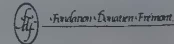
Collaborateurs et collaboratrice :
Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Qu'est-ce que vous en pensez, vous autres?



Geneviève Harvey

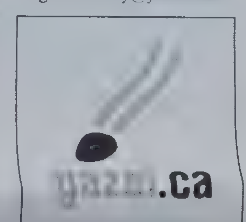
Qu'est-ce que vous en pensez, vous autres, de personnes qui s'obstinent pour une question de couronne...du carnaval? Franchement, difficile à comprendre qu'une telle affaire prenne une telle ampleur. Peu surprenant que même un quotidien national décide d'en faire une manchette. En effet, pour le commun des mortels, comment comprendre qu'une telle obstination se manifeste dans la tête d'une adulte en toute possession de ses moyens? Non mais il y a une limite à prendre au sérieux son rôle de reine du carnaval. Ce n'est pas du titre de reine du Canada ou de reine d'Angleterre dont il s'agit. Il s'agit d'un bête titre de reine du carnaval...et pas du carnaval de Rio, ou même celui de reine du carnaval de Québec...non simplement reine du carnaval de Yellowknife. Ce carnaval est peut-être célèbre ici dans le nord, mais complètement inconnu dans le sud. Cependant, avec la manchette que cet incident aura provoquée à Toronto, peut-être notre carnaval sera-t-il maintenant mieux connu dans le sud. Mais de quoi s'agit-il, pour ceux qui ne sont pas au courant. Voici comment fonctionne le couronnement de la reine, ici, au carnaval. La personne qui vend le plus de billets de tirage pour le carnaval devient reine automatiquement. Cette année, deux personnes avaient tellement vendu de billets (par rapport aux années précédentes) que le carnaval a décidé de déclarer deux gagnantes, même si l'une des deux personnes avait vendu quelques dizaines de billets (à peine) de plus que la deuxième. Donc, deux reines et deux prix : un billet pour deux personnes pour le Mexique. La première vendeuse s'offusque de la chose. Comment le Caribou Carnival peut-il être aussi injuste envers elle. Elle devrait être la seule à se mériter le titre et à remporter le prix! Au début, les gens croyaient qu'il ne s'agissait là que d'une plaisanterie, mais à ce qu'il semble, ce n'est pas le cas. La première reine (et la seule à son sens) pense donc poursuivre le Caribou Carnival pour ne pas respecter ses règles. Il semble qu'il s'agit là d'une histoire à suivre...Qu'est-ce que vous pensez de tout ça, vous autres?

Une autre histoire, plus dramatique celle-là se passe présentement et sera en pleine apogée lorsque vous aurez le journal entre les mains. Il s'agit, bien sûr, du Sommet des Amériques qui se tiendra dans la ville de Québec du 19 au 22 avril prochain. Qu'est-ce que c'est le Sommet des Amériques. Il s'agit de la rencontre de tous les chefs d'États des Amériques, sauf de Cuba. Toutes ces personnes se rencontreront donc pour discuter de graves sujets, comme de la mondialisation, des Zones de libre échange d'Amérique, de comment conclure des accords qui soient justes et équitables pour tous dans ces accords de libre échange. Des préparations monstres sont en train de se faire à Québec, et vous aurez tous vu, pour la première fois de votre vie, et sans doute pour la dernière fois, cette immense clôture qui ceinture un périmètre de sécurité à Québec, pour empêcher les manifestants de s'attaquer aux 34 chefs d'État qui se trouveront dans le secteur. Mais n'allez surtout pas croire que les personnes qui se rendront à Québec pour manifester sont des punks en mal de casse. Vous n'y êtes pas du tout. De nombreux groupes communautaires, des syndicats, des groupes écologiques, religieux et autres se rendront alors à Québec pour exprimer leur désaccord à une mondialisation qui se fait inéluctablement au profit des plus riches. En effet, les raisons profondes de tant de désaccords et d'une telle mobilisation provient d'un désaccord fondamental qui puise ses racines dans des convictions profondes et fondées sur une plus grande justice mondiale. L'une des définitions qui m'a le plus frappée et que j'ai entendue à la télé (malheureusement, je ne me souviens pas du nom de la personne en question) était la suivante : << La mondialisation, c'est un accès aux richesses des pays les plus pauvres par les pays les plus riches. >> Je crois que cette phrase à elle seule résume la raison de la mobilisation monstre en train de s'organiser à Québec. Bien sûr, il y aura des casseurs en mal d'action qui se retrouveront là, mais en général, ce sont des gens sérieux et qui se battent pour un monde plus juste qui se retrouveront à Québec pour exprimer leur désaccord aux 34 chefs d'État réunis à Québec. À ce jour, les rencontres sur la mondialisation ont dégénéré en émeutes. Ce qui se passera à Québec, nul ne peut le dire. Chose certaine, les yeux du monde seront rivés sur Québec pendant ces quatre jours où le sort du monde se joue.

Qu'est-ce que vous pensez de tout ça, vous autres?

J'aurais bien d'autres questions à vous poser sur bon nombre de sujets. Il faut que je m'arrête pour le moment. Les sujets ne manquent pas par les temps qui courent. On réfléchira à d'autres choses la semaine prochaine.

genevharvey@yahoo.com



COURRIER DU LECTEUR

Bonjour à vous tous, francophones du nord en expansion!

J'ai reçu l'édition de l'aquilon du 1er avril hier....ici dans l'est du Québec, Rimouski, je reçois les nouvelles plusieurs semaines en retard....mais elles arrivent.

Je lisais l'article de la page 6 « Un site est trouvé ». Je voyais dans cet article toute une excitation à promouvoir la pêche et peut-être, pensez-vous même à la baignade pour les francophones et autres habitants ténois......

Je ne sais pas où est votre site mais je tiens à attirer votre attention sur une étude de contamination de la Baie de Yellowknife que j'ai réalisé avec l'équipe du ministère des Affaires indiennes, Division des ressources aquatiques. C'est une étude de contamination des eaux, des poissons et des sédiments de la baie. Obtenez-en une copie auprès de Francis ou de Bob, avant de devenir tout excité quant à l'exploitation de la ressources de ce milieu SVP, surtout si le site est sur le terrain de la mine Giant. C'est un site problématique quant au mercure et à l'arsenic. Attardez-vous aux données spécifiques reliées à votre site plutôt qu'au grandes conclusions du rapport dans votre cas.

(...)

Je ne sais pas quel impact aura cette information mais ayant à cœur la communauté francophone du nord, il était important pour moi de vous le mentionner. En espérant que je ne soulève pas trop de poussière et de sédiments aquatiques contaminés!

Caroline Lafontaine

Réponse de L'Aquilon :
Caroline,
Poisson d'avril!
Toute la page 6 est datée du 1er avril alors que le reste du journal est en date du 30 mars. Tout le contenu de cette fameuse page 6 est fictif. Explication au numéro suivant du 6 avril.
Amicalement,
Alain Bessette

Réaction de Caroline :

Tu m'as bien eue! Je t'avoue que j'étais vraiment découragée de lire ça! Vous avez du vous foutre de ma gueule un peu aujourd'hui! FFT, AFCY, Aquilon, tous ont reçu mon message! Un peu plus je le faisais directement parvenir à la présidente de l'AFCY! Des poissons d'avril qui marchent même à distance et à retardement! Ça vaut une mention et des félicitations!

La cause francophone a toujours fait partie des mes activités pendant les 6 ans que j'ai habité cette terre... Mon cœur y est vraiment accroché on dirait pour réagir aussi promptement!

C'est vraiment un bon poisson d'avril je t'avoue! Y en a t-il beaucoup qui se sont fait prendre au piège?

Bonne fin de journée!

Caroline

Dernière heure :

La revue de presse hebdomadaire de la Fédération des communautés francophone et acadienne du Canada incluait cet article.



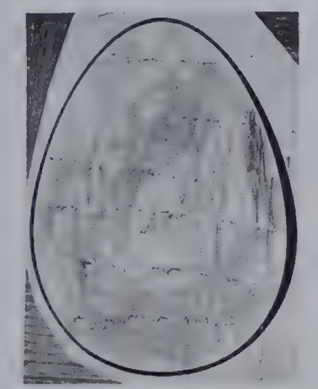
La Page de CHOUETTE ET STYLO

Le concours de Pâques

Les gagnant(e)s



Lydia Godin, 2 ans



Nicolas Bérubé, 3 ans



Jessica Marsh, 4 ans

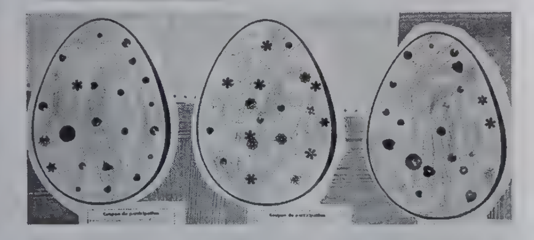


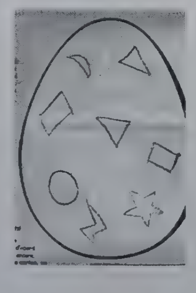
Alana Cash, 6 ans

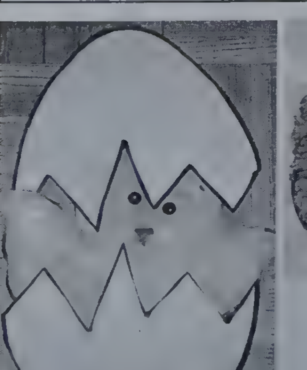


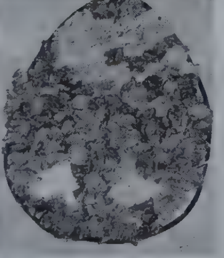


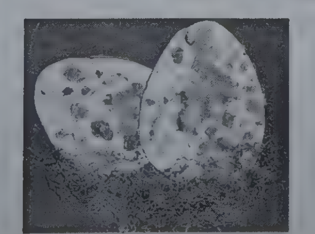


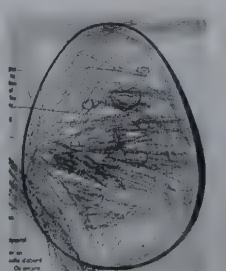












Montfort : l'Empire contre-attaque!

Ottawa (APF) : Tout est en place pour le 2e épisode de la bataille titanesque que livre depuis plus de quatre ans l'Hôpital Montfort contre le gouvernement de l'Ontario, pour la survie et le développement de cet établissement de soins de santé.

Dans le premier épisode, qui prennait l'affiche en février 1997, de valeureux rebelles franco-ontariens guidés par la princesse Gisèle Lalonde, Madame Montfort, empêchent la fermeture définitive du seul hôpital universitaire francophone de l'Ontario, en harcelant les positions de l'ennemi supérieur en nombre.

Après de nombreux rebondissements qu'il serait trop long ici d'énumérer et grâce à l'avocat Ronald Caza dit Luke Skywalker, ils remportent finalement une victoire éclatante en novembre 1999 devant la Cour divisionnaire de l'Ontario contre la Commission de restructuration des services de santé. Montfort est, depuis, sous la protection de la cour.

Frustré de sa défaite aux mains des rebelles franco-ontariens, Darth Harris, à la tête des forces de l'Empire du mal, laisse alors ses sbires menacer de disparition le collège agricole d'Alfred et la télévision éducative franco-ontarienne TFO; deux bases loin du conflit que les rebelles croyaient pourtant à l'abri. Encore là, les rebelles résistent avec succès en mobilisant leurs troupes.

Le deuxième épisode, l'Empire contre-attaque, commencera le 14 mai à Toronto devant la Cour d'appel de l'Ontario. Il mettra cette fois directement aux prises le sombre Harris et l'Hôpital Montfort, toujours défendu énergiquement par l'avocat Ronald Caza et ses partisans.

Aux yeux de l'intrépide Caza-Skywalker, le gouvernement n'est rien de moins que l'ennemi qui « ramasse et brandit l'épée ». Une arme qui « infligera une blessure mortelle » à la minorité francophone. Si le gouvernement triomphe, dit-il, alors Montfort « deviendra un symbole de la défaite d'une communauté qui n'a pas été capable de garder intact son réseau institutionnel ». C'est David contre Goliath, le Croisé contre le Sarrazin, le Bien contre le Mal.

Contrairement au premier épisode cependant, Montfort a cette fois des alliés devant le tribunal. La Fédération des communautés francophones et acadienne, la Commissaire aux langues officielles et l'Association canadienne-française de l'Ontario ont tous demandé et obtenu le statut d'intervenant.

Même la ministre de la Justice et Procureure générale du Canada Anne McLellan, qu'on croyait perdue pour toujours dans le lointain espace interstellaire, a fini par recevoir et déchiffrer l'appel de détresse lancé par la princesse Lalonde, grâce à un décodeur électoral dernier cri mis au point l'automne dernier par son chef Chrétien.

Les armes que les preux chevaliers de Montfort utiliseront à Toronto sont très variées : le jugement de la Cour divisionnaire de l'Ontario bien sûr, mais aussi la Constitution, la *Charte des droits et libertés*, la *Loi sur les services en français* et même, les propos tenus il y a longtemps par certains Pères de la Confédération en faveur de la protection des minorités linguistiques!

Le scénario du 3ième épisode est en cours de rédaction. Provisoirement intitulé Le Retour du Jedi, il se déroulera devant la Cour suprême du Canada. Le juge acadien Michel Bastarache, grand défenseur de la francophonie canadienne du temps qu'il était avocat et à qui on doit déjà quelques jugements percutants, qui auront des répercussions importantes sur le développement de la francophonie au pays, personnifiera le rôle du sage Yoda, sur qui reposeront les derniers espoirs des rebelles. À l'affiche fort probablement en 2003. On annonce déjà complet pour cette ultime représentation et le pop-corn sera gratuit. D'ici là, que la Force soit avec vous!



Protégez vos dents pour la vie

Suzanne Lebrun, hygiéniste dentaire, Clinique dentaire Adam

Avril, c'est le mois de la santé dentaire.

Scellement de puits et de fissures

Vous avez remarqué l'anatomie des molaires, il y a des crevasses dans le milieu de cette dent, et c'est l'endroit où commence très souvent la carie, ce creux peut s'appeler puit ou fissure. C'est difficile de nettoyer avec la brosse ces petites crevasses : les sucres et les bactéries collent dans les puits et fissures et causent la carie chez l'enfant.

Le professionnel de la santé dentaire peut vous aider à prévenir la formation de la carie. Il s'agit tout simplement d'appliquer dans le fond de cette crevasse une fine couche de résine qui va durcir avec l'aide d'une lumière. Cette résine agit comme barrière protectrice et empêche les aliments, les sucres et les bactéries de se loger et de coller dans la crevasse et de causer la carie.

Ce traitement de prévention offre une protection importante et dure plusieurs années. Le scellement de puits et fissures est traitement facile et préventif pour les dents permanentes que devrait envisager chaque parent pour les enfants.

La maladie des gencives

Soixante-quinze pour cent de la population adulte souffrira de maladies de gencives (la gingivite et la parodontite). Les maladies des gencives affectent non seulement les gencives, mais aussi les tissus de soutien des dents et de l'os.

La présence de la plaque dentaire sur les dents et sur le pourtour des gencives irrite et provoque de l'inflammation. Plus l'inflammation progresse, plus vous observez le saignement des gencives. Vous pouvez aussi remarquer une gencive gonflée et, lors du brossage ou de la mastication, de la sensibilité.

Non traitée, la gingivite progresse en profondeur pour atteindre l'os qui soutient nos dents et détruit petit à petit ce support. Les tissus de support des dents se détachent graduellement de la dent, et l'espace entre la dent et la gencive grandit, les dents de déchaussent et deviennent mobiles : la chute et l'extraction des dents peut devenir nécessaire.

Il est donc important de faire de bons soins à la maison. On ne soulignera jamais assez l'importance du brossage et de l'utilisation de la soie dentaire. La brosse à dent électrique, l'irrigateur buccal, le rince bouche antibactérien ou fluoré, la pâte dentifrice pour dents sensibles, les petites brosses intermédiaires et le stimulateur avec bout en caoutchouc sont tous des produits qui sont excellents pour s'attaquer à la plaque et aux bactéries, pour une bonne stimulation des gencives et pour une bouche propre et fraîche.

Le cancer buccal

La visite au cabinet dentaire est une bonne occasion pour identifier certains problèmes ou des anomalies.

Le tabac et la consommation excessive d'alcool augmentent le risque de cancer de la bouche.

Voici quelques signes à surveiller :

- masse dans la bouche;
- irritation de la gorge;
- taches brunes ou noires qui apparaissent;
- plaies qui ne guérissent pas.

Consulter régulièrement votre médecin et votre professionnel de la santé dentaire qui pourrs déceler ces signes.. S'ils apparaissent, c'est que quelque chose ne va pas et il vous faut vous faire examiner.



GOUVERNEMENT DU NUNAVUT SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᑦ Hon. Manitok Thompson, ministre

CONSTRUCTION 2001-2002

PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL

FOURNITURE ET LIVRAISON DES MATÉRIAUX ET CONSTRUCTION

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture et la livraison des matériaux requis pour la construction de duplex dans les localités suivantes :

DISTRICT DE BAFFIN – SEPT DUPLEX (14 LOGEMENTS)

Arctic Bay	**2 duplex (4 logements)**
Clyde River	**1 duplex (2 logements)**
Hall Beach	**2 duplex (4 logements)**
Kimmirut	**1 duplex (2 logements)**
Pond Inlet	**1 duplex (2 logements)**

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 18 mai 2001, au bureau du district de Baffin de la Société d'habitation du Nunavut, à Iqaluit.

Des frais de 53,50 $ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Les documents de soumission seront disponibles au bureau du district de Baffin.

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise *Nunavummi Nangminiqaqtunik Ikajuuti* s'appliquent.

Une garantie de soumission est exigée.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.

Veuillez adresser toute demande de renseignements d'ordre contractuel ou technique à :

Bob Thompson
Société d'habitation du Nunavut
CP 418
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0
Téléphone : (867) 979-4421 Télécopieur : (867) 979-0585
Courriel : bthompson@gov.nu.ca



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Couche asphaltique unique de traitement de surface

- Route d'accès de Fort Providence et routes 1 et 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du Lahm Ridge Tower, 4501, rue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 2 MAI 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 17 avril 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field, agente des finances Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques :	Gilles Roy, technologue Ingénierie d'entretien Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission à 13 h 30, le 23 avril 2001, à Hay River.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Fauchage de l'emprise routière

Faucher l'herbe, les arbustes et les buissons sur l'emprise routière le long des routes des T.N.-O.

- Routes 1 à 7, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du B & R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage de l'édifice Nahendeh), ou au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du Lahm Ridge Tower, 4501, rue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 2 MAI 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 17 avril 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field, agente des finances Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques :	George Childs, ingénieur Directeur adjoint, Voirie Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5021

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission à 15 h, le 23 avril 2001, dans la salle de conférence du 2ᵉ étage, au 76 Capital Drive, à Hay River.

Carrières et professions

Aussi en page 10

Commission de la fonction publique du Canada — Public Service Commission of Canada

Arpenteuses ou arpenteurs

Ministère des ressources naturelles

IQALUIT (NUNAVUT) ET YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada.

Vous toucherez un salaire variant entre **48 936 $** et **61 579 $**, plus une prime de maintien en fonction de **9 514 $** et des indemnités de vie dans le Nord.

À titre d'agente ou d'agent en géomatique, vous serez responsable de la prestation de services, de conseils et de soutiens techniques liés à l'acquisition, à l'analyse, au traitement et à la présentation de données géographiques. Pour accéder à ce poste, vous devez détenir un brevet d'arpenteuse ou d'arpenteur ou être admissible à l'obtention d'un tel brevet aux termes de la Loi sur l'arpentage des terres du Canada. Il vous faut également des antécédents professionnels en prestation de services et de conseils dans le domaine des relevés et de l'arpentage à divers groupes de clients et clientes ayant des responsabilités en matière de gestion des terres et/ou des besoins concernant la définition de propriétés sur les terres du Canada. Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires à Iqaluit et Yellowknife.

Nota : Il est possible que soient administrés des examens écrits. Les candidates et candidats doivent être disposés à se soumettre à une vérification de base de la fiabilité et à un examen médical, ainsi qu'à voyager et à travailler dans des endroits éloignés.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Si cette perspective d'emploi vous intéresse (deux postes temporaires prévus à Yellowknife jusqu'en avril 2003, et un poste temporaire à Iqaluit jusqu'en avril 2003), veuillez postuler en ligne ou expédier votre curriculum vitæ **d'ici le 30 avril 2001**, en précisant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté, la ville où vous souhaitez travailler et le numéro de référence **RSN65051NJ32-N**, à la **Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta) T5J 4G3. Télécopieur : (780) 495-2098. InfoTel : 1-800 645-5605.** Nous vous invitons à visiter le site Web de Ressources naturelles Canada à **http://www.nrcan.gc.ca**. Vous pouvez obtenir la description de travail à **http://www.nrcan.gc.ca/css/hrsb/jobclass/e-00201.htm**.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Ressources naturelles Canada souscrit au principe d'équité en matière d'emploi et s'est engagé à se doter d'un personnel compétent qui reflète la diversité de la société canadienne. Toutes les personnes qualifiées peuvent soumettre leur candidature. Nous encourageons en particulier les femmes, les Autochtones, les personnes handicapées et les membres des minorités visibles à présenter leur candidature et à s'identifier comme tels.

This information is also available in English.

http:// emplois.gc.ca



Commission de la fonction publique du Canada — Public Service Commission of Canada

Responsable de l'aménagement des terres

Affaires indiennes et du Nord Canada

WHITEHORSE (YUKON)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada.

Les ententes finales sur les revendications territoriales des Premières nations du Yukon ont permis la création d'un poste dont le titulaire aura à préparer des plans régionaux pour le territoire du Yukon. La Direction générale des ressources foncières recherche donc une ou un spécialiste pour coordonner la participation du Ministère dans ce programme de planification. À ce poste, vous devrez coordonner, analyser et formuler des recommandations politiques liées à la préparation des plans d'aménagement des terres. De plus, vous serez responsable de la recherche et des analyses visant à soutenir l'élaboration des politiques de la Direction générale. Vous toucherez un salaire variant entre **52 726 $** et **63 567 $**, à quoi s'ajoutent une indemnité provisoire de **9 485 $** par année et une allocation d'isolement.

Pour accéder à ce poste, vous devez détenir un diplôme universitaire avec une spécialisation en aménagement des terres ou dans une autre discipline connexe, et avoir de l'expérience dans la planification de l'aménagement des terres, la coordination de projets et les processus de consultation publique visant, par exemple, la planification régionale de l'aménagement des terres. Il vous faut également des antécédents professionnels dans la coordination ou la facilitation de comités ou de groupes multipartites ainsi que dans les relations de travail avec un vaste éventail d'intervenants comme les ministères, les gouvernements des Premières nations, les collectivités, l'industrie et les comités d'action du public.

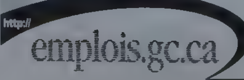
La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitæ **d'ici le 3 mai 2001**, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence **S-01-72-R81594-YN** à la **Commission de la fonction publique du Canada, 300, rue Main, bureau 400, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5. Télécopieur : (867) 668-5033. Ligne d'information sur les emplois : (867) 667-4678.**

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.



Canada

Poils, plastique et tissu – partie 1 : les poils

Yves Laroche

Pensez-y un moment, la dandinette (communément appelée le jig) est certainement le leurre le plus étonnant et productif jamais inventé pour la pêche sportive dans le monde. Ce leurre existe depuis très longtemps et a fait couler beaucoup d'encre par les chroniqueurs de pêche et n'a pas encore fini de faire parler de lui. La dandinette tire son efficacité de sa robe i.e. de quoi elle est habillée. La nature de l'habillage du corps du jig et le matériau qui le compose affecte la vitesse à laquelle il cale ainsi que son action. C'est pourquoi cette chronique s'intitule : Poils, plastique et tissu. Il existe maintenant sur le marché une multitude de robes de toutes sortes de matériaux et couleurs pour habiller nos dandinettes et le pêcheur d'aujourd'hui risque de s'y perdre et surtout de dépenser des sommes d'argent inutilement. Nous ferons un survol de ce qui nous est offert présentement sur le marché canadien.

Un peu d'histoire

Si nous tenions un sondage avec mille pêcheurs au pays en leur demandant quelle est le leurre le plus productif de leur coffre à pêche; les résultats seraient certainement variés mais prévisibles : vers de plastique, mouches, devons, spinnerbait, leurres tournants ou leurres ondulants seraient les favoris. Mais si vous demandiez un leurre qui pourrait être efficace pour toute la gamme d'espèces de poissons sportifs du Canada, la dandinette serait en tête des réponses au sondage. Elle pourrait être habillée de différentes manières mais elle serait le leurre numéro un tout de même. Il est très difficile voir même impossible de déterminer depuis quand les dandinettes sont utilisées comme leurres de pêche. Les dandinettes ont évoluées lentement et discrètement pour devenir le leurre le plus utiliser dans l'industrie de la pêche sportive. Le jig dans sa version d'aujourd'hui remonte au début des années 1940 et est originaire des États-Unis et était principalement utilisé par les pêcheurs en eau salée. C'est suite à la deuxième guerre mondiale que des jigs en format plus réduit commencèrent à prendre place dans les coffres à pêche de nos voisins américains. Le premier leurre de plastique souple a vu le jour en 1949 en Ohio et, depuis, les corps de leurres existent en une multitude de matériaux, grosseurs et couleurs. Les avantages des dandinettes sont nombreux mais se regroupent sous quatre titres majeures: polyvalents, facile d'emploi, productifs et abordables.

Le poil

C'est le premier matériau employé pour habiller les têtes de jigs. Certains qualifieront de *bucktail* les jigs habillés avec du poil, des plumes ou tout matériel synthétique. Les poils procurent au jig une action de pulsations très attirantes. Étant résistants, ils vous permettent de capturer plusieurs poissons avec le même jig. Les poils de queue de chevreuil sont très efficaces et probablement les plus employés dans la fabrication de ce type de leurre. Ils gardent leur forme et leur faible densité naturelle ralentit la descente du jig attirant ainsi le poisson par cette action. Il est à remarquer que les micro-jigs monter avec du poil de chevreuil sont forts efficaces pour pêcher la truite et la perchaude tant l'hiver que l'été. Tous les poils normalement utilisés dans la fabrication de mouches peuvent servir à confectionner des jigs en poils et ce, avec toutes les couleurs disponibles. Le marabout est aussi employé et cette plume légère et très fibreuse donne une action très intéressante aux leurres. Cependant, le marabout est de résistance moindre au poil de chevreuil en terme de durabilité. **(A suivre)**



Truc de la semaine

La saison de la pêche en eau libre approche, c'est le temps de vider les moulinets, de remplacer le monofilament et de vérifier les « gréements » de pêche. (Voir article du 12 Mai 2000)

Mouche de la semaine : Mickey Finn

Mouche numéro deux dans ma boîte. Probablement l'une des mouches des plus facile à fabriquer soi-même. Originaire de Pennsylvanie, EU, et n'imite rien comme tel dans la nature : c'est une attirante. Elle est excellente par temps ensoleillé pour truite grise (touladi), brochet et ombre de l'Arctique. Elle m'a épaté même pour le doré au crépuscule. En voici le patron :

Hameçon: Mustad no 38941ou 79580 2/0 à 4 pour brochet et grise et 8 à 12 pour ombre de l'arctique.

Fil : Noir, orange ou rouge.

Corps : Tinsel moyen argent.

Ailes : Composée de trois sections : poils jaunes de chevreuil, caribou ou orignal sous poils rouges sous poils jaunes.

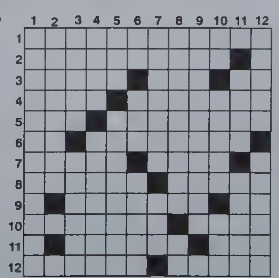
Joues : Coq de Sonnerat (jungle cock) - optionnel.

Tête: Laquée noir, rouge ou orange.

yveslaroche@nt.sympatico.ca



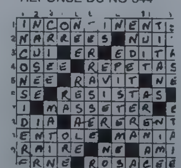
PROBLÈME NO 645



HORIZONTAL
1- Déplacée, indécente.
2- Écoeurant, dégoûtant.
3- Accès soudain d'ardeur. – Prit du bon temps. – Se suivent.
4- Teignit en ocre. – Disposent de beaucoup de loisirs.
5- Éclose. – Ensemble des cordages sur un voilier.
6- Romains. – Garnissons d'un cercle métallique.
7- État intermédiaire. – Volcan de Sicile.
8- Huile essentielle. – Port d'Israël.
9- Procède à l'oxydation d'une pièce métallique. – Personnel.
10- Prescrire d'une manière absolue. – Vedette de cinéma.
11- Extrémité d'une maîtresse branche. – Personne ignorante.
12- Resserres dans un espace. – Mode de déplacement de certains animaux (pl.).

VERTICAL
1- Désavantage, défaut.
2- Un des alcaloïdes de l'opium.
3- Causer une sensation de chaleur. – Lignes tracées sur une surface.
4- Montagne de Thessalie. – Plis non aplatis.
5- Venue au monde. – Tremble de froid.
6- Interjection. – Monnaie de la Norvège. – Représentations liées à un état affectif.
7- Ivresse. – Du verbe «aller».
8- Petites quantités. – Coutumes.
9- Contiennent de l'antimoine.
10- Abréviation chrétienne. – Facilement corruptible. – Figure en forme de T.
11- Trompes par de fausses apparences. – Ami, flirt.
12- Peintre allemand (1891-1976). – Évalues le volume d'une quantité de bois.

RÉPONSE DU NO 644



Horoscope

SEMAINE DU 22 AU 28 AVRIL 2001

ANNIVERSAIRES:
22 avril JACK NICHOLSON (Taureau-Bœuf)
24 avril BARBARA STREISAND (Taureau-Cheval)

BÉLIER
La planète Vénus vous apprend beaucoup de choses dans le domaine des sentiments. Vous êtes capable d'exprimer ce que vous vivez avec une grande puissance. Vous allez vers des chances exceptionnelles.



TAUREAU
Il ne faut pas que vous perdiez votre temps dans des choses sans issue. Vous devez aller vers ce qui est vraiment correct. Vous êtes sur le point de comprendre plusieurs choses dans le domaine affectif.



GÉMEAUX
Il est possible que vous ayez une grande amélioration dans le domaine de votre travail. Cela vous apportera de grandes joies. Vous serez apte à une meilleure façon de vivre.



CANCER
La planète Pluton fait que vous devez faire attention à votre santé. Vous avez la chance de tout changer et d'améliorer vraiment votre existence. Cela vous apparaîtra évident bientôt.



LION
Vous avez besoin de voir les choses d'une façon différente. Vous êtes dans une période de votre vie où ce qui est nouveau vous fascine énormément. Cependant, vous devez faire attention aux illusions.



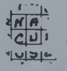
VIERGE
La planète Jupiter vous apporte beaucoup d'émotions qui changent tout dans votre existence. Cela vous donne confiance en vous plus que jamais. Vous allez vers des choses qui sont capitales.



BALANCE
Vous avez besoin de croire très fermement en vous-même. Cela vous apporte du bonheur. Vous avez une très grande capacité de régénération. Elle vous est très utile présentement.



SCORPION
La planète Mercure fait que vous devez être très attentif à ce que les autres vous disent. Vous avez la possibilité de mieux vivre et de vraiment savoir où vous en êtes. Ne craignez rien.



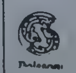
SAGITTAIRE
Vous êtes dans un moment capital de votre vie face à vos ambitions. Cela vous donne le besoin de vraiment savoir où vous allez. Vous êtes sérieux et vous réalisez de grandes choses.



CAPRICORNE
La planète Saturne vous oblige à vraiment savoir où vous allez. Cela vous met face à plusieurs choses différentes dans votre vie. Vous avez beaucoup de choses à apprendre en peu de temps.



VERSEAU
La planète Neptune vous rend très influençable. Évitez de vous embarquer dans n'importe quoi. Soyez très persévérant dans tout ce que vous avez à faire. C'est très bien.



POISSONS
Vous commencez à voir les choses d'une manière très indépendante. Cela vous convient. Vous vous acheminez vers une meilleure manière d'être et de vivre.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..menson-ges	Le Midi	Liza		Mon ange		Variées	Variées	101Dalma-tiens	Timon et Pumbaa	Variées	Watatatow	..menson-ges	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées	Ma C..d'arts	Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	Variées	Variées	Variées	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA		Quoi Bugs?	Les feux de l'amour		Claire Lamarche		Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Piment fort

Lundi

23 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Le Sommet des Ameriques			Le Sommet des Amériques		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Sans livre		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Fièvre aphteuse	Grands Rep. Maladie de la vache folle		Le Téléjournal		Fièvre aphteuse	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal		Grands reportages Mort aux vaches		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes Reportage sur les jeunes et l'alcool			20 TV5 infos	Au nom de la loi Libérez mes enfants.		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 "Petit Ben" (Dra) Sami Nacéri.			50 Bouillon de culture			05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Le déco show	Un monde de fous	Ally Mc Beal Ally fera-t-elle l'éloge?		Rue l'Espérance Olivier se questionne		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mardi

24 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Facture	Union libre Invité(es) France Castel		Réseaux Qui est l'agresseur ?		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 Découverte		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Fièvre aphteuse	Grands Rep. Remède aux "blues" de l'hiver		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Fièvre aphteuse	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands Rep. Remède aux "blues" de l'hiver		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Comme au cinéma Invité(es): Emmanuelle Beart, Virginie Ledoyen, Anemone.				Temps présent Émission d'information.		Panorama	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Des racines et des ailes Reportage sur les jeunes et l'alcool.				Au nom de la loi Libérez mes enfants		05 Reflets Sud Tunis, une ville, un port	
TVA	Fleurs, jardins	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Juste pour rire		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mercredi

25 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Hockey Deuxième ronde, equipes à communiquer Séries éliminatoires de Coupe Stanley LNH					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Vues d'ici Une femme est recueillie par un ingénieur après une tentative de suicide.					Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Fièvre aphteuse	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Fièvre aphteuse	Le Canada aujourd'hui		Facture	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands Rep. L'agent trouble de la GRC		Capital actions	Facture	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			20 TV5 infos	Lucille Teasdale Vie et ouevre de Teasdale.		Les idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Comme au cinéma Invité(es): Emmanuelle Béart, Virginie Ledoyen, Anémone.					Bourlin-gueur	05 Si j'ose écrire Magazine littéraire.	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	"Seul dans la nuit" (Dra,'93) Jennifer Grey, Peter Berg				Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Jeudi

26 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Colère des... Destins de deux familles		Maison-Blanche		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Neuf mois" (Com,'93) Catherine Jacob, Philippine Leroy-Beaulieu.					40 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Fièvre aphteuse	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Fièvre aphteuse	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays		Écrans du monde	Le refuge			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Envoyé spécial				Lucille Teasdale Vie et ouevre de Teasdale.		05 Passe-moi les jumelles	
TVA	Beverly Hills Sauveteur de Valérie.		Diva L'atmosphère est tendue.		Nikita Michael se retrouve seul.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Vendredi

27 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Chick'n Swell	Magie démasquée		Zone libre Divers aspects culturel.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Tour de Babel			"Elisa" (Rom,'94) Gérard Depardieu, Vanessa Paradis.				55 Fin de la programmation		
RDI	Le journal RDI	Fièvre aphteuse	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Fièvre aphteuse	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Les belles et les bêtes		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Végétation contre la mer		Pas rêver Invité(es): Catherine Maunoury		Juste pour rire		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Sauvetage La faille.		:15 Le refuge			45 TV5 l'invité	05 Rugby et hommes	
TVA	J.E. Protection des citoyens.		"Mary & Tim" (Rom,'96) Richard Kiley, Candice Bergen.				Le TVA	Crimes et hommes Femmes criminelles.		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 "UTZ" (Dra,'92) Brenda Fricker, Aramin Mueller-Stahl.					Infopublicité		Fin de la programmation	

Samedi

28 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	05 Doug	Histeria!	Voici Lulu	Retour Sherwood	Le Midi	"Sara" (Dra,'96) Samantha Glenn, Joe Jeffers.				Mots et maux	Accent franco.	Douce folie	Branché	Oiseaux	Aventure olympique		Téléjour-nal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Impact	Facture	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-choc
TV5	TV5 le journal / 15 Sport Africa		05 Septième Secrets ville d'Alexandrie		TV5 le journal	Opéra sur le nil			Journal Belge	Journal de France	TV5infos/ 15Thalassa	45 Pas rêver	TV5 le journal / 20 Racines et ailes				25 Journal Égytien	40 Journal Suisse
TVA	La Trattoria	..monde dehors	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Fun, fête et famille" (Com,'95) Joyce DeWitt, James Eckhouse.				Le TVA	"La recrue de l'ann..

28 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"L'opus de M. Holland" Un musicien accepte d'enseigner dans une école secondaire (Dra,'95) Olympia Dukakis, Richard Dreyfuss.						Téléjour-nal	Nouvelles sports / 50 Fitz		50 "Un député au-dessus de tout soupçon" (Rom,'94) John Hannah, Michael Gambon.					:10 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Culture choc	Douce folie	Enjeux Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Branché	Culture-choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre Printemps Invité(es): Isabelle Boulay, Laurent Ruquier, Gad Elmaleh.				Voyages Alexandrie	15 Pas rêver / 25 Voix Arabe		20 Racines et ailes		TV5 le journal	:35 Pas rêver	Des trains pas comme les autres		Thalassa	40 Musée Égyptien 2600 ans d'art égyptien.		:35 Pas rêver
TVA	16h30 "La recrue de l'année" (Com,'93) Thomas Ian Nicholas.		"Soleil levant" (Police,'93) Sean Connery, Wesley Snipes.						:15 Le TVA	45 Le TVA, sports	:05 Loteries / 10 "Blankman" (Com,'94) David Alan Grier, Damon Wayans.				15 Infopublicité		:15 Fin de la programmation	

Dimanche

29 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Impressions Quatuor à cordes de Debussy		Baleines Mammifères du fleuve St-Laurent.		Jamais sans mon livre L'écriture et l'édition.		MC Tout sur la vie artistique.		Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le journal du matin	Facture	Accent franco.	Trajec-toires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Branché	Circuit PME	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	Le journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité.		TV5 le journal / 15 "Ange espérendieu" (Sci-Fi) Stéphane Guisti, Bruno Dega				Roma, Roma	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Mémoires de palaces: Le Danieli de Venise		Jour de foot Football français		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"C'est elle" (Com,'96) Mike McGlone, Edward Burns.				Quoi Bugs?	Infopubli-cité	Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Les fous du surf Ninja" (Com,'93) Nicholas Cowan, Ernie Reyes Jr.				Le TVA	Décibel

29 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Monde..-Charlotte	"Le pays dans la gorge" (Doc/dra) Louise Marleau, Catherine Sénard			45 A comm.	Téléjour-nal	Nouvelles sports / 50 "Le soif du mal" (Dra,'57) Janet Leigh, Charlton Heston.				Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Courants Pacifique	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjour-nal	Accent franco.	Branché	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Clémentine Célarié.			15 Bouillon de culture Edmonde et Gaston.			Jeux 2001	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Union Libre				Images de pub	Oeuvres chantier	05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	Fort Boyard		"Broken Arrow" (Avent,'96) Christian Slater, John Travolta				15 Le TVA	40 Le TVA, sports	Loteries / 05 Infopublicité				:10 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numero 17, 4 mai 2001

Rubrique de la colporteuse
◆ Page 3

Voulez-vous rire un peu?
◆ Page 5

Prix littéraire du Grand Nord
◆ Pages 8 à 10

Rêves blancs
◆ Page 11

Sur le bout de la langue
◆ Page 12



Alain Bessette / L'Aquilon

La relève de la conception de mode nordique se prépare méticuleusement comme le démontrent ces deux jeunes filles lors des 3e compétitions de compétence T.N.-O./Nunavut le 26 avril dernier à l'école St-Patrick.

Commission scolaire francophone de division

Trois commissaires de plus ?

Les parents francophones de Hay River souhaitent se joindre à la commission scolaire francophone de division.

Karine Massé

En avril dernier, la communauté francophone de Hay River, a envoyé une lettre au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, afin de demander l'autorisation de se rallier à la Commission scolaire francophone de division.

« Le ministère examine actuellement la demande de Hay River », confirme le président de la commission, Jean-François Pitre. « On attend la réponse avec impatience », souligne pour sa part le président du conseil scolaire francophone de Hay River, Gerry Goudreau. Selon Jean-Marie Mariez, la réponse du ministre devrait être connue d'ici la fin du mois.

« Nous éprouvons certaines difficultés à nous épanouir en tant que groupe francophone », admet le président du conseil scolaire francophone de Hay River. « Nous avons fait notre demande car nous souhaitons acquérir plus d'autonomie. Je crois que la commission scolaire francophone de division serait plus ouverte à nos besoins et aspirations puisque c'est la raison de son existence », affirme-t-il.

Pour le moment, une quinzaine d'élèves de Hay River sont inscrits dans les classes de français langue première en maternelle, première et troisième année. Selon Gerry Goudeau, ce chiffre pourrait doubler l'an prochain puisque près d'une vingtaine d'élèves devraient s'inscrire en première année ou maternelle.

La décision de demander à se joindre à la commission scolaire francophone de division, découle d'un désir d'obtenir une plus grande autonomie ainsi que d'avoir une direction d'école francophone soutient Gerry Goudreau.

« Il ne semble pas y avoir de craintes », affirme Gerry Goudreau, en mentionnant le changement qu'occasionnerait une réponse positive du ministre de l'Éducation. Le président a lui-même téléphoné à tous les parents d'élèves inscrits en français.

Si la demande est acceptée, trois commissaires en provenance de Hay River se joindront aux cinq commissaires de Yellowknife. « Selon la loi scolaire, il devrait normalement y avoir six commissaires. Si toutefois Hay River s'ajoute à la commission, la communauté devra élire trois commissaires. Cependant, lors des prochaines élections, trois commissaires seront élus à Yellowknife et trois à Hay River », explique le responsable des programmes d'enseignement en langue française, Jean-Marie Mariez

Pour le moment, l'éducation en français à Hay River est administrée par le *South Slave District Education Council*. « Le directeur de l'école *Princess Alexandra* nous appuie. Il a affirmé que l'on a fait le bon choix et que notre programme a de la valeur », indique Gerry Goudreau.

Deux postes d'enseignantes à temps plein seront donc disponibles l'an prochain. Si la demande de la communauté de Hay River est acceptée et si la communauté obtient son école francophone, le poste de directrice a été proposé à Lorraine Taillefer.



Karine Massé

Gaz à effets de serre

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest organise des rencontres publiques afin de recevoir les commentaires de la population sur la stratégie proposée pour combattre l'augmentation des émissions de gaz à effets de serre. La stratégie, qui propose plusieurs initiatives, a été mise en œuvre par une quarantaine de représentants du public et du privé. Les rencontres se dérouleront à Hay River (4 mai), Inuvik (8 mai), Norman Wells (9 mai), Yellowknife (14 mai) et Fort Smith (16 mai). Pour obtenir une copie de la stratégie, vous pouvez aller à l'adresse suivante : http:// www.ssmicro.com/~ghgs/reports.htm.

Aînés

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest effectue actuellement une évaluation des programmes et services offerts aux aînés dans l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest. Des équipes visitent actuellement plusieurs communautés afin d'obtenir les commentaires de la population concernant le logement, les soins de santé et divers programmes offerts. Les équpes se rendent à Tuktoyaktuk (7 mai), Inuvik (8 mai), Aklavik (9 mai), Norman Wells (10 mai), Rae Edzo (15 mai), Fort Simpson (22-23 mai), Fort Smith (24-25 mai), Yellowknife (30 mai) ainsi qu'à Fort Providence et Fort Resolution (dates à déterminer).

STTN

Une nouvelle directrice des services aux membres vient d'être nommée au sein du Syndicat des travailleuses et travailleurs du Nord. Il s'agit de Roxanna Baisi, qui comblera le poste pour une période de six mois, remplaçant ainsi Scott Wiggs. Celui-ci a quitté le Syndicat en avril, après 11 ans de service.

Molson félicite

Trente-deux groupes de volontaires qui habitent les Territoires du Nord-Ouest et l'Alberta vont recevoir un chèque au montant allant jusqu'à 5 000 $ pour leur participation à l'amélioration des sports et des centres de récréation locaux. Cet été, des centaines de volontaires vont participer à une grande variété de projets comme celui d'étendre du gravier sur un sentier de marche à Inuvik.

Dion, responsable du dossier des langues officielles

Ottawa (APF) : Le ministre des Affaires intergouvernementales, Stéphane Dion, aura la difficile tâche de remettre au centre des priorités du gouvernement la question des langues officielles et de la dualité linguistique.

Le premier ministre Jean Chrétien a annoncé que M. Dion était l'homme qu'il lui fallait pour remettre sur les rails ce dossier, qui a été délaissé au fil des compressions budgétaires. Sa tâche consistera à aider ses collègues qui ont déjà des responsabilités en ce domaine, on pense notamment aux ministres du Patrimoine, de la Justice et du Conseil du Trésor, à mieux travailler ensemble.

« Moi, j'ai la responsabilité de m'assurer que le volet langues officielles qui touche ces ministères est une priorité et que les activités du gouvernement sont bien coordonnées. » M. Dion admet du même souffle qu'il existe des lacunes importantes dans l'application de la *Loi sur les langues officielles*.

M. Chrétien a confirmé qu'il y aurait un réinvestissement dans le domaine des langues officielles. M. Dion dit qu'il faut aussi revoir la façon de travailler du gouvernement. Il veut remettre la question des langues officielles « au haut des priorités » du gouvernement, comme la Commissaire aux langues officielles Dyane Adam le réclamait dans son premier rapport annuel. Il dit même que le dossier est très important « pour le Parti libéral du Canada, pour notre tradition. C'est une priorité, il ne faut pas qu'on se trompe » .

Sa première préoccupation sera de s'assurer que les deux langues officielles s'épanouissent au pays, notamment la langue française. Il s'inquiète d'ailleurs de l'incapacité grandissante du gouvernement fédéral de ne pouvoir assurer des services dans les deux langues officielles, dans les bureaux fédéraux qui sont pourtant désignés bilingues.

Dyane Adam heureuse

La commissaire aux langues officielles est évidemment heureuse de cette nomination « C'est une décision qui représente un pas dans la bonne direction et une affirmation de l'engagement annoncé dans le Discours du Trône. »

Cette nomination répond aussi à son premier rapport annuel, où elle reprochait au gouvernement fédéral de ne pas avoir une vision cohérente et soutenue en matière de langues officielles : « Il était temps d'avoir quelqu'un à bord. »

Elle s'attend à ce que M. Dion concerte les principaux ministères responsables de l'application de la *Loi sur les langues officielles*, qu'il développe un plan d'action cohérent et qu'il examine les ressources financières qui doivent être consacrées pour la pleine réalisation des obligations gouvernementales en matière linguistique.

Elle souhaite enfin que le ministre Dion jette un regard sur les projets de loi qui pourraient avoir un impact sur le développement des minorités de langue officielle, de façon à y ajouter des clauses linguistiques. Le projet de loi sur l'immigration, qui est actuellement à l'étude, est un exemple à cet égard.

Le ministère fédéral de la Justice a déjà saisi toute l'importance de cette nomination. Il a en effet décidé le jour même de ne pas en appeler du récent jugement de la Cour fédérale portant sur la *Loi sur les contraventions*. La commissaire aux langues officielles, au nom de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario, contestait la décision du ministère de conclure des ententes avec les provinces et les municipalités portant sur l'administration de la *Loi sur les contraventions fédérales*, sans s'assurer de protéger les droits linguistiques des contrevenants.

La commissaire Adam ne pense pas que l'image de défenseur pur et dur de l'unité canadienne qui colle à la peau de Stéphane Dion va lui nuire dans ses nouvelles fonctions : « La question linguistique est une question d'unité canadienne, il ne faut pas s'en cacher. De plus, le dossier est déjà très politisé en ce qui me concerne. C'est peut-être mieux que, finalement, ce soit clairement mis sur la table de travail » .

Elle souhaite d'ailleurs que le ministre plonge dans les eaux troubles de la politique municipale, nommément en ce qui concerne la désignation bilingue de la ville d'Ottawa. Le dossier, qui suscite bien des remous, doit être tranché le 9 mai lors d'une réunion du conseil municipal de la nouvelle ville fusionnée. « À mon avis, la capitale nationale du Canada n'appartient pas seulement aux citoyens de la ville. Le fédéral, à mon avis, a un rôle à jouer » .

« On sait ce qu'on veut et on regarde ça de très près. Il est très important que les citoyens de la ville d'Ottawa ait des services dans les deux langues officielles » insiste le ministre Dion.

Le président de la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA), Georges Arès, accueille d'un œil « assez favorable » l'annonce. Il rappelle que l'organisme de défense a demandé à maintes reprises la nomination d'un ministre responsable de la francophonie canadienne.

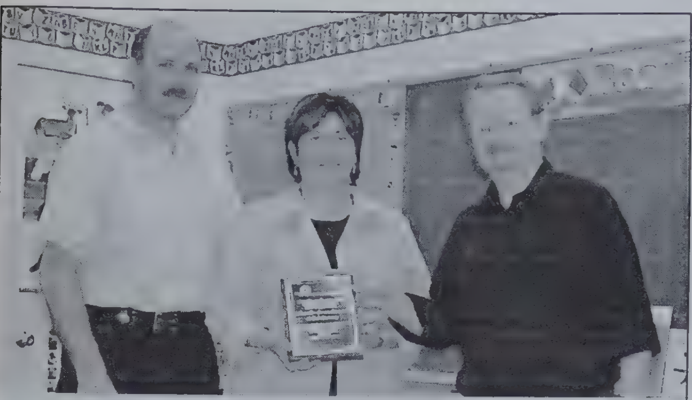
Il souhaite maintenant l'adoption par le gouvernement central d'un plan global de développement pour les communautés francophones du pays, « quelque chose de noir sur blanc qui serait la Bible pour les fonctionnaires du gouvernement fédéral » .

M. Arès rappelle qu'Ottawa a souvent pris des décisions incohérentes, faute de coordination : « On a souvent vu le ministère du Patrimoine nous aider d'une main, par exemple avec le Programme de contestation judiciaire, et le ministère de la Justice lutter contre nous devant les tribunaux » .



Courriel : aquilon@internorth.com

C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9



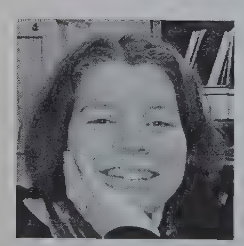
Annick St-Germain

Le mardi 17 avril dernier, Joanne Connors et son mari Rick Connors (à gauche) recevaient une plaque honorifique du gouvernement remis par Jean-Marie Mariez pour souligner leur effort à promouvoir la langue française dans la région de Hay River.

Joanne s'est déclarée bien contente que la plaque souligne les efforts de Rick, son mari, car cela montre que même un couple exogame peut parvenir à promouvoir cette langue. Depuis trois ans, le programme de français existe à Hay River en raison des efforts du couple Connors ainsi que de plusieurs autres parents. Les plus jeunes enfants de Rick et Joanne ont été inscrits à ce programme dès ses tous débuts. Les francophones de Hay River félicitent Joanne et Rick pour ces années de bénévolat qui ont permis au programme de français d'exister.

Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuse



Nadia Laquerre

Beau bonjour à vous tous, amis francophones et francophiles. Plein de belles surprises pour le mois de mai où plusieurs activités seront tentées pour la première fois. Votre participation est donc importante!

Félicitations d'abord aux gagnants du tirage de clôture des activités entourant les semaines nationales de la francophonie. Sylvie Pelletier, Jean Soucy, Nigel Allan, Sœur Agnès Sutherland, Ida Macpa, Osamam Haddadin et Connie Norwegian se sont mérités de beaux prix, une gracieuseté du Collège Aurora et de l'Association des francophones de Fort Smith. Merci à tous ceux et celles qui ont fait de ces 3 semaines de festivités un grand succès!

En mai, les activités débuteront le 15 mai avec une rencontre du c.a. qui est prévue à l'heure du lunch puis, en soirée, les femmes sont invitées à venir partager un souper à la fortune du pot et à participer à un atelier de réflexologie avec Linda Calder. (C'est notre cadeau de Fête des mères!) C'est donc un rendez-vous, le 15 mai, à 18 h, chez Marie-Christine Aubrey.

Lundi, 21 mai, un cervoliste québécois mettra les pieds en terre nordique pour la première fois. Il se rendra ensuite à Hay River puis Yellowknife dans le cadre de sa tournée *Cap aux vents*. Cet homme, fort sympathique, a roulé sa bosse un peu partout en Europe et jusqu'au Japon pour partager sa passion. Il sera à Fort Smith du 21 au 24 mai et donnera plusieurs ateliers. D'abord, adolescents et adultes sont conviés à un atelier de fabrication de girouette, ces coqs juchés sur le toit des étables et indiquant la direction du vent? Le coût de l'atelier est de 5 $, de 19 h à 21 h au local de l'AFFS. Du 22 au 24 mai, un atelier de fabrication de cerf-volant se déplacera entre les écoles JBT et PWK. La classe de francisation profitera également du passage de M.Trudel pour vivre l'aventure exaltante des cerfs-volants avec un atelier de fabrication et un lancement au grand air les 22 et 23 mai.

Finalement, la réunion mensuelle aura lieu le 29 mai, au local de l'Association, à 19 h. Des sujets importants seront discutés et il est bon d'avoir plusieurs opinions. Engagez-vous et venez nous dire ce que vous en pensez!

J'annonce tout de suite quelques dates d'activité à venir, importantes et à retenir. Il y aura un camping familial la première fin de semaine de juin, soit du 1er au 3 juin, à la pointe Kettle dans le parc national Wood Buffalo. Puis, au mois de juillet cette fois, le camp d'immersion française se déroulera du 9 au 27. Vous recevrez par la poste l'horaire complet des activités d'été, si ce n'est déjà fait. Pour obtenir davantage de copies, contactez Nadia au 872-2338.

Voilà c'est tout pour moi. On se retrouve le mois prochain pour une autre chronique de la colporteuse. D'ici là, beaux bisous du Sud!

rmagnan@auroranet.nt.ca

ÉDITORIAL

Consolidons nos forces

Deux regroupements francophones des T.N.-O. aguerris dans la défense des droits de la minorité uniront prochainement leurs forces. En effet, le conseil scolaire francophone de Hay River a décidé de joindre les rangs de la commission scolaire francophone de division. Il s'agit là d'une excellente décision des parents de Hay River qui aura de nombreuses répercussions positives.

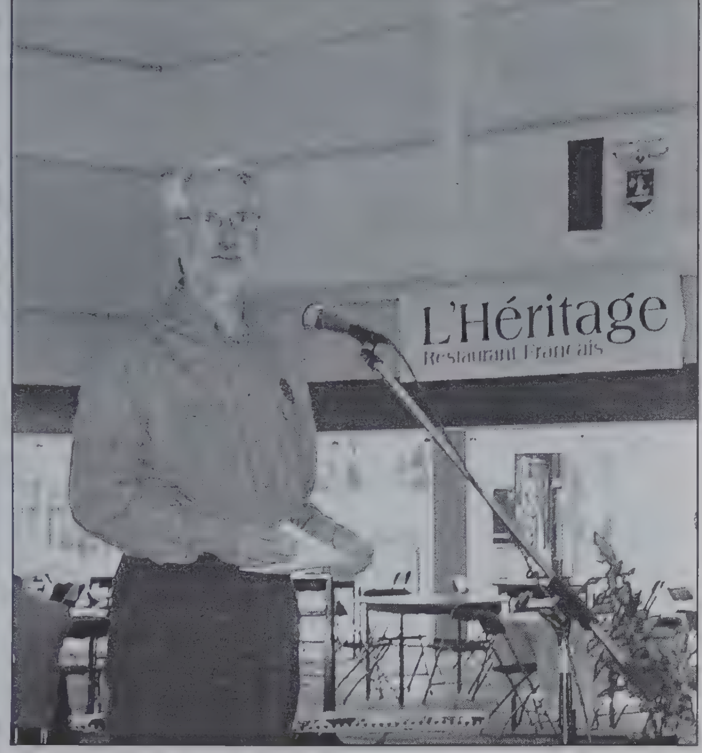
Il y a certes une différence entre les deux groupes ne serait-ce qu'en terme de développement des programmes d'enseignement et de l'infrastructure en place, mais cette union permettra aux deux groupes de partager des expériences et de s'entraider dans l'avancement de leurs dossiers respectifs. Ainsi, un groupe ayant commis certaines erreurs dans le passé, pourra plus facilement aider l'autre groupe à ne pas commettre les mêmes erreurs.

Dorénavant, les parents de Hay River pourront s'adresser à un interlocuteur vraiment sensibilisé aux besoins des francophones en milieu minoritaire. Cela fera changement de la situation des dernières années alors que des individus indifférents au sort de la minorité francophone ne cessaient de mettre des bâtons dans les roues du programme de français de Hay River.

La future composition de cette commission scolaire (trois commissaires par communauté) aidera à établir une parité entre les deux groupes. De cette façon, personne ne pourra imposer sa vision. Il faudra probablement identifier des mécanismes de fonctionnement qui permettront à des sous-groupes de traiter de questions locales n'ayant aucune incidence sur l'autre groupe.

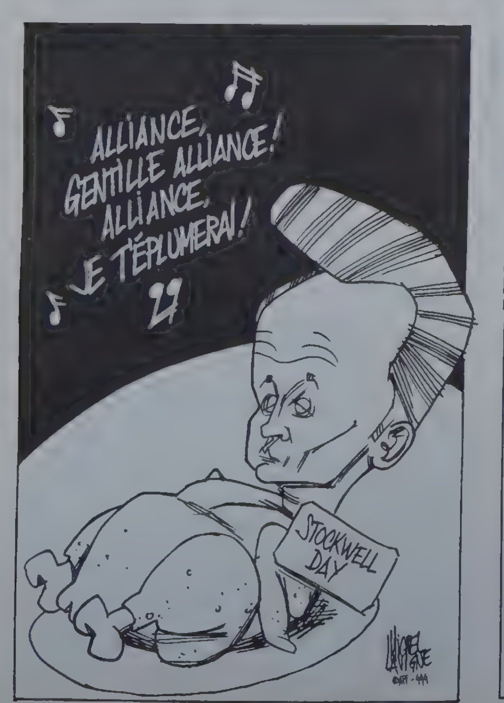
Par contre, quand viendra le temps d'aborder des questions touchant les deux écoles et nécessitant un front commun face aux interlocuteurs gouvernementaux, les commissaires pourront établir un consensus satisfaisant et offrir une vision commune.

Alain Bessette



Alain Bessette/L'Aquilon

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, a procédé à l'inauguration de la troisième compétion de compétence des T.N.-O./Nunavut, le 26 avril dernier.
Coiffure, couture, service de restauration, discours, construction : autant de domaines d'emploi ou d'habiletés professionnelles qui étaient évalués. Les gagnants de chacune des catégories pourront participer à des compétitions nationales à Ottawa.



michelavigne@hotmail.com

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

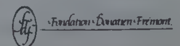
Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Voulez-vous rire un peu?



Geneviève Harvey

Je ne sais pas pourquoi, mais j'aime bien ces situations où on a l'air tellement fou, que c'en est trop. J'aime ces situations une fois le fait passé, il va sans dire, car sur le coup, ce n'est pas évident à accepter.

Il n'y a pas très longtemps, je suis allée à Ottawa pour suivre des cours. Je suis arrivée un samedi soir, crevée, après avoir passé la journée à voyager. Donc, le soir, vers 10 heures, je me suis endormie profondément, roupillant du sommeil du juste, ou devrais-je dire du sommeil de la juste. Enfin bref, je roupillais tout doucement lorsqu'un son me tire de mon sommeil. Une voix me fait comprendre de me tenir prête à quitter ma chambre, car une alarme d'incendie s'est déclenchée. On nous dit, dans les deux langues officielles, ça va de soi, de demeurer calme et d'attendre d'autres directives. Le son est fort, pour ne pas dire strident. Il est environ 3 heures du matin. Et la litanie se poursuit, sans relâche, obsédante, énervante. Je suis maintenant bien éveillée, soyez sans crainte. Je me dis : « Faudrait bien que je sache où est la sortie de secours, si jamais il faut sortir pour vrai. » J'attends encore quelques minutes, et je vais regarder dans le corridor. Tout est calme. Je ne vois personne. Ma seule accompagnatrice est la voix stridente qui sort des haut-parleurs : « Préparez-vous à évacuer votre chambre. » Dans le corridor, je ne vois pas la sortie de secours. Je rentre dans ma chambre, mais comme la voix stridente commence à m'énerver royalement, je retourne dans le corridor pour aller repérer une fois pour toutes la sortie de secours. Je vois des signes exit et je m'avance avec prudence et…vous l'avez deviné…la porte de ma chambre se referme sur moi. Me voici prisonnière d'un corridor d'hôtel, à 3 heures du mat, sans clé, en jaquette courte, les cheveux hirsutes, pieds nus. Au secours! Que vais-je faire. J'ai beau m'acharner à tenter d'ouvrir la porte de ma chambre, elle demeure obstinément verrouillée, et pour cause! Il va falloir que je prenne les grands moyens, soit aller chercher une clé à la réception. La voix poursuit sa litanie obsédante. Alarme d'incendie, donc, pas d'ascenseur, ça va de soi. Tout est bloqué. Je me dirige donc vers la sortie de secours que j'ai maintenant bien repéré, que je le veuille ou pas. Fort heureusement, ma chambre est au troisième étage. Optimiste de nature, je me dis donc que j'aurais pu être au douzième étage, voire même le treizième. Donc, trois étages à descendre pieds nus un escalier en béton. La descente n'est pas trop longue, bien qu'elle représente tout de même une descente aux enfers, une descente rapide, mais quand même!

Me voici donc rendue dans la réception de l'hôtel. On ne sait jamais où on va sortir, quand on prend les escaliers de secours dans un endroit inconnu. Il est tard dans la nuit et la réception est plutôt désertique, sauf deux amoureux tellement occupés à s'embrasser qu'ils ne remarquent pas ma présence. Je me glisse en silence derrière eux et je me précipite à la réception. Une seule personne à la réception tente de répondre au téléphone qui ne dérougit pas, car n'oubliez pas que l'alarme continue toujours de nous casser les oreilles avec son annonce. Donc, le garçon me regarde, étonné. Je lui fais signe de me faire une clé (ce sont maintenant des cartes magnétiques). Il lâche le téléphone pendant quelques secondes et je lui explique du mieux que je peux ma bêtise. Il m'explique qu'il s'agit du système d'alarme de l'édifice à côté qui s'est déclenché et qu'il n'y a pas de danger. Puis, il me fait une autre carte et je me prépare à regagner ma chambre à la hâte. Mais pas question de prendre l'ascenseur. Il ne fonctionne toujours pas. Le garçon m'emmène dans les oubliettes de l'hôtel et me fait monter dans un minuscule ascenseur de secours, utilisé par les pompiers en cas d'incendie. Je crois qu'il a bien compris qu'il faut que je remonte au plus vite, sinon, je vais craquer. Après m'avoir rassurée sur la sécurité de ce petit ascenseur secret, il presse sur le bouton du troisième étage et me voilà partie pour un monde meilleur, serrant la carte de la porte dans ma main. Je sors prestement et vite, je cours à ma chambre, refermant la porte derrière moi, effarée, mais amusée en même temps. Le tout n'aura duré que quelques minutes, mais ce furent là des minutes bien remplies. Pas longtemps après mon retour à la chambre, l'alarme prend fin et on annonce que ce n'est rien tout ça et de retourner dormir. Je n'ai plus envie de dormir. La nuit a été trop agitée. Ce n'est pas avant six heures du matin que réussis à me rendormir sur les images d'un film ennuyant que je n'aurais jamais regardé en d'autres circonstances. Mais occasion oblige. C'est bien drôle à raconter, tout ça, mais je vous jure, je ne vous souhaite pas la même chose. Ou plutôt si, je vous le souhaite. Ça vous fera une bonne histoire à raconter. Et vous ne l'oublierez pas de sitôt.

genevharvey
@yahoo.com

Prix littéraire du Grand Nord

Lauréat-e-s

La Fédération Franco-TéNOise et l'Association franco-yukonnaise sont heureuses de dévoiler l'identité des lauréates et des lauréats du *Prix littéraire du Grand Nord 2001*.

L'évaluation des 101 œuvres fut réalisée par un jury composé de Nadia Laquerre, de Fort Smith, d'Angélique Bernard, de Whitehorse, et de Nicolas D.-Andreiu, de Whitehorse également. Les lauréat-e-s se méritent un bon d'achat d'une valeur de 50$ ou de 100$, selon leur âge, à la librairie Champigny, de Montréal.

- Tranche d'âges 6-7 ans	Aliye Tuzlak	Yukon
- Tranche d'âges 8-9 ans	Katherine Robinson	T.N.-O.
- Tranche d'âges 10-11 ans	Félix Robitaille	Yukon
(Ex æquo)	Chantal Émond	Yukon
	Shoshanna Canuel-Kirkwood	T.N.-O.
	Nicolas Frenette	T.N.-O.
- Tranche d'âges 12-13 ans	Lucie Sénéchal	T.N.-O.
- Tranche d'âges 19 ans et plus		
Catégorie 'poésie'	Marc Lessard	Yukon
Catégorie 'essai'	Guylaine Levasseur	Yukon
- Grand prix de l'originalité	Guylaine Levasseur	Yukon



Félicitations aux gagnantes et aux gagnants






La page de CHOUETTE ET STYLO

La fête des Mères

Bonjour les copains et les copines ! Cette semaine, on se prépare pour la fête des mères. Aussi, nous allons apprendre davantage sur cette fête qui est célébrée depuis le début de ce siècle.

Les mères font tellement pour nous. Ce devrait être leur fête chaque jour. Ce qu'il faut garder en tête c'est que si notre maman est si gentille avec nous, c'est qu'elle nous aime énormément. C'est donc à notre tour de lui prouver qu'on l'aime aussi. Au revoir!

Histoire de la fête des Mères

Place les mots suivants aux bonnes places pour mieux comprendre l'histoire de la fête des Mères.

MOTS À PLACER
œillets
cadeau
dimanche
célébrer
mère
1905
année
1914
mai
populaire

C'est en ________ , aux États-Unis, que tout a commencé. Anna Jarvis était très triste parce que sa __________ était morte. En 1908, elle a expliqué à différents gens l'importance de remercier officiellement les mères une fois par _________. Des Églises étaient d'accord avec le message d'Anna Jarvis. Elles ont donc choisi de _______________ la fête des Mères une fois par an.

Cette nouvelle tradition se répandait partout aux États-Unis. Après six ans, en ______, le président annonça que la fête serait célébrée chaque année le deuxième ________________ du mois de _________.

On avait commencé à offrir des œillets blancs en ______________ aux mamans. Mais parce la fête est devenue si _____________, les fleuristes n'avaient jamais assez de cette fleur. Ils ont donc décidé de donner des ___________ de toutes les couleurs.

Les buts de la fête

Pourquoi fêtons-nous la fête des Mères ?

- Pour réfléchir à tout ce qu'elles font pour nous.
- Pour les remercier pour tout ce qu'elles font.
- Pour les gâter et les dorloter.

Les traditions

Parmi les objets suivants, encercle ceux qui font partie de la tradition entourant la fête des Mères.

À qui la maman ?

Aide ces bébés animaux à retrouver leur maman en reliant l'image au bon mot.


POUSSIN
CANETON
POULAIN
AGNEAU
SINGE


COCHON

CANE
JUMENT
BREBIS
TRUIE
POULE
GUENON

RÉPONSES :
HISTOIRE DE LA FÊTE DES MÈRES : 1905, mère, année, célébrer, 1914, dimanche, mai, cadeau, populaire, œillets.
LES TRADITIONS : fleur, gâteau, petit déjeuner, cadeaux.
À QUI LA MAMAN : caneton et cane, poulain et jument, agneau et brebis, cochon et truie, poussin et poule, singe et guenon.

Bricolage

Voici un petit bricolage qui saura faire plaisir à ta maman. Prépare-lui un signet pour garder la page de son livre ou de son magazine préféré.

Tu as besoin : Papier épais, crayon, ciseaux, colle

Trace la forme d'un animal sur du papier épais et découpe-la.

Découpe des morceaux de couleurs pour faire les yeux, la bouche, la queue, etc. Colle-les sur la forme de ton animal.

Coupe une partie des pattes ou des ailes pour y glisser la page à garder. Et voilà !



CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2N9 • 873-6603

Quoi de neuf?

Bulletin de liaison de l'Association franco-culturelle de Yellowknife - Mai 2001

FOIRE COMMERCIALE

L'AFCY participera à la Foire commerciale de la Chambre de commerce de Yellowknife le 12 mai de 10 h à 17 h et le 13 mai de 11 h à 16 h. Venez nous visiter au kiosque G6 et participez à notre tirage. Vous aurez la chance de gagner des CDs d'artistes francophones et des produits d'érable! Ne manquez pas ça! Nous recherchons également des bénévoles pour aider à tenir le kiosque.

CHASSE AU TRÉSOR SUR INTERNET

Lors de la *Semaine internationale de la technologie*, soit du 4 au 13 mai, participez à une chasse au trésor sur Internet. Cette activité vous permettra de découvrir quelques-uns des sites Internet francophones des Territoires du Nord-Ouest. Pour y participer vous devez débuter votre recherche au site suivant: ***http://www.itweek.gc.ca***. Sur ce site, il y aura un lien pour ceux et celles qui souhaitent faire la chasse au trésor en français. Participez et courez la chance de gagner un chandail de la *Semaine internationale de la technologie*!

RECENSEMENT LE 15 MAI!

Il est très important de bien identifier sa langue maternelle dans les questionnaires que vous recevrez pour le recensement le 15 mai. Si vous indiquez que vous avez deux langues maternelles vous serez compté seulement comme la moitié d'un francophone.

À L'AFFICHE LE 23 MAI : LE MAÎTRE DES ÉLÉPHANTS

Ne manquez pas ce film d'aventure qui sera présenté gratuitement le mercredi 23 mai à 19 h à l'École Allain St-Cyr, 48 rue Taylor. Venez vous régaler de maïs soufflé! N'oubliez pas d'apporter vos coussins.

NOUVEAUX FILMS À LOUER

La banque de vidéos de l'AFCY a des nouveautés. Les voici:

- Qiu Ju: une femme chinoise
- L'ennui
- Taxi
- Elvis Gratton II
- Le jeune Werther
- ...comme elle espire
- Caillou l'explorateur
- Astérix et les indiens

Le coût de location d'un film pour deux jours est de 2 $ pour les membres et 3 $ pour les non-membres.

INTERNET EN SOIRÉE

L'AFCY a deux ordinateurs à votre disposition pour aller naviguer sur l'Internet. Des bénévoles sont disponibles le mardi et mercredi soir de 17 h à 20 h pour prolonger les heures d'utilisation de ce service. N'hésitez pas à venir nous visiter!

FROMAGE EN GRAIN

L'AFCY passera bientôt une commande de sacs de fromage en grain. Si vous êtes intéressé à en acheter, téléphonez-nous au 873-3292 ou encore, passez à nos bureaux pour nous le laisser savoir.

5016-48e rue
Tél. : 873-3292 Téléc. : 873-2158
Courriel: afcy@franco-nord.com Site Internet: www.franco-nord.com/afcy/afcy.htm
Heures d'ouverture : 9 h à 17 h, du lundi au vendredi

Le national en bref

Dyane Adam souhaite un changement de culture dans la fonction publique

Les bureaux fédéraux, pourtant désignés bilingues, desservent de moins en moins bien les francophones du pays. Seul le Québec offre un très bon service à la minorité anglophone. La capacité globale des bureaux fédéraux de fournir des services bilingues a diminué de 10 pour cent depuis 1994 pour se situer aujourd'hui à 66 pour cent, indique un bilan national rendu public par la commissaire aux langues officielles.

Dyane Adam pense que la seule façon de renverser la vapeur passe par un changement complet de culture au sein de la fonction publique fédérale. C'est qu'après 30 ans de bilinguisme officiel, le service dans les deux langues n'est toujours pas un réflexe, déplore-t-elle.

« Le gouvernement fédéral doit chercher à situer l'offre de services bilingues au cœur même de l'éthique de service de la fonction publique et au cœur de la culture des institutions dans leur ensemble » , lit-on dans le rapport, qui contient 22 recommandations dont la plupart s'adressent au Conseil du Trésor. Plusieurs recommandations sont assorties d'un échéancier précis, allant de 12 à 15 mois suivant la publication de ce dernier rapport sur la question.

Mme Adam estime que la réussite passe notamment par la formation linguistique pour les employés, les cadres et les nouvelles recrues. Il faut, dit-elle encore, que les fonctionnaires fédéraux comprennent « le projet social et humain » qui sous-tend le service dans les deux langues officielles. « C'est plus que des règles à respecter » .

Mme Adam espère enfin que le nouveau groupe de travail sur la modernisation de la gestion des ressources humaines dans la fonction publique, annoncé récemment par le premier ministre Chrétien, tiendra compte de ses recommandations. Il s'agit selon elle d'une occasion unique pour s'assurer que les langues officielles soient intégrées à la réforme.

Les enseignants dépensent 593 $ par année pour l'éducation de leurs élèves

Ottawa (APF) : Les enseignants des niveaux primaire et secondaire sont tellement dévoués, qu'ils dépensent en moyenne 593 $ par année pour acheter des manuels et du matériel scolaires afin de compenser pour la réduction des budgets. Certains vont même jusqu'à dépenser 1 000 $ de leur poche pour des outils pédagogiques.

La Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants, qui a mené un sondage auprès de ses membres, évalue à 143 millions de dollars la contribution annuelle des enseignants à l'achat de matériel pédagogique.

Le sondage, réalisé auprès de 1 902 enseignants de partout au pays, indique que près de 95 pour cent d'entre eux pigent dans leurs poches pour satisfaire aux besoins pédagogiques des élèves. Pas moins de 79 pour cent des enseignants achètent des manuels scolaires, alors que 77 pour cent achètent d'autres fournitures scolaires. Ils sont 52 pour cent à acheter de la nourriture et des boissons, alors que 44 pour cent dépensent pour le transport, 40 pour cent pour les ordinateurs et les logiciels, 32 pour cent pour de l'équipement, 13 pour cent pour des photocopies et 14 pour cent pour d'autres ressources.

C'est en Colombie-Britannique où les enseignants consacrent le plus d'argent personnel pour les activités pédagogiques, avec une moyenne de 1 095 $ par année, et à l'Île-du-Prince-Édouard où ils en consacrent le moins, avec une moyenne annuelle de 282 $.

Les enseignants dépensent 882 $ dans les Territoires du Nord-Ouest, 585 $ au Manitoba, 545 $ en Ontario, 544 $ en Saskatchewan, 528 $ en Alberta, 498 $ au Yukon, 485 $ à Terre-Neuve, 424 $ au Québec, 420 $ au Nouveau-Brunswick et 336 $ en Nouvelle-Écosse.

Prix littéraire du Grand Nord
Textes primés

La magie du Nord

Il était une fois, très loin d'ici dans le Nord, cinq ours polaires : un bébé appelé Cocon, la grande sœur appelée Flocon, le grand frère appelé Orage et les deux parents. Un jour Cocon va pour une promenade sur la glace… et tombe à travers. Dans l'eau, Cocon voit quelque chose bouger. Il regarde plus fort et voit un phoque, puis il sort de l'eau. Cocon roule et joue dans la neige. Le phoque appelé Titi essaie de le copier mais il tombe sur Cocon et l'effraie. Titi n'est pas peureux. Il dit : «Bonjour comment t'appelles-tu ?» Cocon est un peu effrayé mais il dit : «Mon nom est Cocon. Veux-tu être mon ami ?» Titi dit : «Oui !» Les deux amis ont joué longtemps. Bientôt il commence à neiger fort, et plus fort encore. Cocon et Titi voulaient retourner à la maison, mais il faisait trop noir et c'était dangereux. Cocon dit : «On va faire un abri de neige comme ma mère me l'a appris.» Les deux amis travaillèrent très fort dans le blizzard. Finalement, ils ont terminé. Après quelques heures, Titi regarde dehors. Il fait noir mais le blizzard est fini. Titi se demande où est Cocon. Titi regarde partout, mais il ne le trouve pas. Peu après, il voit une petite fesse bouger au loin, il se rapproche et voit que c'est Cocon. Titi dit : «Cocon, qu'est-ce que tu fais ?» Cocon répond : «Je regarde les aurores boréales. Viens les regarder toi aussi.» Les deux copains regardent les choses qu'ils appellent «la magie du Nord», pendant toute la soirée. Le lendemain matin ils retournent à la maison.

Katherine Robinson
T.N.-O.
8-9 ans

La magie d'hiver

Ça fait très longtemps, quand le premier hiver est arrivé. Une petite fille était en train de regarder la neige tomber du ciel. La petite fille a dit : «Mais c'est de la magie, c'est la magie de l'hiver!» La petite fille est allée le dire à sa petite amie Lina ; elle lui a parlé de la magie. Elle a dit : «Viens donc jouer dehors avec moi…» Après, les deux amies ont harmonieusement joué. Le lendemain, elles ont joué dehors pendant deux heures et demie, et les jours suivants elles ont joué et joué de plus en plus.

Aliye Tuxlac
Yukon
6-7 ans

Le grizzly n'a pas d'ami

Il était une fois un Grizzly qui était très malheureux. Il n'avait aucun ami. Il se disait : «Pourquoi je n'ai pas d'amis ? J'ai tout essayé ?» Mais ça c'est vrai, il a donné ses jouets à Monsieur Lapin, son vélo à Madame Tortue et son ballon à Monsieur Lynx…

Alors un jour, la famille Corbeau arriva à la forêt pour s'y installer. Ils ne restaient pas très loin de chez Grizzly.

Un beau jour d'été le Grizzly alla à la mare, il arriva et il vit quelqu'un dans la mare. Mais qui était-ce? Il avança vers la mare et prit une voix surprise et dit : «Mais… mais qui es-tu ?»

Alors le Corbeau dit : «Bonjour toi ! Je suis le Corbeau, je suis nouveau dans la région. Je penses que tu restes près de chez moi ?»

Le Grizzly répondit : «Ah bonjour! Je suis Grizzly. Est-ce que tu t'es fait des amis depuis que tu es ici ?»

Alors le Corbeau dit : «Non, pas vraiment. J'ai été voir les gens mais ils trouvaient que je n'étais pas un animal de la forêt.»

Le Grizzly ajouta : «Moi je pense qu'ils ont peur de moi parce que les autres grizzlys sont féroces… Mais à bien y penser, nous semblons bien nous entendre nous deux ! Voudrais-tu venir à ma maison pour te baigner et t'amuser ?»

Le Corbeau était très content de s'être enfin trouvé un ami qui l'appréciait pour ce qu'il était. Alors il alla passer la journée à la maison de Grizzly et s'amusa bien.

Le lendemain matin il revint et dit à Grizzly : «Voudrais-tu venir chez moi aujourd'hui ? Je pourrais te présenter à ma famille !»

Alors le Grizzly accepta avec joie, et le jour où l'école commença ils allèrent à l'école ensemble et demandèrent à l'enseignante s'ils étaient dans la même classe. L'enseignante répondit que oui et, depuis ce temps, ces deux-là sont les meilleurs amis du monde.

Félix Robitaille
Yukon.
10-11 ans

La magie

Chaque matin,
J'entends les oiseaux chanter,
Je les vois voler
Au courant du vent.
Dans ma fenêtre,
Dehors,
Mes chiens jappent,
Ils jouent dans la neige,
Le Soleil brille sur eux
Et la chaleur leur tombe dessus
Quand je sors de mon lit
Je sens comme des anges qui me lèvent
Je suis levée jusqu'au ciel
Je n'avais pas froid
Lorsque le Soleil était là
Les anges m'apportent très haut dans le ciel
Ils m'ont emportée au PARADIS.
Je peux voir tout au travers du monde.
Quelque chose avait fixé mon œil
C'était au Canada
Au nord du Canada.
Ce sont les couleurs qui m'avaient fixé l'œil
Il y a de belles températures
Il ne fait pas trop chaud
Ni trop froid pour vivre au Yukon
Il y a des animaux sauvages
Les ours, les corbeaux, les orignaux…
Moi,
Je veux vivre au Yukon
La beauté et la magie
De tout le Nord
Les fleurs en été
Sentent bon et leurs couleurs aussi
La neige en hiver
Est comme le vent qui souffle sur nos jambes
Maintenant,
Tu sais que le Nord est magique
Une des plus belles places pour vivre dans le monde
C'est le Nord.

Chantal Émond
Yukon
10-11 ans

Magie du Nord

Il était une fois un petit garçon qui s'appelait Max. Il vivait au nord avec sa famille. Mais un jour ses parents sont morts, donc il déménagea avec son grand-père. Ils avaient beaucoup de plaisir ensemble. Un jour son grand-père voulait aller camper dans un igloo. Max n'était pas sûr si son grand-père était assez jeune pour ce genre de chose. Mais, son grand-père disait que oui il était assez jeune pour faire ces choses.

Ils partirent dans leur aventure.

Ils commencèrent à construire l'igloo au milieu de la forêt. Deux heures plus tard, le grand-père de Max eut une crise cardiaque. Max ne savait pas quoi faire. Il pensa à ce qu'il devait faire et décida qu'il devait aller trouver de l'aide. Il prit toutes ses choses et son grand-père. Il commença à marcher. Il marchait dans la neige profonde et froide.

Cinq heures plus tard, Max était fatigué, mais il entendit une voix derrière lui. Il se tourna. C'était une femme, mais un genre de fantôme. La madame dit que son nom était la Reine du Nord, qu'elle aidait les gens s'ils avaient des problèmes. Max lui dit qu'il avait un problème. La dame lui demanda : «C'est quoi ton problème ?» Max expliqua que son grand-père avait eu une crise cardiaque puis il demanda à la dame si elle pouvait l'aider. Elle répondit oui. Elle commença à dire des mots magiques. Une minute plus tard, le grand-père de Max se réveilla et demanda ce qui était arrivé. Max dit «La Madame juste ici t'a réveillé.» Le grand-père de Max répliqua : «Quelle Madame ?» Max se retourna et vit que la dame était partie…

Plus tard dans la semaine, Max et son grand-père arrivèrent chez eux et mangèrent un gros souper.

Shoshanna Canuel Kirkwood
T.N.-O.
10-11 ans

La magie du Nord

Un jour, Jimmy veut aller au Pôle Nord. Ce matin-là, il se réveille à six heures du matin pour faire de la motoneige jusqu'à neuf heures du soir. Il se lève et prend une bonne douche chaude. Après, il met ses combines, ses culottes et un chandail de laine ainsi que son habit de neige. Il part en excursion avec sa motoneige.

Plusieurs heures plus tard, il commence à avoir froid et il ne sait plus son chemin. Il est perdu. Au loin, il voit un ours polaire. L'ours lui demande s'il a besoin d'aide. Jimmy répond : «Oui.» L'ours polaire lui dit de regarder le ciel et de suivre les aurores boréales. Les aurores boréales amèneront Jimmy chez lui. Jimmy le remercie et part en suivant les couleurs du ciel. Soudainement, il voit sa maison. Il rentre et se déshabille très vite.

Il boit un bon chocolat chaud en regardant par la fenêtre. Il voit l'ours lui faire un clin d'œil et disparaître ensuite dans la nuit.

Nicolas Frenette
T.N.-O.
10-11 ans

Le corbeau et le grizzly

Il était une fois un grizzly qui marchait dans la forêt. C'était la saison de la chasse. Une tribu indienne qui habitait non loin de là se préparait pour la chasse. Les flèches et les lances faites de bois et de roches taillées étaient enfin prêtes pour atteindre les proies. Dès que tous les équipements furent prêts, la tribu indienne partit pour la chasse. Le plus grand et le plus fort des Indiens se sépara de son groupe pour aller voir plus loin.

Soudain le grand chasseur rencontra le grizzly. Il eut si peur qu'il sortit son arc et une flèche pour tirer sur l'animal. Il savait que le grizzly représentait pour son peuple un animal fier, et qu'il ne devait en aucun cas en tuer un. Quoique l'Indien était grand et fort, il avait très peur. Alors il visa droit en direction du cœur du gros animal poilu. Tout-à-coup un corbeau passa devant la flèche, qui lui transperça le corps à la place du grizzly. L'Indien, voyant que l'animal était distrait par ce malheureux corbeau, se mit à courir très loin. Quand il arriva près du groupe, il ne parla à personne de cette histoire.

Pendant ce temps, le grizzly s'était assis près de l'oiseau qui lui avait sauvé la vie. Il mit sa patte dans le sang chaud du corbeau et la lécha en signe d'amitié et de remerciement.

Lucie Sénéchal
Rae-Edzo
12-13 ans

Solitude rompue

(ou la magie du Nord)

[…] dans les accompagnements de ma vie en friche
avec cette chaleur d'oiseau à ton corps craintif
moi qui suis charpente et beaucoup de fardoches
moi je fonce à vive allure et entêté d'avenir
la tête en bas comme un bison dans son destin […]

(La marche à l'amour, Miron)

comment répandre ma langue de neige
dans la froidure de tes appels

ton chant singulier avive ma soif de noyé
dépose sur le blanc des pages
le silence qui ligote mes nausées

en moi résonne la fragilité
d'une solitude rompue
où se brisent nos rêves ambulants

nous gravons l'histoire
de notre peine dans la naissance
du canot langagier

—

tel un hibou
je m'exile des raisons funiculaires
pour creuser la polarité de mon histoire

je chasse l'absence de mes lèvres
se dessine jusqu'à la moelle du langage consanguin
ton écho constellaire

l'aridité de tes commissures
paysent la géographie
de mon identité

tu pénètres mes silences
dépossédant l'hiver de mon visage

—

le déferlement de l'hiver
ensemence d'espoir les gerçures
du poème qui tisse nos visages fragmentés

nous nommons demain dans les siècles de nos cendres

dans la convulsion de l'ivresse
vacille le chagrin qui gifle le ciel
sur nos visages œcuméniques

nous sommons demain dans le poudroiement de l'hiver

[…] un jour j'aurai dit oui à ma naissance
j'aurai du froment dans les yeux
je m'avancerai sur ton sol, ému, ébloui
par la pureté de bête que soulève la neige […]

(Pour mon rapatriement, Miron)

Marc Lessard
Yukon
19 ans et plus (poésie)

Être élevée par une meute

Là-bas, dans l'arrière-pays du Yukon, tout peut arriver. Votre attelage peut être pris en chasse par un carcajou, chargé par un orignal ou dévoré par un grizzly qui se prépare à hiberner. Un tas d'histoires circulent dans le monde des *mushers*. Elle sont toutes aussi savoureuses les unes que les autres. Mais tous savent bien qu'il est encore plus plausible que votre équipe parte sans vous ou vous fasse «embrasser» un arbre – bref, que tout un éventail de petits ennuis puissent vous rendre la vie difficile sur la piste ou même, se transforment en catastrophes.

Personnellement, je me méfie toujours des débuts d'expédition qui se déroulent trop bien. Pour chaque moment de totale extase, on peut toujours s'attendre à au moins trois ou quatre bévues, de ma part, ou de celle des chiens. Tout peut arriver. C'est le reflet parfait de la vie. Une vie sans problèmes est toujours éphémère...

Ainsi, je me tenais fièrement debout derrière mon traîneau, à plusieurs jours de toute civilisation, pendant que mes dix chiens couraient à vive allure dans un flot de couleurs chaudes peintes par un soleil de fin de journée froide. Sur une piste assez large et en pente douce, je me suis perdue dans mes pensées pendant un instant, une minute, quelques secondes ? Assez, en tout cas, pour me retrouver en moins d'une, la tête en bas. Boum! Crac! Ayoye! Wow les chiens, wow !!! Mon cou a fait «crac» mais a tenu le coup. Mais comment ai-je pu capoter dans ce profond fossé? La neige s'est infiltrée partout, j'ai fait l'équivalent de deux tours de machine à laver. Le traîneau rempli de 200 livres de viande, nourriture sèche et équipement est renversé, empêtré dans un bosquet de saules, dans quatre pieds de neige folle.

Incroyable, mes mains sont encore bétonnées au manchon. Mais après seulement un attelage perdu, la seule idée de lâcher le traîneau vous glace de peur, spécialement si vous êtes à deux cent milles dans le bois et que tout ce que vous avez sur vous est un couteau, des allumettes et une Power Bar. Voir son traîneau partir sans soi, c'est probablement comme voir son âme quitter son corps. L'expression «tout-nu dans 'rue» prend alors tout son sens. Bien sûr, la chance existe et on peut toujours espérer que son loyal chien de tête décidera, au bout d'un moment, de revenir vous trouver et de ramener l'équipe. Mais comme on n'est pas toujours béni des dieux, on a tout avantage à rester proche de ses chiens et de sa douce survie. Donc, après m'être félicitée d'avoir «collé» au traîneau, reste un beau défi : sortir de là. Les chiens s'impatientent, ils sautent comme des truites. Moi, pas assez trempée par la neige qui fond dans mes vêtements, je pousse, tire, grogne, sue. Je coupe des arbres, essaie de tirer mon traîneau avec une corde, rien n'y fait. Il reste dans le fond du trou et un abîme émotionnel se creuse dans mon moral. Je maudis ma maladresse, cet entraînement, ce sport débile. Si seulement je faisais tout ça pour rejoindre mon territoire de trappe ou livrer du courrier, comme dans l'ancien temps. Non, mais... courir pour courir ! Je me pose de sérieuses questions.

Après un bon moment, un autre attelage me rejoint. Rolland, un autre *handler* comme moi, s'arrête mais ne pose pas de questions : ni comment c'est arrivé, ni pour quelles raisons. Son coup de main me soulage et me déçoit à la fois. Je ne me suis pas sortie du trou toute seule et ça me met en rogne. Pourquoi rêver à de grandes expéditions en solo si je ne peux résoudre n'importe quel problème par moi-même? Patience. L'apprentissage se fait. Dorénavant, j'aurai toujours un câble d'attache avec lequel je pourrai «parker» mon équipe en toutes circonstances. De plus, une corde de sûreté de cinquante pieds suivra le traîneau.

Au point d'arrêt, les chiens se régalent : bœuf, poulet, poisson, gras, nourriture sèche trempée dans l'eau chaude. Pendant que l'humain grignote et grelotte. Pas le temps de popoter. Après avoir soigné les pieds des chiens, donné vitamines, pilules et massé des épaules endolories, les athlètes se mettent en boule et dorment d'un sommeil réparateur. Je me roule dans mon sac de couchage aplati par les années et claque des dents en essayant d'attraper les étoiles filantes. Nous sommes à deux pas du solstice d'hiver. À cette période de l'année, le soleil ne fait qu'un bond à l'horizon. Comme le dauphin qui sort de l'eau, tout le monde applaudit et dit : «Ahhhh!» Et ensuite, plouf, parti !

Ma lampe frontale ne quitte jamais ma chapka et cette dernière, jamais ma tête. Je pense à acheter des parts dans la compagnie Duracell. La noirceur devient une amie, ou plutôt une voisine (on ne la choisit pas mais on s'y fait). Ce soir, il y a quand même une grosse lune généreuse qui brille au-dessus de nos têtes. Économie de piles pour quelques heures. Comme j'essaie ici de reproduire le rythme d'une course de longue distance, je suis sur la piste de six à huit heures en ligne, puis je m'arrête quelques heures (quatre à six) et je repars.

Une heure du matin. J'anticipe un départ *rock and roll*... Les chiens ont visiblement mieux récupéré que moi. En décrochant la corde qui attache le traîneau à un ponton en bordure de ce lac gelé, je n'ai pas le temps d'attraper mon bolide. Il part comme une comète. Derrière, pas de traînée lumineuse mais simplement une fille assise sur l'ancre à neige, deux pointes de métal bien aiguisées plantées aux fesses, qui tente de se hisser au traîneau par la corde qui le relie à l'ancre. Après un kilomètre de drague-derrière, mes prises se limitent à deux bonnes pelletées de neige dans mes culottes. L'aventure continue quand nous empruntons un étroit sentier faiblement recouvert de neige, vu le temps de l'année. Le traîneau claque et cogne sur les souches, les virages se font sur un patin, les branches me fouettent le nez. Les obstacles que me laisse voir le faisceau lumineux de ma lampe arrivent un peu vite à mon goût. Vivre dangereusement, ces monstres devant moi y prennent évidemment un malin plaisir. À ce moment, je me sens loin de l'image bucolique qu'on a de cette activité : une promenade de relaxation où l'on savoure le paysage... Le décor, de toute façon je ne le vois pas. Tout ce qui m'importe, c'est de ne pas rentrer dedans. Cette section de sentier se termine par une descente infernale. Mon traîneau se transforme en tapis volant quand il heurte une bosse qui me fait voler à la vitesse de la lumière. Pendant quelques secondes, que du vent dans mes oreilles. Puis, l'atterrissage brutal qui catapulte mon chapeau et ma lampe frontale derrière moi. Je récupère le tout de justesse avec mes jambes qui traînent sur le sol depuis la chute. J'ose à peine imaginer la suite de l'expédition sans lumière. Autre bonne leçon pour mes futurs voyages : inclure une deuxième lampe quelque part dans mon bagage. De toute façon, quand je serai toute seule, je ne circulerai plus la nuit, que je dis.

Après toutes ces péripéties, je suis étonnée de persister à vouloir parcourir le Nord avec des chiens. Pourtant, je rêve silencieusement de conduire des chiens avec qui j'aurai eu le temps de développer une relation, qui me connaissent et que je connais sous toutes leurs coutures. En d'autres mots, il est temps que j'aie ma propre équipe. Je suis maintenant prête à apprivoiser et à me laisser apprivoiser. Le rêve s'est concrétisé en janvier dernier. À Nanouk, se joignent d'abord deux chiots de huit mois et ensuite trois adultes qui me sont donnés. J'emménage donc avec ma nouvelle famille dans une cabane dans le bois. Pressée de faire une sortie sur le lac avec la gang, je m'élance dans la nuit, pensant suivre les traces de motoneige. Ready ? Let's go! Ma voix résonne dans le ciel du lac Laberge où dansent les aurores boréales. Je me sens prête à aller au bout du monde (au fait, c'est par où donc le bout du monde ?) Le vent semble soudain avoir inspiré la trace que je suivais. En fait, ça fait un bon moment que les chiens courent sans cette balise et ils réalisent subitement qu'ils ne savent plus où aller. J'essaie de les ramener vers le côté ouest du lac mais une de mes chiennes de tête tire toujours pour aller complètement à l'opposé. Notre convoi prend l'allure d'une toupie. Ma voix s'épuise en même temps que ma patience à essayer de donner des commandes à ces pauvres chiens qui n'ont pas l'habitude de s'aventurer hors-piste. Nous avons dérivé considérablement de la direction où je voulais aller. Plus bien certaine où on est. Mais c'est sûr, je suis beaucoup trop au sud. Me sentant complètement inutile derrière le traîneau, je me transforme en chienne de tête et décide d'ouvrir moi-même une piste en marchant devant les chiens. Silencieusement. Plus de Gee, Haw, Non, Oui, Merde... J'assume mon erreur et m'enfonce aux genoux dans la neige à chaque pas. Je réalise la limite humaine de cette terre boréale et voue à ce moment une grande admiration à ces bêtes si bien adaptées. La lune déchire bientôt les nuages et une piste retrouvée nous ramène finalement tous sur le chemin de la maison, plusieurs heures plus tard. L'ombre mouvante qui glisse sur la neige me prouve que tout est bien réel : le traîneau, les chiens, la p'tite bonne femme debout derrière, les pieds au chaud dans d'énormes mocassins, le cœur rempli de bonheur.

Cette nuit-là, étendue dans mon traîneau et enveloppée dans mon duvet, je m'enivre des lumières vertes, roses et blanches qui ondulent au-dessus de ma tête. Une brise du nord séduit mon âme et l'emmène par la main, dormir sous une peau de caribou, quelque part dans un igloo. Je me réjouis d'avoir la plus grande cour au monde... Un immense lac, des forêts, des montagnes, des ours qui hibernent et des loups en cavale !

Guylaine Levasseur
Yukon
19 ans et plus (essai)

Iqaluit : Portrait du Nord

Rêves blancs

Alléché par les récits de Jack London, il est parti sur un coup de tête, pour relever un défi et se rapprocher du Tibet !

Karine Massé

Roch Archambault est arrivé dans le désert blanc « Iqaluit » le 28 décembre dernier. « J'ai vraiment réalisé que j'étais très loin de chez nous ! », avoue-t-il, se rappelant des dunes de neige qui accueillent le visiteur, à la sortie de l'avion.

Calme, dans son petit studio loué pour la modique somme de 900 $ par mois (!), Roch a longtemps rêvé de grands espaces, de paysages exotiques et de montagnes. Il rêvait du Tibet et le voilà au Nunavut. « Iqaluit me rapprochait des montagnes du Tibet avec ses grands espaces », souligne-t-il.

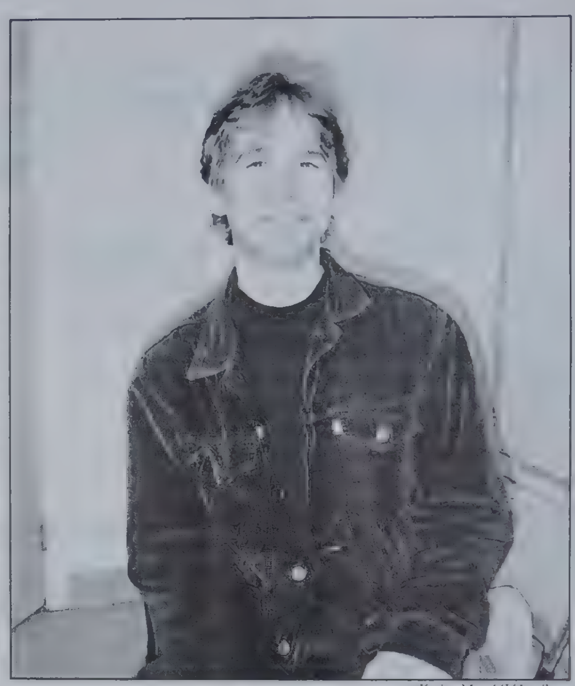
« Ici, je vois vraiment que la nature a le dessus sur la technologie. » Il en a d'ailleurs eu plein la vue lors de son premier blizzard. « J'étais incapable de voir mes pieds. Parfois, tu trébuches sur un chien et tu ne sais quel objet t'arrivera sur la tête », raconte-t-il, en riant. Il ne sortira pas lors du prochain blizzard, promis !

Coordonnateur adjoint au service du multimédia et de l'audiovisuel à l'Association des francophones du Nunavut, Roch Archambault prépare des banques de données, tout en travaillant également pour le musée d'Iqaluit. Il s'occupe des archives afin de les relier au réseau des archives du Canada.

Toutefois, bien avant de pianoter sur son ordinateur, ce musicien a laissé flotter dans l'air des harmonies jouées au piano. Originaire de Hull, il a vécu à Mont-Laurier (Québec) pendant une dizaine d'années et c'est dans cette ville qu'il a débuté sa carrière de musicale. « J'ai joué sur tous les claviers, de l'orgue à l'ordinateur ! »

Il travaille maintenant à l'aide d'un ordinateur et produit une musique tridimensionnelle. « À l'aide de différents logiciels, un simple clic sur la souris te permet de faire bouger ton son partout. »

Il s'est donc mis au défi de construire son propre studio musical au Nunavut. Une petite pièce, une console, pas de fenêtre, qu'importe ! Il a bien l'intention d'aller jusqu'au bout du rêve et il compte bien demeurer dans la capitale du Nunavut pendant deux ans, armé de son fidèle séchoir à cheveux pour dégeler la serrure de son antre zen, qui fait sa capricieuse !



Karine Massé / L'Aquilon

L'un avec l'autre :

Chanson thème des Jeux

Ottawa (APF) : Les Jeux de la Francophonie tiennent-ils la chanson commerciale de l'été? Lorsqu'on sait que tout ce que touche Luc Plamondon se transforme en succès, il ne faudrait pas s'en étonner.

La chanson thème des Jeux de la Francophonie se veut « une espèce de *"We are the World"* francophone. Je suis assez content du résultat. C'était toute une commande. Je crois que j'ai réussi une chanson joyeuse » a commenté l'auteur, dont les propos avaient été préenregistrés sur vidéo.

Chose certaine, on y a mis le paquet. La chanson *L'un avec l'autre* signée Plamondon et réalisé en collaboration avec le compositeur Romano Musumarra, a été enregistrée en studio à Montréal et à Paris par 21 interprètes de quatre continents et plusieurs musiciens, dont 40 musiciens à cordes.

Parmi les artistes connus, on note la participation de Isabelle Boulay, France D'Amour, Véronic DiCaire, Garou, Éric Lapointe, Luck Mervil, Mario Pelchat, Bruno Pelletier et Natasha St-Pier. Les autres sont originaires de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, de la France, du Maroc, de la Suisse et de la Tunisie.



Ah, le franglais des affaires

Annie Bourret

« Nous avons prouvé, à toutes fins pratiques, que nous pouvons livrer la marchandise. Que ceux qui ont initié le projet en soient remerciés. Pour ce qui est de l'avenir, notre compagnie devrait capitaliser sur ce succès sans tarder. Je suggère de revoir complètement notre image corporative par rapport à cette nouvelle niche, ce qui devrait affecter nos cartes d'affaires comme nos heures d'affaires. »

J'espère que le paragraphe précédent vous a fait sourciller : les 63 mots qu'il compte comprennent 10 anglicismes. Voilà qui est peu rentable en matière de français correct! Certaines de ces tournures fautives sont si sournoisement incrustées que je parie que vous aurez des surprises à la lecture de ce qui suit...

À toutes fins pratiques – Calque de *for all practical purposes*. Il aurait fallu utiliser les expressions suivantes : « à peu près », « en pratique », « pour ainsi dire » ou « pratiquement ». Si cet anglicisme évoque « à toutes fins utiles » dans votre esprit, sachez que cette expression est bien française, mais qu'elle signifie « le cas échéant ».

Livrer la marchandise – Calque de *to deliver the goods*. Pour évoquer la même chose, les expressions idiomatiques françaises sont : « remplir ses engagements » et « tenir ses promesses ».

Initier – Les équivalents français ne manquent pourtant pas : on lance un projet, ou on l'instaure, on le met en oeuvre ou on l'amorce.

Compagnie – En fait, ce n'est pas tout à fait une erreur. Une compagnie est une société ou une entreprise... et une compagnie. Cependant, en français soutenu, on indique généralement un déterminant : une compagnie aérienne, de chemins de fer. Tout de même, des expressions comme « notre société » ou « notre entreprise » me paraissent plus intéressantes que « notre compagnie » (*our company*).

Capitaliser – Cet anglicisme (de l'anglais *to capitalize*) signifie « tirer profit de », « exploiter » ou « tirer parti de ». Le verbe capitaliser existe en français, mais seulement en finances. Il signifie « amasser de l'argent » (mieux vaut capitaliser que dépenser) et « ajouter le revenu au capital » (capitaliser des intérêts).

Image corporative – Cette expression vient de *corporate image*. En français, on utiliserait à profit les expressions suivantes : « image », « image de marque », « image de la société » ou « image de l'entreprise ».

Niche – En français, une niche est un enfoncement dans l'épaisseur d'une paroi pour y mettre un objet décoratif ou l'abri d'un chien. Rien à voir avec le terme correct français qui est « créneau » (commercial). Le mot niche avait été utilisé avec un sens anglais.

Affecter – Le verbe « affecter » est l'un des anglicismes de sens les plus riches qui soient. Il mériterait pratiquement une chronique à lui seul. Dans ce cas particulier, retenez qu'il vaudrait mieux le remplacer par « concerner », « toucher » ou « viser ».

Carte d'affaires – Le fait que ce soit une erreur vous surprend? En français, on devrait utiliser « carte professionnelle ». L'autre expression vient de *business card*...

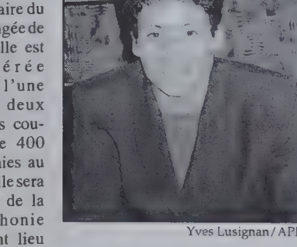
Heures d'affaires – Remettons les pendules à l'heure : en français, il faut utiliser « heures d'ouverture ». Les heures d'affaires ne sont que des *business hours*...

En guise de conclusion, sachez que j'ai renoncé à utiliser « pour ce qui est du futur » dans le paragraphe de départ. La distinction entre les mots « futur » et « avenir » mériterait que je lui consacre toute une chronique.

Faites part de vos commentaires à a-bourret@home.com ou au journal.

Elle s'appelle Nezha Bidouane…et elle court

Ottawa (APF) : Elle s'appelle Nezha Bidouane. Vous ne la connaissez probablement pas, son visage ne vous est pas familier, mais vous allez bientôt entendre parler d'elle. Pourquoi? Parce qu'il s'agit d'une grande athlète olympique.

Yves Lusignan / APF

Originaire du Maroc et âgée de 31 ans, elle est considérée comme l'une des deux meilleures coureuses de 400 mètres haies au monde. Elle sera aux Jeux de la Francophonie qui auront lieu cet été à Ottawa-Hull.

Elle est depuis peu la nouvelle ambassadrice des Jeux dans son pays. De passage à Ottawa pour le lancement de la chanson thème des Jeux de la Francophonie, elle se dit honorée d'être la représentante officielle de ce grand événement dans son pays. « C'est une gloire avant les Jeux. Ça donne beaucoup de courage, beaucoup d'ambition », dit-elle.

Le Maroc a déjà organisé les premiers Jeux de la Francophonie à Casablanca en 1989. « Ce sont des Jeux qui sont un peu spécial, dit-elle. On trouve le sport et la culture. Ce sont des Jeux qui ont un charme très différent ».

Les Jeux sont d'autant plus particulier cette année, qu'il se dérouleront deux semaines avant les Championnats mondiaux d'athlétisme, qui auront lieu au début du mois d'août à Edmonton. On comprend donc que Nezha Bidouane a l'œil aiguisé sur les deux compétitions.

Elle avait remporté la médaille d'argent lors des derniers Jeux de la Francophonie qui avait lieu à Madagascar il y a quatre ans. Elle avait remporté une médaille d'or aux Championnats mondiaux d'athlétisme présentés à Athènes en 1997. Elle remporta la médaille d'argent deux ans plus tard, lors de ces mêmes championnats disputés à Séville. Elle a dû se contenter de la médaille d'argent lors des Jeux olympiques de Sydney, alors qu'elle était la favorite. Cette fois, c'est l'or qu'elle veut autour du cou.

À quelle vitesse une championne olympique peut franchir une distance de 400 mètres, en sautant des haies comme une gazelle? Sachez que sa meilleure performance en carrière est de 52,90 secondes.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Application d'un granulat de revêtement

Charger, transporter et épandre un granulat de revêtement - Routes 1 et 7, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simspon NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2e étage de l'édifice Nahendeh), ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 MAI 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 30 avril 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field, agente des finances Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques :	Gilles Roy, technologue Ingénierie d'entretien Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission à 13 h 30, le 7 mai 2001, à Fort Simpson.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Fourniture, fabrication, entreposage et livraison de ponts à poutres d'acier

Le travail consiste à fabriquer deux ponts à poutres d'acier, comprenant les contreventements, les entretoises et les parapets, de même que l'entreposage de tout le matériel dans un endroit sécuritaire et la livraison du tout au site du pont de la rivière Saline. - Ruisseau Steep et rivière Saline, km 815.8 et km 832.4, route d'hiver de la vallée du Mackenzie, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2e étage de l'édifice Nahendeh), au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 MAI 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 30 avril 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Shelly Hodges, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8978
Renseignements techniques :	Peter Praetzel, agent de chantier Section des structures Division de la voirie Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-6469

Appels d'offres
Offres d'emploi

Offre d'emploi

Fonctions	Coordonnatrice ou coordonnateur des activités du comité jeunesse
Caractère	Temps partiel, sur contrat
Lieux	Yellowknife
Mandats	. Conjointement avec les jeunes, planifier les activités locales et territoriales. . Encadrer la réalisation de ces activités. . Organiser ou superviser l'organisation du Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest à Yellowknife, en novembre prochain. . Organiser la participation des jeunes Franco-ténois aux Jeux 2002 à Rivière-du-Loup, et y agir à titre de chef de mission. . Représenter les jeunes Franco-ténois à la *Fédération de la jeunesse canadienne-française* et au *Consortium jeunesse du Nord et de l'Ouest.*
Exigences	. Maîtriser le français et l'anglais. . Être une personne responsable. . Être apte au travail d'équipe. . Résider à Yellowknife. . Faire preuve de leadership.
Conditions de travail	. Moyenne de 10 heures par semaine. . 15 $ l'heure. . Vacances : 4%.
Dépôt des offres de services	. pour le 11 mai ; . aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général . par courrier : Fédération Franco-TéNOise Casier postal 1325, Yellowknife NT X1A 2N9 . par télécopieur : 867-873-2158 . par courriel : fft@franco-nord.com . en personne : 5016 48ième rue, Yellowknife.



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

École Princess Alexandra Rénovation - Ajouts

Ajout de 488 m² au rez-de-chaussée et ajout de 66 m² au sous-sol; rénovation de l'architecture, de la structure, de la mécanique, de l'électricité et du site de l'école actuelle de 2 572m² - Hay River, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Division de la gestion des projets de construction, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Bureau 301, 76, Capital Drive, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au bureau régional des services); téléphone : (867) 874-7003; télécopieur : (867) 874-7014; ou au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44e Rue); téléphone : (867) 873-7662; télécopieur : (867) 873-0218, au plus tard :

À 15 H, HEURE LOCALE, LE 22 MAI 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'une des adresses susmentionnées à partir du 24 avril 2001.

Un montant de 50 $ non remboursable est exigé pour obtenir les documents d'appel d'offres.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formules prévues à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : généraux :	Audrey Mabbitt, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-7003
Renseignements techniques :	Philip Kienholz, agent de projet Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-7005 Darrell Vikse PSAV Architects Ltd. Téléphone : (867) 920-2609

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission à 9 h, le 10 mai 2001, dans le hall d'entrée de l'École Princess Alexandra.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Réparation du pavement en béton asphaltique

Enlever 3 600 m² de béton asphaltique; fournir et poser 1 200 tonnes d'un pavement composé d'un mélange de béton asphaltique chaud - Aéroport de Fort Simpson, Fort Simpson, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 240, Fort Smith NT X0E 0N0 (ou livrées au 2e étage de l'édifice Nahendeh) avant :

15 H, HEURE LOCALE, LE 8 MAI 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 23 avril 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Shelly Hodges, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8978
Renseignements techniques :	Boris Mihov, agent de projet Conception des structures Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-8974

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission à 13 h 30, le 30 avril 2001, à Fort Simpson, T.N.-O.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Fourniture, fabrication, entreposage et livraison de ponts à poutres d'acier

Le travail consiste à fabriquer deux ponts à poutres d'acier, comprenant les contreventements, les entretoises et les parapets, de même que l'entreposage de tout le matériel dans un endroit sécuritaire et la livraison du tout au site du pont du ruisseau Vermillion et au site du ruisseau Whitesand. - Ruisseau Whitesand et ruisseau Vermillion, km 731.0 et km 750.1, route d'hiver de la vallée du Mackenzie, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2e étage de l'édifice Nahendeh), au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 MAI 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 30 avril 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Shelly Hodges, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8978
Renseignements techniques :	Peter Praetzel, agent de chantier Section des structures Division de la voirie Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-6469

Poils, plastique et tissu - partie 2

Yves Laroche

Les leurres de plastique, communément appelé leurres souples, étaient, au début, des vers de plastiques. Les pêcheurs d'achigan qui testèrent ces leurres à l'origine obtinrent d'excellents résultats.

Le plastique souple est un matériel ayant une texture ressemblant étrangement à la nourriture naturelle. Les poissons peuvent les mâchouiller plus longtemps donnant ainsi au pêcheur un délai supplémentaire pour le ferrage. Il est à noter que le plastique souple ralentit la plongée de la tête de jig.

Le deuxième type de leurre souple ayant inondé le marché nord-américain est la queue de plastique mieux connue sous l'appellation de « grub ». L'avantage marqué de cet habillage réside dans le fait que la pointe de l'hameçon est tournée vers le haut évitant du même coup les accrochages. Depuis, la popularité des leurres de plastiques a atteint des sommets inégalés.

La majorité des boutiques spécialisées en la matière offrent une gamme étendue de modèle de leurres souples qui imitent presque à la perfection tous les appâts naturels imaginables et dans une vaste gamme de coloris. Les leurres de plastique souples permettent de pêcher toutes les espèces de poissons des eaux des TNO. Un des avantages des leurres souples est leur résistance aux morsures de poisson. De plus, le plastique souple a la capacité d'absorber les odeurs. Donc le plastique peut être enduit de senteurs pour attirer les poissons ou tout simplement camoufler les odeurs du pêcheur.



Aujourd'hui, la plupart des compagnies qui fabriquent des leurres de plastique produisent ceux-ci avec des senteurs imprégnées. À ce sujet, j'aurais quelques petites recettes pour vous permettre de fabriquer vos senteurs à faible coût. Premièrement, comme contenant, prenez des contenants vides de solution de rinçage de lentilles de contact. Deuxièmement, le liquide de base est tout simplement de l'huile végétale. À l'huile vous pouvez mélanger un morceau de banane bien écrasé, de la poudre d'ail ou de l'huile de sardine. Voilà donc trois recettes faciles et peu onéreuses pour vous fabriquer de la senteur pour imprégner vos leurres de plastique.

Les leurres souples sont disponibles dans toutes les tailles, de tous genres et en de toutes les couleurs. Originalement, les leurres souples étaient d'une couleur unique mais depuis tout récemment, les leurres sont disponibles avec plusieurs couleurs sur un même leurre augmentant du même coup le réalisme avec les appâts naturels.

J'aimerais ajouter quelques détails que j'ai observé au fil des années en utilisant les leurres de plastique. Pour moi, ce sont des leurres que je qualifie de recherche. Je les utilise fréquemment en premier lorsque je cherche les bancs de poissons ou les poissons les plus actifs. Ces leurres m'ont donné de meilleurs résultats en eau fraîche. Aussi, les leurres de plastique sont très efficaces en eau trouble ou foncée et aussi en eau claire et limpide la nuit ou les jours ennuagés et venteux. Dans le courant et les herbes ces leurres vous dépannent énormément et à faible coût.

Mouche de la semaine : La Black Nose Dace

Mouche polyvalente pour tous les poissons des TNO. Imite à la perfection un « Cisco ». Inventée par Geo. Leonard Henter en 1928, pour imiter un mené. En voici le patron :

Hameçon: Mustad no 38941ou 79580 2/0 à 4 pour brochet et grise et 8 à 12 pour ombre de l'arctique

Fil : Noir

Queue : Bout de laine rouge vif

Corps : Tinsel plat argent

Ailes : Composée de trois sections : poils blancs d'ours polaire, recouvert de quelques poils d'ours noir coiffés de poils de queue de chevreuil brun naturel

Tête: Laquée noir

Pour me rejoindre : yveslaroche @nt.sympatico.ca



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..men-songes	Le Midi	Liza		Mon ange		Variées	Variées	101 Dalmatien	Timon et Pumbaa	Variées	Watatatow	..men-songes	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées	Ma C..d'arts	Variées		Me 15 Mémoires..	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	Variées	Variées	Variées	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA		Quoi Bugs?	Les feux de l'amour		Claire Lamarche		Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Piment fort

Lundi

7 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	**Hockey** Deuxième ronde partie 6 Séries éliminatoires de [illegible] Coupe Stanley Devils de New Jersey vs Maple Leafs de Toronto LNH						**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national		**Nouvelles sports** / 15 **"Le secret du bonheur"** (Com/dra,'94) John Rurturro, Robin William.					50 **Politique**	05 **Fin de la programmation**			
RDI	Le journal RDI	Maisonn-euve	**Grands Reportages** La menace d'Islam		Le Téléjournal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national		**Grands reportages** Les soldats d'Allah		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	**La 15e nuit des molieres** Soirée de remise de prix récompensant les artisans du théâtre français					Oeuvres chantier	Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** / 15 **Louis Labrocante**			45 **Bouillon de culture**			05 **Mise au point** Magazine d'actualité	
TVA	Le déco show	Un monde de fous	**Ally Mc Beal** Ally objet d'affection		Lundi ..Julie		Le TVA	Un show sournois		**Le TVA, sports**/ 50**Loterie** / 55 **Infopublicité**					**Fin de la programmation**			

Mardi

8 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	**Union libre** Invité(es) Marie-Lisa Pilote		**Réseaux** Un scandale éclate		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national		**Nouvelles sports** / 15 **Découverte**		20 **Fin de la programmation**							
RDI	Le journal RDI	Maisonn-euve	**Grands Reportages**		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Grands Reportages**		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	**Tout le monde en parle** Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					**Temps présent**		Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** / 15 **Nuit des molières** Soirée de remise de prix récompensant les artisans du théâtre français.					45 **Testament**	05 **Reflets Sud**	
TVA	Fleurs, jardins	Bonheur télé	Histoires filles	KM/H	Juste pour rire		Le TVA	Un show sournois		**Le TVA, sports**/ 50**Loterie** / 55 **Infopublicité**					**Fin de la programmation**			

Mercredi

9 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	**"Reportage en direct"** (Dra,'97) John Travolta, Dustin Hoffman.					**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** / 15 **"Sous-sol"** (Dra,'96) Louise Portal, Richard Moffat.				20 **Fin de la programmation**					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	**Grands Rep.** Hommes-taupes du métro de NY		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Émission rivières	**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national		**Grands Rep.** Hommes-taupes du métro de NY.		Capital actions	Émission rivières	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	**Des racines et des ailes** Magazine de grands reportages présenté par Patrick de Carolis.				**Le rêve d'Alonso** Un rêve prémonitoire.		Les idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** / 15 **Tout le monde en parle** Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.						05 **Si j'ose écrire**	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	**"Porteuses"** (Dra,'98) Pamela Reed, Judith Light.				Le TVA	Un show sournois		**Le TVA, sports**/ 50**Loterie** / 55 **Infopublicité**					**Fin de la programmation**			

Jeudi

10 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	**Colère des...** Destins de deux familles.		Maison-Blanche		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** / 15 **"Un joueur à [illegible] hauteur"** (Com,'93) Charles Gitonga Maina, Kevin Bacon.					40 **Fin de la programmation**				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	**Grands Rep.** Le titre de Miss Venezuela.		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Grands reportages** Presque parfaite		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	**Union Libre** Modes de différents pays.		Écrans du monde	05 **Les pédiatres**			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** / 15 **Racines et ailes**				**Le rêve d'Alonso** Un rêve prémonitoire.		05 **Faxculture**	
TVA	**Beverly Hills** La bande à Hawaï. 2/2		**Diva** Ariane confronte Anne-Marie.		**Nikita** Nikita est étrange		Le TVA	Un show sournois		**Le TVA, sports**/ 50**Loterie** / 55 **Infopublicité**					**Fin de [illegible] programmation**			

Vendredi

11 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Chick'n Swell	**Magie démasquée**		**Zone libre** Chasse aux phoques		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Nouvelles sports** / 15 **"Pédale douce"** (Com,'96) Fanny Ardant, Patrick Timsit.					**Fin de [illegible] programmation**				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	**Grands Rep.** Bataille des minoritée visibles		**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Griffe	**Le Téléjournal/ Le Point** Bulletin national.		**Grands Reportages**		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	**Thalassa** Escale en Galice.		45 **Faut pas rêver**		40 **Festival d'été**		40 **D.**	Journal Belge	Le soir 3	**TV5 le journal** / 15 **Sauvetage**		15 **Les pédiatres**			45 **TV5 l'invité**	05 **Rugby et hommes**	
TVA	J.E. Protection des citoyens.		**"Un amour sans condition"** (Psy,'95) Jason Geedrick, Josie Bissett.				Le TVA	Crimes et hommes		**Le TVA, sports**/ 50**Loterie** / 55 **"Les apprentis cowboys 2"** Trois citadins et un cow-boy font équipe. (Com,'94) Daniel Stern, Billy Crystal.						Infopubli-cité	**Fin de la programmation**	

Samedi

12 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h3[illegible]	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	05 Doug	Histeria!	Voici Lulu	Lassie	Le Midi	**"Le lac magique"** (Fant,'95) Joshua Jackson, Mark Harmon				Aventures Tintin	Accent franco.	Douce folie	Branché	Oiseaux	Aven..olympique		Téléjou-rnal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	**Enjeux** Magazine d'affaires publiques.		Impact	À comm.	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-choc
TV5	TV5journal / 15Invité	Les nlouzz	05 Génies herbe	Fleurs, jardins	TV5journal / 15Presse	Va savoir	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Rugby et hommes		Thalassa		15 C..d'arts	Journal Suisse
TVA	La Trattoria	..monde dehors	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	**"Arizona Junior"** (Com,'87) Holly Hunter, Nicolas Cage.				Le TVA	"Des hommes ..

12 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	**Hockey** Finale de conférence Séries éliminatoires de la Coupe Stanley LNH						Télé-journal	**Nouvelles sports** / 50 Fitz		50 **"Juge Dredd"** Vers 2600, la criminalité a pris une grande ampleur (Sci-Fi,'95) Rob Schneider, Sylvester Stallone.					**Fin de la programmation**			
RDI	Le journal RDI	Médias	**Enjeux** Magazine d'affaires publiques.		Télé-journal	Entrée des artistes	Mémoires Pays	Mémoires Pays	**Zone libre** Magazine sur l'actualité		Télé-journal	Vivre ici	**Enjeux** Magazine d'affaires publiques.		Télé-journal	Branché	Culture-choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	**Tapis rouge** Invité(es) Marie-Claire Noah, Alizée, Pascal Obispo, Henri Salvador				35 **Union Libre** Modes de différents pays		35 **Gros plan..**	Journal Belge	Le soir 3/ 45 **Invité**	**TV5 le journal** / 15 **Tendre Piège**			50 **Revue de presse**	D.	Télé-cinéma	**Festival d'été** Angèle Dubeau et la pietà.	
TVA	16h30 **"Des hommes en blanc"** (Com,'98) Thomas F Wilson.			**"Un règlement de comptes"** (Police,2000) Patrick Goyette.				**Le TVA**/ 55 **Sports**	15 **Loteries** / 20 **"Quinn enquête"** (Police,'89) M. Emmet Walsh, Denzel Washington.				20 **Infopublicité**			55 **Fin de la programmation**		

Dimanche

13 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	**La semaine verte** Magazine agricole		Second regard	**Ailes du feu** Oeuvre de Philippe Leduc.		**"Le prince étudiant"** (Com,'97) Tara Fitzgerald, Robson Green.				**Émilie de la ,,** Détresse au sein des Murray.		Télé-journal	Découverte
RDI	Le journal du matin	Émission rivières	Accent franco.	Trajec-toires	Le Midi	Bulletin des jeunes	**Zone libre** Magazine sur l'actualité		Branché	Circuit PME	**Enjeux** Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	TV5journal / 15Invité	Temps affaires	05 **Kiosque** Faits de l'actualité.		**TV5 le journal** / 15 **Louis Labrocante**			45 **Images de pub**	Roma, Roma	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	**Mémoires de palaces** Le savoy de Londres.		**Jour de foot** Football français.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	**"Officier et gentleman"** Défavorisé s'inscrit à une école d'officiers-pilotes. (Psy,'81) Debra Winger, Richard Gere.					Infopubli-cité	Évangé-lisation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	**"Théodore Rex"** (Com,'95) Juliet Landau, Armin Mueller-Stahl.				Le TVA	Décibel

13 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	**L'heure éblouissante** Adaptation d'une pièce de la dramaturge italienne Carla Bonacci.					Télé-journal	**Nouvelles sports** / 50 **"Jusqu'au bout du monde"** (Dra,'91) Jeanne Moreau, William Hurt.						35 **Fin de la programmation**				
RDI	Le journal RDI	Circuit PME	**Zone libre** Magazine sur l'actualité		Télé-journal	Culture choc	Point de presse	Second regard	**Enjeux** Magazine d'affaires publiques.		Télé-journal	Courants Pacifique	**Zone libre** Magazine sur l'actualité		Télé-journal	Accent franco.	Branché	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	**Vivement dimanche!** Invité(es): Robert Hue			**TV5 infos** / 15 **Soirée des Jutra**			Jeux 2001	Journal Belge	Le soir 3/ 45 **Invité**	**TV5 le journal** / 15 **Tapis rouge**					Oeuvres chantier	05 **Kiosque** Faits de l'actualité	
TVA	Fort Boyard		**"La jurée"** Un gangster tente de forcer une jurée d'acquitter un mafioso. (Dra,'96) Alec Baldwin, Demi Moore.					**Le TVA**/ 55 **Sports**	15 **Loteries** / 20 **Infopublicité**				25 **Fin de la programmation**					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES D

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 18, 11 mai 2001

Faire les premiers pas

Les Rangers canadiens mettent à l'essai un programme de prévention dans les communautés de Grise Fiord, Tsiigehtchic, Paulatuk et Clyde River.

◆ Page 3

Le printemps est là!

◆ Page 5

Portrait d'une bénévole d'Iqaluit

Une femme à la mer !

◆ Page 7

Des disques et encore des disques

◆ Pages 8-9



Robin Harvey / L'Aquilon

« Ça semble facile » se disait Karine Massé, quelques minutes avant que ne renverse le traîneau. Ne ratez pas, la semaine prochaine son reportage sur Robin Harvey, *dog musher*.

Sommaire

Après des petits pépins techniques, le retour de l'horoscope et des mots croisés!

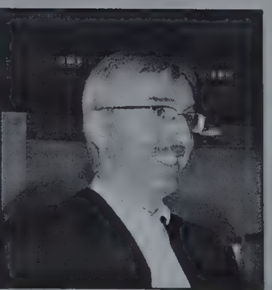
Poursuite judiciaire

Mêmes arguments

La question de la compétence de la cour fédérale a été débattue devant trois juges de la Cour d'appel fédérale siégeant à Yellowknife.

Karine Massé

« Nous avons assisté à une répétition des mêmes arguments évoqués devant le juge Rouleau en septembre dernier », souligne l'avocat des demandeurs, Roger Lepage, en résumant l'audience des 2 et 3 mai dernier au Palais de justice de Yellowknife.



Roger Lepage

Rappelons que la Fédération Franco-TéNOise et des particuliers ont intenté une poursuite à l'encontre des deux gouvernements pour le non-respect de la *Loi sur les langues officielles des T.N.-O.* Le fond de la question n'a pas encore été abordé puisque que les défendeurs, soient les gouvernements fédéral et territorial, s'interrogent sur la compétence de la Cour fédérale à entendre la cause. Les défendeurs ont porté en appel la décision du juge Rouleau qui avait statué que la Cour fédérale était le forum approprié pour entendre la poursuite.

Alain Préfontaine



Roger Tassé

Poursuite
Suite en page 2



Karine Massé

Conflit d'intérêts

La députée de Hay River, Jane Groenewegen, s'est adressée le 8 mai dernier au comité de gestion de l'Assemblée législative afin de demander que la commissaire aux conflits d'intérêts, Carol Roberts, soit temporairement suspendue de ses fonctions ou qu'on lui retire le droit d'enquêter sur une plainte de conflit d'intérêts déposée contre Mme Groenewegen. Le conseiller juridique considère qu'un doute plane quant à l'impartialité de la commissaire dans ce dossier.

De plus, un doute a également été soulevé quant à la présence du député de Thebacha, Michael Miltenberger, sur le comité de gestion. En effet, la plainte en question mentionne une plainte antérieure du député de Thebacha contre Mme Groenewegen.

Les membres du comité de gestion ont décidé d'entendre d'abord toutes les parties au dossier avant de rendre une décision sur cette requête. Rappelons que la plainte a été déposée par Jack Rowe, un résidant de Hay River.

Convention signée

Les employés de l'Association d'habitation de Yellowknife et le gouvernement des T.N.-O. sont parvenus à une entente le 4 mai dernier quant au renouvellement de la convention collective liant ces deux parties. Ils ne retourneront pas de sitôt à la table de négociation puisque leur contrat est d'une durée de quatre ans.

Polluants organiques

Une convention internationale sur le contrôle des polluants organiques persistants (POP) devrait être signée d'ici la fin du mois de mai en Suède. Pour avoir force légale, cette entente doit être signée par au moins 50 pays.

Cette entente est chaleureusement accueillie par les peuples autochtones de l'Arctique qui connait sa part de retombée en terme de pesticide et autres produits chimiques industriels. « En raison du mode d'alimentation traditionnel des Inuit, plusieurs POP sont transmis aux enfants via le placenta et le lait maternel. Il s'agit fondamentalement d'une question de santé publique et de survie culturelle », a souligné Mme Shelia Watt-Cloutier, vice-présidente de la Conférence circumpolaire inuite.

Affiches de la fête du Canada

Le président du comité des célébrations du Canada pour les Territoires du Nord-Ouest, Fred Koe, a annoncé le 7 mai dernier l'identité du finaliste pour le Défi de l'affiche de la fête du Canada 2001. Il s'agit de Tyler Goudreau, un élève de 17 ans de l'école Diamond Jeness de Hay River.

Une affiche sera choisie parmi celles soumises par les différents finalistes des provinces et territoires afin de devenir l'affiche officielle de la fête du Canada. Tous les finalistes pourront participer aux célébrations de la fête du Canada sur la Colline du Parlement à Ottawa le 1er juillet prochain.

Christopher Chassé, 10 ans, de l'école Allain St-Cyr et Jerimiah Fehr, 18 ans, de l'école secondaire St. Pat, de Yellowknife, ont terminé respectivement au deuxième et troisième rang.

Poursuite

Suite de la une

Lors de l'audience des 2 et 3 mai dernier, l'avocat représentant le gouvernement fédéral, Alain Préfontaine, a toutefois mis l'emphase sur une question qu'il avait peu abordée jusqu'à présent : le statut juridique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. « Notre position est qu'il existe aux Territoires du Nord-Ouest un gouvernement territorial distinct du gouvernement fédéral. Le GTNO demeure subordonné au Parlement canadien, mais il est responsable de ses actes et doit en répondre en son nom », affirme Alain Préfontaine.

Ce dernier a suggéré à la Cour de prendre en considération l'analogie suivante : la relation entre le gouvernement territorial et le fédéral est semblable au pouvoir d'une municipalité par rapport à sa province. « La province a le pouvoir de créer une municipalité, ce qui implique le pouvoir de l'abolir, toutefois cette structure municipale existe et doit répondre de ses gestes », indique Alain Préfontaine.

De son côté, l'avocat représentant le gouvernement territorial, Roger Tassé, soutient « qu'il existe un régime de gouvernance territorial ». Il souligne que les questions concernant l'Assemblée législative ne sont pas du ressort du gouvernement fédéral. « Ce n'est pas le fédéral qui doit répondre devant la population. Les franco-ténois ont des droits très importants et ils ont le droit de se faire entendre devant la Cour suprême des T.N.-O. », ajoute-t-il.

Quant à l'avocat des demandeurs, Roger Lepage, il avance que « les deux gouvernements veulent garder la communauté franco-ténoise dans le royaume du milieu, la zone grise ». Selon lui, il faut définir quel est le statut des T.N.-O. afin de déterminer qui est responsable de quoi dans le dossier des langues officielles.

En résumé, l'avocat représentant le gouvernement territorial souhaite obtenir une déclaration attestant que la Cour fédérale n'a pas compétence pour entendre la poursuite judiciaire. Quant à l'avocat du gouvernement fédéral, il demande un sursis.

L'avocat des demandeurs, Roger Lepage, veut quant à lui plaider devant la Cour fédérale puisqu'elle offre, selon lui, un meilleur soutien administratif bilingue. « Le gouvernement fédéral a gardé un contrôle très serré en ce qui concerne le respect des langues officielles », ajoute-t-il, en mentionnant que la Cour fédérale se trouve donc en meilleure position pour débattre de cette question.

Les trois juges de la Cour d'appel fédérale vont donc aller en délibéré afin de rendre leur décision. Aucune date n'a toutefois été avancée. « La décision pourrait être rendue d'ici quelques mois, peut-être à l'été », a prudemment avancé Roger Tassé.



Courriel :
aquilon@internorth.com

C.P. 1325,
Yellowknife, NT, X1A 2N9

Télécopieur :
(867) 873-2158

Programme de prévention du harcèlement et de l'abus par l'éducation

Faire les premiers pas

Les Rangers canadiens mettent à l'essai un programme de prévention dans les communautés de Grise Fiord, Tsiigehtchic, Paulatuk et Clyde River.

Karine Massé

En avril dernier, le capitaine Christian Bergeron s'est rendu à Clyde River (Nunavut) pour y présenter le projet PHASE (*Preventing Harassment and Abuse through Successful Education*). Ce programme, composé de onze modules, traite de plusieurs thèmes dont le harcèlement, les abus physiques et sexuels ainsi que le suicide.

Ce sont les membres de la communauté qui choisissent les modules éventuellement enseignés aux jeunes participants du programme des Rangers juniors canadiens.

Le programme des Rangers juniors canadiens s'adresse à tous les jeunes âgés de 12 à 18 ans vivant dans les communautés éloignées et isolées du Canada, et nécessite le consentement des parents. Les communautés adaptent le programme des Rangers juniors en fonction de leurs besoins. Techniques de Ranger, aptitudes traditionnelles et aptitudes de vie, telles sont les habiletés enseignées aux jeunes par les instructeurs et les membres de la communauté.

Offert aux Rangers juniors canadiens, PHASE fait donc partie des aptitudes de vie enseignées aux jeunes qui participent, sur une base volontaire, au programme.

L'idée derrière la création de PHASE est de répondre aux besoins de chaque communauté. « Les besoins varient selon les communautés. Nous voulons établir un programme flexible qui rencontre les attentes des membres de la communauté », affirme Christian Bergeron, en charge des Rangers juniors canadiens.

PHASE est une initiative des Rangers canadiens, en partenariat avec la Croix rouge canadienne et les gens du Nord. Les Rangers, ainsi que des membres respectés de la communauté en qui les jeunes ont confiance, reçoivent une formation d'une semaine et enseignent le programme. « Il faut s'assurer que les jeunes soient bien encadrés », soutient Christian Bergeron.

Cercle du partage

Un vidéo, le Cercle du partage, est l'outil principal pour ouvrir la discussion. Divisé en courtes histoires, le Cercle du partage aborde chacun des modules. La communauté peut choisir quels modules seront présentés aux jeunes. Toutes les histoires comprises dans ce court-métrage sont tirées d'expériences personnelles. « Je crois que le vidéo sera l'outil le plus apprécié et le plus utilisé. Une image vaut mille mots », souligne Christian Bergeron.

Tout est en place pour favoriser un dialogue. « Je crois que plusieurs communautés sont prêtes à recevoir le programme PHASE, malgré certaines craintes ». La prochaine étape consiste à s'assurer que les communautés possèdent les ressources nécessaires pour venir en aide aux jeunes.



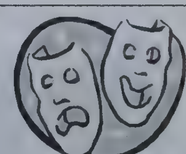
Nadia Laquerre / L'Aquilon

Le 5 mai dernier marquait la Journée internationale des sages-femmes. Eileen Abbey, Gisela Becker et Lesley Paulette toutes trois sages-femmes sont en compagnie de la bénévole Marnie Villeneuve et de sa fille Mackenzie afin de promouvoir le projet d'un centre communautaire des naissances dans les environs de Fort Smith.







ÉDITORIAL

Un bon début

Le programme de sensibilisation face aux abus de toutes sortes, offert par les Forces armées canadiennes (article en page 3), est un pas dans la bonne direction. En effet, il est souvent important pour régler un problème de commencer à en parler. Au minimum, cela peut aider à déculpabiliser les victimes et les soutenir dans les phases de guérison.

Un problème majeur de cette stratégie concerne la décision quant aux sujets à aborder dans le cadre de ces discussions avec les jeunes. Un cercle restreint de personnes prendra cette décision au nom de la communauté.

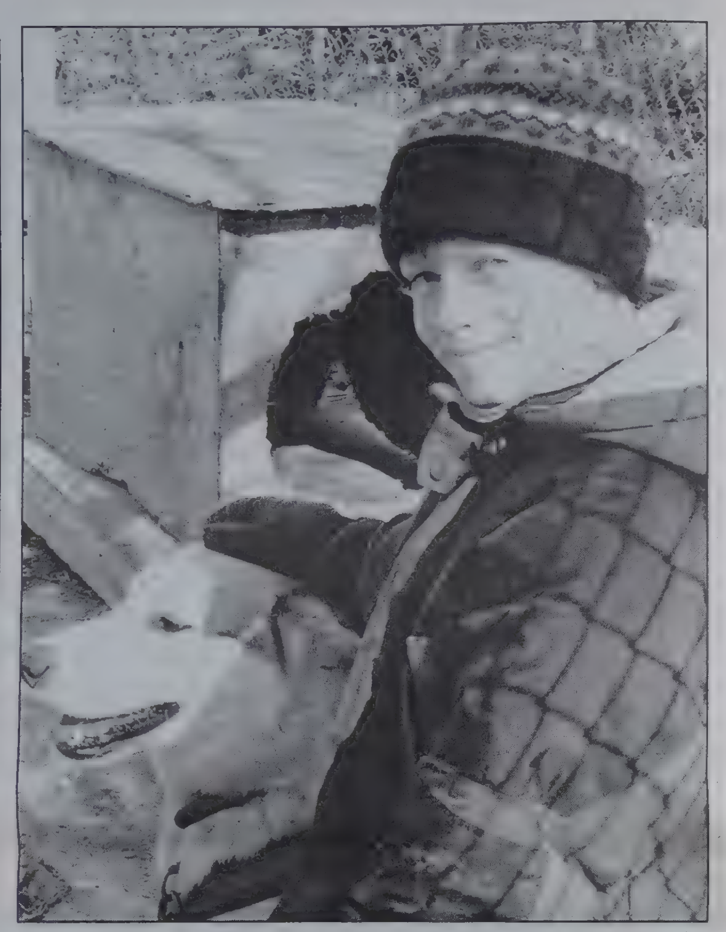
Il faut être réaliste. Dans plusieurs petites communautés, les abus et la violence font partie du menu quotidien. Les personnes appelées à décider du choix des sujets à aborder seront bien souvent des abuseurs ou des abusés eux-mêmes. Il sera difficile de leur arracher un jugement qui soit neutre.

Pour être efficace, ce programme devrait s'appuyer sur l'expertise des travailleurs sociaux et des travailleurs du réseau de la santé dans ces communautés. Ils sont les seuls pouvant identifier avec neutralité et en toute connaissance de cause les problèmes majeurs affligeant la communauté.

Si le programme persiste à laisser cette décision aux conseils municipaux et autres instances locales, on risque de se retrouver avec des situations où les gens vont parler de suicide sans évoquer les raisons véritables qui incitent les gens à se suicider.

Il faudra aussi qu'un suivi quelconque s'organise à la suite de ce programme. En effet, s'il s'agit d'un bon début, l'exercice sera inutile si rien n'est en place pour régler les problèmes soulevés. Évidemment, ce n'est pas du ressort de l'armée que de se transformer en redresseur de torts. Dans le Nord, ce sont les ministères des Services sociaux des trois territoires qui disposent des ressources pour assurer ce suivi. Encore là, une coordination accrue entre les Forces armées canadiennes et les Services sociaux s'impose.

Alain Bessette



Karine Massé/L'Aquilon

Le chien : le meilleur ami de l'homme... et du jeune garçon.





C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

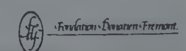
Collaborateurs et collaboratrice :
Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Le printemps est là!



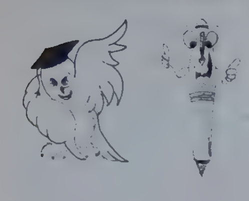
Geneviève Harvey

La neige fond. Les bouteilles poussent à travers la neige noire. De blanches qu'elles étaient, les rues sont rendues grises...de poussière. Ni bourgeons ni feuilles dans les arbres. Un ciel plein de nuages. Le printemps est là. Cette saison qui annonce l'été n'est pas toujours très jojo, ici, à Yellowknife. Je ne crois pas qu'il s'agisse de la meilleure période pour élire résidence ici. En effet, les gens qui ont le moindre problème respiratoire risquent d'avoir de grandes surprises ici. En effet, comme on épand du gravier tout l'hiver dans les rues, le calcium et le sel n'étant pas efficaces en raison des basses températures, une poussière épaisse et omniprésente recouvre la ville. C'est tout bonnement décourageant. Je connais des gens qui ont eu le malheur de déménager ici dans cette période. Ils ne sont pas restés. Oui, oui, je suis d'accord avec vous : il faut faire preuve d'une certaine persévérance et de patience, vertus précieuses dans la vie. Mais quand je veux me faire l'avocate du diable, je comprends pourquoi de nouveaux arrivants peuvent être dégoûtés d'arriver en cette saison. Pour nous, les résidents en permanence, le phénomène est différent. Nous ne voyons pas ce que les nouveaux voient. Nous ne voyons que les jours qui rallongent, le temps qui devient de plus en plus clément, le retour des oies et des canards, la fonte de la neige et de la glace, le ciel bleu à ne plus finir. Nous savons que tout ça est annonciateur d'un court été aux longs jours qui sera chargé d'activités diverses et excitantes. Nous ne tenons plus en place. Nous anticipons les pêches miraculeuses, le camping, les barbecues, les longues journées dans l'eau, à barboter et à plonger, les calmes balades sur les lacs perdus. Nous trépignons d'impatience. L'entre-deux saisons est toujours un peu long et fastidieux. Mais il y a tellement de choses à préparer : vérifier l'équipement de camping de l'an dernier, aller se procurer les quelques éléments manquants, se procurer le permis de pêche, du « stuff à bebittes », le chapeau de paille personnalisé. Rien ne doit nous échapper. C'est aussi le temps d'acheter les grainailles pour semer les jardins. Ne croyez pas avoir le temps de prendre votre temps pour ce faire. En effet, il faut être vigilant, car les graines de semailles partent ici à la vitesse de l'éclair. C'est à croire que tout le monde fait un jardin. Eh bien, c'est le cas. Rares sont les maisons qui n'affichent pas leur jardin. Et les gens qui vivent en appartement, me direz-vous? Il y a beaucoup, qui tout comme moi, vont dans un jardin communautaire. C'est pour moi une première cette année et je n'ai de cesse que le temps arrive de retourner la terre et de semer ces graines porteuses de grandes joies et non d'économies. En effet, le jardinage à petite échelle constitue vraiment une activité de détente. Je vous en dirai plus au fur et à mesure que l'été progressera et que les fruits de mon labeur commenceront à se manifester.

Donc, la période de l'année provoque différentes émotions chez les différents intervenants, en fonction de leurs caractéristiques et de leur statut de résident. Ça me tentait d'utiliser la langue de bois du fonctionnariat pour dire de façon compliqué ce qui peut se dire de façon simple : les gens qui vivent ici apprécient cette période de l'année alors que les nouveaux arrivants sont plutôt déroutés. Vous voyez un peu le topo.

Avec la venue imminente de l'été, je crois que je vais m'accorder plus de temps pour jouer dans mon jardin. À partir d'aujourd'hui, je vais sauter un journal sur deux. J'ai besoin de refaire mon plein d'imagination et de nature et j'aurai de moins en moins de temps à consacrer à écrire. J'ai besoin de m'adonner plutôt à un exercice physique qu'intellectuel. Je sauterai donc une chronique sur deux, pour une certaine période de temps...peut-être même pour la vie... on verra. Avec l'été qui s'en vient, je vais aller camper et je n'ai pas toujours envie de revenir en ville pour écrire. Je préfère demeurer dans le bois plus longtemps pour refaire de l'ordre dans mes idées et me monter une banque de sujets de réflexion. Une autre raison qui me fait prendre un certain recul face à l'écriture est pour susciter chez vous une sentiment quelconque, que ce soit un soulagement, parce que vous vous dites : « Qu'elle se repose un peu, ça va nous faire du bien, elle n'a plus grand-chose à dire. » Ou, peut-être certains d'entre vous vont-ils me manquer et espérer l'autre journal, celui où j'écris. Enfin, quelque soit votre réaction, pour ma part, ça me fera du bien, et à vous aussi, sans doute.

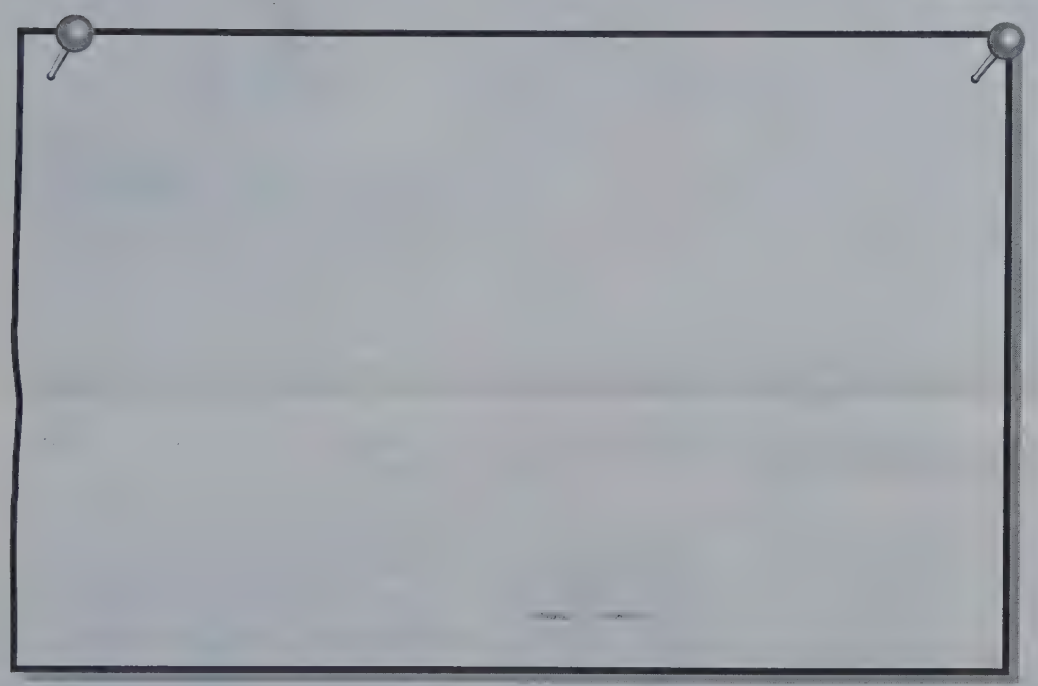
En attendant, je me précipite dehors pour voir si d'autres canards nous passent au-dessus de la tête. Et pour ceux d'entre vous qui n'ont jamais vu de cygnes siffleurs, allez faire un tour sur l'Ingraham Trail pour observer le retour des oiseaux. Si vous êtes chanceux, vous verrez de ces cygnes. Un spectacle! Bon printemps!

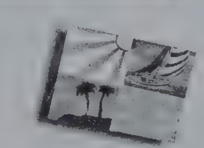


La page de Chouette et Stylo

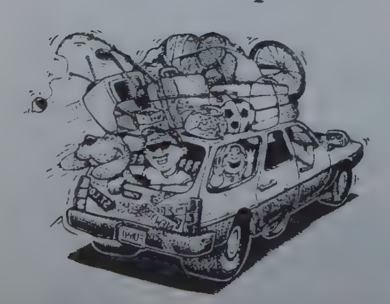
Concours d'été







J'aimerais bien me décider sur le choix d'une destination voyage pour cet été. Aide-moi en faisant un dessin sur ta place préférée pour les vacances.



Fais parvenir ton dessin avant le 8 juin. Les gagnants du concours seront connus le 15 juin.

Coupon de participation

Prénom: ____________ Nom: ____________

Adresse: ____________

Ville: ____________ Code postal: ____________

N° de téléphone à la maison: ____________ Âge: ____________

Si tu participes avec ta classe, inscris:

ton école: ____________

ton niveau scolaire: ____________

Note aux enseignants: veuillez svp vous assurer que les élèves complètent bien le coupon de participation. Cela nous aide à bien acheminer les cadeaux aux gagnants.

Portrait d'une bénévole d'Iqaluit

Une femme à la mer !

« Le bénévolat, ça été ma bouée ! », lance Suzanne Lefebvre en riant.

Karine Massé

Les dunes de roche façonnent la capitale, tout comme Suzanne Lefebvre a façonné cette ville qu'elle habite depuis 12 ans.

« J'étais une fille de la ville, de Montréal. Je n'avais pas d'enfants, je sortais beaucoup car j'adorais la vie culturelle de la métropole », raconte Suzanne Lefebvre, expliquant qu'elle a « fait comme bien du monde » en suivant son mari à Iqaluit.

Suzanne admet qu'au début, cela n'a pas été facile. « Tu ne peux pas trouver Montréal à Iqaluit et tu ne peux pas reproduire la vie de la ville », explique celle qui n'aime ni la motoneige, ni le plein air. « Je n'avais jamais fait de bénévolat avant d'arriver à Iqaluit, mais ça été une bouée de sauvetage ! »

La Nunavutoise a fait partie d'un groupe de femmes blanches et autochtones qui se rencontraient pour échanger. Elle a également été vice-présidente de la Fédération Franco-TéNOise avant la division. « Le milieu communautaire m'a permis de combler le vide », avoue Suzanne. « Ce n'est pas facile de toujours avoir à vivre des deuils », souligne-t-elle. Les gens qui s'établissent plus de dix ans à Iqaluit se font plutôt rares !

« J'avoue que j'en fais moins [bénévolat] mais je demeure très engagée auprès de l'école. J'ai moins de temps parce que je suis en amour ! », s'exclame Suzanne, en ajoutant qu'elle n'a pas envie de laisser des traces jusqu'à sa mort non plus. Selon elle, il faut parfois délaisser un peu le bénévolat pour forcer d'autres personnes à prendre la relève. « Il faut que ces gens-là apportent leurs couleurs à la communauté », souligne-t-elle. Par ailleurs, Suzanne a déjà donné beaucoup en mettant sur pied, en 1993, un programme de français à Iqaluit, avec Nicole Beaulieu.

« Nous n'avions pas de ressources et nous étions seulement deux enseignantes francophones dans une école trilingue pour enseigner de la maternelle à la septième année ! », se souvient la bénévole du mois. « Parfois je suis obligée de me mordre les lèvres quand j'entends certains commentaires de la part du personnel enseignant. Ils n'ont pas connu ce temps ! », lance celle qui œuvre actuellement au sein du ministère de l'Éducation du Nunavut.

Et l'avenir dans tout ça

L'avenir sera-t-il blanc, couleur Iqaluit, pour Suzanne Lefebvre et ses deux enfants nés à dans la toundra ? « Vivre dans le Nord m'a appris à accepter les différences et à rencontrer toutes sortes de personne. Ma fille est très nordique, elle rêve de transporter des touristes en traîneau à chien. Mon fils inuit, lui, a pas mal plus d'intérêt pour le Sud », souligne Suzanne Lefebvre. « Il nous reste trois ans de certitude. Nous partirons peut-être du Nord. Pour moi, c'est très important que mes enfants continuent leurs études en français ! »



Karine Massé / L'Aquilon

Pour Suzanne, le bénévolat a été comme une bouée de sauvetage.

Parlons ZIZIQUE.

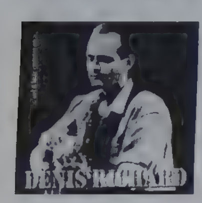
Le printemps arrive avec la manne *musicale*

Cette semaine je vous propose une sélection d'album d'artistes hors Québec.

Christine Cadet

J'ai eu le bonheur de les découvrir, grâce aux maisons de distribution qui m'ont envoyé leur démo. Comment se fait-il qu'on les connait moins ? Problème de distribution ? Et bien je mets l'épaule à la roue et je vous présente ces quatre albums afin de faire connaître ces artistes.

Je commence donc par C'est mieux comme ça de Denis Richard, originaire du Nouveau-Brunswick. Lauréat au festival de la chanson de Granby en 1993, Denis Richard collabore au texte du groupe Suroît. *C'est mieux comme ça* est son premier album solo et j'espère que ce ne sera pas le dernier. C'est un disque qui m'a beaucoup plu, composé de chansons aux textes légers sur des musiques diversifiées. Des titres comme *C'est mieux comme ça* ou encore *Le printemps* n'auront pas de difficultés à trouver une place sur les palmarès des radios (celle de Yellowknife du moins). Sa voix ressemble à quelqu'un ?? Ne vous méprenez pas ce n'est pas Pierre Bertrand mais bien Denis Richard.



« Si j'avais réponse à tout, je ne le dirais jamais, il n'y aurait que les fous qui m'écouteraient ».

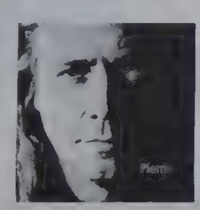
Ciel ouvert / *Edmond Dufort*

Poète franco-manitobain, il roule sa bosse depuis quelques années déjà et collectionne les honneurs : concours de composition de Radio-Canada en 1992 et 1997 à Winnipeg, en 1997 il gagne le gala de la chanson manitobaine ainsi que le festival chant Ouest à Vancouver, la même année il accède aux finales de la catégorie compositeur-interprète au festival de la chanson de Granby. Son premier album The big picture a été bien accueilli par la critique de Winnipeg et ces chansons tournent sur les ondes des radios francophones de l'Ouest. Il nous présente maintenant *Ciel ouvert* un bel album qui est m'a séduite... à la deuxième écoute. Je dois l'admettre, il a fallu que je passe pardessus l'accent prononcé, et que je m'arrête aux textes et aux arrangements musicaux pour apprécier la valeur de l'album. Mais une fois l'accent apprivoisé, j'ai découvert un univers fort agréable aux couleurs « cajun, folk-rock » qui mérite d'être visité.



Franchir la nuit / Pierre Robichaud

Pierre Robichaud fut l'âme et la voix du groupe *1755* jusqu'en 1984. C'est en 1998 qu'il décide de prendre le virage de la carrière solo avec *Franchir la nuit*. Cet album est bien reçu par la critique en plus de recevoir le prix étoile pour l'album de l'année au Gala du millénaire 1999 tenu lors de la Franco Fête de Moncton. Pierre Robichaud aura gagné son pari. Il réussit à mettre *1755* derrière lui et poursuivre sa démarche artistique en solitaire. Pierre Robichaud est actuellement en période d'écriture pour un deuxième album solo. À suivre.



Mauvaise conduite / Michel Thériault

Le rockeur pop-moutarde de l'Acadie. *Mauvaise conduite* est le deuxième album de Michel Thériault. C'est un album très rock avec un son très actuel qu'il qualifie lui-même de pop-moutarde. On pourrait dire que l'album sort directement des ruelles d'une grande ville. Beaucoup de son de guitare et des percussions très présentes. Ses chansons parlent de la société de consommation, de médias, de rumeurs, du manque d'argent, de la vie sans prétention avec un regard mordant et cynique. Cet album est une autre belle découverte que je vous conseille et qui ne vient pas du Québec Ha! Ha!



« Télévision, surconsommation, déformation, Hollywood! Pour faire bander Perfect body, Le Père Noël vous invite à commander ».

Bonne découverte et bonne écoute.

Si vous avez des commentaires écrivez-moi à civr@theedge.ca . ou encore si vous voulez commander des disques, faites-le par le biais de la radio.

BLOU revient en force avec Rythm'n'BLOU

André Muise

La formation musicale BLOU s'inspire principalement de l'Acadie du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, tout en y intégrant certains emprunts de nos cousins cadiens en Louisiane et du patrimoine francophone nord-américain. Le disque Rythm'n'BLOU, le deuxième long jeu du groupe, met en premier plan ce qui propulse ce groupe : l'envie de faire danser et grouiller une foule!

Une chose est certaine : Rythm'n'BLOU, c'est un disque dont la production ne fait pas défaut. La réalisation de Don Chapman et de Patrice Boulianne a donné lieu à des plages où les voix sont claires et scintillantes, où chaque instrument a sa place, où le tout se combine en une synthèse qui plairait certainement aux oreilles de n'importe quel directeur de radio.

Sur un fond musical d'accordéon, de guitares ou d'harmonica fourni par Patrice Boulianne et Len LeBlanc, vient se greffer la section de rythme infatigable de Jean-François Déry (contrebasse électrique) et de Jacques Livernoche (batterie). Harvey Marcotte complète le tout avec des touches de mandoline. Le disque s'inscrit surtout dans le courant du rock folklorique.

Le disque se divise à peu près également entre des arrangements à la BLOU de chansons et de mélodies traditionnelles et des compositions originales de Patrice Boulianne et de Len LeBlanc. Comme il en était pour leur premier disque, les compositions de Boulianne touchent les thèmes classiques de la musique populaire : l'amour tragique et la fête. Tantôt c'est la mer avec « En plein milieu de nulle part » et « Murmures », tantôt c'est la Louisiane, « Samedi soir » qui exerce une grande influence sur son imaginaire. Pour sa part, les chansons de Len LeBlanc abordent un peu les même thèmes, tout en s'ancrant à certains éléments du folklore vivant de Clare. La chanson « La montagne » célèbre ce lieu très connu dans Clare où des générations de nageurs acadiens téméraires sont allés braver l'eau.

« Tu m'as fait brailler », une composition conjointe Boulianne/LeBlanc aux allures cadiennes, est peut-être la plage la plus réussie du disque.

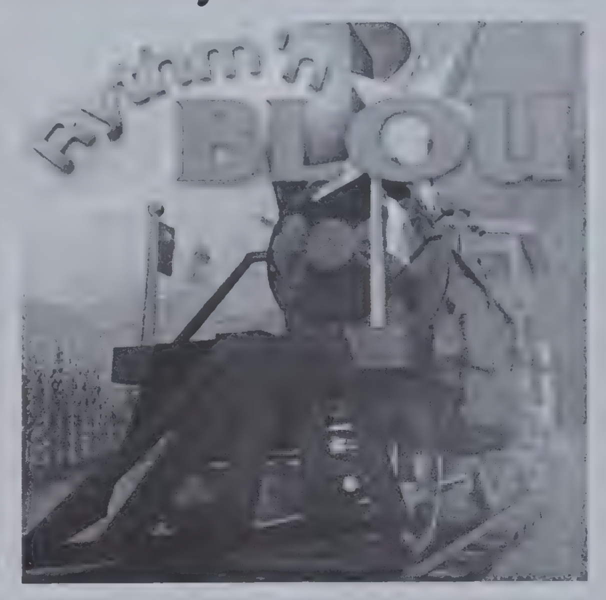
Cette chanson fait véritablement swinguer la foule!

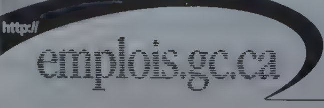
La mélodie principale de l'accordéon nous ramène vraiment aux dance-halls de zydeco du sud-ouest de la Louisiane.

Le disque est parsemé ici et là des talents de violoneux et de mandoliniste de Kenneth Saulnier, certainement un des plus grands musiciens de sa génération de la baie Sainte-Marie. Clarence Deveau, guitariste de studio chevronné de Chéticamp, à l'autre pôle de l'Acadie néo-écossaise, joue avec justesse et avec professionnalisme tout le long du disque.

Le bal est lancé avec une interprétation très contemporaine du très traditionnel « Reel de la Nouvelle-Écosse ». La plage « Johnny peut pas danser » démontre la façon de BLOU d'adapter des chansons louisianaises. « La gigue d'automne », une instrumentale originale, commence avec une intonation presque druidique de « gigue d'automne », pour ensuite donner lieu à des échanges très justes entre le violon et l'accordéon. Le tout est aux allures traditionnelles, tout en y intégrant des touches et des variations rythmiques surprenantes et très contemporaines. « Le monde a bien changé », de 1755, est ici accordée à une interprétation BLOU-sée, avec un arrangement qui est surtout basé sur l'accordéon. « Samedi soir » doit beaucoup à la musique de la Louisiane, dans lequel BLOU a baigné lors du Congrès mondial acadien en 1999. Les amateurs de musique cadienne y verront notamment certaines évocations de « La chanson de limonade ». L'interprétation de « Pique la baleine » est peut-être la plage la plus surprenante du disque. Le groupe a carrément transposé cette chanson traditionnelle française de continent, pour la faire refleurir en Afrique. Le disque contient également quelques ballades, notamment « En plein milieu de nulle part », « Isabelle » et « Murmures ». Cette dernière pièce met à l'honneur les talents de pianiste et de soliste de Boulianne.

Bref, une sortie de qualité du groupe BLOU, qui promet de les porter loin!





LIVRES, DISQUES, ETC.

Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le **1 888 320-8070** ou visitez notre boutique Internet : **http://livres-disques.franco.ca** qui propose une vaste sélection de nouveautés dans le domaine du livre, du disque, du cédérom et de la vidéocassette...

MA BOUTIQUE DE PRODUITS CULTURELS EN FRANÇAIS



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootes, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Accords d'offres permanentes

Services de recherche, de rédaction et de gestion de projets

Le mandat de la Direction de l'éducation supérieure et du perfectionnement professionnel du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation englobe, de façon générale, l'éducation postsecondaire, l'alphabétisation aux adultes et l'enseignement de base aux adultes, l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions, les initiatives reliées au marché du travail, ainsi que le perfectionnement professionnel et la préparation à l'emploi. La Direction fait souvent appel aux services d'entrepreneurs pour l'aider à réaliser son plan de travail et atteindre les objectifs fixés par le ministère.

La Direction de l'éducation supérieure et du perfectionnement professionnel invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre des propositions relatives à des services de recherche, de rédaction et de gestion de projets auxquels il aura recours au fur et à mesure de ses besoins.

Vous pouvez vous procurer les documents de demandes de propositions décrivant les paramètres auprès de Catherine Boyd, coordonnatrice, Perfectionnement professionnel et préparation à l'emploi, Direction de l'éducation supérieure et du perfectionnement professionnel, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Lahm Ridge Tower, Rez-de-chaussée, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6384; télécopieur : (867) 873-0200. Adresse électronique : catherine_boyd@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard :

à 16 h, HNR, le jeudi 31 mai 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent d'aide aux entreprises

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique **Rae-Edzo, T. N.-O.**

Le traitement initial est de 30,58 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 1,59 $ l'heure.

N° du concours : 000228-0003 **Date limite :** le 11 mai 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des services ministériels, Région du Slave Nord, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2668, Yellowknife NT X1A 2P9. Téléphone : (867) 920-6111; télécopieur : (867) 873-6230; courriel : irene_lemouel@gov.nt.ca

Chef, Parcs et zones protégées

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique **Yellowknife, T. N.-O.**

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.

N° du concours : 000232-0003 **Date limite :** le 18 mai 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Sula Zagorac, Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8717; télécopieur : (867) 873-0445; courriel : sula_zagorac@gov.nt.ca

Commis principal aux finances

Ministère des Travaux publics et des Services **Yellowknife, T. N.-O.**

Le traitement initial est de 21,85 $ l'heure (soit environ 42 607,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.

N° du concours : 32-0231-0003 **Date limite :** le 18 mai 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Donel Gagnon, adjoint aux ressources humaines, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Stuart M. Hodgson, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7835; télécopieur : (867) 873-0247; courriel : donel_gagnon@gov.nt.ca

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –*** *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.*



Territoires du Nord-Ouest

NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION
Affirmative Action Employer • Smoke-Free Work Environment

Préposé aux prêts

Bureau des districts du South Slave et du Deh Cho **Hay River, T. N.-O.**

Le traitement varie de 36 348 $ à 41 184 $ par année (soit entre 18,64 $ et 21,12 $ l'heure), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 $.

N° du concours : 2001-93-003 **Date limite :** le 18 mai 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Division des ressources humaines, Société d'habitation des T. N.-O., 11e étage, Scotia Centre, C. P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6. Téléphone : (867) 920-6531; télécopieur : (867) 669-7115.

OFFRE D'EMPLOI

Poste: infographiste

La Coopérative des publications fransaskoises est à la recherche d'une personne pour occuper le poste d'infographiste. Vous êtes une personne fiable, soucieuse de la qualité de votre travail et vous savez bien gérer votre temps. Vos valeurs reflètent votre engagement envers le travail en équipe et le développement de l'entreprise. Vous aimez les défis et vous avez la capacité de travailler de façon autonome.

Description du poste:
- montage des annonces publicitaires selon les exigences des clients
- montage du journal en collaboration avec le rédacteur en chef.
- coordination et réalisation de contrats commerciaux d'infographie: faire des sousmissions, contact avec les imprimeurs et les clients.

Qualités recherchées:
- maitrise de l'environnement informatique MacIntosh.
- maitrise des logiciels de mise en page et de graphisme y compris Quark Xpress, Illustrator, Photoshop
- diplôme et (ou) expérience en infographie et en montage d'un journal
- bonne connaissance du français et de l'anglais.
- disponibilité à travailler selon un horaire flexible.

Lieu de travail: Regina (SK)
Salaire: À négocier selon l'échelle salariale
Entrée en fonction: Dès que possible

Faites parvenir votre curriculum vitae, ou communiquez par téléphone.
Directrice générale
L'Eau vive, l'hebdomadaire fransaskois
2604, rue Central Regina (SK) S4N 2N9
Tél: (306) 347-0481 Télec.. (306) 565-3450

l'Eau vive

Appels d'offres - Offres d'emplois



GOUVERNEMENT DU NUNAVUT SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT
Hon. Manitok Thompson, ministre

CONSTRUCTION 2001-2002

PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL

FOURNITURE ET LIVRAISON DES MATÉRIAUX ET CONSTRUCTION

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture et la livraison des matériaux requis pour la construction de duplex dans les localités suivantes :

District de Kitikmeot – 2 duplex (4 logements)
Taloyoak – 2 duplex (4 logements)

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 18 mai 2001, au bureau du district de Kitikmeot de la Société d'habitation du Nunavut, à Cambridge Bay.

Des frais de 53,50 $ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Les documents de soumission seront disponibles au bureau du district de Kitikmeot.

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise *Nunavummi Nangminiqaqnunik Ikajuuti* et celles de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut s'appliquent.

Une garantie de soumission est exigée sur les soumissions de plus de 100 000 $.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.

Veuillez adresser toute demande de renseignements d'ordre contractuel à :
Société d'habitation du Nunavut
Bureau du district de Kitikmeot
David Akoak
CP 110
Cambridge Bay NU X0B 0C0
Téléphone : (867) 983-2276
Télécopieur : (867) 983-2278

Veuillez adresser toute demande de renseignements d'ordre technique à :
Société d'habitation du Nunavut
Bureau du district de Kitikmeot
Kojo Kumi
CP 110
Cambridge Bay NU X0B 0C0
Téléphone : (867) 983-2276
Télécopieur : (867) 983-2278

CSFD

Commission scolaire francophone de division,
c.p. 1980, 5016-48ième rue,
Yellowknife, NT, X1A 2P5
Tél: 867-873-6555, Télécopieur: 867-873-5644
Courriel: coscofdi@internorth.com

OFFRE D'EMPLOIS

Fonctions: Enseignant (e) pour s'occuper de l'enfance en difficulté.

Caractère: À demi temps.

Mandats: Travail avec des enfants avec des difficultés d'apprentissage sous la supervision de la personne à la direction de l'école.

Exigences:
- Expérience de travail avec des enfants qui ont des difficultés d'apprentissage.
- Sens de l'organisation et autonomie.
- Maîtrise du français parlé et écrit et facilité à promouvoir l'utilisation de la langue.
- Motivation à travailler en équipe

Conditions de travail: Selon la convention de travail dans les T. N-O.

Fonctions: Aide enseignant(e).

Caractère: À demi temps.

Mandats: Travail en salle de classe avec les enfants sous la direction immédiate de la personne à la direction de l'école en collaboration avec l'enseignant(e) à qui il/elle aura été assigné(e).

Exigences:
- Au minimum, un diplôme d'études secondaires. Cependant un diplôme d'études collégiales dans ce domaine serait préférable.
- De l'expérience ou un intérêt particulier à travailler auprès de l'enfance d'âge scolaire.
- Un engagement inconditionnel à promouvoir l'importance de l'éducation en français langue première.
- La discrétion, la pratique de la confidentialité et le respect des gens.
- Ouverture d'esprit et capacité à travailler en équipe.
- Une bonne maîtrise du français tant à l'oral qu'à l'écrit.
- Créativité.
- De l'expérience à travailler sur un ordinateur.

Conditions de travail: Selon la convention de travail dans les T. N-O.

Dépôt des offres de services:

Les offres de services doivent parvenir à Terrence Bradley, directeur général de la CSFD, à l'adresse ci-dessus mentionnée avant vendredi le 25 mai 2001 16:00 p.m.

Le sport n'est pas une dépense, mais un investissement

Ottawa (APF) : Le sport est redevenu une priorité pour le gouvernement canadien, qui promet une nouvelle politique nationale d'ici un an en collaboration avec les provinces.

Le Sommet national sur le sport qui avait lieu à Ottawa a mis les entraîneurs, les politiciens, les athlètes et les jeunes au diapason. Tous veulent mettre l'épaule à la roue et remettre le sport au cœur des priorités des citoyens.

Le secrétaire d'État au Sport amateur, Denis Coderre, a annoncé une augmentation de 10 millions de dollars du budget de Sport Canada, qui passe à 95 millions.

« Le sport n'est pas une dépense, c'est un investissement » avait dit la veille le premier ministre Chrétien, qui n'a pas manqué de rappeler que le sport avait toujours eu une grande importance dans sa vie : « La pratique du sport peut et doit faire partie intégrante de la vie des Canadiens ».

La grande nouvelle, c'est que la participation populaire revient à l'avant-scène des préoccupations et il y a une bonne raison à cela. Chaque hausse de 10 pour cent de la participation des Canadiens à différents sports permet d'économiser des milliards en soins de santé, selon le ministre Coderre. On estime que la maladie attribuable à la sédentarité coûte 2,1 milliards par année au système de santé. Il y aura donc une stratégie pour les sportifs de haut niveau et une autre pour favoriser la participation populaire.

Pour les participants au Sommet, il est urgent et essentiel que les provinces s'engagent à ce que le système scolaire consacre 150 minutes par semaine à l'éducation physique.

Il n'est toutefois pas question pour l'instant d'accorder des crédits d'impôt aux athlètes, aux entraîneurs, aux familles et aux bénévoles pour couvrir les frais reliés à la pratique du sport.

On s'entend cependant pour que le gouvernement consacre plus d'efforts afin de trouver des sources de financement non gouvernementales, en faisant appel à l'entreprise privée et à la commandite : « Il nous faut une meilleure façon et une autre façon de dépenser. Il faut un partenariat avec les entreprises » insiste Denis Coderre. Il a d'ailleurs annoncé la formation d'un groupe de travail qui devra faire le tour de la question et lui soumettre des recommandations.

On pense aussi à adopter des mesures particulières pour favoriser la participation chez les femmes, les personnes handicapées, les autochtones et les minorités visibles.

De l'avis de nombreux participants, les provinces et le fédéral devraient créer de véritables ministères du sport et de l'activité physique. « Le message serait alors très clair que le sport est important pour notre société » de dire un participant.

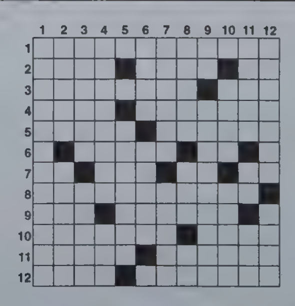
Il est acquis que la politique nationale sur le sport doit prévoir des mesures pour permettre aux athlètes francophones d'avoir accès à des services dans leur langue.

La participation au sport est à la baisse au pays. Néanmoins, plus de 8 millions de personnes s'adonnent à un sport. Le taux de participation des femmes est plus faible que celui des hommes et le niveau de participation est généralement plus élevé en fonction du niveau d'instruction et du revenu familial. « Lorsqu'une famille est pauvre, elle coupe dans ce qu'elle pense être non fondamental » résume le président de Sports-Québec, Raymond Côté.

Le manque d'installations sportives est aussi un problème auquel il faudra s'attaquer. Plusieurs ont souligné qu'elles étaient « dans un état lamentable » comparées avec d'autres pays.



PROBLÈME NO 646



HORIZONTAL
1- Discontinu, irrégulier.
2- Viens au monde. – Paresseux. – Infinitif.
3- Supports servant à soutenir une table. – Ancienne capitale d'Arménie.
4- Vagabonde, rôde. – Elle habite une île.
5- Harassé de fatigue. – État d'attente confiante.
6- Homme politique portugais né en 1935. – Personnel.
7- Infinitif. – Oncle américain. – Note. – Doublée.
8- Contient du sulfate de calcium.
9- Transpira. – Herbe aquatique vivace.
10- Bandes de terre étroites. – Avironne.
11- Station balnéaire de la Rome antique. – Querelles violentes.
12- Rejetée comme fausse. – Commandant d'un régiment.

VERTICAL
1- Intervalle qui sépare deux accès de fièvre.
2- Expose dans le détail. – Exécuté avec succès.
3- Dernière épreuve de révision avant le tirage. – Planchette de bois.
4- Enzyme d'une liaison ester. – Dame.
5- Exprime un avis commun à tous.
6- Changeai de peau. – Mise en circulation.
7- Plantes à fleurs jaunes. – Se dit d'un navire qui frappe contre le quai.
8- Automobiles de location. – Femme douée d'un pouvoir surnaturel. – Adverbe.
9- Pronom familier. – Blés rustiques.
10- Petit de l'âne. – Décent, convenable.
11- Non. – Personnel. – Océan.
12- Sépareras. – Fait tort à quelqu'un.

RÉPONSE DU NO 645

1	[illegible]											
2	N	A	U	S	E	A	B	O	N	D	■	R
3	C	R	I	S	E	■	R	I	T	■	M	N
4	O	C	R	A	■	O	I	S	I	V	E	S
5	N	E	E	■	G	R	E	E	M	E	N	T
6	J	I	■	F	R	E	T	T	O	N	S	■
7	E	N	T	R	E	■	E	T	N	A	■	S
8	M	E	R	O	L	I	■	E	I	L	A	T
9	I	■	A	N	O	D	I	S	E	■	M	E
10	E	D	I	C	T	E	R	■	S	T	A	R
11	N	■	T	E	T	E	A	U	■	A	N	E
12	T	A	S	S	E	S	■	S	A	[illegible]		

HOROSCOPE

SEMAINE DU 13 AU 19 MAI 2001

ANNIVERSAIRES:
14 mai PATRICK BRUEL (Taureau-Chien)
17 mai JEAN GABIN (Taureau-Dragon)



BÉLIER
Vous avez des choses étonnantes à vivre dans le domaine de vos ambitions. La Lune noire vous apporte des chocs qui vous obligent à tout repenser. Cela est très valable pour vous.



TAUREAU
Il est possible que vous ayez à envisager plusieurs choses dans le domaine des sentiments. Cela doit vous apporter une grande capacité de compréhension.



GÉMEAUX
Vous voulez que tout aille vite et vous vous rendez compte que cela n'est pas toujours possible. Vous allez vers des situations qui vous donneront beaucoup de courage.



CANCER
Vous pouvez tout voir d'une manière très individuelle. Cela vous aide profondément. Ne vous inquiétez pas pour l'avenir. Tout sera correct. Vous en serez satisfait.



LION
La planète Saturne vous apporte plusieurs ralentissements dans certains de vos projets. Vous êtes obligé de faire face à des situations qui demandent une grande authenticité.



VIERGE
La planète Uranus vous oblige à vraiment savoir ce que vous désirez. Cela doit vous donner beaucoup d'individualité. Tout va pour le mieux. Vous comprenez tout avec une grande force de caractère.



BALANCE
Vous avez confiance en vous plus que jamais. Vous savez comment agir pour que tout soit réellement correct. Vous allez vers des choses qui vous donneront de grandes joies.




SCORPION
Vous êtes présentement dans un moment important dans le domaine de vos finances. La planète Pluton vous oblige à tenir compte de beaucoup de détails. Vous savez où vous allez.



SAGITTAIRE
Vous pouvez présentement commencer un cycle de travail qui vous apportera de grandes chances. Cela vous mettra en évidence. N'ayez peur de rien. Attendez-vous à de grands bouleversements.



CAPRICORNE
La planète Mars vous donne beaucoup de réflexion face à vos activités professionnelles. Vous ne savez plus vraiment quoi penser de plusieurs personnes. Cela demande une grande attention.



VERSEAU
Vous allez vers des choses nouvelles. Vous êtes sûr de vous face à votre travail. Vous commencez à mieux vous faire comprendre. Cela est très bien pour vous et pour les autres.



POISSONS
Vous pouvez savoir rapidement à quoi vous en tenir matériellement. Vous avez la possibilité de vivre d'une manière heureuse. Vous commencez à accorder plus de valeur à des choses du passé.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..mensonges	Le Midi	Liza		Mon ange		Variées	Variées	101Dalmatiens	Timon et Pumbaa	Variées	Watatatow	..mensonges	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées	Ma C..d'arts	Variées		Ma 15 P.temps	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	Variées	Variées	Variées	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Coup de chapeau / 45 Le TVA		Michel Jasmin		Boutique TVA		Quoi Bugs?	Les feux de l'amour		Claire Lamarche		Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Piment fort

Lundi

14 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Hockey Finale de conférence Séries éliminatoires de la Coupe Stanley LNH					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Cerro-Torre - La Conquête de la peur" (Dra,'91) Mathilda May, Vittorio Mezzogiorno.					35 Politique / 45 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages Communauté cubaine		Le Téléjournal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Sauver Elian		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Ce qui fait débat			20 TV5 infos	Nom de loi		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Louis Labrocante			45 Soirée des Jutra			05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Le déco show	Un monde de fous	Ally Mc Beal Ally confronte un rabbin.		Lundi c'est Julie		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mardi

15 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	Union libre Invité(es): Zachary Richard		Réseaux Pascale fait une annonce .		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Découverte		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages Filière de la prostitution		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Aucune expérience requise		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es): Laurent Baffie, Jane Birkin, Ari Boulogne, Amira Casar.					05 Temps présent Émission d'information.		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Ce qui fait débat				Nom de loi		05 Reflets Sud	
TVA	Fleurs, jardins	Bonheur télé	Histoires filles	KM/H	Juste pour rire Festival de l'été 2000.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mercredi

16 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"Meurtre parfait" (Susp,'98) Gwyneth Paltrow, Michael Douglas.					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 Vues d'ici		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Les harceleurs aujourd'hui.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Jardins...	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Les cyber-harceleurs		Capital actions	Jardins...	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Vies Clandestines Nos années Afghanes: engagés volontaires.			Méditer-ranéo	Télécinéma Spécial Festival de Cannes.		Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle Invité(es): Laurent Baffie, Jane Birkin, Ari Boulogne, Amira Casar.						05 Télécinéma Spécial Festival de Cannes.	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	"L'enfant invisible" (Psy,'99) Victor Garber, Rita Wilson.				Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Jeudi

17 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Colère des... Destins de deux familles.		Maison-Blanche		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "La Peste" (Dra,'92) William Hurt, Sandrine Bonnaire.					40 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages Trafic de la prostitution.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Les jeunes Thaïes		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		Écrans du monde	05 Les pédiatres			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Vies Clandestines Nos années Afghanes: engagés volontaires.				Nouvelles frontières Programmes spatiaux.		05 Fasculture Regards sur Alberto Giacometti.	
TVA	Beverly Hills Kelly reprend conscience.		Diva Ariane se rend à l'atelier.		Nikita Lié à organisation terroriste.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Vendredi

18 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Hockey Finale de conférence Séries éliminatoires de la Coupe Stanley LNH					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Hasards ou coïncidences" (Dra,'98) Alessandra Martines, Pierre Arditi.					50 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Station balnéaire des Alpes		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maisonn-euve	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Un village pour maigrir		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa La découverte de l'artemia		Pas rêver Reportage sur le Cadre noir.		Festival d'été de Qu Gilles Vigneault.		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Sauvetage		15 Les pédiatres			45 TV5 l'invité	05 Rugby et hommes	
TVA	J.E. Protection des citoyens.		"Au risque de te perdre" (Psy,'96) Fred Ward, Meryl Streep.				Le TVA	Crimes et hommes		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 "Bébé express" (Com,'91) Michèle Laroque, Jean-Luc Moreau.				Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

19 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	05 Doug	Histéria!	Voici Lulu	Lassie	Le Midi	"La chouette équipe" (Com,'76) Tatum O'Neal, Walter Matthau.				Aventures Tintin	Accent franco.	Douce folie	Branché	Oiseaux	Aventure olympique		Téléjour-nal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Impact	Douce folie	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Hist. oubliées	Culture-choc
TV5	Le journal / 15Invité	Les niouzz	05 Génies herbe	Fleurs, jardins	Le journal / 15Presse	Va savoir	Reflets Sud Invité(es): André Liébart		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Rugby et hommes 4/5		Thalassa La découverte de l'artemia.		Vins fromages	Journal Suisse
TVA	La Trattoria	..monde dehors	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Double Dragon" (Avent,'94) Mark Dacascos, Robert Patrick.				Le TVA	"Les premier..

19 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Simon Birch" (Com/dra,'98) Joseph Mazzello, Ian Michael Smith.					Chron. étranges	Téléjour-nal	Nouvelles sports / 50 "Elles n'oublient jamais" (Dra,'93) Maruschaka Detmers, Thierry Lhermitte.					05 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Culture choc	Mémoires Pays	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Branché	Culture-choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Studio TV5			Comme au cinéma Festival de Cannes.			Gros plan sur..	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Des mots de minuit Spécial Cannes.			50 Revue de presse	D.	Grands entretien	Festival d'été	
TVA	16h30 "Les premiers colons" (West,'98) Matthew Perry			"Tireur d'élite" (Avent,'92) Billy Zane, Tom Berenger.				45 Le TVA	10 Le TVA, sports	Loteries / 35 "L'oeil de la vengeance" (Dra,'91) Lenny Von Dohlen, Matt McCoy.				35 Infopublicité			10 Fin de la programmation	

Dimanche

20 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Orchestre du CNA		"Marie" (Rom,'93) Alessandro Sigona, Marie Gillain.				Émilie de la ,, Malcolm et Isabelle Murray		Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le journal du matin	Jardins...	Accent franco.	Trajec-toires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Branché	Mémoires Pays	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	Le journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité.		TV5 le journal / 15 Louis Labrocante			45 Images de pub	Roma, Roma 2/2	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Mémoires de... Le Savoy de Londres. 3/7		Soccer Championnat de France.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Jamais trop tard" (Com/dra,'96) Jean Lapointe, Olympia Dukakis.				Quoi Bugs?	Infopubli-cité	Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Il était une fois.. la princesse bouton d'or" (Fant,'87) Cary Elwes, Robin Wright.				Le TVA	Décibel

20 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Rendez-vous au théâtre Jour après jour Un professeur aime une soeur mais il croit qu'il courtise l'autre soeur.					Téléjour-nal	Nouvelles sports / 50 "L'enfant miroir" (Hor,'90) Lindsay Duncan, Viggo Mortensen.				35 Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Ent. artistes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Courants Pacifique	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjour-nal	Accent franco.	Branché	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Sandrine Bonnaire.			TV5 infos / 15 Bouillon cult. Invité(es): Jacques-Pierre Amet.			Jeux 2001 4/10	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Studio TV5			45 Images de pub	Télétou-risme	Oeuvres chantier	05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	Fort Boyard		"Dans la ligne de feu" (Police,'93) John Malkovich, Clint Eastwood.					45 Le TVA	10 Le TVA, sports	Loteries / 35 Infopublicité				40 Fin de la programmation				

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 19, 18 mai 2001



À grands pas !

L'inauguration officielle de la radio Taïga est pour septembre 2001, alors aiguisez vos crayons et votre imagination, c'est le temps de présenter des projets.

◆ Page 3



Karine Massé / L'Aquilon

Une dernière randonnée avant la fonte des glaces et le repos estival. Voir reportage en page 9.

Sur le bout de la langue

Tout (ou presque) sur les noms de famille

◆ Page 5

Robin des... chiens de traîneaux

◆ Page 9

Réouverture de l'entente Canada-communauté

Entente provisoire

Pas de concurrence entre les associations, tel est le souhait énoncé par les dirigeants de la FFT.

Karine Massé

« Patrimoine canadien a accepté de débloquer les fonds sur réception d'une lettre d'engagement provisoire de la part des présidents des associations francophones », a indiqué le président de la Fédération Franco-TéNOise (FFT), Fernand Denault. Cette lettre stipule que la gestion des sommes allouées relèvera des associations et non pas uniquement de la FFT, comme c'était le cas depuis 1995.

« C'est évident que c'est plus compliqué de gérer huit ententes de contribution plutôt que d'envoyer un chèque unique à la FFT », a souligné le directeur régional de Patrimoine canadien pour la région du Manitoba, du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest, Louis Chagnon. Il a ajouté cependant que le versement d'un chèque unique à la FFT, qui redistribuait l'argent aux associations, constituait un projet-pilote unique au Canada d'une durée de trois ans. « Patrimoine canadien n'a pas eu l'aval du Conseil du Trésor pour renouveler ce projet-pilote », a indiqué Louis Chagnon.

L'entente Canada-communauté doit donc être réouverte afin de négocier un nouveau mode de gestion. « Nous devions rencontrer les dirigeants de la FFT cette semaine à Yellowknife, mais ils n'étaient pas disponibles. Nous espérons pouvoir se réunir en juin », a déclaré Louis Chagnon. « Nous sommes contents qu'ils acceptent de négocier. Nous accueillons leur ouverture à la négociation », a répondu Fernand Denault.

« Les associations doivent former un bloc solidaire. Il faut maintenir l'harmonie entre les communautés. Notre manière de gérer rencontre tous les critères du Conseil du Trésor, c'est un joyau unique », soutient Fernand Denault, qui déplore le non-renouvellement du projet-pilote.

Louis Chagnon espère qu'à la suite de l'évaluation du projet-pilote, la FFT pourra retourner à ce modèle de gestion, soit le versement d'un chèque unique, qui lui confère une plus grande autonomie. « Au niveau de la gestion financière, la fin du projet-pilote signifie moins de contrôle et de flexibilité. La FFT peut percevoir ce changement comme un recul », souligne Louis Chagnon. Selon lui, le scandale qui a entaché le ministère de Développement et Ressources humaines Canada n'est pas étranger au resserrement des directives du Conseil du Trésor.

Avant la signature de la première entente Canada-communauté en 1995, chacune des associations remplissait sa demande de financement et les projets des unes entraient en compétition avec les projets des autres pour obtenir les fonds nécessaires. « À un moment, la garderie n'a pas été subventionnée », se rappelle Fernand Denault. « Nous ne voulons pas que les associations francophones soient en concurrence pour l'obtention de fonds », poursuit-il. Le projet-pilote assurait quant à lui la gestion d'un chèque unique.

« Les processus d'allocation des fonds et de sélection des projets ne changent pas. La FFT va continuer d'être

Entente
Suite en page 2

Sommaire



Karine Massé

Marcher pour le cancer

Violet Franki, originaire de Rae/Edzo, marchera jusqu'au lac Ste-Anne (Alberta) afin d'amasser des fonds pour la Société canadienne du cancer. Accompagnée de deux de ses enfants, elle compte partir de Yellowknife le premier juin prochain et couvrir la distance en l'honneur de son père, Nick Black. Ce dernier était un constructeur de canot traditionnel en écorce de bouleau et sa dernière œuvre a été achetée par Diavik l'an dernier. Monsieur Back est mort des suites d'un cancer et sa petite fille a décidé de lui rendre hommage à sa manière.

Semaine internationale de la jeunesse

Afin de célébrer la Semaine internationale de la jeunesse, le ministre responsable de la jeunesse, Roger Allen a remis des mentions honorifiques à six jeunes des Territoires pour leur bénévolat. Les récipiendaires sont Jamie Moses (Wrigley), Sharon Tourangeau (Fort Smith), Jackie Pascal (Fort McPherson), Marty Ann Kenny (Deline), Lee Roy Koyina (Rae/Edzo) et Candice Underhay (Yellowknife).

Rangers Canadiens

Afin de célébrer le 59e anniversaire des Rangers canadiens le 23 mai prochain, le major Yves Laroche, officier en charge du premier groupe de patrouille des Rangers, lance un appel aux Rangers et aux Rangers juniors : portez votre chandail et identifiez-vous ! Pour célébrer l'événement, un barbecue et une compétition de tirs se dérouleront à Yellowknife. Les Rangers canadiens représentent les Forces armées canadiennes dans les trois territoires et couvrent environ 40 % du Canada. Ils sont environ 1400 membres. D'ailleurs, trente d'entre eux se rendront jusqu'au pôle Nord magnétique l'an prochain, afin d'y planter le drapeau des Rangers pour marquer leur 60e anniversaire.

Lève-toi et marche !

Afin de promouvoir et de sensibiliser les gens à utiliser des moyens de transport alternatifs, *Arctic Energy Alliance* organise la semaine **Marchez pour aller au travail** du 18 juin au 22 juin. Tous les participants devront laisser leur véhicule à la maison et se rendre au boulot en vélo, à pied ou en autobus. Munis d'une carte qui sera étampée par des bénévoles, les participants ayant accumulé un certain nombre d'étampes obtiendront des rabais auprès des marchants participants. Pour plus d'information, téléphonez à Jennifer au *Climate Change Centre* 920-3333.

Aménagement forestier

La Première nation gwich'in poursuit, en collaboration avec le Gwich'in Renewable Resource Board et plusieurs partenaires, le projet d'observation des forêts. Lancé à l'été 1998, le projet comprend des études sur les utilisations traditionnelles et contemporaines de la forêt, la cartographie de la végétation, les inventaires forestiers et les connaissances traditionnelles relatives à la forêt. L'étude fournira des données sur les changements environnementaux dans la région.

Entente

Suite de la une

engagée et le groupe de sélection, formé de membres de la communauté va continuer à émettre ses recommandations dans la même veine », affirme pour sa part Louis Chagnon.

Selon le nouveau mode de gestion proposé par Patrimoine canadien, un groupe de sélection se chargerait d'évaluer les projets et remettrait ses recommandations au ministère comme par le passé. Par la suite, deux ou trois employés du ministère, dont la gestionnaire Lise Picard (Yellowknife) et le directeur régional, Louis Chagnon, se chargeraient de réviser les propositions et de soumettre leurs recommandations à la ministre de Patrimoine canadien, Sheila Copps. « Le seul changement à noter est la mise en place d'un Comité national d'examen des subventions et contributions qui se charge de revoir le genre d'activités proposées et agit de manière similaire au vérificateur général », affirme Louis Chagnon.

Daniel Lamoureux, s'inquiète toutefois de la création de ce Comité. « Nos projets seront évalués non seulement par le ministère au plan régional, mais également révisés par le Comité. Auparavant, la FFT traitait directement avec la ministre », souligne-t-il.



École Allain St-Cyr

Raconte-moi une histoire

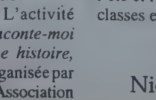
Des poissons et des biscuits : l'Association des parents francophones de Yellowknife termine bientôt sa série d'activités de lecture.

Nicole Loubert et Julie Plourde

C'est l'histoire d'un poisson qui a captivé 16 enfants lors de la dernière activité du 6 mai de *Raconte-moi une histoire* présentée à l'école Allain St-Cyr. *Arc-en-ciel, le plus beau poisson de l'océan*, de l'écrivain Marcus Pfister, a alimenté l'imaginaire des touts petits, attentifs à la lecture de Pier-Andrée Joyal. Les parents ont supervisé par la suite une série d'activités reliées au thème du poisson, dont la fabrication d'aquariums, de cannes à pêche et la dégustation de biscuits en forme de poisson. C'est d'ailleurs ce thème qui sera repris lors de la prochaine et dernière rencontre, avec la lecture du livre *Mmmm... des biscuits*, de Robert Munsch, qui se tiendra le dimanche 10 juin, à 13 h 30, dans la grande salle de l'école Allain St-Cyr. Pépé Ben a confirmé sa présence pour faire la lecture du conte. Au programme, de la pâte à modeler, des biscuits, des biscuits et encore des biscuits!



L'activité *Raconte-moi une histoire*, organisée par l'Association des parents francophones de Yellowknife, a connu un grand succès tout au cours de l'année scolaire 2000-2001. À chaque mois, de 13 à 30 enfants de trois à sept ans se sont réunis à l'école Allain St-Cyr afin d'entendre une histoire et participer aux ateliers à thème. À chaque fois, certains ont pu repartir avec le livre, offert par tirage au sort. L'exercice fera relâche pour l'été et reprendra au retour des classes en septembre prochain.



Photos : Nicole Loubert

Radio Taïga

À grands pas !

L'inauguration officielle de la radio Taïga est pour septembre 2001, alors aiguisez vos crayons et votre imagination, c'est le temps de présenter des projets.

Karine Massé

Les pièces du sous-sol de la maison Laurent Leroux ressemblent de plus en plus à un studio de radio. Au revoir chantier de construction, la console est arrivée, l'installation est pratiquement complétée et les murs sont isolés !

La radio francophone pourra bientôt offrir 168 heures de diffusion en français, rien de moins ! Et pour combler une quinzaine d'heures de diffusion locale, Radio Taïga est à la recherche d'animateurs et d'animatrices qui ont envie de s'engager et d'apprivoiser le micro. Un étudiant, Sylvain Lavoie, a d'ailleurs été embauché en tant qu'agent de promotion de la radio.

Selon les prévisions actuelles, une émission matinale d'actualité, d'une durée de deux heures, pourrait être en ondes du lundi au vendredi. Cela signifie que les bénévoles se partageraient les cinq autres heures de diffusion locale.

La directrice souhaite mettre sur pied un comité de programmation chargé d'évaluer les projets, devant être déposés avant le 1er septembre 2001. D'ailleurs, certains ont déjà avancé des idées d'émissions... de fin de soirée un peu osées !

Pour ceux et celles qui ne souhaitent pas produire une émission hebdomadaire, ils pourront faire des collaborations spéciales ou des capsules. La communauté de Fort Smith a soulevé l'idée d'envoyer des capsules. « S'ils veulent embarquer, la porte est grande ouverte », lance Christine Cadet, qui se concentre pour le moment à la mise en place de la future Radio Taïga à Yellowknife.

Plusieurs des bénévoles présents lors de la réunion ont également rappelé l'importance de mettre l'emphase sur la participation des jeunes et des écoles d'immersion. « Il faut vraiment mettre du *Chicaboum* français, de la musique qui brasse », s'exclame la directrice en riant.

Depuis quelques semaines, Christine Cadet écrit des chroniques musicales dans L'Aquilon et elle invite les bénévoles à faire de même puisque cela permet d'amasser des fonds. « Vous pouvez nous parler de vos coups de cœur, mais ce n'est pas limité à cela », soutient-elle. Cette activité, comme plusieurs autres prévues pour l'été 2001 permettront à la radio d'effectuer une levée de fonds. « Selon nos prévisions budgétaires, nous devons amasser environ 10 000 $ », ajoute Christine Cadet.



Le nouveau logo de Radio Taïga tel qu'adopté par le comité.

Fête des mères à Inuvik

Karine Cyr

Les francophones d'Inuvik ont célébré les mamans de la petite ville en fin de semaine dernière. En effet, les membres de l'Association francophone du Delta du Mackenzie (AFDM) ont distribué quelque 100 œillets aux mamans qui passaient au magasin Northern dimanche après-midi. Chaque œillet était accompagné d'une petite carte avec les mots « Bonne fête des mères » et leur traduction en anglais. On pouvait ensuite lire que les vœux provenaient de l'association.

L'opération, une idée de M. Albert Basque, vice-président de l'AFDM, avait non seulement pour but d'honorer les mamans, mais aussi de profiter de l'occasion pour donner une plus grande visibilité à la langue française à Inuvik.

En effet, beaucoup de nouveaux arrivants francophones n'ont même pas idée qu'une petite communauté parlant leur langue existe ici. D'ailleurs, un des objectifs de l'association, lors de sa formation l'automne dernier, était de faire connaître son existence dans la région. Ce petit événement a sûrement aidé à la cause, les mamans acceptant de bon cœur l'attention qui leur était portée.

L'épouse de M. Basque, Mme Sylvie Basque, était présente avec la petite Noémie, âgée seulement d'un mois.



Karine Cyr/L'Aquilon

Une activité fort réussie dans le Delta du Mackenzie.

aquilon@internorth.com

ÉDITORIAL

En attendant

La récente décision du ministère du Patrimoine canadien de négocier avec la FFT la nouvelle formule de financement des organismes francophones des T.N.-O. est une bonne nouvelle. En effet, l'annonce initiale remettait en cause un processus de fonctionnement parfaitement démocratique.

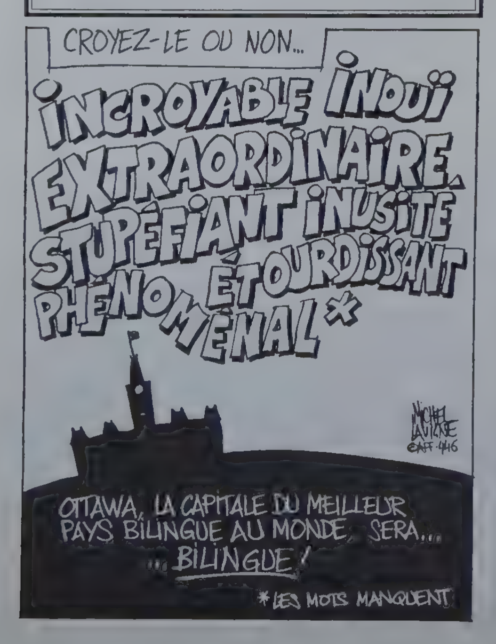
Les négociations qui auront lieu doivent porter une attention particulière à la mise en branle d'un processus d'évaluation du projet-pilote, à l'obtention d'une certitude que le mode de gestion ne soit que transitoire, et que ce mécanisme respecte les décisions démocratiques prises par la communauté.

Tant à Patrimoine canadien qu'au sein des organismes francophones, l'évaluation du projet-pilote est positive. Il faut donc accélérer la mise en place du processus d'évaluation qui permettra de confirmer cela et de répondre aux inquiétudes du Conseil du Trésor. Plus vite l'évaluation sera-t-elle complétée, plus rapidement les parties pourront-elles rétablir le projet-pilote.

L'établissement de ce processus d'évaluation du projet-pilote aura aussi pour conséquence de confirmer la nature transitoire du mécanisme qui sera établi pour l'année 2000-2001. Malgré tout, il faudrait s'assurer que ce mécanisme soit adopté pour une durée limitée, nous obligeant à nous engager fermement dans le processus d'évaluation.

Finalement, le processus actuellement proposé semble remettre un certain pouvoir décisionnel à un comité national d'examen des demandes de subventions. L'un des aspects les plus positifs du mode de gestion que Patrimoine canadien veut canceller, c'est que le choix des projets reposait sur un processus démocratique reflétant bien les priorités de la communauté. Or, plus on éloigne le processus décisionnel de la base, moins les besoins de la communauté pèsent lourd dans la balance. Il faut que le mécanisme transitoire reconnaisse la nature prépondérante des décisions prises par la communauté en terme de priorités et d'affectation des budgets. Le seul rôle de ce comité national devrait être de s'assurer que toutes les virgules soient bien en place pour satisfaire aux exigences légales du vérificateur général du Canada. Le comité national n'est pas l'instance appropriée pour évaluer les priorités et les objectifs de la communauté franco-ténoise.

Alain Bessette





Karine Massé / L'Aquilon

Jessy Mercereau se concentre avant d'effectuer une manoeuvre aux barres asymétriques.



C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

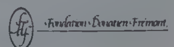
Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.







Tout (ou presque) sur les noms de famille

Annie Bourret, APF

On m'a déjà demandé si « nom de famille » est un anglicisme, à cause de *family name*. En fait, elle est de bon aloi, car elle existe depuis le milieu du XVI[e] siècle. Son équivalent plus recherché est « nom patronymique », qui pourrait être qualifié par certains de nom à coucher dehors, mais qui ne fait que rappeler que le nom de famille est transmis par le père.

La notion de nom de famille remonte à l'époque des Croisades et du Moyen Âge, ce qui coïncide avec le début de l'organisation de la société féodale. Pour éviter les confusions, on attribue alors des surnoms. Si un village comptait plusieurs hommes arborant le prénom de Jean, on les distinguait par des caractéristiques personnelles : Jean Boy le Vin (s'il aimait le vin), Jean Le Mercier (s'il était colporteur), Jean Le Gros (s'il faisait de l'embonpoint). Le système fonctionnait bien dans les petites collectivités mais, plus la société progressait, plus le besoin d'un système fiable d'identification des individus s'imposait.

Dès le XVI[e] siècle, l'ordonnance de Villiers-Cotterêts (1539) établit définitivement le nom de famille héréditaire et oblige à systématiser les surnoms. Boy le Vin devient Boivin, La Tulipe soude son article mais se voit parfois affubler d'un second P (Latulipe, Latulippe). Ce n'est pas le seul patronyme à présenter des variantes orthographiques, dont voici d'autres exemples Lefebvre et Lefèvre, LeBlanc et Leblanc.

Les noms de métier et de lieu ont produit un grand nombre de noms de famille, particulièrement au Canada. Les familles Berger, Couturier, Meunier, Boucher, Boulanger, Mercier, Carpentier et L'Écuyer peuvent en témoigner. Les gens portant les noms de Saint-Onge, Lenormand, Picard, Anjou, Gascon ou Malo rappellent le lieu d'origine de nombreux colons de la Nouvelle-France. Les Duval, Desrochers ou Dupuis rappellent des noms de lieu de nature plus générale.

L'évolution de la langue a fait perdre la conscience de l'origine de certains noms. Fournier, par exemple, désignait un homme qui travaillait dans un fournil (lieu où on pétrissait le pain). Chauveau est l'une des variantes d'un surnom donné à des chauves. L'adjectif « roux » est à l'origine des patronymes Rousseau et Roussel. Archambault dérive d'Archambaldus, lui-même version latine d'un nom germanique signifiant « indigène audacieu ».

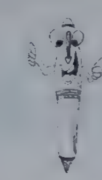
La plupart des noms de famille ont pour origine des termes de la vie quotidienne. Il est cependant arrivé que des noms et des prénoms désignent des lieux, notamment notre continent dont on avait faussement attribué la découverte à un certain Amerigo Vespucci. Ce prénom italien a une version française (Americ) qui découle d'un vieux prénom wisigoth du VI[e] siècle, lui-même formé de deux noms communs : *amal* (travail) et *rik* (puissance).

Les patronymes peuvent également nommer des objets. C'est le cas de « poubelle » et de « guillemet », deux noms communs qui doivent leur existence au préfet Poubelle qui imposa l'usage de contenants à ordures à Paris en 1884 et à un imprimeur du XVI[e] siècle du nom de Guillaume qui avait inventé ce signe typographique.

Il reste l'épineuse question du pluriel des noms de famille. Simplifions la règle : ils sont invariables pour le commun des mortels (les Tremblay s'en viennent). Pour les autres emplois possibles qui sont d'ailleurs plutôt rares, consultez l'article numéro 510 du *Bon Usage* de Grevisse.

Faites part de vos commentaires à a-bourret@home.com ou au journal.





La page de Chouette et Stylo

Le soccer

JEU-QUESTIONNAIRE

Bonjour les amis ! Il fait beau ces temps-ci n'est-ce pas ? Est-ce que vous vous êtes inscrits dans certaines équipes sportives ? Que ce soit le baseball, le soccer, le basketball ou autres ?

Dans le Bicolo de cette semaine, j'aimerais vous présenter un jeu-questionnaire qui vérifie vos connaissances sur le soccer. Parce que plusieurs d'entre vous pratiquez ce sport, ce petit quiz vous semblera bien facile. Si ce n'est pas le cas, le quiz vous permettra d'en apprendre davantage sur le soccer. Vous deviendrez donc de vrais experts. Amusez-vous bien !

1 Le soccer a d'abord été joué en Angleterre il y a plus de cent ans. En Europe, on n'emploie pas le mot soccer pour parler de ce sport. Quel mot utilise-t-on ?

Rugby Football Cricket

2 Combien de joueurs d'une même équipe jouent sur le terrain ?

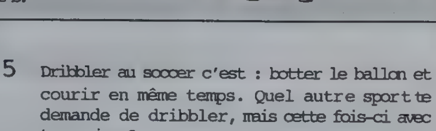
11 12 13

3 Pourquoi les joueurs portent-ils des chaussures à crampons ?

a) Pour changer rapidement de direction.

b) pour ne pas glisser sur l'herbe.

c) a et b.



4 Qu'est-il important de faire avant une partie de soccer ?

a) Manger du chocolat pour avoir de l'énergie.

b) Regarder une partie de soccer à la télévision.

c) Faire un bon échauffement pour s'étirer les muscles.

5 Dribbler au soccer c'est : botter le ballon et courir en même temps. Quel autre sport te demande de dribbler, mais cette fois-ci avec tes mains ?

____

6 Estime la circonférence (le tour) d'un ballon de soccer.

50 cm 70 cm 90 cm



7 Si un joueur ne respecte pas les règles du jeu, il peut recevoir des sanctions de l'arbitre. Si l'arbitre montre une carte rouge, le joueur doit quitter le jeu. Si l'arbitre montre une carte jaune, le joueur reçoit un avertissement.

CARTE JAUNE OU ROUGE ?

Parmi les exemples de sanctions suivantes, devine s'il s'agit d'une carte jaune ou d'une carte rouge.

a) Toucher le ballon avec sa main volontairement pendant un jeu.

b) Déranger les autres joueurs par son comportement.

c) Entrer sur le terrain pendant un jeu sans l'autorisation de l'arbitre.

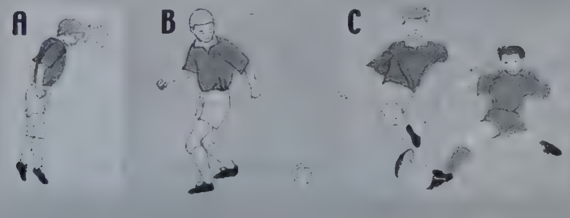
d) Dire des mauvais mots.

e) Avoir un comportement violent.

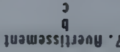
CARTE JAUNE AVERTISSEMENT	CARTE ROUGE EXPLUSION

Place tes réponses au bon endroit dans le tableau.

8 Inscris la bonne lettre. Laquelle des figures suivantes représente



la talonnade ? _____ le tackle ?_____ le jeu de tête ?_____



1. Football 2. 11 3. c 4. c 5. Basketball 6. 70 cm 7. Avertissement a d Expulsion b c e 8. talonnade - b tackle - c coup de tête - a

Chouette et Stylo • C.P. 1325 •5016, 48e rue • Yellowknife NT X1A 2N9 • 867-873-6603

Bilinguisme à Ottawa

Des citoyens sont furieux

Ottawa (APF) : L'intolérance a atteint des limites insoupçonnées par les touristes et les gens d'affaires qui visitent la capitale nationale, alors que des citoyens opposés au bilinguisme ont cassé du sucre sur le dos des francophones, du maire et des politiciens fédéraux.

Les opposants au bilinguisme, la plupart d'un certain âge, ont dénoncé sur tous les tons la politique linguistique qui sera débattue le 9 mai lors de la réunion du conseil municipal de la nouvelle ville unifiée d'Ottawa.

Dans une ambiance surréaliste, ils ont dépeint en des termes apocalyptiques les conséquences engendrées par la volonté de la Ville d'Ottawa d'offrir des services dans les deux langues officielles, en reconduisant l'ancienne politique linguistique qui remonte à 1982. Car il s'agit bien uniquement d'offrir des services, et non pas de déclarer la ville officiellement bilingue.

Pendant plus de huit heures, sans pause, des citoyens ont défilé devant le Comité des services organisationnels et du développement pour dénoncer ou appuyer la politique. Les gradins étaient bondés le matin. Chaque groupe avait ses partisans qui applaudissaient bruyamment ou manifestaient leur insatisfaction, selon les propos tenus au micro. Plusieurs opposants provenaient des anciennes villes périphériques de la capitale, là où il n'existait pas dans le passé une politique linguistique aussi élaborée.

Il fallait avoir une bonne dose de sang-froid pour écouter sans broncher les propos virulents du camp du refus. L'animosité était palpable. Certains ont évoqué les Balkans et l'Irlande du Nord, où les groupes religieux et ethniques sont en guerre. Il a été question d'apartheid ethnique, comme en Afrique du Sud, de « purge linguistique », de complot francophone et québécois, de guerre civile entre catholiques et protestants, de dictature de la minorité contre la majorité.

On a appris que le bilinguisme était « un viol », que les anglophones unilingues allaient perdre leur emploi, que le bilinguisme était un facteur qui augmentait le chômage, que l'apprentissage d'une deuxième langue causait « du stress, des crises des nerfs et des problèmes médicaux », que le bilinguisme a détruit des milliers de carrières prometteuses au sein de la fonction publique fédérale et qu'il allait en détruire autant au sein de la fonction publique municipale, que tout cela allait coûter une fortune. Bref, c'est la fin du monde, un cataclysme sans précédent dans l'histoire.

Commission scolaire francophone de division

Des p'tites brèves

Karine Massé

Postes à l'école

« Il va falloir se réajuster », a lancé le président de la commission, Jean-François Pitre, lors de la réunion du 9 mai dernier. Depuis quelques semaines, plusieurs réunions se sont déroulées entre la commission et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Au total, 5,5 postes d'enseignant s'ouvriront à l'école Allain St-Cyr l'an prochain, en plus de 1,5 poste d'assistant, de 0,5 poste de secrétaire, 0,5 poste en éducation spécialisée et 0,4 pour la francisation.

Lot

Pas de nouvelles concernant l'achat ou la location du lot de terrain pour y aménager la cour de récréation et l'éventuel gymnase de l'École Allain St-Cyr.

Hay River

La communauté francophone de Hay River n'a pas encore reçu la réponse du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation en ce qui concerne leur demande de se joindre à la commission scolaire francophone de division.

Ayant droit

La commission scolaire avait demandé à l'avocat Roger Lepage de déterminer qui est ayant droit, puisque seuls ces derniers sont autorisés à s'inscrire à l'école francophone. L'avocat a affirmé que c'est à la commission de déterminer si les enfants dont les grands-parents parlent français peuvent être considérés comme des ayants droit. Dans le cas du statut d'indien, ce statut peut être obtenu si, cinq générations passées, l'un des deux parents étaient d'origine autochtone.

La prochaine réunion aura lieu le 6 juin prochain, à 19 h aux locaux de la CSFD, maison Laurent Leroux.

Ayoye!

Karine Massé

Seriez-vous capable d'en faire autant ? J'ai demandé à l'entraîneure chef du Club de gymnastique de Yellowknife si une personne manquant totalement de flexibilité (disons... comme moi), pouvait un jour espérer faire un grand écart comme Stacie Bengts. Eh bien oui, sachez que c'est possible ! Il faut seulement être prêt à s'entraîner. Stacie passe 21 heures par semaine dans le vieil entrepôt qui sert de gymnase aux 400 jeunes du Club.

Ne manquez pas les compétitions territoriales Gymnaestrada qui se dérouleront le 18, 19 et 20 mai prochain. Le vendredi soir, vous verrez les maîtres des barres asymétriques à l'œuvre au Club de gymnastique. Le reste des compétitions se tiendra à l'école St-Pat's.

Ne manquez pas l'article la semaine prochaine !

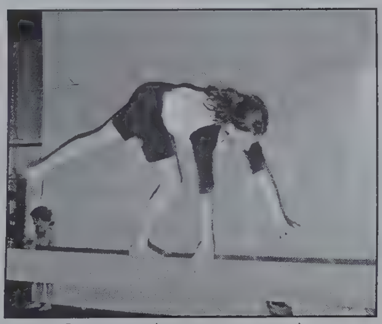
Photos: Karine Massé



Stacie Bengts fait le grand écart.



Marie-Michelle et sa routine.



La poutre (travaux en cours).



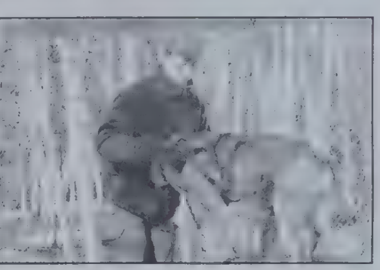
Pascale Savage-Roussy, dans toute sa flexibilité.

Robin des… chiens de traîneaux.

Sa passion a quatre pattes

« J'ai découvert les chiens par hasard ! », avoue celui qui attend déjà le retour de l'hiver avec impatience.





Karine Massé

Le 5 mai dernier, c'était la dernière sortie de Robin et de ses fidèles canins. La glace avait des teintes de jaune et de bleu, le soleil frappait, de petits cristaux de glace nous fouettaient le visage et j'essayais tant bien que mal de diriger les chiens [bien que ce soit plutôt l'inverse qui se produise !].

Facile de guider une équipe de six chiens ? Faut être derrière le traîneau pour comprendre que les belles bêtes ont leurs caprices ! D'abord, il faut clairement leur indiquer la direction, qu'il y ait une piste ou non. Parlez-en à Robin Harvey qui s'est retrouvé dans la neige par deux fois grâce à moi ! C'était de la faute de la conductrice !

« Il faut lui montrer qui est le maître », s'exclame Robin en parlant de son chien de tête, Tonka. Monsieur a une grosse tête, tout comme son maître, qui l'admet en souriant. Cela prend plus que des ordres pour conduire une équipe de chiens comme l'a fait Robin lors de la course *Percy De Wolf*, une aventure de quelque 210 milles, qui se déroule annuellement au Yukon. Pour réussir une course de 40 heures, sans dormir, il faut être psychologue et parler avec des chiens fatigués refusant parfois d'avancer !

« Il faut parler à ses chiens. Plus tu prends soin de tes chiens, plus tu vas aller loin », affirme celui qui s'est découvert une passion pour les chiens, il y a cinq ans de cela. Robin en était à sa première expérience et il ■ réussi à terminer cette course, dont plusieurs ne voient jamais le fil d'arrivée, en 22e position.

« Je n'ai pas fait la course parce que je suis un coureur, mais plutôt parce que j'aime la découverte », raconte celui s'est acheté trois huskys au Québec pour aller camper l'hiver. « J'aime partir avec mes chiens et Sophie (sa copine). Elle est mon sac de sable », lance –t-il en riant et en la regardant du coin de l'œil. « Je suis toujours dans le traîneau ! », avoue-t-elle. « Je n'aime pas la motoneige. Tu te fais brasser, ça pue et c'est dangereux au fond », soutient Robin. « Et puis, quand tu as la piqûre… », souffle-t-il en jetant un dernier regard vers le lac.

La saison est officiellement terminée et il ramène la traîne lentement. « J'attends la neige. Je ne suis pas heureux. S'il y avait un glacier, j'irais en faire encore ! », s'exclame ce mordu des ballades par un matin frisquet d'hiver. Ne t'en fais pas, la neige reviendra bien assez vite ! Et puis, comme tu le dis Robin, il y a le canot. « Oui, nous débarquons du traîneau et nous embarquons sur le canot ! » Et les chiens ? Ils les accompagneront sur la rive, à l'occasion, et attendront la visite du maître et de la maîtresse, du haut de leur petite colline à Kam Lake.

Robin quant à lui, continuera de rêver au *Yukon Quest*, une course de mille milles qui représente 10 jours de traîneau à chiens sans dormir. « Un défi comparable au Paris-Dakar » auquel il souhaite s'atteler, avec sa joyeuse bande ! L'entraînement peut commencer !!

Les trois photos du haut : Karine Massé



Robin, Sophie, un chiot et Christi.



Robin au Yukon

Ottawa investira plus de 500 millions pour la culture au pays

Ottawa (APF) : La décision du gouvernement fédéral d'investir plus de 500 millions de dollars supplémentaires dans la culture canadienne au cours des trois prochaines années, ne pouvait pas mieux tomber pour les organismes culturels francophones du pays.

Plusieurs organisations culturelles francophones du pays viennent en effet à peine de mettre la touche finale à leur plan triennal de développement.

« On a passé l'année à faire une planification stratégique. Pour une fois, notre *timing* était le bon » se réjouit Nancy Juneau de la Fédération culturelle canadienne française.

Poils, plastique et tissu - partie 3 :

Le tissu et techniques de la dandinette

Yves Laroche

Depuis maintenant près de cinq ans, il existe un nouveau type d'habillage des tête et il s'agit du tissu. Ce nouveau type de leurre est produit entre autre par la compagnie BUGZEE. Cet habillage ultra-léger profère au leurre une action très erratique et offre une résistance extraordinaire même si son apparence laisse paraître une certaine fragilité. Ces leurres de tissu sont fabriqués par un procédé de thermofusion et absorbe très efficacement toutes les odeurs utilisées. Ces leurres sont disponibles en quatre modèles de formats et de grosseurs différentes et sont aussi offert en plus de treize couleurs. Ces nouveaux leurres offrent à l'utilisateur un système de pêche variable. J'ai essayé ce nouveau type de leurre et j'ai eu du succès à la pêche blanche pour la truite et le doré ainsi que pour le brochet l'été. Ces leurres sont forts efficaces lorsque vous recherchez une présentation plus lente et erratique de vos offrandes.

Un peu de technique

En premier lieu, il faut parler de montages de nos corps de dandinettes plutôt connu comme « rigs » par la plupart des pêcheurs. Le montage classique est de tout simplement utilisé une tête de jig de toute forme d'un poids proportionnel au corps et surtout au type de canne à pêche utilisé. Ce montage peut être agrémenté d'un vers de nuit, d'un mené mort, d'une sangsue ou d'un morceau de couenne de porc. Lorsque le poisson convoité est agressif, il n'est pas nécessaire d'ajouter quoique ce soit à vos dandinettes. Lorsque le poisson est plus difficile, l'on peut employer les montages de type « carolina » ou « texas ».

La pêche à la dandinette est une technique assez difficile à maîtriser mais qui vaut son pesant d'or. Les poissons sportifs au beaucoup de difficulté à résister à cette technique de pêche plus particulièrement les espèces grégaires (qui vivent en banc). Il faut lancer le leurre et attendre qu'il touche le fond. Avec ce type de leurre, atteindre le fond est capital. Il faut ensuite le récupérer par petites saccades en laissant le temps au jig de retomber au fond. Vous avez sûrement remarqué avec cette technique que les poissons ont tendance à mordre lorsque le leurre redescend. Il faut donc laisser la ligne le plus raide possible et sentir le leurre. Pas de mout inutile sinon vous manquerez votre poisson à la touche. Il est à noter que l'affûtage des hameçons est un facteur prédominant en utilisant cette technique de pêche.

Après ce bref tour d'horizon des corps qui peuvent habiller vos dandinettes, il n'en reste maintenant qu'à vous d'expérimenter selon l'espèce de poisson et les conditions atmosphériques que vous rencontrez. Vous remarquerez que certaines couleurs ou types de corps produisent de meilleurs résultats en certaines occasions. Prenez des notes et utiliser les jigs au maximum de leur capacité. Essayez aussi d'innover et sortir des sentiers battus. Je me rappelle en fait d'avoir capturé de belle grises en « jiggant » à 125 pieds avec des grubs blancs imprégnés d'odeur de banane avec des têtes de jig de 1 once au « East Arm » dans le Grand Lac des Esclaves. Alors que ce soit avec poil, plastique ou tissu, vous ne reviendrez pas bredouilles!

La couleur des leurres

En règle générale, utilisez des leurres aux couleurs sombres par temps sombre et des leurres de couleurs voyantes par temps clair

Mouche : La Magog Smelt

Ayant connu son origine à Montréal, cette artificielle fut conçue pour imiter l'éperlan du Lac Memphrémagog. Mouche de type streamer très productive pour tous les salmonidés. En voici le patron :

Hameçon: Mustad no 79580 2/0 à 4 pour brochet et grise et 8 à 12 pour ombre de l'arctique



Fil : Noir

Queue : Barbe de plume de flanc de sarcelle ou de malard

Corps : Tinsel plat argent

Ailes : Composée de quatre sections : poils blancs d'ours polaire, recouvert de quelques poils jaunes teints sous des poils violets coiffés de 6 à 8 barbes de plume de queues de paon

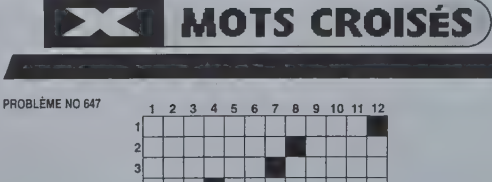
Epaules : Sarcelle ou malard, une plume de chaque côté

Gorge : Barbes de hackle rouges

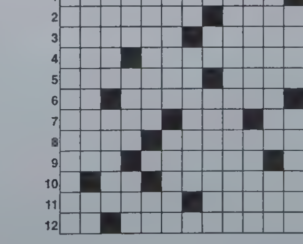
Tête: Laquée noir

Cette mouche complète ma série de quatre patrons de streamer suggérer pour pêcher les plans d'eau des TNO.

Eh oui !Je célèbre, avec cet article, un an déjà de contribution avec L'aquilon. Merci à vous tous fidèles lecteurs/lectrices. Dans deux semaines : des trucs d'entretien des moteurs hors-bord.

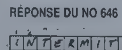


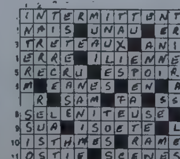
PROBLÈME NO 647



HORIZONTAL
1- Qui refuse la contrainte.
2- Mollusque des mers chaudes. – Immersion dans un milieu.
3- Teneur d'une eau en calcium. – Claire, précise.
4- Ville du Nigeria. – Évènement imprévu.
5- Ralentir la progression. – Te déplaceras.
6- De la gamme. – De la couleur ocre.
7- Semblable en nature. – Personnel. – Sud-ouest.
8- Prénom masculin. – Ouvrage qui rapporte les évènements année par année.
9- Point cardinal. – Abominable.
10- Conjonction. – Fait, répèle.
11- Établissement de jeux. – Rapporte par indiscrétion.
12- Préposition. – Entendue en confession.

HORIZONTAL
1- Détachement, froideur.
2- Ruines complètes. – Champion.
3- Période pendant laquelle a lieu une action. – Piliers.
4- Saison. – Épouse de Heraclès. – Manie.
5- Nourriture journalière. – Drame japonais.
6- Hisser, ériger. – Frère aîné de Moïse.
7- Négation. – Critique avec violence.
8- Doublée. – Se rapporte à l'os cubital.
9- Actions qui rendent stupide.
10- Sans addition ni mélange. – Ville de Grande-Bretagne.
11- Déterminasse le titre d'une solution, d'un alliage. – Ait une expression gaie.
12- Venues au monde. – Langue parlée dans la région du Caucase.


RÉPONSE DU NO 646



HOROSCOPE

SEMAINE DU 20 AU 26 MAI 2001

ANNIVERSAIRES:
22 mai LAURENCE OLIVIER (Gémeaux-Serpent)
24 mai BOB DYLAN (Gémeaux-Serpent)



BÉLIER
Vous pouvez compter beaucoup sur vous-même dans le domaine matériel. Cela vous apporte une grande confiance en vos initiatives. Vous rayonnez de succès.



TAUREAU
Vous pouvez présentement aller vers des choses nouvelles qui vous apporteront de grands bonheurs. Ne craignez rien. Gardez l'espoir et vous serez très surpris des résultats.



GÉMEAUX
La planète Saturne fait que vous devez être très sérieux. Rien ne doit vous obliger à faire des choses qui sont contraires à ce que vous pensez. Souvenez-vous-en.



CANCER
Vous pouvez présentement être en mesure de vraiment savoir ce qui vous convient. Vous allez vers des choses qui vous apporteront du bonheur. Ne craignez rien. Vous pouvez tout espérer.



LION
La Lune noire fait que vous repensez beaucoup vos sentiments face à plusieurs personnes. Cela vous oblige à une grande sévérité envers vous-même.



VIERGE
Vous êtes très sérieux dans tout ce qui touche votre travail. Cela vous donne beaucoup de force morale. Vous vous acheminez vers des choses nouvelles.



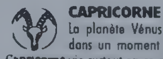

BALANCE
Vous êtes sûr de vous dans tout ce que vous commencez. Vous avez la possibilité d'améliorer votre vie. Soyez sûr de tout ce qui est lié à vos engagements.



SCORPION
Chiron vous donne la possibilité de régler plusieurs problèmes d'ordre matériel. Cela est primordial dans votre existence. Vous pouvez venir à bout de tout.



SAGITTAIRE
Vous avez besoin de sentir que vous êtes enthousiaste face à plusieurs choses. Cela vous apporte un grand bonheur dans votre vie. Vous allez vers des choses qui sont nécessaires à votre épanouissement.



CAPRICORNE
La planète Vénus fait que vous êtes dans un moment important de votre vie surtout en ce qui est lié aux choses émotives. Ne craignez pas d'être très conscient de votre valeur.



VERSEAU
Vous êtes dans un moment de grande certitude face à tout ce qui vous apporte une réalisation de vous-même. Cela est capital pour vous et pour les gens que vous aimez.



POISSONS
La planète Neptune vous donne la possibilité de vous sortir de plusieurs embûches. Vous êtes apte à un très grand bonheur. Vous savez comment agir pour que tout soit merveilleux.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..men-songes	Le Midi	Liza		Mon ange		Variées	Variées	101 Dalmatien	Timon et Pumbaa	Variées	Watatatow	..men-songes	Ce soir	L ..Monte Carlo
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées	Ma C..d'arts	Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées	Variées	Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Variées		Michel Jasmin		Boutique TVA		Quoi Bugs?	Les feux de l'amour		Claire Lamarche		Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Piment fort

Lundi

21 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"Le père de la mariée Tome II" (Com,'95) Diane Keaton, Steve Martin					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 "Le bal du gouverneur" (Rom,'89) Didier Flamand, Kristin Scott Thomas				15 Politique	Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	L'Everest Histoires d'équipe québécoise		Le Téléjournal		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Un Everest de l'Intérieur		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Pésidence			Chroni-ques	Strip tease Déshabille la société belge		Biblio-theca 1/2	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Louis Labrocante 3/8			45 Boullion culture Invité: Jacques-Pierre Amette.			:05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Le déco show	Un monde de fous	Ally Mc Beal La plainte semble se régler		Lundi c'est Julie		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mardi

22 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Hockey Séries éliminatoires de la Coupe Stanley Penguins de Pittsburgh vs Devils de New Jersey LNH					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / [illegible] Découverte		20 Fin de [illegible] programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages L'histoire de Kip Kindel		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Le tueur de Thurston		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes					Temps présent Afrique et sida.		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Pésidence			45 C..d'arts	Droit de Cité		:05 Reflets Sud	
TVA	Fleurs, jardins	Bonheur télé	Planète en folie		Juste pour rire		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mercredi

23 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..- Charlotte	Union libre Invité(es): Michel Courtemanche.		Réseaux Raymond Vachon arrêté.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 "A l'ombre du piano" (Psy,'96) Megan Follows, Amanda Plummer.				:20 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Jardins...	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Comment vendre la météo		Capital actions	Jardins...	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial				MadameProcureure		Les Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Tout le monde en parle Nous dévoile [illegible] pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Bourlin-gueur	05 Si j'ose écrire	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	"Le collecteur d'âme" (Fant,'99) Bruce Greenwood, Melissa Gilbert.				Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Jeudi

24 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Colère des... Destins de deux familles.		Maison-Blanche		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 "Vieille canaille" (Police,'92) Anna Galiena, Michel Serrault.					Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Portrait de Vladimir Poutine.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Qui est Poutine?		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Invité(es): Franck Dubosc.		Écrans du monde	05 Les pédiatres Pt. 3 de 4 (suite 31 mai)			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Envoyé spécial				MadameProcureure		05 Faxculture Festival science et cité.	
TVA	Beverly Hills Kelly attirée par Noah.		Diva Ariane confronte son père.		Nikita La Section kidnappe Karl.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Vendredi

25 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Chick'n Swell	Magie démasquée		Zone libre Le coq de Montréal		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 "Kama Sutra: Une fable d'amour" (Dra,'96) Sarita Choudhury, Indira Varma.					:40 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages L'amour fou		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Les mers de l'Islande.		:45 Pas rêver Élevage de chardonnerets.		:40 Festival d'été 2000 Invité(es): Ismaël Lô.		:40 D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Décollage		:15 Les pédiatres Pt. 3 de 4 (suite 1 juin)			45 TV5 l'invité	:05 Rugby et hommes	
TVA	J.E. Protection des citoyens.		"Illusions blessées" (Dra,'94) Danica McKellar, Dee Wallace Stone.				Le TVA	Crimes et hommes Le système de justice.		Le TVA, sports/ 50Loterie /:55 "La balance" (Police,'82) Nathalie Baye, Richard Berry.				:55 Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

26 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	:05 Doug	Histérial	Voici Lulu	Lassie	Le Midi	"Les poids lourds" (Rom,'95) Tom McGowan, Ben Stiller.				Aventures Tintin	Accent franco.	Douce folie	Branché	Oiseaux	Aventure olympique		Télé-journal	Claude Charron
RDI	Le journal du matin	Médias	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Branché	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Impact	Douce folie	Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Histoires oubliées	Culture-choc
TV5	TV5journal / 15Invité	Les niouzz	05 Génies herbe	Fleurs et jardins	TV5journal / 15Presse	Va savoir	Reflets Sud L'eau au Mali.		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Rugby et hommes Le rugby est dans le pré.		Thalassa Les mers de l'Islande.		:15 C..d'arts	Journal Suisse
TVA	La Trattoria	..monde dehors	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Sans dessus dessous" (Com,'94) Jason Weaver, Rider Strong.				Le TVA	"Drôle de singe"

26 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Séries éliminatoires de la Coupe Stanley Penguins de Pittsburgh vs Devils de New Jersey LNH						Télé-journal	Nouvelles sports / 50 "Beijing express" Un ancien espion est recruté pour intercepter des malfaiteurs. (Com/dra,'95) Mia Sara, Michael Caine.						Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Médias	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Télé-journal	Entrée des artistes	Culture choc	Mémoires Pays	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Télé-journal	Vivre ici	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Télé-journal	Branché	Culture-choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union libre Invité(es) Pascale Montpetit		Nos années 70 Frédérique Bedos recevera les personnalités incontournables des années 70.					Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal /:15 Temps d'éclair			45 Revue de presse	D.	Grands entretien	Festival d'été de Québec Ismael Lô.	
TVA	16h30 "Drôle de singe" (Com,'95) Jason Alexander, Eric Lloyd.		"Duo de choc" (Com,'89) Kurt Russell, Sylvester Stallone					:45 Le TVA	10 Le TVA, sports	Loteries / 40 "Le lien" Relation sentimentale entre Texan et une femme délurée. (Police,'93) Dennis Quaid, Meg Ryan.					05 Infopublicité		10 Fin de la programmation	

Dimanche

27 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Médias	Point de presse	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Jeunesses musicales Un dîner concert.		"Les randonneurs" (Com/dra,'97) Karin Viard, Philippe Harel.				Émilie de la ,, Isabelle exerce son pouvoir.		Télé-journal	Décou-verte
RDI	Le journal du matin	Jardins...	Accent franco.	Trajec-toires	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Branché	Mémoires Pays	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Branché	Médias
TV5	TV5journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité		TV5 le journal / 15 Louis Labrocante			45 Images de pub	Roma, Roma	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Concours musical International Reine Élisabeth de Belgique.			35Chron-iques	Pyramide	Journal Suisse
TVA	"À propos d'Henry" (Dra,'91) Annette Bening, Harrison Ford.				Coup de chapeau	Infopubli-cité	Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Sclérose.. plaque	"Vif comme le vent" (Dra,'94) Margot Kidder, Jason Wiles.				Le TVA	Fort Boyard

27 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Pop Rétro	Angèle Dubeau	Le pélican			Télé-journal	Nouvelles sports / 50 "La fièvre dans le sang" (Psy,'61) Warren Beatty, Natalie Wood.				:55 Fin de [illegible] programmation						
RDI	Le journal RDI	Entrée des artistes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Télé-journal	Culture choc	Point de presse	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Télé-journal	Courants Pacifique	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Télé-journal	Accent franco.	Branché	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Les 50 ans du Crazy Horse.			TV5 infos / 15 Bouillon de culture Des esprit rebelles.			Jeux 2001	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Nos années 70 Frédérique Bedos recevera les personnalités incontournables des années 70					Oeuvres chantier	:05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	16h30 Fort Boyard	"Le facteur" Un vagabond se retrouve à la tête d'un goupe luttant pour la démocratie. (Science fiction,1997) Will Patton, Larenz Tate, Keven Costner.								Le TVA/:55 Sports	:10 Loteries / 20 Infopublicité				:25 Fin de la programmation			

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 20, 25 mai 2001

Accoucher avec une sage-femme

Question de choix!

◆ Page 3

Beau printemps, quand reviendras-tu ?

◆ Page 5



Karine Massé/L'Aquilon

Elsie Anaginak Klengenberk fait une démonstration de son art à des élèves de l'école Allain St-Cyr lors d'une visite au musée le 10 mai dernier. (Voir article en page 9)

Renouvellement de la convention collective à Yk 1

Yvonne se retrousse les manches

De simple intérêt à grande passion : Yvonne Careen prend place à une table de négociation pour la troisième fois dans sa carrière, déterminée à parvenir à une entente avec son employeur.

◆ Page 9



La petite enfance francophone

Besoins à combler !

Les membres des communautés de Fort Smith, Hay River, Inuvik et Yellowknife s'entendent sur un point : les francophones des Territoires du Nord-Ouest ont besoin d'un travailleur social et d'une infirmière communautaire.

Karine Massé

Lors d'une rencontre informelle qui s'est déroulée à Yellowknife la semaine dernière, plusieurs représentantes des communautés francophones se sont réunies pour élaborer l'ébauche d'un plan quinquennal en ce qui concerne les besoins de la petite enfance, mais également des jeunes et des adultes francophones.

Plusieurs personnes présentes ont avoué qu'il s'avère difficile, et même impossible dans certains cas, de se faire traiter par un médecin francophone puisque la plupart d'entre eux ne peuvent accepter de nouveaux patients. Il y a également une pénurie de médecins, ce qui rend la situation encore plus délicate. L'idée d'embaucher une infirmière qui se déplacerait dans chacune des communautés francophones, particulièrement en milieu scolaire, semble donc être une solution intéressante. « Avoir une infirmière communautaire, c'est quelque chose que l'on peut viser », a indiqué la directrice de l'École Allain St-Cyr, Julie Bouchard.

L'autre priorité consiste à embaucher un travailleur social qui se chargerait également de visiter les quatre communautés.

En plus de ces objectifs communs, chacune des communautés a dressé un bilan de sa situation, tout en établissant les besoins pressants.

L'agente de l'Association des francophones de Fort Smith, Nadia Laquerre, et la présidente de l'Association franco-culturelle de Hay River, Nancy Frenette, ont signifié qu'elles ont besoin d'un service de garde en français. Nancy Frenette souhaite qu'une étude de faisabilité soit effectuée l'an prochain, afin d'évaluer les besoins de la communauté. Nadia Laquerre, quant à elle, a souligné qu'il y a déjà un bassin de jeunes enfants à Fort Smith dont les parents seraient intéressés par le projet d'une garderie.

Une autre priorité soulevée par la représentante de Hay River consiste à mettre l'emphase sur l'alphabétisation familiale et la refrancisation des adultes de la communauté désireux de parfaire ou de réviser leurs connaissances en français. D'ailleurs, les représentantes des quatre coins des T.N.-O. ont soulevé l'importance de l'alphabétisation et ont émis le souhait d'offrir un programme. Les communautés de Hay River et de Fort Smith souhaitent d'ailleurs mettre sur pied le programme dès septembre 2001.

Quant à la jeune Association des francophones du delta du Mackenzie, elle se cherche toujours un local. Elle loge actuellement au Collège, mais ses membres aimeraient bien avoir leur antre. À Inuvik, il y a beaucoup à faire. L'association compte environ une quarantaine de membres, mais peu de ser-

Enfance
Suite en page 2



Julie Plourde

Autochtones et économie

Les ministres responsables des Affaires indiennes et les chefs des cinq organisations nationales autochtones ont endossé un rapport concernant le renforcement de la participation autochtone à la vie économique le 11 mai dernier, à Winnipeg, au Manitoba. Ce rapport détermine les défis et les obstacles visant à l'implication des Autochtones dans l'économie au pays et dresse un portrait des opportunités d'une telle manœuvre pour les gouvernements fédéral, provincial et territorial, ainsi que pour les communautés autochtones. Le document évalue également l'importance de l'apport du secteur privé.

Les membres du comité ont entériné à l'unanimité les principales recommandations du rapport, plus spécifiquement certaines initiatives à propos du respect des différences régionales, politiques et culturelles des Autochtones.

Une rencontre à Ottawa est prévue d'ici trente jours afin que le gouvernement fédéral mette en œuvre une stratégie de développement de ces recommandations.

Contrat accordé pour l'hôpital d'Inuvik

Le contrat de construction du nouveau Centre de santé et de services sociaux d'Inuvik a été octroyé à un groupe de partenaires provenant des deux sociétés de développements, celle d'Uummarmiut et celle de Nihtat Gwich'in. La ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Gronewegen, ainsi que Vince Steen, ministre des Travaux publics et Nellie Cournoyea, présidente du Conseil de Santé et des Services sociaux de la région d'Inuvik, en ont fait l'annonce le 14 mai dernier. Les travaux de construction de l'hôpital, évalués à 37 millions de dollars, doivent commencer au cours du mois de mai et se terminer au printemps 2003. Le nouveau complexe de santé, de 8,700 mètres carrés, comprendra une unité de soins aigus de 17 lits, 25 lits pour les soins prolongés, des installations de diagnostics et de traitements, un centre pour sans-abri, des services de soins d'urgence et de soins communautaires.

Entraînement des entraîneurs

La ville de Hay River a été l'hôte du Programme national de Certification d'Entraînement et de son Cours théorique d'entraînement de niveau 3, tenu pour la première fois à l'extérieur de Yellowknife. Un total de sept entraîneurs ont assisté à la formation, cinq en provenance de Hay River, un de Yellowknife et un de Fort Resolution. Celle-ci s'est échelonnée sur deux fins de semaine, du 20 au 22 avril et du 4 au 6 mai. Conformément à la réglementation, les entraîneurs, pour recevoir leur certification, ont dû assister aux deux sessions et étudier un manuel de formation détaillé. Cette formation est un grand défi pour ceux qui se vouent à l'entraînement de haut calibre. Ce cours permet aux entraîneurs de réviser les principes essentiels de l'entraînement : la planification, la sécurité dans le sport, l'analyse des habiletés et du développement, la préparation mentale et le leadership.

Un aéroport à Rae-Edzo

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, dans le cadre du Fonds de partenariat régional, a annoncé l'octroi d'une somme de 726 000 $ afin d'entamer la première étape de construction d'un aéroport à Rae-Edzo. Cette piste d'atterrissage sera destinée à desservir ce centre régional.

Ce projet, selon M. Robert Nault, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, devrait renforcer l'économie de la région, en favorisant les possibilités d'affaires et d'emploi à long terme, et en créant un lien dans l'infrastructure de transport de la région. Le terrain d'aviation offrira de la formation et des possibilités d'emploi. La première étape de construction a été financée par Diavik Diamond Inc. en 1998.

Enfance

Suite de la une

vices sont offerts en français dans cette communauté. Selon la trésorière Sylvie Basque, seuls des cours de français de base sont offerts à l'heure actuelle.

Finalement, la garderie Plein Soleil aimerait que son personnel puisse recevoir des cours de formation en français. « Le GTNO offre une formation aux gens travaillant auprès de la jeune enfance, mais tous les programmes sont en anglais », a souligné la coordonnatrice de la garderie Plein Soleil, Arlette Fonteneau. La présidente et la coordonnatrice de la garderie examinent la disponibilité de cours offerts via Internet pour assurer cette formation.

Dernier rapport sur les déversements

Mélange explosif

Le gouvernement ténois observe une augmentation des déversements de produits toxiques sur son territoire, mais les chiffres ne semblent pas alarmants.

Julie Plourde

La *Spill Line* a sonné plus que jamais en 2000, faisant grimper le nombre de détection de déversements aux Territoires du Nord-Ouest à 239, comparativement à 132 en 1999. Mais bien que ce cumulatif révélé par le dernier rapport du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique pour l'année 2000 puisse paraître élevé, le nombre de litres déversés a diminué considérablement. Ce qui démontre une plus grande sensibilisation du public et des efforts concertés des compagnies face aux dangers des déversements, comme l'indique le directeur du Service de la protection de l'environnement, Emery Paquin.

« On constate une diminution année après année du volume des produits déversés, car les compagnies réagissent plus rapidement et possèdent un meilleur équipement pour assurer le nettoyage. »

Ce sont les secteurs miniers et pétroliers qui sont en majeure partie responsables des déversements, ayant causé plus de la moitié d'entre eux, une hausse par rapport à 1999. L'augmentation des explorations gazières dans la région du Deh Cho explique cette mauvaise performance de la part de l'industrie pétrolifère, passant de 21 % du nombre total de déversements en 1999 à 30 % en 2000.

Un peu plus de la moitié des écoulements (52 %) sont survenus dans la région Slave Nord, contre 22 % pour la région de Deh Cho, 13 % pour Inuvik, 7 % pour le Sahtu et 6 % pour la région de Slave Sud. Les huiles combustibles, comprenant le diesel et les huiles à chauffage, sont les substances qui ont le plus coulé à flot, comptant pour 39 % des déversements. Le rapport indique que ces accidents sont dus principalement aux fuites de réservoirs et de tuyaux, et aux débordements.


Julie Plourde / L'Aquilon
Emery Paquin

La nature même du composant pèse toutefois plus dans la balance que la quantité déversée. L'endroit où survient l'accident est révélateur des conséquences qui en découle. « Une petite quantité de pétrole dans un lac est plus dommageable pour l'environnement et la santé des êtres humains qu'une grande quantité déversée dans un parc de stockage de pétrole, qui est entouré d'un drain », explique Emery Paquin.

Chaque substance est assortie d'un seuil minimal d'écoulement, déterminé par rapport à la toxicité de la matière, qui, si dépassé, doit immédiatement être rapporté aux instances gouvernementales. En deçà de cette limite, le déversement n'est ni rapporté ni compilé. « Par exemple, indique Emery Paquin, pour le pétrole, il s'agit de 100 litres, contre n'importe laquelle quantité pour le gaz propane. »

Les compagnies exploitant des composants toxiques doivent se munir d'un plan d'intervention, qui comprend la détection, le nettoyage, l'entraînement des employés et l'acquisition d'équipement spécialisé pour l'assainissement des zones contaminées. Dans le cas où la compagnie se libérerait de toute responsabilité, des poursuites judiciaires peuvent être engagées. Une entreprise qui est responsable de quelques déversements est également surveillée de près par le gouvernement.

« Certaines compagnies ne rapportent pas les déversements qu'elles ont causés, indique Emery Paquin, tout comme un certain nombre indéterminé de déversements n'est tout simplement pas détecté par la population ». Le directeur indique toutefois que, globalement, les entreprises ont réalisé de meilleures performances que les années précédentes.

Accoucher avec une sage-femme

Question de choix!

Nadia Laquerre

L'histoire que je vais vous raconter est la plus extraordinaire que j'ai vécue jusqu'à présent. Elle a commencé à Yellowknife il y a près de 2 ans. En effet, c'est dans la capitale que l'on m'a annoncé la venue de mon premier enfant. Comme bien des femmes, je me doutais bien de la nouvelle avant la tombée du diagnostic médical.

Depuis que je suis toute petite fille, j'avais une idée de ce que serait la naissance de mes enfants. Idée farfelue pour certains, pour d'autres innovatrice. À aucun moment je n'ai douté et comme par magie, tout est arrivé comme prévu.

La plus fabuleuse révélation est presque passée sous mon nez. Heureusement que mon copain était moins absorbé que moi pour pouvoir observer mon nouvel environnement. Il m'a fait remarquer que juste au-dessus de mon nouveau lieu de travail se trouvait une clinique de sage-femme. Le nom, *Child Earth Resources*, m'interpella dès le début et je me promis de prendre quelques minutes pour aller y chercher de l'information. Je rencontrai donc pour la première fois la sage-femme Lesley Paulette en juillet 1999.

Notre première rencontre servit à m'informer des possibilités qu'elle offrait. Au T.N-O., lorsque nous sommes enceinte, les choix sont plutôt limités. Les femmes des petites communautés doivent aller accoucher soit à Yellowknife, soit à Inuvik, dépendamment de la proximité de ces établissements. Les autres hôpitaux ne possèdent pas les installations requises pour des accouchements sécuritaires. Les femmes sont donc transférées vers ces grands centres. Dans le cas d'un premier accouchement, l'ordonnance médicale consiste à se rendre au centre hospitalier deux semaines avant la date prévue de la naissance.

La philosophie proposée par Lesley Paulette m'a tout de suite intéressée. Elle supporte les femmes dans leurs prises de décision afin qu'elles fassent des choix éclairés pour elles-mêmes et leur bébé. Elle s'engage à donner des soins continus, ce qui inclus les soins prénataux, l'accouchement et un accompagnement durant les six premières semaines de vie de l'enfant. Elle approuve et encourage un accouchement naturel, persuadée qu'il est sécuritaire et bénéfique. Finalement, elle perçoit la naissance non pas comme un évènement médical, mais bien comme une profonde expérience dans la vie d'une femme, de son bébé et de la famille toute entière.

Avec mon partenaire, l'accompagnement de Lesley et le respect de mes convictions profondes, j'ai fait le choix de donner naissance à mon enfant à la maison, entourée des gens avec qui je voulais partager cet événement. J'ai même pu accoucher dans l'eau. Nous avions bien étudié la question, pesé le pour et le contre. Mais la confiance que j'ai en la vie était telle que je désirais que cette naissance se déroule comme je l'avais si souvent rêvé.

Samuel, 8 lbs et 11oz., est né à la maison, le 11 février 2000. Comme des milliards de femmes, la naissance s'est déroulée sans aucun problème. Si l'expérience était à refaire, je n'hésiterais pas un instant. C'est un choix personnel certes, mais qui est fait en fonction des possibilités offertes. Les femmes des T.N.-O. ont maintenant l'occasion de vivre cette expérience soit de façon conventionnelle, soit de façon traditionnelle. C'est important de pouvoir faire ce choix, de pouvoir prendre des décisions éclairées et d'aller au bout de nos convictions. Très bientôt, une troisième option s'offrira à nous, puisqu'un centre communautaire des naissances verra le jour dans les environs de Fort Smith. Ne manquez pas mon prochain article « Vivre à Fort Smith », concernant cette innovatrice aventure qu'est le *Nik'e Niya Community Birthing Centre*.

ÉDITORIAL

Prenons soin de nos enfants

La revendication des parents francophones pour obtenir de meilleurs services de soins de santé en français n'est pas nouvelle. Dès 1989, lors de la *Grande tournée, les retrouvailles*, il s'agissait d'une des principales priorités identifiées lors de la consultation de la communauté. L'idée d'une infirmière ou d'une travailleuse sociale s'exprimant en langue française et visitant régulièrement chacune des communautés est par contre innovatrice.

Cette idée a les deux pieds bien plantés dans la réalité du Nord : pénurie de médecins (peu importe la langue) et de petites communautés francophones parsemées aux quatre coins des Territoires.

L'importance de ce personnel de soins de santé est indéniable, mais c'est encore plus crucial dans le cas des interventions auprès des jeunes enfants.

D'une part, les jeunes enfants étant en période d'apprentissage du vocabulaire, ce dernier est souvent très limité. Il est donc important que le personnel spécialisé soit en mesure de bien comprendre la description que l'enfant donne de ses maux divers.

De plus, afin que l'expérience médicale ne soit pas traumatisante pour l'enfant, il est souvent important que s'établisse une interaction sympathique entre le spécialiste et l'enfant. Cela n'est guère facile lorsque la barrière des langues sépare les deux personnes.

Finalement, surtout pour les questions de santé mentale, l'enfance peut se définir comme une période de croissance individuelle. Il s'agit donc d'une période importante. Même des perturbations mineures (petits troubles familiaux, insécurité économique, etc.) peuvent affecter à jamais les jeunes enfants. La travailleuse sociale doit donc être en mesure de bien apprécier le désarroi de l'enfant. Cet état mental peut notamment s'exprimer de façon non-verbale. Donc, en plus de la langue de l'enfant, il faut avoir une connaissance de la culture de l'enfant puisque chaque culture comporte ses propres critères de comportements et de maniérismes acceptables ou normaux.

Alain Bessette





Karine Massé / L'Aquilon

Une façon classique d'illustrer une visite de Paris, une reproduction de la tour Eiffel.

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

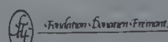
Collaborateurs et collaboratrice :
Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Beau printemps, quand reviendras-tu ?



Geneviève Harvey

J'aurais adoré parler d'autres choses que du temps, mais la vie étant ce qu'elle est, je me précipite pour vous en parler. En effet, ces jours-ci, la nature est tellement en colère contre nous, alors pourquoi parler d'autres choses? Ça va me faire du bien, ça va peut-être vous en faire et... qui sait, le jour où vous allez lire cet article, tout ça ne sera peut-être que du passé. C'est ce que je nous souhaite de tout cœur. En attendant, je regarde les flocons se bousculer pour arriver au sol au plus tôt. Charmant... en cette fin du mois de mai.

En général, au Canada, on est particulièrement vulnérables au temps qu'il fait. Les Québécois, en particulier, ont une propension à orner leurs conversations de fioritures concernant ce qu'il tombe dehors, que ce soit de la pluie, de la grêle, de la neige, de la m... ou peu importe. Les sourires sont fonction de l'état du temps provoqué par mère Nature. Et si les Québécois sortent du Québec, pas question de sortir le Québec du Québécois pour cette facette qui leur est propre. Non pas que les autres ne sont pas touchés par ça. Je connais des Français, des Acadiens, des Belges qui sont fortement touchés par la maladie du temps, mais je crois que chez les Québécois, c'est tellement profondément ancré, que c'en est comique. Les salutations se font autour de ça : « Comment ça va? » « Ça pourrait aller mieux s'il faisait plus beau!» « Qu'est-ce que tu fais de beau? » « Ne m'en parle pas! Ça irait bien mieux s'il faisait beau, ou encore s'il ne pleuvait pas ou encore s'il arrêtait de neiger ou encore s'il faisait soleil ou encore s'il ventait moins, etc » La vie est truffée d'événements tournant autour du temps. Et nous, pauvres humains devant l'Éternel, comme des pantins, nous laissons tout bêtement influencer notre vie par ces impondérables! Pauvres de pauvres de nous. Ainsi, en cette longue fin de semaine de la fête de la Reine (Dieu la sauve d'ailleurs), nous sommes enfermés dans nos maisons, n'osant pas regarder dehors de peur qu'un cafard infini s'empare de nous pour nous saper le moral à jamais. Amen!

Pour ma part, j'ai béni le ciel et ce qui en tombe pour ne pas avoir dû aller revirer la terre de mon jardin communautaire. Vous imaginez, retourner la terre avec la neige d'un pauvre petit jardin. Je les comprends, les vers de terre, d'avoir migré vers une terre moins hostile, moins froide et un climat plus clément. Ceux qui sont nouveaux arrivants ou même les anciens arrivés qui ne le savent pas, ne cherchez plus les vers de terre. Il n'y en a jamais eu, ici, en raison du pergélisol. Qu'est-ce que ça mange en hiver, le pergélisol? Le pergélisol, c'est le nom poétique et savant pour ce qu'on appelle communément en anglais le permafrost. Donc, pas de petits vers de terre pour aller à la pêche, à moins d'en acheter...ou d'en mettre dans votre compost où ils seront bien à la chaleur dans vos décompositions.

Mais pour en revenir à notre temps, j'ai communiqué avec une de mes amies du Québec, cette semaine, pour lui faire connaître mes humeurs. Elle m'a répondu que son frère était né un 15 mai, dans une grosse tempête de neige...au Lac St-Jean. Par contre, quand je lui ai réécrit le 18 mai pour me plaindre à nouveau, elle n'a pas eu d'autres exemples à me donner. Et que dire du proverbe : « En avril, ne te découvre pas d'un fil, mais en mai, fais ce qu'il te plait! » Je voudrais bien voir ceux et celles qui en feront à leur guise pour se découvrir, ne serait-ce que d'un fil. Tellement facile de chopper la crève par les temps qui courent. D'ailleurs, courent-ils vraiment les temps...et pour aller où? Par contre, nous, pauvres de nous, on court à qui mieux mieux pour essayer de rattraper l'été. Est-ce que vous l'avez vu, vous autres, l'été? Pour ma part, les idées de déménagement me sont vraiment passées par la tête cette semaine. Déménager dans un endroit plus chaud qu'ici, ce ne sera pas difficile. Je dirais que la majorité des endroits sur la terre sont plus chauds qu'ici. Donc, le choix est grand. Même à Grande Prairie, aujourd'hui, il fait 19 degrés. Ce n'est tout de même pas si loin que ça! Ça ne me donne tout de même pas envie d'y déménager, mais qui sait?

Je chiale, je chiale, et je m'en fais une gloire. Je passe toutes les rancoeurs que je peux avoir, les miennes, et même les vôtres, tant qu'à y être, j'en fais un paquet que je mélange bien avec une bonne dose d'amertume, d'humour, de patience, sans oublier une bonne pincée de sucre (pour en enlever le goût amer). En brassant le tout, on se retrouve avec un bon espoir de lendemains plus chauds. En attendant, partez avez vos jumelles observer les milliers d'oiseaux qui nous visitent pour une courte période, dans leur long périple pour se rendre sur la mer Arctique. Il y a vraiment pour tous les goûts et de toutes les couleurs. Un vrai spectacle réjouissant pour l'oeil. L'autre jour, j'observais ainsi et j'ai découvert que le lac Prosperous abritait un monstre. Un animal énorme (à mes yeux!) plongeait dans les eaux ouvertes du lac. Son derrière était aussi large qu'un phoque; sa tête plus grosse que la mienne. Un vrai monstre. Après avoir observé de loin, jumelles en main, on s'est rapproché pour voir le plus gros castor qu'il m'ait été donné de voir. Le mythe était rompu, mais pour ce qui est du plaisir à l'observer, il était entier. Si vous avez la chance de le voir, je vous souhaite autant de plaisir que j'ai pu en avoir. La saison offre malgré tout certaines activités qui lui sont propres. Il faut savoir en profiter! En attendant de repartir bottes aux pieds et jumelles en main, je vous souhaite tout de même un bon printemps, ou ce qui peut lui ressembler.

genevharvey@yahoo.com





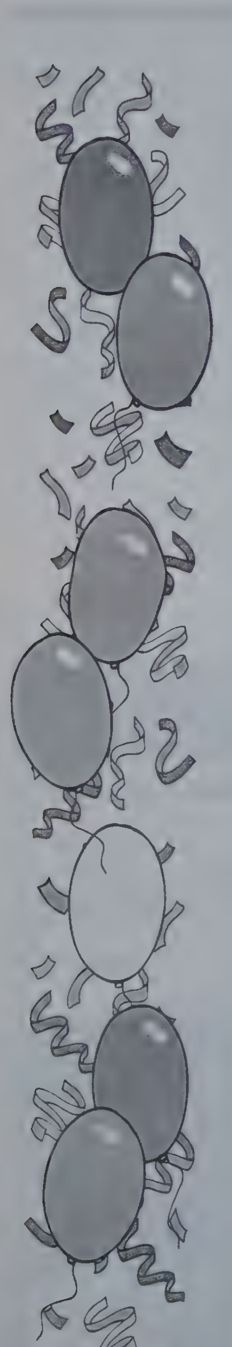

La page de Chouette et Stylo

La fête des Pères

Bonjour les amis !C'est bientôt la fête des Pères. Aimerais-tu lui préparer des petites surprises ? Il le mérite bien n'est-ce pas?

J'aimerais remercier mon papa pour tout ce qu'il a fait pour moi cette année. Il est venu avec moi à bicyclette, il m'a aidé avec mes devoirs, il a lu des livres avec moi, il m'a encouragé dans mes sports préférés, il m'a préparé de bons repas, il m'a acheté des vêtements et plus encore !

Je veux donc le remercier en lui préparant un petit bricolage. J'espère que ton papa l'aimera aussi !



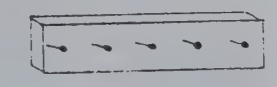
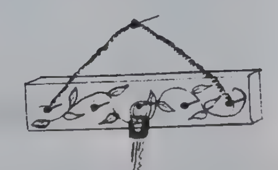
Savais-tu que…?

Si on célèbre la fête des Pères le troisième dimanche du mois de juin, c'est à cause de Mme Spokane. Cette femme née aux États-Unis a décidé, en 1910, d'honorer son père parce qu'il avait élevé six enfants tout seul. La mère était morte quelque temps après la naissance du dernier enfant.

Depuis ce temps, la coutume persiste aux, États-Unis, au Canada et dans d'autres pays d'Europe.

Papa a perdu ses clés

Il ne le fera plus. Pourquoi ne pas lui construire une décoration pour suspendre ses clés ?

Tu auras besoin :

Un morceau de bois (25cm X 5 cm X 1 cm)
5 petits clous
De la ficelle (35 cm)
Peinture
Pinceau

1. Décore ton morceau de bois avec de la peinture. Qu'est-ce qui ferait plaisir à ton papa?
2. Laisse sécher.
3. Cloue les clous à une distance égale. Ceux des extrémités serviront à enfiler la ficelle.
4. Enveloppe ton cadeau et laisse ton papa choisir où il aimerait mettre sa décoration.

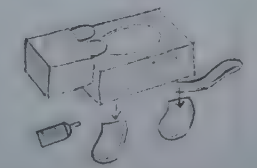
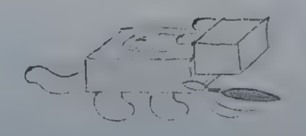
Une boîte à mouchoirs

Papa pensera à toi chaque moi qu'il aura un gros rhume. Prépare-lui une boîte à mouchoirs spéciale en forme de son animal favori. Le mien aime les tigres. Et le tien ?

Tu auras besoin :

1 boîte de mouchoirs
1 boîte plus petite
environ 9 cm X 7 cm X 5 cm
papier épais OU carton mince
ciseaux, colle, gouache

1. Colle les deux boîtes ensemble.
2. Sur le carton, trace et coupe des oreilles, des pattes et une queue.
3. Colle les formes coupées aux bons endroits.
4. Donne une couche de gouache blanche et laisse sécher.
5. Peinture ton animal d'après ses couleurs et laisse sécher.


Chouette et Stylo • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife NT X1A 2N9 • (867) 873-6603

Renouvellement de la convention collective à Yk 1

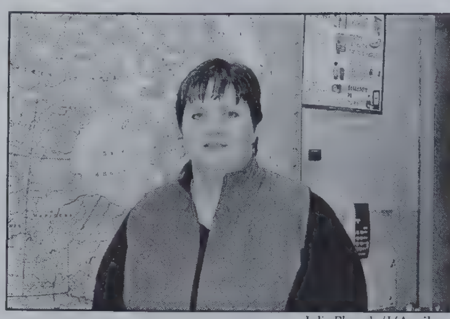
Yvonne se retrousse les manches

De simple intérêt à grande passion : Yvonne Careen prend place à une table de négociation pour la troisième fois dans sa carrière, déterminée à parvenir à une entente avec son employeur.

Julie Plourde

L'Association des enseignants et enseignantes des T.N.-O. (AEETNO) et la Commission scolaire no. 1 de Yellowknife (YK1) attendent la nomination d'un médiateur à la table des négociations pour le renouvellement de leur convention collective. Plongée en plein cœur de ces négociations, Yvonne Careen baigne dans son élément : « Ma famille est ma plus grande priorité, mais quand c'est le temps de négocier, ça devient ma passion no.1 ». L'enseignante de l'école William McDonald n'en est pas à ses premières armes en matière de négociation collective. Elle s'est portée volontaire en 1996 pour représenter son école, puis, devant son intérêt manifeste, a été élue présidente. Elle a repris le flambeau en 1998 et se retrouve maintenant à la tête du comité de négociations des enseignants de YK1.

« C'est une implication qui est très intense pendant une période de temps », explique celle qui occupe également la fonction de présidente de la garderie Plein-Soleil. D'ailleurs, elle ne cache pas son désir de pouvoir un jour s'impliquer plus à fond dans le domaine de la médiation. « Je veux terminer ma maîtrise en éducation à la Santiago States University, aux États-Unis, au cours de l'année prochaine. Après, pourquoi pas quelques cours en négociation et médiation. Je voudrais devenir une spécialiste, une médiatrice ».


Julie Plourde / L'Aquilon

Depuis la formation du comité syndical siégeant à la table des négociations, en janvier dernier, composé de deux professeurs et du directeur de l'AEETNO, Dave Roebuck, Yvonne Careen ne compte plus les heures passées à éplucher certains dossiers, gardés confidentiels à ce moment-ci des négociations. Perfectionniste, elle a pris la décision de délaisser son poste de présidente de la garderie à l'automne. « Je dois abandonner certains projets, car j'en fais trop et je veux faire les choses correctement. »

La dernière ronde de négociations, tenu le 11 mai dernier, s'est soldée par la demande conjointe d'un médiateur, car les deux parties ne s'entendent pas sur certains points essentiels. Ils ne sont pas les seuls dans cette situation. Il y a un mois, les enseignants de la Commission scolaire catholique de Yellow-knife ont ouvert le bal, demandant eux aussi l'aide d'un médiateur. Les enseignants territoriaux ont ensuite emboîté le pas. « On ne veut pas que les choses s'enveniment, alors on demande un médiateur. C'est une tactique de délai », ajoute Yvonne Careen, qui ■ bon espoir que le tout se termine avant la fin des classes. « Avec le déficit de 1,2 million de dollars de YK1, c'est plus difficile de négocier, car les coffres sont plus vides. Mais ça va se régler, car la direction doit déposer son budget final et payer ses enseignants. »

Le syndicat ne rejette pas la possibilité d'une grève si les propositions patronales ne sont pas satisfaisantes, mais espèrent parvenir à une entente prochainement. La convention collective des enseignants de la Commission scolaire no 1 de Yellowknife vient à échéance le 31 août 2001.

Club de gymnastique de Yellowknife

Ne les cherchez plus...

Les classes à peine terminées, elles (et ils !) se dirigent vers une vieille bâtisse brunâtre.

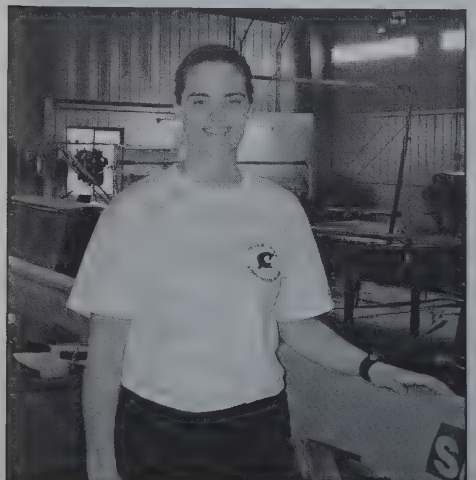
Karine Massé

En montant la petite colline qui mène à l'entrepôt avec une porte en bois, le passant se demande où il va aboutir. Pourtant, environ 400 personnes passent cette porte à un moment ou à un autre de la semaine.

Bienvenue aux locaux du Club de gymnastique de Yellowknife qui compte environ 400 gymnastes et qui en est à sa vingtième année d'existence. La poutre, le cheval d'arçon, les barres asymétriques et les tapis bleus sont pris d'assaut par les jeunes qui, dès les cloches de l'école sonnées, enfilent un souper, et courent s'entraîner.

Outre le fait que la gymnastique soit un sport qui vous sculpte le corps, il s'agit surtout d'une activité qui demande de la persévérance. Il n'est pas rare de répéter un mouvement quelques centaines de fois, et ne pensez pas atteindre la perfection. « Ton esprit te dit que tu défies la nature et que tu ne devrais pas faire cela », avoue l'entraîneure chef, Melissa Coombes, en faisant référence aux pirouettes, tête-la-première, effectuées par ses élèves.


En gymnastique, la force mentale est la source du succès.


L'entraîneure chef, Melissa Coombes

Melissa a commencé à faire de la gymnastique dès l'âge de trois ans et à 26 ans, c'est à son tour de se munir de patience et de guider les gymnastes. « Au début, les élèves doivent développer leur force physique, sur laquelle est axé 75 % des séances d'entraînement. La technique compte pour 25 % », souligne Melissa. Les élèves les plus assidues se situant à des niveaux supérieurs fréquentent le gymnase jusqu'à 21 heures par semaine.

« Ses filles » comme elles les appellent, apprennent la coordination, la flexibilité, l'équilibre, la force et elles apprennent comment tomber ! Bien que l'endurance physique ait une importance cruciale en gymnastique, surtout les premières années, la force mentale est la source du succès.

Bien plus qu'une simple routine, la gymnastique initie les jeunes à une règle sacrée : la règle des cinq R. « Respect de soi, des coéquipiers, des parents, des entraineurs et de ce qui les entoure, voilà ce que les jeunes apprennent », souligne Melissa.

Pascale Savage-Roussy l'explique ainsi : « J'aime le sport et j'aime faire les chorégraphies et la poutre. Quand tu regardes certains appareils, ça l'air vraiment difficile ! » C'est donc ça : relever le défi et défier les forces de la gravité !

Photos: Karine Massé

Bienvenue sur Paris Benvenuto a Italia

Karine Masse

Oubliez la mauvaise réputation des Parisiens : ils ont réservé un accueil chaleureux au groupe d'élèves d'immersion de Sir John Franklin qui est allé en balade sur le vieux continent.

Vingt-quatre jeunes, quatre accompagnateurs et un nombre indéterminé de prétendants italiens (!), cela résume le voyage des étudiants de 10e, 11e et 12e année qui ont quitté les T.N-O. en mars dernier afin d'aller découvrir d'autres contrées.

« C'était bien intéressant », affirme l'enseignante de biologie Suzan McElroy, qui effectuait son deuxième voyage en tant qu'accompagnatrice. L'un des buts du voyage était « de familiariser les élèves avec d'autres cultures ». Le but est atteint, puisque les jeunes ont non seulement visité la France, mais également l'Italie, et ce en un temps record de 12 jours.

La joue appuyée sur la fenêtre d'un train ou du bus, l'aventure commençait à Paris et se terminait à Capri (Italie). « J'ai bien aimé l'Italie », avoue Suzan. Et les Italiens ? « Mmmm. Un paquet de petits Italiens tournaient autour des jeunes Canadiennes ! », souligne en riant l'enseignante, qui surveillait discrètement ses jeunes étudiantes du coin de l'œil !

« Nous avons emprunté un vieil ascenseur branlant. Le vent soufflait... », raconte Amber Jeannotte. Avez-vous une idée de quel incontournable il s'agit ? La tour Eiffel ! Une autre tour faisait également partie de l'itinéraire : la tour de Pise. Paris, Monaco, Florence, Rome, Capri et Pompéii, autant d'arrêts qui attendaient le groupe, sans mentionner les parfumeries et les pauses *gelati* [la fameuse crème glacée italienne] !





Et l'accent français ? « Ce n'était pas vraiment difficile. Nous avions plus de difficultés en Italie ! », avoue l'assistant de français Steve O'Brien. « Une fois arrivé en Italie, on ne pouvait plus communiquer. Heureusement il y a le langage des signes, on trouve toujours quelque chose de familier ! », s'exclame Suzan.

Ils sont donc revenus la tête remplie d'images et d'histoires à raconter. Non, ils n'ont pas rencontré le « vieux César », comme le nomme gentiment Kristin, mais certains ont fait le vœu de revenir à Rome. « Il paraît que lorsque tu jettes de l'argent dans la fontaine de Trevi (Rome) ton vœu se réalise plus tard dans la vie », lance Graham. Tiens-nous au courant !

Photos : Marie-Claude Sénéchal

Vie communautaire de Fort Smith

Ce n'est qu'un au revoir

Nadia Laquerre

Membre depuis plus de 14 ans de la communauté de Fort Smith, Richard Migneault a su se faire aimer de tous. Épicier de profession, il a remis le magasin Northern sur pieds et a dévoué tout son temps à sa clientèle. Richard saluait ses clients en français et a contribué plus d'une fois à la réussite d'activités de l'Association des francophones de Fort Smith, comme les Samedi-Jeunesse et la fête de Noël. C'est qu'il faisait un excellent Père Noël notre Richard national!

Originaire de Sept-Îles, au Québec, il nous quitte pour Moosonee, en Ontario, où il évoluera dans le plus gros magasin Northern au Canada. Excellent défenseur au hockey, bon danseur de claquette et humoriste à ses heures, Richard restera encore longtemps dans notre cœur, et au nom de tous les francophones de Fort Smith, merci et bonne chance dans ta nouvelle aventure.



Nadia Laquerre/L'Aquilon

Sa fille unique, Deanna, Richard Migneault et sa conjointe, Frances, étaient tous réunis pour une petite fête communautaire offerte par la Légion 239 de Fort Smith, le 18 mai dernier.

Parlons zizique

Un «*Plan B*» bien meilleur que le plan A

Jean-François Raymond

Après avoir écoulé plus de 150,000 copies de leur premier CD, un album éponyme paru en 1997, les membres d'Okoumé avaient la barre placée bien haute s'ils comptaient répéter l'exploi. En effet, l'œuvre en question, quoique ayant reçu un accueil mitigé de la part de la critique, avait séduit le grand public, et la plupart des grandes stations radiophoniques commerciales. La critique reprochait notamment les textes légers, les sonorités folk régionales et même très «granole années soixante-dix» du premier disque. Les fans, eux, n'y ont vu que du feu et se sont multipliés en moins de temps qu'il n'en faille pour dire «Okoumé»...

Mais voilà, on aurait pu s'attendre à se voir servir la même sauce – pourquoi changer une recette gagnante? Or, il n'en est rien... Une première écoute de *Plan B* nous révèle que la formation a pris en maturité, et effectué un audacieux virage en U : on a troqué les guitares

➔

Uvajuq :l'origine de la mort

Habitant Holman, l'artiste Elsie Anaginak Klengenberk se dirige vers le Japon pour y exposer ses œuvres, dont Uvajuq.

Karine Massé

À Cambridge Bay, les aînés racontent que les collines à l'est de la communauté sont en réalité les côtes des premiers habitants de la région, des géants morts de faim qui se sont affaissés. Les lacs, quant à eux, ont été créés par l'éclatement de la vessie d'Uvajuq (prononcé oo-va-yook), le père géant.

C'est lors d'un séjour à Cambridge Bay qu'Elsie a fait la rencontre d'aînés et qu'elle s'est mise à imprégner leurs histoires sur papier, en agençant plusieurs stencils dont elles dessinent les modèles pour les recouvrir d'encre. Elsie a donc reproduit l'origine de la mort à coup de blaireau trempé dans l'encre aux couleurs de la terre !

Fille de Victor Ekootak, l'un des fondateurs de la coopérative et de l'imprimerie de Holman, Elsie a versé dans l'art bien jeune, mais elle ne s'est pas intéressée aux stencils tout de suite. Elle a débuté par la sculpture puis, plus tard, elle a suivi des cours sur les stencils. « Elle préfère les stencils », indique son mari. « Je dessine ce que j'ai dans la tête. Je réfléchis beaucoup avant de dessiner », avoue Elsie.

« Elsie est l'une des rares artistes à mettre des émotions sur stencils » souligne David Pelly, écrivain, qui habite Cambridge Bay et accompagne le couple. Elsie voyage avec son mari et interprète (!), Joseph Haluksit, puisque sa langue maternelle est l'inuvialuqtun, un dialecte inuit. L'artiste est née en 1946 sur l'île Read, une communauté qui n'existe plus aujourd'hui et dont la majorité des habitants ont été déplacés à Holman, sur l'île de Victoria.

Après le Japon, quel sera son rêve ? Elsie semble un peu étonnée par la question. David Pelly explique que la langue inuit est très descriptive. Donc, la question « Quel est ton rêve » se traduit par « À quoi as-tu rêvé hier soir ? ». Cela explique son regard incertain ! Que souhaite-t-elle accomplir ? « Je vis au jour le jour ! », répond la maman de sept enfants.

« Je suis maintenant une maman sur la route », avoue-t-elle en riant. Élevée dans la tradition des voyages de chasse, elle effectue maintenant un autre type de voyage ! Elsie est commanditée par *Kitikmeot Heritage Society*. Ses œuvres ont été notamment exposées dans une galerie de Winnipeg et au Centre du Patrimoine Septentrional Prince-de-Galles. « Cette forme d'art est merveilleuse et raconte une puissante histoire », soutient David Pelly.

Légendes inuit

« Les gens et les animaux vivaient sur la terre, mais il n'y avait pas de différence entre eux... Une personne pouvait devenir un animal, et un animal pouvait devenir un être humain. » - 1923

Karine Massé / L'Aquilon

Le croquis est l'étape la plus difficile. D'abord, il faut visualiser le dessin, le réaliser sur papier. Ensuite, l'artiste doit reproduire différentes parties du dessin initial sur des feuilles en plastique (stencils). Après quoi, elle installe un stencil, applique l'encre avec une main d'experte et de petits gestes rapides et recommence avec un autre stencil.

→

accoustiques omniprésentes dans le premier album pour des échantillonneurs, ce qui fait faire un bond de trente ans vers l'avant au groupe dont les cinq membres originent des Îles-de-la-Madeleine, de la Gaspésie et de Québec, sans toutefois lui faire prendre un coup de vieux. Bien au contraire : un son beaucoup plus urbain, moins pop-folk, qui explore des avenues musicales très variées. On reconnaît entre autres l'influence des Marc Déry, Crosby Stills Nash & Young, Beck, Radiohead... *Un homme de mon temps* est un curieux et délicieux mélange du venin de Rage Against the Machine et du mystère planant de Pink Floyd (sur l'album Atom Heart Mother). La très spatiale *De la terre à la lune* contraste à merveilles avec l'agressivité des *Magiciens*, tandis que les rythmes reggaes de *Descendons tous à la rue* s'accordent parfaitement avec le blues de *La pluie qui tombe*. On sent que le travail a été soigné, autant au niveau des arrangements musicaux, que du design de la pochette. D'ailleurs, concept original, il faut l'assembler soi-même, car celle-ci vient littéralement en pièces détachées!

L'ensemble n'est certes pas parfait, mais presque. Bien que les textes manquent encore quelque peu de finition, le potentiel est bien présent. La question à mille piastres maintenant : est-ce que le pari fait par Okoumé a tenu le coup auprès des fans? Jusqu'à présent, les ventes de *Plan B*, quoique bonnes, sont moins encourageantes que celles de son prédécesseur. Peut-être les gens ont-ils été surpris par la métamorphose subie par le groupe durant les trois années écoulées depuis le lancement du premier CD? Nul ne pourra le dire avec certitude, mais une chose demeure cependant: sur cette lancée, Okoumé est certainement promu à un très bel avenir...

www.groupeokoume.com

Appréciation : (4/5)



Offres d'emplois - Appels d'offres

Victoire personnelle de Dyane Adam

L'immigration tiendra compte des besoins des communautés francophones

Ottawa (APF) : Pour la première fois au pays, la loi sur l'immigration aura clairement pour objet « de favoriser le développement des collectivités de langue officielle minoritaire au Canada. »

Le gouvernement a accepté d'amender son projet de loi sur l'immigration pour y ajouter des clauses qui précisent comme jamais auparavant les responsabilités du gouvernement fédéral en matière d'immigration francophone au pays.

Il s'agit d'une grande victoire personnelle pour la commissaire aux langues officielles. Dyane Adam a fait de l'immigration francophone un des dossiers prioritaires de son mandat. Elle s'est d'abord heurtée à l'indifférence et à l'incompréhension des hauts fonctionnaires du ministère, avant de finalement convaincre la ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, Elinor Caplan, de la justesse de ses revendications.

Lors de sa comparution devant le comité parlementaire en mars dernier, Mme Adam avait demandé que la loi assure carrément le renouvellement démographique des communautés minoritaires, par l'entremise des processus de sélection et d'établissement des immigrants.

Air Canada entend respecter ses obligations linguistiques

Ottawa (APF) : Air Canada est toujours déterminée à respecter toutes les obligations linguistiques découlant de la fusion avec le transporteur Canadien, mais avertit que cela coûtera quand même beaucoup d'argent à la compagnie.

L'entreprise dépensera 12 millions de dollars au cours des quatre prochaines années dans un programme de formation linguistique pour le nouveau personnel. Depuis le mois de septembre 2000, des dizaines d'agents de bord de Canadien sont retirés du service et remplacés pendant qu'ils passent un test de langue et qu'ils suivent une formation linguistique. Air Canada a déjà dépensé plus de 500 000 $ en coût de formation seulement, sans compter le coût de remplacement des agents en formation.

La loi qui autorise la fusion entre les deux entreprises oblige Air Canada à veiller à ce que les services et les communications aux voyageurs qui voleront sur les ailes de Canadien, soient offerts dans les deux langues officielles d'ici le 1er janvier 2004. Air Canada doit aussi s'assurer que les filiales régionales comme Air Nova, Air Ontario et Air BC offrent maintenant des services bilingues.

Air Canada a toujours eu de son côté l'obligation de respecter la *Loi sur les langues officielles*, même depuis qu'elle est devenue une entreprise privée en 1988.

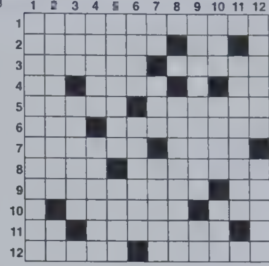
L'entreprise a profité de sa comparution devant le comité permanent des langues officielles, qui étudie justement les services bilingues offerts par la compagnie, pour mettre les pendules à l'heure à ce chapitre.

« Air Canada a toujours affecté des agents de bord bilingues sur tous ses vols. Je peux vous garantir que Air Canada a du personnel bilingue sur tous ses vols intérieurs et internationaux » assure Michèle Perreault Ieraci, qui est la responsable du dossier linguistique au sein de la compagnie. Depuis la fusion cependant, le personnel est passé de 23 000 à 40 000 : « La dilution de la capacité bilingue était inévitable », dit-elle, puisque Canadien n'avait pas de politique à cet effet.

MOTS CROISÉS



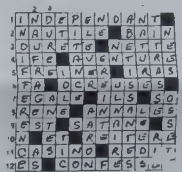
PROBLÈME NO 648



HORIZONTAL
1- Qui dure toujours.
2- État de l'Europe. – Lettre de l'alphabet grec.
3- Grive. – Il prépare la fête de Noël.
4- Éminence. – Petits socles. – Conjonction.
5- Serrât avec un lacet. – Qui agit.
6- Choisi. – Délivrer en payant une rançon.
7- Vieillards rétrogrades. – Pin cembro.
8- Aussi. – Fit osciller.
9- Plantes annuelles cultivées pour leurs graines. – Infinitif.
10- Coulant. – Risqué.
11- Personnel. – Qui ont perdu leurs dents.
12- Préparation colorée liquide. – Qui a des saillies en forme de dents.

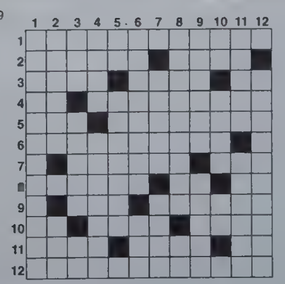
VERTICAL
1- Caractère de ce qui ne peut être effacé.
2- Caractère de ce qui est conforme à une norme. – Personnel.
3- Fleuve de l'Afrique. – Nettoyons en raclant.
4- Para à quelque chose de nuisible. – Assassiner.
5- Ouverture pratiquée dans un matériau. – Corps simple.
6- Partie de la Méditerranée baignant la Turquie. – Cloporte.
7- Démonstratif. – Pillage d'une ville. – Entre le châtain clair et le doré.
8- Fleuve du Limousin.
9- T'affirmas. – Personnel.
10- Éclusée. – Affluent de l'Eure. – Armée.
11- Édit impérial (pl.).
12- Pénétrer. – Os du poisson.

RÉPONSE DU NO 647



MOTS CROISÉS

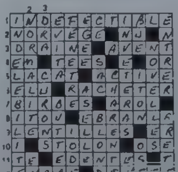
PROBLÈME NO 649



HORIZONTAL
1- Qui agit sans le vouloir.
2- Qui est connu depuis peu. – Fleuve d'Espagne.
3- Occise. – Qui existe dès la naissance. – Se sui-vent.
4- Personnel. – En forme de flèche.
5- Masse de pierre très dure. – Chimériques, extravagants.
6- Plante herbacée à fleurs jaunes.
7- Provoque l'ionisation de. – Démonstratif.
8- Débutant. – Drame lyrique. – Possessif.
9- Perroquet. – Cheval.
10- Dut porter des sabots. – Escarpement rocheux. – Perçoit une impression physique.
11- Risquai. – Mis à sec. – Préposition.
12- Rendues neutres.

VERTICAL
1- Opération chirurgicale.
2- Nourrice. – Qui choque les bienséances.
3- Faculté de voir. – Sépara par couches une roche. – Article contracté.
4- Qui a la forme d'un oeuf (pl.). – Rendit noir.
5- Personnel. – Écrivain brésilien (1829-1877).
6- Diminution de la quantité d'urine émise. – Lettre de l'alphabet grec.
7- Cigarillo de type courant. – Table des bouchers.
8- Entreprenaient. – Souri.
9- Rendre stupide. – Refuge.
10- Infinitif. – Palmier. – Personnel.
11- Rayé de lignes droites. – Coupe les branches inutiles d'un arbre.
12- Qui ont de la peine à se décider.

RÉPONSE DU NO 648



HOROSCOPE

SEMAINE DU 27 MAI AU 2 JUIN 2001

ANNIVERSAIRES:
28 mai IAN FLEMMING (Gémeaux-Singe)
31 mai SANDRINE BONNAIRE (Gémeaux-Chèvre)


Bélier

BÉLIER
Vous êtes dans une période qui vous apporte beaucoup de bonheur. Vous avez confiance en vous. Les choses vont très bien. Continuez ainsi. Agissez avec franchise.


Taureau

TAUREAU
Vous allez vers des choses qui vous donneront de grandes joies. Vous êtes sur le point de tout voir avec une grande rapidité d'esprit. Vous pouvez vaincre plusieurs difficultés.


Gémeaux

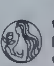
GÉMEAUX
La planète Vénus vous apporte de grandes émotions dans le domaine de vos amitiés. Cela vous rend capable de mieux comprendre les autres. Vous allez vers des situations où vous serez appelé à aider votre entourage.


Cancer

CANCER
Vous avez beaucoup d'espoir dans le domaine de votre vie professionnelle. Cela vous donne une grande générosité dans vos actions. Vous savez comment agir pour que tout soit correct.


Lion

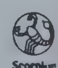
LION
La planète Pluton fait que vous avez pleinement confiance en ce que vous ressentez. Cela vous apporte de grandes joies. Vous allez vers des choses formidables.


Vierge

VIERGE
La planète Saturne fait que vous êtes obligé de repenser plusieurs choses dans le domaine de votre travail. Cela vous apporte de grandes réalisations personnelles.


Balance

BALANCE
Vous pouvez aller vers de grandes initiatives. Vous êtes original et présentement cela est très respecté dans votre entourage. N'ayez peur de rien.


Scorpion

SCORPION
La planète Mercure fait que vous désirez plus que jamais être très bien compris de la part de ceux que vous aimez. Cela sera possible. Ayez confiance.


Sagittaire

SAGITTAIRE
Vous allez vers des choses qui sont très différentes du passé. Cela vous apporte de grands bonheurs. Soyez conscient de votre valeur dans le domaine professionnel.


Capricorne

CAPRICORNE
Le Nœud nord vous oblige à voir, d'une façon très concrète, plusieurs choses. Vous devez agir avec une grande fermeté. Vous voulez que les autres vous respectent.


Verseau

VERSEAU
Vous êtes sérieux dans toutes vos réalisations. Ne vous inquiétez de rien. Les choses iront d'une façon qui vous sera avantageuse. C'est très bien ainsi.


Poissons

POISSONS
Vous avez besoin de comprendre ce qui se passe autour de vous. Vous allez vers des choses qui vous apporteront du bonheur. Ne craignez rien et demeurez heureux malgré tout.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..men-songes	Le Midi	Liza		Mon ange		Variées	Variées	101Dalm-atien	Timon et Pumbaa	Variées	Watatatow	..men-songes	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Nouvelles-Météo	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées	Ma C..d'arts	Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées	Variées	Variées	Variées	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Maman Dion	Variées		Michel Jasmin		Boutique TVA		Quoi Bugs?	Les feux de l'amour		Claire Lamarche		Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Piment fort

Lundi

28 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"Georges de la jungle" (Com,'97) Leslie Mann, Brendan Fraser				Chron. étranges	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 "Les soeurs Hamlet" (Dra,'96) Berénice Beho, Émilie Altmayer				05 Politique / 15 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Une réflexion sur le racisme		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Médias	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands rep. Les feux du Ku Klux Klan		Capital actions	Médias	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes Reportages sur Pompéi			20 TV5 infos	Fait Divers		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /.15 Louis Labrocante			45 Bouillon de culture			05 Mise au point Magazine d'actualité	
TVA	Le deco show	Un monde de fous	Ally Mc Beal		Lundi c'est Julie Meilleurs moments à Paris		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mardi

29 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Hockey Finale Séries éliminatoires de la Coupe Stanley LNH					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 Découverte		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands reportages		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es): Raffaela Anderson, Laurent Baffie, Emma Bunton					Télescope Avancées du quart de siècle		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Des racines et des ailes Reportage sur Pompéi				Fait Divers		05 Reflets Sud	
TVA	Fleurs, jardins	Bonheur télé	Planète en folie Reportages loufoques		Juste pour rire		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mercredi

30 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	Union libre Invité(es) Pascale Montpetit		Réseaux Suspension contestée		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports /.15 "Windigo" (Dra,'94) Richard Kistabish, Guy Nadon.					Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maisonn-neuve	Grands Rep. L'histoire de d'Albert Goering		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Jardins...	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands reportages Le vrai Albert Goering		Capital actions	Jardins...	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Un amour en dépit du bon sens			Méditer-ranéo	Lettres à Lucienne		Les idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /.15 Tout le monde en parle Invité(es): Raffaela Anderson, Laurent Baffie, Emma Bunton.					40 La dinde	05 Dites-moi Invité(es). Souha Bechara.	
TVA	Oeufs d'or	Arcand	"Une vie inattendue" (Psy,'96) Stephen Collins, Stockard Channing.				Le TVA	Un show sournois Invité(es): Jean Reno.		Le TVA, sports/.50Loterie /.55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Jeudi

31 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Hockey Finale Séries éliminatoires de la Coupe Stanley LNH					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 45 "Fiesta" (Dra,'95) Grégoire Colin, Jean-Louis Trintignant.					05 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Trois familles des Philippines.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		Écrans du monde	05 Les pédiatres			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /.15 Amour en dépit..			45 C..d'arts	Lettre à Lucienne		05 Faxcultre	
TVA	Beverly Hills Kelly apprécie Brandon.		Diva Stella rencontre Francis.		Nikita Un fichier encrypté.		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie /.55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Vendredi

1 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Chick'n Swell	Au cabaret des refrains		Zone libre Le sens du toucher		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 15 "Lucie Aubrac" (Hist,'97) Daniel Auteuil, Carole Bouquet.					45 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Jeunes footballeurs européens		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages La loi du foot		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Tableau maritime		45 Pas rêver Invité(es) Yves Lecoq		40 Festival d'été de Québec Luce Dufault		40 D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /.15 Décollage		15 Les pédiatres			45 TV5 l'invité	05 Rugby et hommes	
TVA	J.E. Protection des citoyens.		"Jack Reed: Un tueur parmi nous" (Police,'95) Charles S. Dutton, Brian Dennehy.				Le TVA	Crimes et hommes		Le TVA, sports/.50Loterie / 55 "Mauvais garçons" Deux détectives sont obligés d'échanger leur identité. (Police,'95) Will Smith, Martin Lawrence.						Infopubli-cité	Fin de la programmation	

Samedi

2 JUIN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	05 Doug	Histeria!	Voici Lulu	Lassie	Le Midi	"L'été des victoires" (Com,'89) Zachary Bennett, Greg Spottiswood				Aventures Tintin	Accent franco.	Douce folie	Branché	Oiseaux	Aventures olympique		Téléjour-nal	Claude Charron
RDI	Le journal RDI	Rivières	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	La semaine verte Magazine agricole.		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		La guerre froide		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Oiseaux	Culture-choc
TV5	Le journal / 15Invité	Les niouzz	05 Génies herbe	Fleurs, jardins	Le journal / 15Presse	Va savoir	Reflets Sud Présenté par Ousmane Kaba		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les peuples du temps La patagonie.		Thalassa Tableau maritime		Vins fromages	Journal Suisse
TVA	Passion loisirs	Quoi Bugs?	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Les aventures du masque perdu" (Avent,'95) Victor Rojas, Toran Caudell.				Le TVA	"Le premier..

2 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Pour l'amour du country		Hockey Finale Séries éliminatoires de la Coupe Stanley LNH					Téléjour-nal	Nouvelles sports / 15 "Piège mortel" (Com/dra,'82) Christopher Reeve, Michael Caine.					50 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Hist. oubliées	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Culture choc	Mémoires Pays	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjour-nal	Ent. artistes	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Téléjour-nal	Rivières	Culture-choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Plus grand cabaret Invité(es): Jean-Pierre Coffe, Jean-Claude Dreyfus, Sophie Dabant.				45 Union Libre Modes de différents pays		45 Gros plan..	10 Journal Belge	40 Le soir 3	TV5 le journal / 15 L'amour assassin			45 Revue de presse	D.	Téléci-néma	Festival d'été de Québec Luce Dufault.	
TVA	16h30 "Le premier envol" (Avent,'96) Jeff Daniels, Anna Paquin.				Téléthon Enfant Francis Reddy et Patricia Paquin animent le 14e téléthon.				Téléthon Enfant Francis Reddy et Patricia Paquin animent le 14e téléthon.				Téléthon Opération Enfant Soleil 2000 Francis Reddy et Patricia Paquin animent le 14e téléthon.					

Dimanche

3 JUIN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Maison-neuve	Ent. artistes	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole		Second regard	Monde de Clémence		L'homme qui parle aux lions		Dictée P.G.L. Grande finale internationale.		Émilie de la ... La mère de Teddy est jalouse.		Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Enjeux	Griffe		Histoires oubliées	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		La guerre froide		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Douce folie	Mémoires d'un pays
TV5	Le journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité.		TV5 le journal / 15 Louis Labrocante			45 Images de pub	Roma, Roma	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Mémoires de palaces Le Gellert de Budapest		François Mitterrand ou le roman du ...		Pyramide	Journal Suisse
TVA	7h00 Téléthon Enfant Francis Reddy et Patricia Paquin animent le 14e téléthon.				Téléthon Opération Enfant Soleil 2000 Francis Reddy et Patricia Paquin animent le 14e téléthon.						Téléthon Opération Enfant Soleil 2000 Francis Reddy et Patricia Paquin animent le 14e téléthon.						Téléthon Enfant 14e téléthon enfant soleil.	

3 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Pop Rétro	Angèle Dubeau	L'été de la .... L'histoire de Hilary et Jacqueline du Pré, deux soeur douées pour la musique.				Téléjour-nal	Nouvelles sports / 20 "Chinatown" (Police, 74) Faye Dunaway, Jack Nicholson.					40 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Culture choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Hist. oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjour-nal	Maisonn-euve	Ent. artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es). Jean-Marie Messier.			TV5 infos / 15 Bouillon de culture			Jeux 2001	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal /.15 Plus grand cabaret Invité(es): Jean-Pierre Coffe, Jean-Claude Dreyfus, Sophie Davant.					Oeuvres chantier	05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	16h00 Téléthon Enfant Francis Reddy et Patricia Paquin animent le 14e téléthon.				Téléthon Enfant 14e téléthon enfant soleil.		Le TVA/ 25 Sports	40 Loteries / 50 Infopublicité				55 Fin de la programmation						

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES D

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 21, 1er juin 2001

Dictée Paul Gérin-Lajoie

Une médaillée d'or à Yellowknife

◆ Page 3

Sur le bout de la langue

Fautes de temps

◆ Page 5

Ouverture officielle du centre de formation Diavik

Un pas vers l'avenir

Diavik Diamond Mines offre sur une île au cœur du Lac de Gras différents types de formation, de soudeur à conducteur de poids lourds.

◆ Page 7

Fin de l'hibernation des ours



Réveil de la nature

◆ Page 9

Sommaire



Julie Plourde / L'Aquilon

Philippe Nowlan, Shoashanna Canuel-Kirkwood, Pinocchio :-), Sékou Sonko-Boisclair et Aviva Forget-Manson ont livré une performance très théâtrale à la rotonde de l'école Allain St-Cyr, dans la pièce Une histoire mélangée, présentée le 25 mai dernier.

Les ayants droit en éducation

Droit ou pas droit

La Garderie Plein-Soleil met les point sur les « i » : juridiquement elle ne répond pas de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, mais elle s'y prête de bon cœur.

Julie Plourde

Une phrase insérée dernièrement dans le cahier de règlements de la Garderie Plein-Soleil a voulu répondre aux inquiétudes de la Commission scolaire francophone de division lors de leur dernière rencontre tenue le 9 mai dernier. Dorénavant, selon l'ajout, tout enfant accepté à la garderie doit avoir des parents d'expression française. La garderie a précisé son mandat devant l'imbroglio qui a été soulevé à la suite de l'accueil, il y a un an, d'un enfant dont les parents ne sont pas des ayants droit au sens de la Loi.

« La mère, qui parle français, nous avait mentionné qu'elle avait fait des cours à l'Université de Montréal. Nous avons tout simplement pensé qu'elle avait l'antécédant nécessaire pour que son enfant entreprenne un cheminement scolaire francophone », explique Yvonne Careen, présidente du conseil d'administration de la garderie Plein-Soleil. Selon l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, tout citoyen canadien ayant le français comme langue maternelle et ayant eu une éducation au niveau primaire en français est un ayant droit. Pourtant, selon Daniel Lamoureux, directeur général de la Fédération Franco-TéNOise, la garderie n'est pas tenue de respecter l'article 23 de la Charte, puisque c'est un service de garde préscolaire, et non une institution d'enseignement. « C'est la compréhension que j'en ai après avoir étudié l'interprétation de la Charte avec l'avocat Roger Lepage. »

La décision qui a été prise à l'ouverture de la garderie, en 1992, d'accepter des enfants anglophones devant l'insuffisance de candidat au service de garde est à l'origine de l'inquiétude de la commission scolaire. « On avait huit enfants inscrits, indique Yvonne Careen. On avait fait le choix de prendre des enfants anglophones pour accroître la population de la garderie. » Ce qui a provoqué des discussions au sein de la direction de la commission. « Un enfant anglophone qui fréquente durant deux ans la garderie peut-il entreprendre par la suite des études en français au niveau primaire ? » questionne Jean-François Pitre, président de la Commission scolaire. « À moins que la Commission scolaire ne prenne cette décision, un enfant, qui n'est pas un ayant droit, ne peut juridiquement étudier dans une école francophone, même s'il a fréquenté une garderie francophone», explique Jean-Pierre Dubé, agent de liaison à la Commission nationale des parents francophones.

Cette précision dans le mandat de la garderie n'a pour but que d'éviter les malentendus. « On a décidé de faire attention à l'interprétation de la Charte, car d'une certaine façon nous sommes répondants de l'école Allain St-Cyr, qui suppose que nos enfants vont ensuite aller fréquenter leurs bancs d'école », explique Yvonne Careen.

Garderie
Suite en page 2



Julie Plourde

Union des francophones

Le Conseil scolaire francophone de Hay River a rejoint les rangs de la Commission scolaire francophone de division. Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, a procédé à l'amendement de la réglementation afin d'inclure Hay River dans la juridiction de la Commission. La demande avait été effectuée par le Conseil francophone de Hay River, qui doit maintenant procéder à l'élection de trois membres qui représenteront la Commission dans le district de Hay River. Gerry Goudreau, président du Conseil scolaire francophone de Hay River, mentionne que les élections doivent se tenir à une date ultérieure, encore non déterminée. « On attend les instructions pour les élections, afin de savoir quelles procédures nous devons suivre. » Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation doit assister le Conseil scolaire dans son processus électoral.

Troisième rencontre des chefs autochtones

Les chefs autochtones des T.N.-O. vont se rencontrer les 5 et 6 juin prochain à Hay River, afin de discuter des étapes à venir dans la construction d'un gazoduc dans la Vallée du Mackenzie. Le chef Pat Martel, du Conseil de bande déné de Hay River, sera l'hôte de l'événement, qui se tiendra sur la réserve dénée et dans la communauté de Hay River. Les chefs autochtones représentant toutes les régions du Nord seront de l'événement, organisé par la présidente du Aboriginal Pipeline Group (APG) Nellie Cournoyea et Harry Deneron, vice-président du groupe de travail. Le premier ministre Stephen Kakfwi en a profité pour annoncer la présence du gouvernement à cette rencontre et son appui au projet.

Versement pour les écoles des T.N.-O.

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, a annoncé l'octroi d'un fond supplémentaire de 1,3 million de dollars pour les écoles des Territoires du Nord-Ouest en raison d'une baisse imprévue des inscriptions pour l'année scolaire 2001-2002. Cette somme permettra au ministère de l'Éducation de planifier à l'avance un budget à la hausse pour les commissions scolaires et les autorités scolaires de district. « Nous pourrons diminuer le ratio enseignant-étudiants pour l'ensemble des Territoires à 1 pour 16,5 », a mentionné Jake Ootes. Cette mesure allouera plus d'argent aux enseignants et aux employés de soutien. Ce versement supplémentaire fait partie du 93 millions de dollars accordés aux écoles des T.N.-O. lors du dernier budget.

Investissements dans la région des Inuvialuit

Une somme de 4,55 millions de dollars a été accordée par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) en vue de réaliser d'importants projets de développement économique dans la région des Inuvialuit. Deux tours de forage pétrolier et des camps de soutien, d'une valeur de 33,6 millions de dollars, seront construits et exploités grâce à une contribution de 4 millions de dollars du MAINC. Le complexe hôtelier Paulatuk, ouvert depuis le 30 avril dernier, a été financé en partie par le MAINC, qui y a versé une somme de 350 000 $. Le financement de ces projets s'inscrit dans le cadre d'un investissement global de 10,7 millions de dollars aux Territoires du Nord-Ouest.

Priorité jeunesse

Les premiers récipiendaires du Programme d'exploration pour la jeunesse, commandité par l'Association pour la jeunesse territoriale et Canadian North, ont été félicités par le ministre responsable de la jeunesse Roger Allen. L'Agence Tutila Wellness, les scouts et louveteaux de Norman Wells et le Centre de traitement territorial Bosco Homes se sont mérité des prix.

Garderie

Suite de la une

Pour ce qui est de cet enfant anglophone, une rencontre avec les parents a permis de statuer qu'il était préférable pour son développement de le laisser à la garderie. Également, il a été entendu qu'il ne pourra poursuivre ses études à l'école Allain St-Cyr.

«Il est avec nous depuis déjà six mois, ajoute la présidente, et puis de toute façon il ne prend pas la place de quiconque, puisque notre liste d'attente de cinq enfants ne touche que le groupe des 0 à 12 mois, pas le sien, celui des 13 à 24 mois », a précisé la présidente.

Éducation en français au Manitoba

Le fédéral verse 19 millions

Ottawa (APF) : Le gouvernement fédéral versera plus de 19 millions de dollars au Manitoba d'ici 2004 pour permettre à la province de rencontrer ses obligations en matière d'éducation en langue française.

Les deux gouvernements ont signé deux ententes dans le cadre du Programme fédéral des langues officielles dans l'enseignement. La première prévoit que le fédéral accordera 7 856 900 millions sur trois ans pour l'enseignement dans la langue de la minorité. La province dépensera 17 037 100 $ à ce chapitre entre les années 2000 et 2003.

Le plan d'action détaillé qui accompagne cette entente précise que du financement sera accordé par les deux gouvernements pour la structure d'enseignement, la formation des enseignants, l'aide aux étudiants et le développement de programmes. Plus précisément, du financement sera accordé pour défrayer les coûts additionnels reliés à l'enseignement en français langue maternelle aux niveaux primaire, secondaire et postsecondaire, assurer le fonctionnement d'un centre de ressources éducatives françaises pour les enseignants, franciser les parents et les enfants d'âge préscolaire qui ont le droit à une éducation en langue française.

Dictée Paul Gérin-Lajoie

Une médaillée d'or à Yellowknife

Julie Plourde

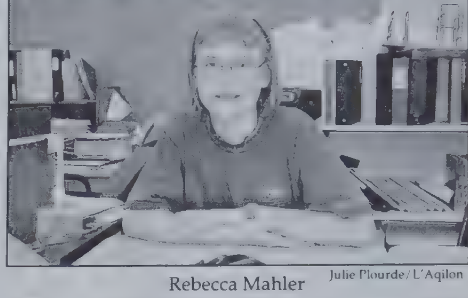
Rebecca Malher, étudiante en immersion de l'École St-Joseph, s'est méritée la médaille d'or à la finale régionale de la dictée Paul Gérin-Lajoie. L'élève émérite de 6e année a remporté la palme pour la région de l'Ouest canadien, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut à Montréal, au cours d'une fin de semaine intensive de trois jours.

« Je pensais que ça serait plus difficile, puis finalement le rythme de lecture de la dictée n'a pas été trop rapide », indique la jeune lauréate, qui a reçu le support de ses parents et de son enseignante Chantal Morneau tout au long de l'aventure. Rebecca, qui n'en est pas à sa première expérience face à la dictée PGL, avait l'assurance de livrer une bonne performance. « Je savais que je n'étais pas aussi bien préparée que d'autres, mais j'étais confiante. » Elle n'a fait, selon ses dires, que trois ou quatre fautes.

C'est la dernière participation à la dictée PGL pour l'étudiante, puisque le concours n'est réservé qu'aux étudiants de la cinquième et sixième année. Rebecca envisage de se lancer sur les traces de sa sœur, qui a déjà attaqué la Dictée des Amériques.

Rebecca a représenté l'école St-Joseph à Montréal, après toute une série d'éliminations à l'intérieur de l'école. La Grande finale a regroupé 101 participants provenant du Canada, des États-Unis, d'Haïti, du Sénégal et du Mali. La dictée est organisée par la Fondation Paul Gérin-Lajoie, qui vise à éveiller les jeunes des écoles primaires du Canada aux réalités des pays en voie de développement.





Rebecca Mahler Julie Plourde / L'Aqilon

Une histoire mélangée

Julie Plourde / L'Aquilon

Mélissa Bolduc, metteuse en scène de la pièce, et quelques-uns des jeunes comédiens, lors du salut final.



Alain Bessette / L'Aquilon

Le studio de CIVR est presque terminé. Sous peu, il sera possible d'y faire de l'enregistrement et du montage radiophonique.

ÉDITORIAL

Cessons les rumeurs

Récemment, des rumeurs et des propos indignés sur la présence d'enfants non ayants-droit à la garderie Plein soleil ont mis la puce à l'oreille de nos journalistes. Il fallait enquêter!

Comme c'est souvent le cas dans de telles situations de controverse, les gens ont longuement hésité avant de s'ouvrir au journal. Quelques jours de réflexion, et un peu de persuasion, puis l'entrevue a lieu. Heureusement, puisqu'en fin de compte, il n'y en avait pas de problème dans toute cette histoire. Il s'agissait simplement d'une petite erreur cléricale (une inscription erronée) qui avait ensuite passé au moulin à rumeurs, se transformant presque en imbroglio constitutionnel au sein de la francophonie de Yellowknife.

La recherche de faits permet non seulement d'établir qu'il s'agit d'une simple erreur (et non pas d'une politique systématique d'inscriptions visant à transformer la garderie en institution d'immersion), mais aussi de faire cesser la rumeur non fondée qui insinuait que cet enfant prenait une place pour laquelle il y avait une liste d'attente. En fait, la liste d'attente à la garderie est dans un autre groupe d'âge (la pouponnière).

Le rôle d'un ou d'une journaliste est d'établir des faits et d'en faire état dans les pages du journal.

Après tout, il aurait pu vraiment y avoir un scandale, si des pratiques douteuses avaient été mises à jour. Il s'agit d'un bonus pour nous tous quand le reportage sert à désamorcer une situation avant qu'elle ne s'envenime ou, dans le cas présent, *avant que des torts ne soient causés à cette institution* importante de la communauté francophone de Yellowknife.

Alain Bessette



Annick St-Germain / L'Aquilon

Chantel Beck, élève de la maternelle au programme de français de Hay River, s'applique à la conception de son cerf-volant.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone







Fautes de temps

Annie Bourret
APF

De nos jours, le temps est une denrée rare. Peut-être est-ce pour cela que certains veulent *sauver du temps*, comme s'il s'agissait d'une espèce en voie de disparition... L'expression correcte, en français, est *gagner du temps*. L'autre tournure doit être condamnée pour cause d'anglicisme (*to save time*) et d'erreur de sens (le verbe *sauver* est nécessairement relié à la notion de danger).

Le mot *temps* existe depuis plus de 1000 ans. Il entre dans plusieurs expressions, comme *les temps sont durs* ou *vivre de l'air du temps*, et possède une riche panoplie d'emplois et de méprises linguistiques. L'une des confusions les plus constantes au Canada est probablement l'usage du mot *température* au lieu de *temps*.

La phrase « On a eu de la mauvaise température samedi dernier » est fautive. La température exprime le degré de chaleur et de froid d'un lieu ou d'un corps. Elle peut monter ou baisser (comme le mercure d'un thermomètre). C'est le temps qui peut être beau, mauvais, pluvieux, nuageux, froid ou chaud, parce qu'il désigne l'état de l'atmosphère. Pour éviter de faire cette erreur, associez le mot *température* à un thermomètre et dites « On a eu du mauvais temps samedi dernier ».

J'ai commis le pléonasme *période de temps* pendant de nombreuses années. (Un pléonasme est un terme qui ajoute une précision inutile, par exemple *monter en haut* ou *murmurer tout bas*.) Le tour anglais *period of time* peut certainement expliquer l'origine de *période de temps*. De fait, le mot *période* suffit, car il désigne un espace de temps caractérisé par un certain phénomène (la période bleue de Picasso, une période difficile, la période des vacances, une période d'un an, la période électorale).

Cela dit, bien des gens tiennent à ajouter les mots *de temps* après un contexte comme *une longue période*. Comme on a pu le constater dans les exemples du paragraphe précédent, le déterminant du mot *période* se place le plus souvent après. Lorsque le déterminant se trouve avant (une brève période, une certaine période), les gens pourraient avoir le sentiment qu'il « manque quelque chose » et se sentir « obligés » de faire la précision, non pas pour le sens mais à cause d'une vague conscience de fréquence de l'ordre des mots associés à *période*.

Tout le monde connaît les expressions *en temps et lieu*, *en même temps* et *en tout temps*. Je me suis souvent demandé s'il fallait y voir l'origine du maintien de la confusion entre *en temps* (incorrect) et *à temps* (correct), par analogie. L'explication habituelle de l'anglicisme *on time* est tentante, mais commode et insuffisante.

La piste de l'archaïsme semble plus prometteuse, car la préposition temporelle *en* était utilisée à toutes les sauces avant l'avènement de l'Académie française. L'expression *arriver en temps* en témoigne; on la retrouve d'ailleurs dans Maupassant (1850-1893), comme le rappelle Pascal Poirier (1852-1933), un linguiste acadien qui mentionne aussi des contextes comme *voyager en nuit* (aujourd'hui, *voyager de nuit*). J'aimerais bien déterminer à quelle époque et pourquoi la locution *arriver à temps* est devenue « le bon usage ». La construction du verbe *arriver* (avec les prépositions *à* et *de*) pourrait en être responsable, puisqu'on a maintenu *en* dans d'autres expressions françaises. Retenez tout de même qu'il faut dire *arriver à temps*.

En terminant, espérons que la lecture de cette chronique ne vous a pas fait perdre votre temps...

Faites part de vos commentaires à a-bourret@home.com *ou au journal.*



Publiée désormais toutes les deux semaines, la chronique de Geneviève Harvey vous revient la semaine prochaine.




La page de CHOUETTE ET STYLO

L'été



Salut les amis ! C'est notre dernière page de Bicolo pour la saison 1999-2000, la semaine prochaine, je publierailes gagnants de notre concours. J'espère que tu auras aimé les publications de cette année. J'ai hâte à l'année prochaine pour te proposer plein d'autres idées amusantes et intéressantes de jeux, de lecture et de bricolage, sans oublier mes concours.

Quels sont tes plans cet été ? Penses-tu aller à la plage, en camping, à vélo, en patin à roues alignées ? Je vais sûrement faire toutes ces choses avec ma famille. Je vais aussi aller nager à la piscine publique avec des amis lorsqu'il fera très chaud. Amuse-toi bien et à la saison prochaine.

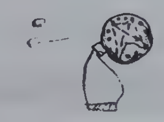
Fabrique-toi un aki

Prends un bas et remplis-le de différents matériaux comme des fèves séchées, des lentilles, des petits cailloux, du riz, des petites billes, etc. Mets assez de matériaux pour faire une balle. Ferme le bas avec un nœud solide. Coupe la queue si elle est trop longue.



Tu peux le décorer soit avec du fil en brodant une image, soit avec du crayon-feutre, etc. Utilise ton imagination.

À toi de jouer maintenant ! Tu peux le fairerebondir avec tes genoux, ta tête et tes pieds. Jamais avec les mains. Bon jeu !



Fruits et légumes en été

En été, c'est un des meilleurs moments de l'année pour manger de bons fruits et légumes frais.



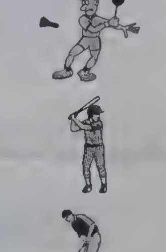
Découvre quels fruits ou légumes apparaissent en été.

framboise · fraise · pomme de terre · tomate · piment · concombre · bleuet · carotte.

1. Il est rouge, vert ou jaune. Il peut être doux ou fort ______
2. Elle est ronde et rouge. ______
3. Il est long et vert ________
4. Elle est brune et se cache sous la terre _____ __ _____
5. Elle est longue et orange _______
6. Elle est un petit fruit rouge ______
7. Il est petit et violet ______
8. Elle est formée de plusieurs petites boules rouges ________

Sports d'été

Autrefois des sports d'été, on peut maintenant les jouer tous, ou presque, pendant les quatre saisons. Relie la bonne définition au bon sport



1. On botte le ballon avec les pieds seulement.
2. On frappe la balle avec une raquette.
3. Certains iront voir une partie au nouveau stade près de La Fourche.
4. On joue avec une raquette et un volant.



5. Une série de différents bâtons pour frapper une petite balle.



6. On est tiré par un bateau.



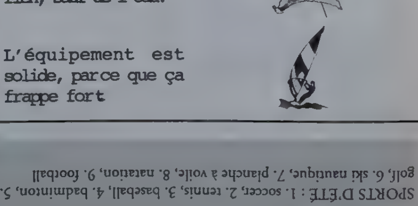
7. C'est le vent dans la voile qui fait qu'on avance.



8. On n'a besoin de rien, sauf de l'eau.



9. L'équipement est solide, parce que ça frappe fort



RÉPONSES :

FRUITS ET LÉGUMES EN ÉTÉ : piment, tomate, concombre, pomme de terre, carotte, fraise, bleuet, framboise.

SPORTS D'ÉTÉ : 1. soccer, 2. tennis, 3. baseball, 4. badminton, 5. golf, 6. ski nautique, 7. planche à voile, 8. natation, 9. football

CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife NT X1A 2N9 • (867) 873-6603

Ouverture officielle du centre de formation Diavik

Un pas vers l'avenir

Diavik Diamond Mines offre sur une île au cœur du Lac de Gras différents types de formation, de soudeur à conducteur de poids lourd.

Julie Plourde

L'inauguration, le 25 mai dernier, du centre de formation de Diavik Diamond Mines, qui accueille déjà de futurs travailleurs de la mine de diamant, a donné le coup d'envoi officiel à ce lieu qui veut avant tout développer les habiletés de ses étudiants. « Ce centre de formation va permettre aux gens des communautés autochtones d'acquérir une formation diversifiée », a expliqué lors de la présentation du projet Tom Hoefer, délégué aux affaires publiques et gouvernementales.

L'histoire du programme de formation a commencé il y a deux ans, alors qu'une base de données sur les habiletés des gens des communautés autochtones a été mise sur pied. La première phase du projet s'est déroulée à Rae Edzo et visait deux buts spécifiques : l'académique et la pratique. « On a misé sur différentes habiletés, dont par exemple l'esprit d'équipe », explique Glen Zelinski, gestionnaire de la construction du centre. Sur les 16 étudiants inscrits, 15 ont gradué au bout des six semaines de formation. Atteignant ses objectifs, le projet s'est étendu à d'autres communautés limitrophes au lac de Gras.

Patrick McBride, enseignant aux adultes, est l'un des différents spécialistes qui parcourent des communautés comme Wekwekti et Tuktoyaktuk afin de déterminer les besoins de chaque travailleur potentiel. On explique aux étudiants ce qu'est Diavik, des possibilités d'emploi, on cherche à savoir ce qu'ils veulent entreprendre et quels sont leurs savoir-faire. Par la suite, c'est direction lac de Gras, sur le chantier de construction de la mine qui sera officiellement en fonction en 2003. Au centre de formation, on pousse encore plus loin l'apprentissage.

« On veut aider les gens à développer leur confiance, indique Patrick McBride. On a remarqué qu'il y avait une peur du changement. En allant directement dans les communautés, on les rassure. » Sur place, à 300 km au nord-est de Yellowknife, l'éducation est reprise là où elle a été laissée. « On veut donner une chance à ceux qui n'en ont pas eu », ajoute l'enseignant. Un programme de formation générale et spécifique a été élaboré par différents collèges, dont le Chinook College, de Calgary. On reprend les notions de mathématiques, de sciences, de langues. « Le logiciel développé pour nous permet aux étudiants de fonctionner individuellement », expose Bob Dawe, coordinateur à la construction du centre, qui a travaillé auprès des institutions d'enseignement afin de développer le programme d'instruction. Il fait lui-même une courte démonstration du logiciel en question : une phrase tapée au clavier est ensuite relue par une voix numérisée.

Diavik Diamond Mines prévoit embaucher près de 450 personnes, dont plus de la moitié proviennent des communautés autochtones. Le projet minier, évalué à 1,3 milliards de dollars, s'étend sur 20 kilomètres carrés et devrait rester en activité pour une période de vingt ans. Des ententes d'embauche ont été signées avec les Dogrib, d'autres Dénés et les Métis. Des négociations sont en cours avec la Nation dénée de Lutsel K'e et l'Association des Inuit du Kitikmeot.

Cette visite devait être présidée par Jake Ootes, ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation et Ethel Blondin-Andrew, députée fédérale de Western Arctic et secrétaire d'État à l'Enfance et à la Jeunesse. Il n'y a toutefois que l'équipe des médias qui s'est rendue sur le site puisque l'avion transportant les invités d'honneur a dû rebrousser chemin en raison de la présence d'un épais brouillard sur la piste d'atterrissage. La tournée du site n'a pas souffert de cet imprévu.

Quoi de neuf?

Bulletin de liaison de l'Association franco-culturelle de Yellowknife - Juin et juillet 2001

RADIO TAÏGA ET LE RAVEN MAD DAZE

Radio Taïga aura quatre kiosques le 22 juin afin de ramasser des sous pour son lancement officiel en septembre.

Venez mesurer vos habiletés à notre kiosque de jeu d'adresse et tenter la chance de vous mériter un des nombreux prix.

Du maïs soufflé au beurre ou au caramel sera offert avec des boissons désaltérantes.

Essayez nos crêpes fourrées au jambon et fromage ou banane et chocolat.

Faites-vous maquiller et changer de visage en mettant une touche de couleur à votre journée.

Achetez un chandail de la radio.

Venez faire votre tour, ou, encore mieux, venez faire du bénévolat et vous recevrez gratuitement un chandail de la radio!

AIMERIEZ-VOUS FAIRE DE LA RADIO?

Vous avez une idée pour une émission de radio? Soumettez nous un projet d'ici le 1er septembre. Nous sommes en train de préparer la programmation en vue de la prochaine saison.

COMITÉ DE PROGRAMMATION

Un comité est en train de se former pour évaluer les projets que nous recevrons. Si vous aimeriez y participer, communiquez avec Christine Cadet au 766-3308.

À L'AFFICHE : LA SOUPE AUX CHOUX

Ne manquez pas cette comédie loufoque avec Louis De Funès qui sera présentée gratuitement le mercredi 13 juin à 19 h à l'École Allain St-Cyr, 48 rue Taylor.

«Deux paysans français voient leur existence bouleversée par l'arrivée d'un extraterrestre. Pacifiste et venant de la planète Oxo, celui-ci tombe sous le charme de leur fameuse soupe aux choux... »

Venez vous régaler de maïs soufflé! N'oubliez pas d'apporter vos coussins.

NOUVEAUX FILMS À LOUER

La banque de vidéos de l'AFCY a des nouveautés. Les voici: Adieu ma concubine; La haine; Alice et Martin; Kirikou et la sorcière; La vie rêvée des anges; Les Grands Ducs; Zigrail; La petite Aurore l'enfant martyre.

Le coût de location d'un film pour deux jours est de 2$ pour les membres et 3$ pour les non membres.

RENOUVELLEMENT DE LA CARTE DE MEMBRE

Si vous n'avez pas encore renouvelé votre carte de membre, vous pouvez le faire en passant au bureau de l'Association. Il en coûte 20 $ par personne et 30 $ par famille, par année.

TOURNOI DE BALLE-MOLLE

Nous recherchons des joueurs et des joueuses pour une équipe de balle-molle du 8 au 10 juin 2001 au Parc Fritz Thiel, à côté du Racquet Club. Joignez-vous à nous en contactant Isabel à l'AFCY.

CONSULTATION

La Fédération Franco-TéNOise a besoin de votre aide pour réaliser une étude sur les besoins des francophones au niveau du marché du travail à Yellowknife. Nous vous invitons à participer à des groupes de discussion sur ce sujet qui auront lieu en soirée les 12 et 14 juin prochain à l'École Allain St-Cyr. Les heures exactes seront annoncées dans les jours qui suivent.

MERCI TERRY!

Les participants de l'atelier de vitrail, Paule, Johanne, Tom, Sandra et Dianne, aimeraient remercier Terry pour avoir partagé avec eux si généreusement son temps et son expertise.

FÊTE DE LA BASTILLE

Célébrez la Fête de la Bastille au bistro bar Le Frolic le 14 juillet prochain. Participez à un tournoi de pétanque et ne manquez pas le spectacle de musique sur place! Vous aurez un plaisir fou!

FROMAGE EN GRAIN

La commande de fromage en grain est reporté à septembre en raison du manque d'intérêt.

SIROP D'ÉRABLE

Les produits suivants sont présentement en vente à l'Association franco-culturelle de Yellowknife : 4 litres de sirop d'érable, 52 $; 2 litres, 28 $; 1 litre,15 $; 540ml, 9 $; beurre d'érable 250g, 6,50 $

Rabais de 10% sur les produits de l'érable pour les membres!



Hay River

Un train de cerfs-volants

Annick St-Germain

L'Association franco-culturelle de Hay River (AFCHR) a reçu pendant quatre jours, du 24 au 27 mai, Denis Trudel, un professionnel du cerf-volant. Durant ces quatre jours, près de 70 jeunes ont pu fabriquer leur propre cerf-volant. Un atelier avait lieu le 24 mai à 19 h à la bibliothèque municiaple. Organisé par Marylin, la bibliothécaire, cet événement a attiré environ une quinzaine de jeunes.

Le 25 mai, deux ateliers ont été organisés par l'AFCHR. Un des ateliers regroupait les deux classes de français sous la supervision de leurs professeurs, Nancy et Monique.

Le samedi 26 mai, nous avons eu l'occasion de réaliser une envolée de cerfs-volants avec une vingtaine de jeunes et leurs parents, soit près de 40 personnes réunies dans le seul but de faire voler des cerfs-volants. Denis Trudel était sur place afin de nous montrer comment former un train de cerf-volant : il a accroché 17 cerfs-volants tous ensembles pour faire le train. Les gens ont beaucoup apprécié et se sont exclamés devant la beauté de la chose.

La tournée de Denis Trudel s'est terminée avec une quinzaine de jeunes de la réserve dénée de Hay River.Il est certain qu'on verra dans les prochaines journées des cerfs-volants parcourir l'azur au-dessus de Hay River. Un gros merci à Joanne Connors qui a hébergé Denis Trudel pendant ces quatre jours et qui lui a aussi servi de chauffeur.

Une histoire qui monte

Fin de l'hibernation des ours

Réveil de la nature

Les mâles sortent de leur tanière en avril; les femelles en mai. C'est le temps pour les ours de se mettre en quête de nourriture, et pour les humains de rafraîchir certaines notions de sécurité.

Julie Plourde

L'ours, timide, attaque rarement l'humain. Mais c'est un animal sauvage, imprévisible. Mary Beth Miller, cette athlète de Yellowknife, a succombé près de la ville de Québec aux assauts répétés d'un ours noir, en juillet 2000. Seulement trois décès causés par un ours surviennent chaque année sur le territoire nord-américain, mais cohabiter avec *l'Ursus americanus* ou *l'Ursus arctos horribilis* peut représenter un danger pour le campeur impétueux. Raymond Bourget, agent supérieur du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique (RFDE), étudie l'ours noir et le grizzli depuis plusieurs années et enseigne les mesures de sécurité à prendre en forêt.

« L'athlète qui est décédée à Québec faisait son entraînement. Elle a pu surprendre l'ours et, puisqu'elle courrait, provoquer une réaction de défense. » L'officier est catégorique : la dernière chose à faire en présence d'un ours est de prendre la fuite. « C'est comme un chien : tu cours, il court. Il faut rester calme et lui parler, lui dire : OK Ours, je t'ai vu, je m'en vais. » Si l'ours se sent coincé, s'il est surpris, il peut devenir agressif, d'où l'importance de toujours manifester sa présence.

« Il faut faire du bruit. Surtout si vous vous trouvez dans une forêt dense, car l'ours ne peut vous voir. Et si vous êtes face au vent, il ne peut vous sentir. » Plusieurs techniques de prévention existent et sont expliquées dans les brochures préparées par le RFDE. Physiologiquement différents, le grizzli et l'ours noir réagissent toutefois sensiblement de la même façon. Seules différences : le grizzli ne peut grimper dans un arbre et ne vous touchera pas si vous faites le mort.

« Les ours cherchent à se nourrir et sont curieux. C'est pourquoi ils sont attirés par les humains, car ils ont appris à associer activité humaine et nourriture », explique l'officier, qui n'a fait face qu'une fois au cours de sa carrière à une femelle agressive, dont le petit était prisonnier d'un piège à ours. Raymond Bourget, qui entreprend à chaque printemps une tournée des écoles afin d'expliquer quelles précautions sont à prendre en forêt, peut en dire long sur l'installation d'un site de camping et sur l'entreposage des déchets et aliments. « Il faut placer sa tente à vue et loin d'une source de bruit, comme une rivière. Évitez à tout prix les terrains jonchés de déchets ou de carcasses d'animaux, car les ours sont charognards. »

Il n'y a pas qu'en forêt que l'on peut faire connaissance avec le mammifère de la famille des ursidés. Certains s'aventurent en ville, à la recherche d'un territoire à s'approprier. « Nous avons capturé 38 ours en 1999 autour de Yellowknife. Il s'agit surtout d'ours âgés d'à peu près deux ans, qui ont quitté leur mère et qui n'ont pas de maison, de territoire bien à eux. » Cette présence accrue d'ourson fait dire à l'agent que la population est en augmentation dans les Territoires du Nord-Ouest.

La répartition des ours se divise en deux dans les T.N.-O. Les grizzlis se terrent surtout dans les monts Mackenzie et le delta du Mackenzie. Ils préfèrent également vivre dans les régions éloignées, loin de tout contact humain. L'ours noir occupe les régions forestières des T.N.-O., surtout la vallée du Mackenzie. Il s'adapte mieux aux humains et à leurs activités.

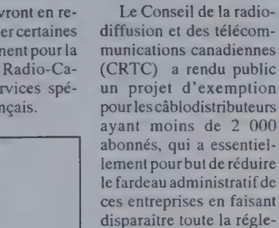
Le ministère [illegible] mis en place une ligne téléphonique en fonction 24 heures sur 24, le 873-7181, qui permet à la population de signaler la présence d'un ours ou de demander de l'information. Raymond Bourget donne également des conférences en anglais sur le sujet, sur demande. On peut le contacter au 920-3049.

Photos : Paul Villeneuve



Petits câblodistributeurs

Tous devront diffuser Radio-Canada



Ottawa (APF) : Les câblodistributeurs qui desservent les petites communautés rurales du pays n'auront bientôt plus l'obligation d'obtenir une licence. Ils devront en revanche respecter certaines règles, notamment pour la diffusion de Radio-Canada et de services spécialisés en français.

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) a rendu public un projet d'exemption pour les câblodistributeurs ayant moins de 2 000 abonnés, qui a essentiellement pour but de réduire le fardeau administratif de ces entreprises en faisant disparaître toute la réglementation les concernant.

Le projet du CRTC qui est soumis à la population prévoit que les petits câblodistributeurs, qui pourront désormais compter jusqu'à 2 200 abonnés dans leur catégorie, seront obligés de distribuer tous les services des stations de télévision locales et tous les services de stations de télévision régionales canadiennes, sans diminuer la qualité du signal reçu.

Tel qu'annoncé dans son rapport publié au mois de février et portant sur les services de radiodiffusion de langue française en milieu minoritaire, tous les petits câblodistributeurs seront tenus de distribuer les services de programmation d'au moins une station de télévision de Radio-Canada, dans chacune des langues officielles. Radio-Canada aura cependant la responsabilité de rendre les signaux disponibles et devra assumer les coûts du transport et de la réception de ses signaux.

Radio-Canada rejoint 93 pour cent des francophones de l'extérieur du Québec et non pas la totalité des francophones, comme on serait porté à le croire. Cela peut paraître étonnant à première vue, mais cela s'explique par le fait que 663 des 1 755 petits câblodistributeurs du pays ne distribuent pas le service français de la SRC.

Le CRTC confirme aussi que les petits câblodistributeurs qui utiliseront la technologie numérique devront distribuer au moins un service spécialisé canadien en langue française, pour dix services spécialisés en langue anglaise.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Remise en état du remblai

- Km 1,1 au km 1,5, chemin d'accès à Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 14 JUIN 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 29 mai 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Elaine Lawrence, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 920-8080

Renseignements techniques : *Rod Hildebrandt*, ingénieur en charge du projet, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 873-7720

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission le 5 juin 2001, à 13 h 30, au 2e étage de l'édifice Highways, 4510, avenue Franklin, Yellowknife, T.N.-O.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Réfection et pavage

- Km 322,65 au km 331,10, route de Yellowknife (route 3), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 7 JUIN 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 22 mai 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Shelly Hodges, commis aux contrats, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : Rick Menard, agent du projet, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 873-7814

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission le 31 mai 2001, à 15 h 30, dans la salle de conférence du rez-de-chaussée de l'édifice Highways, 4510, avenue Franklin.



Territoires du Nord-Ouest

Ressources, Faune et Développement économique
L'hon. Joe Handley, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS N° 480537

Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés pour fournir les services précisés dans le paragraphe qui suit.

Le GTNO désire augmenter la demande et la valeur ajoutée aux diamants polis des T.N.-O. et appuie donc les producteurs de diamants installés aux T.N.-O. L'entrepreneur qui obtiendra le contrat aidera à l'élaboration d'une stratégie pour le GTNO en matière de mise en marché, du marquage et de la mise en oeuvre d'un plan pour appuyer ce but et donnera des conseils en ce qui concerne la mise en oeuvre et la coordination de la mise en marché.

Les entrepreneurs doivent avoir au moins un MBA en marketing. Les propositions qui ne répondent pas à cette exigence minimale ne seront pas évaluées.

Vous pouvez vous procurer les documents de demande de propositions à l'adresse suivante : Projets diamants, a/s du directeur, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, 5102, 50e Avenue, 9e étage du Scotia Centre, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 3S8. Téléphone : (867) 873-7373; télécopieur : (867) 873-0224.

Les propositions doivent parvenir au plus tard:

à 15 h, heure locale, le 12 juin 2001.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Location de matériel

- Location de matériel pour épandre du gravier de surface - Routes 5 et 6, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 6 JUIN 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 28 mai 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy, technologue, Ingénierie de l'entretien, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-5019



Travaux publics et Services gouvernementaux Canada | Public Works and Government Services Canada

À VENDRE ET À DÉPLACER

Bâtiment des opérations d'une station météorologique
Baker Lake, Nunavut

Il s'agit du bâtiment abritant les opérations d'une station météorologique d'Environnement Canada. Ce bâtiment d'un étage, à charpente de bois, a été construit en 1972.

Seul le bâtiment des opérations est destiné à être éliminé. La structure doit être réutilisée plutôt que mise à la décharge.

Réserve foncière n 1923 - station aérologique.

Pour obtenir les documents d'appel d'offres et de soumission, ou des renseignements complémentaires, prière de communiquer avec Paméla Chapman, Services des biens immobiliers, région de l'Ouest, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 1000, Edmonton (Alberta), T5J 4E2, téléphone (780) 497-3602.

Les offres sous pli scellé seront acceptées jusqu'au 11 juillet 2001 à 14 h, à l'adresse suivante :

Module de réception des soumissions
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
9700, avenue Jasper, bureau 1000
Edmonton (Alberta) T5J 4E2

LE MINISTÈRE NE S'ENGAGE À ACCEPTER NI LA PLUS ÉLEVÉE NI AUCUNE DES SOUMISSIONS.

Canada



Travaux publics et Services gouvernementaux Canada | Public Works and Government Services Canada

À VENDRE ET À DÉPLACER

Bâtiment des opérations d'une station météorologique
Inuvik (T.N.-O.)

Il s'agit du bâtiment abritant les opérations d'une station météorologique d'Environnement Canada. Ce bâtiment de deux étages (2080 pieds carrés), à charpente de bois, a été construit au début des années 1970.

Seul le bâtiment des opérations est destiné à être éliminé. La structure doit être réutilisée plutôt que mise à la décharge.

Lot 4, groupe 1355, Inuvik (T.N.-O.)

Pour obtenir les documents d'appel d'offres et de soumission, ou des renseignements complémentaires, prière de communiquer avec Paméla Chapman, Services des biens immobiliers, région de l'Ouest, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 1000, Edmonton (Alberta), T5J 4E2, téléphone (780) 497-3602.

Les offres sous pli scellé seront acceptées jusqu'au 27 juin 2001 à 14 h, à l'adresse suivante :

Module de réception des soumissions
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
9700, avenue Jasper, bureau 1000
Edmonton (Alberta) T5J 4E2

LE MINISTÈRE NE S'ENGAGE À ACCEPTER NI LA PLUS ÉLEVÉE NI AUCUNE DES SOUMISSIONS.

Canada

Entretien et dépannage du moteur hors-bord

Yves Laroche

Quoi de plus désagréable que de se voir dans l'obligation d'annuler ou de reporter une expédition de pêche à cause de problèmes avec le moteur de votre embarcation. Cette situation est aussi des plus désagréables lorsque vous êtes en bonne compagnie à votre lac préféré dans un coin perdu des TNO à 400 km de votre détaillant de hors-bord. Afin de minimiser les tracas de ce genre lors de vos excursions de pêche, voici quelques petits conseils qui sauront vous sauver bien des ennuis.

La clé du succès: l'entretien régulier

Grâce à un bon entretien de votre moteur de bateau, vous éviterez bien des inconvénients. Pour prévenir les pannes, chaque pêcheur doit établir un calendrier d'entretien périodique qui consiste à vérifier l'usure normale du moteur, à connaître les réparations de base et à observer les règles de prudence suivantes:

-relever ses manches

-resserrer ses vêtements, s'ils sont amples

-retenir les cheveux en arrière s'ils sont longs

-débrancher le tuyau d'alimentation et les fils des bougies

-utiliser les outils adéquats

-ne pas faire tourner le moteur dans un endroit clos

-lire attentitvement les instructions du guide du propriétaire ou de l'opérateur du moteur.

Principaux incidents et solutions possibles

À chaque fois qu'un incident survient avec votre moteur hors-bord, il se peut fort bien que le problème ne soit que mineur et que celui-ci puisse facilement être réparé. Il est important de déterminer la cause de l'incident et d'y remédier avec discipline. Il est très important de ne pas paniquer et de chercher la cause du problème de façon méthodique. Voici une liste d'incidents et de causes possibles.

1) Le moteur ne démarre pas :

- Réservoir à sec
- Tuyau d'alimentation débranché
- Filtres ou tamis à carburant encrassés
- Fil de bougie desserré
- Levier de vitesse pas au point mort

2) Le moteur démarre difficilement :

- Niveau d'essence trop bas
- Prise d'air du réservoir fermée
- Tuyau d'alimentation pincé
- Poire d'amorçage pas assez pressée
- L'étrangleur fonctionne mal
- Il y a de l'eau ou des impuretés dans l'essence
- Un fil de bougie est desserré
- Une bougie est sale ou l'écartement des électrodes est incorrect
- Le moteur a besoin d'une mise au point

3) Le moteur tourne de façon saccadée :

- Il y a de l'eau ou des impuretés dans l'essence
- L'aiguille de ralenti du carburateur a besoin d'être réglée
- Les bougies sont défectueuses

4) Le moteur tourne à vide :

- L'hélice est chargée de débris
- Le levier de vitesse n'est pas en marche avant ou arrière
- La goupille de cisaillement est cassée

5) Le moteur vibre :

-Les presses de fixation sont mal serrées

-L'hélice est faussée

6) Le moteur s'arrête subitement :

- Le réservoir est à sec
- Il n'y [illegible] pas d'huile dans l'essence (moteur à deux temps)
- Un fil de bougie est desserré
- La prise d'eau de refroidissement est bloquée ou la pompe à eau est défectueuse

Conseils divers

Il ne vous suffit pas de connaître votre embarcation et son moteur! Vous devez être très prudents afin de prévenir les accidents, les réparations coûteuses ou le naufrage. Ne buvez **jamais** de boissons alcoolisées lorsque vous conduisez un bateau à moteur.

Surveillez la variation de la profondeur de l'eau. Conduire votre bateau en eau peu profonde peut endommager le moteur si l'hélice traîne au fond de l'eau. Les algues peuvent enrayer l'hélice et obstruer la prise d'eau de refroidissement. Pour vous en débarrasser, coupez le contact et dégagez la prise d'eau et l'hélice.

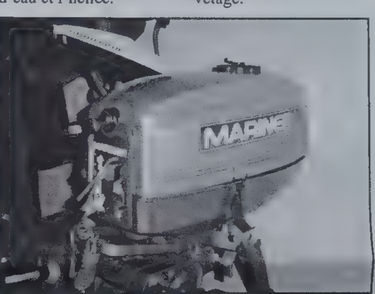
Les variations des conditions atmosphériques et marines peuvent rapidement contribuer à submerger ou à faire chavirer votre bateau. Apprenez à reconnaître les signes avant-coureurs et regagnez immédiatement la côte.

Arrêtez et virez lentement. Un arrêt trop rapide ou un virage trop brusque peut entraîner la submersion de votre embarcation.

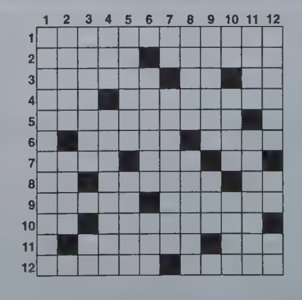
Avant de partir, déterminez combien de passagers peuvent embarquer en toute sécurité.

Ralentissez en croisant canots, voiliers et planches à voile.

Portez en tout temps un gilet ou une veste de sauvetage.



Un investissement tel qu'un moteur hors-bord mérite un entretien régulier et minutieux. (Photo Yves Laroche)



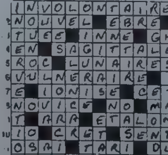
HORIZONTAL

1- De façon indéfinie.
2- Acte par lequel la pensée vise un objet. – Diminution de l'oxygène dans les tissus.
3- Zone d'accumulation alluviale créée par un cours d'eau (pl.). – Conjonction. – Infinitif.
4- Touché. – Mammifère primate.
5- Qui est inspiré par le profit.
6- Du verbe «avoir». – Rivière des Alpes.
7- Prénom masculin. – Point cardinal. – Possède.
8- Personnel. – Cédée pour un temps. – Infinitif.
9- Combina des métaux. – Opposée à d'autres pour disputer d'un avantage.
10- Dut se promener dans les prés. – Orientas.
11- Qui se trouve au milieu. – Unité d'équivalent de dose.
12- Formulées. – Bois noir.

VERTICAL

1- Qui a le caractère d'une indemnité.
2- Objet intentionnel de pensée. – Bicyclette.
3- Effrontée. – Gamme.
4- Point cardinal. – Organe végétal acéré [illegible] allongé (pl.).
5- Fidèles. – Opiniâtre.
6- Raisonnable. – Plaisirs.
7- Interjection. – Brio, virtuosité.
8- Extraordinaire. – Personne méchante.
9- Jeu dans lequel deux joueurs se montrent simultanément un certain nombre de doigts en annonçant la somme présumée des doigts dressés. – Première femme.
10- Qui a cessé d'être. – Ville d'Allemagne. – Rivière de Suisse.
11- Rejetée comme fausse. – Compositeur danois (1865-1931).
12- Monotones. – Gamme. – Personnel.


RÉPONSE DU NO 649



HOROSCOPE

SEMAINE DU 3 AU 9 JUIN 2001

ANNIVERSAIRES:
4 juin LA BOLDUC (Gémeaux-Cheval)
6 juin THOMAS MANN (Gémeaux-Sanglier)



BÉLIER
Vous allez vers des choses qui vous apporteront du bonheur. La planète Vénus vous donne de grandes chances financières. Cela vous aide à équilibrer votre budget.



TAUREAU
Vous allez vers des choses qui vous apporteront des chances merveilleuses. Vous entrez dans une période de votre vie où tout prend un nouvel essor. C'est formidable.



GÉMEAUX
Vous pouvez faire en sorte que tout soit très correct pour vous présentement. Vous pouvez améliorer vos conditions de vie d'une manière peu commune.



CANCER
La planète Pluton fait que vous voyez tout avec un certain détachement. Vous êtes capable de vraiment vous organiser pour que les choses soient correctes.



LION
Vous pouvez faire en sorte que votre existence soit meilleure. Vous avez besoin de savoir où vous en êtes face à votre travail. Bientôt, tout deviendra plus facile.



VIERGE
La planète Uranus vous apporte des choses inattendues dans tout. Cela vous oblige à tenir compte de ce que les autres désirent. Vous êtes aptes à une très grande réussite.



BALANCE
Vous pouvez comprendre tout avec une grande subtilité. Cela vous apporte du bonheur. Vous êtes en mesure de mieux vivre que par le passé. C'est merveilleux.



SCORPION
La planète Neptune fait que vous avez de la difficulté à vraiment savoir ce qui est valable pour vous. Vous devez être très prudent dans vos engagements surtout s'ils sont liés à des questions d'argent.



SAGITTAIRE
La planète Mercure vous apprend beaucoup de choses sur vous-même et vous fait réagir d'une façon très puissante en tout ce qui concerne le monde extérieur.



CAPRICORNE
Vous pouvez présentement arriver à régler plusieurs problèmes qui ont été importants dans le passé. Vous pouvez avoir confiance en vous d'une façon très puissante.



VERSEAU
Allez vers ce qui est important. Mettez de côté ce qui n'a pas vraiment de valeur. Soyez sûr de vous dans le domaine de votre vie professionnelle. Vous avez de grandes choses à vivre, n'en doutez pas.



POISSONS
La Lune vous apporte des choses qui touchent vos sentiments. Vous ne savez plus comment agir pour que tout soit correct. Vous pouvez aller vers des situations qui vous feront réaliser plusieurs choses sur vous-même.





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			..men-songes	Le Midi	Tam Tam	Cinéma variées				Variées	Timon et Pumbaa		Variées	Variées	Lingo	Ce soir	
RDI	Le journal RDI	L'Atlantique en direct		Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le journal RDI	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées	Ma C..d'arts	Variées		Me :15 Mémoires..	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	:50Coup chap.	Variées	Lorsque le monde...	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Josée, Gaston et	Coup de chapeau / L :45 Le TVA midi / :45 Le TVA			Maman Dion	Boutique TVA		Quoi Bugs?	Les feux de l'amour		Claire Lamarche		Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Piment fort

Lundi

4 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine	Hockey Séries éliminatoires de ■ Coupe Stanley Devils de New Jersey vs Avalanche du Colorado LNH					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles/ :45Politique	:05 "Le billet de 20 $" (Com/dra,'93) Brenda Fraser, Linda Hunt.				:10 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Israël au banc des accusés		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Oiseaux	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Oiseaux	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Ce qui fait débat La politique autrement			:20 TV5 Infos	L'hebdo		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Louis Labrocante			:45 Bouillon de culture			:05 Grands entretiens Série d'entretiens.	
TVA	Le déco show	Un monde de fous	Ally McBeal Ally défend jeune travesti.		Michel Jasmin		Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mardi

5 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	Union libre Invité(es). Jim Corcoran.		Réseaux Série dramatique		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports /:15 Découverte		:20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages L'ombre d'un héros.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Entrée des artistes	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Temps présent		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 F. Mitterrand...		:15 Mémoires de... Le Gallert de Budapest.		:15 L'hebdo		:05 Reflets Sud	
TVA	Bec et museau	Bonheur télé	"L'agent fait la farce 2 1/2: L'odeur de la peur" (Com,'91) Leslie Nielson.				Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Mercredi

6 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"Meurtre au 1600" (Police,'97) Diane Lane, Wesley Snipes.					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Vues d'ici				:10 Fin de ■ programmation					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Ses proches témoignent.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Rivières	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Ses proches témoignent.		Capital actions	Rivières	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Méditer-ranéo	Visionnaires Carlos Ferrand.		Les idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Bour-lingueur	:05 Si j'ose écrire Invité(es): Gao Xingjian.	
TVA	Oeufs d'or	Fleurs, jardins	"La mémoire endormie" (Dra,'96) Joe Penny, Michele Greene.				Le TVA	Un show sournois Bien-Cuit de Marc.		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Jeudi

7 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Hockey Séries éliminatoires de la Coupe Stanley Avalanche du Colorado vs Devils de New Jersey LNH					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:45 "Belle époque" (Com/dra,'92) Penelope Cruz, Jorge Sanz.					:10 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Trois familles autochtones.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Un gang de rue autochtone		Capital actions	Culture-choc	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre		Écrans du monde	:05 Boulevard du palais			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Envoyé spécial			:45 Echo	Visionnaires Carlos Ferrand.		:05 Passe-moi les jumelles	
TVA	Beverly Hills Brandon fait des cauchemars.		Diva Caroline est amoureuse.		Nikita Es-ce un terroriste?		Le TVA	Crimes et hommes Le corps policier.		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité					Fin de la programmation			

Vendredi

8 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Chick'n Swell	Au cabaret des refrains		Zone libre Le sens du toucher.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 "Le gendarme de Saint-Tropez" (Com,'64) Louis de Funès.				:25 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Douce folie	Grands Rep. Portrait de reine incontestée.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Douce folie	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Portrait de reine incontestée.		Capital actions	Griffe	Journal du Manitoba	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Habitants de Tromso.		Pas rêver Invité(es): Christine Jean.		Festival d'été de Québec Luck Mervil.		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Décollage		:15 Boulevard du palais			:45 TV5 l'invité	:05 Les peuples du temps La patagonie.	
TVA	Forges du désert		"Un amour trop violent" (Dra,'97) Tim Matheson, Shannen Doherty.				Le TVA	Crimes et hommes		Le TVA, sports/ 50Loterie /:55 "Roxanne" (Com,'87) Daryl Hannah, Steve Martin.					Infopublicité		Fin de la programmation	

Samedi

9 JUIN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	:05 Doug	Histéria!	Voici Lulu	Lassie	Le Midi	"Le petit dinosaure et la vallée des merveilles" (Dess,'88)			Aventures Tintin	Derniers paradis		Circuit PME	Branché	Oiseaux	Un air de famille	Vie chal.	Télé-journal	L'Aventure olympique
RDI	Le journal RDI	Rivières	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Douce folie	Histoires oubliées	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		La guerre froide Un plan d'aide ambitieux.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Oiseaux	Culture-choc
TV5	TV5journal / 15Invité	Ça me dit Athènes			TV5 le journal /:15 Ça me dit Athènes				Journal Belge	Journal de France	Ça me dit Athènes				Ça me dit Athènes			Journal Suisse
TVA	Passion loisirs	Quoi Bugs?	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Bigfoot: Une rencontre inoubliable" (Avent,'94) Matt McCoy, Zachery Ty Bryan.				Le TVA	"Un indien dans le p..

9 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Pour l'amour du country		"Une histoire d'amour" (Rom,'70) Ryan O'Neal, Ali McGraw.				Télé-journal	Nouvelles sports /:50 "Ménage à quatre" (Com/dra,'88) Halle Berry, Vivica A. Fox.					:20 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Histoires oubliées	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Télé-journal	Entrée des artistes	Culture choc	Mémoires Pays	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Télé-journal	Entrée des artistes	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Télé-journal	Rivières	Culture-choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Ça me dit Athènes							Ça me dit Athènes	:40 Le soir 3	TV5 le journal /:15 Ça me dit Athènes						Ça me dit Athènes	
TVA	16h30 "Un indien dans le placard" (Conte,'95) Litefoot, Hal Scardino.			"Enquête sur moeurs" (Police,'97) Embeth Davidtz, Kenneth Branagh.					Le TVA/:20 Sports	:40 Loteries /:45 "À la poursuite d'octobre rouge" (Dra,'90) Alec Baldwin, Sean Connery.						:50 Fin de la programmation		

Dimanche

10 JUIN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		La semaine verte Magazine agricole.		Le Midi	Course automobile Grand Prix Air Canada F1 Site: Circuit Gilles-Vilneuve, Montréal					À comm.	Second regard	Le monde de Clémence		Émilie de la nouvelle lune		Télé-journal	Décou-verte
RDI	Enjeux	Griffe		Histoires oubliées	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		La guerre froide		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Douce folie	Mémoires d'un pays
TV5	TV5journal / 15Invité	Temps affaires	:05 Kiosque Faits de l'actualité.		TV5 le journal /:15 Louis Labrocante			:45 Images de pub	Roma, Roma	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Mémoires de palaces Le Pierre de New-York.		F. Mitterrand... Destin de François Mitterrand.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Les sirènes" (Com/dra,'90) Cher, Winina Ryder.					Infopubli-cité	Évangé-lisation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	Quoi Bugs?	"Détectives en herbe" (Com,'95) Melora Hardin, Bradley Pierce.			Le TVA	Décibel

10 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Pop Rétro	Angèle Dubeau	L'été de la musique			Télé-journal	Nouvelles sports /:50 "Maudite Aphrodite" (Com,'95) F. Murray Abraham, Woody Allen.				Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Télé-journal	Culture choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Télé-journal	Histoires oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Télé-journal	Maison-neuve	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Alain Madelin.			:10 TV5 Infos /:15 Bouillon de culture			Jeux 2001	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal /:15 Passion Callas			Voyages-voyages Cité parsemée de vestiges.		Oeuvres chantier	:05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	Fort Boyard		"La chute de l'ange" Un démon se déplace de corps en corps. (Fant,'97) John Goodman, Denzel Washington.					:45 Le TVA	TVA, sport /Loterie	Infopublicité				:35 Fin de la programmation				

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 22, 8 juin 2001

Le cerf-volant

Cap vers le ciel

Petit véhicule de soie entre l'homme et les dieux ou objet aérodynamique inspirant l'envol, le cerf-volant, maintenu par ses fragiles tiges de bambou, a une histoire qui a parcouru tous les continents.

◆ Page 3

Le temps, ami ou ennemi? À vous de décider!

◆ Page 5

Les rangers juniors

◆ Pages 8 et 9

Chroniques de disques

◆ Page 11

Sommaire



Karine Massé/L'Aquilon

Hall Beach (25 mai 2001) - Habile, cet habitant de Hall Beach (Nunavut) se faufile entre les monticules de glace pour aller chasser le phoque.

Le marché du travail en français

Faire travailler sa langue

Quels sont les besoins des francophones en matière d'emploi ? La Fédération franco-ténoise (FFT) lance pour la première fois une étude sur le sujet.

Julie Plourde

Le comité d'étude chargé de se pencher sur les besoins des francophones des T.N.-O. en matière d'emploi et de formation a tenu sa première rencontre par le biais d'une conférence téléphonique le 31 mai dernier. Les membres ont évalué la méthodologie du projet coordonné par Sylvie Francoeur, de la firme ontarienne de consultants Nadeau, Beaulieu et Associé.e.s.

« C'est une étude qui cherche à établir le lien entre la langue et le travail aux T.N.-O. et la place du français dans le milieu du travail », a expliqué Sylvie Francoeur en début de conférence. Daniel Lamoureux, directeur général de la FFT, Nadia Laquerre, de Fort Smith, Ann Church, d'Inuvik, Julie Bouchard, de Yellowknife, Robert Galipeau, représentant du gouvernement territorial, Karen Sewell, du ministère du Développement des Ressources humaines du Canada et Lorraine Taillefer, de Hay River (absente lors de la rencontre) composent le comité formé au début du mois de mai.

La réunion a permis de déterminer les modalités à suivre dans cette tournée orchestrée aux T.N.-O. pour prendre le pouls du marché du travail francophone. L'ancienne agente de développement de la FFT a entrepris ce parcours à Fort Smith le 1er juin et doit se rendre à Hay River, Inuvik et Yellowknife entre le 4 et le 8 juin. Déjà, les résultats des premières rencontres à Fort Smith dépassent les objectifs anticipés. « J'ai rencontré 14 personnes et je prévoyais réaliser 10 entrevues, explique Sylvie Francoeur. Tout s'est très bien passé. »

Les membres du comité se sont entendus pour que les entrevues se déroulent soit lors d'une seule grande rencontre, soit par petits groupes, ou individuellement. « Chaque communauté aura la responsabilité de déterminer quel format lui convient le mieux afin d'amener le plus de gens à participer », ont conclu les membres du comité. À Fort Smith, des petits groupes et des rencontres individuelles ont permis l'atteinte des objectifs fixés par les membres.

L'étude vise à dresser un portrait des besoins des francophones sans emploi ou de ceux qui désirent réorienter leur carrière. Les besoins des francophones qui cherchent à partir leur propre entreprise sont également pris en compte.

Deux autres rencontres sont prévues au calendrier du comité d'étude. Un compte rendu des entrevues aura lieu le 19 juin prochain et un rapport préliminaire devrait être déposé au cours du mois d'août, à une date encore non déterminée.

Le premier projet à la base de cette étude a été remis par la FFT le 4 janvier 2000 au ministère du Développement des Ressources humaines du Canada. Une entente a été conclue le 5 avril 2001. Le contrat a été octroyé à la firme de consultants Nadeau, Beaulieu et Associé.e.s, qui l'a ratifié le 29 mai dernier.



Julie Plourde

Des grands-mamans impliquées

Un conseil des grands-mères a été mis sur pied par le ministère de la Santé et des Services sociaux composé de 15 aînées provenant d'un peu partout aux T.N.-O. Le conseil a tenu sa première réunion le 23 mai dernier à Yellowknife, discutant entre autres de la promotion de la santé des personnes et des communautés.

Chaque membre dispose de plusieurs années d'expérience personnelle et/ou professionnelle. Leurs premiers dossiers concernent l'impact de la toxicomanie dans les familles et les communautés et de l'importance des liens familiaux et de l'éducation. Le comité compte veiller à ce que les communautés des T.N.-O. bénéficient de l'exploitation des ressources. Le conseil des grand-mères sera présent à la conférence de l'Agenda social, qui se tiendra du 18 au 20 juin à Hay River.

Journée pour le cancer

La Société canadienne du cancer a célébré le 3 juin dernier sa 14e édition de la *Journée nationale des survivants du cancer*, un événement tenu à chaque année, le premier dimanche du mois de juin, à travers l'Amérique du Nord. Cette journée est un temps voué à la célébration de la vie et aux remerciements dédiés aux familles, amis, professionnels de la santé et chercheurs.

Parallèlement à cet événement, Violet Franki, une Dénée dont le père a été emporté par le cancer, a entrepris le 1er juin dernier sa longue marche qui doit la mener du Centre des femmes de Yellowknife au Lac St-Anne, en Alberta.

Changement de poste

Un nouveau directeur général a été nommé au Conseil de contrôle et d'impact environnemental de la vallée du Mackenzie. Il s'agit de Vern Christensen, qui, jusqu'à maintenant, était vice-président des projets municipaux et du développement circumpolaire pour la firme de consultants Camillus Engineering Ltd à Yellowknife. Il a travaillé auparavant pour le ministère des Affaires municipales et communautaires des T.N.-O. durant 24 ans, dont les 11 derniers à titre de sous-ministre.

M. Christensen a grandi à Hay River et a commencé sa carrière au bureau fédéral du Service de la protection de l'environnement. Il est bachelier de l'université de l'Alberta en génie chimique et détient une maîtrise en administration des affaires de l'Université Queen à Kingston.

Cinq nominations pour *Up Here*

Le magazine *Up Here* a été mis cinq fois en nomination aux *Western Magazine Awards*, pour l'excellence de son contenu. Elisapee Karetak, collaboratrice au magazine, remporte deux attributions. L'un de ses textes, paru dans l'édition de novembre/décembre 2000, racontant sa réconciliation avec l'histoire tragique de sa famille, est en lice dans la catégorie « expérience personnelle ». Ce texte est également en nomination pour le *Gold Award* de la meilleure histoire pour la région de l'Alberta et des T.N.-O.

L'auteur, éducateur et consultant environnemental Jamie Bastedo a été sélectionné pour son travail de chroniqueur et ses écrits portant sur la nature. *Up Here* est également en nomination pour le titre de magazine de l'année. Finalement, l'une des publications des Éditions *Up Here*, le magazine *The Far North Oil and Gas Review*, a remporté une nomination dans la catégorie Meilleur magazine, catégorie commerce. La cérémonie de remise des prix se déroulera à Vancouver, le 21 juin prochain.

Mandat de grève pour les travailleurs de la fonction publique

Avertissement

L'Alliance de la fonction publique du Canada menace de faire la grève si une entente concernant les hausses salariales ne vient pas à bout du différent qui l'oppose au gouvernement fédéral.

Julie Plourde

Une hausse salariale de 2 % proposée par le gouvernement fédéral est à l'origine du mandat de grève dont s'est doté l'Alliance de la fonction publique du Canada (AFPC), qui regroupe des employés fédéraux. Ce mandat de grève des travailleurs des secteurs administratifs, techniques, de l'exploitation, de l'éducation et des bibliothèques est un message clair envoyé au gouvernement. Si les négociations achoppent entre le AFPC et la partie patronale, le mandat de grève pourrait geler la fonction publique dès la fin du mois d'août.

« Avec ce mandat de grève, nos membres indiquent au gouvernement qu'ils méritent le respect et qu'il est temps pour l'employeur de trouver une solution à l'impasse par le biais du conseil de conciliation », a indiqué Nycole Turmel, présidente de l'Alliance. Les membres de la fonction publique remettent en question la pratique du double standard du Conseil du Trésor, qui avantage les cadres supérieurs au détriment des employés. « Nous en avons assez de cette pratique qui propose aux employés une augmentation de 2 %, alors que les cadres supérieurs se voient offrir une hausse salariale de 8,7 % », a mentionné la présidente.

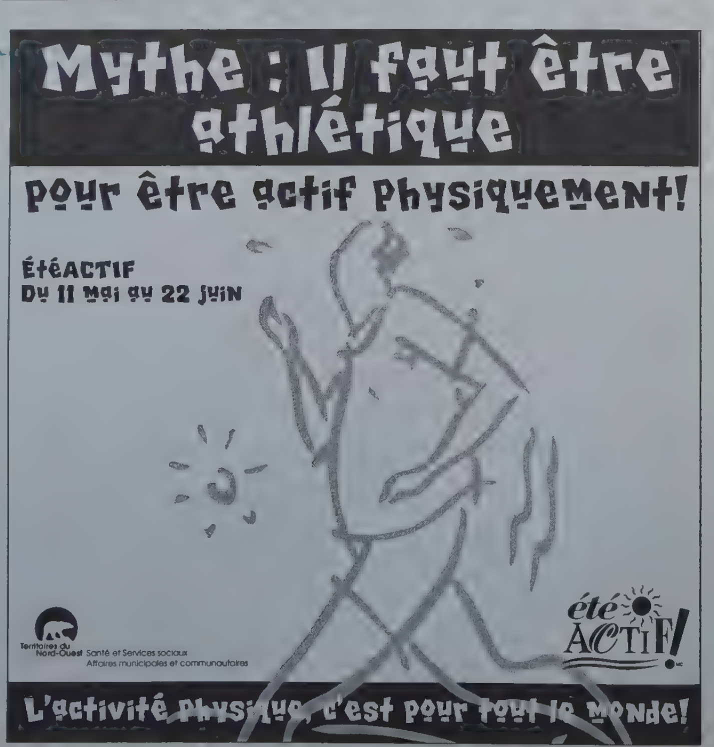
Le litige opposant le gouvernement fédéral et ses employés porte également sur les conditions de travail. « Le différend touche aussi les bénéfices marginaux, tels les vacances », mentionne Deb McClaughlin, représentante régionale de l'AFPC pour la région du Nunavut.

Impact d'une grève

L'impact d'une grève éventuelle pour le Nord est encore indéterminé, où plus de 700 travailleurs œuvrent aux T.N.-O, au Nunavut et au Yukon. « Les représentants doivent se rencontrer prochainement afin de décider des gestes à poser, ajoute Deb McClaughlin. On veut cibler nos actions pour avoir un meilleur impact. »

Le mandat de grève n'aura force légale qu'après les sessions de conciliation de juin et juillet prochains, ce qui repousse les probabilités de débrayage à la fin du mois d'août ou au début du mois de septembre.

« La grève générale n'est évidemment pas notre stratégie n°1, ajoute la représentante régionale. Nous visons plutôt une grève stratégique. »



Le cerf-volant

Cap vers le ciel

Petit véhicule de soie entre l'homme et les dieux ou objet aérodynamique inspirant l'envol, le cerf-volant, maintenu par ses fragiles tiges de bambou, a une histoire qui a parcouru tous les continents.

Julie Plourde

Les dieux, surplombant du haut de la stratosphère le globe terrestre, ne voyaient pas que les petits hommes s'affairer tout en bas; parfois passaient dans le ciel quelques cerfs-volants sur lesquels ils pouvaient y lire des prières. Entre 2000 et 4000 ans avant aujourd'hui, l'Orient a voulu contenter l'imaginaire et la spiritualité de l'homme en lui donnant la soie et le bambou. Le cerf-volant, né en Chine, vient de ce désir d'atteindre le royaume des dieux.

« Cette idée de la rencontre entre l'éphémère et l'objet spirituel est particulière à l'Orient. Encore aujourd'hui, le cerf-volant est toujours symbole de spiritualité en Corée, en Indonésie. » Celui qui parle avec dévotion du cerf-volant, c'est Denis Trudel, un homme touche-à-tout qui s'est lancé avec son entreprise *Cap aux Vents* dans une aventure qui l'a mené jusqu'ici, aux T.N.-O. Les élèves de l'école Allain St-Cyr ont pu réapprendre l'art du cerf-volant lors d'ateliers donnés les 30 -31 mai et 1[er] juin par le cervolantiste venant du Québec. « Les Français disent un cervoliste, je préfère cervolantiste ! »

Quelques intrépides au Moyen Âge tel Marco Polo n'ont pas trouvé que les épices de l'Orient dans leurs périples. Les cales des bateaux ont remisé cet objet de spiritualité. « C'est la version la plus plausible, explique Denis Trudel. Le cerf-volant a suscité dès son contact avec les Occidentaux une fascination pour les esprits curieux et scientifiques. »

C'est le début, au 18e siècle, d'une série d'expérimentations ayant comme support le cerf-volant. « Benjamin Franklin a découvert le paratonnerre en 1752 en basant son expérimentation sur le cerf-volant », indique l'homme de 51 ans qui revient à peine d'une tournée des écoles dans le sud de la France. Il énumère une série de découvertes ayant comme source le cerf-volant. « Les premières photos aériennes, le télégraphe, l'hydravion, l'avion des frères Wright, le deltaplane, le parapente...même le Programme spatial américain développé en 1948 s'est inspiré du cerf-volant pour faire redescendre sur terre les objets largué dans l'espace! »

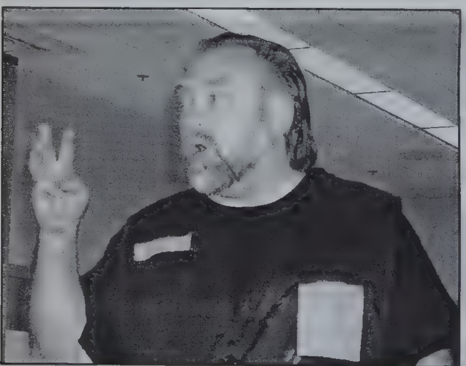
Une fois l'avion lancé dans le firmament, le cerf-volant redescend sur terre. « L'intérêt scientifique pour le cerf-volant a disparu, pour laisser la place au jouet. » Ce n'est qu'au tournant des années 1970 que le jouet redevient objet de science, mais également objet de création. « C'est au milieu des années 1970 que j'ai commencé à réellement m'intéresser au cerf-volant. Je faisais de la photo et de la peinture sur les cerfs-volants », raconte celui qui est photographe et cinéaste de formation. C'est le début de sa grande aventure qui l'amène un peu partout dans le monde, de la Suisse à Singapour.

« Je vois maintenant le cerf-volant comme un outil pédagogique très puissant, qui fait interagir les arts plastiques, la géographie et les sciences de la nature. » La « cerf-volant thérapie », comme Denis Trudel la désigne, interpelle les gens de tous âges. « C'est un outil d'intervention qui apporte l'estime et le goût de la réussite. »



Julie Plourde/L'Aquilon

Un autre genre de lancement spatial.



Julie Plourde/L'Aquilon

Le cervolantiste Denis Trudel voit le cerf-volant comme un outil pédagogique très puissant.

ÉDITORIAL

Les seconds violons

Nous avons souvent constaté au fil des ans que les questions environnementales se voient accorder une priorité inférieure par rapport aux autres grandes questions sociales, notamment le développement économique.

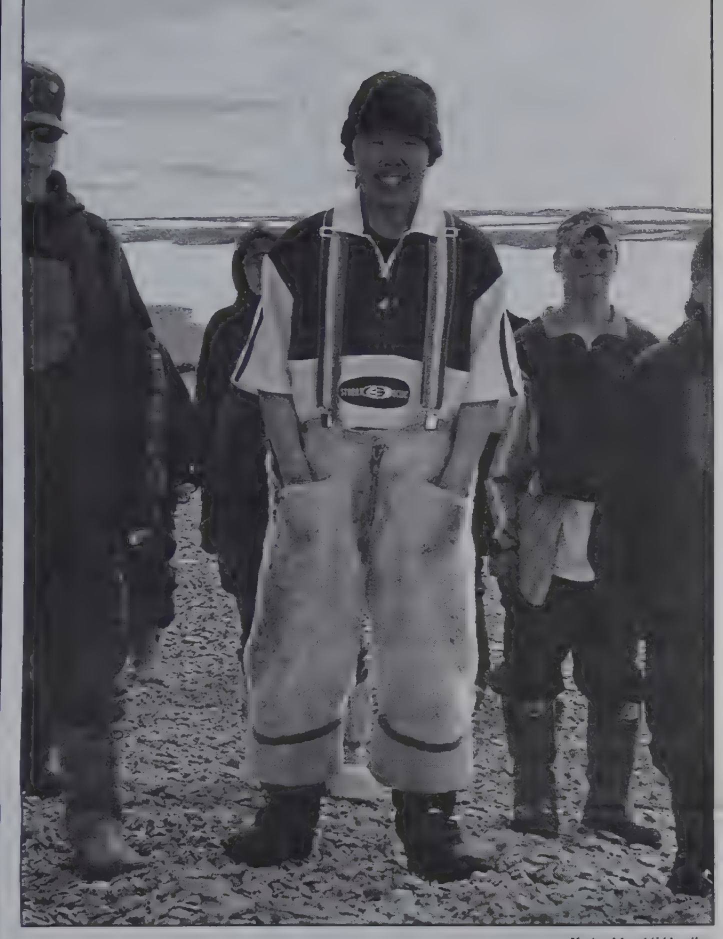
Cette tendance, on la remarque dans la structure gouvernementale du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, alors que les services environnementaux semblent coincés entre les services liés à l'exploitation des ressources et les services de soutien au développement économique.

Cette tendance, on l'observe encore dans une nomination récente du GTNO au Conseil consultatif environnemental de la Mine Diavik. Le représentant du gouvernement territorial qui y siège provient davantage du secteur du développement économique du ministère que des services environnementaux.

En lisant l'article en page 12 sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie, il est possible de faire à nouveau le même constat. Ce n'est pas que les questions environnementales ont été totalement ignorées, mais bien que les questions de développement économique prennent la vedette et suscitent beaucoup plus d'intérêt chez nos politiciens.

Peut-on leur reprocher cette vision alors que près de la moitié des membres des communautés qu'ils représentent sont sans emploi.Il est certain que la formation et l'emploi constitueront toujours des priorités. C'est la raison pour laquelle il est important que les structures gouvernementales de défense de l'environnement soit indépendantes des autres secteurs gouvernementaux.

Alain Bessette



Karine Massé / L'Aquilon

Rien de mieux qu'une paire de pantalon en peau de phoque pour vous garder au sec.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

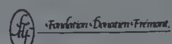
Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Le temps, ami ou ennemi? À vous de décider!



Geneviève Harvey

Grave sujet cette semaine. La relativité du temps. Et je parle du temps, la durée, pas le temps qu'il fait dehors. De ce dernier, j'en ai assez parlé. Je ne veux plus m'arrêter là-dessus pour un long bout de temps...jusqu'à l'automne. Pour le moment, on va profiter de la douceur de la saison et des longues journées. Revenons donc à nos moutons et parlons du temps. Ainsi, pour le moment, avec un bel été devant nous, il nous semble que nous avons tellement de choses à faire et de tellement de choses à profiter, que ça semble long. Trois mois devant nous. Mais si les trois mois que nous venons de traverser ont semblé si longs, ceux qui s'en viennent vont passer à une vitesse mirobolante. Demain, nous serons en automne, à nous lamenter que l'été a passé bien vite.

C'est ainsi. quand on est bien, quand on apprécie, quand on est avec notre amoureux ou en bonne compagnie, le temps défile à une vitesse vertigineuse. Par contre, quand il fait mauvais, qu'on est malade ou souffrant, qu'on manque la présence de l'autre pour un certain temps, le temps est long et ne passe pas. Ainsi, ne me dites pas que la demi-heure passée sur la chaise du dentiste vous semble de la même longueur que celle passée à regarder un bon film ou à déguster des sushis avec amis! Ne me dites pas quelque chose du genre, je ne vous croirai pas. Ne me dites pas que la dernière heure au travail se déroule au même rythme qu'une heure passée dans un aéroport à attendre un avion en retard! Ne me dites pas que la dernière journée de vacances s'est déroulée à la même vitesse que celle avant ces foutues vacances. Vous pouvez tenter de me faire croire ça, mais je ne vous croirai pas.

Quand on est jeune, à l'école, on nous enseigne qu'un an compte 365 jours; que ces jours comptent 24 heures; que chaque heure est divisée en 60 minutes, elles-mêmes divisées en 60 secondes. Et je ne m'attarderai pas sur les douze mois d'une année, non plus que sur le nombre de jours en un mois ni sur les années bissextiles et autres machins du même acabit. Nenni! Point n'est là l'objet de mon propos. Donc, forts de cette savante division du temps, nous, pauvres enfants, partons dans la vie avec l'impression combien menteuse que le temps si bien divisé est toujours du pareil au même. Erreur mensongère! En effet, point n'est besoin d'être Einstein pour réaliser que le temps est relatif.

Dans la première tranche de notre vie, bien difficile de réaliser quoi que ce soit face au temps. Le côté abstrait, non tangible du temps est quasi-impossible à saisir pour les enfants. Pour eux, une heure ou une journée, c'est du pareil au même. Il s'agit là de notions tellement abstraites pour eux que ça n'y change rien. je crois que la longueur du temps va avec la longueur du mot, ou quelque chose du genre. Ainsi, année est plus court que semaine, laquelle est plus longue que jour. Mais je crois que là s'arrête la perception du temps. Donc, la notion diffère avec la langue. Year est plus court que ...je m'engage sur un terrain glissant, pour ne pas dire périlleux. Je vais donc m'en tenir à dire que pour les enfants, trois dodos, ça ne veut pas dire grand-chose, même si les parents ont l'impression de se faire comprendre. Dodos, passe encore, mais trois, à quoi ça rime dans la tête d'un petit enfant? Ne présumez pas des capacités intellectuelles de vos bambins. Laissez-leur le temps de jouir de cette non connaissance de certains concepts si abstraits qui leur causeront bien assez vite problème plus tard. En effet, ils réaliseront bien assez vite que le temps ne se déroule pas à la même vitesse en congé ou à l'école. Ils réaliseront bien assez vite que le temps est accroché à nous comme un boulet que nous devons traîner toute notre vie. Piètre consolation que de réaliser que tout le monde a le même boulet, mais, à tout le moins, on ne se sent pas différent!

Il existe des périodes dans la vie où le temps semble jouer pour nous, ou toute notion n'existe plus vraiment et où le contrôle semble total. Ainsi, il est difficile, à 20 ans, de réaliser que la vie passe vite, que demain, on aura soixante ans, que le temps qui paraît s'étirer jusqu'à l'infini ou presque demeure le même et qu'il aura une fin pour nous. Je me souviens, quand j'étais jeune avoir entendu ma mère dire : « Plus on vieillit, plus le temps passe vite! » Tu espérerais le contraire. Tu voudrais le retenir encore quelque temps, ce temps. Mais il continue d'avancer, imperturbable. Pourtant, les années ont toujours 365 jours, les jours, 24 heures, les heures, 60 minutes! Mais la vitesse semble s'être emballée pour vous, mais pas pour d'autres. On a tous notre heure de gloire, avec le temps.

Si on réfléchissait à tout ça? Pour ma part, je vais tenter de bien profiter de chaque minute que m'offre cette magnifique journée. Je vais contempler le temps qui passe, en me disant que la vie est belle et que chaque minute est appréciable...même sur la chaise du dentiste. Là-dessus, je vous fais la bise et de vais profiter de la brise. Ciao!

Ottawa bilingue

Le fédéral attendra avant d'intervenir

Ottawa (APF) : Le gouvernement fédéral va laisser le temps au gouvernement de l'Ontario de répondre favorablement à une requête de la Ville d'Ottawa, qui souhaite que la province impose un statut linguistique bilingue à la capitale du pays.

La nouvelle Ville d'Ottawa, qui est née de la fusion de 11 municipalités, a récemment adopté par un vote de 17-5 une politique sur les services en français. Elle a aussi demandé à l'Ontario (16 conseillers en faveur, 5 contre) que la province modifie sa loi de 1999 sur la fusion municipale, afin d'exiger que l'administration de la ville et la prestation des services municipaux à la population se fassent en français et en anglais, conformément à la politique de bilinguisme adoptée par le conseil municipal. Le premier ministre Mike Harris a déjà rejeté la requête, avant même de recevoir la résolution du conseil.

Pour le moment, Ottawa se retient à deux mains pour ne pas intervenir. Lors d'une table ronde organisée par le groupe parlementaire Canada-Belgique, le ministre responsable des langues officielles, Stéphane Dion, n'a pas caché où il logeait dans cette histoire : «Il me semble que la Ville d'Ottawa, qui a tous les avantages d'être une capitale, devrait en avoir les devoirs..» Il a souhaité au premier ministre Mike Harris «une bonne réflexion», sans dévoiler plus clairement ses intentions.

Le député d'Ottawa-Vanier Mauril Bélanger, l'un des rares à la Chambre des communes à avoir le courage de brasser le dossier linguistique, souhaite l'intervention du fédéral si le gouvernement ontarien refuse d'agir.

Portrait d'une bénévole

Full romantique

Arrivée à Yellowknife le jour de la Saint Valentin, en l'an 2000, c'était « *full* romantique » avoue Marie-Claude Sénéchal en riant.

Karine Massé

Elle n'a pas la langue dans sa poche, elle est dynamique et rêve de devenir photographe et d'apprendre d'autres langues. « Je n'ai pas le choix de retourner en Italie, pour apprendre l'italien... et il y a du beau monde », lance-t-elle en faisant un clin d'œil.

Marie-Claude participait au voyage organisé qui a amené plusieurs élèves d'immersion de Paris à Pompéi. « Je me suis mise en culotte courte avant tout le monde ! », s'exclame celle qui veut maintenant mettre le cap sur le Pérou et les ruines de Machu Pichu. « Si je n'y vais pas, ce sera l'Inde ou la Thaïlande ! »

Elle n'entend toutefois pas demeurer aux T.N.-O. « Je me sens loin du Québec », admet-elle. Originaire de Rimouski, elle est débarquée dans la capitale en février 2000, mais ne s'est pas sentie dépaysée. « Je ne parlais pas vraiment anglais », souligne celle qui a vécu la majeure partie de l'année à Edzo, une communauté dogrib au nord de Yellowknife.

« J'aimais vivre là-bas, malgré le voyage d'une heure matin et soir », soutient Marie-Claude qui se tapait les pires 100 kilomètres de routes selon un magazine nordique ! À Edzo, l'étudiante était branchée sur la toile mondiale. Ce qui l'a marquée durant son séjour là-bas (puisqu'elle demeure à Yellowknife jusqu'à la fin de l'année scolaire) ce sont les danses autochtones, très différentes des valses que Marie-Claude se promettait de danser à son bal des finissants, qui s'est déroulé le 25 mai dernier !

La jeune femme de 17 ans termine sa douzième année à l'école Sir John Franklin, elle est présidente du Comité de coordination jeunesse (CoCo), elle a été déléguée à la Fédération de la jeunesse canadienne française lors de l'assemblée générale annuelle et a participé au Parlement francophone canadien du Nord et de l'Ouest.

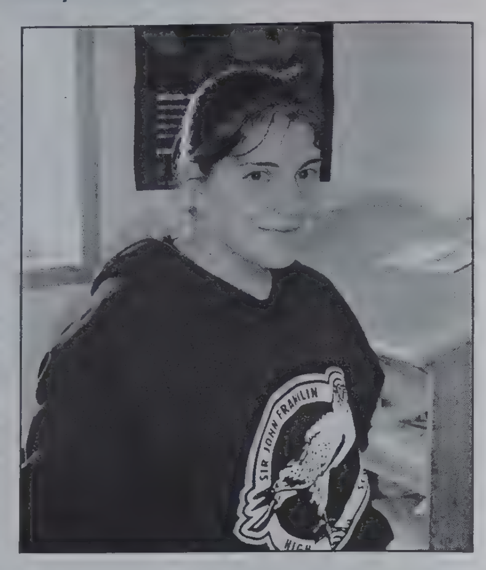
Elle a opté pour le bénévolat tout d'abord pour aider et « parce que nous avions besoin d'effectuer 25 heures de bénévolat pour obtenir un crédit (obligatoire) pour l'obtention du diplôme ! », avoue-t-elle franchement. Ceux qui ont fréquenté le centre d'accès à Internet de l'Association franco-culturelle de Yellowknife l'ont sûrement croisée, puisqu'elle surveillait les locaux. Donc, aucun doute, Marie-Claude, tu l'auras ton crédit !

Elle résume ainsi son expérience. « Le CoCo m'a permis de développer des liens avec les francophones du pays, d'organiser des activités en français et de m'initier à la politique ! »

« Être francophone, c'est un plus que les anglais n'ont pas ! », souligne gentiment celle qui s'est intégrée rapidement à la vie du Grand Nord.

Elle se prépare d'ailleurs à découvrir la communauté de Hay River où elle prévoit travailler (cette fois !) durant tout l'été.

Il faut bien gagner sa croûte !



Assemblée législative

Ouverture de la 4e session

Le premier ministre Stephen Kakfwi a tracé en ouverture de la 4e session législative les grands traits des projets qui seront à l'étude lors des rencontres à l'Assemblée.

Julie Plourde

La mise sur pied d'un Secrétariat de l'énergie a officiellement été annoncée mardi lors de l'ouverture de la 4e session de l'Assemblée législative. Ce secrétariat, soumis au ministère de l'Exécutif, aura pour mandat de coordonner les travaux qui seront déployés au cours des deux prochaines années concernant l'exploitation hydroélectrique des T.N.-O. Ce comité guidera certaines initiatives visant à diminuer les coûts de l'énergie pour les consommateurs et à réduire l'utilisation du diesel. En matière d'infrastructures routières, le gouvernement Kakfwi compte taxer l'industrie du transport et redistribuer cet argent pour la réfection des routes.

Un des dossiers aura des effets tangibles dès 2002 : le gouvernement veut désigner la Journée nationale des Autochtones du 21 juin jour férié pour l'ensemble des T.N.-O. Comme l'indique Stephen Kakfwi, les Territoires du Nord-Ouest deviendront, avec cette initiative, le premier territoire au pays à faire de cette journée un congé férié.

Au cours de cette 4e session, une mise à jour de la situation budgétaire sera dévoilée. La vice-première ministre Jane Groenewegen prévoit la mise sur pied d'un agenda social et le ministère de l'Éducation, de la Culture et de l'Emploi soumettra à l'Assemblée un rapport sur le développement de programmes en matière de formation.



aquilon@internorth.com

Association des Philippines à Yellowknife

L'union fait la force

Un vent des Philippines souffle sur Yellowknife : une communauté en effervescence évolue dans l'Arctique canadien et colore le paysage multiculturel.

Julie Plourde

De l'archipel de 7000 îles baignant dans l'océan Pacifique à Yellowknife : pratiquement un tour complet de la planète pour les quelques 600 Philippins vivant dans la capitale ténoise. Ruben Silverio, président de l'Association des Philippines de Yellowknife, dresse le portrait d'une petite communauté très soudée mais ouverte à la réalité du grand nord canadien.

« L'an dernier, les statistiques chiffraient le nombre de Philippins à 400. D'après mon estimation, il y a eu une recrudescence de la population. Quand les gens arrivent ici, c'est par famille de quatre, cinq membres », relate Ruben Silverio, qui habite le territoire depuis quatre ans. C'est essentiellement le manque de travail aux Philippines qui poussent les gens à s'expatrier. « Il y a des Philippins qui sont ici depuis trente ans, mais c'est seulement depuis 10 ans qu'un flux important d'immigrants parcourt les Territoires du Nord-Ouest. »

Comme dans le cas de Ruben, qui est bachelier en commerce, plusieurs Philippins possède un haut degré de scolarité. Mais à la sortie de l'école, c'est le néant. Le président dresse ce bilan de la communauté, mais a vécu une toute autre histoire. Il a fait une demande d'immigration auprès de l'Ambassade du Canada aux Philippines pour se retrouver ici, où vivent des membres de son Église, l'Église adventiste du septième jour. « J'ai des amis à Montréal et Vancouver, mais j'ai voulu essayer autre chose, aller hors des sentiers battus. »

La plupart des Philippins à Yellowknife sont employés par des compagnies ou travaillent pour le gouvernement. Peu sont propriétaires de commerces ou d'entreprises. Ruben Silverio, quant à lui, possède sa propre entreprise de nettoyage de maisons et de bureaux. « J'ai aussi une compagnie aux Philippines dans le domaine de la construction. Ici, il n'y a personne qui ne travaille pas. Même que souvent, les gens ont deux ou trois emplois. » Mais ces postes sont rarement dans leur domaine d'étude car le gouvernement canadien est strict quant aux équivalences de diplômes. « Le seul domaine qui reconnaît la formation philippine est l'infirmerie. Il y a beaucoup de Philippins dans le domaine hospitalier, surtout à Vancouver. »

La communauté a l'habitude de se retrouver régulièrement afin d'échanger sur sa situation au Canada, et surtout pour défaire certains mythes ou stéréotypes tenaces qui nuisent à leur épanouissement. Pour le président de l'Association, chaque rencontre est un temps pour rappeler aux Philippins ce qu'ils sont, quelle est leur identité et leur culture. « Il ne faut pas oublier d'où nous venons et l'apprendre aux petits qui naissent ici. »

Ces réunions auxquelles est conviée la population philippine sont également ouvertes aux amis. « Nous devons nous associer, donner une chance aux autres de connaître notre mentalité, notre culture. » Ce volet de l'Association se remarque particulièrement par la participation de la communauté à différentes activités, comme la célébration du 1er juillet. « Nous sommes souvent conviés à animer des soirées, pratiquer des chants et des danses traditionnelles », explique Ruben Silverio. L'Association des Philippines s'est récemment méritée une plaque de la Ville de Yellowknife soulignant leur implication active à la vie communautaire. Sans compter leur titre de meilleure équipe décerné l'an dernier pour leur implication dans l'organisation de la Fête du Canada.

L'aide du gouvernement est quasi-inexistante. C'est pourquoi l'Association a pour mandat d'aider chaque nouvel arrivant.



Ruben Silverio

Julie Plourde/L'Aquilon



Rangers juniors dans le Nord

Une vingtaine de jeunes sont détenus de leur plein gré par l'Armée !

Trois fois l'an, cette communauté inuite reçoit de la visite de l'Armée canadienne. Cette dernière procède à l'arrestation et à la détention (sic) d'une vingtaine de jeunes qui, sur une base volontaire (!) se sont joints au Programme des rangers juniors canadiens.

Karine Massé

Deux militaires atterrissent à Hall Beach (Sanirajak), une petite communauté du Nunavut. La radio d'une camionnette crache la chanson *Stand by me* et les visiteurs s'installent à l'arrière. À droite, on voit la mer et à gauche s'élèvent les immenses radars de la station de Hall Beach. Anciennement rattaché au réseau d'alerte avancé, ce poste de surveillance construit en 1955 n'est plus qu'un squelette métallique attendant son démantèlement. Bienvenue dans la communauté de Sanirajak qui participe au Programme des rangers juniors canadiens ! Ce dernier regroupe les jeunes âgés de 12 à 18 ans qui habitent dans les communautés éloignées de l'ensemble du Canada. Le secteur nord de la Défense nationale se charge d'administrer le programme au Nunavut, aux Territoires du Nord-Ouest et au Yukon.

S'embarquer dans les rangers juniors peut s'avérer une aventure de chasse et de pêche dans la toundra comme dans les bois. Mais, cela peut être également la chance d'apprendre à faire des nœuds, à donner les premiers soins ou à construire des umiaga (petits bateaux servant à récupérer les phoques) ou des kamuttit (longs traîneaux en bois). Un comité composé d'aînés, de rangers, de parents et de membres de la communauté se réunissent et décident des activités possibles.

« Nous leur demandons ce qu'ils veulent apprendre », explique Chuck Bachmanek, instructeur en charge de la patrouille de rangers juniors canadiens. Ce dernier estime que dans 60 % des cas, les membres de la communauté souhaitent que la formation s'oriente vers l'apprentissage d'habiletés traditionnelles alors que 40 % optent pour les habiletés typiques de rangers comme l'orientation à l'aide d'un système GPS, l'utilisation d'armes à feu, les cours de premiers soins. Rien n'empêche toutefois les jeunes de toucher à plusieurs domaines. « Il y a cependant un dénominateur commun, les jeunes veulent aller en excursion », avoue Chuck Bachmanek, en ajoutant que la température en décide parfois autrement.



Chuck Bachmanek enseigne le maniement des armes à feu à des jeunes bien attentifs !

« Les jeunes ont hâte d'aller hors de la communauté. Ils y apprennent des habiletés traditionnelles comme la construction d'un abri. Contrairement à la croyance populaire des gens du Sud, ce ne sont pas tous les Inuits et les Dénés qui passent leur temps à l'extérieur de la communauté. Certains le font, mais c'est de moins en moins fréquent. Certains ne quittent jamais la communauté », soutient Chuck Bachmanek.

Le Programme des rangers juniors canadiens est réalisé sous la supervision des rangers, des membres de la communauté formés pour intervenir en cas d'urgence. Le programme s'appuie sur le bénévolat, mais des rangers sont souvent rémunérés pour accompagner les jeunes ou pour leur enseigner des activités traditionnelles. « Nous essayons de trouver des bénévoles, et si nous n'y parvenons pas, nous embauchons des rangers. La notion de bénévolat n'existe pratiquement pas, mais ça viendra », espère Chuck Bachmanek. L'Armée, ainsi que plusieurs organisations gouvernementales, défrayent donc les coûts pour la location de véhicules, la nourriture de tous les participants, le carburant et, le matériel nécessaire aux activités.

La formation donnée à la patrouille de rangers juniors canadiens à Sanirajak a coûté environ 15 000 $. Il y a 23 patrouilles rangers juniors canadiens, réparties dans l'ensemble des trois territoires et elles sont visitées trois fois par année. Les sommes engagées sont astronomiques en raison des frais de déplacement et de logement, ainsi que des coûts associés à la formation. « S'il n'y avait pas d'argent investi, le Programme des rangers juniors

Rangers
Suite en page 9



Rangers

Suite de la page 8

en souffrirait. Et puis, l'important c'est que les enfants en bénéficient », affirme Chuck Bachmanek.

Et les jeunes, qu'en pensent-ils de ce programme ? Mavis et Robert, tous deux originaires de Sanirajak, n'en sont pas à leur première participation au programme. « C'est amusant, nous sommes avec nos amis », souligne Mavis, une jeune femme de 17 ans qui rêve de devenir infirmière. « Nous apprenons quelque chose, comme construire un kamuttit par exemple », soutient Robert Innuksuk, 15 ans, qui sillonne les rues de la communauté à bicyclette, lorsqu'il ne va pas à la chasse au caribou ou à la pêche.

« Ce que les jeunes retirent du Programme des rangers juniors canadiens est proportionnel aux efforts qu'ils mettent », conclut Chuck Bachmanek. D'ailleurs, il ne s'agit pas d'aller à l'école. Les jeunes observent les aînés et ceux qui le souhaitent donnent un coup de main. Voilà l'apprentissage, version inuite. « C'est une bonne chose, ce programme. Il n'y a pas énormément d'activités à faire pour les jeunes ici et ils doivent apprendre certaines choses. C'est l'occasion », soutient le caporal Solomon Tagornak, en charge de la patrouille de rangers juniors canadiens de Sanirajak.

Après trois jours de détention, les jeunes ont donc été relâchés, jusqu'à la prochaine fois !



La participation des aînés lors des activités des rangers juniors est fort appréciée.

L'Aquilon tient à remercier les Forces armées canadiennes pour leur invitation à couvrir les activités des rangers juniors.

Photos : Karine Massé



Finie l'époque du traîneau à chiens, les rangers juniors optent pour la motoneige.



Sous l'oeil attentif d'un aîné, un ranger junior répare un kamuttit.

Dernier rapport *Alerte au tabagisme*

Pas de fumée sans feu

Statistique Canada publie régulièrement des données sur le tabagisme au pays, mais ne l'a jamais fait pour les T.N.-O., car la population y est trop restreinte. Le ministère de la Santé et des Services sociaux remédie à la situation.

Julie Plourde

Les coûts du tabagisme sont évalués à 10 millions de dollars par année aux T.N.-O. Puisque la plupart des fumeurs sont assez jeunes, il est encore trop tôt pour déterminer les répercussions de ce comportement sur la santé, la société et l'économie. C'est ce que révèle le dernier rapport sommaire sur la consommation de tabac aux T.N.-O., *Alerte au tabagisme*. La ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen et le Dr André Corriveau, sous-ministre adjoint, responsable de la santé publique, en ont fait la présentation le 31 mai dernier.

« Les effets de la cigarette sont néfastes et pourtant, cette habitude est socialement acceptée et tolérée », a mentionné en conférence de presse la ministre. Les résultats de ce rapport, qui met en corrélation les facteurs, du genre, de la provenance géographique, de l'origine ethnique et du niveau d'éducation, dresse un portrait alarmant des habitudes de consommation de tabac aux T.N.-O.

Un peu moins de la moitié de la population (42 %) aux T.N.-O. fume. Plus de 60 % des Autochtones adultes âgés entre 25 et 44 ans sont des fumeurs. Les taux de tabagisme chez les enfants et les adolescents sont parmi les plus élevés au Canada : environ 1 400 élèves entre 10 et 17 ans sont présentement des fumeurs.

« Nous avons encore un long chemin à faire avant de devenir une société sans fumée », a indiqué Jane Groenewegen. La ministre espère que ce rapport éveillera la conscience de la population. « Ça nous donne aussi une idée du chemin à prendre pour modifier les habitudes de tabagisme. »



Julie Plourde/L'Aquilon

Dr. André Corriveau.

Selon le rapport, la réduction du tabagisme devrait avoir trois buts : protéger les non-fumeurs des effets de la fumée secondaire, empêcher les enfants de devenir des fumeurs et encourager les efforts de ceux qui veulent cesser de fumer. « Il s'agit du portrait le plus complet de l'usage du tabac que nous avons eu », a spécifié le Dr André Corriveau, qui a participé à l'élaboration de l'étude.

Jusqu'à maintenant, le gouvernement des T.N.-O. a tenté de décourager les fumeurs en interdisant la consommation de tabac dans les lieux publics et en prohibant la vente de produits de tabac aux moins de 18 ans. Les résultats de ce rapport encouragent le gouvernement à mettre de côté la législation et à se pencher sur l'aspect sociologique du tabagisme. « Nous devons engager un dialogue direct avec les communautés et les leaders autochtones, en allant chercher les points de vue de tous les secteurs de la société », a indiqué le Dr Corriveau.

Les T.N.-O., qui accusent, selon le spécialiste de la santé, le plus haut taux de tabagisme au pays, ont encore du chemin à faire afin de changer la situation. « Nous ne sommes pas encore rendu au Zyban, qui n'est toujours pas couvert par le régime d'assurance maladie, mais nous voulons l'introduire bientôt comme choix accessible au public. »

Les résultats de l'étude peuvent être consultés sur le site Internet suivant : www.hlthss.gov.nt.ca.

Forum intergouvernemental

Prise deux

Après Hay River, Inuvik. Le deuxième forum intergouvernemental se termine sur une bonne note et pave la voie au transfert des responsabilités.

Julie Plourde

Un forum consultatif sur le développement économique des T.N.-O. a été mis sur pied lors du dernier forum intergouvernemental (FIG), tenu à Inuvik le 22 mai dernier. Les dirigeants autochtones des Territoires du Nord-Ouest, Robert Nault, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) et Stephen Kakfwi, premier ministre des T.N.-O. ont également discuté du transfert des responsabilités des terres et des ressources dans les T.N.-O. et du partage des revenus de ces ressources. Ces deux priorités, initiées l'an dernier à Hay River lors du dernier forum, seront à l'ordre du jour dès cet automne.

Le forum consultatif, qui prévoit de trois à six rencontres par an, réunira des groupes d'intérêts économiques qui feront des recommandations au FIG en matière d'économie. « Le gouvernement fédéral veut profiter de ce forum consultatif pour établir des priorités dans lesquelles il veut investir », explique Camil Simard, analyste pour le MAINC.

La fin de l'été sera propice aux discussions en matière de transfert des responsabilités. Les dirigeants, en adoptant un protocole d'intention, se sont entendus pour discuter du transfert des responsabilités fédérales sur les terres et les ressources dans les T.N.-O., y compris le partage des revenus provenant des ressources. Chaque partie s'est engagée à trouver, d'ici le 31 mars 2002, des directives qui permettront d'enclencher un mécanisme officiel de transfert.

Le FIG poursuit également ses recherches afin de déposer, lors de sa prochaine rencontre prévue à la fin de l'année ou au printemps prochain, des recommandations concernant le « renforcement des capacités » des Autochtones. « Il faut que les Autochtones soient capables d'assumer la gestion de ces responsabilités. Des programmes d'éducation et de formation doivent être mis en place », relate l'analyste du MAINC.

Ce type de rencontre est le premier à se dérouler aux T.N.-O. « C'est un processus très formel, explique Richard Bargery, conseiller spécial pour le GTNO. Toutes les parties s'attablent avec des points de vue différents, avec le désir de négocier certains points litigieux. »

À long terme, ces discussions auront des effets bénéfiques, selon Camil Simard. « Dans 5 ou 6 ans, le terrain sera très différent d'aujourd'hui, il y aura une répartition des pouvoirs. Mais entretemps, il faut conduire les parties à négocier, ce qui a longtemps été un problème. »

Petites annonces

Tournoi de billard

After 8 Neibourhood Pub annonce un gros tournoi de billard avec ronde de consolation. 50 $ pour inscription. Les 8, 9 et 10 juin 2001 (commence à 19 h 30). Les inscriptions doivent arriver avant 18 h 30, vendredi 8 juin. Pour information : Mélanie au 669-9983.

Appartement à sous-louer

Recherche une ou deux personnes pour sous-louer un appartement de 2 chambres à coucher pour 6 semaines à partir du 27 juin. Prière de contacter Roxanne au 873-5245.

Nouvel album de Danielle Hébert, *The Alien Suite*

La musique de l'espace

Le 15 novembre dernier, Danielle Hébert et son groupe The Book of 13 lançaient leur album *The Alien Suite*. La musique cosmique et les textes philosophiques qui s'y retrouvent en feront très certainement voyager plus d'un dans l'espace...

Sophie Legault

La rockeuse, qu'on a l'habitude de voir en jeans et T-shirt, s'est pointée ce soir-là fringuée d'une robe rétro, d'un boa en plumes vert fluorescent et surélevée sur des bottes plates-formes assorties aux plumes. Après tout, le titre de son album est bien *Alien Suite*. Et sa musique s'y prêtait plutôt bien.

« C'est un concept. Ça commence avec les cloches du Big Ben et il y a une soucoupe volante qui atterrit à Londres. Je voulais mélanger le techno et le superorganique, les soucoupes volantes et la terre, explique l'auteure-compositeure-interprète. Il y a des sonorités médiévales, funky, qui viennent de mon parcours musical de guitare classique, jazz et funky. » Tout comme son premier album, d'ailleurs. Mais cette fois, elle était directrice musicale, ce qui lui a permis de définir un peu plus son style. « Je commence à avoir plus de personnalité », dit-elle.

Les chansons cosmiques de ce deuxième album frappent par leur unité. Non seulement les plages sonores proposent une atmosphère d'espace, de légèreté, mais il y a aussi les thèmes. Les textes tournent autour de l'être humain, sa raison d'être, sa provenance et ses aspirations. Pour l'une des chansons, *Voices of fool*, elle avait en tête des images de guerre, de champs de bataille médiévaux. Pour elle, l'homme commet toujours les mêmes erreurs. « Le genre humain se répète avec les guerres. On dirait qu'on n'apprend pas. »

La naissance d'un extra-terrestre

Danielle Hébert a pondu d'un trait le concept de son album. « J'avais une idée, je suis allée dans un café avec une tablette de papier et c'est sorti, ça n'arrêtait pas. J'ai été là pendant plusieurs heures et je suis sortie avec une pile de papier », se rappelle-t-elle. C'était en 1997. L'an dernier, elle s'est dit pourquoi pas rassembler tout ça et en faire un album. « Je n'ai pas fait un genre d'album en particulier. J'ai essayé de composer la musique avec les concepts philosophiques des chansons », souligne l'artiste, qui a aussi créé tout le graphisme de la pochette et du matériel publicitaire.

Et voilà, l'extra-terrestre est né cet automne. Un *Alien* qui pose des questions, qui fait réfléchir. « De nos jours, les gens ne font plus de philosophie. Ils font de la politique. Et tout doit s'expliquer scientifiquement. De dire qu'on est la somme de nos produits chimiques, je pense qu'on fait une grosse erreur. »

Pour savoir où se procurer l'album: pbarrett@axion.net

Site Internet: http://members.xoom.com/



Crédit photo: Arlene Littler

Danielle Hébert a fait *The Alien Suite* avant tout pour se faire plaisir.

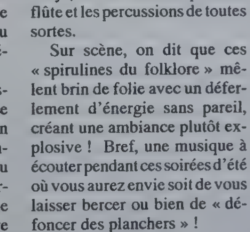
Les Batinses – Trippotages

Jeanne Arsenault

Ah, ben Batinse! Les petits maudits ont sorti un deuxième album: Trippotages! Pis avec un « s » à part ça!

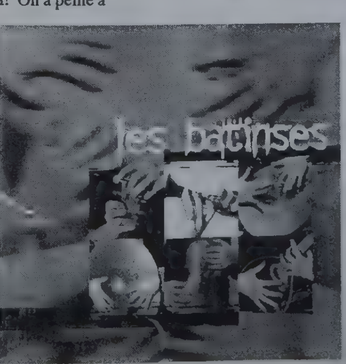
Présentant des mélodies plutôt éclatées parlant du Grand Nord et des rives de la Méditerranée, leur musique oscille allègrement entre le tango, le swing, la polka et bien entendu les bons vieux « reels » québécois.

Les Batinses aiment le risque; au diable l'ordinaire! Le « trashditionnel » fait son oeuvre et le « funklore » emporte tout sur son passage : du folklore « jazzé » ou de la cornemuse qui joue des airs de blues; des chansons à répondre ou bien à capella! On a peine à retenir ses petits pieds qui veulent imiter les danseurs de claquettes irlandais au rythme des violons et des tambours. C'est aussi un voyage à travers les époques : sérénades à la mandoline, guitare classique, le tout agrémenté de rythmes galopants.



Les musiciens des Batinses: André Bilodeau, François Morissette, Christophe Garec, Mathieu Girard, Todd Picard et Fred Lebrasseur exploitent aussi la bombarde, le boozooki, le banjo, la basse électrique et la flûte et les percussions de toutes sortes.

Sur scène, on dit que ces « spirulines du folklore » mêlent brin de folie avec un déferlement d'énergie sans pareil, créant une ambiance plutôt explosive ! Bref, une musique à écouter pendant ces soirées d'été où vous aurez envie soit de vous laisser bercer ou bien de « défoncer des planchers » !



Rapport de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

L'autonomie d'abord, l'argent plus tard

« Le seul point faible du rapport de la Table ronde concerne la dévolution des pouvoirs », a admis le ministre des Finances, Joe Handley en ajoutant toutefois que l'ensemble du rapport est excellent.

Karine Massé

Le 4 juin dernier, l'Assemblée législative des T.N.-O. a accueilli plusieurs participants venus présenter le rapport final et les recommandations de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie.

Cet organisme de consultation, créée en 1994, veille à la promotion du développement durable et se compose de membres provenant de l'industrie, de diverses communautés autochtones et d'organismes, dont certains voués à la protection de l'environnement.

Le rapport de la Table ronde recommande au gouvernement fédéral de verser 65 millions en 10 ans afin de « promouvoir l'éducation et de doter les peuples autochtones des T.N.-O. de compétences spécialisées ».

« C'est bien connu au Canada que les peuples autochtones ont les plus grands besoins. Ils ont subi plusieurs traumatismes culturels et sociaux et le taux d'alphabétisation est réellement faible », a souligné le président de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie, David McGuinty. « Le Canada doit investir pour connecter le Nord au reste du Canada », a soutenu Cindy Kenny-Gilday, conseillère principale aux affaires communautaires pour Diavik Diamond Mines.

« Le grand chef Joe Rabesca a bien résumé la chose lors d'une rencontre en disant : cette fois, faisons-le de la bonne manière. Je veux mes diamants, mais je veux également mes caribous », a raconté Cindy Kenny-Gilday en ajoutant que la principale recommandation du rapport est que le gouvernement canadien devrait allouer 25 millions de dollars au ministère des Affaires indiennes et du Nord et à Environnement Canada pour mettre en œuvre la stratégie sur l'évaluation des effets cumulatifs du développement économique (gaz, pétrole et mines) sur l'environnement.



Malgré son nom, la table était rectangulaire.

« Il doit y avoir une répartition plus équitable des sommes accordées. Nous devons respecter chaque groupe autochtone avec les questions qui lui sont pertinentes », a toutefois noté Robert Tordiff du *South Slave MetisTribal Council*, qui assistait à la présentation du rapport. Il a également ajouté qu'il aimerait que l'argent ne soit pas alloué aux organisations gouvernementales. « Chaque recommandation qui a un signe de dollar s'oriente vers des organisations gouvernementales. Je crois que l'on devrait revoir cela. »

« La vision des peuples autochtones n'est pas qu'Ottawa leur donne plus d'argent. Les peuples veulent des responsabilités et souhaitent être autonomes. Ils ne veulent pas être une bande de terre colonisée », a pour sa part souligné Joe Handley.

Un champion indépendant

Les auteurs du rapport aimeraient également que soit nommé un « champion indépendant » qui « étudierait la capacité actuelle des peuples autochtones de profiter des retombées économiques produites par la mise en valeur des ressources ».

Cette idée ne fait pas l'unanimité. « Nous avons nos propres champions dans les communautés et ce champion indépendant risque d'être un autre palier bureaucratique », a commenté Robert Tordiff du *South Slave MetisTribal Council*.

À l'heure actuelle, le rapport a été présenté au MAINC, au premier ministre, et au ministre des Finances. « Nous espérons que le budget 2002 tiendra compte des recommandations contenues dans le rapport », a conclu le président de la Table ronde.

Négociations dans l'enseignement

Sur la bonne voie

Même si un dénouement n'est pas attendu avant quelques semaines, voire le mois de septembre, les enseignants et leurs employeurs ont bon espoir d'en arriver à une entente.

Julie Plourde

Le mois de juin sera chargé pour l'Association des enseignants et enseignantes des T.N.-O. (AEETNO), qui poursuit son processus de négociation relatif au renouvellement des conventions collectives des professeurs des commissions scolaires anglophones de Yellowknife.

Des rencontres sont prévues au calendrier les 16 et 17 juin pour la commission scolaire no 2 (YK2) et les 18 et 19 juin pour la commission scolaire no 1 (YK1).

Des médiateurs ont été nommés pour chaque groupe et comptent régler les différends au cours de ces sessions de conciliation.

« L'approche utilisée dans ce type de médiation est du genre « prise de position », explique Larry Purcka, président de la commission scolaire catholique de Yellowknife et membre du comité patronal. C'est-à-dire que chacun cherche à gagner sa cause, ce qui rend les négociations plus complexes. »

Le comité syndical de YK2, représentant 85 enseignants, et son employeur espèrent parvenir à une entente prochainement, mais prévoit l'éventualité d'un retour à la table des négociations en septembre. « Si nous ne parvenons pas à un accord en juin, nous devrons recommencer la médiation au retour des classes », ajoute Larry Purcka, qui ne peut se prononcer sur les éléments en litige tant que les deux parties n'ont pas signé la nouvelle convention collective.

Du côté de YK1, les progrès semblent aller de bon train, comme l'indique Yvonne Careen, présidente du comité syndical qui travaille de concert avec l'AEETNO. « Je pense que ça va se terminer avant la fin des classes. Nous attendons le rapport du médiateur qui sera présenté les 18 et 19 juin. Ce sera au tour de la partie patronale de voter pour ou contre. » De l'avis de la présidente, ces négociations ne sont pas plus difficiles que lors des renouvellements antérieurs. « Nous avons nos opinions et nous les gardons. C'est pourquoi nous avons besoin du médiateur.»

Les professeurs territoriaux entreront également en négociation avec le gouvernement, mais aucune date n'a encore été fixée pour l'instant. Vince Ready, le médiateur nommé à la table des négociations, doit rencontrer la direction de l'AEETNO afin de déterminer un moment. « Nous espérons poursuivre les pourparlers en juin, explique Sylvia Haener, directrice du Bureau des relations de travail du gouvernement territorial, mais je crois plutôt que nous devrons repousser le tout à l'automne, car le mois de juin est déjà chargé pour l'Association des enseignants et enseignantes des T.N.-O. »

Les employeurs ne croient pas que les négociations ne dégénèrent en mouvement de grève des enseignants. « Nous sommes très proche d'une entente », indique Sylvia Haener. Même son de cloche du côté de YK2. « Les deux camps désirent fortement parvenir à une entente. Nous ne sommes définitivement pas intéressés à une grève. »

Les conventions collectives viennent à échéance à la fin du mois d'août pour les commissions scolaires no 1 et no 2 et au mois de juillet pour les professeurs territoriaux.

Langues officielles :

Du plomb dans l'aile pour Air Canada

Ottawa (APF) : Air Canada ne fait rien pour favoriser l'embauche de pilotes francophones et « ne prend pas au sérieux ses responsabilités » en ce domaine, reproche la commissaire aux langues officielles dans un rapport qui jette un nouvel éclairage sur les difficultés des francophones au sein de la compagnie.

Le rapport d'enquête dévoilé par l'Association des gens de l'air du Québec, qui est à l'origine de la plainte, est très dur à l'endroit du transporteur aérien. Dyane Adam reproche à Air Canada de ne pas avoir offert « sa pleine collaboration » et accuse même la compagnie de l'avoir « induit en erreur au départ » au sujet du pourcentage de pilotes francophones, en ne lui fournissant pas toutes les données qui lui aurait permis de bien saisir la situation.

Il y aurait entre 11,9 et 15,7 pour cent de pilotes francophones chez Air Canada, selon les informations glanées ici et là par le Commissariat, un pourcentage qui est loin de satisfaire aux exigences de la *Loi sur les langues officielles* en matière de la participation équitable.

Même si Air Canada n'est plus une institution fédérale depuis sa privatisation en 1988, elle est toujours tenue de respecter la *Loi sur les langues officielles* dans sa totalité. Un passage de cette loi fait justement état de la participation équitable entre francophones et anglophones au sein du gouvernement fédéral.

Air Canada, qui entretient depuis longtemps une relation amour-haine avec le Commissariat aux langues officielles, a tout fait pour mettre des bâtons dans les roues de la commissaire au cours de son enquête. La compagnie a contrôlé l'accès à ses représentants clés et organisé des rencontres collectives avec les employés, alors que le Commissariat souhaitait des rencontres individuelles. Elle a même inclus des anglophones unilingues dans chaque réunion avec des francophones, ce qui fait que toutes les rencontres se sont déroulées en anglais!

« Dans l'ensemble, nous avons constaté chez Air Canada peu d'intérêt pour la composition linguistique de son bassin de recrutement de pilotes et aucune conscience de la responsabilité qui lui incombe. Les commentaires de la société concernant les résultats de nos recherches trahissent un empressement à invoquer des excuses pour ne pas agir plutôt qu'une volonté de voir ce qu'il est possible de faire » écrit la commissaire.



Elale (i-la-li) à Sanirajak / Bienvenue à Hall Beach

Vivre à l'heure inuit !

L'avion vous dépose à Sanirajak, (Hall Beach) au nord du Cercle de l'Arctique sur une plage de neige. Sanirajak, qui signifie « là où la terre est plate », en inuktitut, est une petite communauté inuit d'environ 600 âmes, située au nord de la Baie d'Hudson sur la péninsule de Melville.

Karine Massé

À droite de la rue principale, le bleu de la mer tranche avec la blancheur des glaces. Deux kilomètres et demi à l'est de Sanirajak, la mer vous accueille. Sauvage, elle s'empare de morceaux de glaces qu'elle arrache et transporte vers le nord. Au loin, quelques morses se prélassent sur des îlots flottants. Les yeux du visiteur se plissent, aveuglés par la luminosité.

À gauche de la rue principale, la toundra et le petit cimetière avec ses quelques croix, seul signe de vie émergeant d'un univers enneigé plus de neuf mois par année. Sous l'effet des chauds rayons du soleil, tout fond doucement et les jeunes pédalent dans la neige et la boue, en essayant (!) d'éviter les trous d'eau, qui peuvent atteindre plusieurs mètres de longueur !

La vie semble paisible, mais la prudence est de mise. La semaine dernière, un nanook est venu rendre visite aux habitants de Sanirajak. L'animal mythique du grand nord canadien, l'ours polaire, est intéressé par l'odeur des phoques, chassés en permanence. D'ailleurs, ceux qui ne sont pas à la danse du vendredi soir se préparent à patienter sur le bord des glaces, à l'affût de phoques.

Sous le soleil de minuit, quelques enfants courent pendant que leurs parents préparent les kamuttit (kra-mou-tik), ces grands traîneaux en bois qui servent à mettre les armes, les vivres et quelques peaux et qui zigzaguent à l'arrière des motoneiges. Une fois les préparations terminées, c'est le départ vers la mer. Des phoques ont été aperçus au nord-est de la communauté. Les chasseurs partent pour ne revenir qu'au petit matin.

Le lendemain, la chasse a été bonne pour quelques-uns, dont Salomon Tagornak, qui a tué au harpon un petit phoque. La peau de l'animal servira peut-être à fabriquer des pantalons en peau de phoque, populaires pour leur imperméabilité. Quant à la viande, elle est déjà digérée ! Le phoque a été dégusté sur place. Dans la communauté de Sanirajak, les habitants doivent respecter des quotas annuels de chasse, soit quatre morses par personne et six ours polaires pour l'ensemble de la communauté.

Certains jeunes accompagnent la famille lors de ces sorties traditionnelles. Pendant que certains chasseurs guettent une tête noire, fusil pointé vers la mer, d'autres discutent en inuktitut en chiquant de la gomme balloune saveur melon d'eau et en sirotant un *coke* ou un café avec du bannock. Ainsi va la vie dans la communauté de Sanirajak, où le contraste est maître et roi. La vie traditionnelle se marie avec la modernité. On visite des amis, on se promène à bicyclette dans la neige, on écoute la télévision pendant quelques heures et on chasse le phoque au harpon !

Ici, le temps s'arrête et n'a plus la même signification. Vous êtes à l'heure inuit.



aquilon@internorth.com

Radio-Canada et le CRTC ne sont pas sur la même longueur d'onde :

La Chaîne culturelle à Vancouver divise le CRTC

Ottawa (APF) : Les francophones de la région de Vancouver et de Victoria pourront peut-être capter la Chaîne culturelle de Radio-Canada, alors que ceux de Victoria auront peut-être enfin la chance de capter la Première chaîne...si tout le monde finit par se mettre d'accord sur la bonne fréquence!

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) a approuvé en partie, et par vote majoritaire, la demande de Radio-Canada qui souhaite étendre le rayonnement de sa Chaîne culturelle, axée sur la musique et les arts. En partie, parce que le CRTC rejette la fréquence désirée et donne trois mois à la SRC pour lui en proposer une qui soit acceptable et au Conseil et à Industrie Canada, tout en lui soufflant à l'oreille sa préférence pour une fréquence...convoitée par les Autochtones!

Le CRTC veut que Radio-Canada propose une fréquence qui permettrait à la Chaîne culturelle de rejoindre au moins 50 pour cent de la population de la province de même que la capitale, Victoria. La fréquence convoitée par Radio-Canada aurait permis de rejoindre 65 pour cent des francophones de la province mais selon le Conseil, elle ne permettait pas à Radio-Canada d'atteindre le second objectif. Du moins, pas sans l'installation d'un second émetteur à Victoria ce qui, affirme le Conseil, pose alors le problème d'un chevauchement des zones de rayonnement.

La fréquence désirée par Radio-Canada était convoitée par dix requérants. C'est finalement le groupe Focus qui a obtenu cette fréquence.

Le sport développe l'estime de soi chez les jeunes

Ottawa (APF) : Les enfants qui participent à des activités sociales et sportives à l'extérieur de l'école sont plus susceptibles de développer une plus grande estime de soi, d'avoir une meilleure relation avec leurs amis et d'obtenir de meilleurs résultats scolaires que ceux qui ne participent à aucune activité.

Les données les plus récentes de Statistique Canada recueillies auprès des parents et des enfants montrent par exemple que les enfants âgés de 4 à 9 ans qui participaient à des activités, plus particulièrement des sports, étaient moins susceptibles d'avoir des difficultés en lecture ou en mathématiques que les enfants qui ne participaient que rarement ou jamais.

Les enfants de 4 à 6 ans qui ne participaient à aucune activité étaient deux fois plus nombreux à manifester un retard de développement en vocabulaire que les enfants qui participaient à des activités.

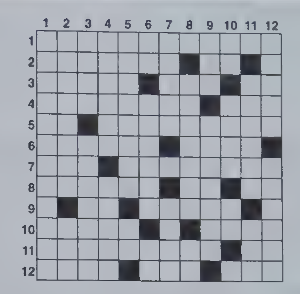
Les parents des enfants qui ne participaient pas à des activités ont même indiqué que leurs enfants étaient deux fois plus susceptibles de manifester un niveau inférieur de comportement social.

Pour ce qui est de l'estime de soi, l'enquête révèle que les jeunes qui n'avaient pas ou peu participé à des activités sportives étaient quatre fois plus nombreux à avoir une faible estime de soi, par rapport à ceux qui y avaient toujours participé. Même les jeunes qui avaient participé à des activités pendant quelques années, mais qui avaient abandonné par la suite, étaient plus susceptibles de déclarer un estime de soi inférieur à ceux qui n'avaient jamais cessé de participer à des activités sportives.

Les jeunes de 12 à 15 ans qui ne participaient pas à des activités sportives étaient aussi deux fois plus nombreux à ne pas aimer leur apparence physique, comparativement à ceux qui y avaient toujours participé. Les jeunes qui n'avaient jamais participé étaient aussi trois fois plus nombreux à fumer que ceux qui avaient toujours participé.

MOTS CROISÉS

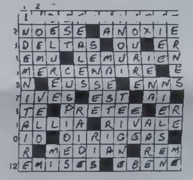
PROBLÈME NO 651



HORIZONTAL
1- Dirigeante, inspiratrice.
2- Nouaisons. – Branché.
3- Étonner vivement. – Roche poreuse légère. – Gamme.
4- Demi-soeurs. – Récipient.
5- Ruisselet. – Fréquentative.
6- Protège des regards. – Gamin.
7- Ville des Pays-Bas. – Transports.
8- Fait d'être aveugle. – Préposition. – Possessif.
9- Se suivent. – Agave du Mexique.
10- Qui sont en feu. – Lettre de l'alphabet grec.
11- Insultât. – Une lettre les sépare.
12- Rejetée comme fausse. – Troublé. – Solipède.

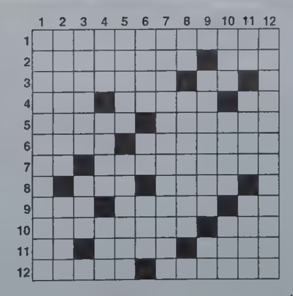
VERTICAL
1- Soulèvement, révolution.
2- Papillon. – Plante à fleurs apétales.
3- Après un feu. – Met au net.
4- Carnage. – Langue non indo-européenne parlée dans l'Antiquité.
5- Exaspérait. – Possessif.
6- Nourricière universelle. – Faites depuis peu. – Une lettre les sépare en sens contraire.
7- Vendangeuse. – En outre.
8- Qui ont perdu l'aspect du neuf. – Article contracté.
9- Combat. – Frappait contre quelque chose sous l'effet de la houle, en parlant d'un navire.
10- À la mode. – Eus à la main. – Dans le nom du département de la Manche (Saint...).
11- Songées. – Écorce de chêne.
12- Coupe la cime d'un arbre. – Lubrique.

RÉPONSE DU NO 650





PROBLÈME NO 652



HORIZONTAL
1- Attente qui dure très longtemps.
2- Suite de prière poursuivie pendant neuf jours. – Plante à odeur forte.
3- Appareil de contrôle visuel. – Conjonction.
4- Mesure de surface agraire. – Homme politique portugais né en 1935. – Éminence.
5- Femelle du loup. – Élément radioactif.
6- Initiales des mots latins inscrits sur la croix. – Mât arrière d'un voilier.
7- Utile pour coudre. – Acte rituel de l'Église.
8- Vaste étendue d'eau. – Dans le Gard en bordure des Cévennes.
9- Lettre grecque. – Se dit d'une personne plutôt petite et de forte carrure. – Note.
10- Fait pénétrer. – Vent.
11- Pronom indéfini. – A la forme d'un oeuf. – Parcourir des yeux.
12- Précise, claire. – Vastes pièces de réception.

VERTICAL
1- Action de déclarer nul, non valable.
2- Cellule appartenant au système nerveux. – Prénom féminin.
3- Augmentation de volume d'une partie d'un organe. – Mis en mouvement.
4- La première femme. – Dirige une arme vers un but. – Adverbe.
5- Manquée, échouée. – Atteint un certain niveau.
6- Se refléta. – Sont séparées par une lettre. – Bière anglaise.
7- D'un comique extraordinaire (pl.).
8- Négation.– Prénom féminin.
9- Calculée approximativement. – Doublée.
10- Appareil placé sur le dos d'une bête de somme. – Évidements intérieurs d'une bouche à feu. – Plante potagère.
11- Mesure chinoise. – Ville de Grande-Bretagne. – Règle graduée.
12- Se dit des évènements réduits à l'essentiel.

RÉPONSE DU NO 651

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	I	N	S	T	I	G	A	T	R	I	C	E
2	N	O	U	U	R	E	S		I	N		[illegible]
3	S	C	I	E	R		T	U	F		R	E
4	U	T	E	R	I	N	E	S		T	E	T
5	R	U		I	T	E	R	A	T	I	V	E
6	R	I	D	E	A	U		G	O	N	E	
7	E	D	E		I	V	R	E	S	S	E	S
8	C	E	C	I	T	E		E	S		S	A
9	T		A	B		S	I	S	A	L		L
10	I	G	N	E	S		T		I	O	T	A
11	O	U	T	R	A	G	E	A	T		A	C
12	N	I	E	E		E	M	U		A	N	E

HOROSCOPE

SEMAINE DU 10 AU 16 JUIN 2001

ANNIVERSAIRES:
12 juin EGON SCHIELE (Gémeaux-Tigre)
13 juin CHRISTO (Gémeaux-Sanglier)



BÉLIER
La planète Jupiter vous apporte des choses formidables qui font que votre vie devient harmonieuse. Cela vous donne le besoin de vous investir dans des situations où vous serez très apprécié.



TAUREAU
Vous pouvez arriver à vaincre les plus grandes difficultés dans plusieurs domaines. Vous êtes très tenace et cela est vraiment un atout formidable en votre faveur.



GÉMEAUX
Vous allez vers des choses qui vous donneront de grands espoirs. Vous pouvez commencer à réaliser ce qui est capital pour votre existence. Vous serez vraiment comblé.



CANCER
La planète Mars vous apprend de grandes choses dans le domaine de votre travail. Vous êtes obligé d'être très sérieux dans tout ce que vous entreprenez.



LION
Vous avez besoin de voir jusqu'à quel point les gens que vous aimez tiennent à vous. Cela compte beaucoup pour votre bonheur. Vous ne voulez pas vivre dans le doute.



VIERGE
Vous rayonnez et vous vivez d'une manière magnifique. Cela vous arrive après bien des complications. Vous en ressentez les effets bénéfiques. Soyez sûr de vous dans tous les domaines.



BALANCE
La planète Saturne vous fait faire la part des choses et vous aide à mieux savoir ce qui vous convient. Vous pouvez très bien vous rendre compte par vous-même de plusieurs situations qui sont changeantes.



SCORPION
Vous êtes dans un moment crucial de votre vie surtout dans le domaine des sentiments. Vous êtes obligé de tenir compte de plusieurs choses en même temps. Cela vous apprend à mieux vous faire comprendre.




SAGITTAIRE
Le Nœud Sud vous apporte le besoin d'être sérieux dans votre vie extérieure. Vous allez vers des choses qui demandent une grande attention. Vous êtes certain de la valeur de ce que vous énoncez.



CAPRICORNE
Vous regardez tout d'une façon très individuelle. Cela vous apprend beaucoup sur vous-même et sur les autres. Vous êtes certain d'être capable d'améliorer tout dans votre vie.



VERSEAU
Vous pouvez présentement être sûr de vous dans ce que vous entreprenez. Cela vous apporte une grande force intérieure et cela vous rend apte à une plus grande amélioration dans tous les secteurs de votre vie.



POISSONS
La planète Vénus fait que vous êtes capable de vraiment aller vers des choses qui vous rendront heureux. Vous désirez plus que jamais que votre vie à deux soit un succès.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 C'est péché	Lingo	Lois et Clark		Le Midi	Tam Tam	Cinéma variées				Variées	Timon et Pumbaa		Variées	Watatatow	Lingo	Ce soir	
RDI	Le journal RDI	L'Atlantique en direct		Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le journal RDI	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées	Ma C..d'arts	Variées		Me :15 Mémoires..	Ma Faut pas rêver	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	:50 Coup chap.	Variées	Lorsque le monde...	Variées	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Josée, Gaston et	Coup de chapeau / L :45 Le TVA midi / :45 Le TVA			Maman Dion	Boutique TVA		Quoi Bugs?	Les feux de l'amour		Claire Lamarche		Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Tôt ou tard

Lundi

11 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine	"Fausses accusations" (Com,'98) Kelly Le Brock, Leslie Nielsen.				Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:25 "Une passion d'été" (Rom,'92) Juliette Lewis, C. Thomas Howell.				:15 Politique	:35 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Oiseaux	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Le vrai Boris Eltsine		Capital actions	Oiseaux	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes Les îles			:20 TV5 Infos	Droit de Cité		Bibliotheca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Louis Labrocante			:45 Bouillon cult.			:05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Le déco show	Un monde de fous	Ally McBeal Ally sort avec un modèle.		Michel Jasmin		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15 Loterie /:25 Urgence		:25 Infopublicité			:55 Fin de la programmation				

Mardi

12 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..- Charlotte	Du soda au soda Spectacle d'humoristes.		Réseaux Acte de bravoure...		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 Découverte		:20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Le vrai Boris Eltsine		Capital actions	Entrée des artistes	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.						Temps présent	:20 Journal Belge	:50 Le soir 3	:15 F. Mitterrand...		:15 Mémoires de... Le Pierre de New-York.		:10 Droit de Cité		:05 Reflets Sud L'eau, source de vie.	
TVA	Bec et museau	Bonheur télé	Planète en folie		Juste pour rire		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15 Loterie /:25 Urgence		:25 Infopublicité			:55 Fin de la programmation				

Mercredi

13 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"Batman & Robin" (Dra,'97) Arnold Schwarzenegger, George Clooney.					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 "Joyeux calvaire" (Dra,'96) Benoît Brière, Gaston Lepage.				:05 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maisonneuve à l'écoute La dépendance au jeu.			Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Douce folie	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Douce folie	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			:20 TV5 Infos	Boréalie La forêt boréale.		Les idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Bourlingueur	:05 Dites-moi Invité(es): Pie Tshibanda.	
TVA	Oeufs d'or	Fleurs, jardins	"Cruelle justice" (Dra,'98) Nicki Aycox, A. Martinez.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15 Loterie /:25 Urgence		:25 Infopublicité				Fin de la programmation			

Jeudi

14 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	La bicyclette bleue On fête les 18 ans de Léa.		Maison-Blanche		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 "Le cahier volé" (Dra,'92) Edwige Navarro, Élodie Bouchez.					:35 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. La vive campagne d'opposition.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Culture-choc	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays		Ecrans du monde	:05 Blvd. du palais			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Envoyé spécial				Boréalie La forêt boréale		:05 Faxcultre	
TVA	Beverly Hills Bagarre entre Donna et Val.		Diva Marcelle est de retour.		Nikita Nikita ira-t-elle vers sa mère.		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15 Loterie /:25 Urgence		:25 Infopublicité				Fin de la programmation			

Vendredi

15 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Chick'n Swell	Au cabaret des... Cabaret Juliette Greco.		Zone libre La vie de six déficients.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:15 "Le gendarme à New York" (Com,'65) Louis de Funès.				:25 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Douce folie	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Douce folie	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa L'exploitation de pétrole.		Pas rêver		Festival d'été			Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Décollage		:15 Blvd. du palais			:50 TV5 l'invité	:05 Temps présent Histoires de téléskis.	
TVA	Forges du désert		"Évasion parfaite" (Police,'98) Kelly Rutherford, Adrian Pasdar.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15 Loterie /:25 Urgence		:25 "Les Robberson enquêtent" (Com,'94) Jack Palance, Chevy Chase.					Infopublicité	Fin de la programmation	

Samedi

16 JUIN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	:05 Doug	Histérial	Voici Lulu	Lassie	Le Midi	"Le Petit Dinosaure II" (Jeune,'94)			Aventures Tintin	Derniers paradis		Circuit PME	Branché	Oiseaux	Un air de famille	Vie chal.	Téléjournal	L'Aventure olympique
RDI	Le journal RDI	Rivières	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Bulletin des jeunes	Douce folie	Hist. oubliées	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		La guerre froide		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Oiseaux	Culture-choc
TV5	Le journal /:15 Invité	Français à Samba			Le journal /:15 Presse	Va savoir	Reflets Sud Masa 1999 Luckson Padaud.		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Peuples du temps Les pluies violentes.		Thalassa L'exploitation de pétrole.		Vins fromages	Journal Suisse
TVA	Passion loisirs	Quoi Bugs?	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Hollywood Safari" (Avent,'96) Ted Jan Roberts, John Savage.				Le TVA	"Parents secours"

16 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Pour l'amour du country		"Oublions Paris" (Com,'95) Joe Montegna, Debra Crystal.				Téléjournal	Nouvelles sports /:50 "Le secret des cendres" (Com/dra,'98) Adam Beach, Evan Adams.					Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Hist. oubliées	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture choc	Mémoires Pays	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Ent. artistes	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Rivières	Culture-choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Tapis rouge				:35 Union Libre Modes de différents pays.		Gros plan sur.. Olivier Martinez.		Le soir 3/:45 Invité	TV5 le journal /:15 Tapis rouge			:45 Revue de presse	D.	Télécinéma	Festival d'été Hommage à Edith Piaf.	
TVA	16h30 "Parents secours" (Com,'96) Jamie Lee Curtis, Kyle Howard.			:45 "La dernière cavale" (Police,'97) Vincent Gallo, Kiefer Sutherland.					Le TVA/:20 Sports	:40 Loteries /:45 "Barb Wire" (Sci-Fi,'95) Temuera Morrison, Pamela Anderson.				:45 Infopublicité		:50 Fin de la programmation		

Dimanche

17 JUIN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Semaine verte	Entrée des artistes	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Monde Clémence		"Le crime était presque parfait" (Myst,'54) Grace Kelly, Ray Milland.				Émilie de la nouvelle lune		Téléjournal	Découverte
RDI	Enjeux	Griffe		Hist. oubliées	Le Midi	Bulletin des jeunes	Zone libre Magazine sur l'actualité.		La guerre froide		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Douce folie	Mémoires d'un pays
TV5	Le journal /:15 Invité	Temps affaires	:05 Kiosque Faits de l'actualité		TV5 le journal /:15 Louis Labrocante			:45 Images de pub	Entretiens	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Mémoires de... Le nacional de la Havane.		F. Mitterrand... Parcour et choix politiques.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Week-end chez Bernie" (Com,'89) Jonathan Silverman, Andrew McCarthy.				Coup de chapeau	Infopublicité	Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"S.O.S. fantômes" (Com,'84) Sigourney Weaver, Bill Murray.				Le TVA	Décibel

17 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 Découverte	Pop Rétro	Angèle Dubeau	L'Été de la musique			Téléjournal	Nouvelles sports /:50 "Le souper" (Hist,'93) Claude Brasseur, Claude Rich.				Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Culture choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Hist. oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Maison-neuve	Ent. artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	D'Amérique et de solidarité			TV5 infos /:15 Bouillon de culture			Jeux 2001	Journal Belge	Le soir 3/:45 Invité	TV5 le journal /:15 Tapis rouge				:20 Images de pub	Oeuvres chantier	:05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	Fort Boyard		"La route du paradis" (Guerre,'97) Pauline Collins, Glenn Close.					Le TVA/:55 Sports	:10 Loteries /:20 Infopublicité				:20 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 23, 15 juin 2001

Entretien avec la commissaire aux langues officielles du Canada

Elle mord !

L'Aquilon a rencontré Dyane Adam à Yellowknife le 12 juin.

◆ Page 3

Sur le bout de la langue

À toutes les sauces

◆ Page 5

Giant Mine et le trioxyde d'arsenic

Pas de solution miracle

« Chacune des méthodes proposées pour disposer du trioxyde d'arsenic laissera sa trace », affirme Daryl Hockley, de la firme *SRK Consulting Engineers and Scientists*.

◆ Page 6

Programme de formation en construction de Diavik

Cimenter les acquis

◆ Page 7

Sommaire



Karine Massé / L'Aquilon

Les jeunes voix de ces deux demoiselles, Amélie Duval (à gauche) et Amber O'Reilly ont empli de poésie l'auditorium de l'école Allain St-Cyr lors du spectacle amateur du 7 juin.

Équité salariale

Reprise des travaux

Le dernier jugement de la Cour fédérale d'appel remet sur les rails la cause entendue devant le Tribunal des droits de la personne, qui met en opposition le gouvernement des T.N.-O. et ses employés.

Julie Plourde

La Cour fédérale d'appel a rendu un jugement le 24 mai dernier dans le dossier de l'équité salariale aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, qui oppose le gouvernement et ses employés, membres du Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord (STTN) et de l'Alliance de la Fonction publique du Canada (AFPC).

La Cour a renversé une décision rendue par la Cour fédérale le 3 novembre 2000 et a statué que le Tribunal des droits de la personne est suffisamment indépendant et impartial pour juger la question de l'équité salariale en toute justice. Cette décision a été rendue dans le cadre de la saga juridique entre Bell Canada et ses téléphonistes.

La Cour fédérale d'appel a également stipulé que le gouvernement des T.N.-O. a le statut légal nécessaire pour contester une loi fédérale. Cette décision renverse le jugement précédent du juge Danièle Tremblay-Lamer, de la Cour fédérale, qui énonçait que le gouvernement des T.N.-O. n'avait pas ce statut.

Selon Shaleen Woodward, administratrice du bureau de l'équité salariale au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, la façon dont est constituée le Tribunal des droits de la personne n'est pas équitable. « Le gouvernement des Territoires continue d'affirmer que la relation entre la Commission canadienne des droits de la personne et le Tribunal des droits de la personne n'est pas impartiale. » Selon le fonctionnement de la Commission, chaque plainte non résolue est soumise au Tribunal des droits de la personne.

Avec cette décision, Bell Canada et les autres employeurs impliqués dans des causes semblables doivent maintenant comparaître devant le Tribunal des droits de la personne, qui peut imposer un règlement du litige. « Les travaux des tribunaux avaient été suspendus dans l'attente de ce jugement, explique Jean-François Deslauriers, vice-président exécutif pour la région du Nord de l'Alliance de la Fonction publique du Canada. Les travaux peuvent maintenant reprendre. »

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest base son argumentation sur le fait que les employés connaissent leurs conditions de travail avant l'embauche et remet en cause le calcul de la compensation à accorder aux employés lésés. Le STTN et l'AFPC estiment qu'une discrimination systémique a défavorisé les secteurs de l'emploi à prédominance féminine. « Le verdict final ne sera pas entendu avant plusieurs mois, à moins que le gouvernement ne mette encore des bâtons dans les roues du Tribunal », indique Jean-François Deslauriers. Du côté du gouvernement, la prédiction de la durée des travaux se compte en années. « Je crois qu'il faudra prévoir près de deux ans avant que le Tribunal ne rende son premier verdict », allègue Shaleen Woodward.

Ce jugement de la Cour fédérale d'appel est déjà en vigueur et demeure effectif à moins qu'une décision de la Cour Suprême ne vienne le contrecarrer. Bell et le gouvernement des T.N.-O. n'ont pas encore annoncé leur intention d'aller en appel.



Karine Massé

Syndrome d'alcoolisme fœtal

La *Yellowknife Association for Community Living* présente un nouveau vidéo dédié aux familles affectées par le syndrome d'alcoolisme fœtal. Ce vidéo, le deuxième d'une série, examine les problèmes des enfants d'âge scolaire, alors que le premier concernait les enfants de moins de six ans. Le nouveau document explique comment l'apprentissage des enfants atteints du syndrome diffère des autres élèves. Environ 500 copies seront distribuées dans les écoles, les organismes communautaires et les centres de santé des T.N.-O.

Pollution atmosphérique

Une station de surveillance de la pollution atmosphérique vient d'être érigée à Fort Liard afin d'évaluer la qualité de l'air. Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique a mis en place cette station pour surveiller les émissions de dioxyde de soufre et d'hydrogène sulfuré. Cette région des Territoires connaît une recrudescence des activités reliées à l'exploration des ressources pétrolières et gazières.

Problèmes sociaux

Une conférence traitant des problèmes sociaux aux Territoires du Nord-Ouest se déroule du 18 au 20 juin dans la réserve de Hay River. Plus de 150 délégués sont attendus, dont les travailleurs affiliés aux organismes qui dispensent des services sociaux. Selon les instigateurs de cette conférence, un essor économique rapide aux T.N.-O. peut ajouter un fardeau additionnel aux fournisseurs de services et de programmes sociaux. La conférence est notamment organisée par le gouvernement territorial ainsi que par plusieurs organismes comme la Nation dénée, le *Yellowknife Women's Centre* et le *YWCA*.

Iqaluit : appui aux travailleurs

L'appui aux travailleurs de la ville d'Iqaluit grandit. Les employés des villes de Whitehorse et de Yellowknife, sous la bannière de l'Alliance de la fonction publique canadienne (AFPC), se joignent aux employés de la capitale du Nunavut en lock-out depuis la mi-avril. « Les membres de l'Alliance se tiennent les coudes quand ils sont attaqués », a émis le vice-président exécutif de AFPC, Jean-françois Deslauriers, par voie de communiqué. Ce dernier fait référence aux contributions financières versées aux travailleurs d'Iqaluit par les membres de l'Alliance, qui représente les employés des capitales des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon.

Yellowknife : plan d'aménagement

La ville de Yellowknife a récemment accordé un contrat à la firme *Avens Associates Ltd.* Pour que cette dernière évalue un plan de développement régional pour aménager les environs des lacs *Frame* et *Jackfish*. Les citoyens sont invités à partager leurs idées avec des consultants. Une rencontre est prévue le 18 juin au musée, à 19 h.

De retour dans L'Aquilon : espionnage des incendies de forêts

Braise-moi ou les feux sauvages des T.N.-O.

Les chauds rayons du soleil de la saison estivale n'ont d'égal que l'intensité des flammes qui jaillissent aux quatre coins des T.N.-O.

Karine Massé



L'été est à nos portes, le soleil plombe des heures durant, les moustiques prolifèrent et la saison des incendies de forêts est de retour !

« L'an dernier, le premier incendie s'est déclaré le 17 mai, alors que cette année cela s'est produit le 1er juin », souligne l'officier de service territorial, David Hahn. « C'est plutôt normal », ajoute-t-il.

Les nombreuses chutes de neiges qui ont recouvert les communautés des T.N.-O. pourraient avoir un impact positif. « L'hiver affecte le début de la saison des incendies de forêts. Cette année, le sol est humide et cela empêche les incendies de se propager en profondeur. Cela rend notre tâche plus facile », avoue l'officier.

Jusqu'à présent, quatre incendies ont ravagé 28 hectares de forêts. Un brasier se trouvait dans la région d'Inuvik, un autre dans le Deh Cho et deux dans South Slave. Le 11 juin dernier, un seul de ces incendies était toujours actif, et sévissait au nord est de la communauté de Fort Smith.

« À l'heure actuelle tout se met en place pour se préparer à la nouvelle saison », souligne David Hahn. Dans la capitale, l'observateur peut d'ailleurs apercevoir un couple d'avions CL 215 qui survole la région afin de se préparer à répondre aux éventuels appels.

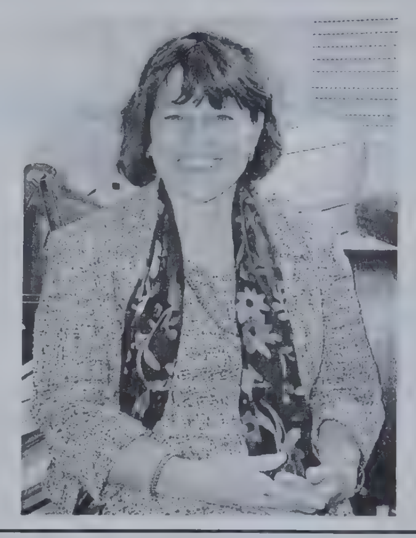
Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique compte cinq hélicoptères à sa disposition uniquement pour examiner les braises à l'aide d'un scanner infrarouge. « À l'aide de la technologie infrarouge, nous pouvons déterminer si l'incendie est bel et bien éteint. Nous envoyons également des personnes sur le terrain qui se promènent dans le périmètre de l'incendie », indique David Hahn.

L'an dernier, plus de 270 incendies de forêts ont fait rage dans les Territoires du Nord-Ouest. Même si les éclairs sont responsables de la majorité des incendies de forêts, l'homo sapiens a sa part de responsabilité. « Il faut être très prudent », avance David Hahn. « Faites votre feu sur un sol sablonneux loin de toute végétation, et même si ça fait 99 ans que vous faites des feux, demeurez vigilants. Respecter le feu, sinon vous aurez des surprises ! »

Entretien avec la commissaire aux langues officielles du Canada

Elle mord !

L'Aquilon a rencontré Dyane Adam à Yellowknife le 12 juin.



Karine Massé

Première femme et première francophone hors Québec à être nommée commissaire aux langues officielles du Canada, Dyane Adam possède la volonté de faire avancer les choses.

KM- Qu'est-ce qui vous a motivée à intervenir dans le dossier de la poursuite judiciaire déposée par la Fédération Franco-TéNOise ?

DA- Nous pouvons (commissariat aux langues officielles) décider d'intervenir dans un dossier présenté devant une cour fédérale. La poursuite judiciaire constitue un dossier singulier puisqu'il concerne les Territoires du Nord-Ouest et leur statut juridique. Il est important de préciser ce qui advient lors d'un transfert de responsabilités vers les Territoires. Dans l'éventualité d'un jugement favorable, cela signifie que le gouvernement fédéral est ultimement responsable [en ce qui concerne le respect des droits linguistiques des minorités]. On attend comme tout le monde la décision des juges, puisqu'elle aura des répercussions dans les trois Territoires.

KM- Y a t-il beaucoup de plaintes déposées par la population francophone des T.N.-O. en ce qui concerne la prestation de services en français ?

DA- Il y a en moyenne deux plaintes par année.

KM- Qu'est-ce qui se produira avec la *Loi sur les langues officielles* advenant un transfert des pouvoir du gouvernement fédéral vers les gouvernements des nations autochtones ?

DA- Il s'avère difficile de répondre. Il y a en ce moment un comité responsable d'évaluer la *Loi sur les langues officielles des T.N.-O.* Cette révision devrait être complétée d'ici 2003. La Loi ne peut toutefois pas être modifiée sans l'accord du Parlement canadien. On ne peut changer le statut du français. Nous suivrons ce dossier. La reconnaissance des langues autochtones n'exclut pas la reconnaissance des deux langues officielles.

KM- Qu'est-ce qui peut expliquer le petit nombre de plaintes ?

DA- C'est une question de sensibilisation. Plus une population connaît ses droits, plus elle est sensibilisée. La plainte nous permet de travailler auprès des institutions fédérales visées. Nos droits demeurent théoriques si on ne les exerce pas. Les citoyens ont la responsabilité de signaler les difficultés rencontrées.

KM- Les francophones du Nord ne possèdent pas d'organisme responsable de la promotion de la diversification économique, comme dans l'Ouest canadien. Qui devrait jouer ce rôle ici ?

DA- C'est le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) qui devrait jouer ce rôle. Il le joue actuellement avec les peuples autochtones. Le ministère du Patrimoine canadien a la responsabilité de coordonner et de favoriser le développement des communautés. En 1994, on avait identifié 27 institutions responsables d'aider à l'épanouissement des francophones. Malheureusement, le MAINC n'a pas été identifié comme l'une de ces institutions et il n'y a pas eu de mobilisation. On doit renforcer les obligations et donner des directives explicites.

KM- Quelle relation existe-t-il entre le MAINC et le commissariat aux langues officielles ?

DA- Tant et aussi longtemps que le MAINC n'est pas identifié comme une institution clé en ce qui concerne l'épanouissement des francophones, il va être difficile de faire valoir les besoins des francophones auprès de ce ministère. Cela va être une de nos priorités.

KM- De quel budget dispose le commissariat aujourd'hui comparativement au début des années 1990 ?

DA- Notre un budget annuel est d'environ 10 millions de dollars, alors qu'au début des années 1990, nous disposions d'un montant de 13,5 millions et les salaires étaient moindres à l'époque. Avec les coupures, nous avons perdu 20 % de notre effectif. Jusqu'à 165 employés travaillaient pour le commissariat à une certaine époque, maintenant il y en a 130.

KM- Qu'espérez-vous dans un avenir rapproché ?

DA- On nous a accordé un surplus de 2 millions afin de prendre le virage technologique. Les gens pourront bientôt effectuer leurs plaintes sur Internet par exemple. Nous souhaitons également réintroduire des activités en région. Nous espérons aller chercher 3 millions de dollars supplémentaires pour réaliser notre planification. L'une de nos priorités est de veiller à la pleine mise en œuvre de l'article 23 [ayants droit à l'éducation en français]. L'école est le moteur du développement des communautés francophones. À cela se greffe l'économie, et la vie culturelle et sociale.

ÉDITORIAL

Éliminons deux options

Le plus récent rapport sur les possibilités de traitement de la poussière d'arsenic à la mine Giant laisse songeur.

Le but de ce rapport était de réduire le nombre d'options possibles pour le traitement de cette matière toxique et d'en souligner les avantages et désavantages financiers et techniques. Deux des options retenues, les moins dispendieuses, ont aussi pour conséquences de ne régler que partiellement le problème puisque l'arsenic serait toujours présent bien que sous une forme plus stable.

L'option qui consiste à geler les chambres contenant la poussière d'arsenic grâce à un immense système de réfrigération repose sur le principe qu'une bonne partie du sous-sol est déjà gelée en permanence, le pergélisol.

À la lecture du rapport, on s'aperçoit que ce modèle n'a pas tenu compte d'un phénomène écologique important, le réchauffement de la planète. Les conséquences à long terme de ce phénomène devrait avoir des impacts sur le niveau de pergélisol entourant la mine. C'est donc dire que le système de réfrigération devra être accru en fonction du dégel graduel du sol. De plus, on aura toujours ces centaines de milliers de tonnes d'arsenic tout près de nous. Rien de vraiment réglé!

La solution visant à stabiliser l'arsenic dans des blocs de ciment cause aussi des problèmes à long terme. Tout d'abord, il faudra trouver un endroit pour les entreposer car le produit final sera encore plus volumineux que les résidus actuels dont on veut se débarrasser. De plus, quelle sera la durée de vie de ces blocs de ciment? Un siècle? Deux siècles? Ces chiffres semblent énormes, mais il ne faut pas rejeter sur le dos des générations futures la responsabilité de régler définitivement ce problème. Leur seule avantage sera de probablement disposer de meilleurs procédés techniques que notre génération.

Décidément, ces deux options, bien que moins dispendieuses, ne règlent pas vraiment le problème et on espère que le gouvernement ne sera pas tenté de les retenir.

Alain Bessette



Karine Massé / L'Aquilon

Une petite danse ukrainienne effectuée par Julia et Michael Marsh lors du spectacle amateur de l'école Allain St-Cyr.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone







À toutes les sauces

Annie Bourret
APF

Le sujet longuement mijoté de cette chronique aura de quoi plaire les fins palais, car ma recherche sur le mot sauce m'a réservé quelques surprises. Au départ, je voulais vous imposer mon habituel parcours étymologique (sauce dérive du latin *salsa aqua*, littéralement " eau salée ") et parler d'expressions comme " à toutes les sauces " et des canadianismes *saucer* et *saucette*.

Mais trève d'allongement de la sauce (digression oiseuse), le mot sauce possède un nombre impressionnant de déterminants – au moins une quarantaine. Ces déterminants rappellent le nom du créateur (Béchamel), la couleur (sauce brune), un ingrédient (sauce bordelaise, à cause du vin rouge de Bordeaux) ou l'effet voulu (sauce ravigote). Certaines ont même des noms saugrenus, dont la sauce bigarade et la sauce gribiche. Disons que le tout semble indiquer une richesse autant gastronomique que linguistique...

La famille des sauces comprend un arbre généalogique extrêmement hiérarchisé. Les deux branches principales classent les sauces selon leur température (chaude ou froide). La branche des sauces chaudes compte de nombreuses ramifications : en tout, sept sauces mères (sauces de base) et trente sauces dérivées. Par comparaison, la branche des sauces froides est peu prolifique, car elle ne comprend que deux sauces mères, la mayonnaise et la vinaigrette. Entre ces deux branches pousse un petit surgeon appelé sauce chaud-froid On se sert de cette sauce chaude, blanche ou brune, en lui ajoutant de la gelée et en nappant une volaille ou un poisson servis froids.

Tout le monde connaît la sauce béchamel, mais peu de gens savent que sa carrière a commencé sur un poisson (turbot à la Béchamelle, 1735) et que son éponyme** est Louis de Béchamel, marquis de Nointel. Dès 1742, le nom s'était banalisé en nom commun (béchamel), sans majuscule ni finale féminine. La béchamel est une sauce mère qui permet de créer six sauces dérivées dont la sauce aurore, ainsi appelée parce que l'ajout de concentré de tomate lui donne une couleur rosée.

Ce qu'on appelle communément " sauce brune " a pour nom sauce espagnole en gastronomie. Elle sert notamment de base aux sauces chasseur, diable, madère, périgourdine et bigarade. Ne rapprochez pas le mot bigarade avec l'adjectif bigarré. Bigarage rappelle le nom d'une orange amère dont on ajoute le zeste et le jus à cette sauce chaude servie sur du canard.

Je ne m'étendrai pas sur les autres sauces chaudes (béarnaise, hollandaise et veloutés de veau, de volaille et de poisson). Mais en ce qui concerne les sauces froides, je m'en voudrais de ne pas mentionner l'existence de la mayonnaise gribiche. J'ignorais que je faisais probablement honneur à mes racines normandes quand je traitais *in petto* de " vieille gribiche " une de mes voisines d'enfance particulièrement âgée et désobligeante! Avec son mélange de hachis d'œuf dur, de cornichons, de câpres et de fines herbes, la mayonnaise gribiche ne semble en rien aussi désagréable.

** L'éponyme qualifie un nom propre qui se transforme en nom commun. Le duc de Mirepoix a laissé son nom à un jus de viande et d'épices qui sert à corser une sauce brune.

Post-scriptum sur les noms de famille

La chronique sur les noms de familles parue il y a un mois a suscité plusieurs réactions de nature plutôt généralogique que linguistique. Je recommande aux gens curieux de l'origine de leur patronyme de consulter les sites Web suivants :

http://olivier.rocher.free.fr/onomastique.htm
http://www.geneanet.org/name.php3?lang=fr
http://www.multimania.com/limbour/bic/index.htm

Faites part de vos commentaires à a-bourret@home.com *ou au journal.*



COURRIER DU LECTEUR

C.P. 1325
Yellowknife, NT,
X1A 2N9

ou

aquilon@internorth.com

Giant Mine et le trioxyde d'arsenic

Pas de solution miracle

« Chacune des méthodes proposées pour disposer du trioxyde d'arsenic laissera sa trace », affirme Daryl Hockley, de la firme *SRK Consulting Engineers and Scientists*.

Karine Massé

Le 11 juin dernier, un consortium de consultants a déposé un rapport portant sur quatre méthodes possibles permettant de disposer partiellement des 237 000 tonnes de trioxyde d'arsenic enfouies dans les entrailles de la *Giant Mine*.

« La principale tâche du consortium visait à évaluer une série de solutions à long terme pour nettoyer le site de la mine. Actuellement, aucune des méthodes ne fait l'objet d'une recommandation », soutient le conseiller principal Dave Nutter, qui œuvre au sein du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Parmi les quatre options proposées, la gestion in situ (sur place) des chambres contenant la poussière de trioxyde d'arsenic s'avère la méthode la plus propre selon Daryl Hockley. « La gestion sur place est l'option la moins risquée ».



Karine Massé / L'Aquilon

Dave Nutter (à gauche), du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, présidait cette conférence portant sur la gestion du trioxyde d'arsenic.

L'une des méthodes retenues dans le rapport consiste à congeler les sols contaminés. « Une grande partie du sol entourant la mine est gelée en permanence. Aux endroits où ce n'est pas le cas, nous pourrions rétablir le pergélisol grâce à la circulation d'eau de refroidissement par thermosiphon ou encore en utilisant le même procédé qu'une patinoire », explique Daryl Hockley.

« Actuellement, il en coûte entre 2,5 et 3 millions de dollars par année pour pomper l'eau de la mine. Si le sol est gelé en permanence, les coûts d'opération associés à cette méthode seront de l'ordre de 900 000 dollars par année », indique Dave Nutter. La construction de l'équipement nécessaire à cette option coûterait environ 20 millions de dollars et s'échelonnerait sur 10 ans.

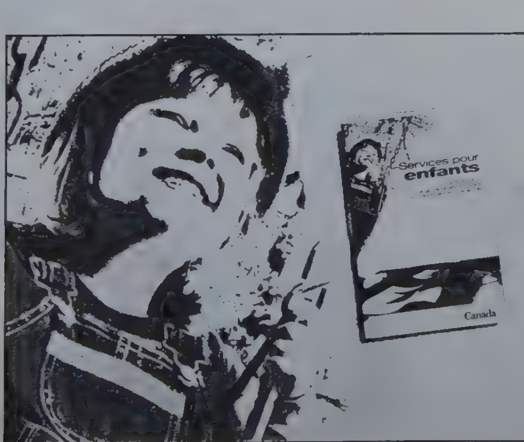
Le rapport traite également de trois autres méthodes soit l'oxydation à l'air sous haute pression de l'arsenic, la stabilisation de la poussière en l'incorporant à du ciment ou la sublimation de la poussière d'arsenic pour en obtenir une forme plus pure utilisée pour la conservation du bois.

« La cimentation de la poussière d'arsenic entraînerait la création de 1,6 million de tonnes de matériel », souligne Daryl Hockley. Ces résidus devraient par la suite être entreposés dans un site spécial.

Selon Randy Knapp de la firme *SENES Consultants Limited*, quelle que soit l'option choisie pour disposer de la poussière de trioxyde d'arsenic, une gestion du site de la *Giant Mine* sera requise au cours des 100 prochaines années.

L'équipe de consultants a confirmé qu'advenant le cas où la mine est inondée, entre 500 kg et 16 000 kg pourraient être déversés annuellement dans l'environnement.

Vous voulez en savoir plus long sur l'histoire de la Giant Mine:
www.aquilon.nt.ca



Programme de formation en construction de Diavik

Cimenter les acquis

Julie Plourde

La mine Diavik a remis aux participants de son programme de formation un diplôme, une casquette et un polar à l'effigie de la mine de diamant. Treize jeunes sont maintenant prêts à passer l'examen du ministère de l'Éducation.

« Gardez vos valeurs. » La voix coupée par l'émotion, Patrick McBride, enseignant, a mis un point final le 8 juin dernier au programme de formation en construction de la mine de diamant Diavik offert à 13 jeunes en provenance de Wekwekti, Gameti et Wha Ti. Pendant huit semaines, la communauté de Wekwekti s'est transformée en chantier pour donner naissance à une salle communautaire. Les apprentis plombiers, charpentiers et électriciens n'ont pas qu'élevé des murs de bois ; ils ont accru leurs chances d'atteindre de nouveaux sommets.

« Mon travail maintenant est de vous présenter votre nouvelle équipe : Diavik. C'est votre propre décision d'y prendre part ou non », a annoncé aux nouveaux diplômés le gestionnaire du centre de formation de Diavik, Glenn Zelinski. Des rencontres individuelles étaient prévues au cours de la journée. Les dirigeants de la mine veulent jeter les fondations d'un métier pour ces étudiants qui, au départ, n'étaient pas outillés.

« Ces jeunes-là ne sont presque jamais sortis de leur communauté, explique Roger Pilon, plombier et enseignant dans le cadre du projet. Parfois on dirait qu'ils ont 7 ou 8 ans : ils font une erreur et ils sont mal à l'aise. Mais la plupart veulent apprendre. » Ce troisième programme de formation en construction mis sur pied par Diavik et le Collège Aurora, auquel s'est inscrit 20 étudiants, ne cherche pas à produire que des techniciens. « On prépare les étudiants pour l'examen d'entrée du gouvernement, indique Patrick McBride. La moitié de la journée est consacrée à la formation académique. »

Une combinaison qui semble porter fruit. « C'est une bonne expérience de travail, témoigne Justin Washie, 27 ans. Je vois d'où nous venons et où nous allons. Mais cette formation n'a pas servi uniquement aux participants, elle nous permet de devenir un exemple pour les générations futures. » Beverly Tsatchia, l'une des trois filles ayant gradué, veut travailler à la mine. « Je suis fière de ce que j'ai accompli. Je voudrais être électricienne ou charpentier. Mais je n'ai que 16 ans, alors je vais commencer par Diavik, puis je verrai si j'aime ou non. » Certains, comme Kevin Mantla, de Gameti, veulent mettre à contribution leurs connaissances au service de leur communauté. « J'ai travaillé durant trois ans pour une compagnie de construction à Gameti. J'aimerais éventuellement y retourner. Il y a beaucoup de besoins en construction dans ma collectivité. »

Selon Roger Pilon, le programme a atteint ses objectifs, mais il y a encore du chemin à faire. « Beaucoup d'entre eux ne savent pas lire et écrire. Mais au moins ils ont un métier et ils ont les outils pour aller plus loin. » Des possibilités que le plombier de 35 ans, originaire de l'Ontario, n'a jamais eues quand il a abordé la profession.

Une autre étape s'ouvre maintenant pour cette équipe de Wekwekti qui, comme les autres cohortes de Kugluktuk et de Yellowknife, a fabriqué beaucoup plus que des portes ou des fenêtres. « Je crois que toutes les personnes ayant participé au projet ont eu une chance de grandir », exprime Patrick McBride. Roger Pilon abonde : « J'aime enseigner ce que je sais. Ça m'apporte autant qu'à eux. »



Julie Plourde/L'Aquilon

Étudiants et enseignants devant le centre de formation Diavik.

Spectacle amateur à l'école Allain St-Cyr

Plein de talents et d'énergie, ces jeunes !

Photos: Karine Massé



Impôts

Le ministre des Finances, Joe Handley, annonce qu'un nouveau système d'imposition sera mis en place au début de 2001. L'impôt territorial sera calculé sous la forme d'un pourcentage du revenu imposable, au lieu de prélever un pourcentage de l'impôt fédéral comme c'est le cas actuellement. Joe Handley prévoit également la création d'un comité consultatif sur l'impôt sur le revenu des particuliers. Ce comité sera présidé par Andy Wong de Yellowknife. L'adoption de cette nouvelle formule de collecte des impôts était prévue pour 2003, mais le gouvernement Kakfwi a préféré accéléré le processus afin d'accéder à du financement provenant du gouvernement fédéral et ainsi accéder à l'expertise pour compenser les coûts engagés par l'implantation du nouveau système. Le ministre des Finances affirme toutefois que les résidents des T.N.-O. ne verraient pas de changements dans les taux d'imposition sur les revenus pour l'an 2001.

Rapport sur la santé

Le rapport d'évaluation du système de soins de santé et de services sociaux est pratiquement terminé. Ce dernier, attendu pour le 25 juin, contient des recommandations sur les façons d'améliorer le système de santé, et sur les changements structurels à apporter au ministère de la Santé et des Services sociaux pour appuyer efficacement le système de santé. Le rapport sera disponible sur le site Web du ministère et les membres du public ont jusqu'au 1er août 2001 pour émettre leur commentaires. La ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen, souhaite quant à elle répondre aux recommandations émises dans le rapport lors de la session automnale de l'Assemblée législative. Elle produira à cet effet un plan d'action pour procéder à l'implantation des recommandations retenues.

Brèves de la commission scolaire francophone

Karine Massé

Dollars supplémentaires

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, a annoncé qu'un montant additionnel de 14 200 dollars serait disponible. « Ce montant supplémentaire pourrait être employé pour combler une position à l'école Allain St-Cyr », a indiqué le président de la commission, Jean-François Pitre.

Politiques et règlements

Un sous-comité formé de Suzette Montreuil, Jean-françois Pitre et Linda MacDonald se chargera d'entamer la révision du manuel de politiques et règlements de la commission scolaire francophone de division (CSFD).

Hay River

Le programme de français de Hay River sera désormais affilié à la CSFD et trois commissaires vont représenter la trentaine d'élèves, dont ceux participant au programme de francisation, inscrits aux cours de français langue première. Les commissaires entreront officiellement en fonction le 17 juin prochain. Le transfert des responsabilités s'effectuera cette semaine.

Expansion de l'école

« Ça presse ! », a indiqué Jean-François Pitre en faisant référence au terrain adjacent à l'école francophone que la commission aimerait aménager en terrain de jeux. La ville de Yellowknife souhaite obtenir la somme de 50 000 dollars avant d'entamer une discussion. Selon une évaluation de la ville, le terrain vaut plus de 100 000 dollars. La commission préférerait louer le terrain. Avant d'installer les jeux d'une valeur de 50 000 dollars, un changement de zonage est nécessaire puisque le terrain est considéré comme une zone de préservation de la nature. La commission souhaite que le terrain soit aménagé rapidement afin que les enfants de l'école francophone ainsi que la population générale puissent en profiter. La commissaire Suzette Montreuil tente actuellement d'organiser une réunion avec certains conseillers de la ville pour faire avancer ce dossier.

Fonds spéciaux

Les commissaires ont approuvé le financement d'un fonds spécial de 5000 dollars, disponible pour les élèves étudiant au niveau secondaire hors des Territoires du Nord-Ouest. Ce montant servira à couvrir des frais de rapatriement dans le cas où une urgence familiale se présenterait.

Offres d'emploi

Appels d'offre et offres d'emplois



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jakes Ootes, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Apprentissage et qualification professionnelle des métiers et professions - Analyse du sondage auprès des employeurs (2001)

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation invite les entrepreneurs qualifiés à présenter des propositions pour faire une analyse des résultats d'un sondage auprès des employeurs effectué en mars 2001.

Les fonctions comprennent ce qui suit à :

- Faire une analyse des résultats du sondage
- Présenter l'analyse dans un rapport définitif
- Produire 50 copies du rapport

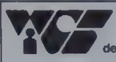
Vous pouvez vous procurer les paramètres et les données du sondage auprès de la Commission de l'apprentissage et de la qualification professionnelle, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée du Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-7357.

Pour toute information technique, communiquez avec Mark Plouffe, coordonnateur, Élaboration des programmes, Apprentissage, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, au (867) 920-3422.

Les propositions cachetées doivent être remises à l'adresse susmentionnée au plus tard à

16 h, heure locale, le vendredi 22 juin 2001.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute offre reçue.



Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

DEMANDE DE PROPOSITIONS

ÉVALUATION ET REDÉVELOPPEMENT DE RÉSEAU

APPEL DE PROPOSITION numéro **WCB\CS\RFP201A-010**
Les propositions cachetées pour Évaluation et redéveloppement de réseau doivent nous parvenir au plus tard à : 16 h 30, HEURE LOCALE, le 27 juin 2001.
Prière de mentionner le numéro de référence de la demande de propositions dans tous les documents de soumission.

Les parties intéressées peuvent obtenir les documents d'appel en s'adressant à la Commission des accidents du travail au 3e étage, Centre Square Mall, Yellowknife, NT
Veuillez noter que les documents d'appel seront disponibles après 10 h, le 15 juin 2001.
Téléphone : (867) 920-3888 Sans frais : 1-800-661-0792
Télécopieur : (867) 873-4596 Sans frais : 1-800-277-3677
Les soumissions doivent parvenir à :
Adjoint des services d'administration
Commission des accidents du travail
Casier postal 8888
YELLOWKNIFE NT X1A 2R3
OU peuvent être livrées aux bureaux de la commission, au 3e étage du Centre Square Mall, à Yellowknife, NT.
La commission n'est pas tenue d'accepter la soumission la plus basse ou toute autre soumission reçue.

Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Installations d'entreposage de sel

Le travail consiste à construire de nouvelles installations d'entreposage de sel comportant une structure avec charpente en bois sur une fondation en béton avec buse en fonte. Il y a également des travaux d'installation du chauffage et des travaux mécaniques associés et décrits dans les plans et spécifications.
- Km 34,3, route de Yellowknife (route 3), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 26 JUIN 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 11 juin 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Elaine Lawrence, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques :	Peter Praetzel, agent de construction Section des structures, Voirie Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-6469

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent de la taxe à la consommation (tabac)

Division de l'imposition
Ministère des Finances **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 21,17 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 011-260-0003 **Date limite :** le 22 juin 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Finances et Administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3e étage, Édifice YK Centre, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7293; télécopieur : (867) 873-0414.

Commis à l'administration

Ministère des Travaux publics et des Services **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 38 746,50 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $. Pour la description de travail, accéder le site Web des emplois du ministère des Travaux publics et des Services au : http://www.pws.gov.nt.ca/jobs/main_menu.asp.
N° du concours : 32-0273-0003 **Date limite :** le 22 juin 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Agent des ressources humaines, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Stuart M. Hodgson, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7835; télécopieur : (867) 873-0247.

Coordonnateur de l'information

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique **Yellowknife, T. N.-O.**
(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 décembre 2002)
Le traitement initial est de 28,26 $ l'heure (soit environ 55 107 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 000274-0003 **Date limite :** le 22 juin 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8e étage, Scotia Centre, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8699; télécopieur : (867) 873-0445.

Chef des services de la comptabilité et de l'administration

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 71-271-0003 **Date limite :** le 22 juin 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

Technicien de l'équipe de soutien des réseaux locaux

Ministère de l'Exécutif **Yellowknife, T. N.-O.**
(Poste à durée déterminée de deux ans)
Le traitement initial est de 27,15 $ l'heure (soit environ 52 942,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 01-11-268-0003 **Date limite :** le 22 juin 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5e étage, Édifice Laing, 5003, 49e Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7148; télécopieur : (867) 873-0110.

Agent des ressources humaines

Ministère des Transports **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 59 631 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 01-31-270DK-0003 **Date limite :** le 22 juin 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7393; télécopieur : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca.

Coordonnateur des soins primaires

Centre des services de santé et des services sociaux de Fort Smith **Fort Smith, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 31,80 $ l'heure (soit environ 62 220 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 $.
N° du concours : 90-000269-0003 **Date limite :** le 22 juin 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Directeur exécutif, Centre des services de santé et des services sociaux de Fort Smith, C.P. 1080, Fort Smith NT X0E 0P0. Téléphone : (867) 872-6217; télécopieur : (867) 872-6275.

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présents postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –***
  Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.





Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Balisage du pavage routier (2001)

Fournir et appliquer le balisage peint sur les routes pavées en utilisant deux couleurs de peinture et des billes réfléchissantes.
- Routes 1 à 6, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 20 JUIN 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 4 juin 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques :	Gilles Roy, technologiste Ingénierie de l'entretien Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission le 11 juin 2001, à 13 h 30, à Hay River.

Les groupes de femmes sont menacés

Ottawa (APF) : Le Réseau national d'action éducation femmes (RNAEF) se sent de plus en plus menacé en raison des compressions budgétaires.

Une quarantaine de femmes provenant de tous les coins du pays ont participé à une discussion portant sur les grands enjeux des groupes de femmes en ce début de millénaire, lors de l'assemblée annuelle du Réseau qui avait lieu récemment à Ottawa.

Ces femmes francophones constatent que leur organisme, voué à la promotion de l'éducation partout au Canada, est devenu « une boîte de gestion de projets » dit la directrice générale du Réseau, Julie Gagné.

La subvention qui couvre le fonctionnement quotidien et annuel du Réseau est passé de 255 000 $ en 1994-1995 à 83 000 $ en 2000-2001, depuis que Condition féminine a décidé au milieu des années 90 de couper complètement sa contribution aux groupes de femmes, pour ne financer que des projets spécifiques.

« Le gouvernement demande de faire l'évaluation de nos projets et leurs répercussions. Cela est difficile, parce que nous sommes un organisme à impacts sociaux. C'est plus difficile à mesurer que la création d'emplois » plaide Julie Gagné. « On a l'impression d'être détourné de notre mission. » Le budget de fonctionnement du Réseau s'élève cette année à 280 000 $.

Le Réseau sent aussi « une pression » de la part de Patrimoine Canada pour fusionner avec la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises (FNFCF). « On fait tellement de choses qui ne sont pas reliées ensemble. Les anglophones ont une trentaine de groupes. Pourquoi devrait-on en n'avoir qu'un seul? » se demande Mme Gagné.

Le Réseau compte 21 groupes provinciaux, qui totalisent 7 000 femmes.

Hommage à ceux et celles qui contribuent à la culture

Ottawa (APF) : Paulette Gagnon de Hearst en Ontario et l'Association franco-yukonnaise sont au nombre des récipiendaires des Prix Hommage 2001, décerné par la Fédération culturelle canadienne-française.

Créé il y a trois ans, les Prix Hommage sont remis à chaque année à des organismes et des personnes qui se sont distingués par leur contribution dans le domaine des arts et de la culture au Canada français.

Paulette Gagnon a reçu le prix en récompense de son engagement constant et sa contribution exceptionnelle à l'évolution des arts et de la culture en milieu minoritaire depuis plus de 25 ans.

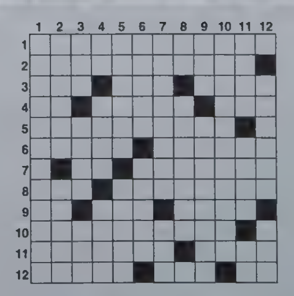
Originaire de Hearst, elle a consacré toute son énergie à bâtir La Nouvelle Scène à Ottawa, ce centre de production qui permet à troupes francophones de la capitale de présenter leurs créations dans une salle moderne. Elle a aussi marqué l'histoire du Théâtre du Nouvel-Ontario de Sudbury, a été la présidente fondatrice de l'Alliance culturelle de l'Ontario et a fait un passage remarqué au Conseil des arts de l'Ontario.

L'Association franco-yukonnaise a reçu le Prix Hommage du secteur culturel et communautaire, pour la construction du Centre de la Francophonie à Whitehorse. Inauguré le 30 mars, le centre est la réalisation d'un rêve pour toute la communauté, qui s'est mobilisée pendant une décennie pour l'obtenir. Il abrite aujourd'hui les organismes francophones du Yukon, dont le journal communautaire l'Aurore Boréale.

Le Prix Hommage du secteur artistique a été décerné à Coup de cœur francophone, à l'occasion du 15e anniversaire de l'événement montréalais et du dixième anniversaire du premier Coup de cœur francophone, présenté à Moncton en 1992.

MOTS CROISÉS

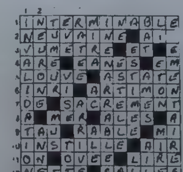
PROBLÈME NO 653



HORIZONTAL
1- Caractère d'une personne portée à la colère.
2- Caractère de ce qui donne un bénéfice satisfaisant.
3- Artère d'une ville. – Venus au monde. – Garda, maintint dans un certain état.
4- Préposition. – Ennuya. – Nuança.
5- Développement excessif d'un organisme.
6- Employait. – Plante ligneuse grimpante.
7- En vogue. – Perdait son temps.
8- Mesure agraire. – Salle d'audience d'un tribunal.
9- Dans la gamme. – Poème narratif. – Exister.
10- Sujet qui n'est pas discuté.
11- Changer de sujet. – Crochet en forme de S.
12- Dispose des pierres pour en alterner les joints. – Individu quelconque. – Possédé.

VERTICAL
1- Action contraire à la loi.
2- Reliés. – Résiliation d'un bail.
3- Personne à l'esprit borné. – Enjouée, de bonne humeur. – Fond d'une bouteille.
4- Saint. – Immersion. – Petit perroquet d'Océanie.
5- Reculant devant le danger. – Graisse sous la peau du porc.
6- Compositeur français (1890-1962). – Coup sur les fesses.
7- Querelle de peu d'importance. – Unité de mesure de travail.
8- Personnel. – Originaires d'Asie.
9- Meuble pour se coucher. – Petites mains.
10- Parcours, trajets.
11- Eu à la main. – S'amuser, prendre du bon temps. – Personnel.
12- Composée ornementale à fleurs à odeur forte. – Division d'un set au tennis.

RÉPONSE DU NO 652



HOROSCOPE

SEMAINE DU 17 AU 23 JUIN 2001

ANNIVERSAIRES:
19 juin YVES ROBERT (Gémeaux-Singe)
20 juin ERROL FLYNN (Gémeaux-Coq)



BÉLIER
La planète Mars vous apporte le besoin de faire plusieurs choses nouvelles. Vous êtes dans une période de grande chance. Votre volonté est plus forte que jamais.



TAUREAU
Vous pouvez apporter du bonheur partout où vous allez. Cela vous donne une meilleure confiance en vous. Ne craignez rien. Tout est correct et vous êtes satisfait.



GÉMEAUX
La planète Saturne vous oblige à vraiment savoir où vous en êtes dans le travail. Vous ne pouvez rien négliger. Vous devez demeurer stable dans toutes vos démarches.



CANCER
Vous avez la possibilité de mieux vous faire comprendre de la part de ceux qui vous aiment. Vous êtes en mesure de très bien connaître ce qui peut vous être avantageux.



LION
Le Nœud nord vous apporte la possibilité de comprendre les choses d'une manière très spéciale. Vous attendez beaucoup des autres et les autres espèrent beaucoup de vous.



VIERGE
Vous avez besoin d'être sûr de tout ce que vous entreprenez. Vous êtes dans une période de grande force morale. Vous pouvez être capable d'innover dans toutes vos actions.



BALANCE
La planète Vénus vous donne le besoin de vivre du bonheur et d'être sûr de vous dans votre vie professionnelle. Vous allez vers des choses qui vous donneront raison d'agir comme vous le faites.



SCORPION
Vous pouvez être sûr de vous dans le domaine de vos sentiments. Vous apprenez à mieux vous faire respecter. Ne craignez rien. Tout est correct, soyez-en sûr.



SAGITTAIRE
Vous pouvez vivre des choses très spéciales dans le domaine des sentiments. Cela vous apprend beaucoup sur vous-même. Soyez-en conscient. C'est très sérieux.



CAPRICORNE
La planète Pluton vous oblige à vraiment savoir où vous allez dans plusieurs domaines. Vous avez besoin que l'on soit correct envers vous. Vous pouvez très bien commencer les choses avec bonheur.



VERSEAU
Vous allez vers des situations où tout ce que vous faites a de l'importance. Vous êtes sûr de vous. Vous avez la possibilité de mieux vous faire comprendre.



POISSONS
La planète Mercure vous donne la chance de mieux pouvoir exprimer des choses qui sont importantes pour vous. Cela vous apporte une grande paix intérieure.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 C'est péché	Lingo	Lois et Clark		Le Midi	Tam Tam	Cinéma variées				Variées	Variées	Carmen Sandiego	Variées	Variées	Lingo	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le journal RDI	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	100% question	Variées	Ma C..d'arts	Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	La chance aux chansons		Variées	Variées	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Josée, Gaston et	Coup de chapeau / L 45 Le TVA midi / 45 Le TVA			Maman Dion	Boutique TVA		Quoi Bugs?	Les feux de l'amour		Claire Lamarche		Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Tôt ou tard

Lundi

18 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine	"Plaxmol" (Com,'97) Marcia Gay Harden, Robin Williams				Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 25 "Mme Parker et le cercle vicieux" (Dra,'94) Matthew Broderick, Jennifer Jason Leigh.					45 Politique	05 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Oiseaux	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages La guerre de la banane		Capital actions	Oiseaux	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	..Fait débat Franc-maçonnerie dans le secret des loges			20 TV5 Infos	Nom de loi ▪ Delilée est sous enquête		Bibliotheca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Louis Labrocante			45 Bouillon de culture			05 Mise au point Magazine d'actualité.	
TVA	Le déco show	Un monde de fous	Ally McBeal Un modèle accuse Ally.		Michel Jasmin		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie /25 "À la recherche de Bobby Fischer" (Dra,'93) Max Pomeranc, Joe Mantegna.					55 Fin de la programmation				

Mardi

19 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	Du soda au soda Spectacle d'humoristes		Réseaux Série dramatique		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 Découverte		20 Fin de la programmation							
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. L'histoires des Devadassi		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Les servantes du sexe		Capital actions	Entrée des artistes	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Comme au cinéma Invité(es): Monica Bellucci, Charles Berling, Dieudonne, Karine Viard				Temps présent Parents vieillissants		Panorama	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 F. Mitterrand...		15 Mémoires de... Le nacional de la Havane.		10 Nom de loi		05 Reflets Sud Masa 1999 Luckson Padaud.	
TVA	Bec et museau	Records Guinness	Planète en folie		Juste pour rire		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie /25 "Bopha!" (Dra,'93) Maynard Eziashi, Danny Glover.					55 Fin de la programmation				

Mercredi

20 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"Présumé innocent" Un homme est soupçonné d'avoir tué une collègue. (Police,'90) Raul Julia, Harrison Ford.					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /15 "Platinum" (Dra,'97) Pascale Bussières, Robert Cavanah.				10 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. L'histoire de deux femmes.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Rivières	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Sida d'ici et de là bas		Capital actions	Rivières	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			20 TV5 Infos	Miroir sur scène Extraits de pièces		Les Idées lumière	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /15 Comme au cinéma				15 Temps présent Parents vieillissants.		05 Si j'ose écrire La littérature européenne.	
TVA	Oeufs d'or	Fleurs, jardins	"Laboratoire de clonage" (Dra,'97) Bradley Whitford, Elizabeth Perkins.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie /25 "Darkman" (Dra,'90) Frances McDormand, Liam Neeson.				25 Infopublicité		Fin de la programmation			

Jeudi

21 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	La bicyclette bleue Réseau de Résistance		Maison-Blanche Un hôte important arrive.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 "L'entraineur" (Dra,'93) Craig Sheffer, James Caan.					45 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Film d'un médecin cinéaste.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Prolonger la vie?		Capital actions	Culture-choc	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tapis rouge Invités. Patrick Fiori, Alain Souchon, Isabelle Boulay, Mariah Carey et Étienne Daho.					Écrans du monde	Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /15 Clips en fetes		15 Envoyé spécial			45 Miroir sur scène		
TVA	Arcand	"La guerre des étoiles: Un nouvel espoir" (Sci-Fi,'77) Carrie Fisher, Mark Hamill.					15 Le TVA	45 Tôt ou tard	15 Le TVA, sports	Loteries / 40 "Desperado" (Dra,'95) Joaquim Almeida, Antonio Banderas.				40 Publicité	10 Fin de la programmation			

Vendredi

22 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Chick'n Swell	Au cabaret...		Zone libre Images de l'expédition.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /15 "Le gendarme se marie" (Com,'68) Geneviève Grad, Louis de Funès.				15 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Douce folie	Grands Rep. Enfants du tiers-monde.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Douce folie	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep.		Capital actions	Griffe	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Escale au bord de la Manche.		Faut pas rêver Hôpital accueille éléphants.		Festival d'été			Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /15 Décollage		15 Tapis rouge			45 Anouk et les autres		
TVA	Forges du désert		"Parce que maman travaille" (Psy,'94) John Heard, Anne Archer.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie /25 "Aux frontières de l'au-delà" (Dra,'94) Christine Lahti, Jeff Goldblum.					55 Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

23 JUIN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	05 Doug	Histérial	Voici Lulu	Lassie	Le Midi	"Le Petit Dinosaure III" (Dess,'95)			Aventures Tintin	Derniers paradis		Circuit PME	Branché	Oiseaux	Un air de famille	Vie de chalet	Téléjournal	L'Aventure olympique
RDI	Le journal RDI	Rivières	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Hist. oubliées	La semaine verte Magazine agricole.		La guerre froide Une guerre s'engage.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Oiseaux	Culture-choc
TV5	Le journal / 15Invité	Paysages	TV5 infos / 15 Viva: les Simon		TV5 le journal	Viva Rompre avec le quotidien.		Pas rêver	Journal Suisse	Journal de France	TV5infos / 25 Faut pas rêver		TV5 le journal /25 "Le combat des reines" (Rom,'94) Jean-Marcy Bory, Pascale Rocard.				Journal Belge	Paysages
TVA	Passion loisirs	Quoi Bugs?	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"L'enfant sacré du Tibet" (Com,'86) Charlotte Lewis, Eddie Murphy.				Le TVA	"Matilda" (Com,'96)

23 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Pour l'amour du country		Belle & rebelles			Téléjournal	Défilé..fête Défilé dans les rues à Montréal.		Nouvelles sports / 15 "Vive la République" (Com,'97) Antoine Chappey, Hippolyte Girardot.					40 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Hist. oubliées	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture choc	Mémoires Pays	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Ent. artistes	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Rivières	Culture-choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	"Charmants voisins" Eva Darian, Babett Arens			L'échappée belle Pas de temps mort.		15 Pas rêver	Chronique paysan			15 Viva Michel Simon et son fils.		10 Viva Rompre avec le quotidien.		Paysages	Faut pas rêver	Faut pas rêver/ 15 Viva	
TVA	16h30 "Matilda" (Com,'96) Danny DeVito, Mara Wilson.			"Jackie Chan perd la mémoire" (Dra,'98) Michelle Ferre, Jackie Chan.					Le TVA/ 20 Sports	40 Loteries / 45 "Le silence des agneaux" (Act,'91) Anthony Hopkins, Jodie Foster.					20 Publicité	50 Fin de la programmation		

Dimanche

24 JUIN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Maison-neuve	Entrée des artistes	Le Midi	La semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Monde Clemence		"Tit-Coq" (Dra,'53) Monique Miller, Gratien Gélinas.				Emilie de..lune Le diable et le pasteur.		Téléjournal	Découverte
RDI	Enjeux	Griffe		Hist. oubliées	Le Midi	Zone libre	Jardins d'aujourd'hui Magazine d'horticulture.		La guerre froide		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Douce folie	Mémoires d'un pays
TV5	Le journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité.		TV5 le journal / 15 Louis Labrocante			45 Images de pub	Entretiens	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Mémoires de palaces Le George V de Paris.		F. Mitterrand... Choix politiques.		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Louis 19, le roi des ondes" (Com,'94) Agathe de la Fontaine, Martin Drainville				Quoi Bugs?	Infopublicité	Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	"Un prince à New York" (Com,'98) Arsenio Hall, Eddie Murphy.					Le TVA	Décibel

24 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Pop Rétro	Angèle Dubeau	L'été de la	Téléjournal	Spectacle de la Fête nationale du Québec Les meilleurs moments de la fête de la Saint-Jean.				Nouvelles sports / 55 "Les dernières fiançailles" (Psy,'73) Marthe Nadeau.				40 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjounal	Culture choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Hist. oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Maison-neuve	Ent. artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Philippe Geluck.			TV5 infos / 15 Bouillon cult.			Jeux 2001	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal /15 Spectacle fête			45 Images de pub	Télétourisme	Oeuvres chantier	05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	Tôt ou tard		Musicographie		"L'arme fatale III" (Com,'92) Danny Glover, Mel Gibson.					Le TVA/50 Sports	10 Loteries /15 Kevin Parent			50 Infopublicité		50 Fin de la programmation		

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 24, 22 juin 2001

Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuse

◆ Page 3

Et le contrôle, ça vous dit quelque chose?

◆ Page 5

Potentiel hydroélectrique des Territoires du Nord-Ouest

Un torrent de projets

◆ Page 6

Revendications des Dénés du Deh Cho

Entrée en matière

Avec la signature d'une entente cadre et d'une entente provisoire, la deuxième étape des négociations est enclenchée.

◆ Page 7

Sommaire



Julie Plourde/L'Aquilon

Deux gouttes de pluie (Daniel Henderson et Zoe Guile) et un rayon de soleil (Connor Passfield) représentaient le printemps dans la pièce de théâtre réalisée par les élèves d'Annie Chamberland, enseignante en 1ère année (immersion) à l'école St-Joseph.

Réseau routier des T.N.-O.

En déclin

« Il devient de plus en plus difficile de maintenir l'état des routes à un niveau acceptable sans investissements substantiels », affirme le ministre des Transports, Vince Steen.

Karine Massé

Le ministère des Transports dépose son projet de loi 9 visant à introduire un permis de déplacement pour les véhicules utilitaires pesant plus de 12 000 kg. Le GNTO espère ainsi recueillir entre 60 et 80 millions de dollars sur quatre ans.

Si cette proposition est adoptée, cela signifie que chaque compagnie transportant des biens devra payer un certain montant pour circuler sur les routes territoriales, à l'exception des routes de glace.

« Le prix du permis pourrait varier selon la distance parcourue, soit le nombre de zones traversées par les camionneurs, et selon la configuration du véhicule », soutient le ministre des Finances, Joe Handley.

Par exemple, selon une ébauche préliminaire pour fins de consultations, le permis pour un voyage effectué entre Yellowknife et la frontière albertaine coûterait 245 dollars pour un camion possédant une remorque à essieu simple.



Karine Masse/L'Aquilon

Joe Handley, Vince Steen et Peter Vician en conférence

Des accords pourraient être conclus avec les transporteurs majeurs aux T.N.-O. afin d'instaurer une politique saisonnière. D'ailleurs, les transporteurs seront responsables de veiller au respect de la loi, notamment en fournissant des rapports.

Trois officiers supplémentaires seront embauchés par le GTNO pour effectuer des inspections et vérifier les permis des camionneurs. Le projet prévoit une centrale recevant les appels 24 heures par jour/sept jours par semaine sera ouverte.

Selon Joe Handley, la création de ce projet de loi permettra d'amasser une

Routes

Suite en page 2



Julie Plourde

Réinsertion sociale

Un montant de 80 000 dollars a été versé à la *Yellowknife Association for Community Living* par le gouvernement fédéral pour la réalisation d'un projet d'aide à la réinsertion sociale et à la recherche de travail pour les jeunes souffrant d'un handicap mental léger. Ce montant a servi, entre autres, à relocaliser le programme dans de nouveaux locaux offrant plus d'anonymat aux gens ne désirant pas afficher leur état. Une partie des fonds servira également à enregistrer des capsules d'information en langue dogrib pour la radio à Fort Rae, afin de faire connaître le projet aux gens de cette communauté.

Deux membres honorés

Deux anciens du Conseil de bande de Acho Dene Koe (Fort Liard) sont honorés à l'occasion de la Journée nationale des Autochtones. Daniel Lomen et Stanley Bertrand ont apporté une grande contribution à la communauté, a mentionné le chef Judy Kotchea. L'ancien chef Daniel Lomen a 33 ans de service auprès du Conseil de bande de Acho Dene Koe. Il a également été agent de liaison pour le Projet d'évaluation du pétrole et du gaz de Fort Liard. Stanley Bertrand a siégé au cours des huit dernières années au Conseil de bande et a représenté au cours de sa communauté dans diverses activités politiques et culturelles.

Recul au gouvernement

Alternatives North déplore que le nouveau Comité consultatif fiscal mis sur pied par le gouvernement des T-N.-O. ne soit composé que d'hommes. « Il est inacceptable qu'aujourd'hui un comité devant faire des recommandations touchant toute la population soit entièrement masculin », a indiqué Ben McDonald, co-président d'Alternatives North. Le comité, formé par le ministre des Finances Joe Handley, est composé de cinq membres, qui ont pour mandat de développer un nouveau système d'imposition aux Territoires du Nord-Ouest.

Développement responsable

Faire la promotion d'un développement responsable des ressources naturelles est la seule façon d'accroître la prospérité économique des Territoires du Nord-Ouest, selon l'Organisation nordique pour un développement responsable (NORD). Les coûts et bénéfices des propositions de développement doivent être clairement indiqué au public, selon l'organisme. NORD, appuyé dans ses démarches par la Chambre de Commerce des T.N.-O., veut divulguer des directives claires, conformes et soutenables aux gouvernements et aux industries afin de rencontrer ces objectifs.

Qualité de l'air

Le dernier rapport sur la qualité de l'air aux Territoires du Nord-Ouest mentionne que les particules en suspension, l'arsenic, et le sulfate sont de moins en moins présents dans l'air. En 1999, la moyenne annuelle d'arsenic dans l'air à Yellowknife était de 0,005 microgrammes par mètres cube d'air, alors que la norme nationale est de 0,3 mg/m^3. La présence de plomb à Yellowknife, bien que toutefois inférieure au standard canadien, est en croissance depuis quelques années. Le dioxyde de souffre (SO_2) a été détecté 29 fois sur les 54 échantillons prélevés, et la moyenne journalière a dépassé à deux reprises la moyenne annuelle nationale, soit une présence de 900 mg/m^3 pour un seuil maximal de 12 mg/m^3.

Loi fédérale sur le tabac

Les détaillants vendeurs de produits de tabac n'appliquent plus avec autant de zèle la *Loi fédérale sur le tabac*. Santé Canada, en collaboration avec la Gendarmerie Royale du Canada, a orchestré une enquête à Yellowknife et Inuvik au cours des dernières semaines, visant à vérifier si les détaillants se conforment à la loi et demande une pièce d'identification aux jeunes désirant acheter des produits de tabac. Sur les six vendeurs sous enquête à Inuvik, quatre ont vendu à un jeune de 15 ans des cigarettes. À Yellowknife, six détaillants sur quinze ont contrevenu à la loi.

Routes

Suite de la page 1

partie des fonds nécessaires au financement des 100 millions de dollars prévus pour la réfection des routes. Cette somme s'ajoute aux 48 millions déjà prévus dans le budget territorial.

Le projet de loi sur les permis s'appliquant aux déplacements des véhicules utilitaires devrait être en vigueur dès le 1er janvier 2001 et fait partie de la stratégie de réfection et d'amélioration du réseau routier des T.N-O.

Le GTNO propose également le projet de loi 10, complémentaire à l'instauration de permis, visant la création d'un Fonds d'amélioration des voies publiques. « Environ 10 % des sommes perçues serviraient à gérer l'implantation de la Loi, dont les coûts sont estimés à environ 1 million et demi la première année », soutient le sous-ministre des Transports, Peter Vician.

« L'instauration de permis aura des répercussions sur les prix de la marchandise, mais ces répercussions sont difficiles à déterminer. Le coût varie d'une communauté à l'autre », indique Joe Handley, qui ajoute que son gouvernement prévoit la révision du crédit sur l'impôt des particuliers sous peu.

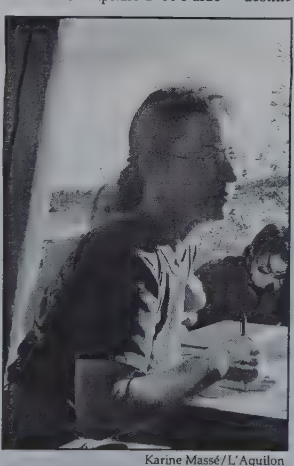
Plan de développement de la capitale

Une nouvelle vision s'impose

« Il faut donner aux gens du Nord une place pour célébrer leur histoire et l'héritage culturel laissé par les peuples autochtones des T.N-O. », soutient une des responsables de l'évaluation du plan, Karen Hamre, de la firme Avens Associates Ltd.

Karine Massé

Le GTNO a demandé à une firme locale de consultants d'évaluer le plan de développement de la capitale avec l'aide de l'artiste Ann Peters. Elle organise des rencontres avec les citoyens intéressés à embellir la zone par la création d'art destiné aux lieux publics.



Karine Massé / L'Aquilon

Ann Peters en consultation

En 1996, le GTNO, en collaboration avec la ville de Yellowknife, décidait de mettre en place ce plan dans la zone entourant le lac Frame et comprenant l'Assemblée législative, le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles et le *Northern Frontier Visitors Centre*.

« Il n'y a pas eu d'actions concrètes entreprises afin de réellement mettre en place le plan de développement crée par une loi municipale », souligne Karen Hamre, qui organise actuellement des audiences publiques afin de connaître les attentes des citoyens et de l'industrie afin de recueillir leurs propositions.

La zone comprise entre les lacs Frame et Jackfish fait partie du plan qui suit les frontières routières. « Nous regardons les frontières actuelles de cette zone qui comprend des terres appartenant à la Couronne, à la ville de Yellowknife ainsi qu'à des intérêts privés comme la Coop ou les installations de production d'électricité du lac Jackfish », soutient Karen Hamre.

« Jusqu'à maintenant les citoyens semblent vouloir développer la zone en faisant la promotion de l'ensemble des T.N.-O. », affirme Karen Hamre, en ajoutant que la préservation de la nature est une priorité. Une citoyenne a proposé une exposition de roches provenant des quatre coins des Territoires. L'établissement d'une serre a également été abordé.

« Toutefois, à court terme, il serait important que l'on commence par identifier la zone sur les cartes des T.N.-O. [afin que les citoyens prennent connaissance de son existence] », souligne Karen Hamre.

« Chaque capitale canadienne possède un espace défini comme « région de la capitale », où l'art public est privilégié », affirme Ann Peters.

Si vous avez des idées concernant l'aménagement du site, vous pouvez contacter Karen Hamre par téléphone au 873-5412 ou par courriel avens@ssimicro.com ou Ann Peters au 873-8281 ou via annalou@internorth.com

Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuse



Nadia Laquerre

« Moi mes souliers ont beaucoup voyagé… » et me voilà de retour, chers amis, avec des nouvelles de la belle communauté de Fort Smith. Un mois de juin, déjà bien entamé, beau et chaud, avant les vacances d'été. Voici le calendrier culturel de l'Association des francophones de Fort Smith (AFFS) pour l'été. Une panoplie de nouvelles et moins nouvelles activités vous est offerte. C'est à savoir combien d'entre vous se mouilleront jusqu'au bout dans la belle culture francophone…

Le début du mois, les membres étaient invités à une fin de semaine de camping familial. Le parc national Wood Buffalo a accueilli un petit nombre d'entre nous au terrain de camping collectif de la pointe Kettle. Le terrain comprend un abri en bois rond, deux aires de camping pour tentes, un emplacement de feu, des tables à pique-nique, des toilettes extérieures, un terrain de jeux pour les enfants et une magnifique plage. Le plaisir était au rendez-vous, ainsi que le soleil et les maringouins, sans oublier la belle nature sauvage : castors, huards, bisons, pélicans et j'en passe. La fin de semaine suivante, plus précisément dimanche soir le 10 juin, il y a eu évaluation du programme de francisation faite par les parents chez la famille Doucette. On y a préparé aussi la fête de fin d'année. Merci pour le bon gâteau Esther! La graduation aura lieu le vendredi 22 juin, à 16 h 30 au local de l'AFFS. Les élèves y présenteront un petit spectacle puis nous remettrons un certificat de participation et chapeau de diplômé. Une invitation est lancée à tous et la fête se poursuivra chez les James. Un souper à la fortune du pot sur B.B.Q. est prévu dans la spacieuse cour que Rick s'est amusé à aménager. Le programme restera ouvert jusqu'à la fin des classes mais sans animation. Mardi le 12 donnait lieu à une rencontre du conseil d'administration. Si l'intérêt est là, il y a possibilité d'une deuxième fin de semaine de camping, cette fois-ci à Hay River. On ira fêter la Saint-Jean Baptiste avec la communauté francophone de là-bas. Il y a de très belle voix dans cette communauté et beaucoup de musiciens. Du plaisir garanti! Si vous êtes intéressé, contacter Nadia au 872-2338, entre 9 h et midi. La dernière réunion mensuelle avant les vacances d'été, aura lieu le 26 dès 19 h au local de l'AFFS. Finalement, nous recherchons des bras forts et des enfants pour le char allégorique. Bras forts et les idées créatives se rencontrerons à 15 h au garage de l'aéroport pour le montage du char. Voilà ce qui complète le mois de juin.

Le mois de juillet commencera avec la parade de la fête du Canada. Pour la cinquième année consécutive, un char allégorique de l'AFFS participera au défilé. Un gros merci à Hector et Annette Demarcke pour l'organisation de cet événement. Par ailleurs, si vos enfants aimeraient participer en lançant les bonbons, contacter Nadia ou la famille Demarcke. Tout de suite après, nous nous rencontrerons pour un B.B.Q. familial. Pour plus de renseignements, contacter les Demarcke. Du nouveau cette année, le camp d'été d'immersion française est offert pour six semaines. Wow! Le camp débute le 9 juillet et se terminera le 17 août. Tout un été de français pour les enfants de 6 à 10 ans. Cette année, je serai la coordonnatrice et je me ferai aider par Kaithlyn McNeill. Bricolage, sports et plein air en perspective. Surveillez très bientôt l'horaire du camp qui paraîtra dans l'Aquilon.

Sur ce, je vous quitte. Passez un bel été et soyez prudent sur les routes. J'aimerais souhaiter bonne chance à Claude et Esther Doucette qui se lancent dans une nouvelle aventure : retour à l'école. Revenez-nous vite!

Si le cœur vous en dit, la région de Fort Smith est magnifique à visiter. Ne manquez pas non plus le festival de musique et d'arts « Friendship Festival ». Pour ma part, le boulot m'attend, donc je ferai relâche pour l'été. D'ici là, beaux bisous du Sud! Et au plaisir de vous voir…

rmagnan@auroranet.nt.ca

Le théâtre des régions se donne en spectacle

Ottawa (APF) : Le théâtre francophone s'est éclaté à Ottawa avec la troisième édition du Festival du théâtre des régions.

Pendant 11 jours, du 7 au 17 juin, les passionnés de théâtre ont pu s'en mettre plein les yeux et plein les oreilles en partant à la découverte du théâtre qui se fait en Acadie, au Québec, en Ontario, dans l'Ouest et même au Gabon, en Afrique. Au programme : seize créations francophones, dont trois pour le jeune public, des causeries, des soirées musicales, des lectures publiques, des rencontres professionnelles et un lancement de livres.

L'événement, qui s'appelait autrefois *Les 15 Jours de la dramaturgie des régions,* est unique en soi, puisque les théâtres régionaux n'ont pas toujours l'occasion et surtout les moyens financiers de se déplacer à l'extérieur.

Le coordonnateur et responsable de la programmation, Maurice Arsenault, explique que le festival a pour objectif de présenter un panorama de ce qui se passe en théâtre de création contemporaine à travers le pays.

C'est aussi une occasion pour les compagnies de théâtre de se confronter aux autres, à la critique, aux diffuseurs internationaux, québécois et locaux qui peuvent assister au festival.

« Il ne s'agit pas uniquement de promouvoir ces compagnies, mais aussi de leur donner leur juste place. On voit du travail de plus en plus important et intéressant et bien fait des compagnies… » Ceci dit, il admet que la qualité, dans n'importe quel festival, « n'est jamais égale partout ». Mais, s'empresse-t-il d'ajouter, « je n'ai fait aucune concession. »

ÉDITORIAL

Pas trop de bureaucratie

L'annonce récente du ministre Handley d'introduire un permis de déplacement pour les camions semble constituer une option valable, mais il faut être prudent.(Article à la une)

Tous peuvent le constater, le réseau routier des T.N.-O. est dans un état lamentable. Depuis bon nombre de mois, le gouvernement tente de trouver la solution idéale pour générer un influx supplémentaire de fonds dans la réfection du réseau routier. Il semble que le gouvernement ait trouvé une solution qui minimisera l'impact de ces réfections sur le portefeuille des citoyens du Nord.

En effet, une partie du transport de marchandise se fait au bénéfice unique de compagnies engagées dans l'exploitation des ressources. Ce sont ces dernières à même leurs profits qui assumeront ces frais supplémentaires.

Cela ne veut pas dire cependant que les résidents du Nord ne défraieront pas une partie de la note puisque la majeure partie de nos biens de consommation nous parviennent par la route.

Ce qu'il faudrait cependant éviter, c'est que l'instauration et l'opération de cette mécanique de permis ne deviennent trop bureaucratisées. On sait déjà qu'un million et demi de dollars seront nécessaires à sa mise en place. Espérons que son fonctionnement permanent ne gaspillera pas trop de fonds destinés prioritairement à la réfection des routes.

Il faudra aussi trouver une mécanique de perception qui ne viendra pas trop ajouter au fardeau administratif des compagnies de transport. Elles ont déjà le surcroît de travail occasionné par la TPS sans y ajouter de la paperasse pour cette taxe déguisée sur le transport.

Alain Bessette



Karine Massé/L'Aquilon

L'heure de la revanche a sonné ! Le 15 juin dernier les élèves de l'école Allain St-Cyr ont fait tomber dans l'eau le personnel enseignant. Une seule a été épargnée: Élise Venne.





C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

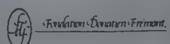
Collaborateurs et collaboratrice : Karine Cyr, Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.







Et le contrôle, ça vous dit quelque chose?



Geneviève Harvey

Je suis ce qu'on appelle communément « soupe au lait ». Qu'est-ce que c'est, de la soupe au lait? Pour ceux qui cuisinent le moindrement, pas besoin d'expliquer ni pour ceux qui ont déjà fait une soupe aux tomates en boîte en ajoutant du lait. Si vous mettez le feu trop haut, ce n'est pas trop long que ça déborde. Le lait gonfle et hop...trop tard, le mal est fait. Donc, je sais qu'il n'y a pas de quoi se vanter, mais je suis ainsi. Si quelque chose survient qui me contrarie, la soupe déborde. J'ai peine à garder le contrôle de ma bête, si je peux m'exprimer ainsi.

Ainsi, tout ce qui survient à ma voiture prend des proportions hors du commun. L'autre jour, j'avais un essuie-glace qui ne fonctionnait pas. Après avoir jeté un œil là-dessus, je me suis rendue compte que je n'y pouvais rien. J'ai donc demandé à quelqu'un d'autre d'évaluer le dégât. Devant l'incapacité de l'autre à réparer, je me suis résignée à aller au garage. Les coûts de la réparation ont pris des proportions énormes dans ma tête : autour de mille dollars (parce que je croyais devoir ouvrir le devant pour aller jouer dans les fils). Bref, quelques heures plus tard, je me suis retrouvée avec ma voiture réparée et quelques dollars en moins.

Si une telle insignifiance a pris une telle ampleur, vous pouvez imaginer quelle furent mon indignation et mon irritation, un matin, lorsque je me suis retrouvée avec les 4 pneus à terre...comme on dit. J'habitais alors à Montréal. Que faire? Impossible de me rendre au garage ainsi : trop loin. Appeler une remorque : le problème ne serait pas réglé, car deux pneus seraient toujours au sol? L'énervement arrivait à son paroxysme, lorsque j'ai eu une idée du tonnerre. Juste à vingt pieds d'où était ma voiture, il y avait un petit magasin de vélos où on pouvait trouver de l'air pour les pneus. Ils m'ont passé la pompe, hop un coup d'air dans chaque pneu et vlan, au garage. Aucun des pneus était crevé. J'avais été la victime d'une mauvaise plaisanterie. Mais mon adrénaline avait eu le temps de faire quelques tours et mon cœur avait battu un peu trop fort dans ma poitrine. J'aurais pu trouver ma solution sans m'énerver...mais il semble que non.

Un bon jour, ici, à Yellowknife, je rentre du travail pour trouver ma van VW avec...une vitre cassée...du moins c'est ce que je crois au début. Je fais le tour et je m'aperçois que c'est quatre vitres qui sont cassées. Calamité! Horreur! Je m'emballe. Je trouve un petit papier dans la seule vitre qui tienne encore, me disant que ce sont de jeunes vandales qui ont fait le coup et que la police les a pris sur le fait. Piètre consolation. Pas besoin de vous dire que l'adrénaline n'a fait qu'un tour...et vite. Donc, 1400 $ de remplacement de vitres plus tard...à mes frais (les jeunes trop jeunes pour payer et les parents trop pauvres...), la vie a continué.

En voyage, dans mes tribulations qui m'emmènent un peu partout, je peux dire que je perds mon passeport...au moins une fois par jour. Et le scénario est toujours un peu le même. Je sens mes jambes crouler son moi, mon cœur bat vite, au secours, je ne trouve plus mon passeport. Puis, un peu plus tard, après y avoir regardé de plus près, je trouve l'égaré à l'endroit où il devrait être. C'est con, je sais, je me donne des émotions fortes dont je pourrais me passer, je sais, mais c'est ainsi.

Une chose qui réussit bien à me faire battre le cœur plus vite qu'il le devrait et qui me fait sortit de mes gongs, c'est le comportement irresponsable de certains chauffeurs, pour ne pas dire chauffards. Je peste dans ma barbe (je n'en ai pas mais faites comme si), je les appelle de tous les noms, dans mon for intérieur, et même tout fort, à l'intérieur de ma voiture, les vitres bien fermées pour ne pas envenimer les choses, il va sans dire. Je peste donc, j'invente quelques nouveaux noms pour bien nommer l'incident qui fait renverser la soupe...puis je me calme et tout est oublié. La bêtise humaine, en général, me fait sortir de mes gongs, sauf quand c'est vraiment trop, comme l'histoire qui suit.

Il y a de ça plusieurs années, j'étais en voyage en Amérique centrale. J'étais partie dans ma van VW (ma première du genre), et je descendais vers Costa Rica et Panama. Je voyageais alors avec un autre Québécois, rencontré en cours de route, et qui désirait aller à Costa Rica. À la frontière entre le El Salvador, on arrête pour faire les papiers d'usage, et on nous apprend qu'il nous en coûtera environ 10 $ par personne pour traverser, car, de dire le douanier, la frontière est fermée. Il est 17 h 30, et la frontière ferme à 17 h.. Cela semble raisonnable. À notre question sur le prix, le lendemain matin, on se fait répondre qu'il n'en coûtera rien. On décide donc de coucher là, entre les deux frontières. N'oubliez pas que j'ai une van et que je peux dormir n'importe où. On va donc prendre un verre au petit restaurant entre les deux frontières, on va manger, on rigole et le lendemain matin, on se prépare à aller traverser cette frontière, ouverte à partir de 8 h 30. Quelle n'est pas notre surprise de constater que cela coûte maintenant 10 $ par personne pour traverser, même si la frontière est ouverte. À nos airs étonnés, les douaniers nous déclarent que les règlements ont changé dans la nuit, et pour prouver leurs dires, ils sortent un vieux papier tout sale et ils nous lisent un semblant de règlement. Devant de tels efforts pour nous faire payer ce montant, nous nous sommes résignés, sinon, on serait toujours là. Ce n'était pas pour l'argent qu'on n'avait pas traversé la veille, c'était par principe, pour déjouer la corruption. Mais elle nous avait rattrapés au détour. Il fallait payer. Donc, pour terminer ma petite confession sur la soupe au lait que je suis, quand la bêtise est trop grande, la soupe n'a pas le temps de monter. Trop, c'est trop. On se ferme la boîte et on paye...mais on s'en souvient des dizaines d'années après. Et on écrit quelque chose là-dessus. Et cri cri cri, mon petit conte est fini. À la prochaine!

genevharvey@yahoo.com

Potentiel hydroélectrique des Territoires du Nord-Ouest

Un torrent de projets

Le GTNO se penche sérieusement sur le développement du potentiel hydroélectrique des rivières des Territoires du Nord-Ouest.

Karine Massé

Six projets de développement dans le domaine de l'hydroélectricité font l'objet d'une étude complétée par le consultant indépendant Dave Morrison.

Le potentiel hydroélectrique de certains réseaux fluviaux a été évalué dont Talston (200 mégawatts), Great Bear (600 mégawatts), Upper Snare (33 mégawatts), Mackenzie (10 500 mégawatts), Lac La Martre (27 mégawatts) et Lockhart (270 mégawatts).

« Si nous voulons obtenir une autonomie politique, nous devons obtenir l'autonomie économique et nous affranchir de notre dépendance envers les combustibles fossiles », affirme le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Joe Handley.

« Nous devons regarder le potentiel hydroélectrique des T.N.-O. en optant pour une démarche intégrée », poursuit le ministre. Le GTNO est en faveur d'une approche globale qui nécessiterait une stratégie de développement du potentiel hydroélectrique en communion avec un réseau reliant les centrales les unes aux autres.

« Les gens veulent la complétion de l'autoroute du Mackenzie, ainsi que la construction d'un pipeline », affirme Joe Handley. « La construction d'une ligne de transport de l'hydroélectricité le long du fleuve Mackenzie est bien inspirée. »

Le GTNO regarde vers les voisins du Sud, les États-Unis, puisque leur demande en énergie est à la hausse. « En assumant que toute la production d'hydroélectricité est achetée, les redevances pourraient se chiffrer à 1¢ /kilowatt/heure », stipule Dave Morrison.

Jusqu'à présent, le GTNO a dépensé « quelques centaines de milliers dollars » pour l'embauche de consultants responsables de réaliser des études de marché, selon Lew Voytilla du Conseil du secrétariat de la gestion financière.

« Treize pour cent de la production mondiale d'hydroélectricité provient du Canada », soutient Joe Handley. Selon l'étude réalisée pour le compte du GTNO, le potentiel hydroélectrique des T.N.-O. serait plus élevé que celui de la baie James.

« Nous aimerions connaître les indicateurs généraux concernant le potentiel hydroélectrique des T.N.-O. d'ici un an », souligne Lew Voytilla.

Le GTNO regarde du côté des investisseurs privés pour la mise en œuvre de projets hydroélectriques. « Ces projets pourraient être financés par le secteur privé », avance Joe Handley.

La semaine prochaine : les répercussions possibles de la production d'hydroélectricité aux T.N.-O.



À coup de sifflet !

Avis aux oreilles sensibles, vous risquez d'entendre les jeunes siffler.

Karine Massé

Attention, il est interdit d'utiliser son sifflet Fox 40, sauf en cas d'urgence ! C'est à cette condition que plusieurs enfants d'Iqaluit, de Yellowknife, de Grise Fiord, de Coral Harbour, et de plusieurs autres communautés faisant partie des trois territoires, ont reçu le petit objet rouge.

« Qu'est-ce qu'une urgence ? », demandait l'instructeur des rangers juniors canadiens Chuck Bachmanek aux enfants des écoles d'Iqaluit lors d'une récente visite au Nunavut.

« C'est lorsque nous sommes perdus, en danger ou témoins d'une bataille, et que nous désirons attirer l'attention », ont répondu en cœur les élèves de l'école élémentaire Joamie.

Les jeunes élèves ont donc compris l'essentiel du message : ne pas utiliser le sifflet comme instrument de torture en s'emplissant les poumons d'air pour émettre le cri strident dans les oreilles d'un ami…

D'ici un an ou deux, le capitaine Christian Bergeron espère que « les jeunes âgés de 8 à 12 ans originaires des trois capitales territoriales, ainsi que de toutes les communautés des trois territoires dans lesquelles il y a une patrouille de rangers et/ou de rangers juniors, recevront leur sifflet. »

Revendications des Dénés du Deh Cho

Entrée en matière

Avec la signature d'une entente cadre et d'une entente provisoire, la deuxième étape des négociations est enclenchée.

Julie Plourde

Le processus de revendications territoriales et d'autonomie gouvernementale de la Première nation dénée du Deh Cho a terminé sa première ronde le 23 mai dernier, par la signature d'une entente cadre et d'une entente provisoire. Ces deux étapes marquent le début des discussions qui devrait occuper les négociateurs représentants les Dénés du Deh Cho et les gouvernements fédéral et territorial pour les sept prochaines années.

L'entente cadre permet d'aborder le cœur des revendications. Le grand chef de la Nation dénée du Deh Cho, Michael Nadli, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Robert Nault et le ministre des Affaires autochtones des T.N.-O., Jim Antoine, se sont entendus, à travers l'entente cadre, pour collaborer afin de parvenir à une entente de principe dans cinq ans et à une entente définitive après deux ans supplémentaires. Tout le cadre de travail est clairement défini dans le document d'une dizaine de pages.

« Cette entente détermine qui sont les joueurs, explique André Légaré, conseiller principal en matière de politiques au Secrétariat aux Affaires autochtones des T.N.-O. Le document contient également le calendrier des négociations et les sujets qui seront à l'ordre du jour, dans ce cas-ci une quarantaine. » Les négociateurs sont également parvenus à une entente provisoire, qui pose les premiers jalons pour les discussions sur la gestion des terres, des eaux et des ressources au cours du processus de délibération. Cette étape s'enchaîne habituellement après la signature de l'entente cadre. « Le grand chef du Deh Cho a fait la demande de négociations simultanées des deux ententes. Ce n'est pas inhabituel », indique Bob Patterson, négociateur en chef territorial, qui représente les intérêts du gouvernement des T.N.-O.

« L'entente provisoire est une entente temporaire, qui officialise le processus de consultation entre les Dénés du Deh Cho et le gouvernement fédéral, explique André Légaré. Avant la signature de cette entente, le fédéral demandait, par principe, l'avis des Autochtones avant d'exploiter des ressources telle la forêt, le pétrole ou les mines. Maintenant, ils ont l'assurance qu'avant tout projet relatif aux ressources naturelles, le fédéral devra prendre le pouls de leurs opinions et ne pourra profiter du laps de temps accordé aux négociations pour s'adonner à une exploitation effrénée. »

Les trois parties ont mis près de deux ans pour en arriver à ces deux ententes. « C'est un dossier complexe, qui comprend tous les objectifs de travail », indique Bob Patterson, qui espère que le gouvernement ténois parviendra à une entente honnête, accessible et réalisable. Ces objectifs, définis dans l'entente provisoire, comprennent, entre autres, la composition d'un gouvernement pour le Deh Cho, ainsi que l'utilisation, la gestion et la conservation des terres, des eaux et d'autres ressources telle la faune et la pêche tout au cours du processus. « Nous voulons que les gouvernements fédéral et territorial reconnaissent un gouvernement public du Deh Cho, qui délivrera des programmes et services pour tous les résidents du territoire », exprime Chris Reid, négociateur en chef des Premières nations du Deh Cho, en spécifiant que les revendications ne sont pas que territoriales, mais bien basées sur la demande d'une autonomie gouvernementale.

Les Dénés du Deh Cho sont entrés officiellement en négociation en 1999, après qu'un délégué du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Peter Russel, ait déterminé avec les dirigeants du Deh Cho des domaines d'intérêts sur les terres et la gouvernance susceptibles de mener à des négociations. Ce premier contact entre le fédéral et la communauté autochtone du Deh Cho mettait fin au projet, lancé au début des années 1990 par la Nation dénée, de faire du territoire de 200 000 km² le quatrième territoire canadien. Des changements à la gouvernance de la nation ont accéléré les procédures de négociations.

Sept nations autochtones sont en processus de négociation aux Territoires du Nord-Ouest. Les pourparlers actuels sont basés sur la politique de la gestion des terres de la défunte entente Déné –Métis de 1990, qui englobait *tout le territoire des T.N.-O, ainsi* que sur les Traités 8 et 11 signés en 1899 et 1921. Selon André Légaré, une image précise et claire du nouveau paysage des T.N.-O. sera perceptible vers 2010, lorsque toutes les ententes définitives seront signées.



Les brèves de l'Assemblée

Formation

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, a annoncé l'ouverture prochaine d'un centre de formation dans le domaine de l'exploitation du gaz et du pétrole. Ce centre, mis sur pied en collaboration avec le Collège Aurora, offrira des formations dans les régions du Sahtu, du Beaufort-Delta, de Deh Cho et de Slave Sud et proposera également une formation d'ouvrier de plate-forme de forage près de la communauté d'Inuvik

21 juin, jour férié

La *Loi sur la Journée nationale des Autochtones*, adoptée par l'Assemblée législative, se veut une reconnaissance de la culture des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest. Cette loi stipule que le 21 juin sera jour férié dès l'an prochain, en l'honneur de la Journée nationale des Autochtones. Pour instaurer cette loi, il a fallu amender l'article 2 de la *Loi d'interprétation*, l'article 3 de la *Loi sur les normes du travail* et l'article 4 de la *Loi sur la fonction publique*.

Salaire des députés

Le député d'Inuvik Boot Lake, Floyd Roland, secondé par Jim Antoine, député de Nahendeh, a déposé une motion afin que soit instaurée une Commission indépendante chargée de réviser l'indemnisation des députés. Le député estime qu'il est temps de revoir les indemnités de dépenses, les allocations et avantages sociaux des députés et ministres, inchangés depuis 1996. Les députés suggèrent que la Commission dépose ses observations et recommandations au président de l'Assemblée au plus tard le 1er octobre 2001.

Reproche

Le député de Mackenzie – Delta, David Krutko, reproche au Conseil exécutif de ne pas l'avoir avisé d'un changement de plan au ministère du Transport. Les règlements de l'Assemblée stipulent qu'un ministre doit aviser les députés concernés quand son ministère procède à des modifications de projets majeurs dans leurs circonscriptions. Ce reproche survient à la suite de la décision du ministre du Transport, Vince Steen, de mettre sur la glace le projet de réfection de la route Dempster à Fort McPherson. Les fonds prévus pour ce projet ont été affectés à la réfection du pont de la rivière Campbell, près d'Inuvik.

Ajournement

L'Assemblée législative a ajourné ses travaux le 15 juin dernier, et ce jusqu'au 23 juillet.

PLOUF!

Une bonne façon pour Terry de retrouver sa photo dans le journal, en faire la promotion lors d'événements spéciaux.





Élèves et professeurs de l'école Allain St-Cyr se sont bien amusés le 15 juin dernier, histoire de bien se préparer pour la saison estivale.

Photos : Karine Massé

Les élèves encourageaient vivement ceux et celles qui tentaient de faire tomber les professeurs à l'eau.



Par ses brillants efforts, Élise Venne a réussi à déconcentrer les francs-tireurs et elle est demeurée au sec.

Comité d'implantation de l'Accord de participation

Face à face

Ils avaient signé une entente en avril 2000, visant à discuter emplois et affaires. Quatre communautés dogrib se sont attablées avec des représentants de la mine Diavik pour entamer ces discussions, formant le nouveau Comité d'implantation de l'Accord de participation.

Julie Plourde

Le premier comité à voir le jour entre une nation autochtone et la compagnie Diavik a annoncé ses intentions le 19 juin dernier en conférence de presse. Des représentants de Gameti, Wha'ti, Wekweti et Rae Edzo se sont finalement rencontrés pour parler affaires avec un délégué de Diavik, comme le spécifiait l'Accord de participation entre la nation dogrib et Diavik Diamonds Mines. Le Comité doit veiller au bon déroulement de l'accord, consolidant les liens sociaux-économiques entre les représentants de la mine et les Dogrib.

« Nous visons à l'implantation de l'Accord et nous voulons nous assurer que les principaux points de cet accord soient respectés, a mentionné Madelaine Chocolate, porte-parole du Comité et représentante de la nation dogrib de Gameti. Nous devons assurer notre appui aux employés et informer les communautés dogrib des possibilités de contrats qui leur sont offerts. »

Par cet Accord, la compagnie minière s'engage à fournir aux membres de la nation dogrib emplois et possibilités d'affaires. Le rassemblement autour d'une même table des parties de l'Accord consolide cet engagement. « C'est une chance pour Diavik d'atteindre ses objectifs d'embauche et pour les Dogrib de développer leur économie », a spécifié George Mackenzie, représentant de Rae-Edzo.

Près de huit mois ont été nécessaires pour former ce comité. « Ce n'est qu'à partir du 18 décembre que l'on a pu sélectionner des représentants », a indiqué Henry Zoe, coordonnateur entre les communautés autochtones et Diavik. « Tout le processus s'est fait collectivement, ce qui a pris beaucoup de temps. Avant la formation du comité, un plan de travail a dû être mis en place. » La séance de trois jours tenue la semaine dernière à Yellowknife est la première d'une série qui s'échelonnera sur vingt-quatre ans, soit jusqu'à la fin de l'exploitation de la mine Diavik. Le comité prévoit se réunir au minimum quatre fois par an.

Les représentants du comité ne semblent pas être en mesure de déterminer quels liens ont été créés jusqu'à maintenant entre la compagnie et la nation Dogrib. Selon Henry Zoe, Diavik détient des statistiques générales sur l'embauche auprès des membres des nations autochtones de Gameti, Wekweti, Wha'ti et Rae-Edzo, mais ne semble pas en mesure de les dévoiler. « Nous ne voulons pas discuter des contrats signés entre les Dogribs et Diavik, » a mentionné le président de Diavik, Stephen Prest. Madelaine Chocolate, de son côté, ne peut qu'indiquer les objectifs d'embauche déterminés par Diavik, lors de l'élaboration du projet minier. « Quarante-deux pour cent des employés de Diavik doivent provenir des communautés autochtones. Ce que je sais, c'est que la plupart des Dogribs employés par Diavik travaillent au niveau de la logistique. » Le représentant de Diavik explique cette absence de données par le fait qu'identifier une personne comme étant dogrib est un élément confidentiel. « Il faut demander la permission aux gens avant de dévoiler quoi que ce soit sur leur statut. »

Trois autres ententes entre la compagnie minière et des nations autochtones ont été signées jusqu'à maintenant, soit avec la nation Dogrib, l'Alliance Métis de North Slave et les Dénés Yellowknives. Des ententes similaires sont présentement en négociation avec l'Association des Inuit de Kugluktuk et les Dénés de Lutsel'Ke.

Portrait du Nord : un policier à Sanirajak (Hall Beach)

En patrouille à Sanirajak

Jean-Marc Nadeau a quitté sa rive sud de Montréal, il y a plusieurs années déjà, pour découvrir la rive nord-ouest de la baie d'Hudson !

Karine Massé

Jean-Marc fait partie de deux minorités visibles, il est policier au sein d'une communauté d'un peu plus de six cents habitants et il est blanc.

Il s'est joint à la Gendarmerie royale du Canada (GRC) en 1991. « Je voulais effectuer un travail au sein de la police et je voulais voir du pays », admet-il en riant. Son désir s'est réalisé. Envoyé à Régina, Saskatchewan, pour recevoir une formation, il se fait ensuite muter en Colombie-Britannique. En 1996, il part pour la communauté d'Igloolik au Nunavut. En 1998, Fort Good Hope (Territoires du Nord-Ouest) l'accueille pour deux ans. Et le voilà aujourd'hui à Sanirajak, et ce jusqu'en 2002.



Karine Massé/L'Aquilon

Jean-Marc Nadeau et sa fille Alexandréa.

« Mon patron avait passé plusieurs années dans le Nord et il me contait des histoires », souligne-t-il pour expliquer sa présence du policier au nord du 60e parallèle. Prochaine destination après Sanirajak ? « On va peut-être aller à Iqaluit ou Yellowknife », souligne Jean-Marc. Il faut préciser, il ne voyage pas seul : sa femme, Cheryl, est travailleuse sociale. Le couple a également une petite fille, Alexandréa. « Mon père s'appelle André et ma femme aimait bien Alexandre », avoue Jean-Marc en expliquant l'origine de ce nom inusité.

Habitant les petites communautés éloignées depuis décembre 1996, Jean-Marc s'exclame : « On aime encore ça », murmure-t-il pour lui-même. Puis il ajoute : « On aime le train de vie et l'interaction amicale avec les gens de la communauté. »

Toutefois, ce n'est pas toujours facile d'être policier en région éloignée. Au cours des 18 derniers mois, on a fait feu sur trois membres de la GRC, et l'un d'entre eux est décédé à Cape Dorset. Parfois, Jean-Marc a dû travailler, seul, 155 jours sur 365. La GRC tente actuellement d'avoir deux membres dans chacune des communautés. Pour ce faire, elle embauche des retraités qui couvrent les remplacements de vacances. « On essaye de toujours répondre aux appels à deux. Tu ne sais jamais ce qui t'attend », explique Jean-Marc. Certaines communautés ont beaucoup de problèmes sociaux et Sanirajak ne fait pas exception. D'ailleurs, à l'entrée de la Coop, une affiche a été gribouillée. L'affiche portant la mention « la violence n'est pas notre façon de vivre », s'est transformée en « la violence est notre façon de vivre ».

« Je ne prétends pas avoir les réponses à tout. Je préfère m'asseoir avec les aînés et les professionnels et discuter », admet le jeune policier de 31 ans, en mentionnant que les temps ont bien changé pour les policiers. « Quand on était jeunes, les parents enseignaient aux enfants que la police était là pour eux. Aujourd'hui, c'est différent. Dans toutes les communautés, les enfants sont d'abord réticents. Mais maintenant, ils me grimpent dessus quand ils me voient », lance-t-il en riant.

Avec les adultes, c'est différent. « On est ici pour seulement deux ans. On ne développera jamais des liens bien intimes. Ça peut arriver. En gardant l'esprit ouvert, en ne jugeant pas les gens, on continue d'aimer la vie dans le Nord. »

Maman.... Daddy....

La petite voix d'Alexandréa se fait entendre. Elle faisait la sieste. « Je joue le père ! Pas Dieu le père. Au lieu de jouer à la mère, je joue au père », s'exclame Jean-marc en allant chercher sa puce.

« Mes passe-temps, c'est ma fille, ma famille et ma connexion à Internet ! « On a une motoneige alors on va se promener tous les trois. Mais je ne suis pas un chasseur ni un pêcheur. Je viens de Montréal et je n'ai pas développé un goût pour cela. J'aime mieux aller au *Hunters and Trappers Association* pour me chercher un morceau de poisson au lieu de m'asseoir devant un trou à – 40°C ! Yves Laroche (chroniqueur de chasse et pêche de L'Aquilon) va rire ! », s'exclame Jean-Marc avant de tourner toute son attention vers Alexandréa.

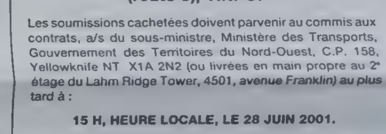
Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Défrichage des emprises routières

Le travail dans le cadre de ce contrat comprend le défrichage des emprises routières, le long de la route actuelle et le long de secteurs proposés pour le nouveau tracé de la route. La largeur totale du défrichage est de 60 mètres.
- Km 280 au km 303, route de Yellowknife (route 3), T.N.-O. -



Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, *avenue Franklin)* au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 28 JUIN 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 18 juin 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Shelly Hodges, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : Larry Purcka,
Chef des services techniques
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7647



Territoires du Nord-Ouest Secrétariat du Conseil de gestion financière
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Remplacement d'un photocopieur - Bureau du Secrétariat du Conseil de gestion financière (SCGF) de Fort Simpson
N° de réf. : FB-010618-CS

Le Secrétariat du Conseil de gestion financière du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entreprises qualifiées pour remplacer un photocopieur désuet et pour fournir l'intégration de l'éditique et la capacité d'imprimer en réseau. Le nouveau photocopieur sera installé dans les bureaux du SCGF de Fort Simpson et les employés doivent avoir reçu une formation pour le 6 août 2001.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les paramètres en communiquant avec Margaret Sian, agente du contrôle financier, Services ministériels, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5e étage, Édifice Laing, 5003, 49e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7563; télécopieur : (867) 873-0110.

Faites parvenir vos soumissions à Robert Carey, coordonnateur de la micro-informatique, Services ministériels, Secrétariat du Conseil de gestion financière, 4e étage, Édifice Laing, 5003, 49e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8910; télécopieur (867) 873-0128; courriel : rob_carey@gov.nt.ca, au plus tard :

à 15 h, heure locale, le 6 juillet 2001.

Le Secrétariat n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Unités de logement pour le programme de supplément au loyer
Yellowknife, T.N.-O.

N° 01-105-002

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour des unités de logement dans le cadre du programme de supplément au loyer :

8 unités de logement d'une chambre à coucher
8 unités de logement d'une chambre à coucher, à l'accès facile
18 unités de logement de deux chambres à coucher
6 unités de logement de trois chambres à coucher
2 unités de logement de quatre chambres à coucher.

Les personnes qui font une proposition sont invitées à le faire pour une seule unité ou pour toutes les unités susmentionnées.

On peut se procurer les documents de demande de propositions après le 20 juin 2001, auprès de la Société d'habitation des T.N.-O., Bureau de district du Slave Nord, 9e étage de l'édifice Scotia, Yellowknife NT X1A 2P6. Téléphone : (867) 873-7795; télécopieur : (867) 920-2459.

Les soumissions doivent parvenir au Bureau de district du Slave Nord de la Société d'habitation des T.N.-O, au plus tard

à 15 h, heure locale, le 20 juillet 2001

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à la présente demande de propositions.

La Société n'est pas tenue d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Pour demande de renseignements : Pat Guinan, chef de la gestion immobilière, Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife, NT. Téléphone : (867) 920-6563; télécopieur : (867) 873-9426.



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Instruction sur les relations avec les locataires

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite des entrepreneurs qualifiés à soumettre des propositions pour offrir des services d'instructeurs qualifiés afin de préparer et de donner un cours sur les relations avec les locataires, dans le cadre du programme de formation en gestion du gouvernement communautaire. Le programme se donnera à Inuvik, T.N.-O., du 13 au 20 août 2001.

Vous pouvez vous procurer les documents de demandes de propositions auprès de Ann Warren Regimbald, commis aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, 5201, 50e Avenue, Bureau 600, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence n° 028009.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le mercredi 25 juin 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

L'immigration

Un second souffle aux communautés francophones

Ottawa (APF) : La nouvelle *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, qui a été adoptée tout juste avant l'ajournement des travaux de la Chambre des communes pour l'été, ouvre maintenant la porte à une action concertée en faveur d'une immigration francophone au pays.

C'est que la loi a plusieurs objectifs, dont celui « de favoriser le développement des collectivités de langues officielles minoritaires. » La loi doit également avoir pour effet de « soutenir l'engagement du gouvernement du Canada à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada. »

L'idée d'accroître la population francophone et acadienne par l'immigration, dans le but de contrecarrer les effets de la dénatalité et de l'assimilation, est relativement nouvelle et ne fait pas encore l'objet de grands débats publics. C'est au Manitoba où la pensée communautaire est la plus avancée en ce domaine.

Le Commissariat aux langues officielles a traité de la question une première fois en 1996 dans un document intitulé *Un tracé pour agir*. La commissaire Dyane Adam a également souligné l'importance qu'elle accordait à l'immigration dans son premier rapport annuel paru à l'automne 2000. Elle a aussi organisé le 29 mars dernier un forum sur l'immigration qui a réuni à Ottawa des représentants des communautés francophones, des experts et des fonctionnaires.

Les démarches de Mme Adam auprès des fonctionnaires et de la ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration Elinor Caplan, ont contribué à l'ajout dans la nouvelle loi d'amendements sur lesquels les communautés francophones pourront dorénavant s'appuyer, pour bâtir à leur tour une véritable politique d'immigration locale.

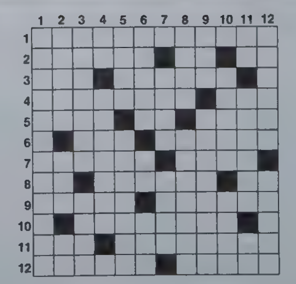
Reste maintenant à développer des structures d'accueil dans les communautés francophones, qui faciliteront l'intégration des immigrants. Le Commissariat aux langues officielles constatait en 1996 que les communautés francophones n'avaient ni la densité démographique, ni les ressources communautaires pour constituer de pareilles structures.

Cette question a été soulevée l'an dernier lors d'une tournée pancanadienne organisée par la Fédération des communautés francophones et acadiennes dans le cadre de son projet *Dialogue*. Dans son rapport intitulé *Parlons-nous!*, le groupe de travail notait que les immigrants francophones qui choisissaient de s'établir à l'extérieur du Québec se sentaient comme « une minorité qui intègre une autre minorité. »

On demandait de revoir la notion même de francophone, afin d'inclure ceux et celles qui maîtrisent et valorisent la langue française.

MOTS CROISÉS

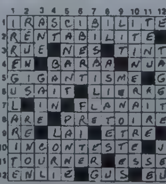
PROBLÈME NO 654



HORIZONTAL
1- Qu'on ne peut corriger.
2- Nourrice – Il bat le roi. – Préposition
3- Partie postérieure de l'homme – échelons, grades
4- Parvienne à se faire accorder ce que l'on désire – Époque.
5- Chemin de fer. – Phonétiquement : de bonne heure. – Barre servant à fermer une porte
6- Possessif. – Mollusque.
7- Passe sous silence. – Conforme à la réalité.
8- Ruisselet. – Prénom masculin. – Carte à jouer.
9- Dans la Mayenne. – Qui dure un an.
10- Ils exercent un métier manuel.
11- Volonté imposée. – Cheville qui sert à assujettir les tire-fonds d'un chemin de fer (pl.).
12- Voie d'accès. – Fatiguée et amaigrie.

VERTICAL
1- Qui n'a pas de corps
2- Fête, noce. – Se dit d'un abcès près de percer. – Indéfini.
3- Fait pousser. – Vient au monde.
4- Indéfini. – Agent de police.
5- Erre, traîne çà et là. – Partie d'une fugue.
6- Jettent en l'air, avec force, les pieds de derrière. – Doublée – Colère.
7- Coup. – Nez.
8- Met à l'abri. – Qui plaît par son air.
9- Baie des côtes de Honshū. – Utilisai pour la première fois.
10- Liquide sécrété par la seiche. – Ancien émirat de l'Arabie.
11- Personnel. – Relatif à la race. – Personnel.
12- Met sa confiance en. – Raisonnable.

RÉPONSE DU NO 653





SEMAINE DU 24 AU 30 JUIN 2001

ANNIVERSAIRES :
26 juin CLAUDIO ABADO (Cancer-Coq)
27 juin ISABELLE ADJANI (Cancer-Chèvre)



BÉLIER
Vous êtes présentement dans une période qui vous demande beaucoup d'énergie. Cela vous oblige à être très conscient de votre valeur. Vous devez apprendre à vous faire respecter.



TAUREAU
Vous avez pleinement confiance en vous lorsqu'il s'agit de questions matérielles. Vous êtes sûr de votre jugement. Vous pouvez compter sur vous-même. Foncez.



GÉMEAUX
La planète Pluton vous oblige à repenser plusieurs choses dans le domaine matériel. Vous avez la possibilité de commencer un nouveau cycle dans lequel vous serez très sérieux.



CANCER
Vous êtes présentement dans un moment crucial de votre vie. Cela vous donne de grands espoirs. Vous pouvez arriver à vaincre plusieurs difficultés.



LION
La planète Vénus vous apporte de grandes satisfactions dans plusieurs domaines. Vous allez vers des situations où vous serez très aimé. Continuez ainsi.



VIERGE
Vous devez continuer à vraiment comprendre ce qui se passe autour de vous. Cela ne doit pas vous empêcher d'aimer les autres mais il faut que vous demeuriez très lucide.



BALANCE
Évitez tout ce qui ne vous apporte pas d'évolution. Ne perdez pas votre temps dans des choses qui abaissent votre force morale. Soyez-en très conscient.



SCORPION
La planète Neptune vous donne des choses nouvelles dans le domaine de votre vie extérieure. Cependant, vous devez éviter tout ce qui peut être lié à des illusions.



SAGITTAIRE
Vous devez aller vers des choses qui vous donnent une grande plénitude morale. Cela sera important pour vous. Vous vous en rendrez compte très bientôt.



CAPRICORNE
Le Nœud Sud vous apporte le besoin de réfléchir et de vraiment comprendre ce que vous attendez des autres. Vous vous détachez de plusieurs choses et cela est très correct.



VERSEAU
Vous avez un grand sens de l'initiative et présentement il vous est très utile. Vous pouvez faire en sorte que tout soit merveilleux. Ne vous inquiétez de rien dans votre vie professionnelle.



POISSONS
La Lune noire fait que vous avez besoin plus que jamais de comprendre tout avec une grande subtilité. C'est très bien ainsi. Tout est correct. Voyez-le et agissez d'une façon honnête.



Horaire télé
(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 C'est péché	Lingo	Lois et Clark		Le Midi	Tam Tam	Cinéma variées				Variées	Variées	Variées	Variées	Watatatow	Lingo	Ce soir	L Les voies....
RDI	Variées	L'Atlantique en direct		Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le journal RDI	Journal de France	Le journal RDI		Variées	Variées
TV5	Variées	100% question	Variées	Ma Mise au point	Variées		Me 15 Mémoires..	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées	45Coup chap.	Variées	Variées	Variées	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Josée, Gaston et	L Cinéma / Coup de chapeau / 45 Le TVA			Maman Dion	Boutique TVA		Cinéma variées				Quoi Bugs?	Top modèles	Sunset Beach	Variées	Variées

Lundi

25 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine	"Mars attaque!" (Com,'96) Annette Benning, Jack Nicholson.				Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports /25 "Le secret" (Police,'79) Marlène Jobert, Jean-Louis Trintignant.				25 Politique	35 Politique /45 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Session de formation de 5 jours		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Oiseaux	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Survivre dans la rue		Capital actions	Oiseaux	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Racines et ailes			20 TV5 Infos	Droit de Cité Mobilité sur déplacements.		Bibliot-heca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Louis Labrocante			45 Bouillon de culture Invité(es): Ykves Dauge.			05 ..Nations Unies Institution universelle.	
TVA	Le déco show	Un monde de fous	"Elvis Gratton" (Com,'85) Denise Mercier, Julien Poulin				Le TVA	Le TVA, sports/ 45Loterie / 55 "Pudding chômeur" (Com,'96)				55 Infopublicité		55 Fin de la programmation				

Mardi

26 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	Du soda au soda Spectacle d'humoristes.		Réseaux Série dramatique.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 15 Découverte			Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Les enfants de la guerre		Capital actions	Entrée des artistes	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Temps présent Émission d'information		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 F. Mitterrand...		15 Mémoires de palaces Le Georges V.		10 Droit de Cité		05 Reflets Sud	
TVA	Bec et museau	Records Guinness	Planète en folie		Juste pour rire Les meilleurs moments.		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie /25 "Le meilleur" (Dra,'84) Robert Duvall, Robert Redford.					55 Fin de la programmation				

Mercredi

27 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"C'était demain" (Sci-Fi,'79) Mary Steenburgen, Malcolm McDowell.					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports /25 Vues d'ici			35 Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands rep. Portrait de Josef Mengele.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Rivières	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Mengele: le rapport final		Capital actions	Rivières	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Un faux coupable			05 Médit.	Miroir sur scène		Si j'avais..	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /15 Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					40 Le signaleur	05 Dites-moi....	
TVA	Tous les goûts	Fleurs, jardins	"Délit de fuite" (Police,'99) Lisa Vidal, Margaret Colin.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie /25 "Le moment de vérité III" (Dra,'89) Noriyuki Morita, Ralph Macchio.						Fin de la programmation			

Jeudi

28 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	La bicyclette bleue Réseau de Résistance.		Maison-Blanche Vice-président embarrassé.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 25 "Tombstone: Duel au soleil" (West,'93) Val Kilmer, Kurt Russell.						10 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Trois familles des Philippines		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Culture-choc	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		Ecrans du monde	Blvd. du palais			35 Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /15 Un faux coupable				Miroir sur scène		05 Faxcultre	
TVA	Arcand	"La guerre des étoiles: L'Empire contre-attaque" (Sci-Fi,'80) Harrison Ford, Mark Himill.					15 Le TVA	45 Tôt ou tard	15 Le TVA, sports	Loteries /40 "Les aventures du baron de Munchausen" (Com,'88) Sarah Polley, John Neville.					10 Fin de la programmation			

Vendredi

29 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Chick'n Swell	Au cabaret des... Les grands de la chanson		Zone libre Le 4125 Parthenais		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 25 "Le gendarme en balade" (Com,'70) Michel Galabru, Louis de Funès.					40 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Douce folie	Grands Rep. Jeune couple de de bateliers		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Douce folie	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Escale dans la baie de Tokyo.		Pas rêver Invité(es): Andrze Zulawski		Festival international de Jazz de Montréal		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Décollage immédiat La rançon de l'oubli Il suffirait d'un mot pour qu'elle retrouve son fils qu'elle croyait mort.							
TVA	Forges du désert		"Délits d'innocence" (Dra,'96) Kristian Alfonso, Kate Jackson.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie /25 "Aux bons soins du docteur Kellogg" (Com,'94) Anthony Hopkins.					55 Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

30 JUIN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	05 Doug	Histeria!	Voici Lulu	Lassie	Le Midi	"Petit-Pied le dinosaure IV" (Dess,'95)			Aventures Tintin	Derniers paradis		Circuit PME	Branché	Oiseaux	Un air de famille	Vie de chalet	Téléjour-nal	L'Aventure olympique
RDI	Le journal RDI	Rivières	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Enjeux Magazine d'affaires publiques		Hist. oubliées	La semaine verte Magazine agricole.		La guerre froide		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Oiseaux	Culture-choc
TV5	Le journal / 15Invité	Bourlin-gueur	05 Génies herbe	Fleurs, jardins	Le journal / 15Presse	Va savoir	Reflets Sud El Haress, artisan du "oud".		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	05 Peuples du temps		Thalassa Escale dans la baie de Tokyo		Vins & fromages	Journal Suisse
TVA	Passion loisirs	Tous les goûts	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Les valeurs de la famille Addams" (Com,'93) Raul Julia, Anjelica Huston.				Le TVA	"Des pilotes ..

30 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Pour l'amour du country		"Marilyn Bell: une histoire de coeur" (Spt,'99) Ron White, Caroline Dhavernas.				Téléjour-nal	Nouvelles sports /55 "Le secret des anges" (Dra,'95) Polly Walker, Vincent Perez.					10 Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Hist. oubliées	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Culture choc	Mémoires Pays	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Ent. artistes	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Rivières	Culture-choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Grand cabaret				35 Union Libre		35 Gros plan sur..	Journal Belge	35 Le soir 3	TV5 le journal /15 L'évanouie			Cha cha.. / 45Presse	D.		Méditer-ranéo	05 Al Jarreau
TVA	16h30 "Des pilotes en l'air" (Com,'91) Charlie Sheen.			"Dérapage mortel" (Police,'97) Frances McDormand, Peter Gallagher.				Le TVA/55 Sports	10 Loteries / 15 "Coupé de ville" (Com,'90) Daniel Stern, Patrick Dempsey.				20 Infopublicité			50 Fin de la programmation		

Dimanche

1 JUIL	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Maison-neuve	Entrée des artistes	Fête du Canada La cérémonie protocolaire de la Fête du Canada.			Second regard	Monde de Clémence		"Parfum de scandale" (Com/dra,'94) Joan Plowright, Mia Farrow.				Émilie de..lune La patronne des jeunes filles.		Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Enjeux	Griffe		Hist. oubliées	Le Midi	Zone libre	Jardins d'aujourd'hui Magazine d'horticulture.		La guerre froide		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Douce folie	Mémoires d'un pays
TV5	Le journal / 15Invité	Temps affaires	05 Kiosque Faits de l'actualité		TV5 le journal / 15 Famille Sapajou			45 Images de pub	Entretiens	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	L'insurrection..		Au delà d'Angkor		Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Prête à tout" (Com,'95) Joaquin Phoenix, Nicole Kidman.				Quoi Bugs?	Infopubli-cité	Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Opération Gadgetman" (Com,'96) Allan Corduner, James Young.				Le TVA	Décibel

1 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Pop Rétro	Angèle Dubeau	Tam Tam	Cutte sur la colline		Téléjour-nal	Nouvelles sports / 55 Jeux de l'Acadie		55 "Le jardin suspendu" (Psy,'97)		45 Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Zone libre Magazine sur l'actualité		Téléjour-nal	Culture choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Hist. oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Maison-neuve	Ent. artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Françoise Giroud			TV5 infos /15 Bouillon cult.			Jeux 2001	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal /15 Grand cabaret					Oeuvres chantier	05 Kiosque Faits de l'actualité.	
TVA	Fort Boyard		"Malice" (Police,'93) Nicole Kidman, Alec Baldwin.				15 Le TVA	40Sports/ 55Loterie	Laurier			35 Infopublicité				35 Fin de la programmation		

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

0135

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 25, 29 juin 2001

L'hydro hideuse
◆ Page 2

Hay River
Fin des classes
◆ Page 3

Sur le bout de la langue
Idée fixe
◆ Page 5

21 juin
Perles et tambours
◆ Page 6

Quand le gouvernement se contredit
(Deux reportages révélateurs)
◆ Pages 8 et 9



Karine Massé/L'Aquilon

Une petite saucette, à la recherche de balles de golf, aide à bien commencer l'été. Des élèves de l'école Allain St-Cyr ont eu une journée à la plage le 22 juin dernier.

Commission scolaire francophone de division

Séparation difficile à Hay River

Les trois commissaires de Hay River, élus par acclamation le 17 juin dernier, ont du pain sur la planche : trouver des locaux pour leurs élèves.

Karine Massé

Le premier août 2001, le Conseil scolaire francophone de Hay River quittera l'administration scolaire de district de Hay River pour joindre la commission scolaire francophone de division.

Trois commissaires de Hay River, Gilles Roy, Gerry Goudreau et Michael St-John siègeront donc à la CSFD, en plus des cinq commissaires actuels représentant Yellowknife.

« À l'heure actuelle, 22 élèves sont inscrits à temps plein l'an prochain à Hay River», soutient le directeur général de la commission, Terry Bradley.« Si l'on tient compte des élèves inscrits à demi temps au programme de maternelle, il y aura 25 élèves inscrits au programme de français, langue première », ajoute l'actuel président du conseil scolaire de Hay River, Gerry Goudreau.

Six jeunes participeront également au programme de francisation, et la période d'inscription n'est pas terminée.

Problèmes de locaux

Les élèves inscrits au programme de français, langue première, occupent actuellement une classe et demie au sein de l'école primaire Princess Alexandra.

Gerry Goudreau espérait obtenir les quatre portatives qui s'ajouteront à l'école sous peu puisque des rénovations majeures sont prévues l'an prochain. «L'une d'entre-elles aurait été utilisée par la classe de francisation, l'autre par les élèves de maternelle et de première année, la troisième par les élèves de 2e et 4 e année et la quatrième aurait été réservée à l'administration. »

Les plans ont changé lors d'une récente réunion tenue à Hay River lorsque le directeur général du Conseil de division en éducation de South Slave, Curtis Brown, a affirmé que l'autorité scolaire du district de Hay River pouvait décider de l'usage des futures portatives de l'école Princess Alexandra. Le président du conseil scolaire, Gerry Goudreau, n'a cependant pas été invité à ces réunions.

Advenant la décision de ne pas accorder les quatre portatives aux élèves du programme de français, langue première, ces derniers disposeraient de deux classes dans l'école Princess Alexandra l'an prochain.

« Jusqu'à maintenant, c'est le statut quo », affirme le président de la commission, Jean-François Pitre. Toutefois, selon une source qui préfère garder l'anonymat, il se pourrait que les quatre portatives soient utilisées par tous les élèves inscrits en première année à l'école Princess Alexandra.

« Deux enseignantes ont été embauchées et nous examinons la possibilité d'embaucher une autre personne à temps partiel », souligne Jean-François Pitre. « En fait, la personne serait embauchée à demi temps au sein du programme de français et passerait l'autre moitié de son temps avec les élèves inscrits en francisation.

Les responsables de la commission scolaire francophone de division aimerait que des installations semi-permanentes soient installées à Hay River d'ici cinq ans.

Sommaire



Julie Plourde

Guider l'exploitation

Un guide sur la réglementation de l'exploitation et de l'exploration des ressources pétrolières et gazières dans la région désignée des Inuvialuit a été publié par l'Association canadienne des producteurs pétroliers (ACPP), le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) et la Inuvialuit Regional Corporation. Ce document traite des processus qui régissent les étapes d'exploration, de construction, d'installations et de production et servira de guide aux compagnies œuvrant dans ce domaine. L'ACPP et le MAINC ont financé ce guide, produit en association avec les Inuvialuits.

Archéologie

La réglementation des sites archéologiques des Territoires du Nord-Ouest, créée en 1972, a été modifiée par le gouvernement des T.N.-O., du Nunavut, du Yukon et par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, pour que les clauses sur les ententes relatives aux revendications territoriales soient respectées avant tout projet archéologique. Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles est dorénavant l'unique dépositaire des artéfacts archéologiques des T.N.-O. L'une des modifications vise également à mettre un frein au marché illégal des artéfacts archéologiques, en instaurant entre autres des restrictions sur leur possession.

Informatique et Autochtones

La communauté de Fort Smith recèle des étudiants doués pour l'informatique. L'été dernier, dix étudiants de l'école secondaire ont créé trois jeux sur ordinateur, dans le cadre du projet Cigemon, mis sur pied par le centre de recherche de South Slave. Les jeux de mains dénés sont maintenant recréés sur support informatique. Cette activité a permis de faire un pont entre les nouvelles technologies et les Autochtones. Ces trois jeux sont disponibles sur CD-ROM et à l'adresse Internet www.cigemon.ca.

Partialité

La ministre Jane Groenewegen a demandé à l'Assemblée législative de suspendre les activités de la commissaire aux conflits d'intérêt, incluant le dépôt éventuel d'un rapport concernant l'enquête relative à la plainte déposée contre elle par un résident de Hay River, Jack Rowe. Cette demande se base sur une prétendue partialité du travail de la commissaire. Un comité particulier sur les processus conflictuels a été formé afin d'étudier la question et doit faire ses recommandations à l'Assemblée au plus tard le 23 juillet.

Redistribution

Un montant de 1,2 million de dollars sera redistribué aux prestataires du programme d'aide au revenu, a annoncé Jake Ootes, ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Cet argent provient d'une révision des coûts reliés à l'alimentation. En moyenne, une augmentation de 7,8 % du montant alloué à l'alimentation sera versée aux prestataires. Entre autres mesures, une personne vivant seule recevra un montant supplémentaire de 50 $ par mois pour l'allocation au logement, en plus d'une augmentation de 50 $ par an pour l'habillement saisonnier.

Up Here grand gagnant

Le magazine *Up Here* repart gagnant du *Western Magazine Awards*. Elisapee Karetak a remporté deux prix pour un texte publié en novembre-décembre 2000, racontant l'histoire tragique de sa famille. Le magazine a également remporté la palme pour le prix du Magazine de l'année, pour la région de l'Alberta et des T.N.-O.

Développement du potentiel hydroélectrique aux T.N.-O. 2e partie

L'envers de la médaille

Pour le gouvernement territorial, l'avenir semble fait de barrages et de centrales hydroélectriques, mais quelles pourraient être les répercussions d'un tel développement sur l'environnement ?

Karine Massé

Le GTNO a déposé un rapport portant sur le potentiel hydroélectrique des Territoires du Nord-Ouest le 15 juin dernier. Selon le consultant et auteur du rapport, Dave Morrison, le potentiel des T.N.-O. dépasse largement celui de la baie James.

« Le Canada doit jouer un rôle de premeir plan et saisir cette chance d'offrir une énergie verte », soutient le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Joe Handley.

« Effectivement, la production d'hydroélectricité ne nécessite pas la combustion de combustibles fossiles, au même titre que l'utilisation de l'énergie nucléaire », affirme la biologiste Julie Dahl, au ministère de Pêche et Océans Canada. « La production d'hydroélectricité ne génère donc pas d'émissions de dioxyde de carbone », ajoute-elle.



Karine Massé / L'Aquilon

Julie Dahl

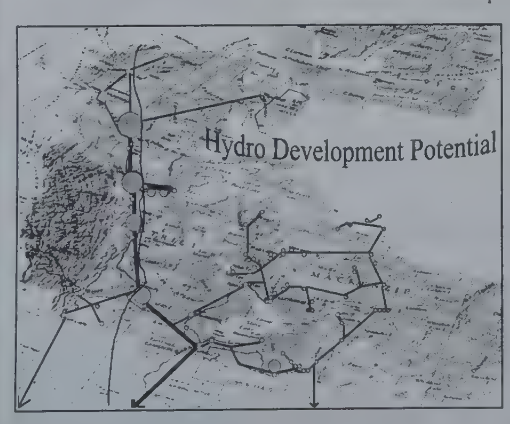
Il y a cependant plusieurs bémols. «Souvent, lors de la construction d'un site hydroélectrique, les ingénieurs ciblent les endroits où le courant est très fort pour y construire leur barrage », souligne Julie Dahl.

Selon elle, cela provoque de gros changements, surtout en ce qui a trait à l'habitat des poissons. « En construisant un barrage près de rapides, on modifie un réseau fluvial de type rivière à un réseau de type lac », explique la biologiste.

Une partie de la rivière est asséchée pour détourner le courant et le faire passer dans les turbines générant l'électricité. « Certains poissons, comme l'ombre de l'Arctique, ont besoin de ces systèmes fluviaux (rapides) pour assurer leur survie », poursuit Julie Dahl.

Dave Morrison admet que la production d'hydroélectricité produirait des débordements. Les rives de toutes les rivières seraient inondées et le cours de certaines de ces rivières devraient être détournées. « Nous n'allons pas inonder des centaines d'hectares comme cela s'est fait ailleurs au pays », soutient-il toutefois.

Cependant, même de minimes inondations auront des répercussions sur l'environnement. « Cela affecte la qualité de l'eau, et provoque la métallation du mercure qui se transforme et peut être absorbé par la flore et la faune sous-marine », affirme Julie Dahl.



« Jusqu'à quel point l'hydroélectricité est « verte » reste à déterminer. S'ils veulent proposer des projets, ils devront nous présenter des données et l'office rendra une décision », affirme Luciano Azzolini, de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie.

Le plus gros projet énuméré dans le rapport concerne le potentiel du système fluvial du fleuve Mackenzie, dont la production est évaluée à 10 500 mégawatts. Advenant la réalisation de ce projet, des canaux permettant aux bateaux de traverser le fleuve pourraient être construits », explique Dave Morrison.

« Le fleuve Mackenzie est une route de migration importante pour les poissons. Est-ce que le système de canaux est l'idéal ? », se demande Julie Dahl.

« On ne doit pas rejeter du revers de la main le développement du potentiel hydroélectrique des T.N.-O., mais des études sur les répercussions environnementales semblent nécessaires », conclut Luciano Azzolini.

Hay River

Fin des classes

Annick St-Germain

La fin des classes de toutes les maternelles de Hay River a été soulignée le vendredi 22 juin dernier. L'événement a eu lieu dès 9 h du dans le gymnase de l'école Princess Alexandra. Toutes les maternelles étaient réunies pour une remise de diplôme.

Les enfants de la maternelle francophone ont chanté d'abord deux chansons en français et les maternelles anglophones ont chanté la chanson June June. Ensuite, la remise des diplômes commençait. Les enfants ont tous reçu en plus de leur diplôme, un chandail à manche courte ayant la photo de leur classe à l'avant et la signature de tous les enfants de leur classe et de leur professeur à l'arrière. Après la remise des diplômes aux enfants, les professeurs remettaient des fleurs comme cadeau à leurs bénévoles. Laurent Dorn, un des nos bénévoles pour le groupe francophone, obtenait une tasse avec diverses choses à l'intérieur. Ce fut un bel avant-midi pour tous ces jeunes finissants.

Dans l'après-midi, une journée bien spéciale était organisée pour les petits de la francisation. Ceux-ci passaient l'après-midi dans le gymnase de l'école Princess Alexandra en compagnie des enfants de la classe de Monique Roy qui enseigne la première et la troisième année. Ainsi, une quinzaine de jeunes qui apprennent le français ont passé une partie de l'après-midi à jouer avec des cerceaux, un parachute, des balles, etc... Ensuite, le groupe de francisation revenait dans son local et se voyait offrir une collation et du jus pour terminer la journée par la remise du diplôme.

La journée aura donc été très excitante pour ces enfants!







Photos : Annick St-Germain

ÉDITORIAL

Une semaine, deux discours

Au sortir de la conférence sur l'agenda social (voir article page 8), portant notamment sur la santé et les services sociaux, plusieurs représentants avaient clairement émis le besoin d'avoir un plus grand contrôle sur la prestation de services afin que ceux-ci reflètent la diversité culturelle des Territoires du Nord-Ouest.

Quelques jours après ce colloque, une firme de consultants déposait son rapport sur le système de santé, dont l'une des principales recommandations consiste à éliminer six des neufs conseils de santé régionaux. Le rapport propose donc une centralisation des soins de santé et des services sociaux.

D'une part, la ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen invite des travailleurs de première ligne à une conférence pour recueillir leurs commentaires et évaluer les besoins afin de rédiger un plan d'action.

D'autre part, la ministre reçoit un rapport qui fait la promotion d'une plus grande centralisation.

En une semaine, Jane Groenewegen semble donc lancer deux messages contradictoires.

Pourquoi avoir divulgué le rapport après la conférence sur l'agenda social ?

Si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest souhaite réellement s'engager dans la voie de la dévolution des pouvoirs vers les gouvernements autochtones, il doit entreprendre de réelles discussions avec les nations autochtones.

Or la ministre a annoncé qu'il n'y aurait pas de processus de consultation formel pour discuter du rapport, auquel elle souhaite d'ailleurs répondre d'ici le premier août prochain.

La ministre propose des discussions avec les députés de l'Assemblée législative. Ces quelques semaines de consultation constituent un bien court laps de temps pour permettre aux gens de réagir.

Si le ministère de la Santé et des Services sociaux souhaite vraiment apporter des changements au système de santé, il doit y avoir non seulement une volonté politique, mais également une approche coordonnée. Jusqu'à maintenant, les deux facteurs semblent manquer.

Karine Massé



Karine Massé / L'Aquilon

Miam! Cette petite puce se léchait les babines lors d'un pique-nique organisé par la garderie Plein Soleil.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

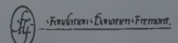
Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone







Idée fixe

Annie Bourret
APF

J'avoue faire une fixation sur la lettre s. Après avoir consacré une chronique entière en mars à cette consonne, j'ai encore (!) trouvé quelques trucs qu'il me semble in-dis-pen-sa-ble de décrire ici.

Le s est la marque indiscutée du pluriel, mais certains pluriels sont bien singuliers. Quand doit-on, au juste, mettre les jours de la semaine au pluriel? Tout dépend du contexte. Il faut écrire « Il y a un tirage les premier et troisième mercredis du mois », parce qu'on parle de plusieurs mercredis (très exactement 26). Par contre, le singulier est de mise dans une phrase comme « Mon cours a lieu les lundi et les jeudi de chaque semaine », parce qu'il n'y a qu'un lundi et un jeudi par semaine.

Pour ce qui est du pluriel des mots se terminant en *al*, l'analyse n'est pas possible. Seule la consultation d'un dictionnaire peut permettre de trancher entre *festivals* et *chevaux* : la finale *als* s'emploie pour les mots « récents » (carnavals, chacals, récitals), tandis que le pluriel *aux* s'applique aux mots du fond ancien de la langue (bocaux, journaux, maux). En plus d'être difficile d'application pour le commun des mortels, ce critère historique n'est pas uniforme : le pluriel de *bals* a déjà été *baux*, tandis que les *cristals* sont devenus des *cristaux* en français contemporain!

Pourquoi le s indiquant la deuxième personne du singulier (tu chantes, tu danses) disparait-il à l'impératif (chante, danse) pour les verbes du premier groupe? En ancien français, époque durant laquelle on se passait de pronoms personnels devant un verbe, l'absence du s final permettait de distinguer le verbe à l'impératif (chante) du verbe à l'indicatif (chantes). Plus tard, lorsque les verbes se faisaient régulièrement précéder d'un pronom, l'absence du pronom est devenue la caractéristique même de l'impératif. Le s final est donc tout naturellement réapparu et, au 16e siècle, on écrivait indifféremment *chante* et *chantes* (et même *tien* et *tiens*) à l'impératif.

Il aurait été plus logique de conserver le s final à l'impératif, qui revient d'ailleurs dès que le verbe est suivi de *y* ou *en* : *vas-y*, *reviens-en*, *restes-y*. Mais les grammairiens du 17e siècle avaient exigé une finale sans ■ pour les verbes se terminant en *er* à l'impératif, tout en maintenant ce ■ pour tous les autres verbes (finis, tiens)! C'était là une décision tout à fait artificielle et tirée par les cheveux, car la finale en s est sentie comme tellement représentative de la deuxième personne du singulier qu'on avait proposé, au 15e siècle, de l'abolir pour la première personne du singulier : je voy, je croy, je dy, je fay, je suy.

Il me reste à déterminer pourquoi le s s'écrivait en forme de f allongé dans les textes de la période du 15e au 18e siècles. Cela relève probablement plutôt de la typographie que de la linguistique, mais c'est là un petit mystère que j'arriverai bien à élucider un jour...

De retour en septembre

Le fait que la chroniqueuse prenne des vacances en juillet et en août n'entraîne pas une vacance de chroniqueuse! La vacance désigne l'état d'un poste à pourvoir, sans titulaire. Les vacances, elles, désignent un congé qui mérite bien son pluriel.

Faites part de vos commentaires à a-bourret@home.com ou au journal.

Incendies de forêt

Un lent début

Les flammes lèchent toujours la végétation du Nord mais le temps frisquet qui fait pester la population réduit l'étendue des dommages.

Julie Plourde

Plus de 1800 hectares de forêt sont partis en fumée au cours des deux dernières semaines, mais la situation n'est pas alarmante. Comparativement à l'an dernier, la saison des incendies 2001 est loin de battre des records, comme le constate David Purchase, l'officier de service territorial actuellement en poste. « Il n'y a vraiment rien d'inquiétant; nous avons eu un début de saison calme et nous sommes loin de la situation de l'an dernier. »

Sur les 34 incendies reportés depuis le début de la saison estivale, 11 étaient toujours en activité le 24 juin dernier. Deux semaines auparavant, seulement quatre incen-diesavaient été déclarés. Cette augmentation n'a rien d'anormal, selon l'officier. « Tout peut changer de jour en jour. Un front froid peut ralentir la progression des incendiestout comme la présence d'orages électriques peut accroître le nombre de foyers. »

La région du Deh Cho est plus particulièrement aux prises avec les flammes, avec cinq incendiesen activités autour de la municipalité de Fort Simpson, mais aucune évacuation n'est à prévoir. « La région est sous surveillance et rien n'indique que nous devrions procéder à des mesures d'évacuation », ajoute David Purchase. Les forces déployées par le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique survolent aussi sept foyers d'incendie situés dans des aires de déplacement de caribous dans la vallée du Mackenzie.

Le ministère, qui possède neuf avions-citernes et douze autres avions spécialisés dans le combat des incendiesde forêts, n'envisage pas le recours aux effectifs albertains ou yukonnais, avec qui il a des ententes. « Nous avons assez d'appareils pour combattre les incendiesen activité », explique l'officier Purchase.

La superficie incendiée aux Territoires du Nord-Ouest est largement inférieure à la plupart des provinces canadiennes. C'est le Manitoba qui présente les principaux foyers à problèmes, avec trois incendies recouvrant 12 400 hectares. Plus de 151 100 hectares de forêt ont brûlés depuis le début de l'été en Alberta. Les 2 960 incendiesdéclarés au pays depuis le début de la saison estivale représentent une moyenne inférieure à la moyenne nationale, qui est de 3 038 incendies pour cette période de l'année.

Célébration de la journée nationale des Autochtones à N'Dilo

Des perles et des chants

Marie-Adèle Doctor ne parle que dogrib. Elle prend un racloir et gratte une peau de caribou. À ses genoux se trouve des gants brodés, en cuir, bordés de fourrure. C'est l'occasion de faire la démonstration de son savoir-faire.

Julie Plourde

Des artisanes s'affairent à enfiler perle après perle, sous la tente, alors que d'autres tannent le cuir et boivent le thé. Dehors, les *drummers* enchaînent les rythmes. C'est la première fois que la communauté de N'Dilo organise des activités à l'occasion de la Journée nationale des Autochtones.

Un chapiteau blanc a protégé du soleil les femmes artisanes; les anciens sont demeurés dehors, mangeant du corégone cuit sur le feu ou du caribou. « Ce sont les membres de la communauté qui ont chassé le caribou en mars dernier, explique la coordonnatrice de la journée, Celine Charlo, dépeçant l'animal dans la cuisine du centre communautaire. À peine la bête découpée, les morceaux se retrouvent sur les flammes du barbecue. « Nous avions 30 corégones, et ils sont déjà tous partis », raconte Marylin Erasmus, l'une des organisatrices de la journée.

« C'est agréable de célébrer ensemble, de voir le travail des femmes, explique Florence Erasmus, observant les va-et-vient des enfants. La plupart des gens sont trop occupés à l'école, avec leurs familles, et n'ont pas le temps de s'intéresser à l'artisanat. » Pour certains, comme Mary-Rose Blackduck, journaliste à la radio CBC, cet art est une découverte. « C'est la première fois que je vois ce travail », explique-t-elle, en décrivant tous les gestes, les outils et les matériaux en anglais, se faisant la traductrice pour les journalistes présents. Mary-Louise Drygeese étale devant elle les mocassins en peau de caribou et en fourrure de castor qu'elle vient tout juste de confectionner.

La chaleur n'a pas empêché le *drum dance* prévu à l'horaire. Quatre hommes ont entonné des rythmes traditionnels provenant des profondeurs du ventre et de la gorge. « J'ai appris à chanter quand j'étais tout petit », raconte le joueur de tambour Peter Crookehand, de Dettah, en mentionnant qu'il est enchanté de pouvoir se retrouver avec les siens.

Selon la coordonnatrice de la journée, Celine Charlo, près de 80 personnes ont déambulé sur le site, situé derrière l'école communautaire de Ndilo. À 16 heures, tout le monde a plié bagage. La fête s'est poursuivie au parc Somba Ké jusqu'à 22 heures.

Photos :Julie Plourde





Portrait d'un Autochtone

Paul Andrew sous les projecteurs

« CBC m'a donné l'opportunité de travailler dans ma langue. » Contrairement à l'habitude, ce n'est pas Paul Andrew qui est allé vers CBC, mais CBC qui est venu à lui.

Julie Plourde

Quand l'été arrive, ce Déné de Tulita délaisse les studios et prend le temps de retourner dans les bois. Il s'assied avec les anciens, parle, chante et gratte sa guitare. « J'essaie de me rappeler d'où je viens. J'essaie d'être un bon Déné. » Une philosophie qui le suit partout, des studios de télévision au cœur de la forêt boréale. Même si plusieurs années le séparent du temps où il vivait sur la terre, sa mémoire est encore parmi les anciens. « J'essaie d'être un bon modèle, surtout pour la jeunesse, ajoute-t-il. J'essaie de ne pas boire ni fumer. C'est ce que les anciens m'ont enseigné. »

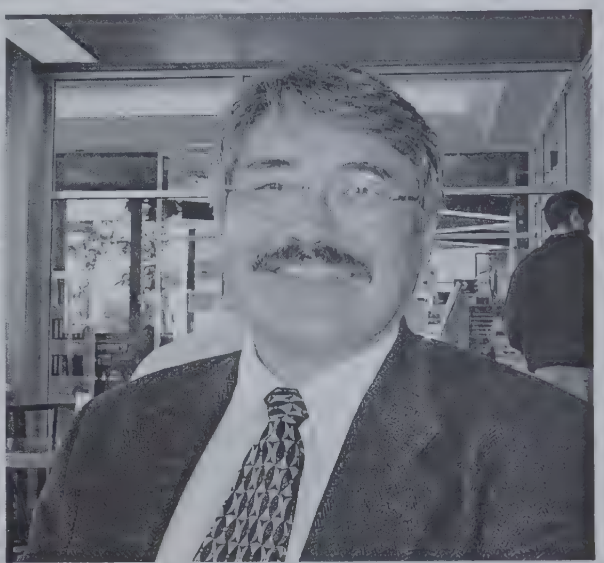
Paul Andrew œuvre à la radio et la télévision depuis 17 ans, après ses études et quelques années à la tête du conseil de bande de Tulita. Il a fait ses débuts derrière un microphone à Inuvik. Le médium radiophonique est d'ailleurs celui qu'il préfère. « La langue dénée se transmet mieux par la communication orale, explique-t-il. C'est une langue qui est très imagée. J'ai essayé, à la radio, de stimuler l'imagination à travers la langue », ajoute l'homme de 49 ans, en envoyant la main à quelques personnes qui, le reconnaissant, lui adressent un sourire. Être à la barre d'un bulletin télévisé tous les jours implique la perte de l'anonymat.

L'homme fort des médias locaux vit avec sérénité la transition entre les traditions de son milieu d'origine et la vie économique de la capitale. « C'est une transition qui est surtout physique. Je suis à Yellowknife, donc mon style de vie a changé. Mais je n'ai pas à être différent dans ma façon de voir la vie. J'ouvrirai toujours la porte aux gens, et non pas seulement parce que c'est une femme ou un aîné, mais parce que c'est un être humain. » Humaniste, Paul Andrew ? Il pose un regard sur les siens, parle de solidarité d'est en ouest entre les Premières nations.

« Nous avons plusieurs combats en commun. Que ce soit la crise d'Oka ou Burnt Church au Nouveau-Brunswick, nous savons exactement ce dont il est question. » L'ancien vice-président de la Nation dénée estime que les Autochtones aux Territoires du Nord-Ouest ont une situation enviable, mais surtout qu'un long chemin a été parcouru. « Nous avons un pouvoir politique ici, une forte influence. Quand j'étais chef à Tulita, nous voulions un contrôle total des terres. Notre vision a énormément changé. »

La Journée nationale des Autochtones lui donne l'occasion de saluer les rapports entre les Premières nations et les non autochtones. « Parce que les attitudes vis-à-vis les revendications territoriales ont changé, les relations sont nettement meilleures qu'il y a 20 ou 25 ans. De plus en plus de non-autochtones veulent que les revendications aboutissent », indique celui qui mentionne que c'est *cool* d'être Autochtone aujourd'hui. « Un ami des Inuvialuit s'est fait demander un jour, alors qu'il était dans le Sud, s'il était Coréen et il a répondu oui. Avant, nous étions gêné d'affirmer notre identité. »

La plus grande satisfaction de son travail, c'est de savoir qu'il fait la fierté des anciens. Mais surtout, sa position incite la jeunesse à croire en l'avenir. « Un jeune me demande un jour : Tu es né dans les bois et tu fais de la télévision maintenant. Est-ce que je peux faire pareil ? » Paul Andrew lui a répondu avec insistance : « oui, tu peux le faire ». « Mon modèle, c'est les anciens. Je veux être un homme bon et donner aux gens qui viennent du même endroit que moi. Tout le reste est superficiel. »



Conférence sur l'agenda social du GTNO à Hay River

Déception et confusion

« Je n'ai pas quitté cette conférence avec optimisme », affirme Nora Doig, gestionnaire de la santé et des services sociaux au sein de la Nation dénée.

Karine Massé

La conférence sur la santé et les services sociaux, qui déroulait à Hay River les 18, 19 et 20 juin derniers, a coûté près de 225 000 dollars et réuni quelque 200 délégués.

« Nous devons faire notre part afin de promouvoir de meilleures relations entre les gouvernements autochtones, les travailleurs de première ligne et les communautés » souligne la ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen.

Selon la directrice du *Yellowknife Women's Center*, Arlene Hache, c'est la première fois que se retrouvaient réunis des travailleurs de première ligne provenant d'organismes gouvernementaux et non gouvernementaux, de même que des dirigeants de nations autochtones afin de discuter des problèmes sociaux.

Toutefois, au sortir de cette conférence, certains participants se posent des questions. « Vont-ils vraiment nous écouter, ou n'est-ce qu'une autre conférence qui nous ramènera au point de départ », s'interroge Nora Doig, responsable du dossier de la santé et des services sociaux au sein de la Nation dénée.

Selon la représentante dénée, les T.N.-O. ne possèdent même pas les ressources nécessaires pour diagnostiquer les enfants qui sont atteints du syndrome d'alcoolisme fœtal et le gouvernement organise une conférence qui coûte 225 000 dollars.

« Avec une partie de cette somme, nous aurions pu investir dans l'enseignement traditionnel à nos jeunes pour leur assurer un avenir meilleur. Nous aurions pu embaucher un professeur pour donner des cours sur la sexualité, l'art d'être parent », soutient Nora Doig.

« La plupart des programmes actuels ont été mis en place par le GTNO, nous sommes exclus du processus d'élaboration de ces programmes », affirme Viola Thomas de la Nation dénée.

« Nous devrions pouvoir partager notre expérience et participer à la création de programmes reflétant davantage la diversité culturelle des Territoires du Nord-Ouest », ajoute-elle.

La Nation dénée a d'ailleurs adopté une proposition lors d'une récente réunion à Fort Providence. Ses représentants s'opposent au transfert de l'administration des programmes sociaux, du gouvernement fédéral vers le gouvernement territorial. « Notre Nation croit en son droit à l'autodétermination, qui inclut le droit d'élaborer et de fournir des programmes sociaux qui honorent les enseignements sacrés des Dénés et leurs traditions.»

Le ministère du Patrimoine aux yeux des associations francophones

« L'ennemi de l'intérieur »

Ottawa (APF) : Le lien de confiance entre le ministère du Patrimoine canadien et les associations francophones est rompu.

Les associations ont profité de la réunion annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) pour dénoncer en des termes très durs leur principal bailleur de fonds, qualifiant même le ministère « d'ennemi ».

Pendant près d'un heure, les porte-parole des associations francophones ont vidé leur sac et « varlopé » le ministère du Patrimoine. La marmite a sauté mais personne au sein du gouvernement libéral, ni député ni ministre, n'était présent pour entendre les doléances des francophones. Même le ministre responsable du dossier des langues officielles, Stéphane Dion, était absent. Il était retenu, semble-t-il, par d'autres engagements.

La raison de cette saute d'humeur des organismes francophones est la décision de Patrimoine Canada d'imposer de nouvelles règles administratives, quant à la gestion des fonds fédéraux accordés aux organismes.

Dans la foulée du scandale au ministère du Développement ressources humaines et à la lumière des critiques répétées du vérificateur général quant à l'absence de contrôle généralisé des fonds fédéraux qui sont versés à titre de subventions, le Conseil du Trésor a établi de nouvelles règles sur la façon d'accorder des subventions et des contributions. Le ministère du Patrimoine demande maintenant une plus grande reddition des comptes. C'est ce qu'on appelle à Ottawa « la diligence raisonnable ».



Robin Cantin / FCFA du Canada

Le président de la FFT, Fernand Denault, explique le dossier de l'entente Canada communauté pour les T.N.-O.

Désormais, le ministère n'accordera plus des subventions, mais bien des contributions. La différence est minime pour le commun des mortels, mais la nuance est importante dans le jargon administratif fédéral. C'est que contrairement aux subventions, les contributions entraînent une vérification beaucoup plus serrée de l'utilisation des fonds publics. Le client doit définir clairement ce qu'il va faire avec l'argent, fournir davantage d'information pour appuyer sa requête et faire part des résultats.

Les associations francophones ont mal pris la nouvelle. Résultat : elles attendent toujours le premier versement de leur « contribution » et plusieurs doivent puiser à même une marge de crédit pour assurer leur fonctionnement, alors que d'autres fermeront carrément leurs portes pour l'été.

Cette nouvelle façon de procéder choque les organismes francophones, qui ont l'impression que le ministère ne leur fait plus confiance : « Au lieu de faire du développement communautaire, on fait du développement administratif. Je me demande si les payeurs de taxes aimeraient apprendre cela » de dire le président de l'Assemblée communautaire fransaskoise, Gilles Groleau.

Paul Landry de l'Association des francophones du Nunavut, qui gagne sa vie en organisant des expéditions au pôle Nord, a dressé un parallèle avec sa propre attitude envers ses clients : « Lorsque je m'engage avec des clients, la relation est basée sur la confiance et le respect. Quand on manque de respect et de confiance, on reste sur la banquise ». Il soutient que les bénévoles sont actuellement « frustrés » et qu'ils ne désirent pas s'impliquer « dans le développement administratif » de la francophonie.

Dans les Territoires du Nord-Ouest, on dit « subir d'aplomb » la réforme imposée par Patrimoine Canada. Après une période d'autonomie et d'autogestion, « le fédéral reprend les guides et le fouet et consacre des sommes scandaleuses à l'administration » a dénoncé un délégué. « On devient des bureaucrates qui gèrent un problème au lieu de le régler. On devient à l'image du gouvernement. »

« C'est rendu à un point que c'est triste de travailler pour la francophonie » déplore Jean-Guy Dionne de la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador.

Rapport d'évaluation du système de santé des T.N.-O.

On recommande la centralisation

Éliminer cinq des neufs conseils régionaux de santé et services sociaux, telle est l'une des recommandations émises par une firme de consultants.

Karine Massé

Le rapport de la firme de George B. Cuff d'Edmonton, déposé le 25 juin dernier, dresse un bilan mitigé du système actuel et recommande des changements majeurs dans la législation ainsi que dans la gestion financière, la prestation des services et la structure du système.


Karine Massé / L'Aquilon
Jane Groenewegen

« À la fin de la journée, les T.N.-O. possèdent un système de santé très complexe et il y a un manque de clarté en ce qui concerne qui est responsable de gérer ce système », souligne George Cuff, auteur du rapport.

À la mi-décembre, le GTNO a mandaté cette firme de consultants afin d'évaluer le système de soins de santé et la prestation de services sociaux aux T.N.-O. Six mois plus tard, l'étude a été complétée au coût de 375 000 dollars.

Le rapport recommande l'instauration d'un système de santé à trois paliers : un conseil des services communautaires charger de définir les services pour répondre aux besoins de la communauté, trois conseils des services régionaux et une régie centrale.

« Au lieu des neuf conseils régionaux de santé actuels, nous suggérons l'établissement de trois conseils régionaux dont un à Yellowknife, l'autre à Hay River et le troisième à Inuvik », soutient George Cuff.

Selon le rapport, les neuf conseils actuels, dont la clientèle desservie varie entre 300 et 17 000 personnes, sont inadéquats. « Dans les petites communautés, certains conseils éprouvent de la difficulté à garder le contrôle de leurs finances », soutient l'auteur du rapport.

Il ajoute également qu'en région éloignée, « le système de santé s'effondre lorsqu'un travailleur quitte », d'où l'importance, selon lui, d'avoir trois conseils régionaux capables d'avoir une équipe volante, en plus de la personne en poste dans la communauté.

Les recommandations du rapport semblent promouvoir la centralisation à l'heure où plusieurs nations autochtones réclament une plus grande autonomie.

« Nous avons plus de latitude en ce qui concerne les services sociaux et les soins de santé. Notre objectif est d'offrir des services de grande qualité. Je crois que les nations autochtones seront d'accord avec cela », répond la ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen.

Plusieurs avaient signifié leur impatience, lors de la conférence sur l'agenda social du 18 juin dernier à Hay River, de voir le gouvernement passer à l'action plutôt que de rédiger des rapports.

« Ce rapport n'a pas émis le même genre de recommandations que les précédents, qui étaient vagues », réplique Jane Groenewegen, qui souhaite étudier les recommandations contenues dans le rapport et y répondre d'ici le 1er août.

Le rapport est disponible sur Internet et dans certains centres de santé. Les gens peuvent émettre leurs commentaires, mais il n'y aura pas d'audiences publiques formelles.

Air Canada ne convainc personne

Ottawa (APF) : Air Canada n'a pas réussi à convaincre les parlementaires fédéraux de sa bonne foi dans le dossier linguistique.

Dans un rapport intérimaire déposé à la Chambre des communes avant l'ajournement pour la période estivale, le comité sur les langues officielles écrit qu'il « n'est pas convaincu qu'Air Canada et ses filiales, Air Ontario et Air Nova, s'acquittent des obligations que leur impose la *Loi sur les langues officielles*. »

Le comité a entendu les témoignages du ministère des Transports, du Secrétariat du Conseil du Trésor, d'Air Canada, de la Commission canadienne du tourisme et de l'association des Gens de l'Air du Québec. Ces témoignages lui ont inspiré deux recommandations, dont la paternité revient au député bloquiste Benoît Sauvageau.

Le comité parlementaire recommande d'abord qu'Air Canada mette à la disposition de tous les voyageurs, dans les pochettes derrière de chaque siège dans les avions, ainsi que sur ses comptoirs, des formulaires de commentaires concernant les services dans les deux langues officielles et que ces formulaires pré-adressées et remplis puissent être transmis à Air Canada, au Secrétariat du Conseil du Trésor, au ministère des Transports et au Commissariat aux langues officielles ou seulement au Commissariat lorsque le voyageur désire conserver l'anonymat.

Le comité recommande aussi au ministère des Transports de s'assurer que soit clairement indiquée la disponibilité des services d'Air Canada dans les deux langues officielles en vol et au sol.

Le comité parlementaire a l'intention de poursuivre son travail et de convoquer cet automne les ministres des Transports et du Conseil du Trésor, de même que le président d'Air Canada Robert Milton.

L'art de la guerre, version Montfort

Ottawa (APF) : Les francophones doivent se tenir debout et adopter une attitude guerrière s'ils veulent finalement obtenir des services de santé dans leur langue.

Celle qui parle en connaît un bout en la matière. La présidente de SOS Montfort, Gisèle Lalonde, a donné quelques conseils aux francophones qui assistaient à une discussion sur l'accès à des soins de santé en français, qui était organisé dans le cadre de l'assemblée annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadienne.

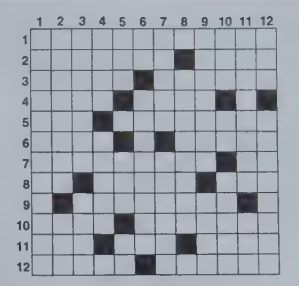
Selon Mme Lalonde, ceux et celles qui se lanceront dans la bataille doivent d'abord et avant tout adopter une attitude de leader : « Les jeunes veulent faire partie d'une équipe gagnante » rappelle la figure de proue de l'Hôpital Montfort.

Les francophones doivent aussi cesser d'avoir peur. « Les associations francophones ont trop souvent peur de demander le maximum. Combien de fois des associations ont eu peur de se tenir debout. Quand on a peur, on est manipulable. » Mme Lalonde se rappelle d'ailleurs que de nombreux Franco-Ontariens ont tenté de dissuader Montfort d'aller de l'avant devant les tribunaux « de peur de perdre des subventions. »

Tous les francophones au pays doivent avoir accès « à toute la gamme » des services de santé en français, pense-t-elle, et les établissements de santé doivent être administrés par des francophones.



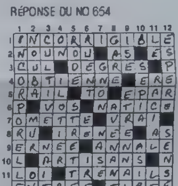
PROBLÈME NO 655



HORIZONTAL
1- Femme qui inspire un artiste.
2- Originaires. – Quote-part.
3- Période d'études pratiques. – Signe apparent et probable qu'une chose existe.
4- Matière textile fournie par les feuilles de l'agave. – Qui manque de netteté.
5- Labiée à fleurs jaunes. – Mollusques.
6- Prendra une expression de gaieté. – Récipient.
7- Pièces de théâtre bouffonnes. – Se suivent inversement.
8- Personnel. – Relatif aux infractions qui peuvent frapper leurs auteurs. – Lettre de l'alphabet grec
9- Sécrète, élabore.
10- Ville d'Espagne. – Réveille.
11- Rayon. – Risqué. – Ville de Grande-Bretagne.
12- Exercer une action en justice. – Existerait.

VERTICAL
1- Relatif à l'inspiration de l'air pulmonaire.
2- Fête de Noël. – Tondu.
3- Unité de poids et de monnaie. – Chaussée peu élevée, formée de pieux et de cailloux pour arrêter le poisson au reflux.
4- Année. – Qui concerne l'alpinisme.
5- Mette – Personnel. – Conjonction.
6- Gamme. – Qui coulent sans se diviser en gouttes.
7- Mouche velue. – Ingénues.
8- Première annonce d'un événement arrivé depuis peu.
9- Punaises ailées. – Attacher, maintenir avec un lien.
10- Dans le temps présent. – Doublée – Petit bouclier d'osier
11- Grande porte laissant le passage des voitures vers la cour (pl.). – Légalité.
12- Saison. – Dépôt meuble laissé par les eaux ou le vent.

RÉPONSE DU NO 654





SEMAINE DU 1ER AU 7 JUILLET 2001

ANNIVERSAIRES :
4 juillet LOUIS ARMSTONG (Cancer-Rat)
6 juillet SYLVESTER STALLONE (Cancer-Chien)



BÉLIER
La planète Jupiter vous apporte plusieurs choses importantes dans le domaine de votre travail. Vous êtes pleinement heureux dans tout ce que vous commencez.



TAUREAU
Vous pouvez avoir de grands espoirs dans tout. Vous savez ce qui vous convient. Vous êtes sûr de vos droits. Continuez ainsi et vous serez en paix.



GÉMEAUX
Vous êtes conscient de plusieurs choses dans le domaine de vos sentiments. Cela vous apporte une meilleure façon de vivre. Vous avez besoin que les gens soient corrects avec vous.



CANCER
La planète Vénus vous donne de grands espoirs dans le domaine de votre épanouissement personnel. Cela vous apporte aussi la possibilité de mieux vivre en tout.



LION
Vous pouvez présentement faire en sorte que plusieurs difficultés du passé n'aient plus d'impact sur votre vie présente. Vous commencez à comprendre les choses d'une manière très sérieuse.



VIERGE
La planète Pluton vous apporte beaucoup d'événements qui sont reliés à vos sentiments. Cela a un impact sur vous d'une façon très puissante. Ne soyez pas trop sévère envers vous-même.



BALANCE
La planète Neptune fait que vous remettez en cause plusieurs choses dans le domaine de votre travail. Vous ne savez plus quoi penser. Tout prend beaucoup de temps à se réaliser. Ne paniquez pas.



SCORPION
Vous pouvez mieux vous faire comprendre de la part de ceux qui vous sont chers. Cela demande une grande attention car vous ne devez pas faire d'erreur.



SAGITTAIRE
Chiron vous donne la capacité de vous sortir de plusieurs problèmes. Vous avez de grands espoirs et vous pouvez faire en sorte qu'ils se concrétisent.



CAPRICORNE
Vous êtes sûr de vous dans plusieurs choses et cela vous apporte une grande force morale. Vous avez besoin de savoir concrètement où vous allez pour que tout soit vécu d'une façon pacifique.



VERSEAU
La Lune vous apporte beaucoup d'événements qui ont une grande influence sur votre façon d'être. Vous êtes sûr de vous et tout vient confirmer que vous avez raison d'agir comme vous le faites.



POISSONS
Vous êtes dans une phase de grandes interrogations dans le domaine de vos sentiments. Vous ne savez plus ce qui est vraiment apte à vous aider dans votre épanouissement. Attendez.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 C'est péché	Lingo	Lois et Clark		Le Midi	Tam Tam	Cinéma variées				Variées	Variées	Carmen Sandiego	Variées	Watatatow	Lingo	Ce soir	L Les voies....
RDI	Variées	L'Atlantique en direct		Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le journal RDI	Journal de France	Le journal RDI		Euronews	Capital actions
TV5	Variées	Jeux 2001	Variées	Ma Mise au point	Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chance chansons	:45Coup chapeau	Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Josée, Gaston et	L Cinéma / Coup de chapeau / :45 Le TVA			Maman Dion	Boutique TVA		Cinéma variées				Quoi Bugs?	Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Variées

Lundi

2 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine	"Vieilles canailles" (Com,'98) Ian Bannen, David Kelly				Journal/-Point	Canada populaire		Nouvelles sports /:55 "Le père adoptif" (Psy,'94) Chris Cleary Miles, William hurt.					:15 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Réseaux à été inventé.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Oiseaux	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Oiseaux	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Ce qui fait débat Le corps dans tout ses états			:20 TV5 Infos	L'hebdo Portrait de Louis Michel.		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Famille Sapajou			:45 Bouillon de culture Spécial Sarajevo.			:05 Au delà d'Angkor	
TVA	Drôles..-maisons	Un monde de fous	Ally McBeal Mariage en prison.		Michel Jasmin		Le TVA	Le TVA, sports/ 45Loterie /:55 "Quand les femmes s'en mêlent" (Com/dra,'88) Harrison Ford, Melanie Griffith.					:25 Publicité	:55 Fin de la programmation				

Mardi

3 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	Isabelle Boulay		Réseaux Charles décide de se venger.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:25 Découverte			Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands reportages		Capital actions	Entrée des artistes	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Téléscope		Panorama	Festival 2001				Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Ce qui fait débat				L'hebdo Portrait de Louis Michel.		:05 Reflets Sud	
TVA	Bec et museau	Records Guinness	"Columbo: Il y a toujours un truc" (Police,'88) Anthony Andrews, Peter Falk				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie /:25 "Les apprentis cowboys 2" (Com,'94) Daniel Stern, Billy Crystal.					:55 Fin de la programmation				

Mercredi

4 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"Congo" (Avent,'95) Dylan Walsh, Laura Linney.					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:25 "Ruth" (Dra,'94) Frédéric Teyssier, Ariane Frédérique.				Fin de la programmation					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. www. au XXe siècle.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Rivières	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Rivières	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			:20 TV5 Infos	Fête au coeur Festival de Jazz de Montréal.		Si j'avais.. Haïti	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Festival 2001				:15 Bourling...	:45 Art patrimoine	:05 Noms de Dieux	
TVA	Tous les goûts	Fleurs, jardins	"Liste Noire" (Dra,'95) Michel Côté, Geneviève Brouillette.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15Loterie /:25 "Sonate au clair de lune" (Dra,'94) Jeroen Krabbe, Gary Oldman.						Fin de la programmation			

Jeudi

5 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Bicyclette bleue		Maison-Blanche		Journal/-Point	Canada populaire		Nouvelles sports /:55 "Témoin silencieux" (Psy,'94) Ben Faulkner, Richard Drefuss.					:15 Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Des femmes sont tuées.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Permis de tuer		Capital actions	Culture-choc	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		Écrans du monde	Blvd. du palais			Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Envoyé spécial				Fête au coeur Festival de Jazz de Montréal.		:05 Passe moi jumelles Dessinateur de Baba.	
TVA	"La guerre des étoiles, "Le retour du Jedi"" Des rebelles luttent contre l'empereur de la galaxie. (Sci-Fi,'83) Carrie Fisher, Mark Hamill.						Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15Loterie /:25 "Le professionnel" (Police,'94) Natalie Portman, Jean Reno.					:55 Fin de la programmation				

Vendredi

6 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Chick'n Swell	Au cabaret... Cabaret Georges Brassens.		Zone libre Vie de l'équipe de water-polo.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:25 "Le gendarme et les extra-terrestres" (Com,'64) Michel Galabru, Louis de Funès.					:40 Fin de la programmation				
RDI	Le journal RDI	Folie.. aventure	Grands reportages 24 heures à Mexico.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Douce folie	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Grand large.		Faut pas rêver		Amérythmes Soirée culturelle du Sommet.		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 LPS		:15 Blvd. du palais			:45 TV5 l'invité	:05 Peuples du temps	
TVA	Forges du désert		"Panique au centre commercial" (Dra,'98) Danny Webb, Rob Estes.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15Loterie / 25 "Le flic de Miami" (Police,'89) Fred Ward, Alec Baldwin.					Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

7 JUIL	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	:05 Doug	Histérial	Voici Lulu	Lassie	Le Midi	"Nous sommes de retour!" (Dess,'93) John Goodman.			Aventures Tintin 2/2	Derniers paradis Le mirage d'Étosha.		Circuit PME	Branché	Oiseaux	Un air de famille	Vie de chalet	Téléjour-nal	L'Aventure olympique
RDI	Le journal RDI	Rivières	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Histoires oubliées	La semaine verte Magazine agricole.		La guerre froide Viêtnam divisé en deux.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Oiseaux	Culture-choc
TV5	Le journal / :15Invité	Génies herbe	:05 Matière grise 1/8		Le journal / :15Presse	Va savoir	Reflets Sud Upsa Yimoowin, Wamde.		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	:05 Peuples du temps		Thalassa Grand large.		Gour-mande	Journal Suisse
TVA	Passion loisirs	Tous les goûts	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Jours de tonnerre" (Dra,'90) Robert Duvall, Tom Cruise.				Le TVA	"Un flic à la mate..

7 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Pour l'amour du country		"Avril enchanté" (Com/dra,'92) Alfred Molina, Josei Lawrence.				Téléjour-nal	Nouvelles sports /:55 "Né un 4 juillet" Soldat patriotique reviet du Viêt-nam et s'engage dans un militantisme. (Dra,'89) Caroline Kava, Tom Cruise.							Fin de la programmation			
RDI	Le journal RDI	Histoires oubliées	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Culture choc	Mémoires Pays	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Entrée artistes	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Rivières	Culture-choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Grand cabaret Invité(es): Jordi Bertan, Dani Lary, Voronin, Michel Lauzière, Greg Frewin.				:50 Union Libre			Journal Belge	:35 Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal /:15 "Elle a l'âge de ma fille" (Dra) Alice Béat.			:45 Paroles de clips	Amérythmes Soirée culturelle du Sommet.		:05 D.	Arte reportage
TVA	16h30 "Un flic à la maternelle" (Com,'90) Arnold Schwarzenegger.			"Le jour de l'Indépendance" D'immenses soucoupes volantes s'apprêtent à envahir la Terre. (Sci-Fi,'96) Bill Pullman, Will Smith.						Le TVA/:50 Sports	:10 Loteries / :15 "Dragon: l'histoire de Bruce Lee" (Bio,'93) Lauren Holly, Jason Scott Lee.					:50 Fin de la programmation		

Dimanche

8 JUIL	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Maison-neuve	Entrée des artistes	Semaine verte			Second regard	Monde Clémence		"Après la guerre" (Guerre,'89) Antoine Hubert, Richard Bohringer.				Émilie de..lune Jimmy est amoureux.		Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Enjeux	Griffe		Histoires oubliées	Le Midi	Zone libre	Jardins d'aujourd'hui Magazine d'horticulture.		La guerre froide		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le journal RDI	Bulletin des jeunes	Douce folie	Mémoires d'un pays
TV5	Le journal / :15Invité	Vins & fromages	:05 Kiosque Faits de l'actualité.		TV5 le journal / 15 Dieux engloutis			:45 Mag. tendances	Entretiens	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Vivement dimanche! Invité(es): Marie-Georges Buffet.			:45 Ketchup	Pyramide	Journal Suisse
TVA	"Le feu de la danse" (Dra,'83) Michael Nouri, Jennifer Beals				Quoi Bugs?	Infopubli-cité	Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Tel père, tel scout" (Com,'94) Brian Bonsall, Bob Saget.				Le TVA	Décibel

8 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Pop Rétro	Angèle Dubeau	L'Été musique			Téléjour-nal	Nouvelles sports /:55 "Métisse" (Com,'93) Hubert Kounde, Julie Mauduech.				:35 Fin de la programmation						
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Culture choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Histoires oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Maison-neuve	Entrée artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Bouillon de culture Invité(es): Denise Bombardier, Georges Charpak, Annie Cohen-				Bouillon de culture Émission culturelle.				Bouillon de culture Émission culturelle.			Journal Belge	Le soir 3 /:45 Grand cabaret Invité(es): Jordi Bertan, Dani Lary, Voronin, Michel Lauzière, Greg Ferwin.				
TVA	Fort Boyard		Musicographie		"Madame Doubtfire" (Com/dra,'93) Sally Field, Robin Williams.					Le TVA/:50 Sports	:10 Loteries /:20 Infopublicité				:20 Fin de la programmation			

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 26, 6 juillet 2001

Elles-ténoises
Soyez fières et solidaires !
◆ Page 2

Portrait du Nord
Le reconnaissez-vous ?
◆ Page 3

Trop gros ou trop maigre ? C'est selon
◆ Page 5

Développement économique
La face cachée de la pierre
◆ Page 7

Hay River
Les odeurs de l'été
◆ Pages 9



Karine Massé/L'Aquilon

Vive le camping ! Vous trouverez sûrement FX, Annie, Dave et Stéphanie assis sur le roc, le temps d'un pique-nique au bord de l'un des nombreux lacs des environs.

Fin des classes

Recharger les batteries

Les classes sont désertes, les corridors ne résonnent plus des cris des enfants. C'est le temps pour les enseignants de faire le point sur la dernière année scolaire.

Julie Plourde

Les cloches de l'école Allain St-Cyr ne sonneront plus au cours des prochaines semaines. Les enfants ont fermé leurs cahiers pour profiter de l'été. Pour les enseignants, cette période signifie vacances et repos, mais la planification de la prochaine année scolaire n'est pas laissée en plan. Avec le départ d'une enseignante et de deux techniciens, l'institution scolaire doit revoir l'organisation de certains services, dont la bibliothèque et l'informatique.

« Nous voulons changer la structure de l'enseignement pour les élèves à partir de la quatrième année », explique la directrice Julie Bouchard. Dorénavant, chaque matière sera enseignée par un seul professeur. Terry Gallant prendra en charge les arts, l'anglais et les sciences humaines, Pierre Ouellet s'occupera de la musique, des mathématiques et des sciences, Julie Bouchard donnera des cours de français, de danse et de santé. « Le contenu des cours est tellement chargé qu'il faut se spécialiser », indique la directrice.

Le personnel enseignant désire également appliquer les résultats du sondage de satisfaction réalisé auprès des parents en janvier 2000. Plus de 65 parents ont fait connaître leurs opinions sur les services offerts par l'école à travers un questionnaire de 37 questions. À la suite des résultats du sondage, les enseignants ont ciblé les dix points nécessitant des améliorations. Parmi les points faibles, l'informatique et l'éducation physique sont arrivés en tête de liste. « L'absence de gymnase explique ce taux d'insatisfaction », spécifie Julie Bouchard. « On essaie d'être créatif, de trouver des alternatives. » Une politique des devoirs viendra aussi accroître l'aide pédagogique accordée aux étudiants.

Fin des classes rime avec départs et la direction de l'école doit déjà envisager des solutions de rechange aux postes qui ne seront pas comblés cet automne. Élise Venne quitte son poste de bibliothécaire et les contrats de Sylvain Lavoie, technicien informatique et Jocelyne Leblanc-Boulet, enseignante au programme de support, ne sont pas renouvelés. « Je ne suis pas encore rendue là », ajoute la directrice. « Il faut voir comment on va fonctionner. »

Malgré ces aléas du métier, le corps enseignant s'estime satisfait de la dernière année scolaire. « Les jeunes sont bien à l'école, ils ont aimé les fêtes, les activités », raconte Pierre Ouellet, qui a enseigné en 6-7-8 ème au cours de l'année. La présence de 12 élèves à l'école, lors de la journée pédagogique du 25 juin, le confirme. « Les jeunes sont venus faire du vitrail, des menus travaux, saluer les enseignants », indique Julie Bouchard. Élise Venne, qui retourne aux études à l'université McGill, à Montréal, reconnaît la pertinence de son passage à Allain St-Cyr. « Je n'aurais pas pu vivre une expérience comme ça au Québec. »

C'est maintenant le temps des vacances pour la plupart des enseignants. Certains, comme Pierre Ouellet, Sylvie Roy, Brigitte Bergeron et Julie Bouchard, doivent toutefois retourner sur les bancs d'école au cours de l'été afin de prendre part à des formations, pour revenir le 29 août prochain pour le retour en classe.





Julie Plourde

Audiences publiques

Le comité particulier sur les processus conflictuels, mis sur pied par l'Assemblée législative le 12 juin dernier, tiendra des audiences publiques sur le processus en cours concernant la plainte formulée à l'endroit de la députée Jane Groenewegen. Ces audiences, qui se tiendront le 12 juillet prochain à l'Assemblée législative, permettront au public de prendre connaissance des différents enjeux soulevés par le dépôt de cette plainte. Le comité a été formé à la suite d'une recommandation de l'Assemblée visant à suspendre le travail de la commissaire aux conflits d'intérêt, dont l'impartialité était remise en question. La plainte contre Jane Groenewegen a été déposée par un résident de Hay River, Jack Rowe.

De l'argent pour l'art

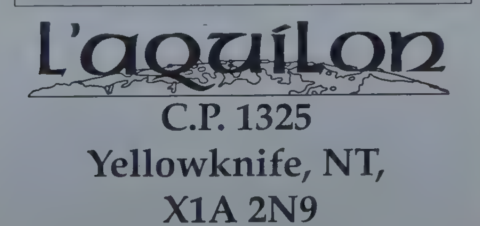
Un montant de 80 millions de dollars sera investi au cours des trois prochaines années à travers le Canada, afin de soutenir les infrastructures culturelles au pays, et ce, dans le cadre du programme Espaces culturels Canada. Ce montant, administré par le ministère du Patrimoine Canadien, servira entre autres à couvrir une partie des frais de construction et de rénovation des installations artistiques. La moitié des dépenses destinées à l'achat d'équipement spécialisé ou à la réalisation d'études de faisabilité sera remboursée par le ministère. Les formulaires de demande du programme sont disponibles sur le site du ministère du Patrimoine canadien à l'adresse suivante : www.patrimoinecanadien.gc.ca.

Signature d'une entente provisoire

Une entente provisoire a été signée à Lutsel K'e entre les premières nations de l'Akaitcho, les Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada le 28 juin dernier. Cette entente, qui est composée d'accords temporaires, permet aux nations de protéger leurs intérêts tout au long du processus de négociations menant à la signature d'une entente finale. Avec cette entente provisoire, les nations de l'Akaitcho pourront se prononcer sur la délivrance de licences, de permis et l'attribution des terres. La prochaine étape est la signature de l'entente de principe. Les Premières nations dénées du territoire de l'Akaitcho comprennent environ 2 500 Dénés des collectivités de Deninu Ku'e, de Lutsel K'e, de Ndilo et de Dettah.

Vente aux enchères

La vente aux enchères organisée par la mine de diamant Diavik a permis d'amasser un peu moins de 25 000 dollars, qui seront versés au YMCA de Yellowknife et à la *Yellowknife Association for Community Living* (YCLA). Les logements et les programmes venant en aide aux enfants battus et aux femmes violentées du YMCA bénéficieront d'une partie de cette somme ainsi que certains programmes de formation, tel l'Association du *Summer Café* de la YACL. Le public a contribué à l'événement en achetant 125 objets, offerts par des entreprises lors de l'événement.



C.P. 1325
Yellowknife, NT,
X1A 2N9

Soyez fières et solidaires !
« Je ne suis pas déçue ! », s'exclame Sylvie Pelletier, présidente des Elles-Ténoises

À la suite d'une rencontre avec des femmes originaires des quatre coins du Canada, Sylvie Pelletier s'avoue « pleine d'énergie et vraiment motivée ! »

Karine Massé et Sylvie Pelletier

Représentante des Elles-Ténoises lors de l'assemblée générale annuelle de la Fédération nationale des femmes canadiennes françaises (FNFCF), Sylvie Pelletier nous dresse un bilan de cette rencontre qui s'est déroulée à Ottawa les 8, 9 et 10 juin dernier.

« J'avais de gros espoirs en me présentant à cette assemblée, et je n'ai pas été déçue », s'exclame la présidente des Elles-Ténoises.

À l'ordre du jour de cette rencontre, les représentantes ont abordé les états financiers de leurs regroupements, la prochaine programmation, les besoins, les projets futurs…

« Nous avons partagé nos idées, nos projets et j'ai énormément appris sur la situation des femmes », affirme Sylvie Pelletier. « Je suis revenue de cette réunion la tête remplie d'idées pour notre regroupement », ajoute-elle.

La présidente souhaite créer « un groupe plus solidaire, plus présent et plus fort », alors l'appel est lancé !

Lors de l'assemblée, les participantes ont procédé à la nomination de leur nouveau conseil d'administration.

Sylvie Pelletier a été élue secrétaire du bureau de direction de la FNFCF. « Je compte jouer un rôle important au niveau national et j'espère que cela procurera une plus grande visibilité aux Elles-ténoises des Territoires du Nord-Ouest », soutient-elle.

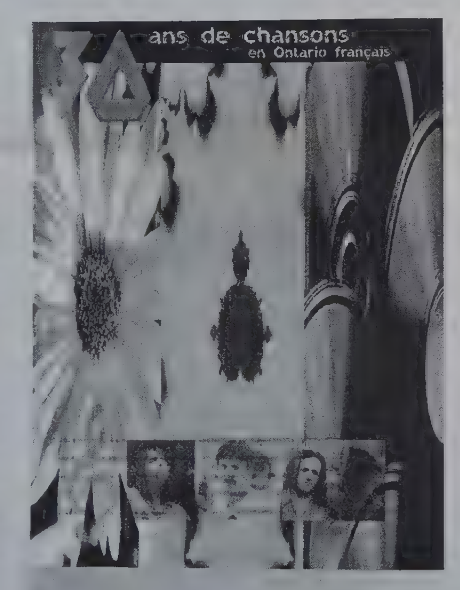
La présidente des Elles-ténoises recueille actuellement les noms de toutes les franco-ténoises intéressées à participer aux diverses activités. Le temps presse puisqu'elle doit remplir des demandes de subvention et y joindre la liste des membres.

Vous pouvez donc lui envoyer vos coordonnées:

Sylvie Pelletier, Box 1367, Fort Smith, TNO, X0E 0P0 ou Sylpelletier@hotmail.com

De CANO à Manon Séguin : l'histoire de la chanson en Ontario français

Ottawa (APF) : Si le développement d'un peuple se mesure au chemin parcouru, on peut en dire autant de la chanson franco-ontarienne, qui a fait un sacré bout de chemin depuis l'époque hippie de la Coopérative des artistes du Nouvel Ontario, mieux connue sous l'acronyme CANO.



C'est à cette découverte que nous convie l'Association des professionnels de la chanson et de la musique (APCM), qui vient de lancer avec bonheur un cahier illustré de 52 pages format magazine, intitulé *30 ans de chansons en Ontario français*.

Il s'agit d'un survol historique qui couvre les années 70 à nos jours, sorte de livre d'histoire sur la chanson en Ontario français qui permettra aux jeunes auteurs-compositeurs - interprètes de découvrir que d'autres étaient là avant eux, et aux vedettes d'hier de se rappeler la folle époque des premières *Nuit sur l'étang*.

Le cahier est divisé en trois parties. Les années 1970 à 1980 d'abord, une décennie caractérisée par la prise de parole d'où émergeront CANO-Musique, Robert Paquette et Lougarou/ Garolou. C'est la période des chansonniers et de la musique traditionnelle. C'est aussi la période de la naissance du *Festival franco-ontarien* et de la *Nuit sur l'étang*, « le Woodstock franco-ontarien. »

Les années 1980 à 1990 annoncent un creux de vague et une période de flottement, l'arrivée du CD et des nouvelles techniques de mise en marché, mais aussi un premier changement de la garde avec de nouveaux venus dans le paysage musical, dont Donald Poliquin et le groupe Diadem. L'un des plus connus, Paul Demers, deviendra célèbre avec sa chanson *Notre Place*, qui deviendra vite l'hymne officiel de l'Ontario français. C'est aussi durant cette décennie que démarre le concours Ontario Pop, qui a pour objectif de développer la relève.

La décennie 1990-2000 débute par la naissance de l'Association des professionnels de la chanson et de la musique et est marquée par la création d'une infrastructure pour la promotion et la mise en marché. La décennie est aussi marquée par plusieurs nouveaux albums produits par des artistes comme Brasse Camarade, Swing, Deux Saisons, Latreille, Kif-Kif et Manon Séguin, pour ne nommer que ceux-là.

Le cahier a le mérite de faire un tour d'horizon de la musique en Ontario français, tout en le situant dans le contexte social et politique de l'époque. C'est justement parce qu'il y a une histoire à raconter, que l'APCM a jugé bon de la coucher sur papier.

Le cahier 30 ans de chansons en Ontario français sera disponible durant les Jeux de la Francophonie, dans le réseau de points de vente de l'APCM et chez quelques libraires. Il est aussi possible de se le procurer au 1-800-465-2726.

Portrait du Nord

Le reconnaissez-vous ?

La médecine n'a pas de frontières et Pierre Lessard en a traversé plusieurs pour exercer sa profession depuis le désert du Sahara jusqu'à la toundra du Grand Nord canadien.

Karine Massé

Le premier juillet approche et l'heure du déménagement a sonné pour Pierre Lessard et sa famille qui habitent Yellowknife depuis maintenant plus de vingt ans.

« Nous sommes arrivés avec Atchuk en 1980 », raconte Paula, la tendre moitié de Pierre.

Atchuk ? « C'était notre chat et son nom signifie *je-ne-sais-pas* en inuktitut. On ne savait pas si c'était une femelle ou un mâle. Imagine, Pierre est gynécologue, mais il ne savait pas de quel sexe était le chat », taquine Paula en faisant un clin d'œil à Pierre.

Atchuk n'est plus, mais la famille s'est élargie d'un chien, *Credance*, et d'un hamster, *Templeton*, qui traverseront bientôt le Canada, avec Pierre, Paula et les filles, pour aller s'installer au village de *Kingsport by the Sea*, 250 habitants, en Nouvelle-Écosse.

Pourquoi un tel changement ? « Tu sais, parfois, en écoutant un film, tu appuies sur « pause », c'est ce que nous allons faire », avoue Pierre. Une retraite bien méritée !

Gynécologue et obstétricien de formation, Pierre Lessard a embrassé la profession tout comme son père, son grand-père, sans oublier trois oncles de la famille et Paula, qui travaille également en milieu hospitalier.

« Il a mis au monde environ 1000 personnes depuis son arrivée ici », lance Paula. « Il avait ça dans le sang », souligne Paula en riant.

Le sang ! Parlez-en à Pierre qui effectue près de 75 césariennes par année. Pourtant, de son propre aveu, le docteur n'aime pas le sang au petit écran ! « Je suis incapable de regarder une opération à la télévision. Quand ce n'est pas moi qui opère, je ne suis pas capable », admet-il, le sourire aux lèvres.

Pierre est arrivé à Yellowknife avec une idée derrière la tête : enseigner et mettre sur pied un programme pour l'Arctique de l'Ouest. Vœu réalisé ! Seul médecin gynécologue durant « une douzaine d'années » au Nord, Pierre a parcouru les Territoires du Nord-Ouest. Par la suite, il a travaillé avec le docteur Peter Kallos avec lequel il a partagé les cas difficiles et les nuits blanches.

Pierre n'a pas seulement la médecine dans le sang. « J'ai toujours eu le goût de l'aventure ! » Avant de rencontrer sa bien-aimée, il a foulé le continent africain, du Zaïre au Niger. Des maladies tropicales à la médecine générale, il a appris son métier et attendu quelques années avant de rencontrer celle qui allait partager sa vie et le suivre de Toronto à Yellowknife, en passant par Québec et Kuujjuaq.

C'est à Toronto que le couple s'est rencontré. « J'ai toujours su que j'allais marier un grand homme, foncé, avec un accent ! », lance Paula, qui a appris le français,« la langue des secrets ! »

Pierre et Paula chuchotent parfois en français à l'abri des oreilles indiscrètes de leurs deux filles adoptives, qui ne le parlent pas, mais essayent certainement de le comprendre !

Quels souvenirs de Yellowknife gardera la petite famille ? « C'est un bel endroit pour apprendre à vivre les uns avec les autres. Environ 42 nationalités sont représentées ici ! », s'exclame Paula. « Je ne m'ennuierai pas des moustiques, lance Élise, l'aînée. Jocelyne la regarde, complice : elle est d'accord !



Bon voyage, une autre aventure vous attend ! N'oubliez pas les *gravols* pour Credance, le chien !

Nouvelle-Écosse :
un peu plus de 9 millions du fédéral pour l'éducation en langue française

Ottawa (APF) : Le gouvernement fédéral versera un peu plus de 9 millions de dollars à la Nouvelle-Écosse d'ici 2004, pour permettre à la province de rencontrer ses obligations envers les Acadiens en matière d'éducation en langue française.

Les deux gouvernements ont signé deux ententes dans le cadre du programme fédéral des langues officielles dans l'enseignement. La première entente prévoit que le fédéral accordera 3 937 935 $ d'ici 2003 pour permettre à plus de 4 000 élèves francophones, inscrits dans une vingtaine d'écoles primaires et secondaires, d'étudier dans leur langue maternelle. La province versera une somme de 13 700 556 $ au cours de la même période, pour un grand total de 17 638 491 millions.

Le plan d'action détaillé qui accompagne cette entente prévoit que le financement sera accordé par les deux gouvernements pour, notamment, des camps d'été d'apprentissage linguistique, des programmes de bourses pour les étudiants et les professeurs et un centre de documentation provincial sur l'enseignement en français. L'entente prévoit aussi un engagement pour la construction d'un nouveau centre de formation au Collège de l'Acadie, qui ouvrira ses portes en septembre 2002.

Chaque gouvernement versera également une somme de 699 500 $ à des projets spéciaux sur, notamment, l'alphabétisation dès la petite enfance ainsi que sur la mise à jour des documents pédagogiques et des programmes d'études.

Une enveloppe sera également consacrée à l'enseignement en français, langue seconde.

ÉDITORIAL

Manque de réalisme

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest semble fortement intéressé par le développement hydroélectrique. Le potentiel de la région ne laisse aucun doute.

Le problème réside surtout dans la façon dont le gouvernement présente ses projets, notamment celui-ci.

En embauchant un consultant de l'Alberta qui présente un côté de la médaille et vante les mérites de l'hydroélectricité, le doute s'installe quant au sérieux du rapport préliminaire qui est présenté aux médias.

« L'hydroélectricité constitue une énergie verte », tel qu'indiqué dans le rapport, semble une affirmation prématurée, surtout si l'on se fie aux désastres écologiques survenus au Québec.

Certes, utiliser les systèmes fluviaux des T.N.-O. n'entraînera possiblement pas l'inondation de milliers d'hectares.

Cependant, plusieurs espèces de poissons vivent dans des rapides et des lacs à certaines périodes de leur vie pour assurer leur reproduction.

Même si une infime partie des rives est inondée, cela modifie l'habitat des poissons et menace la survie de certaines espèces.

Il ne s'agit pas de rejeter du revers de la main le développement du potentiel hydroélectrique, il suffit simplement de présenter une vision équilibrée.

Voilà ce qui fait défaut. L'ébauche du consultant manque de crédibilité car elle ne présente qu'un côté de la médaille.

En décrivant clairement les effets, les bons comme les mauvais, qu'entraîneraient la construction de barrages le long du Fleuve Mackenzie, le GTNO ferait preuve d'une plus grande transparence et prouverait que l'avenir des T.N.-O., autant en ce qui concerne l'économie que l'environnement, lui tient à coeur.

Karine Massé



Karine Massé / L'Aquilon

Lors d'une soirée de camping, ces trois élèves de l'école Allain St-Cyr en profitent !

LE MINISTRE DION VA À LA PÊCHE PLUTÔT QU'À L'ASSEMBLÉE DE LA FCFA

DIS DONC! TU POURRAIS PAS ALLER TE NOYER AILLEURS? ...TU FAIS PEUR AUX POISSONS!

FRANCOPHONE

MICHEL LAVIGNE ©APF 453

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

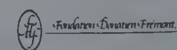
Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone







Trop gros ou trop maigre? C'est selon

C'est fou, mais cet été, il semble que l'inspiration m'a complètement lâchée. Pourvu que ce ne soit que temporaire. L'inspiration m'a peut-être lâchée pour un moment, mais il est un sujet qui a toujours été présent à mon esprit, pas seulement pour écrire là-dessus, mais bien parce que ce sujet fait partie de ma vie, et si j'examine autour de moi, il fait partie de la vie de bon nombre de gens. Quel est-il ce sujet litigieux qui bouleverse la vie de tant de gens, qui les fait pleurer, jeûner, courir, marcher, pédaler, qui les fait vomir et, à l'occasion, mourir. Il s'agit du poids...ou de la grosseur...ou de la minceur...ou de la maigreur...ou de l'obésité... ou de la boulimie...ou de l'anorexie...ou de tout ce genre de choses du même acabit. Bien sûr, mon article ne se veut pas un résumé scientifique de tout ce que le poids peut entraîner comme problèmes. Je veux plutôt en parler de façon légère, voire même comique, autant que faire se peut. Je veux en rire plutôt que d'en pleurer. Je veux défendre mon clan (celui des personnes bien enrobées, pour dire joliment) et non celui de l'autre (celui des personnes plutôt décharnées, pour dire simplement). Vous me voyez venir, avec mes gros sabots et cette l'introduction que je viens de vous pousser.

Le monde est fait d'une variété incommensurable de différences par rapport au poids. Ici, en Amérique du Nord (car c'est là qu'on habite, que ça vous plaise ou pas), l'obsession du poids idéal, c'est-à-dire de la minceur, est à son paroxysme. En effet, depuis déjà des décennies, les habitants des États-Unis et du Canada sont carrément habités par cette obsession morbide du poids. Et le big problème est de savoir comment ingurgiter des tonnes de hamburgers, de hot dogs et de frites par année tout en restant mince. Il semble qu'à ce jour, le problème se soit pas résolu : plus t'en manges, plus tu deviens gros. C'est directement proportionnel. Les méthodes miracles pour maigrir ne semblent pas avoir suscité les miracles promis. C'est simple, la seule façon de maigrir est de manger moins et de manger de bonnes choses.

Pour ma part, je fais partie de cespersonnes dites... grassouillettes, pour ne pas dire grasses. Je passe d'un régime à l'autre. Je dois faire constamment attention, si je ne veux pas me retrouver ronde comme une boule. Je ne suis pourtant pas une grande adepte du « fast-food ». Je mange plutôt bien et je cuisine beaucoup. Mais j'imagine que ce n'est pas suffisant. J'en suis donc toujours à quelques kilos du poids idéal...pour moi. Je ne suis cependant pas la seule à connaître ce problème (d'être à quelques kilos du poids normal...) que ce soit en trop ou en moins. En effet, le problème de la minceur, pour ne pas dire de la maigreur, sévit également, dans notre monde d'extrêmes. Les gens trop maigres ne sont pas trop attirants : une peau qui glisse sur des os apparents, ce n'est pas trop trop sexy, pour dire le moins. Je vous l'avais dit que je prêcherais pour ma paroisse. Il faut bien que je nous défende, nous, les rondouillets et les rondouillettes. Donc, où donc se situe la bonne santé dans tout ça? Les gens trop maigres risquent de souffrir d'ostéoporose et autres maladies du genre. Les gens trop gros, mais alors vraiment trop gros risquent les maladies cardiovasculaires ou cardiaques. Rien n'est parfait. Cependant, je crois que le fait d'être à une dizaine de kilos de son poids normal, que ce soit vers le haut ou vers le bas ne constitue pas un grand risque pour la santé. Je crois que le danger se manifeste quand le poids idéal (compte tenu de la grandeur, de la grosseur des os et de l'âge) est vraiment du poids actuel (toujours dans les deux côtés).

Il me semble que moi, j'aurais été faite pour peser moins de mon poids normal. Ainsi, j'aurais pu facilement engraisser au besoin. C'est tellement facile de prendre quelques kilos en trop, en mangeant de bonnes choses, que de perdre ces kilos en se privant de ces bonnes choses! Mon Dieu que la vie est dure! Donc, pour que les gens un peu maigres ne m'en veuillent pas, je tiens à leur dire que dans un sens, il fallait bien que je les piquent un peu car, à mon avis, ils sont bien plus chanceux ...dans un sens. Pour notre part, nous les dodus, nous aurions l'avantage, en cas de famine, de pouvoir vivre de nos réserves pendant quelques jours. Bien sûr, je plaisante, mais tout ça pour dire que rares sont ceux qui sont satisfaits de leur poids. Je n'ai pas souvent rencontré des gens qui l'étaient. Trop maigres ou trop ronds, les gens ne sont pas souvent satisfaits de leur apparence. Vous avez sans doute entendu, comme moi, des mannequins se plaindre d'avoir fait la risée des autres à l'école...parce qu'elles étaient trop maigres. Je ne parle pas du sort que l'on fait subir aux personnes rondelettes : trop méchant.

Pour terminer, je tiens simplement à dire que souvent, on est trop exigeant face à soi-même. On voudrait afficher cette allure parfaite, pas seulement parce que ça fait santé, mais surtout parce que ça répond aux durs critères d'un monde en quête superficielle de corps parfaits. Pourquoi se torturer à ce point, à quelques kilos du poids idéal? Je crois que cet idéal est de bien manger, de faire quelques exercices (marcher, entre autres) et pour ce qui est du reste...tant pis. Je dois vous laisser pour aller bouffer de bonnes choses que je n'ai pas à vous énumérer ici. Ce à quoi vous pensez, c'est ça. Miam! Bon été et bouffez bien!

Geneviève Harvey

Livre sur les plantes utilisées par les Gwich'ins

L'institut social et culturel Gwich'in, l'institut de recherche Aurora et Parcs Canada sont heureux d'annoncer la publication de *Gwinch'in Etnobotany: Plants Used by the Gwinch'in for Food, Medicine, Shelter and Tools* de Alestine Andre et Alan Fehr. Mme Andre, une femme gwinch'in originaire de la région gwich'in, travaille sur une thèse de maîtrise interdisciplinaire en ethnobotanie avec l'université de Victoria et elle est la rechercheste du patrimoine à l'ISCG. M. Fehr, qui possède une maîtrise en science des plantes de l'université de la Colombie-britannique, a travaillé à l'institut de recherche Aurora de 1993 à 1998 et travaille maintenant pour Parcs Canada à Inuvik. « Ce livre concerne les connaissances botaniques traditionnelles des Gwich'ins. Ce livre offre une autre façon d'apprendre la culture et la langue gwich'in parce que les plantes utilisées et leurs noms décrivent comment les Gwich'ins utilisent les ressources naturelles de leur territoire » explique Alestine.

Pendant des millénaires, les Gwich'ins ont utilisé une grande variété d'arbres, d'arbrisseaux et de baies pour leur alimentation, la médecine, leurs abris et leurs outils. Cette publication présente des informations recueillies auprès d'aînés de la région des Gwich'ins sur l'utilisation de 32 plantes et de trois types de pierres et de minéraux. Le livre comprend de l'information sur les noms gwich'ins de ces plantes, où on les retrouve et comment elles sont utilisées. Quelques recettes pour préparer des médicaments ou de la nourriture sont incluses. Le texte est illustré avec des photographies en noir et blanc et en couleur.

Ce livre fait partie du Gwich'in Plant Kit développé spécialement pour les éducateurs de la région des Gwich'ins. Cette trousse sera disponible dès cet automne pour une utilisation dans les écoles de cette région et inclus une copie de ce livre, 27 plantes pressées, identifiées et laminées, un classeur à compartiments comprenant des échantillonnages de baies séchées et de champignons, ainsi que deux pots de lichens et de mousses.

Un lancement officiel du livre aura lieu cet été à Inuvik lors de l'assemblée générale annuelle du conseil tribal des Gwich'ins.

Le livre est disponible à Boreal Bookstore d'Inuvik, The Book Cellar de Yellowknife et Fireweed Books de Whitehorse. On peut aussi commander des livres de l'institut social et culturel gwich'in, C.P. 46, Tsiigehtchic, NT, X0E 0B0, tél. : (867) 953-3613, téléc. : (867) 953-3820.

Pour plus de renseignements, contactez, à l'adresse ci haut mentionnée ou par courriel à : grace_blake@learnet.nt.ca



aquilon@internorth.com

Développement économique : Projet Snap Lake

Parallèlement à ses activités en Afrique du Sud, au Botswana, en Namibie et en Tanzanie, la société sud-africaine DeBeers s'intéresse aux diamants canadiens.

Julie Plourde

Les employés de la première mine de diamant souterraine au Canada devraient se mettre au travail en 2004. Le géant mondial DeBeers Consolided Mines et sa filiale canadienne Monopros Limited ont mis sur les rails le troisième projet de mine de diamant des Territoires du Nord-Ouest, en acquérant entre autres la totalité des actions du projet Snap Lake en décembre 2000. Le site fait présentement l'objet d'une étude de faisabilité.

« C'est la première mine à l'extérieur du continent africain pour DeBeers », explique Jocelyn Fraser, conseillère aux relations publiques. « La production devrait être de 3000 tonnes par jour, ce qui représente une quantité moindre que Diavik ou Ekati. »

DeBeers, qui met en marché près de 66% de tous les diamants produits dans le monde, a flairé la bonne affaire dès les premiers échantillons. En 1998, Ressources Aber Ltée et Winspear Resources Ltd, les deux compagnies à l'origine du projet, ont extrait un lot de diamant de 226,72 carats, comprenant entre autres trois gemmes de plus de 5 carats. Dès l'annonce de cette découverte, DeBeers a entrepris d'acheter les parts des deux sociétés, une transaction de 478 millions de dollars.

C'est la firme canadienne d'ingénieurs AMEC qui a décroché le contrat des travaux techniques, d'approvisionnement et de gestion de la construction du projet. La société avait déjà mis les pieds à Snap Lake. « Nous avons fait les études de délimitation de l'étendue et de pré-faisabilité pour Winspear », indique David Paterson, relationniste pour la société AMEC. « Nous travaillons maintenant avec DeBeers à titre de partenaire d'alliance. » Les travaux ont débuté il y a quelques mois et devraient s'échelonner sur trois ans, soit jusqu'en 2004.

La présence de diamants sous une nappe d'eau augmente les coûts d'exploration et d'extraction, mais devrait réduire les répercussions environnementales, selon Jocelyn Fraser. « Nous n'avons pas à drainer le lac ou à construire des barrages pour atteindre le sol. » Une première étude publique a été déposée à l'Office d'examen des répercussions environnementales de la Vallée du Mackenzie, qui a déjà travaillé sur le projet d'expansion de la mine Ekati. « Nous préparons un plan de travail afin de parvenir à une entente avec DeBeers », indique Roland Semjanovs, conseiller en communication à l'office. « Des audiences publiques devraient se dérouler prochainement et permettront la mise en œuvre du plan de travail final et de ses cadres de référence. »

Les Premières nations dénées de Dettah et Ndilo et la communauté de Lutsel K'e ont été approchées dans le cadre du processus de signature d'un accord sur les bénéfices. « Nous effectuons des négociations préliminaires sur les conditions d'embauche, l'environnement, les contrats », explique le chef de la Première nation dénée Yellowknives, Richard Edijercon. « Le cadre de références est le même que celui de la mine Ekati. » Des discussions plus formelles sont attendues d'ici quelques semaines et pourraient s'échelonner sur un an.

La construction du site, situé à 220 kilomètres au nord-est de Yellowknife, devrait commencer en 2003. La superficie totale de la zone d'extraction représente un peu moins de 250 hectares. Des travaux d'exploration souterraine et en surface sont en cours et la société poursuit des études géotechniques. La société prévoit offrir 350 postes permanents au cours des vingt années d'opération de la mine.

Félicitations

« Je veux devenir enseignant - enseignante » Gagnants du concours d'écriture

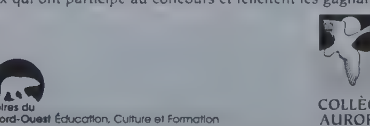
Maternelle et 1ère année
Premier prix : Shannon Freund
École Joseph Burr Tyrrell, Fort Smith
Deuxième prix : Brandon Norris
École Joseph Burr Tyrrell, Fort Smith
Troisième prix : Montana Paul
École Range Lake North, Yellowknife

2e année et 3e année
Premier prix : Andrea Nilson
École St. Joseph, Yellowknife
Deuxième prix : Suzanne Landry
École St. Joseph, Yellowknife
Troisième prix : Aimee Guile
École St. Joseph, Yellowknife

4e année, 5e année et 6e année
Premier prix : Rebecca Robertson
École Sir Alexander Mackenzie, Inuvik
Deuxième prix : Jennifer Landry
École Louie Norwegian, Jean Marie River
Troisième prix : Jessica Marriott
École William McDonald, Yellowknife

7e année, 8e année et 9e année
Premier prix : Alicia A. Nitsiza
École communautaire Mezi, Wha Ti
Deuxième prix : Myra Sanguez
École Louie Norwegian, Jean Marie River
Troisième prix : Jonathon Tetso
École Ehtseo Ayha, Deline

L'honorable Jake Ootes, ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, et monsieur Earl Johnson, président du conseil des gouverneurs du Collège Aurora remercient tous ceux qui ont participé au concours et félicitent les gagnants.



Recyclez - Récupérez - Réutilisez

La Cour suprême refuse d'entendre le sénateur Gauthier

Ottawa (APF) : La Cour suprême du Canada ne se penchera pas sur le refus du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) d'autoriser la distribution obligatoire de la télévision éducative franco-ontarienne *TFO* au Québec.

La demande d'autorisation d'appel du sénateur libéral Jean-Robert Gauthier a été rejetée par le plus haut tribunal du pays. Les juges Claire l'Heureux-Dubé, Louise Arbour et Louis Lebel n'ont fourni aucune explication à leur refus, comme le veut la coutume.

Le sénateur Gauthier avait subi un premier échec devant la Cour d'appel fédérale en septembre 2000, alors que les juges avaient également refusé d'entendre sa requête.

Le sénateur Gauthier s'est dit « extrêmement déçu » du jugement de la Cour suprême. « Je voulais essayer de convaincre les autorités judiciaires du bien-fondé de changer la décision. »

Il trouve « enrageant » que le principal câblodistributeur québécois Vidéotron, qui offre toute une gamme de canaux anglophones à ses abonnés, s'objecte à la distribution obligatoire d'une télévision de langue française. « On me dit de rester dans mon patelin et de rester avec mes bébelles », peste le sénateur.

Maintenant que la bataille légale est perdue, le bouillant défenseur des minorités francophones a l'intention de poursuivre le combat au Sénat. Il a déjà déposé une motion demandant au Comité permanent des transports et des communications de se pencher sur la question.

Le CRTC a refusé le 1er mars 2000 d'obliger tous les câblodistributeurs québécois à distribuer le signal de *TFO* et de l'offrir de façon facultative à leurs abonnés, moyennant le paiement d'un abonnement mensuel. L'opinion publique s'était pourtant rangée derrière la demande de *TFO*. Sur les 1 563 interventions reçues par le CRTC, seulement 12 étaient défavorables, dont Télé-Québec, Vidéotron et le Bloc québécois.

Le diamant et le crime organisé

La face cachée de la pierre

Avec ses trois projets miniers en implantation ou en activité, le Canada devrait, selon Ray Halwas, sous-officier à la Gendarmerie Royale du Canada (GRC), prendre plus de 20% des parts du marché mondial.

Julie Plourde

L'industrie du diamant génère des profits considérables à travers le monde, mais ce marché lucratif n'engendre pas que des bénéfices. Les groupes criminels ont rapidement mis la main sur cette petite mine d'or. Le Canada, qui possède de riches gisements de kimberlites, n'échappe pas à la menace du crime organisé, selon Ray Halwas, responsable du projet Diamant.

« Le diamant est un minerai de valeur, facile à dissimuler et à transporter », mentionne-t-il. « Si des groupes au Canada s'intéressent au marché de la drogue, rien n'indique qu'ils ne pourraient pas s'intéresser à la contrebande de diamants. »

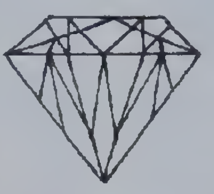
De son bureau situé dans le bâtiment de la GRC à Yellowknife, le sous-officier est seul aux commandes du projet Diamant, mis sur pied il y a cinq ans. La GRC s'est rapidement penchée sur le côté sombre de l'industrie, dès la découverte de diamants de qualité supérieure au pays. Sa division « G » a mis en place cette stratégie, qui en est encore à ses balbutiements. D'ici deux ans, six employés vont travailler sur ce projet.

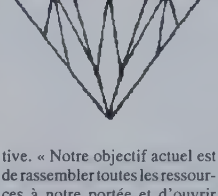
Sans mentionner sur quels éléments les forces de l'ordre se basent pour déterminer la menace criminelle, le sous-officier est catégorique. « Le marché du diamant est comme une page blanche, il offre de l'emploi et suscite des opportunités d'affaires. Il y a cependant une petite tache noire et nous l'avons à l'œil. »

Antonio Nicaso, co-éditeur d'un journal italien à Toronto et auteur de nombreux livres sur le crime organisé, estime que la découverte d'éléments récents démontre l'intérêt du monde interlope envers l'industrie du diamant.

« L'un de ces groupes criminels, la mafia italienne installée au Québec, semble prendre cette direction. Mais il n'est pas le seul, les organisations travaillent de concert. » L'auteur explique qu'il y a quelques années, un groupe mafieux avait mis la main sur des terres riches en diamants au Venezuela. Une compagnie canadienne a manifesté de l'intérêt pour l'achat de ces terres. « C'est le premier signe qui a permis aux enquêteurs de croire à une éventuelle présence criminelle au sein de l'industrie canadienne. »

Les effectifs spécialisés dans la lutte à la contrebande diamantaire au Canada agissent, pour l'instant, de façon préventive. « Notre objectif actuel est de rassembler toutes les ressources à notre portée et d'ouvrir une fenêtre au niveau national », explique Ray Halwas. La communication constitue la majeure partie du travail. « Les expertises doivent être combinées », ajoute Antonio Nicaso. « C'est le seul moyen de traiter avec le crime organisé. Ce n'est pas un problème qui est local, mais il est national et international. »





L'un des paramètres de la stratégie canadienne contre le crime organisé est la modification de certaines lois. « Le Canada a été durant plusieurs années sans législation par rapport au crime organisé, ce qui a permis l'installation et l'association de plusieurs groupes criminels », explique Antonio Nicaso. « Mais ce n'est pas trop tard pour agir. » Ray Halwas espère qu'il y aura des changements législatifs. « Nous essayons d'établir une meilleure compréhension du phénomène. De nouvelles lois vont grandement nous aider dans notre travail. »

Sur le plan international, les pays producteurs de diamants et certains industriels se sont rencontrés six fois au cours de la dernière année, pour réglementer l'industrie et mettre en place, entre autres, un système d'identification des gemmes par une empreinte. Déterminer la provenance des diamants est l'une des solutions envisagées pour enrayer la contrebande. L'organisation non-gouvernementale canadienne Partenariat Afrique-Canada (PAC) a assisté à ces rencontres. « L'industrie canadienne est assez propre, car elle est nouvelle », mentionne le coordinateur à la recherche du PAC, Ian Smillie. « Mais toutes les compagnies sont imprégnées des conflits engendrés par la contrebande. Il est encore impossible d'acheter des diamants dans une bijouterie canadienne et d'en connaître la provenance. »

Une rencontre s'est ouverte à Moscou le 2 juillet dernier et près de 30 représentants gouvernementaux, dix compagnies minières et huit ONG se sont penchés sur ce luxueux commerce qui génère près de 50 milliards US de profits par année.

Comité spécial sur le processus en cas de conflit

Avis de séances publiques

Le Comité spécial sur le processus en cas de conflit annonce la tenue d'une séance publique à propos de la demande déposée par l'hon. Jane Groenewegen, auprès du Bureau de régie de l'Assemblée législative, le 7 mai 2001.

Le Comité spécial sur le processus en cas de conflit examinera la dite demande, laquelle cherche une recommandation que la commissaire aux conflits d'intérêts retire ou suspende une plainte concernant un conflit d'intérêts déposée par monsieur Jack Rowe, en vertu de la Partie 3 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*, sur la base d'une appréhension raisonnable de partialité dans l'enquête. De plus, la demande cherche une recommandation pour la nomination d'un commissaire spécial aux conflits d'intérêts pour effectuer cette enquête.

La séance publique se tiendra :

le jeudi 12 juillet 2001
dans la salle du comité A
de l'Assemblée législative
à Yellowknife, T.N.-O.
et débutera à 15 h.

Cette séance est ouverte au public. Des copies des demandes seront à votre disposition à partir de 9 h, au bureau du greffier et dans la salle où se tiendra la séance, à partir de 15 h.

Vous pouvez obtenir de l'information sur la séance publique en communiquant avec le greffier, par téléphone, au (867) 669-2299, par télécopieur, au (867) 873-0432, ou par courriel à (david_hamilton@gov.nt.ca).

Brendan Bell
Président

David Hamilton
Greffier



Littérature

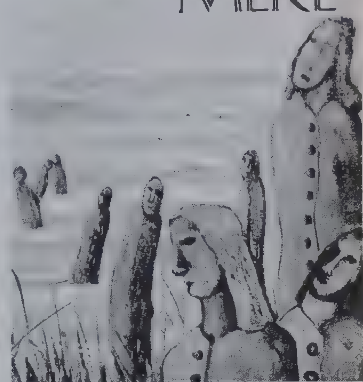
Mal de mère

Jean-François Nadeau

Si l'amour que porte une mère à son enfant est habituellement doux, tendre et beau, il peut parfois serrer, étouffer, voire emprisonner. Tel est le propos du premier roman de l'auteure Claire Lévesque, *Mal de mère*, publié aux Éditions des Plaines.

Emma, qui exprime sa passion dévorante par la peinture, a toujours rêvé d'avoir un fils. Alors qu'elle tombe enceinte, elle attend impatiemment la naissance de cet enfant, qu'elle aimera et chérira. Cependant, à la naissance de Karl et de Catherine, des jumeaux, Emma ne peut aimer qu'un seul de ses enfants. Elle jette tout son dévolu sur Karl. Elle lui refuse même d'avoir d'autres amours qu'elle même. Jusqu'où ira-t-elle? Assez loin pour que la vie de Karl en reste marquée.

Le point de départ de *Mal de mère* est une femme que Claire Lévesque a déjà connu. Toutefois, l'histoire de son roman n'est que fiction. Elle a profité de l'écriture de cet ouvrage pour pousser ses personnages à l'extrême. « Je trouve qu'un parent qui aime trop son enfant est une anormalité », explique-t-elle. « Je n'aurais jamais pensé qu'une mère pourrait aller aussi loin pour démontrer son amour. Par ce roman, j'ai tenté de démystifier cet amour possessif, presqu'incontrôlé. »



Gracieuseté les Éditions des Plaines

Claire Lévesque a débuté sa carrière d'écrivaine après avoir œuvré longtemps dans l'enseignement. Aujourd'hui âgée de 77 ans, cette Montréalaise qui habite maintenant Ottawa consacre tout son temps à sa plus grande passion, la création littéraire. « J'adore la langue française, indique la romancière. J'ai toujours hâte au lendemain pour pouvoir continuer d'écrire. »

Le premier roman de Claire Lévesque, *Mal de mère*, tente de démystifier l'amour possessif d'un parent envers son enfant.

Moreau-Bérubé savait à quoi s'en tenir selon le Conseil de la magistrature

Ottawa (APF) : Le sort de la juge acadienne Jocelyne Moreau-Bérubé est maintenant entre les mains de la Cour suprême du Canada.

Le plus haut tribunal du pays doit décider si le Conseil de la magistrature du Nouveau-Brunswick avait bel et bien le pouvoir de recommander la destitution du juge, à la suite des propos controversés qu'elle a tenus en 1998 sur l'honnêteté des résidents de la Péninsule acadienne.

La juge Jocelyne Moreau-Bérubé a créé toute une controverse en 1998 en laissant entendre, alors qu'elle rendait une sentence dans le cadre d'un procès pour vol, que les gens malhonnêtes étaient plus nombreux que les honnêtes gens dans la Péninsule acadienne. La juge s'était excusée quelques jours plus tard, mais le mal était fait.

Une plainte formelle contenant des allégations concernant l'inconduite de la juge et son inaptitude à exercer ses fonctions fut déposée contre elle auprès du Conseil de la magistrature. Un comité d'enquête formé par le Conseil a conclu que les commentaires de la juge constituaient une inconduite qui ne justifiait pas la révocation de son poste, puisque celle-ci n'était pas inapte à exercer ses fonctions. Le comité a alors recommandé au Conseil de la magistrature de demander au Juge en chef de la Cour provinciale d'émettre une simple réprimande à l'endroit de la juge Moreau-Bérubé.

Le Conseil de la magistrature est allé un pas plus loin. Après avoir entendu les avocats de la juge Moreau-Bérubé, il a plutôt recommandé au lieutenant-gouverneur de démettre la juge de ses fonctions. La juge Moreau-Bérubé a alors contesté cette décision devant la Cour du Banc de la Reine et a eu gain de cause. Le Conseil de la magistrature et le Nouveau-Brunswick ont ensuite tenté, sans succès, d'en appeler de la décision devant la Cour d'appel.

En présence des neufs juges de la Cour suprême du Canada, le Conseil de la magistrature a défendu son pouvoir de destitution, en soutenant que la décision finale avait été prise en se basant sur la perception du public.

Hay River

Les odeurs de l'été

Annick St-Germain

Dimanche dernier, le 24 juin à 14 h, l'association franco-culturelle de Hay River organisait un barbecue sur la plage pour souligner l'arrivée de l'été et de la Saint Jean-Baptiste, fête traditionnelle des francophones.

Durant le barbecue, chacun apportait viande et salade alors que l'association fournissait des hot-dogs pour les enfants ainsi que des breuvages et des jeux. Malgré le vent et la fraîcheur de cette journée, environ une trentaine de personnes ont paticipé.

Cette journée a été fertile en émotion. En effet, les parents qui ont des enfants dans le programme de français langue première et de francisation se sont tous cotisés pour acheter des cadeaux pour leurs deux enseignantes, Monique Roy et Nancy Frenette, ainsi que pour leur agente de développement, Annick St-Germain. Christine Gaypay, la porte-parole des parents, a remis les présents en soulignant qu'elle remerciait Monique, Nancy et Annick pour le temps passé à Hay River et, surtout, le temps qu'elles avaient mis pour enseigner le français à leurs enfants.

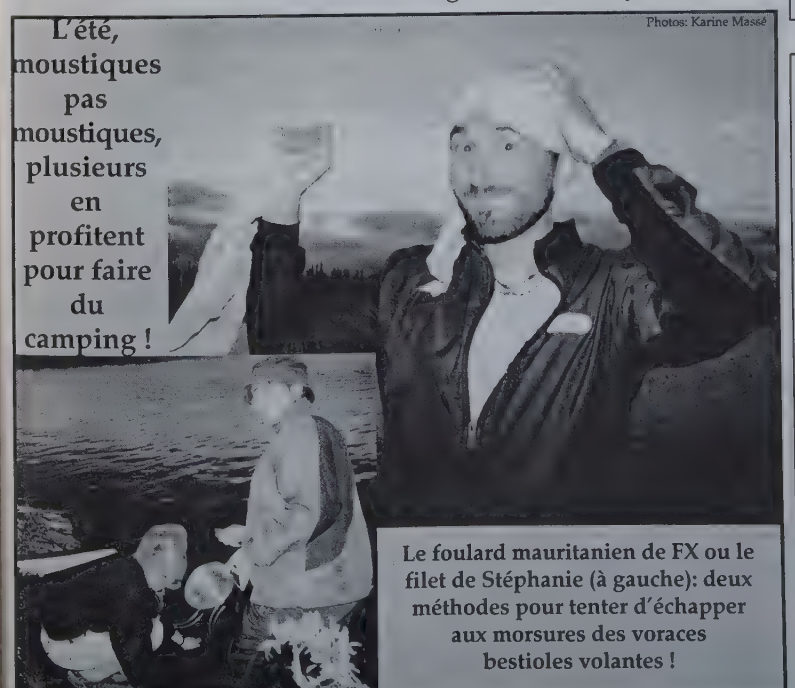
Après avoir reçu leurs présents, Monique et Nancy ont fait un petit discours soulignant leur attachement à leur groupe francophone. Elles étaient très touchées par l'amitié que leur offraient toutes les personnes faisant partie du groupe francophone. Après la remise des prix, le barbecue s'est poursuivi, tout le monde assis autour d'un bon feu sur la plage. Les enfants en ont bien profité pour s'amuser.

Un gros merci à tous pour cette journée.



Photo: Annick St-Germain

Un dernier au revoir aux enseignantes de Hay River.



Photos: Karine Massé

L'été, moustiques pas moustiques, plusieurs en profitent pour faire du camping !

Le foulard mauritanien de FX ou le filet de Stéphanie (à gauche): deux méthodes pour tenter d'échapper aux morsures des voraces bestioles volantes !

Appels d'offre & Offres d'emploi



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Travaux majeurs pour remplacer un ponceau sur la route

Le travail consiste à remplacer le ponceau actuel avec un nouveau ponceau SPCSP de 2280 mm de diamètre et comprend un détour.
- Km 430,5, Route Mackenzie (route 1), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, HAY RIVER NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2e étage de l'édifice Nahendeh) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 17 JUILLET 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 3 juillet 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Shelly Hodges, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : Tony Plant, agent du projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7344



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Prolongation de la voie de circulation « K » et réparation du pavement en béton asphaltique
A. Réparation du pavement en béton asphaltique de la piste 09-27; retrait de 3 600 m² de pavement d'asphalte; fourniture et installation de 1 700 tonnes d'un mélange de béton asphaltique chaud.
B. Prolongation de la voie de circulation « K »; excavation de 320 m³ de roche et de 3 000 m³ de matériau courant; installation de 19 000 tonnes de matériau granuleux et de 1 800 tonnes de béton asphaltique.
- Aéroport de Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, YELLOWKNIFE NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, HAY RIVER NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 10 JUILLET 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 25 juin 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Shelly Hodges, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : Boris Mihov, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7845

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission le 3 juillet 2001, à 10 h, à la Division des aéroports du ministère des Transports, au 4e étage du YK Centre, à Yellowknife.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Entretien de la route et de l'aéroport

Entretien de la route 1, du km 550 au km 690; entretien de l'aéroport
- Wrigley, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, HAY RIVER NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du nord-Ouest, C.P. 86, FORT SIMPSON NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2e étage de l'édifice Nahendeh) ou au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, YELLOWKNIFE NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 11 JUILLET 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 25 juin 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Cherryl Sibbeston, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 695-2478

Renseignements techniques : Rod Gunderson, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 695-2478

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission à 15 h, le 3 juillet 2001, à Fort Simpson.



Secrétaire exécutif

Commissariat aux langues officielles
(Poste à durée déterminée, jusqu'au 30 septembre 2003)

La commissaire aux langues officielles agit comme ombudsman; elle s'assure que les droits en matière de langues sont respectés, conformément à la Loi sur les langues officielles des T.N.-O. Le bureau est indépendant du gouvernement. Le Commissariat aux langues officielles doit s'assurer que les ministères, organismes et agences territoriaux se conforment à l'esprit de la Loi.

Se rapportant à la commissaire aux langues officielles, le secrétaire exécutif est chargé de fournir à la commissaire et aux employés des services administratifs et de secrétariat et d'effectuer de la recherche. Le secrétaire exécutif renseigne également le public sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest.

Le candidat reçu possède de grandes habiletés organisationnelles, une bonne connaissance des ordinateurs et des logiciels de traitement de texte, des chiffriers électroniques et des bases de données, d'excellentes habiletés en matière de communication écrite et orale. La personne choisie doit également agir de sa propre initiative et doit être bien informée dans les domaines de la langue et de la culture. La capacité de parler deux des langues officielles est considérée comme un atout. On demande un diplôme du secondaire et cinq années d'expérience.

Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

Le traitement initial est de 21,17 $ l'heure (soit environ 41 281,50 $ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 867 $.

N° de réf.: 000307-2001 **Date limite :** le 20 juillet 2001

Faire parvenir les demandes d'emploi à l'adresse suivante : Agent de planification des ressources humaines, Assemblée législative, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9 Téléphone : (867) 669-2229; téléphone : (867) 920-4735

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –*** *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.*



Territoires du Nord-Ouest

Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootes, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Plan de communication :
Maximiser l'emploi dans le Nord

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à présenter des propositions d'un plan de communication complet visant à informer des publics spécifiques sur l'approche coordonnée à l'échelle du gouvernement pour maximiser la participation septentrionale dans tous les secteurs. Ce programme s'appelle **Maximiser l'emploi dans le Nord**. Ce nouveau projet stimulant a été identifié comme la priorité de la Quatorzième Assemblée législative.

Vous pouvez vous procurer les paramètres et vous renseigner à l'adresse suivante :

M. Dan Daniels, directeur des politiques et de la planification
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
3e étage, Lahm Ridge Tower
C.P. 1320
Yellowknife NT X1A 2L9
Téléphone : (867) 920-6221; télécopieur : (867) 873-0155
Courriel : dan_daniels@gov.nt.ca

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard

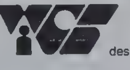
à 16 h, heure locale, le mercredi 25 juillet 2001.

Veuillez remettre l'original et trois copies et inscrire sur l'enveloppe

« Plan de communication du programme Maximiser l'emploi dans le Nord »

Les propositions reçues après la date et l'heure seront refusées et retournées à l'expéditeur sans avoir été ouvertes.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute offre reçue.



Commission des Accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOIS

TITRE DU POSTE : Agent principal de la sécurité, Inuvik, Territoires du Nord-Ouest
Contrat à terme de 2 ans

SALAIRE : De 64 705 $ à 73 373 par année

ALLOCATION NORDIQUE : 8112 $

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR01/11

DATE LIMITE : 20 juillet 2001

TITRE DU POSTE : Agent de la sécurité, Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest

SALAIRE : De 59 833 $ à 67 855 par année

ALLOCATION NORDIQUE : 1862 $

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR01/10

DATE LIMITE : 13 juillet 2001

Vous devez toujours identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Plus d'un poste peuvent être comblés par ce concours. Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Service des ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

aquilon@internorth.com

La santé en anglais : la triste réalité pour la majorité des francophones hors Québec

Ottawa (APF) : Plus de la moitié des francophones vivant en milieu minoritaire n'ont pas accès à des services de santé en français.

Selon une étude publiée par la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA), un francophone a trois à sept fois plus de chances de ne pas avoir accès à des services dans sa langue qu'un anglophone de la même région.

L'enquête, réalisée auprès de 300 personnes à travers le pays, donne un premier aperçu de la gravité du problème. Seulement 25,9 pour cent disent avoir toujours accès en français à des cliniques médicales, 37,1 pour cent à des centres de santé communautaire, 30,5 pour cent à des services à domicile et 28,5 pour cent à des hôpitaux en français.

Il existe des différences régionales importantes à l'intérieur d'une même province et la situation varie grandement d'une province à l'autre. La proportion des francophones qui ont un accès partiel ou total à des services en français dans les centres de services communautaires s'élève à 76 pour cent au Nouveau-Brunswick, 74 pour cent au Manitoba, 71 pour cent au Yukon, 60 pour cent à l'Île-du-Prince-Édouard, 41 pour cent en Ontario, 20 pour cent en Nouvelle-Écosse et 7 pour cent en Alberta. Les francophones de Terre-Neuve, de la Saskatchewan, de la Colombie-Britannique et du Nunavut n'ont aucun service en français dans les centres de santé communautaire.

La proportion des francophones qui ont un accès partiel ou total à des services en français dans les cliniques médicales est de 78 pour cent au Nouveau-Brunswick, 76 pour cent au Nunavut, 63 pour cent en Nouvelle-Écosse, 36 pour cent en Ontario, 35 pour cent au Manitoba et 32 pour cent en Saskatchewan. Les francophones de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique et du Yukon n'ont accès à aucun service en français dans les cliniques médicales.

Les francophones ont accès à des services hospitaliers partiellement ou totalement en français dans une proportion de 100 pour cent à l'Île-du-Prince-Édouard, 97 pour cent au Nouveau-Brunswick, 45 pour cent en Nouvelle-Écosse, 37 pour cent au Manitoba, 36 pour cent en Ontario et 7 pour cent en Alberta. Il n'y a aucun service en français dans les hôpitaux de Terre-Neuve, de la Saskatchewan, de la Colombie-Britannique, du Yukon et du Nunavut.

Les services à domicile sont tout aussi difficile à obtenir en français. La proportion des francophones qui ont accès partiellement ou totalement à des services dans leur langue varie de 94 pour cent au Nouveau-Brunswick à 63 pour cent en Nouvelle-Écosse, 41 pour cent en Ontario, 35 pour cent au Manitoba, 19 pour cent en Alberta et 18 pour cent à l'Île-du-Prince-Édouard.

L'étude s'attarde aussi à la situation régionale. Sur les 68 communautés ou régions francophones retenues dans le cadre de la recherche, l'accès total ou partiel à des services en français s'élève à 25 pour cent pour les services à domicile, 22 pour cent pour les cliniques médicales, 22 pour cent pour les hôpitaux et 19 pour cent pour les centres de santé communautaire.

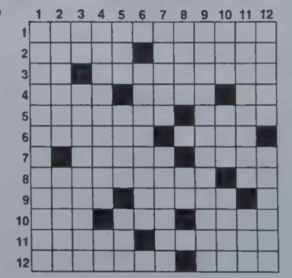
L'Aquilon:
(867)873-6603
Télécopieur:
(867)873-2158





MOTS CROISÉS

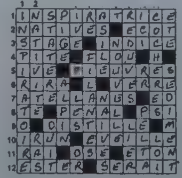
PROBLÈME NO 656



HORIZONTAL
1- Éprouver un goût particulier pour quelque chose.
2- Très sale, crasseuse. – Grand filet pour la pêche.
3- Sans fringues. – Réparera un vêtement.
4- Personne vorace. – Elle causa la mort d'Héraclès. – Personnel.
5- Simplement. – Ancienne capitale de l'Élam.
6- Plante potagère. – Commune de Belgique.
7- Conducteur des ânes. – Ville d'Allemagne.
8- Remuerait. – Personnel.
9- Agence de presse russe. – Canard marin.
10- Personnel. – Hallucinogène. – Oiseau échassier.
11- Fit peser une lourde charge financière sur. – Ornée de métaphores.
12- Ver marin carnassier. – Dans l'Orne.

VERTICAL
1- Message de l'ange Gabriel à la Vierge Marie.
2- Ardeur impétueuse. – Contour, profil harmonieux.
3- Marque le mépris. – S'arrêter par lassitude.
4- Manière d'agir blâmable. – Dans la gamme.
5- Établissement public français, créé en 1945. – Un des Grands Lacs. – Petit poème narratif.
6- Bois de pins.
7- Étourdi, irréfléchi. – Tendue avec force.
8- Ville de la Russie. – Idem.
9- Exigeras, réclameras.
10- Réfute. – Détériore par usage. – Maladie infectueuse grave, transmise par des animaux.
11- Polissent par frottement avec un abrasif. – Général sudiste.
12- Galère utilisée par les rois. – Inules.

RÉPONSE DU NO 655



Horoscope

SEMAINE DU 8 AU 14 JUILLET 2001

ANNIVERSAIRES :
10 juillet MARCEL PROUST (Cancer-Chien)
12 juillet MODIGLIANI (Cancer-Singe)



BÉLIER
Vous commencez à mieux savoir comment agir pour que tout vous soit avantageux. Cela vous apporte beaucoup de paix. C'est formidable. Vous êtes vraiment dans une phase de grande puissance d'action.



TAUREAU
Vous pouvez voir les choses d'une façon très différente car tout devient plus clair pour vous. C'est formidable. [illegible] craignez rien. Tout sera selon [illegible] qui vous est nécessaire.



GÉMEAUX
La planète Pluton vous apporte des choses nouvelles dans le domaine de votre vie affective. Vous êtes capable de mieux vous comprendre vous-même. Cela facilite tout ce que vous vivez avec les autres.



CANCER
Vous pouvez faire en sorte que votre vie soit heureuse. Vous savez comment agir pour que tout devienne formidable. Ne craignez rien. Ayez confiance en vous.



LION
Vous pouvez faire en sorte que votre vie soit axée sur le succès. Vous allez vers des choses qui vous obligent à vraiment savoir [illegible] que vous voulez. Cela a un impact très sérieux dans tout.



VIERGE
La Lune vous donne beaucoup de choses auxquelles vous ne vous attendiez pas. Cela vous apporte une grande satisfaction morale. Vous êtes pleinement conscient de votre valeur.



BALANCE
Vous ne savez plus quoi penser sur plusieurs choses dans le domaine de vos sentiments. Vous pouvez être sûr de ce qui vous semble essentiel. Vous désirez plus que jamais que les autres soient corrects envers vous.



SCORPION
La planète Mercure vous donne une meilleure façon de voir tout ce que vous vivez. Vous avez besoin que votre existence soit liée à un grand idéal. Vous pouvez y parvenir.



SAGITTAIRE
La planète Saturne vous apporte la possibilité de vraiment mieux vous faire valoir dans tout ce que vous accomplissez. Cependant, cela est sérieux. Ne perdez pas vos énergies dans des choses qui ne sont pas évolutives.



CAPRICORNE
Vous allez vers des situations qui vous donneront du bonheur. Vous serez capable de faire en sorte que tout soit magnifique. N'ayez peur de rien et foncez vers ce qui vous apparaît vraiment important.



VERSEAU
La planète Uranus vous donne de grands espoirs dans le domaine de votre travail. Vous pouvez compter sur vous-même et plusieurs choses seront meilleures pour vous et les gens que vous aimez.



POISSONS
Vous devez aller vers des situations qui vous mettront en évidence. Vous devez fuir tout ce qui n'est pas digne de vous. Vous apprenez beaucoup sur vous-même et sur les gens qui vous entourent.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 C'est péché	Lingo	Lois et Clark		Le Midi	Tam Tam	Cinéma variées				Médaillés d'art?	Variées	Carmen Sandiego	Variées	Watatatow	Lingo	Ce soir	
RDI	Variées	L'Atlantique en direct		Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Euronews	Capital actions
TV5	Variées	Jeux 2001	Variées	Ma Mise au point	Variées		Me 15 Écrans	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées		Variées	Chiffres et lettres	Pyramide	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Clodine		Josée, Gaston et	Coup de chapeau / L 45 Le TVA midi / 45 Le TVA			Maman Dion	Boutique TVA		Cinéma variées				Quoi Bugs?	Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Tôt ou tard

Lundi

9 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine	"Turner et Hooch" (Com,'89) Mare Winningham, Tom Hanks.				Téléjournal	Canada: Histoire		Nouvelles sports / 55 "Les filous" (Com,'87) Danny Devito, Richard Dreyfuss.					.15 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Oiseaux	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Cyberattaque		Capital actions	Oiseaux	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Géopolis Amazonie: l'Eldorado indompté.		Nom de loi		Dunia	15 Écho	Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Dieux engloutis			45 Bouillon cult. Invité(es): Denise Bombardier, Georges Charpak, Annie Cohen-Solal.				45 Ketchup
TVA	Drôles..- maisons	Un monde de fous	Ally McBeal Ally songe à annuler sortie.		Michel Jasmin		Le TVA	Juste pour rire	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 45Loterie / 55 "Loup" (Dra,'94) Michelle Pfeiffer, Jack Nicholson.					:25 Fin de la programmation			

Mardi

10 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..- Charlotte	Renée Martel		Réseaux Marina connaît vrl succès.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 25 Découverte		25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Médecins remarquables / Avions		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands reportages		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Chapeau Europa			15 Années belges				Temps présent		TV5 le journal / 15 Vivement dimanche! Invité(es): Marie-Georges Buffet.				Années belges		TV5 infos	
TVA	Bec et museau	Records Guinness	"Columbo: Meurtre en musique" (Police,2000) Billy Connolly, Peter Falk				Le TVA	Juste pour rire	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 45Loterie / 55 "Frankenstein" (Dra,'94) Helena Bonham Carter, Robert De Niro.					:25 Fin de la programmation			

Mercredi

11 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"Mon ami Willy 3: Le sauvetage" (Dra,'97) August Schellenberg, Jason James Richter				Chronique	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / 25 "Le chant des baleines" (Com/dra,'94) Cindy Preston, Maury Chaykin.					.45 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maisonn-euve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Rivières	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Ouganda, la guerre des mômes		Capital actions	Rivières	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Va savoir	Petites histoires Savourer un aliment.		Si j'avais..	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle Invité(es): Laurent Baffie, Iggy Pop, Jean-Claude Van Damme.						15 Matière grise 1/8	45 Écho
TVA	Tous les goûts	Fleurs, jardins	"Le courage d'une mère" (Dra,2001) Cicely Tyson, Farrah Fawcett.				Le TVA	Juste pour rire	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 45Loterie /55 "La Nurse" (Hor,'90) Dwier Brown, Jenny Seagrove					Fin de la programmation			

Jeudi

12 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Bicyclette bleue Aide pour libérer Camille.		Maison-Blanche Toby identifie un cadavre.		Téléjournal	Canada: Histoire populaire		Nouvelles sports / 55 "Aventures en coulisses" (Dra,'94) Georgina Cates, Alan Rickman.					20 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. 10e fête de ■ Guerre du Golf.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-Choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Bon anniversaire Saddam!		Capital actions	Culture-Choc	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays		Écrans du monde	La crèche Père enlève son enfant.		Clip pour clip	Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Chas. d'écume			45 Géopolis		Tendresse /Coup chp	05 Reflets Sud Upsa Yimoowin, Wamde.	
TVA	Beverly Hills Illusions Donna provoque Val.		Diva Laurent menace David.		Nikita Seuil de douleur Libération de Nikita.		Le TVA	Juste pour rire	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 45Loterie / 55 "Pour l'amour de Nancy" (Psy,'94) Tracey Gold.				:55 Fin de la programmation				

Vendredi

13 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Chick'n Swell	Au cabaret... Cabaret Serge Reggiani.		Zone libre Enfants à leur année scolaire.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Jeux Franco.	Nouvelles sports / 55 "Le gendarme et les gendarmettes" (Com,'82) Michel Galabru, Louis de Funès.					Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Folie.. aventure	Grands Rep.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Douce folie	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Passe jumelles Sinaï, un désir de désert.		Francofolies Spectacle au Metropolis.		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 LPS	15 La crèche				Clip pour clip	05 Peuples du temps	
TVA	Claire Lamarche		"Double déception" (Police,'96) Nick Mancuso, Cheryl Ladd.				Le TVA	Juste pour rire	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 45Loterie /55 "Panique sur l'autoroute" (Dra,'96) Judge Reinhold, Nina Siemaszko.					Infopublicité		Fin de la programmation	

Samedi

14 JUIL	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	:05 Doug	Histéria!	Voici Lulu	Lassie	Le Midi	"Les chats ne dansent pas" (Dess,'97)			Aventures Tintin 1/2	Derniers paradis		Circuit PME	Branché	Double étoiles	Un air de famille	Vie de chalet	Téléjournal	L'Aventure olympique
RDI	Le Journal RDI	Rivières	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Hist. oubliées	La Semaine verte Magazine agricole.		La Guerre froide Les jeunes se révoltent.		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Jeux de la Franco.	Oiseaux	Culture-Choc
TV5	6h30 Défilé 2001			Génies herbe	Le journal / 15Invité	Garden Party Discours du président Chirac.		Reflets Sud Présenté par Ousmane Kaba.		Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa Technique du filet dérivant.		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Fleurs, jardins
TVA	Passion loisirs	Tous les goûts	Fleurs, jardins	Vins & fromages	I-D maison Gouttières sans joint.		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Fals de l'air Fred" (Com,'91) Rik Mayall, Phoebe Cates.				Le TVA	"L'agent fait la far..

14 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Pour l'amour du country		A communiquer		Téléjournal	Jeux de la Francophonie				Jeux de la Franco.	Nouvelles sports / 25 "XXL" (Com,'97) Gérard Depardieu, Michel Boujenah.				25 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI / 15 Les IVes Jeux de ■ Francophonie: ouverture				Téléjournal	Entrée des artistes	Culture-Choc	Mémoires Pays	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Ent. artistes	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Rivières	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Hôtel de ville				50 Union Libre Modes de différents pays.		50 Pas de stress	Journal Belge	35 Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 "Baloche" (Dra) Jeanne Goupil, Luc Florian.			45 Paroles de clips	Francofolies Spectacle au Metropolis.		:05 D.	Arte reportage
TVA	16h30 "L'agent fait la farce 33 1/3: L'insulte finale" (Com,'94)			"Duo explosif" (Esp,'97) Dennis Rodman, Jean-Claude Van Damme.				Le TVA/ 50 Sports	10 Loteries / 15 "Le tueur du futur" (Dra,'93) Chris Mulkey, Karen Allen.				:15 Infopublicité			:50 Fin de la programmation		

Dimanche

15 JUIL	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Maison-neuve	Entrée des artistes	Semaine verte			Second regard	Monde Clémence		"Nelly et Monsieur Arnaud" (Rom,'95) Michel Serrault, Emmanuelle Béart.				Émilie de..lune Bébé à la porte des Murray		Téléjournal	Découverte
RDI	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Accent franco.	Hist. oubliées	Le Midi	Zone libre	Jardins d'aujourd'hui Magazine d'horticulture.		Jeux de Montréal		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bilan des IVes Jeux	Douce folie	Mémoires d'un pays
TV5	Le journal / 15Invité	Jeux de la Franco.	Les violons du Roy Avec Karina Gauvin.		Jeux de la Francophonie			45 Mag. tendances	Entretiens	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Peuples du temps Hommes en Bretagne.		Histoires d'îles	Journal Suisse	Jeux de la Franco.	Pyramide
TVA	"Le flic de Beverly Hills II" (Com,'87) Judge Reinhold, Eddie Murphy				Quoi Bugs?	Infopubli-cité	Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Commando Hebdo" (Com,'96) Travis Waster, Kyle Howard.				Le TVA	Juste pour rire

15 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Pop Rétro	Angèle Dubeau	L'Été musique			Téléjournal	Jeux de la Franco.	Nouvelles sports / 25 "If..." (Dra,'68) David Wood, Malcolm MacDowell.				.20 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Jeux de la Franco.	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Culture-Choc	Jeux de la Franco.	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Hist. oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Accent franco.	Ent. artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Le Ciel... Plus grande compagnie aérienne.		Énigmes..passé		Pour vents et piano Musique de chambre.		Gros plan..	Journal Belge	Soir 3 / 45 TV5 l'invité	TV5 le journal / 15 Grand cabaret					35 ..poursuite	15 Prière réinsérer	
TVA	Fort Boyard		"La misère des riches" (Com,'97) Kirstie Alley, Tim Allen.					Le TVA/ 50 Sports	10 Loteries / 15 Infopublicité				.20 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 27, 13 juillet 2001

Portrait d'un bénévole
◆ Page 3

Deux Saisons à
Folk on the Rocks
◆ Page 5

Jeux de la Francophonie
◆ Page 6

Polluants organiques rémanents
Des intrus
◆ Page 7

Portrait du Nord
Une francophone gère Wekweti
◆ Page 8

Sommaire



Carmen Forget/L'Aquilon

Tony Foliot, alias le Snowking, construit une petite maison -bâteau. Cette oeuvre, elle, ne fondera pas sous le soleil comme le fait le château de glace que le Snowking construit depuis maintenant sept ans à Yellowknife !

Réactions au rapport sur la santé

La critique est en bonne santé!

« Les autochtones du Deh Cho rejettent ce rapport », lance Viola Thomas, adjointe spéciale du chef de la nation Dénée, Bill Erasmus, en réaction au dernier rapport sur la santé dévoilé le 25 juin dernier.

Julie Plourde

Bien que fraîchement déposé sur le bureau de la ministre Jane Groewenegen, le dernier rapport présenté par la firme George B. Cuff au ministère de la Santé et des Services sociaux des T.N.-O. suscite déjà les critiques. « Ce rapport est un exercice pour le ministère qui cherche à diminuer ses dépenses et les services en santé publique », critique Viola Thomas.

L'étude, mise sur pied par une équipe de sept personnes, propose entre autres une restructuration du système de santé actuel, dont l'établissement de trois conseils régionaux au lieu des neuf actuellement en place. Selon Viola Thomas, cette concentration des services ne favorise pas l'augmentation de la qualité. « C'est un autre rapport qui ira sur les tablettes. »

Les plus vives critiques concernent la participation des Premières nations à l'élaboration de l'étude. Ce rapport, comme le mentionne l'adjointe spéciale, engage les autochtones du Deh Cho, mais elle n'a pas été consultée dans sa réalisation. « C'est ironique, si l'on tient compte que la moitié de la population aux T.N.-O. est d'origine dénée. »

Le ministère a établi les paramètres de l'étude en se fiant sur de précédentes consultations publiques effectuées à l'échelle territoriale deux ans plus tôt. L'état des finances de certains conseils régionaux a été soulevé lors de ces rencontres. « Un rapport sur ces consultations a été publié il y a un an, avec des recommandations », ajoute la sous-ministre adjointe, Debbie Delancey. « George Cuff avait comme mandat de se fier sur ce rapport. »

Les consultations précédentes avaient réuni des représentants du ministère des Affaires autochtones des T.N.-O. et des Premières nations. « Nous avons demandé à ces personnes de nous faire des recommandations », explique Debbie Delancey, sous-ministre adjointe au ministère de la Santé et des Services sociaux. « Mais nous ne voulions pas reprendre le processus et procéder à de nouvelles consultations publiques. Notre principal objectif était de rencontrer les gens engagés dans le système de santé. »

La démarche de la firme George B. Cuff n'est pas la seule à soulever l'ire de la population. Son expertise est remise en question. « La personne qui a mis sur pied ce rapport n'a aucun antécédent dans le domaine de la santé », condamne Viola Thomas. Ce que ne nie pas le ministère. « Son expertise est la gestion des affaires publiques », explique Debbie Delancey. « Il nous a été fortement recommandé par d'autres provinces pour son travail de gestion dans le domaine de la santé et des services sociaux. Mais il est vrai qu'il n'est pas un expert de la prestation de soins de santé. »

Le modèle proposé par Cuff se base sur la particularité des T.N.-O. « Les Territoires du Nord-Ouest sont uniques », explique George B. Cuff. « Nous avons proposé un système qui tient compte de cette réalité. L'un des problèmes est le recrutement de spécialistes. Comment pouvez-vous espérer en trouver pour une communauté

Santé
Suite en page 2



Julie Plourde

Bande à part

Les autochtones du Deh Cho se sont penchés sur leur adhésion au protocole d'entente du Aboriginal Pipeline Group (APG) lors de leur dernière Assemblée annuelle, qui s'est tenue à la fin du mois de juin. Les autochtones du Deh Cho sont les seuls à ne pas avoir signé le document. Le débat au sein se concentre sur la relation entre cette initiative de développement des ressources pétrolières de la Vallée du Mackenzie et les négociations actuelles entre les autochtones du Deh Cho et le gouvernement du Canada. autochtones du Deh Cho se pencheront sur la question au mois d'août. Ce protocole d'entente est un document proposant un partenariat d'affaires entre les chefs autochtones et le Groupe des producteurs. Si cette entente est signée, elle permettrait aux membres des Premières nations des T.N.-O. d'être propriétaires de plus du tiers d'un éventuel pipeline.

La Francophonie à Ottawa-Hull

Les IVe Jeux de la Francophonie se dérouleront du 14 au 24 juillet dans la région d'Ottawa-Hull. Équipe Canada, composée d'athlètes et d'artistes provenant de la francophonie canadienne, se mesurera à des équipes venant de plus de 50 pays et gouvernements membres de la Francophonie internationale. « Les Jeux de la Francophonie constituent une manifestation haute en couleur qui permettra aux athlètes et aux artistes canadiens d'exprimer leur talent et leur détermination sur la scène internationale », a mentionné Don Boudria, ministre d'État et président du Comité d'orientation des IVe Jeux de la Francophonie 2001.

Dirigeants scolaires

Le programme d'éducation en leadership s'est tenu à Rae-Edzo du 1er au 12 juillet dernier. Développé conjointement par le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation des T.N.-O. et le ministère de l'Éducation du Nunavut, ce programme permet de former des administrateurs en milieu scolaire et offre la possibilité d'obtenir la certification nécessaire au poste de directeur (trice). Le cours est composé de deux phases, chacune comportant 80 heures de cours en classe et 45 heures de travaux pratiques. L'objectif de la formation est le développement des habiletés et des stratégies de leadership propres aux fonctions d'un directeur ou d'une directrice d'école.

Nouvelle convention collective

Les 25 employés d'Avens, sous représentation syndicale de l'Union des Travailleurs et Travailleuses du Nord, une filiale de l'Alliance de la Fonction publique du Canada, ont ratifié vendredi dernier leur nouvelle convention collective, après deux jours de pourparlers. Cette convention donne à chacun des membres une augmentation salariale d'au moins 8 pour cent sur une période de trois ans, soit la durée de la nouvelle convention. Une révision des versements d'appoint pour les quarts de travail de soir et de nuit fait également partie des clauses de cette entente.

L'art du Grand Nord en Russie

Des œuvres créées par des artistes inuit canadiens seront à l'honneur en 2002 au musée de l'Ermitage, à St-Pétersbourg, en Russie. Cette exposition, intitulée *Terre d'espoir - Le Nord dans l'art canadien*, s'inscrit dans le cadre d'échanges entre les musées. « Ce sera la toute première fois qu'une exposition canadienne à l'étranger regroupera des œuvres inuites, historiques et contemporaines », a déclaré Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien. Le Musée de l'Ermitage figure parmi les plus importants musées des beaux-arts au monde.

Suite SANTÉ

de 300 personnes? », questionne-t-il. « C'est impossible ».

La proposition d'établir un un système de santé centralisé ne semble pas tenir compte de la réalité des transferts de pouvoir qui sont présentement en négociations entre les gouvernements fédéral et territorial et les Premières nations, selon Viola Thomas. « La question que l'on se pose est : pourquoi ignorent-ils cette réalité? » Si la dévolution des pouvoirs en matière de santé a lieu au cours des prochaines années, la concentration des services dans trois conseils régionaux pourrait devenir caduque. « Aucune décision n'a encore été prise », rétorque Debbie Delancey. « Nous avons en ce moment plusieurs questions à régler dans notre système de santé. Si les groupes autochtones complètent leur processus d'autonomie gouvernementale, nous allons voir au transfert des pouvoirs tel qu'entendu dans les négociations. »

Le ministère de la Santé et des Services sociaux doit prendre en considération les recommandations du rapport et déposer son plan d'action lors de la prochaine session de l'Assemblée législative, en octobre prochain. La nation Dénée ne compte pas laisser en plan ce dossier. Des discussions sur le sujet ont eu lieu lors de la dernière Assemblée générale annuelle, qui s'est tenue du 9 au 12 juillet dernier à Tulita, et d'autres réactions sont attendues.

À suivre...



Prix d'excellence 2001 de l'APF

Alain, le roi de la gâchette

Encore une fois, les habitants du Grand Nord canadien ont une raison de plus d'être fiers de célébrer la francophonie par le biais de leur hebdo!

Julie Plourde

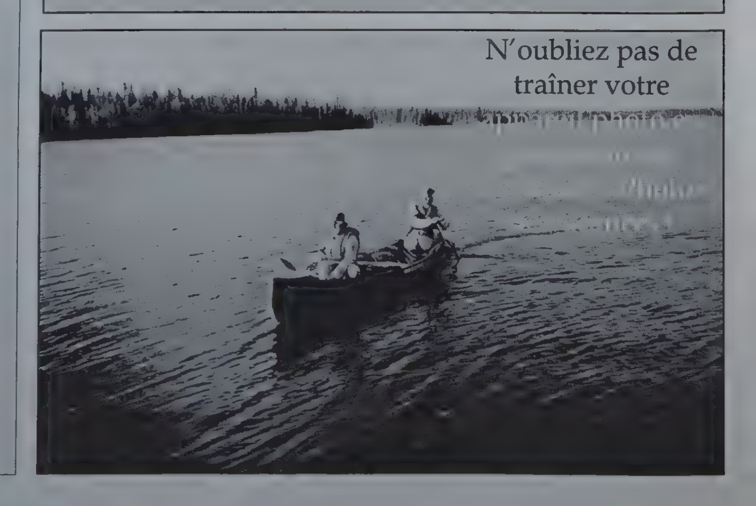
L'Aquilon a été couronné au cours de la remise des Prix d'excellence 2001 de l'Association de la Presse Francophone (APF), qui s'est tenue à Windsor, en Ontario, entre le 3 et le 7 juillet dernier. Le *Souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest* a raflé la première place dans la catégorie « Photographie de l'année ».

La photographie gagnante a été prise par le valeureux rédacteur en chef du journal, Alain Bessette, qui a patiemment observé un artisan à l'œuvre lors de la réalisation de la *Sculpture du Nord*, à Yellowknife. Un corbeau traversant l'image, survolant celui illustré sur le rocher, a donné à cette photographie un cachet particulier qui a séduit les membres du jury.

L'hebdomadaire était également en nomination pour la « une » de l'année et la catégorie « Meilleur site internet ». Dans les deux cas, c'est le journal Madawaska, au nord-ouest du Nouveau-Brunswick, qui a remporté la première place. C'est d'ailleurs cet hebdomadaire qui a remporté le « Prix d'excellence générale pour le journal de l'année 2000 ».

La remise de ces prix a eu lieu lors de l'Assemblée générale annuelle de l'APF, qui célèbre cette année son 25e anniversaire.

Voir article page 7.



Portrait d'un bénévole de Hay River

Stopper l'assimilation

C'est en voyant son fils grandir que Michael St-John, ou Michel St-Jean, a pris conscience de l'héritage qu'il avait relégué derrière lui.

Julie Plourde

Au son de la voix, un simple observateur pourrait croire que l'homme de 36 ans est en pleine séance d'immersion francophone. Quelques mots en anglais se glissent dans la conversation, certains se font hésitants. Pourtant, Michael St-John est un francophone qui a grandi à mi-chemin entre Montréal et Ottawa, dans la petite municipalité d'Alexandria, près de Cornwall. Mais il a appris au fil des ans qu'autant la langue maternelle est presque innée, autant elle peut se perdre facilement dans un environnement anglophone.

« Après la fin de mes études secondaires, je suis entré dans le monde anglophone. Je n'ai presque pas parlé français pendant quinze ans », explique celui qui s'est dirigé il y a huit ans vers les Territoires du Nord-Ouest, plus précisément à Hay River, quand sa femme s'est trouvé un emploi au sein du gouvernement. Conscient de la présence de francophones dans la municipalité, il s'est toutefois laissé prendre par le tourbillon du travail, ce qui l'a ancré avec encore plus d'insistance dans la langue de Shakespeare. « Mon objectif était de terminer l'université et de trouver du travail. Alors c'est ce qu'on a fait, ma femme et moi. On travaillait tout le temps. Et l'été, on quittait pour les vacances. »

Ce n'est qu'à la naissance de son premier fils que Michael a soudainement pris conscience de l'héritage qu'il avait délaissé, mais qu'il voulait transmettre à son garçon. « C'est l'histoire de ma famille qui passe à travers la langue. Je voulais renverser le mouvement d'assimilation », raconte le père de quatre enfants. De ce premier pas, Michael s'est engagé à l'Association franco-culturelle de Hay River, pour se retrouver commissaire à la nouvelle Commission scolaire francophone de Division, dont fait maintenant partie le programme de français de Hay River. L'enseignant de mathématiques et de sciences de niveau secondaire s'est remis au français.

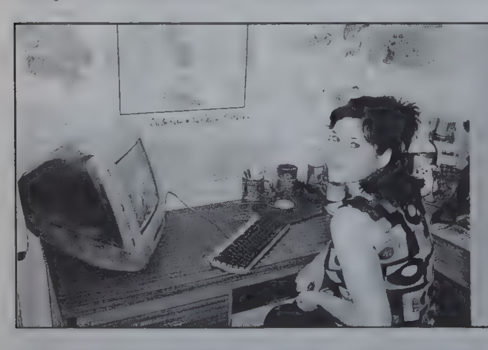
« Je viens de recommencer à parler français. C'est un travail difficile de trouver les bons mots ! Je dois me rééduquer, garder le petit peu de français que j'ai. » Il observe toutefois qu'il n'est pas le seul à vivre cette situation. « Quand je parle à des parents, je vois que plusieurs comprennent, mais ils ne parlent pas la langue. » Il y a quelques années, les rencontres fortuites à travers la ville se déroulaient en anglais, une situation que Michael ■ dénoncée avec ses collègues auprès de l'Association. « On essaie maintenant de se parler en français. »

Le paysage francophone de Hay River compte un membre de plus, pour qui l'engagement est essentiel à la réussite. « Hay River, c'est petit. Il faut que tout le monde s'engage pour que l'on ait des services. » Celui qui redécouvre la francophonie espère que le programme de français offert dans une école anglophone puisse prendre prochainement ses aises dans des locaux entièrement consacrés à l'éducation en français. « À chaque année, nous offrons un niveau de plus en français. En septembre, c'est la quatrième année qui aura droit à des services en français. »

Son premier garçon, Malcolm, mettra les pieds pour la première fois à l'école à l'automne, dans une classe francophone. Il ne parle pas encore la langue, balbutie quelques mots, mais son père croit qu'il comprend quand il lui adresse la parole en français. Pour Michael St-John, le cycle de l'assimilation s'est brisé. Pour le simple observateur, c'est un père qui apprend, tout comme son fils, à retrouver ses racines.



Karine Massé / Archives L'Aquilon



Vous la lisez depuis quelques temps, la voici: Julie Plourde, notre nouvelle journaliste pour la période estivale !

ÉDITORIAL

Une petite graine

Un touriste en visite aux T.N.-O. se disait étonné par la présence du français au nord du 60e parallèle et par la force de notre petite communauté francophone d'environ 1000 personnes.

Deux réflexions viennent à l'esprit en entendant ce commentaire. Premièrement, l'histoire des premiers francophones semble parfois reléguée aux oubliettes. Deuxièmement, la survie du fait français découle d'une lutte constante afin d'obtenir des services dans la langue de Molière.

On ne change pas l'Histoire avec un grand H, mais on peut certainement l'enseigner différemment. Il faut mettre l'emphase sur la présence des francophones hors Québec. Trop souvent, ces francophones sont sous-représentés dans toutes les sphères de la société canadienne.

Prendre conscience de ses racines, que celles-ci soient francophones, anglophones ou autochtones, est crucial, mais cela ne suffit pas. L'éducation n'est que la première étape.

Pour l'étranger, il peut sembler étonnant, voire exotique, d'entendre du français, ici, aux Territoires du Nord-Ouest. Pour les francophones hors Québec, la survie de la langue est d'abord et avant tout une conquête personnelle. En lisant les commentaires de Michael St-John (page 3) affirmant qu'après avoir vécu 15 ans en milieu anglophone, il a dû réapprendre sa langue maternelle, on prend conscience du travail énorme à accomplir.

Il faut d'abord « travailler » sur nous-mêmes, nos perceptions, nos connaissances. La survie du français est directement proportionnelle aux efforts que nous mettons à parler, à écrire, à lire et à vivre, au quotidien, cette langue qui est la nôtre.

Si elle survit encore aujourd'hui, c'est grâce à la lutte d'individus qui ne cessent de se battre et qui sèment de petites graines ici et là. Par exemple, la *communauté francophone de Hay River* tente actuellement d'obtenir une école pour y enseigner son programme de français. Le combat se poursuit.

Voilà pourquoi il y a des francophones enracinés dans le roc des Territoires.

Karine Massé



Carmen Forget/L'Aquilon

Un vieux « shack » dans la vieille ville de Yellowknife nous rappelle un passé pas si lointain... que certains habitants font revivre en perpétuant ce mode de vie.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

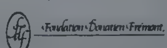
Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche, Annick St-Germain.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone







Deux saisons

Parce qu'il n'y en a que deux : l'hiver et la construction !

L'Association franco-culturelle de Yellowknife est fière de vous présenter un groupe d'Ottawa : Deux Saisons.

Christine Cadet

Folk on The Rocks est à nos portes avec une programmation diversifiée. Les 21 et 22 juillet, c'est l'occasion de bénéficier du climat propice de l'été tout en faisant le plein de découvertes culturelles. Des groupes venant du Nord comme du Sud vous attendent à ce festival de musique qui fait partie intégrante de la vie culturelle de Yellowknife depuis plus de 20 ans.

À l'origine, Deux Saisons s'est formé dans les années 90 autour de quatre étudiants de l'université d'Ottawa, passionnés de musique. Il s'agit de Mathieu Grainger, Fritz Larivière, Nicolas Doyon et Guillaume Proulx. En 1996, ils sortent un premier album : *Entre le Solstice et l'Équinoxe*.



Par la suite certains musiciens quittent, d'autres se greffent autour du noyau de Fritz et de Nicolas. Trois autres musiciens viennent enrichir le son du groupe: Marek Przednowek à la contrebasse, David Pichette au violon et Jean-Marc Lalonde à l'accordéon.

La nouvelle formation sort un deuxième album ayant pour titre *Le bal des bois*. Ce disque servira de tremplin à la version finale de l'album éponyme qui est paru en 2000. Avec l'arrivée de ces nouveaux sons, le style musical du groupe se peaufine et il trouve son caractère.

Deux Saisons a partagé les honneurs avec le groupe Swing, lors du premier Gala de la musique Franco-ontarienne en mars 2001. Deux trilles d'or ont été décernées à Deux Saisons : le meilleur groupe et le meilleur album de l'année. Swing de son côté raflait le prix du meilleur spectacle et celui de la meilleure chanson de l'année pour *La chanson sacrée*.

Deux Saisons, comme tout nouveau groupe débutant sur la scène musicale est destiné à se faire comparer. Sans doute pour mieux pouvoir cerner son identité et permettre aux gens de l'associer à des référents connus. Lorsque les membres du groupe se présentent, ils se définissent à mi-chemin entre La Bottine Souriante et Les Colocs.

Si vous voulez mon opinion, ils se rapprochent davantage du groupe La Vesse de loup avec leur sonorité jazzée ou encore des Cowboys Fringants avec leurs compositions originales et humoristiques avec un brin d'influence à la Plume Latraverse. Mais enfin, leur style est un mélange néo-folklorique dynamique qui swingue allant chercher des sonorités celtiques et tziganes servies à la manière des boîtes à chansons.

Une chose est certaine, tout l'monde s'entend pour dire qu'ils possèdent les bons ingrédients pour que leur spectacle tourne en beau « party ».

Place au spectacle et que l'toit lève.. stie. Bon spectacle.

Pour plus d'information sur la programmation du festival

Consultez le site web www.folkontherocks.com ou téléphonez au 920-7806

COURRIER DU LECTEUR

aquilon@ internorth.com

Directeur général ou directrice générale, Produits biologiques et thérapies génétiques Santé Canada



Au fur et ■ mesure que notre compréhension de la science de la protection de la santé évolue et que de nouveaux risques pour la santé apparaissent, Santé Canada reconnaît le besoin d'adopter de nouvelles approches scientifiques, sociales et technologiques en ce qui concerne la détermination, le contrôle et la réduction des risques pour la santé ainsi que les enquêtes sur le sujet. Santé Canada, en partenariat avec la Commission de la fonction publique, est actuellement à la recherche d'un directeur général ou d'une directrice générale pour la Direction des produits biologiques et des thérapies génétiques. La Direction est responsable de la réglementation des produits biologiques et radiopharmaceutiques, y compris le sang et les produits sanguins, les vaccins antiviraux et bactériens, les produits des thérapies génétiques, les tissus, les organes et les xénogreffes.

Relevant du sous-ministre adjoint de la Direction générale des produits de santé et des aliments, le directeur général ou la directrice générale favorisera un approche novatrice axée vers l'avenir en vue d'élaborer des cadres stratégiques intégrés appuyant la recherche et les travaux sur les politiques liés à la sécurité, à l'efficacité et à la qualité des produits biologiques et des thérapies génétiques disponibles au Canada.

Conseillant le sous-ministre adjoint, ■ sous-ministre et d'autre hauts fonctionnaires du Ministère, le directeur général ou la directrice générale établira de bonnes relations de travail avec les intervenants au pays et à l'étranger, notamment les autres administrations, les gouvernements provinciaux et territoriaux, les fabricants, les hôpitaux, les fournisseurs de soins de santé, les pharmaciens, les groupes de consommateurs et les assureurs. Il ou elle doit posséder les capacités de leadership requises pour assurer que les travaux scientifiques de la Direction sont de la plus grande qualité possible, que la nouvelle génération de chercheurs et de décideurs soit capable de maintenir ce niveau de qualité et que Santé Canada demeure au premier plan des tendances nationales et internationales.

Le candidat reçu sera détenteur d'un diplôme de médecine ou de troisième cycle avec spécialisation dans le domaine des produits biologiques ou des thérapies génétiques. ■ ou elle aura démontré ses capacités quant à la gestion de questions scientifiques complexes et à l'établissement de partenariats. Le candidat devra posséder des qualités de leadership dans les domaines de ■ planification, de la promotion du travail d'équipe ■ de l'établissement d'une organisation à l'avant-garde des questions liées à l'étique en santé.

L'affectation d'une durée de deux à trois ans pourrait être administrée par l'entremise du Programme Échanges Canada, d'un détachement ou d'un autre moyen. Les candidatures et les nominations peuvent être envoyées, à titre confidentiel, à l'adresse ci-dessous. Les candidatures seront examinées à compter du début de juillet.

En tant qu'employeur favorisant les chances égales d'emploi, Santé Canada s'engage à se doter d'un effectif compétent et diversifié qui reflète la diversité de la population canadienne.

Janet Wright & Associates Inc.
21, chemin Bedford, bureau 300
Toronto (Ontario) M5R 2J9
Télécopieur : 416-923-8311

Courriel : *resumes@jwasearch.com*
www.jwasearch.com

Janet Wright & Associates Inc.





Tournoi de pétanque

Commémorant la prise de la Bastille



BBQ - Prix de présence - Beaucoup de plaisir

Un party comme si c'était la révolution française!

Venez à cette deuxième édition du tournoi de pétanque de la prise de la Bastille.

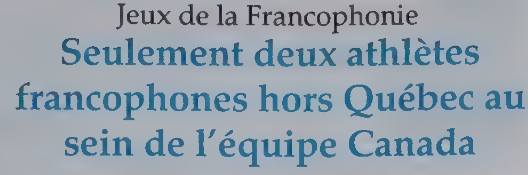
Les 13 et 14 juillet 2001

1er prix
Voyage pour 2 à Paris

Roger Dallaire et Réal Croteau joueront de l'accordéon et du violon

Enregistrez votre équipe immédiatement car les places sont limitées
70 $ par équipe
Les profits du tournoi de pétanque seront remis à la Fondation Stanton!





Jeux de la Francophonie

Seulement deux athlètes francophones hors Québec au sein de l'équipe Canada

Ottawa (APF) : Seulement deux francophones de l'extérieur du Québec sont au nombre des 183 athlètes qui défendront les couleurs du Canada lors des Jeux de la Francophonie.

Isabelle Gervais au 400 m haies et Stéphane Gamache en marathon, tous deux d'Ottawa, ont réussi à atteindre les standards et tenteront maintenant de monter sur le podium. Tous deux en sont à leur première compétition sur la scène internationale.

Stéphane Gamache est né à Dubreuilville en Ontario et a vécu un peu partout dans le nord de la province, notamment à Wawa et à Saint-Sainte-Marie. Il affrontera une cinquantaine de compétiteurs et s'attend à une course assez relevée. Son meilleur temps est de 2 h 23. Il croit que le gagnant remportera le marathon en 2 h 17. Son objectif : terminer parmi les 10 premiers.

Les Jeux de la Francophonie ne sont qu'une étape d'une longue marche dans la vie de Stéphane Gamache. Il vise ensuite les Jeux du Commonwealth l'an prochain, les Jeux panaméricains dans deux ans et, bien sûr, les Jeux olympiques à Athènes en 2004.

Il sait que le temps joue pour lui. « Je suis très jeune pour courir le marathon. On atteint notre plus haut niveau vers l'âge de 30 ans. »

Isabelle Gervais souhaite faire la finale des Jeux de la Francophonie. « La compétition va être assez forte » juge-t-elle. Son temps tourne actuellement autour de 57 secondes. Elle doit descendre sous la barre des 56 secondes pour participer à la finale. Ce sera difficile pour l'athlète âgé de 23 ans. Son idole, la Marocaine Nezha Bidouane, une des meilleures au monde dans cette spécialité, court le 400 m haies en 53 secondes. Et elle sera à Ottawa. Isabelle Gervais a cependant un avantage : elle connaît la piste Terry Fox comme le fond de sa poche, puisque c'est là où elle s'entraîne à tous les jours.

Équipe Nouveau-Brunswick

Si les francophones de l'extérieur du Québec sont quasi invisibles au sein de l'équipe canadienne, ils sont en revanche très présents au sein de l'équipe du Nouveau-Brunswick, puisque 13 des 22 athlètes sélectionnés sont francophones.

C'est particulièrement vrai en judo, alors que 5 des 6 judokas qui seront à Ottawa sont originaires de la région du Madawaska. On remarque tout d'abord la présence de trois frères, ce qui n'est pas banal dans une compétition internationale. Il s'agit de Bruno, Dino et Marco Volpé d'Edmundston. Luc Plourde de Saint-Basile et Parise Collin de Saint-Hilaire seront aussi de la compétition.

En athlétisme, le plus connu est sans doute Joël Bourgeois de Grand Digue, qui courra dans les disciplines du 3000 m steeple et du 1500 m. Amy Caissie de Shédiac dans le 800 m et Jocelyn Ruest d'Edmundston dans le 20 km marche sont les autres Acadiens.

En boxe, l'Acadie sera représentée par Nicolas Esnault de Eel River Crossing, un petit village du nord du Nouveau-Brunswick.

Finalement en volleyball de plage, quatre équipes représenteront la province et la moitié des compétiteurs sont Acadiens. Il s'agit de Sophie Melanson de Shédiac, Richard Basque et Christian Vienneau de Moncton de même que de Cory Akerley de Fredericton.

L'équipe canadienne logera dans un collège et dormira dans des salles de classe!

Ottawa (APF) : Les 600 athlètes, artistes et accompagnateurs de l'équipe canadienne qui participeront aux Jeux de la Francophonie logeront tous dans un collège et dormiront dans des salles de classe!

Le village des athlètes a ceci de particulier qu'il est réparti sur deux sites, l'un sur le campus de l'Université d'Ottawa, l'autre dans deux collèges du côté québécois de la rivière des Outaouais, en bordure du Parc de la Gatineau. Sur les 3 000 participants, 2000 logeront sur le campus d'Ottawa, les autres à Hull.

Une visite des lieux organisée pour la presse a permis de constater au moins une }chose : personne ne va traîner dans les chambres, sauf pour dormir! Il n'y a rien d'excessif dans l'aménagement. On a tout simplement vidé les bureaux des professeurs et les salles de classe. Un coup de pinceau, un tapis et le tour est joué. Un lit simple, une petite table voilà pour l'essentiel la chambre de l'entraîneur et des accompagnateurs. Quelques lits superposés pour les athlètes, une table, et bonne nuit !

Même si les athlètes canadiens ne logent pas au Hilton, ils ne seront pas pour autant confinés dans de petits espaces. Le collège est vaste. Salle Internet, salle de musculation, salles d'entraînement, salles de répétition pour les artistes, salle de rencontre, cafétéria, espace vert à profusion et sécurité omniprésente.

Polluants organiques rémanents

De nouveaux intrus

Les POR ne sont plus les seuls à avoir élu résidence dans le Grand Nord. La présence de mercure est en hausse et de nouveaux contaminants en font leur lieu de prédilection.

Julie Plourde

Les «douze salopards», ces polluants organiques rémanents (POR) que la communauté internationale a pointé du doigt en mai dernier lors de la signature de la Convention de Stockholm, sont bien connus des chercheurs canadiens. Ce qui l'est moins, c'est la découverte de nouvelles substances chimiques et la recrudescence de métaux lourds dans les organismes vivants du Grand Nord canadien. Le Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord (PLCN) change son fusil d'épaule et se penche sur de nouveaux paramètres jusqu'alors méconnus.

Le brochet, la truite de lac et le barbot du Grand lac des Esclaves et de la rivière des Esclaves sont sous haute surveillance depuis avril 1999. « Le mercure est une substance préoccupante au Nord », explique Carole Mills, gestionnaire à la Division des contaminants, au ministère des Affaires indiennes et du Nord Canadien. « Il est naturellement en forte concentration dans les lacs. Mais nous avons constaté une augmentation du mercure en provenance de l'atmosphère. » Cette étude du PLCN, dirigée par Marlene Evans, de l'Institut de recherche nationale des eaux (Environnement Canada), vise à déterminer les tendances des POR et des métaux lourds chez ces espèces aquatiques.

Selon la spécialiste d'Environnement Canada, le Grand lac des Esclaves et la rivière des Esclaves ont une importance stratégique. La rivière, qui se jette dans le lac, prend sa source dans la rivière Athabasca, qui coule en Alberta. Les industries de sables bitumineux, les moulins à papier et les agriculteurs en aval du cours d'eau déversent plusieurs polluants qui suivent le courant jusqu'au Nord. « Nous observons les variations de contaminants à deux points stratégiques, soit Lutsel' Ke et Fort Resolution », indique Marlene Evans.

L'évolution des composants chimiques est calculée selon des bases de données compilées au cours des années 1980 et 1990.

Le Canada, fort de ces études qui ont mis en lumière la présence anormale d'organochlorés et d'hydrocarbures aromatiques polycycliques, comme les BPC ou le DDT, dans le Grand Nord, administre le Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord depuis 1991. La surveillance des tendances et la communication des résultats de recherche aux communautés constituent les quelques 100 projets du programme.

La recrudescence de métaux lourds n'est pas la seule donne qui inquiète les spécialistes. « Il y a de nouveaux contaminants dont nous ne connaissions pas l'existence auparavant, comme différentes formes de paraffine », explique Carole Mills. « Nous devons maintenant les examiner de plus près. »

Une présence d'autant plus marquée que ces contaminants sont bannis depuis plusieurs années au pays. Utilisés dans certains pays aux températures tropicales, ils s'évaporent, se déplacent dans l'atmosphère et se déposent dans les régions arctiques du globe. La rencontre de 127 pays en Suède a sonné le glas des POR. La Convention de Stockholm doit être ratifiée par cinquante pays .

Un bémol

Certains produits chimiques, comme le DDT, présentent des avantages pour des pays en voie de développement, qui n'ont pas les moyens d'utiliser des substituts qui sont parfois plus chers. Le DDT, par exemple, est toujours répandu sur les terres africaines car il élimine certains insectes porteurs de virus mortels. « C'est la réalité », exprime Carole Mills. « Vous bannissez le DDT et des millions d'Africains meurent en deux semaines, ou vous ne le bannissez pas et des effets secondaires se font sentir par 50 000 personnes au pôle Nord. »

La position du Canada, qui est le seul pays jusqu'à maintenant à avoir signé et ratifié la Convention le même jour, est à revoir, selon la spécialiste des contaminants. « En tant que riche pays industrialisé, il faut que nous aidions les autres pays, en soutenant la recherche. » Le Canada a déjà enclenché le processus en mars 2000 en créant un fonds de 20 millions de dollars pour aider les pays en voie de développement à gérer les POR. Carole Mills est confiante. « Il y a cinq ans, quand nous avons amorcé le mouvement, nous pensions avoir besoin de 10 à 20 années pour que les autres pays se rendent compte du problème. Tout s'est fait très rapidement ».

Prix d'excellence de l'APF :

Le Madawaska est le journal de l'année 2000

Ottawa (APF) : Les journaux *Le Madawaska* d'Edmundston au Nouveau-Brunswick et *L'Aurore boréale* de Whitehorse au Yukon se sont distingués lors de la remise annuelle des Prix d'excellence de l'Association de la presse francophone, qui avait lieu à Windsor en Ontario.

Le Madawaska a raflé 4 des 13 prix disponibles en plus d'un Prix d'excellence générale remis au journal qui s'est le plus distingué en 2000.

L'hebdomadaire brayon a remporté les prix décernés pour le meilleur site Internet, la meilleure première page, la meilleure annonce fabriquée maison et la meilleure qualité graphique des annonces.

L'Aurore boréale a fait une bonne récolte, repartant avec les prix pour la meilleure qualité de l'éditorial, la meilleure qualité du français et la meilleure qualité graphique.

Le journal *Le Franco* d'Edmonton en Alberta a remporté pour sa part les prix remis pour l'éditorial de l'année et le meilleur reportage.

Le Prix d'excellence pour la meilleure idée promotionnelle a été décerné au journal *Le Rempart* de Windsor, hôte de la 26ᵉ Assemblée générale annuelle de l'Association de la presse francophone, qui avait lieu du 3 au 8 juillet.

Le journal *La Liberté* de Saint-Boniface, qui remporte son lot de prix d'excellence année après année, est reparti cette fois avec une seule distinction. Le journal a gagné le Prix d'excellence pour la meilleure page.

L'Aquilon des Territoires n'a pas failli à sa réputation, en remportant encore une fois cette année le prix décerné pour la photographie de l'année.

Finalement, le journal *La Voix acadienne* a ravi le prix remis pour la meilleure série d'articles.

À défaut de remporter des Prix d'excellence, certains journaux étaient cependant plusieurs fois finalistes. C'est notamment le cas du journal *La Liberté*, cinq fois finaliste pour un prix, de *L'Express d'Orléans,* finaliste à quatre reprises, et de *L'Express du Pacifique*, trois fois finaliste.

Certains finalistes, pour chacune des 13 catégories, étaient les suivants : les journaux *Le Rempart* de Windsor et *Le Voyageur* de Sudbury pour l'éditorial de l'année; *L'Aquilon* de Yellowknife et *Le Métropolitain* de Mississauga pour le meilleur site Internet; *Le Madawaska* et *Le Reflet* d'Embrun pour la meilleure idée promotionnelle; *Le Franco* et *L'Aurore boréale* pour la meilleure page; *Le Franco* et *L'Express du Pacifique* pour la meilleure série d'articles.

Portrait du Nord: une francophone gère Wekwekti

En avant la musique!

Vous l'avez peut-être déjà vu gratter sa guitare dans certains bars de Yellowknife. Mais le refrain qu'elle connaît le mieux est la gestion d'une communauté autochtone.



Julie Plourde / L'Aquilon

Julie Plourde

Elle parle français, mais pas dogrib. Avant d'apprendre à chasser et pêcher, elle a vu Le Caire, Sydney et New Delhi. Maintenant, quand elle lève les yeux, c'est pour voir la région du lac Snare. Depuis près de deux ans, Nadine Neemey a délaissé le bitume de sa ville natale, Montréal, pour les chemins de terre de Wekwekti. Comme un poisson dans l'eau, mais à contre-courant, elle est gestionnaire d'un conseil de bande.

«Cela a pris plusieurs mois avant de sentir que les gens m'acceptent. Tu débarques dans une communauté, personne ne te connaît et tu viens gérer la collectivité. Les gens disaient : « Qui es-tu pour venir ici ? » C'est le va-et-vient des enfants dans les maisons qui a eu raison des craintes : ils sont devenus le fil conducteur entre Nadine et la communauté située entre le Grand lac des Esclaves et le Grand lac de l'Ours. « Les enfants sont ouverts d'une façon que les adultes ne sont pas. » La gestionnaire, dont le teint trahit ses origines nord-africaines, avait trempé dans différents milieux culturels au cours de sa vie, mais n'avait jamais foulé le sol arctique.

« J'avais quelques connaissances sur les Autochtones, sur leur histoire ; j'ai une bonne amie Mohawk qui vit à Kanawake, près de Montréal. J'avais toujours eu envie de voir comment ils vivent avec la terre. » Mais il s'en est fallu de peu pour qu'elle observe le désert égyptien au lieu de la forêt boréale. « Quand on m'a appelé pour m'offrir le poste, je partais pour l'Égypte. On m'a convaincue de venir au moins quelques jours observer les lieux. Ça a été le coup de foudre. » Depuis, elle en est à son troisième contrat.

Quand la jeune femme de 27 ans ne gère pas le budget, les programmes ou les maisons de la communauté d'environ 135 habitants, elle gratte sa guitare et participe aux « drum dance ». « En jouant de la musique, on dirait qu'on vient du même monde. » Un exutoire qui lui permet également de se retirer de la communauté. « Avec le travail que je fais, j'ai besoin de prendre du recul. Je pars pour de longues marches dans le bois avec mon chien, et les gens me disent : T'es folle! Il y a des ours partout ! Alors je reste chez moi, je coupe le téléphone et je joue de la guitare. »

Celle qui a déjà enseigné l'anglais à des moines en Inde sait que les moments présents conserveront des parfums qui n'auront rien de l'Asie ou de l'Afrique. « J'ai vécu des cycles ici, saisons après saisons. J'ai trouvé ma routine, ce que je n'avais jamais dû faire avant. Ça m'a donné une force d'être ici, seule, retirée du monde », ajoute celle qui dirige dans ses fonctions une équipe de 23 employés. Son esprit cartésien a puisé dans la terre, dans un monde physique. « Vivre dans un espace comme ça aussi longtemps, aller à la chasse, enlever la chair des caribous ; c'est autant de choses que je vais retenir. »

Celle qui « se sent chez elle partout, mais pas vraiment chez elle nulle part » cherche toujours ses racines. Son passage à Wekwekti ne lui donne pas de réponse, mais lui a ouvert la porte sur un monde qu'elle ne soupçonnait pas, au nord du soixantième parallèle.



C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

ou

aquilon@internorth.com

Le Québec sera très visible aux Jeux de la Francophonie.

Ottawa (APF) : **Le Québec a pris les grands moyens pour devenir l'escale des athlètes, des artistes et du grand public pendant toute la durée des Jeux de la Francophonie.**

Le gouvernement québécois a rénové un bateau-théâtre de 162 pieds de long qui était dans un état d'abandon avancé, pour en faire à nouveau un lieu de rencontre.

Le résultat est impressionnant. La salle supérieure a été aménagée pour recevoir des expositions et pourra accueillir 225 personnes. La salle inférieure, baptisée Club Québec, pourra accueillir la délégation du Québec et ses invités. Le clou est cependant la salle de spectacle de 430 places qui se cache sous la coque du bateau. Vous avez bien lu, une salle de spectacle! Car il y aura des spectacles pour petits et grands, de l'animation musicale et même la célébration d'une grande messe sur le pont supérieur!

Le bateau-théâtre L'Escale fait partie de l'histoire de la Ville de Hull et a fait les beaux jours du théâtre dans les années 70. À l'occasion des Jeux, il deviendra *L'Espace Québec* et sera amarré à la marina de Hull, à un jet de pierre du Musée des civilisations.

La télévision publique Télé-Québec diffusera en direct du bateau-théâtre un magazine quotidien qui mettra l'accent sur l'apport du Québec à l'ensemble de la francophonie. Au menu : des reportages sur des projets spécialement réalisés dans le cadre des Jeux, une entrevue de fond avec une personnalité importante du milieu culturel, sportif ou politique et une performance musicale d'un artiste de la francophonie.

Pendant ce temps, le plus grand événement sportif et culturel jamais organisé par des Franco-Ontariens ne sera pas couvert par la télévision publique franco-ontarienne *TFO*, faute d'argent!



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootes, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Plan de communication : Maximiser l'emploi dans le Nord

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à présenter des propositions d'un plan de communication complet visant à informer des publics spécifiques sur l'approche coordonnée à l'échelle du gouvernement pour maximiser la participation septentrionale dans tous les secteurs. Ce programme s'appelle **Maximiser l'emploi dans le Nord**. Ce nouveau projet stimulant a été identifié comme la priorité de la Quatorzième Assemblée législative.

Vous pouvez vous procurer les paramètres et vous renseigner à l'adresse suivante :

M. Dan Daniels, directeur des politiques et de la planification
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
3e étage, Lahm Ridge Tower
C.P. 1320
Yellowknife NT X1A 2L9
Téléphone : (867) 920-6221; télécopieur : (867) 873-0155
Courriel : dan_daniels@gov.nt.ca

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard

à 16 h, heure locale, le mercredi 25 juillet 2001.

Veuillez remettre l'original et trois copies et inscrire sur l'enveloppe

« Plan de communication du programme Maximiser l'emploi dans le Nord »

Les propositions reçues après la date et l'heure seront refusées et retournées à l'expéditeur sans avoir été ouvertes.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute offre reçue.



APPEL D'OFFRES

Territoires du Nord-Ouest Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Travaux majeurs pour remplacer un ponceau sur la route

Le travail consiste à remplacer le ponceau actuel avec un nouveau ponceau SPCSP de 2280 mm de diamètre et comprend un détour.

- Km 430,5, Route Mackenzie (route 1), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2e étage de l'édifice Nahendeh) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 17 JUILLET 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 3 juillet 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Shelly Hodges, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8978
Renseignements techniques :	Tony Plant, agent du projet Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7344

Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Cours de formation Programme de gestion des terres communautaires

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs à soumettre une proposition pour offrir trois cours dans le cadre du programme de gestion des terres communautaires :

- Land Claim Awareness, Inuvik, T.N.-O., du 11 au 18 septembre 2001
- Land Administration I, Yellowknife, T. N.-O., du 27 novembre au 4 décembre 2001
- Land Administration II, Hay River, T. N.-O., du 4 au 11 mars 2002.

Vous pouvez vous procurer les documents de demandes de propositions auprès de Ann Warren Regimbald, commis aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, 5201, 50e Avenue, Bureau 600, YELLOWKNIFE NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence 028011.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard :

à 15 h, heure locale de Yellowknife le lundi 23 juillet 2001.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Offre d'emploi



Agente de développement communautaire pour la communauté francophone de Fort Smith et coordonnateur(trice) des programmes de francisation

Nb d'heures : 36,5 heures/semaine

Entrée en fonction : 4 septembre 2001

Taux horaire : 20 $/heure

Fonctions :
- actualiser la programmation culturelle de l'Association des francophones de Fort Smith (AFFS);
- coordination et animation du programme de francisation 3 à 5 ans;
- coordination et animation du programme d'activités en français après-école;
- comptabilité de base;
- travail de secrétariat et bureautique;
- travail sous l'autorité immédiate du conseil d'administration de l'AFFS

Date de fermeture du concours : 20 juillet 2001

Soumettre votre curriculum vitea à :
Association des francophones de Fort Smith
A/s Madame Marie-Christine Aubrey, présidente
C.p. 322
Fort Smith NT X0E 0P0
tél. : (867) 872-2338 téléc. : (867) 872-5710

LA SOCI T D HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

N° 2001-02
Surfaces de bureaux, Yellowknife, T.N.-O.

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions ce qui suit

des surfaces de bureaux de 200 m²

On peut se procurer les documents de demande de propositions après le 10 juillet 2001, à l'adresse suivante :

Société d'habitation des T.N.-O.
Bureau de district du Slave Nord,
9e étage de l'édifice Scotia,
YELLOWKNIFE NT X1A 2P6
Téléphone : (867) 873-7795
Télécopieur : (867) 920-2459

Les soumissions doivent parvenir au Bureau de district du Slave Nord de la Société d'habitation des T.N.-O. au plus tard

à 15 h, heure locale, le 27 juillet 2001

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à la présente demande de propositions.

La Société n'est pas tenue d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Pour demande de renseignements :
Pat Guinan
Chef de la gestion immobilière
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest
YELLOWKNIFE, NT
Téléphone : (867) 920-6563
Télécopieur : (867) 873-9426



Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

Prolongation DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services d'externalisation/
Services de technologies de l'information
WCB/CS/RFP201A-009

Les propositions cachetées pour Services d'externalisation/ Services de technologies de l'information doivent nous parvenir au plus tard à0: 16 h 30, HEURE LOCALE, le 27 juillet 2001.

Prière de mentionner le numéro de référence de la demande de propositions dans tous les documents de soumission.

Les parties intéressées peuvent obtenir les documents d'appel en s'adressant à la Commission des accidents du travail au 3e étage, Centre Square Mall, Yellowknife, NT

Veuillez noter que les documents d'appel seront disponibles dès 12 0h, le 27 juin 2001 à nos bureaux ou via MERX au site0: http://www.merx.cebra.com

Téléphone : (867) 920-3888 Sans frais : 1-800-661-0792
Télécopieur : (867) 873-4596 Sans frais : 1-800-277-3677

Les soumissions doivent parvenir à :
Commis à l'administration
Commission des accidents du travail
Casier postal 8888
YELLOWKNIFE NT X1A 2R3

OU peuvent être livrées aux bureaux de la commission, au 3e étage du Centre Square Mall, à Yellowknife, NT.

La commission n'est pas tenue d'accepter la soumission la plus basse ou toute autre soumission reçue.

Le CRTC renouvelle la licence de TVA

Ottawa (APF) : Le réseau TVA devra accroître ses efforts dans le but de refléter la réalité des francophones en milieu minoritaire.

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a renouvelé jusqu'en 2008 la licence de la télévision privée de langue française basée à Montréal, non sans maintenir trois des conditions imposées en 1998 au moment d'approuver la distribution du signal à l'échelle nationale.

TVA devra donc continuer à diffuser au moins six événements spéciaux par année reflétant la réalité francophone hors Québec; inclure dans la programmation une émission hebdomadaire d'une durée de 30 minutes sur la vie francophone hors Québec et réinvestir au moins 43 pour cent de l'excédent des revenus sur les dépenses résultant de l'exploitation élargie hors Québec, à la bonification de la programmation destinée aux francophones hors Québec.

Le CRTC dit aussi s'attendre à ce que la station élargisse sa couverture des nouvelles, afin de mieux desservir la population francophone de l'extérieur du Québec.

Dans une autre décision, le CRTC a approuvé le transfert du contrôle de TVA à Quebecor Média. Quebecor a pris l'engagement devant le Conseil de réserver 10 pour cent d'un fonds consacré aux émissions prioritaires et pour la jeunesse, à des créateurs et entreprises de production de langue française situés à l'extérieur du Québec.

Quebecor a aussi pris l'engagement de réserver 20 pour cent du fonds de développement de concepts, de scénarios et de contenus interactifs aux francophones hors Québec.

Le CRTC «exige » cependant que des comités indépendant de Quebecor évaluent les projets qui seront soumis par des entreprises de production et «exige » que des producteurs indépendants en région et hors Québec siègent sur chacun d'eux.

Feux de forêt

Feux de paille

Si la grisaille se poursuit au cours des prochains jours, la plupart des foyers d'incendie en activité seront choses du passé, selon David Purchase, officier de service territorial.



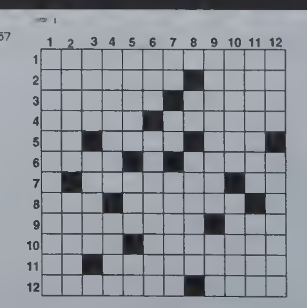
Julie Plourde

La pluie agace certains, mais certainement pas les employés du service de gestion des forêts du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique. Le feu n'embrase pas les forêts des Territoires du Nord-Ouest avec autant de vigueur que les provinces au sud du pays. « Nous avons une saison très calme », explique David Purchase. « Nous n'avons eu que 67 incendies cette année. »

Le dernier rapport du ministère en date du 8 juillet indique que de ce nombre, 51 ont été maîtrisés, alors que 16 sont toujours en activité. C'est principalement la région Slave Sud qui est touchée par les brasiers à cette période-ci de la saison. « Si nous continuons à avoir une température pluvieuse, il ne devrait plus y avoir de feux la semaine prochaine », ajoute l'officier. « Les derniers incendies datent du début du mois de juillet, le dernier s'étant déclaré le 4 juillet. » L'indice de danger est bas pour toutes les régions des T.N.-O.

Les principaux foyers d'incendie se situent au sud-est du Grand lac des Esclaves, à l'extérieur des aires de passage des caribous. La région de Norman Wells compte également quelques incendies. Deux feux sont toujours en activité au sud du lac Trout, dans la région de Fort Simpson. « Tous ces feux sont sous surveillance », souligne David Purchase.

La situation au pays ne présente pas de problème majeur pour l'instant. C'est principalement la Saskatchewan et l'Alberta qui renferment les principaux foyers d'incendie, alors que 70% de la superficie nationale brûlée à ce jour se trouve dans ces deux provinces. Les Territoires du Nord-Ouest, avec ces 54 939 hectares envolés en fumée, ne représentent qu'une infime partie des 362 142 ha décimés jusqu'à maintenant au pays. « Nous ne pouvons nous comparer aux autres provinces », mentionne l'officier de service territorial. « L'indice de risque est plus élevé au Sud. La population y est plus nombreuse et est l'une des causes de plusieurs foyers d'incendie. Ici, la plupart des feux sont déclenchés par la foudre. »



PROBLÈME NO 657

HORIZONTAL
1- Temps ajouté à la durée normale de quelque chose.
2- Revenir sur une résolution (se). – Agrémente, décore.
3- Apportes ton appui à une proposition. – Ensemble de principes sur lesquels on fonde ses opinions
4- Vie de débauche. – Ver à soie.
5- Préposition. – Fils d'Isaac. – Propre
6- Vedette de football. – En Flandre, équivalent du polder.
7- Partie d'une visière. – Fini en décembre.
8- Ceinture portée sur le kimono – Donner les couleurs d'un arc-en-ciel.
9- Cherche à surpasser. – Rivière de Suisse.
10-Dans le Gard. – Connaîtra par intuition.
11-Personnel. – Étourdirai, griserai.
12-Famille française qui compta plusieurs maréchaux – Connaissance immédiate et intuitive.

VERTICAL
1- Relative aux professeurs.
2- Réduisant en poudre. – T'inquiètes.
3- Concerne les moutons. – Donne de l'éclat
4- Personne chargée de l'entretien du linge. – Ancêtre d'une tribu d'Israël.
5- Entreprises avec courage – Fleuve d'Afrique. – Négation.
6- Venus au monde. – Rend triste.
7- Sentier de grande randonnée. – Poussé. – Faciles.
8- Démonstratif. – Engagent un enjeu.
9- Coup violent. – Possessif.
10-Père de l'Église grecque. – Bramer, réer.
11-Rat musqué. – Archipel d'Irlande.
12-Petit poisson d'ornement. – Pénétrais.

RÉPONSE DU NO 656

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	A	F	F	E	C	T	I	O	N	N	E	R
2	N	O	I	R	E	■	D	R	E	I	G	E
3	N	U	■	R	A	P	I	E	C	E	R	A
4	O	G	R	E	■	I	O	L	E	■	I	L
5	N	U	E	M	E	N	T	■	S	U	G	E
6	C	E	L	E	R	I	■	A	S	S	E	■
7	I	■	A	N	I	E	R	■	I	E	N	A
8	A	G	I	T	E	R	A	I	T	■	T	U
9	T	A	S	S	■	E	I	D	E	R	■	N
10	I	L	S	■	L	S	D	■	R	A	L	E
11	O	B	E	R	A	■	I	M	A	G	E	E
12	N	E	R	E	I	D	E	■	S	E	E	S

Horoscope

SEMAINE DU 15 AU 21 JUILLET 2001

ANNIVERSAIRES :
19 juillet EDGAR DEGAS (Cancer-Cheval)
20 juillet NATALIE WOOD (Cancer-Tigre)



BÉLIER
La Lune fait que vous êtes dans l'obligation de tenir compte de plusieurs choses qui concernent les autres. Cela vous apprend beaucoup sur les situations affectives de votre vie.



TAUREAU
Vous avez des ambitions nouvelles dans le domaine financier. Vous pouvez arriver à les réaliser. Vous ne devez pas douter de vous. Vous êtes en mesure de tout changer dans votre vie.



GÉMEAUX
Vous avez besoin de sentir que les autres tiennent à vous. Cela vous apporte du bonheur et de la paix. Vous pouvez être capable de mieux vous comprendre vous-même.



CANCER
La planète Mercure vous apporte de grands bonheurs et vous donne l'occasion de mieux vivre. Vous allez vers des choses qui demandent beaucoup de subtilité.



LION
Vous êtes sûr de vous dans tout ce que vous entreprenez. Vous pouvez compter sur vous-même dans plusieurs domaines. Vous avez une grande force intérieure et présentement, elle est très active.



VIERGE
Vous allez vers des choses qui vous donnent de grands bonheurs. Vous êtes en mesure de mieux vivre et de vous épanouir pleinement. C'est très sérieux.



BALANCE
La planète Saturne vous apporte un grand besoin de réalisations sur tous les plans. Vous ne devez plus avoir peur. Vous êtes conscient de la valeur de vos actions.



SCORPION
Vous voulez à tout prix que tout soit correct. Vous désirez que les choses se vivent avec bonheur. Cela doit vous aider à mieux vous comprendre vous-même.



SAGITTAIRE
Vous avez besoin plus que jamais que tout soit correct dans votre vie. Vous allez vers des situations où vous serez très apprécié. Vous êtes capable de réussir ce que vous entreprenez.



CAPRICORNE
La planète Jupiter vous oblige à être très loyal dans tout. Vous allez vers des choses qui demandent une grande compréhension au plan humain. Vous changez plusieurs choses dans votre vie.



VERSEAU
La planète Neptune fait que vous désirez plus que jamais que tout soit pacifique. Vous ne voulez pas perdre votre temps dans des choses qui n'apportent que des complications.



POISSONS
Vous allez vers des situations qui vous obligeront à vraiment dire ce que vous pensez. Cela est très important pour vous. Ne négligez rien et soyez sûr de tout ce qui peut vous apporter du bonheur.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 C'est péché	Lingo	Lois et Clark		Le Midi	Tam Tam	Cinéma variées				Variées	Variées	Carmen Sandiego	Variées	Watatatow	Lingo	Ce soir	Variées
RDI	Le Journal RDI	Les IVes Jeux de la Francophonie			Le Midi	IVes Jeux de la Francophonie/ Déluge...		Me Les IVes Jeux de la Francophonie		J Les IVes Jeux de la Francophonie			Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Montréal 1976	Euronews	Capital actions
TV5	Variées	Jeux de la Franco.	Variées	Ma Mise au point	Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Variées	Variées		Variées	Variées	Jeux de la Franco.	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine/Ma Clodine		Josée, Gaston et	Coup de chapeau / L 45 Le TVA midi / 45 Le TVA			Maman Dion	Boutique TVA		Cinéma variées				Quoi Bugs?	Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Tôt ou tard

Lundi

16 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine	"La Tribu de Krippendorf"				Téléjournal	Canada: Histoire populaire		Jeux de la Franco.	Nouvelles sports / 20 "Ma femme s'appelle reviens" (Com,'81) Michel Blanc.				10 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Jeux de la Franco.	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Jeux de la Franco.	Le Canada aujourd'hui		Montréal 1976	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Wernher von Braun		Capital actions	Oiseaux	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Géopolis		L'hebdo Crantes & espoirs des témoins.		Dunia Africalia La culture africaine.		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Le Ciel...		15 Énigmes du passé Rome		05 Vents et piano Musique de chambre.		05 Noms de Dieux	
TVA	Drôles..- maisons	Un monde de fous	Ally McBeal Invité(es): Michel Barrette.		Michel Jasmin		Le TVA	Juste pour rire	Tôt ou tard	Le TVA, sports / 45 Loterie / 55 "À bout de course" (Dra,'85) Eric Roberts, Jon Voight.				55 Fin de la programmation				

Mardi

17 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..- Charlotte	Festival Du ... Spectacle du 6 juillet.		Réseaux Accident soulève une enquête.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Jeux de la Franco.	Sports / 55 Découvrer..	25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Jeux de la Franco.	Grands rep. Espoir aux pauvres/Homosexuels		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Jeux de la Franco.	Le Canada aujourd'hui		Montréal 1976	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands rep. Il était une fois le Bronx / Exodus		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es): Laurent Baffie, Fabrice Luchini, Doc Gyneco, Sophie Thalman, Xavier de Fontenay.					Temps prés. Femmes émigrées en Suisse		10 Journal Belge	35 Le soir 3	TV5 le journal / 15 Envoyé spécial			45 Petites histoires Savourer un aliment.		45 Cha cha cha	05 L'hebdo Crantes & espoirs des témoins.	
TVA	Bec et museau	Records Guinness	"Columbo: Tout finit par se savoir" (Police,'90) Ian Buchanan, Peter Falk.				Le TVA	Juste pour rire	Tôt ou tard	Le TVA, sports / 45 Loterie / 55 "François et le chemin du soleil" (Dra,'72) Judi Bowker, Graham Faulkner.					25 Fin de la programmation			

Mercredi

18 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"Frantic" (Police,'88) Emmanuelle Seigner, Harrison Ford.					Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Jeux de la Franco.	Nouvelles sports / 55 Vues d'ici Fermiers expliquent comment elles en son venues à choisir de vivre de la terre.					25 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Jeux de la Franco.	Déluge du.. Les sinistrés se racontent.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Jeux de la Franco.	Le Canada aujourd'hui		Montréal 1976	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Déluge du Saguenay		Capital actions	Rivières	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Va savoir	Siècle villes		Si j'avais..	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle Invité(es): Laurent Baffie, Frabrice Luchini, Doc Gyneco, Sophie Thalman, Xavier de Fontenay.						10 Outremers Plateau des Guyanes.	
TVA	Tous les goûts	Fleurs, jardins	"Aux frontières du temps" (Avent,'96) Robert Whitehead, Susan Dey.				Le TVA	Juste pour rire	Tôt ou tard	Le TVA, sports / 45 Loterie / 55 "Ernest le champion" (Com,'95) Kareem Abdul-Jabbaar, Jim Varney.					Fin de la programmation			

Jeudi

19 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	La bicyclette bleue		Maison-Blanche		Téléjournal	Canada: Histoire La Guerre de Sept Ans.		Jeux de la Franco.	Nouvelles sports / 25 "Les Bijoutiers du clair de lune" (Dra,'57) Brigitte Bardot.				10 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Jeux de la Franco.	Grands Rep. Bactéries supervirulents.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Jeux de la Franco.	Le Canada aujourd'hui		Montréal 1976	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Super-bactéries		Capital actions	Culture-Choc	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Invité(es): Julien Clerc.		Écrans du monde	La crèche Mère ne ramasse pas enfant.		Clip pour clip	Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Chasseurs d'écume			45 Géopolis		T.Fugit/ Coupchap.	05 Reflets Sud Upsa Yimoowin, Wamde.	
TVA	Beverly Hills David se confie à Ted.		Diva Francis soupçonne idylle.		Nikita Préférences Michael est offusqué.		Le TVA	Juste pour rire	Tôt ou tard	Le TVA, sports / 45 Loterie / 55 "Femme battue" (Psy,'94) Adam Storke, Maria Pitillo.				55 Fin de la programmation				

Vendredi

19 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	La bicyclette bleue		Maison-Blanche		Téléjournal	Canada: Histoire La Guerre de Sept Ans.		Jeux de la Franco.	Nouvelles sports / 25 "Les Bijoutiers du clair de lune" (Dra,'57) Brigitte Bardot.				10 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Jeux de la Franco.	Grands Rep. Bactéries supervirulents.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Jeux de la Franco.	Le Canada aujourd'hui		Montréal 1976	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Super-bactéries		Capital actions	Culture-Choc	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Invité(es): Julien Clerc.		Écrans du monde	La crèche Mère ne ramasse pas enfant.		Clip pour clip	Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Chasseurs d'écume			45 Géopolis		T.Fugit/ Coupchap.	05 Reflets Sud Upsa Yimoowin, Wamde.	
TVA	Beverly Hills David se confie à Ted.		Diva Francis soupçonne idylle.		Nikita Préférences Michael est offusqué.		Le TVA	Juste pour rire	Tôt ou tard	Le TVA, sports / 45 Loterie / 55 "Femme battue" (Psy,'94) Adam Storke, Maria Pitillo.				55 Fin de la programmation				

Samedi

20 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Chick'n Swell	Au cabaret...		Zone libre Emploi perdue chez Bell.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Jeux de la Franco.	Nouvelles sports / 55 "Fantomas" (Com,'64) Louis de Funès, Jean Marais.					05 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Jeux de la Franco.	Grands Rep. Enquête sur le braconnage.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Jeux de la Franco.	Le Canada aujourd'hui		Montréal 1976	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages La chasse au tigre		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Passe jumelles	15 TV5 infos	Francofolies Spectacle au Metropolis.		D.	Alloc.Ro-l/ 10Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 LPS		15 La crèche			Clip pour clip	05 Peuples du temps Hommes en Bretagne.	
TVA	Claire Lamarche Vive les hommes usagés!		"La prison des secrets" (Dra,'97) Dan Lauria, Stephanie Zimbalist.				Le TVA	Juste pour rire	Tôt ou tard	Le TVA, sports / 45 Loterie / 55 "Disparue" (Dra,'96) Richard Crenna, Patty Duke.				55 Infopublicité			Fin de la programmation	

21 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Pour l'amour du country		"Pendant ton sommeil" (Rom,'95) Bill Pullman, Sandra Bullock				Téléjournal	Jeux de la Franco.	Nouvelles sports / 25 "Sirènes" Pasteur est chargé de convaincre un peintre de retirer sa toile. (Comédie,1974)					Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Jeux de la Franco.	Déluge du.. Les sinistrés se racontent.		Téléjournal	Déluge du.. Des invités provenant de différents milieux parlent de leur expérience du déluge.			Culture-Choc	Téléjournal	Ent. artistes		Enjeux Innocent mais coupable		Téléjournal	Rivières	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Faillait y penser				35 Union Libre Invité(es): Julien Clerc.		35 Hist. d'îles	Journal Belge	35 Le soir 3 / 45 Invité	TV5 le journal / 15 "Venise est une femme" (Dra) Jean-Pierre Bouvier.			45 Paroles de clips	Francofolies Spectacle au Metropolis.		05 Allumés .be	40 Art patrimoine
TVA	16h30 "Monsieur Nounou" (Com,'93) Hulk Hogan.			"Sliver" (Police,'93) William Baldwin, Sharon Stone.				Le TVA / 50 Sports	10 Loteries / 15 "Séduction à belles dents" (Com,'85) Jim Carrey, Lauren Hutton.				15 Infopublicité			50 Fin de la programmation		

Dimanche

22 JUIL	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Maison-neuve	Entrée des artistes	Semaine verte			Second regard	Monde Clémence		"Muriel" (Com,'94) Rachel Griffiths, Toni Collette.				Émilie de..lune La une d'un journal.		Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI		Accent franco.	Hist. oubliées	Le Midi	Zone libre	Jardins d'aujourd'hui Magazine d'horticulture.		Montréal 1976 Une invitation à revivre les Jeux olympiques de 1976, 25 ans après.				Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Les IVes Jeux de la Francophonie		Mémoires d'un pays
TV5	Le journal / 15Invité	Jeux de la Franco.	Pour vents et piano Musique de chambre.		TV5 le journal / 15 ..âmes errantes Le premier câble à fibres optiques d'Asie du Sud-Est.				Entretiens	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Peuples du temps Côtes des États-Unis.		Histoires d'îles	Journal Suisse	Jeux de la Franco.	Pyramide
TVA	"Chérie, ne m'attends pas pour dîner" (Rom,'91) Peter Berg, Brian Wimmer.				Quoi Bugs?	Infopubli-cité	Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Un Jeune à la cour du roi Arthur" (Com,'95) Michael York, Philippe Ross.				Le TVA	Juste pour rire

22 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Pop Rétro	Angèle Dubeau	Été musique	L'Été musique Concert classique 2001.		Téléjour-nal	Jeux de la Franco.	Nouvelles sports / 25 "Un deux trois soleil" (Com/dra,'93) Anouk Grinberg.				15 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Jeux de la Franco.	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Culture-Choc	Montréal 1976 Une invitation à revivre les Jeux olympiques de 1976, 25 ans après.			Téléjour-nal	Hist. oubliées		Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Ent. artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Le Ciel... Le vol vertical.		Énigmes du passé		Concert Classique Soirée Haydn.		Gros plan sur..	Journal Belge	Soir 3 / 45 TV5 l'invité	TV5 le journal / 15 Faillait y penser				20 ...poursuite		05 Ultima Patagonia L'île Madre de Dios.	
TVA	Fort Boyard		"Dave président d'un jour" (Com,'93) Sigourney Weaver, Kevin Kline.					Le TVA / 50 Sports	10 Loteries / 15 Infopublicité				20 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 28, 20 juillet 2001

Forum sur la xénotransplantation

Cœur de porc

Un foie de porc, ça vous dirait ? Avec les progrès de la médecine, peut-être sera-t-il possible de déjouer la mort avec la xénotransplantation.

◆ Page 3

Et si on parlait encore une fois...du temps!

◆ Page 5

Des boules et du pastis !

◆ Pages 6 et 7

Jeux de la Francophonie

◆ Pages 8 et 9

Sommaire



Julie Plourde/L'Aquilon

Armés de cuillères, Julia Tate et Paul Tanner accompagnent les musiciens lors du tournoi de pétanques à l'occasion de la commémoration de la prise de la Bastille le 14 juillet.

Recours judiciaire

En Cour suprême des T.N.-O.

La Cour fédérale n'a pas compétence pour entendre le recours judiciaire déposé par la FFT, alors cette dernière déposera son recours en Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Karine Massé

Dans un jugement datant du 4 juillet dernier, les trois juges de la Cour d'appel fédérale ont accueilli l'appel des gouvernements et renversé la décision émise par le juge Rouleau qui stipulait que la Cour fédérale « avait compétence pour entendre la réclamation contre la Couronne ».

Rappelons que le 8 septembre dernier, en section de première instance de la Cour fédérale, le juge Rouleau avait déclaré que les défendeurs territoriaux, soit la commissaire aux langues officielles, le commissaire des T.N.-O. et le président de l'Assemblée législative des T.N.-O. étaient « des entités gouvernementales fédérales » faisant partie de la Couronne fédérale.

Ce jugement statuait que la Cour fédérale était compétente pour entendre le recours judiciaire déposé le 25 janvier 2000 par la FFT, les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et quelques particuliers, qui prétendent notamment que les défendeurs ne respectent la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O. visant à assurer la prestation de services en français aux Territoires.

Les gouvernements avaient porté cette décision en appel et les trois juges de la Cour fédérale d'appel viennent de rendre une décision en leur faveur.

Le juge Décary, appuyé par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale, J. Richard, et le juge Létourneau, a conclu que les défendeurs territoriaux ne représentent pas la Couronne fédérale. « Une lecture attentive des articles 17 et 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* me mène à conclure que le Parlement n'a pas voulu que la Cour fédérale ait compétence à l'égard du Commissaire des Territoires du Nord-Ouest de quelque manière qu'on qualifie son statut… »

En Cour suprême des T.N.-O.

La Fédération Franco-TéNOise a annoncé son intention de déposer leur recours en Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. « Les trois juges de la Cour d'appel fédérale constituaient une équipe compétente et ils ont jugé dans leur sagesse que l'on devait aller en Cour suprême des T.N.-O. », a souligné le directeur général de la FFT, Daniel Lamoureux.

Dans leur décision, les juges ont souligné qu'il « est admis que la Cour suprême des Territoires aurait compétence pour entendre l'affaire dans son intégralité, à l'égard des quatre co-défendeurs, si elle en était saisie. »

« Considérant tous les délais encourus (quant à la question de la compétence de la Cour fédérale), nous faisons acte de bonne foi en renonçant à faire une demande auprès de la Cour suprême du Canada. Nous irons en Cour suprême des T.N.-O. car l'important, c'est de donner des services en français à la population franco-ténoise, et ce, le plus rapidement possible », a déclaré Daniel Lamoureux.

« La compétence de la Cour fédérale constituait une question importante, mais il ne faut pas glorifier ces procédures, mais plutôt consacrer le vif de nos énergies au débat, soit la prestation de services en français », a indiqué le procureur de la Couronne, Alain Préfontaine.



Julie Plourde

Cadets à Pangnirtung

La communauté de Pangnirtung, située au Nunavut, a reçu le 16 juillet dernier la visite de 16 cadets âgés de 14 à 18 ans. Les escadrons de l'air et de terre ont été entraînés par les Forces armées canadiennes, au Centre de l'Aventure des Cadets du Nord. Provenant d'un peu partout aux T.N.-O et au Yukon, ces jeunes ont pratiqué différents exercices de leadership et de conditionnement physique. Un total de 31 cadets participera cet été au programme qui vise, entre autres, à stimuler l'intérêt envers les forces armées canadiennes.

Deux magazines s'unissent

Le magazine qui voyage à travers le Nord, Above & Beyond, s'est associé au magazine Yellowknife Living. Ce partenariat vise à offrir de meilleur service de publicité, de presse écrite et de services éditoriaux pour la région de Yellowknife, des T.N.-O. et de l'Arctique de l'Ouest. Yellowknife Living est un bi-mensuel tiré à 10 000 exemplaires et diffusé dans la région de Yellowknife. Above & Beyond, publié deux fois par mois à 20 000 exemplaires, circule à travers tout le Nord canadien.

Exposition sur le canoë

Le centre du patrimoine septentrional Prince de Galles reçoit une exposition itinérante portant sur le canoë et ce, jusqu'au 31 décembre. *The Canoe : A Canadian Cultural Icon* explique comment l'histoire, la culture, la société et l'économie sont entrées en relation avec le canoë. L'exposition met l'accent sur le savoir-faire autochtone à l'origine du canoë, qui a servi de moyen de transport lors du commerce de la fourrure. Un canoë de 14 pieds de long en état de construction donne la possibilité au visiteur de voir travail de l'artisan. « Le canoë a joué un rôle important dans la vie des Autochtones du Nord et, pour cette raison, il est un symbole culturel important au Canada », a mentionné le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes.

Nouvel hôtel

L'immeuble à logements Fraser Tower est reconverti en hôtel. Une entreprise hôtelière albertaine ouvre le premier hôtel d'appartements à Yellowknife. Le Fraser Tower Suite Hotel, détenu par Maclab Hotels & Resorts, comprend 54 suites disposées en appartements d'une ou de deux chambres. L'édifice se situe à deux pas du secteur des affaires de Yellowknife, de l'hôtel de ville, des bureaux gouvernementaux et des aires d'achats. Chaque appartement dispose d'une cuisinette, de balcons et est desservi par un service aux chambres. Le bureau chef de Maclab Enterprises se situe à Edmonton et possède des hôtels dans le parc national de Jasper, en Colombie-Britannique et aux États-Unis.



Photo:APF

Jeux de la Francophonie

C'est parti!

Ottawa (APF) : Les Jeux de la Francophonie sont maintenant sur les rails jusqu'au 24 juillet.

La spectaculaire cérémonie d'ouverture a donné le coup d'envoi à un événement inoubliable qui mettra en vedette des artistes et des athlètes de la planète francophone, dont des compétiteurs provenant du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario.

Les athlètes et artistes provenant des 52 délégations ont défilé devant 23 000 personnes au stade Frank-Clair du Parc Lansdowne, en présence de la Gouverneure générale Adrienne Clarkson, de la ministre du Patrimoine Sheila Copps, du premier ministre du Nouveau-Brunswick Bernard Lord et du secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie, Boutros Ghali.

Aucun chef d'État des pays étrangers n'était présent à la cérémonie, pas plus que le premier ministre Jean Chrétien, qui n'était pas encore revenu de Moscou où il s'était rendu pour faire la promotion de la candidature de Toronto pour les Jeux olympiques de 2008.

La ministre du Patrimoine a eu droit à des huées nourries lorsqu'elle s'est adressée à deux reprises en anglais à la foule. Ironiquement, la ministre venait tout juste de déclarer dans son discours, en français cette fois, que « la Francophonie est bien vivante : ça se voit, ça s'entend, ça se sent. »

La Gouverneure générale Adrienne Clarkson a eu plus de chance : ses propos en anglais ont été accueillis par un léger flottement, puis par des applaudissements. Dans son discours, elle a rappelé que « le Québec est le foyer de la langue et de la culture française au Canada », tout en soulignant habilement la présence francophone partout au Canada de même que « le dynamisme et la passion des francophones qui chérissent la langue française. »

Le spectacle d'ouverture, signé Guy Latraverse, retraçait l'histoire de la langue française en 17 tableaux. Des débuts de la Nouvelle-France à nos jours, plus de 500 figurants et une centaine d'artistes ont animé deux grandes scènes.

Une brochette de vedettes de la chanson française était de la partie, comme Daniel Lavoie, France D'Amour, Marie-Jo Thério, Roch Voisine, Véronic DiCaire et Zachary Richard, sans parler des Bruno Pelletier, Daniel Bélanger, Daniel Jean, Diane Dufresne, Éric Lapointe, Isabelle Boulay, Jean-Pierre Ferland, Jorane, Loco Locass, Luck Mervil, Pierre Lebeau, et un groupe de chanteuses et de percussionnistes autochtones.

Zachary Richard, Roch Voisine et Lina Boudreau ont livré une interprétation saisissante de la chanson *Réveille*. Au même moment des figurants déguisés en soldats anglais, dont certains montés sur des chevaux, avançaient tambour battant en direction d'une maison de bois, symboliquement incendié à la fin de la chanson. Un incident a marqué ce tableau, alors que la monture d'un « soldat anglais » a glissé sur le plancher, entraînant avec lui son cavalier.

L'Acadienne Mario-Jo Thério a ensuite enchaîné avec une interprétation poignante de la chanson *Mommy Daddy*, un cruel rappel des ravages de l'assimilation chez les jeunes.

Daniel Lavoie a livré de son côté une interprétation émouvante de sa chanson *Ils s'aiment*, qui préparait le terrain pour *Les bombes* de Éric Lapointe. Les deux jeunes amoureux insouciants qui dansaient l'instant précédent étaient tout à coup encerclés par des soldats, prisonniers d'une guerre qu'ils ne comprenaient pas.

La population embarque

En ce qui concerne la vente des billets, le succès pointe définitivement à l'horizon. Le comité organisateur a même été surpris de l'intérêt de la population pour certaines compétitions. Tous les billets pour le conte, par exemple, sont vendus! Il n'en reste presque plus pour la danse traditionnelle. On sait déjà qu'il n'y aura pas une seule place disponible pour la finale du volleyball de plage. Il n'y a plus un seul billet pour les compétitions de tennis de table. En revanche, le basketball féminin se vend difficilement.

Les billets pour le soccer et l'athlétisme se vendent bien, dit-on. Il ne faut cependant pas s'attendre à ce que les 28 000 sièges du stade Frank-Clair, qui accueillera la plupart des matchs de soccer, soit rempli à pleine capacité tous les jours, avertit Rhéal Leroux, le directeur général du Comité organisateur des Jeux de la Francophonie. Il faut savoir, dit-il, que le soccer professionnel n'attire en moyenne que 2 500 spectateurs à Montréal. Le stade sera sans doute bondé pour la finale. Les premiers matchs préliminaires à l'Université d'Ottawa ont attiré en moyenne plus de 500 spectateurs.

Les médias se bousculent à la porte

Si le vrai succès des Jeux se mesure au nombre de journalistes qui ont demandé une accréditation pour couvrir l'événement, autant dire que le résultat dépasse les prévisions les plus optimistes. On espérait au départ accueillir 400 membres des médias. On a ensuite révisé ce nombre à 500, puis à 700. Au bout du compte, c'est finalement plus de 1 300 représentants des médias locaux, régionaux, nationaux et internationaux qui ont demandé et obtenu une accréditation pour les Jeux de la Francophonie!

Pour vous donner une idée de la folie médiatique qui s'est emparée de l'événement, il suffit de savoir que pas moins de 646 membres des médias avaient obtenu une accréditation pour la cérémonie d'ouverture, alors qu'il n'y avait que 580 places disponibles pour eux dans les gradins et la salle de presse.

Jeux de la francophonie : Autres reportages et photos en pages 8 et 9

Forum sur la xénotransplantation

Cœur de porc

Un foie de porc, ça vous dirait ? Avec les progrès de la médecine, peut-être sera-t-il possible de déjouer la mort avec la xénotransplantation.

Julie Plourde

Santé Canada interroge le public : devrait-on lui donner le feu vert pour qu'il autorise des essais cliniques sur la xénotransplantation ? Un groupe témoin de 23 personnes a donné son opinion sur le transfert de cellules, de tissus et d'organes d'animaux lors du sixième et dernier forum pancanadien organisé par Santé Canada, qui s'est tenu les 5 et 6 juillet dernier à Yellowknife. L'ABC de cette pratique médicale encore non reconnue au Canada a été abordé par la délégation composée de membres de l'Association canadienne de santé publique et de spécialistes en médecine, éthique, question légale et protection des animaux.

La pénurie d'organes humains et les progrès de la médication anti-rejet suscite depuis une dizaine d'années un intérêt grandissant pour la xénotransplantation. Le phénomène n'est pourtant pas nouveau. Les valves cardiaques et l'insuline de porc sont utilisées en médecine depuis plusieurs années pour traiter des malades. Repousser les limites de cette pratique soulève toutefois des questionnements.

« Certains spécialistes craignent le transfert de virus de l'animal à l'humain », explique le Dr Thérèse Leroux, du Centre de recherche en droit public. « Ce phénomène s'est déjà vu, avec le transfert du virus du VIH du singe à l'humain. » Le porc, qui se présente comme un animal aux avantages substantiels pour la médecine par sa multiplication nombreuse, son élevage rapide et peu coûteux, est porteur du virus PERV, ou rétrovirus endogène du porc. « Endogène signifie que le virus est dans la cellule », indique Thérèse Leroux. « Détruire le virus revient à détruire la cellule porcine, ce qui rend l'opération impossible. » Comme le rappelle la chercheuse, certaines souches d'influenza à l'origine d'épidémies survenues au cours du siècle dernier proviennent du porc. Dépister les virus chez l'animal peut réduire les risques, encore faut-il que ces virus soient connus des chercheurs.



Bientôt une scène de la vie quotidienne?

Cette inquiétude s'est également fait sentir auprès des gens qui ont assisté à la consultation publique. « Il y a trop de risques de maladies pour l'homme », raconte Liz Bailey-Hopf, bénévole à l'Association des femmes autochtones des T.N.-O. Celle qui a représenté, avec trois autres personnes, les nations autochtones, est catégorique : elle ne se prêterait pas à l'exercice. « Dieu a fait l'être humain comme il est. Je crois que nous sommes fait pour vivre sur la terre et mourir comme nous avons été créés. »

Un point de vue éthique qui motive également les groupes de défense des animaux. Afin de diminuer les risques de rejets des organes du porc, l'animal pourrait être élevé avec des gènes humains, ce qui en ferait un animal modifié génétiquement. Une pratique que le Conseil canadien de protection des animaux surveille de près. « L'environnement consacré à l'élevage doit être éloigné de tout contaminant, en évitant toutefois de placer l'animal en quarantaine. », explique Julie Griffin, directrice des lignes directrices de la xénotransplantation du Conseil canadien de protection des animaux. « Il ne faut pas que les manipulations causent des malaises ou de la souffrance aux animaux. »

Le Dr Leroux fait remarquer que la question a plusieurs angles. « Tout n'est pas tout noir ou tout blanc. Un transplanteur pourrait être enthousiasmé par cette innovation, tout comme un patient qui, face à ce choix, va peut-être décider de tenter sa chance. »

Avec la crise du sang contaminé et la maladie de la vache folle en Europe, le public est plutôt réfractaire à ce type d'expérimentation, comme l'indique Thérèse Leroux. « Il est encore prématuré de dire où l'on se situe. Il y a différentes prises de position. » Santé Canada poursuit sa récolte d'avis du public via son site Internet, à l'adresse www.xeno.cpha.ca.

ÉDITORIAL

Une question de choix

La question de la xénotransplantation d'organes (article en page 3) semble susciter une certaine controverse surtout au niveau des risques de transmission de maladies entre animaux et êtres humains et aussi au niveau de ses conséquences morales.

Résoudre la question des risques de transmission de virus est simple et complexe à la fois. C'est simple car il suffit de prendre les précautions médicales qui s'imposent. Mais, c'est également complexe car lesdites précautions supposent la réalisation de tout un tas de recherches préalables et l'implantation d'infrastructures médicales pertinentes.

Les craintes médicales soulevées s'appuient sur une expérience récente douloureuse, celle de la transmission du virus du sida à des milliers de personnes lors de transfusion de sang. Malgré tout, cette pratique médicale se poursuit et de nombreux accidentés lui doivent la vie.

La question morale soulevée est tout aussi facile à résoudre. Il s'agit de laisser les gens choisir en raison de leurs croyances religieuses ou de leur philosophie.

Notre société reconnaît les bienfaits et la nécessité de procéder à des transfusions sanguines dans le cadre d'actes médicaux. Pourtant, il existe des courants religieux qui considèrent cette procédure comme étant une infraction à la volonté divine. C'est leur choix.

Au IIe siècle, un courant religieux, l'adamisme, prônait la nudité totale en se basant sur le principe que Dieu avait créé l'être humain nu et non revêtu d'une peau de cochon ou d'un tissu de coton. C'est leur choix et je ne le partage que dans des circonstances très particulières.

De toute façon, même si les courants religieux et philosophiques canadiens prédominants arrivaient à proscrire la xénotransplantation au Canada, il y aura toujours un pays, quelque part, où il sera possible à une tête de cochon comme moi d'obtenir une telle transplantation d'organe.

Alain Bessette



Karine Massé / L'Aquilon

Chacun ses priorités, ce participant du tournoi de pétanque affichait un costume bien original.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

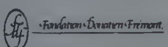
Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Et si on parlait encore une fois...du temps!



Geneviève Harvey

Venant du Québec, je suis portée à parler beaucoup du temps. Si vous avez déjà habité au Québec et que vous venez d'un autre pays, vous avez sans doute remarqué la propension qu'ont les Québécois à parler du temps.

Vivant ici, dans le Nord, depuis plusieurs années, j'ai remarqué qu'ici aussi, les gens ont cette même tendance. Vous savez quelle est ma théorie là-dessus? Je crois que lorsque le temps a une grande personnalité et qu'il provoque les humeurs, des dangers, qu'il passe d'extrêmes à d'autres, le temps fait jaser. Exemple : ainsi, les îles dans les mers, partout dans le monde, sont tellement à la merci du temps, qu'on y parle sans cesse du temps. Comme la mer peut facilement se déchaîner et condamner les îles à de longues réclusions, on y parle constamment de temps. Dans les pays aux températures extrêmes, comme le Québec, comme le Nord, ici, la vie est tellement liée au temps qu'il fait, que ce dernier demeure un sujet de prédilection pour le commun des mortels comme vous et moi. On ne se fait pas prier pour en parler; même qu'on en parle probablement trop, mais c'est ainsi. Vous remarquerez que les endroits où le temps est assez égal, on parle peu ou prou de chaleur et de froid. Il fait toujours chaud, donc pas de surprise pour le lendemain. Il fait pratiquement toujours soleil. Donc, pas de question sur la façon de se vêtir pour le lendemain. Le même linge fera l'affaire, pourvu qu'il soit propre...bien propre. Les gens qui vivent dans des lieux pour nous paradisiaques ne se rendent pas compte, eux, que leur coin de terre est paradisiaque. Comment savoir qu'on est au paradis si on compare journée de soleil avec journée de soleil? Comment savoir que le paradis est l'absence totale de neige? Pour moi, l'absence de neige à longueur d'année ne serait pas le paradis, car j'aime bien l'hiver. Ce que je commence à trouver ennuyeux, c'est la longueur de cet hiver! Que l'hiver dure onze mois, pour moi, c'est trop. Déjà que six mois, c'est dur à prendre. Alors, imaginez une année comme celle que nous avons.

Nous avons eu de la neige tous les mois, à ce jour, incluant juin. Le mois de juillet n'est pas fini, et je ne serais pas surprise qu'il neige aussi. Nous aurons donc eu une année parfaite, soit une journée avec neige tous les mois. Certains vont me rétorquer que cette année, il ne fait pas beau nulle part au Canada. Que partout, il fait froid, il pleut beaucoup. Je me fous royalement de partout. Eux, ailleurs, ils ont eu l'été en mai, et en juin. Que juillet leur fasse défaut, on s'en balance. Eux, même s'ils ont de la neige, l'hiver ne dure pas onze mois. Donc, laissez-nous donc nous plaindre à satiété. On en a marre du temps qu'il fait cet été. Nous sommes prêts à endurer le long hiver, pourvu que la promesse d'étés ensoleillés se tienne. Que les étés nous lâchent, il ne reste plus grand chose, côté temps, pour nous réconcilier avec la vie. Les aurores boréales, c'est bien beau, mais on voudrait bien profiter des longues journées de clarté sans être obligés de porter parka, tuque, mitaines et kamiks! J'exagère? À peine. Je vous garantis qu'aujourd'hui, si vous allez sur le grand lac et que vous ne portez pas ce que je viens de nommer, vous risquez de vous geler.

Je n'ai pas eu l'occasion de me baigner une seule fois, cette année. Quelques personnes ont pataugé, d'après certains échos que j'ai eus, mais pour ma part, pas une seule fois le courage me prit d'aller tâter de l'orteil dans quelque lac encore froid d'une glace à peine calée. Je viens du Nord du Québec. Il fut un temps où le courage ne me manquait pas. Mais je suis de plus en plus memére (orthographe voulu), disons-le. J'espère tout de même que la température va monter pour réchauffer les lacs des environs. Cela est encore possible. Ce n'est pas si long que ça à réchauffer. Et pour m'encourager et si ça peut vous encourager aussi, il me souvient d'un été où la longue fin de semaine du début de septembre avait vu grimer la température de l'air et de l'eau et où nous avions passé trois jours à barboter dans l'eau...chaude pour le Nord et même pour le Sud. Donc, courage, espérons ces jours plus chauds. Après tout, il nous reste encore quelques jours d'été à vivre. En attendant ce temps béni, je dois vous laisser pour fermer la fenêtre car si ça continue, mes plantes vont mourir...de froid. Ciao!

genevharvey@yahoo.com

Anthrax

Contrôler l'épidémie

Brûler ou laisser la carcasse se décomposer ? Voilà la question que se pose les dirigeants des parcs des T.N.-O. aux prises avec l'anthrax.

Julie Plourde

L'anthrax frappe encore cette année chez la population de bisons des Territoires du Nord-Ouest. Cinquante-six bêtes sont mortes au cours des dernières semaines dans le parc national Wood Buffalo, près de Fort Smith et un orignal a probablement succombé de la même infection. La persistance des spores dans le sol sur une longue période peut expliquer le retour de la maladie, mais la science ne donne pas de réponse aux spécialistes sur les mesures à prendre pour endiguer le fléau.

« Il y a différentes approches, mais quel procédé est le meilleur ? » questionne Mike Keiser, gestionnaire des services à la clientèle à Parcs Canada. Lors de la perte de 170 bêtes en 1993 au sanctuaire de bisons du Mackenzie, les carcasses ont été enduites de chaux et brûlées. Une mesure que les dirigeants du parc Wood Buffalo sont réticents à prendre. « C'est difficile de brûler les animaux dans notre forêt, qui est très dense », ajoute Mike Keizer. « Et il n'est pas prouvé que le brûlage peut réduire la quantité de spores. » Le saupoudrage de produits chimiques dans les parcs nationaux n'est pas non plus une alternative envisagée, par mesure de protection environnementale. L'anthrax, qui peut infecter l'humain, demande des mesures particulières de santé publique. C'est ce qui peut expliquer l'utilisation de la chaux et du brûlage par les employés du sanctuaire qui est à proximité de Fort Providence.

Ces divergences de prise de position peuvent s'expliquer par la réglementation. Pour Parcs Canada, qui administre le parc national Wood Buffalo, l'anthrax est une maladie qui survient couramment et ne demande pas nécessairement d'intervention. Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, qui gère le sanctuaire de bisons du Mackenzie, voit les choses autrement. « L'anthrax n'est pas une maladie naturelle, explique Dan Dragon, employé au ministère et auteur d'une étude doctorale sur l'épidémie d'anthrax de 1993. « Notre mandat est de réduire au maximum la présence de la contamination. »

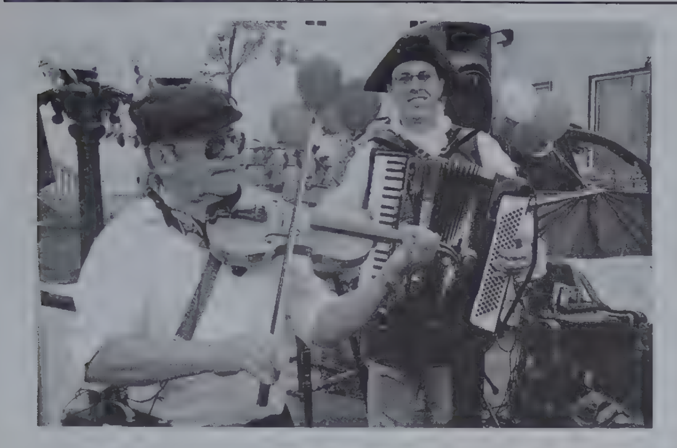
Lors de son étude, Dan Dragon a remarqué qu'à la suite des mesures prises au sanctuaire, l'anthrax a pris du recul. « Nous n'avons pas eu de cas depuis 1993, contrairement au parc national Wood Buffalo qui voit le retour de la maladie. » Mais le spécialiste se retient de mettre en relation les gestes posés pour enrayer la contagion et l'absence d'anthrax. « Rien n'indique que brûler ou laisser les carcasses non traitées peut faire reculer l'infection. »

L'une des inquiétudes soulevées par la contamination des bisons à l'anthrax est la propagation à d'autres cheptels, comme les fermes d'élevage de bovins en Alberta. « C'est déjà arrivé dans les années 1960 », relate Dan Dragon. « Les bisons infectés peuvent voyager. Mais peu d'études sur l'expansion de la maladie ont été effectuées jusqu'à maintenant. » Mike Keizer, quant à lui, estime que les risques sont très faibles, puisque l'animal meurt au bout de deux ou trois jours.

Selon le gestionnaire à la clientèle, la présence de l'anthrax est loin d'être aussi menaçante que les cas de fièvre aphteuse ou de vache folle qui ont secoués l'Europe au cours de la dernière année. « Il faut une inhalation des spores pour qu'il y ait contamination. Le bison est une espèce animale qui aime se rouler sur le sol, ce qui soulève la poussière qui contient les spores. Sans ces conditions, ça ne s'attrape pas beaucoup. » Dan Dragon ne se veut pas aussi rassurant car, selon lui, puisque les spores restent dans le sol durant plusieurs années, la menace est latente. « C'est une présence difficile à gérer, mais ce n'est pas impossible. »

Les dirigeants du parc national Wood Buffalo ont fermé la région touchée par l'anthrax, ce qui représente une zone de 341 kilomètres carrés sur un territoire de 44 807 km². « C'est la meilleure solution. La nature va s'occuper des carcasses », indique Mike Keizer. « Nous surveillons par hélicoptère tous les deux jours la zone contaminée et à tous les quatre jours par avion l'ensemble du territoire. »

Malgré ces préoccupations sanitaires, le parc national Wood Buffalo, qui abrite 2 925 bisons, est toujours ouvert au public alors que le décompte continue.

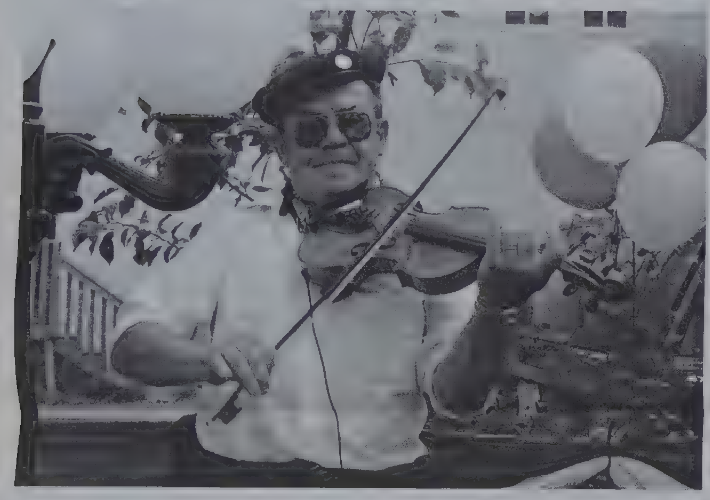


Prise de la

Photos: Julie Plourde et Karine Massé



Les Saucisses noires, Dave Nicholson et Bogus Zbwb, se sont mérités un voyage à Paris en remportant le tournoi de pétanques.





Vive les pétanques et le pastis.

Portrait d'un franco-albertain

C'est cool, grand-papa !

Un 14 juillet, Réal a pris d'assaut la place de la Bastille, à Yellowknife.

Karine Massé

Cette nuit-là, ils étaient quelques dizaines à observer le combat et la poussière soulevée par les boules s'entrechoquant aux sons du violon de Réal Croteau et de l'accordéon de Roger Dallaire.

Fort de ses 59 années d'expérience, Réal Croteau a manipulé l'archet de son violon et fait danser plusieurs spectateurs lors du tournoi de pétanque commémorant la prise de la Bastille, qui se déroulait au bistro bar Le Frolic, le 14 juillet dernier.

Le technicien de piano joue du violon depuis l'âge de neuf ans, et il en a 68 ! « C'est la musique qui me tient jeune », souligne celui qui est né à Fort Kent, dans le nord-est de l'Alberta d'un père originaire de la Beauce et d'une mère acadienne.

« Mon grand père paternel est allé au Klondike pendant sept ans pour tenter sa fortune vers la fin des années 1800 », raconte Réal. « Il a fait beaucoup d'argent, mais cela représentait bien des dépenses », ajoute-t-il, en se remémorant sa grand-mère, qui avait « le rêve de l'Ouest ».

Réal a donc vu le jour en Alberta avec ses trois frères et quatre sœurs. « On disait 4 better (les garçons) and 4 worst (les filles) », lance à la blague celui qui a pris la relève de la ferme paternelle. Depuis, il ne cultive plus la ferme, mais exerce toujours son métier, accordeur de piano. « Je pensais me retirer, mais tant que je ne deviendrai pas sourd, je continuerai ! »

Sa passion pour la musique, il la partage avec sa femme, Carmen, professeur de piano. Pendant 25 ans, le couple a fait partie de l'orchestre Les Blés D'Or de Saint-Paul, un mélange de claquettes et de danses traditionnelles. Jusqu'en France, Réal et Carmen se sont trémoussés histoire de partager un brin de leur culture.

Tous deux francophones, ils ont élevé leurs trois filles en français. « Il y a un temps où ce n'est pas cool de parler français chez les jeunes, mais on a tenu notre bout. Il a fallu envoyer nos filles dans une école située à 12 kilomètres du village, où il y avait des cours de français », raconte Réal qui alla les reconduire à l'école pendant huit ans.

« Aujourd'hui, elles voient le sacrifice que l'on a fait et nos petits-enfants parlent français, un bon français », ajoute le fier grand papa qui vient de produire, à 68 ans, son premier CD de musique folklorique, Fascination. *C'est cool* comme disent ses petits-enfants !

A-t-il d'autres rêves à réaliser ? « Pas vraiment, je revivrais la vie que j'ai vécue si c'était à refaire. Sur la ferme, on a eu de la misère les premières années, mais je ne regrette rien de cela », s'exclame le violoniste qui avait pris un cours de technicien en piano pour arrondir les fins de mois à la ferme.

Ce qu'il souhaite en quelques mots : je veux continuer d'être en bonne santé, d'avoir une bonne retraite dans la musique !

Prêt pour une autre prise de la bastille Réal ?

« Si l'on m'invite, j'y serai ! »



Les misérables ont remporté le 1er prix pour leurs costumes.

Bastille







Deux étoiles à L'Héritage

Cédez à la tentation...

Buvez un grand cru dans une ambiance bien française en toute intimité et cédez à l'appel de vos papilles gustatives et au charme du restaurant l'Héritage, qui s'est mérité deux étoiles (sur une possibilité de trois).

Karine Massé

Le restaurant français L'Héritage n'en est qu'à ses premiers balbutiements, à peine deux ans d'existence, et le voilà l'unique établissement des Territoires du Nord-Ouest à recevoir la mention deux étoiles, selon le guide *Where to eat in Canada* d'Anne Hardy !

Quel est donc le secret du chef Pierre LePage ? « Ça prend bien de l'argent, de la recherche et de précieux contacts », avoue celui qui possède une collection de légumes miniatures et organiques ! « Je les commande en provenance des États-Unis trois semaines à l'avance », explique le chef.

Même la toile mondiale vient à sa rescousse lorsqu'il s'agit de trouver de précieux aliments et de remplir les petits ventres pour mieux vider les portefeuilles de ses clients ! « Je commence ma 35e année avec le ventre bien rond », signe Susan, la première à avoir apposé sa griffe dans le livre du chef le 20 octobre 1999. « Je finis ma 53e année avec le portefeuille vide », d'ajouter son mari Claude, un Français originaire de Dijon qui est tout de même revenu à l'Héritage en signant cette fois : « encore plus vieux, encore plus pauvre ! »

D'ailleurs, le guide *Where to eat in Canada*, indique : « Il est impossible de servir de tels mets au bout du monde sans que cela ne coûte un bras et une jambe. C'est ce que fait le chef Pierre ! ». Dans le livre d'Anne Hardy, l'Héritage se classe parmi les 57 restaurants qui, à l'échelle canadienne, ont obtenu deux étoiles.

Anne Hardy ne s'annonce pas, elle se pointe à l'improviste aux restos qui lui sont suggérés par des gens et elle déguste.

« C'est l'un des rares guides qui traite du Nord. Ici, nous sommes trop loin de tout, c'est dur de les convaincre de venir jusqu'ici », avoue Pierre qui n'a qu'un seul souhait, obtenir trois étoiles l'année prochaine !

Il continuera donc d'apprêter le gibier avec ses herbes fraîches et ses baies sauvages, tout en se préparant à représenter le Canada, à Santa Cruz, Bolivie, où il devra préparer un buffet de l'Arctique pour 25 personnes (avis à d'éventuels commanditaires).

N'ayez crainte, il ne compte pas disparaître. « Il n'y a qu'au Nord que je puisse terminer ma journée de travail à 11 h le soir et aller faire de la voile ! », ajoute le chef en souriant.

Jeux de la Francophonie



Le Burundi entre en scène

Photo : APF

La culture n'est pas le parent pauvre aux Jeux de la Francophonie

Ottawa (APF) : S'il y a une particularité unique aux Jeux de la Francophonie, c'est bien le volet culturel. C'est ce qui les distingue des autres grands événements sportifs sur la planète. Mais comment évaluer la « performance » des artistes? Qui mérite une médaille d'or, une médaille d'argent ou une médaille de bronze?

« Le sport, c'est objectif. Il y a un chronomètre, on sait à quelle vitesse l'athlète court. En culture, c'est tellement subjectif » reconnaît Geneviève Barrière, qui est la responsable du secteur culturel aux Jeux de la Francophonie.

Il y aura donc des critères pour juger de la qualité. Qu'on se rassure : les concours seront à la hauteur des attentes. Pourquoi? Parce qu'un jury culturel a fait la tournée des pays qui souhaitaient participer aux compétitions culturelles, a évalué les artistes et a validé leur travail avant même la tenue des Jeux.

Pas moins de 173 créateurs et artistes issus de 43 États et gouvernements de la Francophonie ont été sélectionnés entre octobre 2000 et avril 2001. On compte 18 concurrents pour la chanson, le conte et la danse traditionnelle, 33 pour la peinture, 27 pour la sculpture, 25 pour la photographie et 17 pour la littérature et les arts de la rue.

Si les artistes sont tous de haut calibre, comment alors déterminer les vainqueurs? « C'est la particularité des Jeux. Il faut des gagnants. Il va y avoir des critères spécifiques auxquels les artistes devront répondre pour se voir attribuer une médaille. Mais c'est différent du sport, parce que la personne qui arrive en 7e position peut demeurer un excellent artiste dans son genre et peut avoir un succès fou sur scène. »

Geneviève Barrière travaille depuis 3 ans au sein de l'organisation des Jeux de la Francophonie. Elle était même une des premières sur la ligne de départ. Au début, tout allait bien et elle pouvait vendre sa salade sans trop d'opposition. Mais avec le temps, le sport a pris de plus en plus de place. « Il fallait toujours défendre la culture » raconte-t-elle. Un combat qui n'a fait aucune victime puisque de son propre aveu, les organisateurs des Jeux ont finalement fait une grande place à la culture, même dans leur stratégie médiatique.

Les artistes prennent cette compétition au sérieux, assure Mme Barrière. Surtout ceux des arts de la scène, qui sont habitués aux concours de chanson et de danse. C'est un peu différent pour les artistes en arts visuels, qui ne participent que rarement à des concours. Certaines œuvres sont inégales mais dans l'ensemble, Geneviève Barrière donne en général une bonne note aux peintres, photographes et sculpteurs. « Juste le fait de pouvoir exposer leurs œuvres au Musée des beaux-arts, pour les artistes, c'est une façon de se faire voir. Qu'il y ait une médaille ou non. »

Les artistes des arts de la rue vivent une situation particulière. C'est la première fois que les spectacles de rue seront en épreuve de démonstration aux Jeux de la Francophonie. Il n'y a qu'un seul concours important au monde et il se déroule au Japon. Ceux qui participent à la compétition japonaise reçoivent « des prix extraordinaires » dit Geneviève Barrière.

« C'est la discipline où on a un petit plus de travail à faire pour leur expliquer qu'il y a un concours et qu'il va y avoir des médailles. » Difficile en effet d'expliquer à ces saltimbanques comment il est possible de juger celui qui danse dans la rue, par rapport à celui qui y fait du théâtre. Tous les juges seront de calibre international et proviendront d'une vingtaine de pays. Pour les arts de la rue par exemple, un des membres du jury est rattaché au Cirque du soleil.

Si le directeur général du comité organisateur des Jeux de la Francophonie ne cache pas sa surprise face à l'engouement du public pour la compétition des conteurs, il en est autrement pour Geneviève Barrière : « Je ne suis pas surprise. J'étais persuadée dès le départ que mes salles seraient trop petites, surtout celle pour la danse. » Elle n'a pas manqué de taquiner tous les sportifs de son entourage lorsque la finale du conte est devenue la première compétition à afficher complet à la billetterie, bien avant n'importe quelle compétition sportive : « C'est très amusant à annoncer! » dit-il fièrement.

Si jamais la délégation canadienne remporte davantage de médailles dans le volet des arts et de la culture que dans le volet des activités sportives, vous pouvez parier que Geneviève Barrière va en rire un bon coup.



Photos : APF





Festival Folk on the Rocks

C'est lancé !

Beau temps, mauvais temps, le plus gros festival de musique des T.N.-O. promet d'en mettre plein la vue

Julie Plourde

Jeudi après-midi, 20 juillet, l'aéroport de Yellowknife est sous la cohue. Comme à l'heure de pointe, la foule circule, empressée, à la différence près qu'elle est suivie d'énormes caisses remplies de fils, guitares, violons ou accordéons. Près de 100 artistes convergent vers la capitale des T-N.-O. pour la 21e édition de Folk on the Rocks, qui se tient du 20 au 22 juillet.

Certains arrivent d'aussi loin que New York ou la Californie, mais la plupart provient des quatre coins du pays pour cet événement qui a accueilli l'an dernier près de 3000 personnes. Une nouveauté cette année, le concours *Battle of the Band*. « Des jeunes de 13 à 18 ans vont se produire sur le site jeudi soir et les gagnants auront une demi-heure pour livrer une performance sur la scène Beer Garden, explique Tawanis Testart, assistante directrice. « Ils vont aussi rencontrer les artistes invités. »

Les organisateurs du festival vont également profiter de l'événement pour souligner le travail de 21 bénévoles, à l'occasion de l'Année internationales des volontaires. Une équipe qui œuvre au bon déroulement de Folk on the Rocks depuis ses tous débuts en 1980.

De côté musical, le tapis rouge a été déroulé pour les grosses pointures de la musique canadienne et du Nord. Des noms tels Gord Downie, chanteur du groupe canadien Tragically Hip et Sue Medley, une chanteuse de la Colombie-Britannique qui verse dans la pop country et qui a déjà partagé la scène avec John C. Mellencamp et Bob Dylan, font partie de la programmation éclectique du festival. Les francophones seront de la partie samedi soir pour la venue du groupe franco-ontarien Deux Saisons. Ken Whiteley, Krazy House, Paul Reddick and the Sidemen, GRRRLS with Guitars… Autant de groupes et d'artistes qui plongent dans le rock, blues ou folk.

Le Nord sera à l'honneur avec la chanteuse de gorge Tania Gillis, de Cambridge Bay, qui délaisse les studios de New York où elle enregistre un album avec la chanteuse islandaise Björk pour venir se joindre à l'événement. Elle sera accompagnée de Melody Kuneluk. Deux autres femmes de Kugluktuk, Evik et Ayalik, vont également faire vibrer leurs gorges. Les drummers de Dettah et les danseuses traditionnelles du Mackenzie Delta Drummers and Dancers vont se relayer pour l'ouverture et la fermeture du festival. Plusieurs artistes locaux, tels Delta Flood, d'Inuvik, The Northern Ramblers, d'Iqaluit, Iroc Fullsong, Big Ethyl, Pat Braden, Liquid Eyez, et le Northern Band, de Yellowknife sont attendus. Lew Delaney, du haut de ses 75 ans, fera swinguer son accordéon. Le NWT Pipe Band sera de passage sur le site avec ses rythmes écossais.

Toute une programmation pour les festivaliers. En espérant que le vent chasse les nuages!

Petites annonces

Appels d'offres
Offre d'emploi

Pipeline dans la vallée du Mackenzie 1ère partie

Des propositions sont attendues sous peu

Trois compagnies préparent actuellement des études de marché dans la région du Mackenzie qui devraient être complétées cet automne.

Karine Massé

Les Territoires du Nord-Ouest connaissent une ruée vers le gaz naturel. Les compagnies s'activent et certaines rumeurs circulant dans l'industrie affirment qu'une proposition en vue de construire un pipeline dans la vallée du Mackenzie pourrait être déposée prochainement.

« Certaines compagnies étudient la possibilité d'un pipeline qui relierait le delta du Mackenzie avec l'Alberta, sans nécessairement relier Prudhoe Bay en Alaska », soutient l'économiste principal du secteur des minerais, du pétrole et du gaz au GTNO, Calvin Brackman.

Ce dernier s'attend à ce que de sept à quinze puits exploratoires soient forés dans la région du Mackenzie l'hiver prochain.

Depuis deux ans, le gouvernement du Canada a accordé quinze terrains pour des fins d'exploration et a reçu des engagements de la part des compagnies. Celles-ci souhaitent investir une somme totalisant 750 millions de dollars au cours des cinq prochaines années.

Cinq propositions concernant la construction d'un pipeline sont présentement à l'étude. Il est question d'un pipeline reliant uniquement le delta du Mackenzie avec l'Alberta et qui aurait la capacité de transporter 1,6 milliard de pieds cubes de gaz naturel par jour.

À cette proposition se greffe la possibilité de construire un autre pipeline, sur la terre ou au large dans les eaux peu profondes de l'océan Arctique, reliant Prudhoe Bay en Alaska au delta du Mackenzie.

Puis, il y a également une proposition de construire le pipeline via le Réseau du transport du gaz naturel de l'Alaska avec ou sans l'embranchement vers la route Dempster. Ces deux propositions sont bien moins prometteuses pour les territoires du Nord-Ouest en termes de dividendes, selon Calvin Brackman.

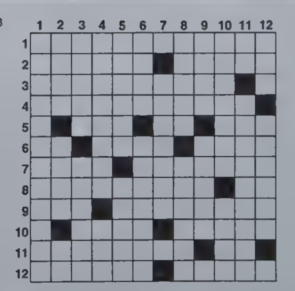
« Nous ne voulons pas que notre projet soit reporté à cause des politiques de l'Alaska », soutient l'économiste, en faisant référence à une loi américaine qui bloque la construction d'un pipeline sous-marin.



aquilon@internorth.com

MOTS CROISÉS

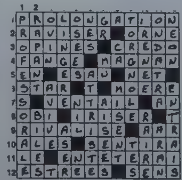
PROBLÈME NO 658



HORIZONTAL
1- Situé autour.
2- Substance osseuse et dure. – Grand-mère.
3- Attitude, propos d'un fanfaron.
4- Qualité de quelqu'un qui témoigne de l'adresse.
5- Désert de dunes. – Personnel. – Espaces de temps.
6- Conifère à baies rouges. – Précis. – Pilier.
7- Détruit quelque chose à la base. – Rosée sur les feuilles.
8- Usèrent un relief. – Article espagnol.
9- Trois fois. – Discourra longuement.
10- Déclin du jour. – Première huile qui sort des olives pressées (pl.).
11- Apophyse du cubitus. – Sert à unir deux mots.
12- Farces jouées à quelqu'un. – Situées.

VERTICAL
1- Ensemble cohérent de sociétés et de cultures.
2- Prénom masculin. – Maison. – Mesure chinoise.
3- Cause du tourment. – Unité correspondant à la distance à la Terre d'une étoile.
4- Véhicules pour le transport des liquides. – Ville du Kirghizistan.
5- Fruit de la Floride. – Région de la Grèce.
6- Fondateur de l'Oratoire d'Italie. – Pèseras un emballage.
7- Question, sujet à traiter.
8- Oubliée, négligée. – Petits génies difformes.
9- Ville de Roumanie. – Différent, distinct.
10- Compositeur et planiste tchèque (1824-1884). – Périodes.
11- Doublée. – Totalité, intégralité.
12- Partie d'une église. – Munis d'une selle un cheval.

RÉPONSE DU NO 657



Horoscope

SEMAINE DU 22 AU 28 JUILLET 2001

ANNIVERSAIRES :
25 juillet LYNDA LEMAY (Lion-Cheval)
27 juillet BOURVIL (Lion-Cheval)



BÉLIER
La planète Saturne vous apporte des choses qui vous donnent la capacité de vraiment mieux vivre votre vie professionnelle. Vous êtes sûr de vous et tout ce que vous faites a un grand impact.



TAUREAU
Vous pouvez tout voir d'une façon qui vous donne du bonheur. Vous savez où vous en êtes et vous travaillez d'une manière très correcte. Ne vous inquiétez de rien.



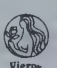
GÉMEAUX
Vous allez vers des choses qui vous mettront en évidence. Vous êtes capable de mieux analyser tout ce qui se passe autour de vous. Cela vous donne du bonheur.



CANCER
Vous devez être très sérieux dans vos démarches dans le domaine du travail. Vous êtes apte à un très grand bonheur et tout ce que vous entreprenez vous apporte de grandes satisfactions.



LION
Vous vous approchez de plus en plus de ce qui vous semble essentiel à votre vie. Cela vous rend disponible pour accomplir de grandes choses. Vous êtes dans une période où tout prend de l'importance.



VIERGE
Vous devez être très sûr de vous dans le domaine de votre vie professionnelle. Vous ne pouvez pas vivre les choses d'une façon qui ne soit pas irréprochable.



BALANCE
Vous avez la capacité de mieux comprendre tout ce qui est lié à votre vie extérieure. Vous allez vers des situations où ce que vous dites et ce que vous faites est très important.



SCORPION
Vous commencez un cycle dans lequel vous aurez beaucoup à expliquer ce que vous vivez. La planète Mars vous apprend beaucoup sur vous-même. Vous avez plusieurs choses d'ordre matériel à régler. C'est important.



SAGITTAIRE
La planète Neptune vous donne le besoin de vraiment comprendre les choses avec une grande subtilité. Vous allez vers des choses qui vous apporteront du bonheur.



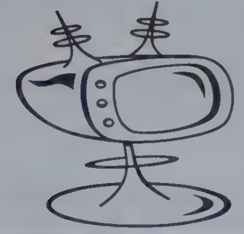
CAPRICORNE
Vous êtes sûr de vous et Chiron vous donne la capacité d'être apte à apporter beaucoup de bonheur à votre entourage. Cela est capital pour vous.



VERSEAU
Vous pouvez être en mesure de vraiment vous faire comprendre dans tout ce que vous exprimez. Cela a un impact heureux sur votre vie. Ne l'oubliez pas.



POISSONS
La planète Vénus vous donne le besoin de vivre heureux dans tout ce que vous entreprenez. Possibilité de succès si vous travaillez avec le public. Cela vous comblera.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 C'est péché	Lingo	Lois et Clark		Le Midi	Tam Tam	Cinéma variées				Variées	Variées	Carmen Sandiego	Variées	Watatatow	Lingo	Ce soir	
RDI	Le Journal RDI	Les IVes Jeux de la Francophonie/ Atlan.		Me J V Qué. direct	Le Midi	L Ma Les IVes Jeux de la Francophonie / Me J V Qué. direct			Me J V L'Ontario en direct		Me J V L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Montréal 1976	Euronews	Capital actions
TV5	Variées	Variées	Variées	Ma Mise au point	Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées		Variées	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les Saisons de Clodine		Josée, Gaston et	Coup de chapeau / L 45 Le TVA midi			Maman Dion	Boutique TVA		Cinéma variées				Quoi Bugs?	Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Tôt ou tard

Lundi

23 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine 1/2	"L'espion aux pattes de velours" (Com,'65) Dean Jones, Hayley Mills.				Téléjour-nal	Canada: Histoire populaire 2/2		Jeux de la Franco.	05 Nouv. sports	"La vieille fille" (Com,'71) Phillipe Noiret, Annie Girardot.			10 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Jeux de la Franco.	Grands reportages Cocaïne vs politique		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Jeux de la Franco.	Culture-Choc Diversité culturelle du Canada.		Montréal 1976	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages La guerre à la cocaïne		Capital actions	Oiseaux	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Géopolis Guerres du pétrole		André Cools, chronique d'une enquête			15 Ketchup	Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Le Ciel... Le vol vertical.		10 Énigmes du passé		05 Concert Classique Soirée Haydn		05 Noms de Dieux	
TVA	Drôles..-maisons	Un monde de fous	Ally McBeal Ally défend un médecin.		Michel Jasmin		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "Angelo, Fredo et Roméo"			55 Infopublicité		55 Fin de la programmation				

Mardi

24 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	Réseaux Série dramatique.		Jeux de la Franco. Cérémonie de clôture.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Jeux de la Franco.	Nouvelles sports / 55 Découverte		55 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI / 15 Jeux de la Franco.		Grands Rep. Sexualité des couples âgées.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Montréal 1976	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. Pas de retraite pour le sexe		Capital actions	Ent. artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es): Patrick Bruel, Mimie Mathy, Laurent Baffie.					Temps présent Dossier sur le célibat		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Envoyé spécial			45 Siècle villes		45 Art patrimoine	05 Strip tease	
TVA	Bec et museau	Records Guinness	"Columbo: Meurtre à Malibu" (Police,'90) Andrew Stevens, Peter Falk.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "Séduction aveugle" (Police,'92) Mia Sara, Jeff Fahey.				25 Publicité	55 Fin de la programmation				

Mercredi

25 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"Le jaguar" (Com,'96) Patrick Bruel, Jean Reno				Chronique	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Nouvelles sports / 25 XXIe Olympiade					45 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Vie de Sylvie Fréchette.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Montréal 1976	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages Sylvie Fréchette		Capital actions	Rivières	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Va savoir	Jeux de la Franco. Cérémonie de clôture.		Si j'avais..	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					50 Anouk et autres	10 Matière grise Science et technologie.	
TVA	Goûts nature	Fleurs, jardins	"Insoupçonnable" (Police,'94) Joe Mantega, Christopher Reeve.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "Atout meurtre" (Dra,'92) Cindy Pickett, Powers Boothe.					Infopubli-cité	Fin de la programmation			

Jeudi

26 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Le Polock Rencontre de Violaine. 1/6		Maison-Blanche		Téléjour-nal	Canada: Histoire populaire		Nouvelles sports	"Le Client" (Police,'94) Brad Renfro, Susan Sarandon.					Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Satellite en Orbite/Roi du Maroc		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Montréal 1976	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. Ariane 5, vol 128 / Mohammed VI		Capital actions	Culture-Choc	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays		Écrans du monde	La crèche		Histoires d'îles	Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Chasseurs			50 Géopolis		40 Pas de stress	05 Reflets Sud Upsa Yimoowin, Wamde.	
TVA	Beverly Hills Test d'ADN pour Steve.		Diva Félix dessine collection.		Nikita Terroriste transmet répertoire.		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "Sables mouvants" (Police,'91) Tim Matheson.				25 Publicité	55 Fin de la programmation				

Vendredi

27 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Dino-saures	Dix secondes..		Zone libre Liens hommes et animaux.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /25 "Fantomas se déchaîne" Un policier et un journaliste décident de protéger un savant, (Com,'65) Louis de Funès, Jean Marais.							Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	Douce folie	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Douce folie	Le Canada aujourd'hui		Montréal 1976	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages Chasseurs de tempêtes		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Passe jumelles	15 TV5 infos	Francofolies Spectacle au Metropolis.		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 LPS		15 Mag. tendances	La crèche Père enlève son enfant.		Télétou-risme	05 Les peuples du temps USA	
TVA	Claire Lamarche		"Les gens d'à côté" (Dra,'96) Michael O'Keefe, Nicolette Sheridan.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "Destination Madrid" (Police,'87) Leigh Lawson, Brynn Thayer.					Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

28 JUIL	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	05 Doug	Histeria!	Lassie Ville cherche Timmy et Lassie.		Le Midi	"Batman: le masque du phantasme" (Dess,'93)			Aventures Tintin	Derniers paradis		Circuit PME	Branché	Double étoiles	Un air de famille	Vie de chalet	Téléjour-nal	L'Aventure olympique
RDI	Le Journal RDI	Rivières	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Enjeux		Histoires oubliées	La Semaine verte Magazine agricole.		La guerre froide		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Oiseaux	Culture-Choc
TV5	Le journal / 15Invité	Génies herbe	Matière grise Reportage sur L'UMTS.		Va savoir	Le journal / 45Presse	Reflets Sud Présenté par Ousmane Kaba		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa Reportage sur l'île isolée		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Fleurs, jardins
TVA	Passion loisirs	Goûts nature	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Johnny et Clyde" (Com,'95) Johnny White, Michael Rooker.				Le TVA	"L'irrésistible garç..

28 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Pour l'amour du country		"L'amour, toujours l'amour" (Dra,'97) Matthew Broderick, Meg Ryan.				Téléjour-nal	Nouvelles sports	"Farinelli" (Bio,'94) Enrico Lo Verso, Stefano Dionisi.				15 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Histoires oubliées	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Ent. artistes	Culture-Choc	Mémoires Pays	Zone libre Traitement de cancer au Québec.		Téléjour-nal	Ent. artistes	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Rivières	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Faillait y penser				Union Libre Modes de différents pays.		Histoires d'îles	Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 "La banquise" (Dra)		50 Paroles de clips	Francofolies Spectacle au Metropolis.			05Allum-és.be	45 Habla Una Vez
TVA	16h30 "L'irrésistible garçon" (Com,'94) Bruce Willis, Elijah Wood.			"Le lien" Relation sentimentale entre Texan et une femme délurée. (Police,'93) Dennis Quaid, James Caan, Meg Ryan.					Le TVA/ 20 Sports	40 Loteries / 50 "Chute libre" (Dra,'94) Mark Wahlberg, Leonardo DiCaprio.			50 Infopublicité			50 Fin de la programmation		

Dimanche

29 JUIL	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Maison-neuve	Entrée des artistes	Le Midi	La Semaine verte Magazine agricole.		Second regard	Monde Clémence		"Diabolo menthe" (Dra,'97) Odile Michel, Éléonoire Klarwein.				Émilie de..la lune Mariage de Laura.		Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	Oiseaux	Accent franco.	Hist. oubliées	Le Midi	Zone libre	Jardins d'aujourd'hui Magazine d'horticulture.		Montréal 1976				Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Douce folie	Mémoires d'un pays
TV5	Le journal / 15Invité	Vins fromages	05 Concert Clas.		Entretiens	TV5 le journal / 45 Paroles de juges			15 Mag. tendances	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Peuples du temps Les difficultés quotidiennes.		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Pyramide
TVA	"Babe, le Bambino" (Bio,'92) Kelly McGillis, John Goodman.					Infopubli-cité	Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Livraison spéciale" (Dra,'96) John Stewart, Kyle Howard.				Le TVA	Décibel

29 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Pop Rétro	Angèle Dubeau	L'Été musique	L'Été musique Homme se coince la tête.		Téléjour-nal	Nouvelles sports / 55 "Un été inoubliable" (Psy,'94) Claudiu Bleont, Kristin Scott-Thomas.				Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Culture-Choc	Montréal 1976				Téléjour-nal	Hist. oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Accent franco.	Ent. artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Le Ciel... La conquête de l'air.		Les Grandes énigmes de la science		Concert Clas. Le duo "les lunettes"		Gros plan sur..	Journal Belge	Soir 3 / 45 TV5 l'Invité	TV5 le journal / 15 Faillait y penser				15 Conviviale poursuite		15 L'Aviateur	
TVA	Fort Boyard		"Le flic de Beverly Hills III" (Com,'94) Judge Reinhold, Eddie Murphy.				15 Le TVA	TVAsports /Loterie	Infopublicité				05 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 29, 27 juillet 2001

Folk on the Rocks 2001

Texte et photos en pages 6 et 7

Le tandem improvisé de Tanya Tagaq Gillis et Al Simmons, deux artistes extrêmement populaires lors de cette édition de Folk on the Rocks.



Jeux de la Francophonie

Les athlètes et artistes repartent chacun leur chemin

Pages 8 à 11

Éditorial

See you later buddy!

Page 4



Julie Plourde

Camps sportifs

La Fédération sportive du Nord dresse un bilan positif des trois premiers camps sportifs qui se sont tenu à Inuvik, Norman Wells et Fort Smith au début du mois de juillet. Près de 100 enfants ont participé à ces camps, qui leur ont permis de pratiquer certains sports, tels le tennis, le soccer, le basketball et la gymnastique. D'une durée variant de quatre à sept jours, ces camps ont donné la possibilité à ces jeunes d'apprivoiser de nouvelles disciplines sportives. Trois autres camps doivent se dérouler d'ici la fin du mois de juillet et au cours du mois d'août à Hay River, Rae/Edzo et Fort Simpson.

Deuxième audience publique

Le Comité particulier sur les processus conflictuels a tenu sa deuxième audience publique le 22 juillet dernier à l'Assemblée législative. Cette rencontre s'est tenue exceptionnellement un dimanche, en prévision de l'ouverture de la session législative. Cette décision fait suite au refus de l'Assemblée législative de prolonger le mandat du comité. Ce mandat ordonnait que le comité divulgue ses recommandations à la Chambre des Communes le 23 juillet, soit la première journée de la session. Le Comité particulier sur les processus conflictuels a été mis sur pied le 12 juin dernier afin d'entendre la plainte déposée par un résident de Hay River à l'endroit de la ministre Jane Groenewegen.

Accident mortel

Deux travailleurs ont accidentellement perdu la vie le 17 juillet dernier sur le site de la mine de diamant Diavik, à 300 Km au Nord-Est de Yellowknife. Gerhard Bender, 33 ans et Gregory C. Wheeler, 27 ans, étaient à l'emploi de Supreme Steel Ltd, une compagnie basée à Edmonton. L'accident est survenu quand le monte-charge sur lequel les deux hommes prenaient place s'est renversé, provoquant une chute de plusieurs mètres. Les secteurs d'activité reliées au bardage ont été temporairement suspendus et une enquête a été ouverte afin de déterminer les causes exactes de l'accident.

Tourisme aux T.N.-O.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a annoncé, le 19 juillet dernier, l'octroi d'un montant de 900 000 dollars à l'Association de tourisme de l'Arctique des Territoires du Nord-Ouest. Ce montant vise à donner plus de visibilité aux T.N.-O. sur le plan du tourisme à l'étranger. Ce fond permettra de renforcer l'image des T.N.-O. comme destination touristique. Une partie de ce montant permettra à l'association de nouer des liens avec la Commission canadienne du tourisme, dans le cadre d'un programme visant l'ouverture de nouveaux marchés.

Pipeline dans la vallée du Mackenzie, 2e partie

2,2 millions pour un projet environnemental

Un consortium d'environnementalistes et de représentants gouvernementaux recevra 2,2 millions par année pour poursuivre l'élaboration d'une approche à guichet unique pour gérer et évaluer les répercussions environnementales découlant d'un éventuel pipeline.

Karine Massé

L'entente pluriannuelle a été signée par le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canadien. Avec ce montant, les dirigeants de groupes d'évaluation environnementale et les représentants de nations autochtones poursuivront les pourparlers afin de développer un échéancier et une approche unique.

Le temps presse puisqu'une proposition de construction de pipeline de 1360 kilomètres reliant le delta du Mackenzie à la frontière de l'Alberta pourrait voir le jour en décembre.

« Nous souhaitons adopter une démarche intégrée qui soit efficace pour que les industries puissent se préparer à répondre aux exigences environnementales advenant une proposition de pipeline, qui pourrait être déposée en décembre 2001 », explique Vern Christensen de l'Office d'évaluation des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie.

Une version préliminaire du projet de coordination des approches environnementales devrait être déposée d'ici la fin de l'été. « Nous aimerions adopter une approche à guichet unique qui permettrait aux agences environnementales de coordonner leurs demandes », soutient Vern Christensen.

Avant que ne débute la construction d'un éventuel pipeline, plusieurs questions subsistent quant aux autochtones du Deh Cho qui sont les seuls à ne pas avoir signé l'entente de principe entre *Aboriginal Pipeline Group* et l'Association des producteurs.

Cette entente vise à mettre en œuvre un partenariat d'affaires advenant l'éventuelle construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie. L'entente n'inclut pas la proposition du pipeline reliant Prudhoe Bay et le Delta du Mackenzie via une ligne au large des côtes en eaux peu profondes d'une distance d'environ 590 kilomètres.

Cette proposition soulève d'ailleurs de chauds débats. « Plusieurs écologistes ont émis des craintes en ce qui concerne la migration des baleines », souligne l'économiste principal du secteur des minerais, du pétrole et du gaz naturel au GTNO, Calvin Brackman.

De plus, l'épaisseur de la glace et l'instabilité du sol sous-marin pourraient causer des problèmes.

« Cette forme de pipeline existe toutefois ailleurs », poursuit-il, en indiquant que les compagnies *Imperial Oil* (ÉU), *Shell* (GB) et *Conoco* (ÉU) appuient fortement ce projet de pipeline.



C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9
ou
aquilon@internorth.com

Recours judiciaire

« Nous sommes satisfaits »

-Earl D. Johnson

« La décision confirme que l'incertitude, qui planait par rapport au statut constitutionnel du gouvernement territorial et à la compétence des cours de justice territoriales, n'existe plus », a souligné le premier ministre des T.N.-O., Stephen Kakfwi.

Karine Massé

Un an et demi après le dépôt du recours judiciaire intenté par la FFT contre les deux gouvernements, les droits linguistiques des Franco-ténois (es) seront finalement débattus devant la justice territoriale au grand étonnement de la FFT, et à l'entière satisfaction du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

La décision rendue le 4 juillet par trois juges de la Cour d'appel fédérale, stipulant que la Cour fédérale n'a pas compétence pour trancher le débat sur la prestation de services en français, a été accueillie à bras ouverts par le GTNO qui se réclame d'un statut de quasi-province.

« La Cour fédérale n'a pas autorité sur l'Assemblée législative, ni sur la commissaire aux langues des T.N.-O. Quant au commissaire des Territoires du Nord-Ouest, cette question était plus délicate, mais les juges ont tranché », a déclaré Earl D. Johnson.

« La Cour d'appel fédérale a retenu les prétentions des Territoires du Nord-Ouest et a conclu qu'ils étaient suffisamment distincts pour ne pas être compris sous le terme Couronne fédérale », a commenté le procureur du gouvernement du Canada, Alain Préfontaine.

« Nous avons été comparé à une municipalité, cela tranche la question », soutient Earl D. Johnson. « Cette décision est importante d'un point de vue constitutionnel et elle aura des répercussions sur les négociations pour l'autonomie gouvernementale des nations autochtones », a-t-il ajouté.

« Le Parlement [canadien] me semble avoir fait le maximum de ce que lui permet la Constitution pour donner aux Territoires du Nord-Ouest un statut se rapprochant de celui des provinces mais ne l'égalant pas », a toutefois précisé le juge Décary.

La décision de la Cour d'appel étonne le procureur de la FFT, Roger Lepage. « Nous ne sommes pas complètement satisfaits des raisons données par la Cour d'appel, mais le jugement fait ressortir certains éléments en notre faveur », a affirmé Me Lepage.

« Il n'existe pas de couronne territoriale. Il n'y a pas de convention constitutionnelle permettant aux T.N.-O. d'évoluer vers le statut de province », a-t-il poursuivi, en comparant les T.N.-O. a une municipalité. « La municipalité, si elle fonctionne dans son champ de compétence, est autonome ».



Julie Plourde/L'Aquilon

Non, il ne s'agit pas d'un nouveau mandat pour Nathalie Godin, secrétaire administrative de la FFT. Elle était simplement toute fière d'avoir monté elle-même cette tondeuse manuelle.

Concours de photos de vacances



N'oubliez pas de traîner votre appareil photo en prévision du Concours de Photos de vacances !

Date limite de réception des œuvres :

14 septembre

ÉDITORIAL

See you later buddy!

C'est avec un intérêt professionnel très distant que j'ai suivi les Jeux de la Francophonie qui avaient lieu à Ottawa. On avait déjà les Jeux Olympiques, les Jeux du Commonwealth, les Jeux Pan-américains, les Jeux du Canada (sans mentionner tous les jeux régionaux) et nous voilà maintenant à la quatrième édition des Jeux de la Francophonie. C'est fou ce qu'on s'amuse au Canada.

L'article en page 11 soulève deux questions controversées : Quelle place devrait occuper le français dans ces Jeux? Devrait-on utiliser ces jeux pour favoriser des principes politiques?

La deuxième question frappe de plein fouet l'un des grands principes établi lors de la création des Jeux Olympiques soit celui d'un événement sportif pacifiste, par nature apolitique.

L'histoire démontre que les Jeux Olympiques sont en fait politiques. En 1936, les Jeux de Berlin ont premier à Hitler de mousser sa cause. En 1972, des Palestiniens ont utilisé les Jeux de Munich comme tremplin pour publiciser leurs revendications. En 1980 et 1984, les Jeux de Moscou et de Los Angeles, ont été témoins de boycottages symboliques dans le cadre de la guerre froide. Bref, les Jeux Olympiques servent à faire avancer des causes. Pourquoi ne pas utiliser les Jeux de la Francophonie à cet escient? Il est vrai que ces Jeux ne sont probablement pas assez importants pour agir à titre de motivation.

En ce qui concerne la place du français aux Jeux de la Francophonie, les nations francophones devraient utiliser les mêmes critères de sélection qu'à l'Assemblée des parlementaires francophones, i.e. que les participants soient en mesure de comprendre et de s'exprimer en français. Sans ce processus, les Jeux de la Francophonie ne sont rien de plus qu'une pâle imitation des Jeux du Commonwealth, des Jeux servant à rappeler un passé colonial qui n'a rien de reluisant.

Alain Bessette



Julie Plourde / L'Aquilon

Hank Big Charles présente un costume des plus colorés.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.







Deux Saisons

Une floraison de talents

Répétez après moi : Don Daine la Ridaine Ma Ta Pamalimatou Matante Alou Malimatou Ma Ta Pamalimatou Matante Alou La Ridée.

Julie Plourde

Le temps où les musiciens se démenaient sur une scène « dans le but d'avoir une bière gratuite à la fin de la soirée » est révolu. Quelques années plus tard, avec cinq albums, Deux Saisons a franchi la frontière ontarienne et promène son folklore d'un bout à l'autre du pays.

Le bout du pays, c'est aussi Yellowknife, un endroit méconnu des cinq gars, qu'ils ont pu observer au cours de leur nomadisme de musicien. Folk on the Rocks leur a donné le Grand Nord et Deux Saisons s'est donné au public ténois.

« C'est peut-être loin, mais ça a valu la peine, » mentionne Nicolas Doyon, l'un des membres fondateurs, peu de temps après leur prestation du samedi.

Une présence marquée sur la scène du lac Long que la foule n'a pu s'empêcher de saluer. C'est que le quintette ne maîtrise pas seulement les *reels*, mais également l'humour. « Avec un public anglophone, il faut s'adapter et incorporer du visuel, de la communication », exprime Nicolas, qui se fait porte-parole en l'absence de ses compatriotes, dispersés sur le site. « C'est impossible de faire nos douze chansons l'une à la suite de l'autre sans faire participer le public. »

Deux Saisons s'est donc emparé de la scène principale, même si le groupe est passé accidentellement de cinq à quatre. Quelques instants avant le spectacle, Nicolas s'est blessé à l'index, remisant la mandoline en coulisse. « J'ai dû faire semblant de jouer. » Le moral ne leur a toutefois pas fait faux bond. Et le public n'y a vu que du feu… ou les steppettes de Jean-Marc Lalonde.

« Répétez après moi – repeat after me » Le groupe franco-ontarien jongle avec les langues officielles comme il manie l'archet. « C'est une formule que l'on utilise devant un public non francophone et qui n'est pas habitué à la musique canadienne-française. » Nicolas ajoute, charmé par son passage dans la région : « On ne savait pas du tout à quoi s'attendre. Le soleil qui ne se couche pas, les paysages sauvages, c'est merveilleux. » Un sentiment que semble partager à l'unanimité les membres du groupe.

Depuis leur rencontre au cours des années 1990, à l'Université d'Ottawa et sur la voie ferrée entre Hull, Chelsea et Wakefield lors d'un emploi d'été à bord d'un train à vapeur, Jean-Marc, Nicolas, Jocelyn, Marek et Mathieu ont poussé les limites du folklore. Avec la présence de plusieurs groupes du même acabit au pays, les gars ont du se démarquer. « Nous ne sommes pas des folkloriques purs, nous présentons de plus en plus nos propres compositions, à saveur folklorique. »

Nicolas Doyon, qui défini le groupe comme « un 45 minutes d'énergie positive », retrouve une part d'histoire dans son approche du folklore. « Ça m'a permis de me rapprocher de mes racines. » Et de rappeler qu'au temps de la colonisation, puisque les Irlandais, Écossais et Canadiens français ne pouvaient communiquer avec la même langue, ils se sont uni grâce au violon.

Nicolas ajoute :« C'est toujours inquiétant de donner un spectacle devant un public anglophone, Surtout dans une communauté que tu ne connais pas. » Bilan de leur visite : le pari est gagné. Leur violon a su faire le pont entre les cultures d'ici et de là-bas.



Julie Plourde / L'Aquilon

Deux Saisons était sur la scène principale le samedi 21 juillet en début de soirée.

Feux de forêt

L'activité reprend

Si le beau temps se poursuit, de nouveaux incendies sont à prévoir, particulièrement dans les régions du Slave Nord et du Slave Sud.

Julie Plourde

Les feux de forêt sont en progression dans les Territoires du Nord-Ouest, alors que plus de 15 000 hectares ont été incendiés entre le 8 et le 23 juillet, s'ajoutant aux 55 000 ha brûlés depuis le début de la belle saison.

Les régions du Slave Nord et du Slave Sud font face à des conditions de chaleur et de sécheresse potentiellement à risque, mais c'est dans la région du Sahtu que cinq nouveaux brasiers ont été déclarés au cours du week-end du 21 juillet.

La région a un indice d'incendie qui va d'élevé et extrême et est sous surveillance. Sur les 82 incendies rapportés jusqu'à maintenant aux T.N.-O., 26 étaient toujours en activité.

« Si ces conditions perdurent, nous prévoyons lancer un avertissement concernant les feux à ciel ouvert », explique l'officier de service territorial David Hahn. Deux incendies, l'un à Fort Good Hope et un autre à 115 kilomètres à l'est de Yellowknife, ont été déclenché par les activités humaines. Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique demande aux campeurs un haut niveau de vigilance en forêt face à l'utilisation du feu.

Les conditions actuelles ne dépassent toutefois pas les prévisions. « La situation est normale pour cette période de la saison », indique l'officier.

Un avion-citerne sous contrat avec le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique a par ailleurs été impliqué dans un accident dans la région d'Inuvik le 23 juillet dernier. Le pilote et le co-pilote ont été légèrement blessés à la suite d'une collision avec un autre avion à incendie sur le lac Sitidgi, à 40 km d'Inuvik.

Le service de lutte contre les incendies des T.N.-O. a envoyé au cours des dernières semaines des renforts en Alberta, qui vit une période critique. Des boyaux à incendie en provenance des T.N.-O. sont toujours sur le territoire albertain, dont la région Sud-Est est en état d'alerte.

À l'échelle du pays, l'activité des feux demeure légèrement sous la moyenne, selon le dernier rapport national sur la situation des feux de forêt. Depuis le 11 juillet dernier, 352 nouveaux brasiers se sont déclarés sur un total de 4 251 incendies depuis le début de l'été. 476 309 hectares sont parti en fumée, comparativement à 1 256 594 ha à la même période l'an dernier.


Evik Ayalik, Melody Kuneluk et Tanya Gillis.

Folk on the Rocks 2001

Casser la baraque

Cinq scènes, plus de 100 artistes. Le mélomane s'est rassasié, les organisateurs aussi. La mouture 2001 a réservé de grands moments aux festivaliers.

Julie Plourde

Les *reels* de violons se sont fait électriques cette année sur le site surplombant le lac Long. Folk on the Rocks a fait cracher des rythmes métalliques de ses caisses de sons, entrecoupés de séances d'improvisation *groovy*, éclectiques, mariant les chants traditionnels inuit et l'acoustique d'instruments plus modernes.

Un moment fort du festival, la rencontre entre la chanteuse de gorge Tanya Tagaq Gillis, le bassiste Pat Braden et les didgeridoos de Corey Elliot. Le trio a soulevé la foule, la fusion a fait exploser les musiciens, bref, autant le public que les artistes eux-mêmes en ont redemandé. Les organisateurs ont remis en selle en toute fin du festival la même mixture, une recette efficace. « C'est fantastique de jouer avec Tanya », s'exclame Corey Elliot, qui a appris l'art de l'instrument australien en Inde.

Le festival a misé sur la tête d'affiche du groupe canadien Tragically Hip pour clôturer les deux jours de festivités, mais au grand dam des prévisions, c'est plutôt un quatuor de femmes albertaines qui s'est mérité la seule ovation debout de l'évènement. Painting Daisies en a étonné plusieurs, maniant au féminin la guitare et les riffs rock n' roll.

Tanya Gillis est venue rejoindre le groupe au rappel, remodelant le chant de gorge traditionnel en poussant les sons gutturaux jusqu'à la limite du supportable. En effet, l'exercice est très douloureux. « La gorge et le ventre travaillent très fort », explique Tanya, encore émue de ses performances. « Quand on fait une compétition (deux femmes face-à-face), le jeu consiste à pousser le rythme à son maximum. »

Le maître de cérémonie de la soirée de clôture s'est laissé prendre au jeu, troquant ses talents d'animateur pour le monde de la musique traditionnelle. Al Simmons a tenu le rythme face à Tanya le temps d'une pièce. « Croyez-le ou non, c'est le moment le plus fantastique de ma vie, » s'est-il exclamé à la foule.

Le manitobain débridé, un peu fou braque, s'est produit tout au cours du week-end devant une assistance composée majoritairement d'enfants. S'associant au conte, au chant et à la comédie, Al Simmons glisse au cours de son spectacle des phrases en français. « Je colle des bouts de papier sur la scène avec des mots empruntés à une autre langue. Quand je me produis en Saskatchewan, je parle en Ukrainien. »

La francophonie ontarienne s'est brillamment transportée sur la scène principale samedi en début de soirée, secouant l'air ambiant. Deux Saisons a manié la musique traditionnelle canadienne-française avec humour, faisant swinguer les franco-ténois et le public anglophone. The Town Pants, qui a terminé la soirée, a fait un commentaire éloquent. « Deux Saisons est complètement déchaîné! »

La plage de sable s'est transformée en plancher de danse lors du dernier tour de piste, alors que The Mackenzie Delta Drummers and Dancers ont bouclé le festival, précédé de The Dettah Drummers. Une grande danse a sillonnée le sable qui a absorbé quantité de lumière et de chaleur en 48 heures de festivités. Le public a fumé le calumet avec l'art qui s'est déplacé vers le Grand Nord, un amalgame réussi de sons *coast to coast*.


Le groupe Deux Saisons a fait quelques bouffonneries.


Al Simmons en pleine forme.



GRRRLS with Guitars



Une belle température attendait les spectateurs.



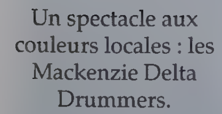
Hank Big Charles



Rien de mieux qu'un petit maquillage pour égayer un visage.

Photos : Julie Plourde





Un spectacle aux couleurs locales : les Mackenzie Delta Drummers.

Jeux de la Francophonie

Le Canada termine avec 38 médailles.

Yves Lusignan

Les Jeux de la Francophonie ne sont déjà plus qu'un souvenir qui restera à jamais gravé dans la mémoire des 3 000 participants et des spectateurs. La grande qualité du volet culturel est sans contredit l'événement marquant de cette quatrième édition. Le comité organisateur de ces 4e Jeux a pris les moyens pour faire en sorte que les pays participant prennent au sérieux cette compétition, qui a séduit et ravi tant les spectateurs que les journalistes. Le volet sportif a aussi profité de cette nouvelle et salutaire rigueur. Les compétitions sportives au programme, soit l'athlétisme, la boxe, le judo, le tennis de table et le basketball féminin étaient pour la première fois sanctionnées par les fédérations sportives. L'équipe canadienne a officiellement récolté un grand total de 38 médailles, soit 12 d'or, 8 d'argent et 18 de bronze. On compte trois médailles dans le volet culturel, soit une en littérature par Stefan Psenak, une en conte avec Frédéric Pellerin et une autre en photographie avec Geneviève Ruest.

Le Canada a aussi récolté des médailles en arts de la rue, handisport et volleyball de plage, mais elles ne sont pas comptabilisées puisque ces activités étaient en démonstration. L'équipe Canada-Québec a fait bonne figure avec une récolte de 17 médailles, alors que l'équipe du Nouveau-Brunswick s'est contentée de deux médailles en boxe, une d'argent et l'autre de bronze. Les trois composantes canadiennes ont ainsi recueilli 57 médailles. La Roumanie est la grande gagnante de ces Jeux puisqu'elle a récolté le plus grand nombre de médailles d'or avec 14, grâce surtout à la qualité de ses boxeurs. La France termine deuxième avec 13 médailles d'or et le Canada troisième. Si on fait le compte des médailles pour chaque délégation, on constate que c'est le France qui arrive en tête avec 42 médailles. Il n'y a eu qu'un seul cas de dopage durant les Jeux, celui d'un boxeur égyptien qui a été contrôlé positif à l'issue de sa demi-finale.

Les Jeux ont aussi été l'occasion pour 45 participants de demander le statut de réfugié au Canada. La loi ne permet pas au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration de dévoiler la provenance de ces demandeurs. On sait que la majorité sont des sportifs et que la plupart sont des hommes. Plusieurs craignent de retourner dans leur pays pour des raisons politiques, raciales ou religieuses.

Les spectacles d'ouverture et de clôture ont été à la hauteur de l'investissement consenti, surtout le spectacle d'ouverture qui a coûté 3 millions de dollars. Le spectacle de fermeture, qui a coûté un million, mettait en vedette deux personnages géants du fameux Théâtre de la Dame de cœur accompagnés du Groupe F, qui a illuminé la tour Eiffel en l'an 2000. Un spectacle un peu court mais de bon goût, réalisé en bonne partie sur les eaux d'un lac, mettant en vedette 800 figurants, dont 400 danseurs, 40 percussionnistes et une vingtaine d'embarcations. On sait déjà que les profits des Jeux s'élèvent à plus de 2 millions de dollars. Le budget était de 40 millions, dont la moitié provenait des gouvernements locaux, provinciaux et fédéral.

Comme promis, le déroulement des Jeux s'est fait essentiellement en français. Les athlètes et artistes, par contre, ne parlaient pas tous la langue de Molière. Les Jeux de la Francophonie ne sont pas les jeux des francophones, comme l'ont constaté les spectateurs du volet culturel. La preuve : un poète polonais a participé à la compétition de littérature (poésie) en soumettant un texte d'abord rédigé en polonais, puis traduit en français! Le comité organisateur mérite une note élevée pour l'énergie déployée au cours des quatre dernières années pour faire de ces Jeux un succès. Le défi était énorme. Il s'agissait de faire table rase d'un mauvais passé et donner un nouvel élan à cet événement sportif et culturel. La stratégie de marketing a été efficace, la venue de quelques grandes vedettes de l'athlétisme a rehaussé la compétition, de nombreux records des Jeux ont été abolis, la température a été presque parfaite malgré une chaleur suffocante, mais tout n'a pas été parfait, loin de là. Les bénévoles gâchent le spectacle Les journalistes, photographes et caméramans ont passé beaucoup de temps à se débattre avec les bénévoles sur les différents sites des compétitions. Ces derniers étaient davantage préoccupés à appliquer les strictes consignes de sécurité, qu'à faciliter le travail des représentants des médias. Même une accréditation en bonne et due forme n'était parfois pas suffisante pour les suspicieux bénévoles. À ce chapitre, la bêtise humaine a atteint des sommets inégalés dans la capitale nationale et on ne compte plus les situations loufoques mettant aux prises journalistes et bénévoles qui, de toute évidence, étaient très mal encadrés.

Trop d'ordinateurs et pas assez de jugement et de bon sens, a bien résumé un journaliste français. Les journalistes n'ont pas été les seuls à avoir maille à partir avec les courageux défenseurs de l'ordre et des ordres. Le comble est survenu lorsque l'entraîneur du sprinteur québécois Nico Macrozonaris n'a pu entrer dans le stade Terry Fox pour assister à la performance de son poulain!

Autre cocasserie : un membre du comité organisateur n'a pu monter à la galerie de presse installée au Centre Terry Fox où se déroulait les compétitions d'athlétisme, tout simplement parce qu'il n'avait pas la bonne accréditation! Il a fallu l'intervention d'un journaliste. Même les spectateurs ont goûté à la médecine des bénévoles, qui prenaient décidément leur rôle très au sérieux. Une jeune femme a tenté d'interdire l'entrée au Centre Terry Fox à des personnes qui venaient tout juste d'acheter leur billet pour la journée. Un spectateur tentait de son côté de retourner à son siège, après avoir quitté le stade quelques minutes pour acheter de la nourriture. Il avait beau agiter le billet sous les yeux de la bénévole, la réponse était catégorique : c'était non. Raison officielle : ordre de la police! Les gradins du côté nord, là où tout le monde voulait se diriger, étaient bondés. Les relations étaient également tendues entre les journalistes et le comité organisateur, qui a eu à répondre à des questions embarrassantes lors de la conférence de presse quotidienne. Le ton a parfois monté. Les deux dernières conférences de presse quotidiennes ont été annulées. Elles commençaient d'ailleurs à être un événement couru par les journalistes. Il était temps que les Jeux prennent fin. Les prochains Jeux auront lieu au Niger en 2005.

Souvenirs des Jeux







Le Nouveau-Brunswick aux Jeux de la Francophonie

Satisfait de ses deux médailles

APF (Ottawa) - Même s'il a récolté moins de médailles qu'en 1997, le Nouveau-Brunwick est satisfait de sa performance aux Jeux de la Francophonie.

« J'aurais aimé avoir plus de médailles » reconnaît le chef de mission de la délégation du Nouveau-Brunswick, Claude Marquis. Ceci dit, il affirme que le groupe d'athlètes et d'artistes quittent Ottawa-Hull avec beaucoup de satisfaction.

« On a eu tellement de compliments, que ce soit de la presse, des spectateurs. J'ai eu des compliments à tous les jours. » Les artistes, qui n'ont pourtant remporté aucune médaille, lui ont avoué vivre une expérience formidable. Plusieurs ont établi des contacts, les médias ont parlé d'eux, ils étaient heureux de l'environnement dans lequel ils créaient et performaient, bref les artistes étaient au ciel.

Lors des Jeux de la Francophonie tenus au Madagascar en 1997, la province avait récolté dans le volet culturel une médaille d'or en sculpture (Marie-Hélène Allain) et une de bronze en photographie avec Ronald Goghen.

Si les artistes sont heureux, les sportifs le sont un peu moins. Les judokas « sont très déçus » de ne pas avoir récolté des médailles. C'est finalement celui qui avait le moins de chance d'en remporter une, Luc Plourde de Saint-Basile, qui a offert la meilleure performance en terminant quatrième dans sa catégorie.

En volleyball de plage, « on ne savait pas à quoi s'attendre » mais le Nouveau-Brunswick n'a pas été déclassé selon M. Marquis. En athlétisme, le meilleur espoir était Joël Bourgeois dans le 3 000m steeple chase, mais sa chute lors du début du dernier tour a anéanti ses chances de monter sur le podium.

La boxe a réservé la plus belle surprise. Il faut savoir que les médaillés Aaron Edgett et Nicolas Esnault n'étaient pas au sommet de leur art à trois semaines de la compétition. Un camp d'entraînement formidable à Montréal leur a permis d'améliorer soudainement leur performance et d'être fin prêt au son de la cloche. « Je suis vraiment heureux d'avoir amené avec moi ces deux gars-là. » Ils remplaçaient les deux meilleurs espoirs du Nouveau-Brunswick. »

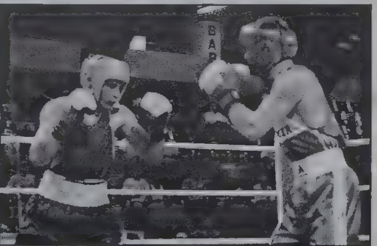


Photo : APF

Parlementaires de la Francophonie

On n'accepte pas n'importe qui

Yves Lusignan

On n'accepte pas n'importe qui au sein de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie. Contrairement aux Jeux de la Francophonie qui accueille à bras ouverts des pays qui ne respectent pas les droits de la personne, ainsi que des athlètes et artistes qui ne parlent pas un seul mot de français, les parlementaires font de la langue française et des droits humains deux des piliers de leur action.

« Un parlementaire qui ne manierait pas la langue française couramment, ne pourrait pas faire partie de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie » assure son vice président, le député belge André Damseaux. Créé en 1967 à Luxembourg pour des représentants de 26 Parlements, l'APF compte aujourd'hui des représentants dans 65 Parlements membres, dont 16 associés.

On n'hésite pas à suspendre des pays de l'APF si les droits de la personne n'y sont pas respectés. C'est actuellement le cas avec la République démocratique du Congo, qui est en guerre, et des Comores. « Parmi les instances internationales de la Francophonie, l'Assemblée parlementaire de la Francophonie est beaucoup plus sévère » juge M. Damseaux qui a été « assez surpris » de la participation aux Jeux de pays qui ont rayé le mot démocratie de leur vocabulaire.

Il souhaite d'ailleurs que l'organisation des Jeux de la Francophonie adopte des règles aussi rigoureuses que celles de l'APF en ce qui a trait aux droits de la personne. Comme elle l'a déjà fait pour les Jeux précédents, l'Assemblée parlementaire a décerné un prix à deux jeunes francophones participant aux Jeux de la Francophonie; l'un à un jeune sportif et l'autre à un jeune participant aux épreuves culturelles. Le prix, qui est remis à des athlètes et artistes des pays du Sud, pauvres, ou de l'Europe de l'Est, consiste en un stage de perfectionnement d'un an soit au Canada, soit en France, en Suisse ou en Belgique.

Ne sont éligibles que les athlètes et artistes capables de s'exprimer aisément en langue française. « Notre souci est d'aider les créateurs francophones, véritablement francophones et qui parlent français » explique le député français Bruno Bourg Broc. On prend même le soin de vérifier la connaissance de la langue française de l'athlète et de l'artiste qui sont retenus par le jury, avant de leur décerner le prix. « Nos deux prix n'auraient sinon pas de sens. Ils consistent en une année de sport études et une année d'apprentissage artistique. Ce n'est pas une année d'apprentissage du français, renchérit M. Damseaux. C'est une année de perfectionnement dans une discipline respective. Ces athlètes et artistes doivent manier à la perfection la langue française. »

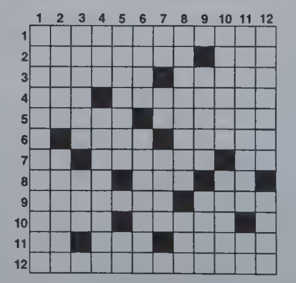
Le député franco-ontarien Jean Marc Lalonde, déplore de son côté l'absence de l'Ontario au sein de l'organisation internationale de la Francophonie.

Même si la province compte 500 000 francophones, elle était totalement invisible lors du défilé des athlètes qui a précédé la cérémonie d'ouverture le samedi 24 juillet. Il y avait bien une délégation du Nouveau-Brunswick, une autre du Québec, mais les Franco-Ontariens ne pouvaient s'identifier qu'à la délégation Canada, qui elle même ne comptait que deux athlètes franco ontariens.

« Les gens étaient surpris de voir qu'il n'y avait pas une équipe de l'Ontario. La simple raison est que nous n'avons jamais joint à part entière la Francophonie. »

MOTS CROISÉS

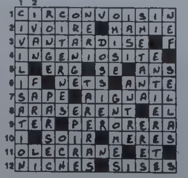
PROBLÈME NO 659



HORIZONTAL
1- Personne qui résiste avec opiniâtreté.
2- Accentuée à l'excès. – Causé un dommage.
3- Découvre intuitivement. – Point de la sphère céleste.
4- Détesté, exécré. – Vola, déroba.
5- Ville du Japon. – Arbres fournissant un fruit sucré.
6- Filet pour prendre des poissons. – Dans les Bouches-du-Rhône.
7- Îlot de la Méditerranée. – Ont déjà servi. – Personnel.
8- Sa femelle pique. – De très près. – Cale.
9- Adjectif qui exprime le rang. – Sans gêne.
10-Représentation abstraite d'un être. – De très grande taille.
11-Dans la gamme. – Vallée envahie par la mer. – Rivière d'Allemagne.
12-Nécessaires, indispensables.

VERTICAL
1- Prix qui constitue un obstacle radical.
2- Permission donnée à un prêtre de quitter le diocèse. – Te mets du maquillage (te).
3- Mets composé d'œufs d'esturgeon. – Poème.
4- Exercé une action. – Personne qui dirige un moulin.
5- Importantes foires. – Dans le vent.
6- Tire du néant. – Homme politique italien (1898-1988).
7- C'est-à-dire. – Interjection. – Personne médisante.
8- Dans le cours même de la séance (pl.). – Elle sent très mauvais.
9- En conséquence. – Relatif à l'anus.
10-Des Andes. – Essentiel à la vie.
11-Chemises de nuit très courtes. – Personnel.
12-Filet utilisé pour prendre des perdrix. – Périodes historiques.

RÉPONSE DU NO 658



Horoscope

SEMAINE DU 29 JUILLET AU 4 AOÛT 2001

ANNIVERSAIRES :
31 juillet LOUIS DE FUNÈS (Lion-Tigre)
2 août PETER O'TOOLE (Lion-Singe)



BÉLIER
Le Nœud Sud vous oblige à être très conscient de vos engagements dans plusieurs domaines. Vous pouvez faire en sorte que tout ce que vous vivez soit harmonieux.



TAUREAU
Vous avez présentement besoin plus que jamais de savoir ce qui est essentiel dans vos démarches professionnelles. Cela demande beaucoup d'attention.



GÉMEAUX
Vous allez vers des choses qui demandent une grande attention. Vous êtes dans une période où ce que vous accomplissez est très important. Sachez-le et agissez avec beaucoup d'intelligence.



CANCER
La planète Uranus vous fait voir plusieurs situations d'une façon très spéciale. Vous allez vers des choses qui vous apportent beaucoup de bonheur.



LION
Vous pouvez faire en sorte que votre vie soit plus épanouissante. Cela vous est possible présentement et vous devez savoir comment agir pour que tout vous soit favorable.



VIERGE
Vous avez de grandes questions en tout ce qui concerne votre travail. Vous ne savez plus comment agir pour que les choses soient correctes. Soyez patient et tout s'arrangera.



BALANCE
La planète Mars fait que vous êtes obligé de vraiment savoir où vous allez dans le domaine de vos ambitions. Vous avez besoin que tout soit ordonné et correct.



SCORPION
Vous êtes très sérieux dans le domaine de votre vie professionnelle. Cependant, ne mettez pas de côté ceux qui vous aiment. Cela serait une erreur.



SAGITTAIRE
La Lune noire vous apporte de grandes énergies nouvelles. Vous devez être en mesure de vraiment les vivre avec beaucoup de forces intérieures. Cela est capital dans votre vie.



CAPRICORNE
Vous vous sentez éloigné de plusieurs situations qui ont eu beaucoup d'impact dans votre vie. Vous désirez plus que jamais aller vers des choses qui vous aident à mieux vivre.



VERSEAU
Le Nœud Sud vous apporte de grandes prises de conscience dans le domaine de vos amitiés. Vous ne savez plus quoi penser et vous ne voulez pas faire d'erreurs.



POISSONS
Vous devez aller vers les situations qui vous apporteront une meilleure manière de travailler et d'être fier de vous. N'ayez peur de rien et soyez conscient de votre valeur sur tous les plans.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 C'est péché	Lingo	Lois et Clark		Le Midi	Tam Tam	Cinéma variées				Variées	Variées	Carmen Sandiego	Variées	Watatatow	Lingo	Ce soir	
RDI	Le Journal RDI	L'Atlantique en direct		Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Euronews	Capital actions
TV5	Variées	Chiffres et lettres	Variées	Ma Mise au point	Variées	TV5 le journal / :45 C'est toujours l'été			:15 Coup chapeau	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées	J :45 Testament	Variées	Journal Suisse	Itinéraire.. gourmet	Gym de neurones
TVA	Les Saisons de Clodine		Josée, Gaston et	Coup de chapeau / L :45 Le TVA midi / :45 Le TVA			Maman Dion	Boutique TVA		Cinéma variées				Quoi Bugs?	Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Tôt ou tard

Lundi

30 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine	"Bob Million" (Com,'97) Madeleine Barbulée, Bernadette Lafont.				Téléjournal	Canada: Histoire		Nouvelles sports	"Quatre suites" (Dra,'95) Robert Rodriquez, Alexandre Rockwell.				:10 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Notre code génétique.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Oiseaux	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. La course au génome humain		Capital actions	Oiseaux	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	"La Femme abandonnée" (Rom) Niels Arestrup, Charlotte Rampling.			Histoires d'îles	Dunia La souveraineté alimentaire.		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Le Ciel...		:15 Énigmes..science		:05 Concert Clas. Le duo " les lunettes".		:05 Noms de Dieux	
TVA	Drôles..-maisons	Un monde de fous	Ally McBeal Promotions refusées.		Michel Jasmin		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15Loterie /:25 "Nostradamus" (Dra,'94) F. Murray Abraham, Tcheky Karyo.					:55 Fin de la programmation				

Mardi

31 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	Francofolies Ferland, Rivard et Bélanger.		Réseaux Série dramatique.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:25 Découverte		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Suicide chez les ado belges.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Cinq histoires de douleur		Capital actions	Ent. artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Les remixs de l'été. Invité(es): Cristiana Réali, Mareva Galanter, Christine Angot, Julio Iglesias.						Temps présent	:15 Journal Belge	:45 Le soir 3	:15 Envoyé spécial			:45 Commando petit		:40 Art patrimoine	:05 Passe moi jumelles Passion toutes bêtes.	
TVA	Bec et museau	Records Guinness	"Columbo: Portrait d'un assassin" (Police,'89) Patrick Bauchau, Peter Falk.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15Loterie /:25 "La Balance" (Police,'82) Nathalie Baye, Richard Berry.				:25 Publicité	:55 Fin de la programmation				

Mercredi

1 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"Chapeau melon et bottes de cuir" (Act,'98) Uma Thurman, Sean Connery.				Chronique	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports /:25 "Le billet de loterie" (Dra,'94) Alexandra Vandernoot.				:05 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maisonn-euve	Le Canada aujourd'hui		Douce folie	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages L'Énergie de demain		Capital actions	Douce folie	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Va savoir	Les mots dits Poésie québécoise actuelle.		Si j'avais..	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Tout le monde.. Les remixs de l'été. Invité(es): Christiana Réali, Mareva Galanter, Christine Angot, Julio Iglesias.						:15 Matière grise Reportage sur L'UMTS.	
TVA	Goûts nature	Fleurs, jardins	"Les nuits avec mon ennemi" (Psy,'91) Patrick Bergin, Julia Roberts.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15Loterie /:25 "Esperanza" (Avent,'94) Randy Quaid, Georges Corraface.					Infopubli-cité	Fin de la programmation			

Jeudi

2 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Le Polock Wojteck trouve du travail.		Maison-Blanche		Téléjour-nal	Canada: Histoire La traite des fourrures.		Nouvelles sports	"Encore" (Com/dra,'96) Valeria Bruni-Tedeschi, Jackie Berroyer.				:10 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maisonn-euve	Grands Rep.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-Choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Ted Nugent		Capital actions	Culture-Choc	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Modes de différents pays.		Écrans du monde	La crèche Parents occupent crèche.		Clip pour clip	Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 "La Femme abandonnée" (Rom) Niels Arestrup, Charlotte Rampling.				Dunia La souveraineté alimentaire.		:05 Reflets Sud Upsa Yimoowin, Wamde.	
TVA	Beverly Hills Erica tend un piège à Riggs.		Diva Lucien retrouve sa fille.		Nikita Le complot La capture d'Adrian.		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15Loterie /:25 "Le feu de l'enfer" (Police,'93) Louis Gossett jr., Billy Zane.				:25 Publicité	:55 Fin de la programmation				

Vendredi

3 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Dino-saures	Athlétisme 2001				Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Monde d'athlétisme		Nouvelles sports /:25 "Fantomas contre Scotland Yard" (Police,'66) Louis de Funès, Jean Marais.					Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	Douce folie	Grands Rep. Le portrait de la "pin-ups".		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Athlétisme 2001				Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Pin-ups		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Passe jumelles		Francofolies Spectacle au Metropolis.		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 LPS		Patrimoine /Tendance	La crèche Parents occupent crèche.		Clip pour clip	:05 Peuples du temps	
TVA	Claire Lamarche		"Jamais sans toi" (Dra,'97) Vincent Corazza, Keri Russell.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15Loterie /:25 "Désigné pour mourir" (Police,'90) Keith David, Steven Seagal.					Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

4 AOUT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	:05 Doug	Histérial	Lassie Faon devenu orphelin.		Le Midi	À comm.	Tennis Demi-finales Masters Site: Stade du Maurier, à Montéal				À comm.	Circuit PME	Les Championnats du monde d'athlétisme 2001 Reportages sur les compétitions.				Téléjour-nal	Tennis Masters
RDI	Le Journal RDI	Tricentenaire			Le Midi	Commémoration du tricentenaire Arrivée des cannots, défilé dans les rues, reconstitution de la signature et spectacles.								Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Oiseaux	Culture-Choc
TV5	Le journal /:15Invité	Génies herbe	Matière grise L'avenir de l'aviation moderne.		Va savoir	Le journal /:45Presse	Reflets Sud Présenté par Ousmane Kaba.		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa Vie tourne autour de la pêche.		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Fleurs, jardins
TVA	Passion loisirs	Goûts nature	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Le jeune Ivanhoé" (Avent,'95) Stacy Keach, Kris Holdenried.				Le TVA	"Le moment ..

4 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 Tennis Masters			Monde d'athlétisme Reportages sur les compétitions.			Téléjour-nal	Nouvelles sports	"L'Amour en douce" (Dra,'84) Emmanuelle Béart, Daniel Auteuil.				Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Hist. oubliées	Enjeux Enfants uniques de la société.		Téléjour-nal	Ent. artistes	Culture-Choc	Mémoires Pays	Tricentenaire En direct du Vieux-Montréal.		Téléjour-nal	Ent. artistes	Enjeux Le règne des enfants uniques		Téléjour-nal	Rivières	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Toujours l'été			Fallait y penser				Journal Belge	Le soir 3/:45 Invité	TV5 le journal /:15 "La Corruptrice" (Dra) Catherine Hiegel, Samuel Labarthe.				Francofolies Spectacle au Metropolis.		:05Allum-és.be	:45 Paroles de clips
TVA	16h30 "Le moment de vérité III" (Dra,'89) Ralph Macchio.			"Le baiser de la mort" Ex-détenu s'infiltre dans l'entourage d'un mafioso. (Police,'94) Nicolas Cage, David Caruso.					Le TVA/:20 Sports	:40 Loteries /:50 "Un choix difficile" (Dra,'98) Kirsten Dunst, Park Overall.				:50 Infopublicité		:50 Fin de la programmation		

Dimanche

5 AOUT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Maison-neuve	Entrée des artistes	Le Midi	Tennis Masters				À comm.	Monde Clémence		Les Championnats du monde d'athlétisme 2001 Compétitions				Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	Oiseaux	Tricentenaire En direct du Vieux-Montréal.		Le Midi	Zone libre	Jardins d'aujourd'hui Magazine d'horticulture.		La guerre froide		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Douce folie	Mémoires d'un pays
TV5	Le journal /:15Invité	Vins fromages	Concert Clas. Le duo " les lunettes".		Entretiens	TV5 le journal /:45 À l'ombre du...			:15 Mag. tendances	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Le sport en jeu		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Chroni-ques
TVA	"Un ange gardien pour Tess" (Com/dra,'94) Nicolas Cage, Shirley MacLaine.				Quoi Bugs?	Infopubli-cité	Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	Équitation Classique internationale hippique Site: Blainville				Le TVA	Décibel

5 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Les Championnats du monde d'athlétisme 2001 Compétitions					Téléjour-nal	Nouvelles sports /:55 "Cabaret" (Mus,'72) Michael York, Liza Minnelli.					:10 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Hist. oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Accent franco.	Ent. artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Le Ciel... Le Spruce Gooze.		Énigmes science Étude du leadership.		Concert classique		Gros plan sur..	Journal Belge	Soir 3 / :45 TV5 l'invité	TV5 le journal /:15 Fallait y penser				:15 Conv. poursuite		:05 Manager..effort	
TVA	Fort Boyard		"Seulement toi" (Com,'94) Robert Downey Jr., Marisa Tomei.				Le TVA/:20 Sports	:40 Loteries /:45 Infopublicité				:50 Fin de la programmation						

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRE[S DU NORD-OUE]ST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 30, 3 [illegible] 2001

Allons jouer dans le sable!

Une semaine d'accalmie pour L'Aquilon

Karine Massé / L'Aquilon

L'Aquilon prend une semaine de relâche du 6 au 10 août. On se retrouve le 17 août.

Sommaire



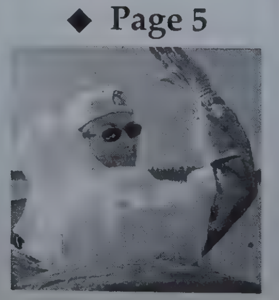
Portraits de bénévoles

Annette et Hector Demarcke

◆ Page 3

Cool! Pas si certaine que ça!

◆ Page 5





Visite de la mine Ekati

◆ Pages 6 et 7



Julie Plourde

Les premiers au sommet

La 42e conférence des premiers ministres s'est déroulée le 2 et le 3 août à Victoria, en Colombie Britannique. Le premier ministre Stephen Kakfwi a rejoint ses homologues canadiens le 1er août en soirée afin de discuter du thème du leadership et de la coopération entre les provinces et les territoires. Plus spécifiquement, les conférenciers se sont entretenus sur leurs intérêts communs et de l'approche qu'ils ont envers l'énergie, la santé et l'éducation post-secondaire. Le premier ministre Kakfwi a mentionné avant son départ pour Victoria qu'il comptait aborder la question des relations qu'entretiennent les provinces et les territoires avec le Canada, dont entre autres la distribution de fonds en santé et dans l'infrastructure. Stephen Kakfwi a indiqué qu'il désirait aussi discuter du dossier de l'Entente-cadre sur l'union sociale.

Le sport pour les communautés

Près de 10 000 livres d'équipements sportifs seront distribués dans les prochains mois à travers les communautés des Territoires du Nord-Ouest, dans le cadre d'un partenariat entre la Fédération sportive du Nord et Partenariat Sportif des Universités et Communautés du Nord (PSUCN). Le projet a été lancé par la Fédération qui a établi une liste des besoins en équipements sportifs des communautés. Cette liste a été transmise à PSUCN, qui a récolté auprès des collèges et universités canadiennes de l'équipement sportif neuf et usagé. La compagnie de transport Matco a fait la livraison de la marchandise jusqu'à Yellowknife. Un total de 7 000 pièces sera envoyé par des compagnies aériennes locales à 23 communautés des T.N.-O.

Emploi d'été

Un total de 340 étudiants ont pu accumuler de l'expérience cet été en travaillant dans leur domaine d'étude, soit une augmentation par rapport aux années précédentes. « Cette jeunesse et cette force de travail sera bientôt l'une des ressources les plus constructives des Territoires du Nord-Ouest », a mentionné le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes. Les changements récents apportés au Programme d'emploi d'été pour étudiant ont permis d'accorder la priorité d'embauche aux diplômés des T.N.-O. pour la période s'échelonnant du 1er mai au 31 août.

L'Armée en ligne

Les Forces Armées Canadiennes de la région du Nord ont lancé leur nouveau site Internet. Ce portail sur les activités des Forces au nord du pays renseigne sur le rôle et la mission de ce contingent des Forces Armées Canadiennes. Le site Internet contient de l'information concernant les unités au Nord, leur histoire et leurs principales activités. Des liens vers d'autres sites militaires ainsi que vers des sites municipaux et territoriaux sont également disponibles à l'adresse suivante : www.cfna.dnd.ca. Le site n'est présenté qu'en anglais, mais une version en français est présentement mise sur pied.

Pression sur le fédéral

Les travailleurs de l'Alliance de la Fonction publique du Canada (AFPC) se sont rassemblés en face du bureau de poste mardi dernier afin de protester contre l'offre d'augmentation salariale de 2 % déposé par le gouvernement fédéral il y a plusieurs semaines. Les membres de l'AFPC du nord du pays ont accompagné leurs collègues d'un peu partout au Canada, qui ont tenu cette journée d'action pour faire avancer le dossier du renouvellement de la convention collective. L'AFPC refuse cette augmentation alors que les juges fédéraux ont reçu 11,2% et les députés fédéraux, 20,6% Les travailleurs ont distribué à la population de Yellowknife des gâteaux, des arachides et du lait 2% en guise de protestation. L'AFCP fait également appel à la population et demande aux citoyens de faire pression auprès de la députée fédérale Ethel Blondin-Andrew.

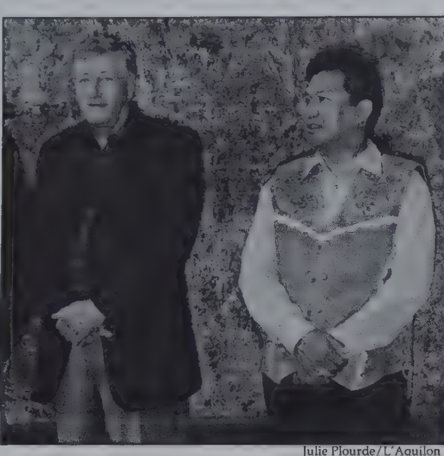
Visite de Mike Harris

Le diamant, meilleur ami des gouvernements

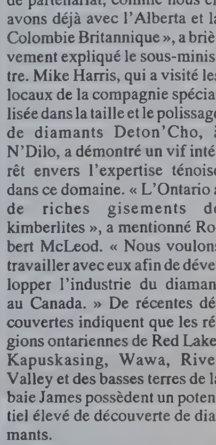
L'expertise des Territoires du Nord-Ouest dans le domaine du polissage et du taillage du diamant fait l'envie de l'Ontario.

Julie Plourde

La rencontre entre Stephen Kakfwi et Mike Harris, le 26 juillet dernier, a été placé sous le sceau de l'industrie minière. Selon le sous-ministre Robert McLeod, du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, les deux hommes ont tâté le terrain d'un éventuel partenariat. Des discussions sont attendues prochainement, alors que les deux gouvernements seront à nouveau réunis le 12 août à Toronto, dans le cadre de l'ouverture de l'édition 2001 de l'Exposition mondiale de joaillerie.


Mike Harris et Stephen Kakfwi

Julie Plourde/L'Aquilon


« Nous envisageons une sorte de partenariat, comme nous en avons déjà avec l'Alberta et la Colombie Britannique », a brièvement expliqué le sous-ministre. Mike Harris, qui a visité les locaux de la compagnie spécialisée dans la taille et le polissage de diamants Deton'Cho, à N'Dilo, a démontré un vif intérêt envers l'expertise ténoise dans ce domaine. « L'Ontario a de riches gisements de kimberlites », a mentionné Robert McLeod. « Nous voulons travailler avec eux afin de développer l'industrie du diamant au Canada. » De récentes découvertes indiquent que les régions ontariennes de Red Lake, Kapuskasing, Wawa, River Valley et des basses terres de la baie James possèdent un potentiel élevé de découverte de diamants.

L'ouverture prochaine de l'Exposition mondiale de joaillerie, qui se tient à Toronto du 12 au 14 août prochain, pourrait permettre de plus amples échanges sur le sujet. « Je crois bien que nous allons aborder la question à Toronto », a indiqué le sous-ministre, qui fera partie de l'équipe de représentants du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique qui sera sur place.

Darrell Beaulieu, président de la compagnie Deton'Cho qui se rendra également à Toronto, n'envisage pas de parler affaires lors de son passage dans la métropole ontarienne. « Je n'ai pas discuté avec M. Harris. Nous allons à Toronto seulement pour faire la démonstration de notre travail dans le cadre de l'exposition. »

Le premier ministre Stephen Kakfwi a profité du passage de Mike Harris, qui était en tournée dans l'ouest du pays en prévision de l'ouverture de la 42e conférence des premiers ministres le 1er août à Victoria (C.-B.), pour aborder la question du versement *per capita* des fonds fédéraux vers les provinces et territoires. « Mike Harris a donné son appui à ce que je crois être une pratique qui désavantage les T.N.-O. », a mentionné le premier ministre dans un communiqué de presse. Stephen Kakfwi a également invité son homologue à prendre part au débat entourant la construction d'un pipeline dans la Vallée du Mackenzie.

Hector et Annette Demarcke

Se démarquer!

Lundi : couper l'herbe à l'église. Mardi : réunion des Chevaliers de Colomb. Mercredi : comptabilité de l'Association. Voilà à quoi ressemble une semaine dans la vie des Demarcke.

Julie Plourde

« Ma femme, c'est mon modèle. Quand je la regarde, ça m'incite à continuer. » Hector Demarcke ne souffre d'aucun orgueil mal placé quand il pense à son épouse Annette. Qu'elle lui insuffle de l'énergie et qu'elle le motive à donner de lui-même ne semble pas l'incommoder. À deux, ils forme une partie du moteur de la francophonie de Forth Smith, mais ne limitent pas leur b.a. au bassin d'une centaine de francophones. Que ce soit pour entretenir le terrain de l'église, assister aux rencontres de la Chambre de Commerce ou être membre des Chevaliers de Colomb, les Demarcke ne lésinent pas sur leurs efforts. « C'est pas l'argent qui nous mènent, c'est de voir nos projets aboutir. »

Ces projets se développent depuis cinq ans sous leur gouverne, soit depuis que le couple a pris la direction du sud – d'Inuvik à Fort Smith. Le nouvel environnement leur a réservé bien des surprises, dont celle d'une francophonie ne se comptant pas sur les doigts d'une main. Véritable contraste d'avec les cinq ou six francophones qu'ils avaient l'habitude de côtoyer une fois par mois au nord, le paysage français de Fort Smith leur a permis de reprendre du service au sein de la francophonie. « Ma femme connaissait d'autres femmes francophones impliquées dans la francophonie », explique Hector, qui travaille comme gérant du district de Fort Smith au ministère du transport des T.N.-O. « Elle m'a demandé de participer avec elle. Quand j'ai vu le manque d'implication à Fort Smith, j'ai décidé de remonter ça. »

Un « remontant » qui s'est avéré prolifique : il est secrétaire de l'Association des francophones de Fort Smih depuis cinq ans tout en étant sur le comité exécutif, et a déjà été vice-président de la Fédération Franco-Ténoise pendant deux ans. Annette Demarcke occupe les fonctions de trésorière de l'Association des francophones de Forth Smith et représente la communauté auprès de la Fédération Franco-Ténoise. « J'ai toujours aimé ça être impliqué, justifie Hector. Il y a quand même eu un temps où j'aurais aimé tout arrêter, aller dans un camp en bois, chasser, profiter de l'hiver. Mais il y avait toujours quelque chose à faire. »

Un terrain encore à défricher pour le couple manitobain, qui constate une faible participation des francophones aux activités orchestrées par l'Association. « Il y a trop de comités ici. Des gens sont impliqués, mais beaucoup ne veulent aller que travailler et rentrer à la maison. » Le couple en poste aux T.N.-O. depuis onze années a toutefois vu le fruit de leur labeur. « Nous sommes maintenant environ 25 ou 30 membres à l'Association, nous avons trouvé les moyens d'embaucher une agente de développement à temps plein et de développer un programme de francisation. » Le grand-papa est d'ailleurs fier d'annoncer que son petit-fils fréquente le programme de francisation. « Mes enfants sont francophones et ont fait toutes leurs études en français. »

Hector Demarcke entretient avec la langue française, tout comme avec Annette, une longue histoire d'amour. « J'ai toujours été fier de ma langue. Je suis reconnaissant envers mes parents de nous avoir éduqué en français. » Il dresse un portrait succinct de la francophonie de Fort Smith, de la situation d'un langue englobée dans une majorité. « Une fois que tu te sépares d'un bassin de francophones, la langue n'est plus une priorité. Mais j'ai remarqué que les Québécois reste quand même attaché à leur langue. Quand on vient d'en dehors, comme moi du Manitoba, c'est moins important. » Des circonstances qui colorent l'environnement de la francophonie en situation minoritaire. « La plupart de nos membres parlent très peu français, parce que les parents se sont anglicisés. Le français, c'est à la maison que ça s'apprend. »

Hector et Annette Demarcque regardent leur fille Corinne reprendre le flambeau du bénévolat dans la communauté de Fort Smith, alors que leur fils fait sa vie dans les Prairies. Peut-être est-ce cette même motivation qui unie Corinne au dévouement, qu'Hector résume par « la joie de voir quelque chose d'accompli. » Un accomplissement qui ne passe pas inaperçu chez les Demarcke.

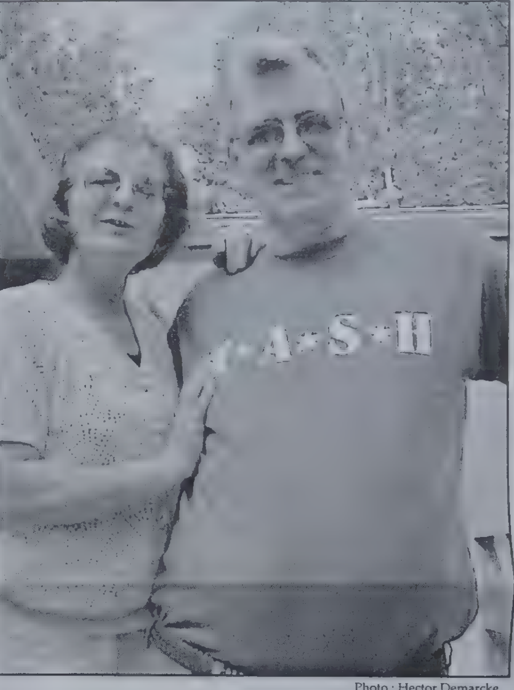
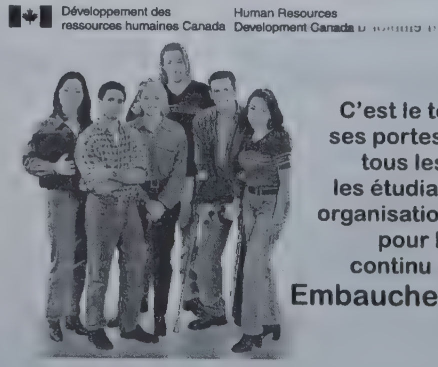


Photo : Hector Demarcke

Annette et Hector demarcke





ÉDITORIAL

Ben oui! Ça salit

Après quelques années d'opération, on réalise enfin qu'il ne sera pas possible de remettre entièrement le site de la mine Ekati dans son état naturel à la fin des travaux. Quelle surprise! On vide un lac de tous ses poissons, planctons et sédiments qui vivent en équilibre depuis des siècles, alors il ne faut pas s'étonner que la remise en état prenne de nombreuses années.

Il ne faudrait cependant pas commencer à pousser de hauts cris face à cette situation. Après tout, il existe des méthodes pour remettre l'écosystème de la région au complet (pas seulement le lac) dans son état premier (voir article en page 6).

De toute façon, qui peut vraiment se permettre de jeter la première pierre. Chaque jour, des millions de travailleurs utilisent des véhicules munis de moteurs à combustion interne pour se rendre au boulot. Des millions de tonnes de gaz d'échappement se retrouvent dans l'environnement. Ils arrivent dans un immeuble chauffé au mazout (émanation de gaz carbonique) ou encore dans une usine libérant des tonnes de résidus toxiques qui se retrouveront en partie dans le Nord.

À un niveau individuel, peu de gens sont prêts à faire de gros compromis entre leur mode de vie et l'impact sur l'environnement. Moi-même, lors de mes vacances, je ne me contenterai pas de prendre mes vacances là où ma bicyclette veut bien me conduire, mais je compte bien relâcher dans l'environnement le résultat nocif de la combustion de plusieurs gallons d'essence. Pris dans son ensemble, les comportements individuels sont tout autant perturbateur de l'écologie, alors pourquoi s'attendre à plus des compagnies si ce n'est en vertu du principe que c'est aux autres de faire la différence.

Ce qu'il faut éviter, c'est de se leurrer en prétendant qu'il est possible de faire place au développement minier sans que des conséquences environnementales n'en résultent. Ben, oui, ça salit!

Alain Bessette



Julie Plourde / L'Aquilon

À Ekati, changer une crevaison devient toute une tâche.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

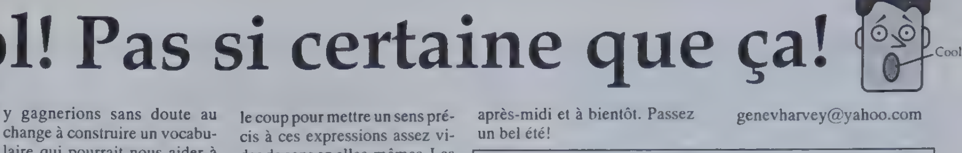
L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone







Cool! Pas si certaine que ça!



Geneviève Harvey

De tout temps, il y a eu des modes en matière de langues, d'expressions, de mots, etc. Cependant, à l'occasion, ces expressions, mots ou autres ne sont pas toujours d'un grand recours pour notre pauvre langue. Souvent, ces mots ou expressions proviennent de l'anglais, ce qui contribue davantage à mettre un frein à la progression d'autres langues, entre autres, au français. De quoi parle-t-elle? Elle radote, vous direz-vous! Pas si certaine que ça (d'où mon titre). Je parle d'expressions figées, qui souvent ne veulent plus dire grand-chose remplaçant une phrase ou plusieurs pour exprimer je ne sais trop quoi. Des exemples. Le fameux Cool employé à toutes les sauces. Que veut dire ce cool. Veut-il dire que quelque chose est beau? Que quelque chose est agréable? Que quelque chose est différent? Que quelque chose est bon? Que quelque chose est fantastique? Et je pourrais continuer ainsi pendant tout mon article pour trouver des mots pour exprimer ce que cool remplace. Vous me voyez venir. Cool remplace tout une richesse de vocabulaire et devient un ramassis d'un peu tout et ne veut plus rien dire. Les jeunes utilisent beaucoup ces expressions à la mode, et c'est OK. Pour faire partie de la gang, pour se rapprocher de ses pairs, le jeune a des codes auxquels il se conforme, et cela se comprend bien. Ainsi, le cool fait partie d'un ensemble de codes et le jeune qui veut faire partie d'un groupe donné adopte certaines attitudes et un certain vocabulaire. Je n'ai aucun problème avec ça. Là où les choses se compliquent, c'est quand ces jeunes ont une vingtaine bien assurée, pour ne pas dire complétée et continuent d'utiliser ces expressions de jeunes. Alors là, je ne suis plus. Souvent, je me rends compte que le manque de vocabulaire est assuré par un bon cool bien placé. Je crois qu'il faut décrocher de ces expressions à la mode un jour ou l'autre, à moins de faire partie d'une gang d'éternels adolescents qui utiliseront les mêmes expressions figées pour le reste de leur jour. En devenant adulte, peut-être trouvons-nous notre compte à résumer certaines émotions par un cool vide de tout sens, mais nous y gagnerions sans doute au change à construire un vocabulaire qui pourrait nous aider à exprimer des émotions et des idées de plus en plus complexes à mesure que nous vieillissons.

J'entendais Georges Dor, à la télévision l'autre jour dire que plus notre vocabulaire est restreint, moins les idées qui risquent de se présenter sont sophistiquées. Suis-je d'accord. Je ne suis pas si certaine que ça. Il s'agit là d'une grande question philosophique. Pourtant, je souscris à la célèbre phrase de Boileau : Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement Et le mots pour le dire viennent aisément. Qu'est-ce que ça veut dire, tout ça? Pas si sorcier à comprendre. Ça veut simplement dire que si vous bafouillez, avez de la difficulté à écrire ce que vous voulez exprimer, vous ne savez peut-être pas très bien ce que vous voulez dire. Cela se remarque plus facilement dans l'écriture, mais également dans la langue parlée. Donc, le cool (pauvre cool, je devrais le lâcher et prendre d'autres expressions) vient combler un manque de mots et faciliter ce qu'on veut dire. Ce que l'autre a perçu a peu d'importance. Encore une fois, je tiens à réitérer le fait que chez les jeunes, le phénomène est différent. C'est chez les éternels adolescents que l'affaire prend un tour plus grave. Cool utilisé par les musiciens a également une portée (pas de musique) et un sens tout autre. En effet, il s'agit d'un mot utilisé beaucoup par les musiciens . D'ailleurs, si je ne me trompe pas, l'expression a été créée par des musiciens.

Cool!

Il faudrait que je lâche ce pauvre mot et donne d'autres exemples. Laissez-moi y songer. Que pensez-vous de « super ». Qu'est-ce que ça veut dire? Et c'est au boutte? Au boutte de quoi? Et c'est « in », et c'est « out ». Comme vous voyez, il faut vraiment être dans le coup pour mettre un sens précis à ces expressions assez vides de sens en elles-mêmes. Les jeunes se créent un langage qui leur est propre et qui leur permet de se démarquer et d'avoir leurs propres secrets. Ici, chez les francophones, ce n'est pas trop évident, mais en France, il y a toutes sortes de langages inventés de toutes pièces et qui permet aux jeunes de se distinguer. Ici, l'influence de l'anglais est évidente et peu surprenante. D'ailleurs, cette influence ne se manifeste pas uniquement ici, mais est assez universelle.

Plus je continue dans mon discours, plus je me rends compte que ma polémique n'est pas très solide et que ce que veux dire se perd dans des mots. Serait-ce à dire que je ne conçois pas bien ce que je veux dire? Je vous laisse juger. Pourquoi ne pas inventer de nouvelles expressions plutôt que de devenir l'esclave d'expressions figées qui ne veulent plus dire grand-chose, sauf chez les jeunes en train de se construire. Chez des adultes construits, le cool a un petit air dépassé. J'exagère? Pas tant que ça, mes amis. Pensez-y bien! Pourquoi ne pas apprendre de nouveaux mots pour exprimer tout ça. Assez simple d'apprendre. Regardez tout le domaine de l'informatique. Tout ça n'existait pas il y a quelques années et ce vocabulaire fait maintenant partie du langage quotidien des jeunes. La langue évolue à une vitesse folle et on s'adapte...assez vite, tout compte fait.

Tentons d'exprimer nos impressions, sentiments et tutti quanti en utilisant un vocabulaire compréhensible et riche. Sans faire l'ostentation de grands mots, nous pourrons peut-être susciter des conversations souvent coupées par un cool qui n'incite pas à la discussion.

Sur ces belles paroles, je m'en vais voir si l'eau du lac n'est pas trop cool car je veux me baigner. Je vous souhaite un cool après-midi et à bientôt. Passez un bel été!

genevharvey@yahoo.com



Visite de la mine Ekati

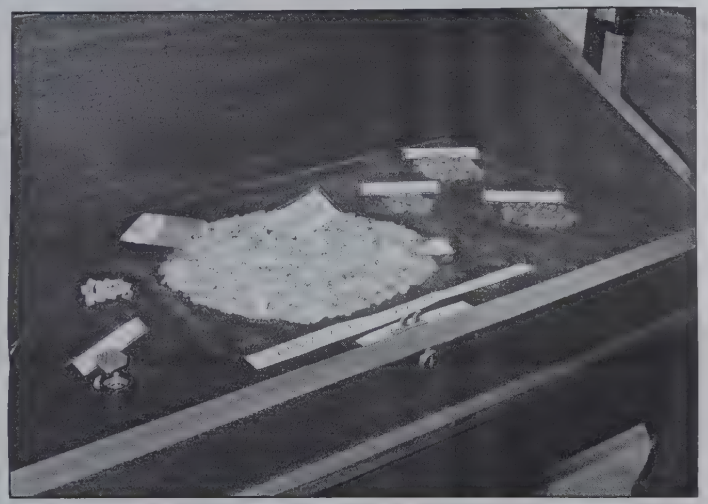
Rebboucher les trous

Selon BHP Billiton, la piste d'atterrissage sera le seul vestige des activités minières au nord-ouest du Lac de Gras. Le biologiste Peter McCarp doute de cette affirmation.

Julie Plourde

La première mine de diamant au pays mise sur une période d'au moins vingt ans après la fermeture du site pour que les lacs drainés recouvrent leur habitat naturel. C'est ce qu'affirme Helen Butler, hydrologue au service environnemental de la mine Ekati. Le procédé de drainage qui touche quatre lacs sur le site du Lac de Gras donne accès aux kimberlites, ces roches qui contiennent le diamant. La compagnie, en activité depuis trois ans, compte remettre dans leur état naturel les puits de plusieurs centaines de mètres de profondeur creusés sous les nappes d'eau.

« Nous avons un lac sur le site qui est relié par un pipeline, qui va nous permettre de remplir les lacs drainés », explique la spécialiste, « Pour Ekati, l'environnement est notre préoccupation #2, précédé par la sécurité. » Une préoccupation que partage également certains spécialistes, comme Peter McCarp, biologiste à l'Agence indépendante de surveillance environnementale à Yellowknife, chargée d'observer les activités minières d'Ekati et leurs impacts environnementaux. « Rien n'indique que l'habitat naturel des poissons sera tel qu'il était avant le drainage des lacs. » ces lacs ne retrouveront pas la même concentration de poisson », explique Peter McCarp. « Je crois plutôt que la production sera moindre. » Une situation qui peut s'expliquer par la modification de la superficie des lacs, même si la mine s'est engagée à remplir et à remettre au fond du puit les mêmes végétaux et minéraux. Une mesure qui comporte également son lot d'inquiétudes. « Les puits pourraient être remplis par mégarde



Une journée de production à Ekati : 6600 carats représentant environ 1,1 millions de dollars US

C'est que la capacité de production de l'habitat, c'est-à-dire la reproduction des espèces, peut être affectée par les activités de la mine. « J'ai l'impression que par des minéraux souillés par les activités minières », indique le biologiste.

La *Directive sur le principe d'aucune perte nette*, du ministère des Pêches et Océans (MPO), se penche sur toute activité humaine pouvant nuire à l'habitat naturel des poissons. « La compensation, qui consiste à remplacer un habitat endommagé par un nouvel habitat [...] est l'option la moins privilégiée par le MPO », indique le document. Peter McCarp estime que dans le cas d'une exploitation minière, la meilleure solution de rechange n'est pas nécessairement le recouvrement du même habitat naturel. « Le mieux, je crois, est d'essayer d'améliorer et d'augmenter la capacité de production d'un lac existant à proximité du site. » C'est d'ailleurs ce que suggère le document du MPO.

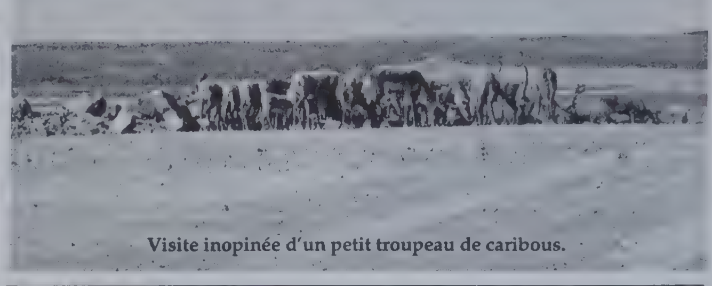
La mine Ekati, gérée par BHP Billiton, devrait construire deux autres puits d'ici deux ou trois ans. Le service environnemental de la mine, composé de dix personnes, poursuit ses activités de surveillance dont les résultats sont publiés chaque année dans un rapport. « BHP devra faire le suivi au cours des vingt à trente années après la fermeture du site », mentionne Helen Butler. Peter McCarp ne peut affirmer si ces efforts seront récompensés. « Nous ne pouvons pas savoir si tout reviendra à la normale, puisque personne n'a fait la même chose dans cette zone auparavant. » Le biologiste estime qu'un projet comme Snap Lake, administré par la compagnie sud-africaine De Beers, qui propose de construire une mine de diamant souterraine, comporte moins de risques pour l'environnement. « Mais c'est beaucoup plus cher à construire, alors il est évident que ce n'est pas la première solution envisagée. »

Photos : Julie Plourde

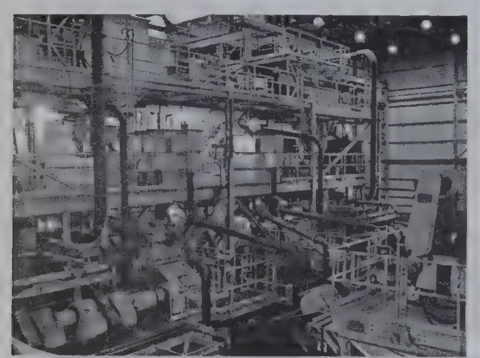
Visite de la mine Ekati



Les résidus miniers commencent à s'accumuler.



Visite inopinée d'un petit troupeau de caribous.



Pas si simple l'opération de traitement du minerai.

Brèves de l'Assemblée



Julie Plourde

Processus conflictuels

Tel que convenu dans son mandat, le Comité spécial sur les processus conflictuels a présenté ses recommandations lors de la réouverture de la 4e session législative. Brendan Bell, député de Yellowknife Sud, a, entre autres, demandé une prolongation du mandat du comité jusqu'à la prochaine session, qui s'ouvrira le 23 octobre prochain. Les membres de l'Assemblée ont appuyé à majorité cette demande. Le comité est chargé d'enquêter sur les allégations de partialité qui pèsent sur la Commissaire aux conflits d'intérêts. Par ailleurs, la ministre de la Santé et des Services Sociaux, Jane Groenewegen, a présenté sa démission au poste de vice-première ministre. Dans sa lettre de démission, Jane Groenewegen mentionne qu'elle a fait preuve d'un manque de jugement en enregistrant une conversation téléphonique concernant le cas de conflit d'intérêt dans lequel elle est impliquée.

Loi sur la faune

Un projet de modifications de la *Loi sur la faune* a été approuvé par neuf voix contre huit en deuxième lecture par les députés de l'Assemblée. Ce projet d'amendement propose de réduire de deux ans à six mois la période à laquelle doit se soustraire tout nouvel arrivant aux Territoires du Nord-Ouest avant de pouvoir pratiquer la chasse. La loi actuelle défini un non résident comme toute personne n'ayant pas résidé plus de deux ans aux T.N.-O, ce qui représente la période la plus longue exigée par un gouvernement ou un territoire au pays. Charles Dent, député de Frame Lake, a indiqué que la loi actuelle entre en contradiction avec la *Loi sur les pêches*, qui accorde le droit de pêche à toute personne résidant plus de trois mois aux T. N.-O. Le projet de modification sera revu par l'Assemblée pour vote ultérieur.

Plus de temps pour donner son avis

La période de consultation publique concernant le rapport Cuff sur le système de santé et de services sociaux aux T.N.-O. a été prolongée jusqu'au 15 août. La ministre de la Santé et des Services sociaux en a fait l'annonce à la suite des pressions exercées par le député de Tu Nedhe, Steven Nitah. Ce dernier a demandé une prolongation, compte tenu du fait que plusieurs communautés autochtones ont leur assemblée générale annuelle au cours de l'été et ne disposent que de peu de temps pour faire entendre leurs voix au chapitre de la santé. La ministre a toutefois refusé d'accorder un prolongement supérieur aux deux semaines déjà concédées.

Loi de l'impôt sur le revenu

Le projet de loi proposant de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* a été adopté par les membres de l'Assemblée législative. La modification accorde une augmentation du crédit d'impôt pour les particuliers, qui passe d'un montant maximum de 645 $ à 822 $, soit une augmentation moyenne de 27 %. Ce changement diminuera de 27 millions de dollars l'impôt sur le revenu des particuliers et ce, dès cette année. Le ministre des Finances, Joe Handley, a défendu le projet de loi en mentionnant que, depuis 1992, la croissance de l'indice des prix à la consommation aux T.N.-O. est demeurée sous la barre des données nationales. Il a également indiqué que les coûts de la plupart des services aux T.N.-O. sont en augmentation. Le projet de loi sera ratifié sous peu.

L'ONF à la recherche d'un seconde souffle

Yves Lusignan

La production d'un cinéma original par des cinéastes francophones de l'extérieur du Québec est à l'ordre du jour à l'Office national du film. « Le milieu de la production hors Québec était une priorité à TFO. Le besoin n'est pas disparu à l'ONF » dit son nouveau président et ancien patron de la télévision éducative franco-ontarienne, Jacques Bensimon. Les francophones de l'extérieur du Québec peuvent donc compter sur le nouveau président de l'Office national du film, mais ils devront auparavant se manifester, et le plus vite sera le mieux. « Je ne sais pas encore la forme que ça prendra. Je veux connaître les suggestions, les opinions des francophones hors Québec. »

Jacques Bensimon a lancé un grand processus de consultation à l'intérieur de la boîte, avec pour objectif le développement d'un plan stratégique. En poste depuis le 18 juin, il est à la tête d'une organisation mutilée par les grandes compressions budgétaires des années 90. De 80 millions qu'il était, le budget annuel n'est plus que de 60 millions. Des employés et des créateurs ont été remerciés et le climat de travail a souffert de ces moments difficiles. « Il y a beaucoup de gens qui sont blessés à L'ONF. Il faut remettre en valeur les choses magnifiques que les gens font. » S'il a trouvé des employés « maganés, blessés » ils ne sont pas pour autant « dysfonctionnels » précise-t-il. Ils sont même « extrêmement motivés. » Sa tâche sera maintenant de « recoller les morceaux du puzzle », et de trouver un nouveau rôle à l'organisme public. Car l'ONF, « le berceau du cinéma canadien et québécois » qui a été « tout pour tout le monde » a encore un rôle à jouer, croit M. Bensimon.

Un rôle, quelque part « entre les écoles de cinéma et l'industrie. » Il a d'ailleurs quelques idées à ce sujet : « Il est important qu'on se rebranche avec les jeunes, le monde de l'éducation, les bibliothèques et les apprenants » dit-il, sans oublier les minorités culturelles. Il faut cependant « arrêter de parler du passé » et « avoir l'humilité de reprendre sa place dans un créneau, sans essayer d'occuper tous les créneaux. » Oui, l'ONF a une histoire vieille de 62 ans, « mais il ne faut être prisonnier de notre histoire. » « Il est très important de faire la passation de cet organisme à des jeunes qui vont assurer la continuité » dit son président. Des jeunes qui seraient accompagnés et soutenus par des anciens, qui agiraient comme guides et mentors.

Mais pourquoi diable avoir quitté les montagnes de l'Alberta, où il occupait le poste de vice-président exécutif du Fonds de télévision de Banff, pour revenir à Montréal au bord de l'autoroute métropolitaine, où sont situés les bureaux de l'Office? Pourquoi accepter un poste dans une organisation qui a vu son budget fondre comme neige au soleil, après avoir justement quitté la direction de TFO parce qu'il estimait qu'il ne pouvait plus remplir son mandat, à cause justement des compressions budgétaires? « Parce que c'est l'ONF qui m'a aidé, comme immigrant, à m'intégrer dans la société canadienne » répond-t-il simplement. Marocain d'origine, Jacques Bensimon a vécu les belles années de l'ONF de la fin des années 60 au début des années 80. Il y a consacré 18 ans de sa vie : « J'ai le sentiment du retour de quelqu'un qui revient chez soi. »

C'est aussi un cinéaste qui revient à la tête de la maison. Quelqu'un qui parle le même langage que les employés, ce qui n'est pas mauvais lorsqu'il s'agit de rebâtir la confiance et créer de nouveaux liens. Mais attention! Ce n'est pas parce qu'il parle le même langage qu'il va leur donner tous les outils, prévient-il. « C'est aussi un gestionnaire qui revient. » Il n'a donc pas l'intention de réclamer du gouvernement fédéral une augmentation de son budget, tant qu'il n'aura pas articulé son plan stratégique. Il est toutefois clair que l'ONF devra faire des choix : « Est-ce qu'on doit être tout pour tout le monde? » Si l'ONF retrouve une raison d'être, elle le devra à un immigrant marocain, passionné de cinéma, qui croit dur comme fer que l'Office peut être « la conscience, le témoin cinématographique, télévisuel et Internet de ce pays. » Il a cinq ans pour y parvenir.

Petites annonces

(service gratuit pour la communauté francophone 873-6603 ou aquilon@internorth.com)

Cherche chambre à louer

Je suis à la recherche d'une chambre à louer ou d'un appartement à partager. Contactez Mario via e-mail à : brideaupatrice@hotmail.com

À partager

5 1/2 à partager près du centre-ville. 650 $ tout inclus sauf téléphone. Contactez Isabelle au 920-7306.

Offre d'emploi

Poste: Directeur.trice de la revue Le Toit du Monde. Le directeur du magazine Le Toit du Monde est responsable de la publicité, de la promotion et de la distribution de la revue. Lieu de travail: Iqaluit, Nunavut Date limite pour soumettre votre candidature: 17 août 2001. Le Toit du Monde, C. P. 1799, Iqaluit, Nunavut, X0A 0H0, Tél.: (867) 979-4606, Téléc.: (867) 979-0800, courriel: tdm@nunafranc.ca



Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Mise à jour des lignes directrices concernant la planification, la conception, l'exploitation et l'entretien de sites modifiés de déchets solides aux T.N.-O.

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre une proposition pour mettre à jour les lignes directrices concernant la planification, la conception, l'exploitation et l'entretien de sites modifiés de déchets solides aux Territoires du Nord-Ouest. Le but de ce processus de révision est de mettre à jour des lignes directrices pour refléter les meilleurs techniques de construction actuelles et les meilleurs pratiques d'exploitation et d'entretien.

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 021010.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresses susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 20 août 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Production d'un granulat de surface

Concasser et entasser 35 000 m³ - Route 7, km 147 T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2e étage de l'édifice Nahendeh) ou au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 8 AOÛT 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 23 juillet 2001.

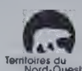
Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field, agente des finances Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques :	Gilles Roy, technicien spécialiste d'entretien Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions à 13 h 30, le 30 juillet 2001, à Hay River.

Appels d'offres - Offre d'emplois



Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Évaluation des besoins en information Système de gestion de l'information sur le territoire

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre une proposition pour préparer une évaluation des besoins en information documentant les exigences en matière d'administration du territoire et de rapports de gestion du ministère des Affaires municipales et communautaires. L'évaluation des besoins doit satisfaire les besoins internes concernant l'administration des locations des terres seigneuriales, l'évaluation foncière, la planification et la cartographie et doit également prendre en considération des parties intéressées externes, comme les gouvernements communautaires et les autres ministères du GTNO. Ce projet devrait établir un document des exigences en matière d'information qui servira de base à une spécification technique pour l'élaboration de systèmes d'information.

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro 025003 et le nom Système de gestion de l'information sur le territoire.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 31 août 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Location de matériel

Nivelage et améliorations du drainage - Route 1 et route 7, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2e étage de l'édifice Nahendeh) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 AOÛT 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 30 juillet 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field, agente des finances Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques :	Gilles Roy, technicien spécialiste d'entretien Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions à 13 h 30, le 6 août 2001, à Hay River.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Adjoint administratif aux resources humaines

Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Yellowknife, T. N.-O.**

Le traitement initial est de 21,17 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
Nº du concours : 49-000348GQ-0003 **Date limite :** le 17 août 2001

Directeur exécutif

Centre des services de santé et des services sociaux de Fort Smith — **Fort Smith, T. N.-O.**

Nous offrons un salaire concurrentiel, un ensemble d'avantages sociaux et une indemnité de déménagement.
Nº du concours : 49-000359VG-0003 **Date limite :** le 17 août 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des resources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Coordonnateur du bureau et des systèmes

Division des parcs et du tourisme
Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique — **Yellowknife, T. N.-O.**

(Poste d'une durée déterminée jusqu'en janvier 2003)
Le traitement initial varie entre 27,15 $ et 30,79 $ l'heure (soit entre 52 942,50 $ et 60 040,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
Nº du concours : 000356-0003 **Date limite :** le 10 août 2001

Faire parvenir sa demande d'emploi à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8690; télécopieur : (867) 873-0445; courriel : rosemarie_mercredi@gov.nt.ca

Conseiller en matière de contrats

Ministère des Travaux publics et des Services — **Yellowknife, T. N.-O.**

Le traitement initial est de 64 486,50 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $. Pour vous procurer une copie de la description du travail ou l'annonce complète, veuillez consulter le site Web du Ministère à : http://www.pws.gov.nt.ca/jobs/Main_Menu.asp
Nº du concours : 32-0341-0003 **Date limite :** le 17 août 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Stuart M. Hodgson, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7835; télécopieur : (867) 873-0247.

Vérificateur adjoint

Bureau de la vérification
Secrétariat du Conseil de gestion financière — **Yellowknife, T. N.-O.**

Le traitement initial est de 28,26 $ l'heure (soit environ 55 107 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
Nº du concours : 13-345-0003 **Date limite :** le 10 août 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5e étage, Édifice Laing, 5003, 49e rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0110; pour la description du travail : (867) 873-7148.

Planificateur des transports et Planificateur adjoint des transports

Ministère des Transports — **Yellowknife, T. N.-O.**

(Modification)
Le traitement initial pour le planificateur des transports est de 30,58 $ l'heure (soit environ 59 631,60 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $. Le traitement du planificateur adjoint des transports est présentement à l'étude.
Nº du concours : 31-311RB-0003 **Date limite :** le 17 août 2001

Chef des affaires environnementales

Ministère des Transports — **Yellowknife, T. N.-O.**

Le traitement initial est de 33,07 $ l'heure (soit environ 64 486 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $. **Il s'agit d'un poste non traditionnel.**
Nº du concours : 01-31-318RB-0003 **Date limite :** le 17 août 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6924; télécopieur : (867) 873-0283; courriel : rebecca_blechert@gov.nt.ca

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présents postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –***
  Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Tout est en double cette semaine!

Horoscope

SEMAINE DU 5 AU 11 AOÛT 2001

ANNIVERSAIRES :
7 août MANITAS DE PLATA (Lion-Coq)
8 août DUSTIN HOFMANN (Lion-Boeuf)



BÉLIER
La planète Vénus vous donne le goût de vivre de très belles choses dans votre foyer. Cela vous prédispose à de la chance. Vous êtes très confiant dans votre avenir.



TAUREAU
Vous allez vers des situations qui changeront plusieurs choses dans votre vie professionnelle. Cela vous rendra tout plus facile. Croyez en vous. Tout ira bien.



GÉMEAUX
La planète Saturne vous apporte des choses sérieuses. Vous avez besoin que tout soit vécu correctement. Ne vous inquiétez de rien. Tout sera harmonieux.



CANCER
Vous avez la possibilité de très bien vous sortir de vos problèmes. Vous êtes dans un moment de grande importance. Vous savez ce qui vous convient. Vous avez beaucoup d'ambitions.



LION
La planète Uranus fait que vous voulez changer plusieurs choses dans votre façon de vivre. Vous êtes en train de tout voir avec beaucoup de perspicacité. Vous allez vers de nouvelles amitiés.



VIERGE
Vous ne devez pas vous laisser impressionner par des gens qui n'ont pas vraiment d'importance dans votre vie. Vous êtes sûr de vous et vous comprenez tout avec beaucoup de subtilité.



BALANCE
Vous allez vers des situations où vous serez capable de vraiment obtenir ce que vous voulez. Cela vous apportera des chances formidables. Possibilité d'avoir à penser à un déménagement.



SCORPION
La planète Jupiter fait que vous voulez que tout soit très correct. Vous avez besoin que l'on croie en vous. Cela vous apporte de grandes satisfactions.



SAGITTAIRE
Vous allez vers du bonheur. Vous êtes apte à une meilleure vie. Vous avez l'impression que tout commence et que tout est à votre avantage. Croyez-y. Vous serez vraiment heureux.



CAPRICORNE
Vous sentez plus que jamais que les autres exigent beaucoup de vous. Cela vous rend très soucieux. Vous avez la possibilité de tout vivre avec espoir.



VERSEAU
Ne vous inquiétez pas car bientôt plusieurs choses difficiles ne vous offusqueront plus. Vous avez la possibilité de vraiment vivre comme vous le désirez. Tout sera formidable.



POISSONS
La planète Mercure vous fait penser à des situations qui ont eu beaucoup d'importance dans votre vie dans le passé. Vous les analysez avec beaucoup de minutie. Tout est capital pour vous présentement.

SEMAINE DU 12 AU 18 AOÛT 2001

ANNIVERSAIRES :
16 août PIERRE RICHARD (Lion-Chien)
17 août ROBERT DE NIRO (Lion-Chèvre)



BÉLIER
Vous allez vers des situations où vous serez satisfait de tout. Vous serez capable de mieux vivre. Tout prend de la valeur au plan humain. Cela est magnifique.



TAUREAU
La planète Pluton vous oblige à beaucoup repenser des situations qui ont de l'importance à vos yeux. Vous allez vers des choses nouvelles. Vous êtes sûr de vous.



GÉMEAUX
Vous réfléchissez au sujet de certains de vos engagements professionnels. Vous ne savez plus si vous devez les renouveler. Pensez mais n'oubliez pas d'agir.



CANCER
Vous avez besoin que l'on soit très heureux en votre présence. Vous avez la certitude de faire votre possible pour que les autres soient bien. Restez digne dans tout.



LION
Vous allez vers des choses très spéciales. Vous êtes obligé de comprendre ce qui vous arrive. Vous êtes fier de tout ce que vous accomplissez. Demeurez tel que vous êtes.



VIERGE
Vous êtes très soucieux au sujet des gens que vous aimez. Cela vous apporte de grandes questions. Vous êtes obligé de tout voir avec un grand sens critique.



BALANCE
La planète Neptune vous apporte beaucoup d'inspiration et vous fait tout voir sous un angle très intérieur. Cela vous donne beaucoup de changements dans votre façon de vivre.



SCORPION
Vous allez vers des gens qui vous aiment. Vous vous en rendez compte et cela vous fait beaucoup de bien. Vous avez besoin plus que jamais que l'on tienne à vous.



SAGITTAIRE
La planète Saturne vous apprend plusieurs choses au sujet de votre travail. Vous vivez tout avec un grand sérieux. Vous allez vers des situations nouvelles.



CAPRICORNE
Ne vous laissez pas impressionner par des situations qui ont beaucoup de valeur à vos yeux. Questionnez-vous sur la véritable valeur de ces choses. Vous serez très surpris.



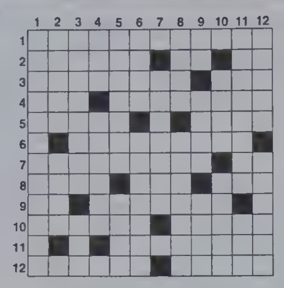
VERSEAU
Vous avez beaucoup de chance. Vous êtes capable de vraiment tout comprendre avec un sens très poussé des relations humaines. Cela vous évite beaucoup de problèmes.



POISSONS
La planète Uranus fait que vous vivez les choses avec une grande autonomie. Vous êtes capable de vraiment savoir ce qui est valable pour vous. Vous êtes dans une période de grande réussite.

MOTS CROISÉS

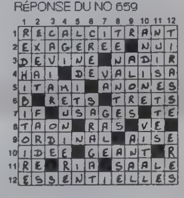
PROBLÈME NO 660



HORIZONTAL
1- Fait perdre la maîtrise de soi, son sang-froid.
2- Veiller à ne pas faire. – Problème. – Abréviation musicale.
3- Assignation à comparaître – Opération postale.
4- Roue, poulie. – Condiment provençal.
5- Succession d'éléments rangés. – Partie de l'œil.
6- Se dit d'une maladie provoquée par un acte médical.
7- Absorbées dans une réflexion. – Coups de baguettes.
8- Transpiration abondante. – Possessif. – Trois fois.
9- Possède. – Personne qui prête à usure.
10-Relatif au système nerveux. – Trouble, agitation (pl.).
11-Personne qui manifeste de la crainte.
12-Nommé successivement les lettres (pl.). – Transpirations abondantes.

VERTICAL
1- Fonction qui diminue.
2- Cuve dans laquelle on lave la vaisselle. – Chacune des ouvertures d'un violon.
3- Personne habitant une ville. – Utilise.
4- Retira, écarta. – Qui dénote la mauvaise humeur.
5- Caractère de ce qui est net. – Habille, vêt.
6- Mit en ordre. – Ancien peuple du Latium.
7- Mettre vis-à-vis, ou en contraste.
8- Quatrième partie du jour. – Dernière poche de l'estomac des oiseaux (pl.).
9- Champion. – Réfutes. – Oiseau ratite d'Australie.
10-Rivière de France. – Fait un creux dans une surface.
11-Personne qui vend des cordes. – Baie du Japon.
12-Observes, surveilles secrètement. – Mets de niveau les assises d'une construction.

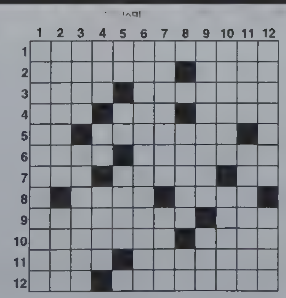
RÉPONSE DU NO 659



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	R	E	C	A	L	C	I	T	R	A	N	T
2	E	X	A	G	E	R	E	E	■	N	U	I
3	D	E	V	I	N	E	■	N	A	D	I	R
4	H	A	I	■	D	E	V	A	L	I	S	A
5	I	T	A	M	I	■	A	N	O	N	E	S
6	D	■	R	E	T	S	■	T	R	E	T	S
7	I	F	■	U	S	A	G	E	S	■	T	E
8	T	A	O	N	■	R	A	S	■	V	E	■
9	O	R	D	I	N	A	L	■	A	I	S	E
10	I	D	E	E	■	G	E	A	N	T	■	R
11	R	E	■	R	I	A	■	S	A	A	L	E
12	E	S	S	E	N	T	I	E	L	L	E	S

MOTS CROISÉS

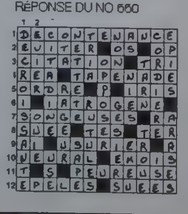
PROBLÈME NO 661



HORIZONTAL
1- Droite coupant une courbe en deux points.
2- Faire recommencer. – Indique la manière.
3- Irritant au goût. – Tache rouge sur la peau.
4- Rejette comme faux. – Espaces de temps. – Va çà et là.
5- Se suivent. – Mit à un niveau plus bas.
6- Désuet, démodé. – Personne née de la tante.
7- Exprime la douleur. – Frappée d'une sanction. – Infinitif.
8- Profilé d'acier laminé. – Exerça une action en justice.
9- Coupais le bout de. – Ce que l'on respire.
10-Racontais, exposais dans le détail. – Déposa un enjeu.
11-Liquidée. – Rayées sur une liste.
12-Lentille bâtarde. – Partie du trottoir longeant un café.

VERTICAL
1- Allusion dont le sens se laisse facilement deviner.
2- Dis à voix haute un texte. – Acteur français (1880-1943).
3- Rude au goût. – Discours avec emphase, longuement.
4- Venue au monde. – Doublée. – Vallée des Pyrénées centrales.
5- Saint. – Se suivent. – Pain non levé.
6- Langue parlée seulement à l'intérieur d'une communauté.
7- Dégradation progressive. – Rivière d'Autriche.
8- Matière carbonée noire et épaisse (pl.). – Droit.
9- Qualité d'une personne qui fait preuve d'un jugement droit (pl.). – Prénom féminin.
10-Révélai mon caractère. – Enveloppes qui protègent les oreillers.
11-Pronom personnel. – Perds ton temps.
12-Enlever la crête d'un animal. – Passe tout près.

RÉPONSE DU NO 660



	1	2										
1	D	E	C	O	N	T	E	N	A	N	C	E
2	E	V	I	T	E	R	■	O	S	■	O	P
3	C	I	T	A	T	I	O	N	■	T	R	I
4	R	E	A	■	T	A	P	E	N	A	D	E
5	O	R	D	R	E	■	P	■	I	R	I	S
6	I	■	I	A	T	R	O	G	E	N	E	■
7	S	O	N	G	E	U	S	E	S	■	R	A
8	S	U	E	E	■	T	E	S	■	T	E	R
9	A	I	■	U	S	U	R	I	E	R	■	R
10	N	E	U	R	A	L	■	E	M	O	I	S
11	T	■	S	■	P	E	U	R	E	U	S	E
12	E	P	E	L	E	S	■	S	U	E	E	S



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 C'est péché	Lingo	Lois et Clark		Le Midi	Tam Tam	Cinéma variées				Variées	Variées	Carmen Sandiego	Variées	Watatatow	Lingo	Ce soir	
RDI	Le Journal RDI	L'Atlantique en direct		Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Euronews	Capital actions
TV5	Variées	Chiffres et lettres	Variées	Ma Mise au point	Variées	TV5 le journal / 45 C'est toujours l'été		15 Coup chapeau	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge		Variées		Variées	Journal Suisse	Itinéraire.. gourmet	Gym de neurones
TVA	Les Saisons de Clodine		Josée, Gaston et	Coup de chapeau / L 45 Le TVA midi / 45 Le TVA			Maman Dion	Boutique TVA		Cinéma variées				Quoi Bugs?	Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Tôt ou tard

Lundi

6 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine	Les Championnats du monde d'athlétisme 2001 Compétitions				Téléjour-nal	Canada: Histoire La traite des fourrures.		Nouvelles sports	"Les hommes du président" (Dra,'76) Robert Redford, Dustin Hoffman.					40 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Portrait François Mitterrand. 1/2		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Oiseaux	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages François Mitterrand		Capital actions	Oiseaux	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	"La Dernière fête" (Dra) Constance Engelbrecht, Bernard Dhéran.			Histoires d'îles	Dunia Magazine relations Nord-Sud.		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Le Ciel...		15 Enigmes science Etude du leadership.		05 Concert Classiques		05 Noms de Dieux	
TVA	Drôles..-maisons	Un Monde de fous	Ally McBeal Surprise-partie pour Ally.		Michel Jasmin		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "Le Cobaye" (Sci-Fi,'92) Pierce Brosnan, Jeff Fahey				25 Publicité	55 Fin de la programmation				

Mardi

7 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	Les Championnats du monde d'athlétisme 2001 Compétitions				Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Monde d'athlétisme		Nouvelles sports / 25 Découverte		25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages 2/2		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands reportages François Mitterrand		Capital actions	Ent. artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Les Remix de l'été Présentation des meilleurs moments de la saison.					Téléscope		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Envoyé spécial			45 Les mots dits		40 La dinde	05 Pulsations Troubles du sommeil	
TVA	Bec et museau	Records Guinness	"Columbo: Ombres et lumières" (Police,'89) Fisher Stevens, Peter Falk.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "Le Cobaye 2" (Sci-Fi,'95) Matt Frewer, Patrick Bergin.				25 Publicité	55 Fin de la programmation				

Mercredi

8 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam		Les Championnats du monde d'athlétisme 2001 Compétitions				Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Monde d'athlétisme		Nouvelles sports / 25 Vues d'ici			Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Histoire inventé par enfants.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Douce folie	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national		Grands reportages Le scandale du siècle		Capital actions	Douce folie	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Va savoir	Remedios de Cuba		Si j'avais..	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle Les Remix de l'été Présentation des meilleurs moments de ▒ saison.					45 Art patrimoine	05 Matière grise	
TVA	Goûts nature	Fleurs, jardins	"Le poids du secret" (Psy,'96) D.W. Moffett, Jere Burns.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "L'honneur des grandes neiges" (Avent,'94) Xavier Deluc, Yves Régnier					Infopubli-cité	Fin de la programmation			

Jeudi

9 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Les Championnats du monde d'athlétisme 2001 Compétitions				Le Téléjournal		Monde d'athlétisme		Nouvelles sports /25 "Bye Bye boss" (Com/dra,'94) Frank Whaley, Kevin Spacey.					Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages La vie de camionneurs.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-Choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Asphalt Cowboy		Capital actions	Culture-Choc	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre Invité(es): Valérie Lemercier.		Ecrans du monde	05 La crèche		Clip pour clip	La 11e nuit...		Le soir 3					Journal Belge	Télétou-risme	05 Reflets Sud	
TVA	Beverly Hills David cherche emploi.		Diva Caroline convainc Roy.		Nikita Comment éliminer Vacek?		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie /25 "Au frontières de l'au-delà" (Dra,'94) Christine Lahti, Jeff Goldblum.					55 Fin de la programmation				

Vendredi

10 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Dino-saures	La fureur Chansons, jeux et karaoke.		Zone libre Magazine sur l'actualité.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Les Championnats du monde d'athlétisme 2001 Reportages sur les compétitions.				"L'Homme orchestre" (Mus,'70) Noëlle Adam, Louis de Funès.			50 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	Douce folie	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Douce folie	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. Pistards de tous les dangers		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Passe jumelles		Francofolies Spectacle enregistré en 1999.		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 LPS		15 Mag. tendances	La crèche Père enlève son enfant.		Clip pour clip	05 Le sport en jeu	
TVA	Claire Lamarche		"L'Esprit du mal" (Hor,'96) Beau Bridges, Sharon Lawrence.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "Un acte d'amour" (Dra,'96) Ally Sheedy, George C. Scott.					Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

11 AOUT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	05 Doug	Histéria!	Lassie La querelle Lassie amène l'entente.		Le Midi	"Complètement Dingo" (Dess,'95)			Aventures Tintin	Derniers paradis		Circuit PME	Branché	Double étoile	Un air de famille	Vie de chalet	Téléjour-nal	L'Aventure olympique
RDI	Le Journal RDI	Rivières	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Enjeux Ton dieu ou le mien Voies distinctes.		Hist. oubliées	La Semaine verte Magazine agricole.		La guerre froide Effets et causes de ▒ Crise.		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Oiseaux	Culture-Choc
TV5	Le journal / 15Invité	Génies herbe	Matière grise Nouvelle technologie.		Va savoir	Le journal / 45Presse	Reflets Sud Présenté par Ousmane Kaba		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa Harengs en Norvège.		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Fleurs, jardins
TVA	Quoi Bugs?	Goûts nature	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Coneheads" (Com,'93) Jane Curtin, Dan Aykroyd.				Le TVA	"Sacré juré!"

11 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Pour l'amour du country		Athlétisme 50km marche, disque, 4x 100m, 100m haies. Les Championnats du monde 2001				Téléjour-nal	Nouvelles sports	"Mon oncle Benjamin" (Com,'69) Claude Jade, Jacques Brel.				Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Hist. oubliées	Enjeux Ton dieu ou le mien Voies distinctes.		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Culture-Choc	Mémoires d'un pays	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Rivières	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Toujours l'été			Ça s'en va & ça... Invité(es): Patrick Chauvel, Alain Genestar, Bruno Mouron, Pascal Rostain.				Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 Passage interdit			45 Paroles de clips	Francofolies Spectacle enregistré en 1999.		05Allumés .be	45 Art patrimoine
TVA	16h30 "Sacré juré!" (Com,'95) Pauly Shore, Stanley tucci.			"Ondes de choc" Trafiquant d'enregistrements virtuels illégaux. (Science fiction,1995) Angela Bassett, Juliette Lewis, Ralph Fiennes.						Le TVA/ 50 Sports	10 Loteries /:20 "Deux flics à Downtown" (Com,'89) Forest Witaker, Anthony Edwards.				20 Publicité	50 Fin de la programmation		

Dimanche

12 AOUT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Maison-neuve	Entrée des artistes	Le Midi	La Semaine verte Magazine agricole.		Second regard		Monde Clémence	..de l'extrême Battre des records sportifs.		Athlétisme Marathon, hauteur, javelot, 4x100m, 800m. Les Championnats du monde 2001				Téléjour-nal	Athlétisme Monde '01
RDI	Le Journal RDI	Oiseaux	Accent franco.	Hist. oubliées	Le Midi	Zone libre	Jardins d'aujourd'hui Magazine d'horticulture.		La guerre froide		Enjeux Ton dieu ou le mien Voies distinctes.		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Douce folie	Mémoires d'un pays
TV5	Le journal / 15Invité	Vins & fromages	Concert Classique		Entretiens	TV5 le journal / 45 Les Dogons Documentaire au sujet d'une ethnie africaine, les Dogon.				Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Le sport en jeu		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Gym de neurones
TVA	"Week-end à la campagne" (Com,'96) Dudley Moore, Rita Rudner.				Quoi Bugs?	Infopubli-cité	Évangéli-sation	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Bingo" (Com,'91) David Rasche, Cindy Williams.				Le TVA	Décibel

12 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 Athlétisme	Pop Rétro	L'Été musique			Angèle Dubeau	Téléjour-nal	Nouvelles sports / 55 "Anne des milles jours" (Hist,'69) Geneviève Bujold, Richard Burton						Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjour-nal	Culture-Choc	Maisonn-euve	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjour-nal	Hist. oubliées	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Ent. artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Le Ciel... Bataille entre grandes nations.		Énigmes..futur Face à face, homme et mort.		Concert Classique		Gros plan sur..	Journal Belge	Soir 3 / 45 TV5 l'invité	TV5 le journal / 15 Ça s'en va & ça... Invité(es): Patrick Chauvel, Alain Genestar, Bruno Mouron, Pascal Rostain.					Conviviale poursuite	20 Secret du bazar	
TVA	Fort Boyard		"L'Abysse" Équipage d'un sous-marin découvre la présence d'entités étranges. (Sci-Fi,'90) Mary Elizabeth Mastrantonio, Ed Harris.						Le TVA/:25 Sports	40 Loteries / 45 Infopublicité				50 Fin de la programmation				



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 C'est péché	Lingo	Lois et Clark		Le Midi	Tam Tam	Cinéma variées				Variées	Variées	Carmen Sandiego	Variées	Watatatow	Lingo	Ce soir	
RDI	Le Journal RDI	L'Atlantique en direct		Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Euronews	Capital actions
TV5	Variées	Chiffres et lettres	Variées	Ma Mise au point	Variées	TV5 le journal / :45 C'est toujours l'été			:15 Coup chapeau	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées		Variées	Journal Suisse	Itinéraire.. gourmet	Gym de neurones
TVA	Les saisons de Clodine		Josée, Gaston et	Coup de chapeau / L :45 Le TVA midi / :45 Le TVA			Maman Dion	Boutique TVA		Cinéma variées				Quoi Bugs?	Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Tôt ou tard

Lundi

13 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine	"M. Magoo" (Com,'97) Kelly Lynch, Leslie Nielsen.				Téléjournal	Canada: Histoire populaire		Nouvelles sports /:55 "L'escorte" (Dra,'92) Enrico Lo Verso, Claudio Amendola.					:10 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Maladie de ■ vache folle		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Oiseaux	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages Mort aux vaches		Capital actions	Oiseaux	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	"Marion du Faouët, chef de voleurs" (Vrai,'97) Carole Richert			:10 Histoires...	:35 Dunia Une région, ■ Mékong.		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 ■ journal / :15 Le Ciel...		:15 Enigmes..futur		:05 Concert Classiques		:05 Noms de Dieux	
TVA	Drôles..-maisons	Un Monde de fous	Ally McBeal Femme accusée de meurtre.		Michel Jasmin		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ :15Loterie / :25 "Aux bons soins du Dr Kellog" (Com,'94) Bridget Fonda, Anthony Hopkins.					:55 Fin de la programmation				

Mardi

14 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	Diane Dufresne Grand spectacle d'ouverture.		Réseaux Marina se plaint.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Canada: Histoire	Nouvelles sports / :55 Découverte		:55 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. Remède aux "blues" de l'hiver.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Ent. artistes	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Les Remix de l'été Présentation des meilleurs moments de la saison.					:15 Téléscope Evolutions scientifiques.		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / :15 Envoyé spécial			:45 Remedios de Cuba Hommage au père.		:40La vie,... /Tourisme	:05 Pulsations	
TVA	Bec et museau	Records Guinness	"Columbo: l'Enterrement de madame Columbo" (Police,'90) Peter Falk.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ :15Loterie / :25 "Jimmy Hollywood" (Com/dra,'94) Christian Slater, Joe Pesci					:55 Fin de la programmation				

Mercredi

15 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam Magazine culturel.		"Le Parc jurassique" (Sci-Fi,'93) Laura Dern, Sam Neill				Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / :25 Vues d'ici			Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Douce folle	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands Rep. L'agent trouble de la GRC		Capital actions	Douce folle	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			:05 Va savoir	La voix des rivières		Si j'avais..	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / :15 Tout le monde en parle Les Remix de l'été Présentation des meilleurs moments de la saison.						:05 Matière grise Nouvelle technologie.	
TVA	Goûts nature	Fleurs, jardins	"Magie noire" (Fant,'96) Robin Tunney, Fairuza Balk				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ :15Loterie / :25 "La Belle et le vétéran" (Com,'88) Susan Sarandon, Kevin Costner.					Infopublicité	Fin de la programmation			

Jeudi

16 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Le Polock Riche mariage pour fille		Maison-Blanche		Téléjournal	Canada: Histoire		Nouvelles sports / :55 "Les caprices d'un fleuve" (Psy,'95) France Zobda, Richard Bohringer.					:25 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-Choc	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages		Capital actions	Culture-Choc	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre		Ecrans du monde	:05 La crèche Vols sont commis à ■ crèche.		Clip pour clip	Arts et autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / :15 "Marion du Faouët, chef de voleurs" (Vrai,'97) Carole Richert.				Dunia Une région, le Mékong.		:05 Reflets Sud	
TVA	Beverly Hills La nuit avec David.		Diva Marcelle rachète des parts.		Nikita Elimination homme d'affaires.		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ :15Loterie / :25 "Le Village des damnés" (Sci-Fi,'95) Christopher Reeve.				:25 Publicité	:55 Fin de la programmation				

Vendredi

17 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	La fureur			Zone libre Magazine sur l'actualité.		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Nouvelles sports / :25 "Le Grand restaurant" (Com,'66) Bernard Blier, Louis de Funès.				:20 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Douce folle	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Douce folle	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point Bulletin national.		Grands reportages Les belles et les bêtes		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Passe jumelles		Renée Claude Spectacle de Renée.		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / :15 B.R.I.G.A.D.		:15 Mag. tendances	La crèche Vols sont commis à la crèche.		Clip pour clip	:05 Le sport en jeu	
TVA	Claire Lamarche		"Passion violée" (Police,'96) Bruce Greenwood, Lori Loughlin.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ :15Loterie / :25 "Le Tueur du futur" (Dra,'93) Chris Mulkey, Karen Allen.					Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

18 AOUT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	:05 Doug	Histérial	Lassie Travail scolaire de Timmy.		Le Midi	Les voies....	Tennis La Coupe Rogers AT&T				A comm.	Circuit PME	Branché	Double étoile	Un air de famille	Vie de chalet	Téléjournal	Tennis Rogers AT&T
RDI	Le Journal RDI	Rivières	Griffe	Ent. artistes	Le Midi	Enjeux Les salaires des femmes.		Hist. oubliées	La Semaine verte Magazine agricole.		La guerre froide		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Oiseaux	Culture-Choc
TV5	Le journal / :15Invité	Génies en herbe Jeu questionnaire.			Va savoir	Le journal / :45Presse	Reflets Sud Présenté par Ousmane Kaba.		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Fleurs, jardins
TVA	Quoi Bugs?	Goûts nature	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Mettons les voiles" (Police,'90) Robbie Coltrane, Eric Idle.				Le TVA	"Le Club des baby..

18 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 Tennis La Coupe Rogers AT&T			Balle de match Regard sur le monde du tennis.		A comm.	Téléjournal	Nouvelles sports / :55 "Minuit dans le jardin du bien et du mal" (Dra,'97) John Cusak, Kevin Spacey.							:05 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Hist. oubliées	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Ent. artistes	Culture-Choc	Mémoires d'un pays	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Ent. artistes	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Rivières	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Toujours l'été			On a tout essayé Laurent Ruquier et sa bande de "teste-tout" explorent les biens culturels.				:25 Journal Belge	:50 Le soir 3	:10 TV5 le journal / :20 Passage interdit				Renée Claude Spectacle de Renée.		:05Allumés .be	:45 Paroles de clips
TVA	16h30 "Le Club des baby-sitters" (Com/dra,'95) Schuyler Fisk			"Le Fanatique" (Psy,'96) Wesley Snipes, Robert DeNiro.					Le TVA/ :20 Sports	:40 Loteries / :50 "La Fièvre d'aimer" (Rom,'90) James Spader, Susan Sarandon.				:50 Infopublicité		:50 Fin de la programmation		

Dimanche

19 AOUT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur		Maison-neuve	Entrée des artistes	Le Midi	La Semaine verte Magazine agricole.		Tennis La Coupe Rogers AT&T Site: Centre national de Tennis Canada, à l'Université York, Toronto					Monde Clémence		Anne..la maison Anne cherche son fiancé.		Téléjournal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	Oiseaux	Accent franco.	Hist. oubliées	Le Midi	Zone libre	Jardins d'aujourd'hui Magazine d'horticulture.		La guerre froide		Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Douce folle	Mémoires d'un pays
TV5	Le journal / :15Invité	Vins & fromages	Concert Clas.		Entretiens	TV5 le journal / :45 Monteneros				Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Le sport en jeu		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Gym de neurones
TVA	"Danger public" (Com,'91) Danny Glover, Martin Short.				Quoi Bugs?	Infopublicité	Évangélisation	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Quoi Bugs?	"Les Aventures de Pico et Columbus" (Dess,'92)			Le TVA	Décibel

19 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 Découv.	Pop Rétro	L'Été musique			Angèle Dubeau	Téléjournal	Nouvelles sports / :55 "Sofie" (Psy,'92) Erland Josephson, Karen-Lise Mynster.						:35 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux Magazine d'affaires publiques.		Téléjournal	Hist. oubliées	Zone libre Magazine sur l'actualité.		Téléjournal	Accent franco.	Ent. artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	F. Mitterrand... Défaite de la gauche.		:50 Les Grandes énigmes de la science		:45 Concert Clas. Musique baroque Arion.		:40 Gros plan sur..	:10 Journal Belge	:40 Soir 3	TV5 le journal / :15 On a tout essayé Laurent Ruquier et sa bande de "teste-tout" explorent les biens culturels.					:40 Le signaleur	Lumières zone	
TVA	Fort Boyard		"Loin du paradis" (Dra,'98) Anne Heche, Vince Vaughn.					Le TVA/ :50 Sports	:10 Loteries / :15 Infopublicité				:20 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU N

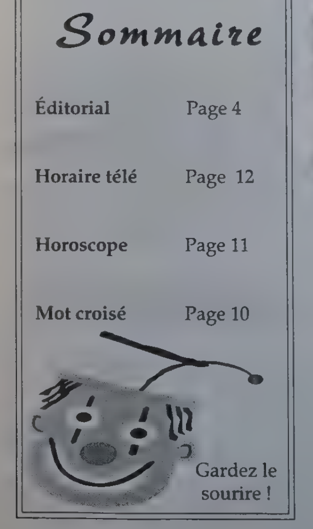
L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 1[illegible] numéro 31, 17 août 2001

Julie Plourde/L'Aquilon

Il ne vous reste que quelques semaines pour profiter de votre canot !

Sommaire



Gardez le sourire !



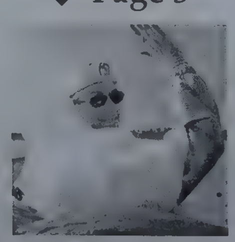
Exposition sur le canot

Histoire *chavirante*

◆ Page 3

Au secours! La bêtise humaine me dérange de plus en plus!

◆ Page 5





Vision septentrionale au Musée canadien des civilisations

La voix du Nord

◆ Page 7



Julie Plourde

Yellowknife est l'hôte d'une rencontre des députés libéraux

Les députés libéraux du Nord et de l'Ouest se rencontrent à Yellowknife les 19, 20 et 21 août, en prévision du caucus national qui doit se tenir à Edmonton à la fin du mois. C'est la première fois que cette rencontre se déroule au Nord. « Cette réunion va donner la chance aux gens du Nord de discuter avec les députés libéraux des grands enjeux au Nord et va permettre aux députés d'apprécier notre culture unique et notre hospitalité », a mentionné la députée libérale pour la circonscription de l'Arctique de l'Ouest, Ethel Blondin-Andrew. Les députés libéraux tiennent leurs rencontres sur une base hebdomadaire lors des sessions au Parlement et se retrouvent au cours de l'été lors du caucus national.

Jeux du Canada

Les Jeux du Canada accueillent quatre artistes des Territoires du Nord-Ouest pour le Programme national des artistes, une composante des Jeux du Canada, qui se tiennent cette année à London, en Ontario, du 11 au 25 août. Krista Larocque, Shane Gordon, Brandy Wilson et Tyler Goudreau vont tenter de se démarquer face à plusieurs délégations provenant des quatre coins du pays. Les ministres des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux ont également profité de l'ouverture des jeux afin de discuter entre autres de la situation des initiatives entreprises pour promouvoir le sport et les loisirs chez les Autochtones. Un échéancier pour l'élaboration d'un cadre de financement multipartite des Jeux autochtones de l'Amérique du Nord a été adopté lors de cette rencontre. La prochaine réunion des ministres est prévue en avril 2002 au Nunavut.

Les T.N.-O. en Idaho

Le premier ministre Stephen Kakfwi s'est rendu en Idaho les 12,13 et 14 août afin de participer à une rencontre entre les Gouverneurs de l'Ouest des États-Unis et les premiers ministres de l'Ouest canadien. Le premier ministre a mentionné avant son départ qu'il désirait s'entretenir sur l'implantation d'une politique de l'énergie ainsi que sur l'énergie renouvelable. Le projet de construction d'un pipeline de gaz naturel sera également abordé lors de la réunion par Stephen Kakfwi. Cette rencontre s'inscrit dans le cadre d'une entente entre les deux parties, qui prévoit une réunion annuelle afin de discuter d'intérêts communs et de dossiers régionaux.

Explorez le Grand Nord

Explorez le Grand Nord site du jour

Sympatico.ca a nommé « site du jour » le 10 août dernier le portail du jeu questionnaire *Explorez le Grand Nord*, mis sur pied par la Fédération Franco-TéNOise. La compagnie évalue les sites Internet primés selon la qualité du français, l'information mise à jour et pertinente, la convivialité du site et le design graphique. La recherche de ce portail sur le Grand Nord a été effectuée par Karine Massé.

Cours d'arbitrage

L'Association de volley-ball des T.N.-O. tiendra son assemblée générale annuelle à Yellowknife le 14 septembre prochain. À l'occasion de cet événement, deux cours d'arbitrage de niveau 1 et de niveau 2 seront offerts les 15 et 16 septembre. Toute personne intéressée à participer à l'un de ces cours peut s'inscrire auprès de Gail Nesbitt, à *Sport North*, au 873-3032.

42e Conférence annuelle des premiers ministres

Santé et énergie

Le premier ministre Stephen Kakfwi n'est plus seul dans son combat pour le développement des ressources.

Julie Plourde

Le premier ministre Stephen Kakfwi est ressorti confiant de la 42e Conférence annuelle des premiers ministres qui s'est déroulée à Victoria (C.-B.), du 1er au 3 août dernier, alors que ses homologues ont unilatéralement accordé leur appui au projet de développement d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie. La demande conjointe d'un investissement massif dans le domaine de la santé et d'une participation des provinces et territoires aux discussions internationales du Canada en matière d'énergie a également été au cœur des débats.

« Mes collègues reconnaissent le potentiel des T.N.-O. en matière d'énergie pour l'Amérique du Nord et supportent notre demande d'une considération spéciale en ce qui a trait à l'investissement du fédéral », a mentionné le premier ministre à la sortie de la Conférence.

Les provinces et territoires comptent exiger d'Ottawa la participation de leur ministre de l'Énergie aux discussions entourant le *North American Energy Policy* entre les gouvernements du Canada, des États-Unis et du Mexique. Parallèlement à cette demande, les premiers ministres ont appuyé les efforts constants des Territoires du Nord-Ouest visant à obtenir du gouvernement fédéral qu'il transfère aux gouvernements territoriaux les responsabilités relatives à la gestion des ressources naturelles.

Transferts fédéraux

Le premier ministre Kakfwi a marqué un autre point en discutant des transferts fédéraux *per capita*, « qui ne fonctionnent pas pour les Territoires du Nord-Ouest. » Les dirigeants provinciaux et territoriaux ont demandé au fédéral de trouver une alternative à cette pratique qui désavantage les T.N.-O., qui font face à des coûts d'infrastructure élevés et à une population restreinte.

Un consensus a également été obtenu lors des débats à Victoria sur un besoin unilatéral d'investissement dans le domaine de la santé. En prévision de la rencontre des ministres de la Santé prévue en janvier 2002, les provinces et territoires ont demandé, entre autres, une recherche sur la prévalence du syndrome d'alcoolisme fœtal. Un rapport sur les progrès réalisés en matière de développement de la petite enfance, de soins primaires et de services de santé dans les communautés autochtones fait également partie des demandes des premiers ministres.

Feux de forêt

Feux de paille

Heureusement pour le service de prévention des incendies des T.N.-O. la pluie et les flammes ne font pas bon ménage.



Julie Plourde

La saison des feux est à son plus calme aux Territoires du Nord-Ouest, à tel point qu'une partie des effectifs ténois combat présentement d'importants brasiers en Ontario. Malgré l'accumulation de précipitations cet été, le service de prévention des incendies du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique maintient son mot d'ordre : si c'est trop *hot* pour y mettre la main, c'est trop *hot* pour quitter les lieux. « Même s'il pleut beaucoup, il faut toujours faire attention quand on va dans le bois », rappelle l'officier de service territorial Frank Lepine.

Jusqu'à maintenant, 123 incendies ont ravagé environ 106 000 hectares de forêt, une baisse par rapport à la normale saisonnière, qui est de 300 incendies. « Le dernier incendie s'est déclenché il y a sept jours », mentionne l'officier. « C'est très tranquille pour l'instant. » Le service de prévention des incendies est toutefois sur le qui-vive, car les prévisions météorologiques promettent des températures plus clémentes au cours des prochains jours. Mais la situation est sous contrôle; sur les 123 incendies qui ont touché la forêt boréale depuis le début de l'été, tous ont été contrôlés et sont hors d'état de nuire.

C'est la région de Slave Sud qui a été le plus frappée par les incendies, avec 42 embrasements. Toutes les autres régions ont connu en moyenne une vingtaine de brasiers. L'indice de danger va de bas à modéré pour l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest.

À l'échelle nationale, le parc provincial Obatanga, en Ontario, fait face à un incendie hors de contrôle couvrant 35 hectares. Les T.N.-O., la Colombie-Britannique et le Manitoba ont envoyé des renforts à leurs collègues ontariens. « Quinze équipes de cinq personnes sont sur place, ainsi que trois superviseurs et deux CL-215, des avions spécialisés dans le combat des feux de forêt », indique Frank Lepine. Le dernier rapport national sur la situation des feux de forêt mentionne qu'un danger de feu extrême persiste dans la majeure partie de l'Est du Canada, qui n'a pratiquement pas connu de pluie au cours des dernières semaines. Le total de la superficie brûlée jusqu'à maintenant au pays demeure très faible, avec 543 522 hectares partis en fumée, comparativement à une moyenne décennale de 1 807 629 ha.

Exposition sur le canot

Histoire *chavirante*

Une exposition itinérante s'arrête à Yellowknife. La ville du canot, Peterborough, livre quelques-unes de ses plus belles pièces au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.

Julie Plourde

Le musée de Yellowknife retrace l'histoire du canoë et de son influence sur le commerce de la fourrure à travers l'exposition itinérante *Le Canot, une icône culturelle canadienne.* Adapté à la géographie escarpée du continent, aux multiples voies navigables, le canot a mené les premières expéditions commerciales et cartographiques. Une épopée ethnologique qui a remonté le courant et qui a écrit sa propre histoire.

Près de 17 caisses de bois ont abrité, de l'Ontario jusqu'à Yellowknife, quelques spécimens de canots pour cette installation pédagogique, qui a été dessinée et aménagée spécialement par le Musée Canadien du canot, situé à Peterborough, en Ontario. Kayaks, canots monoxyles, en peau d'orignal ou en écorce de bouleau, faits de hêtre, cèdre ou épinette blanche, toute la gamme des embarcations indigènes trouve sa place dans cette rétrospective historique.

« Les techniques sont sensiblement les mêmes, seules les formes changent », explique la directrice par intérim du centre, Barbara Cameron. « Les Dénés, à titre d'exemple, dans la construction d'un canot destiné à naviguer sur le Grand lac des Esclaves, refermaient l'avant et l'arrière du canot pour éviter que les vagues du lac ne pénètrent à l'intérieur. » Les obstacles entre les cours d'eau ont également influencé la fabrication. « Leurs canots ne faisaient pas plus de 20 ou 25 livres, car il y avait beaucoup de portages à faire », ajoute la directrice.

Le musée a profité du passage de cette exposition pour l'annexer à une pièce de leur collection permanente. Un bateau en peau d'orignal de 44 pieds de long confectionné par un groupe d'aînés d'origine dénée de Tulita et de Deline constitue la pièce maîtresse de la galerie. « C'est un projet venant de la communauté, afin d'enseigner aux plus jeunes les techniques de fabrication avant qu'elles ne se perdent », indique Barbara Cameron.

Cette entreprise a été menée à terme en 1981, dans le cadre d'un partenariat entre le centre et les communautés. « Nous travaillons continuellement avec les communautés pour développer des projets », ajoute la directrice. Parallèlement à ce bateau qui était utilisé lors du commerce de la fourrure, le musée présente le documentaire *The last mooseskin boat*, du cinéaste déné Raymond Yakeleya, qui raconte en détail sa fabrication. Utilisée vers la fin du 19e siècle jusqu'en 1920, cette variante de canot aux proportions titanesques était le moyen de transport typique des Dénés de l'ouest du fleuve Mackenzie. Seuls outils : une hache, un couteau croche et une alène pour la construction de ce bateau qui pouvait transporter durant plusieurs jours une équipée avec fourrures et nourriture.

L'exposition esquisse également les prouesses techniques des Algonquins, Mi'Kmaqs et Chippewas à l'Est et Nuu-chahnulth et Salish du littoral à l'Ouest. Photos, échantillons de matériaux et écrits complètent cette rétrospective présentée au Centre du patrimoine septentrional jusqu'au 31 décembre.



Julie Plourde/L'Aquilon

Apprendre le français en s'amusant à interpréter la pièce Café crocodile, de Wendy Maxwell, voilà ce qu'ont fait les participants du camp académique de la garderie Plein Soleil !

Concours de photos de vacances



N'oubliez pas de traîner votre appareil photo en prévision du Concours de Photos de vacances !

Date limite de réception des œuvres :

14 septembre

COURRIER DU LECTEUR

C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9 ou aquilon@internorth.com

ÉDITORIAL

Si j'avais des ailes...

Si j'avais des ailes... je m'envolerais vers les petites communautés éloignées. J'irais passer quelques jours de vacances à Gjoa Haven et j'irais tremper l'orteil dans l'océan Arctique.

Si j'avais les ailes d'un ange, disais-je, puisque les ailes de fer coûtent la peau des fesses ! Les coûts de transport sont élevés pour se déplacer dans le Grand Nord canadien, ce n'est pas un secret. Il n'y a que très peu de chance pour monsieur-madame-tout-le-monde d'aller faire un tour dans les villages sans dépenser une belle petite somme.

Ainsi donc, il apparaît incontournable que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest exerce certaines pressions sur les compagnies aériennes afin d'obtenir de meilleurs tarifs.

Le tourisme est une industrie viable à long terme, si l'on investit et l'on met les efforts dès maintenant pour développer un réseau de transport fiable (voir article de Julie Plourde en page 6).

Avec sa stratégie routière, et les investissements majeurs qui seront injectés dans l'infrastructure routière des Territoires au cours des prochaines années, le GTNO fait un pas dans la bonne direction.

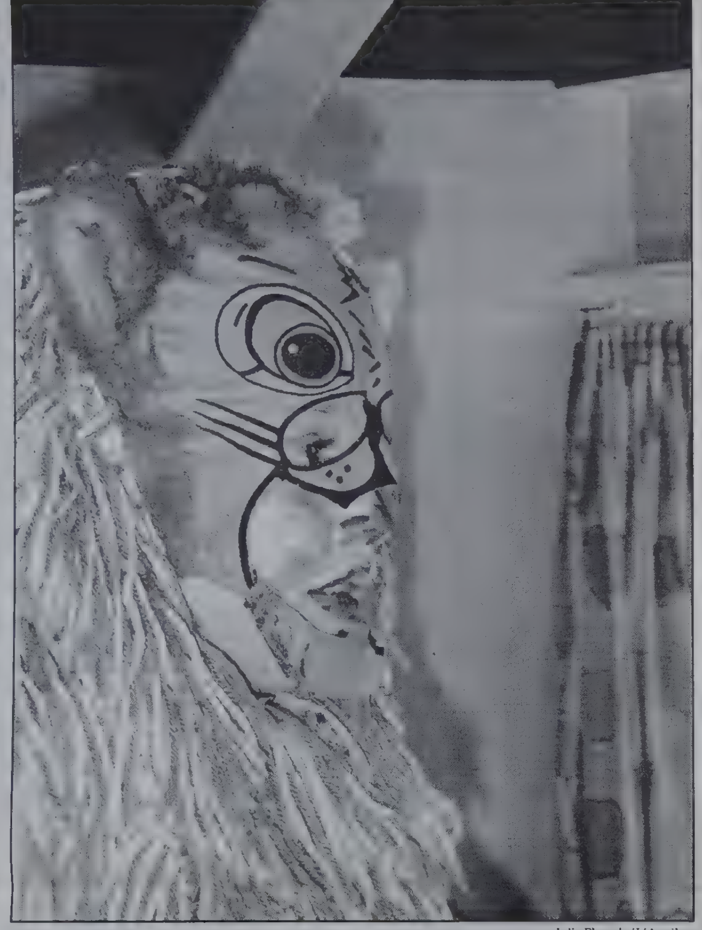
Cependant, l'avion demeure le seul moyen pour rejoindre l'ensemble des communautés, été comme hiver.

Tant que les prix seront exorbitants, même la nouvelle liaison aérienne Vancouver-Edmonton, dédiée aux nombreux touristes japonais qui prennent d'assaut le Nord, ne sera pas utilisée à pleine capacité.

Et que dire des Ténoises et Ténois qui ont la bougeotte et qui voyageraient sûrement davantage sur des ailes de fer advenant une réduction des tarifs.

L'annonce d'un investissement de 900 000 dollars dans l'industrie touristique des T.N.-O. est une bonne chose, mais il faut d'abord que les touristes puissent se rendre à destination ! Le GTNO devrait donc concentrer ses efforts sur le transport aérien.

Karine Massé



Julie Plourde/L'Aquilon

« Je suis le plus fort et le plus beau », dit le lion.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

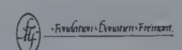
Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

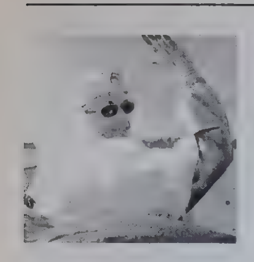
L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.











Au secours! La bêtise humaine me dérange de plus en plus!

Je crois qu'un jour ou l'autre, je devrais cesser de regarder la télévision, d'écouter la radio et de lire les journaux. La raison? La simple bêtise humaine. La bêtise humaine dans tout ce qu'elle a de terre à terre, de commun, de répandu, d'excédant. De quel droit puis-je me permettre de parler de cette maudite bêtise humaine? Je crois que du fait même d'être en vie nous donne le droit irréfutable de poser des jugements sur des gestes politiques, sociaux, ou autres qui touchent nos vies, que ce soit directement ou indirectement. Mais qu'est-ce qui a provoqué ma colère ces derniers temps. Je ne vais pas vous faire un cours détaillé sur cette épineuse question, mais il s'agit de la question du bois d'oeuvre! Qu'est-ce que c'est que ça, me direz-vous? Ainsi que je l'ai déjà dit, je ne vais pas vous faire un cours sur la question qui ne se contente pas d'être épineuse, mais dont la complexité dépasse de loin mes compétences.

Pour simplifier à outrance et pour résumer, il s'agit de droits que nos charmants voisins du sud, les États-Unis, ont décidé de faire payer aux exportateurs canadiens de bois d'oeuvre (bois de construction et autres) pour soi-disant compenser les subventions accordées par le gouvernement fédéral pour les producteurs de ce bois d'oeuvre. Or, il y a cinq ans, une enquête poussée avait d'ores et déjà prouvé qu'il n'en était rien. Les États-Unis, qui étaient également nos voisins à l'époque, avaient imposé des droits compensateurs. Le tout s'était retrouvé devant un tribunal, la question avait été tranchée en faveur du Canada; cependant les droits avaient été imposés pendant un laps de temps assez long, avant que la question ne soit tranchée, pour que plusieurs petits producteurs de bois d'oeuvre se retrouvent sur le carreau, en faillite. Car voyez-vous, nos voisins du sud savent très bien qu'ils vont à nouveau perdre ce litige auprès des tribunaux, car les choses n'ont pas à ce point changé, mais ils ont le temps de faire assez d'argent, pendant que les choses se brassent, que tout cela vaut la peine pour eux.

Dégueulasse, me dites-vous? Le mot est faible, à mon sens. Cela dépasse les bornes de l'aberration. Comment est-il possible de faire cesser une pratique qui accule plein de petits producteurs et entrepreneurs à la faillite tout en sachant pertinemment qu'ils ont raison, que le procès est perdu d'avance et que tout le processus est orchestré par les États-Unis, pour l'avantage de ses producteurs, en détriment des producteurs d'ailleurs. Eh bien, c'est ainsi, à ce qu'il semble. Il n'y a pas de justice qui vaille. On peut en appeler de tout, au péril même de l'équilibre d'un pays voisin, frontalier et allié. Pouvez-vous imaginer jusqu'où peuvent aller les manigances quand ces pays contre qui on se bat ne sont pas des pays frontaliers et surtout, ne sont pas des pays alliés? On en a des exemples un peu partout dans le monde, où nombre de pays sont acculés à une crise financière dont ils ne pourront jamais se sortir en raison de tout ce qu'ils doivent aux pays riches, dont nous faisons partie. Le traitement que nous réserve les États-Unis, nous nous empressons de le faire subir à d'autres pays qui ne sont d'aucune menace pour nous. Et ainsi va la chaîne d'exploitation des petits par les gros, de harcèlement des pauvres par les riches, etc.

Dans le cas qui nous intéresse ici, nous faisons office d'exploités. En effet, au fil de l'histoire, nos complaisants voisins du sud ne se sont jamais gênés pour exploiter le Canada dans ses possessions les plus précieuses. Quand vient le temps de venir chercher ce dont ils ont besoins, les États-Unis viennent piger dans nos ressources à qui mieux mieux. Qu'on se souvienne de certains exemples relevant de l'histoire, comme le fer de Schefferville qui a été vendu aux États-Unis à moins d'un sou la tonne. Cela a eu lieu il y a belle lurette, mais n'empêche que les conséquences sont encore perceptibles de nos jours. Et maintenant, il faut bien surveiller ce qui va se passer avec nos richesses du nord qui allèchent de plus en plus cet effrayant voisin vampirisant. Attention à nos ressources naturelles non renouvelables. Que va-t-il advenir de notre pétrole, de notre gaz? Je vous certifie qu'il s'agit là d'un dossier à suivre de près, car fidèle à passé d'exploiteurs, les États-unis vont tenter par tous les moyens de mettre la patte sur des richesses incommensurables. Et à quel prix? Cela reste à déterminer, mais le pauvre petit David ne pourra pas toujours assommer Goliath avec une fronde, communément appelé ici tire-roches. Oui, les enjeux sont énormes. Le voisin bave de convoitise et surtout, se délecte de ses futurs gains. Je ne veux pas me faire prophète de malheur, mais le passé a déjà prouvé que les négociations viennent à bout du plus faible à l'usure. Je voudrais bien prétendre que nous sommes les plus forts!

Oui, la bêtise humaine n'a pas de limites. Et elle fait de plus en plus de victimes dans le monde. Et ces victimes ne se résument pas à des personnes, mais à des régions, des territoires, des pays entiers. Je ne suis pas certaine si ça nous tente, ici dans le nord, de fournir le pétrole pour faire rouler les voitures de luxe des acteurs d'Hollywood. Peut-être désirons-nous réserver ce pétrole à des fins plus utiles? Les enjeux sont présentement sur la table. souhaitons que les élus soient à la hauteur de nos attentes!!!

Geneviève Harvey



Julie Plourde/L'Aquilon

Deux petites fées jouant dans la pièce Café Crocodile

Tourisme dans le Nord

Envolée économique

La Canada s'intéresse à ses richesses : la Commission canadienne du tourisme a à l'œil le fruit de l'industrie touristique au Nord, mais constate qu'il n'est pas à portée de main.

Julie Plourde

L'investissement de 900 000 $ dans le tourisme pour l'année 2001 par le gouvernement des T.N.-O. réjouit la Commission canadienne du tourisme (CCT). Jim Watson, son directeur, reconnaît toutefois que l'accroissement du tourisme dans le Nord passe par une révision de la politique aérienne.

« C'est probablement le plus grand problème pour l'industrie touristique », explique celui qui était de passage dans la capitale au début du mois d'août. « Nous espérons une augmentation des vols en direction de Yellowknife et vers les villes et villages du Nord. » La Commission, dont les responsabilités se limitent au marketing, prévoit la mise sur pied d'un forum, cet automne, portant sur les problèmes du transport au pays. « Air Canada et les compagnies touristiques canadiennes sont invités. J'espère trouver une solution et l'envoyer au ministre du Transport, David Collenette. »

La Commission, créée il y a six ans par le gouvernement fédéral, a profité de son passage aux Territoires du Nord-Ouest pour nommer le premier membre du gouvernement des T.N.-O. à son conseil d'administration. Bob McLeod, sous-ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, qui siégera au conseil d'administration de la CCT, ne croit pas que l'industrie du transport nuise au tourisme. « Nous avons rencontré les compagnies aériennes et nous avons développé des stratégies afin de faciliter le déplacement des touristes vers le Nord », indique-t-il. « Les compagnies s'adaptent à la situation, par exemple, elles ont mis en place un vol direct Vancouver-Edmonton pour les touristes japonais. »

Le plan stratégique de la CCT pour l'année 2001-2002 met également l'accent sur l'importance de la couverture médiatique pour faire connaître aux Canadiens le Canada, la priorité n° 1 de la Commission. « Dès septembre, sept journalistes iront à l'Île-du-Prince-Édouard, mentionne Jim Watson. Nous prévoyons faire la même chose ici l'an prochain. Il y a de bonnes histoires dans le Nord. » Un budget de 150 000 $ a été alloué au projet, dans le cadre d'une campagne intensive du gouvernement fédéral. « L'industrie touristique est très importante pour l'économie nationale », indique le directeur de la CCT, qui mentionne que ce secteur de l'économie emploie près de 550 000 personnes et génère des profits de l'ordre de 54 milliards de dollars chaque année, une somme supérieure aux revenus engendrés par les industries forestière et agricole.

Les rencontres qui se sont déroulées sur deux jours à Yellowknife entre l'industrie touristique des T.N.-O. et la Commission a permis de tracer les grandes lignes d'un plan de marketing qui pourrait être signé d'ici un ou deux mois. Les priorités de la CCT : mettre l'accent sur l'écotourisme et le tourisme autochtone. « La chasse et la pêche attirent les Européens », explique Jim Watson. « Le tourisme autochtone ■ également un avenir très positif. Différents sondages nous ont révélé que les touristes veulent plus d'activités reliées à l'art, à l'artisanat, et aux mets traditionnels autochtones. » Le directeur, qui a vécu son baptême de la pêche et du Grand Nord lors de cette visite, mentionne que « c'est un territoire magnifique à visiter. » La Commission canadienne du Tourisme a mis un point final à sa tournée aux Territoires du Nord-Ouest en prenant la direction d'Iqaluit, au Nunavut.

Vision septentrionale au Musée canadien des civilisations

La voix du Nord

Le *Wild Cat Café* se fait l'ambassadeur du Grand Nord au Musée canadien des civilisations. Les gens du Nord laissent aussi leur carte de visite.

Julie Plourde

Le développement du Grand Nord canadien fait figure d'espace contemporain dans l'histoire canadienne et le Musée canadien des civilisations à Hull veut donner une place à ces habitants dans sa reproduction du *Wild Cat Café*. Onze personnes ont prêté leur voix et leur témoignage pour l'exposition *Vision septentrionale*, qui veut recréer l'ambiance du lieu qui a été témoin du développement au nord du 60e parallèle.



Dès novembre prochain, les visiteurs du musée pourront entendre les histoires d'un pilote d'avion, d'un prospecteur et d'une aînée métisse. Même la serveuse du *Wild Cat Café*, Tracy Riley, livrera ses anecdotes aux clients de passage à Hull. L'équipée du musée, qui s'est déplacée à Yellowknife, composée de Marie Currie, planificatrice principale en interprétation et de l'historien et conservateur Chris Kitzan, n'a pu omettre d'archiver le témoignage du père René Fumeleau. Le politicien Tony Whitford s'est laissé prendre au jeu et prononce quelques mots en langue dénée sur bande sonore.

Ces récits de gens du Nord mettent l'accent sur les domaines du transport et des communications, de la motoneige à la radio à ondes courtes, en passant par la tradition orale des Premières nations. Marie Currie justifie l'angle de l'exposition en mentionnant que « l'ouverture vers le Nord, l'accès aux ressources naturelles et le rapprochement des communautés éparpillées sur le territoire ont été possibles grâce aux communications et au transport. »

La disposition du matériel auditif à l'intérieur du *Wild Cat Café* n'est pas encore déterminée, mais la planificatrice esquisse un plan provisoire. Les témoignages seraient accessibles par écouteurs, accompagnés d'une photo du narrateur. « On veut que les visiteurs s'assoient et écoutent ce que les gens ont à raconter », mentionne Marie Currie, qui renseigne également qu'au départ, c'est le véritable *Wild Cat Café* qu'on a voulu déménager en pièces détachées.

De tous les thèmes qui sont ressortis en entrevue, ce sont ceux de la vie traditionnelle des autochtones et des nouvelles technologies qui ont suscité le plus de réactions. « Il y avait cette nostalgie des traditions, comme par exemple les traîneaux à chiens », explique la planificatrice. « Une motoneige, ça va vite, mais il n'y a pas de problèmes mécaniques avec les chiens! »

Le portrait du Nord véhiculé à travers ces onze témoignages rencontre les prémisses qu'avaient les deux employés du Musée avant leur arrivée en sol ténois. « On voyait les gens du Nord comme des personnes prêtes à affronter un climat rude, le défi des distances, avec un goût pour l'aventure et un côté inventif et débrouillard. »

L'exposition *Vision septentrionale* est présentée dans le cadre de la rétrospective historique *La Fête du Canada*, qui retrace 1000 ans d'histoire. Au départ axé sur l'ensemble des régions boréales, le projet s'est concentré autour des Territoires du Nord-Ouest, qui abritent le *Wild Cat Café*. « Ça n'avait pas de bon sens de couvrir tout le Grand Nord, c'est trop vaste », explique Marie Currie. « Puisque nous avions déjà la reconstitution spécifique d'un lieu, nous avons misé sur ce lieu. »

Le Musée canadien des civilisations, qui a le mandat national de représenter le Canada à travers ses différentes cultures, prévoit ouvrir au public *Vision septentrionale* le 1er novembre prochain. Cette exposition comprendra entre autres des artefacts comme une motoneige des années 1970 et une traîne sauvage. La reproduction d'une station temporaire de radio à ondes courtes sera jouxtée au *Wild Cat Café*.

Appels d'offres & Offres d'emploi



OFFRE D'EMPLOIS

TITRE DU POSTE : Conseillère-infirmière de l'hygiène du travail

DURÉE: Jusqu'au 31 décembre 2002

SALAIRE : De 55 294 à 62 729 $

ALLOCATION NORDIQUE : 1862 $ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR01/16

DATE LIMITE : 24 août 2001

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Service des ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596.
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Public Works and Government Services Canada

À VENDRE ET À DÉPLACER
Bungalow unifamilial Fort Resolution (Territoires du Nord-Ouest)

Bungalow unifamilial (113,8 m²) de la GRC à ossature de bois et revêtement de cèdre teinté. Bâtiment situé dans le complexe de la GRC. Résidence numéro 070582.

Pour obtenir les documents d'appel d'offres et de soumission, communiquer avec: caporal Trent Boughen, Poste restante, GRC, Fort Resolution (Territoires du Nord-Ouest) X0E 0M0, au (867) 394-4111.

Pour de plus amples renseignements, communiquer avec: Vanessa Halwa, Services immobiliers, Région de l'Ouest, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 39700, avenue Jasper, bureau 1000, Edmonton, (Alberta), T5J 4E2, au (780) 497-3965.

Les offres cachetées doivent parvenir au plus tard à 14 h, le 29 août 2001, à l'adresse suivante :

Unité de réception des soumissions
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
9700, avenue Jasper, bureau 1000
Edmonton (Alberta) T5J 4E2

LE MINISTÈRE NE S'ENGAGE À ACCEPTER AUCUNE DES SOUMISSIONS REÇUES, Y COMPRIS LA PLUS HAUTE.

Canadä

Offre d'emploi



Fonctions	Coordonnatrice ou coordonnateur des activités du comité jeunesse
Caractère	Temps partiel, sur contrat.
Lieu	Yellowknife.
Mandats	. Conjointement avec les jeunes, planifier les activités locales et territoriales. . Encadrer la réalisation de ces activités. . Représenter les jeunes Franco-ténois à la *Fédération de la jeunesse canadienne-française* et au *Consortium jeunesse du Nord et de l'Ouest*.
Exigences	. Maîtriser le français et l'anglais. . Être une personne responsable. . Être apte au travail d'équipe. . Résider à Yellowknife. . Faire preuve de leadership.
Conditions de travail	. Moyenne de 10 heures par semaine. . 15 $ l'heure. . Vacances : 4%.
Dépôt des offres de services	. Pour le 4 septembre ; . aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général . par courrier : Fédération Franco-TéNOise Casier postal 1325, Yellowknife NT X1A 2N9 . par télécopieur : 867-873-2158 . par courriel : fft@franco-nord.com . en personne : 5016 48ième rue, Yellowknife.

Offre d'emploi

Fonctions	Coordonnatrice ou coordonnateur du *Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest*
Caractère	Temps plein, base temporaire: du 17 septembre au 30 novembre 2001.
Lieu	Yellowknife.
Mandats	. Organiser à Yellowknife, pour novembre 2001, une session du *Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest*. . De concert avec la FFT, en assurer le financement. . Participer à l'actualisation de la programmation du Comité de coordination jeunesse.
Exigences	. Maîtriser le français et l'anglais. . Être une personne responsable et articulée, dotée d'entregent. . Résider à Yellowknife pour la période. . Faire preuve d'initiative, de dynamisme, et de leadership.
Conditions de travail	. Moyenne de 40 heures par semaine. . 800 $ par semaine, vacances de 4 % . Espace et équipement informatique assurés.
Dépôt des offres de services	. Pour le 4 septembre ; . aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général . par courrier : Fédération Franco-TéNOise Casier postal 1325, Yellowknife NT X1A 2N9 . par télécopieur : 867-873-2158 . par courriel : fft@franco-nord.com . en personne : 5016 48ième rue, Yellowknife.

Offre d'emploi

Fonctions	Coordonnatrice ou coordonnateur en développement économique
Caractère	Plein temps, contrat de sept mois: du 3 septembre au 31 mars.
Lieu	Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest.
Mandats	. Élaborer et produire, pour la communauté franco-ténoise (dont Inuvik, Fort Smith, Hay River et Yellowknife), une planification triennale en matière de développement économique pour chacun des domaines suivants: tourisme, jeunesse, développement rural, économie du savoir. . Réaliser ce mandat de concert avec le réseau associatif franco-ténois, les gouvernements et leurs agences, et les entrepreneurs francophones des TNO. . Assurer la liaison avec la *FFT*, le *Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne*, le ministère du *Développement des ressources humaines Canada*, et les divers *Regroupements de développement économique et d'employabilité* provinciaux; . Planifier la mise sur pied de comités aviseurs afférents. . Coordonner la participation des TNO à l'initiative « Lauriers de la PME » et au réseau « Gazel.com ». . Accomplir tout autre mandat qui s'inscrit dans cet esprit.
Exigences	. Maîtriser le français et l'anglais. . Être en mesure d'accomplir les mandats cités. . Être familier ou familière avec l'organisation communautaire et le développement économique. . Être disposé-e à voyager. . Possèder un diplôme universitaire.
Conditions de travail	. Entrée en fonction le 3 ou le 10 septembre prochain. . Salaire pour les sept mois : 40 000 $; vacances de 4%. . Environ 40 heures par semaine. . Bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.
Dépôt des offres de services	. Pour le 31 août ; . aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général . par courrier : Fédération Franco-TéNOise Casier postal 1325, Yellowknife NT X1A 2N9 . par télécopieur : 867-873-2158 . par courriel : fft@franco-nord.com . en personne : 5016 48ième rue, Yellowknife.

Human Resources Development Canada — Développement des ressources humaines Canada

---

Petites annonces

(service gratuit pour la communauté francophone 873-6603 ou aquilon@internorth.com)

Cherche chambre à louer

Je suis à la recherche d'une chambre à louer ou d'un appartement à partager. Contactez Mario via e-mail à : brideaupatrice@hotmail.com

À partager

5 1/2 à partager près du centre-ville. 650 $ tout inclus sauf téléphone. Contactez Isabelle au 920-7306.

Offre d'emploi

Poste: Directeur-trice de la revue Le Toit du Monde. Le directeur du magazine Le Toit du Monde est responsable de la publicité, de la promotion et de la distribution de la revue. Lieu de travail: Iqaluit, Nunavut Date limite pour soumettre votre candidature: 17 août 2001. Le Toit du Monde, C. P. 1799, Iqaluit, Nunavut, X0A 0H0, Tél.: (867) 979-4606, Téléc.: (867) 979-0800, courriel: tdm@nunafranc.ca

Maison à vendre

Maison à vendre, 134 Dagenais Drive coin Arden Ave. 1800 pi², 3 grandes chambres à coucher, 2_ salles de bain, maison à aire ouverte sur grand terrain de 10 000pi². Terrain clôturé et aménagé. Stationnement double, grand potager, plants de fleurs, nouveau balcon. 172 000 $. Darren ou Brigitte 920-4021 après 18h00.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Secrétaire de division
Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Yellowknife, T.N.-O.**
(Poste à durée déterminée jusqu'au 4 juin 2002)
Le traitement initial est de 21,17 $ l'heure (soit un traitement annuel d'environ 41 421 $), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° de réf. : 49-000361JF-0003 **Date limite :** le 17 août 2001

Spécialiste en soutien de la technologie de l'information
Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Yellowknife, T.N.-O.**
(Poste à durée déterminée jusqu'au 29 août 2003)
Le traitement est présentement à l'étude. Une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $ s'ajoute au traitement.
N° de réf. : 49-000374JF-0003 **Date limite :** le 24 août 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Chef des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 920-8637; téléc. : (867) 873-0281.

Apprenti-mécanicien de machinerie lourde
Ministère des Transports — **Hay River, T.N.-O.**
Le traitement initial est de 55 % du taux de rémunération, soit environ 14,37 $ l'heure et augmentera de 10 % par année, jusqu'au parachèvement réussi du programme. Une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 871 $ est également payée en versements bi-mensuels. **Il s'agit d'un métier non traditionnel.**
N° de réf. : 31NEW- MRB-0003 **Date limite :** le 22 août 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Ministère des Transports, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2. Télécopieur : (867) 874-2272; courriel : mavis_blakeley@gov.nt.ca.

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –*** *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.*





aquilon@internorth.com



Recyclez - Récupérez - Réutilisez



Commission de la fonction publique du Canada — Public Service Commission of Canada

Négociatrice adjointe ou négociateur adjoint des terres

Affaires indiennes et du Nord Canada

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada. Si un bassin suffisant de candidates et candidats résidant ou travaillant à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest, devaient postuler, seule leur candidature serait prise en considération.

Vous toucherez un salaire variant entre **65 746 $** et **71 160 $**, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour accéder à ce poste, vous devez détenir un diplôme universitaire avec une spécialisation en administration publique, économie ou études autochtones, ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et d'expérience. Il vous faut également des acquis dans les domaines suivants : négociation de dossiers complexes sur les plans économique et social; résolution de griefs communautaires; préparation d'exposés de principe et de documents d'adaptation politique sur des points de vue divergents et des ententes contradictoires; élaboration de prises de position dans des négociations représentant un éventail d'intérêts ministériels; négociations avec des groupes autochtones et/ou d'autres paliers gouvernementaux; conception et gestion de base de données.

Une liste de candidates et de candidats qualifiés sera établie et pourra servir à combler des postes similaires sur une base permanente et/ou temporaire. Une vérification de la fiabilité de niveau secret sera effectuée avant la nomination.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae **d'ici le 27 août 2001**, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence **IAN75435NJ31-N**, à la **Commission de la fonction publique du Canada, Immeuble Bellanca, 3e étage, 4914, 50e Rue, Yellowknife (T.N.-O.). X1A 2R1 Télécopieur : (867) 669-2448. InfoTel : 1-800-645-5605. ATME : 1-800-532-9397.**

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is also available in English.

http:// emplois.gc.ca — Canada

Service correctionnel Canada — Correctional Service Canada

Le second plus important hôpital psychiatrique de la C.-B. prend de l'expansion. Laissez votre carrière en faire autant.

Psychiatres

Centre régional de santé, région du Pacifique

ABBOTSFORD (C.-B.)

Le Service correctionnel du Canada (SCC) fait partie intégrante du système canadien de justice pénale. Il est chargé d'offrir des services psychiatriques aux détenus sous responsabilité fédérale dans des établissements correctionnels et des milieux communautaires de la Colombie Britannique.

Le Centre régional de santé de la région du Pacifique a entrepris des rénovations majeures. On prévoit que quatre nouvelles unités et bâtiments de service seront prêts en novembre 2002. Vous serez un élément essentiel d'une équipe multidisciplinaire regroupant des psychologues, des infirmières, des thérapeutes, des surveillants/surveillantes de liberté conditionnelle et des agents/agentes de correction.

Vous devrez fournir aux détenus sous responsabilité fédérale des services psychiatriques, notamment des examens et des évaluations psychiatriques, réaliser des interventions [illegible] des traitements psychiatriques, effectuer de la recherche et offrir des services de consultation à [illegible] direction et au personnel.

Les titres de compétences suivants sont requis : diplôme d'une école de médecine reconnue avec une spécialisation en psychiatrie, accréditation en psychiatrie par un organisme de réglementation professionnelle, admissibilité à l'obtention d'une licence pour exercer la médecine en Colombie Britannique et maîtrise de l'anglais. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination.

Vous pouvez expédier votre curriculum vitæ au : **Chef du personnel, Centre régional de santé (Pacifique), C.P. 3000, Abbotsford (Colombie-Britannique) V2S 4P4. Télécopieur : (604) 870-7747. Courriel : rowesl@csc-scc.gc.ca**.

Le SCC entend constituer une main-d'œuvre qualifiée et diversifiée qui reflète la société canadienne; poursuivre une politique de représentation équitable des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles; et appliquer des mesures raisonnables d'adaptation à des besoins spéciaux.

This information is available in English.

http:// emplois.gc.ca — Canada

Commission de la fonction publique du Canada — Public Service Commission of Canada

Offres d'emploi au sein de l'Office national de l'énergie (ONE)

CALGARY (ALBERTA)

Basé à Calgary, l'ONE est une institution fédérale de premier plan responsable de la sécurité, de la protection environnementale et de la régulation économique. L'Office s'enorgueillit de son excellence technique et professionnelle à titre d'organisme de réglementation. Il offre la possibilité de travailler sur des projets stimulants reliés à l'énergie et de réelles options de perfectionnement professionnel dans un environnement d'équipe très productif et enrichissant.

Notre équipe de Calgary recherche présentement :

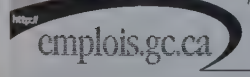
- **Des ingénieurs/ingénieures**
- **Des spécialistes en génie**
- **Des analystes financiers en réglementation**
- **Des spécialistes en socio-économie**

Si vous désirez en savoir davantage sur ces débouchés et sur la façon de postuler, veuillez visiter notre site Web à **www.emplois.gc.ca**. Vous trouverez de plus amples renseignements sur l'ONE à **www.neb-one.gc.ca**.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is also available in English.



Canada

L'Aquilon offre un service de petites annonces alors n'hésitez-vous à communiquer avec nous au (867) 873-6603. C'est gratuit !

Commission de la fonction publique du Canada — Public Service Commission of Canada

Spécialiste principale/ principal de l'environnement

Affaires indiennes et du Nord canadien

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada. Vous toucherez un salaire variant entre **58 061 $** et **69 525 $**, plus une indemnité de vie dans le Nord. Nous dresserons une liste d'admissibilité qui pourra servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire.

Pour accéder à ce poste, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue avec une spécialisation en sciences environnementales ou dans une discipline connexe des sciences physiques qui soit pertinente aux fonctions du poste. Il vous faut de l'expérience dans TOUS les domaines suivants : supervision; élaboration de priorités en recherches, de politiques, de plans et programmes en gestion environnementale; conception, planification, réalisation et gestion d'études et de projets environnementaux relatifs à des sites contaminés, à la prospection minière ainsi qu'à l'industrie du pétrole et du gaz, ou d'autres projets d'exploitation des ressources ou évaluations environnementales; travail et consultations auprès de gens vivant dans des collectivités nordiques ou éloignées, incluant les groupes autochtones, sur les enjeux délicats au chapitre de l'environnement et autres questions connexes en santé; prestation de conseils et de directives aux responsables gouvernementaux et aux collectivités autochtones sur les résultats des études de recherche et de contrôle; préparation de rapports et publications techniques et présentation du travail à des publics techniques, professionnels et profanes.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

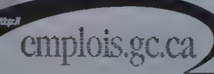
Nota : Vous devez être disposé à vous soumettre à une évaluation approfondie de la fiabilité.

Si vous ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae **d'ici le 5 septembre 2001**, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence **IAN75438NJ31-N**, à la **Commission de la fonction publique du Canada, Immeuble Bellanca, 4914, 50e Rue, 3e étage, Yellowknife (T.N.-O.). X1A 2R1. Télécopieur : (867) 669-2448. InfoTel : 1 800-645-5605. ATME : 1-800-532-9397.**

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is also available in English.



Canada

Le bilinguisme ne fait pas vibrer les Canadiens

APF Yves Lusignan

Si vous souhaitez vraiment faire vibrer la fibre patriotique de vos amis lors de votre prochain barbecue, il est préférable de parler de la nature, des lacs, des forêts et des rivières, sans trop insister sur le bilinguisme et les politiques linguistiques.

Seulement 35 pour cent des Canadiens considèrent en effet que le bilinguisme et la politique des langues officielles contribuent à leur sentiment d'appartenance au pays. Ces questions viennent même au dernier rang dans l'ordre des priorités.

Les citoyens de l'Atlantique sont, dans une proportion de 51 pour cent, les plus nombreux à estimer que le bilinguisme contribue à leur appartenance au pays. Ils sont 42 pour cent au Québec, 33 pour cent en Ontario et 27 pour cent dans les Prairies et en Colombie-Britannique à penser de la sorte.

En fait ce qui fait le plus vibrer les Canadiens sont, dans l'ordre, l'environnement naturel, les valeurs et principes qui caractérisent la société canadienne, la Charte des droits et libertés et le système de santé. Un sondage téléphonique réalisé tout juste après la dernière élection fédérale et commandé par le ministère du Patrimoine auprès de la firme Créatec de Montréal, montre que seulement 22 pour cent des Canadiens sont très intéressés par les questions linguistiques. Seulement le quart des Québécois et des citoyens de l'Atlanti-

[suite page 11]

L'Aquilon: télécopieur: (867) 873-2158

Bilinguisme la suite

que s'intéressent au dossier, 22 pour cent en Colombie-Britannique, 21 pour cent en Ontario et 18 pour cent dans les Prairies.

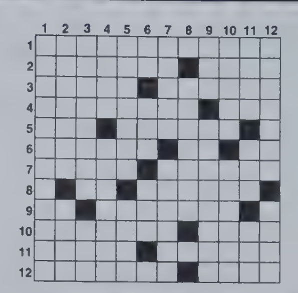
Le sondage voulait mesurer la relation des Canadiens avec leur patrimoine. Il a été réalisé auprès de 1207 personnes entre le 29 novembre et le 10 décembre 2000 et a produit un taux de réponse de 42 pour cent. La nature, les paysages, les forêts et les lacs contribuent à l'appartenance au pays chez 87 pour cent des citoyens de l'Atlantique, 81 pour cent des Québécois, 71 pour cent des Ontariens, 73 pour cent des résidants des Prairies et 81 pour cent chez ceux de la Colombie-Britannique.

Les Canadiens sont surtout préoccupés par les menaces qui pèsent sur l'eau potable et la qualité de l'air, dans une proportion de 85 pour cent en Atlantique, 71 pour cent au Québec, 79 pour cent en Ontario, 75 pour cent dans les Prairies et 78 pour cent en Colombie-Britannique.

En comparaison, ils sont seulement 28 pour cent en Atlantique, 29 pour cent au Québec, 26 pour cent en Ontario, 19 pour cent dans les Prairies et 13 pour cent en Colombie-Britannique à se dire très préoccupés par les menaces qui pèsent sur le bilinguisme et les langues officielles.

Si le bilinguisme ne fait pas vibrer la fibre patriotique des Canadiens, ils sont cependant un peu plus nombreux à admettre qu'il s'agit d'une composante importante du patrimoine. Ils sont 43 pour cent à penser de la sorte au pays, soit 58 pour cent en Atlantique, 54 pour cent au Québec, 39 pour cent en Ontario, 39 pour cent dans les Prairies et 31 pour cent dans la province de la Colombie-Britannique.

MOTS CROISÉS





PROBLÈME NO 662

HORIZONTAL
1- Robinet d'un tonneau mis en perce.
2- Bordure verticale d'un panneau. – Consommas, utilisas.
3- Ensemble de biens qu'on possède. – Originaire de.
4- Prenne une personne pour une autre. – Trois fois.
5- Mesure des surfaces agraires. – Carnage, massacre.
6- Pousse, exhorte. – À la mode. – Espace de temps.
7- Rivière d'Allemagne. – Membrane tapissant le fond de l'œil.
8- Préposition. – Laissa à nu une partie du corps.
9- Une lettre les sépare inversement. – Nom parfois donné à l'ensemble de l'Europe et de l'Asie.
10- Grosse pièce de charpente qui supporte d'autres pièces. – Donna volontairement un coup.
11- Reproduisit exactement. – Enlevai les poils.
12- Personnes qui surveillent. – Un peu fou.

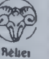
VERTICAL
1- Dispute, querelle peu sérieuse.
2- Passe l'hiver à l'abri. – Parti opposé à un autre.
3- Chute des cheveux. – Cent deux.
4- De couleur foncée. – Caractère de ce qui est inné.
5- Tablette mobile d'un meuble. – Paresseux.
6- Infinitif. – À poil. – Fleuve de l'Afrique.
7- Extrémité supérieure de l'antenne d'une voile latine. – Galères.
8- Relatifs à l'air.
9- Posséda. – Personne qui a la faculté de prévoir.
10- Se dit d'une forme de langage qui est en usage. – Amie qui possède toutes les qualités.
11- Sa racine est comestible. – Recueil de bons mots. – Pieu aiguisé.
12- Alcaloïde utilisé naguère en médecine. – Tache permanente sur la cornée.

RÉPONSE DU NO 661



SEMAINE DU 19 AU 25 AOÛT 2001

ANNIVERSAIRES:
19 août ROBERT REDFORD (Lion-Bœuf)
22 août CLAUDE DEBUSSY (Lion-Chien)



BÉLIER
Vous êtes dans une période où vous commencez vraiment à savoir ce qui est important pour vous. Cela vous apporte des satisfactions extraordinaires. Vous devenez très sûr de la valeur de votre vie professionnelle.



TAUREAU
Vous allez vers des choses qui auront un grand impact sur votre façon de vivre. Vous serez bientôt en mesure de vraiment savoir ce qui est correct à votre égard. Vous êtes dans un moment de grande réorganisation.



GÉMEAUX
Vous pouvez avoir confiance en tout ce que vous accomplissez. Vous êtes sur le point de comprendre des choses qui auront une bonne influence sur votre vie. Tout sera formidable.



CANCER
Le Nœud Nord vous apporte un grand besoin de fortifier tout dans votre existence. Vous êtes capable de faire les choses avec beaucoup d'harmonie. Croyez en vous.



LION
Vous allez vers des situations qui vous mettront en évidence. Vous en serez très satisfait. Ne paniquez pas. Tout ira pour le mieux. Vous serez comblé.



VIERGE
La planète Mars vous rend apte à saisir rapidement les occasions qui se présentent à vous. Cependant, faites très attention pour ne pas vous illusionner.



BALANCE
Vous avez un très grand sens de l'organisation. Présentement, il vous est très utile. Soyez-en convaincu. Vous accéderez bientôt à une meilleure existence matérielle.



SCORPION
La planète Mercure fait que vous repensez profondément plusieurs choses dans votre vie. Cela vous apporte beaucoup d'avantages. Vous les comprendrez bientôt.



SAGITTAIRE
Vous allez vers des situations nouvelles. Vous êtes capable de vraiment tout faire avec un grand bonheur. Croyez en vous-même. C'est très important.



CAPRICORNE
Vous commencez à vous rendre compte de plusieurs dimensions nouvelles dans votre vie. Cela vous apprend beaucoup sur vous-même. Vous êtes dans une période de grande réflexion.



VERSEAU
Vous pouvez présentement commencer à agir d'une manière très sereine. Vous avez la possibilité d'être conscient de vos valeurs intérieures. Ne craignez pas de les affirmer.



POISSONS
Vous êtes dans une période de grande force morale. Vous allez vers des choses qui vous aideront à mieux vous comprendre. Ne vous offusquez pas par rapport à des situations qui souvent vous ont blessé dans le passé.







Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 C'est péché	Lingo	Lois et Clark		Le Midi	Tam Tam	Cinéma variées				Variées	Princesse Sissi	Carmen Sandiego	Variées	Watatatow	Lingo	Ce soir	
RDI	Le Journal RDI	L'Atlantique en direct		Le Québec en direct	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Euronews	Capital actions
TV5	Variées	Chiffres et lettres	Variées	Ma Mise au point	Variées	TV5 le journal / 45 C'est toujours l'été				Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées		Variées	Journal Suisse	Itinéraire.. gourmet	Gym de neurones
TVA	Les saisons de Clodine		Josée, Gaston et	Variées			Maman Dion	Boutique TVA		Cinéma variées				Quoi Bugs?	Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Tôt ou tard

Lundi

20 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine	"Rien à perdre" (Com,'97) Tim Robbins, Martin Lawrence				Téléjournal	Canada: Histoire "Le grand projet"		Nouvelles sports / 55 "Basquiat" (Bio,'96) Michael Wincott, Jeffrey Wright.					20 Fin de ▪ programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Jeux de puissance mafieux"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison neuve	Le Canada aujourd'hui		Oiseaux	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Jeux de puissance mafieux"		Capital actions	Oiseaux	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	"Marion de Faouët" Laurent Malet, Carole Richert				Dunia "Femmes en résistance"		Bibliotheca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 F. Mitterrand...			À communiquer		Concert Classique "L'ensemble Arion"		Carnets des...
TVA	Drôles de maisons	Un Monde de fous	Ally McBeal "Les Cloches"		Michel Jasmin		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "Un Baiser avant de mourir" (Com,'91) Matt Dillon.				25 Publicité	55 Fin de la programmation				

Mardi

21 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Monde..-Charlotte	Les sourires de La Bottine		Réseaux		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 Découverte		25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep.		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle "Les Remix de l'été" Présentation des meilleurs moments de la saison					▪ Téléscope		05 Journal Belge	35 Le soir 3	TV5 le journal / 15 Envoyé spécial			45 La voix des rivières		35 Autant Savoir	05 Pulsations	
TVA	Bec et museau	Records Guinness	"Columbo: Fantasmes" (Police,'89) Lindsay Crouse, Peter Falk				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "L'équipe du collège" (Dra,'96) Fredro Starr, Rhea Perlman.				25 Publicité	55 Fin de la programmation				

Mercredi

22 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	"Phenomene" (Dra,'96) Kyra Sedgwick, John Travolta					Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "Le secret de Jérôme" (Dra,'94) Germain Houde, Myriam Cyr					35 Fin de ▪ programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "L'eau: objet de convoitise"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Douce folie	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "L'eau: objet de convoitise"		Capital actions	Douce folie	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial				40 Joseph K.: L'homme numéroté		35 ▪ J'avais..	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle "Les Remix de l'été" Présentation des meilleurs moments de ▪ saison						05 Matière grise "La maison du futur"	
TVA	Goûts nature	Fleurs et jardins	"La tempête" (Dra,'98)				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "Incidents de parcours" (Hor,'87) John Pankow, Jason Beghe.					Infopublicité	Fin de la programmation			

Jeudi

23 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Le Polock "Le voyage nuptial (1939-1942)"		À la Maison-Blanche "Navigation céleste"		Téléjournal	Canada: Histoire "D'un océan à l'autre"		Nouvelles sports / 55 "Revers de fortune" (Dra,'96) Sarah Jessica Parker, Tony Goldwyn.					15 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Marins d'eaux troubles"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-Choc	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Marins d'eaux troubles"		Capital actions	Culture-Choc	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre		Écrans du monde	05 Anna en corse			Les arts et les autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 "Marion de Faouët" Laurent Malet, Carole Richert.				Dunia "Femmes en résistance"		05 Reflets Sud	
TVA	Beverly Hills "Décisions à prendre"		Diva		Nikita "Avant de m'endormir"		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "Voici Wally Sparks" (Com,'96) Rodney Dangerfield				25 Publicité	55 Fin de la programmation				

Vendredi

24 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Dino-saures	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "La grande vadrouille" (Com,'66) Bourvil, Louis de Funès.						Fin de ▪ programmation			
RDI	Le Journal RDI	Douce folie	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Douce folie	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Passe-moi les jumelles		Le mondial d'impro Juste pour rire		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 B.R.I.G.A.D.		15 Mag. tendances	Anna en corse			05 Le sport en jeu	
TVA	Claire Lamarche		"Kidnappé" Détective poursuit un fonctionnaire. (Police,'94) Timothy Busfield, Dabney Coleman				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/ 15Loterie / 25 "Les Jumeaux montent la garde" (Com,'94) David Paul, Peter Paul.					Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

25 AOUT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Doug	Histérial	Lassie	Lassie	Le Midi	"Johnny et les morts" (Com,'95) Brian Blessed, George Baker.				Derniers paradis sur terre		Circuit PME	Branché	Double étoile	Un air de famille	Vie de chalet	Téléjournal	L'Aventure olympique
RDI	Le Journal RDI	Rivières	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Enjeux "L'héritage du suicide"		Hist. oubliées	La Semaine verte		La guerre froide "La chute du mur 1989"		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Oiseaux	Culture-Choc
TV5	Le journal / 15Invité	Bourlingueur	Matière Grise "Dis-moi ce que tu manges"		Va savoir	Le journal / 45Presse	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa		Histoires d'îles	Journal - Suisse	Gourmande	Fleurs et jardins
TVA	Quoi Bugs?	Goûts nature	Fleurs et jardins	Vins et fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Théodore Rex" (Com,'95) Juliet Landau, Armin Mueller-Stahl				Le TVA	"Shiloh" (Dra,'97)

25 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	...country		"La Femme du boulanger" (Dra, 98) Astrid Veillon, Roger Hanin.				Téléjournal	Nouvelles sports / 55 "Didier" (Com,'97) Jean-Pierre Bacri, Alain Chabat						Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Histoires oubliées	Enjeux		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture-Choc	Mémoires d'un pays	Zone libre		Téléjournal	Entrée des artistes	Enjeux		Téléjournal	Rivières	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	C'est toujours l'été Aix-les-Bains, best of de la semaine			On a tout essayé Laurent Ruquier et sa bande de "teste-tout" explorent les biens culturels				25 Journal Belge	50 Le soir 3	10 TV5 le journal / 15 Jeanne			45 Paroles de clips	Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		05Allum-és.be	45 Paroles de clips
TVA	16h30 "Shiloh" (Dra,'97) Rod Steiger, Michael Moriarty			"L'École c'est secondaire" (Com,'96) Tia Carrere, Jon Lovitz				Le TVA/ 50 Sports	10 Loteries	50 "L'homme qui revient de loin" (Psy,'95) John Ritter.			20 Infopublicité			50 Fin de la programmation		

Dimanche

26 AOUT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Maison-neuve	Entrée des artistes	Le Midi	La Semaine verte		Second Regard	Monde Clémence "Les îles de Sorel"		"Don Juan 73" (Dra,'73) Maurice Ronet, Brigitte Bardot.				Anne...la maison "Les années de tourmente"		Téléjournal	Découverte
RDI	Le Journal RDI	Oiseaux	Accent franco.	Histoires oubliées	Le Midi	Zone libre		Jardins...	La guerre froide "Bilan 1989-1991"		Enjeux		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Douce folie	Mémoires d'un pays
TV5	Le journal / 15Invité	Vins et fromages	Kiosque		Entretiens	TV5 le journal / 45 Jubilate			10 Mag. tendances	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les chasseurs de girafes		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gourmande	Gym de neurones
TVA	"Urgences" (Dra,'89) Diane Lane, Adrian Pasdar.				Quoi Bugs?	Infopublicité	Évangélisation 2000	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Fievel au far west" (Dess,'91)				Le TVA	Décibel

26 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Pop Rétro	L'Été musique			Angèle Dubeau	Téléjournal	Nouvelles sports / 55 "Des anges et des insectes" (Dra,'95) Kristin Scott-Thomas, Mark Rylance.					05 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Téléjournal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux		Téléjournal	Histoires oubliées	Zone libre		Téléjournal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	F. Mitterrand...		Énigmes...futur "Notre auto en 2000"		Concert Clas. "Bach au café Zimmerman"		Gros plan sur..	Journal Belge	Soir 3 / 45 TV5 l'Invité	TV5 le journal / 15 On a tout essayé				15 Conv. poursuite		05 Kiosque	
TVA	Fort Boyard		"Le Négociant" (Dra,'96) Stephen Dorff, Jack Nicholson.				Le TVA/ 20 Sports	40 Loteries / 50 Fin de la programmation										

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 32, 24 août 2001

Dion à l'Association

« Le premier ministre canadien m'a demandé de coordonner les activités portant sur les langues officielles », a indiqué le ministre des Affaires intergouvernementales canadiennes, Stéphane Dion, de passage à Yellowknife.

◆ Page 3

Visite d'Alexa McDonough

Quel avenir pour le NPD ?

Le parti né de la grève générale des ouvriers qui a paralysé Winnipeg en 1919 renoue avec ses origines le temps d'un va-et-vient sur une ligne de piquetage.

◆ Page 5

Chronique livres et disques

Une danse sauvagement intéressante

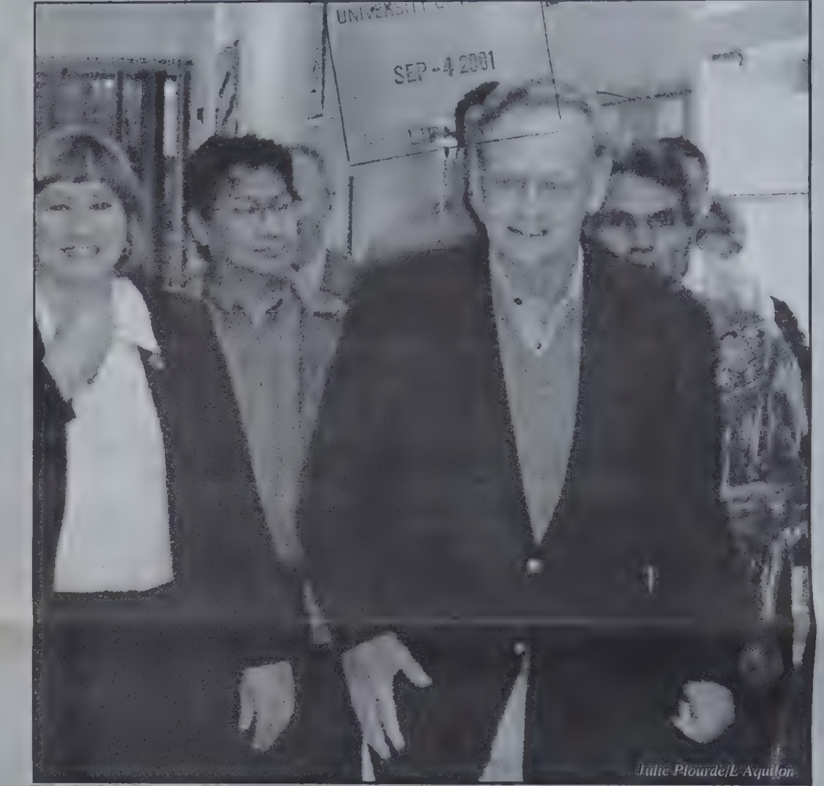
◆ Page 7

Citation de cette semaine

« La première fois que je suis venu à Yellowknife mademoiselle, vous n'étiez pas encore née ! »

- Jean Chrétien, en s'adressant à notre journaliste, Julie Plourde.

Sommaire



Julie Plourde/L'Aquilon

Ethel Blondin-Andrew, en compagnie du premier ministre du Canada, Jean Chrétien, et du premier ministre des Territoires du Nord-Ouest, Stephen Kakfwi.

Visite surprise de Jean Chrétien

La présence médiatisée du premier ministre du Canada n'a pas porté ombrage aux députés libéraux du Nord et de l'Ouest qui ont discuté du point névralgique de la rencontre, l'énergie.

Julie Plourde

C'est sans grande surprise que les députés libéraux du caucus du Nord et de l'Ouest ont attaqué la question de l'énergie lors de leur rencontre les 19, 20 et 21 août dernier, mais la visite inopinée du premier ministre Jean Chrétien à Yellowknife a rappelé l'importance du dossier. Le chef a rejoint ses troupes le 20 août en soirée avant de diriger la cavalerie vers Edmonton le 21, où s'est ouvert le caucus libéral.

John Harvard

Les préoccupations du Nord ont trouvé écho auprès des députés libéraux venus de l'Alberta, de la Saskatchewan et de la Colombie-Britannique. « Nous avons à nouer des liens plus serrés et créer de meilleures relations avec le fédéral », a mentionné le président du caucus du Nord et de l'Ouest, John Harvard, qui s'est dit satisfait de la présence de représentants du caucus national lors de cette rencontre. « Il n'y a pas que les Territoires du Nord-Ouest qui peuvent profiter du développement économique de la région, mais tous les Canadiens. Nous veillons à nos intérêts, mais nous devons aider le Nord pour accroître nos bénéfices. »

Ralph Goodale

La construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie a mené les discussions sur un terrain fertile, plus particulièrement à la lumière des derniers développements du projet concurrentiel américain. « Quelqu'un doit déposer un projet et le Canada doit veiller à maximiser les profits pour le pays, qu'importe le projet soumis », a indiqué le ministre canadien des Ressources naturelles Ralph Goodale. La secrétaire d'État à l'Enfance et à la Jeunesse, Ethel Blondin-Andrew, a rappelé la complexité du dossier. « Nous avons plus de compromis à faire que le Yukon, qui ne traite qu'avec une seule communauté autochtone. » Le projet d'un pipeline en Alaska propose, entre autres, le passage du conduit à travers le Yukon et la Colombie-Britannique.

Le ministre Goodale a souligné au passage « l'intervention inappropriée des États-Unis » d'imposer une taxe sur le bois d'œuvre en provenance du Canada. Cette taxe de 19,3 % a été mise en application tout récemment, en réponse aux pressions répétées des

Suite page 2



Julie Plourde

Le public a son mot à dire

Un rapport provisoire du groupe de travail chargé d'évaluer et de réglementer les développements dans le domaine de l'énergie aux T.N.-O sera déposé au ministère des Affaires indiennes et du Nord en octobre prochain. Un projet de plan de coopération, visant à réviser toute proposition de construction d'un pipeline aux T.N.-O., sera également soumis aux commentaires du public à la mi-octobre. Ce projet comporte des informations sur les aspects législatifs et environnementaux des propositions de construction. Le groupe de travail, composé entre autres du Conseil national de l'Énergie et de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, étudie le dossier depuis novembre 2000.

L'Alaska en ville

Le sénateur de l'Alaska, John Torgerson, a rencontré à Yellowknife le 21 août dernier le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Joseph Handley. Accompagné par une délégation, John Torgerson s'est arrêté dans la capitale dans le cadre de la mission du Protocole de l'Ouest du Canada. Joe Handley a réitéré la position du gouvernement des T.N.-O. qui stipule que la construction de l'unique pipeline de la vallée du Mackenzie servira mieux les intérêts des Canadiens. Cette remarque survient après la critique du gouvernement des T.N.-O. envers la dernière loi votée par la législature de l'Alaska, destinée à bloquer le lien le moins coûteux entre les réserves de gaz de Prudhoe Bay et le pipeline de la vallée du Mackenzie.

Un député s'en tire

La Commissaire aux conflits d'intérêts a lavé de tout soupçon le député de Tu Nedhe, Steven Nitah, qui faisait face à une plainte déposée le 4 juin dernier par le conseil d'administration de l'Assemblée législative. Le conseil n'a pas été convaincu des raisons évoquées par Steven Nitah pour justifier les allocations de subsistance qu'il recevait en tant que résident de Lutsel K'e, alors qu'il passait la majeure partie de son temps à Yellowknife. Le député a maintenu que sa résidence de Yellowknife n'était utilisée que dans le cadre de ses fonctions de député à l'Assemblée législative. La Commissaire aux conflits d'intérêts a conclu que la plainte n'était pas fondée.

Le rapport Cuff trop albertain

La commission permanente sur les programmes sociaux a révisé le rapport sur le système de santé et des services sociaux du consultant George B. Cuff et a conclu qu'il ne faisait pas face aux véritables lacunes du système. La commission s'est penchée sur le rapport le 25 juillet dernier et a exprimé des inquiétudes face à la « perspective albertaine » du rapport. Le rapport accuse également des manques sur les plans de la gouvernance et de la prestation des services, spécialement au cours de cette période de négociations territoriales et d'autonomie gouvernementale. La commission presse la ministre de la Santé et des Services sociaux de trouver d'autres alternatives.

Pellicule en nomination

Le documentaire *Écho des territoires – Les francophones du Grand Nord canadien*, du cinéaste Richard Jutras, est en nomination pour un prix Gémeaux, dans la catégorie *Meilleure musique originale pour une émission ou une série : dramatique ou documentaires.* Ce documentaire a été diffusé dans le cadre de la série Francophones d'Amérique.



producteurs américains qui voient leurs parts du marché diminuer face aux coûts peu élevés du bois d'oeuvre canadien. Ce dossier a reçu dernièrement l'appui du ministre des Pêches et Océans Canada, Herb Dhaliwal, qui a indiqué que « si les Américains ne veulent pas acheter notre bois, je ne sais pas si nous allons les laisser puiser le gaz naturel de l'Alaska. »

Le premier ministre canadien a donné son appui au développement économique du Nord et à l'exportation de gaz naturel vers le marché canadien, mais a rappelé par la même occasion la position du Canada, qui doit attendre les soumissions de projets venant des producteurs de pétrole. « Ce n'est pas au gouvernement canadien à construire le pipeline », a t-il mentionné lors de son arrivée à une soirée communautaire à l'école St-Patrick, organisée par les membres de son parti. Le chef libéral a par ailleurs indiqué que « c'était une bonne occasion » en expliquant son passage à Yellowknife avant l'ouverture du caucus libéral.

Environnement

Le ministre de l'environnement David Anderson a fait face aux questions de ses critiques, lors de cette rencontre, dans le dossier de la décontamination du site de la mine Giant, en reconnaissant l'ampleur du problème. « Il faut s'assurer que la même situation ne se reproduira pas avec l'industrie du diamant. Il faudra être vigilant, afin d'éviter tout risque pour la population. » Une vigilance nécessaire dans le Nord, principal lieu d'un boom économique dans le domaine de l'industrie du diamant.

Le chef du parti libéral a terminé sa visite par une rencontre en privé avec le premier ministre Stephen Kakfwi avant de prendre la direction d'Edmonton, où le caucus libéral a tenu sa rencontre préparatoire à la rentrée parlementaire de cet automne.

Dion à l'Association

« Le premier ministre canadien m'a demandé de coordonner les activités portant sur les langues officielles », a indiqué le ministre des Affaires intergouvernementales canadiennes, Stéphane Dion, de passage à Yellowknife le 20 août dernier.

Karine Massé

Le ministre a organisé une rencontre avec certains membres de la communauté dont les représentants de l'Association franco-culturelle de Yellowknife (AFCY) pour « s'assurer qu'avec les mêmes montants d'argent versés, on puisse mieux répondre et mieux cibler les besoins des bénéficiaires ».

Parmi ces besoins, la coordonnatrice de l'AFCY, Isabel Gauthier, mentionne la nécessité d'avoir un carrefour culturel. « On a fait part de nos besoins, surtout en ce qui concerne la création d'un centre communautaire francophone », a-t-elle souligné.

Le ministre des Affaires intergouvernementales s'est déclaré prêt à « suivre le dossier », sans toutefois prendre d'engagement formel. « Nous aimerions construire le centre communautaire sur un terrain de propriété fédérale, alors monsieur Dion a mentionné qu'il allait voir ce qu'il pouvait faire », a indiqué Isabel Gauthier.

Quant à la viabilité des communautés francophones, le ministre des Affaires intergouvernementales a précisé : « Je n'en connais pas qui ne soient pas viables. »

« Il y a dix ans, il n'y avait pas d'école et aujourd'hui, l'École Allain St-Cyr compte 100 élèves », a-t-il poursuivi.

Un sujet incontournable, la question du financement des associations francophones, a également été abordé lors de cette rencontre. « Les francophones ont émis des doutes à savoir si les transferts de fonds du gouvernement fédéral se rendent dans les bureaux des francophones », a affirmé le ministre Dion, en soulignant que le fardeau de la preuve repose sur les épaules de ceux qui prétendent que les fonds ne se rendent pas toujours aux bénéficiaires.

Invité à se prononcer sur les mécanismes de contrôle des sommes versées dans le cadre du programme sur les langues officielles, le ministre a indiqué qu'il s'agissait d'un « *gentleman agreement* ».

« On ne demande pas les reçus. Le gouvernement fédéral peut regarder par-dessus l'épaule, mais il doit aussi effectuer son propre travail, soit s'assurer de la prestation de services bilingues », a ajouté le ministre Dion.

La situation semble être différente pour les associations francophones qui, elles, doivent faire des démarches supplémentaires afin de recevoir leurs subventions de Patrimoine Canada. Le ministère, qui a modifié le mode de gestion des sommes allouées aux associations, n'a toujours pas versé les subventions à la majorité des associations francophones des T.N.-O. sous prétexte qu'il manquait des plans d'évaluation.

« Le ministère de Patrimoine Canada a reçu nos demandes de subvention depuis le 8 mars, mais nous avons appris le 21août dernier que sans des plans d'évaluation, nous ne pourrions recevoir nos subventions », a déclaré le directeur général de la Fédération Franco-TéNOise, Daniel Lamoureux. Cinq associations franco-ténoises ont dû contracter un emprunt bancaire n'ayant pas reçu leurs subventions.

Photo : L'Aquilon

ÉDITORIAL

Pas de comptes à rendre !

Le vérificateur général du Canada évalue l'ensemble des ministères et scrute à la loupe les dépenses des fonctionnaires. Voilà comment l'on démasque les gens qui profitent du système.

Depuis le scandale du ministère du Développement des ressources humaines Canada, l'étau s'est resserré sur tous les ministères, dont Patrimoine Canada.

Ce ministère, principal bailleur de fonds des associations francophones des Territoires du Nord-Ouest et du Canada, a désormais le pouvoir de refuser ou d'accepter les projets qui lui sont proposés.

C'est certainement un mal nécessaire que de devoir fournir des rapports et des plans d'évaluation pour justifier les dépenses de la francophonie canadienne dans l'ensemble du pays.

Cependant, lorsque le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest administre les transferts de fonds provenant du gouvernement fédéral et versés sous l'Accord de contribution relatif aux langues officelles, il n'a presque pas de comptes à rendre.

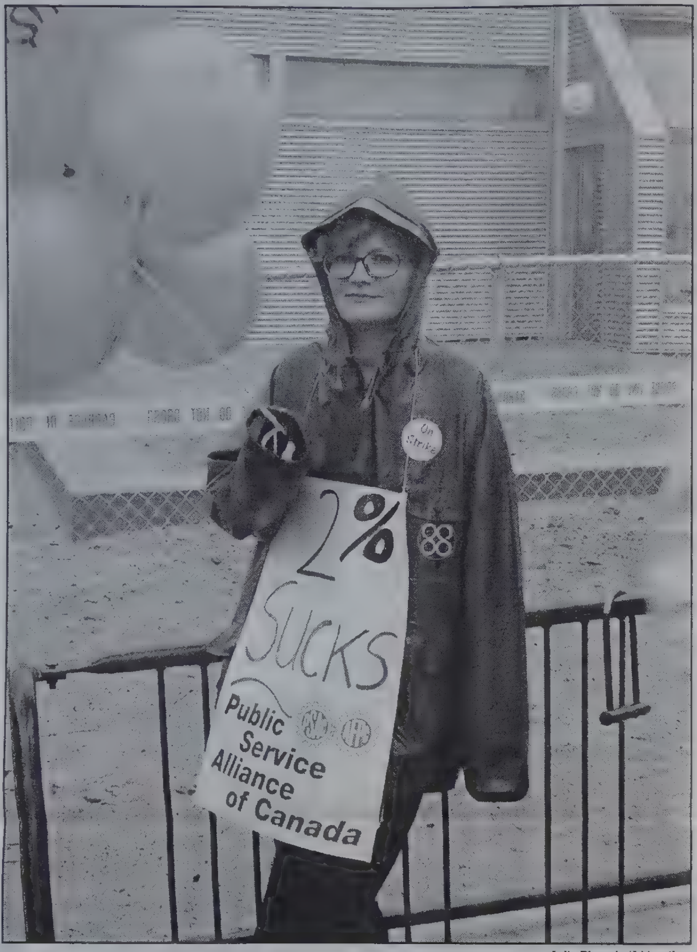
Bien sûr, comme le dit le ministre des Affaires intergouvernementales, Stéphane Dion (voir article en page 3), le gouvernement fédéral a le pouvoir de regarder par-dessus l'épaule pour examiner la gestion des fonds alloués aux gouvernements.

Pourtant, il ne le fait pas si l'on se fie au commentaire du ministre Dion qui souligne que le fédéral ne demande pas de reçus au gouvernement territorial, se fiant à la bonne volonté de ce dernier. C'est ce que l'on appelle un mécanisme de surveillance informel.

Donc, si les francophones ont des doutes et déposent un recours judicaire quant à la gestion des sommes qui leur sont accordées, ils doivent prouver qu'il y a des incohérences dans la gestion de l'argent qui leur est dédié.

Il n'est pas logique qu'une association francophone assume le fardeau de la preuve, tandis qu'un gouvernement jouit de la confiance du fédéral. Un seul système de vérification devrait s'appliquer.

Karine Massé



Julie Plourde / L'Aquilon

Cette jeune femme, membre de l'Alliance de la fonction publique du Canada, faisait partie d'un groupe d'une trentaine de personnes qui débrayaient devant l'école St-Patrick en attendant l'arrivée du premier ministre canadien.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

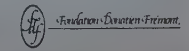
Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone







Visite d'Alexa McDonough

Quel avenir pour le NPD ?

Le parti né de la grève générale des ouvriers qui a paralysé Winnipeg en 1919 renoue avec ses origines le temps d'un va-et-vient sur une ligne de piquetage.

Julie Plourde

Alors que les employés de l'Alliance de la fonction publique du Canada ont voté pour trois jours de grève les 15, 22 et 29 août, le Nouveau Parti Démocratique discute de l'avenir de la démocratie sociale au pays. Leurs voix se sont retrouvées, le 15 août dernier, sur les trottoirs de Yellowknife lors de la visite du chef du NPD, Alexa McDonough, qui a fait d'une pierre deux coups en lançant son discours entre deux slogans de grévistes.

Les membres du syndicat de l'Alliance de la fonction publique du Canada protestent contre l'offre d'augmentation salariale de 2 % du gouvernement du Canada. Les employés réclament une augmentation d'au moins 5 %, alors que les députés fédéraux se sont voté une augmentation de 20 %, et les juges fédéraux, de 11 %. La chef néo-démocrate a mentionné lors de sa visite que « le gouvernement libéral doit démontrer du respect aux travailleurs avant que ces séries de grève d'un jour ne se transforment en grève générale. » Elle a prononcé quelques mots à l'intention des grévistes avant de prendre part à un atelier avec les membres de son parti afin de discuter de la présence du NPD au Canada.

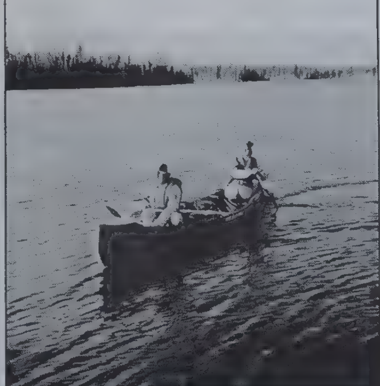
Le parti au nord du 60ème parallèle se fait plutôt discret, mais son chef estime que les habitants du Nord sont à l'aise avec les valeurs de la démocratie sociale . « Il y a ici une importance de la communauté », a mentionné Alexa McDonough lors de sa visite. « Partout au pays les gens appuient les services publics, mais ces valeurs sont particulièrement fortes dans le Nord et les régions moins développées. » L'histoire récente du NPD au Nord a connu son heure de gloire de1987 à 1995, alors qu'Audrey McLaughlin était élue tout à tour députée de la circonscription du Yukon, puis chef du parti au cours des six dernières années de son mandat en politique. « Je pense que nous pouvons réussir encore une fois cet exploit », a indiqué Alexa McDonough.

La chef du NPD est venue rejoindre ses collègues de la division de l'Arctique de l'Ouest dans le cadre d'un processus de consultation pancanadien visant à discuter de l'avenir du parti et de la démocratie sociale. Près de 50 ateliers de discussion sont prévus au pays au cours des prochaines semaines. « Nous avons perdu beaucoup de sièges lors des dernières élections », a affirmé Alexa McDonough. Notre principal défi est de renouer les contacts, les relations avec le public. » Un défi de taille pour un parti qui a récolté moins de 9 % du vote populaire lors des dernières élections de novembre 2000. Avec 13 députés à la Chambre des communes, le NPD est loin de son record de 43 députés élus lors des élections de 1988. Les grandes conclusions de l'avenir de la démocratie sociale au Canada seront déposées lors du Congrès national du NPD qui aura lieu à Winnipeg, bastion du parti, en novembre prochain.

La chef du NPD a mentionné au passage l'importance de la diversité culturelle canadienne et du caractère bilingue du pays. « Il faut investir dans ces réalités pour assurer l'avenir des cultures, autant francophones qu'autochtones. »

McDonough a donc profité de son passage aux Territoires du Nord-Ouest pour inviter son parti à user ses semelles sur le pavé ténois et à discuter de la viabilité des valeurs néo-démocrates au Canada.

Concours de photos de



N'oubliez pas de traîner votre appareil photo en prévision du Concours de Photos de vacances !

Date limite de réception des œuvres :

14 septembre

L'Aquilon
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9
aquilon@internorth.com

Appels d'offres & Offres d'emploi



Territoires du Nord-Ouest — Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services d'apprentissage en informatique

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre une proposition pour donner des services de formation en informatique aux employés du gouvernement communautaire. Pour répondre aux besoins, la formation doit porter sur le logiciel Microsoft Office Suite (97) et ses applications, sur l'utilisation de Windows 98, sur les principes de base pour concevoir un site Web et sur le logiciel Desktop Publishing.

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6ᵉ étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50ᵉ Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 026003.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, 31 août 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest — Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Ateliers et aide technique Technologie de l'information communautaire

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre une proposition pour donner des ateliers sur la technologie de l'information du gouvernement communautaire (l'abc de la technologie, l'Internet et la base du courrier électronique, comment se brancher) et pour fournir une aide technique dans le cadre du projet Brancher le Nord « *Log On!* »

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6ᵉ étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50ᵉ Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 026004.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 31 août 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Services d'ingénierie

Conception et construction de route - Km 271,8 au km 297,0 Route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 27 AOÛT 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 13 août 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Shelly Hodges Commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8978
Renseignements techniques :	Rod Hildebrandt, agent du projet Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7720



Territoires du Nord-Ouest — Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Pratiques financières générales au niveau communautaire

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre une proposition préparer et donner un atelier de huit (8) jours sur les pratiques financières générales au niveau communautaire. L'atelier sera donné à Yellowknife, du 5 au 12 novembre 2001.

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6ᵉ étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50ᵉ Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 028014.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 7 septembre 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent de consignation et de perception

Secrétariat du Conseil de gestion financière — **Yellowknife, T.N.-O.**

Le traitement initial est de 22,54 $ l'heure (soit un traitement annuel d'environ 43 953 $) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° de réf. : 13-375-0003 **Date limite :** le 31 août 2001

Agent des systèmes financiers

Secrétariat du Conseil de gestion financière — **Yellowknife, T.N.-O.**

Le traitement initial est de 30,58 $ l'heure (soit un traitement annuel d'environ 69 631 $), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° de réf. : 013-282-0003 **Date limite :** le 31 août 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5ᵉ étage, Édifice Laing, 5003, 49ᵉ Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 873-7148; téléc. : (867) 873-0110; courriel : deanna_sartor-pielak@gov.nt.ca

Agent de correction (3)

Ministère de la Justice — **Hay River, T.N.-O.**

Le traitement initial est de 23,25 $ l'heure (soit un traitement annuel de 45 337,50 $), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 $. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
N° de réf. : 982BM/01-0003 **Date limite :** le 31 août 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

Mécanicien de machinerie lourde

Ministère des Transports — **Hay River, T.N.-O.**

Le traitement initial varie entre 26,13 $ et 29,63 $ l'heure, (soit un traitement annuel allant entre 54 350,40 $ et 61 630,40 $), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 $. **Il s'agit d'un métier non traditionnel.**
N° de réf. : 31377BLM-0003 **Date limite :** le 31 août 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2. Téléphone : (867) 874-5011; télécopieur : (867) 874-2272; courriel : bettylou_mudry@gov.nt.ca

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –*** *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.*



Territoires du Nord-Ouest

Petites annonces

(service gratuit pour la communauté francophone 873-6603 ou aquilon@internorth.com)

Maison à vendre, 134 Dagenais Drive coin Arden Ave. 1800 pi², 3 grandes chambres à coucher, 2_ salles de bain, maison à aire ouverte sur grand terrain de 10 000pi². Terrain clôturé et aménagé. Stationnement double, grand potager, plants de fleurs, nouveau balcon. 172 000 $. Darren ou Brigitte 920-4021 après 18h00.



Territoires du Nord-Ouest — Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services de communication du Prix du bénévolat remarquable

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, en partenariat avec la Société d'énergie des T.N.-O. invite les entrepreneurs à soumettre des propositions pour concevoir et produire du matériel de communication et d'information (affiches, brochures de mise en nomination, annonces sous pli et publicité dans les journaux) pour promouvoir le prix et inciter le public à mettre en nomination des bénévoles qui méritent ce prix dans les six catégories du prix du bénévolat remarquable.

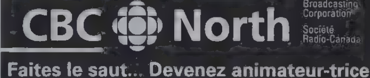
Des représentants du ministère des Affaires municipales et communautaires et de la Société d'énergie des T.N.-O. tiendront une session d'information, le 29 août 2001, à 15 h, heure locale, pour répondre aux questions que peuvent avoir les entrepreneurs et pour leur permettre de regarder le matériel déjà été utilisé pour le Prix du bénévolat remarquable. La session se tiendra au Northwest Tower, dans la salle de réunion du 4ᵉ étage, à Yellowknife, T.N.-O.

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6ᵉ étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50ᵉ Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 026002.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 10 septembre 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Faites le saut... Devenez animateur-trice

CBC North est à la recherche d'un-e spécialiste des médias pour animer l'émission régionale *CANADA NOW, Northbeat.*

Le ou la candidat-e idéal-e doit :

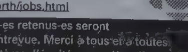
- posséder une excellente maîtrise du journalisme écrit et oral
- avoir une bonne connaissance de la culture et des peuples autochtones du Nord
- posséder une vaste expérience dans le domaine des médias
- être dynamique
- parler une langue autochtone est un atout

En tant qu'animateur ou animatrice de l'émission *CANADA NOW, Northbeat,* vous devrez :

- relever, avec enthousiasme, le défi d'animer une émission quotidienne
- vivre et travailler à Yellowknife
- présenter l'émission devant une audience nationale et devant l'ensemble des populations du Nord canadien
- assurer la couverture de l'actualité des trois territoires (Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut).

Échelle salariale : entre 47 272 et 59 768 $, en plus d'une généreuse allocation de vie dans le Nord.

Vous avez jusqu'au ***7 septembre 2001*** pour faire parvenir votre candidature à l'adresse suivante :
Ressources humaines, CBC North, C.P. Box 160, Yellowknife, NT, X1A 2N2
Tél : 867-669-3553
Télec : 867-669-3559
Courriel : shirley_keesic@cbc.ca
Pour plus d'information, visitez le site suivant : www.cbc.ca/north/jobs.html



Seuls-es les candidats-es retenus-es seront appelé-e-s pour une entrevue. Merci à tous et à toutes.
La SRC répond aux critères d'équité en matière d'emploi.

Une danse sauvagement intéressante

Hélène Annie Lavoie

Publié chez Les Éditions Perce-Neige à Moncton au Nouveau-Brunswick, *La danse sauvage* est ce roman, pondu par l'auteur Ulysse Landry, qui fait état d'une constante réflexion voire même d'une recherche incessante de la vérité envers laquelle l'homme se soumet parfois.

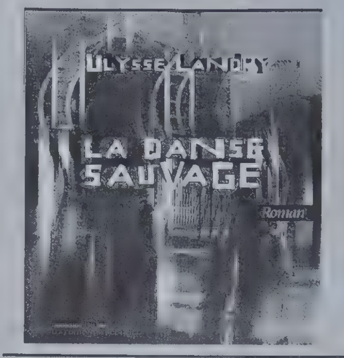
« L'air du matin est frais et les rues sont presque désertes. La ville n'est pas encore tout à fait réveillée. Sur un trottoir, Guillaume fume une cigarette en traînant les pieds; il a l'air d'une âme en peine. » C'est ce qui ouvre le roman *La danse sauvage* et durant les 190 pages du livre, le lecteur pourra suivre Guillaume dans mille et une aventures pas toujours fructueuses, bien que ce soit le but initial du personnage. Le roman met ainsi en relief le train de vie de ce jeune qui tente de percer dans la vie en tant que musicien. Au cours de son cheminement, Guillaume rencontre divers personnages qui viennent soit s'ajouter à son réseau social, soit peindre de l'ombre au tableau présenté devant lui.

Bien que l'histoire comprenne quelques scènes d'amour, Guillaume est toujours à la quête de ce petit instant de bonheur duquel il reviendra toujours bredouille. Par exemple, alors qu'il pensait faire la fête toute la nuit avec un ancien colocataire retracé, il finit par s'égarer et se retrouve seul au milieu de nulle part en pleine nuit. À une autre reprise alors qu'il désire se faire du fric pour pouvoir partir son propre groupe de musique et aller en tournée en Europe, il perd une somme considérable d'argent qu'il avait « investi » dans le commerce de la drogue.

Les choses ne semblent pas s'améliorer jusqu'à ce qu'un projet de film se concrétise avec Philéas, homme qui lui est venu en aide la nuit où il était seul et sans le sou, loin de la grande ville. Philéas a demandé à Guillaume de l'aider à composer quelques pièces instrumentales et ces deux lurons partiront en tournée pour jouer dans plusieurs festivals importants.

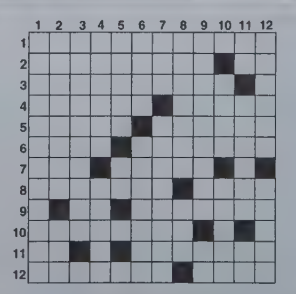
« Guillaume chasse ses idées noires, sachant très bien qu'elles vont néanmoins resurgir ailleurs sans prévenir. Il doit rencontrer Philéas au studio où ils sont en train de travailler sur un démo. Maintenant, il sent qu'il doit persister dans la voie qu'il a prise. Les arbres nus sous le ciel de plomb ont quelque chose de sinistre, mais Guillaume ne veut plus s'abandonner à sa détresse. Une jolie blonde aux yeux enchanteurs lui sourit en passant, et il est presque heureux ». En lisant ces lignes qui marquent la fin du roman, le lecteur peut ainsi, à son tour, rêver à un petit monde utopique tout en sachant que rien ne vaut la présente réalité.

L'auteur acadien Ulysse Landry a publié son premier recueil en 1976, *Tabous aux épines de sang*. Un deuxième recueil de poésie paraît en 1992, intitulé *L'espoir de te retrouver*. En 1996 son premier roman, *Sacrée montagne de fou*, remporte le Prix France-Acadie. L'auteur a également écrit pour le Théâtre l'Escaouette sans manquer de se consacrer à la musique vu son titre d'auteur-compositeur-interprète. Ulysse Landry est né à Dupuis Corner, une petite localité située près des côtes à quelques kilomètres de la ville de Shédiac, dans le Sud-Est du Nouveau-Brunswick.



MOTS CROISÉS

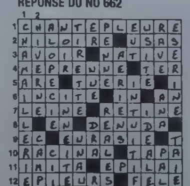
PROBLÈME NO 663



HORIZONTAL
1- Relatif à l'Écriture sainte.
2- Ornas de couleurs variées et vives. – Conjonction.
3- Endroits où l'on élève des lapins.
4- Échappes à quelque chose de nuisible. – Guetter, surveiller.
5- Couverte de sillons sur la peau. – Entrepris un travail long et difficile (s'est).
6- Dès maintenant. – Liquides qui entrent dans la composition des huiles végétales.
7- Châtiment. – Poignard malais.
8- Elle était utilisée autrefois en médecine. – Met en circulation.
9- Négation. – Chose qui existe sans avoir été créée.
10- Petit mât de faible diamètre.
11- Infinitif. – Ensemble des règles et des habitudes (pl.).
12- Assembles deux cordages. – Affaiblie par l'âge.

VERTICAL
1- Affection caractérisée par une sclérose de la peau.
2- Renversas, bouleversas. – Sculpteur français (1887-1966).
3- Avec rapidité, vite.
4- Copies quelqu'un. – Bagatelles.
5- Couverte de chapelure. – Démonstratif.
6- Répartitions. – Sillon plus ou moins profond.
7- Aurochs. – Renonçais à un droit naturel.
8- Choses rares. – Passage sans transition d'un plan au plan suivant dans un film.
9- Stériliser, rendre sans microbes. – Doublée.
10- Pronom possessif. – Transportes, conduis.
11- Dieu solaire. – Portée vers le haut. – Article.
12- Allonges, étends. – Donne aux terres un troisième labour.

RÉPONSE DU NO 662



Horoscope

SEMAINE DU 26 AOÛT AU 1er SEPTEMBRE 2001

ANNIVERSAIRES:
28 août CHARLES BOYER (Vierge-Sanglier)
29 août INGRID BERGMAN (Vierge-Chat)


Bélier

BÉLIER
Vous allez vers des choses qui vous apporteront une meilleure connaissance de vous-même. Cela vous rendra capable de tout organiser correctement dans votre vie.


Taureau

TAUREAU
La planète Mercure vous donne le besoin de vraiment exprimer ce que vous êtes et ■ que vous voulez devenir. Vous êtes capable de vraiment vous faire confiance.


Gémeaux

GÉMEAUX
La Lune noire fait que les gens aiment beaucoup votre compagnie. Vous êtes apprécié plus que jamais. Voyez-le et soyez-en très satisfait. Cela vous aide à vous épanouir.


Cancer

CANCER
Vous allez vers des choses qui vous apporteront de grands bonheurs. Cela vous donnera des chances exceptionnelles. Vous pouvez être confiant dans tout ce que vous entreprenez.


Lion

LION
La planète Vénus fait que vous ressentez les choses avec une grande profondeur. Vous avez besoin que l'on soit correct envers vous. Vous allez vers de la réussite.


Vierge

VIERGE
La planète Uranus vous apporte des changements brusques dans plusieurs situations de votre vie. Vous allez vers des choses où vous serez compris avec affection.


Balance

BALANCE
Vous pouvez présentement vous sortir de vos problèmes. Vous êtes dans un moment crucial de votre vie. Vous êtes capable de tout faire pour que les choses aillent bien.


Scorpion

SCORPION
Vous avez de nouvelles ambitions. Cela vous donne la capacité de mieux vous faire comprendre. Vous êtes dans un moment magnifique de votre vie. Continuez ainsi.


Sagittaire

SAGITTAIRE
Vous pouvez arriver à vraiment savoir ce qui compte pour vous. Vous pouvez aussi être en mesure de tout changer dans vos amitiés. Vous ne savez plus quoi penser. Attendez.


Capricorne

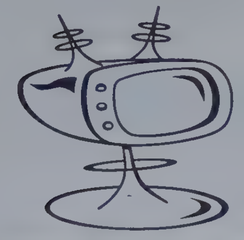
CAPRICORNE
Le Nœud Sud vous oblige à être très sérieux. Vous devez penser à long terme dans tout. Cela vous oblige à être très responsable dans vos activités.


Verseau

VERSEAU
Vous pouvez très bien voir ce qu'il y a de formidable dans toutes les choses que vous accomplissez. Cela vous apporte de grandes satisfactions. Vous avez besoin d'être rassuré.


Poissons

POISSONS
Ne vous inquiétez pas. Réfléchissez profondément sur tout ce qui vous entoure. Vous avez la possibilité de comprendre les choses d'une manière très spéciale. Soyez sûr de vous.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 C'est péché	Lois et Clark		Variées	L'Heure du midi	Tam Tam	Cinéma variées				Variées	Variées	Carmen Sandiego	Variées	Watatatow	Lingo	Ce soir	
RDI	Le Journal RDI	L'Atlantique en direct		Bulletin de santé	Le Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Chiffres et lettres	Variées	Ma Arte reportage	Variées	TV5 le journal / :45 C'est toujours l'été				Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées		Variées	Journal Suisse	Itinéraire.. gourmet	Gym de neurones
TVA	Disparue dans la nuit		Josée, Gaston et	Coup de chapeau / L :45 Le TVA midi / 45 Le TVA			Drôles de maisons	L V Boutique TVA/L Ma Me J V Boutique		Cinéma variées				Quoi Bugs?	Top modèles	Sunset Beach	Le TVA	Tôt ou tard

Lundi

27 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Catherine	"L'agent secret se découvre" (Com,'96) Nicolette Sheridan, Leslie Nielsen.				Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Fin août, début septembre" (Dra,'98) Virginie Ledoyen, Mathieu Amalric.						Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maisonneuve	Grands reportages "Les soldats d'Allah"		Le Téléjournal/ Le Point		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Créneau	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Les soldats d'Allah"		Capital actions	Créneau	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	"Manon Roland" (Drame) Jacques Perrin, Sabine Haudepin.			:10 Hist. d'îles	:40 Dunia "Images d'Afrique"		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 F. Mitterrand...		:15 Enigmes...futur "Notre auto en 2000"		:10 Concert classique		:05 Mise au point	
TVA	Drôles de maisons	Goûts nature	Ally McBeal "Désespérément seuls"		Michel Jasmin		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15Loterie /:25 Infopublicité				:25 Fin de la programmation					

Mardi

28 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	La Facture	Au bord de nos rivières		Reseaux		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maisonneuve	Grands reportages "La paix assassinée"		Le Téléjournal/ Le Point		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Créneau	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "La paix assassinée"		Capital actions	Créneau	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde.. Invité(es): Adriana Karembeu, Christian Karembeu, Samuel Le Bihan.					:10 Téléscope		:10 Journal Belge	:35 Le soir 3	TV5 le journal /:15 Envoyé spécial				:25 Joseph K.: L'homme numéroté		:20 Pulsations "Le coma et après..."	
TVA	Bec et museau	Records Guinness	"Columbo: Le chat de Mr. Seltzer" (Police,'97) David Rasche, Peter Falk.				Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15Loterie /:25 Infopublicité				:25 Fin de la programmation					

Mercredi

29 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam		"Un 32 août sur terre" (Com,'98) Pascale Bussières, Alexis Martin.				Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Exotica" (Dra,'94) Mia Kirshner, Bruce Greenwood.					:40 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maisonneuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Créneau	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Créneau	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial		:45 Art patrimoine	:05 Va savoir	:35 Les cheveux en quatre		Si j'avais les ailes	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Tout le monde.. Invité(es): Adriana Karembeu, Christian Karembeu, Philippe Geluck.						:05 Matière Grise "Dis-moi ce que tu manges"	
TVA	Oeufs d'or (DS)	Fleurs et jardins	"Calme blanc" (Hor,'89) Nicole Kidman, Sam Neill.				Le TVA	Tôt ou tard	TVAsports /:15Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation				

Jeudi

30 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam	Jardins...	Le Polock		A la Maison-Blanche "Un geste symbolique"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Maîtresse" (Com,'92) Robert De Niro, Danny Atello.					:40 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maisonneuve	Grands reportages "Presque parfaite"		Le Téléjournal/ Le Point		Maisonneuve	Le Canada aujourd'hui		Créneau	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Presque parfaite"		Capital actions	Créneau	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre		Ecrans du monde	Le Mari de l'ambassadeur			Les arts et les autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 "Manon Roland" (Drame) Jacques Perrin, Sabine Haudepin.				Dunia "Images d'Afrique"		:05 Reflets Sud	
TVA	Diva		Diva		Nikita "L'Arnaque"		Le TVA	Tôt ou tard	Le TVA, sports/:15Loterie /:25 Infopublicité				:25 Fin de la programmation					

Vendredi

31 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Tam Tam		La fureur		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Les Aventures de Rabbi Jacob" (Com,'73) Claude Giraud, Louis de Funès.					Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Douce folie	100% Griffe québecoise		Le Téléjournal/ Le Point		Douce folie	Le Canada aujourd'hui		Créneau	Le Téléjournal/ Le Point		100% Griffe québecoise		Capital actions	Créneau	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa "Pêche à la crevette"		Passe-moi les jumelles		Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 B.R.I.G.A.D.		:10 Mag. tendances	Le Mari de...			:05 Les chasseurs de girafes	
TVA	Claire Lamarche		"Amour, honneur et trahison" (Dra,'96) James Wilder, Vanessa Marcil.				Le TVA	Tôt ou tard (FS)	Le TVA, sports/:15Loterie /:25 "Radio rebels" (Com,'94) Steve Buscemi, Brandon Fraser.					Infopublicité			Fin de la programmation	

Samedi

1 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Doug	Histéria!	Lassie	Lassie	A l'heure du midi	"L'ascenseur du temps" (Avent,'98) Timothy Busfield, Elisha Cuthbert.				Derniers paradis sur terre		Circuit PME	Branché	Double étoile	Un air de famille	Vie de chalet	Téléjournal	L'Aventure olympique
RDI	Le journal du matin	Rivières	Griffe	Entrée des artistes	Le Midi	Enjeux		Hist. oubliées	La Semaine verte		Douce folie	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Rivières	Culture-Choc
TV5	Le journal /:15Invité	Bourlingueur	Forts en tête		Va savoir	Le journal /:45Àcomm	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gourmande	Fleurs et jardins
TVA	Le déco show	Goûts nature	Fleurs et jardins	Vins et fromages	I-D maison		V[illegible] TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Golf Championnat Air Canada AGP				Le TVA	"Buddy" (Com,'97)

1 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	...country Invité(es): Les fabuleux élégants.		"Lueur magique" (Dra,'97) Stephen Dillane, Sophie Marceau.				Téléjournal	Nouvelles sports /:55 "Gazon maudit" (Com,'94) Alain Chabat, Victoria Abril.					:25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture-Choc		Zone libre		Téléjournal	Entrée des artistes	Enjeux		Téléjournal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	C'est toujours l'été Beaulieu, best of de la semaine.			On a tout essayé Laurent Ruquier et sa bande de "teste-tout" explorent les biens culturels.				:05 Journal Belge	:35 Le soir 3	TV5 le journal /:15 "Entre l'arbe et l'écorce" (Dra) Ludovic Bergery.			:45 Tendresse	Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		:05Allumés .be	:45 Paroles de clips
TVA	16h30 "Buddy" (Com,'97) Robbie Coltrane, Rene Russo.			"L'as des as" (Avent,'82) Marie-France Pisier, Jean-Paul Belmondo.				Le TVA/:50 Sports	:10 Loteries /:20 "Ce que femme veut" (Dra,'94) Jon Seda, Lauren Velez.				:20 Infopublicité			:50 Fin de la programmation		

Dimanche

2 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Maisonneuve	Entrée des artistes	A l'heure du midi	La Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"La vie devant soi" (Dra,'77) Samy Ben, Simone Signoret.				Anne...la maison "Les années de tourmente"		Téléjournal	Découverte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Hist. oubliées	Le Midi	Zone libre	L'Accent francophone		Grands reportages		Enjeux		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	100% Griffe québécoise	
TV5	Le journal /:15Invité	Vins et fromages	Kiosque		Entretiens	TV5 le journal /:45 La victoire			:15 Mag. tendances	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Félix Éboué, le juste		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gourmande	Gym de neurones
TVA	"Ma blonde, ma mère et moi" (Com,'91) Maureen O'Hara, John Candy.				Quoi Bugs?	Infopublicité	Évangélisation 2000	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Golf Championnat Air Canada AGP				Le TVA	Décibel

2 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Beaux dimanches Evènements de l'histoire du Canada entre 1873 et 1896.				Parlez-moi des...	Téléjournal	Nouvelles sports /:55 "La Reine Margot" (Hist,'94) Daniel Auteuil, Isabelle Adjani.					:20 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maisonneuve	Zone libre		Téléjournal	Culture-Choc	Maisonneuve	Second regard	Enjeux		Téléjournal	Histoires oubliées	Zone libre		Téléjournal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	F. Mitterrand ou.... "Ce n'est pas mon affaire!"		Enigmes...futur "Nous sommes des Martiens!"		Concert Classique "Alain Lefèvre"		Gros plan sur..	Journal Belge	Soir 3 / :45 TV5 l'Invité	TV5 le journal /:15 On a tout essayé				:15 Conv. poursuite		:05 Kiosque	
TVA	Fort Boyard		"Commandements" (Dra,'96) Courtney Cox, Aidan Quinn.				Le TVA/:25 Sports	:40 Loteries /:50 Infopublicité				:50 Fin de la programmation						

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES D

L'aquilon

0135

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 33, 31 août 2001

Radio Taïga

Tic tac! Tic tac! Tic tac!

Décidément, la directrice de Radio Taïga est très, très occupée, ces derniers temps. La communauté francophone accouchera de son tout dernier projet le 14 septembre prochain. Les dernières semaines sont les plus difficiles (apparemment) !

◆ Page 3

Des histoires de courriel

◆ Page 5

Rentrée à l'AFCY

Prendre son élan !

Pour la prochaine année, le mot d'ordre est lancé : sortez de chez vous !

◆ Page 6

Entente sur les langues officielles

Avoir l'esprit tranquille

Un investissement garanti par le gouvernement fédéral va permettre aux commissions scolaires des T.N.-O. de planifier à long terme leurs programmes d'enseignement des langues officielles et la gestion scolaire francophone.

◆ Page 7

Sommaire



Julie Plourde/L'Aquilon

De jeunes athlètes des T.N.-O. et du Yukon ont assisté à des ateliers de formation en patinage de vitesse. Article en page 8 et 9

Financement des associations francophones des T.N.-O.

Dans le rouge !

Au cours des dernières semaines, certaines associations ont dû se tourner vers la FFT et l'AFCY, afin de payer le salaire de leurs employés.

Karine Massé

À l'exception de l'Association franco-culturelle de Yellowknife, les associations francophones des Territoires du Nord-Ouest attendent toujours leur premier versement de subventions du ministère de Patrimoine canadien.

Selon le directeur général de la Fédération Franco-TéNOise, Daniel Lamoureux, la Fédération a emprunté 210 000 $ sur sa marge de crédit. « L'Association des francophones de Fort Smith a épuisé ses budgets, l'Association des franco-culturelle de Hay River a emprunté de l'argent au Conseil scolaire, l'Association des francophones du delta du Mackenzie a contracté un prêt de 10 000 $, et la FFT roule sur le crédit », soutient Daniel Lamoureux.

Pour la garderie Plein soleil, la situation est critique. La coordonnatrice de la garderie, Arlette Fonteneau, a dû emprunter à l'Association franco-culturelle de Yellowknife. « Comme nous n'avons reçu aucun versement de Patrimoine canadien, nous avons été obligés d'emprunter afin de verser les salaires à nos employés », explique la coordonnatrice. Actuellement, la seule rentrée d'argent de la garderie provient des droits d'inscription versés par les parents.

« Nous sommes un organisme à but non-lucratif, il nous est donc impossible de contracter un emprunt à la banque puisque nous n'avons pas de ligne de crédit », souligne Arlette Fonteneau. Pour elle, la seule façon d'obtenir un prêt serait de le demander sur une base personnelle. « Tous les mois, depuis avril, je me fais du mauvais sang. On a besoin de cet argent », s'exclame-t-elle, en ajoutant que présentement, elle ne fait que payer les salaires des employés et acheter la nourriture pour les enfants.

Le changement du mode de gestion des sommes allouées à la francophonie ténoise n'a pas retardé le paiement des versements, selon le directeur régional de Patrimoine canadien pour le Manitoba, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, Louis Chagnon. « C'est plutôt le processus d'évaluation qui a changé », indique-t-il. « Les gens du Conseil du trésor sont difficiles à rencontrer », poursuit-il, en ajoutant que chacun des accords doit contenir un plan d'évaluation.

L'AFCY a pourtant déjà reçu une subvention de fonctionnement et une autre pour la programmation et les activités prévues pour l'année 2001-2002.

Des accords de contribution ont été signés par la garderie Plein soleil, l'AFCY, la FFT et L'Aquilon, qui attendent toujours le premier versement de leur chèque.

La francophonie des Territoires du Nord-Ouest n'est pas la seule à vivre cette situation de disette financière. Certaines associations francophones avaient même qualifié Patrimoine canadien « d'ennemi » lors de la réunion annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadiennes, qui s'est déroulée en juin dernier. Louis Chagnon n'a pas voulu émettre de commentaires sur le mécontentement grandissant des associations francophones au pays.



Karine Massé

Alphabétisation

Des instructeurs donnant une formation de base ou travaillant dans le secteur de l'éducation aux adultes se sont réunis à Fort Smith cette semaine. C'est sur le campus Thebacha qu'une formation a été donnée aux participants qui ont eu l'occasion d'échanger sur leur métier et d'établir des contacts. Les instructeurs invités à cette conférence ont pris connaissance de la nouvelle stratégie pour l'alphabétisation aux Territoires du Nord-Ouest. Cette dernière doit être mise en œuvre cette année. « Cette conférence est l'occasion idéale pour solidifier les partenariats établis et créer de nouveaux liens », a souligné le ministre de la Culture, de l'Éducation et de la Formation, Jake Ootes.

Pollution minière

L'organisme Mines Alertes Canada juge que les nouvelles réglementations proposées par le gouvernement fédéral en matière de contrôle de la pollution des voies navigables par divers effluents miniers sont inadéquates. Les réglementations proposées ne sont pas suffisantes et elles ne protègent pas les eaux et les poissons, selon l'organisme. « Il est tout à fait inacceptable que les niveaux admissibles, dans l'eau, d'arsenic, de cuivre, de plomb, de nickel et de zinc soient demeurés semblables à ce qu'ils étaient en 1977 », a indiqué Catherine Coumans de Mines Alertes Canada, en comparant les normes canadiennes à celles des États-Unis, dont les normes concernant la présence de métaux tolérée sont plus faibles. Plusieurs métaux toxiques que l'on retrouve communément dans les effluents miniers, comme le cadmium et le mercure, ne sont pas sur la liste des polluants réglementés.

Pompiers en balade

Plusieurs travailleurs originaires des Territoires du Nord-Ouest sont actuellement au nord-ouest des États-Unis afin de prêter main forte au voisin. L'Interagence canadienne de lutte contre les incendies de forêt a réuni une équipe de 25 contrôleurs d'hélicoptère canadiens pour leur venir en aide.

N'oubliez pas les Métis

Lors d'une allocution du président du Conseil tribal des Métis de la région Slave sud, Robert Tordiff, présentée durant le caucus des libéraux de l'Ouest et du Nord, les Métis ont clairement réitéré leur priorité : la mise en valeur du potentiel. « Le gouvernement canadien a eu le mérite d'apporter son aide aux peuples autochtones afin de mettre en valeur leur potentiel. La plupart de ces efforts ont cependant touché les domaines de l'éducation et de la formation, chapeautés par l'exploitation des ressources », a souligné le président Tordiff dans son discours.

Décès

La mère de la députée de l'Arctique de l'Ouest et secrétaire d'État à l'enfance et la jeunesse, Ethel Blondin-Andrew, est décédée le matin du 26 août 2001. La députée est actuellement à Deline pour organiser les funérailles, après quoi elle retournera à Ottawa pour l'ouverture de la session parlementaire. Nous lui offrons nos sympathies.

Les technologies de l'information et des communications au service de la communauté

Êtes-vous branchés ?

L'Association franco-culturelle de Yellowknife, avec la participation de la Commission scolaire francophone de division, reçoit 100 000 dollars pour offrir des cours en ligne à l'École Allain St-Cyr.

Karine Massé

Yellowknife est l'une des douze communautés canadiennes choisies pour faire partie du projet « Collectivités ingénieuses ». Le ministre canadien de l'Industrie, Brian Tobin, était de passage à Yellowknife le 25 août pour inaugurer ce dernier.

Comportant quatre volets, ce programme pancanadien vise à promouvoir le développement communautaire et économique.

« Le projet vise à développer les habiletés en misant sur l'utilisation des technologies de l'information et des communications », explique la coordonnatrice de l'AFCY, Isabel Gauthier.

Cette dernière doit maintenant embaucher une personne-ressource pour la mi-septembre, puisqu'un local sera ouvert le soir à l'école francophone afin de permettre l'accès aux adultes. « Nous espérons offrir des cours de graphisme, de conception de sites Web, de traitement de textes », souligne la coordonnatrice.

L'École Allain St-Cyr (ÉASC) va donc faire d'une pierre deux coups puisque ses élèves auront accès à de nouveaux ordinateurs munis de puissants logiciels.

De la recherche d'emplois à la construction d'une base de données, les francophones recevront divers services en français et ceux qui ont peur de la bête électronique pourront apprendre à pianoter sur le clavier tranquillement.

Pour la mise en œuvre de ce projet, l'AFCY recevra 100 000 dollars, répartis sur une période de trois ans, du ministère Industrie Canada.

Les francophones ne sont pas les seuls à bénéficier de cette subvention puisqu'un ensemble de commerces et d'agences situés dans la capitale des Territoires du Nord-Ouest se partageront un montant de 4,6 millions de dollars provenant du fonds alloué pour Collectivités ingénieuses.

« Le projet de départ est simple, mais il pourrait se développer », affirme Isabel Gauthier. Avec les fonds, l'AFCY souhaite acheter une caméra digitale. « Il y a possibilité d'établir des liens avec Radio Taïga et de créer des projets particuliers », soutient-elle.

Les membres de la communauté de Yellowknife devront toutefois être patients, puisque l'installation du centre informatique nécessitera quelques mois. La coordonnatrice espère que les ordinateurs seront accessibles au plus tard en janvier, pour la nouvelle année. D'ici là, deux ordinateurs sont disponibles dans les locaux de l'AFCY, qui se cherche d'ailleurs des bénévoles pour surveiller les ordinateurs en soirée afin d'offrir plus de flexibilité aux utilisateurs. Pour plus d'information, communiquez avec Isabel Gauthier au 873-3282.



C.P. 1325,
Yellowknife, NT,
X1A 2N9
ou
aquilon@internorth.com

Radio Taïga

Tic tac! Tic tac! Tic tac!

Décidément, la directrice de Radio Taïga est très, très occupée, ces derniers temps. La communauté francophone accouchera de son tout dernier projet le 14 septembre prochain. Les dernières semaines sont les plus difficiles (apparemment) !

Karine Massé

La directrice de Radio Taïga, Christine Cadet est partout, on la trouve même au bureau par un dimanche après-midi!

Elle jette un œil sur l'installation du système de diffusion, s'occupe de l'élaboration de la nouvelle programmation avec le comité, sollicite la participation des écoles, organise la promotion et la publicité de la nouvelle station et prépare une grande fiesta multiculturelle pour célébrer l'ouverture de la radio francophone de Yellowknife.

Après une étude de faisabilité, la recherche constante de sources de financement, l'achat d'équipement, le travail de nombreux bénévoles qui n'ont pas lâché prise malgré les embûches, le rêve devient réalité : la communauté francophone accouche de Radio Taïga.

Vingt-quatre heures de diffusion en français par jour, sept jours par semaine, vous êtes à l'antenne de Radio Taïga ! Chaque semaine, des bénévoles de Yellowknife présenteront leurs émissions et combleront ainsi une quinzaine d'heures de diffusion locale, *made in Yellowknife*.

À l'heure actuelle, la directrice de la radio, avec l'aide de bénévoles, procède à l'évaluation des projets soumis.

Christine Cadet a bien voulu lever le voile sur certains projets. « Émissions sur le voyage, gastronomie et vin, humour, vieilles chansons françaises, musique électronique, il y a de tout », avoue-t-elle.

Ouverture

L'ouverture officielle est prévue le 14 septembre, et tout le monde est invité à venir assister à la première émission réalisée par un fervent bénévole de la radio, qui de sa voix grave nous fait sourire le dimanche : Benoît Boutin. Ce spécial sera en ondes de 17 h à 19 h et pour les curieux qui n'ont pas encore jeté un coup d'œil, c'est le temps de venir fouiner aux studios (5016, 48e rue) lors de cette journée portes ouvertes. Le dévoilement du site Web est également prévu.

Psst... Il y a aussi une version moins officielle pour ceux qui préfèrent célébrer autrement... Radio Taïga sortira du berceau au *Cave*, le petit bar situé sur l'avenue Franklin, le samedi 15 septembre dès 20 h 30. Pour dix écus ($), le premier verre est un cadeau de la radio, et vous en aurez plein les oreilles avec les artistes invités, dont Paul Andrew, Tracey Riley, Pat Braden, The Northern Skies et le francophone Edmond Dufort qui nous arrive de Winnipeg. « Sa musique ressemble à celle de Zachary Richard », avoue la directrice du journal, en appuyant sur le mot ressemble. Radio Taïga fera tirer une paire de billets à destination d'Edmonton.

« Faut que ça brasse, faut que ça bouge », s'exclame Christine Cadet, qui souhaite que cette soirée soit à l'image de la scène culturelle du Nord, colorée et diversifiée. « Amenez vos instruments », souffle la directrice-violoniste qui murmure que la soirée pourrait se terminer en *jam !*

ÉDITORIAL

Il faut que ça bouge !

Pour de nombreux lecteurs et de nombreuses lectrices, les dernières semaines ont constitué un retour au travail après quelques semaines d'un repos bien mérité.

Le mois de septembre est à nos portes et de nombreuses activités prendront leur envol : nouvelle radio, activités démocratiques, rencontres sociales et culturelles, etc.

Le hic cette saison, c'est que certaines associations devront vraisemblablement remettre l'exécution de certaines activités en raison d'un manque de fonds. En effet, le retard pris dans le processus d'attribution des subventions par Patrimoine canadien est alarmant. La moitié de l'année d'activités est presque écoulée et on attends encore des sous.

Toutes les associations ne sont pas dans une situation aussi précaire. L'AFCY, par exemple, utilise les sommes reçues dans le cadre de certains projets de développement avec d'autres ministères pour épauler la prestation de ses services de base. L'Aquilon, ayant généré un profit intéressant il y a deux ans, est en mesure d'absorber les effets de ce retard. Pour d'autres associations moins fortunées ou moins diversifiées, il ne restera bientôt qu'une alternative, mettre à pied son personnel et annuler ses activités automnales.

Les conséquences risquent d'être dramatiques. Il est impensable de songer à la fermeture, ne serait-ce que quelques jours, de la Garderie Plein soleil sans bouleverser la vie d'une trentaine d'enfants et d'une soixantaine de parents. Les torts causés à cette institution se répercuteraient sur plusieurs mois, mettant probablement son existence en danger.

Il faut que Patrimoine canadien règle cette question le plus rapidement possible. C'est une question de survie dans certains cas.

Alain Bessette



La page de Chouette et de Stylo ainsi que Sur le bout de la langue vous reviennent d'ici peu

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

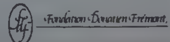
Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

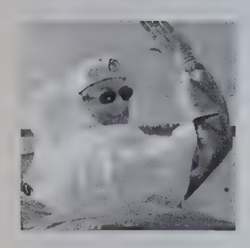
APF Association de la presse francophone







Tu as du courriel! J'ai du courriel? Ont-ils reçu du courriel?



Geneviève Harvey

Oui, je pourrais conjuguer le verbe avoir à tous les temps, suivi par du courriel. Plus ça va, plus le courrier électronique occupe une place prépondérante dans nos vies. Les discussions vont bon train entre les adeptes de ce moyen de communication et ses détracteurs.

Il est des gens qui prétendent que le courriel détruit la langue française. Pour quelles raisons, d'après eux? Les raisons sont nombreuses, mais l'une des principales est la prépondérance de la langue anglaise dans tous les logiciels, dans Internet, partout. Une autre raison alléguée par les gens est l'usage abusif d'abréviations, du genre à plus pour à plus tard, kc, pour cassé, $ pour dollars ou argent, etc. Les usages sont multiples.

Pour ma part, je crois que le courriel et ce qu'on appelle les sites de discussion (chat) incitent les gens à écrire, exercice qui était en train de se perdre. En effet, on peut dire que si le début du XXe siècle a vu la correspondance proliférer, la seconde moitié de ce siècle l'a vue péricliter au profit du téléphone de plus en plus facile d'accès et de moins en moins cher. Vers la fin du siècle, la place de plus en plus importante occupée par l'ordinateur personnel et surtout, par Internet, a fait faire un bond à l'usage du courriel. On ne pourra pas revenir au grand siècle de l'écriture qu'était le XIXe siècle et aux grands romans épistolaires de cette époque. En effet, il s'agit là d'une époque bien révolue, et il faut maintenant faire place à un autre genre d'écriture plus moderne, plus rapide, plus expéditif.

Je crois que l'existence du courriel permet beaucoup plus d'échanges qui, auparavant, auraient été perdus. Je m'explique. Parlons voyage. De tout temps, les gens voyagent de par le monde, ce qui leur permet de rencontrer des gens de toutes provenances. À une certaine époque, les rencontres fortuites en cours de déplacement, ou de courtes durées étaient à jamais perdues, car peu de gens prenaient la peine d'écrire à des personnes rencontrées fortuitement. Le téléphone? À l'occasion était-il utilisé pour communiquer avec les gens vraiment plus près, mais pas pour le reste du commun des mortels.



De nos jours, grâce à tous les moyens à notre disposition, les gens communiquent de plus en plus. Je ne parle pas de la qualité de cette communication pour le moment, je parle d'un genre de communication qui existe maintenant et qui n'existait tout simplement pas. Il est en effet possible de poursuivre des liens et de mieux connaître des personnes qui nous semblent valoir la peine d'investir un moment de conversation. De plus, le courriel nous permet de répondre rapidement un mot, quitte à poursuivre plus tard plus longuement. Cette rapidité constitue une nouvelle donnée dans tout ce monde virtuel. De plus, cela a permis de rétrécir les distances. Certains jours, le monde est dans notre boîte à lettres : des courriels de partout nous prouvent une fois de plus que le diction «Le monde est petit! » s'avère de plus en plus vrai.

Il va de soi que je n'ai pas encore parlé de la qualité de ces échanges. Pour ce qui est des personnes chères ou plus près de soi, je ne crois pas que le téléphone ait cédé sa place. En effet, la qualité des échanges téléphoniques demeure supérieure à un courriel vitement envoyé. Cependant, en certaines circonstances, comme par exemple en voyage, la communication téléphonique n'est pas toujours évidente à établir. C'est à ce moment que le courriel prend sa place et devient un outil de premier choix. De même avec des personnes avec qui les liens sont moins étroits ou plus superficiels. Cependant, je crois que non seulement le courrier électronique n'est pas une entrave à la langue, mais que bien au contraire, il incite les gens à utiliser leur langue, à communiquer par écrit, ce qui était devenu l'apanage que de quelques intellectuels et autres personnages du même acabit. De nos jours, et de plus en plus, les jeunes utilisent ce moyen facile, à leur portée, et créent des liens avec des amis, des jeunes rencontrés lors d'échanges scolaires, etc. Avant, impossible de poursuivre autrement que par correspondance une relation à distance avec des gens connus fortuitement. Le téléphone : trop cher et trop personnel, en un sens. Le courriel facilite les données. Les gens n'ont aucune gêne à demander une adresse électronique, ce qui n'était pas le cas avec un numéro de téléphone ou une adresse. On demande et on donne une adresse électronique facilement, sans aucune crainte. En effet, il n'est nullement menaçant de donner son adresse électronique. La personne ne sais tout de même pas où vous habitez, pas même dans quel pays, dans certains cas, en fonction de cette adresse. Donc, aucune menace de ce côté. C'est donc sans se faire prier que les gens donnent leur adresse.

Je crois que ce nouveau moyen de communication moderne, rapide et efficace permet à des jeunes de redécouvrir une langue dont ils ne se servaient pratiquement plus par écrit pour communiquer. Je crois que grâce au courriel, la langue va retrouver un nouveau souffle et que c'est peut-être là que se cache une toute nouvelle approche face à l'enseignement de la langue. C'est une idée comme ça qui me passe par la tête.

Pour résumer mes propos un peu échevelés (si vous me permettez la métaphore), je n'ai que des louanges à faire au nouveau moyen de communication que constitue le courriel. Bien utilisé, avec une langue pour l'étayer, le courriel ne peut que constituer un autre moyen de faciliter la communication. Sur ces belles paroles, je vous laisse pour aller vérifier ma boîte aux lettres. Peut-être ai-je reçu des courriels...d'ici ou ...d'ailleurs. Je n'ai pas du tout touché au volet de l'excitation de constater qu'on a reçu des messages. Ce sera le sujet d'une autre chronique. Allez! Au revoir, et ne vous gênez pas pour m'envoyer un courriel!

Genevharvey@yahoo.com

Courriel — Saviez-vous que... ?

(EN)–L'utilisation du courriel a augmenté de plus de 600 % au cours des six dernières années et, selon la première étude internationale sur l'efficacité des courriels et de la communication de personne à personne au travail, les cadres canadiens utilisent ce nouvel outil de communication pendant près de deux heures chaque jour.

Les cadres canadiens qui ont participé à l'étude consacrent 113 minutes à l'utilisation du courriel et 124 minutes à la communication de personne à personne. Il s'agit d'une augmentation de 76 % et de 41 %, respectivement, en 2001 par comparaison à 2000.

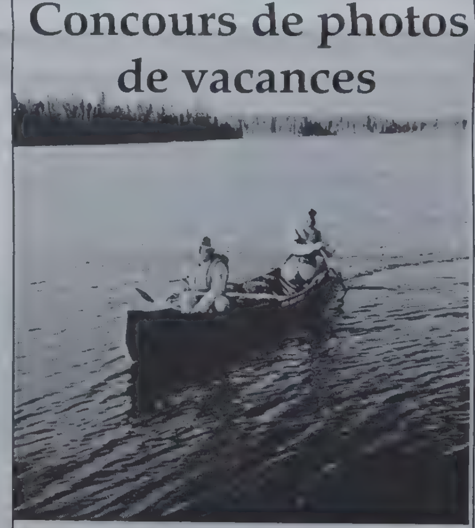
En diffusant l'étude réalisée par Rogen International et Goldhaber Research Associates, le directeur général de Rogen, Neil Flett, expliquait : « Chaque année, quelque quatre billions de courriels sont transmis à l'échelle du monde par environ 600 millions de boîtes aux lettres électroniques. »

« En 1995, les employés transmettaient trois courriels par jour et en recevaient cinq. En 2001, l'utilisation des courriels a fait un bond...avec les employés qui envoient en moyenne 20 courriels par jour et en reçoivent 30. »

Plus de 1400 cadres supérieurs et intermédiaires ont participé au sondage. « Ils nous ont affirmé qu'en dépit du mythe populaire, le courrier électronique n'a pas réduit la communication de personne à personne requise au travail », mentionne M. Flett.

« Pour certains PDG, directeurs et employés, le courriel peut être bien davantage un supplice qu'un outil. Faire que le courriel soit essentiellement un outil de travail constitue un défi. Selon l'étude, près de 30 % des courriels que reçoivent les employés ne concernent pas le travail et cela a une incidence sur l'essence même d'une organisation. »

Concours de photos de vacances



N'oubliez pas de traîner votre appareil photo en prévision du Concours de photos de vacances !

Date limite de réception des œuvres :

14 septembre

L'Aquilon
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9
aquilon@internorth.com

Rentrée à l'AFCY

Prendre son élan !

Pour la prochaine année, le mot d'ordre est lancé : sortez de chez vous !

Karine Massé

Francophones, c'est le temps de prendre votre élan ! L'Association franco-culturelle de Yellowknife (AFCY) et tous ses membres s'enlignent vers la fin de semaine du 15 septembre et vous y attendent !

Afin d'aiguiser votre appétit, et je ne parle pas de l'épluchette de blé d'inde prévue le 15 septembre (!), voici un aperçu des activités et des surprises réservées aux francophones et francophiles de Yellowknife pour les mois à venir.

Mais avant de passer aux choses sérieuses (!), la coordonnatrice de l'AFCY, Isabel Gauthier, vous invite à l'assemblée générale annuelle de l'association. « Je souhaite rassembler tout le monde lors du 15 septembre au parc Fred Henne, près de la descente de bateaux. L'assemblée débute à 11 h, et l'épluchette de blé d'inde débute à 13 h », souligne Isabel.

Avant de se mettre à table pour déguster les épis, il s'agira d'élire les membres du conseil d'administration de l'AFCY. « Participez au CA, il y a de la place pour du sang neuf ! », s'exclame la coordonnatrice.

Elle dresse un bilan positif de ses premiers mois à la tête de l'association. Cela m'a permis de prendre contact avec la communauté francophone et ses besoins », avoue celle qui se dit « mieux outillée » pour débuter une nouvelle saison.

Et quelle saison ! L'AFCY espère ouvrir une chambre noire dans un local situé au sous-sol de la Maison Laurent Leroux. « En septembre, nous devrions être en mesure d'estimer la somme nécessaire pour effectuer les rénovations », explique la coordonnatrice qui a reçu la confirmation qu'elle aura les fonds disponibles pour débuter les travaux.

Avis aux bénévoles qui ont le goût de participer ou qui possèdent une expertise dans ce domaine, l'AFCY aimerait former un comité qui aura la responsabilité de gérer la chambre noire.

En novembre, la ville de Yellowknife sera l'hôte du Festival des coups de cœur. Isabel Gauthier essaye de mettre la main sur une chanteuse pour l'occasion. Son nom demeure un mystère, si vous patientez jusqu'à l'assemblée, vous aurez la réponse !

Au cours du mois de novembre, la Dictée des Amériques se déroulera à Yellowknife.

Finalement, le dernier sujet qui sera discuté lors de la rencontre du 15 septembre : le centre communautaire. « Nous allons présenter les résultats d'une étude faisabilité complétée en juillet dernier », explique la coordonnatrice.

D'ailleurs, lors de son passage à Yellowknife, la semaine dernière, le ministre des Affaires intergouvernementales, Stéphane Dion, a indiqué qu'il allait suivre ce dossier.

Certains ministères des T.N.-O. et du gouvernement fédéral ont semblé intéressés par un lieu centralisé, où plusieurs services pourraient être offerts, en français, aux membres de la communauté. Plus de détails la semaine prochaine…

Entente fédérale-T.N.-O. concernant les langues officielles

Avoir l'esprit tranquille

Un investissement garanti par le gouvernement fédéral va permettre aux commissions scolaires des T.N.-O. de planifier à long terme leurs programmes d'enseignement des langues officielles et la gestion scolaire francophone.

Julie Plourde

Pas plus d'argent, mais une garantie de financement, voilà ce qu'ont obtenu les commissions scolaires des T.N.-O., comme leurs homologues canadiennes, pour administrer le Programme des langues officielles dans l'enseignement (PLOE). Une nouveauté : la dernière entente signée entre le ministère du Patrimoine canadien et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest innove en appuyant le développement en matière de gestion scolaire francophone.

« Avec le nouveau plan d'action, on sait d'avance les montants qui nous sont alloués. C'est une garantie qui nous permet de planifier à l'avance », indique le responsable des programmes d'enseignement en français au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jean-Marie Mariez. Une planification qui ne s'anticipait qu'une année à la fois avant la mise en place de ce plan d'action, qui comprend deux volets. Le premier couvre une période de trois ans, de 2000 à 2003, et englobe les activités reliées à l'enseignement de la langue de la minorité et de la langue seconde. Le deuxième, échelonné de 2000 à 2004, se rapporte à la gestion scolaire francophone. Dorénavant, la nature des montants alloués aux deux volets est fixée lors de la signature de l'entente quinquennale, ce qui ouvre la porte à des projets de longue haleine.

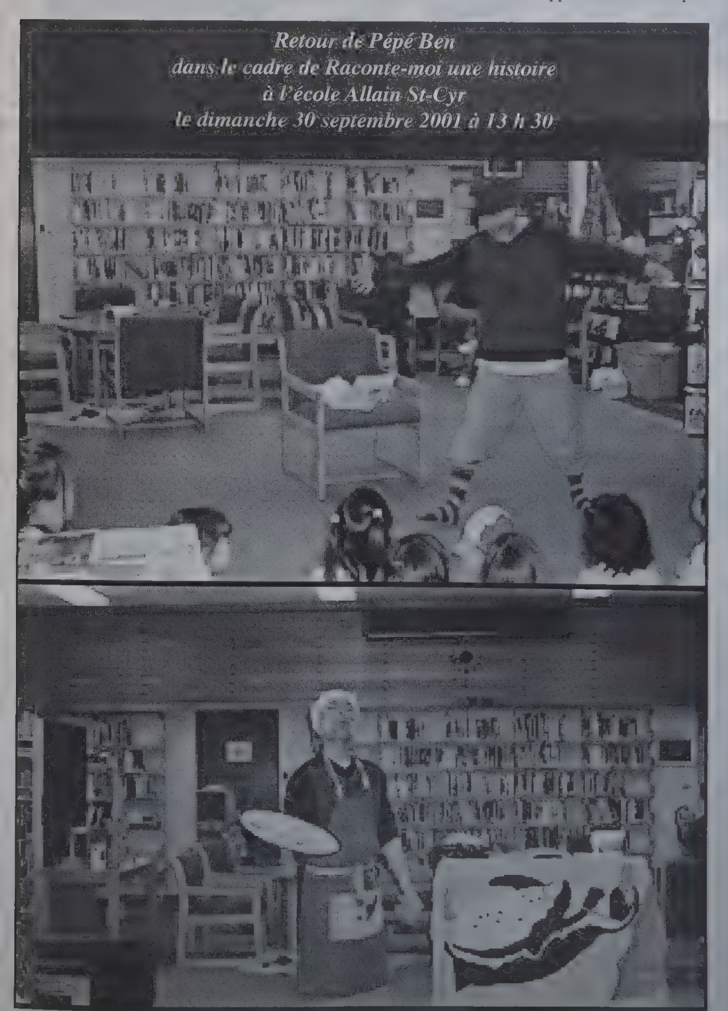
« Les commissions scolaires peuvent maintenant planifier à long terme des projets de collaboration, par exemple », explique Jean-Marie Mariez, qui a fait partie du comité de négociation de l'entente. Des échanges de services spécialisés entre les écoles secondaires, comme des cours de musique, peuvent être envisagés entre les écoles d'immersion et les écoles francophones. Ce processus en est encore à ses balbutiements, mais pourrait se mettre en branle prochainement, selon le responsable des programmes d'enseignement en français.

La formation à distance et les bourses post-secondaires pourraient bénéficier des montants garantis qui proviennent autant du fédéral que du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Jusqu'en 2003, 868 000 $ provenant des coffres du fédéral seront versés chaque année pour le PLOE, alors qu'une moyenne annuelle de 393 000 $ ira soutenir la gestion scolaire francophone. Le gouvernement des T.N.-O. s'est engagé à verser plus de neuf millions de dollars sur trois ans pour le Programme des langues officielles dans l'enseignement et plus d'un million sur quatre ans pour la gestion scolaire francophone.

« Ce n'est pas un investissement supplémentaire de la part du fédéral. Il normalise les montants », spécifie Jean-Marie Mariez, qui mentionne que les T.N.-O. ont investi davantage dans le plan d'action en raison d'une croissance de la population étudiante et du système de l'équité, qui prévoit un investissement égal pour un étudiant, qu'il soit inscrit dans un programme francophone ou anglophone.

Cette entente, négociée sur deux ans, se veut accessible au public, qui peut consulter le plan d'action et suivre sa mise à jour. « On parle de transparence », explique Jean-Marie Mariez. « C'est une question de visibilité et une habitude à prendre : il y a maintenant moyen de voir les montants. »

C'est un virage pour les commissions scolaires, qui doivent dorénavant faire état auprès du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation de leurs activités sous forme de rapports. « C'est toute une transition. Ça demande une période d'adaptation et du temps », indique le porte-parole du ministère de l'Éducation. Déjà, les rapports d'activités pour l'année 2000-2001 sont attendus au ministère. Après la première année de mise en œuvre, le bilan semble positif. « Dans l'ensemble, on a du financement pour vivre. Un peu plus d'argent nous aurait fait du bien, mais on s'en tire bien. »



Retour de Pépé Ben dans le cadre de Raconte-moi une histoire à l'école Allain St-Cyr le dimanche 30 septembre 2001 à 13 h 30

« Être vite sur ses patins ! »

L'air frais pénètre vos narines, et pour la première fois de votre vie, vous êtes en équilibre ! Enveloppé dans votre combinaison extensible et bien moulante, vous faites vos premiers pas et sentez la fraîcheur de la glace vous envelopper !

Texte : Karine Massé
Photos : Julie Plourde

Les deux instructeurs, Jocelyn Boudrias et Sylwia Pryczek.

Avec des patins dont la lame peut atteindre 18 pouces de longueur, garder l'équilibre est certes plus facile, mais prendre un virage serré l'est beaucoup moins, parole de journaliste !

La semaine dernière, les journalistes de L'Aquilon ont rencontré deux entraîneurs du Québec venus à Yellowknife pour offrir un camp de patinage de vitesse bilingue à des jeunes originaires de Whitehorse, Fort Simpson et Yellowknife.

Dans les valises de l'un des entraîneurs, Jocelyn Boudrias, trônent deux médailles olympiques remportées par sa sœur, l'athlète Christine Boudrias, en patinage de vitesse.

« Un de nos patineurs les a [médailles] entre ses mains pour la huitième fois », lance Jocelyn Boudrias, en riant. Pour les jeunes patineurs âgés, c'est le rêve olympique qui débarque en ville, une sacrée source de motivation !

« Si tu considères qu'ils sont isolés de toute part et qu'ils participent à trois ou quatre compétitions par année, ça paraît qu'ils ont choisi de venir au camp », souligne l'entraîneure Sylwia Pryczek, en ajoutant « qu'ils veulent ! »

Le monde du patinage a adopté Sylwia depuis 18 ans ! Elle entraîne des athlètes de calibre national et international. Les jeunes du Nord ont donc la chance d'apprendre à tomber avec les meilleurs entraîneurs, grâce à une subvention de Patrimoine canadien permettant de défrayer une partie des coûts de transport !

En patinage de vitesse, glisser sur le dos ou sur le côté peut vous éviter une blessure plus sérieuse, surtout lorsque l'on perd le contrôle à plus de 30 km/h sur la glace. « Dans l'équipe nationale, la vitesse d'un patineur peut atteindre les 45 km/h », explique Sylwia. D'où l'origine de l'expression « être vite sur ses patins » !

La patineuse Michèle Bourgois a goûté à la vitesse elle aussi, lors de courses à relais, un exercice qui fait partie de l'entraînement ! « J'adore la vitesse ! Je n'avais pas été

Suite en page 9

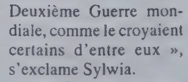


Patin de vitesse - suite


Michele Bourgois

emballée par un sport, puis j'ai décidé de me lancer dans le patinage », lance la grande jeune fille, un peu timide.

En équipe de quatre, le signal de départ est donné et les patins glissent. Toutefois au lieu de tendre un bâton, comme dans une course à relais sur 200 m, le patineur terminant son tour de piste en donnant une petite poussée au coéquipier. « Elle n'est pas petite la poussée ! », s'exclame Sylwia, avec de grands yeux, avant d'ajouter que le patineur qui complète son tour transfère une partie de sa vitesse à son coéquipier.



Si l'endurance est mise à l'épreuve, le mental a également un rôle très important dans l'entraînement. Donc, au menu, les plus vieux ont eu droit à deux séances d'entraînement sur la glace, une séance hors glace.

Sylwia et Jocelyn ont même inventé une séance supplémentaire, la torture coréenne ! Les petits nouveaux qui prenaient part, pour la première fois, au camp de patinage avaient des yeux en forme de point d'interrogation. « Il ne s'agit pas d'une technique utilisée pendant la Deuxième Guerre mondiale, comme le croyaient certains d'entre eux », s'exclame Sylwia.

Les Coréens patinent en petit bonhomme, près de la glace, d'expliquer l'entraîneure. « Lorsque les élèves sont tannants, ils se mettent deux par deux et effectuent un tour de piste en pliant les genoux, à la coréenne », raconte Sylwia. Le dernier duo demeure en petit bonhomme durant près de 12 minutes puisque chaque duo doit attendre que le précédent ait terminé le tour de piste. Les muscles des petites cuisses travaillent fort ! Vive le patin de vitesse et la torture coréenne !

Petites annonces

(service gratuit pour la communauté francophone 873-6603 ou aquilon@internorth.com)

Maison à vendre
134 Dagenais Drive coin Arden Ave. 1800 pi², 3 grandes chambres à coucher, 2 salles de bain, maison à aire ouverte sur grand terrain de 10 000pi². Terrain clôturé et aménagé. Stationnement double, grand potager, plants de fleurs, nouveau balcon. 172 000 $. Darren ou Brigitte 920-4021 après 18 h.

Offre de services
Construction, rénovation, 22 ans d'expérience avec références. Rémunération à la tâche ou à l'heure. Communiquez avec Harry au 873-8102 après 18 h.

Appels d'offres & Offres d'emploi

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Enquêteur des impôts
Division de la trésorerie
Ministère des Finances — **Yellowknife, T.N.-O.**
Le traitement initial est de 31,80 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° de réf. : 011-000404-0003 **Date limite :** le 14 septembre 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Administrateur des ressources et des finances, Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3ᵉ étage, YK Centre, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 873-7293; téléc. : (867) 873-0414.

Coordonnateur
Mise en oeuvre de la Stratégie sur les zones protégées
Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique — **Yellowknife, T.N.-O.**
Le traitement est présentement à l'étude. Une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $ s'ajoute au traitement annuel.
N° de réf. : 000402-0003 **Date limite :** le 7 septembre 2001

Adjoint au programme multi-média
Division des politiques, de la législation et des communications
Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique — **Yellowknife, T.N.-O.**
(Il s'agit d'un poste à durée déterminée jusqu'au 31 mars 2003, 20 heures par semaine)
Le traitement est présentement à l'étude. Une allocation annuelle de vie dans le Nord de 993 $ s'ajoute au traitement annuel.
N° de réf. : 000394-0003 **Date limite :** le 10 septembre 2001

Analyste des projets industriels
Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique — **Yellowknife, T.N.-O.**
(Il s'agit d'un poste à durée déterminée jusqu'au 31 mars 2003)
Le traitement initial est de 30,58 $ l'heure, (soit un traitement annuel d'environ 59 631 $), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° de réf. : 000405-0003 **Date limite :** le 7 septembre 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Agent des ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 920-8699; téléc. : (867) 873-0445; courriel : (rosemarie_mercredi@gov.nt.ca).

Ingénieur aux services d'entretien des routes
Ministère des Transports — **Hay River, T.N.-O.**
Le traitement initial varie entre 30,68 et 34,80 $ l'heure (soit entre 59 833 $ et 67 855 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 $.
N° de réf. : 31381MRB8-0003 **Date limite :** le 10 septembre 2001

Directeur d'aéroport
Ministère des Transports — **Fort Smith, T.N.-O.**
Le traitement est présentement à l'étude. Une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 $ s'ajoute au traitement annuel.
N° de réf. : 31396MRB-0003 **Date limite :** le 13 septembre 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Transports, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2. Téléphone : (867) 874-5016; télécopieur : (867) 874-2272; courriel : (mavis_blakeley@gov.nt.ca)

Agent de développement du tourisme et de l'artisanat
Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique — **Yellowknife, T.N.-O.**
Le traitement est présentement à l'étude. Une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $ s'ajoute au traitement.
N° de réf. : 000412-0003 **Date limite :** le 21 septembre 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Chef des services ministériels, Région du Slave Nord, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2668, Yellowknife NT X1A 2P9. Tél. : (867) 920-3330; téléc. : (867) 873-6230.

Coordonnateur
Accueil aux enseignants/Encadrement
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — **Yellowknife, T.N.-O.**
(Il s'agit d'un poste à durée déterminée jusqu'au 30 juin 2002.)
Le traitement est présentement à l'étude. Une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $ s'ajoute au traitement annuel.
N° de réf. : 71-389-0003 **Date limite :** le 7 septembre 2001

Gardien de sécurité
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — **Yellowknife, T.N.-O.**
Le traitement initial est de 18,05 $ l'heure (soit un traitement annuel d'environ 35 197,50 $), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° de réf. : 71-391-0003 **Date limite :** le 7 septembre 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3ᵉ étage, Lahm Ridge Tower, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

Conseiller
Prévention de la violence à la famille et aux enfants
Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Yellowknife, T.N.-O.**
Le traitement initial est de 31,80 $ l'heure (soit un traitement annuel d'environ 62 010 $) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° de réf. : 49-000383DD-0003 **Date limite :** le 7 septembre 2001

Conseiller principal en matière de politiques
Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Yellowknife, T.N.-O.**
Le traitement est présentement à l'étude. Une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $ s'ajoute au traitement annuel.
N° de réf. : 49-000380VG-0003 **Date limite :** le 14 septembre 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Chef des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8ᵉ étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Agents-éducateurs
Centre de détention du Slave Nord pour jeunes contrevenants
Ministère de la Justice — **Yellowknife, T.N.-O.**
Le traitement initial est de 26,13 $ l'heure (soit un traitement annuel d'environ 50 953,50 $) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
N° de réf. : 983BM/01-0003 **Date limite :** le 7 septembre 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présents postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –***
  Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



L'aquilon

Envie de relever un nouveau défi ? L'Aquilon, l'hebdomadaire francophone des Territoires du Nord-Ouest, est à la recherche d'un ou d'une
journaliste.

Durée : Contrat d'un an (renouvelable)
Lieu : Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest
Entrée en fonction : le plus tôt possible
Fonctions : Couverture médiatique de l'actualité
Rédaction d'articles
Prise de photos
Autres tâches connexes
Exigences : Excellent français écrit et parlé
Maîtrise de l'anglais (essentiel)
Formation journalistique ou expérience pertinente
Connaissance de la francophonie hors Québec (est un atout)
Bonne capacité d'adaptation

Conditions : Salaire annuel de l'ordre de 35 000 $

Date limite : Les candidatures doivent être **reçues** au plus tard le **7 septembre 2001.**
Vous pouvez envoyer votre curriculum et vos références à l'adresse suivante :
L'Aquilon/Alain Bessette
C.P. 1325
Yellowknife NT
X1A 2N9
Téléphone : (867) 873-6603
Télécopieur : (867) 873-2158
Courriel : aquilon@internorth.com

NB// Seules les personnes retenues seront appelées pour une entrevue. Merci à tous et à toutes !



Commission scolaire catholique de Yellowknife

Offre d'emploi

La commission scolaire catholique de Yellowknife recherche un mentor en alphabétisation.

Le concours pour le poste de mentor en alphabétisation est ouvert aux personnes âgées entre 55 et 64 ans. Cette personne travaillera avec des élèves, individuellement ou en petites groupes, lors de leur apprentissage de la lecture et de l'écriture en français. Des sessions de formation seront offertes.

Caractère
À demi-temps (0,5)

Durée
Poste à durée déterminée pour l'année scolaire 2001-2002.

Exigences
1. Avoir une bonne compréhension de l'éducation catholique et y être engagé.
2. Promouvoir les buts, les valeurs et les principes de la philosophie de l'éducation que poursuit la commission scolaire.

Date limite
Prière d'envoyer votre curriculum vitae et vos références avant le 7 septembre 2001, à l'adresse suivante :
Commission scolaire catholique de Yellowknife
Kern Von Hagen, directeur général
C.P. 1830
5124, 49ᵉ rue
Yellowknife, T.N.-O.
X1A 2P4
Tél.: (867) 766-7407
Téléc.: (867) 766-7401

Nous communiquerons uniquement avec les candidats ayant été sélectionnés pour une entrevue. Nous remercions tous les candidats pour l'intérêt qu'ils ont démontré pour ce poste.

Cinq étapes faciles pour vous corriger de l'habitude de faire tourner le moteur au ralenti

(EN)–Le problème des moteurs qui tournent au ralenti a-t-il pris des proportions épidémiques au Canada ? Selon une étude récente, les automobilistes canadiens font tourner leur moteur au ralenti en moyenne de 5 à 10 minutes par jour. Cette habitude nous coûte des millions de dollars chaque année en carburant gaspillé et produit des émissions inutiles de dioxyde de carbone, le principal gaz à effet de serre qui contribue aux changements climatiques.

Les actions individuelles peuvent grandement aider à cet égard. Si chaque automobiliste canadien évitait de faire tourner au ralenti le moteur de leur véhicule pendant seulement 5 minutes par jour, c'est plus de 1,4 tonne de dioxyde de carbone qui ne pénètrerait pas dans l'atmosphère. Les émissions d'autres polluants qui contribuent à la formation du smog urbain et des pluies acides seraient aussi réduites.

Tous les automobilistes laissent tourner leur moteur au ralenti sans raison; par conséquent, ils peuvent tous faire partie de la solution. Voici cinq étapes faciles pour se corriger de l'habitude de faire tourner le moteur au ralenti :

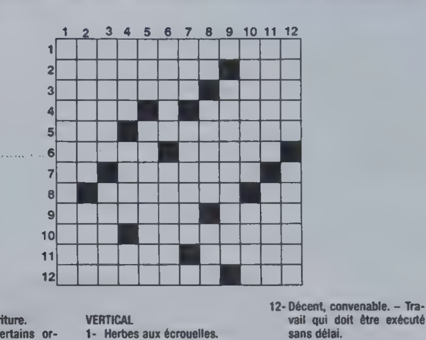
- Arrêtez le moteur, en règle générale, si vous devez vous arrêter 10 secondes ou plus (sauf dans la circulation).
- Évitez d'utiliser un démarreur à distance — cela ne fera que vous encourager à mettre votre voiture en marche avant d'être prêt à partir, ce qui signifie que le moteur de votre voiture tournera inutilement au ralenti.
- Ne faites pas tourner le moteur au ralenti pour réchauffer votre véhicule, même en hiver. Une fois votre véhicule en marche, la meilleure façon de le réchauffer est de le conduire.
- Installez un chauffe-bloc pour réchauffer le moteur avant de le mettre en marche; cela vous aidera à réduire le temps de marche au ralenti.
- Essayez d'éviter les situations pendant lesquelles le moteur tourne au ralenti, comme les heures de pointe ainsi que les files d'attente aux lave-autos et aux restaurants-minute.

Pour de plus amples renseignements, visitez le site Web du Programme le bon $ens au volant à http://oee.rncan.gc.ca/vehicules.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

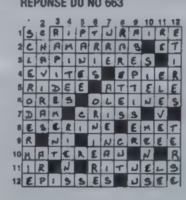
PROBLÈME NO 664



HORIZONTAL
1- Relatives à l'écriture.
2- Religieux de certains ordres. – Solipède.
3- Montant total des sommes reçues. – Broya.
4- Passé sous silence. – Tissu damassé.
5- Endroit où se termine une chose. – Laissât aller sa pensée.
6- Fera l'usage de. – Gens qui ont une certaine fortune.
7- Personnel. – Accumuler, entasser.
8- Pratiquer un traitement. – Infinitif.
9- État d'euphorie. – Foyer de la cheminée.
10- Il est près de la reine. – Périodes d'examens.
11- Parvenue à un degré supérieur. – On y fait du feu (pl.).
12- Longues lances. – Utile au golf pour le départ.

VERTICAL
1- Herbes aux écrouelles.
2- Dossier servant à classer des papiers. – Dépouilla.
3- Lien solide à un lieu. – Mettre de l'ordre.
4- Prénom féminin. – Peu dense. – Chiffres romains.
5- Récipient de terre. – Rassembles ton énergie.
6- Texte qui coiffe un article dans un journal. – Choses qui se font sans peine.
7- Indéfini. – De large dimension (pl.).
8- Dans la gamme. – Dupe, trompe. – Tamis.
9- Se manifesterait de manière fugitive.
10- Ne pas emmener avec soi. – Dommage, préjudice.
11- Disposas des pierres de façon à assurer leur liaison. – De la Mayenne.
12- Décent, convenable. – Travail qui doit être exécuté sans délai.

RÉPONSE DU NO 663



Horoscope

SEMAINE DU 2 AU 8 SEPTEMBRE 2001

ANNIVERSAIRES:
6 septembre JULIEN GREEN (Vierge-Rat)
7 septembre GENEVIÈVE PARIS (Vierge-Chien)



BÉLIER
Vous pouvez présentement faire plusieurs choses pour que votre vie s'améliore. Vous êtes capable d'évoluer rapidement dans tout. Cela vous rend heureux.



TAUREAU
La planète Jupiter vous favorise dans votre vie professionnelle. Vous commencez à vraiment vous sentir mieux. Vous avez de grandes chances dans tout ce que vous accomplissez. Voyez-le.



GÉMEAUX
Le Soleil vous donne présentement beaucoup de chance. Vous pouvez espérer de grandes choses. Vous allez vers du bonheur. Continuez ainsi et tout ira bien.



CANCER
Vous êtes très sûr de votre bonne volonté. Vous êtes en mesure de vraiment savoir ce qui est valable pour vous. Vous avez la possibilité de vous épanouir.



LION
La planète Saturne vous rend capable de vraiment agir avec une grande solidité morale. Vous voulez que tout ait un sens. Vous ne désirez jamais perdre vos amis.



VIERGE
Vous continuez à penser tout sous un angle très humanitaire. Vous êtes dans un moment de grande énergie morale. Vous savez ce qui a de la valeur pour vous.



BALANCE
Ne vous offusquez pas pour des détails. Soyez plutôt ouvert moralement à ce que l'on vous offre professionnellement. Cela changera beaucoup de choses dans votre vie.



SCORPION
La Lune noire vous apprend à être très près de ce que vous considérez important dans votre vie. Vous ne devez pas vous éloigner de ce qui est essentiel pour votre bonheur.



SAGITTAIRE
Vous avez la possibilité de vraiment améliorer vos conditions de vie. Vous allez vers des choses formidables. Tout vous paraît nouveau. Ne vous inquiétez de rien.



CAPRICORNE
La planète Jupiter fait que vous commencez à voir les choses avec un grand discernement. Ne soyez pas trop austère. Vous allez vers des situations complètement nouvelles. Espérez ce qu'il y a de plus grand.



VERSEAU
Vous pouvez très bien vous faire comprendre de la part de ceux qui vous aiment surtout si vous travaillez avec eux. Cela vous apprend à être très digne dans toutes les situations.



POISSONS
Soyez très sûr de vous dans vos demandes si vous considérez qu'elles sont légitimes. Vous verrez bientôt que vous avez raison. Cela vous apportera un grand bonheur intérieur.



Horaire télé
(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			A l'heure du midi		Variées	Liza		Lois et Clark		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Watatatow	..menson-ges	Ce soir	
RDI	Variées	Me L'Atlantique en direct		Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Variées	Variées	Ma Arte reportage	Variées	TV5 le journal / 45 C'est toujours l'été				Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées		Variées	Journal Suisse	Itinéraire gourmet	Variées
TVA	Les saisons de Clodine/ Clodine		Variées	Variées		Dans la mire		Variées		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Trafic		Variées	Ultimatum

Lundi

3 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Catherine	"Le Grand Jeu" (Com,'97) Tom Wilkinson, Robert Carlyle				Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "Le Shérif est en prison" (Com,'73) Gene Wilder, Cleavon Little					Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Sauver Elian"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Culture-Choc	Le Journal RDI	100% Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Sauver Elian"		Capital actions	Oiseaux	Le Journal de l'Ouest	Euronews
TV5	Journal de France	"Le porteur de destin" Guillaume Canet, Jérémie Covillault			05 Hist. d'îles	Dunia "Nouvel esclavage"		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 F. Mitterrand...		15 Enigmes..futur		10 Concert Classique "Alain Lefèvre"		05 Mise au point	
TVA	La rentrée....	Le meilleur de la rentrée Des artistes qui on la cote d'amour du public.				Poursuites de polices	Le TVA	Yvon Deschamps		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité				55 Fin de la programmation				

Mardi

4 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Salut Dédé		Réseaux "L'enquête"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 Découverte		25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Aucune expérience requise"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Canada...	100% Griffe	Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Aucune expérience requise"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Les remix de l'été					15 Téléscope "Les éleveurs de l'an 1"		10 Journal Belge	40 Le soir 3	..de clips / 15Journal	Envoyé spécial			Les cheveux en quatre		05 Pulsations "L'ABC des hépatites virales"	
TVA	Poursuit-es... 1/2	Avoir su...	"Columbo: Tu retourneras poussière" (Police,'98) Rue McClanahan, Peter Falk.				Le TVA	Yvon Deschamps 2/2		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité				55 Fin de la programmation				

Mercredi

5 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..-Charlotte	"Emporte-moi" (Dra,'98) Pascale Bussières, Karine Vanasse				Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "L'alchimiste et l'enlumineur"			Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Les jeunes Thaïes"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Les jeunes Thaïes"		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial Dossier sur le phénomène de l'infarctus à 40 ans.			05 Va savoir	Vivre en ville		Si j'avais..	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle "Les Remix de l'été" Présentation des meilleurs moments de la saison.						05 Forts en tête	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	"Ne me quitte pas" (Police,2001) Rachel Ward, Mark Harmon. 1/2				Le TVA	Les héritiers de... Pt 1 de 2 (suite 6 sep)		Le TVA, sports / 50 Loteries Tirage des différents lots de Loto-Québec			Infopublicité		Fin de la programmation			

Jeudi

6 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Jardins...	Le Polock		Maison-Blanche		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "La Méthode Zéro" (Myst,'97) Ben Stiller, Bill Pullman.					55 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Cybermenaces"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Culture-Choc	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Culture-Choc	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre		Écrans du monde	Le Mari de...			Les arts et les autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 "Le porteur de destin" Jérémie Covillault.			45 Tendresse	Dunia "Nouvel esclavage"		05 Reflets Sud	
TVA	Musicographie "Bruce et les Sultans"		"Ne me quitte pas" (Police,2001) Rachel Ward, Mark Harmon. 2/2				Le TVA	Les héritiers de... Pt. 2 de 2 (du 5 sep)		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité				55 Fin de la programmation				

Vendredi

7 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Dino-saures	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "La folie des grandeurs" (Com,'71) Yves Montand, Louis de Funès.					45 Fin de la programmation				
RDI	Canada: Histoire				Le Téléjournal/ Le Point		Douce folie	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Passe jumelles		Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal / 15 B.R.I.G.A.D.		10 Mag. tendances	Le Mari de...			05 Biodiversité: l'or de [illegible] Guyane	
TVA	J.E.		"Liaison interdite" (Rom,'96) Brian Austin Green, Sharon Lawrence.				Le TVA	Nikita "Tout a une fin"		TVAsports / 50Loterie	"Le cavalier masqué" (Avent,'88) Hugh Grant, Lysette Anthony.				Infopublicité		Fin de la programmation	

Samedi

8 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur!	Le Midi	"Les aventuriers du timbre perdu" (Avent,'88) Anthony Roger, Lucas Evans.				Mots et maux	Accent franco.	Circuit PME	Double étoile	Culture-Choc	Branché	Vie de chalet	Téléjour-nal	L'Aventure olympique
RDI	Le Journal RDI	Hist. oubliées	Griffe	Ent. artistes Invité(es): Raymond Saint-Pierre.		Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Hist. oubliées	Culture-Choc
TV5	Le journal / 15Invité	Gym de neurones	Forts en tête		Va savoir	Le journal / 45Àcomm	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Fleurs et jardins
TVA	Le déco show	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins et fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Golf Omnium Canadien Bell. Site: Club de golf Royal Montréal.							Le TVA	"3 ninjas se révol..

8 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Pour l'amour du country		Colère des... 1/2				Téléjour-nal	Nouvelles sports / 55 Maison-Blanche		55 "La lettre écarlate" Hester Prynne, jeune femme cherchant son mari, séduit le pasteur Arthur. (Rom,'95) Gary Oldman, Demi Moore.						45 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Grands Rep. "Un village pour maigrir"		Zone libre		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	C'est toujours l'été Saint-Cyr - Best of de la semaine			Ça s'en va &... Invité(es): Stéphane Collaro, Bernard Tapie, Tom Jones				Journal Belge	Le soir 3/ 45 Invité	TV5 le journal / 15 "Le colis d'oseille" Aaron Barzman.			50 C'est l'amour...	Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		05Allum-és.be	45 Paroles de clips
TVA	16h30 "3 ninjas se révoltent" (Avent,'92) Victor Wong.			"Camp de base" (Act,'98) Marc Dacascos, Tim Abell.				Le TVA/ 55 Sports	15 Loteries / 25 "Paradis d'enfer" (Com/dra,'95) Emily Lloyd, Stephen Baldwin.				25 Infopublicité			55 Fin de la programmation		

Dimanche

9 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Maison-neuve	Entrée des artistes	Le Midi	La Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Le maître de musique" (Dra,'88) Anne Roussel, José van Dam.				Émilie nouvelle lune "Les anges déchus"		Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Histoires oubliées "L'Épopée du Brémen"		Zone libre		Accent franco.	Grands Rep. "Un village pour maigrir"		Enjeux		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Francophonies	
TV5	Le journal / 15Invité	Vins et fromages	Kiosque		Entretiens	TV5 le journal / 45 Le Partage			15 Mag. tendances	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Parlement franco		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Pyramide
TVA	"Une vie moins ordinaire" (Com,'97) Cameron Diaz, Ewan McGregor.				Brunch Maman Dion Invité(es): Lise Dion		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Golf Omnium Canadien Bell. Site: Club de golf Royal Montréal.							Le TVA	Les Gags

9 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Beaux dimanches				Angèle Dubeau	Téléjour-nal	Nouvelles sports	"La couleur de l'argent" (Dra,'86) Paul Newman, Tom Cruise.				Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Téléjour-nal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux		Téléjour-nal	Histoires oubliées	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	F. Mitterrand...		Lapin chasseur		Concert Classique		Gros plan sur..	Journal Belge	Soir 3 / 45 TV5 l'invité	TV5 le journal / 15 Ça s'en va &... Invité(es): Stéphane Collaro, Bernard Tapie, Tom Jones.				15 Conv. poursuite		05 Kiosque	
TVA	Juste pour rire "Les meilleurs moments"		"Frites maison" (Com,'98) Drew Barrymore, Luke Wilson.				Diva		Le TVA/ 25 Sports	45 Loteries / 50 Infopublicité				50 Fin de la programmation				

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 34, 7 septembre 2001

Un spécial rentrée scolaire 2001

- Hay River ◆ Page 3

- Garderie Plein Soleil ◆ Page 6

- École Allain St-Cyr ◆ Page 7

Geneviève nous parle aussi de la rentrée ◆ Page 5

LE · FROLIC BISTRO BAR

Les recettes du Chef ◆ Page 10

Sommaire



Nadia Laquerre/L'Aquilon

Un groupe d'enfants bien fiers de leur création culinaire. De gauche à droite, assis, Jeynna Siurko, Matthew Bird, Jordan Hudson et Derian Blake, debout, David Bird, Michelle keizer et Meygan Siurko.

Centre communautaire francophone de Yellowknife

Carrefour francophone

L'idée de construire un centre communautaire qui servirait de guichet unique pour offrir divers services en français trouve des appuis parmi les fonctionnaires de certains ministères.

Karine Masse

Dans une étude commandée pas l'Association franco-culturelle de Yellowknife (AFCY), les ministères de la Santé et des Services sociaux, celui des Ressources, de la Faune et du Développement économique semblent notamment prêts à collaborer avec les francophones en embauchant, avec leurs fonds et à temps partiel, un assistant bilingue.

« L'étude met de l'avant l'idée d'un guichet unique afin que la population francophone puisse obtenir divers services en français sous un même toit », affirme la coordonnatrice de l'AFCY, Isabel Gauthier.

« Il s'agirait d'un lieu central où les gens pourraient se procurer leur permis de conduire, de mariage ou même de l'information sur l'assurance emploi », poursuit-elle.

L'AFCY a été approchée par le ministère de la Santé et des Services sociaux, qui pourrait éventuellement payer une infirmière s'exprimant en français pour venir au centre à temps partiel.

Bien que le projet de construction d'un centre communautaire nécessite toujours l'obtention de fonds avant de mettre la première brique, le rapport produit par la firme *ExCel Learning Concepts* d'Alberta apporte une lueur d'espoir pour la mise de ce projet d'envergure.

À l'époque, un acompte avait été versé pour acheter le terrain situé à côté du Bruno's au coin de la 53e Rue et de la 52e Avenue. L'association est toujours intéressée par ce terrain de juridiction fédérale. Isabel Gauthier, ainsi que la présidente de l'AFCY, Line Gagnon, ont rencontré le ministre des Affaires intergouvernementales, Stéphane Dion à ce sujet. Ce dernier a déclaré qu'il allait suivre le dossier.

Le prix du terrain a déjà été évalué à plus de 200 000 dollars. Selon la firme *ExCel Learning Concept*, qui s'appuie sur les plans de la firme de construction *Ferguson, Simek & Clark*, le centre pourrait coûter près de 2,6 millions de dollars. Cependant, dans le Nord, il faut s'attendre à des surprises et la coordonnatrice croit que 3 millions de dollars est une somme qui se rapproche davantage de la réalité.

« L'un des principaux freins à la réalisation du centre communautaire concerne le financement de la construction », souligne Isabel Gauthier, en ajoutant que l'immeuble pourrait s'autofinancer, par la suite, via la location d'espaces à bureaux aux ministères intéressés.

L'AFCY se mettra sous peu à la recherche d'une personne à temps plein pour s'occuper uniquement des questions entourant le centre.

Une demande de financement a d'ailleurs été déposée, dans le cadre d'un projet spécial, au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest via le ministère du Patrimoine Canadien.

« Nous aimerions sécuriser le terrain d'ici mars 2002 », soutient la coordonnatrice de l'AFCY.

Pour ceux qui souhaitent obtenir plus d'information à propos du rapport de la firme, il en sera question lors de l'assemblée générale annuelle de l'Association le 15 septembre prochain au parc Fred Henne, près de la descente de bateau dès 11 h.



Karine Masse

Entente signée à la commission scolaire catholique

Les membres de l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest qui sont employés par la commission scolaire catholique de Yellowknife ont signé la convention collective avec le conseil d'administration de la commission le 21 août dernier. Une majorité (67 %) des enseignants admissibles au vote ont répondu en faveur de l'offre patronale. L'offre propose une augmentation salariale de 3 % la première année et de 2,5 % la deuxième. Quant au congé de maternité, la commission adopte les réglementations fédérales. Donc la convention a été signée juste avant le retour en classe, qui s'est déroulé 29 août dernier.

Retraitéss de la Mine Giant

Les retraités, qui ont vu leur chèque de pension diminuer de 25 % l'an dernier, et qui n'ont cessé de lutter pour regagner la totalité du montant qui leur est alloué, ont rencontré le ministre de l'Industrie, Brian Tobin, le 25 août dernier.

Rabais sur les cartes d'appel prépayées

Norouestel, le géant de la téléphonie, a annoncé que les utilisateurs de cartes prépayées émises par la compagnie vont bénéficier d'une réduction sur les tarifs nationaux et internationaux. Pour les appels effectués au Canada ou aux États-Unis, le tarif sera de 32 ¢ la minute, au lieu de 50 ¢. Ces cartes d'appel peuvent être utilisées n'importe où au Canada ou aux États-Unis, y compris en Alaska et à Hawaï.

Fonctionnaires mécontents

Les travailleurs représentés par l'Alliance de la fonction publique du Canada, et qui faisaient du piquetage le 29 août dernier, ne sont toujours pas satisfaits de l'offre du Conseil du Trésor. Ce dernier offre des augmentations respectives de 3,2 %, 2,8 %, 2,5 % sur une période de trois ans. Cette offre est inférieure à que ce qui avait été recommandé par une commission de conciliation nommée par le gouvernement. Les travailleurs de la fonction publique vont donc continuer à mettre de la pression sur leur employeur afin de « recevoir le respect qui leur est dû », pour employer la formule du syndicat.

Créateurs, où êtes-vous ?

Téléfilm Canada annonce qu'une somme de 300 000 $ sera accordée à des producteurs francophones résidant à l'extérieur du Québec afin de promouvoir la création d'œuvres réalisées en français aux quatre coins du Canada, par des gens originaires de minorités francophones. Pour plus d'information, veuillez vous adresser à Danielle Dansereau ou Jeanine Basile au 1-800-567-0890 ou visitez le site suivant : www.telefilm.gc.ca

Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuse

Nadia Laquerre



Me voilà de retour, chers amis, avec une belle collection de photos du camp d'été d'immersion française 2001. Un camp où j'ai dû délaisser la plume pour enfiler mes espadrilles et déballer mon baluchon de chansonnettes. Un cadeau pour vos yeux et votre imaginaire… Pour certains, un petit coin de votre cœur ou l'on conserve précieusement de beaux souvenirs d'enfance. Enfin, mon plaisir de voir des enfants s'amuser en français!

Le camp de jour fut offert par l'Association des francophones de Fort Smith. Cet année, plus d'une quinzaine de jeunes, âgés entre 3 et 12 ans ont participé à l'un ou autre des six semaines d'immersion française. Les campeurs ont exploré six thématiques, en plus d'avoir pratiqué un sport différent à chaque semaine. Le chant et la musique, les cercles, l'expression et le ralliement, le plaisir d'être avec l'apprentissage de la langue française. Voilà ma conclusion à cette belle aventure. Un gros merci à tous ceux et celles qui ont fait de ce camp un réussite.

Au prochain colportage et beaux bisous du Sud !

rmagnan@auroranet.nt.ca



Le groupe de finissants avec les deux monitrices, de gauche à droite, première rangée, Tynan Leong et Dominique Soucy, deuxième rangée, Matthew Bird, David Bird, Jordan Hudson, Kelsea Horthrop et Danielle Soucy, dernière rangée, Nadia Laquerre (coordonnatrice), Michelle Keizer, Jonathan Keizer et Kaithlyn McNeil (monitrice).



Claude Doucette a emmené en canot les enfants pour leur raconter la déportation des Acadiens et Acadiennes lors de notre journée culturelle.



Notre demi-journée culturelle en partenariat avec le camp de jour de la ville de Fort Smith. Les jeunes ont pu goûter à un succulant renversé au sirop d'érable.



Lors de notre semaine de célébration du Mardi Gras, les jeunes ont paradé dans les rues de Fort Smith avec leurs costumes.



Durant la semaine des quatre éléments, Mike Keizer du parc national Wood buffalo a accueilli le camp français pour leur parler des types de sols autour de Fort Smith. Une démonstration très bien préparée qui a permis aux enfants de voir, sentir et toucher les échantillons.

Photos : Nadia Laquerre

Rentrée scolaire à Hay River

« Ça s'annonce bien ! »

- Gerry Goudreau

Après un nombre record d'inscriptions au camp d'été en français, l'école francophone de Hay River accueillera plus d'élèves que prévu.

Karine Massé

« Il y a plus d'inscriptions que ce à quoi l'on s'attendait; deux enfants de plus, ça s'annonce bien ! », affirme le président de l'Association des francophones de Hay River, Gerry Goudreau.

À l'heure actuelle, 26 élèves sont inscrits à l'école francophone, qui n'a pas de nom officiel pour le moment. « C'est à venir », souligne Gerry Goudreau.

Quoique faisant partie de l'école, les jeunes francophones se partagent pour l'instant deux salles de classe à l'intérieur d'une autre école, l'école *Princess Alexandra*. Une salle est réservée à la maternelle et la première année, et l'autre à la 2e et la 4e année, puisqu'il n'y a pas d'inscriptions pour l'instant en troisième année.

« Nous avions espoir d'obtenir deux portatives, mais cela ne s'est pas réalisé », explique Gerry Goudreau. « Les classes dont nous disposons à *Princess Alexandra*, ce n'est pas assez grand pour nous », indique-t-il, en mentionnant qu'il n'y avait pas de local pour la francisation ni pour l'association actuellement.

Gerry Goudreau a donc décidé d'investir son argent personnel dans la francophonie. Il a emprunté 70 000 dollars en son nom, afin de construire une portative destinée à accueillir les jeunes inscrits aux cours de francisation, et à servir de bureau pour la nouvelle agente de développement de Hay River.

Présentement, le siège de l'Association franco-culturelle de Hay River se trouve au sous-sol de l'église catholique.

D'ailleurs, c'est sur le terrain de cette dernière que Gerry Goudreau souhaite construire une bâtisse temporaire de 24 pieds par 40. « Nous voulons sortir de l'école *Princess Alexandra* et nous espérons avoir notre propre école », déclare celui dont la compagnie débutera les travaux de construction sous peu.

« C'est un coup de dé, mais la banque ne voulait pas nous avancer des fonds puisque nous sommes des bénévoles et que nous ne pouvons garantir une certaine marge de sécurité à la banque », lance celui qui s'apprête à investir dans l'immobilier et qui espère que les travaux seront terminés pour la fin du mois d'octobre.

Pendant ce temps, on s'organise avec les locaux disponibles à l'école *Princess Alexandra*. « Nous avons cinq élèves inscrits à la maternelle, neuf en première année, neuf en deuxième année et trois en quatrième », souligne la directrice et enseignante de l'école francophone de Hay River, Lorraine Taillefer, de retour à Hay River.

« Nous sommes vraiment excités et tous les élèves travaillent fort pour parler français », explique la directrice, en ajoutant que certains jeunes renouent avec le français après les vacances. Les cours à l'école francophone ont donc débuté dans le bruit des retrouvailles ainsi que les échos des rénovations qui se déroulent à l'école Princess Alexandra. Lorraine Taillefer accueille également trois nouvelles personnes dans la communauté : une enseignante à temps plein, un moniteur de français et une personne qui comblera le poste d'agente de développement, puisqu'Annick St-Germain retournait au Québec au début de l'été.

Le personnel de l'école francophone va donc « se tenir occupé » au cours de l'année qui s'annonce, comme le mentionne la directrice.

Parmi les priorités, Lorraine Taillefer souhaite inclure les parents dans les discussions et organiser des soupers. Elle évoque même la possibilité de partenariats avec les classes où l'on enseigne le français, langue seconde, afin d'organiser des activités culturelles.



C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

ou

aquilon@internorth.com

ÉDITORIAL

Un besoin criant d'espace !

Qu'ont en commun les parents de Hay River et ceux de Yellowknife? Un besoin criant en infrastructure!

Il s'agit d'un constat facile à faire à la lecture des trois articles de Karine Massé portant sur la rentrée scolaire 2001.

À Hay River, non seulement le programme de français ne dispose pas d'un espace suffisant pour opérer, mais de plus, c'est un particulier qui a du investir pour que soit débourser une somme suffisante pour accomoder les besoins du programme de francisation et ceux de l'association franco-culturelle de Hay River.

À Yellowknife, les nombre d'élèves de l'École Allain St-Cyr dépassent la centaine et de nouveaux espaces sont également nécessaires pour offrir tous les services appropriés.

Actuellement, il y a au moins quatre enfants qui sont sur la liste d'attente de la garderie Plein Soleil. L'espace dont la garderie dispose actuellement les limite à accueillir un maximum de 30 enfants.

Il faut que les deux gouvernements concernés par les infrastructures scolaires (le territorial et le fédéral), se rencontrent le plus rapidement possible et discutent de plans précis qui puissent satisfaire aux besoins croissants en espace.

On chuchote dans les corridors gouvernementaux qu'une des raisons expliquant la lenteur des gouvernements pour répondre à ces besoins en infrastructures se situe dans le fait que des organisations francophones poursuivent ces gouvernement sur la question de prestation des services en français.

Il nous est impossible de vérifier ces propos, car personne ne viendra publiquement exposer sa mesquinerie. En effet, comment pourrait-on décrire un pareil geste qui équivaut à se venger sur les enfants en raison du comportement de quelques parents?

Alain Bessette



Karine Massé/L'Aquilon

Rien de plus plaisant qu'un jeu de blocs: Nadia, la monitrice, supervise les travaux de Roxanne, Mackinley, Rana et, à l'arrière, Nicolas.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

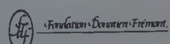
Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Vivement la rentrée!



Geneviève Harvey

Comme toutes les années, depuis longtemps, septembre représente la rentrée scolaire dans la tête des grands et surtout dans celle des petits. En effet, la fin de l'été est synonyme de fin des vacances, de journées plus courtes et, bien sûr, de la rentrée à l'école.

Je garde un souvenir impérissable de la rentrée. Bien des choses me réjouissaient, un peu les mêmes qui réjouissent les enfants d'aujourd'hui : revoir les amis, les enseignants, du linge neuf, du nouveau matériel prêt à servir pour créer des chefs d'oeuvre, tout est excitant. Bien sûr, l'excitation ne va pas se prolonger au-delà de la première semaine, mais bon, deux ou trois jours où tout le monde est heureux d'être à l'école, ce n'est pas si mal. Il ne faut pas trop en demander à la nature humaine.

La première journée, enfin, la première semaine, tout sent bon : les enfants, l'école, les livres, les vêtements neufs, tout sent bon. Au fil de l'année, ça se gâte un peu. Mais bon, cela fait partie de la vie.

Au début, les désirs de réussite sont à leur maximum. Toutes les promesses sont faites dans le désir le plus absolu de les tenir. Des devoirs sans fautes, des études tous les soirs, le coucher à une heure raisonnable, le lever sans rechigner, tout devrait aller comme sur des roulettes... enfin pendant un certain temps. Jusqu'à temps où les roulettes commencent à tomber les unes après les autres. C'est normal, cela fait partie de la nature humaine.

Chez les adultes aussi, la barre est haut placée. Tous les espoirs sont permis. La réussite atteindra le maximum; les relations humaines seront à leur meilleur, l'entente et l'harmonie régneront pour l'année tout entière et même au-delà. Que de bonnes intentions! Que de voeux pieux! Tous les efforts seront déployés dans le but ultime d'atteindre les objectifs fixés. Pas facile d'y arriver, mais le déploiement de bonne volonté est à son maximum. Normal! La nature humaine étant ce qu'elle est, encore une fois, tous les espoirs sont permis.

Les petits chérubins ont grandi, ont perdu des dents, ont appris à nager, à danser, à ramer, etc. Ils se préparent à entamer une année qu'ils ont appréhendée, à l'occasion, au cours de l'été. Les appréhensions, vitement balayées d'un revers de la main, ont pris différentes formes : comment arriver à retenir la règle de trois, la formule chimique du chlore, le nom de tous les os du corps humain? La réponse viendra d'elle-même au cours de l'année scolaire. Point n'est besoin de gâcher les vacances avec ces questions existentielles inutiles et futiles... pour le moment. L'enseignant réussira bien, grâce à capacité à transmettre tout ça, à nous faire comprendre l'incompréhensible! Vive les enseignants! Si ce n'était d'eux, bien des choses resteraient incomprises et surtout… incompréhensibles. Ils réussissent si bien à simplifier le compliqué, à démêler l'inextricable, à rendre intéressant l'ennuyeux... peut-être pas toujours, mais souvent.

La joie de retrouver les amis qu'on n'a pas eu l'occasion de voir de l'été. Le plaisir de redécouvrir des amitiés oubliées ou plutôt mises en veilleuse le temps d'un court ou long été, selon le point de vue.

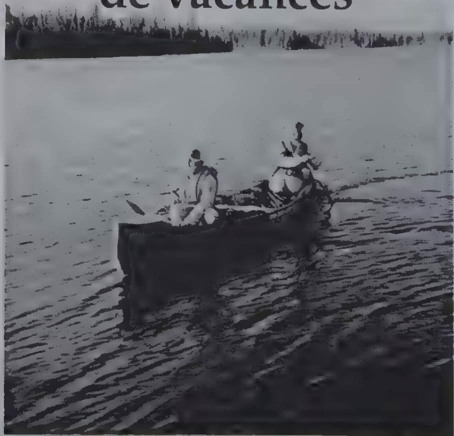
Quel plaisir de voir le regard pétillant des copains et copines devant les centimètres en plus qui font de vous une grande personne, peut-être pas dans tous les sens du terme, mais du moins dans le sens le plus important à votre avis, dans le sens de la grandeur! Chez les plus petits, la fierté de se rendre dans l'important endroit que représente l'école suffit à leur accrocher un sourire aux lèvres, sourire un peu figé chez certains, bien sûr, mais sourire tout de même. En effet, le sourire cache la crainte de l'inconnu, de la première vraie séparation d'avec les parents, du premier grand rite de passage vers une vie d'adulte, une vie de femme, une vie d'homme, encore bien lointaine et bien difficile à cerner pour les petits, en cette rentrée scolaire. L'appréhension demeure et le sourire n'est pas loin des larmes.

L'atmosphère est à son meilleur. Le temps est encore chaud et l'école bien accueillante, grâce aux efforts conjugués de tous : petits et grands et surtout, le personnel enseignant, présent avec tous les trucs pour rendre la vie facile aux nouveaux et pour faire savoir aux anciens que c'est un plaisir de les revoir.

Je parle de tout ça avec beaucoup d'émotions. Je voudrais, des fois, me retrouver à cette époque où je rentrais à l'école. C'était une période que j'adorais et dont le souvenir demeure très fort. Je souhaite à tous ceux qui expérimentent la rentrée une bonne rentrée, aux grands comme aux petits, et je vous souhaite que toute l'année soit agréable tout comme la rentrée.

Vive l'école! Vive la rentrée! et comme je l'ai déjà dit, vive Charlemagne qui a inventé l'école!

Concours de photos de vacances



Date limite de réception des œuvres :

14 septembre

L'Aquilon
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9
5016, 48e Rue

Rentrée 2001 à la garderie Plein Soleil

Qui a dit la rentrée ?

La garderie ne prend pas relâche durant l'été, même si cette saison est un peu plus r[illegible] puisqu'il y a moin[illegible]

Karine Massé

La directrice de Plein Soleil, Arlette Fonteau, explique que la garderie, ouverte en 1992, ne comptait que huit enfants à son arrivée en février 1998. Ce nombre passe à 30 en septembre 1998, lorsque Arlette établit la crèche près du Igloo Inn.

Trois ans après son arrivée à la direction de la garderie, sa dynamique équipe compte cinq éducatrices, une cuisinière, un homme de ménage, et trente-deux petits (dont certains à mi-temps) dont l'âge varie entre cinq mois et quatre ans.

Cette année l'établissement compte six enfants âgés de 14 mois, quatre de 2 ans, huit de 3 ans et treize de 4 ans, donc la relève pour la maternelle est assurée ! D'ailleurs, la liste d'attente pour la garderie compte quatre enfants âgés de deux ans.

La garderie dispose d'un permis lui permettant d'accueillir un nombre maximum de trente amis dans une même journée. Et sa directrice attend l'agrandissement de l'École Allain St-Cyr. « Nous sommes un peu à l'étroit ! », avoue-t-elle.

Quant aux activités prévues dans l'année à venir, Arlette Fontaneau n'est pas en mesure de se prononcer là-dessus, puisqu'elle attend toujours les subventions du Patrimoine canadien. « Nous aurons possiblement un projet musical avec un artiste invité et des ateliers, ainsi qu'une sortie en traîneau à chiens si nous obtenons les fonds », indique-t-elle.

Et pour l'été prochain, puisqu'il faut planifier à long terme, la directrice a l'intention d'offrir à nouveau un camp académique et un camp d'été. « Nous avons des jeunes en immersion qui sont venus suivre le camp d'été académique », explique Arlette Fonteneau.

Ne vous y méprenez pas, bien qu'académique, il ne s'agit pas de passer les vacances sur les bancs d'école. Ce camp donne la chance aux enfants inscrits en immersion de conserver leur français. « Certains jeunes perdent beaucoup leur français durant les vacances; le camp leur permet de continuer à apprendre, tout en s'amusant ».

C'est la première fois que ce camp était offert, mais vous le retrouverez l'été prochain avec ses lundis « histoire » et ces mardis « géographie » !

En 2002, la garderie célèbrera son 10e anniversaire. Arlette Fonteneau lance un appel à tous ceux et celles qui se sont engagés, de près ou de loin, au développement de l'établissement afin d'organiser une grosse fiesta ! Vous pouvez la contacter au 873-9570.


Karine Massé / L'Aquilon
Jessica et Matthew.


Karine Massé / L'Aquilon
Arlette Fonteneau en compagnie d'Émilie, Jessica, Matthew et Sébastien.

Rentrée à l'École Allain St-Cyr

La 106e est en route !

« Nous avons à l'heure actuelle 105 élèves inscrits et une 106e arrive de la France la semaine prochaine », souligne Julie Bouchard.

Karine Massé

« Il y a des gens qui disent que le début de la vie c'est le printemps, je crois que l'on devrait dire que le début des classes, c'est le commencement de tout ! », affirme Julie Bouchard.

Après une fin d'année scolaire difficile, due au changement d'employeur et à la mise en place de la nouvelle commission scolaire francophone de division, les enseignants ont signé leurs contrats et Julie Bouchard a accepté la direction de l'école pour les trois prochaines années.

Quelle est la priorité pour l'année 2001-2001 ? « On a tout le temps plein de projets », s'exclame la directrice. Mais cette année, l'école attaque les vices des élèves en faisant la promotion des vertus !

L'accent sera donc mis sur le développement personnel et l'apprentissage du travail en équipe. « Nous allons mettre en place un conseil de coopération afin que les jeunes apprennent à travailler en groupe », explique la directrice.

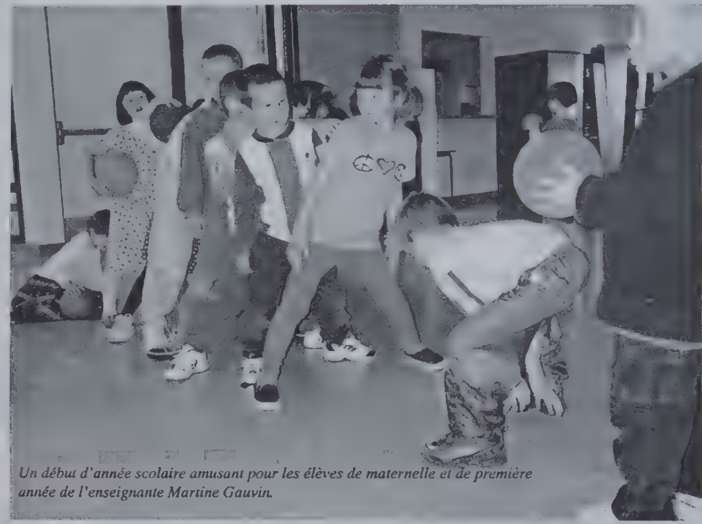
« Cette année, nous allons tenter de valider ce que l'on fait depuis trois ans, soit au lieu de s'embarquer dans 392 000 projets, on en prendra seulement 292 000 ! », lance en riant Julie Bouchard.

Parmi les projets qui reviennent cette année, il faut mentionner des activités parascolaires comme le théâtre et l'improvisation, ainsi qu'une clinique de devoirs ! Des ateliers sur les devoirs, pour parents seulement (!) ont été offerts mardi et jeudi dernier, pour expliquer la façon de procéder des enseignants pour les travaux scolaires.

Le programme de danse revient également cette année, hip hop en sus ! « Cette année, en plus du swing et des autres danses, les élèves apprendront le hip hop ! », explique la professeur, et directrice de l'ÉASC.

Si la rentrée s'est déroulée en beauté, il y a quelques ombres au tableau : la salle informatique et la bibliothèque. « Nous n'avons pas de personnel pour s'occuper de nos ordinateurs, dont les modèles commencent à être désuets », souligne la directrice, qui invite tout parent bénévole qui s'y connaît en informatique à venir donner un coup de main pour assurer la mise à jour du site web.

Quant à la bibliothèque sans bibliothécaire, Julie Bouchard ne sait pas si elle pourra être ouverte le soir à la communauté comme l'an passé.



Un début d'année scolaire amusant pour les élèves de maternelle et de première année de l'enseignante Martine Gauvin.

Karine Massé / L'Aquilon

Quoi de neuf?

Bulletin de liaison de l'Association franco-culturelle de Yellowknife - Septembre 2001

OUVERTURE OFFICIELLE DE CIVR RADIO TAÏGA

Le vendredi 14 septembre, assistez à l'ouverture officielle de CIVR Radio Taïga à 17 h suivi d'une conférence de presse. Profitez-en pour visiter les studios et assister à la diffusion de la toute première émission radiophonique, entre 17 h et 19 h. Un léger goûter sera servi.

Le samedi 15 septembre, participez au spectacle d'Edmond Dufort au bar The Cave à compter de 20 h 30. La première partie du spectacle sera assurée par des artistes locaux: Paul Andrew, Suzette Montreuil et the Northern Skies, Tracey Riley et Pat Braden. Les billets, au coût de 10 $ sont disponibles à l'AFCY.

Tirage d'un voyage

Dans le cadre de ses festivités, la radio organise un tirage. Courez la chance de gagner deux billets aller retour Yellowknife/Edmonton, gracieuseté de First Air. Le tirage aura lieu le samedi 15 septembre au cours du spectacle à The Cave. Les billets sont disponibles à l'AFCY au coût de 5 $.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DE L'AFCY

Le samedi 15 septembre 2001 de 11 h à 13 h au chalet du Parc Fred Henne (près de la descente de bateaux).

Votre présence à l'Assemblée générale annuelle est importante. Nous y discuterons des activités et du fonctionnement de l'AFCY. De plus, les membres éliront un nouveau conseil d'administration. N'oubliez pas de renouveler votre carte de membre car vous devez être membre en règle pour voter à l'AGA. Des activités extérieures seront organisées pour les enfants pendant la rencontre. L'AGA sera suivie d'une épluchette de blé d'Inde!

ÉLECTION AU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Certains postes d'administrateurs et d'administratrices de l'Association seront à combler lors de l'Assemblée. Les mandats sont d'une durée d'un an. Les membres du conseil se rencontrent une fois par mois pour voir à la réalisation des orientations et des priorités d'action décidées en Assemblée.

Si vous êtes intéressé à siéger au conseil d'administration ou si vous connaissez une personne qui le serait, n'hésitez pas à communiquer avec nous au 873-3292. Une formation sera disponible le 16 septembre pour ceux et celles qui désirent mieux comprendre le rôle d'un conseil.

FORMATION SUR LE RÔLE D'UN CA

L'AFCY offrira une formation à toute personne intéressée à participer à un conseil d'administration. Cet atelier vous permettra d'éclaircir votre rôle en tant qu'administrateur et administratrice d'un organisme communautaire. La formation aura lieu le dimanche 16 septembre de 13 h à 15 h. Veuillez contacter Isabel au 873-3292 pour vous inscrire à l'avance. La formation est gratuite.

ÉPLUCHETTE DE BLÉ D'INDE

La traditionnelle épluchette de blé d'Inde de l'AFCY aura lieu toute de suite après l'Assemblée générale annuelle:

le samedi 15 septembre
de 13 h à15 h
au chalet du Parc Fred Henne
(près de la descente de bâteau).

Le coût des billets est de 3 $ (5 $ par famille) pour les membres et de 5 $ (8 $ par famille) pour les non membres. Vous achetez vos billets sur place. Profitez de cet événement pour rencontrer d'autres francophones tout en prenant une bonne bouffée d'air frais au bord du lac Long.

NOUVEAUX FILMS À LOUER

La banque de vidéos de l'AFCY a des nouveautés. Les voici:

Le Marchand de Rêves
Les Enfants du Ciel
Le Château de ma Mère
La Gloire de mon Père
Le Dernier souffle
Cléopâtre

Le coût de location d'un film pour deux jours est de 2 $ pour les membres et 3 $ pour les non membres.

RENOUVELLEMENT DE LA CARTE DE MEMBRE

Si vous n'avez pas encore renouvelé votre carte de membre, vous pouvez le faire en passant au bureau de l'Association. Il en coûte 20 $ par individu et 30 $ par famille, par année. Cette carte vous donne un abonnement au journal L'Aquilon ainsi que des rabais aux marchands participant du Club Privilège. Notez bien que vous devez être membre de l'AFCY pour avoir droit de vote à son Assemblée générale annuelle.

À L'AFFICHE LE 26 SEPTEMBRE: Microcosmos

Ne manquez pas ce film documentaire pour tous âges qui raconte une journée dans la vie et l'univers des insectes. Le film sera visionné le mercredi 26 septembre à 19 h à l'École Allain St-Cyr, 48 rue Taylor.

«MICROCOSMOS, c'est une plongée vertigineuse dans les profondeur du réel. Une aventure fantastique dans la jungle des herbes folles. Ses acteurs? Les insectes et autres habitants clandestins de l'herbe et de l'eau. MICROCOSMOS c'est l'histoire d'une grande journée d'été, vécue à l'échelle d'une fourmi, d'une abeille, d'un escargot, avec ses moments de grâce, ses instants cocasses, ses drames et ses cataclysmes.»

Venez vous régaler de maïs soufflé! N'oubliez pas d'apporter vos coussins pour plus de confort.

AFCY :

5016-48e Rue
Tél. : 873-3292
Téléc. : 873-2158
Courriel: afcy@franco-nord.com Site Internet: www.franco-nord.com/afcy/afcy.htm
Heures d'ouverture : 9 h à 17 h, du lundi au vendredi

Commission scolaire francophone de division

Huit commissaires, et 131 élèves !

Première rencontre officielle entre les trois commissaires de Hay River, élus en juin dernier, et les cinq commissaires de Yellowknife.

Karine Massé

Grâce à l'invention de l'appel en téléconférence, Hay River et Yellowknife ont pu discuter le 30 août dernier des enjeux pour l'année scolaire 2001-2002. Ils ont défini leurs priorités : finance, gouvernance et Hay River.

« Notre priorité, c'est de décider d'un plan d'action pour Hay River », soutient le président de la commission scolaire, Jean-François Pitre. Selon lui, il est nécessaire que les élèves de Hay River aient des locaux permanents, or il ne reste qu'une zone réservée à la construction d'une école dans la communauté, et plusieurs administrations scolaires l'ont à l'œil.

« Nous devons penser à long terme, il ne suffit pas d'investir à court terme pour que le problème resurgisse d'ici quelques années », souligne le président.

Quant à l'agrandissement de la cour de l'École Allain St-Cyr, les commissaires attendent toujours la réponse de ville de Yellowknife qui avait proposé de le leur vendre au coût de 110 000 $. « À l'heure actuelle, nous négocions pour obtenir une partie du terrain afin de l'aménager et d'installer les jeux achetés en juin dernier », soutient le président.

La construction d'un gymnase rattaché à l'école devra attendre elle aussi puisqu'une loi territoriale stipule que tant qu'un établissement scolaire ne compte pas au-delà de 150 élèves, il ne peut pas y avoir un gymnase.

Budgets

Jusqu'à présent les budgets alloués à l'École Allain St-Cyr et à l'école francophone de Hay River sont respectivement de 41 150 dollars et de 20 450 dollars. « Nous attendons les budgets définitifs qui seront déposés le 30 septembre », souligne Jean-François Pitre. Le budget total dont disposera la nouvelle commission pourrait atteindre 1,25 million, incluant les salaires du personnel enseignant.

« Des services similaires doivent être offerts même pour un plus petit nombre », indique Jean-François Pitre, en expliquant que le budget de Hay River (20 450 $ pour 26 élèves dont certains à demi-temps) représente la moitié du budget de l'ÉASC, soit 41 150 $ pour 105 élèves.

« Plus de la moitié du budget de Hay River sera utilisé pour l'achat d'équipement de bureau », ajoute le président de la CSFD.

Les discussions se poursuivront d'ailleurs les 7, 8 et 9 septembre prochains à *Blachford Lake Lodge*, où les commissaires se réuniront pour déterminer le fonctionnement de la nouvelle commission scolaire francophone avec l'arrivée des commissaires de Hay River. Ces derniers se sont joints à la CSFD en juin dernier.

Répondant à certains membres de la communauté qui critiquaient la décision d'aller à *Blachford Lake Lodge* alors que la CSFD n'a pas les moyens d'embaucher une bibliothécaire à l'ÉASC, le président a souligné que la commission scolaire francophone de division a reçu une somme provenant du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. « Ce montant est non-transférable. »

Quant aux conjoints et conjointes des commissaires qui ont été invités à *Blachford Lake Lodge*, ils devront payer un supplément. « Ils devront défrayer des coûts supplémentaires pour faire le voyage », affirme Jean-François Pitre

Le président souhaite rencontrer les parents des élèves inscrits à Allain St-Cyr afin de leur expliquer le fonctionnement de la commission scolaire et les priorités pour les années à venir.

Ma fierté d'être francophone

Par Andrea Fleury

Quand je suis née, j'ai hérité de la culture, de la langue, et d'une partie de l'histoire de mes parents et de mes grands-parents. Chaque jour, j'apprends et je comprends l'importance de savoir qui je suis. Je suis fière de faire partie de la communauté francophone, car cela me donne l'opportunité de connaître une partie de ma culture, qui joue un rôle très important dans l'histoire du Canada.

Quand les francophones ont déménagé dans l'Ouest canadien, ils ont commencé à se marier avec des gens de différentes cultures, comme les autochtones. Cela a créé des personnes avec différentes qualités.

Je suis très fière d'être métisse et francophone, parce que ce sont les francophones du Canada, et leurs accomplissements, qui font du Canada un pays diversifié et très spécial.

L'aquilon

Envie de relever un nouveau défi ? L'Aquilon, l'hebdomadaire francophone des Territoires du Nord-Ouest, est à la recherche d'un ou d'une

recherchiste.

Durée : Contrat de 3 mois à temps plein (négociable)
Lieu : Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest
Entrée en fonction : le plus tôt possible
Fonctions : Recherche dans les archives de journaux locaux
Exigences : Excellent français écrit et parlé
Maîtrise de l'anglais (essentiel)
Bonne capacité d'adaptation

Conditions : Salaire horaire de 14 $/heure

Date limite : Les candidatures doivent être **reçues** au plus tard le **21 septembre 2001.**
Vous pouvez envoyer votre curriculum et vos références à l'adresse suivante :

L'Aquilon/Alain Bessette
C.P. 1325
Yellowknife NT
X1A 2N9
Téléphone : (867) 873-6603
Télécopieur : (867) 873-2158
Courriel : aquilon@internorth.com

NB// Seules les personnes retenues seront appelées pour une entrevue. Merci à tous et à toutes !

DIRECTEUR(TRICE)

Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

Le Franco

FONCTIONS
La personne choisie sera responsable de ladministration et verra, avec lappui dune petite équipe, à la production hebdomadaire du journal.

QUALIFICATIONS
- Posséder de bonnes connaissances sur le fonctionnement dun hebdomadaire
- Détenir un diplôme en journalisme ou une expérience pertinente dans le domaine
- Avoir un excellent français parlé et écrit
- Posséder une bonne maitrise de langlais
- Être familier avec les principaux logiciels de traitement de texte et dédition électronique
- Posséder une très bonne connaissance du milieu francophone hors Québec

SALAIRE
À négocier

LIEU DE TRAVAIL
Edmonton

Faite parvenir votre curriculum vitæ avant le 15 septembre 2001 à ladresse suivante :

Concours Le Franco
A.C.F.A. provinciale
#303, 8627-91e Rue
Edmonton, Alberta
T6C 3N3

Pour de plus amples renseignements, composer le (780) 466-1680
Le Franco souscrit au principe de légalité en matière demploi.



Commission des Accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOIS

TITRE DU POSTE : Analyste principal des politiques, Yellowknife
Durée indéterminée ou possibilité d'un poste de deux ans

SALAIRE : De 64 705 à 73 373 $ annuellement

ALLOCATION NORDIQUE : 1862 $ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR01/19

DATE LIMITE : 14 septembre 2001

TITRE DU POSTE : Agent principal de sécurité

SALAIRE : De 64 705 à 73 373 $ annuellement

ALLOCATION NORDIQUE : 1862 $ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR01/20

DATE LIMITE : 21 septembre 2001

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Service des ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596.
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

OFFRES D'EMPLOI

Commission de la fonction publique du Canada | Public Service Commission of Canada

Ingénieure principale ou ingénieur principal de projet

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Ce poste de durée déterminée, qui prendra fin en août 2004, est offert aux personnes résidant ou travaillant à Edmonton et à Calgary (Alberta), à Vancouver (C.-B.), à Whitehorse (Yukon) et à Yellowknife (T.N.-O.), de même qu en périphérie dans un rayon de 100 km.

Vous toucherez un salaire variant entre **57 492 $** et **68 979 $**, plus une indemnité de vie dans le Nord et une indemnité provisoire de **10 263 $**. Cette indemnité provisoire, qui est en vigueur depuis le 1er octobre 2000 et prendra fin le 30 septembre 2002, est payable à la quinzaine et ne fait pas partie du salaire de l employé/employée. Pour accéder à ce poste, vous devez détenir un diplôme d une université reconnue avec une spécialisation en génie minier, civil, géotechnique ou géologique. La préférence pourrait être accordée aux candidates et candidats avec un diplôme en génie minier. Il vous faut être accrédité à titre d ingénieur/ingénieure au Canada et posséder de l expérience dans TOUS les domaines suivants : planification et ingénierie de l entretien des mines souterraines; gestion de projets et administration de contrats; problèmes environnementaux et enquêtes sur la question; gestion des entrepreneurs et des ressources connexes; remise en état des sites miniers.

La maîtrise de l anglais est essentielle.

Nota : Vous devez être disposé à vous soumettre à une vérification approfondie de la fiabilité.

Si ce poste de durée déterminée vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitæ **d ici le 21 septembre 2001**, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence **SVC75540CN88-N**, à la **Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta) T5J 4G3. Télécopieur : (780) 495-2098. InfoTel : 1-800-645-5605. ATME : 1-800-532-9397.**

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l équité en matière d emploi.

This information is available in English.

http://emplois.gc.ca Canada

Commission de la fonction publique du Canada | Public Service Commission of Canada

Directrice générale ou directeur général, Sport Canada

Patrimoine canadien

HULL (QUÉBEC)

Partagez-vous notre engagement à édifier un Canada par le sport et à fortifier l'identité, la culture et la société canadiennes, en aidant les athlètes canadiens et canadiennes à atteindre un haut niveau d'excellence et en favorisant la participation au sport? Prenez donc en considération cette occasion unique de contribuer à relever ce défi en dirigeant l'élaboration et l'exécution de politiques et de programmes visant le sport, et en concluant des partenariats avec des organisations publiques, privées et non gouvernementales. En dirigeant Sport Canada et son équipe de gestion, vous jouerez un rôle clé dans la promotion de la croissance du sport aux plans national et mondial.

Ce poste stimulant de haut niveau saura intéresser une ou un cadre dont des responsabilités diverses lui ont permis de développer un vaste réseau et une solide crédibilité au sein de la communauté sportive et/ou à divers niveaux gouvernementaux. Vous détenez un diplôme universitaire pertinent, vous avez accumulé une expérience considérable de la négociation d'alliances et de partenariats, et vous avez fait preuve de leadership en inspirant, en stimulant et en motivant des équipes de professionnels et professionnelles.

La maîtrise de l'anglais et du français est essentielle.

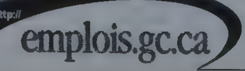
Si ce poste de direction vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou soumettre votre curriculum vitæ accompagné d'une lettre qui précise comment vous rencontrez chacune des exigences susmentionnées, en incluant une attestation de vos diplômes, en indiquant clairement votre citoyenneté et en citant **le numéro de référence PCH17604,** d'ici **le 20 septembre 2001,** à **l'Unité centrale de traitement, Programmes des cadres de la direction, Commission de la fonction publique du Canada, L'Esplanade Laurier, tour ouest, pièce B2163, 300, avenue Laurier ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0M7. Télécopieur : (613) 995-1099. Téléphone : (613) 992-0158.**

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Puisque la fonction publique du Canada favorise l'équité en matière d'emploi, nous encourageons les candidats et candidates à préciser volontairement leur groupe d'appartenance : populations autochtones, groupes de minorités visibles ou personnes handicapées.

Vous pouvez trouver des renseignements sur Patrimoine canadien à son site Internet à **http://www.pch.gc.ca.** Pour plus de renseignements sur les fonctions et les exigences de ce poste, vous pouvez communiquer avec Micheline Thibault de la Commission de la fonction publique du Canada au **(613) 992-0146.**

This information is available in English.



Canada

Petites annonces

(service gratuit pour la communauté francophone 873-6603 ou aquilon@internorth.com)

Logement recherché

Nouvellement arrivée en ville, je suis à la recherche d'une chambre à louer (avec salle de bain)dans un endroit tranquille et d'un emploi. Christiane au 873-9131

Appartement recherché

Recherche appartement de une ou deux chambres à coucher. Personne sérieuse avec un emploi stable. Jimmy Kearnan au 766-3967.

Les recettes du Chef

Filet de bœuf musqué au sirop de bouleau d'Alaska et sauce aux amélanches et bourbon

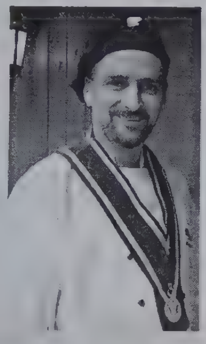
4 portions :
4X 150 gr. de filet de bœuf musqué
250 ml d'amélanches (baies de Saskatoon)
125 ml de sirop de bouleau d'Alaska
2 gousses d'ail finement hachées
10 ml d'échalotes finement hachées
375 ml de fond de gibier (fond brun)
30 ml de bourbon Jack Daniel's (ou tout autre bourbon)
60 ml de vin rouge
10 ml d'huile d'olive
2,5 ml de poivre concassé

Dans une poêle, faire bouillir le sirop de bouleau pendant environ 1 minute. Ajouter les amélanches et laisser mijoter 2 minutes. Égoutter les amélanches et réserver pour plus tard. Verser l'huile dans un poêlon et cuire la viande à feu vif, jusqu'à ce qu'elle soit saignante. Déposer la viande sur une assiette et réserver pour plus tard.

Dans le même poêlon, faites revenir les échalotes, l'ail et le poivre concassé jusqu'à ce que les échalottes soient transparentes. Flamber au bourbon et ensuite déglacer avec le vin rouge; faire réduire la sauce (environ de moitié). Ajouter le fond de gibier et le sirop de bouleau, laisser mijoter jusqu'à ce que la sauce soit assez épaisse. Ajouter ensuite les amélanches. Saler et poivrer au goût.

Pour servir faire réchauffer la viande au four, mettre la sauce dans l'assiette, couper la viande et la déposer en éventail (environ cinq morceaux) sur la sauce.

*** Le sirop de bouleau peut-être remplacé par le sirop d'érable et le bœuf musqué par du caribou, du chevreuil ou l'orignal.



Le chef, Pierre LePage



L·E · F·R·O·L·I·C
BISTRO BAR

APPELS D'OFFRES



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Production de granulat

Empiler et concasser 45 000 m³
- Km 113,5 et 136,9, route 5, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 12 SEPTEMBRE 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 27 août 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field, agente des finances Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques :	Gilles Roy, technicien spécialiste d'entretien Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions à 13 h 30, le 4 septembre 2001, à Hay River.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Location de matériel

Travaux de drainage et de réfection
- Km 23 au km 75, route 6, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 12 SEPTEMBRE 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 4 septembre 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field, agente des finances Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques :	Gilles Roy Technicien spécialiste d'entretien Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5019



LA SOCI T D HABITATION
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Rapport annuel 2000-2001 de la Société d'habitation des T.N.-O.
RFP n° 02-4280-30-01

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés pour produire le rapport annuel 2000-2001 de la Société d'habitation des T.N.-O.

On peut se procurer les documents de demande de propositions auprès de la Société d'habitation des T.N.-O., Bureau des politiques et de l'informatique, 10ᵉ étage, Scotia Centre, à Yellowknife.

Les soumissions cachetées doivent parvenir à Lee McGreish, Chef de la gestion de l'approvisionnement, 9ᵉ étage, Scotia Centre, Yellowknife NT X1A 2P6, au plus tard à :

13 h, heure de Yellowknife, le 17 septembre 2001

La Société n'est pas tenue d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Pour demande de renseignements : Fred Pedersen, coordonnateur des relations publiques/analyste des politiques. Téléphone : (867) 873-7854; télécopieur : (867) 873-7901; courriel : fred_pedersen@gov.nt.ca.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Évaluations générales Ville d'Inuvik

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre des propositions pour deux évaluations (2) :

- L'évaluation générale de la Ville d'Inuvik pour 2003, comprenant le nouveau coût déprécié de remplacement pour des amélioration de toutes les propriétés situées dans les limites de la ville; Référence n° 025008
- L'évaluation générale de la Ville d'Inuvik pour 2003, comprenant l'évaluation de 2001 au prix du marché de toutes les parcelles de terrain situées dans les limites de la ville; Référence n° 025009

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6ᵉ étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50ᵉ Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser les numéros de référence.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 28 septembre 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Ressources, Faune et Développement économique

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Étude des avantages économiques d'investissements importants dans l'infrastructure
RFP n° 480546

Le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest., l'hon. Joseph L. Handley, et l'hon. Mark P. Norris, ministre de l'Investment and Trade Division Alberta Economic Development du gouvernement de l'Alberta, font une demande de propositions pour une étude sur les avantages économiques d'investissements importants dans l'infrastructure.

Le but de ce projet est d'identifier les principaux projets où existe un lien important entre l'Alberta et les T.N.-O.

Vous pouvez vous procurer les documents de demande de propositions à l'adresse suivante, à partir du 27 août 2001 : Rick Maddeaux, agent aux contrats et aux achats, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, 5102, 50ᵉ Avenue, 6ᵉ étage du Scotia Centre, Bureau 600, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 3S8. Téléphone : (867) 873-7582; télécopieur : (867) 873-0550; courriel : (rick_maddeaux@gov.nt.ca).

Les propositions doivent parvenir au plus tard à :

15 h, heure locale, le 7 septembre 2001.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Chasse et pêche

Et après le coup de feu?

Yves Laroche

Après un coup au but sur un gros gibier, tant pour le chasseur néophyte que l'expérimenté, la frénésie s'empare souvent de nous et l'on commet souvent des erreurs regrettables. Que la carabine, le fusil, le mousquet, l'arbalète ou l'arc soit utilisé comme arme de chasse, les principes avant et pendant la recherche du gros gibier abattu se veulent presque les mêmes. Il est évident que si votre gibier s'écroule sur place vous êtes alors un tireur habile ou ...chanceux et les trucs évoqués dans cette chronique vous paraîtront simplistes. Mais, en plus de 25 années de chasse au gros gibier, cette situation n'est survenue qu'une seule fois à mes groupes de chasse alors il faut toujours être prêt à faire face à la musique.

LA DIRECTION

La première étape consiste à faire un relevé du dernier endroit où l'on a observé le gibier avant de le perdre dans les bois. Ce relevé peut s'effectuer via un point de repère sûr ou à l'aide d'une boussole. Il faut prendre la direction (azimut) et la distance entre vous et le point choisi. Cette opération est des plus critiques si le gros gibier est abattu en fin de journée. Si vous chassez à partir d'un point fixe (mirador ou cache) vous avez un bon point de repère et il est conseillé de le marquer avec du ruban phosphorescent ou autre produit semblable avant de se lancer dans la recherche du gibier. Pour la chasse fine, il est nécessaire de marquer avec précision le point de tir avant d'effectuer le moindre déplacement.

L'ATTENTE

À moins d'avoir touché le gibier exactement dans sa partie vitale (ce que je vous souhaite d'ailleurs), il est suggéré d'attendre un minimum de trente minutes avant de vous lancer à la recherche du gibier touché. Ce délai sera plus grand si vous chassez à l'arc. Ces trente minutes seront probablement les plus longues de votre vie mais elles en valent la peine. Si vous êtes fumeurs profitez-en ... ou prenez le temps de savourer un bon café.

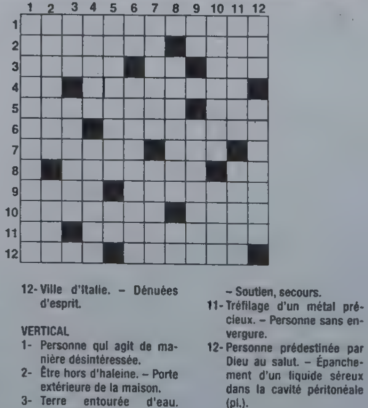
LA RECHERCHE

Après l'attente, déplacez-vous lentement vers votre point de repère et recherchez les signes de blessures (gouttes de sang et poils) et les pistes tout en marquant régulièrement votre chemin avec du ruban. Votre recherche sera plus difficile par mauvais temps surtout avec de la pluie et dans l'obscurité. Si vous avez bien marqué votre site de tir et le dernier endroit où vous avez aperçu le gibier et que vous ne pouvez le retrouver, il sera alors le temps d'organiser une battue systématique. Des lampes de poche puissantes et/ou des lanternes (naphta ou propane) seront nécessaires pour ratisser le secteur. L'orignal, le caribou et l'ours n'ont pas tendance à couvrir beaucoup de terrain après une blessure sérieuse.

Finalement, rappelez-vous qu'il faut connaître ses limites et celles de l'arme employée avant de faire feu sur le gibier convoité. Il serait dommage de perdre sa venaison en blessant inutilement un gibier ou en ne prenant pas toutes les mesures possibles pour le récupérer après le coup de feu.

Les chroniques régulières de L'Aquilon :

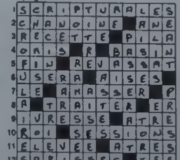
Sur le bout de la langue
avec Annie Bourret
Rubrique de la colporteuse
avec Nadia Laquerre
La chronique de Geneviève Harvey
Chasse et pêche
avec Yves Laroche
Les Canadiens de Montréal
avec Alain Bessette



HORIZONTAL
1- Collectionneur de timbres-poste.
2- Flairât l'odeur du gibier. – Chemin de fer.
3- Occlusion intestinale. – Doublée. – Dans la famille.
4- Personnel. – Marcha sans but.
5- Consterner, accabler. – Chef au-dessus du caïd.
6- Venue au monde. – Exposes à certaines radiations.
7- Emmena de force. – Canal compris entre les deux portes d'une écluse.
8- Papier perméable à l'encre fluide. – Dans la gamme.
9- Mère de Zeus. – Frappait d'une gifle.
10- Relatif aux oreillons. – Le premier-né d'une famille.
11- Lettre de l'alphabet grec. – Qui n'ont pas d'étendue.
12- Ville d'Italie. – Dénuées d'esprit.

VERTICAL
1- Personne qui agit de manière désintéressée.
2- Être hors d'haleine. – Porte extérieure de la maison.
3- Terre entourée d'eau. – Aguiche.
4- Homme de haut rang au service du roi. – Pays d'Europe.
5- Potentille. – À la mode.
6- Possessif. – Disposées harmonieusement.
7- Recouvrir une glace de tain. – Point culminant de la Corse.
8- Se dit d'une substance susceptible de polir par frottement. – Conjonction.
9- Infinitif. – Recouvrant de dalles.
10- Buvais du champagne. – Soutien, secours.
11- Tréfilage d'un métal précieux. – Personne sans envergure.
12- Personne prédestinée par Dieu au salut. – Épanchement d'un liquide séreux dans la cavité péritonéale (pl.).

RÉPONSE DU NO 664



Horoscope

SEMAINE DU 9 AU 15 SEPTEMBRE 2001

ANNIVERSAIRES:
10 septembre YMA SUMMAC (Vierge-Chat)
12 septembre MAURICE CHEVALIER (Vierge-Rat)



BÉLIER
Vous êtes dans une période qui demande beaucoup d'adaptation. Vous êtes sûr de vous. Vous allez vers des choses qui vous apporteront du bonheur. Croyez en vous.



TAUREAU
La Lune vous oblige à être très sérieux dans vos questions d'ordre financier. Vous êtes capable d'aller au bout de plusieurs choses. On apprécie tout ce que vous êtes.



GÉMEAUX
Vous pouvez agir rapidement face à ce qui concerne votre vie professionnelle. Cela vous demande une grande énergie. Vous avez des chances exceptionnelles.



CANCER
La planète Neptune vous apporte plusieurs questions nouvelles au sujet de vos sentiments. Vous avez besoin de vous sentir en sécurité. N'ayez peur de rien.



LION
Vous êtes dans un moment très important face à vos amitiés. Vous allez vers des préoccupations nouvelles. Cela vous donne du bonheur. Espérez beaucoup.



VIERGE
Vous êtes capable de faire en sorte que plusieurs choses du passé partent définitivement de votre vie. Vous êtes apte à une meilleure existence. Vous savez vraiment à quoi vous en tenir.



BALANCE
La planète Mars fait que vous ressentez tout avec beaucoup d'énergie. Vous allez vers des choses qui vous apporteront du bonheur. Vous êtes sûr de vous dans tout ce que vous énoncez.



SCORPION
Vous pouvez présentement voir les choses d'une manière très stable. Cependant, vous sentez que vous devez agir avec beaucoup de subtilité. Possibilité de discussion au sujet de l'argent.



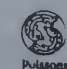
SAGITTAIRE
Vous avez plusieurs choses à apprendre et présentement, cela vous apporte une grande paix. Vous êtes sur le point de prendre des décisions qui changeront vraiment votre orientation professionnelle.



CAPRICORNE
La planète Pluton vous oblige à tenir compte de plusieurs situations qui vous apportent des complications. Vous devez être très ferme dans tout ce que vous avez à expliquer aux autres.



VERSEAU
Vous allez vers un grand besoin de mieux vous faire comprendre. Cela vous apporte beaucoup de bonheur. Vous êtes sûr de tout ce que vous vivez dans les sentiments.



POISSONS
Ne vous laissez pas impressionner par des situations qui n'ont rien à voir avec votre personnalité profonde. Vous allez vers des choses magnifiques et il ne faut pas que vous les gâchiez par des craintes non fondées.







Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Variées	Liza		Lois et Clark		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé		Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Gym de neurones	Variées	Ma Arte reportage	Variées	TV5 le journal / :45 C'est toujours l'été				Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées		Variées	Journal Suisse	Itinéraire gourmet	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine/Me Clodine		Michel Jasmin	V Le TVA midi / :45 Le TVA midi		Dans la mire		Variées		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Trafic		Le TVA	Ultimatum

Lundi

10 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	La rentrée			Profils de star	Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Le journal du séducteur" (Com,'95) Melvil Poupaud, Chiara Mastroianni.					:40 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Le marché des ovules"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Le marché des ovules"		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	"La chasse aux doryphores" (Dra)		:40 Art patrimoine	:05 Hist. d'îles	Strip-Tease "Spécial enseignement"		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 F. Mitterrand...		:15 Lapin chasseur		:10 Concert Classique		:10 Mise au point	
TVA	Spécial Bloopers	Dans ma caméra	Un an plus tard		Ally McBeal "Qui peut dire"		Le TVA	Musicographie "Michel Rivard"		TVA,sport/ :50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mardi

11 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière-des-Jérémie "La ligne de départ"		Enjeux "Jeux d'enfants"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Le tueur de Thurston"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Histoires oubliées	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Le tueur de Thurston"		Capital actions	Histoires oubliées	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde.. Les meilleurs moments de la saison. Invités: Pierre Arditi, Elie Seimoun, Paul Belmondo.					Temps présent		Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Envoyé spécial			:45 Vivre en ville		:40 Art patrimoine	:05 Pulsations	
TVA	Garou...	Avoir su...	Histoires filles	KM/H "Les girls"	Musicographie "Marjo"		Le TVA	Musicographie "Louise Forestier"		TVA,sport/ :50Loterie	Infopublicité				Fin de [illegible] programmation			

Mercredi

12 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..-Charlotte	"Nô" (Com/dra,'98) Marie Gignac, Alexis Martin.				Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Mustang" (Com,'75) Willie Lamothe, Y. Gélinas.					:35 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Météo à vendre"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Météo à vendre"		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			:05 Va savoir	Vivre en ville		Si j'avais..	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Tout [illegible] monde.. Les meilleurs moments de la saison. Invités: Pierre Arditi, Elie Seimoun, Paul Belmondo.						:05 Forts en tête	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Le retour		Emma		Le TVA	Musicographie "Claude Dubois"		TVA,sport/ :50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Jeudi

13 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy "Et ça continue!"		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Après l'amour" (Com,'97) Nick Nolte, Julie Christie.					:55 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Qui est Poutine?"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Qui est Poutine?"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre		Écrans du monde	Le Mari de l'ambassadeur			Les arts et les autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 "La chasse aux doryphores" (Dra) Jacques Herlin.			Arte reportage	Strip-Tease "Spécial enseignement"		:05 Reflets Sud	
TVA	Monsieur Crocodile		"Acrophobie" (Police) Billy Burke, Megan Ward.				Le TVA	Hommage à Elvis		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 Fin de la programmation				

Vendredi

14 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "Des hommes d'influence" (Com,'97) Robert De Niro, Dustin Hoffman.					:40 Fin de la programmation				
RDI	Le Canada: Une histoire populaire				Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Faut pas rêver		Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		D.	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 B.R.I.G.A.D.		:15 Mag. tendances	Le Mari de l'ambassadeur			:05 Parlement franco	
TVA	J.E.		"Piège sur internet" (Dra,'98) Jordan Ladd, Cheryl Ladd.				Le TVA	Nikita "Tous les moyens sont bons"		TVA,sport/ :50Loterie	"Duel en Héritage" (Dra,'92) Michael York, Alison Doody.				Infopublicité		Fin de la programmation	

Samedi

15 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Historia!	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"La grenouille et la baleine" (Com/dra,'87) Denis Forest, Fanny Lauzier.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Télé-journal	A comm.
RDI	Le Journal RDI	Histoires oubliées	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux "Jeux d'enfants"		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Histoires oubliées	Culture-Choc
TV5	TV5journal /:15Invité	Gym de neurones	Forts en tête		Va savoir	TV5journal /:45Àcomm	Reflets Sud		Sport Africa	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa "Escale à l'île Maurice"		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Fleurs et jardins
TVA	Le déco show	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins et fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Capitaines Courageux" (Avent,'95) Kenny Vadas, Robert Urich.				Le TVA	"Les petits génies"

15 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hommage à Charles Trenet		La colère des plaines				Télé-journal	Nouvelles sports /:55 Maison-Blanche		:55 "Rangoon" (Avent,'95) U Aung Ko, Patricia Arquette.				:55 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux "Jeux d'enfants"		Télé-journal	Entrée des artistes	Grands reportages "L'amour fou"		Zone libre		Télé-journal	Vivre ici	Enjeux "Jeux d'enfants"		Télé-journal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	C'est toujours l'été			Tapis rouge Les meilleurs moments. Invité(es): Vanessa Paradis, Céline Dion, Jean-Jacques Goldman.					:50 Journal Belge	:20 TV5 le journal	"Mauvaises affaires" Bernard Le Coq, Christian Charmetant.			:05 Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		:05 Chasseurs de virus	
TVA	16h30 "Les petits génies" (Com,'99) Kim Cattral.			"Voyage au centre de la mémoire" (Sci-Fi,'90) Rachel Ticotin, Arnold Schwarzenegger.				Le TVA/:55 Sports	:15 Loteries /:25 "Mary Reilly" (Fant,'96) John Malkovich, Julia Roberts.				:25 Infopublicité			:55 Fin de la programmation		

Dimanche

16 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Maison-neuve	Entrée des artistes	L'Heure du midi	La Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"La gloire de mon père" (Com/dra,'90) Nathalie Roussel, Philippe Caubère.					4 et demi...	Télé-journal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Histoires oubliées		Zone libre		Accent franco.	Grands reportages "L'amour fou"		Enjeux "Jeux d'enfants"		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Francophonies	
TV5	TV5journal /:15Invité	Vins et fromages	Kiosque		Roma, Roma	TV5 le journal /:45 Mémoire d'en face			:20 La vie, la mort...	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	À communiquer		Histoires d'îles	Journal Suisse	Gour-mande	Pyramide
TVA	"Secrets de famille" (Psy) Richard Kiley, Veronica Hamel.				Maman Dion Invité(es): Simon Durivage.		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	Quoi Bugs?	Golf La Classique des célébrités			Le TVA	Les Gags

16 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Beaux dimanches À Winnipeg, en 1919, une grève générale fait craindre une insurrection.				Angèle Dubeau	Télé-journal	Nouvelles sports /:55 "Prêtre" (Dra,'94) Tom Wilkinson, Linus Roache.				:45 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Télé-journal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Francophonies		Télé-journal	Histoires oubliées	Zone libre		Télé-journal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	François Mitterrand ou le roman ...		Lapin chasseur		Festival de Granby		Gros plan sur..	Journal Belge	Soir 3 / :45 TV5 l'invité	TV5 le journal /:15 Tapis Rouge				:15 Conviviale poursuite		:05 Conviviale poursuite	
TVA	Comicographie Michel Barrette		"Les frères Blues 2000" (Com,'98) Dan Aykroyd, John Goodman.					:45 Le TVA	:10 Le TVA, sports	Loteries /:36 Infopublicité				:36 Fin de la programmation				

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 35, 14 septembre 2001

Terrorisme aux États-Unis
Des répercussions dans le Nord

Karine Massé

Les effets des attentats qui se sont déroulés aux États-Unis, se sont faits sentir même à Yellowknife, où 152 personnes de la *United Airlines* ont fait un atterrissage forcé dans la capitale.

Vers 13 h 30, le 11 septembre, l'aéroport de Yellowknife accueillait le vol 876 de la compagnie américaine *United Airlines*, qui se dirigeait vers Seattle, dans l'état de Washington.

Parti de Bangkok, Thaïlande, pour ensuite se diriger vers le Japon puis les États-Unis, l'avion a été détourné vers l'aéroport de Yellowknife en raison de la fermeture de tous les aéroports américains à la suite d'actes terroristes. La plupart des vols internationaux ont donc été détournés vers le Canada.

L'avion, un 777, transportait 142 passagers et 16 membres d'équipage. Pour expliquer la présence des forces policières sur la piste d'atterrissage, le directeur des aéroports, Jim Winsor, a affirmé qu'il s'agit d'un avion « beaucoup plus gros que d'habitude. »

« Nous avons adopté une approche coordonnée », a indiqué Jim Winsor, en ajoutant qu'il s'agissait d'un vol international, ce qui implique des vérifications supplémentaires pour régler tout problème en rapport avec l'immigration.


Photos : Karine Massé / L'Aquilon

Les passagers, majoritairement Japonais, ont donc bifurqué vers la capitale des Territoires du Nord-Ouest, où ils ont été reçus par la Gendarmerie royale du Canada qui, avec la ville de Yellowknife, ont organisé les mesures d'urgence.

« Les personnes sont sorties par petits groupes de l'appareil pour se diriger vers l'aérodrome de déploiement de l'avant », a indiqué Jim Winsor. Des interprètes s'exprimant en japonais étaient également présents à l'aéroport, de même qu'à l'aérodrome.

L'aérodrome, qui appartient aux Forces armées canadiennes et situé près de l'aéroport, peut héberger 160 personnes.

Au moment de mettre sous presse, il n'y avait pas de date fixée pour le départ du vol 876. Étant donné la grosseur de l'appareil, il se pourrait que ce dernier ne puisse décoller de l'aéroport, dont la piste est courte, avec tous les passagers à bord.

« Il est possible que l'avion de *United Airlines* doive partir avec moins de passagers ou moins de carburant pour réussir à décoller sur la piste de Yellowknife », a indiqué Jim Winsor.

Plusieurs conférences de presse ont été annulées et des services gouvernementaux ont été placés en alerte en raison de ces actes terroristes.



Karine Massé

Handley déçu

Le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Joe Handley, est déçu par le refus des chefs du Deh Cho de se joindre au *Aboriginal Pipeline Group* (APG). « Les gens du Deh Cho auraient beaucoup à gagner d'un partenariat avec *Aboriginal Pipeline Group* », a souligné le ministre, avant d'ajouter qu'il espère que les chefs reviendront sur leur décision. Les chefs du Deh Cho ne veulent pas signer l'entente négociée par APG et les producteurs de gaz naturel de la vallée du Mackenzie tant que leurs revendications territoriales ne seront pas réglées. Pour le ministre Handley, la construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie s'effectuera avec ou sans l'accord des chefs du Deh Cho. « Aucune communauté ou région ne possède un droit de veto pouvant freiner la lancée de ce projet. »

SAF

Le 9 septembre était la Journée internationale de sensibilisation au syndrome d'alcoolisme fœtal (SAF). Le ministère de la Santé et des Services sociaux a lancé une campagne de sensibilisation au SAF, qui mettra l'accent sur les stratégies préventives. En partenariat avec les provinces et territoires du Nord et de l'Ouest, un colloque sur le SAF est prévu en mai prochain. L'événement, qui se tiendra à Yellowknife, réunira les gens qui offrent des services aux personnes atteintes du syndrome ainsi qu'à leur famille. Il sera question de développement professionnel.

Tuberculose

Suite au décès, l'an dernier, d'une femme originaire de Fort McPherson morte des suites d'une tuberculose non diagnostiquée, le coroner en chef, Percy Kinney, avait enquêté et recommandé des changements au ministère. En réponse aux recommandations émises par le jury du coroner, la ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen, a indiqué qu'elle souhaitait inclure celles-ci au plan d'action de son ministère. « Le ministère de la Santé et des Services sociaux cherche constamment à exercer une meilleure surveillance des cas de tuberculose ainsi qu'à éduquer la population dans tous les domaines concernant le système de soins de santé », a indiqué Jane Groenewegen.

670 000 $ pour l'art

Divers organismes et artistes originaires des trois territoires canadiens recevront plus de 670 000 $, sous forme de subventions et de paiements, provenant du Conseil des arts du Canada. Le Yukon obtiendra 52 % de cette somme, soit 342 909 $, alors que les Territoires du Nord-Ouest se verront remettre 99 200 $. Quant au Nunavut, le Conseil lui accordera un montant de 218 850 $. Aux Territoires du Nord-Ouest, les subventions accordées ont été octroyées à deux artistes et à cinq organismes artistiques, dont le *Stuck in a Snowbank Theatre*, la Société du Festival des arts de l'Arctique et la *Tuktoyaktuk Drummers & Dancers*.

Négociateurs en ville

Pour une quatrième journée d'affilée, les syndiqués de l'Alliance de la Fonction publique du Canada ont déambulé dans les rues de Yellowknife, le 7 septembre dernier, afin de manifester leur mécontentement à l'encontre de la convention collective proposée par leur employeur, le gouvernement du Canada. Un membre de l'équipe nationale de négociateurs de l'Alliance de la Fonction publique du Canada, Ken Tordoff, a rencontré les employés en grève sur le pavé des rues de la capitale.

Parc national Wood Buffalo

Les pertes s'élèvent à 93 bêtes

L'épidémie d'anthrax au parc Wood Buffalo tire à sa fin, mais les carcasses de 92 bisons et d'un orignal gisent dans le parc.

Karine Massé

« Des épidémies d'anthrax ont été rapportées depuis les années 1940, mais la première épidémie sur laquelle nous possédons des données a éclaté en 1962 », a souligné le gestionnaire des services à la clientèle du parc national Wood Buffalo, Mike Keiser.

Des épidémies ont également été répertoriées en 1987, 1991, 2000 et cette année. En général, des conditions météorologiques précises sont responsables de la propagation de la maladie. « Lorsqu'il y a beaucoup de pluie, et que survient par la suite une période de sécheresse, les spores d'anthrax font surface », a indiqué Mike Keiser.

La fin du printemps et le début de l'été sont donc des moments propices pour la propagation de la maladie.

À présent, tous les bisons morts ont été trouvés en Alberta, puisque les trois-quarts du parc national font partie de cette province.

« Il y a cinq troupeaux de bisons dans le parc, et seulement l'un d'entre-eux a été affecté par l'anthrax », soutient Mike Keiser.

Dès le début de l'épidémie, les responsables du parc avaient fermé 341 km^2, pour ensuite étendre cette zone à 2 700 km^2. À l'heure actuelle, seulement 320 km^2 demeurent fermés au public au parc national Wood Buffalo, et ne devraient être réouverts qu'au printemps prochain. Rappelons que le parc a une superficie de plus de 40 000 km^2, soit la grandeur de la Suisse.

Des employés du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, en collaboration avec les employés du parc national Wood Buffalo qui ont fourni de l'équipement, ont effectué des essais afin de trouver de meilleures techniques d'incinération des carcasses.

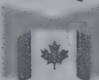
Il n'est pas question d'incinérer les carcasses dans le parc. Par contre, dans la région de Hook Lake, dont la responsabilité appartient au ministère, une épidémie fait rage et certaines carcasses ont été brûlées avec l'aide des nouvelles techniques. Dans cette région, douze bisons sont morts des suites de l'anthrax.

« Nous avons utilisé le pétrogel, une substance qui favorise la combustion interne de l'animal », a expliqué Dan Dragon, du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique.

Cependant, cette substance réagit davantage avec les animaux qui possèdent une couche de graisse importante, ce qui n'est pas le cas des bisons, dont la viande est faible en gras.

« Nous devons utiliser trois fois plus d'essence pour brûler les carcasses, en plus d'ajouter du bois », a souligné Dan Dragon, qui compte poursuivre des expériences sur le sujet.

« Nous souhaitons modifier notre plan d'action face aux épidémies d'anthrax », a-t-il ajouté.





C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

ou

aquilon@internorth.com

Entrepreneurs francophones

Débrouillez-vous !

Boum économique à Yellowknife : les francophones sont-ils loin derrière ?

Karine Massé

Selon une étude réalisée par Sylvie Francœur, les entrepreneurs francophones des Territoires du Nord-Ouest doivent être débrouillards, puisqu'ils sont laissés à eux-mêmes quand vient le temps de démarrer une entreprise.

« Cette étude n'est pas faite pour être mise sur les tablettes », affirme avec force, Sylvie Francœur, embauchée par la Fédératon Franco-TéNOise (FFT) pour réaliser une étude sur le marché du travail actuel aux T.N.-O., dont les résultats seront divulgués sous peu.

« La compilation des données a été effectuée, il nous reste à finaliser l'analyse et à émettre des recommandations », souligne la responsable de l'étude. Sylvie Francoeur a toutefois accepté de révéler les grandes lignes de l'étude.

« Les gens ne connaissent vraiment pas bien les services généraux offerts à la population, sans considération de la langue », explique-t-elle. « Quant à la population francophone, elle a besoin que ces services soient disponibles en français, mais ce n'est pas le cas », constate Sylvie Francoeur.



Sylvie Francoeur — Karine Massé/L'Aquilon

L'une des tâches de cette dernière consistait à rencontrer des individus francophones des T.N.-O. afin de prendre en note leurs besoins par rapport au marché du travail et aux services offerts en termes d'employabilité, d'entreprenariat et de formation.

« Ce qui ressort notamment de l'étude, c'est la nécessité d'appuyer les futurs entrepreneurs francophones lorsqu'ils remplissent un formulaire pour obtenir un prêt », indique Sylvie Francoeur.

Les résultats de cette étude lui serviront à remplir son second mandat, soit définir ce que l'on peut faire pour venir en aide aux entrepreneurs actuels et à ceux qu'une aventure dans le monde des affaires intéresse.

Subventionnée par le Comité national de développement des ressources humaines, une seconde étude, qui sera également réalisée par Sylvie Francoeur, permettra de « produire des planifications stratégiques portant sur les priorités des entrepreneurs francophones ainsi que leurs projets ».

« On va se donner des projets concrets. L'entrepreneur francophone n'est pas seul, il est épaulé », s'exclame celle qui partira bientôt en tournée pour rencontrer les francophones de Fort Smith, de Hay River, d'Inuvik et de Yellowknife afin de prendre le pouls de leurs désirs.

Une première ronde de rencontres est prévue du 8 au 27 octobre prochain, tandis que la deuxième se déroulera du 1er au 15 décembre 2001.

Après ces rencontres, Sylvie Francoeur présentera son rapport final devant la FFT qui produira un projet final.

« Peut-être aura-t-on besoin d'un organisme séparé de la FFT pour venir en aide aux entrepreneurs et mettre en œuvre les recommandations qui découleront de cette deuxième étude? », conclut Sylvie Francoeur.



Alain Bessette/L'Aquilon

Jean-Marie Mariez, responsable des programmes d'enseignement en langue française, en compagnie de Sylvie Martin, adjointe administrative, et de quatre moniteurs et monitrices de français (assis de gauche à droite) Marieve Fontaine, Mélissa Bolduc, Jean-François Nadeau et Martin Dubeau.

ÉDITORIAL

Un réveil brutal

Le 11 septembre dernier, les États-Unis et plusieurs autres pays ont eu un réveil brutal.

Pour plusieurs d'entre nous, le terrorisme n'était que l'apanage des pays européens et du Moyen-Orient. Seuls les touristes ou les populations indigènes locales de ces pays couraient un risque d'être les victimes d'actes terroristes.

À la suite de cet attentat, dont l'exécution était presque parfaite, tous savent maintenant que personne n'est à l'abri. Chacun des conflits armés, des guerres, des révoltes et des génocides qui ont lieu tous les jours à travers le monde risquent maintenant de nous rattraper.

Les images choquantes ont occupé les écrans de télévisions tout au long de la journée et plusieurs personnes ont été estomaquées de voir, parmi ces images cauchemardesques, des foules en liesse en Palestine ou au Liban. Comment peut-on se réjouir d'une telle catastrophe?

Il y a plus de 40 ans que le Liban est victime de la guerre et est l'objet de bombardements réguliers provenant de pays voisins. Des personnes de mon âge ont grandi sous les bombardements, ont perdu parents ou amis à un moment ou l'autre de ces 40 ans et considèrent les guerres comme un événement normal de la vie quotidienne. Ils se sont réjouis de cet attentat de la même façon que des Américains se réjouissaient lors de la guerre du Golfe alors que des quartiers de Bagdad disparaissaient sous les obus américains.

La différence, c'est que la guerre se joue maintenant dans la cour arrière de nos voisins et pas seulement à des dizaines de milliers de kilomètres, dans d'autres pays, sur d'autres continents.

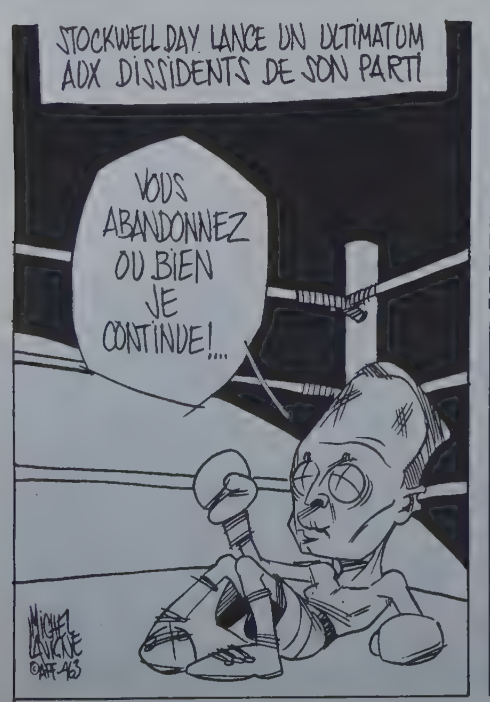
Le réveil est brutal pour ceux et celles qui ne savaient pas que les États-Unis (et par conséquent leurs alliés) étaient *en guerre*. Une guerre sainte pour certains, une problématique politique ou économique pour d'autres, mais avec les mêmes conséquences pour les populations civiles qui s'avèrent souvent les premières victimes.

Alain Bessette



Karine Massé / L'Aquilon

Les choses s'organisent afin que CIVR puisse commencer sa diffusion le 14 septembre. Soyez à l'écoute du 103,5 FM dès 18 h!



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.





Un syndicat représentant les employés de la mine Ekati ?

Pas dans un proche avenir

L'avenir de l'Association des employés de BHP est incertain et son sort est entre les mains du Conseil canadien des relations de travail.

Karine Massé

Les 28, 29 et 30 août dernier, le Conseil a entendu la plainte déposée par l'employé d'Ekati, Gerry Balmer, qui affirme que l'Association des employés de la mine Ekati et les employeurs de la mine ont commis des pratiques déloyales de travail.

Depuis 1999, plusieurs syndicats ont approché les travailleurs de la mine, dont les métallurgistes unis d'Amérique et l'Alliance de la Fonction publique du Canada. Un employé de la mine, Gerry Oliver, a toutefois formé l'Association des employés de la mine Ekati.

En mai dernier, les employés d'Ekati étaient appelés à voter, afin de décider si l'Association allait représenter les employés.

Gerry Balmer, qui s'est allié à l'Alliance de la Fonction publique du Canada, a affirmé que l'Association était désorganisée et qu'elle ne divulguait pas d'informations sur ses finances. Ce dernier a déposé une plainte au Conseil.

« Ce qui semble évident, c'est que l'Association n'avait même pas les moyens de faire la collecte des cotisations des employés ou d'identifier leurs membres sans demander aux employeurs la liste des employés qui ont payé leur cotisation », explique la représentante de l'Alliance de la Fonction publique du Canada, Dolly Ablitt.

Cette dernière espère que le Conseil recommandera l'annulation du vote des employés en ce qui concerne l'Association, ou qu'il rejettera l'accréditation de l'Association en tant que négociateur des employés.

De son côté, Gilles Deslauriers, représentant du Métallurgistes unis d'Amérique, a indiqué que le processus de d'organisation syndicale avait cessé en juin 2000 lors du dépôt de la plainte, en attendant la décision du Conseil. Ce dernier a avoué avoir été très mal accueilli lors d'une visite promotionnelle à la mine Ekati.

« Certains employeurs jouaient au billard devant la salle où se tenaient les réunions », a insisté Gilles Deslauriers, en spécifiant qu'il s'agit d'intimidation.

Les deux organisations syndicales attendent la décision du Conseil.

Si le conseil rejette l'accréditation de l'association d'employés, les métallurgistes unis d'Amérique et l'Alliance de la fonction publique seront de nouveau en compétition pour obtenir l'appui des employés de la mine Ekati. L'Alliance a perdu près de 8000 membres dans les services correctionnels canadiens au cours de la dernière année alors que les Métallos se disent forts de 53 000 membres dans l'industrie minière canadienne.



Alain Bessette / L'Aquilon

Gilles Deslauriers, organisateur syndical pour les Métallos et Jeff Kallichuk, reponsable syndical pour le Nord canadien et les T.N.-O.



Alain Bessette / L'Aquilon

C'était une fin de semaine de formation les 8 et 9 septembre dernier pour les bénévoles de CIVR. Patrick Henry de Radio Rivière-la-Paix nous faisait part des trucs du métier.



Alain Bessette / L'Aquilon

Le vendredi 7 septembre dernier, les employés du gouvernement fédéral ont débrayé dans le cadre des grèves rotatives qui se déroulent dans la fonction publique fédérale. À la suite des attentats terroristes aux États-Unis, toute action de grève a été annulée.

Une vision québécoise de la Francophonie canadienne

Annie Racine,

(APF) En l'an 2000, une commission avait été créée dans le but d'étudier la situation de la langue française tant au Québec que dans le reste du Canada et dans le monde. Un an plus tard, le rapport final de la Commission sur les états généraux sur la situation et l'avenir de la langue française au Québec est déposé.

Le rapport offre une vision très québécoise de la Francophonie et des moyens à adopter.

Dans ce document de près de 300 pages, un chapitre entier se consacre à la solidarité francophone et internationale. La Commission a rencontré les différents groupes acadiens et francophones du Canada dans le but de mieux connaître leur situation et leurs besoins. La population québécoise a en effet manifesté le désir de garder le français vivant en Amérique.

Dans le rapport, on écrit qu'il «faut créer de nouveaux liens de solidarité entre le Québec, l'Acadie et les communautés canadiennes et américaines, et ce, dans le respect des spécificités et des différences». Mais quelle est la nature de ces liens? Ce que la Commission recommande, c'est que «le gouvernement du Québec établisse ses relations avec les communautés acadiennes et francophones du Canada sur les mêmes bases que ses rapports avec les pays francophones».

Le président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA), Georges Arès, a réagi à cette recommandation, disant qu'il faut développer ou retrouver une vision pancanadienne du fait français au pays. D'après Georges Arès, le rapport voudrait renvoyer les relations avec les francophones du Canada aux affaires internationales.

Cette façon de faire suggérée par la Commission a une saveur de société distincte et de souveraineté. Les conclusions du rapport sont que l'État fédéral amène des contradictions politiques dans les relations entre les différentes communautés francophones. Pour atteindre une solidarité, il faudrait donc baser les rapports entre les communautés canadiennes sur ceux entre le Québec et les pays francophones. Dans le contexte actuel, le Québec ne se sent pas le pouvoir de garantir l'avenir de la langue française en Amérique.

Malgré cette vision quelque peu antifédéraliste qui ne peut que déplaire aux communautés acadiennes et francophones attachées à la Constitution, le rapport recommande des changements qui ne pourront qu'être profitables aux communautés francophones et acadiennes du pays.

En effet, la Commission recommande que le gouvernement du Québec augmente significativement ses fonds afin de mieux soutenir «les efforts en faveur du maintien de la langue française dans l'ensemble du Canada». Dans le même sens, on suggère de mettre en place un programme de soutien financier pour les étudiants francophones, au pays et ailleurs qui veulent parfaire leur éducation en français dans la province. L'idée est de faire payer les mêmes frais de scolarité que ceux payés par les étudiants québécois.

La Maline ou le voyage musical

Hélène-Annie Lavoie

Douze pièces, une voix riche, des guitares et compagnie : mandoline, banjo, contrebasse, un piano et un accordéon réunis dans un même plat avec les idées de la chanteuse Marie Jo Thério donne une recette idéale à celui qui désire voyager dans l'univers Marie Jo. La chanteuse offre ses états d'âme à l'auditeur en lui faisant visiter Paris et son Moncton chéri.

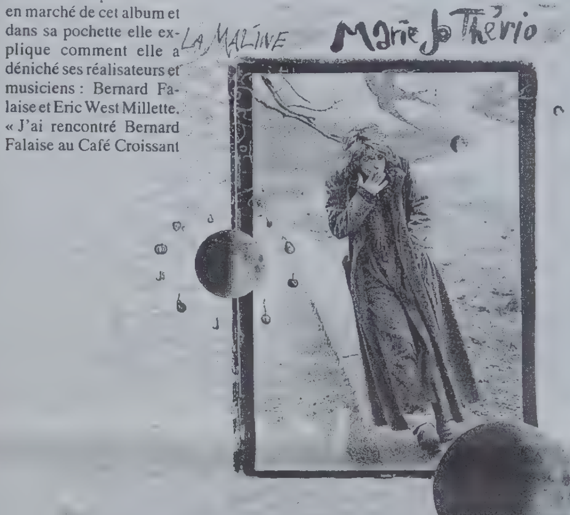
Après la présentation de la chanson thème de l'album La Maline, un court enregistrement de bruit de fond du café Calactus (qui a pignon sur rue à Moncton) donne le ton au reste de l'album et parvient à plonger l'auditeur dans le « mood » requis pour apprécier la musique proposée par Marie Jo. Des pas sur le plancher, des ustensiles s'entremêlent, il est même possible de capter des bribes de conversations tantôt anglaises, tantôt françaises, tantôt complètement mélangées, reflétant carrément la forme de bilinguisme dans laquelle la ville de Moncton baigne. Ce court extrait se veut le véritable pont musical pour la prochaine pièce Café Robinson, également niché à Moncton. « J'ai dit t'es tellement smooth quand t'allumes ta smoke mais t'es tellement perdu que ça se peut même pas. T'es tellement cool quand t'allumes ta smoke mais t'as tellement peur du feu que ça se peut même pas », chante Marie Jo sur Café Robinson.

Dans l'ensemble, les chansons sont posées, voire relaxantes, hormis quelques exceptions dont « Another love song about Paris », Paris étant prononcé en français. Sur cette pièce, l'accordéon joué à la française, le rythme suggéré par le piano et les paroles de Marie Jo donne l'impression à l'auditeur d'être assis sur une quelconque terrasse en France peut-être même la super terrasse de Gilbert à Paris dont la chanteuse fait allusion dans son texte.

Tout au long de l'album, Marie Jo continue de se révéler à l'auditeur. « Ça feel right okay, I wonder where else que je pourrais hanger out. Dans un coffee shop ou y'avait pas de café, le space cake avait kické in... ». Il est possible de capter ses humeurs, ses joies et déception non seulement à partir de ses paroles mais également à partir de sa musique, dans ce cas-ci, piano et accordéon.

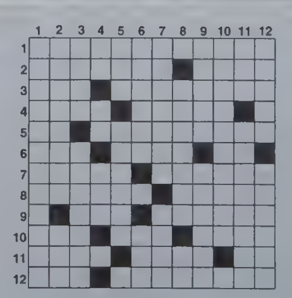
Marie Jo Thério a été bien entourée pour la mise en marché de cet album et dans sa pochette elle explique comment elle a déniché ses réalisateurs et musiciens : Bernard Falaise et Eric West Millette. « J'ai rencontré Bernard Falaise au Café Croissant Royal en avril 1997 et Eric West Millette en mars 1998 à la petite Licorne de Montréal. En août 98 on a commencé à jammer tous les trois dans ma cabane de Verchères et à s'imprégner lentement des marées de la Maline », le tout signé Mari Jo Thério, janvier 2000.

Il faut se procurer cet album pour une musique à la fois douce et à la fois entraînante mais c'est également un « must » de voir ce bout de femme se déplacer sur scène, lorsqu'elle offre une prestation.



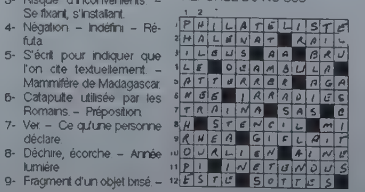
MOTS CROISÉS

PROBLÈME NO 666



HORIZONTAL
1- Petite chanson sur un sujet léger.
2- Rythme de la respiration – Cellule pour le séchage en plein air des épis de maïs
3- Animal domestique. – Plante à petites fleurs jaunes
4- Paresseux – Administrât.
5- Cale en forme de V – Qui relève d'un récit.
6- Lettre de l'alphabet grec – Humanoïde légendaire. – Démonstratif
7- Annoncé par une cloche – Navigateur espagnol (1476-1526).
8- Se dit d'une écriture composée de capitales. – D'une couleur mauve rosé
9- Écrivain belge (1887-1964). – Devient moins froid (se).
10- Se jeta avec violence – Inflorescence. – Province de l'Arabie saoudite.
11- Venu en naissant. – Grand lac salé d'Asie. – Possessif.
12- Terme de tennis – Extrais un fragment de tissu.

VERTICAL
1- Mammifère volant le plus souvent insectivore.
2- Insecte coléoptère – On l'appelle aussi première page.
3- Risque d'inconvénients. – Se fixant, s'installant.
4- Négation. – Indéfini – Réfuta.
5- S'écrit pour indiquer que l'on cite textuellement. – Mammifère de Madagascar.
6- Catapulte utilisée par les Romains – Préposition.
7- Ver – Ce qu'une personne déclare.
8- Déchire, écorche – Année lumière
9- Fragment d'un objet brisé – Insecte homoptère.
10- Céréales créées à partir de blé et de seigle.
11- Soutient la quille d'un navire en construction. – Caractère d'une personne facilement corruptible.
12- Bois dur et lourd – Auras la hardiesse de.



RÉPONSE DU NO 665

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	P	H	I	L	A	T	E	L	I	S	T	E
2	H	A	L	E	N	A	T	■	R	A	I	L
3	I	L	E	U	S	■	A	A	■	B	R	U
4	L	E	■	O	E	A	M	B	U	L	A	■
5	A	T	T	E	R	R	E	R	■	A	G	A
6	N	E	E	■	I	R	R	A	D	I	E	S
7	T	R	A	I	N	A	■	S	A	S	■	E
8	H	■	S	T	E	N	C	I	L	■	M	I
9	R	H	E	A	■	G	I	F	L	A	I	T
10	O	U	R	L	I	E	N	■	A	I	N	E
11	P	I	■	I	N	E	T	E	N	O	U	S
12	E	S	T	E	■	S	O	T	T	E	S	■

Horoscope

SEMAINE DU 16 AU 22 SEPTEMBRE 2001

ANNIVERSAIRES:
18 septembre GRETA GARBO (Vierge-Serpent)
20 septembre SOPHIA LOREN (Vierge-Chien)



BÉLIER
Il vous est maintenant possible de vraiment savoir ce que vous voulez au plan financier. Cela vous apporte de grands bonheurs et de la sécurité. Vous allez vers des choses qui vous combleront.



TAUREAU
Vous pouvez très bien vous sortir de vos problèmes. N'ayez peur de rien. Vous êtes très sûr de vos opinions. C'est très bien ainsi. Vous vous sentez très fort.



GÉMEAUX
Vous avez de grands bonheurs à vivre dans le domaine des sentiments. Vous savez que tout peut vous surprendre [illegible] en même temps, vous avez du mal à vous faire comprendre. [illegible] vous découragez pas.



CANCER
Le Nœud Sud (nœud descendant) vous apporte plusieurs choses qui ont un impact sur votre vie à deux. Vous voulez à tout prix que tout [illegible] vive correctement. Vous allez vers des dimensions différentes du passé.



LION
Vous voulez à tout prix préserver votre fierté. Vous ne voulez pas que l'on puisse douter de vous. Tout a un impact très sérieux dans vos ambitions.



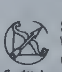
VIERGE
La planète Mercure fait que vous êtes capable de dire des choses qui sont capitales dans votre vie. Vous avez plus que jamais besoin que l'on vous donne de l'attention.



BALANCE
Vous allez vers un très grand succès. Vous commencez à voir vraiment ce qui peut vous impressionner et ce qui vous laisse indifférent. Pensez avant d'agir.



SCORPION
La planète Mars fait que vous voulez régler des problèmes familiaux. Vous avez la capacité de très bien vous faire comprendre dans ce que vous demandez. Vous êtes dans votre droit.



SAGITTAIRE
Vous pouvez compter beaucoup sur vous-même dans toutes les circonstances. Cela vous donne beaucoup de respect et de force morale. Vous devez avoir confiance en vous plus que jamais.



CAPRICORNE
Ne vous laissez pas raconter n'importe quoi. Vous avez l'impression de vivre les choses avec une grande autonomie. Vous sentez que vous pouvez accomplir ce qui vous tient à cœur d'une façon bénéfique.



VERSEAU
Vous avez la capacité de vraiment arriver à vaincre les choses les plus difficiles. Vous allez vers des choses qui vous donneront du bonheur. Vous pouvez très bien faire en sorte que tout devienne formidable pour vous.



POISSONS
Chiron vous fait voir plusieurs aspects de votre existence d'une manière très surprenante. Vous avez besoin que l'on tienne à vous et cela change beaucoup de choses dans votre vie.



Horaire télé
(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Lois et Clark		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Gym de neurones	Variées	Ma Arte reportage	Variées	TV5 le journal / :45 C'est toujours l'été				Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées		Variées	Journal Suisse	Itinéraire gourmet	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	V Le TVA midi / :45 Le TVA midi		Dans la mire		Variées		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Trafic		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

17 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi "La pièce de Michel"		L'Or "La Marvan en flamme"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 L'Aventure olympique		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Koursk: lettre de l'abîme"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Koursk: lettre de l'abîme"		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	"Maria, fille de Flandre" (Dra,'95) Maria de Medeiros			:05 Hist. d'îles	Strip-Tease "Repas dominical"		Biblio-theca	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 F. Mitterrand...		:10 Lapin chasseur		:10 Festival de Granby		:10 Mise au point	
TVA	Méchante semaine	Dans ma caméra	Un an plus tard		Ally McBeal "Un monde sans amour"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVA,sport /:50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mardi

18 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière-des-Jérémie "Coeurs tendres"		Enjeux "La révolution Viagra"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Histoires oubliées	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Histoires oubliées	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde.. Les meilleurs moments de la saison. Invités: Pierre Arditi, Elie Seimoun, Paul Belmondo.					:20 Temps présent		:15 Journal Belge	:45 Le soir 3	:15 TV5 le journal	Envoyé spécial			Vivre en ville		:05 Pulsations "La mucoviscidose"	
TVA	Les Parfaits	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	De Lalonde à aujourd'hui		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVA,sport /:50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mercredi

19 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..-Charlotte	"Le dernier souffle" (Susp,'99) Luc Picard, Julien Poulin.				Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Octobre" (Dra,'94) Luc Picard, Hugo Dubé.					:35 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			:05 Va savoir	Vivre en ville		Si j'avais les ailes	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 Tout le monde.. Invité(es): Jean-Claude Van Damme, Julien Clerc, Mimie Mathy.						:05 Forts en tête	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Le retour		Emma		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVA,sport /:50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Jeudi

20 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Un gars, une fille	Fred-Dy		L'Ecuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Incognito" (Susp,'97) Irène Jacob, Rod Steiger.					:55 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Enfants sans enfance à Mexico"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Enfants sans enfance à Mexico"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Union Libre		Écrans du monde	Le Mari de l'ambassadeur			Les arts et les autres	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 "Maria, fille de Flandre" (Dra,'95)			:45 Strip-Tease "Repas dominical"		:45 La dinde	:05 Reflets Sud	
TVA	Lampe magique		"Le secret du manoir" (Dra,2000) Nicolette Sheridan, Debbe Dunning.				Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVA,sport /:50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Vendredi

21 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "L'argent des autres" (Com,'91) Penelope Ann Miller, Danny de Vito.					:45 Fin de la programmation				
RDI	Le Canada: Une histoire populaire				Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa "70 jours sous les mers"		Faut pas rêver		Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		D. "Moooi"	Journal Belge	Le soir 3	TV5 le journal /:15 B.R.I.G.A.D.		:15 Mag. tendances	Le Mari de l'ambassadeur			:05 Infiniment courbe	
TVA	J.E.		"Le prix de l'abandon" (Dra,'99) Timothy Carhart, Park Overall.				Le TVA	Nikita "Un jeu dangereux"		Le TVA, sports/:50Loterie /:58 "Jimmy Hollywood" (Com/dra,'94) Joe Pesci.				:58 Fin de la programmation				

Samedi

22 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial!	Au Max	Fais-moi peur!	Le Midi	"Fierro... l'été des secrets" (Com/dra,'89) Juan de Benedictis.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Télé-journal	M'entends-tu?
RDI	Le Journal RDI	Histoires oubliées	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux "La révolution Viagra"		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Histoires oubliées	Culture-Choc
TV5	TV5journal /:15Invité	Gym de neurones	Outremers		TV5journal /:15Acomm	:45 Reflets Sud		:45 Sport Africa	:15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa			Journal Suisse	Fleurs et jardins	Pyramide
TVA	Le déco show	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins et fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"De quoi j'me mêle maintenant" (Com,'93) Kirstie Alley, Johan Travolta.				Le TVA 18 Heures	"Ace Ventura..

22 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 M'entends-tu?		Nuremberg 1/2				Télé-journal	Nouvelles sports /:55 Maison-Blanche		:55 "Haine et conséquences" (Dra,2000) Edward Atterton, Daniela Nardini.						:55 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux "La révolution Viagra"		Télé-journal	Entrée des artistes	Grands reportages "Maîtres du jeu"		Zone libre		Télé-journal	Vivre ici	Enjeux "La révolution Viagra"		Télé-journal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre		Studio TV5			À comm.	Gros plan sur..	Journal Belge	P.J. police judiciare "Légitime défense"		Pas rêver Invité(es): Caroline Tresca.		Télé-cinéma	Le soir 3 /:15Images	Arte reportage	:05 Le mondial d'impro Juste pour rire	
TVA	16h30 "Ace Ventura mène l'enquête" (Com,'93) Jim Carey.			"L'emmerdeuse" (Com,'97) Benico Del Toro, Alicia Silverstone.				:45 Le TVA	:10 Le TVA, sports	Loteries /:40 "Contre-attaque" (Police,'92) Powers Boothe, Brandon Lee.				:40 Infopublicité		:40 Fin de la programmation		

Dimanche

23 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Pie XII et l'holocauste		L'Heure du midi	La Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Le château de ma mère" (Com/dra,'91) Nathalie Roussel, Philippe Caubère.				A comm.	4 et demi...	Télé-journal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Histoires oubliées "La Prohibition au Québec"		Zone libre		Accent franco.	Grands reportages		Enjeux "La révolution Viagra"		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Francophonies "L'arbre de la mémoire"	
TV5	TV5journal /:15Invité	Niouzz	Kiosque		TV5 le journal /:15 Galaxie papiers				Vins et fromages	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Roma, Roma
TVA	"Un cadeau pour la vie" (Dra,'96) Chelsea Field, Scott Bakula.				Maman Dion Invité(es): Charles Lafortune.		Évangélisation 2000	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Quoi Bugs?	Golf La Classique des célébrités			Le TVA 18 Heures	Les Gags

23 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Beaux dimanches				Angèle Dubeau	Télé-journal	Nouvelles sports /:55 "Le mari de la coiffeuse" (Rom,'90) Jean Rochefort.				Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Télé-journal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Francophonies "L'arbre de la mémoire"		Télé-journal	Histoires oubliées	Zone libre		Télé-journal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France				:05 Vive dimanche!	:35 Campus		:45 France Feeling	Journal Belge	Écrans du monde	Studio TV5 Les meilleurs moments de la saison précédente.			À comm.	Le soir 3 /:15 Clips	Rêves en Afrique	:05 Kiosque	
TVA	Juste pour rire "En Coulisses"		"Les Wonders" (Com/dra,'96) Tom Everett Scott, Tom Hanks.					Le TVA/:55 Sports	:15 Loteries /:20 Infopublicité				:20 Fin de la programmation					

TERRITOIRES D

Vous êtes sur

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 36, 21 septembre 2001

CIVR Radio Taïga

Syntoniser le 103,5 FM !

◆ Page 3

La sale affaire!

◆ Page 5

Le retour de Chouette et Stylo

◆ Page 6

Portrait d'une bénévole d'Inuvik : Anne Church

◆ Page 7



Karine Massé / L'Aquilon

Michel Lefevre et Christine Cadet, fatigués mais heureux, lors de la diffusion de la toute première émissiom de Radio Taïga le 14 septembre dernier.

Texte et photos en page 3

Sommaire

ÉCHOS des T.N.-O.

Karine Massé

Journée nationale de deuil

Le gouvernement du Canada a décrété le 14 septembre 2001 journée nationale de deuil en mémoire des victimes des attentats qui se sont déroulés aux États-Unis le 11 septembre dernier. Une cérémonie commémorative a pris place à Ottawa sur la colline parlementaire vendredi, le 14 septembre, et a été diffusée à l'Assemblée législative à 10 h. Les visiteurs ont signé un livre de condoléances.

Prix promotion des langues

Si vous connaissez quelqu'un qui se dévoue à la promotion, la mise en valeur et la préservation du français dans votre communauté, c'est le temps de répandre la nouvelle ! Mettez en nomination cette personne pour le prix « Promotion des langues ». Pour plus d'information veuillez contacter Robert Galipeau au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation au 867-920-8630. Les appels à frais virés sont acceptés. La date limite pour mettre une personne en nomination est le 12 octobre 2001.

Infrastructures routières

Les citoyens qui souhaitent émettrent des commentaires concernant les projets de loi 9 et 10 proposés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sont conviés à des audiences publiques qui se dérouleront à Fort Smith (10-11 octobre), Hay River (11 et 12 octobre), Norman Wells (15-16 octobre) et Yellowknife (17 et 19 octobre). Le projet de loi 9 fait référence au permis commercial proposé par le ministère des Transports pour amasser des fonds afin d'améliorer le réseau routier existant aux T.N.-O. Le projet 10, quant à lui, fait référence à la proposition d'une loi visant à la création d'un fonds pour améliorer les infrastructures routières. Une partie des sommes collectées grâce au permis ira dans ce fonds spécial et le reste sera notamment utilisé pour mettre en place le projet de loi 9 et la logistique qui accompagne ce projet. Pour plus d'information, contactez le 669-2299 ou composez sans frais le 1-800-661-0784.

Grève suspendue

Les négociations ont repris entre l'Alliance de la Fonction publique du Canada et le Conseil du Trésor. Les deux parties ont indiqué leur désir d'assouplir leur position dans certains domaines. Rappelons que les syndiqués de l'Alliance avaient rejeté l'offre patronale qui accordait des augmentations de 3,2 %, 2,8 % et 2,5 % sur trois ans. « Les députés du Parlement ont reçu une augmentation de 20 %, comparativement à 11 % pour les juges et 8,7 % pour les directeurs », souligne la représentante de l'Alliance de la Fonction publique, Dolly Ablitt. « Il est temps que le gouvernement entende notre message, mette fin à sa politique deux poids deux mesures et dépose une offre juste de 5 %, 5 % et 5 % sur trois ans en traitant les travailleurs sur la ligne de front avec respect », a-t-elle ajouté. Les syndiqués seront donc appelés à se prononcer sur de nouvelles offres du Conseil du Trésor au cours des prochaines semaines. La grève est donc suspendue pour le moment.

Nomination

Le premier ministre des T.N.-O., Stephen Kakfwi, vient de nommer l'actuel ministre de la Justice, Jim Antoine, vice-premier ministre des T.N.-O. Jim Antoine conserve le ministère de la Justice et demeure également ministre responsable du forum intergouvernemental, en plus d'assumer ses nouvelles fonctions.



Alain Bessette / L'Aquilon

Malgré le temps pluvieux en début d'après-midi, les gens ont pu se régaler de blé d'inde le 15 septembre dernier lors de l'épluchette de l'AFCY.

Assemblée générale de l'AFCY

Aller de l'avant

La priorité de l'Association franco-culturelle de Yellowknife pour l'année à venir est clairement établie : les membres ont donné le feu vert pour le projet du centre communautaire.

Karine Massé

La 16e assemblée générale annuelle de l'AFCY s'est déroulée au parc Fred Henne le samedi 15 septembre dernier.

Appuyée par un nouveau conseil d'administration, la coordonnatrice de l'Association, Isabel Gauthier, a l'intention de poursuivre le travail déjà entamé en ce qui concerne la construction d'un centre communautaire francophone à Yellowknife.

« Les membres sont d'accord pour embaucher une personne à temps plein qui se verrait confier le dossier du centre », a expliqué Isabel Gauthier.

L'Association dispose d'un montant de base de 25 000 $ et est actuellement à la recherche de fonds additionnels pour assurer le salaire de l'éventuel employé.

Lors de la réunion, les membres ont pris connaissance des grandes lignes de l'étude de faisabilité concernant le centre communautaire. « La réalisation de l'étude a permis de sensibiliser plusieurs paliers gouvernementaux à ce projet tout en établissant avec eux des relations de travail positives », a souligné Isabel Gauthier.



Alain Bessette / L'Aquilon

Isabel Gauthier, Linda Macdonald et Line Gagnon lors de la rencontre de l'AFCY.

D'ailleurs, un membre de l'AFCY a suggéré que la salle commune à usages multiples, prévue dans la construction du centre, puisse être utilisée par la ville de Yellowknife pour y offrir des cours.

Donc, l'année sera bien remplie pour le nouveau conseil composé de Line Gagnon (réélue à la présidence), Francine Labrie (vice-présidente), et des conseillers et conseillères André Boulanger, Annie Chamberland, Louise Desbiens, Martine Gauvin et Yannick Larocque.

Vous êtes sur les ondes de CIVR Radio Taïga

Syntoniser le 103,5 FM !

« La communauté est très fière de son tout dernier », s'est exclamée Roxanne Valade, quelques minutes avant que Radio Taïga prenne officiellement les ondes à 18 h, le 14 septembre dernier à Yellowknife.

Karine Massé

Déjà les francophones font honneur à leur réputation : ça jase et ça gesticule dans le studio ! La première émission n'a pas duré deux heures comme prévu, les invités ont dépassé de 35 minutes le temps qui leur était alloué au grand bonheur des auditeurs. Ça promet !

Richard Séguin a eu l'honneur de donner le ton à cette première émission en directe de la capitale, qui a débuté sur les airs de *C'est l'heure* !

« Un peu nerveux », mais toujours calme (du moins en apparence !), Pierre Ouellet, le technicien de la radio, qui a reçu une formation la semaine dernière, a relevé le défi en compagnie de l'animateur Benoît Boutin !

Le duo a reçu des invités tous un peu plus bizarres les uns que les autres. De Chiche les Guignols (!) au mystérieux couple qui vous donnera des conseils sur l'oreiller, les animateurs sont venus présenter leur émission.

Entrecoupée de félicitations en provenance des autres radios membres de l'Alliance des radios communautaires du Canada, dont certaines diffuseront sur les ondes de Radio Taïga, la naissance de la petite dernière des radios communautaires s'est déroulée avec émotion.

Quant au studio, on lui a trouvé un nom : « *Studio Michel Lefebvre* », en l'honneur du président de la radio, qui a investi allègrement… dans le bénévolat !

« Cette radio va refléter notre réalité et renforcer notre identité », a souligné Roxanne Valade, qui animera *Allez coucher les enfants*, en compagnie d'Alain Bessette. Allez donc savoir ce qui se cache sous ce titre !



Karine Massé / L'Aquilon

Ouverture de CIVR, un atmospère de fête.

À ses balbutiements vers le début des années 1990, lorsqu'une heure par semaine était dédiée à la communauté francophone sur les ondes de CKLB, le radio francophone couvrait l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest.

À l'heure actuelle, seule la population de Yellowknife pourra syntoniser le 103,5 et écouter les 15 heures de diffusion réalisées par les bénévoles de Yellowknife. « Imprégnez-vous les oreilles, l'âme et le cœur de Radio Taïga », s'est exclamée Roxanne Valade, la voix remplie d'émotions.

Le reste du temps d'antenne sera comblé par des nouvelles et des émissions provenant des radios communautaires canadiennes. « Pour le moment nous ne pouvons assurer une couverture territoriale faute d'argent, mais nous avons espoir que le signal se rende un jour à Fort Smith, Hay River et Inuvik », a souligné le président de la radio, visiblement très ému.

« Ce que vous allez entendre, ce sont des bénévoles avec beaucoup d'expérience, grâce aux années de pratique à CKLB, la radio autochtone », a soutenu Michel Lefebvre en remerciant tous ceux et celles qui ont contribué de près ou de loin à la création de cette première radio francophone à Yellowknife.

« On peut avoir le meilleur équipement, la plus grande collection de disques, mais sans l'énergie des bénévoles, il n'y aurait pas de radio », a ajouté Éric Fortin, membre du comité de la radio, en mentionnant tout le travail accompli dans l'ombre.

La directrice de Radio Taïga est-elle soulagée ? « Non je ne suis pas soulagée, ce n'est que le début de quelque chose, c'est le commencement ! », lance-t-elle en riant. « C'est comme un enfant, ce n'est pas tout de le mettre au monde, il faut faire son éducation ! »

Chiche!



Alain Bessette / L'Aquilon

CIVR - on s'annonce fièrement



Karine Massé / L'Aquilon

Pierre Ouellet et Benoît Boutin, le technicien et l'animateur de la toute première émission produite localement à CIVR.

ÉDITORIAL

Une autre étude

Les études se suivent et seuls les ministres changent. La récente conférence de presse tenue par la ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen, (voir l'article en page 8) semble confirmer qu'une bonne partie du rapport Cuff sera utilisée mais pas la section traitant de l'abolition du système actuel des conseils régionaux de santé.

En effet, sept des neuf conseils régionaux de santé actuels vont éventuellement survivre à une réforme du système de santé. Est-ce raisonnable?

Il y a une pénurie de professionnels de la santé aux T.N-O. Or, ce problème ne peut être résolu sans que des ressources financières additionnelles ne soient investies pour améliorer les attrait$ (sic) du Nord auprès des médecins et des infirmières.

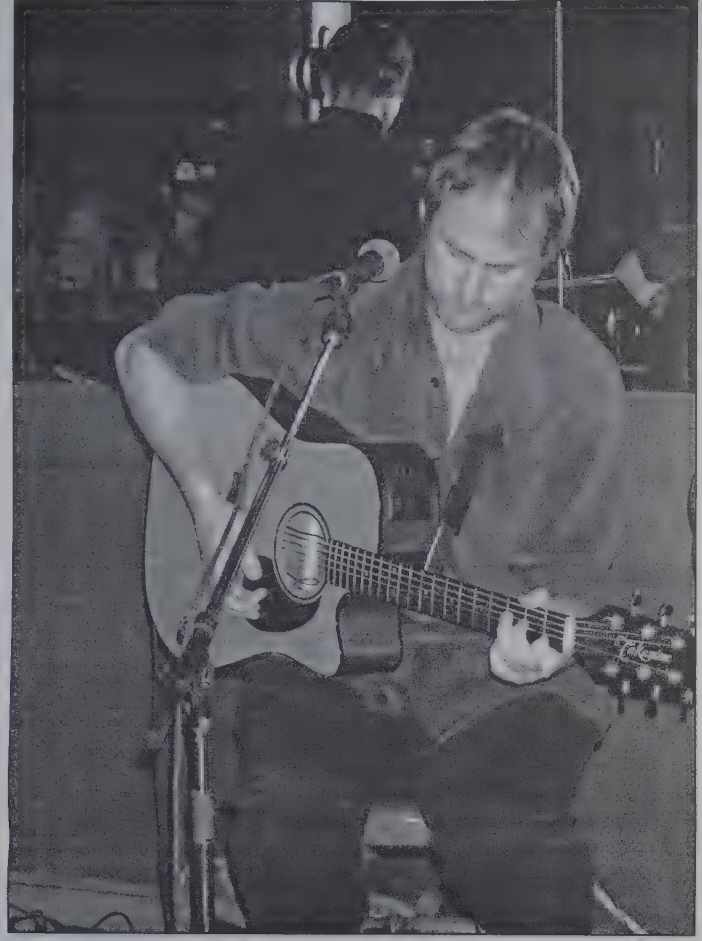
En étant optimiste, on peut envisager que les revenus de taxation du gouvernement territorial augmenteront considérablement au cours des prochaines années et permettront de réinvestir davantage dans la santé.

On peut aussi penser que cette augmentation des revenus couvrira à peine l'augmentation du coût de la vie, sans refléter l'augmentation du niveau de population. Dans ce cas, il faudra puiser à même nos ressources actuelles pour épauler les services de santé.

Malgré cette nécessité plausible de devoir réaffecter les ressources actuelles de l'appareil administratif vers la prestation de services, le gouvernement semble déterminé à conserver une structure administrative qui soit au-dessus de nos moyens. Qui osera prétendre qu'un conseil régional de santé soit nécessaire pour représenter entre sept et huit mille habitants?

Il faut être réaliste! Ces conseils serviront uniquement à payer des gens qui auront pour mandat de constater les énormes problèmes sociaux et de santé de leur région puis de se plaindre qu'il n'y a pas assez d'argent pour offrir les soins nécessaires. C'est bien beau la création d'emplois auprès des populations défavorisées, mais il ne faudrait pas que les services de santé en souffrent.

Alain Bessette



Alain Bessette/L'Aquilon

Edmond Dufort était l'artiste vedette lors du spectacle marquant l'ouverture de CIVR, Radio Taïga.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

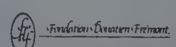
Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





La sale affaire!



Geneviève Harvey

Je ne voulais pas écrire la semaine passée, pour la bonne et simple raison que la seule chose sur laquelle je me serais exprimée est la seule chose dont vous n'aviez vraiment pas envie d'entendre parler, l'attaque des terroristes aux États-Unis! En effet, mon point de vue n'aurait rien apporté de nouveau et toute pensée que j'aurais pu apporter là-dessus, quelque philosophique qu'elle aurait pu être, n'aurait qu'ajouté à l'horreur du moment. En effet, je n'ai ni la formation et surtout, ni la prétention de vous apporter des explications qui peuvent soit vous éclairer, soit vous calmer. La seule chose que je peux faire, étant donné la tribune que m'offre le journal, est de partager les sentiments qui m'habitent en ces moments d'incertitude et d'angoisse profonde.

Le monde ne sera plus jamais pareil. Sans doute est-ce vrai pour tous les adultes qui ont saisi l'ampleur et les conséquences de ce que les gestes de la semaine dernière peuvent avoir. En effet, la sécurité et le sentiment d'être à l'abri ont pris le bord et se sont installés la crainte, la paranoïa, la peur, le désespoir. Peu à peu, montent la colère, l'intolérance, l'insécurité, la haine. Des sentiments dangereux, voire destructeurs, sont en train de s'installer chez nos voisins du Sud et dans d'autres pays. Le sentiment de revanche se manifeste chez les gens de la rue. Le son de la guerre gronde. C'est le chaos!

Je suis à un âge assez avancé pour avoir vécu la peur horrible déclenchée par la crise des missiles. On avait tellement peur, qu'on avait envie de se cacher sous nos pupitres quand on entendait un avion. Je me souviens, la nuit, d'avoir été réveillée par le bruit des avions (j'étais pensionnaire à Chicoutimi, non loin de la base militaire de Bagotville) et de pleurer dans mon lit, la nuit, tellement j'étais certaine qu'on venait nous bombarder, qu'on allait mourir dans la nuit même. J'étais jeune, bien sûr, mais la peur était très grande, incontrôlable. Évidemment, on ne faisait rien, au couvent où j'allais, pour faire taire ces peurs. Nous avons donc vécu, pendant une certaine période, dans la certitude que nous allions mourir. Comme je fréquentais une école dirigée par les soeurs, on nous disait que les communistes, représentés par Cuba, viendraient nous faire piétiner nos images religieuses et renier notre foi. Nous tremblions et nous affirmions qu'aucun communiste, si menaçant soit-il, nous ferait piétiner nos images religieuses et nous préférions mourir, dans nos petites têtes. Bref, les images étaient fortes et nos sommeils perturbés, pendant cette période noire de nos jeunes vies. Par la suite, des images de guerre nous ont fait sursauter, mais tout était si loin, que cela ressemblait à de la fiction. Les deux guerres mondiales ont semé leur destruction, la bombe atomique a fait trembler de peur le monde entier, et sa menace gronde toujours. Depuis la Deuxième Guerre mondiale, de nombreuses guerres ont sévi et sévissent toujours, mais la distance a toujours fait en sorte que la menace n'était jamais présente. Bien sûr, il y a eu certains événements qui nous ont fait pressentir le pire, comme entre autres, l'assassinat de Kennedy, la guerre froide avec l'URSS, mais jamais avons-nous tremblé comme nous l'avons fait cette semaine, alors que la bombe est tombée dans le champ de notre voisin.

Les catastrophes naturelles ont fait des ravages énormes. Certains tremblements de terre ont entraîné des centaines de milliers de morts. Mais du fait que ces calamités sont déclenchées par la nature, l'horreur qu'elles entraînent est acceptée plus facilement, avec toute la nuance que peut avoir ce mot, que les horreurs déclenchées par le fait de l'homme, cette bête pensante, à ce qu'on dit. En effet, plus on avance dans l'histoire de l'humanité, plus on se demande si cet être pensant n'a pas subi, au cours des siècles, des mutations telles qu'il serait devenu un monstre visant à détruire tout ce qui l'entoure. Un monstre qui élève ses enfants à haïr, à tuer, à tenir un fusil dès l'âge de marcher. Un monstre qui n'a de cesse que les autres pensent exactement comme lui, sous peine des pires représailles. Un monstre dont le mot vengeance est inscrit en lettres de feu dans le plus profond de son âme. Un monstre qui transforme en objets destructeurs les plus grandes inventions à la portée. L'homme serait donc rendu un monstre. Pas partout. Pas toujours. Au contraire, certaines images prouvent bien que la chaleur et la charité humaines dans leur sens le plus vaste existent bien toujours pour contrer l'horreur.

Après cette semaine cauchemardesque, qualifiée par quelques-uns comme le vrai début du XXI[e] siècle, nous espérons retrouver bientôt un sens à la vie, un sentiment de fierté dans la race humaine, un désir du devoir accompli et un sol dont la blancheur n'est pas attribuable aux cendres, mais à une neige immaculée. Espérons que les sentiments de vengeance qui animent de nombreux dirigeants et des millions de personnes soient suffisamment tempérés pour ne pas entraîner dans l'horreur notre pauvre monde qui tente tant bien que mal de panser ses plaies. Le fait de compenser par la destruction de nombreuses vies humaines, souvent innocentes, ne redonnera pas vie à ceux qui sont morts et ne servira qu'à faire s'enfoncer la terre dans une fange déjà bien trop épaisse.

Ne perdons pas espoir et souhaitons que la voix des philosophes et des pacifistes se fasse entendre haut et fort, bien au-dessus de la voix des guerriers.

genevharvey@yahoo.com

Minorités francophones au pays

Stéphane Dion analyse toujours la situation

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Ni rassurante, ni décourageante. C'est le constat que le ministre des Affaires intergouvernementales, Stéphane Dion, fait de la situation des communautés francophones au pays.

Le ministre, qui est responsable du dossier des langues officielles au sein du gouvernement Chrétien depuis le mois d'avril, n'est pas encore prêt à annoncer un plan d'action énergique, qui aurait pour but de renforcer le programme des langues officielles et de redonner du tonus aux communautés minoritaires.

Il a toutefois profité de sa première comparution devant le comité parlementaire sur les langues officielles, pour soumettre un premier diagnostic «sans lunettes roses, sans lunettes noires».

Il reconnaît que les francophones ne peuvent toujours pas travailler dans leur langue au sein de la fonction publique fédérale, qu'il existe «un recul inacceptable» dans l'offre de services fédéraux au public dans les deux langues officielles, que le nombre de francophones qui parlent français à la maison est en déclin et que les nombreux mariages entre anglophones et francophones posent maintenant le défi de «transformer les unilingues en bilingues», en mettant davantage l'accent sur les écoles d'immersion.

Il se dit prêt dans le cadre de ses fonctions «à tout revoir», y compris «si besoin était», la dernière version de la Loi sur les langues officielles adoptée en 1988.

Le dossier de la capitale nationale bilingue retient aussi son attention. Le ministre ne peut pas concevoir que le gouvernement ontarien «ne change pas d'avis» et refuse de décréter que la ville d'Ottawa est officiellement bilingue. Mais il pense toujours que le gouvernement fédéral ne doit rien imposer. Malgré une requête en ce sens de la part du sénateur Jean-Robert Gauthier, le ministre Dion ne semble pas chaud à l'idée d'amender la Constitution pour faire en sorte, selon les mots du sénateur, «que la capitale du pays reflète la réalité du pays.»

Le ministre n'est pas plus chaud à l'idée d'imposer aux provinces l'obligation d'offrir des services de santé en français, en échange de fonds fédéraux : «Je préfère convaincre les provinces d'en faire davantage.»

La députée libérale Yolande Thibault a invité le ministre à faire le ménage dans sa propre cour : «Je pense que le bilinguisme au Canada devrait commencer ici, sur la colline parlementaire.» La députée dit d'ailleurs constater un glissement depuis quelque temps, «de petites choses qu'on laisse passer, comme ça».



aquilon@internorth.com

La page de Chouette et de Stylo



L'automne

Sais-tu pourquoi à l'automne les feuilles changent de couleurs et tombent des arbres ?

Les feuilles contiennent du rouge, du jaune et beaucoup de vert appelé CHLOROPHYLLE. En été, la lumière du soleil conserve la coloration verte des feuilles. Peu à peu, à l'automne, le jaune et le rouge prennent la place du vert car la lumière est moins intense.

C'est aussi grâce à la chlorophylle que l'arbre peut se nourrir. La chlorophylle absorbe le gaz carbonique contenu dans l'air, ce qui pemet à la plante de fabriquer sa

Bonjour toi!

J□ai beaucoup □ te dire au sujet de l□automne, alors lis attentivement.

J□ai d□couvert au cours des ans que l□automne est une saison interm□diaire avec des temp□ratures variables. Cette saison d□bute le 21 septembre et se manifeste par des gel□es la nuit et des journ□es plus fra□ches.

Il est un peu triste de voir la verdure se dess□cher et les fleurs se faner. Mais que de magnifiques paysages apparaissent! Prends le temps de regarder toutes les couleurs que prennent les feuilles avant qu□elles tombent.

La girouette

Déplaces-toi dans la grille à partir de la case DÉPART. Chaque case t'indique le nombre de bonds à faire et la direction à suivre. Encercle le premier dessin que tu rencontreras, c'est la réponse du jeu.

DÉPART 6 EST	4 SUD	1 OUES	6 SUD	4 OUES	2 SUD	5 SUD	4 EST
4 EST	5 SUD	1 NORD	3 NORD	3 SUD	2 EST	7 EST	3 SUD
4 SUD	3 EST	1 SUD	1 EST	3 NORD	3 OUES	1 SUD	7 OUES
5 NORD	3 EST	5 EST	1 NORD	2 SUD	4 OUES	2 NORD	2 NORD
3 NORD	5 EST	1 SUD	3 SUD	2 OUES	3 SUD	6 OUES	2 OUES
5 EST	2 SUD	1 OUES	4 EST	2 SUD	2 NORD	3 OUES	3 NORD
2 EST	4 EST	5 NORD	2 EST	1 EST	5 NORD	4 NORD	1 SUD
5 EST	1	2	3	4	5	6	1 NORD



les arbres

Encercle tous les mots de la liste dans la grille.

C H E N E B Y U M O S T I P
E E V A N O I S E T I E R E
R T E C K U O Y R S T E A U
S R F I X L Y S I B C A D P
S E N O C E R I S I E R U L
E G L O U A F E I R D G H I
I N G V F U T E E S R U C E
R O M I K U T M R A E L P R
A C A C I A L O A C A J O U
C H A T A I G N I E R Y M E
C E R T I V E S P O U A M W
M A R R O N N I E R U T I F
W E S P I R E N S M Y O E A
E S E U S A U L E E I C R A

Cherche les 16 arbres

ACACIA
ACAJOU
BOULEAU
CEDRE
CERISIER
CHATAIGNIER
CHENE
HETRE
IF
MARRONNIER
MERISIER
NOISETIER
ORME
PEUPLIER
POMMIER
SAULE

Blagues à part

Pourquoi les oies suivent-elles toujours le même guide quand elles partent pour l'hiver?
Parce que c'est lui qui a la carte.

Un bûcheron se présente dans une scierie.
« Vous avez des références? » demande le patron.
« Oui, j'ai travaillé au Sahara. »
« Mais il n'y a pas d'arbre au Sahara!»
«Pardon! Il n'y en a plus!»

Carte d'automne

1. Avec une règle et un crayon, trace un rectangle de 15,5 x 22 cm sur du papier recyclé. Découpe-le aux ciseaux et plie-le en deux pour faire une carte.
2. Ramasse des feuilles d'arbre. Avec le pinceau, applique de la peinture rouge sur une feuille d'arbre. Appuie-la sur une carte pour former une empreinte. Crée ainsi plusieurs empreintes de la même couleur avec d'autres feuilles. Laisse bien sécher la peinture.
3. Applique de la peinture verte sur des feuilles. Forme des empreintes pour décorer les cartes.
4. Laisse bien sécher la peinture. Forme d'autres empreintes blanches.
5. Pour compléter la carte, décore des enveloppes en appliquant des empreintes de feuilles plus petites.



RÉPONSE
LA GIROUETTE : 1.

Portrait d'une bénévole d'Inuvik : Anne Church

Égoïste !

Qui a dit que l'égoïsme était seulement un vilain défaut ?

Karine Massé

Celle qui s'est lancée dans le bénévolat « en grosse partie pour ses enfants », le fait maintenant pour elle-même !

« Si l'on fait du bénévolat pour les choses qui nous tiennent à cœur, c'est égoïste ! », lance Anne Church en riant. Un bel égoïsme toutefois, puisque la résidente d'Inuvik investit son temps dans la toute jeune Association des francophones du delta du Mackenzie.

Arrivée à Inuvik pour suivre son mari, Anne Church entame sa deuxième année dans cette communauté d'environ 3000 habitants. « Je voulais vivre quelque chose d'assez différent et apprendre sur les peuples autochtones », souligne la native d'Edmonton, qui a toutefois passé une partie de sa vie au Nouveau-Brunswick.

De son propre aveu, elle n'était pas venue « avec l'idée que les services seraient disponibles en français », et la voilà qui se retrouve à offrir ses services d'une manière bien spéciale !

« Du côté social, ça fait du bien de se retrouver entre francophones et de piquer une jasette », s'exclame Anne Church, qui a tenu le fort de l'Association, puisque plusieurs bénévoles ont quitté la communauté depuis juin dernier, dont le président Patrice Brideau et le vice-président, Albert Basque. « On a perdu tout l'exécutif. »

Loin de se décourager, Anne Church avoue qu'elle est « habituée ». « Ça nous a pris huit ans avant d'obtenir un centre scolaire communautaire francophone au Nouveau-Brunswick. On a eu nos moments de découragement, mais j'ai passé au travers », raconte-t-elle. « Et puis, je ne suis pas négative ; je vois rarement le verre à moitié vide ! »

D'ailleurs, la relève est arrivée à Inuvik. Quatre nouvelles personnes ont assisté à la première réunion. D'ailleurs, si vous vous exprimez en français à Inuvik, vous pourriez entendre « Ah, un nouvel arrivant ! », en vous faisant prendre par le bras !

« Nous avons tenu une réunion et il y a une belle petite énergie qui se dégage ! », souligne Anne Church. « Je pense qu'il y a des liens à créer ! »

L'Association tiendra sa réunion annuelle le 13 octobre prochain. Une rencontre est également prévue le 27 septembre à 19 h à la bibliothèque municipale d'Inuvik. « Avec l'isolement que l'on vit, c'est important que les gens se voient et ça rayonne ! », soutient celle qui se déclare « la vieille »

« Ils [nouveaux membres] me disent vous », lance Anne Church, en éclatant de rire, et en ajoutant de ne pas mettre cette dernière citation dans le journal. Trop tard !

Pssst. Ne lui dites pas **vous**, de grâce !

Sa devise : « Tu reçois plus que ce que tu donnes ! »

La francophonie pour elle : « C'est dans mon âme, ça fait partie intégrante de ce que je suis ! », nous révèle cette fière Acadienne.

Ma fierté d'être francophone

Par Danielle Pontus

Je m'appelle Danielle Pontus et je suis énormément fière d'être francophone. Le français est tellement une belle culture et une belle langue.

Presque à chaque place où je voyage, et même dans la ville où je vis, les personnes admirent le fait que je peux parler le français et que je suis francophone. Ils me font rire quand ils veulent toujours que je parle le français devant eux. C'est parfois à ces moment-là que je me sens entièrement satisfaite d'être une francophone.

Je ne suis pas seulement fière de parler le français, mais aussi de connaître la culture. La culture francophone occupe une importante partie de ma vie. Si je n'étais pas francophone, je ne pourrais pas aller à l'école où je suis maintenant et je ne pourrais pas participer aux activités francophones. Je n'aurais pas non plus tous les bons amis francophones que j'ai maintenant.

Je suis fière d'être francophone et d'appartenir à la communauté francophone de ma ville. La francophonie est importante pour moi et je ne veux jamais la perdre ou l'oublier.

Par Johannie Mercure

J'aime être francophone, car la langue est l'une des plus difficiles à apprendre, et moi je la connais. C'est ma langue maternelle.

Aussi, toute ma famille est francophone. Du côté de mon père, ils sont acadiens et ils sont francophones d'une manière différente.

Le français a commencé en France, vous le savez, et je suis contente que cela vienne de la France. C'est une merveilleuse place à visiter pour apprendre l'histoire du français.

J'aime la langue française d'une manière que je ne peux pas expliquer. Merci.

Par Élie Forget-Manson

« Être francophone, c'est beaucoup plus que de simplement savoir comment parler en français. C'est de faire partie d'une culture, une culture qui existe depuis longtemps, qui existait même avant que les premiers hommes blancs aient posé pieds en Amérique du Nord.

Être francophone, c'est de connaître cette culture, de vraiment en savoir le plus que l'on peut à propos de nos ancêtres, et de cette merveilleuse langue qu'on appelle le français.

Être francophone, c'est d'en être fier de cette culture, car si l'on n'est pas fier de qui l'on est, de quoi pouvons-nous être fier ? »



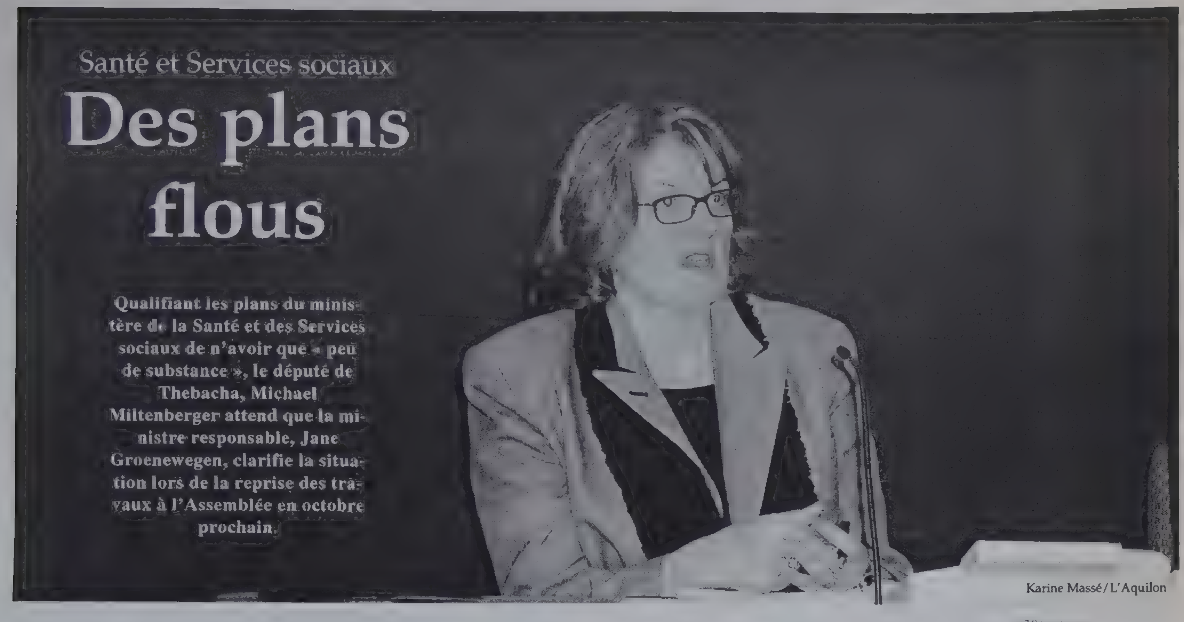
Alain Bessette/L'Aquilon

Un nouveau CA pour la garderie Plein soleil

De gauche à droite : (en avant) Sylvie Savoie, Sylvie Hayotte-Rourke (la nouvelle présidente) et Nicole Terrier. (En arrière) Sheldon Toner, Yvonne Careen et Rachell Simmons.

Absente : Lissa Bunim

La garderie Plein soleil tenait son Assemblée générale annuelle le 12 septembre dernier. En plus des affaires courantes de la garderie, l'Assemblée s'est nommé un nouveau CA et a adopté quelques résolutions visant à assurer la bonne santé financière de l'organisme.



Santé et Services sociaux

Des plans flous

Qualifiant les plans du ministère de la Santé et des Services sociaux de n'avoir que « peu de substance », le député de Thebacha, Michael Miltenberger attend que la ministre responsable, Jane Groenewegen, clarifie la situation lors de la reprise des travaux à l'Assemblée en octobre prochain.

Karine Massé/L'Aquilon

Karine Massé

Suite au rapport Cuff, déposé en juin dernier, la ministre propose une série de plans s'appuyant sur les recommandations du consultant albertain George Cuff. Jane Groenewegen rejette toutefois l'idée de dissoudre six des neuf conseils régionaux, tel que suggéré par Cuff.

Dans son rapport, ce dernier avait proposé la création de trois conseils régionaux en santé et services sociaux répartis dans les grands centres soit Inuvik, Hay River et Yellowknife.

« Le rapport Cuff a reçu un grand appui de la part des membres du public, sauf en ce qui concerne la structure organisationnelle des conseils régionaux. », a indiqué la ministre de la Santé et des Services sociaux.

Jane Groenewegen souhaite donc garder sept des neufs conseils régionaux actuels. Seuls les conseils de Lutsel'ke et de Fort Resolution seront abolis, une décision questionnée par Michael Miltenberger qui se demande quel avenir leur sera réservé.

La restructuration des conseils et du processus de sélection des membres, processus qui sera standardisé sous la nouvelle formule, devrait prendre effet le 1er avril 2002.

« Le ministère doit porter une attention particulière à la question des revendications territoriales », a toutefois souligné le député de Thebacha rappelant que plusieurs groupes autochtones comme la Nation dénée avaient rejeté le rapport Cuff et s'étaient élevés contre la centralisation des ressources.

« Plusieurs personnes ont émis la crainte que les communautés perdent leur pouvoir décisionnel en matière de soins de santé », a indiqué Jane Groenewegen en expliquant la décision de garder la plupart des conseils régionaux. « Certains conseils fonctionnent très bien, ce serait une honte de ne pas reconnaître le travail accompli », a-t-elle ajouté.

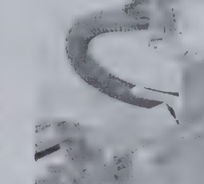
Un aspect du système de santé sera toutefois centralisé. Le gouvernement souhaite établir « un super conseil » responsable du recrutement et de l'embauche des professionnels de la santé pour l'ensemble du territoire. « Nous devons faire face à la compétition avec d'autres juridictions, alors et c'est bien assez », a déclaré la ministre. À l'heure actuelle, chacun des conseils est responsable de l'embauche de son personnel, cela créer une compétition non seulement avec les autres provinces, mais également entre les conseils des T.N.-O. Cette mesure vise à simplifier le processus.

Malgré les changements proposés, plusieurs demeurent sceptiques. « Au cours des cinq dernières années, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a dépensé plus d'un million de dollars en études », a mentionné le député Miltenberger, en ajoutant « il y a constamment de nouvelles études, au lieu de poser des gestes ».

Portrait du Nord

Telle une louve

Avec ses yeux de louve, Anne-Marie Losier va vous poser mille questions alors si vous êtes du genre indécis, préparez-vous !



Karine Massé/ L'Aquilon

Karine Massé

Une cliente arrive et raconte son histoire. Pitou a mis les pattes sur un cadre ce matin et la vitre a éclaté en morceaux, la voilà donc à la galerie Nor-Art, où loge une infirmière bien spéciale qui se charge de refaire une beauté à vos cadres.

Dans le métier, on la surnomme spécialiste de l'encadrement, mais en réalité, c'est une créatrice qui choisit et agence les couleurs, propose le fond, découpe la vitre et donne (ou redonne) vie à vos œuvres d'art.

Originaire de Aylmer (Outaouais), Anne-Marie exerce ce métier depuis 25 ans, dont trois à Yellowknife. « J'ai appris sur le tas », avoue celle qui a débuté à Edmonton dans une compagnie qui préparait des cadres pour Zellers et K-Mart. Quittant l'âge de la consommation de masse, elle s'est retrouvée à laisser ses doigts habiles créer des cadres traditionnels de style victorien.

La voici maintenant dans la capitale où elle encadre les œuvres d'artistes comme Archie Beaulieu. Elle donne la vie à autant de loups, d'ours, et d'oiseaux du Nord que le temps le lui permet en une journée.

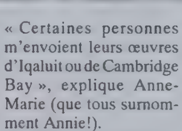
« Dans mon travail, il faut que je fasse ressortir les couleurs de l'œuvre », ajoute la créatrice, dont la tâche consiste à choisir le cadre et les couleurs du fond qui réussiront à capter l'attention du client et rendront hommage autant à une peinture qu'à un foulard à l'encre de chine que l'on souhaite encadrer.

Des cadres et des fonds, il y en a pour toutes les bourses, de la feuille de velours qui vous coûtera 53 dollars, à une feuille cartonnée qui peut valoir 12 dollars, et si vous désirez une moulure en bois, il vous faudra un porte-feuille bien garni, puisqu'il se fait rare par ici. La plupart de matériaux arrivent par camion de l'Alberta.

« Ça prend beaucoup de patience », lance Anne-Marie, en ajustant les coins d'un cadre et en jetant un œil sur le travail de Louis, un ami venu donner un coup de main. De ses petits yeux inquisiteurs, elle l'observe et lance : « Là tu vas être obligé de vérifier les quatre coins ! »

Rien ne lui échappe et Louis s'en remet d'ailleurs au jugement du maître lorsqu'une toile est encadrée. « Annie, laisse aller tes yeux bleus là-dessus ! »

Parfois les clients lui donnent le feu vert pour effectuer l'encadrement.



« Certaines personnes m'envoient leurs œuvres d'Iqaluit ou de Cambridge Bay », explique Anne-Marie (que tous surnomment Annie!).

« Ça fait chaud au cœur quand les clients m'envoient une petite note pour me dire qu'ils apprécient mon travail », souligne-t-elle, en se replongeant dans son travail, l'esprit occupé à trouver de nouvelles idées.



Horaire télé (Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par câble ou satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Lois et Clark		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	Le TVA midi		Dans la mire		Variées		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Trafic		Variées	Ultimatum

Lundi

24 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi "Cartes postales"		L'Or		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 L'Aventure olympique		25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Racines et ailes				Strip-Tease "Le Dr Plastique"		Bibliotheca Fl. 1/2	Journal Belge	D. "Moooi"	P.J. police judiciare "Légitime défense"		Chanter la vie		Le soir 3		05 Mise au point	
TVA	Mechante semaine	Dans ma caméra	Un an plus tard		Ally McBeal "Couleur de peau"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mardi

25 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière-des-Jérémie "Coeurs tendres"		Enjeux "La revolution Viagra"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 Découverte		25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Hist. oubliées	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Hist. oubliées	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde.. Invité(es) Laurent Baffie, Michèle Larocque, Julien Lepers.				35 Arte reportage	Temps présent		Journal Belge	Racines et ailes				Adieu l'artiste	Le soir 3	Bourlingueur	05 Strip-Tease "Le Dr Plastique"	
TVA	Les Parfaits	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Mercredi

26 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..-Charlotte	Christiane Charette en direct		Omerta, le derniers "Retrouvailles"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "Les survivants de l'Apocalypse" (Doc)					40 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Un vrai amiral Tojo"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Un vrai amiral Tojo"		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique ..d'en haut	Vivre en ville "Moscou, les orphelins de Lénine"		Conversation	Journal Belge	Tout le monde.. Invité(es): Laurent Baffie, Michèle Larocque, Julien Lepers.				35 C..d'arts	Le soir 3	À communiquer	05 Reflets Sud	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Le retour "Réunion de famille"		Emma		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Jeudi

27 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Un gars, une fille	Fred-Dy "Rêver en couleurs!"		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "Les Casablancais" (Dra,'98) Aziz Saadallah, Khadjia Assad.				25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Les enfants du coup d'État"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Les enfants du coup d'État"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Faut pas rêver		Écrans du monde	Le Mari de... Sixtine et Pierre-Baptiste officalisent leur mariage.			Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial			Télétourisme	Gourmande	Soir 3	Oeuvres chantier	05 Faxculture "B comme Bâtie"	
TVA	Lampe magique	Surprise sur prise	"The Sight" (Dra,2000) Honor Blackman, Andrew McCarthy				Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Fin de la programmation			

Vendredi

28 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine "Intimité"	La fureur		Zone libre "La fille aux cheveux rouges"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "Adultère, mode d'emploi" (Dra,'94) Karine Viard, Richard Berry.				20 Fin de la programmation					
RDI	Canada: Une histoire populaire				Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Les enfants du coup d'État"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa		Splendeurs...			Le mondial d'Impro Juste pour rire 2001		Journal Belge	Union Libre Nous fait découvrir les modes et styles de vie des différents pays Européens.				Le Mari de...	Le soir 3	Télétourisme	05 Noms de Dieux	
TVA	J.E.		"Meurtrière par amour" (Dra,'97) Tom Irwin, Tracey Gold.				Le TVA	Nikita "Un jeux dangereux"		TVAsports / 50Loterie	"Conflits d'intérêts" (Police,'92) Gregory Alan Harris, Christopher McDonald.				Infopublicité		Fin de la programmation	

Samedi

29 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"Le defi de Marie" (Dra,'89) Gwynyth Walsh, Gena Zamprogna.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Téléjournal	Circo Massimo
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux "L'astrologie"		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	Le journal / 15Invité	Débrouillards	Outremers		Le journal/ 15Lavérité	45 Reflets Sud		45 Sport Africa	15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa			Journal Suisse	Fleurs et jardins	Pyramide
TVA	Le déco show	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins et fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Le ranch du coyote" (Avent,'95) Susan Shaw, Vanessa Shaw.				Le TVA 18 Heures	"L'été des singes"

29 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	En route vers le Gala de l'ADISQ		Nuremberg				Téléjournal	Nouvelles sports / 55 Maison-Blanche		55 "Cours d'anatomie" (Com,'89) Daphne Zuniga, Matthew Modine.					20 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux "L'astrologie"		Téléjournal	Entrée des artistes	Grands Rep. "Les enfants du coup d'État"		Zone libre "La fille aux cheveux rouges"		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux "L'astrologie"		Téléjournal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre		Grand cabaret Invité(es): Roger Hanin, Cyrielle Claire, Herbert Léonard.				Gros plan sur..	Journal Belge	Mots minuit Invité(es): Valérie Mrejen, Michael Cimino.			Faut pas rêver Invité(es): Jean Clottes.		Soir 3/ 15Images	Arte reportage	05 Le mondial d'impro Juste pour rire	
TVA	16h30 "L'été des singes" (Avent,'98) Leslie Hope			"Traquer" (Act,'98) Patrick Swayze, Randy Travis.				Le TVA/ 55 Sports	15 Loteries / 20 "Solo" (Sci-Fi,'96) William Sadler, Mario Van Peebles.				20 Infopublicité			55 Fin de la programmation		

Dimanche

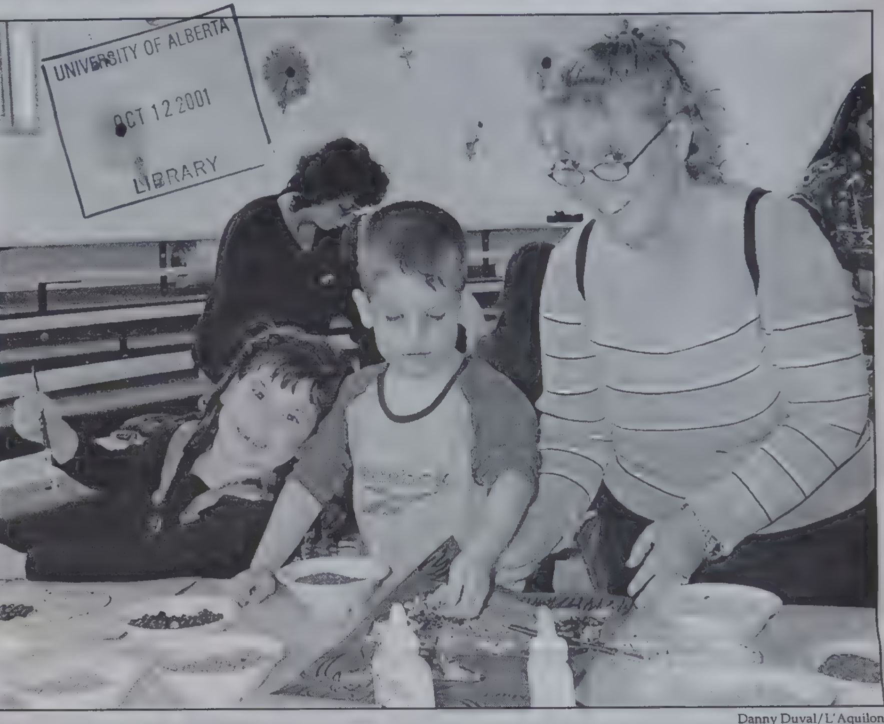
30 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Jean XXIII et le renouveau		L'Heure du midi	La Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Bienvenue Mister Chance" (Com,'79) Shirley MacLaine, Peter Sellers.					4 et demi... "Jour 1"	Téléjournal	Découverte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME "Outaouais"		Zone libre "La fille aux cheveux rouges"		Culture-Choc		Les Prix Gémeaux Remise de plusieurs prix importants, dont ceux concernant les émissions d'information					Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Francophonies "Nous, Franco-Ontariens"	
TV5	Le journal / 15Invité	Nlouzz	Kiosque		TV5 le journal / 15 La planète CNN			45 Vins et fromages	15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gourmande	Journal Suisse	Chronique ..d'en haut	Roma, Roma
TVA	"Au revoir mon amour" (Rom,'95) Matthew Modine, Randy Quaid.				Maman Dion Invité(es) Marie-Lise Pilote		Évangélisation 2000	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"L'irrésistible garçon" (Com,'94) Bruce Willis, Elijah Wood.				Le TVA 18 Heures	Les Gags

30 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Les beaux dimanches "Gala des Prix Gémeaux" Normand Brathwaite anime encore une fois ce gala dédié aux artisans de la télévision.						Téléjournal	Nouvelles sports / 25 "Monsieur Hire" (Police,'89) Michel Blanc.			55 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre "La fille aux cheveux rouges"		Téléjournal	Culture-Choc	Maisonneuve	Second regard	Francophonies "Nous, Franco-Ontariens"		Téléjournal	La Facture	Zone libre "La fille aux cheveux rouges"		Téléjournal	Second regard	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vive dimanche!			05 Vive dimanche!	35 Campus		45 France Feeling	Journal Belge	Écrans du monde	Grand cabaret Invité(es): Roger Hanin, Cyrielle Claire, Herbert Léonard.				Le soir 3/ 15 Clips	Rêves en Afrique	05 Kiosque	
TVA	Juste pour rire "Gala"		"Le dernier recours" (Dra,'98) Andy Garcia, Michael Keaton.					Le TVA/ 55 Sports	15 Loteries / 20 Infopublicité				20 Fin de la programmation					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES D

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 37, 28 septembre 2001



Danny Duval/L'Aquilon

Meagan Unrau et Samuel Lapalme ont eu bien du plaisir le 23 septembre dernier dans le cadre de *Raconte-moi une histoire* en compagnie de Kelly Couseineau.

Sommaire

Rapport 2000-2001 du Commissariat aux langues officielles

Dyane Adam lance un appel pressant à l'action

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Après avoir lancé un appel urgent au changement et sonné la fin de la récréation dans son premier rapport annuel, la commissaire aux langues officielles lance maintenant au gouvernement fédéral un appel urgent à l'action.

Mme Adam constate avec satisfaction dans son deuxième rapport annuel que son cri d'alarme lancé il y a un an face à l'érosion lente et cumulative des droits linguistiques, a été entendu et compris par le gouvernement fédéral. Elle attend cependant «avec impatience» un plan d'action doté de mesures concrètes et vigoureuses et met au défi Ottawa «de joindre l'action à la parole» et de «donner le coup de barre nécessaire» afin de renverser «les effets de l'érosion cumulative» des droits linguistiques.

L'engagement du fédéral à l'endroit des communautés minoritaires inscrit dans le dernier discours du Trône, la nomination du ministre Stéphane Dion à titre de responsable du dossier des langues officielles, la décision du Conseil privé de faire des langues officielles une des cinq priorités de l'administration fédérale et les modifications à la *Loi sur l'immigration*, favorisant le recrutement d'immigrants francophones dans les communautés minoritaires, sont autant de signes qui font dire à la commissaire Adam que le vent semble avoir tourné. Sauf que, écrit-elle, «ce n'est pas parce que le train siffle qu'il a déjà quitté la gare.»

«J'entends le bon discours, mais je constate encore un décalage entre les paroles et les gestes» déplore la commissaire, qui veut «des gestes concrets, vigoureux et rapides.» De Stéphane Dion, dont la nomination remonte au mois d'avril, elle ne sait pas encore quoi penser : «Nous avons un chef d'orchestre. Reste à savoir quel morceau il va jouer.»

La première comparution du ministre devant le comité parlementaire sur les langues officielles a en effet laissé la commissaire «sur sa faim». C'est que le ministre Dion s'est contenté de poser un diagnostic sur l'état des minorités linguistiques. Mme Adam aurait souhaité qu'il dévoile des éléments d'un plan d'action ou, à tout le moins, qu'il émette «des directions un peu plus fermes». Le plan qu'elle réclame et qui a été promis par le gouvernement doit être, insiste-t-elle, «suffisamment vicieux pour qu'il donne des résultats.» Elle s'attend donc à ce le ministre agisse rapidement, «avec force et enthousiasme.»

Elle souhaite que le gouvernement adopte une politique qui va garantir

Rapport
Suite en page 2



Karine Massé

Musique

Sortez vos instruments, car le 1er octobre prochain sera célébrée la journée internationale de la musique. Patrimoine canadien fait la promotion de cette fête dans le Nord pour la quatrième année consécutive, alors si vous avez des idées ou désirez de plus amples informations à propos de cette fête, veuillez contacter Lise Picard, au 669-2800 ou composer sans frais le 1-800-661-0585.

Pipeline il y aura !

« Notre pipeline sera construit », a affirmé le ministre de l'Éducation, la Culture et de la Formation, Jake Ootes devant les délégués réunis à la *Far North Oil and Gas Conference* à Calgary. Prenant la parole au nom du premier ministre Kakfwi, Jake Ootes a indiqué que selon une étude de l'équipe des producteurs de gaz d'Alaska, il ne s'avérait pas réalisable de transporter le gaz naturel de l'Alaska vers les marchés. « Il est clair à présent que les seules réserves gazières de l'Arctique économiquement viables sont celles du delta du Mackenzie », a déclaré le ministre Ootes.

Crime Stoppers

Entre le 1er août et le 16 septembre, le célèbre *Wild Cat Cafe* de Yellowknife a été la cible des voleurs à plusieurs reprises. Pour le moment, aucun suspect n'a été appréhendé pour ces actes de vandalisme et de vol. Si vous possédez des renseignements, veuillez communiquer avec l'organisation Crime Stoppers au 1-800-222-TIPS (8477) ou au 669-5275 et demandez Wylie Grimm.

Nominations

Jane Groenewegen a été nommée ministre responsable des handicapés. Elle demeure également ministre de la Santé et des Services sociaux, en plus d'être la ministre responsable du Conseil sur la condition de la femme, des personnes âgées et de la violence familiale.

Langues officielles

Les membres du comité spécial chargé de réviser la *Loi sur les langues officielles* doivent se rencontrer le 22 octobre prochain à Yellowknife. Rappelons qu'une clause de la Loi stipule que cette dernière doit être révisée dix ans après son entrée en vigueur. Le comité devra remettre ses recommandations à l'Assemblée Législative.

Iqaluit

Ninety North Construction and Development Ltd., une entreprise ayant pignon sur rue à Iqaluit et à Yellowknife, a obtenu un contrat afin d'effectuer des rénovations dans trois maisons appartenant à la Gendarmerie royale du Canada situées à Pangnirtung (Nunavut).

Conseil sur la condition de la femme

La ministre responsable du Conseil sur la condition de la femme, Jane Groenewegen, vient d'annoncer quatre nominations au Conseil représentant les femmes des Territoires du Nord-Ouest. Il s'agit de Theresa Etchinelle (Tulit'a), de Jean Ekpakohak (Holman), de Harriet Geddes (Fort Providence) et de Lynn Brooks (Yellowknife).

Rapport

Suite de la page 1

que les transformations gouvernementales et les transferts de responsabilités aux provinces ne portent plus jamais atteinte aux droits linguistiques, comme ce fut trop souvent le cas par le passé.

Elle prône un changement de culture en profondeur au sein des institutions fédérales : «Le devoir d'offrir des services de qualité équivalente dans les deux langues officielles devra se retrouver au cœur de l'éthique de la fonction publique fédérale.» Elle avertit toutefois que le leadership politique ne suffira pas à pousser l'appareil gouvernemental à modifier sa façon de faire. L'effort, dit-elle, doit venir de tous les secteurs de la fonction publique fédérale.

Les institutions fédérales, selon Mme Adam, «se bornent souvent à accomplir le strict minimum» pour s'acquitter de leurs obligations linguistiques. C'est ce qui explique que les mêmes lacunes et les mêmes plaintes sont soulevées année après année. «La résistance ou l'indifférence de l'institution visée par les plaintes empêche la mise en place de solutions permanentes.»

La commissaire veut également que les provinces prennent conscience de leurs responsabilités en matière linguistique. Elle suggère de lier toute contribution financière du fédéral au respect de certaines obligations à l'égard des services offerts à leur minorité de langue officielle. Cette obligation vaut aussi pour Air Canada, qui réclame justement l'aide d'Ottawa pour l'aider à sortir de la crise mondiale qui touche les transporteurs aériens.

Air Canada fait d'ailleurs l'objet de nombreuses critiques dans le rapport annuel. Après la fusion avec Canadien, Mme Adam estime que le prochain défi de la compagnie est «la fusion linguistique.» Elle ne cache pas son agacement devant «le problème chronique» qu'est devenue la compagnie aérienne. Malgré les poursuites judiciaires, malgré un renforcement de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* qui précise comme jamais les obligations du transporteur et de ses filiales en matière linguistique, malgré les plaintes et les études de toutes sortes, la commissaire constate que Air Canada cultive toujours une très mauvaise attitude. «De toute évidence, la politique canadienne sur les langues officielles ne semble pas figurer au nombre des priorités des dirigeants d'Air Canada.»

Les T.N.-O. dans le rapport

En 2000-2001, le Commissariat aux langues officielles du Canada a demandé et obtenu le statut d'intervenant dans le dossier de la poursuite judiciaire de la Fédération Franco-TéNOise contre les gouvernements territorial et fédéral. Cette intervention du Commissariat est liée à la question du soutien du gouvernement au développement des communautés minoritaires.

Par ailleurs, aucune plainte n'a été reçue en provenance des T.N.-O. En fait, seules quatre plaintes du Yukon ont été reçues durant la période couverte par le rapport.

Comment j'apprends?

Nadia Laquerre

Je
vois

J'entends

Je
touche

Je
goûte

Je
sens

J'utilise
tous mes sens

Je suis comme un miroir,
Ce que vous me donnez, je vous le reflète

Si vous voulez que je sois un bon chasseur,
Vous chassez.
Si vous voulez que j'apprenne à bien lire,
Vous lisez.
Si vous voulez que je parle le français,
Vous parlez.

Adaptation libre de "How do I learn?", document du NWT Literacy Council

Journée internationale de la musique

SA RE GA MA PA DHA NI !

Inspirante, enivrante, religieuse, la musique possède de multiples visages, à vous de choisir celui qui fait vibrer vos cordes.

Karine Massé

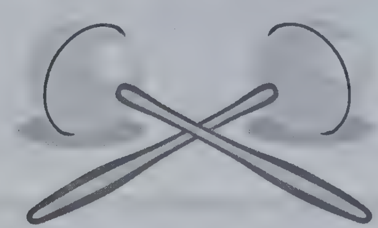
SA viez-vous que la musique a une origine divine puisque c'est par la musique que Brahma créa l'univers ? Le musicien doit donc s'abandonner lors d'une performance afin d'entrer en fusion avec l'univers, du moins c'est ce que vous diront les adeptes de la mythologie indienne !



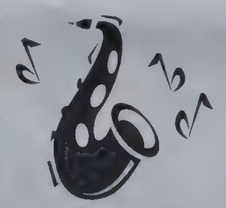
RE gardez maintenant du côté de la grande île. Les nations autochtones de l'Australie se racontaient [et se racontent encore aujourd'hui] par la musique. Il y a une chanson pour chaque occasion : la chasse, les funérailles, les commérages, les ancêtres, les animaux, les saisons, les mythes… Le savoir est transmis à l'oral.



GA rdez les yeux bien ouverts car le froid de l'Arctique n'endort pas ses habitants qui profitent des longues heures de noirceur hivernale pour se laisser enivrer aux sons du *santoor*. Ils se cachent dans leur salon à l'écoute de cet instrument d'Inde du Nord possédant 100 cordes !



MA nque de sommeil ? Selon les Grecs de l'Antiquité, la cithare (sorte de lyre), associée à Apollon, à la réputation d'avoir un effet apaisant sur les auditeurs !



PA rtager le conseil de l'artiste Bill Nasogaluak, originaire de Tuktoyaktuk. « Quand je n'arrive pas à créer ou lorsque j'ai un blocage, je choisis un disque qui m'a autrefois inspiré et je le fais jouer encore et encore. Certaines chansons font vibrer certaines émotions en moi ! »

DHA ivatham ! Cette note de musique correspond à notre LA puisque SA RE GA MA PA **DHA** NI est la version indienne de DO RÉ MI FA SOL **LA** SI !

NI er l'importance de la musique dans nos vies ? JAMAIS

ÉDITORIAL

Les beaux discours

Dans son rapport annuel, Dyane Adam, la commissaire aux langues officielles du Canada, constate un changement positif dans l'attitude du gouvernement au pouvoir quant au leadership en matière de langues officielles. Elle constate que son cri d'alarme de l'an dernier a eu des échos au sein du cabinet fédéral et que celui-ci a démontré durant l'année une bonne volonté pour que les choses changent.

Elle note cependant que cette volonté et les beaux discours de la dernière année ne se traduisent pas par des actions concrètes et que le gouvernement semble encore se chercher un plan d'action.

Que peuvent cacher ces beaux discours?

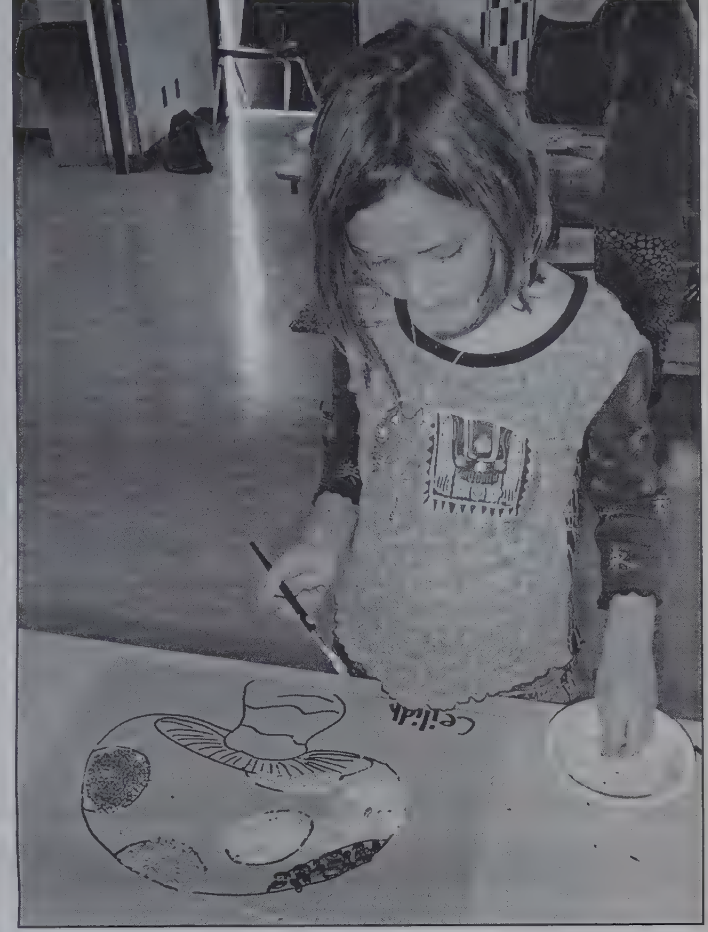
Il arrive parfois que les discours et les belles paroles servent à motiver les troupes. Cela peut servir à préparer le terrain pour une action concertée et bien planifiée. C'est évidemment cette possibilité qu'on souhaite lorsqu'on entend les belles paroles du gouvernement fédéral.

Il arrive aussi, malheureusement, que les beaux discours ne servent qu'à jeter de la poudre aux yeux de façon à détourner l'attention de tous d'une absence de volonté politique réelle ou, pire, d'une volonté politique à ne rien faire du tout.

Il semble donc que la prochaine année sera cruciale pour le gouvernement de M. Chrétien en matière de langues officielles. Pendant cette année, il devra démontrer ses véritables intentions en adoptant un plan d'action visant au développement et à l'épanouissement des communautés de langues officielles au Canada.

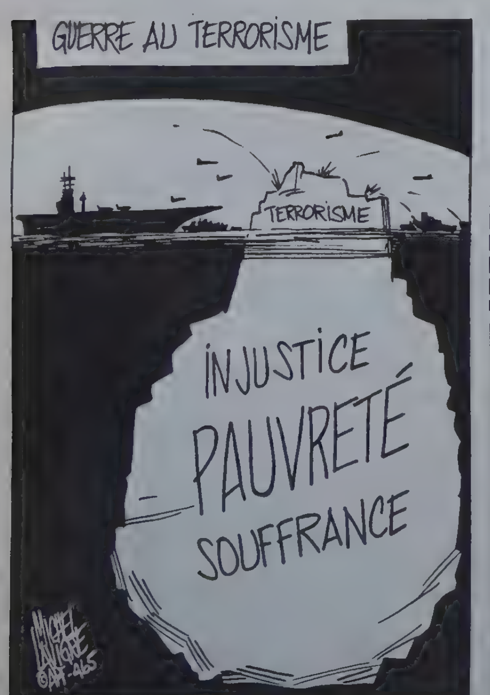
Tant le ministre Dion que les différents commissaires aux langues officielles ont noté, au fil des ans, la situation précaire de plusieurs communautés mionoritaires au pays. Le temps n'est plus aux constatations douloureuses ou aux analyses démographiques mais bien à l'adoption de plans concrets pour corriger les lacunes du système.

Alain Bessette



Danny Duval/L'Aquilon

Ceiliah Parsons nous prépare un bon gros champignon.





C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone







Quoi c'est ton maman's nom

Annie Bourret

Le titre de cette chronique est authentique. Je l'ai entendu au mois d'août 2001 de la bouche d'une petite fille de six ans. L'énoncé était d'ailleurs représentatif de l'ensemble de son français, émaillé de «mon préférée partie du film» et «je juste jouais un jeu». Le fait de savoir que la petite est francophone et fréquente l'école de langue française depuis un an pourrait en faire frémir d'horreur certains. Et pourtant...

Les gens qui habitent un milieu minoritaire francophone et qui ont l'habitude d'entendre des enfants de couples «mixtes» (un parent francophone, l'autre parlant une autre langue, généralement l'anglais) connaissent ce genre de discours. Les linguistes aussi. Il s'agit d'une forme de bilinguisme anglo-dominant : la syntaxe est anglaise (What's your mother's name?), la langue est française. Le phénomène est fréquent et normal chez les enfants dont la langue maternelle est minoritaire et dont un seul des parents parle cette langue à la maison.

Les linguistes divisent les gens bilingues en plusieurs types. Les bilingues simultanés sont ceux qui apprennent deux langues au berceau, en même temps. Ceux qui apprennent leur deuxième langue alors qu'ils possèdent déjà au moins des rudiments de leur première langue sont des bilingues consécutifs. Tous les gens apprenant une deuxième langue à l'âge adulte vivent nécessairement un bilinguisme consécutif. Cependant, comme ils maîtrisent déjà leur langue maternelle, ce bilinguisme consécutif est très différent de celui des enfants qui connaissent un développement linguistique double.

En termes concrets, cela signifie que l'enfant est en train d'apprendre deux systèmes linguistiques en même temps, deux ensembles de sons, de mots et de grammaire. La lettre a, par exemple, est associée aux trois sons suivants : 1) le «a» des mots anglais cat et français chat; 2) le «é» du mot anglais safe; et 3) le «â» du mot tâche, qui pourrait aussi être associé au mot anglais calm. La capacité d'apprentissage linguistique de l'enfant n'augmente pas, elle doit intégrer deux langues, surtout pour les mots. Chat et cat commencent par être deux mots différents associés à deux images mentales. Plus tard, l'enfant comprendra que les deux mots sont «synonymes», c'est-à-dire qu'ils veulent dire la même chose, mais dans des langues différentes.

Les parents redoutent souvent que l'apprentissage de deux langues durant la petite enfance soit trop difficile pour leurs enfants. Il est vrai que certains petits peuvent manifester des retards langagiers, mais les variables pouvant influer sur ces décalages sont très nombreuses, à commencer par l'aptitude personnelle et la langue qui domine dans la société environnante. Le retard est généralement un phénomène superficiel, qui se résorbe avec la progression de l'apprentissage langagier naturel dans le milieu quotidien et l'apprentissage linguistique structuré, qui coïncide avec l'école.

Le mélange de deux langues ne doit pas être perçu comme un problème, car il reflète l'apprentissage des deux langues chez les enfants. Il s'élimine généralement à mesure que les enfants se familiarisent avec les deux usages. C'est pourquoi j'ai bon espoir que la petite fille mentionnée au début apprendra qu'il faut dire, en français, « Quel est le nom de ta maman? », « C'est quoi le nom de ta maman? » , voire « Qu'est-ce que c'est le nom de ta maman ».

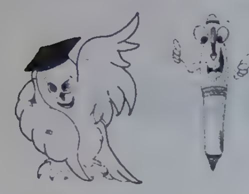
Faites part de vos commentaires à a-bourret@home.com ou au journal.


Alain Bessette / L'Aquilon

Christine Cadet, la *morning woman* de Radio Taïga



aquilon@
internorth.com



La page de Chouette et Stylo

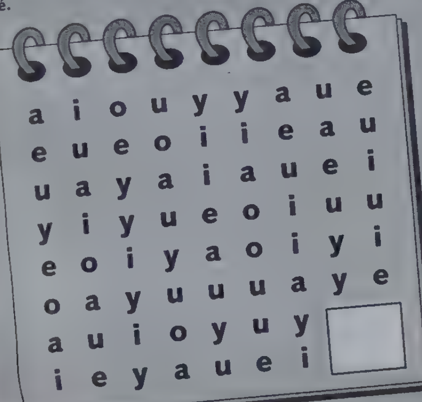
Jeux de mots

Bonjour toi !

Cette semaine je te propose des jeux de mots. J'espère que tu auras beaucoup de plaisir avec tous ces jeux. Tout en t'amusant, ceux-ci te permettront d'apprendre de nouveaux mots et de passer du bon temps.

Les voyelles

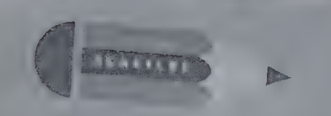
Bicolo a écrit les voyelles sur son calepin. Trouve la voyelle qu'il a écrite la plus souvent et inscris-la dans le carré.



Méli-mélo

Replace en ordre les lettres qui sont sur les crayons. L'indice pourra t'aider



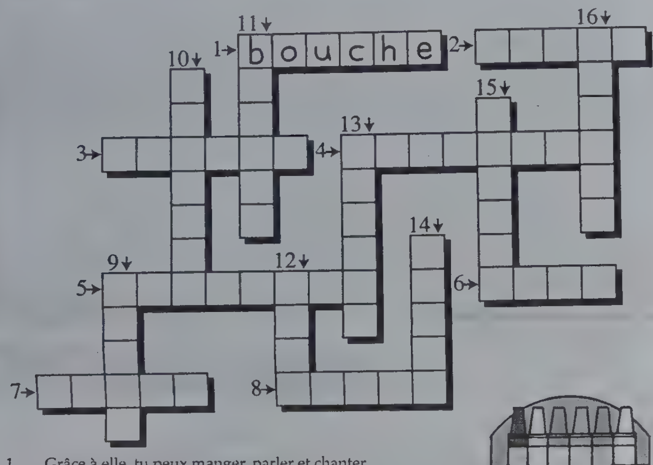






Mots entrecroisés

À partir des indices du bas, trouve les mots que l'on cherche et inscris-les dans la grille. Bicolo a fait un exemple pour toi.



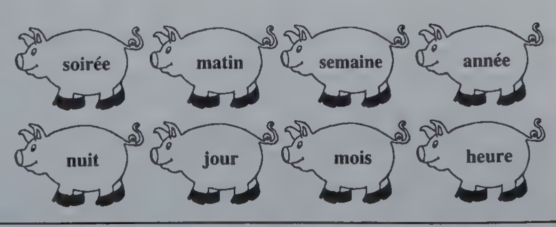
1. Grâce à elle, tu peux manger, parler et chanter.
2. Il ne peut pas entendre.
3. Petit objet rond cousu sur les vêtements.
4. Mot qui veut dire le contraire de jamais.
5. Récipient dans lequel on met les ordures.
6. Pluriel du pronom personnel je.
7. Maison faite de blocs de neige.
8. C'est un de tes doigts.
9. C'est la femelle du coq.
10. Synonyme des mots récents et neuf.
11. Ils sont souvent faits d'or ou d'argent.
12. Animal que le Petit Chaperon rouge a rencontré dans les bois.
13. Verbe de la même famille que le mot trou.
14. Nombre d'oeufs dans une douzaine.
15. C'est le fils de ton oncle. C'est ton _______ .
16. Féminin de l'adjectif roux.

ATTENTION
Tous les mots contiennent le son **« OU »**

Féminin ou masculin ?

Colorie en **rose** les porcs qui contiennent un **nom féminin.**

Colorie en **bleu** les porcs qui contiennent un **nom masculin.**



RÉPONSES

LES VOYELLES : U

MOTS ENTRECROISÉS :
1. bouche. 2. sourd. 3. bouton. 4. toujours. 5. poubelle. 6. nous. 7. iglou. 8. pouce. 9. poule. 10. nouveau. 11. bijoux. 12. loup. 13. trouer. 14. douze. 15. cousin. 16. rousse.

MÉLI-MÉLO :
boîte; poupée; bracelet; fourmi; piment; neige.

FÉMININ OU MASCULIN ? :
une soirée; un matin; une semaine; une année; une nuit; un jour; un mois; une heure.

Chouette et Stylo • C.P. 1325 • 5016 48 e Rue • Yellowknife, T.N.-O. • 873-6603

Portrait d'une famille au Nord

Premier baiser dans les tranchées ?

Non, ces deux militaires ne sont pas rencontrés dans les tranchées, quoique... !

Karine Massé

L'appartement est grand, selon les normes établies à Yellowknife ! De la colline, le visiteur voit la mine Con.

L'étendue des porcheries aux environs de St-Hyacinthe, où habitait le jeune couple, a été remplacée par le Grand lac des Esclaves. Chantal Witty et Patrick St-Louis ont posé pied à Yellowknife le 30 juillet dernier avec bébé Loriane.

Au gré de l'Armée, les militaires et leurs familles s'adaptent, parfois aisément, parfois difficilement aux déménagements d'une base à l'autre, qui font partie de ce choix de vie.

Le couple Witty-St-Louis est toutefois l'exception qui confirme la règle. Ce n'est pas l'Armée qui a appelé Pat St-Louis, c'est Chantal qui a lancé un défi à son chum.

Elle faisait partie de la Milice à temps partiel, alors que lui l'était à temps plein. Ils se rencontrent. « Je suis allée chercher mon arme. Je ne lui ai pas parlé plus qu'il faut. Moi j'étais la recrue, lui le caporal », lance Chantal en riant.

« J'étais portier au Saint-Antoine, elle a entendu dire... », commence Patrick. « Non, c'est toi qui me l'a dit », coupe Chantal. Ils échangent un de leurs regards. Ils ont du caractère ces deux-là !

« Elle est venue me rejoindre, et puis je l'ai invitée à une exposition agricole, le 18 juillet 1998 », raconte Patrick. Chantal le regarde surprise qu'il n'ait pas oublié cette date avant d'ajouter le sourire aux lèvres : « Je l'avais menacé que s'il oubliait... »

Bref, après cette première rencontre, c'est parti ! N'aimant pas les grandes villes, le couple s'établit près de St-Hyacinthe. Un soir, Patrick arrive à la maison avec l'offre d'emploi à Yellowknife. « C'est moi qui lui ai dit de venir », explique Chantal. « Je suis arrivé un soir avec ça et elle m'a dit : ça ne coûte rien d'essayer. »

Le voilà, quelques mois plus tard dans la capitale des Territoires du Nord-Ouest, travaillant comme technicien en approvisionnement à l'emplacement d'opérations avancées, qui appartient aux Forces armées canadiennes.

« J'adore mon emploi. (...) et les aurores boréales », souligne Patrick, que Chantal interrompt gentiment en s'exclamant : « il me réveille la nuit pour me dire de regarder les aurores ! »

Chantal, elle, repart pour le Québec, question de se ressourcer pour revenir après les Fêtes. « Avant d'avoir mes bébés (un deuxième est en route) j'étais un petit poisson dans l'eau [parmi les militaires]. J'ai fait ma place », avoue-t-elle.

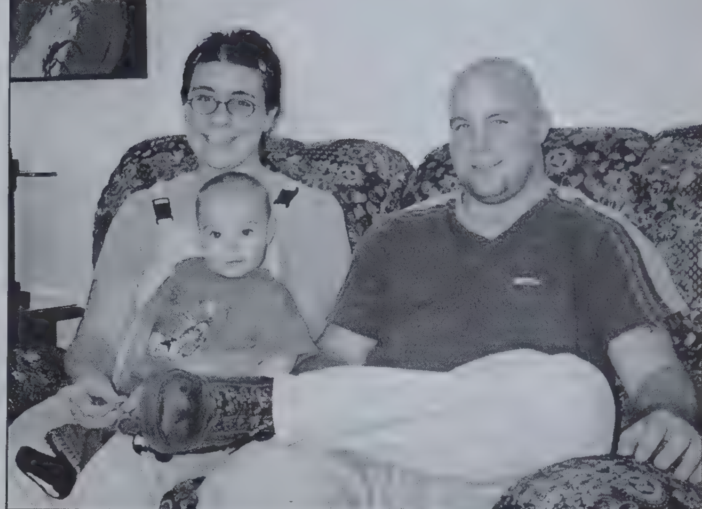
« Ici, je devais suivre des cours d'anglais offerts par l'Armée, mais ils ont été annulés ». Ne s'exprimant pas suffisamment en anglais, elle n'a pu obtenir un emploi dans son domaine. C'est une réalité qui ne fait pas souvent les manchettes.

Patrick s'avoue d'ailleurs étonné du fait que plusieurs anglophones ne se « forcent pas pour parler le français ». Quant à lui, il est en train d'apprendre la langue de Shakespeare en mode rapide !

Malgré ces quelques obstacles, Chantal et Patrick souhaitent demeurer aux Territoires du Nord-Ouest quelques années. Elle veut se faire le sentier Chinook, qui part de l'Alaska au Yukon. Lui veut s'acheter une motoneige. « C't'assez ! », lance Patrick.

Ils me regardent. « C'est fini l'entrevue ? »

Bienvenue dans le Nord !



Un p'tit couple nouveau.

Karine MasséL'Aquilon

Plan d'action pour les jeunes

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, a dévoilé son plan d'action pour la petite enfance le mercredi 19 septembre dernier et prévoit des investissements majeurs.

Karine Masel

Le GTNO souhaite injecter deux millions annuellement sur une période de trois ans pour réaliser le plan d'action, une réalisation conjointe des ministères de la Santé et de Services sociaux et de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

Un financement additionnel de 400 000, 600 000 et 800 000 dollars, provenant de transferts du gouvernement fédéral, sera réparti sur un même laps de temps.

Le plan d'action du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest met l'emphase sur quatre grands thèmes, soit la santé et le bien-être, la prévention, l'appui aux parents et aux familles et le développement de l'enfant.

« Les jeunes ont besoin d'apprentissages enrichissants et ils doivent vivre de saines relations avec les membres de leur famille et de leur communauté », a souligné la ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen.

Parmi les initiatives que le gouvernement souhaite mettre sur pied, il faut noter la création d'une trousse qui sera distribuée aux parents afin d'augmenter les échanges parents-enfants et l'usage de la parole pour familiariser l'enfant avec les sons et les symboles.

« Le plan prévoit des programmes d'alphabétisation et l'art d'être parent dans le Nord, afin de sensibiliser davantage les familles à l'importance de la culture et de la langue lorsque l'on est un parent », a indiqué Jake Ootes.

Il n'est toutefois pas question d'embaucher de nouveaux employés avec les quelques millions prévus pour la mise en œuvre du plan. Une partie des sommes sera investie dans la formation.

« Nous allons utiliser les personnes ressources disponibles dans les communautés et leur permettre de suivre de la formation », a affirmé le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

Des travailleurs spécialisés dans les langues vont donner des cours aux auxiliaires et adjoints en enseignement, afin que ces derniers puissent travailler en communauté pour faciliter le développement du langage.

Le GTNO souhaite se servir de ce qui se fait en français pour instaurer des « nids de langue », dans les communautés. Ces nids font référence à des centres d'aide.

La cueillette de canneberges

Les ours ont de la compétition !

Si, ailleurs au pays, les citadins fuient la ville pour embrasser la campagne et aller cueillir des pommes, aux Territoires du Nord-Ouest les habitants ont le béguin pour un petit fruit rouge surette.

Karine Massé

Charnue, brillante et ferme, elle accompagne autant le carnivore que le végétarien.

Ah la canneberge ! Il y a la canneberge rampante que l'on trouve aux Territoires du Nord-Ouest, et la canneberge blanche qui pousse en bordure de la baie d'Ungava (Québec).

Qu'elle soit mêlée à du caribou, à des muffins ou à votre dinde pour le traditionnel réveillon de Noël, celle que l'on surnomme atoca (ou en langage botanique *vaccinium macrocarpon*) pousse dans les tourbières, les forêts de montagne et les endroits sablonneux d'Amérique du Nord. Mais on la retrouve également en Asie et en Europe.

C'est en Colombie-Britannique et au Québec que se cultive 90 % de la production nationale de canneberges, dont plusieurs prendront le chemin des États-Unis pour y subir quelques transformations et vous revenir sous la forme de jus *Ocean Spray*.

Toutefois, les habitants du Nord se chargent de lui faire subir les pires supplices sans avoir recours au voisin.

Si vous la croquez, la canneberge crue vous fera plisser des yeux avec son petit goût un peu surette. Mais si vous la laisser passer la nuit avec des granules de sucre, ou « dégorger » pour employer le langage des chefs, elle régalera vos papilles.

Écrasée, elle vous donnera un coulis et si vous la préférez en jus, vous éviterez peut-être une infection urinaire.

Les bienfaits de ce petit fruit sont connus des Autochtones qui l'utilisaient pour soigner les problèmes de vessie et de reins. La canneberge possède donc de grandes propriétés médicinales favorisant, entre autres, la digestion.

Mis à part son efficacité pour prévenir les infections urinaires, la canneberge adoucit l'odeur de l'urine et peut également prévenir la gingivite et la parodontite (inflammation des gencives). Elle favorise également la circulation sanguine.

Composée à 88 % d'eau et riche en vitamine C, on raconte que plusieurs marins de la Nouvelle-Angleterre, qui goûtaient au petit fruit charnu, n'étaient pas victimes du scorbut, une maladie apparentée au manque de vitamine C.

Qu'attendez-vous pour aller en faire la cueillette ? Ne soyez toutefois pas imprudents, comme certains, lorsque vous vous aventurez dans le territoire de l'ours. Rappelez-vous que lorsque vous allez faire la cueillette de petits fruits, vous lui faites compétition, car l'ours se remplit la panse en prévision des longs mois d'hibernation. Alors soyez bruyants, et apportez du déterrent à ours (*bear spray*).

Et si vous êtes du genre douillet, vous pouvez aller à l'épicerie et tenter les deux recettes suivantes. Bon appétit !

Carré de caribou

Temps de préparation de la sauce: 30 min.

Temps de cuisson du carré de caribou: express - soit 15 min.

Ingrédients pour 4 personnes

- 1 carré de caribou et les parures
- 1/2 carotte
- 1/2 oignon
- 1/2 branche de céleri
- 3 échalotes
- 3 branches de thym
- 125 ml de chapelure
- 150 ml de sirop d'érable
- 100 g de canneberges
- 1/2 citron
- 85 g de beurre clarifié
- 250 ml de fond de veau
- sel et poivre
- 125 ml de vin rouge

Préparation de la sauce

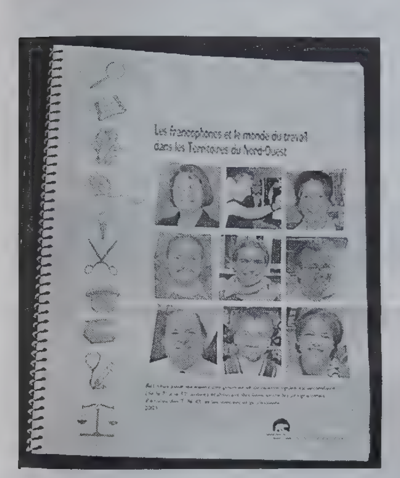
1. dans une casserole, mettre les canneberges, 100 ml de sirop d'érable et le jus de citron;
2. amener le tout à ébullition; retirer du feu; mettre les canneberges à égoutter en prenant soin de bien récupérer le jus de cuisson;
3. préparer la mirepoix: couper très finement la carotte, l'oignon et le céleri pour obtenir un genre de hachis; laisser en attente;
4. dans une casserole très chaude, verser 40 g de beurre clarifié; ajouter les parures de caribou, les échalotes, la mirepoix et le thym et faire colorer;
5. mouiller avec le vin rouge et laisser réduire à sec;
6. verser le jus de cuisson récupéré; ajouter le fond de veau lié; laisser réduire à feu doux; passer la sauce au tamis; ajouter les canneberges; réserver au chaud.

Préparation du caribou

1. préchauffer le four à 200°C (400°F);
2. sur le feu, dans une casserole bien chaude, ajouter le restant du beurre clarifié;
3. saisir le carré de caribou des deux côtés; saler et poivrer;
4. mettre 50 ml de sirop d'érable sur le côté de la viande; recouvrir de chapelure;
5. mettre au four pour 15 min. (réduire à 10 min pour le carré d'agneau).

Finition

1. sortir le carré de caribou du four; laisser reposer quelques minutes pour laisser les fibres de la viande se décontracter;
2. découper pour obtenir 8 belles tranches;
3. napper le fond de l'assiette de sauce;
4. dresser 2 tranches de caribou légèrement superposées par assiette ;
5. garnir d'une fleur comestible pour une tache de couleur comme une capucine; servir les légumes d'accompagnement à part.



Les francophones et le monde du travail dans les T.N.-O.

Qui, quand, où, quoi, pourquoi ?

Les élèves inscrits de la septième à la douzième années vont connaître quelques francophones qui ont infiltré le marché du travail des Territoires.

Karine Massé

Le ministère de l'Éducation, la Culture et la Formation, vient de dévoiler son manuel d'activités pour les jeunes étudiants fréquentant les écoles d'immersion.

Le document renferme plusieurs biographies de francophones qui habitent non seulement la capitale, mais également les communautés.

Du chimiste François Cyr, au policier Daniel Nowlan, en passant par l'agente de bord Anne Paquet-Béland, la nouvelle création du ministère prend son envol sous le thème des métiers et professions, établissant un lien avec les programmes d'études des jeunes.

D'ailleurs, l'agent de la Gendarmerie royale du Canada, Daniel Nowlan, affirme que c'est à la suite d'une séance d'information sur les professions à son école secondaire qu'avait germé dans son esprit l'idée de faire partie de la GRC.

Les jeunes pourront bientôt se procurer le document à l'école. Et qui sait, peut-être que certains parents qui ont envie de changer de carrière découvriront la face cachée d'une profession.

Pigistes recherchés

L'Aquilon tente de regarnir sa banque de pigistes en région.

Si l'idée de collaborer au journal vous intéresse, L'Aquilon offre des tarifs compétitifs à ses collaborateurs externes.
Pour plus de renseignements, communiquez avec
Alain Bessette, directeur,
C.P. 1325,
Yellowknife, NT, X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603
aquilon@internorth.com

Petites annonces

(service gratuit pour la communauté francophone 873-6603 ou aquilon@internorth.com)

Logement recherché
Nouvellement arrivée en ville, je suis à la recherche d'une chambre à louer (avec salle de bain)dans un endroit tranquille et d'un emploi. Christiane au 873-9131

Appartement recherché
Recherche appartement de une ou deux chambres à coucher. Personne sérieuse avec un emploi stable. Jimmy Kearnan au 766-3967.

Gardienne recherchée
Recherche gardienne pour prendre la relève lorsque je dois m'absenter de la région
Deux enfants âgés de 6 et 9 ans allant à l'école Allain St-Cyr.
Références requises.
Contactez Danielle au 766-2352 après 17 h.

Au revoir à nos amis du Nord
Nous sommes prêts à quitter Yellowknife pour le sud de l'Alberta. Ça faisait plus d'un an que nous y songions. Je crois que nous avons bien préparés les filles au déménagement. Le nouveau travail de Darren nous amène donc à Red Deer, Alberta. De nouveaux défis nous attendent. Nous avons bien aimé notre séjour de plus de 8 ans au nord du 60e parallèle. Au revoir chers amis et à bientôt.
Brigitte Bouchard, Darren,
Meagan, Roxanne et Émilie Unrau

Offre d'emploi

Fonctions	Coordonnatrice ou coordonnateur des activités du comité jeunesse
Caractère	Temps partiel, sur contrat
Lieux	Yellowknife
Mandats	. Conjointement avec les jeunes, planifier les activités locales et territoriales. . Encadrer la réalisation de ces activités. . Représenter les jeunes Franco-ténois à la *Fédération de la jeunesse canadienne-française* et au *Consortium jeunesse du Nord et de l'Ouest*.
Exigences	. Maîtriser le français et l'anglais. . Être une personne responsable. . Être apte au travail d'équipe. . Résider à Yellowknife. . Faire preuve de leadership.
Conditions de travail	. Moyenne de 10 heures par semaine. . 15 $ l'heure. . Vacances : 4%.
Dépôt des offres de services	. pour le 3 octobre ; . aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général . par courrier : Fédération Franco-TéNOise Casier postal 1325, Yellowknife NT X1A 2N9 . par télécopieur : 867-873-2158 . par courriel : fft@franco-nord.com . en personne : 5016 48ième rue, Yellowknife.

« Non, je n'ai jamais mangé ça ! »

Pépé Ben, avec son entrain habituel, a bien amusé son auditoire lors de la lecture du livre « Non, je n'ai jamais mangé ça ! » de l'auteure Jennifer Dalrymple. Une histoire éducative qui vous transporte dans le monde des fermiers et de leur récolte.

Nicole Loubert

Plusieurs parents et 22 enfants se sont rencontrés à l'École Allain St-Cyr, le dimanche 23 septembre dernier à l'occasion de l'activité *« Raconte-moi une histoire »*. Ce fut, une fois de plus, un après-midi rempli de plaisir.

Les enfants ont eu la chance de cuisiner un ourson en pain tout en faisant une activité artistique avec toutes sortes de graines. Chacun a également pu goûter à des grains de blé et du bon pain frais.

La prochaine activité *« Raconte-moi une histoire »* aura lieu à 13 h 30, le 21 octobre prochain, à l'École Allain St-Cyr.

Encore beaucoup de plaisir en perspective avec le livre « Benjamin fête l'Halloween » de Paulette Bourgeois et Brenda Clark. Tout plein d'activités sont planifiées à cet effet ! À ne pas manquer !

Cette activité se déroule en français et elle est dédiée aux enfants âgés entre 3 et 7 ans, accompagnés d'un adulte.

Pour confirmer votre présence, assurez-vous de prévenir l'École Allain St-Cyr ou de téléphoner à Nicole Loubert au 872-2148.



Danny Duval / L'Aquilon

Pépé Ben a su captiver petits et grands.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent chargé de l'obligation fiscale sur le salaire (niveau I)

Ministère des Finances — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 21,17 $ l'heure (soit environ 41 421 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 011-0456-0003 **Date limite :** le 5 octobre 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Directeur, Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7158; télécopieur : (867) 873-0325; courriel : wsetchell@fin.gov.nt.ca

Secrétaire exécutif

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 21,85 $ l'heure (soit environ 42 607,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 000461-0003 **Date limite :** le 5 octobre 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8699; télécopieur : (867) 873-0445; courriel : daryl_tuccaro@gov.nt.ca

Commis aux acquisitions

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — **Hay River, T. N.O.**
Le traitement initial est de 19,87 $ l'heure (soit environ 38 746,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 $.
N° du concours : 71-464-0003 **Date limite :** le 12 octobre 2001

Secrétaire de directeur

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — **Yellowknife, T. N.O.**
Le traitement initial est de 21,17 $ l'heure (soit environ 41 281,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 71-465-0003 **Date limite :** le 5 octobre 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

Analyste principal de la gestion financière

Secrétariat du Conseil de gestion financière — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement varie entre 35,73 $ et 40,52 $ l'heure (soit entre 69 673,50 $ et 79 014 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 13-463-0003 **Date limite :** le 12 octobre 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Édifice Laing, 5003, 49e rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0110; pour la description du travail : (867) 873-7148.

Conseiller financier principal

Ministère des Affaires municipales et communautaires — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 33,07 $ l'heure (soit environ 64 486,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 21-01-000454-0003 **Date limite :** le 5 octobre 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50e Avenue, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7659; télécopieur : (867) 873-0555; courriel : shebert@maca.gov.nt.ca

Conseiller en matière de contrats

Ministère des Travaux publics et des Services — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 64 486,50 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $. Pour vous procurer une copie de la description du travail ou l'annonce complète, veuillez consulter le site Web du Ministère à : http://www.pws.gov.nt.ca/jobs/Main_Menu.asp
N° du concours : 32-0449-0003 **Date limite :** le 5 octobre 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Stuart M. Hodgson, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7835; télécopieur : (867) 873-0247.

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présents postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –***
  Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.





Karine Massé/L'Aquilon

Première réunion du CoCo

Faisons-les craquer !

La première rencontre du Comité de coordination jeunesse (CoCo) a réuni quatre jeunes qui ont discuté de la priorité pour l'année à venir : en faire craquer d'autres pour le CoCo !

Karine Massé

D'abord, il faut dévoiler l'œuf... Le Comité existe à Yellowknife pour et par les jeunes. Ses membres organisent des activités comme une soirée de quilles. Psst... Entre nous, une nuit blanche est prévue le 19 octobre prochain.

Pour le moment, nous ne possédons aucun indice sur le lieu où se déroulera cette nuit blanche, mais vérifiez régulièrement dans les pages de l'Aquilon, vous pourriez le découvrir.

L'élection qui devait avoir lieu a été remise et devrait probablement se dérouler au mois d'octobre lors de la prochaine réunion.

Le faible nombre de personnes assistant à cette première réunion s'explique par le fait que plusieurs membres dont l'ancienne présidente, Marie-Claude Sénéchal, et la coordonnatrice Élise Venne ont déménagé. Où est la relève ?

Le CoCo lance un appel à tous afin que d'autres prennent le flambeau !

Jeux de la Francophonie

Ceux que l'aventure intéresse et qui sont âgés entre 14 et 18 ans, c'est le temps d'y penser ! Les Jeux 2002 se dérouleront du 1er au 5 août à Rivière du Loup (Québec).

PFCNO

Le Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest aura besoin de 7 à 8 jeunes âgés de 15 à 25 ans. Intéressés ?

Pour plus d'infos sur le CoCo, communiquez avec la Fédération Franco-TéNOise au 920-2919.

Le Québec et l'Acadie

Entente historique

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le Québec et l'Acadie ont conclu une entente historique, qui vise à favoriser une meilleure connaissance mutuelle et à promouvoir une concertation plus étroite entre les deux piliers de la francophonie en terre d'Amérique.

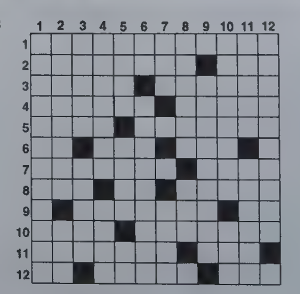
Cette entente la Société nationale de l'Acadie, et le gouvernement du Québec constitue une grande première. Il fait de la SNA l'interlocuteur privilégié du Québec pour tout ce qui concerne les efforts de rapprochement entre l'Acadie et le Québec.

L'entente devrait permettre d'augmenter les échanges entre les sociétés civiles, dans le cadre de projets comme le tourisme culturel, l'autoroute de l'information, les actions en milieu minoritaire et les célébrations entourant le 400e anniversaire de l'Acadie

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

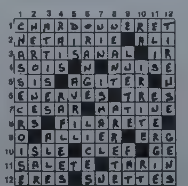
PROBLÈME NO 668



HORIZONTAL
1- Action de briser avec violence.
2- Rendre moins intense. – Prescription établie par l'autorité.
3- Roseau aromatique. – Ragoûts de lièvre.
4- Représentation du Christ sur la croix. – Alimentes de force.
5- Épreuve d'examen. – Il conduit l'urine du rein à la vessie.
6- Dans la gamme. – Ville de Belgique. – Titre d'honneur.
7- Petites pendules à sonnerie. – Recula devant le danger.
8- Mesure agraire. – Affirmation. – Petite bête dont la peau est très recherchée.
9- Plante herbacée. – Se suivent.
10- Manière de voir. – Ensemble des articles en tôle.
11- Petit oiseau. – Bagarre, combat.
12- Négation. – Il habite la Russie. – Elle sent mauvais.

VERTICAL
1- Stimulation de la production par fractures.
2- Acheter ce qu'on a vendu. – Dans la Drôme.
3- Adverbe. – Familièrement les «water-closet».
4- Mollusque gastéropode marin. – Bramer.
5- Solipèdes. – Facile. – Pris connaissance.
6- Se suivent. – Fabricants de dentelles.
7- S'écrit pour indiquer que l'on cite textuellement. – Dénués d'esprit.
8- Élèves, construis. – Fait de vendre à un prix excessif.
9- Prédire l'avenir, prophétiser.
10- Porteras vers le haut. – Vallée envahie par la mer.
11- Mettre par écrit. – Moralement dangereux.
12- Personne qui fabrique des tissus à la main.

REPONSE DU NO 667



Horoscope

SEMAINE DU 30 SEPTEMBRE AU 6 OCTOBRE 2001

ANNIVERSAIRES :
2 octobre GANDHI (Balance-Serpent)
3 octobre LOUIS ARAGON (Balance-Coq)



BÉLIER
La planète Mercure fait que vous avez besoin de mettre de l'ordre dans tout. Vous accordez beaucoup d'importance à des détails. Vous savez vraiment ■ qui vous convient.



TAUREAU
Vous pouvez compter beaucoup sur votre propre jugement. Cela vous apporte de grandes certitudes morales. Vous allez vers des choses qui vous apaiseront.



GÉMEAUX
Vous pouvez arriver à vaincre plusieurs choses qui vous semblaient insurmontables. Vous avez besoin de vraiment savoir ce qui ■ de la valeur dans votre vie.



CANCER
La planète Mars fait que vous êtes très sérieux dans ce que vous demandez aux autres. Vous avez la possibilité de vous rendre compte par vous-même de plusieurs choses. Cela vous apporte une grande paix.



LION
Vous avez besoin de voir jusqu'à quel point on tient à vous. Vous êtes dans un moment très intense de votre vie et vous désirez que tout soit vécu correctement.



VIERGE
Vous vous situez d'une façon nouvelle face aux gens que vous aimez. Cela vous donne de grandes énergies. Vous pouvez avoir confiance en vous. C'est merveilleux.



BALANCE
La planète Pluton fait que vous voyez les choses d'une façon épanouissante. Vous savez ce qui peut vous apporter du bonheur. Vous êtes capable de tout voir avec minutie.



SCORPION
Vous devez être très prudent en tout ce qui demande de l'honnêteté. Vous pouvez mieux organiser votre vie. Vous aurez bientôt de magnifiques projets.



SAGITTAIRE
La planète Saturne vous aide à vous fortifier même si cela se fait dans des difficultés. Vous avez besoin de voir jusqu'à quel point vous êtes sérieux.



CAPRICORNE
Vous avez la possibilité de mieux organiser votre existence au plan matériel. Cela vous donne de grands espoirs. Vous commencez à accomplir des choses qui changeront votre vie.



VERSEAU
Vous allez vers de grands bonheurs. Vous savez ce qui est important pour vous. Vous êtes sur le point de tout bouleverser dans votre existence. Vous vivez un moment de grande valeur.



POISSONS
Vous pouvez très bien vous rendre compte par vous-même de plusieurs choses. Vous avez la capacité de tout analyser et présentement, cela vous apprend beaucoup sur tous les secteurs de votre vie.





Horaire télé (Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par câble ou satellite : SRC (Radio-

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Lois et Clark		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	Le TVA midi		Dans la mire		Variées		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Trafic		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

1 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie "La guerre"	La vie ■ vie	Mon meilleur ennemi "Interogatoire"		L'Or "Fermeture"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Avent. olympique			Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Témoin de l'espérance" 1/2		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Témoin de l'espérance"		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Guerre ombre			Histoires d'îles	L'hebdo "Les écoles belges"		Biblio-theca	Journal Belge	D. "Nadya Toto"	Police judiciare		Chanter la vie		Le soir 3	Autant Savoir	:05 Mise au point	
TVA	Méchante semaine	Dans ma caméra	Un an plus tard		Ally McBeal "Lutte de boue"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Fin de la programmation							

Mardi

2 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière-des-Jérémie "Coup de grisou"		Enjeux "Mourir à la maison"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Témoin de l'espérance" 2/2		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Témoin de l'espérance" 2/2		Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde.. Invité(es): Jamel Debouze, Astrid Veillon, Jean-Christophe Mitterand.				:35 Arte reportage		Temps présent "Morts pour la science"		Journal Belge /:55 La guerre de l'ombre Des israélo-palestinien révèlent les mystères de leur univers ténébreux.					Le soir 3	Bourlin-gueur	:05 L'hebdo "Les écoles belges"	
TVA	Les Parfaits	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Fin de la programmation							

Mercredi

3 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..-Charlotte	Christiane Charette en direct		Omertà, le derniers "l'Informateur"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Le mythe de l'orgasme masculin" (Com,'93) Miranda De Pencier, Bruce Dinsmore.					Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportage		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique s d'en haut	Le dauphin: né pour la mer		Conversa-tion	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.						Le soir 3	:05 Reflets Sud "Burkina Faso"	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Le retour "Cérémonie d'adieux"		Emma		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Ces enfants d'ailleurs		Fin de la programmation					

Jeudi

4 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Un gars, une fille	Fred-Dy "Mêlez-vous donc de mes affaires!"		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Les complices de Central Park" (Com,'96) Ossie Davis, Walter Matthau.						.10 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Sous le scalpel de Dr. Neale"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Sous le scalpel de Dr. Neale"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Faut pas rêver		Écrans du monde	Le Mari de l'ambassadeur			Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial			Télétou-risme	Gour-mande	Soir 3	Oeuvres chantier	:05 Faxcultre	
TVA	Lampe magique	Surprise sur prise	"Psychose" (Dra,'98) Vince Vaughn, Anne Heche.				Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Nikita			Fin de la programmation					

Vendredi

5 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine "Intimité"	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Batman à jamais" (Dra,'95) Tommy Lee Jones, Val Kilmer.					:55 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands Rep. "Les Renifleurs d'avenir"		Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Les Renifleurs d'avenir"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa			Splendeurs...		Le mondial d'Impro Juste pour rire 2001		Journal Belge	Union Libre		Le Mari de l'ambassadeur			Le soir 3	Méditer-ranéo	:05 Noms de Dieux	
TVA	J.E.		"Une leçon de courage" (Dra,'99) Linda Hamilton, Lynn Whitfield.				Le TVA	Nikita "Et pendant le travail"		TVAsports /:50Loterie	"Le prince des rivières" (Dra,'93) Tantoo Cardinal, Rip Tom.				Fin de la programmation			

Samedi

6 OCT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histéria!	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"La légende de Sleepy Hollow" (Com,'99) Paul Lemelin, Rachelle Lefevre.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Téléjour-nal	Hockey Tor./Mtl.
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	Le journal/ :15Invité	Débrouil-lards	Outremers	Méditer-ranéo	Le journal /Continent	:45 Reflets Sud		:45 Sport Africa	:15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa			Journal Suisse	Fleurs et jardins	Pyramide
TVA	Le déco show	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins et fromages	I-D maison "L'avant de la maison"		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"L'ombre de l'ours" (Avent,'98) Alan Thicke, Michael Yarmush.				Le TVA 18 Heures	"Les petits héros"

6 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 Hockey Maple Leafs de Toronto vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson, Montréal						Téléjour-nal	Nouvelles sports /:55 Claude Charron		:55 Maison-Blanche	:25 "Danger Immédiat" Un homme d'affaires est assassiné sur son bateau. (Esp,'94) Willem Dafoe, Ann Archer, Harrison Ford.						:25 Fin de la programmation	
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux "Mourir à la maison"		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Grands Rep. "Les maîtres du feu" 1/4		Zone libre		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux "Mourir à la maison"		Téléjour-nal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre		Rire de plaisir				:40 Gros plan sur..	:05 Journal Belge	:35 Mots minuit Invité(es): Maurice Béjard.			Faut pas rêver		Soir 3/ :15Images	Arte reportage	:05 Le mondial d'impro Juste pour rire	
TVA	16h30 "Les petits héros" (Com,'99) Brad Sergi, Thomas Garner.			"Alien : La résurrection" (Sci-Fi,'97) Sigourney Weaver, Winona Ryder.				:45 Le TVA	:10 Le TVA, sports	Loteries /:35 "Déception" (Avent,'93) Liam Neeson, Andie MacDowell.				:35 Infopublicité		:35 LCN Le canal nouvelles.		

Dimanche

7 OCT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Paul VI et la pilule		L'Heure du midi	Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"La main au collet" Un voleur de bijoux à sa retraite sur la Côte d'Azur. (Police,'54) Cary Grant, Grace Kelly.					4 et demi...	Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME		Zone libre		Accent franco.	Grands reportages		Enjeux		Griffe		Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Francophonies	
TV5	Le journal/ :15Invité	Niouzz	Kiosque		TV5 le journal /:15 La joconde...			:45 Vins et fromages	:15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Roma, Roma
TVA	"Les anges gardiens" (Com,'94) Christian Clavier, Gérard Depardieu.				Maman Dion Invité(es): Annie Brocolie.		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	Quoi Bugs?	"Petit Pied: L'île mystérieuse" (Dess,'97)			Le TVA 18 Heures	Les Gags

7 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Beaux dimanches			Les beaux dimanches "Violons d'enfer"		Téléjour-nal	Nouvelles sports /:55 "Petits arrangements avec les morts" (Dra,'94) Didier Sandre.				:55 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Téléjour-nal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Francophonies		Téléjour-nal	La Facture	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche!			:05 Vive dimanche!	:35 Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand.			:05 Journal Belge	Écrans du monde	Rire de plaisir Invité(es): Anthony Kavanagh, Alex Métayer, Sylvie Joly.				:15 Le soir 3	Rêves en Afrique	:05 Kiosque	
TVA	Juste pour rire "Gala"		"Jerry Maguire" (Com,'96) Cuba Gooding Jr., Tom Cruise.					Le TVA/:55 Sports	:15 Loteries		Infopublicité				LCN Le canal nouvelles.			

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 38, 5 octobre 2001

Karine jette un dernier regard sur le Nord
◆ Page 3

Et si chacun se mêlait de ses m... affaires!
◆ Page 5

Portrait d'un bénévole
◆ Page 7

Concours de photos de vacances
◆ Page 11



Alain Bessette/L'Aquilon

Stéphane Christensen et Christian Dallaire étaient bien curieux quant à cet énorme nid de guêpes que les grands-parents de Christian avaient fait parvenir d'Edmonton à l'École Allain St-Cyr.

Les provinces s'intéressent davantage à la francophonie

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : La conscientisation des gouvernements provinciaux et territoriaux par rapport à la francophonie canadienne est, croyez-le ou non, à la hausse.

Tant le directeur du Secrétariat francophone de l'Alberta, Denis Tardif, que le directeur du Secrétariat des services en langue française du Manitoba, Edmond Labossière, disent constater une évolution des mentalités au fil des conférences des ministres responsables des affaires francophones.

«Définitivement. Il y a davantage de gouvernements qui embarquent» affirme M. Labossière, qui note même «un changement culturel du côté des gouvernements.»

Denis Tardif et Edmond Labossière ont assisté à la 6e Conférence ministérielle sur les Affaires francophones qui avait lieu à Edmonton les 27 et 28 septembre. M. Tardif a particulièrement été impressionné par la volonté des ministres et députés de s'exprimer en français autour de la table, où prenait place Joseph Facal du Québec, Stéphane Dion du Canada, Denis Ducharme de l'Alberta, Paul Robichaud du Nouveau-Brunswick et Neil Leblanc de la Nouvelle-Écosse, mais aussi John Baird de l'Ontario, Jim Wayne du Yukon, Richard Stewart de la Colombie-Britannique, Greg Selinger du Manitoba, Tom Lush de Terre-Neuve, Jack Ootes des Territoires, Peter Kattuk du Nunavut, Mitch Murphy de l'Île-du-Prince-Édouard et Paul Lorjé de la Saskatchewan. «La réunion s'est déroulée à 80 pour cent en français» dit, émerveillé, M. Tardif. Seuls les élus du Nunavut, des Territoires et de Terre-Neuve ont préféré s'exprimer en anglais.

Pour la première fois toutes les provinces et les territoires étaient représentés par un élu, et non un fonctionnaire, responsable du dossier francophone. Pour la première fois également depuis la réunion de Moncton en 1994, le Québec était représenté par un ministre. M. Facal a indiqué à cette occasion que le Québec était ouvert et disposé à conclure davantage d'ententes avec les provinces sur des projets touchant la francophonie canadienne. Pour la première fois aussi, la Colombie-Britannique était représentée par un élu responsable des affaires francophones.

Edmond Labossière est maintenant un vétéran de ces rencontres. Il est donc bien placé pour constater l'évolution des mentalités. Lors de la première rencontre du genre tenue à Moncton, les élus s'étaient contentés d'un tour d'horizon, pour ensuite convenir de l'importance de se rencontrer annuellement. La rencontre de Winnipeg en 1996 a débouché sur une discussion sur le développement économique des communautés francophones et acadiennes. Les ministres responsables ont alors demandé de créer des forums sur la question, ce qui a mené à la tenue des forums économiques de St-Georges de Beauce en 1996,

Province
Suite en page 2

Sommaire



Karine Masse

Santé

Les ministres de la santé des trois territoires canadiens organisent une rencontre qui se déroulera les 3 et 4 novembre prochains à Yellowknife afin de discuter des principales questions entourant la prestation de services dans le Nord. « Nous voulons développer un plan commun pour le Nord afin de collaborer dans les domaines qui nous touchent », a indiqué la ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen. « Chaque territoire doit faire face à des défis uniques, mais il existe plusieurs domaines d'action dans lesquels nous pouvons nous entraider et partager les connaissances acquises », a ajouté la ministre.

Cette dernière participait à une réunion de tous les ministres de la santé qui se tenait à St-Jean, Terre-Neuve durant la dernière semaine de septembre. Jane Groenewegen a déclaré que cette rencontre a donné la chance aux petites juridictions de s'exprimer sur leurs besoins particuliers. La ministre a d'ailleurs obtenu la confirmation que les territoires et provinces ayant une faible population recevraient des subventions additionnelles. Le montant exact de celles-ci n'a pas encore été dévoilé.

Femmes

Le Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest a énuméré ses priorités pour l'année à venir lors d'une rencontre les 20 et 21 septembre à Yellowknife : soit les services de garderie, la pauvreté et les femmes dans l'industrie pétrolière. Selon le conseil, l'absence de services de garde à coût abordable constitue un frein majeur pour les femmes qui désirent accroître leur éducation ou accéder au marché du travail. Le message du Conseil est clair : le gouvernement doit s'attaquer à la pauvreté chez les femmes et les enfants notamment en leur fournissant les outils nécessaires pour s'en sortir. Les femmes sont encore trop souvent négligées lors d'un essor économique.

Norouestel

La compagnie de téléphone Norouestel participera à l'organisation du festival des arbres, en partenariat avec l'hôpital régional Stanton à Yellowknife. Le festival, qui se déroulera en soirée le 30 novembre prochain, permettra à tous de participer à des activités dans les gymnases des écoles St-Patrick et Weledeh. Des arbres de Noël seront décorés pour l'occasion et le festival se poursuivra les 1er et 2 décembre, incluant un déjeuner avec le père Noël, de la danse, des musiciens et des cuisiniers. L'événement permettra d'amasser des fonds pour la fondation de l'hôpital Stanton qui souhaite l'utiliser pour l'achat d'équipement médical.

Diavik

La compagnie minière Diavik et la Nation dénée de Lutsel k'e ont signé une entente de participation le 24 septembre dernier. L'entente comprend un engagement, de la part de Diavik, à fournir des emplois aux membres de la nation. Par ailleurs, les Dénés de Lutsel k'e doivent appuyer le développement, la construction et les opérations effectuées selon le projet minier Diavik, tel qu'approuvé par le gouvernement fédéral. La signature de cette entente est la dernière d'une série de cinq ententes similaires signées par l'Association inuit Kitikmeot, la Première nation dénée de Yellowknife, le Conseil dogrib du Traité 11 et l'Alliance des Métis de Slave Nord.

Provinces

Suite de la page 1

Winnipeg en 1998 et Bathurst en 1999.

Lors de la rencontre de Toronto en 1997, les ministres ont constaté qu'il se faisait des choses intéressantes dans les autres provinces en matière de francophonie. L'idée d'utiliser les ressources existantes dans les autres provinces, et donc de regarder au-delà des frontières de chacune des juridictions provinciales, a commencé à faire son chemin.

Le dossier de la santé en français a été évoqué pour la première fois à Whitehorse en 1998. Quelques mois plus tard, en janvier 1999, le ministère du Patrimoine annonçait la création du Centre national de formation en santé à Ottawa.

Les discussions entourant la rencontre de 1999 à l'Île-du-Prince-Édouard, qualifiée de «très intéressante» par Edmond Labossière, avaient tourné autour de la visibilité du français et de l'engagement des gouvernements sur les services en français.

Cette année à Edmonton, les ministres et députés responsables du dossier francophone ont à nouveau discuté du dossier de la santé en français et ont pris pour la première fois connaissance du rapport du Comité consultatif sur les communautés minoritaires francophones, mis sur pied par le ministre fédéral de la Santé Alan Rock. «Certaines provinces ont exprimé leur enthousiasme. D'autres ont posé des questions» raconte Denis Tardif.

Plus important encore, ils ont surtout convenu d'agir comme des agents, des catalyseurs de la cause francophone auprès de leurs collègues au conseil des ministres. Car il faut savoir que ceux et celles qui siègent au sein de cette Conférence ministérielle sur les Affaires francophones ne peuvent prendre des engagements au nom de leurs collègues ministres.

«Ils ont chacun un rôle de catalyseur, de courtier auprès de leurs collègues. J'ai trouvé ça important que ce soit exprimé» note M. Labossière. À défaut de prendre des engagements concrets, il y a au moins l'intention de passer le message à qui de droit. Les ministres ont aussi indiqué qu'ils souhaitaient voir les dossiers progresser d'une année à l'autre, avec rapports à l'appui.

Pour coordonner leur travail, M. Labossière a d'ailleurs été nommé responsable de la préparation des futures rencontres ministérielles, de même que des rencontres des fonctionnaires provinciaux responsables du dossier francophone.

Dernier regard sur le Nord

Karine Massé

Enfin, je peux me permettre d'utiliser le « je » dont l'usage est interdit aux journalistes ! Je ne suis plus journaliste, mais seulement une jeune femme qui n'aime pas les adieux, préférant vous laisser ces mots.

Voilà maintenant 20 mois que j'écris chaque semaine pour le *Souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest,* de son surnom *L'Aquilon*. Certains me connaissent, d'autres n'ont jamais lu mon nom, plus intéressés par le contenu que par l'auteur !

Peu m'importe, puisque moi, j'ai appris à vous connaître. Des êtres à la fois beaux et laids, comme moi d'ailleurs.

Le Grand Nord attire les extrêmes, de la grande passionnée à la grosse brute. La planète Nord réunit une faune colorée, mais un peu trop sauvage parfois.

Sauvage parce que certains ne se laissent pas facilement apprivoiser, attendant de voir si l'animal restera en cette contrée isolée. Pourquoi ne pas ouvrir les portes de la tanière ? Pourquoi se priver de rencontrer des gens formidables ?

La vie est COURTE, il faut profiter de ce qu'elle nous offre, la regarder avec des yeux de loup, perçants et perspicaces.

Un mot sur la francophonie.

Je ne suis jamais sentie aussi fière, mais à la fois aussi déçue d'être francophone. Ici, certaines personnes vendraient leur âme pour que survive le français. Des dons de temps sont fréquents pour faire fleurir la langue française dans le sol rocailleux des Territoires du Nord-Ouest.

Il existe toutefois plusieurs jardins, plusieurs francophonies. Parfois quand la fleur du voisin est trop belle, plutôt que de le complimenter, on préfère l'arracher en douce. Pourquoi ? Je vous le demande. Je n'attends pas de réponse, je vous invite simplement à prendre le temps de réfléchir.

La francophonie canadienne ne sera jamais forte si les francophones ne cessent de s'entredéchirer. Et que dire du Québec, cette province qui m'a vue naître. Plusieurs la perçoivent comme le mouton noir. Il s'agit plutôt d'un mouton qui ignore ce que fait le mouton voisin. Valoriser les échanges avec le Québec pour lui faire découvrir les multiples visages de la francophonie, voilà qui ne ferait sûrement pas de tort.

Bon, je m'arrête ici, je n'ai pas envie de m'éterniser sur la francophonie pour laquelle je vis, travaille et écris depuis plus d'un an et demi. J'ai besoin d'air.

J'ai envie de sentir d'autres odeurs, de reprendre la route.

« Il faut bouger parce que sans changement, il y a quelque chose qui dort en dedans ».

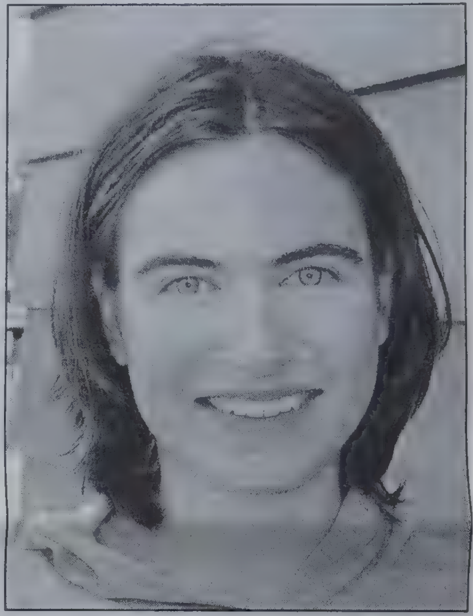
Ces paroles d'un ami ont trouvé écho dans mes pensées. Merci Paul. Je repars, ce ne sera pas la première fois, ni la dernière. À d'autres le plaisir de découvrir la danse des aurores boréales, la nuit de 19 heures remplie d'étoiles et les matins où un épais brouillard glacé enveloppe la ville.

J'emporte avec moi un coin de ciel du Nord, et des souvenirs : une ballade en traîneau à chiens, mon premier vol en hydravion, des soirées à prendre un p'tit verre de vin au gré des vagues qui font tanguer les maisons bateaux et des sourires, des tonnes de sourires de personnes que j'ai rencontrées durant mon séjour ici. Merci surtout aux sourires des jeunes de Hall Beach, petite communauté du Nunavut.

Le Nord, mon premier contact avec les peuples fondateurs du Canada, les Autochtones. On côtoie ici la plus grande misère comme la plus grande joie. L'humanité.

Je m'envole vers les cieux de l'Asie du Sud-Est, espérant mettre dans mon baluchon d'autres expériences et poursuivre ma quête pour un monde ouvert, libre et fier de tous ses habitants.

Merci à toutes les petites étoiles qui ont brillé avec moi sous le ciel nordique.



Julie Plourde/L'Aquilon

Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuse



Nadia Laquerre

Mieux vaut tard que jamais! Le calendrier des activités socioculturelles de l'Association des francophones de Fort Smith est prêt et ce, jusqu'à Noël. Pour ceux et celles qui aimeraient vivre quelque chose de particulier, n'hésitez surtout pas à nous appeler ou encore à mettre votre grain de sel lors des réunions mensuelles. Sinon, qu'à cela ne tienne et mettons les voiles à toute allure pour contrer l'assimilation qui fait rage chez nous!

Le mois d'octobre, mois d'automne, le temps des récoltes sauvages, de la chasse, des fortes senteurs sera lui aussi haut en couleur. L'AFFS a mis sur pied diverses activités sociales afin de rassembler ces membres et de briser le cercle de la gêne mal placée. D'abord, le 14 octobre, un brunch à la fortune du pot suivi de jeux amusants pour toute la famille. Au local communautaire à partir de 11 h 30. Puis, le mardi suivant, l'AFFS tiendra sa 12e assemblée générale annuelle. La participation de tous est essentielle, c'est la seule réunion où l'on demande votre présence, alors soyez-y! Sans vous, l'AFFS n'existe pas, et sans l'AFFS où pourronsnous nous rencontrer pour manger et célébrer EN FRANÇAIS? Je me le demande bien… Finalement, pour clore notre mois, un souper d'adieu pour Annette et Hector Demarcke. Ces deux bénévoles vétérans ont fait beaucoup pour l'AFFS et le français à Fort Smith. Nous leur lèverons donc notre chapeau dès 17H30, au local communautaire toujours, devant un bon souper à la fortune du pot / fondue aux fruits de mer. Le souper sera suivi de la réunion mensuelle à 19 h 30.

Cette année, l'AFFS met sur pied des cours d'alphabétisation pour ces membres. L'alphabétisation est par définition « l'enseignement de la lecture et l'écriture dans sa langue maternelle ». Donc si vous désirez améliorer ou pratiquer ses deux composantes de la langue française, contacter Nadia au 872-2338 afin que nous vous trouvions un tuteur. Aussi, si vous êtes intéressé à donner un atelier d'art ou encore à participer à notre projet radio, contacter Nadia. Je suis certaine que nous pourrons satisfaire votre appétit culturel!

À venir, notre deuxième salon du livre, prévu pour le 21 novembre prochain. Un salon du livre préparé conjointement avec les Éditions anglaise Usborne, qui ont une belle série de livre en français. De plus, réserver le 1er décembre parce que ce sera notre fête de Noël et beaucoup de plaisir est au rendez-vous cette année encore. Allez savoir si nous aurons des couche-tard cette fois-ci!

Voilà, c'est ainsi que prend fin mes colportages du mois. Soyer fier de votre langue mes amis, ne la reléguez pas au placard pour aucune considération, parce que : C'est une langue belle, la langue de chez-nous… Beaux bisous du Sud

rmagnan@auroranet.nt.ca

ÉDITORIAL

Les choses changent

Que se passe-il au Canada? À l'exception des députés de l'Alliance canadienne (ceux qui restent), il semble que la gent politique canadienne se préoccupe davantage du sort de la minorité linguistique francophone. La semaine dernière, la commissaire aux langues officielles du Canada notait le changement de discours au niveau du gouvernement fédéral et elle y décelait des signes encourageants. Cette semaine, c'est l'ensemble des ministres responsables des affaires francophones, dont le ministre territorial Jake Ootes, qui laisse croire que les choses devraient s'améliorer au cours des prochaines années.

En effet, pour la première fois lors de ces conférences, toutes les provinces et les territoires étaient représentés par un ministre. Auparavant, certains se contentaient d'y envoyer un fonctionnaire. Ces personnes étaient probablement plus au courant des dossiers que les ministres, mais ces derniers sont vraiment les seuls à pouvoir véhiculer un message de poids à leur cabinet respectif. Ce que le dossier perd en connaissance, il le regagne en terme de représentation politique. De toute façon, cette perte n'est pas très grande puisque les ministres s'entourent normalement de toute une panoplie d'experts lors de ces conférences.

Un autre fait marquant, c'est que sur 14 représentants politiques (le fédéral, les 10 provinces et les trois territoires) 11 étaient en mesure de travailler en français et que 80 % des travaux se sont déroulés en français. Cela paraît un aspect insignifiant, mais la dernière conférence pan-canadienne où les travaux se déroulaient majoritairement en français remonte probablement au temps du Bas-Canada.

Il ne faut pas se leurrer. Il reste encore beaucoup de travail à faire et de luttes à mener. Il est cependant bon, parfois, de se rassurer sur la valeur de notre travail en regardant le chemin parcouru.

Alain Bessette



Alain Bessette/L'Aquilon

Semaine de l'alphabétisation : Marie-Pierre Lapalme et d'autres élèves de l'École Allain st-Cyr ont enregistré leur compte-rendu d'un livre lu.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

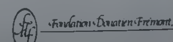
Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.







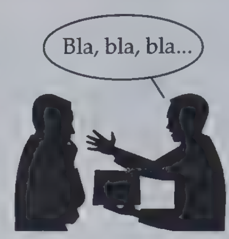
Et si chacun se mêlait de ses m... affaires!



Geneviève Harvey

Mon titre fait sans doute réagir? C'est voulu. Par les temps qui courent, on n'a pas envie de se faire dire des conneries, surtout pas des conneries de la pire espèce. Et encore moins des conneries concernant l'attaque qui s'est déroulé le 11 septembre dernier. En effet, on m'a rapporté que le bruit courait que certaines personnes n'étaient pas touchées par ces terribles événements. J'ai failli tomber en bas de ma chaise. Pas parce que certaines personnes n'étaient pas touchées par ces événements, mais que certaines personnes véhiculent ce genre d'information et que d'autres, encore plus crédules, naïves, etc., croient de telles présomptions. Oui, j'ai failli tomber par terre et quand j'y repense, je dois me tenir à mon siège pour ne pas tomber.

Je me demandais quelle sorte de méchanceté et de jalousie il fallait pour faire courir des bruits si saugrenus sur les gens. En effet, il faut une certaine dose de méchanceté, à laquelle vous ajoutez deux grosses tasses de mauvaise foi, Vous brassez le tout et ajoutez à une bonne quantité de calomnie et le tour est joué. Vous venez de semer votre fiel.



Comment peut-on ajouter crédibilité à de telles sornettes? La douleur, la peur, la compréhension des actes du 11 septembre prend une forme différente chez chacun. En effet, l'horreur est telle que chacun tente de l'assimiler à sa façon, tant bien que mal, au meilleur de ses connaissances et de sa capacité. La douleur ne se manifeste pas de la même façon chez tout le monde. Il y en a qui pleurent. Il y en a qui dénoncent. Il y en a qui deviennent en colère. Il y en a qui se cachent la tête dans le sable et prétendent ne rien voir. Il y en a qui souffrent d'insomnie. Il y en a qui mangent plus. Il y en a qui fument plus. Il y en a qui boivent plus. Je pourrais continuer ainsi, ad vitam æternam, car comme je le disais précédemment, les réactions sont nombreuses et prennent diverses formes. Donc, qu'on accorde crédibilité à de prétentions du genre : L'autre ne souffre pas. me fait bondir. De grâce, gardez votre tête et n'ajoutez pas à l'horreur, déjà assez monstrueuse comme ça. Contentez-vous donc de vivre vos propres angoisses, et ne tentez pas de juger bêtement les autres qui, tout comme vous, tentent de rationaliser du mieux qu'ils le peuvent, sans sombrer dans la neurasthénie qui nous guette tous si nous ne faisons pas les efforts pour nous en relever. Et les efforts sont déjà assez pénibles à fournir sans avoir de sombres individus qui tapent sur les autres en prétendant que la souffrance ne les touche pas.

Je ne pouvais pas ne pas me servir de la tribune qui m'est offerte pour parler de cet état de fait qui fait peser plus lourde la douleur qui sévit présentement. On en a assez de démêler tout ça sans avoir à prétendre que l'autre souffre ou ne souffre pas. Vous ne trouvez pas?

Donc, pour terminer, je reprends mon titre : Et si chacun se mêlait de ses m... affaires! Et je pourrais pousser plus loin en disant : Si chacun tentait de comprendre les autres autour de lui, peut-être que le genre d'événements que nous avons connus ne se seraient pas produits, et peut-être y aurait-il moins de haine en ce bas monde! Et si on cessait de se regarder le nombril, peut-être y aurait-il encore moyen de voir les aurores boréales, à l'occasion.

Genevharvey@yahoo.com

Merci Iqaluit!

Pêches et Océans Canada ainsi que le Conseil de gestion de la faune du Nunavut offrent leurs sincères remerciements et leur gratitude à la centaine de personnes qui ont participé au succès du *Oceans Days 2001* qui a eu lieu les 13, 14 et 15 septembre.

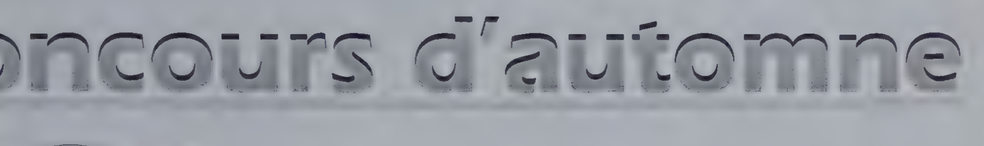
Un remerciement tout spécial à nos commanditaires pour leurs fabuleux prix, aux écoles et aux bibliothèques pour leur aide avec les programmes maritimes, à toutes les organisations qui ont accordé leur soutien tout au long de l'événement, aux personnes de l'activité de nettoyage de plage et aux 24 équipes de nettoyage de plage, ainsi qu'aux multiples personnes qui ont donné de leur temps pour rendre inoubliables ces trois jours de *Oceans Days 2001*.

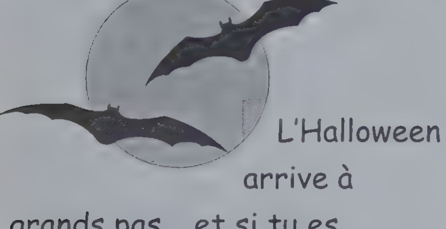
Nous espérons que cet effort collectif a accru la sensibilisation sur l'océan et sur le besoin d'en prendre soin et aussi d'avoir contribué à la communauté. Encore une fois, merci à tous pour votre aide.

Canada



La page de Chouette et Stylo



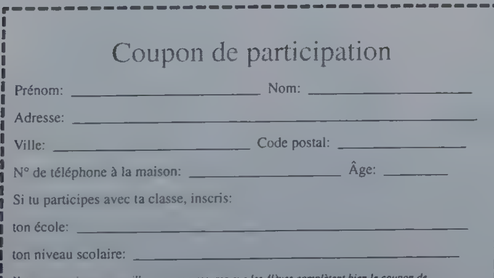


L'Halloween arrive à grands pas... et si tu es comme moi, tu penses déjà à ton déguisement pour cette grande journée! En attendant je te propose de participer à mon premier concours de l'année, en décorant l'épouvantail qui est sur cette page. Laisse aller ton imagination et fais-moi parvenir ton épouvantail décoré **au plus tard le 26 octobre**.

Il y aura de beaux prix à gagner pour les participants!

Amuse-toi bien!





Coupon de participation

Prénom: ______________ Nom: ______________

Adresse: ______________

Ville: ______________ Code postal: ______________

N° de téléphone à la maison: ______________ Âge: ________

Si tu participes avec ta classe, inscris:

ton école: ______________

ton niveau scolaire: ______________

Note aux enseignants: veuillez svp vous assurer que les élèves complètent bien le coupon de participation. Cela nous aide à bien acheminer les cadeaux aux gagnants.

Chouette et Stylo • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife NT X1A 2N9 • (867) 873-6603

Bénévole du mois d'octobre

Lucky Luke des temps modernes

Après son premier café, il faut l'attacher !

Karine Massé

Lever à 7 h 30 et réveil après le premier café. Journée de travail diversifiée. Karaté de 17 h 45 à 20 h 30 les mardis et jeudis. Souper, devoirs, puis au lit, mais pas avant minuit ! Daniel Nowlan ne fait pas de bruit, il accomplit !

« J'aime me donner au maximum. Ma femme me le dit, tout le monde le dit ! », s'exclame celui qui est ceinture noire, troisième dan, en karaté Shoto-Kan.

Originaire du Nouveau-Brunswick, Daniel entame sa quatrième année à Yellowknife. Quant au bénévolat, il ne compte plus les années, puisqu'il enseigne le karaté depuis ses 16 ans. D'ailleurs, il a participé à la création de cours de karaté pour la population de Yellowknife.

« On cherchait un endroit pour s'entraîner et ça coûtait les yeux de la tête », explique Daniel, qui a frappé à la porte de l'école St-Joseph, en offrant gratuitement ses services pour enseigner le karaté en échange d'un local.

Le voilà donc devant un groupe d'élèves de tous âges qui remplissent le gymnase de l'école. « C'est amusant d'apprendre ça aux jeunes. Le karaté permet de se tenir en forme et c'est quelque chose qui te fait penser et t'apprend le respect », avoue Daniel, en ajoutant que c'est « un mode de vie sain. »

Voilà donc 10 heures par semaine qui sont dédiées aux jeunes. Daniel s'est récemment lancé dans une autre aventure : il a été élu commissaire à la Commission scolaire francophone de division. « J'ai embarqué là-dedans les yeux fermés », admet le policier.

« Ça fait partie de mon emploi d'être actif auprès de la communauté et j'ai rencontré bien du monde. » « J'essaie peut-être de donner quelque chose que moi je n'ai pas eu », ajoute Daniel. « On n'est pas super humain ! », affirme-t-il avec un sourire. « Il y a plein d'affaires que les gens peuvent faire ! »

Quant il n'enseigne pas la souplesse, l'agilité et la concentration, Daniel est au service de la Gendarmerie royale du Canada. Celui qui est en charge de la section drogues aux T.N.-O. travaille souvent 50 à 60 heures par semaine.

« Oui, il y a des risques reliés à mon travail, le cœur me débat avant d'effectuer une perquisition chez quelqu'un, mais la journée que je vais cesser de ressentir ce petit quelque chose à l'intérieur, je vais m'en aller! »

À quoi rêve le bénévole ? Il hésite longuement « Je sais où je m'en vais dans la vie. Je fais ce que je veux et je suis chanceux, toute ma famille est en bonne santé. » Il réfléchit et lance en riant : « J'aimerais tuer un gros orignal ! »

Vous l'avez deviné, Daniel est passionné par la chasse, sous toutes ses formes : en pleine nature comme dans les rues de la capitale à la recherche d'éventuels trafiquants !



Karine Massé / L'Aquilon

C'est toute la population de Yellowknife qui profite des cours de Daniel Nowlan

ARTV : tout ce que vous ne pourrez voir cette saison

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Si vous n'êtes pas un abonné au service de distribution numérique offert par votre câblodistributeur ou à un service de distribution par satellite, bref si vous faites toujours partie de la vaste majorité des téléspectateurs francophones au pays, sachez tout de suite que vous ne goûterez pas au rare plaisir d'une nouvelle chaîne spécialisée francophone. Si de surcroît vous aimez les arts et la culture, votre déception sera totale.

Depuis le 1er septembre, le nouveau service spécialisé de langue française axé sur les arts et la culture ARTV, diffuse 24 heures par jour une programmation culturelle variée qui va dans toutes les directions, même les plus surprenantes. Musique, danse, arts visuels, peinture, sculpture, architecture, cinéma, théâtre, photographie, bien sûr, mais aussi écriture, mode et gastronomie sont au programme.

Disponible sur le canal analogique au Québec et dans la région d'Edmundston au Nouveau-Brunswick, le service est distribué par les câblodistributeurs en mode numérique ailleurs au pays. À moins de changer de téléviseur, d'acheter un convertisseur numérique, ou carrément de s'abonner au service par satellite ExpressVu ou Star Choice, ils ne vous restent plus qu'à faire une croix sur les arts et la culture en langue française.

Lorsque le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) a donné le feu vert à Radio-Canada et ses partenaires pour une télé axée sur les arts, il a refusé d'imposer une distribution obligatoire sur le service de base partout au pays. Il a cependant imposé une distribution obligatoire au volet facultatif offrant la plus forte pénétration dans les marchés francophones.

APPEL DE CANDIDATURES

Le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les dirigeants du Sommet des Autochtones lancent conjointement un appel de candidatures en vue de la nomination de réprésentants au **forum consultatif sur le développement économique des T.N.-O.**, qui vient tout juste d'être établi.

Sous la direction du forum intergouvernemental (FIG), le **forum consultatif** offrira aux trois parties en cause un moyen de participer conjointement à l'établissement des priorités concernant les orientations, ainsi qu'à l'élaboration et à la mise en œuvre des politiques et des programmes en matière de développement économique dans les Territoires du Nord-Ouest.

Lors de la sélection des candidats à la nomination au **forum consultatif**, le FIG veillera à réunir un vaste éventail de groupes d'intérêts en matière de développement économique des T.N.-O. Ainsi, le **forum consultatif** sera en mesure de fournir des renseignements, d'offrir des conseils et de faire des recommandations au FIG sur un ensemble de questions liées au développement économique, tant à l'échelle régionale qu'à celle des T.N.-O. Il est prévu que le **forum consultatif** se rencontrera de trois à six fois par année.

Pour être admissibles, les candidats doivent habiter les T.N.-O. et montrer qu'ils répondent aux exigences suivantes :

- connaissance et compréhension des questions liées au développement économique pour l'élaboration et la mise en œuvre des politiques et des programmes;
- compréhension des conditions socio-économiques qui règnent dans les T.N.-O.

Les candidats à la nomination doivent soumettre une demande par écrit au plus tard le 26 octobre 2001. Ils peuvent envoyer leur curriculum vitae à l'attention de :

Forum intergouvernemental,
Forum consultatif sur le développement économique
Pièce 125, C.P. 9600,
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Téléc. : (867) 873-0729

Pour obtenir plus d'information, contactez :

Gary Bohnet
Conseiller spécial, FIG
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Tél. : (867) 669-2415

Richard Bargery
Conseiller principal du cabinet
Gouvernement des TN-O
Tél. : (867) 873-8813

Graeme Dargo
Directeur exécutif
Sommet des Autochtones
Tél. : (867) 669-7945

Northwest Territories



Sommet des Autochtones



Vers l'alphabétisation !

L'alphabétisation est la capacité d'écouter, de parler, de lire, d'écrire, de regarder, de représenter, de traiter et de régler des problèmes dans l'une ou plusieurs des langues officielles des T.N.-O., à un niveau de compétence nécessaire pour fonctionner dans la famille, la communauté et au travail.

Towards Literacy: A Strategy Framework 2001-2005



Stratégie territoriale en matière d'alphabétisation

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a récemment approuvé une stratégie territoriale en matière d'alphabétisation, stratégie intitulée « Towards Literacy: A Strategy Framework 2001-2005 ». La stratégie présente une vision de l'alphabétisation aux T.N.-O. où chacun peut lire et écrire et participer pleinement à la société. Elle fixe des buts, des objectifs et un plan d'action pour guider les activités à long terme du gouvernement. Elle établit également un processus de collecte de données, un contrôle et un processus de rapport annuel sur nos projets d'alphabétisation. La stratégie représente l'engagement du gouvernement à régler un problème qui affecte la vie de tous les résidents du Nord.

Possibilités de financement pour les projets d'alphabétisation 2001-2002

Projets locaux d'alphabétisation/Programme d'alphabétisation dans les langues officielles

Les projets locaux d'alphabétisation/Programme d'alphabétisation dans les langues officielles fournissent du financement aux organismes non gouvernementaux pour toute une variété de projets d'alphabétisation qui répondent à des besoins locaux spécifiques. Les groupes et organismes peuvent faire une demande de financement pour aider au développement de l'alphabétisation dans les langues officielles des T.N.-O.

Projet communautaire de préparation à l'emploi

Le programme communautaire de préparation à l'emploi l vient en aide aux clients du soutien du revenu afin qu'ils atteignent une autonomie suffisante par le biais de l'éducation, de l'expérience de travail et des services de soutien. Les projets peuvent comprendre l'alphabétisation et la formation de base des adultes, de la formation fondée sur le potentiel, des cours de développement personnel et des projets d'activités reliées au travail.

Programmes d'alphabétisation et d'aide aux personnes âgées

Les programmes d'alphabétisation et d'aide aux personnes âgées reconnaissent que les personnes âgées ont besoin de possibilités pour obtenir un niveau suffisant d'alphabétisation afin de rendre leur vie active et indépendante. Le financement est disponible pour aider des projets comme le tutorat par des pairs, des groupes locaux d'apprentissage, la sensibilisation du public, l'alphabétisation, la santé et l'alphabétisation en informatique.

Programme d'alphabétisation pour les personnes handicapées

Le programme d'alphabétisation pour les personnes handicapées aide les personnes des T.N.-O. aux prises avec un handicap à améliorer leurs habiletés en matière d'alphabétisation. Le financement est disponible pour fournir de l'aide aux personnes handicapées qui connaissent des empêchements et qui ne peuvent pas atteindre des buts éducatifs et professionnels. Les aides peuvent comprendre certaines choses comme des accessoires fonctionnels et l'accès à la technologie, des livres, des outils et du matériel, des tuteurs, les droits de scolarité et les déplacements.

Alphabétisation sur les lieux du travail

Le but du programme d'alphabétisation sur les lieux du travail est d'élargir notre partenariat en alphabétisation avec les entreprises territoriales, les syndicats et les employeurs locaux pour permettre aux employés de développer davantage leurs compétences de base. Les projets admissibles ou les activités admissibles peuvent comprendre la formation pour les travailleurs en lecture, écriture, mathématiques, communications orales, résolution de problèmes et pensée critique sur les lieux du travail.

Notre vision

Notre vision pour les Territoires du Nord-Ouest est celle d'une société où :

- tous les résidents peuvent lire et écrire;
- tous les résidents peuvent pleinement participer, en tant que citoyens;
- l'alphabétisation est valorisée comme un processus d'apprentissage de toute une vie, nécessaire au développement personnel, social, politique et économique; et
- les gens valorisent l'alphabétisation dans toutes les langues officielles des T.N.-O.



Pour plus d'information

Communiquez avec votre Centre régional des carrières/Centre des services Canada-T.N.-O. :

Fort Simpson	695-7332
Fort Smith	872-7212
Hay River	874-9200
Inuvik	777-7365
Norman Wells	587-2566
Yellowknife	766-5100

ou

Coordonnateur, Alphabétisation et formation de base des adultes, ÉCF, Perfectionnement collégial et professionnel Development

Yellowknife 920-3482



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

POUR PLUS D'INFORMATION SUR LA STRATÉGIE TERRITORIALE EN MATIÈRE D'ALPHABÉTISATION :

TÉL. : (867) 920-3482 • FAX : (867) 873-0237 • COURRIEL : nwtliteracy@gov.nt.ca

Dyane Adam et Air Canada

Le bilinguisme ne nuit pas aux affaires

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : La Commissaire aux langues officielles a une réponse toute prête pour ceux qui prétendent qu'Air Canada est économiquement désavantagée du simple fait qu'elle doit se soumettre à des règles différentes que celles de ses concurrents en matière linguistique.

«Il y avait deux lignes aériennes au pays. Celle qui n'a pas survécue, c'est Canadien.» La juteuse réplique de Dyane Adam au député allianciste Scott Reid a bien fait rire les membres du comité parlementaire sur les langues officielles, qui accueillait la Commissaire au lendemain du dépôt de son deuxième rapport annuel. Il n'empêche qu'elle résume l'état d'esprit de celle qui a le mandat de faire respecter la *Loi sur les langues officielles*.

La Commissaire Adam a une fois de plus passé au tordeur la compagnie aérienne lors de sa comparution devant le comité, qui se penche justement depuis le printemps dernier sur la qualité des services linguistiques offerts par la compagnie.

«La haute direction d'Air Canada, selon Mme Adam, a beaucoup à faire pour convaincre les voyageurs qu'elle se soucie du besoin et du droit de sa clientèle de se faire servir dans la langue officielle de son choix.» Puisque la compagnie est obligée de respecter la *Loi sur les langues officielles*, il s'agit selon elle d'une question non négociable.

Elle demande à nouveau à l'entreprise de «changer d'attitude» et dit s'attendre à ce que le ton du rapport final sur la question, que le comité parlementaire sur les langues officielles déposera bientôt, «soit sans équivoque». Le ministre des Transports, la présidente du Conseil du Trésor et le président d'Air Canada doivent d'ailleurs comparaître devant le comité en octobre pour répondre aux nombreuses doléances des députés et sénateurs.

La Commissaire a répété qu'elle était déçue de la première comparution du ministre responsable des langues officielles, Stéphane Dion, devant le comité sur les langues officielles. Elle estime que le gouvernement «est encore loin de pouvoir articuler un plan d'action concret qui permettra de renverser les tendances lourdes actuelles.» M. Dion a promis un plan d'action, mais Dyane Adam se demande maintenant jusqu'où le ministre est prêt à aller.

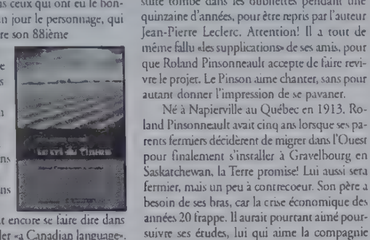
Expressions FRANCOPHONES
Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone
APF

Le Pinson sort à nouveau de son nid

Par : Yves Lusignan

Le peintre Henri Matisse a dit un jour qu'il n'y avait pas d'art sans passion. Après la lecture du livre consacré à un des grands défenseurs de la francophonie en Saskatchewan, on peut maintenant dire sans se tromper que sans passion, il n'y a pas… de Pinson!

Roland Pinsonneault, le Pinson des Prairies, est une légende vivante en Saskatchewan et au Canada français. Tous ceux qui ont eu le bonheur de rencontrer un jour le personnage, qui fêtait le 22 septembre son 88ième anniversaire de naissance, ont été pour le moins impressionnés par la force de ses convictions, sa foi en la francophonie, et son esprit bagarreur. On parle ici de 60 ans de militantisme, ce qui n'est pas rien dans une province où un francophone pouvait encore se faire dire dans les années 80 de parler «a Canadian language». Le choc était d'autant plus grand lorsque le commentaire provenait d'un employé…de la GRC à Regina!



Un Pinson bagarreur donc, qui lorsque les choses n'allaient vraiment pas à son goût, lorsqu'il était vraiment excédé, lorsqu'il était à court d'arguments, n'hésitait pas à mettre le poing sur la table, ponctué d'un retentissant *Baptême!*, qu'on pouvait entendre de Regina à Ottawa. Une vraie *tête de buffalo*, comme il aimait se décrire après avoir repris son calme et ses esprits.

Le cri du Pinson, publié par Les Éditions Francine Breton, en collaboration avec la Société historique de la Saskatchewan, est une biographie attendue. Les premières entrevues, réalisées par Mme Claudette Gendron, ont en effet débuté dans les années 80. Le projet est ensuite tombé dans les oubliettes pendant une quinzaine d'années, pour être repris par l'auteur Jean-Pierre Leclerc. Attention! Il a tout de même fallu «des supplications» de ses amis, pour que Roland Pinsonneault accepte de faire revivre le projet. Le Pinson aime chanter, sans pour autant donner l'impression de se pavaner.

Né à Napierville au Québec en 1913, Roland Pinsonneault avait cinq ans lorsque ses parents fermiers décidèrent de migrer dans l'Ouest pour finalement s'installer à Gravelbourg en Saskatchewan, la Terre promise! Lui aussi sera fermier, mais un peu à contrecoeur. Son père a besoin de ses bras, car la crise économique des années 20 frappe. Il aurait pourtant aimé poursuivre ses études, lui qui aime la compagnie des livres. Il devra renoncer à son rêve de devenir médecin, historien «ou quoi que ce soit qui en ferait un homme de lettres et un notable.»

Il développe en parallèle un goût marqué pour l'implication sociale. Il participe avec enthousiasme au développement d'une des premières coopératives agricoles à voir le jour dans l'Ouest canadien, le fameux Wheat Pool. On le verra ensuite s'impliquer comme propagandiste au sein de l'Association catholique franco-canadienne de la Saskatchewan (ACFC), rebaptisée dans les années 60 l'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan. Il en deviendra même le président de 1964 à 1968. Il fera aussi sa marque au sein de l'Association des commissaires d'école franco-canadiens (ACEFC), qu'il présidera pendant vingt ans, de 1952 à 1972.

Coopérateur dans l'âme, il sera naturellement impliqué dans le développement des caisses populaires mais ne réussira jamais à convaincre les petites «baronnies» francophones de s'unir au sein d'un plus important regroupement.

Il fera également partie au début des années 60 de la fameuse *Patente*, l'Ordre de Jacques-Cartier, et sera un des premiers membres de la cellule de Gravelbourg.

On ne compte plus ses luttes et son implication sociale. Pour la radio francophone, pour l'Assurance-vie Desjardins, pour le journal provincial l'Eau vive, à titre de président de l'Association de la presse francophone (APF), pour l'enseignement postsecondaire en français par le biais de la création de l'Institut de formation linguistique de Regina, pour une librairie francophone à Regina et pour…la souveraineté du Québec?

Lui le nationaliste, le bon libéral, le fédéraliste qui admirait tant Pierre Trudeau, tire un jour ses propres conclusions sur l'avenir du français et des Canadiens français. Des conclusions appuyées sur ses longues années de lutte en faveur du français dans l'Ouest, et contre les vicieuses tentatives d'assimilation menées par les anglophones. Il les fera connaître lors du référendum de 1980, bravant ses amis et ses adversaires. Cela ne l'empêchera pas de recevoir l'Ordre du Canada en 2000.

Tout cela, il n'aurait pu le faire sans le soutien et l'amour de sa Donalda, décédée il y a plusieurs années. Donalda, qui a élevé quasiment seule ses six enfants pendant que son passionné de mari courait les réunions ici et là après le travail sur la ferme. Une ferme qu'il finira par vendre en 1969 alors qu'il a presque 60 ans, au grand soulagement de son épouse : «Son époux ne sera plus écartelé entre les responsabilités de la ferme, les attentes et les critiques de Domina (son père), puis d'un autre côté, ses élans et ses engagements envers la francophonie» écrit d'ailleurs Jean-Pierre Leclerc.

Parce qu'il faut bien le dire, la «Cause» passera parfois avant la famille. On ne compte plus les fois où il a puisé au fond de ses poches, pour donner l'exemple à ses compatriotes. C'était sa façon à lui de surmonter le profond malaise qu'il avait, chaque fois qu'il parcourait la province pour convaincre les Fransaskois de participer à une énième campagne de financement.

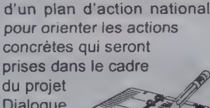
Mais qu'on ne s'y trompe pas : qui s'est frotté à Donalda Pinsonneault, née Poirier, sait qu'elle n'était pas une femme soumise comme celle du roman et de la télésérie *Un homme et son péché*. Une femme née à Gravelbourg, qui se balade à Regina avec une broche en forme de fleur de lys accrochée à la poitrine, est une femme qui n'a peur de rien et qui a des opinions tranchées.

Le Pinson des plaines laisse avec ce livre un témoignage pour les générations futures. Pour reprendre une formule choc, qu'il avait l'habitude de sortir de son chapeau à la fin d'une de ses fameuses envolées oratoires, dont il avait le secret : *trois petits soupirs avant de mourir.*

L'AGENDA de la francophonie

13 octobre 2001 à Ottawa, ON

• Réunion du Comité de suivi Dialogue. Le comité se dotera d'un plan d'action national pour orienter les actions concrètes qui seront prises dans le cadre du projet Dialogue.



Concours de photos de vacances

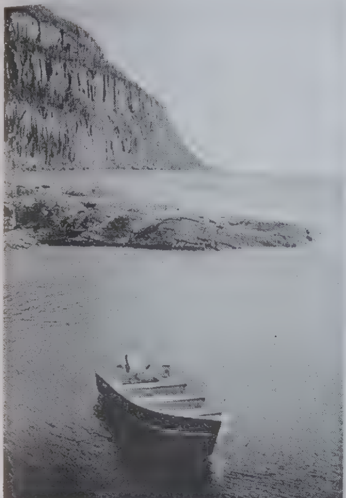
Plus d'une trentaine de photos ont été reçues cette année dans le cadre du concours de photos de vacances.
Félicitations à tous!

Alain Bessette, directeur du journal, Christine Cadet, Michel Lefebvre et Daniel Lamoureux ont été les juges.

Maintenant, vous savez qui engueuler



1er prix : 100 $



Voyage de pêche sur le Grand lac
Martine Boulet-Pelletier

2e prix : 50 $




Venise
Mélissa Bolduc



Après les feux, A. Chamberland



Couleurs de l'été, T. Pamplin

3e prix : 25 $



Sur le campe
Annie Chamberland



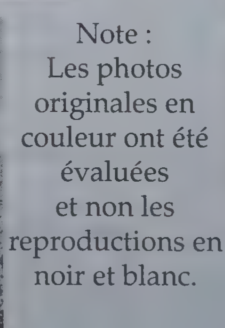
Nathalie Godin



Des bulles et encore des bulles, Nicole Loubert



Construction à la plage, David Marsh



Les Méchins, B. Boutin

Note :
Les photos originales en couleur ont été évaluées et non les reproductions en noir et blanc.

Un petit dernier souvenir des Unrau



Leçon de pêche, Brigitte Bouchard

Les «petites semaines» de travail n'entreront plus dans le calcul des prestations

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Satisfait des résultats de son projet pilote, le ministère du Développement des ressources humaines annonce qu'il ne tiendra bientôt plus compte des petites semaines de travail dans le calcul des prestations d'assurance-emploi.

La décision fédérale, qui devrait entrer en vigueur le 18 novembre, est susceptible d'encourager les travailleurs saisonniers et à temps partiel à accepter de travailler pour moins de 150 $ par semaine, sans craindre de voir le montant de leurs prestations hebdomadaires d'assurance-emploi diminuer.

Depuis l'entrée en vigueur du nouveau régime d'assurance-emploi en 1996, le calcul des prestations est basé sur la rémunération moyenne calculée à partir des semaines de travail de 35 heures. Un minimum de semaines de travail est requis pour le calcul des prestations, qui varie de 14 à 22 selon le taux de chômage régional. A ce minimum est ajouté deux semaines de plus pour toutes les régions du pays, question d'inciter les gens à travailler plus longtemps que la norme minimale.

Lorsqu'un prestataire n'aura pas travaillé le nombre minimum de semaines régulières pour être admissible, le nouveau calcul des prestations tiendra alors compte des meilleures petites semaines. Par exemple, un prestataire qui a travaillé 12 semaines à 400 $, 13 semaines à 125 $ et une semaine à 140 $ dans une région où le dénominateur minimal est de 14 semaines, verra sa rémunération moyenne calculée à partir des 12 semaines à 400 $, de la semaine à 140 $ et d'une semaine à 125 $. Les 12 autres semaines à 125 $ ne seront pas pris en compte dans le calcul des prestations. En vertu de ce nouveau calcul, la prestation passerait ainsi de 139 $ à 199 $ par semaine.

Le projet pilote du gouvernement qui s'est échelonné sur trois ans a démontré que les revenus des participants avaient augmenté de 725 $ avec cette nouvelle formule, ce qui représentait un peu plus de 17 $ dans le cas des femmes et d'environ 20 $ pour les hommes.

On estime que 138 000 prestataires ont profité chaque année des avantages du projet pilote et que 82 000 de plus bénéficieront désormais du nouveau mode de calcul, qui coûtera 85 millions de dollars par année.



aquilon@internorth.com

À la rencontre des deux mondes

ilititaa... Bernier, ses hommes et les Inuit

Stéphane Cloutier

Deux événements d'envergure ont été initiés par l'Association des francophones du Nunavut, en partenariat avec le Musée maritime du Québec, cet été à L'Islet-sur-mer. Ce dernier endroit n'est pas des moindres puisqu'il est le village natal du fameux capitaine Joseph Elzéar Bernier, le grand explorateur des mers arctiques au début du 20e siècle.

Nous avons tout d'abord participé à l'inauguration d'une nouvelle exposition " ilititaa... Bernier, ses hommes et leurs amis inuits ". Cette exposition est l'aboutissement de plusieurs mois de travail afin de mettre en valeur le patrimoine francophone du Nunavut, appuyer en cela par les témoignages des aînés inuits, qui ont gardé un souvenir vivace de Bernier, et par le dépoussiérage de vieux journaux personnels des hommes qui ont voyagé avec le vieux loup de mer, entre 1904 et 1925. Fait important à noter, plusieurs descendants du capitaine et des ses membres d'équipage nous ont fait l'honneur de participer à la cérémonie d'ouverture, le 26 juin dernier.

Deux semaines plus tard, soit les 7 et 8 juillet, un peu comme à l'époque des expéditions de Bernier, les peuples ont été à nouveaux réunis, non seulement par l'histoire, mais aussi par les liens familiaux. Plusieurs petits-enfants inuits de Wilfrid Caron, alias " ti-loup " ou encore " Quvviunginnaq " (les yeux mouillés en inuktitut) sont venus du Nunavut à L'Islet-sur-mer afin de rencontrer les descendants de la famille du capitaine et de découvrir le pays qui vu naître Bernier et leur grand-père. Des moments forts émouvant et qui resteront longtemps gravés dans la mémoire de tous les participants.

Le summum de cette rencontre a été l'organisation d'un grand Concert du souvenir, avec la participation sur une même scène d'artistes Inuits de chez-nous et d'artistes francophones du Québec. Rhoda Ungalaq, originaire d'Igloolik et petite-fille de Wilfrid Caron, nous a interprété la chanson thème de l'exposition « ilititaa... Bernier, ses hommes et leurs amis inuits ». D'origine française la chanson «Il était un petit navire » a voyagé à travers la nuit polaire pendant près d'un siècle. Elle a été accompagnée par L'Ensemble vocal de la Côte-du-sud qui nous a présenté, à son tour, des chants magnifiques de la terre et de la mer. Plus de 150 spectateurs ont assisté à ce concert, à l'église historique de L'Islet-sur-mer, dimanche, le 8 juillet 2001.

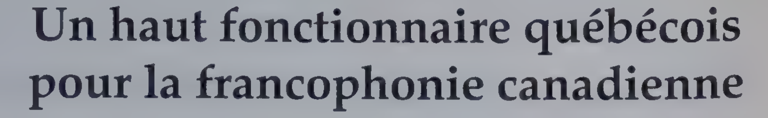
Notre partenariat avec le Musée maritime Bernier devrait permettre la venue de l'exposition au Nunavut à partir de l'hiver 2002. Espérons que le souffle de nos chants poussera le navire encore un peu plus loin...

cloutier@nunafranc.ca



Crédit photo : Marie-Anne Lemay

Rhoda Ungalaq, d'Igloolik, a interprété la chanson thème de l'exposition.



Un haut fonctionnaire québécois pour la francophonie canadienne

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le gouvernement du Québec a nommé un haut fonctionnaire qui sera désormais responsable du dossier de la francophonie canadienne.

Luc Martin occupe désormais le poste de secrétaire adjoint au Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadienne. Selon le ministre responsable des Relations avec les communautés francophones et acadiennes, Joseph Facal, cette nomination «vient confirmer l'importance accrue que le gouvernement du Québec accorde au dossier de la francophonie canadienne.»

En juin dernier le ministre Facal avait annoncé une augmentation de 40 pour cent du budget annuel consacré à la francophonie canadienne, qui est passé de 1,1 à 1,6 million de dollars.

M. Martin a travaillé au sein de plusieurs ministères dont ceux de l'Immigration, des Affaires municipales et des Relations internationales, où il a occupé des postes de haute direction.

Petites annonces

(service gratuit pour la communauté francophone 873-6603 ou aquilon@internorth.com)

Gardienne d'enfant
Garderais chez moi enfants (9 mois et plus). Pour plus d'information, contactez Florence Bossé au 766-2888.

Appartement recherché
Recherche appartement de une ou deux chambres à coucher. Personne sérieuse avec un emploi stable. Jimmy Kearnan au 766-3967.

Gardienne recherchée
Recherche gardienne pour prendre la relève lorsque je dois m'absenter de la région
Deux enfants âgés de 6 et 9 ans allant à l'école Allain St-Cyr.
Références requises.
Contactez Danielle au 766-2352 après 17 h.

Les Canadiens de Montréal

Le temps des prédictions



Alain Bessette

C'est fou comme quelques matchs hors-concours peuvent changer l'attitude des commentateurs et analystes de hockey. Il y a deux semaines, tous s'entendaient pour parler de l'impact négatif que constituait la perte de Saku Koivu. Prédiction : les Canadiens rateront encore les séries éliminatoires, sans avoir besoin d'autant de joueurs blessés. Sans Koivu, il n'y aura pas beaucoup de buts.

Deux semaines plus tard, alors que les Canadiens terminent cette période de rodage avec la meilleure fiche de la Ligue nationale de hockey (sept victoires et deux défaites), voilà maintenant que ces mêmes commentateurs parlent davantage des nouveaux venus dans le club et de la plus grande profondeur affichée par l'équipe.

Il ne faut évidemment pas partir en peur avec cette fiche. Les Canadiens ont souvent affronté non pas le gardien de but régulier de l'équipe adverse mais bien le gardien substitut ou de jeunes gardiens recrus que leur équipe désirait évaluer davantage. Conclusion : Hackett semble remis de sa blessure, Théodore devra affermir son jeu et les deux jeunes gardiens (Garon et Tarasov) formeront un tandem redoutable dans quelques années.

Malgré ces succès préliminaires, les buts ne viendront pas facilement et l'aspect défensif du jeu du club constituera le facteur dominant durant tout le reste de la saison.

C'est là que les acquisitions de la saison estivale prennent toute leur signification. Joe Juneau, Andreas Dackell formeront, en compagnie de Chad Kilger ou de Benoît Brunet, l'un des meilleurs trios défensifs de la ligue. Juneau et Dackell joueront sur la première unité défensive en désavantage numérique tandis que Brunet, Poulin et Kilger joueront sur la suivante. Les Canadiens devraient être en mesure de présenter une des meilleures fiches en désavantage numérique cette saison.

Non, ce qui leur manquera, c'est le punch en attaque et leur jeu en supériorité numérique ne sera vraisemblablement pas très étincelant. Pour parvenir à compter quelques buts, il faudra probablement trouver un ou deux joueurs d'avant pour jouer à la pointe, chose que les Canadiens n'ont pu faire depuis le départ de Mark Recchi.

La plus grande profondeur du club cette saison permettra enfin de ne pas utiliser certains joueurs à toutes les sauces. On ne devrait plus voir de joueurs des trios offensifs jouer lorsque l'équipe est à court d'un homme.

L'arrivée de Quintal, un bon défenseur à caractère défensif, permettra de présenter deux solides paires de défenseurs. Craig Rivet et Sheldon Souray pourraient devenir les deux joueurs défensifs par excellence lorsque vient le temps d'affronter les gros joueurs des autres équipes. Par la suite, le duo formé de Stéphane Robidas et de Stéphane Quintal constituera l'autre excellente paire de défenseurs. Finalement, Patrice Brisebois jouera sur le duo de défenseur ayant pour mandat d'appuyer l'attaque des Canadiens. Il se verra probablement jumeler à Karl Dykhuis ou Patrick Traverse qui auront pour tâche de combler les lacunes défensives de Brisebois.

Brisebois, Hackett, Rucinski et Savage : voilà quatre joueurs qui pourraient bien terminer la saison dans une autre équipe. On peut aussi ajouter le nom de Théodore si l'on en croit la rumeur que c'est lui (en raison de son bon jeu et de son jeune âge) qui pourrait le plus intéresser les autres clubs. La raison pour laquelle les Canadiens garderaient Hackett plutôt que Théodore est simple : si le club décide de donner une bonne chance à Matthieu Garon, il est préférable alors que l'autre gardien soit un vieux routier pouvant encadrer et donner l'exemple à la jeune recrue.

Mes prédictions : si les Canadiens réussissent à se classer pour les séries, ce sera dans la toute dernière semaine de la saison, peut-être même au tout dernier match. Les chances sont cependant minces.

Les Canadiens finiront entre le 7e et le 10e rang au classement de la conférence de l'est.

À peine six points sépareront les quatre équipes suivantes : Boston, Buffalo, Pittsburg et Montréal.

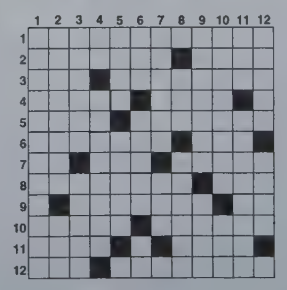
Si vous avez des prédictions différentes, faites-les nous parvenir à l'adresse suivante :

aquilon@internorth.com

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 669



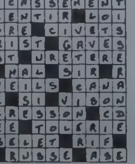
HORIZONTAL

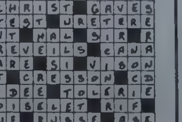
1- Qui provoque la démangeaison.
2- Fit connaître. – Personne qui a une admiration pour tout ce qui est en vogue.
3- Retrancha. – Protéine présente dans la peau.
4- Tas d'objets. – Liquide nourricier.
5- Bramer. – Enregistrant sur une pellicule.
6- Introduite, intercalée. – Cri de douleur
7- Préposition. – Démonstratif. – Aujourd'hui Constantine
8- Fisse son testament. – Et le reste.
9- Relative aux poils. – Exclamation.
10- Séparé des autres. – Traité rudement.
11- Hilarité. – Prénom féminin.
12- Période. – Marque des cartes à jouer pour tricher.

VERTICAL

1- Bailleur d'un immeuble, d'une maison.
2- Maintienne en place. – Titre anglais.
3- Relatives aux raisins. – Élément produit par les végétaux.
4- Dans la gamme. – Se dit d'un tissu capable d'érection.
5- Terres entourées d'eau. – Galère du roi.
6- Unité de mesure employée en géodésie. – Partie postérieure charnue. – Lettre grecque.
7- Sa capitale est Rome. – D'un goût acide.
8- Arbre au bois précieux. – Repos ménagé dans un vers après une syllabe accentuée.
9- Déterminai la valeur d'un bien. – Ville du Cameroun.
10- Qui recherche l'unité sur le plan politique. – Organisation internationale créée en 1945.
11- Possessif. – Vidât un lieu de son contenu
12- Homme politique allemand (1871-1925). – Plante à feuilles découpées dont [redacted] céleri.

RÉPONSE DU NO 668

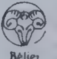




Horoscope

SEMAINE DU 7 AU 13 OCTOBRE 2001

ANNIVERSAIRES :
7 octobre RAYMOND LÉVESQUE (Balance-Dragon)
11 octobre FRANÇOIS MAURIAC (Balance-Coq)


Bélier

BÉLIER
Vous avez plus que jamais la capacité de savoir ce que vous voulez. La planète Uranus vous apporte de grandes idées. Vous allez vers du succès. Croyez [redacted] vous et tout ira très bien.


Taureau

TAUREAU
La planète Vénus vous donne de grandes joies dans le domaine de votre vie affective. Vous commencez à vraiment vous sentir mieux que dans le passé. Vous avez la certitude que tout peut très bien vous arriver correctement.


Gémeaux

GÉMEAUX
Vous allez vers des choses qui vous apprendront beaucoup sur les gens de votre entourage. Cela vous obligera à prendre position sur plusieurs sujets.


Cancer

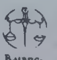
CANCER
Vous avez beaucoup d'ambition et vous voulez devenir très indépendant. Vous êtes capable de donner beaucoup de bonheur à ceux qui vous entourent. Croyez-y.


Lion

LION
La Lune fait que vous êtes apte à une meilleure façon de vivre. Cela vous donne beaucoup d'espoir et vous sentez que plusieurs de vos projets sont très humanitaires.


Vierge

VIERGE
Vous allez vers des choses qui demandent une grande organisation de vie. Vous pouvez très bien comprendre ce que les autres attendent de vous. Vous êtes très sérieux dans vos demandes.


Balance

BALANCE
Vous commencez à mieux être renseigné sur plusieurs choses qui touchent votre vie professionnelle. Vous allez vers des situations où vous devrez être très compétent.


Scorpion

SCORPION
La planète Neptune vous apporte de grandes questions auxquelles il vous est difficile de répondre. Vous avez la certitude que plusieurs choses changeront vraiment pour le mieux dans votre existence.


Sagittaire

SAGITTAIRE
La planète Jupiter vous aide à régler plusieurs choses qui ont été très compliquées. Vous pouvez très bien vivre vos sentiments librement. Vous êtes dans un moment de votre vie où vous vous sentez libre.


Capricorne

CAPRICORNE
Vous devez tenir compte de plusieurs choses avant de porter des jugements sur des personnes qui vous entourent. Vous pouvez très bien aller vers du bonheur. Vous êtes dans un moment de grande autonomie morale.


Verseau

VERSEAU
Vous pouvez très bien arriver à mieux vous faire comprendre dans tout ce qui touche vos sentiments. Vous avez besoin que l'on soit très correct avec vous. Cela vous donne de grands espoirs.


Poissons

POISSONS
Vous ne devez pas vous placer en situation de doute face à quoi que ce soit. Cela vous serait néfaste. Vous avez besoin de voir jusqu'à quel point les autres tiennent à vous. Attention à vos paroles.



Recyclez - Récupérez - Réutilisez



Horaire télé (Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par câble ou satellite : SRC (Radio-

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Lois et Clark		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	L Châteaux
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct / Me Élections municipales			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Variées	L Cinéma / :45 Le TVA midi		Dans la mire		Variées		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

8 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi "Terrorisme"		L'Or "Absence remarquée"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Avent. olympique			Fin de ■ programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes Magazine de grands reportages présenté par Patrick de Carolis				Faits Divers "Dans les yeux de Deborah"		Bibliotheca	Journal Belge	D.	P.J. police judiciare "Détournement"		Chanter la vie		Le soir 3	A bon entendeur	:05 Mise au point	
TVA	Méchante semaine	Dans ma caméra	Un an plus tard		Ally McBeal "La licorne"		Le TVA	Musicographie		Le TVA, sports/ :50Loterie /:55 Infopublicité				:55 LCN Le canal nouvelles.				

Mardi

9 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière-des-Jérémie "Coup de coeur"		Enjeux "Jeux d'enfants"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 Découverte		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "La Mafia Italienne"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "La soif de l'eau"		Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout ■ monde en parle Nous dévoile ■ pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Temps présent		Journal Belge	Des racines et des ailes Magazine de grands reportages présenté par Patrick de Carolis.				Télécinéma	Le soir 3	Bourlingueur	:05 Faits Divers "Dans les yeux de Deborah"	
TVA	Les Parfaits	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/ :50Loterie / :55 Infopublicité				:55 LCN Le canal nouvelles.				

Mercredi

10 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie "Franchise"	Monde..- Charlotte	Christiane Charette en direct		Omertà, le derniers "Le procès"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "La vie d'un héros" (Rom,'94) Gilbert Sicotte, Véronique Le Flaguais.					:40 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Elections municipales Débat entre Pierre Bourque et Gerald Tremblay			Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "La naissance de l'Euro"		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chroniques d'en haut	La fiancée de la vie		Conversation	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Le soir 3	Continent Noir	:05 Reflets Sud	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Le retour "Décisions posthumes"		Emma "Évasion"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports / :50Loterie	Infopublicité				LCN Le canal nouvelles.			

Jeudi

11 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille "Le Miroir"	Fred-Dy "Faire son nid!"		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "Affliction" (Dra,'97) Nick Nolte, Sissy Spacek.						Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maisonn-euve	Grands reportages "Chasseurs d'opale"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Chasseurs d'opale"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Faut pas rêver		Écrans du monde	Le Mari de l'ambassadeur			Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial			Télétourisme	Gourmande	Soir 3	Oeuvres chantier	:05 Faxcultre	
TVA	Lampe magique	Surprise sur prise	Cauchemar d'amour "Le Drame du célibat"		Chirurgie plastique: Rêve ou cauchemar		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/ :50 Loterie / :55d'ailleurs		:55 Infopublicité		:55 LCN Le canal nouvelles.				

Vendredi

12 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine "L'autre"	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Beauté dangereuse" (Dra,'98) Catherine Mccormack, Jacqueline Bisset.						Fin de ■ programmation			
RDI	Le Journal RDI	Hockey...			Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa			Splendeurs...		Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		Journal Belge	Union Libre		Le Mari de l'ambassadeur			Le soir 3	Méditerranéo	.05 Dites-moi....	
TVA	J.E.		"Coup du sort" (Psy,'96) Jason Beghe, Kristie Alley.				Le TVA	Je regarde... Invité(es). Robert Brouillette.		TVAsports / :50Loterie	"Le fantôme de Monte Carlo" (Dra,'90) Lysette Anthony, Sarah Miles.				Infopublicité		LCN	

Samedi

13 OCT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"Née pour être libre" (Com,'95) Helen Shaver, Wil Horneff.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Téléjournal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux "Jeux d'enfants"		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	Le journal / 15Invité	À comm.	Outremers	Méditerranéo	Le journal /La vérité	:45 Reflets Sud		:45 Sport Africa	:15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa			Journal Suisse	Fleurs et jardins	Pyramide
TVA	Le déco show	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison "Éclairage"		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Bigfoot: Une rencontre inoubliable" (Avent,'94) Matt McCoy, Zachery Ty Bryan.				Le TVA 18 Heures	"Babe: Un cochon ..

13 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Devils de New Jersey vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson						Téléjournal	Nouvelles sports /:55 Claude Charron		:55 Maison-Blanche	:25 "Les dents de la mer" Un requin fait des ravages près des plages d'une île côtière. (Dra,'75) Richard Deyfuss, Robert Shaw, Roy Scheider.						:10 Fin de la programmation	
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux "Jeux d'enfants"		Téléjournal	Entrée des artistes	Grands reportages "Chasseurs d'opale"		Zone libre		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux "Jeux d'enfants"		Téléjournal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre		Prima Donna				:40 Gros plan sur..	:10 Journal Belge	:40 Mots minuit			:05 Pas rêver Invité(es): Florence Pernel.		:10 Le soir 3	Arte reportage	:05 Le mondial d'impro Juste pour rire	
TVA	16h30 "Babe: Un cochon dans la ville" (Com,'98) James Cromwell.			"Kull le conquérant" (Avent,'97) Tia Carrere, Kevin Sorbo.				Le TVA/:55 Sports	:15 Loteries /:20 "L'Esprit du mal" (Hor,'96) Beau Bridges, Sharon Lawrence.				:25 Infopublicité			:50 LCN Le canal nouvelles.		

Dimanche

14 OCT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Jean-Paul II et la liberté		L'Heure du midi	La Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Autant en emporte le vent" (Rom,'39) Clark Gable, Vivien Leigh. 1/2					4 et demi...	Téléjournal	Découverte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME "Abitibi"		Zone libre		Accent franco.	Grands reportages "Chasseurs d'opale"		Enjeux "Jeux d'enfants"		Griffe		Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Francophonies d'Amérique	
TV5	Le journal / 15Invité	Niouzz	Kiosque		TV5 le journal / 15 Mémoire d'en...				Vins et.. / 15Silence	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gourmande	Journal Suisse	Chroniques d'en haut	Roma, Roma
TVA	"Dansons sous la pluie" (Mus,'52) Devvie Reynolds, Gene Kelly.				Brunch Maman Dion Invité(es): Luce Dufault.		Évangélisation 2000	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Quoi Bugs?	"Légende du mont Saurus" (Dess,'98)			Le TVA 18 Heures	Les Gags

14 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Beaux dimanches				C. Charrette	Téléjournal	Nouvelles sports /:55 "Le Cirque" (Com,'27) Merna Kennedy, Charles Chaplin.				:40 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Téléjournal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Francophonies d'Amérique		Téléjournal	La Facture	Zone libre		Téléjournal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vive dimanche!			:05 Vive dimanche!	:35 Comme au cinéma			:05 Journal Belge	Écrans du monde	Prima Donna				:10 Le soir 3	Rêves en Afrique	:05 Kiosque	
TVA	Juste pour rire		"Le destin de Will Hunting" (Psy,'97) Robin Williams, Matt Damon.					Le TVA/:55 Sports	:15 Loteries /:20 Infopublicité				:20 LCN Le canal nouvelles.					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 39, 12 octobre 2001

La communauté franco-ténoise en deuil

Décès de Terry Bradley

◆ Page 3

Armez-vous...de patience!

◆ Page 5

Bill Nasogaluak

Ramener un peu de Tuktoyaktuk à la maison

◆ Page 8

Sommaire



Françoise Jaussoin/L'Aquilon

Vue aérienne de la petite communauté de Lutsel K'e sur les rives du Grand lac des Esclaves.

Les Gwich'in, les Inuvialuit apposent leur signature

Première entente de principe d'autonomie gouvernementale

Des négociateurs ont signé la première entente de principe d'autonomie gouvernementale dans les Territoires du Nord-Ouest.

Alain Bessette

Une entente de principe a été conclue entre le Conseil tribal des Gwich'in, l'Inuvialuit Regional Corporation, le gouvernement du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest le 3 octobre dernier à Inuvik. Cette entente vise la région du delta de Beaufort dans les Territoires du Nord-Ouest. En paraphant l'entente de principe, les négociateurs en recommandent l'approbation par leurs membres. Si elle est approuvée, l'entente de principe sera définitivement signée et les représentants entameront des négociations relatives à une entente définitive d'autonomie gouvernementale.

«L'entente de principe représente une étape importante vers la réalisation de l'autonomie gouvernementale pour les Gwich'in et les Inuvialuit dans la région du delta de Beaufort,» a indiqué Robert Nault, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«Nous sommes satisfaits de l'entente de principe, a affirmé Nellie Cournoyea, présidente et directrice générale de l'Inuvialuit Regional Corporation. L'entente de principe est une forme de gouvernement qui convient à tous les résidants et qui protège le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale, y compris la culture et la langue, des Inuvialuit et des Gwich'in.»

«L'autonomie gouvernementale redonne aux Inuvialuit et aux Gwich'in la capacité de s'auto-diriger et la possibilité de prendre des décisions qui touchent leurs collectivités,» a indiqué Fred Carmichael, président du Conseil tribal des Gwich'in.

«Dans le cadre de ces négociations, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest envisage maintenant une collaboration continue avec les autres parties afin de conclure une entente définitive sur l'autonomie gouvernementale pour les résidants du delta de Beaufort,» a déclaré Jim Antoine, ministre des Affaires autochtones du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

L'entente de principe définit un modèle d'autonomie gouvernementale pour les administrations proposées dans la région du delta de Beaufort, notamment leurs pouvoirs, leurs responsabilités et leurs rapports avec les gouvernements fédéral et territorial. En vertu de ce modèle, un gouvernement populaire régional servirait et représenterait les résidants, tout en garantissant la représentation des

Autonomie
Suite en page 2



Alain Bessette

Portail pour le Nord

Le distributeur de services internet, SSI Micro, a rendu public le 5 octobre dernier son nouveau service, un portail web. Ce portail personnalisable, offre un accès à une grande variété d'information qui couvre la planète, sans oublier le Nord. Ce portail est accessible au www.ssimicro.com.

Mémoire aux États-Unis

Le gouvernement des T.N.-O. a déposé le 2 octobre dernier un mémoire auprès du comité sénatorial américain sur l'énergie et les ressources naturelles. Le mémoire enjoint de comité de ne pas interdire l'option consistant à construire un pipeline dans la mer de Beaufort et la vallée du Mackenzie. Le GTNO y indique notamment qu'un pipeline dans la vallée du Mackenzie acheminera déjà du gaz naturel vers les marchés du Sud depuis de nombreuses années lorsque les puits de l'Alaska deviendront commercialisables.

Appui de Fort Liard

Bien qu'il reste encore des bandes réfractaires dans le Deh Cho, le conseil de bande Acho Dene Koe (Fort Liard) a adopté une résolution reconnaissant son appui au développement d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie. « Nous voulons que nos gens, surtout les jeunes, puissent bénéficier des bénéfices à long terme de ce développement », a indiqué Judy Kotchea, chef du conseil de bande.

Autonomie

Suite de la page 1

Gwich'in et des Inuvialuit.

Huit gouvernements populaires communautaires remplaceraient les conseils municipaux et garantiraient aussi des sièges aux Gwich'in et aux Inuvialuit. L'entente de principe définit également un gouvernement gwich'in qui devrait remplacer les conseils de bande existants et un gouvernement inuvialuit au niveau régional, desquels relèveraient les questions internes et faisant partie intégrante de leurs cultures respectives.

De plus, l'entente de principe définit l'autorité juridique ou administrative qu'auraient les gouvernements du delta de Beaufort en ce qui a trait à toute une variété de programmes et services, notamment la culture et la langue, l'éducation, les services de garde, les activités des administrations locales, la formation et les soins de santé.

Huit collectivités sont situées le long du delta de Mackenzie près de la mer de Beaufort, dans le nord-ouest des Territoires du Nord-Ouest, soit Aklavik, Fort McPherson, Holman, Inuvik, Paulatuk, Sachs Harbour, Tsiigehtchic et Tuktoyaktuk. Cela représente une population estimée à 7 069 résidants. Les Gwich'in et les Inuvialuit représentent 76 % des résidants des huit collectivités.

En 1993, les Inuvialuit et les Gwich'in ont décidé de travailler ensemble en vue de négocier une entente de gouvernement autonome autochtone pour le delta de Beaufort.

Les négociations officielles ont débuté en 1996 après la signature de l'Entente sur le processus d'autonomie gouvernementale et le calendrier des négociations.

Proclamation

Semaine de sensibilisation à la violence familiale

Attendu que la semaine du 14 au 20 octobre a été désignée Semaine de sensibilisation à la violence familiale aux Territoires du Nord-Ouest;

Attendu que la violence et autres formes d'agression causent de graves problèmes à nombre de personnes, familles et communautés;

Attendu que tous les niveaux de gouvernement doivent oeuvrer ensemble, avec les groupes communautaires, pour accroître la sensibilisation à la violence et pour favoriser une vie familiale et communautaire saine;

Attendu que la Semaine de sensibilisation à la violence familiale est une période pour parler honnêtement sur la façon dont la violence blesse nos familles et nos communautés;

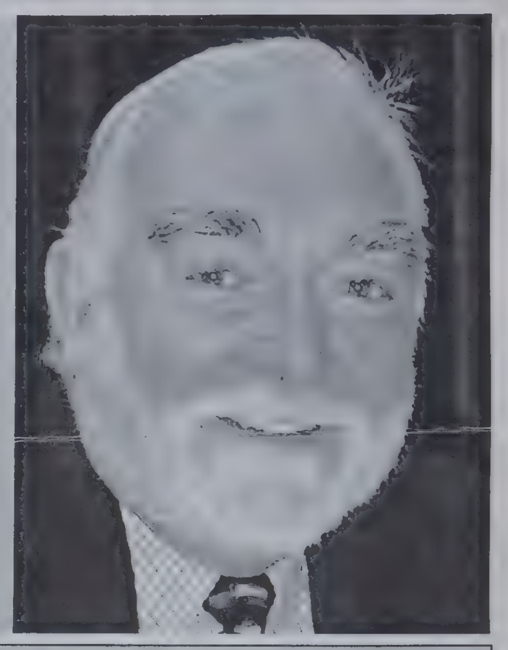
Attendu que les leaders communautaires, les familles et les particuliers désirent appuyer les personnes qui recouvrent de la violence et parlent contre la violence;

Par conséquent, je déclare la semaine du 14 au 20 octobre prochain **Semaine de sensibilisation à la violence familiale.**

L'hon. Jane Groenewegen
Ministre responsable de la lutte contre la violence familiale

La communauté franco-ténoise en deuil

Décès de Terry Bradley



Alain Bessette

La communauté francophone de Yellowknife, le milieu de l'enseignement et la population générale de Yellowknife apprenaient une bien mauvaise nouvelle lundi dernier alors que la Gendarmerie royale du Canada révélait l'identité de la personne ayant péri des suites d'une noyade le 6 octobre dernier au lac Narcisse. Il s'agissait de Terry Bradley, directeur général de la commission scolaire francophone de division.

« C'est une grande perte pour la communauté et tout le milieu de l'éducation en français », a indiqué Jean-François Pitre, président de la commission.

Enseignant pendant de nombreuses années, M. Bradley est arrivé à Yellowknife en 1991 pour prendre charge du poste de directeur de l'École J.H. Sissons et de l'École Allain St-Cyr. Il avait pris sa retraite l'an dernier, mais avait accepté de remettre la main à la pâte et d'épauler la mise en place de la nouvelle commission scolaire francophone.

Paradoxalement, le décès de Terry est survenu au lendemain de la Journée mondiale des enseignants. D'ailleurs, tous les drapeaux étaient en berne aux écoles de la Commission scolaire n°1 de Yellowknife le 9 octobre dernier.

Il laisse dans le deuil son épouse, Marie-Claire, ainsi que ses quatre enfants, François, Lynn, Nathalie et Patrick, et ses petits-enfants, Alexandre, Élise, Mathieu et Mylène. Les funérailles auront lieu le 13 octobre à Orléans. Un service est prévu le samedi 20 octobre à Yellowknife, au gymnase de l'école J.H. Sissons. Plutôt que d'envoyer des fleurs, la famille invite les amis à faire un don à la Fondation canadienne du diabète.

Nos plus sincères condoléances!

Au nom de tous les parents, des élèves, du personnel et des bénévoles, la commission scolaire francophone de division tient à exprimer toute sa sympathie à la famille de Terry Bradley. Son absence se fera lourdement sentir.

ÉDITORIAL

Un rêve en cale sèche

Plusieurs d'entre nous avons perdu un bon ami samedi dernier. Pour la famille Bradley, la perte est colossale, c'est un mari, un père et un grand-père qui ne sera plus.

À peine âgé de 60 ans, tout frais retraité de l'enseignement et entamant avec entrain son mandat de directeur de la Commission scolaire francophone de division, Terry Bradley nous quitte de façon subite laissant de nombreuses personnes sous le choc.

Pour ceux et celles qui l'ont connu à titre de directeur d'écoles ou, plus récemment, comme directeur général de la commission scolaire, il s'agit d'une perte importante pour le milieu de l'enseignement.

Pour tous ses amis et ses collègues, c'est l'homme, le marin aguerri, la personne joviale qui va nous manquer.

« Il est mort heureux. Il a vécu ses rêves à la limite. C'est comme ça qu'il voyait sa mort, sur son bateau ou au chalet » confiait sa fille Lynn, en tentant de trouver un certain réconfort au milieu d'un tourbillon d'émotions.

Ce qui nous manquera, c'est justement cet entrain qu'il affichait tous les jours dans son travail et dans la réalisation de ses rêves. Terry, tu nous faisais rire et tu nous faisais rêver.

Il sera désormais en cale sèche ce voilier des mers qui t'inspirait ces visions salines d'explorateur des sept mers

Marie-Claire, Nathalie, Lynn, courage! On vous aime.

Alain Bessette



Alain Bessette / L'Aquilon

Commission scolaire n°1 de Yellowknife : les drapeaux étaient en berne pour souligner le décès de Terry Bradley.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.





APF Association de la presse francophone

Armez-vous...de patience!



Geneviève Harvey

Je me disais que de petites nouvelles sur les déplacements en avion constitueraient un bon sujet de chronique. Ce que je m'empresse de faire aujourd'hui.

Vendredi soir, à 18 h, je me suis précipitée de la maison à l'aéroport pour prendre un avion qui décollait...en principe à 20 h.

Première surprise. Je suis vraiment trop de bonne heure. On nous dit d'arriver deux heures à l'avance. Il semble que je sois la seule à avoir compris ça. Donc, je suis la première arrivée...donc première servie. L'agent de bord au comptoir me rassure sur mon arrivée hâtive.

Comme j'ai acheté mon billet le jour même des événements catastrophiques aux États-Unis, à l'agence de voyage, on n'a pas pu me donner mes cartes d'embarquement au-delà de Yellowknife. Je demande donc à l'agent de bord de me faire mes cartes jusqu'à Québec, lieu de destination de mon périple. Impossible, me répond-elle. Elle m'explique qu'elle n'a pas accès à l'ordinateur d'Air Canada, mais d'attendre qu'un autre agent de bord qui a accès essaye. Cette personne essaie à son tour de me procurer les cartes d'embarquement en question : impossible. Je dois donc me résigner à aller chercher mes bagages, à Edmonton, à refaire la queue, et à m'enregistrer à nouveau. La chose m'embête, comme vous pouvez bien vous en douter. Avoir su, j'aurais emporté une valise plus petite, bien que celle que j'ai prise n'est pas très grosse. Je me prépare donc à attendre deux heures dans un aéroport désert (il est 18 h 15), où le restaurant est fermé...comme d'habitude. Je me demande quand il est ouvert, mais ça, c'est une autre histoire.

Au bout d'une heure à regarder les nombreuses (...) vitrines dans la salle des cent pas, je repasse devant le moniteur qui annonce les départs. Quoi? Je rêve. Mon avion est retardé de 80 minutes. Le départ est reporté à 21 h 10. Bon, je me résigne. Attendre ici ou à Edmonton, la différence n'est pas si grande. Par contre, mon temps pour courir pour attraper mes bagages vient de raccourcir. Il suffit qu'il y ait un embouteillage à l'aéroport d'Edmonton, et je suis cuite...enfin pas vraiment. Il me reste 2 heures de délai pour attraper mon vol pour Toronto. Je me précipite pour récupérer ma valise et je vais me mettre en ligne pour mes cartes d'embarquement. Ouf! La queue n'est pas trop longue. À peine une dizaine de personnes devant moi. Par contre, seuls deux agents travaillent. Mais j'ai deux heures. Soyons patient, même s'il ne s'agit pas là de la qualité qui nous caractérise le plus!

Mon tour vient enfin. La dame au comptoir me demande où je vais. Québec, que je lui réponds. Elle m'explique que je vais devoir aller chercher ma valise de nouveau à Toronto. Sur mes protestations véhémentes, elle me suggère de prendre ma valise dans l'avion avec moi, ce qui m'évitera de sortir du périmètre de sécurité, à Toronto. Au moins, un point de gagné. Puis, elle m'explique qu'elle ne peut m'assigner de siège. Il faudra que je passe la sécurité et que j'aille une fois de plus faire la queue pour prendre ma carte d'embarquement. Elle ne peut me garantir si on pourra me donner ma carte pour Québec, de Toronto, ou s'il faudra que je courre à nouveau pour ça. Je me dirige donc vers la sécurité, prête à affronter les fouilles en question... surtout que j'ai ma grosse valise avec moi. Je pose le tout sur le tapis de sécurité, et la fouille se fait dans le temps de le dire. Le temps d'attente que je craignais le plus, question temps, n'a pris que quelques secondes. Il faut dire qu'il n'y avait pas de file d'attente.

Je vais donc au comptoir d'Air Canada et le préposé me procure illico ma carte entre Toronto et Québec. Par contre, pour ma carte entre Edmonton, je dois attendre. Mais de visu, je constate que j'en aurai une. Par contre, à savoir où je serai assise, c'est une autre histoire. Pas question d'avoir un siège que j'aime, soit dans l'allée, le plus en-avant possible. En effet, au moment d'embarquer, je réalise, sans grande surprise, que je suis tout en arrière de l'appareil, coincée dans le siège du milieu. Mais bon! Je fais contre mauvaise fortune bon cœur, et je me résigne. Après tout, j'aurais pu ne pas partir. Il aurait pu y avoir un retard considérable (l'avion ne part qu'avec quelques minutes de retard et le temps de vol est moins long que prévu) qui m'aurait fait manquer ma correspondance pour Québec. Je peux relaxer. Le film n'est pas bon (ce qui ne change guère de l'habitude) et je ne réussis pas à dormir. Je ramasse mes coudes près de moi, pour ne pas les enfoncer dans mes voisins, et je poursuis la lecture de mon livre du dernier livre de Marie Laberge, Adélaïde. Au moins, la lecture est assez passionnante pour me faire oublier tout...ou presque... J'ai eu beaucoup d'émotions. J'ai dû courir plus que d'habitude pour obtenir mes cartes, mais je n'arrive pas plus tard à mon point d'arrivée. Je suis contente. Je n'ai pas envie de changer ma vie en raison des terroristes. Ma première envolée s'est effectuée, tous comptes faits, sans trop d'anicroches. Je vais continuer à prendre l'avion. Et je ne suis pas la seule : tous les avions pris ce soir-là étaient bondés. Donc, les Canadiens se déplacent toujours (faut dire que c'est une longue fin de semaine, mais quand même). Donc, armez-vous de patience, mais si vous avez suffisamment de temps entre deux avions, tout devrait bien se dérouler. Finalement, ce n'est pas tellement changé, sauf que tout prend plus temps, et pas tant que ça. Je ne vous ferai pas part de mon retour, à moins d'un incident particulier.

SAVIEZ-VOUS QUE...

JEU-QUESTIONNAIRE N° 1



Attractions Canada est un programme d'information pancanadien visant à accroître la connaissance des Canadiens envers les centres d'intérêts de toutes les régions du pays. Connaissez-vous bien votre pays? Testez vos connaissances grâce aux questions suivantes et vérifiez ensuite vos réponses en visitant le site Internet *www.attractionscanada.com*

1• Les premières traces du passage d'Européens au Canada se trouvent à Terre-Neuve. *À quel endroit, devenu aujourd'hui un lieu historique national du Canada, les Vikings ont-ils établi leur campement?*
A) Port aux Basques B) Port au Choix C) L'Anse aux Meadows

2• En 1719, les Français entreprennent la construction de la forteresse de Louisbourg, à l'époque capitale de l'Île Royale, nommée aujourd'hui l'Île-du-Cap-Breton. *Détruite en 1758, en quelle année la reconstruction partielle de ce lieu historique national du Canada a-t-elle été entreprise?*
A) 1961 B) 1861 C) 1761

3• Le Confederation Centre of the Arts à Charlottetown rend hommage aux Pères de la Confédération qui participèrent à la conférence de Charlottetown en 1864. *Quelles provinces étaient présentes à cette conférence?*
A) Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick, Terre-Neuve, Québec, Ontario
B) Île-du-Prince-Édouard, Nouvelle-Écosse, Terre-Neuve, Québec, Manitoba
C) Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse, Québec, Ontario

4• En 1889, les visiteurs frissonnaient en traversant ce pont de bois et de chanvre de 137 mètres de long qui enjambait un canyon. *Quel est ce pont?*
A) Le pont suspendu de Pinawa
B) Le pont suspendu de Capilano
C) Le pont suspendu de la gorge de Coaticook

5• Les marées les plus hautes du monde peuvent être observées au Canada. *Dans quelle baie peut-on les admirer?*
A) La baie de Fundy B) La baie de Kouchibouguac C) La baie des Chaleurs

6• Un lieu historique national du Canada commémore le système de défense de cette ville qui est la seule à avoir conservé, en Amérique du Nord, ses fortifications. Elle a été reconnue « ville du patrimoine mondial » par l'UNESCO. *De quelle ville s'agit-il?*
A) Québec B) Halifax C) St. John's

7• Le parc provincial Dinosaur contient le plus riche inventaire de fossiles de dinosaures au Canada. *Aux abords de quelle rivière a-t-on prélevé 300 squelettes en excellente condition?*
A) La rivière Red Deer B) La rivière Peace C) La rivière Athabasca

8• Le *Islendingadagurinn* est un festival annuel qui a lieu à Gimli, au Manitoba. *De quoi s'agit-il?*
A) Un festival cri B) Un festival islandais C) Un festival gaélique

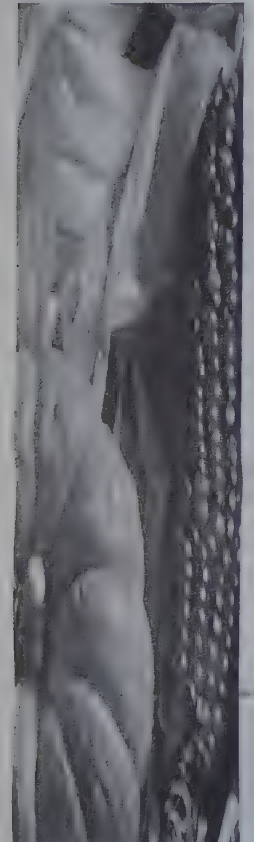
9• Lors de leur migration annuelle vers le Mexique, des milliers de papillons monarques font une halte dans ce parc national du Canada. *De quel parc national du Canada s'agit-il?*
A) Le parc national Pukaskwa
B) Le parc national de Pointe-Pelée
C) Le parc national des Prairies

10• Un lieu historique national du Canada a été le siège d'une bataille entre les Métis, menés par Louis Riel, et l'armée du major général Middleton. *De quel lieu historique national du Canada s'agit-il?*
A) Le lieu historique national de la Maison-Riel
B) Le lieu historique national de Batoche
C) Le lieu historique national du Fort-George



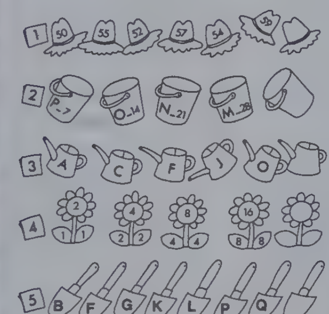
La page de CHOUETTE ET STYLO

L'Action de grâces



Dans le jardin

Complète les séries.



Allô!

Chez moi, on a célébré l'Action de grâces. Et chez toi ? Il y a eu un grand souper de famille et on a tous mangé de bonnes choses : des légumes, de la dinde, du pain... Si tu as un potager chez toi, tu sais que faire pousser des légumes, ça demande du soleil, de la pluie et aussi du travail ! La nourriture que nous achetons au magasin vient du travail de plusieurs personnes. Juste pour le pain, il y a ceux qui cultivent le blé, ceux qui font la farine, d'autres qui fabriquent le pain, d'autres qui le vendent au magasin. Nourrir toutes les personnes qui vivent sur la terre, c'est beaucoup de travail ! L'Action de grâces, c'est une journée pour dire merci. Ce jour-là, moi, j'ai pensé à tous ceux qui nous permettent de bien vivre grâce à leur travail.

Et toi ?



Défi labyrinthe

Relie ce garçon à son assiette en passant par le labyrinthe

Les légumes et les épices

Cherche les 16 légumes et épices

E	R	U	O	M	A	S	S	I	U	S	B	E	J
T	O	L	O	C	C	A	R	O	T	T	E	E	D
E	R	A	D	I	S	L	Z	E	P	J	T	N	E
P	V	U	E	B	I	S	C	H	O	U	S	D	P
I	P	T	A	O	O	I	E	V	I	Y	M	I	E
N	P	I	E	U	A	F	R	M	R	M	E	V	R
A	R	I	U	L	O	I	F	R	E	L	A	E	S
R	L	E	C	E	A	S	E	V	A	E	V	I	I
D	U	I	E	T	T	A	U	C	U	R	R	Y	L
T	O	M	A	T	E	S	I	E	D	I	R	V	O
N	A	F	N	E	T	E	L	U	E	D	I	L	A
C	O	N	C	O	M	B	R	E	L	U	S	P	I
V	P	A	P	R	I	K	A	C	O	U	S	C	L
E	I	A	S	P	E	R	G	E	T	A	R	T	E

AIL
ASPERGE
CAROTTE
CERFEUIL
CHOU
CIBOULETTE
CONCOMBRE
CURRY
ENDIVE
ÉPINARD
PAPRIKA
PERSIL
POIREAU
RADIS
SALSIFIS
TOMATE

Égnime

Après un bon repas, la famille Cyr découvre que la tarte à la citrouille prévue pour le dessert a disparu. La mère regarde ses trois garçons gourmands et se demande lequel a bien pu manger la tarte.

La mère des trois garçons sait que :

Maxime ment toujours;
Bruno dit parfois la vérité;
Dominic ne ment jamais.

Maxime dit : « C'est moi qui ai mangé la tarte ! »

Bruno dit : « C'est Dominic qui a mangé la tarte ! »

Dominic dit : « Bruno n'a pas mangé la tarte ! »

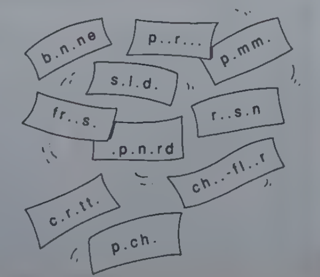
Alors, qui a mangé la tarte ?

Chasse aux voyelles

Sur chaque étiquette est inscrit le nom d'un fruit ou d'un légume. Mais un petit comique a effacé toutes les voyelles. Peux-tu compléter ces mots ?

Colorie en VERT les étiquettes mentionnant un légume.

Colorie en ROUGE les étiquettes mentionnant un fruit.



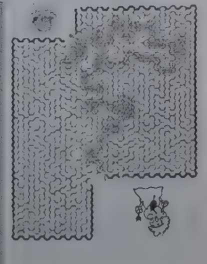
RÉPONSES

Dans le jardin
1. 56
2. L_35
3. U
4. 16 32 16
5. U

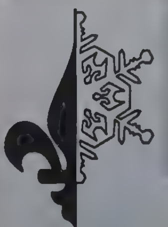
Chasse aux voyelles
BANANE; POIREAU; POMME; SALADE; FRAISE; EPINARD; RAISIN; CAROTTE; PECHE; CHOU-FLEUR

Égnime
C'est Dominic qui a mangé la tarte.

Défi labyrinthe



CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife NT X1A 2N9 • (867) 873-6603



Au nom de la communauté francophone des Territoires du Nord-Ouest et en celui de leurs bénévoles et de leur personnel, la Fédération Franco-TéNOise et L'Aquilon offrent leurs plus sincères condoléances à la famille de Monsieur Terrence Bradley, homme de cœur et de passion voué à l'éducation et aux bonheurs simples de la vie.

L'aquilon

Ramener un peu de Tuktoyaktuk à la maison

« Je fais ce que j'aime ! »

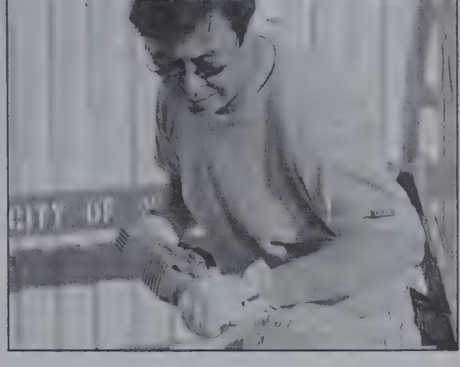
L'artiste Bill Nasogaluak, a quitté le pays des pingos il y a 29 ans de cela, mais il emporte toujours avec lui ses crayons à dessiner.

Karine Massé

Debout, sous le chaud soleil de Yellowknife, l'artiste pointe du doigt son carnet à dessins, là où s'embrouillent et prennent forme ses idées. « Pour moi, dessiner est la première forme d'art », explique Bill Nasolaguak, en tournant les pages.

Des femmes aux multiples visages apparaissent et l'artiste avoue qu'il prend ses modèles dans les pages de magazine, « préférablement les publicités *Victoria's Secret* », admet-il en riant. Il garde la main en dessinant ce qu'il observe. « Je dessine ma vie ! », lance-t-il, en soufflant que les gens auraient une bonne idée de sa vie en feuilletant les pages de son carnet.

« Je ne me souviens pas à quel âge j'ai débuté le dessin. J'avais remporté un concours et le premier prix consistait en une montre qui faisait entièrement le tour de mon poignet ! », s'exclame, en riant, le petit gars de Tuktoyaktuk.



Karine Massé / L'Aquilon

D'ailleurs, l'art s'est emparé non seulement de Bill, mais également de ses deux frères, dont Eli, qui était de retour cette année pour cet atelier de sculpteurs originaires de Tuktoyaktuk. Organisé en plein cœur du centre ville de Yellowknife, c'est la deuxième année que la galerie Nor-Art International rapproche l'art des gens.

Armé d'un bloc de pierre brésilienne (voir photo), Bill Nasogaluak a choisi de représenter la violence, pour faire écho aux événements du 11 septembre dernier aux États-Unis. « Je veux créer un drum sur lequel on frappe avec violence », indique celui qui est reconnu pour ses œuvres aux multiples facettes. Ses sculptures, il ne les dessine pas sur papier mais bien dans sa tête.

« Je regarde le bloc, je le regarde encore, puis je le dessine dans ma tête et j'entreprends de le sculpter seulement lorsque je l'ai terminé dans ma tête », indique Bill Nasogaluak.

Il rêve de la Renaissance

Fasciné par cette époque, Bill Nasogaluak aimerait réaliser des œuvres grandeur nature en marbre. « Présentement, mes sculptures ne sont qu'une forme d'apprentissage, car je souhaite créer des formes humaines », souligne-t-il, en mentionnant ne connaître aucun artiste créant des œuvres grandeur nature, comme il s'en faisait du temps de la Renaissance.

« J'aime cette période puisqu'à l'époque, il n'y avait ni télévision ni vidéo. Aujourd'hui, nous sommes tellement bombardés par la technologie que nous perdons notre intimité avec l'art », soutient l'artiste.

En attendant, de réaliser ce rêve, il voyage dans les grandes villes européennes. « J'ai visité Florence, en Italie. »

« Je serais un chef cuisinier puisque créer des plats, c'est un peu comme l'art ! » En attendant de déguster un plat du chef Bill Nagogaluak, vous pouvez admirer son travail à Galerie Nor-Art au *Center Square Mall* de Yellowknife !

En bus d'Edmonton à Yellowknife

Françoise Jaussoin

Minuit et quinze minutes, dans un quart d'heure j'embarque pour un voyage de 24 heures en autobus. Je vérifie une dernière fois mes sacs.

Quand j'ai dit à mes amis de Montréal que je voyagerai en bus de l'Alberta vers les Territoires du Nord-Ouest, ils ont poussé un cri épouvantable : « Mais c'est ben trop loin, c'est ben trop long, fais pas ça, voyons ! » Mon amie France m'a chargée d'accessoires qu'elle jugeait indispensables pour aller dans ce bout du monde : un sac de couchage, si jamais nous tombions en panne dans la taïga, une lampe de poche, un couteau, du chocolat, une carte de téléphone.

Le chauffeur annonce l'embarquement d'une voix forte. À minuit trente, nous partons. Chacun crée son petit territoire personnel en disposant oreiller et sac pour dormir confortablement et pour s'isoler du voisin. À l'avant du bus s'assoient un jeune couple et des personnes qui voyagent seules. Au milieu s'installent des parents avec leurs enfants. Ceux qui cherchent la solitude se réfugient dans le fond. Nous sommes une vingtaine de passagers.

Je m'endors instantanément, allongée sur deux sièges. Réveil à 7 h pour un petit déjeuner à Peace River pendant trente minutes. Je fais connaissance avec mes voisins et nous découvrons notre point commun : on prend le bus parce qu'on a du temps et un budget limité. Un Albertain rejoint son chantier de construction de route, une grand-mère d'origine autrichienne va voir ses enfants, une Métis de l'Ontario visite sa fille à Hay River. Tout en avalant nos œufs-bacon, nous parlons des attentats du 11 septembre.

Un nouveau chauffeur, de très bonne humeur, nous invite d'une voix forte à partir. Je commence à croire que les chauffeurs de Greyhound ont une formation particulière pour animer les groupes des voyageurs au long cours. Le conducteur nous compte au fur et à mesure que nous grimpons dans le bus et je lui trouve un furieux accent québécois. Je lui demande s'il parle français. Il me regarde, étonné, me sourie de toutes ses dents jaunies puis me pousse gentiment dans le bus.

La route est douce, les conversations commencent à aller bon train, les bruits de paquets de chips ouverts résonnent, des films passent sur les écrans, le paysage est magnifique. Nous dépassons le panneau qui marque le 60e parallèle. J'apprends que Indians Cabins est un lieu de rencontre important des Amérindiens, alors que je n'en vois que quelques vieilles maisons mobiles et une chapelle missionnaire abandonnée. J'aperçois le gouffre des Twin Falls. Les arrêts sont fréquents, toutes les deux heures. On fait quelques pas, on prend une boisson chaude, des passagers descendent après Peace River.

Cela fait douze heures que nous roulons. La proximité de longue durée incite aux confidences. Ma voisine Métis raconte sa vie. Elle a grandi dans une réserve, elle a eu cinq enfants et elle est engagée dans l'Église catholique pour animer des séances de prière et de lecture des Écritures. Une habitante anglophone de Hay River nous offre des pop-corn sucrés. C'est une conteuse. Elle va dans des familles pour raconter des histoires. Au moment de se séparer, mes deux voisines m'invitent à venir les voir à Hay River. J'ajoute des adresses dans mon carnet.

À l'arrêt d'Enterprise, le chauffeur rentre dans le restaurant et me dit : « C'est le temps de la soupe ! Il faut manger la soupe, elle est bonne la soupe ! » J'éclate de rire. Voilà les mots qu'il a retenus de son enfance avec une mère francophone, dans un village de l'Alberta. Il s'en va. Et là, je me sens pour de vrai abandonnée dans ce restaurant minable, survolé par des corbeaux.

On n'est plus que deux voyageurs : un gars percé et tatoué, à la mine patibulaire, qui va travailler dans le Nord, et moi. Il me dit qu'il n'a pas d'argent pour se payer un café. Je lui donne deux dollars. Il disparaît dans le bar, sans dire merci. Enfin, après une heure d'attente, le bus pour Yellowknife arrive.

Je me sens en forme pour affronter les 500 kilomètres et les six heures de trajet restant. Le gars du Nord me demande, d'une voix rude, un avis pour choisir un film. Je lui suggère une comédie et il obéit instantanément. Quant au troisième chauffeur, il est d'origine allemande, anglophone, marié à une Amérindienne et ses quatre enfants.

Nous croisons des bisons paisibles qui broutent l'herbe tendre. La nuit précédente, un chauffeur de la compagnie de bus a frappé de plein fouet un bison. Je vois le corps de l'animal sur le bas-côté. Malgré ce danger et l'obscurité croissante, le chauffeur mène son bus à vive allure. Il récupère un jeune Amérindien et nous poursuivons la route à grande vitesse. La route devient une piste de terre. Les amortisseurs (et la colonne vertébrale) encaissent les secousses, les pneus s'enfoncent dans les trous, la porte du bus menace de s'ouvrir à tout moment et le chauffeur ne ramasse plus une pièce du tableau de bord qui tombe sans arrêt. Il est pressé d'arriver car il doit rentrer chez lui, à Hay River, soit une nuit de travail et 1 000 kilomètres.

Le voyage s'achève à 23 heures. Un vent glacial me saisit et je suis vite gelée. Je vois une fille quitter le restaurant qui sert de terminus, en chandail et bermudas. Je comprends alors que je suis enfin arrivée dans ce que l'on appelle le Nord, dans ce que mes amis appellent le bout du monde, là où l'hiver peut vous tomber dessus le temps de prendre un café.

Quoi de neuf?

Bulletin de liaison de l'Association franco-culturelle de Yellowknife - Octobre 2001

L'AFCY a besoin de vous!

Vous aimeriez vous impliquer, mais vous ne savez pas trop comment vous pourriez venir en aide? Alors voici des activités pour lesquelles nous recherchons des bénévoles:

- Vous aimez les ordinateurs? Nous avons besoin d'aide de bénévoles pour permettre aux membres d'utiliser les ordinateurs en soirée.

- Vous aimez la photographie? Faites partie de notre Club de photo et venez en aide à la mise sur pied d'une chambre noire.

- Vous aimez le cinéma? Vous pouvez nous donner un coup de main pour organiser des soirées de films français et voir à la commande de nouveaux films pour notre banque de vidéos.

- Vous aimez la radio? Venez partager vos idées et vos goûts musicaux en réalisant votre propre émission radiophonique.

-Vous aimez fêter? Portez-vous bénévole pour aider à organiser la fête de Noël!

L'AFCY recherche également des personnes intéressées à être tuteur ou tutrice de français. Nous avons plusieurs demandes d'aide à l'apprentissage du français. Si vous êtes intéressé à faire partie d'une liste de tuteur et tutrice laissez votre nom à l'AFCY.

Le CoCo organise une Nuit blanche!

Le Comité de coordination jeunesse organise une Nuit blanche le 19 octobre à l'école William McDonald. Vous avez entre 12 et 17 ans? Venez vous amusez avec d'autres jeunes de Yellowknife qui parlent français. Pour plus d'information contactez le 873-3292.

Venez fêter l'Halloween!

L'AFCY et l'Association des parents francophones organisent conjointement une danse pour fêter l'Halloween, dimanche le 28 octobre de 18h à 21h, au Northern United Place. Venez à ce bal masqué vous laisser ensorceler par la musique du groupe L'Envolé! Des prix de présences seront offerts ainsi que des prix pour les meilleurs costumes. Pour obtenir des billets contactez Isabel à l'AFCY.

Nouveau participant au Club privilège: The Racquet Club

Vous voulez vous garder en forme cet hiver? Abonnez-vous au Racquet Club et recevez un rabais de 25% en présentant votre carte de membre de l'AFCY. Si vous aimeriez obtenir plus d'information sur cette offre contactez Isabel au 873-3292.

Renouvellement de la carte de membre

Si vous n'avez pas encore renouvelé votre carte de membre, vous pouvez le faire en passant au bureau de l'Association. Il en coûte 20,00$ par individu et 30,00$ par famille, par année. Cette carte vous donne un abonnement au journal L'Aquilon ainsi que des rabais aux marchands participant du Club Privilège.

Petites annonces

Transport à Hay River
Je cherche un transport de Yellowknife à Hay River pour le jeudi 18 octobre. Téléphonez à Françoise au 669-9925, le soir.

Gardienne d'enfant
Garderais chez moi enfants (9 mois et plus). Pour plus d'information, contactez Florence Bossé au 766-2888.

Appartement recherché
Recherche appartement de une ou deux chambres à coucher. Personne sérieuse avec un emploi stable. Jimmy Kearnan au 766-3967.





Les Canadiens de Montréal

Restons calme!



Alain Bessette

Après le magnifique camp d'entraînement que les Canadiens ont connu et, surtout, après leur excellent début de saison, il faut donner les conseils suivants aux partisans du club montréalais : restez calmes, prenez une grande respiration et évitez de lire ou d'écouter les informations sportives pendant deux ou trois semaines.

En effet, certains sont partis en peur à la suite des trois premiers matchs du club : deux victoires, un match nul et aucune défaite. C'est un bon début de saison, mais il reste encore 79 matchs à disputer, 79 possibilités de blessures sérieuses (si on se fie aux années passées) et 79 raisons de se montrer prudents. En fait, plusieurs analystes étudient les tendances en se basant sur des tranches de 10 matchs. Il reste donc encore 7 matchs avant de vraiment pouvoir envisager de réviser nos prédictions de la semaine dernière.

Durant le camp d'entraînement, le trio formé de Bulis, Rucinski et Zednik a été le meilleur des Canadiens. Lors du premier match, les Sénateurs d'Ottawa ont opposé leurs meilleurs joueurs défensifs à ce trio avec le résultat que l'on connaît : le trio de Perreault, Savage et Petrov a amassé plus de huit points. Le match suivant, contre Toronto, la position était inversée, mais le trio de Perreault à quand même participer aux deux buts des Canadiens, Perreault comptant même le but égalisateur contre son ancienne équipe. Voilà l'importance d'avoir deux bons trios offensifs.

Parlons maintenant de l'acquisition du vétéran joueur de centre, Doug Gilmour. Comme bien des gens, je me pose la question suivante : qu'est-ce qu'il vient faire dans le portrait? Cette question est d'autant pertinente lorsque l'on apprend que la direction du club lui a promis qu'il jouerait à sa position naturelle au centre.

Il est encore à une couple de semaines d'entraînement avant de pouvoir se joindre à l'équipe. D'ici là, des blessures ou des performances minables d'un des quatre joueurs de centre actuels pourraient changer notre perspective, mais il semble qu'il s'agit là d'un joueur de centre de trop, surtout si les Canadiens sont sérieux dans leur volonté de donner une bonne chance à leur jeune centre Mike Ribeiro.

À son âge, Gilmour n'est plus un joueur de premier plan. Il ne peut donc remplacer la perte de Saku Koivu. Yanic Perreault rempli bien cette fonction actuellement. D'autre part, la chimie qui s'est installée entre les joueurs de l'ancienne Tchécoslovaquie implique qu'il serait dommageable de modifier ce trio. Il ne reste donc que le troisième et quatrième trios.

Joe Juneau n'est pas fameux lors des mises en jeu. Il serait donc possible que Juneau soit muté à l'aile et que Gilmour devienne le nouveau centre du troisième trio. Dackell ou Brunet pourraient donc compléter ce trio défensif.

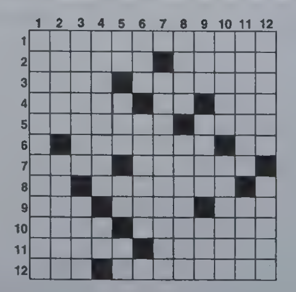
Il y a une chose que Gilmour apporte et qui est irremplaçable, c'est son leadership et son expérience. C'est probablement là ce qui rend le plus intéressante son acquisition.

En passant, y-a-t'il une équipe à la recherche d'un bon gardien de but? Ça tombe bien car les Canadiens en ont un de trop. i vous êtes intéressé, n'hésitez pas à contacter André Savard au Centre Molson de Montréal.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 670



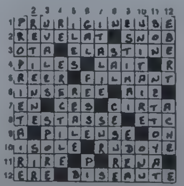
HORIZONTAL

1- Instruments destinés à mesurer la température.
2- Liquide de l'organisme – Bonne humeur.
3- Aurochs. – Ensemble des matières réunies dans la cuve où l'on fabrique le moût.
4- Pièces de viande cuites au four. – Champion. – Agent secret de Louis XV.
5- Apprendre les rudiments d'une science. – Appelle de loin.
6- Personne sans compétence. – As une réalité.
7- Partie de la Méditerranée. – Séparas des autres.
8- Dans la gamme. – Fait sécher.
9- Partie du cheval. – Commune de l'Ardèche. – Chef éthiopien.
10-Oiseau échassier. – S'exhalant d'un corps.
11-Se dit d'une mode. – Personne qui a perdu ses dents.
12-Période. – Tenir ferme.

VERTICAL

1- Clerc chargé de porter l'encensoir.
2- Malotru, personne grossière. – Vomir.
3- Alcaloïde de l'ipéca. – Lieu.
4- Replacer par la pensée des propos. – Se suivent inversement.
5- Poussé à agir. – Argile rouge. – Conjonction. – Richesse.
6- Fleuve de France. – Prophète successeur d'Élie.
7- Très rare.
8- Architecte espagnol, il a travaillé à la cathédrale de Grenade. – Grande truite.
9- Amoncellement. – Juge des Hébreux. – Venus au monde.
10-Moquerie collective – Renouvelant l'air, ventilant.
11-Deviens malingre (t'). – Pilastre cornier.
12-Filets qu'on traîne sur les fonds sableux. – Poursuivre en justice.

RÉPONSE DU NO 669



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	P	R	U	R	I	G	I	N	E	U	S	E
2	R	E	V	E	L	A	T	■	S	N	O	B
3	O	T	A	■	E	L	A	S	T	I	N	E
4	P	I	L	E	S	■	L	A	I	T	■	R
5	R	E	E	R	■	F	I	L	M	A	N	T
6	I	N	S	E	R	E	E	■	A	I	R	■
7	E	N	■	C	E	S	■	C	I	R	T	A
8	T	E	S	T	A	S	S	E	■	E	T	C
9	A	■	P	I	L	E	U	S	E	■	O	N
10	I	S	O	L	E	■	R	U	D	O	Y	E
11	R	I	R	E	■	P	■	R	E	U	A	■
12	E	R	E	■	D	I	S	E	A	U	T	E

Horoscope

SEMAINE DU 14 AU 20 OCTOBRE 2001

ANNIVERSAIRES :
17 octobre RITA HAYWORTH (Balance-Cheval)
19 octobre JOHN LE CARRE (Balance-Chèvre)



BÉLIER
Vous avez plusieurs choses à vivre en même temps dans le domaine de vos amitiés. Vous pouvez très bien exprimer ■ que vous ressentez. Vous comprenez tout avec une grande autonomie morale.



TAUREAU
Le Soleil fait que vous devez faire très attention à tout ■ qui est relié à votre santé. Cela prend beaucoup de valeur à vos yeux. Vous êtes sûr de vous dans tout.



GÉMEAUX
Vous allez vers des choses qui demandent beaucoup d'efforts. La planète Saturne vous apprend à être très consciencieux dans tout. Vous êtes capable de vous sortir de plusieurs problèmes.



CANCER
Vous avez de grands espoirs au niveau professionnel. Vous pouvez vous rendre compte par vous-même de plusieurs choses. Vous devez être très conscient de votre valeur.



LION
Vous avez de grandes certitudes. Vous pouvez acquérir plusieurs choses qui vous obligeront à vous questionner sur ce que cela représente pour vous. C'est très important.



VIERGE
La planète Mercure fait que vous mettez de l'ordre dans plusieurs choses qui sont liées à des papiers. Vous avez besoin de constater que tout est très bien réglé dans votre existence.



BALANCE
Vous pouvez penser à des choses complètement nouvelles dans le domaine de votre travail. Cela vous rend très heureux. Vous allez vers des situations qui vous donnent du bonheur.



SCORPION
Vous pouvez être sûr de vous dans ce que vous voulez atteindre. Vous aurez bientôt la certitude que tout ira pour le mieux. Vous vous sentirez apte à du bonheur.



SAGITTAIRE
Vous avez besoin de sentir que l'on tient beaucoup à vous dans les sentiments. Vous avez la certitude que plusieurs de vos émotions sont reliées à des choses émotives. Vous comprendrez tout bientôt.



CAPRICORNE
Vous avez besoin de vous prouver plusieurs choses à vous-même. Cela vous demande beaucoup d'efforts. Vous ne savez plus comment expliquer ce que vous ressentez.



VERSEAU
Vous allez très rapidement vers de grands changements. Cela demande beaucoup d'analyse. Vous êtes obligé de tenir compte de tout ce qui vous arrive d'une façon soudaine.



POISSONS
Vous pouvez aller vers des choses formidables. Vous avez la possibilité de très bien savoir où vous en êtes dans votre vie professionnelle. Vous commencez à tout voir avec beaucoup de bonheur.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par câble ou satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		L Lois et Clark / Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	:45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / 45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

15 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi "Secrets qui dérangent"		L'Or "Fusil à la main"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 L'Aventure olympique		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maisonn-euve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep.		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Enquête				Nom de loi		Biblio-theca	Journal Belge	D.	P.J. police judiciare "Garde à vue"		Chanter la vie		Le soir 3	Autant savoir	:05 Mise au point	
TVA	Méchante semaine	Dans ma caméra	Un an plus tard		Ally McBeal "Vie rêvée"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 LCN Le canal nouvelles.				

Mardi

16 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière-des-Jérémie "Mirages"		Enjeux		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "La naissance de l'Euro"		Le Téléjournal/ Le Point		Maisonn-euve	Le Canada aujourd'hui		Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "La naissance de l'Euro"		Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Temps présent		Journal Belge	Enquête				Histoires d'îles	Le soir 3	Bourlin-gueur	:05 Nom de loi	
TVA	Les Parfaits	Avoir su...	Histoires filles	KM/H "Le party"	Tribu.com		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie / :55 Infopublicité				:55 LCN Le canal nouvelles.				

Mercredi

17 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..-Charlotte	Christiane Charette en direct		Omertà, le derniers "Les affaires vont bien"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "La république des beaux-arts"			:35 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep.		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique s d'en haut	Planète mer		Conversa-tion	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile ▪ pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Le soir 3	La vérité	:05 Reflets Sud "Nations-Unies"	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Le retour "L'avenir du centre"		Emma		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				LCN Le canal nouvelles.			

Jeudi

18 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy "A chacun sa vérité"		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Amour et confusions" (Com,'97) Kristin Scott Thomas, Jeanne Moreau.					:40 Fin de ▪ programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "La soif du Sud"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "La soif du Sud"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Faut pas rêver		Écrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le mon▪e			Les arts ▪ les autres	Journal Belge	Envoyé spécial			Télétou-risme	Gour-mande	Le soir 3	Oeuvres chantier	:05 Faxcultre	
TVA	Lampe magique	Surprise sur prise	Cauchemar d'amour "L'amour en l'an 2000"		Si la tendance se maintient "Sollicitation"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50 Loterie /:55d'ailleurs		:55 Infopublicité		:55 LCN Le canal nouvelles.				

Vendredi

19 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine "Survie"	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "L'homme est une femme comme les autres" (Dra,'97) Antoine De Caunes, Elsa Zylberstein.					:40 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands reportages "La nouvelle guerre froide"		Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "La nouvelle guerre froide"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Escale sur ▪ côte Basque.			Splendeurs...		Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		Journal Belge	Union Libre		Le grand bâtre			Le soir 3	Méditer-ranéo	:05 Dites-moi	
TVA	J.E.		"À la merci d'un tueur" (Dra,'99) Tim Matheson, Joanna Kerns.				Le TVA	Je regarde... Invité(es): Isabelle Brossard.		TVAsports /:50Loterie	"La clé du mystère" (Dra,'93) Martin Sheen, Ally Walker.				Infopublicité		LCN	

Samedi

20 OCT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histéria!	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"Croc-Blanc - Le mythe du loup blanc" (Avent,'94) Charmaine Craig, Scott Bairstow.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Téléjour-nal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	TV5 le journal /:15 TV5 l'invité		Outremers		TV5journal /Continent	45 Reflets Sud		45 Sport Africa	:15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse		Thalassa Escale sur la côte Basque.			Journal Suisse	Cultivé et bien élevé	Pyramide
TVA	Le déco show	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins et fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Les aventures de Beaver" (Com,'97) Christopher McDonald, Cameron Finley.				Le TVA 18 Heures	"La guerre des étoil..

20 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Sabres de Buffalo vs Canadiens de Montréal LNH						Téléjour-nal	Nouvelles sports /:55 Claude Charron		:55 Maison-Blanche	:25 "Le secret de la pyramide" (Myst,'85) Alan Cox, Nicholas Rowe.						Fin de la programmation	
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Grands reportages "La naissance de l'Euro"		Zone libre		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre		Plus grand cabaret Patrick Sébastien présente les plus beaux Visuels du Monde.				Gros plan sur..	Journal Belge	Mots minuit			:05 Faut pas rêver		Le soir 3 /:15 Images de pub		:05 Le mondial d'impro Juste pour rire	
TVA	16h30 "La guerre des étoiles: ▪ menace du fantôme" (Sci-Fi,'99) Ewan McGregor, Liam Neeson.					"À couteaux tirés" (Avent,'97) Alec Baldwin, Anthony Hopkins.					Le TVA/:25 Sports	:45 Loteries /:50 "Officier et gentleman" (Psy,'81) Debra Winger, Richard Gere.					:25 Fin de la programmation	

Dimanche

21 OCT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		5 sur 5		L'Heure du midi	La Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Autant en emporte le vent" (Rom,'39) Clark Gable, Vivien Leigh. 2/2					4 et demi...	Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre		Accent franco.	Grands reportages "La naissance de l'Euro"		Enjeux		Griffe		Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	
TV5	Le journal /:15Invité	Niouzz	Kiosque		TV5 le journal / 15 Du Golf au Kurdistan			:45 Vins et fromages	:15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Roma, Roma
TVA	"Mme Winterbourne" (Com,'96) Brendan Fraser, Ricki Lake.				Brunch Maman Dion Invité(es): Julie Snyder.		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Casper l'apprenti fantôme" (Com,'97) Lori Loughlin, Steven Guttenberg.				Le TVA 18 Heures	Les Gags

21 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	"La vie est belle" (Com/dra,'97) Nicoletta Brashi, Giorgio Cantarini.				"Via Crucis"	Téléjour-nal	Nouvelles sports /:55 "Les lumières de la ville" (Com,'31) Charles Chaplin.				:45 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Téléjour-nal	Culture-Choc	Maisonn-euve	Second regard	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Hélène Ségara.			:05 Vive dimanche!	:35 Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand.			:05 Journal Belge	Écrans du monde	Plus grand cabaret Patrick Sébastien présente les plus beaux Visuels du Monde.				Le soir 3/:15 Clips	Rêves en Afrique	:05 Kiosque	
TVA	Juste pour rire "Gala"		Histoires de filles "Cinq jours"		"Vous avez un message" (Com,'98) Meg Ryan, Greg Kinnear.					Le TVA/:55 Sports	:15 Loteries /:20 Infopublicité				:20 LCN Le canal nouvelles.			

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 41, 26 octobre 2001

Faire des affaires en français

C'est pour bientôt

◆ Page 3

Un nouveau venu à L'Aquilon

◆ Page 3

Uangniqtuq
Le vent du Nord

◆ Pages 7 à 10

Programme de français de Hay River

La chasse aux fossiles

◆ Page 12



Jean-François Nadeau /L'Aquilon

Krista et Alysa à l'heure du dîner lors de la sortie de Chasse aux fossiles, le 12 octobre dernier. Voir article en page 12.

Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles*

Les francophones dénoncent le manque de volonté politique

Les peuples autochtones s'inquiètent de l'avenir de leur langue, tandis que les francophones leur proposent de faire pression sur les gouvernements.

Simon Bérubé

C'est devant les représentants de toutes les communautés linguistiques des Territoires du Nord-Ouest que le président de la Fédération Franco-TéNOise, M. Fernand Denault, a souligné « le manque de volonté des élus » dans le dossier des langues officielles. Celui-ci a d'ailleurs invité les représentants autochtones à mettre davantage de pressions sur les instances politiques. « Au cours des dernières années, on a appris qu'on pouvait mourir de politesse et de patience. Jusqu'à maintenant, nos gouvernements refusent de se responsabiliser », de déclarer M. Denault.

Les représentants des diverses communautés linguistiques des T.N-O étaient réunis pour la première réunion du Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles*. À la suite de cette réunion, des visites dans les diverses communautés seront effectuées par le Comité spécial. La communauté francophone de Yellowknife devrait être visitée le 20 novembre. Ces visites seront suivies de sessions d'études, d'audiences publiques et du dépôt du rapport intérimaire avant la seconde réunion prévue pour septembre 2002. Quant au rapport définitif, il devrait être rendu public au printemps 2003.



Simon Bérubé / L'Aquilon

M. Brendan Bell, député de Yellowknife Sud, a remis un cadeau à M. Fernand Denault afin de reconnaître l'engagement de ce dernier dans l'essor du français aux T.N-O.

Bien qu'il soit possible de constater un début de revitalisation des langues autochtones, la présentation des don-

Langues
Suite en page 2

Sommaire



Alain Bessette

Pas de péage

Le comité de l'Assemblée législative en charge d'étudier les projets de loi sur l'amélioration du réseau routier a recommandé le 23 octobre de ne pas procéder plus avant dans le processus d'adoption des deux projets de loi. Ces lois auraient instauré des postes de péages sur les routes des T.N.-O. et mis en place un système de permis spécial pour les camionneurs.

Kakfwi fait du lobbying

« Maintenant que les compagnies comme BHP ont commencé à payer des redevances minières au gouvernement fédéral, il est temps que ce dernier investisse dans le développement des ressources aux T.N.-O. en commençant par les routes », a indiqué le premier ministre des T.N.-O., Stephen Kakfwi, à la suite d'une rencontre à Ottawa, le 16 octobre, avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Robert Nault.

Pour le premier ministre, il est important de maintenir une grande visibilité à Ottawa alors que le processus d'établissement du budget fédéral va bon train.

Quatre projets d'alphabétisation

Ethel Blondin-Andrew, secrétaire d'État (Enfance et Jeunesse) a annoncé le 17 octobre le versement d'une contribution de 381 700 $ pour financer quatre projets d'alphabétisation dans les T.N.-O., dont trois projets proposés le Conseil d'alphabétisation des T.N.-O. et un projet du Collège Aurora. Cette annonce était fait au nom de la ministre de Développement des ressources humaines Canada, Jane Stewart.

Lynda Sorensen honorée

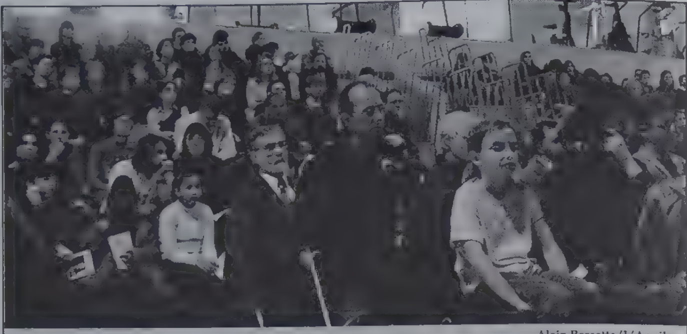
La chef de Cabinet du gouvernement des T.N.-O., Lynda Sorensen, a reçu le 18 octobre dernier le Prix du Gouverneur général en commémoration de l'affaire « personne », prix parrainé par Condition féminine Canada. Ce prix est décerné chaque année depuis 1979 en commémoration de l'obtention du droit de vote pour les femmes en 1929. Elle n'est que la quatrième récipiendaire de ce prix dans les Territoires du Nord-Ouest.

Les grands-mères se prononcent

Le Conseil des grands-mères a tenu une rencontre le 15 octobre dernier et a identifié certains thèmes prioritaires pour aider à l'amélioration du bien-être des résidents du Nord. Elles ont identifié le leadership, la prévention, l'intervention précoce et la responsabilisation individuelle comme des bases importantes pour le développement social. « Nous devons travailler à cesser de constamment blâmer les autres pour nos problèmes. Ce n'est pas constructif et ça ne règle rien », a indiqué Florence Barnaby de Fort Good Hope. Ce conseil de 15 membres est un groupe consultatif qui fournit des conseils à la ministre de la Santé et des Services sociaux, Jane Groenewegen.

Concours pour les élèves

Les Anciens combattants invitent les élèves de l'Ouest et du Nord à participer à un concours en soumettant un texte commémoratif dans le cadre du concours de rédaction annuel des Anciens combattants. Le thème cette année est « Des pages pour la paix » et les textes doivent représenter une lettre qui aurait pu être écrite par un soldat, un casque bleu ou un membre d'une famille en temps de guerre ou lors d'une mission de paix. Le 15 novembre est la date limite pour faire parvenir vos œuvres. Il est possible d'obtenir plus d'information au www.vac-acc.gc.ca/youth_f.



Alain Bessette/L'Aquilon

Une foule nombreuse, estimée à environ 600 personnes, est venue saluer une dernière fois le capitaine, Terry Bradley, lors du service commémoratif du samedi 20 octobre à Yellowknife.

Langues

Suite de la page 1

nées statistiques sur la situation des langues officielles avait de quoi inquiéter les communautés autochtones. « Les statistiques indiquent ce que les gens redoutaient depuis plusieurs années, soit que les langues autochtones sont en déclin », a constaté le président du comité spécial, le député Steven Nitah. En effet, en 1984, soixante pour cent des autochtones étaient en mesure de parler la langue de leur nation. En 1999, la proportion était descendue à 35 pour cent.

Dans son allocution, le président de la Fédération Franco-TéNOise a admis que la langue française avait une longueur d'avance comparativement aux langues autochtones. « La langue maternelle doit être la langue première et non la langue seconde. Nous sommes tous des victimes du processus d'assimilation, ce qui n'est pas accidentel. Il s'agit d'un exercice de pouvoir qui a pour but ultime d'éliminer la diversité et l'opposition politique », de souligner M. Denault. Pour régler certains problèmes, ce dernier a d'ailleurs invité les différents intervenants à regarder ce qui se fait dans les autres juridictions canadiennes, notamment au Nouveau-Brunswick et au Québec.

Interrogé sur les préoccupations des communautés face au manque de services dans les différentes langues officielles, notamment de la part des francophones, M. Steven Nitah a fait savoir que «le gouvernement est concerné par la survie et le développement des langues et des cultures, mais qu'un budget devait être respecté. Avec ces consultations, nous voulons comprendre où les populations veulent aller et le traduire en loi», a-t-il conclu.

Ouverture des travaux de l'Assemblée législative

La prudence est de rigueur

Entre la menace terroriste et le ralentissement économique mondial, le gouvernement des T.N-O devra jouer de prudence dans ses investissements.

Simon Bérubé

Le premier ministre des Territoires du Nord-Ouest, Stephen Kakfwi, a invité les membres de l'Assemblée législative à faire preuve d'unité au cours des prochains mois afin de pallier au ralentissement économique mondial et à la menace terroriste qui pourrait avoir des impacts sur les activités des gouvernements fédéral et territorial.

M. Kakfwi a cependant été clair sur la volonté de son gouvernement de garder le cap vers les priorités fixées en début de mandat.

Pour ce faire, le premier ministre compte sur l'éventuelle entente de partage des revenus provenant des ressources naturelles, qui demeurent le principal moteur économique des T.N-O. Les négociations à ce sujet devraient débuter au début de l'année prochaine.

Le plan d'investissement du réseau routier, l'adoption d'un projet de loi autorisant les dépenses visant à développer une stratégie en matière d'énergie pour les T.N-O et la conclusion des travaux sur l'agenda social seront aussi à l'ordre du jour de l'Assemblée qui a débuté ses travaux le 23 octobre dernier.

Sur le plan économique, le ministre des Finances, Joe Handley, avait de bonnes et de mauvaises nouvelles à annoncer à la population. Tout d'abord, une entente de financement conclue avec le gouvernement fédéral et l'obtention de montants considérables provenant des impôts des sociétés ont fait augmenter les revenus gouvernementaux de plus de 100 millions de dollars pour le dernier exercice financier et celle présentement en cours. Ces revenus permettent d'éliminer le déficit de 75 millions de dollars prévu pour l'exercice financier 2001-2002 et de réduire l'endettement prévu pour les prochaines années. Le total des emprunts devait s'élever à environ 200 millions de dollars.

En plus de décourager de nombreux touristes, le ralentissement économique, aidé des événements du 11 septembre, a fait diminuer les prix du gaz naturel et provoqué une baisse de la demande en diamants finis. Le ministre des Finances demeure néanmoins confiant à l'effet que l'économie continuera de se développer au cours des prochaines années. Celui-ci entend donc poursuivre les différents investissements, mais en tenant compte des nouvelles réalités et en évitant de contracter des dettes qu'il qualifie de non nécessaires.

Nouveau journaliste à L'Aquilon

Le goût de découvrir

Le parcours antérieur de Simon Bérubé l'a mené de Toronto à Edmunston en passant par Jonquière et La Pocatière. Il fait maintenant une incursion dans le Grand Nord canadien.

Alain Bessette

Simon Bérubé est le nouveau journaliste de L'Aquilon. Il est arrivé le 18 octobre dernier à la suite d'une randonnée de cinq jours en automobile. « Il ne fallait pas que j'oublie quelque chose », a-t-il indiqué en rigolant.

Pour se taper des milliers de kilomètres en voiture, il faut avoir une bonne motivation. Simon avait le goût de découvrir le Nord et de découvrir la francophonie ailleurs qu'au Québec (d'où il est originaire) ou au Nouveau-Brunswick (où il a de la famille).

Originaire de Saint-Pacôme (Québec), il a vécu toute sa jeunesse dans la région de Kamouraska. En 1995, il déménage à Jonquière pour aller étudier au Cégep en Arts et technologies des médias. À la suite de l'obtention de son diplôme, ce n'est que le hasard qui le ramène dans sa région natale. En effet, le journal de Saint-Pascal, Le Placoteux, est le premier à lui offrir un emploi à sa sortie du cégep, en 1998. De 1998 à 2001, il travaille dans tous les médias de la région soit le journal, TVC9, la station de télévision communautaire et CHOX FM, une station de radio de La Pocatière.

Chasseur? Pêcheur? « Pas du tout, a indiqué Simon. Ce sont des activités qu'on apprend à apprécier en famille et chez nous, c'était pas des chasseurs ou des pêcheurs ». Il apprécie cependant le plein air par le biais de la raquette, des randonnées dans la forêt et le camping.



Alain Bessette / L'Aquilon

Faire des affaires en français

C'est pour bientôt

Financements, réseaux, parrainage : trois mots clés pour gérer ou créer une entreprise en français, dans les TNO.

Françoise Jaussoin

Une dizaine d'entrepreneurs francophones ont répondu à l'appel de Sylvie Francoeur, les 16 et 18 octobre derniers, pour réfléchir aux modalités de développement d'une économie franco-ténoise. Chefs d'entreprises et porteurs de projets ont exprimé les mêmes besoins, dont le plus important est celui de créer une structure de développement économique pour les Franco-ténois.

Ils ont énoncé les services qu'ils souhaitent y trouver, par ordre de priorité : la recherche de financement, le développement des réseaux territoriaux et nationaux, la promotion d'un système de parrainage auprès des jeunes, dès l'école. Tous les participants ont insisté sur le besoin d'avoir un service personnalisé, assuré par une personne ressource, pour la gestion et la recherche des informations.

Invités à s'exprimer sur leur vision de cette structure sur une période de 10 ans, ils ont répondu à l'unanimité qu'ils l'envisagent «forte, visible et crédible, résume l'animatrice. Le dynamisme est palpable, je sens un réel intérêt pour ce projet, l'esprit d'entreprise est très fort.»

Sylvie Francoeur termine ainsi sa deuxième étude sur les moyens de développer une économie franco-ténoise durable. Elle propose une troisième rencontre le 4 décembre 2001. Il s'agira d'explorer des créneaux possibles d'activités, notamment dans le tourisme, dans les nouvelles technologies (NTIC), le développement régional et les projets des jeunes.

ÉDITORIAL

Il faut agir immédiatement

Le gouvernement des T.N.-O. a entamé publiquement son processus de consultation et de révision de la *Loi sur les langues officielles des T.N.-O.* Le processus prendra de nombreux mois, le dépôt du rapport définitif étant prévu en 2003.

Pendant ce temps, toutes les langues des T.N.-O., à l'exception de l'anglais, perdront du terrain. On l'a vu en début de réunion, la situation des langues dans le Nord, notamment des langues autochtones, est des plus précaires. Les statistiques le démontrent : certaines langues sont littéralement en voie de disparition.

Réviser une loi, c'est important! L'expérience des années indique souvent des lacunes juridiques qu'une réforme peut corriger. Il ne faut cependant pas profiter du processus de réforme pour justifier à nouveau une absence d'engagement ferme de nos élus.

Au lendemain de cette réunion du Comité de révision de la Loi, peu de choses avaient changé à l'Assemblée législative. Aucun député, ni ministre n'a pris la parole dans sa langue maternelle, sauf pour balbutier quelques mahsi cho ici et là. Aux postes d'interprétation, seul l'inuktitut et le chipewyan étaient actifs. Heureusement, le président de l'Assemblée, Tony Whitford, utilisait régulièrement le français pour inviter les députés à faire leurs déclarations. Malgré tout, nos modèles ont flanché lamentablement. Même le président du Comité de révision n'a pas parlé dans sa langue lors de déclarations de députés ou lors de la période de questions.

Il faut apprendre à travailler avec les lois actuelles, même si on en est insatisfaitcar il faut que les choses changent immédiatement.

Il est temps pour les députés territoriaux de se retrousser les manches et, au minimum, de faire preuve de fierté dans leurs langues maternelles.

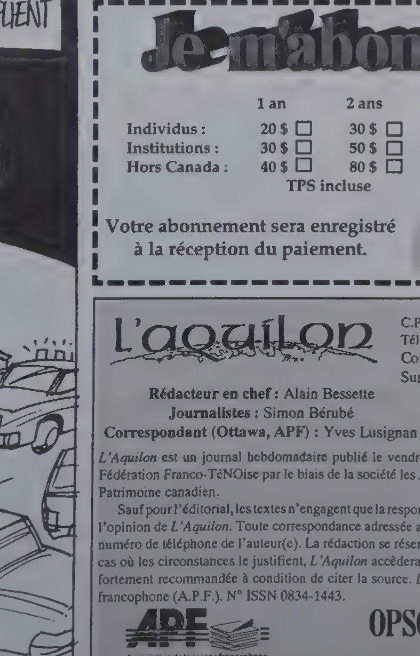
Alain Bessette



Alain Bessette / L'Aquilon

Fibbie Tatti, commissaire aux langues des T.N.-O., une actrice de premier plan dans la révision de la *Loi sur les langues officielles des T.N.-O.*







C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Jean-Sébastien Charron.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



OPSCOM





Les sites qui vous nettoient la langue

(Courte webographie sur le français)

Annie Bourret

Ne considérez pas la liste suivante comme étant exhaustive, loin de là. Il s'agit tout simplement de sites que j'aime bien, pour des raisons tout autant professionnelles que personnelles.

Le français en affaires

http://francais-affaires.com/

Initiative concertée de l'Université McGill, de la Chambre de commerce du Québec et de l'Université du Québec à Chicoutimi, pour l'enseignement du français aux adultes. J'aime particulièrement les exercices et les points d'information des sections « Points de langue » et « Usages/Pratiques », pour leur valeur didactique. On y traite autant des différences entre le français de France et le français québécois que de la langue de la publicité ou de la rédaction d'un curriculum vitæ. Les « Références/Liens » mènent à une longue liste de dictionnaires, dont des lexiques de termes financiers (d'Industrie Canada) ou d'informatique.

Langue au chat

http://www.langueauchat.com/

Ce site promet de vous nettoyer la langue... des anglicismes et des impropriétés! Créé par un réviseur et un traducteur de métier, il est divisé deux sections consacrées à la langue et à l'humour. La section « Langue » donne de nombreuses réponses à des petits casse-tête quotidiens sur l'emploi des mots. Sa sous-section « Difficultés », par exemple, renferme 2 000 entrées que je préfère consulter en format alphabétique (bouton Index dans la barre supérieure). Allez donc voir pourquoi appel conférence n'est pas français. Cela vous permettra de juger de la présentation visuelle, très efficace à mon avis, des erreurs et des formes à privilégier. La liste des mots en transition (dans la section « Divers ») permet de se rendre compte de l'évolution de l'usage de certains termes. Par exemple, on y indique que le verbe couvrir (un événement, pour les journalistes) est accepté dans Le Petit Robert, tout en étant qualifié d'anglicisme dans deux autres ouvrages de référence.

ClicNet: Français langue étrangère et langue seconde

http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/fle.html

Je ne me lasse pas de consulter ce site, qui fut un référentiel de ressources pédagogiques virtuelles longtemps avant que cette notion de dépôt de matériel didactique n'existe. Il renvoie à plus 400 ressources directement utilisables pour l'enseignement du français langue étrangère et français langue seconde. Sauf que de nombreuses références sont également utiles ou amusantes pour les francophones. En voici un bref échantillon :

- Mille faux amis de la langue française (http://www.termisti.refer.org/faintro.htm);
- Pléonasmes fautifs (http://www.microtec.net/matrem/pleonasmes.html);
- Orthotypographie (http://www.ifrance.com/orthotypographie), pour l'emploi des majuscules et des minuscules.

Grand dictionnaire terminologique

http://www.granddictionnaire.com

Ce n'est pas la première fois que je mentionne cet ouvrage de référence en ligne de l'Office de la langue française. Mais il vaut la peine de répéter que le lien vaut la peine d'être archivé, car il donne accès à trois millions de termes anglais et français, avec de nombreuses mentions sur le bon usage français. C'est grâce au GDT que j'ai appris que le terme webographie était préférable à sitographie, qui m'avait pourtant semblé correct à prime abord.

Dictionnaires-Traducteurs-Glossaires

http://www.liensutiles.org/dico.htm

Le site comprend des liens menant à plusieurs traduiciels (appelés traducteurs en ligne, beurk), mais il est surtout destiné aux professionnels de la langue. J'y retourne de temps à autres, pour l'imposant bric-à-brac de dictionnaires en tous genres qu'il contient, dont celui d'IBM Canada (http://www.can.ibm.com/francais/dico) destiné aux internautes et dans lequel je n'ai pas retrouvé webographie...

Faites part de vos commentaires à
a-bourret@home.com ou au journal.



La page de CHOUETTE ET STYLO

Bonjour les petits fantômes!

Que c'est amusant de se déguiser pour la fête de l'Halloween. Tu vas sûrement surprendre tes amis et des voisins. Voici quelques activités pour te divertir en attendant cette soirée. Amuse-toi bien.

Halloween

Son origine

Il y a plus de 2000 ans en France et en Angleterre, les gens célébraient la nouvelle année le 1er novembre. Ils croyaient que la veille de la nouvelle année, les âmes des morts revenaient sur la terre.

Pour se protéger des mauvais esprits, ils allumaient des gros feux sur les collines. Et, s'ils sortaient le soir, ils apportaient avec eux des navets qu'ils avaient vidés et à l'intérieur desquels ils avaient placé une chandelle afin de se protéger. En 1850, beaucoup d'Irlandais émigrent au Canada et aux États-Unis. Ils ont trouvé que les citrouilles faisaient de beaucoup plus belles lanternes que les navets.

Vers l'an 900, l'Église crée, le 1er novembre, une nouvelle fête religieuse et la nomme LA TOUSSAINT, c'est-à-dire la fête de tous les saints. En anglais, la veille de la fête s'appelle ALL HALLOWED EVEN, ce qui est devenu HALLOWEEN.

Aujourd'hui, on continue à célébrer l'Halloween. On ne pense plus aux morts, mais aux enfants plus pauvres. Alors le soir de l'Halloween, n'oublie pas ta tirelire de l'Unicef.

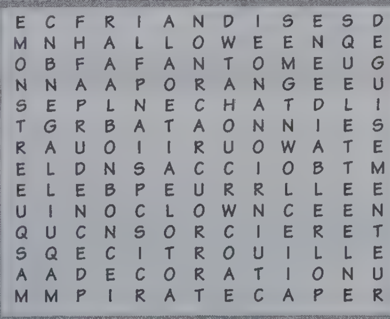
Qui suis-je?

Relie les nombres de 1 à 100 afin de découvrir l'image. Ensuite, colorie-la avec les couleurs de ton choix.



Mot-mystère

Trouve les mots suivants dans la grille et encercle-les. Les lettres restantes forment la réponse du jeu.



E	C	F	R	I	A	N	D	I	S	E	S	D
M	N	H	A	L	L	O	W	E	E	N	Q	E
O	B	F	A	F	A	N	T	O	M	E	U	G
N	N	A	A	P	O	R	A	N	G	E	E	U
S	E	P	L	N	E	C	H	A	T	D	L	I
T	G	R	B	A	T	A	O	N	N	I	E	S
R	A	U	O	I	I	R	U	O	W	A	T	E
E	L	D	N	S	A	C	C	I	O	B	T	M
E	L	E	B	P	E	U	R	R	L	L	E	E
U	I	N	O	C	L	O	W	N	C	E	E	N
Q	U	C	N	S	O	R	C	I	E	R	E	T
S	Q	E	C	I	T	R	O	U	I	L	L	E
A	A	D	E	C	O	R	A	T	I	O	N	U
M	M	P	I	R	A	T	E	C	A	P	E	R

BALAI
BONBON
CAPE
CHAPEAU
CHAT
CITROUILLE
CLOWN (2)
DÉCORATION
DÉGUISEMENT
DIABLE
ENFANT
FANTÔME
FRIANDISE
HALLOWEEN
MAQUILLAGE
MASQUE
MONSTRE
NOIR
ORANGE
PEUR
PIRATE
PRUDENCE
SAC
SORCIÈRE
SQUELETTE

À l'Halloween, Bicolo attend toujours la

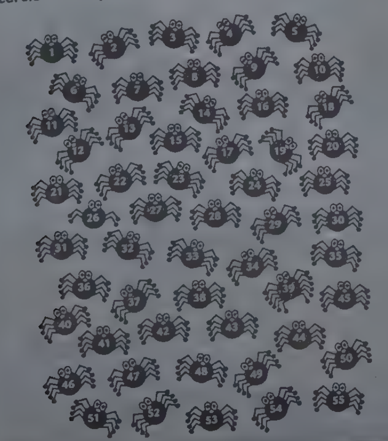
_ _ _ _ _ _ _ _

avant d'aller chercher les bonbons.



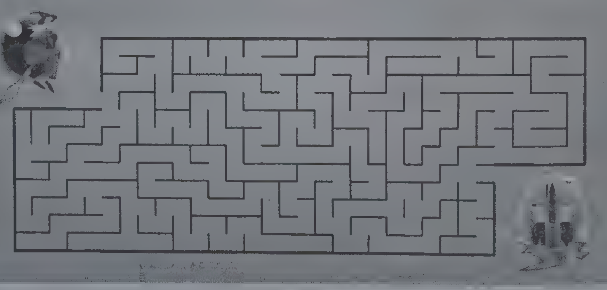
Les intruses

Toutes ces araignées sont identiques, sauf deux, Encercle celles qui sont différentes.



Le bon chemin

Trace une ligne pour indiquer à la sorcière le chemin à prendre pour retrouver son château.



RÉPONSES

MOT-MYSTÈRE : Noirceur.

Les intruses : 26 et 39.

CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife T.N.-O. X1A 2N9 • (867) 873-6603

UANGNIQTUQ*

* Le vent du Nord, en inuktitut

Denis Dragon est en charge du programme de français langue maternelle à Iqaluit

Un nouveau directeur et une nouvelle école

Jean-Sébastien Charron

IQALUIT – Le conseil scolaire francophone d'Iqaluit a recruté au cours de la saison estivale Denis Dragon pour occuper le poste de directeur du programme de français langue maternelle de la capitale du Nunavut.

C'est une première pour ce qui est de l'éducation francophone au Nunavut, le personnel étant jusqu'à cette année uniquement composé des professeurs et de leurs aides. Mais avec l'arrivée d'une école francophone dans le paysage, une direction est devenue une nécessité.

Beaucoup de pain sur la planche, donc, pour M. Dragon. « Il faut établir une stratégie de déménagement des élèves et du matériel, et d'aménagement de la nouvelle école » , explique-t-il, mentionnant l'ouverture de l'école est prévue pour la mi-novembre. Une campagne de sensibilisation et de recrutement, afin de faire accroître le nombre d'élèves, est aussi à l'agenda du directeur.

Outre la logistique du déménagement, M. Dragon voit également à la mise en place des nouveaux programmes qui seront offerts. La prématernelle en français a vu le jour au début de la présente année scolaire et une garderie adjacente à l'école sera complétée quelques mois après l'ouverture de cette dernière.

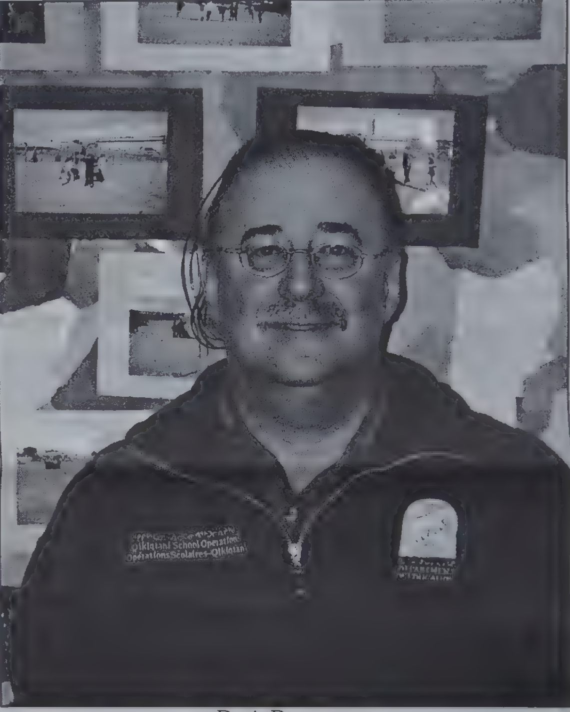
L'enseignement dans la langue de Molière se fait pour l'instant à l'école Nakasuk, où l'on retrouve également un programme d'enseignement en anglais et un autre en inuktitut. Le directeur croit que les nouveaux locaux apporteront « une homogénéité dans la programmation et le vécu de l'école » , entre autres par « la mise place des ressources nécessaires: une bibliothèque, un centre de ressources, une secrétaire, etc. » Il ajoute qu'il est pour l'instant difficile pour le groupe minoritaire d'une quarantaine d'élèves francophones de développer son identité en étant noyé parmi les jeunes anglophones et Inuit.

Les trois professeures à temps plein et une à mi-temps qui forment le corps professoral assurant les niveaux de maternelle à 9e année. À elles s'ajoutent une monitrice de français et une d'anglais, une aide enseignante et un demi-poste pour la prématernelle. L'ouverture de la nouvelle école permettra au personnel de se munir d'autres employés à mi-temps, un pour les tâches du secrétariat et de la réception, l'autre pour la conciergerie.

Une direction expérimentée

Denis Dragon n'en est pas à ses premières armes comme directeur. Le Québécois d'origine, après sept années d'enseignement à l'élémentaire dans cette province, décide de tenter l'aventure dans l'Ouest et, par le fait même, de graduer au niveau secondaire.

Il passe donc plusieurs années au Manitoba où il complète une maîtrise en Éducation à l'Université du Manitoba, en plus d'enseigner aux niveaux secondaire et universitaire, au Collège de St-Boniface. Il acquiert alors une expérience de travail avec des francophones vivant en milieu minoritaire. Sa première expérience comme directeur est l'étape suivante de sa carrière et se déroule toujours au Manitoba, à Dauphin, dans une école d'immersion.



Denis Dragon

C'est avec dix années d'expérience comme directeur qu'il arrive à Iqaluit. Lorsque questionné à savoir pourquoi tenter l'expérience du Nord, M. Dragon laisse entendre qu'il était prêt pour un nouveau défi au plan professionnel. « C'est un beau projet à ce stade-ci de ma carrière : ouvrir une nouvelle école et, en plus, la première école francophone au Nunavut... »

Quant à son arrivée et son adaptation dans la capitale du jeune territoire, il n'a que des compliments à faire à ses hôtes. « J'ai été accueilli comme je ne l'ai jamais été ailleurs! Ça a été tout à fait exceptionnel, même si j'ai été bien accueilli partout ailleurs auparavant. Les gens savaient que j'arrivais et je crois qu'ils étaient contents de me voir occuper le poste. »

L'année s'annonce chargée de défis à affronter pour le nouveau directeur et pour le personnel du programme de français. Denis Dragon regarde tout de même au-delà et fait part de son désir d'augmenter le nombre d'élèves, ce qui sera plus facile selon lui, une fois le bâtiment complété. La visibilité sera meilleure et il sera plus facile de montrer la qualité du programme et de l'enseignement qui sont offerts, soutient-il. M. Dragon entrevoit même la possibilité, à plus long terme, de poursuivre l'enseignement en français au-delà de la 9e année et « peut-être un jour avoir un programme complet » .



En raison du pergélisol, l'école est construite sur pilotis.

Photos : Jean-Sébastien Charron

Rénovations au centre communautaire de l'Association des francophones du Nunavut

Un nouveau visage

Jean-Sébastien Charron

IQALUIT – Les employés de l'Association des francophones du Nunavut (AFN) ont profité de la saison « chaude » pour rajeunir le bâtiment qui loge à la fois leurs bureaux et le centre communautaire. On a sorti les pinceaux, le marteau… et même la hache pour donner à l'ancien édifice de l'armée américaine une cure de jeunesse.

La grande salle du centre communautaire à changé de couleur et été munie d'un système de rideau permettant de la diviser en deux partie. Ainsi, des rencontres peuvent avoir lieu d'un côté sans entraver le travail des employés. De plus, des améliorations au système de son et de cinéma-maison en mettront plein la vue lors des présentations de films, des concerts ou des soirées musicales.

Le centre des ressources a aussi été remodelée de façon à donner plus d'espaces aux membres de l'Association qui viennent y emprunter vidéocassettes, livres, revues et travailler sur les ordinateurs à leur disposition. Le système de classement des produits culturels a été revu et plusieurs ajouts ont été apportés à la collection, afin de rejoindre les goûts du plus grand nombre.

Le studio de la station de radio, CFRT-FM, s'est aussi refait une beauté. Les beaux murs roses ont cédé la place à… des beaux murs bleus! Quelques pièces d'équipement désuètes ont été remplacées et Roch Archambault, le technicien de l'Association, s'est affairé à améliorer la qualité sonore et le rendement des appareils de la station. Le début de l'automne a sonné le retour en ondes de la quinzaine d'animateurs bénévoles de la station. De plus, un échange a été lancé entre CFRT et CIVR, sous forme d'entrevues lors de l'émission matinale respective de chaque station. Écoutez votre radio communautaire locale les jeudis matins pour entendre le résultat, et une voix du territoire voisin.



Le nouveau visage de la salle communautaire.

Nouveau visage

Une nouvelle employée s'est aussi récemment ajoutée à l'équipe de l'AFN. Julie Beaulieu occupe le poste d'agente de développement des activités culturelles. Déjà résidente d'Iqaluit, elle connaît bien la communauté et est impliquée socialement.

« Organiser différentes activités culturelles en faisant participer toute la communauté et non seulement les francophones, mais en faisant ressortir la richesse de la francophonie au Nunavut » , voilà comment Mme Beaulieu perçoit son rôle au sein de l'Association francophone et de la ville d'Iqaluit en général.

Les activités communautaires pourront donc reprendre de plus belle. Les soirées de cinéma (le mercredi), les repas communautaires (le vendredi), la foire du livre et de la musique, ainsi que la partie d'huîtres sont au nombre des activités régulières qui se poursuivront.

Du côté des nouveautés, Mme Beaulieu prévoit lancer l'idée d'un 5 à 7… sans alcool, la loi sur la vente d'alcool au Nunavut oblige. Chaque saison, elle prévoit organiser un marché où les artisans pourront venir exposer leurs œuvres et où les résidents pourront se débarrasser ou se procurer toutes sortes de choses. Des activités de plein air, des soirées « Passeport voyage » et un festival Juste pour rire sont aussi dans la mire de la responsable des festivités.

Finalement, une participation aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2002, qui se tiendront conjointement à Iqaluit et à Nuuk, Groenland, en mars prochain, est également au calendrier.

Le centre des ressources

Texte et photos :
Jean-Sébastien Charron



Julie Beaulieu à la radio

Assemblée générale annuelle de l'AFN

Nouvelle équipe

Jean-Sébastien Charron

L'Association des francophones du Nunavut (AFN) a tenu son assemblée générale annuelle lors de la fin de semaine du 12 septembre dernier. À en juger par le nombre de membres présents, l'avenir de la francophonie dans le jeune territoire tient à cœur à plusieurs.

En tout, une quarantaine de membres sont venus assister à la réunion, en plus d'une dizaine de représentants de ministères territoriaux et fédéraux. Le premier ministre du Nunavut, Paul Okalik, était présent et a fait une courte allocution (en français, rien de moins!) en début de rencontre. C'est le président de l'AFN, Paul Landry, qui a agi à titre de président d'assemblée.

Un bilan de la dernière année de travail a été exposé aux membres. On a pu y constater l'ampleur qu'a pris l'organisme, qui a pratiquement doublé son personnel depuis la dernière AGA. On compte maintenant huit employés réguliers à temps plein. Le chiffre d'affaires de l'AFN a aussi augmenté d'environ 50 % en un an.

Le guichet unique de services en français a été le dossier prioritaire au cours de l'année qui vient de s'écouler. Le rapport final a été complété et remis il y a quelques semaines au gouvernement du Nunavut. On attend des résultats au cours de la prochaine année dans ce dossier. La mise en place d'un bureau de traduction qui servirait aussi de poste d'accueil et de centre téléphonique pour obtenir des services et de la documentation en français de la part du gouvernement territorial est l'objectif pour ce projet.

Des grands projets du côté du secteur touristique sont aussi en cours: Odyssée Nunavut, une entreprise de services touristiques affiliée à l'AFN et la revue Le Toit du Monde, magazine d'actualité nordique qui a refait surface au cours de l'année visent à attirer une clientèle de visiteurs francophones. Chantal Gabriot, responsable d'Odyssée Nunavut, a d'ailleurs dévoilé une carte illustrant les forfaits offerts par l'entreprise lors de l'AGA.

Le développement économique est un autre secteur de prédilection pour l'AFN. Roch Archambault, coordonnateur de Gazel.ca pour le Nunavut, a réalisé un site Web (nunavut.gazel.ca) illustrant le savoir-faire du Nord en ce qui a trait aux nouvelles technologies. Ce site permet aux entrepreneurs d'avoir une bonne vitrine sur Internet et les initie aux bienfaits des nouvelles technologies pour les entreprises en milieu éloigné. Le site est mis à jour régulièrement et comporte beaucoup d'information sur le milieu du travail au Nunavut, entres autres grâce à des entrevues réalisées à l'aide d'une « webcam » et que vous pourrez écouter et voir sur le Web.

Nouvelle année, nouvelle équipe

Un aperçu des priorités pour l'année à venir a aussi été ébauché. La concrétisation du guichet unique, par l'implantation d'un poste de travail et l'embauche de responsable de la traduction

Et des services à la clientèle reste en tête de liste. Le développement économique, que ce soit par l'entremise d'Odyssée Nunavut ou par l'aide aux jeunes entrepreneurs sera également un point clé de l'année à venir.

Un nouveau conseil d'administration a été élu pour supporter l'équipe d'employés au cours de ces prochains mois. Gilberte Racicot et André Samson, déjà sur le conseil l'an dernier, ont été réélu, la première au poste secrétaire-trésorière. Jacques Belleau et Claude Beauchamp se sont quant à eux nouvellement joints à l'équipe. Les élections à la présidence ayant lieu aux deux ans, Paul Landry demeure donc en poste pour l'année à venir.

Une fin de semaine occupée

Outre la réunion des membres de l'association, une série d'activités étaient organisée durant la fin de semaine, pour le divertissement des participants. Une sortie en bateau au parc historique Qaummaarviit a mené une quinzaine de personnes sur la baie de Frobisher pour une visite de ce lieu historique inuit. Le groupe néo-brunswuickois Les Turlutteux a donné des cours de tapage de pieds… et de chant aux spectateurs présents. En effet, plusieurs auditeurs sont montés sur scène pour aider les membres du groupe à incendier la salle. Le danseur et joueur de tambour Celestin Irkidjuk a offert une prestation de ce mode d'expression traditionnel des Inuits pour ouvrir la soirée.

Le sénateur Gauthier aux barricades

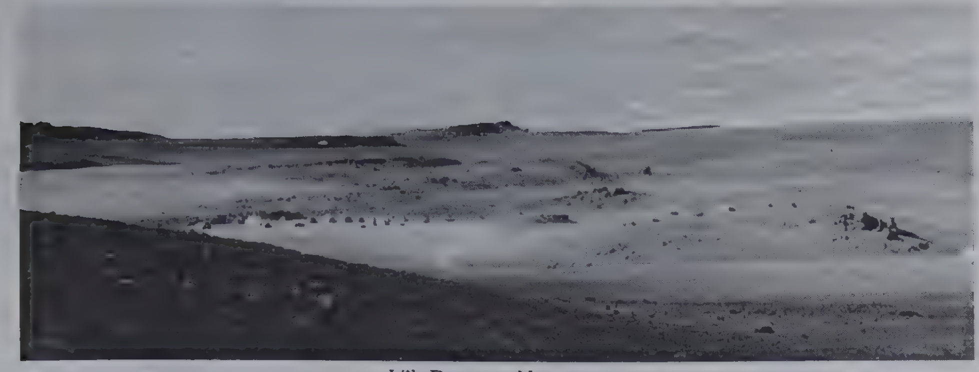
Pour des mesures en faveur des minorités

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le sénateur Jean-Robert Gauthier a déposé un projet de loi au Sénat qui obligerait le gouvernement canadien à prendre les mesures nécessaires en faveur des minorités francophones du pays.

Le projet de loi S-32 propose de modifier l'article 41 de l'actuelle *Loi sur les langues officielles* par un texte plus contraignant. La version actuelle du texte prévoit que «le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement...». L'amendement proposé par le sénateur Gauthier se lirait plutôt ainsi : «Conformément aux paragraphes 16 (1) et (3) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, le gouvernement fédéral prend les mesures nécessaires pour assurer l'épanouissement et le développement des minorités francophones et anglophones..»

Le fédéral considère que la version actuelle de l'article 41 a une portée déclaratoire. Le sénateur Gauthier estime plutôt qu'elle a une portée exécutoire. C'est pour dissiper les doutes et les interprétations qu'il propose une version plus musclée de la loi.



L'île Devon au Nunavut

Travail dans l'Extrême-Arctique

C'est comme la planète Mars

Il n'y a aucune végétation, c'est froid, venteux, sec, rocailleux et poussiéreux : l'île Devon, un martien s'y sentirait à l'aise.

Alain Bessette

On est encore à plusieurs années d'une expédition spatiale vers la planète rouge, Mars, mais plusieurs organisations travaillent déjà activement à en planifier le succès. Elles ont même trouvé le site idéal, l'île Devon au Nunavut.



C'est une géographie tout aussi désolée qui attend la future mission spatiale vers Mars.

Depuis maintenant quatre ans, une équipe d'une trentaine de chercheurs et d'ingénieurs se pratiquent dans l'Arctique canadien et font des études comparatives entre la Terre et Mars. Ce projet lancé par la NASA, le *Haughton-Mars Project*, tente d'établir des bases comparatives afin de déterminer, une fois arrivé sur Mars, s'il y a de la vie sur la planète rouge.

L'île Devon est appelé *Mars sur Terre*. Du point de vue de la morphologie géographique, il semble y avoir de grandes similarités entre Mars et l'île Devon : « C'est un désert polaire. C'est froid, venteux, sec, sans végétation, rocailleux et poussiéreux » décrit Dr. Pascal Lee, directeur du projet. D'autres similarités s'ajoutent à ce portrait plutôt aride, notamment la présence d'un cratère découvert dans les années 1950, le cratère Haughton, causé par l'impact d'un météorite, il y a 23 millions d'années. En raison du pergélisol, le cratère d'un diamètre de 20 km, est très bien conservé.



L'île Devon est la plus large île inhabitée de la planète ayant une surface de 66 800 kilomètres carrés. Malgré ses nombreuses caractéristiques désertiques, les chercheurs ont trouvé de nombreux signes de vie : dans la roche, sous la glace ou enfouis profondément sous terre. « Cela nous enseigne sur la façon de rechercher des signes de vie lorsque nous serons sur Mars », indique le Dr. Lee.

Les installations abritant les chercheurs ne se mériteront jamais des étoiles dans les guides touristiques. En fait, les installations de recherche ont la forme d'un vaisseau spatial pour reproduire au maximum les conditions que rencontreront une expédition vers Mars. Ainsi, le projet Haughton-Mars peut explorer comment des êtres humains pourront vivre et travailler sur Mars.

Expressions FRANCOPHONES
Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone

Dyane Adam :

«On sous-estime beaucoup la vulnérabilité des associations»

Yves Lusignan

Lorsqu'on demande à la Commissaire aux langues officielles de résumer, en un seul mot, sa perception de l'attitude qui prévaut actuellement au sein de certains ministères en matière de langues officielles, elle commence par dire en ricanant que sa réponse va «la mettre dans le trouble.» Il est vrai que certains ministères ne la trouveront pas drôle.

Selon Dyane Adam, le Conseil du Trésor s'attarde davantage à la lettre plutôt qu'à l'esprit de la Loi sur les langues officielles. Le ministère de la Justice a une approche «minimaliste», alors que le ministère du Développement des ressources humaines est plutôt «innovateur». Si le ministère de la Santé a une attitude de collaboration et porte un «regard vers l'avenir», le ministère du Patrimoine est au contraire «paternaliste». Le Cabinet a une attitude «floue» à l'endroit des langues officielles, cependant que le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration fait preuve d'ouverture «maintenant».

Prenons le ministère du Patrimoine, qui a modifié dans la précipitation les règles de financement des organismes francophones, pour se conformer aux nouvelles directives du Conseil du Trésor portant sur les subventions et les contributions fédérales. Les associations, rappelons-le, devront dorénavant rendre plus souvent des comptes au gouvernement, en justifiant davantage l'utilisation qu'elles font des fonds fédéraux. Si le principe même de la diligence raisonnable n'est pas discutable, après tout il s'agit des fonds publics, Mme Adam pense que le ministère aurait pu faire les choses autrement.

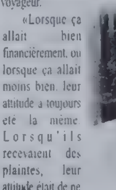
«Je pense qu'on sous-estime le genre de pression qu'on met sur les associations qui somme toute ont très peu de ressources. Plusieurs sont des bénévoles. De pouvoir se retourner sur un dix cents, c'est presque une crise qui a été créée ■ sein des associations» estime ■ Commissaire.

Selon Dyane Adam, le ministère du Patrimoine aurait peut-être dû déléguer quelques fonctionnaires sur le terrain, qui auraient eu pour mandat de conseiller les associations lors de la période de transition. Il devrait y avoir, dit-elle, une période suffisamment longue pour permettre aux associations de se réorganiser lorsqu'il y a un bris d'entente. «Ici, c'est une question de temps. On n'a pas prévu des mécanismes d'appui pour aider les associations à faire ■ virage.» Elle est d'ailleurs bien placée pour en parler. Dans une autre vie, Mme Adam était très impliquée dans le monde associatif francophone.

«Je crois qu'on sous-estime beaucoup la vulnérabilité des associations quand on est ■ gouvernement. Quand on pense à la quantité de documents que les associations doivent digérer rapidement et dans ■ langage loin d'être compréhensible. Puis assister à toutes sortes de réunions. Mais ces gens (les bénévoles) ne sont pas payés, alors que l■ fonctionnaires le sont! Moi, ça m'a toujours un peu déroutée, cette espèce de fardeau. .L'État doit comprendre cela. Le virage était probablement nécessaire, mais il me semble qu'on aurait pu donner d■ l'appui à nos communautes pour les aider.»

Comme par hasard, le Commissariat aux langues officielles va bientôt mener une étude sur tous les programmes du ministère du Patrimoine touchant la dualité linguistique. «Les programmes n'ont jamais été révisés depuis 1969» justifie Mme Adam. Cette étude, dit-elle, devrait permettre de vérifier s'ils répondent aux objectifs constitutionnels et linguistiques du gouvernement.

Un petit mot sur Air Canada. Les difficultés du transporteur aérien, qui est la bête noire du Commissariat aux langues officielles depuis des temps immémoriaux, ne font pas verser de larmes à Mme Adam. Sauf, peut-être, des larmes de crocodile. Et encore, ce n'est pas très sûr. Même si ■ compagnie vit des moments difficiles, la Commissaire estime que cela ne devrait pas justifier un retard dans l'application des mesures visant à offrir des services bilingues ■ public voyageur.

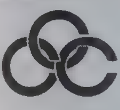


«Lorsque ça allait bien financièrement, ou lorsque ça allait moins bien, leur attitude a toujours été la même. Lorsqu'ils recevaient des plaintes, leur attitude était de ne pas se soucier du client qui était brimé dans ses droits (linguistiques). C'était plutôt de se dire que ce n'était pas grave, parce qu'il y avait tellement d'autres clients.»

Si jamais la compagnie annonce un jour qu'elle doit reporter ou retarder la mise en place de certains services linguistiques pour des raisons financières, on pense ici à l'obligation d'offrir un service bilingue à bord de tous les vols d'Air Canada et de ses filiales, Mme Adam a une réponse toute prête : «Je maintiens qu'une entreprise qui tente de survivre et qui ne s'occupe pas de ses clients, va avoir des problèmes. Peu importe l'entreprise, il ne faut jamais négliger ses clients. Et je ne suis pas en affaires!»

Dans son dernier rapport annuel, Dyane Adam réclame du gouvernement qu'il passe de la parole à l'action et qu'il donne un bon coup de barre afin de renverser ce qu'elle appelle «l'érosion cumulative» des droits linguistiques. Si le gouvernement veut avoir une bonne note dans son prochain rapport annuel il faut, insiste la Commissaire, qu'il se mobilise d'ici la fin de la presente année financière. «Il faut une mobilisation concrète et visible par rapport aux orientations qui seront prises par le gouvernement.» Ottawa devra aussi mettre de l'argent sur la table. «C'est cela qui va me dire si on avance ou si on recule.»

L'ACTION BÉNÉVOLE AU COEUR DE LA COOPÉRATION



Le C.C.C. est le porte-parole du mouvement coopératif francophone au Canada visant à faire reconnaître auprès des gouvernements, des regroupements nationaux et de la population en général, la formule coopérative comme étant une solution incontournable du développement socio-économique des communautés francophones.

La Semaine de la coopération 2002 du 14 au 20 octobre

Pour le Conseil Canadien de la Coopération (C.C.C.) qui a cinquante-cinq ans déjà, il ne fait aucun doute que la contribution des bénévoles a été fondamentale à l'établissement et au succès des coopératives francophones à travers le pays, et qu'elle continue de l'être.

Selon M. Paul Massicotte, président du C.C.C., «au cœur du réseau du Conseil Canadien de la Coopération se retrouvent les 29 370 bénévoles francophones qui apportent leur vision, leur temps, et leur énergie à leur coopérative ou caisse populaire locale...
Les coopératives francophones solidifient l'économie locale et offrent leurs services et leurs produits à plus de huit millions de Canadiens.
Elles emploient plus de 76 000 personnes et ont des actifs de plus de 84 milliards de dollars ».
Le Conseil Canadien de la Coopération est une organisation nationale regroupant huit conseils provinciaux de la coopération, représentant plus de 8 millions de coopératrices et de coopérateurs francophones dans plus de 3 580 coopératives, dont les actifs consolidés atteignaient près de 85 milliards de dollars au 31 décembre 2000.

DOSSIER SANTÉ : *LA VISION DU MOUVEMENT COOPÉRATIF*

Dans la foulée des travaux du Comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire de Santé Canada, de l'étude réalisée en juin 2001 par la FCFA du Canada intitulée Santé en français : pour un meilleur accès à des services de santé en français et des travaux en cours de la Commission Romanow sur la Santé, le mouvement coopératif croit plus que jamais à la pertinence du modèle des coopératives de santé.
En effet, le mouvement coopératif perçoit la création des coopératives dans le domaine de la santé comme un moyen de répondre aux souhaits de la population. Ces coopératives de santé permettraient à la population d'avoir accès aux services de santé et d'exercer un contrôle sur ceux-ci, en plus de favoriser des partenariats avec les gouvernements et les organismes publics.
Pour en savoir plus sur les étapes de démarrage et sur le concept d'une coopérative de santé, commandez la publication : Le Guide pour le démarrage de coopératives dans le secteur de la santé, produit conjointement par le Secrétariat aux coopératives, la Canadian Co-operative Association, le Conseil Canadien de la Coopération et le Conseil de la coopération de l'Ontario, Ottawa, mars 1999. Communiquez avec le C.C.C. par téléphone au (613) 789-5492, par télécopieur au (613) 789-0743 ou encore par courriel à lucie@cccoop.ca, ou manon@cccoop.ca

Programme de français de Hay River

La chasse aux fossiles étaient ouvertes!

Jean-François Nadeau

Le 12 octobre dernier, les élèves de deuxième et de quatrième année de l'école francophone de Hay River sont partis à la recherche de précieux fossiles dans la région. Cette initiative de leur professeure, Lorraine Taillefer, a permis aux enfants de mettre en pratique les notions de sciences apprises en classe. À regarder les nombreux sourires des élèves et leur incroyable découvertes, on peut affirmer que le territoire de chasse s'est révélé être un formidable laboratoire d'apprentissage. Qui a dit qu'étudier ne pouvait pas rimer avec plaisir?

Pour cette activité, les enfants étaient accompagnés du moniteur de francais, Jean-François Nadeau, et de Bruce Green, ancien professeur de sciences à l'école secondaire Diamond Jenness et maintenant enseignant au Adult Learning Center, situé sur la réserve. Ce dernier avait invité ses étudiants adultes et un aîné de la réserve dénée, Sam Bugghins, à se joindre à l'aventure. Tout au long de la journée, monsieur Green a expliqué avec passion l'histoire et les particularités géologiques de la région. C'est ainsi que les enfants ont pu apprendre d'où viennent les fossiles et comment ils se sont formés.

L'exploration a débuté dans le secteur de Paradise Garden, puis s'est poursuivie sur un terrain vacant accessible par l'ancienne autoroute reliant Hay River et les localiés avoisinantes. Les géologues en herbe se sont rapidement mis au travail et ont rempli leur petit sac de plastique de leurs précieux fossiles. C'était formidable d'entendre les cris des enfants lorsqu'ils trouvaient des spécimens étranges et de les voir se précipiter vers le professeur Green pour les lui montrer. Parfois, il ne s'agissait que de simples roches à l'allure particulière, d'autres fois il s'agissait de véritables fossiles. Il était également plaisant de voir certains d'entre eux marcher aux cotés de Sam, l'aîné, et d'écouter avec attention ce qu'il avait à leur raconter à propos de ce vaste territoire et des richesses tant naturelles qu'humaines qu'il recèle. De retour dans l'autobus, les élèves se sont amusés à présenter leurs découvertes à leurs camarades.

Après cette exaltante chasse aux fossiles, la faim tenaillait nos jeunes explorateurs et un arrêt à la chute Alexandra pour un petit dîner était le bienvenu. Les enfant ont profité de ce répit pour manger des «hots dogs» et du pain bannock préparé par monsieur Green. De plus, à leur grand étonnement, ils ont bu un thé au pin noir fait simplement à partir de quelques branches du conifère et d'un peu d'eau chaude. À la fin du repas, Sam a raconté aux enfants quelques histoires au sujet de la vie à Hay River lorsqu'il était plus jeune.

De retour à l'école, les élèves ont nettoyé et classé leurs fossiles sur une table. Puis, ils ont discuté de ce qu'ils avaient appris au cours de la journée. Tous s'entendaient pour dire que l'excursion leur avait permis de voir leur région et son histoire sous un autre jour.

Photos : Jean-François Nadeau



James et Jean-François à la chasse aux fossiles.



La classe sur le belvédère de la chute Alexandra.

Sam raconte des histoires aux enfants

Des Américains en amour avec le groupe acadien Barachois

Yves Chartrand

Habitués aux jupes écossaises et au vert irlandais, plusieurs centaines d'amateurs du Cincinnati Celtic Music & Cultural Festival ont véritablement craqué pour Barachois, le groupe acadien de musique traditionnelle originaire de l'Île du Prince-Édouard.

Les spectateurs ont réservé des ovations debout à répétition, le 30 septembre dernier, alors que le groupe présentait le spectacle de clôture de la 10e édition.

Quelle merveilleuse façon de terminer le festival, a lancé un organisateur à la foule en délire. Cette quatrième prestation en deux jours est devenue un autre succès retentissant en sol américain pour le groupe composé de Louise Arsenault, d'Hélène Arsenault-Bergeron, d'Albert Arsenault et de «Chuck» Arsenault. Après le spectacle, les nouveaux adeptes ont fait la file pour se procurer les deux premiers disques du groupe, Barachois (1996) et Encore! (1999).

Plus tôt cet été, le quatuor avait notamment joué au Michigan et au Wisconsin. Après un arrêt en octobre, la tournée américaine doit reprendre en novembre avec une dizaine de spectacles, du 3 au 17, dans les états du Maine, du Massachussetts, du Vermont, de New York et de Pennsylvanie, à Washington (DC) et même en Virginie de l'Ouest.

Selon le gérant de la formation, Grady Poe, le spectacle de Cincinnati était surtout composé de pièces qu'on retrouve sur le deuxième disque.

Mais Barachois, un groupe qui saupoudre allègrement d'humour facétieux son interprétation chantée et dansée de la musique traditionnelle, avait réservé quelques surprises au public rassemblé à Coney Island.

Albert Arsenault a ainsi prétendu à la foule que des individus de passage à l'île leur avaient volé des tounes pour en faire des succès. Selon une interprétation traditionnelle, «Chuck» Arsenault s'est alors lancé dans des imitations déhanchantes de Mick Jagger et son Satisfaction, de Glen Campbell et son «Cowboy Rhinestone» et des Bee Gees avec Staying Alive.

À l'issue du numéro, Albert ■ blagué que Louise, qui joue du violon et tape du pied en même temps durant la majeure partie du spectacle, était payée au millage!

C'est toutefois avec la «coopérative de la batterie» que l'auditoire installé au Réalta Stage a littéralement croulé de rire.

Après avoir expliqué que sa région de l'Île du Prince-Édouard était la capitale des coopératives, avec 3 000 pour 350 familles, Albert Arsenault et ses trois acolytes ont invité deux hommes et deux femmes à monter sur scène pour former une batterie. Par exemple, un ■ mis sur sa tête un casque de construction surmonté d'une cymbale, tandis qu'une autre avait une chaudière!

Installé derrière eux, Albert était évidemment le batteur durant la pièce traditionnelle. Une femme avait tellement le fou-rire qu'elle en a perdu son petit seau. Il a alors fait semblant de le visser sur sa tête. «J'ai besoin d'un peu de duck tape», a-t-il dit à la foule survoltée.

Et dire que dès le début, l'expression insulaire d'Albert (Comment ça flippe?) avait été accueillie par un grand silence. «La soirée va être longue, a-t-il dit en anglais. Vous devez répondre que ça flippe pretty good!»

Pour en savoir plus sur les prochaines activités de Barachois, un site Web existe à l'adresse www.barachois.com < http://www.barachois.com> .

Petites annonces

Appartement recherché
Famille de 3 recherche appartement avec 1 ou 2 chambres à coucher. Claude au 873-3292.

Gardienne d'enfant
Garderais chez moi enfants (9 mois et plus). Pour plus d'information, contactez Florence Bossé au 766-2888.

Appartement recherché
Recherche appartement de une ou deux chambres à coucher. Personne sérieuse avec un emploi stable. Jimmy Kearnan au 766-3967.

Gardienne recherchée
Recherche gardienne pour prendre la relève lorsque je dois m'absenter de la région Deux enfants âgés de 6 et 9 ans allant à l'école Allain St-Cyr. Références requises. Contactez Danielle au 766-2352 après 17 h.

Pigistes recherchés

Iqaluit, Inuvik, Fort Smith

L'Aquilon tente de regarnir sa banque de pigistes en région.
Si l'idée de collaborer au journal vous intéresse, L'Aquilon offre des tarifs compétitifs à ses collaborateurs externes.
Pour plus de renseignements, communiquez avec
Alain Bessette, directeur,
C.P. 1325,
Yellowknife, NT, X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603
aquilon@internorth.com



APPEL D'OFFRES
Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Service de station radio d'aéroport communautaire (CARS); contrat de trois ans

-Lutselk'e, T. N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant de la région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou être livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) ou au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501 avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 1ER NOVEMBRE 2001

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses indiquées ci-dessus à compter du 16 octobre 2001.

Afin d'être prises en considération les soumissions doivent être présentées sur les formulaires prévus à cet effet et inclure le cautionnement indiqué dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements sur l'appel d'offres : Diana Field, agente des finances, Gouvernement des T. N.-O., Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Directeur d'aéroport, Fort Smith, Gouvernement des T. N.-O., Téléphone : (867) 872-2007
ou
Art Barnes, Gouvernement des T. N.-O., Téléphone : (867) 874-5009

Appels d'offres - Offre d'emplois



APPEL D'OFFRES
Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Mise à jour du plan de développement pour l'aéroport de Yellowknife

Le ministère des Transports du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de soumissions pour la préparation et la livraison de la mise à jour du plan de développement pour l'aéroport de Yellowknife
- Yellowknife T. N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501 avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 6 NOVEMBRE 2001

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse indiquée ci-dessus à compter du 15 octobre 2001.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements sur l'appel d'offres : Shelly Hodges, Commis aux contrats, Gouvernement des T. N.-O., Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : J. Paul Guy, chef, Bâtiments et planification, Gouvernement des T. N.-O., Téléphone : (867) 920-6996



PROPOSITION DU GOUVERNEMENT
Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Services de vente et de livraison des combustibles

Le GTNO fait une demande de propositions d'entrepreneurs qualifiés pour la prestation des services de vente, de distribution et de livraison des combustibles.
- Trout Lake, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44e Rue) au plus tard à :

16 H, HEURE LOCALE, LE 16 NOVEMBRE 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 22 octobre 2001.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : généraux : Commis aux contrats, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone : (867) 873-7662, Fax : (867) 873-0218

Renseignements techniques : Mike Aumond, directeur, Division des produits pétroliers, Gouvernement des T.N.-O., Tél. : (867) 920-3447

(867) 873-6603

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Secrétaire de directeur
Division des politiques, de la législation et des communications
Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 21,17 $ l'heure (soit environ 41 281,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 000480-0003 **Date limite :** le 26 octobr e 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8699; fax : (867) 873-0445; courriel : daryl_tuccaro@gov.nt.ca

Chef de bureau, Division des affaires juridiques
Ministère de la Justice — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 26,13 $ l'heure (soit environ 50 953,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
N° du concours : 489BM/01-0003 **Date limite :** le 3 nov 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; fax : (867) 873-0436

Agent des transports routiers (4 postes)
Ministère des Transports — **Yellowknife (1), T. N.-O.** **Hay River/Enterprise (2), T. N.-O.** **Fort Simpson (1), T. N.-O.**
Le traitement initial est de 28,26 $ l'heure (soit environ 55 197 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $ (Yellowknife), 2 926 $ (Hay River/Enterprise) ou 5 710 $ (Fort Simpson). Prière d'indiquer le lieu qui vous intéresse. Les candidats sélectionnés devront fournir un certificat médical décrivant leur capacité physique à grimper, à ramper et à soulever des objets lourds. **Il s'agit d'un poste non traditionnel.** La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
N° du concours : 31-NEWDK-HTO-0003 **Date limite :** le 2 nov 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Debbie Kelly, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

Coordonnateur de la caisse et des dépôts
Ministère des Finances — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 30,58 $ l'heure (soit environ 59 833 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 011-491-0003 **Date limite :** le 2 nov 2001

Secrétaire de directeur
Division de la trésorerie
Ministère des Finances — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 21,17 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 011-000493-0003 **Date limite :** le 2 nov 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7293; fax : (867) 873-0414.

Analyste principal des budgets
Division de la budgétisation et de l'évaluation
Secrétariat du Conseil de gestion financière — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 35,73 $ l'heure (soit environ 69 873,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 13-0488-0003 **Date limite :** le 26 octobre 2001

Vérificateur principal
Bureau de la vérification
Secrétariat du Conseil de gestion financière — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 34,37 $ l'heure (soit environ 67 021,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 13-0486-0003 **Date limite :** le 26 octobre 2001

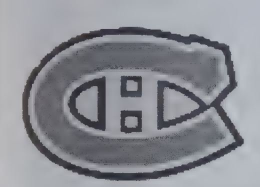
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Édifice Laing, 5003, 49e rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7148; fax : (867) 873-0110; courriel : deanna_sartor-pielak@gov.nt.ca

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présents postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –***
  Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Les Canadiens de Montréal

Un retour à la normale



Alain Bessette

Après un début de saison fulgurant, les Canadiens de Montréal ont rencontré les mêmes problèmes que l'an dernier : des blessures malencontreuses et une attaque anémique.

La blessure d'Oleg Petrov est la moins sérieuse, il sera probablement de retour lors du deuxième match contre Buffalo. Son absence a cependant permis de constater à quel point l'attaque des Canadiens est fragile. En début de saison, le trio de Petrov (avec Savage et Perreault) fournissait la meilleure production offensive. Heureusement que le troisième et le quatrième trio ont pu compter quelques buts importants car le deuxième trio ne fonctionnait absolument pas. Leur production était tellement faible, qu'il aura fallu attendre le huitième match du club avant que Richard Zednik marque son premier but de la saison.

Si l'attaque ne produit pas de buts et qu'un deuxième trio ne s'impose pas, il faudra penser à muter Martin Rucinski sur le premier trio. Il est un des rares joueurs de talent du club et il perd actuellement son temps sur le deuxième trio.

Même s'il a obtenu une aide sur le but de Zednik, il est encore trop tôt pour savoir si Doug Gilmour est vraiment le joueur qu'il faut pour relancer l'attaque du deuxième trio. Donnons la chance au coureur et reparlons-en dans deux semaines.

La blessure de Jeff Hackett est la plus douloureuse (pas seulement à cause de sa dislocation de l'épaule). En effet, lui et José Théodore formaient le deuxième meilleur duo de gardiens de la ligue nationale de hockey. Ce qui fait mal, ce n'est cependant pas la perte d'un gardien de premier plan. C'est plutôt parce que le club a besoin d'aide à l'attaque et que l'un des deux gardiens de but pouvait devenir une monnaie d'échange intéressante.

C'est finalement la même situation que l'an dernier alors que le club se devait de procéder à un échange, mais les blessures répétées aux joueurs ne permettaient jamais d'offrir qui que ce soit aux autres clubs. Hackett pourrait être de retour en décembre. Il faudra ensuite quelques semaines de travail pour prouver, à nouveau, sa valeur. Malheureusement, si le club connaît des déboires en novembre et décembre, il sera peut-être trop tard en janvier pour procéder à un échange et améliorer le club.

Il ne faudrait pas s'étonner qu'après un départ de cinq matchs sans défaite, les Canadiens traversent ensuite une série de cinq matchs sans victoire.

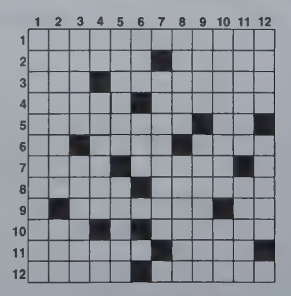
La question est encore de circonstance et le sera probablement toute la saison : les Canadiens réussiront-ils à participer aux séries éliminatoires?

Des idées que vous désirez partager avec les lecteurs et lectrices : aquilon@internorth.com

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

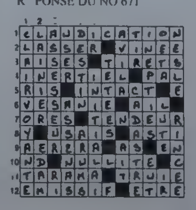
PROBLÈME NO 672



HORIZONTAL
1- Cri aigu d'une personne ou d'un animal.
2- Eau qui a servi à laver la vaisselle. — Ver plat.
3- Po me lyrique. — Attribuer, accorder.
4- Vases aux flancs arrondis. —°le de l'Atlantique.
5- Pi ces du harnais. — , la mode.
6- Richesse. — Homme politique fran ais (1894-1955). — Montagne de Gr ce en Thessalie.
7- R fu e — Orpin.
8- Homme de race noire. — Sont inform s de.
9- Aide, seconde. — Altesse royale.
10- Naturaliste anglais (1627-1705). — Pi ce massive qui forme la limite avant de la car ne du navire.
11- v que de Lyon. — Exister.
12- Tr s attach à quelqu'un. — Langue iranienne, parl e dans la r gion du Caucase.

VERTICAL
1- Avidit d'une personne qui mange beaucoup.
2- Avarice. — Sculpteur, po te, peintre fran ais (1887-1966).
3- P riode qui pr pare la f te de No l. — Rendre gai.
4- A t capable de. — Leur duvet est tr s recherch . — N gation.
5- Qui a les nuances de l'arc-en-ciel. — Estoniens.
6- Fils a n de No . — Chef thiopien.
7- Femme qui crit de la po sie.
8- Tables des bouchers. — Fruits à pulpe sucr e tr s nutritive.
9- Sup rieure d'un couvent. — Accueillants.
10- Introduction syst matique dans un parti politique. — Mesure agraire.
11- Refusions de reconna tre comme vrai. — uvre litt raire sans valeur.
12- Rivi re du sud de la France. — Corps c leste naturel.

R PONSE DU NO 671



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	C	L	A	U	D	I	C	A	T	I	O	N
2	L	A	S	S	E	R	■	V	I	N	E	E
3	A	I	S	E	S	■	T	I	R	E	T	S
4	I	N	E	R	T	I	E	L	■	P	A	L
5	R	I	S	■	I	N	T	A	C	T	■	E
6	V	E	S	A	N	I	E	■	A	I	L	■
7	O	R	E	S	■	T	E	N	D	E	U	R
8	Y	■	U	S	A	I	S	■	A	S	T	I
9	A	E	R	E	R	A	■	A	S	■	E	N
10	N	D	■	N	U	L	L	I	T	E	■	C
11	T	A	R	A	M	A	■	T	R	U	I	E
12	E	M	I	S	S	I	F	■	E	T	R	E

Horoscope

SEMAINE DU 28 OCTOBRE AU 3 NOVEMBRE 2001

ANNIVERSAIRES:
28 octobre COLUCHE (Scorpion-Singe)
29 octobre JEAN-GUY MOREAU (Scorpion-Chèvre)



BÉLIER
Le Nœud Sud fait que vous êtes obligé de repenser plusieurs choses dans votre vie professionnelle. Cela vous apporte du renouveau et une façon nouvelle de tout analyser.



TAUREAU
Vous avez de grands bonheurs et présentement, il ne faut pas que vous vous laissiez impressionner par des choses sans importance. Vous allez vers du changement.



GÉMEAUX
La planète Mars fait que vous êtes très combatif pour défendre vos idées. Vous avez la certitude d'avoir raison. Ne vous impliquez pas dans des discussions qui n'ont rien à voir avec ce que vous pensez.



CANCER
Vous avez besoin de voir jusqu'à quel point vous pouvez être fier de vous. Vous allez vers des choses qui vous apporteront de grandes solutions à tout ce qui vous bouleverse.



LION
La Lune vous donne beaucoup de choses importantes à vivre dans le domaine de votre vie à deux. Cela vous comble. Vous pouvez très bien commencer à être vraiment sûr de vous.



VIERGE
Vous avez un grand besoin de voir jusqu'à quel point vous pouvez apporter de la force morale pour les autres dans votre travail. Cela vous donne une très grande énergie.



BALANCE
Vous avez la possibilité de vous sortir de vos problèmes. Vous savez ce qui est vraiment capital dans vos relations avec les autres. C'est bien ainsi.



SCORPION
La planète Vénus fait que vous voulez que tout soit harmonieux dans vos attentes envers les autres. Vous savez ce qui vous convient et vous devez aller vers du bonheur.



SAGITTAIRE
Vous pouvez vous rendre compte par vous-même de plusieurs choses qui bouleverseront votre vie. Vous avez la possibilité d'être très conscient de tout ce qui vous arrive.



CAPRICORNE
La planète Neptune vous apporte beaucoup de choses qui vous rendent très interrogateur. Vous avez beaucoup de choses à faire et vous êtes capable de vous rendre au bout de tout ce que vous accomplissez.



VERSEAU
Vous avez de grands choix à faire dans la manière dont vous voulez vivre. Vous pouvez très bien vous détacher de ce qui n'est pas essentiel. Cela vous apportera une grande paix.



POISSONS
Vous allez vers des choses qui sont très sérieuses. Vous pouvez très bien savoir ce qui peut vous apporter du succès. N'en doutez pas. Soyez ferme dans tout ce que vous dites.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par câble ou satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	:45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / :45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

29 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi "Désaccord"		L'Or "Répondre aux accusations"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Avent. olympique			:35 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Je suis d'la mauvaise herbe		:50 Georges Brassens		:50 Faits Divers "Une si longue nuit"		:45 Biblio..	:10 Journal Belge	:40 D.	P.J. police judiciare "Tourisme sexuel"		Chanter la vie		Le soir 3	Autant savoir	:05 Mise au point	
TVA	Méchante semaine	Dans ma caméra	Un an plus tard		RBO documentaire "The publicité"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 LCN		Fin de la programmation		

Mardi

30 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière-des-Jérémie "Vague à l'âme"		Enjeux "Humeurs de femmes"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Au delà du réel"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es): Pierre Arditi, Shirel, Patrick Sabatier, Djamel Bouras.					Temps présent		Journal Belge	Je suis d'la mauvaise herbe		:50 Georges Brassens			Le soir 3	Bourlingueur	:05 Faits Divers "Le papillon bleu"	
TVA	Les Parfaits	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com "Mexique"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 LCN		Fin de la programmation		

Mercredi

31 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..-Charlotte	Christiane Charette en direct		Omertà, le derniers "Adieux déchirants"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Le confessionnal" (Dra,'95) Patrick Goyette, Lothaire Bluteau.					:40 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique s d'en haut	Boréalie		Conversa-tion	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Le soir 3	La vérité	:05 Reflets Sud "Solidarity"	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Le retour "Propriété du Centre"		Emma "Mimi est de retour"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				LCN	Fin de la programmation		

Jeudi

1 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille "Chorale"	Fred-Dy "Des mots d'amour"		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Tom & Viv" Tom [illegible] Viv n'étaient pas faits pour vivre ensemble. (Dra,'93) Miranda Richardson, Willem Dafoe.						:05 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Superbactéries"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Superbactéries"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Pas rêver Invité(es): Caroline Tresca.		Écrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde			Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial			Télétou-risme	Gour-mande	Le soir 3	Oeuvres chantier	:05 Faxcultre	
TVA	Lampe magique	Surprise sur prise	Cauchemar d'amour "L'amour est aveugle"		Si la tendance se maintient "Ministre"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50 Loterie / :55d'ailleurs		:55 Infopublicité		:55 LCN		Fin de la programmation		

Vendredi

2 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur		Zone libre "La fille aux cheveux rouges"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Sommersby" (Dra,'93) Jodie Foster, Richard Gere.					:55 Fin de la programmation				
RDI	Canada: Histoire				Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Superbactéries"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa			Splendeurs...		Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		Journal Belge	Union Libre		Le grand bâtre			Le soir 3	Méditer-ranéo	:05 Dites-moi....	
TVA	J.E.		"Au coeur du labyrinthe" (Dra,'99) Mia Farrow, Martin Sheen.				Le TVA	Je regarde moi non plus		TVAsports /:50Loterie	"Deux flics à Downtown" (Com,'89) Forest Witaker, Anthony Edwards.				Infopublicité		LCN	Fin de journée

Samedi

3 NOV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"D2: Les Mighty Ducks - Jeu de puissance 2" (Com,'94) Michael Tucker, Emilio Estevez.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Téléjour-nal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	Le journal /:15Invité	Cap aventure	Outremers	Méditer-ranéo	Le journal /Continent	:45 Reflets Sud		:45 Sport Africa	:15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa			Journal Suisse	Cultivé	Pyramide
TVA	Le déco show	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	"Le Parc jurassique" Un promoteur mégalomane a créé un parc d'attractions avec dinosaures. (Sci-Fi,'93) Laura Dern, Sam Neill.						Le TVA 18 Heures	"Le cinquiè..

3 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Canadiens de Montréal vs Flames de Calgary LNH Site: Pengrowth Saddledome						Téléjour-nal	Sports/:55 Charron	:25 Maison-Blanche "La première liste"		:25 "Retour vers le futur" (Com,'85) Christopher Lloyd, Michael J. Fox.						:15 Fin de la programmation	
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Grands reportages		Zone libre		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre Invité(es): Patricia Kaas.		Enfants Brassens				Gros plan sur..	Journal Belge	Mots minuit				:05 Pas rêver "Menace de désertification"	Le soir 3 /:15Images	Arte reportage	Le mondial d'impro Juste pour rire	
TVA	16h30 "Le cinquième élément" (Sci-Fi,'97) Gary Oldman, Bruce Willis.				"Mercure à la hausse" (Police,'98) Bruce Willis, Alec Baldwin.					Le TVA/:55 Sports	:15 Loteries /:20 "Accès: Interdit" (Dra,'95) Jeremy Northam, Sandra Bullock.					:55 LCN		Fin de journée

Dimanche

4 NOV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		5 sur 5		L'Heure du midi	La Semaine verte "Le plus vieil inséminateur"		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Diamants sur canapé" (Dra,'61) George Peppard, Audrey Hepburn.					4 et demi... "A zéro"	Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre		Accent franco.	Grands reportages "Au delà du réel"		Enjeux		Griffe		Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Élections municipales	
TV5	Le journal /:15Invité	Niouzz	Kiosque		TV5 le journal /:15 Bureautic Park			:45 Vins et fromages	:15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Roma, Roma
TVA	"La vallée des nuages" (Dra,'95) Aitana Sanchez-Gijon, Keanu Reeves.				Maman Dion Invité(es): Patrick Huard.		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Week-end financier	"Casper et Wendy" (Com,'98) Teri Garr, Hilary Duff.				Le TVA 18 Heures	Les Gags

4 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Elections municipales Élections des villes fusionnées.			Beaux dimanches			Téléjour-nal	Nouvelles sports /:55 "Le dictateur" (Com,'40) Paulette Godard, Charles Chaplin.					:20 Fin de la programmation					
RDI	16h00 Élections municipales Tous les résultats des élections à Montréal.							Second regard	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vive dimanche!			:05 Vive dimanche!	:35 Campus Invité(es): Philippe Sollers, Salman Rushdie.			:05 Journal Belge	Écrans du monde	Enfants Brassens Invité(es): Julien Clerc, Alain Souchon, Jean-Jacques Goldman.				Le soir 3/:15 Clips	Rêves en Afrique	:05 Kiosque	
TVA	Juste pour rire		Spécial Bloopers	"Docteur Patch" (Com/dra,'98) Robin Williams, Monica Potter.					Le TVA/:25 Sports	:45 Loteries /:50 Infopublicité				:50 LCN		Fin de la programmation		

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'aquilon

Envol de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 40, 19 octobre 2001

Chuck Tolley, directeur par intérim

La retraite attendra

◆ Page 3

Salut Terry!

◆ Page 5

Groupes environnementaux

Pour un développement responsable

◆ Page 7



Alain Bessette/L'Aquilon

Deux petits anges qui jouent dans la neige, à faire des anges : Chantelle Duval et Yasmine Abdel-Megid, de la maternelle.

Vivre dans le bois

◆ Page 8

LE · FROLIC BISTRO BAR

Les recettes du Chef

◆ Page 9

Sommaire

Cet automne à la FFT

Ça bouge!

Entre la gestion du site multiculturel du rocher McAvoy et le dépôt d'une déclaration à la Cour suprême des T.N.-O., la FFT se prépare pour son Assemblée générale annuelle.

Alain Bessette

Le 9 octobre dernier, Me Roger Lepage déposait en Cour suprême des T.N.-O. une déclaration visant à relancer la poursuite judiciaire devant cette nouvelle instance. Cette déclaration reprend en l'essence l'argumentation utilisée devant la cour fédérale et la cour fédérale d'appel concernant les allégations sur le non respect de la *Loi sur les langues officielles des T.N.-O.*, son caractère inconstitutionnel et le manquement du gouvernement du Canada pour faire respecter les articles 16, 18 et 20 de la *Charte canadienne des droits et libertés.*

« Les Franco-ténois attendent depuis 17 ans les services en français auxquels ils ont droit. (...) C'est quand même un scandale qu'une petite communauté comme la nôtre se voit obligée d'avoir recours au tribunaux pour qu'on respecte ses droits », a indiqué Daniel Lamoureux, directeur général de la Fédération Franco-TéNOise (FFT).

Rappelons que le débat jusqu'à présent portait essentiellement sur la juridiction de la cour fédérale par rapport à la cour suprême des T.N.-O. Le 4 juillet dernier, la Cour fédérale d'appel avait décidé que la cour fédérale n'était pas l'instance appropriée pour entendre la poursuite judiciaire intentée le 25 janvier 2000 par la FFT, L'Aquilon et quelques particuliers contre le gouvernement fédéral.

« On espère que cette fois les avocats gouvernementaux engageront vraiment la bataille », a souligné Daniel Lamoureux

Site du rocher McAvoy

La FFt a déposé une demande à la ville de Yellowknife le 24 avril dernier pour un bail de 10 ans du rocher McAvoy. Elle a de plus adopté le 5 octobre dernier une politique de gestion de ce site culturel et artistique.

« On a besoin d'une telle politique. On a d'ailleurs déjà reçu deux projets qui pourraient ajouter aux éléments du site actuel ». Ces deux projets proviennent de Walter Brown, un résidant du *Woodyard*, et de la paysagiste Diane Boudreau.

En vertu de cette politique, le comité du patrimoine de la ville de Yellowknife serait partenaire avec la FFT pour l'évaluation des projets.

Par ailleurs, la reproduction de bronze de la sculpture du Nord est maintenant achevée. La copie finale, qui se trouve toujours à Toronto, n'a cependant pas encore été inspectée par la FFT.

« Il faut s'assurer que ce soit correct avant de payer », a précisé Daniel Lamoureux. Cette reproduction de bronze est destinée à être intégrée à l'œuvre du rocher McAvoy alors que la sculpture originale sera exposée, dès son retour, à l'Assemblée législative.

FFT
Suite en page 2



Alain Bessette

Annoncez, qu'ils disaient

C'est déjà le temps de planifier vos activités qui se dérouleront dans le cadre des Rendez-vous de la Francophonie, du 11 au 24 mars 2002. Tous les organismes franco-ténois sont invités à rendre public leurs activités, notamment celles prévues le 20 mars, Journée internationale de la francophonie. Il s'agit de remplir le formulaire d'inscription qu'on retrouve au www.rendezvousfrancophonie.com ou en communiquant avec la coordonnatrice régionale, Nadia Laquerre, au (867) 872-2338.

Pipeline : entente de principe

L'Aboriginal Pipeline Group et le Mackenzie Delta Producers Group ont signé le 15 octobre, à Ndilo, une entente de principe concernant un pipeline de gaz naturel dans la vallée du Mackenzie. Par cette entente de principe, les deux groupes entendent fournir la possibilité d'associer les groupes autochtones à titre de propriétaires conjoints du pipeline et de mettre en place des mécanismes visant à maximiser les retombées économiques du pipeline pour les communautés autochtones.

Un message clair

Le premier ministre des T.N.-O., Stephen Kakfwi, enjoint le gouvernement fédéral à considérer sérieusement la signature de l'entente de principe sur le développement d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie.

« Le message est clair, a indiqué le premier ministre. Les producteurs ne seraient pas entrés dans un tel partenariat s'ils n'avaient pas l'intention de construire un pipeline. Le gouvernement fédéral doit maintenant répliquer en fournissant des investissements pour appuyer la mise en place d'infrastructures, de formation et d'appui aux entreprises ».

Reprise de travaux

La quatrième session des travaux de la 14ᵉ Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest reprendra le 23 octobre à 13 h 30.

Logement dans le Nord

La ville de Whitehorse au Yukon sera l'hôte d'une conférence, les 22, 23 et 24 octobre, concernant le logement autochtone dans le Nord. Lors de cette conférence, les participants se pencheront sur les nouvelles technologies destinées à réduire le coût du chauffage dans le Nord, la planification de construction domiciliaire qui reflète la culture autochtone ainsi que les stratégies de développement économique qui reposent sur la construction domiciliaire.

FFT

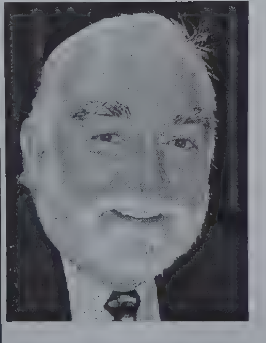
Suite de la page 1

Étude socio-démographique

Le projet d'étude socio-démographique des Franco-ténois se poursuit. Ce projet, piloté par Sylvie Francœur, vise à dresser un portrait des francophones par rapport au marché de l'emploi ainsi que dans le monde des affaires. Deux sessions de discussion ont lieu le 16 et le 18 octobre. Le rapport préliminaire sera présenté lors de l'Assemblée générale annuelle de la FFT.

Assemblée générale annuelle

L'Assemblée générale annuelle de la FFT se déroulera à Fort Smith les 26, 27 et 28 octobre prochains. Les délibérations se tiendront au Pelican Rapids Inn et sont ouvertes au public. La population de Fort Smith est d'ailleurs invitée à assister au spectacle gratuit du groupe l'Envolée, le samedi 27 octobre au club de curling dès 20 h.



En hommage à Terry Bradley

Au nom du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation tient à reconnaître l'impressionnante contribution de Terry Bradley dans le domaine de l'éducation dans les Territoires du Nord-Ouest.

La créativité et la patience de Terry ont inspiré une génération de jeunes, imprégnant en eux le goût d'apprendre tout au long de leur vie.

Merci Terry! Vous nous manquerez, mais votre héritage demeurera.



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

Chuck Tolley, directeur par intérim

La retraite attendra

Le jeudi 11 octobre entrait en fonction un directeur intérimaire pour la commission scolaire francophone de division, Chuck Tolley, qui affiche plus de 38 années d'expérience dans le monde de l'éducation nordique.

Alain Bessette

Officiellement, Chuck Tolley devait prendre sa retraite le 3 février prochain. Il avait quitté son emploi le 31 août dernier pour savourer ses nombreuses semaines de vacances accumulées. « Je n'ai pas pris de vacances depuis quelques années », a indiqué Chuck Tolley. Malheureusement pour cet administrateur aguerri, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation ne cesse de lui demander d'interrompre ses plans de vacances et de retraite pour mettre son expérience au service du milieu de l'éducation.

Le 9 octobre, il a reçu un appel de son successeur au poste de directeur des opérations, au ministère de l'Éducation. Il s'agissait d'une demande urgente de remplacement temporaire pour combler le poste laissé vacant par le décès de Terry Bradley, qu'il connaissait bien pour avoir régulièrement travaillé avec lui. « Je le connaissais en raison de son poste de directeur à l'école J. H. Sissons puis on a travaillé ensemble le printemps dernier pour mettre en place le système d'opération de la commission scolaire », a souligné Chuck Tolley. Deux jours plus tard, le 11 octobre, M. Tolley entrait en fonction.

Interrompant donc ses vacances, il vient mettre son bagage d'expérience au service de la commission scolaire francophone de division. C'est depuis 1963 que M. Tolley œuvre dans le Nord, au Nunavik, aux Territoires du Nord-Ouest et, surtout, au Nunavut. Il a notamment agi à titre de directeur à l'école de Baker Lake puis à celle de Pangnirtung. De 1987 à 1993, il a été directeur adjoint puis directeur de l'autorité scolaire du district de Baffin. Il a terminé sa carrière à titre de directeur des opérations en éducation au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation des Territoires du Nord-Ouest.



Alain Bessette / L'Aquilon

ÉDITORIAL

Profiter de l'occasion

Lors d'une conférence de presse à laquelle j'assistais récemment, la question suivante était soulevée : Est-ce que des groupes profitent de projets comme le pipeline pour régler certains problèmes ?

Cette question est certainement pertinente, mais elle semble s'appuyer sur un double sens qui me met un peu mal à l'aise.

Si la question soulève le fait qu'il reste encore beaucoup de questions à régler avant de procéder à la construction d'un pipeline, cela va de soi. En effet, les T.N.-O. forment une jeune société qui doit relever de nombreux défis.

Si la question signifie : « Y-a-t'il des profiteurs, comme les Dénés du Deh Cho, qui bloquent le progrès en essayant de faire passer leurs intérêts personnel immédiats? », ça ne va plus!

On sait tous que le pipeline de la vallée du Mackenzie doit nécessairement passer sur les terres des premières nations du Deh Cho. Cela suit le trajet original qui avait fait l'objet de l'enquête de la Commission Berger dans les années 1970.

La commission, à l'époque, avait recommandé au gouvernement fédéral d'imposer un moratoire sur la construction de ce pipeline tant que la question des revendications territoriales des autochtones de la vallée du Mackenzie ne serait pas réglée. Cela fait plus d'un quart de siècle!

À la suite du moratoire, la crise pétrolière s'est résorbée et l'exploitation des ressources de la mer de Beaufort a été mise sur les tablettes. Si des communautés comme Inuvik et Tuktoyaktuk ont subi durement les répercussions de cette chute d'intérêt pour les ressources du Nord, les Premières nations plus au sud ont également assisté à un recul de la détermination du gouvernement fédéral à régler les revendications territoriales.

En 1990, l'abandon de la stratégie de négociation territoriale globale avec la Nation dénée a signalé non seulement une redéfinition drastique des activités de cet organisme, mais cela a aussi signifié le début de négociations régionales.

Depuis ce temps, les choses traînent et la situation n'a toujours pas changé : les premières nations du Deh Cho attendent toujours de signer une entente territoriale, assortie d'une entente de gouvernement autonome, pour que puisse se développer ce pipeline.

Ils ne profitent donc pas de l'occasion pour mousser leurs intérêts particuliers, mais plutôt pour tenter enfin d'inscrire leurs droits fondamentaux et de bénéficier au maximum du développement de leur territoire.

Alain Bessette



Alain Bessette/L'Aquilon

À deux ans, Acadie et Jasmine, de la garderie Plein soleil, en étaient pratiquement à leur première expérience de la neige, le 17 octobre dernier.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Karine Massé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

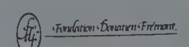
Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Yves Laroche.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Salut Terry!



Geneviève Harvey

En ce mois d'octobre de guerres... mondiale et intestine, je dois m'arrêter et saluer mon ami Terry, qui navigue maintenant ailleurs, sous de meilleurs cieux, remplis de tout ce qu'il a toujours aimé : aurores boréales, cieux pleins d'étoiles, eaux claires bourrées de poissons grouillants, silence infini.

J'ai connu Terry dès son arrivée dans notre petite ville. J'ai tout de suite sympathisé avec lui. Dès la première rencontre, j'ai apprécié sa bonne bouille, son sens de l'humour, sa capacité de discuter en profondeur de certains sujets, son engagement dans la communauté. Nous avons, à l'occasion, passé de bons moments à discuter de la vie. Terry a été la première personne à Yellowknife à m'avoir encouragée à écrire. Il est également l'une des rares personnes à m'avoir écrit pour me transmettre ses encouragements et pour pousser plus à fond un sujet que j'avais effleuré. J'ai toujours apprécié.

J'ai également apprécié les balades en voilier avec Marie-Claire et Terry, alors que ce dernier, un peu fatigué par de longues journées de travail faisait un petit roupillon et que Marie-Claire tenait bon la barre en jetant un oeil attendri sur son mari assoupi.

J'ai remarqué la discrétion avec laquelle il s'occupait des élèves de son école, les anciens comme les nouveaux. Je l'ai déjà vu aller au centre correctionnel visiter un ancien élève que plus personne n'allait voir. Je l'ai su par hasard. Il n'était pas du genre à se vanter de ce genre de chose, ni d'autres choses d'ailleurs.

Peu surprenant que Terry ait étudié en philosophie. En effet, il fait partie d'une infime tranche de la population assez préoccupée par les grandes questions philosophiques pour aller étudier en ce domaine. D'une grande érudition, sa bibliothèque faisait l'envie des grands lecteurs devant l'Éternel. Ses livres constituaient sans doute l'un de ses biens matériels les plus précieux.

Et que dire de sa famille. Qui n'a regardé avec attendrissement et connivence Marie-Claire et Terry passer une soirée à danser harmonieusement au son d'une valse, d'une polka ou autre. Pas de faux pas! Que du plaisir et des sourires. On se disait : « C'est fou ce qu'ils ont l'air bien ensemble! » Et on ne se trompait pas. Ils l'étaient vraiment. Terry n'avait pas à rougir de ses enfants. Je n'ai pas connu ses fils, mais je sais pertinemment qu'il en était vraiment fier. Par contre, comme beaucoup de gens ici, j'ai bien connu ses filles, Nathalie et Lyne. D'elles aussi, Terry affichait une grande fierté et non sans raison. Sa vie familiale a vraiment été une grande réussite et lui a apporté bonheur et paix du cœur.

Sa grande passion, la nature, l'a emporté. Elle l'a enveloppé de ses bras intransigeants et l'a emporté ailleurs. Là où tu es Terry, tu pourras naviguer sur ton *Pourquoi pas*, le nom prédestiné que tu avais donné à ton nouveau voilier. Nous te souhaitons bon voyage et nous te disons Salut, ami Terry. Tu resteras dans nos cœurs et dans nos pensées!

gharvey@yahoo.com


Archives L'Aquilon



Le Capitaine

Il était une fois un homme,
Capitaine de voilier, capitaine de famille, capitaine d'école,
Qui, malgré la tempête,menait toujours le navire à bon port.
Éternel aventurier, il avait parcouru le pays entier,
D'un océan à l'autre, du sud au nord,
Pour mouiller son ancre le temps d'une décennie,
Au beau milieu du continent.

Cet homme qui sans cesse aidait les autres,
Connaissait mal le mot repos,
Sauf lorsqu'il partait à sa rencontre sur son bateau
Ou à l'Ermitage, petite cabine isolée, sise sur un îlot de silence et de paix.
Le sort a voulu que ce soit non loin de ce sanctuaire, un jour d'automne,
Qu'ils se retrouvèrent à jamais.

Ohé, cher Capitaine!
Tes amarres sont larguées et le vent gonfle tes voiles.
Tu vogues déjà par-delà notre horizon, hors de vue,
Vers un port lointain et inconnu.
Va !
Le temps est clément et la mer est belle.
Va !
Et lorsque l'éternité te semblera trop longue,
Lorsque tu te croiras seul et oublié de tous,
Souviens-toi alors que la mer qui te porte,
A le goût des larmes que nous versons.

SAVIEZ-VOUS QUE... JEU-QUESTIONNAIRE N° 2



Attractions Canada est un programme d'information pancanadien visant à accroître la connaissance des Canadiens envers les centres d'intérêts de toutes les régions du pays. Connaissez-vous bien votre pays? Testez vos connaissances grâce aux questions suivantes et vérifiez ensuite vos réponses en visitant le site Internet www.attractionscanada.com

1• Des peintures vieilles de 6 000 ans, réalisées par des Amérindiens, peuvent être admirées dans ce parc provincial. *De quel parc provincial s'agit-il?*
A) Du parc provincial Opasquia
B) Du parc provincial Algonquin
C) Du parc provincial Atikaki

2• La maison Green Gables est aménagée tel que décrit dans l'œuvre littéraire *Anne of Green Gables* de Lucy Maud Montgomery. *Dans quelle province se trouve cette maison?*
A) Terre-Neuve
B) Manitoba
C) Île-du-Prince-Édouard

3• La Royal St. John's Regatta est le plus vieil événement sportif d'Amérique du Nord. *En quelle année a-t-il débuté?*
A) 1823 B) 1826 C) 1828

4• Le lieu historique national du Canada de la Drague-Numéro-Quatre raconte la ruée vers l'or et le rôle joué par les grandes compagnies d'extraction de l'or. *Dans quelle région se trouve ce lieu historique?*
A) Kluane
B) Campbell
C) Klondike

5• De 1928 à 1971, l'ancêtre d'un Canadien sur cinq est arrivé au Pier 21. *Dans quelle ville se trouve ce site historique national?*
A) Saint John B) Halifax C) Québec

6• Les sites archéologiques de l'Île Igloolik révèlent que cette zone a été habitée sans interruption depuis 4 000 ans. Où se trouve cette île?
A) Dans les Territoires du Nord-Ouest B) Dans le Nunavut C) Au Québec

7• Le plus vaste des parcs nationaux du Canada couvre une région plus grande que la Suisse. *Quel est ce parc national du Canada?*
A) La réserve de parc national Pacific Rim
B) Le parc national Banff
C) Le parc national Wood Buffalo

8• Le mont Logan, s'élevant à 5 959 mètres, est le plus haut sommet du Canada et le deuxième de l'Amérique du Nord. *Dans quel parc national du Canada se trouve-t-il?*
A) Dans le parc national Jasper
B) Dans le parc national et réserve de parc national Kluane
C) Dans le parc national Yoho

9• En 1832, une île déserte, située sur le fleuve Saint-Laurent au Québec, a été aménagée en station de quarantaine pour les immigrants afin d'éviter une épidémie de choléra. *Sur quelle île se trouve ce lieu historique national du Canada?*
A) La Grosse Île B) L'Île d'Orléans C) L'Île aux Coudres

10• Le site historique national Banting House fait découvrir la vie et la carrière de Frederick Banting qui a reçu le prix Nobel de médecine en 1923. *Quelle découverte a-t-il fait?*
A) La pénicilline B) Les antibiotiques C) L'insuline



La page de CHOUETTE ET STYLO

Les dents

Allô !

C'est important de bien se brosser les dents tous les jours, surtout qu'à l'Halloween, tu vas manger beaucoup de bonbons. Les bonbons, ça contient du sucre. Et le sucrer, c'est dangereux pour les dents. Je t'en parle aujourd'hui.

Qu'est-ce que ça veut dire ?

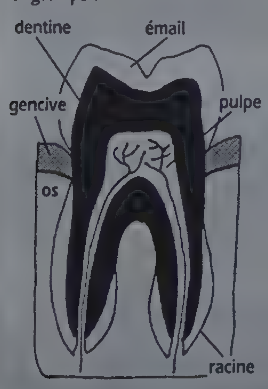
Relie l'expression à sa signification.

1. Croquer à belles dents.
2. Avoir une dent contre quelqu'un.
3. Être sur les dents.
4. Montrer les dents.
5. Prendre le mors aux dents.

A. Être inquiet.
B. S'emballer dans une discussion.
C. Être en colère.
D. En vouloir à quelqu'un.
E. De bon appétit

Anatomie d'une dent

Cette molaire est en bonne santé. Elle aurait pu souffrir d'une carie. La carie ronge l'émail, la partie blanche et dure qui protège la dent. Dessous se trouve la dentine, et dessous encore, la pulpe. Très tendre, la pulpe contient les petits vaisseaux sanguins qui maintiennent la dent en vie. Si la carie descend jusqu'à la pulpe, elle peut atteindre la racine et la dent peut mourir. Quand on a mal à une dent, il faut le dire à ses parents et aller voir un dentiste, qui peut la réparer pour qu'elle dure longtemps !



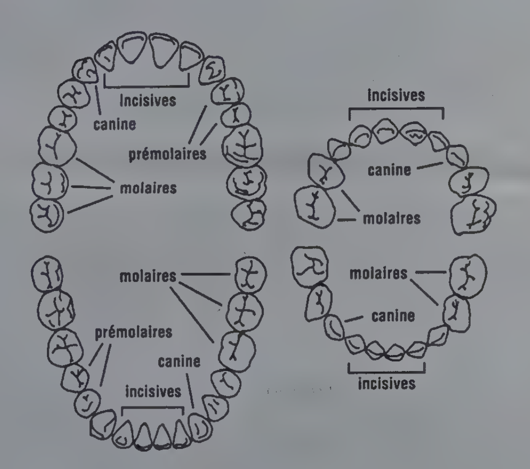
Qu'est-ce qui cause la carie ? C'est le sucre ! Les bactéries qui se trouvent dans notre bouche aiment le sucre qui reste sur nos dents quand on mange. Le problème, c'est qu'elles endommagent l'émail des dents. Pour protéger les dents, il faut les brosser soigneusement après les repas. Ça veut dire brosser tous les côtés de la dent, pendant trois minutes.

EXPRESSIONS : 1-E; 2-D; 3-A; 4-C; 5-B.
BROSSE À DENTS : N° 1

Toute une bouche !

Mets les bons chiffres dans les espaces libres.

Voici une bouche d'adulte et une bouche d'enfant. Les adultes ont ____ dents et les enfants en ont ____. Tous les deux ont ____ incisives et ____ canines. Les adultes ont ____ prémolaires. Les enfants en ont ____. Mais tous les deux ont des molaires.

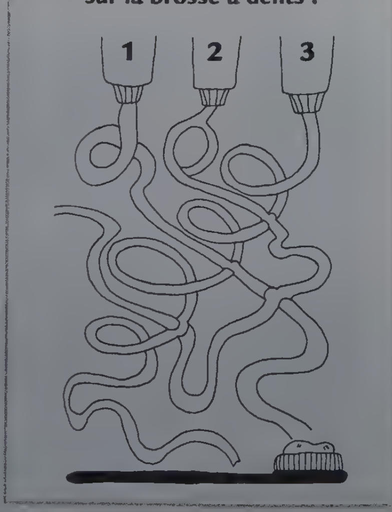


Les molaires servent à broyer la nourriture. Les incisives et les canines servent à la trancher, la couper. Chez les animaux carnivores, les canines sont souvent assez grosses et effilées : pense aux chats et aux chiens, par exemple.

As-tu déjà perdu une dent de lait ? Quand je perds une dent, je la mets sous mon oreiller et la fée des dents me donne des sous en échange. Et toi ? Ça t'es arrivé ? C'est normal de perdre nos premières dents. On les appelle nos dents de lait et on commence à les perdre vers 6, 7 ans. Elles sont remplacées par nos dents permanentes. À 12 ans, on a nos dents d'adulte. Celles-là, nous les gardons toute notre vie.

Prends soin de tes dents de lait : des caries aux dents de lait peuvent aussi affecter tes dents permanentes.

Quel est le dentifrice qui se rend sur la brosse à dents ?



CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife NT X1A 2N9 • (867) 873-6603

Groupes environnementaux

Pour un développement responsable

Plusieurs organisations écologiques ténoises et yukonnaises demandent que tout projet de développement pétrolier et gazier suive certains principes de base pour protéger l'environnement.

Alain Bessette

Des organisations environnementales des Territoires du Nord-Ouest ont dévoilé le 11 octobre dernier à Yellowknife six principes de bases qui devraient encadrer les projets de développement dans le secteur du pétrole et du gaz naturel. Ces principes sont le fruit d'un travail en commun entre des organisations écologiques des T.N.-O. et du Yukon.

« Nous ne sommes pas opposés aux développements pétroliers et gaziers », a précisé Kevin O'Reilly, directeur de la recherche au Canadian Arctic Resources Committee.

Bien que ces groupes ne croient pas nécessairement que ces méga-projets de développement soient désirables et nécessaires, ils demandent aux gouvernements et à l'industrie de s'assurer que le développement bénéficie le plus possible aux résidents du nord, d'une façon qui minimise les impacts négatifs sur l'environnement ainsi que dans un contexte de développement de ressources énergétiques alternatives et de réduction de notre dépendance face aux produits pétroliers.

Dans la polémique actuelle concernant la construction d'un pipeline pour acheminer le gaz naturel de l'Alaska vers le marché américain qui traverserait soit le Yukon, soit les Territoires du Nord-Ouest, ces groupes environnementaux affichent une neutralité complète. Selon eux, les gouvernements territoriaux devraient travailler davantage ensemble pour établir des critères de base encadrant ces projets de développement plutôt que de simplement se concurrencer l'un et l'autre pour obtenir le pipeline.



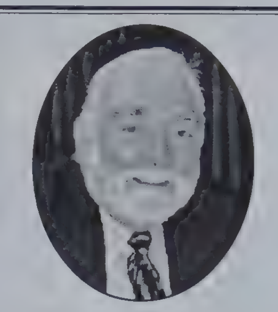
Alain Bessette/L'Aquilon

Kevin O'Reilly et Chris O'Brien

La crise internationale dans laquelle sont plongés les États-Unis depuis quelques semaines les rend pointilleux par rapport à leurs sources d'approvisionnement en produits pétroliers. Le Nord a déjà expérimenté une telle frénésie lors de la construction du pipeline Canol, durant la Deuxième guerre mondiale, reliant les puits de Norman Wells à l'Alaska.

« Il faut souligner que de précipiter le développement ne rendra pas les États-Unis plus proches d'une sécurité énergétique », a mentionné Chris O'Brien d'Ecology North. En effet, la production de gaz en Alaska prendra encore de trois à cinq ans avant d'être réalisable.

« C'est un temps assez long pour faire des progrès sur les principes que nous mettons de l'avant », a souligné Kevin O'Reilly. « Ces principes ne devraient surprendre personne. Ils ne sont pas nouveaux et ils ont toujours été là pour nous guider».



Avis de décès

Monsieur Terrance "Terry" Bradley

Nous avons le regret de vous annoncer le décès accidentel de Monsieur Terrance "Terry" Bradley, à l'âge de 60 ans. Résidant de Yellowknife, T.N.-O., depuis une dizaine d'années, il laisse dans le deuil son épouse bien-aimée Marie-Claire (née Côté), ses enfants Nathalie (Steve O Brien), Lynne, Patrick et François (Stéphanie Boucher) et ses quatre petits-enfants Mathieu, Alexandre, Mylène et Élise. Il sera grandement regretté par sa mère Thérèse (née Laurin), ses frères Earl (Marie-Claire Guénette), John (Shirley Cushing), sa sœur Joyce, son beau-frère Jean-Guy (Monique Boily) et ses cinq belles-sœurs Monique (Raymond Proulx), Lucienne (Jean-Paul Bélanger), Suzanne (Richard Schnobb), Colette (Hugh Baldwin) et Francine (James Keylon). Prédécédé par son père Simon Bradley. Il laisse également plusieurs neveux, nièces, amies et amis.

La famille invite tous celles et ceux qui désirent rendre un dernier hommage à Terry, d'assister au service célébré en sa mémoire qui se déroulera le samedi 20 septembre 2001 à 10:30 heures, au Gymanse de l'école Sir John Franklin. Toutes les personnes intéressées pourront faire un don au *"Yellowknife Women Center"*. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer au (867) 873 6555. Vos messages de condoléances peuvent être adressés par télécopieur au (867) 873 5644 ou par courriel *coscofdi@internorth.com*

Vivre dans le bois

Françoise Jaussoin

Olivier a grandi à Paris, il a 21 ans. Il veut passer le reste de sa vie dans la nature. Il y a trois ans, il vient à Yellowknife pour trouver des Autochtones qui accepteraient de lui apprendre des techniques de survie. «Je ne connaissais personne, alors je me suis adressé à un guide touristique, dit-il. Il m'a conseillé d'aller d'abord en terre inuite.»

Il va camper pendant trois semaines à Kugluktuk, anciennement appelé Coppermine. Mais il ne reçoit aucune réponse positive de la part des habitants. «Sans doute la population n'était pas très rassurée de voir quelqu'un d'inconnu, tout seul, explique-t-il. La police m'a demandé de partir.»

Retour à Yellowknife. Le même interlocuteur l'envoie auprès de Muriel Betsina, une Autochtone qui a été élevée dans le bois. «elle m'a dit que, sur le moment, elle n'était pas disponible, raconte-t-il, mais que si je restais en contact avec elle, un beau jour elle me dirait quand je pourrais venir.» Olivier rentre en France. Pendant deux ans, il écrit, il téléphone, mais toujours Muriel Betsina répondait qu'elle n'était pas prête. Enfin, l'été dernier, elle lui dit qu'il peut venir.

Commence alors la migration vers le Grand lac de l'Ours. Olivier participe aux tâches familiales, son travail est apprécié. Il demeure avec cette famille pendant quelques semaines puis il lui faut trouver d'autres personnes. Il est accueilli par Louis et Alisette, au Grand lac des Esclaves. Il passe un hiver dans la cabane de Louis, sans route, sans eau ni électricité. Il chasse du petit gibier au collet, apprend à faire de la viande séchée, à pêcher, à faire du pain. Les gens commencent à l'appeler Olivier Able, fils de Louis et Alisette Able. «C'est vrai que c'est pratiquement ma famille, dit-il, pour eux je suis un peu comme un fils adoptif.»



Mais Immigration Canada rattrape le jeune coureur des bois. Il est obligé de quitter le pays. Son retour, au début d'octobre, est étroitement surveillé. Un temps limite de séjour lui est imposé.

Cela ne le décourage pas. Il se prépare pour un deuxième hiver dans la cabane. «Ça prend du temps d'apprendre, car la vie dans le bois ne fait plus partie de leur vie de tous les jours, dit-il, et ils doivent se montrer disponibles envers moi. Mais je sais que quelqu'un comme moi est un espoir pour garder des savoirs en perdition.»

Convaincu qu'il est possible de vivre des ressources qu'offre la nature, Olivier veut sauver des gestes qui ne peuvent être appris que par l'exemple et l'expérience. Son objectif de vie a également pour but de maintenir des techniques vivantes, dans des contextes et des circonstances connues des Amérindiens, en souhaitant que des générations futures pourront les connaître de la même façon.



Au pied de la lettre (récolte automnale)

Annie Bourret

Durant l'été, plusieurs personnes d'un peu partout m'ont envoyé des courriels qui ont mûri dans un dossier (électronique, bien sûr). La plupart des messages contenaient des questions ou des suggestions de nature linguistique, certains constituaient des notes d'encouragement mais d'autres me contestaient, parfois à juste titre d'ailleurs. En voici la récolte automnale.

Un lecteur francophile du sud de l'Ontario m'a fait une remarque stylistique. Au lieu de la phrase « Mon cours a lieu les lundi et les jeudi de chaque semaine », m'indique-t-il, ne vaudrait-il pas mieux utiliser « Mon cours a lieu le lundi et le jeudi de chaque semaine », comme le recommande son Grevisse (édition 1980, no 613)? Je n'ai pas retrouvé cela dans le mien (édition 1986, no 507). La refonte entre les deux éditions a dû être considérable. Pour la chronique en question, j'avais tiré mon exemple de L'Actualité terminologique. M'enfin... j'estime que la tournure suggérée par le lecteur est très harmonieuse.

On m'envoie souvent des remarques sur la langue quotidienne. C'est ainsi que j'ai appris que le verbe garrocher a un sens néo-écossais très particulier : il veut dire «tirer du fusil». Pour le lecteur qui m'a signalé cela, c'est se faire dire «garrocher la balle en l'air» qui a une étrange signification! Côté traductions horribles, une dame de Vancouver m'a fait parvenir l'authentique « Sorti d'urgence situer a la porte d'arriére », qu'elle avait remarquée dans un autobus (Nearest emergency exit located at rear door). Quelqu'une du Yukon me signale une tournure publiée dans un outil pédagogique québécois dans lequel on incitait des profs à «se réguler». Admirez ce verbe, car il n'existe pas!

Une lectrice de la Saskatchewan, quant à elle, voit tellement souvent le trait d'union fautif d'erreurs courantes comme pré-maternelle et post-secondaire qu'elle arrive à douter de la bonne orthographe sans trait d'union des mots composés avec les préfixes pré et post. Les formes correctes sont prématernelle et postsecondaire. En fait, les mots composés avec ces préfixes s'écrivent sans trait d'union (préavis, préétabli, postdoctoral, postdater). Le trait d'union incorrect et tenace est probablement causé par l'existence de quelques mots à l'orthographe figée comme post-scriptum et post-partum (Ah, les exceptions du français! On considère ces mots comme étant

Langue
Suite en page 9

Langue

Suite de la page 8

toujours latins...) et la répugnance des francophones à souder des voyelles (Ah, qu'on aimerait mieux lire pré-inscription plutôt que préinscription!).

Pendant que j'y suis, j'aimerais asséner un coup mortel à post-mortem. Premièrement, préférez à cet anglicisme les expressions suivantes bien françaises : analyse, bilan, examen et rétrospective. Deuxièmement, si vous ne voulez pas commettre d'erreur en anglais, écrivez ce mot sans trait d'union (postmortem).

Enfin, un monsieur du nord de l'Ontario m'a demandé comment il se faisait que son prénom comportait un e à la fin. Il est vrai que c'est un phénomène assez rare... Les Amédée, Irénée, Timothée et compagnie ne courent pas les rues. De plus, il existe moins de 40 noms communs masculins français pourvus de cette finale «féminine» (apogée, gynécée, musée, pygmée, trophée et même zée – une sorte de poisson). La plupart de ces mots ont une origine grecque, c'est aussi le cas des trois prénoms cités. C'est la seule généralisation que je peux faire pour le moment. À suivre...

Commentaires :
a-bourret@home.com
ou
aquilon@internorth.com



Les recettes du Chef

Gâteau au fromage de l'automne canneberges et Grand Marnier



Ingrédients:

Pâte :

- 2 tasses de miettes de biscuits Graham
- 1/3 de tasse de beurre fondu
- 1 tasse de cassonade
- 1 c.à t. de cannelle moulue

Bien mélangez les ingrédients dans un bol puis pressez le tout au fond d'un moule rond de 9".

Garniture :

- 1 tasse de gelée d'abricots
- 2 tasses de canneberges fraîches (faire tremper préalablement les canneberges pendant 1 heure dans 2 onces de Grand Marnier et une tasse de sucre)

Gâteau :

- 1 tasse de canneberges
- 3 paquets de fromage en crème
- 1 tasse de sucre
- 1 tasse de crème sûre
- 3 œufs

Bien mélanger le sucre, la crème sûre et le fromage en crème jusqu'à ce que le mélange soit lisse, ajouter les œufs un à un puis les canneberges. Déposer le tout dans le moule.

Cuire au four à 325°F pendant 45 minutes. Retirer du four puis décoller le gâteau (pendant qu'il est chaud) du moule à l'aide d'un couteau. Lorsque le gâteau a refroidi, tamiser les canneberges mais conserver le liquide et mélanger-le à la gelée d'abricots. Placer les canneberges sur le dessus du gâteau en pressant légèrement. Glacer le dessus avec le mélange de Grand Marnier et la gelée d'abricots.

Savourez maintenant!



Le chef, Pierre LePage



LE · FROLIC
BISTRO BAR

APPELS D'OFFRES



APPEL D'OFFRES
Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Mise à jour du plan de développement pour l'aéroport de Yellowknife

Le ministère des Transports du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de soumissions pour la préparation et la livraison de la mise à jour du plan de développement pour l'aéroport de Yellowknife - Yellowknife T. N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501 avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 6 NOVEMBRE 2001

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse indiquée ci-dessus à compter du 15 octobre 2001.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements sur l'appel d'offres : Shelly Hodges, Commis aux contrats, Gouvernement des T. N.-O., Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : J. Paul Guy, chef, Bâtiments et planification, Gouvernement des T. N.-O., Téléphone : (867) 920-6996



APPEL D'OFFRES
Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Service de station radio d'aéroport communautaire (CARS); contrat de trois ans

-Lutselk'e, T. N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant de la région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou être livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) ou au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501 avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 1ER NOVEMBRE 2001

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses indiquées ci-dessus à compter du 16 octobre 2001.

Afin d'être prises en considération les soumissions doivent être présentées sur les formulaires prévus à cet effet et inclure le cautionnement indiqué dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements sur l'appel d'offres : Diana Field, agente des finances, Gouvernement des T. N.-O., Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Directeur d'aéroport, Fort Smith, Gouvernement des T. N.-O., Téléphone : (867) 872-2007 ou Art Barnes, Gouvernement des T. N.-O., Téléphone : (867) 874-5009



APPEL D'OFFRES
Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Approvisionnement de sable pour l'hiver

Fournir, transporter et entasser 60 000 $ de sable pour l'hiver à l'installation de la voirie de Yellowknife - Km 333.5, route de Yellowknife (route 3), T. N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501 avenue Franklin) ou au surintendant de la région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou être livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 24 OCTOBRE 2001

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses indiquées ci-dessus à compter du 15 octobre 2001.

Afin d'être prises en considération les soumissions doivent être présentées sur les formulaires prévus à cet effet et inclure le cautionnement indiqué dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements sur l'appel d'offres : Diana Field, agente des finances, Gouvernement des T. N.-O., Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : George Childs, Directeur adjoint, Division de la voirie, Gouvernement des T. N.-O., Téléphone : (867) 874-5021

Petites annonces

Appartement recherché
Famille de 3 recherche appartement avec 1 ou 2 chambres à coucher. Claude au 873-3292.

Transport à Hay River
Je cherche un transport de Yellowknife à Hay River pour le jeudi 18 octobre. Téléphonez à Françoise au 669-9925, le soir.

Gardienne d'enfant
Garderais chez moi enfants (9 mois et plus). Pour plus d'information, contactez Florence Bossé au 766-2888.

Appartement recherché
Recherche appartement de une ou deux chambres à coucher. Personne sérieuse avec un emploi stable. Jimmy Kearnan au 766-3967.

Gardienne recherchée
Recherche gardienne pour prendre la relève lorsque je dois m'absenter de la région Deux enfants âgés de 6 et 9 ans allant à l'école Allain St-Cyr. Références requises. Contactez Danielle au 766-2352 après 17 h.

Pigistes recherchés

L'Aquilon tente de regarnir sa banque de pigistes en région.
Si l'idée de collaborer au journal vous intéresse, L'Aquilon offre des tarifs compétitifs à ses collaborateurs externes.
Pour plus de renseignements, communiquez avec
Alain Bessette, directeur,
C.P. 1325,
Yellowknife, NT, X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603
aquilon@internorth.com

Un député dépose un projet de loi sur le bilinguisme à Ottawa

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le député libéral franco-ontarien Jean-Marc Lalonde veut modifier la Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa, en vue d'exiger que la ville dispose d'une politique sur les langues française et anglaise en ce qui concerne l'administration et les services municipaux.

Le député Lalonde a déposé un projet de loi privé intitulé *Loi de 2001 sur les langues de la capitale du Canada (Ottawa)*, qui a justement pour objet «de donner un statut juridique à la réalité bilingue de la ville d'Ottawa.» Le député est celui-là même qui a fait adopter le 21 juin une loi qui reconnaît le drapeau franco-ontarien comme emblème officiel de la communauté francophone.

La nouvelle ville d'Ottawa, née du regroupement des municipalités environnantes, s'est dotée le 9 mai d'une politique sur le bilinguisme. Cette politique, qui satisfait les francophones, est essentiellement la même que celle qui était en vigueur avant la fusion.

Offre d'emploi

Fonctions	Agent-e de financement.
Caractère	Plein temps, contrat de 12 mois.
Lieux	Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest.
Mandats	. Répertorier les programmes gouvernementaux d'aide financière et appuyer les associations qui entendent s'en prévaloir (90%) ; . soutenir l'administration de la fédération (10%).
Exigences	. maîtriser le français et l'anglais ; . être en mesure d'accomplir les mandats cités ; . manifester de l'entregent ; . être familière ou familier avec l'organisation communautaire.
Conditions de travail	. entrée en fonction en novembre ; . salaire annuel : 45 000$; . vacances : 8% ; . 35 heures par semaine.
Dépôt des offres de services	. pour le 25 octobre ; . aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général . par courrier : Fédération Franco-TéNOise Casier postal 1325, Yellowknife NT X1A 2N9 . par télécopieur : 867-873-2158 . par courriel : fft@franco-nord.com . en personne : 5016 48e rue, Yellowknife.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Charger, transporter et stocker du granulat

Nettoyer et défricher une carrière, charger du sable et le transporter sur un autre site pour le stocker.
- Km 237,2, route 3, carrière de sable de Rae-Edzo; km 296, route 3, site de stockage, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 25 OCTOBRE 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 9 octobre 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Shelly Hodges, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8978
Renseignements techniques :	Rodney Hildebrandt Ingénieur de projet Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7720

Santé Canada Health Canada

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA SANTÉ DES PREMIÈRES NATIONS ET DES INUITS

Possibilités de carrière pour cadres supérieurs

Santé Canada a des postes disponibles pour trois directeurs généraux ou directrices générales, Santé des Premières Nations et des Inuits (régions de l'Atlantique, de l'Ontario et de la Saskatchewan) et pour un directeur associé ou une directrice associée (région de l'Ontario). La Direction générale de la santé des Premières Nations et des Inuits offre en partenariat avec les Premières Nations et les Inuits des soins de santé et des services de santé publique et de promotion de la santé aux peuples des Premières Nations et aux Inuits. Les objectifs de la direction générale sont d'améliorer l'état de santé des peuples des Premières Nations et des Inuits, de leur permettre d'accéder à des services de soins de santé de qualité et de faire en sorte qu'ils puissent exercer un contrôle plus étroit sur les programmes de santé qui les visent.

Santé Canada, en partenariat avec la Commission de la fonction publique du Canada, est à la recherche de cadres supérieurs novateurs, dynamiques et expérimentés qui seront chargés de diriger et de coordonner à l'échelle régionale une vaste gamme de programmes et de services de santé communautaire. Rendant compte directement au sous-ministre adjoint, les titulaires de ces postes dirigent des équipes de 100 à 400 personnes et gèrent des budgets allant de 62 à 245 millions de dollars s'appliquant à de vastes régions, le but étant d'améliorer l'état de santé des peuples des Premières Nations et des Inuits. Ils gèrent et dirigent également la prestation des services médicaux et de santé visant les peuples des Premières Nations et les Inuits et ils administrent les ententes régissant les programmes et services dispensés par les administrations des Premières Nations à leurs membres.

Les candidats idéaux devraient être des leaders en gestion des services de santé et posséder de l'expérience dans le domaine de l'administration des soins de santé (centres de santé communautaire, départements de santé) et/ou à divers paliers de gouvernement ainsi que des connaissances et de l'expérience concernant le travail avec les Premières Nations et les Inuits. Ils doivent avoir obtenu une formation postsecondaire, de préférence dans le domaine de l'administration des soins de santé, ou un agencement approprié d'éducation et de formation et/ou d'expérience. Des capacités éprouvées de leadership et de négociation et une certaine souplesse dans un environnement en pleine évolution et rempli de défis sont des habiletés nécessaires pour gérer des services et des programmes de qualité axés sur le client.

En tant qu'employeur respectueux de l'équité en matière d'emploi, Santé Canada s'engage à se doter d'un effectif compétent, représentatif de la diversité de la population canadienne.

Les candidats intéressés sont invités à soumettre leur curriculum vitæ sous pli confidentiel d'ici **le 9 novembre 2001** à l'adresse suivante : **Higgins International, Inc., 51, Falconer Bay, Winnipeg (Manitoba) Canada R2M 4R6. Contacter Brenda Higgins par téléphone :** (204) 257-9929, télécopieur : (204) 257-9707 ou courriel : bhiggins@higginsinc.com; ou Gwen Reid, par téléphone : (204) 467-7580, télécopieur : (204) 467-7294 ou courriel : greid@higginsinc.com.





Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Secrétaire, division de l'Exécutif

SALAIRE : En révision

ALLOCATION NORDIQUE : 1862 $ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR01/22

DATE LIMITE : 26 octobre 2001

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596.
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

Un forum national sur la santé en français

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : On en parle depuis quelques années et voilà maintenant que la réflexion est suffisamment avancée pour en faire le sujet d'un grand forum.

Un forum national sur la santé en français se déroulera à Moncton du 2 au 4 novembre, avec pour objectif de discuter de mesures qui permettraient d'améliorer l'accès aux soins de santé en français pour toutes les communautés francophones et acadiennes.

Le Forum de Moncton doit réunir des professionnels de la santé, des gestionnaires, des fonctionnaires, des établissements d'enseignement et des représentants des communautés francophones. On attend 200 personnes.

L'utilisation des nouvelles technologies, la formation des professionnels, le recrutement et l'examen de différents modèles de prestations des soins de santé figurent au programme.

Un rapport sur l'accès aux soins de santé en français, rédigé par un comité consultatif mis sur pied par Santé Canada, sera rendu public peu de temps avant la tenue du forum

La Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) qui organise l'événement, a déjà dévoilé une première étude au mois de juin qui révèle que la moitié des francophones vivant à l'extérieur du Québec n'ont à peu près pas accès à des soins de santé en français.

Selon ce rapport, la proportion des francophones qui ont accès partiellement ou totalement à des services en français dans les centres de santé communautaires s'élève à 76 pour cent au Nouveau-Brunswick, 74 pour cent au Manitoba, 71 pour cent au Yukon, 60 pour cent à l'Île-du-Prince-Édouard, 41 pour cent en Ontario, 20 pour cent en Nouvelle-Écosse et 7 pour cent en Alberta. Les francophones de Terre-Neuve, de la Saskatchewan, de la Colombie-Britannique et du Nunavut n'ont aucun service en français dans les centres de santé communautaire.

La situation n'est guère mieux dans les cliniques médicales, alors que les services en français sont partiellement ou totalement accessibles à 78 pour cent de la population du Nouveau-Brunswick, 76 pour cent du Nunavut, 63 pour cent de la Nouvelle-Écosse, 36 pour cent en Ontario, 35 pour cent au Manitoba et 32 pour cent en Saskatchewan. Il n'existe aucune service en français à Terre-Neuve, à l'Île-du-Prince-Édouard, en Alberta, en Colombie-Britannique et au Yukon.

Dans les hôpitaux enfin, l'accès partiel ou total à des services en français va de 100 pour cent à l'Île-du-Prince-Édouard à 97 pour cent au Nouveau-Brunswick, 45 pour cent en Nouvelle-Écosse, 37 pour cent au Manitoba, 36 pour cent en Ontario et 7 pour cent en Alberta. Il n'y a aucun service en français dans les hôpitaux de Terre-Neuve, de la Saskatchewan, de la Colombie-Britannique, du Yukon et du Nunavut.

Feu, maman ! Que faire ?

(EN)–Si vous prenez le temps de planifier, vous aurez de meilleures chances de survivre à un incendie. Jim Rotz, président de KIDDE Safety, recommande de vous poser quelques questions : « Votre détecteur de fumée fonctionne-t-il ? Y a-t-il un extincteur portatif dans un endroit pratique ? Vos enfants savent-ils quoi faire si leur porte est chaude au toucher ? Comment sortir de la maison si la porte d'entrée est inaccessible ? Il faut répondre à ces questions avant qu'un incendie ne se produise. Les réponses pourraient bien vous sauver la vie. »



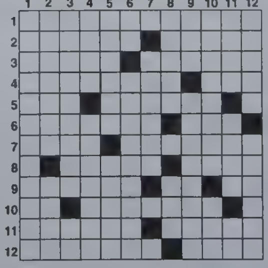
La famille prudente suit ces étapes

1. Elle installe au moins deux détecteurs et vérifie leur fonctionnement chaque mois.
2. Elle n'enlève jamais les piles d'un détecteur, sauf pour les remplacer.
3. Elle planifie deux issues pour chaque pièce.
4. Elle pratique son plan d'évacuation au moins une fois l'an en s'assurant que toute la famille y participe.
5. En cas d'urgence, elle sait qu'il faut ramper sous la fumée et se couvrir la bouche.
6. Elle établit au préalable un lieu de réunion à l'extérieur de la maison.
7. Elle se rend chez le voisin pour composer le 911.
8. Une fois à l'extérieur, elle y reste.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

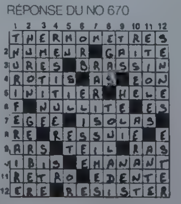
PROBLEME NO 671



HORIZONTAL
1- Altération pathologique de la marche.
2- Excéder, ennuyer. – Branche à fruits dans la taille longue de la vigne.
3- Personnes qui ont une certaine fortune. Petits traits horizontaux.
4- Qui se rapporte à l'inertie. – Pieu aiguisé.
5- Mets très recherchés. – Pur, irréprochable.
6- Folie. – Plante potagère à odeur forte.
7- Monnaies du Danemark. – Appareil servant à tendre une courroie.
8- Consommais un produit. – Vin blanc mousseux.
9- Rendra moins massif. – Possèdes. – Préposition.
10- Notre-Dame. – Personne incompétente.
11- Hors-d'œuvre de la Méditerranée. – Femelle du porc.
12- Qui a la faculté d'émettre des rayonnements. – Exister.

VERTICAL
1- Perspicace, qui juge avec clarté.
2- Industriel de la laine. – Fromage de Hollande.
3- Personne qui siège à côté d'une autre pour l'assister. – Rigolé.
4- Détériorer par l'usage. – Exprimas avec force une opinion.
5- Loi supérieure qui semble mener le cours des événements. – Gouets.
6- Infinitif. – Apposai ses initiales sur.
7- Repas du nourrisson.
8- Ville d'Espagne. – Acquière
9- Action, manière de lancer. – Ensemble des documents sur lesquels est enregistré le découpage d'un territoire.
10- Âneries, niaiseries. – Posséda.
11- Montagne de Grèce. – Bouche avec du lut. – Infinitif.
12- Dans la Somme. – Pluie torrentielle.

RÉPONSE DU NO 670



Horoscope

SEMAINE DU 21 AU 27 OCTOBRE 2001

ANNIVERSAIRES :
22 octobre GEORGES BRASSENS (Balance-Coq)
25 octobre PICASSO (Scorpion-Serpent)


Bélier

BÉLIER
Vous avez besoin de vous sentir très bien avec les gens que vous aimez. La planète Pluton vous apporte beaucoup de choses nouvelles dans le domaine de vos sentiments.


Taureau

TAUREAU
Vous avez beaucoup d'émotions nouvelles et vous ne savez pas comment arriver à vous comprendre. Prenez votre temps et tout ira bien. Croyez en vous.


Gémeaux

GÉMEAUX
Vous avez de grandes choses à vivre dans le domaine de votre vie à deux. Vous commencez à être très sérieux et vous allez vers des choses très différentes du passé.


Cancer

CANCER
Vous pouvez très bien savoir ce qui est capital pour vous et votre avancement. Vous avez la certitude de très bien arriver à dépasser tous vos problèmes.


Lion

LION
Vous voulez être très sûr de ce que les autres vous racontent dans leurs confidences. Cela vous oblige à beaucoup de discernement. Observez tout et vous serez très surpris.


Vierge

VIERGE
Le Nœud Nord vous apporte un grand besoin de vous identifier à des choses formidables. Vous commencez à vivre des choses qui vous donnent du bonheur et de la paix.


Balance

BALANCE
La planète Saturne fait que vous êtes obligé de faire de grands choix et que cela vous occupe énormément l'esprit. Vous pouvez très bien accéder à de grandes choses si vous vous prenez en main.


Scorpion

SCORPION
Vous avez besoin de voir jusqu'à quel point votre ténacité est grande. Cela vous donne des ambitions qui demandent à être très bien comprises. Vous avez droit à du bonheur.


Sagittaire

SAGITTAIRE
Chiron fait que vous êtes capable de vraiment tenir le coup dans des situations très difficiles. Vous êtes apte à une meilleure vie sur tous les plans.


Capricorne

CAPRICORNE
Vous pouvez mieux vous faire comprendre de la part de ceux qui ont besoin de vous. Vous savez de plus en plus vous faire respecter. Vous allez vers du succès.


Verseau

VERSEAU
Vous êtes dans un moment crucial de votre vie. Vous avez besoin de sentir jusqu'à quel point vous êtes attaché aux gens qui vous sont chers. Voyez vraiment ce qui peut changer votre vie.


Poissons

POISSONS
Vous ne devez pas vous attarder sur des choses qui ne peuvent que vous faire du mal. Vous allez vers des situations qui vous apporteront de grands bonheurs.



Horaire télé
(Heure des Rocheuses)

Pour les abonnés du câble à Yellowknife, L'Aquilon enquête actuellement sur le changement d'horaire à TVA. Nous vous tiendrons au courant.

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par câble ou satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	:45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / :45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

22 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi "Célébration d'union"	L'Or "Gisement prometteur"			Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Avent. olympique			Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Racines et ailes				Nom de loi		Bibliot-heca	Journal Belge	D. "Tom Ford"	P.J. police judiciare "Esclavage"		Chanter la vie		Le soir 3	À bon entendeur	:05 Mise au point	
TVA	Méchante semaine	Dans ma caméra	Un an plus tard		RBO - The documentaire		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 LCN Le canal nouvelles.				

Mardi

23 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière-des-Jérémie "Tourbillons"		Enjeux "Le Ritalin chez les plus vieux"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Terre ferme"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Terre ferme"		Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Temps présent "Revenir à Gondo"		Journal Belge	Racines et ailes				Téléci-néma	Le soir 3	Bourlin-gueur	:05 Droit de Cité "L'homosexualité"	
TVA	Les Parfaits	Avoir su... "Karaté"	Histoires filles	KM/H	Tribu.com "Humeur changeante"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 LCN Le canal nouvelles.				

Mercredi

24 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..-Charlotte	Christiane Charette en direct		Omertà "Discussion de mariage"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Un temps pour aimer" (Dra,'93) Christianne Hirt, Russell Crowe.						Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique s d'en haut	Balle de match		Conversa-tion	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Le soir 3	Continent Noir	:05 Reflets Sud	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Le retour "Explications urgentes"		Emma		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				LCN Le canal nouvelles.			

Jeudi

25 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy "Grosse concession"		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Viens chez moi, j'habite chez une copine" (Com,'81) Bernard Giraudeau, Michel Blanc.					Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	On ne peut pas plaire à tout le monde		Écrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde			Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial			Télétou-risme	Gour-mande	Le soir 3	Oeuvres chantier	:05 Faxculture	
TVA	Lampe magique	Surprise sur prise	Cauchemar d'amour "Le magasinage"		⊠ la tendance se... "Backbencher"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50 Loterie /:55d'ailleurs		:55 Infopublicité		:55 LCN Le canal nouvelles.				

Vendredi

26 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine "Chassés"	La fureur Invité(es): Yelo Molo.		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Frankie et Johnny" (Com,'91) Al Pacino, Michelle Pfeiffer.						Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands reportages "Men In Black"		Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Men In Black"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa			Splendeurs d'Afrique "Mythes et légendes"		Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		Journal Belge	Union Libre		Le grand bâtre			Le soir 3	Méditer-ranéo	:05 Si j'ose écrire	
TVA	J.E.		"Le rêve impossible" (Dra,'96) Tess Harper, John Ritter.				Le TVA	Je regarde... Invité(es): Peter Mac Leod.		TVAsports /:50Loterie	"Histoires d'outre-tombe: Le chevalier du démon" (Hor,'94) William Sadler, Billy Zane.				Infopublicité		LCN	

Samedi

27 OCT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"Draco-La légende du dernier dragon" (Fant,'96) David Thewlis, Dennis Quaid.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Téléjour-nal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	Le journal /:15Invité	Cap aventure	Outremers	Méditer-ranéo	Le journal /La vérité	:45 Reflets Sud		:45 Sport Africa	:15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa			Journal Suisse	Cultivé	Pyramide
TVA	Le déco show	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Méchant garnement" (Com,'95) William Katt, Justin Chapman.				Le TVA 18 Heures	"Maman, je m'occ..

27 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Flyers de la Philadelphie vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson, Montréal						Téléjour-nal	Nouvelles sports /:55 Claude Charron		:55 Maison-Blanche	:25 "Le Loup-garou de Paris" (Dra,'97) Julie Delpy, Tom Everett.					:50 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Grands reportages		Zone libre		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre		Studio TV5			La 15e nuit des 7 d'or Remise de trophées récompensant les meilleurs programmes de la télé française.					Mots minuit			Le soir 3 /:15Images	Arte reportage	Le mondial d'impro Juste pour rire	
TVA	16h30 "Maman, je m'occupe des méchants" (Com,'97) Alex D. Linz.			"Le mariage de mon meilleur ami" (Com,'97) Dermot Mulroney, Julia Roberts.					Le TVA/:25 Sports	:45 Loteries /:50 "Le Cobaye" (Sci-Fi,'92) Pierce Brosnan, Jeff Fahey.				:55 Infopublicité		:55 LCN Le canal nouvelles.		

Dimanche

28 OCT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		5 sur 5		L'Heure du midi	La Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Le facteur" (Dra,'94) Philippe Noiret, Massimo Troisi.					4 et demi... "Rock"	Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre		Accent franco.	Grands reportages		Enjeux		Griffe		Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	
TV5	Le journal /:15Invité	Niouzz	Kiosque		TV5 le journal /:15 Mme de Nerval			:45 Vins et fromages	:15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Roma, Roma
TVA	"La foire aux malheurs" (Com,'86) Shelley Long, Tom Hanks.				Maman Dion Invité(es): Mario Pelchat.		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Zeus et Roxanne" (Com,'96) Kathleen Quinlan, Steve Guttenberg.				Le TVA 18 Heures	Les Gags

28 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Les beaux dimanches "Gala de l'ADISQ" En direct du Théâtre Saint-Denis, Guy A. Lepage animera ce gala						Téléjour-nal	Nouvelles sports /:25 "Les temps modernes" (Com,'36) Paulette Godard, Charles Chaplin.				:15 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Téléjour-nal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Bernadette Chirac.			:05 Vive dimanche!	:35 Campus			:05 Journal Belge	Écrans du monde	Studio TV5			Babylone Yéyé	Le soir 3/:15 Clips	Rêves en Afrique	:05 Kiosque	
TVA	Juste pour rire		Comicographie "Lise Dion"		"The Game" (Dra,'97) Deborah Kara Unger, Michael Douglas.					:45 Le TVA	:10 Le TVA, sports	Loteries /:35 Infopublicité				:35 LCN Le canal nouvelles.		

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRIT... -OUEST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 42, 2 novembre 2001

Assemblée législative

Branle-bas de combat

◆ Page 3

Trop, c'est trop!

◆ Page 5

Vacuum à la haute-direction

Remue-ménage à Allain St-Cyr

◆ Page 7

Échos de l'Assemblée

◆ Page 9

Les forces de sécurité dans le Nord

Etre prêts à parer à toutes les éventualités

◆ Page 11

Sommaire



Simon Bérubé / L'Aquilon

Les vrais visages de la francophonie sont parfois effrayants, parfois hilarants, surtout lors de l'halloween.

AGA de la FFT

Poursuivre dans la même veine

L'assemblée générale annuelle de la FFT a adopté le 27 octobre les priorités de l'organisme pour l'année 2002-2003 : aux priorités actuelles s'ajoute le développement économique.



Alain Bessette / L'Aquilon

Les observateurs ainsi que les délégations de Fort Smith et du delta du Mackenzie étaient attentifs

Alain Bessette

L'assemblée générale annuelle de la Fédération Franco-TéNOise (FFT) a rassemblé près d'une vingtaine de participants les 27 et 28 octobre derniers à Fort Smith. Adoption des priorités pour l'an prochain, adoption des états financiers et élection au conseil d'administration figuraient à l'ordre du jour.

Une des constatations que se dégagent des présentations des représentantes auprès des regroupements de femmes, c'est qu'il y a un essoufflement majeur dans les T.N.-O.

« C'est décourageant de s'impliquer et demande trop d'énergie », a mentionné Nicole Loubert, représentante sortante auprès du Réseau nation d'Action Éducation Femmes (RNAÉF). L'essoufflement, le triple rôle des femmes (travailleuses, mères et bénévoles), absence de fonds et départs de piliers expliquent cette situation, selon Nicole Loubert.

Priorité 2002-2003

Les activités de la FFT l'an pro-

AGA de la FFT
Suite en page 2



Simon Bérubé

La construction de la mine Diavik va bon train

Les dirigeants de la mine de diamants Diavik au Lac de Gras ont révélé les résultats de leur troisième trimestre. Jusqu'à maintenant, le projet suit son cours et les travaux de production devraient débuter à la date prévue, soit en avril 2003. Au cours du dernier trimestre, d'importants travaux ont été complétés, tels que le revêtement du bâtiment des chaudières et le montage des structures d'acier de la centrale électrique et du bâtiment de l'entretien. Les travaux à l'intérieur du bâtiment d'alimentation électrique au diesel et du bâtiment des chaudières ont aussi débuté. Ceux-ci se poursuivront au cours du prochain trimestre. De nombreux autres aménagements ont été réalisés au cours des trois derniers mois. Au plus fort des travaux, 1150 travailleurs étaient sur le chantier. Quarante pour cent d'entre eux provenaient des régions septentrionales. Le projet total de construction de cette mine au Lac de Gras est évalué à 1,3 milliard de dollars. Les dépenses engagées lors du troisième trimestre sont évaluées à environ 140 millions de dollars, ce qui porte le total des investissements à 655 millions de dollars jusqu'à maintenant.

Entente de principe entre les enseignants et le gouvernement

L'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement territorial ont signé, le 29 octobre dernier, une entente de principe sur le renouvellement de la convention collective. L'entente prévoit, entre autres, une augmentation salariale de trois pour cent, rétroactive au 1er septembre 2001 et une augmentation de 2,5 pour cent à compter de septembre 2002. Les primes professionnelles et d'éloignement connaîtront aussi une augmentation. Enfin, le congé parental se conformera aux nouvelles normes de l'assurance-emploi du Canada. Si les enseignants et le Cabinet ratifient cette entente, celle-ci sera effective jusqu'en août 2003.

« Pour des directions d'école efficaces »

La troisième conférence annuelle des directeurs d'école des T.N.-O. qui a eu lieu les 22 et 23 octobre derniers. Pour l'occasion, une cinquantaine de directeurs d'écoles primaires et secondaires discutaient des façons d'en arriver à diriger les institutions scolaires de manière plus efficace. Hugh Fraser, président de l'Association des directeurs du Canada, était sur place pour prononcer une conférence sur l'évolution du rôle de directeur d'école à l'aube d'un nouveau millénaire. L'amélioration d'une approche communautaire dans l'enseignement a aussi été l'un des sujets de discussion. Divers ateliers sur les maillages entre les institutions scolaires et leur milieu ont aussi eu lieu au cours de ces deux journées.

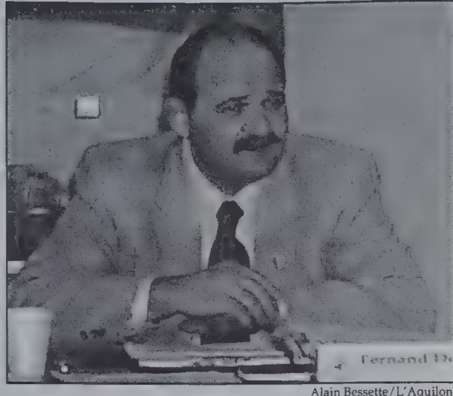


AGA de la FFT

Suite de la page 1

chain se centreront sensiblement autour des mêmes priorités que pour l'année en cours. En effet, les représentants des communautés francophones ont adopté les mêmes priorités (respect des droits linguistiques, promotion de la langue et de la culture, mise en œuvre de centres communautaires, diversification et croissance du financement public) en y ajoutant un nouveau volet, soit le développement de l'employabilité et de l'économie chez les Franco-ténois.

« Après avoir assurer la survie culturelle et le droit à l'éducation de la communauté, il est temps de passer à l'étape suivante, le développement économique des Franco-ténois et Franco-Ténoises », a souligné Daniel Lamoureux, directeur-général de la FFT.



Alain Bessette / L'Aquilon

Fernand Denault, président de la FFT.

Budget et Patrimoine canadien

Bonne nouvelle au plan financier, la Fédération Franco-TéNOise et ses firmes associées (Azimut communications, Boréal consultants et Fondation franco-ténoise) ont terminé l'année financière 2000-2001 avec un déficit d'opération de moins de dix mille dollars sur un budget total de 1,1 millions de dollars.

« On fait beaucoup d'efforts pour combler la dette encourue à la suite de la division des Territoires » a indiqué Daniel Lamoureux.

De son côté, L'Aquilon a présenté un équilibre entre ses revenus et ses dépenses, affichant un surplus de 156 $ sur un budget total de près de 210 000 $.

Par ailleurs, les pressions continueront auprès du principal bailleur de fonds de la francophonie, le ministère du Patrimoine canadien, dans le dossier de la réouverture de l'Entente Canada-communauté franco-ténoise. Selon le président de la FFT, Fernand Denault, la nouvelle attitude du ministère rend difficile une évaluation des chances de la communauté d'obtenir des compromis.

« On abandonne pas nos pressions. On a des besoins réels justifiés et justifiables », a souligné Fernand Denault.

Poursuite

À l'occasion d'une assemblée générale extraordinaire, les représentants de la communauté franco-ténoise ont pu discuter de la poursuite judiciaire. Cette réunion se tenait à huis clos.

« On a rien à cacher, mais il y avait des éléments de stratégie dont on a discuté qui sont de nature privée », a expliqué le président de la FFT, Fernand Denault.

Selon le président de la FFT, les représentants de la communauté ont été informés de l'état du dossier de la poursuite judiciaire et se sont prononcés sur différents éléments de stratégie. « Pour tous les points, on a recherché et obtenu un consensus », a précisé Fernand Denault, qui a également félicité les représentants pour la solidarité affichée lors du weekend.

Alain Bessette / L'Aquilon

Trois délégués : Yannick Larocque (Jeunesse), Sylvie Hayotte-Rourke (Garderie) etNicole Loubert (parents et RNAEF)

Élection

Au niveau du conseil d'administration et des représentants aux tables nationales, il faut mentionner la réélection de Fernand Denault à titre de président de la FFT. Par ailleurs, Jean-François Nadeau (Hay River), Jean-François Pitre (Yellowknife), Nadia Laquerre (Fort Smith) et Ann Church (Inuvik) seront les autres membres du conseil d'administration de la FFT.

Ensuite, les représentants suivants ont été nommés pour représenter la FFT auprès de divers organismes nationaux : Gerry Goudreau (Assemblée des aînés et des aînées du Canada); Marcelle Marion (Réseau nation d'action éducation femmes); Isabelle Gauthier (Fédération culturelle canadienne-française); Nadia Laquerre (Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français); et Yannick Larocque (Fédération de la jeunesse canadienne-française). Le poste de représentante à la Fédération nationale de femmes canadiennes-française n'a pas été comblé.

Prix Jeanne Dubé

C'est Michel Lefebvre de Yellowknife qui s'est mérité le prix Jeanne Dubé, remis annuellement à un bénévole pour souligner son dévouement à l'avancement de la francophonie.

Assemblée législative

Branle-bas de combat

Jane Groenewegen n'est plus ministre, John Bayly et Carol Roberts démissionnent et le poste de chef de cabinet est éliminé. Le premier ministre Kakfwi, quant à lui, décide de rester.

Simon Bérubé

Le dépôt du second rapport du Comité spécial sur les conflits d'intérêt, le mardi 24 octobre dernier, a provoqué un effet domino qui aura presque emporté le premier ministre. Parmi les recommandations contenues dans le rapport de 47 pages, on retrouvait les démissions de la ministre Jane Groenewegen, de la commissaire aux conflits d'intérêts, Carol Roberts, de la chef de Cabinet, Lynda Sorensen et du secrétaire de cabinet, John Bayly.

En mars dernier, Carol Roberts avait entrepris une enquête sur Mme Groenewegen après le dépôt d'une plainte par Jake Rowe de Hay River. M. Rowe reprochait à la ministre de figurer sur la liste des directeurs de certaines entreprises malgré ses fonctions parlementaires. Mme Groenewegen avait reproché à la commissaire de ne pas l'avoir mise au courant du dossier assez rapidement et d'avoir une vision biaisée de l'affaire avant même le dépôt de la plainte.

Dans son rapport, le comité spécial reproche aux deux femmes d'avoir agi de manière à entacher leur crédibilité et la confiance dont elles doivent faire l'objet de la part de l'Assemblée et de la population. Pour ce qui est des deux fonctionnaires, le rapport leur reproche leur implication dans une conversation téléphonique enregistrée le 26 mars dernier. M. Bayly avait alors appelé la commissaire afin de lui soutirer des éléments de preuve concernant cette affaire. À cette occasion, le secrétaire de cabinet avait caché à Mme Roberts que des gens, incluant Mmes Sorensen et Groenewegen, écoutaient la conversation téléphonique.

Entraîné dans ce tourbillon, le premier ministre Stephen Kakfwi a mis son siège en jeu et a demandé aux députés de l'Assemblée et à la population de lui faire savoir publiquement s'il pouvait compter sur leur appui. Le premier ministre a accepté les démissions de Mme Groenewegen en tant que ministre, de Mme Roberts et de M. Bayly. Enfin, il a éliminé le poste de chef de cabinet et confié la tâche d'adjoint exécutif à Mme Sorensen.

Le lundi 29 octobre dernier, 13 députés ont démontré publiquement leur appui au premier ministre lors d'un vote sur une motion de confiance envers le premier ministre. Un seul député, Floyd Roland, a voté contre cette motion, tandis que quatre députés se sont abstenus. M. Kakfwi a ensuite déclaré qu'il était prêt à continuer son travail en tant que premier ministre. Ce dernier a soutenu avoir été influencé par les nombreux téléphones et lettres d'appui qu'il a reçus de la part du public. « Ce n'est pas dans mes habitudes de demander de l'aide, mais je l'ai fait. C'est une bonne chose, cela prouve que les gens se sentent concernés par ce qui se passe ici », a-t-il déclaré au sortir de la Chambre.



Simon Bérubé / L'Aquilon

Le premier ministre, Stephen Kakfwi, était au coeur de la controverse.

ÉDITORIAL

Les piliers de la culture

Il était troublant, en fin de semaine dernière, d'entendre nos représentantes des femmes souligner leur essoufflement et leur fatigue à défendre le dossier de la condition féminine. Le manque de ressources et d'engagement bénévole vient ajouter à ce fardeau.

Il y a peu de surprise à entendre des femmes dire qu'elles sont essoufflées et fatiguées. En effet, on connaît tous le triple rôle joué par plusieurs femmes dans la vie quotidienne. Elles sont des travailleuses, elles sont des mères et elles sont des bénévoles. Or, la journée n'a que 24 heures et elles éprouvent souvent de la difficulté à concilier toutes ces responsabilités. Il est donc normal qu'il soit difficile de trouver assez de bénévoles pour faire fonctionner les regroupements de femmes.

En ce qui concerne le manque de ressources, là non plus point de surprise. Elle est loin l'époque où une agente de développement territoriale prenait charge du dossier des femmes. Comme dans le dossier de l'éducation et dans celui des jeunes, les associations locales ont récupéré les responsabilités face aux groupes de femmes.

Le problème, c'est que les agents et les agentes de développement au niveau local sont déjà débordés par toutes leurs responsabilités.

Question de priorités, direz-vous! Oui, et pas seulement pour les associations locales. Les femmes aussi dressent leurs priorités. Travail et famille l'emporteront toujours sur les autres intérêts. Là où la famille et le bénévolat peuvent se réconcilier, ce sont lors des activités culturelles familiales. D'ailleurs, depuis de nombreuses années, les femmes constituent les piliers de la transmission de la culture, formant une majorité des militants des associations. Reconnaître leur contribution à l'avancement de la culture, c'est reconnaître qu'elles sont parmi les bénévoles les plus actifs de notre communauté.

Alain Bessette



Simon Bérubé/L'Aquilon

Un astronaute en herbe, Tanner Dolynny, a remporté l'un des prix pour le meilleur costume. Voir article en page 7.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Simon Bérubé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

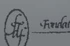
Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Jean-Sébastien Charron.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone

OPSCOM


Fondation Donatien Frémont

Trop, c'est trop!



Geneviève Harvey

C'est fou, mais l'imagination me manque. Pourtant, me direz-vous, ce ne sont pas les sujets qui font défaut, par les temps qui courent. Je suis bien d'accord avec vous, de là mon titre. En fait l'imagination ne me manque pas vraiment, c'est plutôt le courage qui me manque.

Mon dernier article, où je rendais hommage à Terry Bradley, commençait par ces mots : En ces temps de guerres mondiale et intestine. Je crois que le mot intestine est resté sans écho pour plusieurs. En effet, après avoir parlé avec quelques personnes, je me suis rendu compte, à mon grand dam, que peu de monde connaissait le sens d'intestine, et cela donnait un autre sens à ma phrase. Intestine n'a rien à voir avec les intestins, surtout quand ce mot est placé à côté du mot guerre. Je vous cite ce qu'en dit le dictionnaire :

« Qui se passe entre adversaires appartenant à la même communauté ». Vous comprendrez peut-être ainsi mieux l'utilisation de ce mot, et ce pourquoi je l'ai utilisé.

Pour en revenir à mon titre, Trop, c'est trop, plusieurs d'entre nous comprennent trop bien où je veux en venir. Je parle bien des guerres intestines, et non de la guerre mondiale, pour le moment. Je ne vais pas entrer dans des détails touffus, pour ne pas dire obtus, où on se perdrait tous dans des dédales infinies. De qui je parle. Je parle du départ de la directrice de l'école. Renvoi? Démission? Je vous laisse vous dépêtrer avec tout ça. Tout ce qu'on peut constater, c'est que la communauté francophone est encore une fois déchirée par un drame qui remets tout son équilibre en jeu. Je ne veux pas ici expliquer la situation, accuser ou excuser. Je veux simplement dire qu'en temps de crise extrême comme nous en vivons une présentement, l'une des choses qui importe le plus, c'est la vérité. Je crois que la vérité prévaut toujours, peu importe le temps, peu importe comment elle sort. Même si je voulais vous aider en vous racontant ce qui s'est passé, pourquoi, je ne pourrais pas pour une raison assez simple : je ne suis pas au courant. Et je ne crois pas que bien des gens soient au courant. Les gens se contentent de subir des contrecoups d'une situation déchirante. Courage tout le monde! Et ne laissez pas la situation détériorer votre moral. Ne vous laissez pas avoir par la gravité de la situation. En ces temps de déchirement, il faut se serrer les coudes et non pas les enfoncer dans les autres, à qui mieux mieux. Vous n'avez rien fait pour en arriver là. Soyez triste, mais gardez le moral. Comme je le disais plutôt, la vérité sortira bien un jour. En attendant, il ne faut pas que la situation décime un travail si bien entamé et mette à terre une communauté bien connue pour son esprit combatif et ses grandes réalisations. Je parle de notre communauté. Il ne faudrait pas que tout ce qui perdure, ce soit l'image d'une communauté qui de déchire, s'entredéchire et pleure sur un hier meilleur et un lendemain sans horizon.

Bien sûr, je parle en parabole et je ne peux pas dire les choses aussi crûment qu'elles l'ont été exprimées récemment, dans le journal, il y a un mois, par Karine Massé, car je ne pars pas, moi, je reste. Je ne veux pas jeter de pierre à qui que ce soit. D'abord, je ne saurais pas à qui lancer cette pierre, et surtout, je ne crois pas que le fait de lancer des pierres arrange quoi que ce soit, bien au contraire. Je crois qu'il faut plus que jamais faire preuve d'esprit de solidarité, de fierté, et ensemble, traverser une crise qui doit cesser le plus tôt possible si nous ne voulons pas ébranler les fondements mêmes de notre force.

J'espère que je ne semble pas moralisatrice. Là n'est pas mon but. Si c'est ainsi que vous me percevez, je passe complètement à côté de la plaque. Tout ce que je peux vous dire, c'est que si je n'avais pas écrit ce que je viens de dire, je n'aurais tout simplement pas pu écrire autre chose. Ayant dit ce que j'avais à dire, l'inspiration me reviendra peut-être. C'est ainsi. Je nous souhaite à tous un moment de réflexion et un bon examen de conscience. Là-dessus, bon automne quand même! Vous avez remarqué qu'il fait froid dehors?

genevharvey@yahoo.com



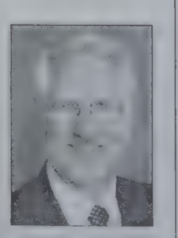
Réunion annuelle des bénévoles de CIVR Radio Taïga

Jeudi 8 octobre 2001 à 18 h, maison Laurent Leroux

Il y aura élection d'un comité exécutif de la radio et on discutera de la programmation.

Bienvenue aux nouveaux qui désirent s'engager!





Proclamation

Semaine canadienne de l'orientation

« Apprendre - c'est pour la vie »

Attendu que la carrière que nous choisissons détermine la façon dont va de dérouler une grande partie de notre vie; et

Attendu que le choix de carrière influence la contribution que nous apportons à notre famille, notre communauté et notre société; et

Attendu que l'apprentissage, c'est pour la vie, et que nous devons continuer d'apprendre, de perfectionner nos compétences de travail et de nous préparer pour les emplois de l'avenir; et

Attendu que le perfectionnement professionnel est un processus de toute une vie pour gérer l'apprentissage et le travail; et

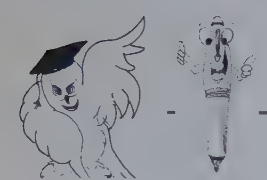
Attendu que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé à élaborer un système novateur pour appuyer le perfectionnement professionnel permettant aux résidents des T.N.-O. d'acquérir l'éducation et les compétences dont ils ont besoin et de prendre les risques nécessaires pour progresser dans leur carrière et réaliser leurs buts; et

Attendu qu'apprendre constitue une force dans la vie;

Par conséquent, je déclare le 4 au 10 novembre 2001, Semaine de l'orientation aux Territoires du Nord-Ouest.

Jake Ootes

L'hon. Jake Ootes
Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation

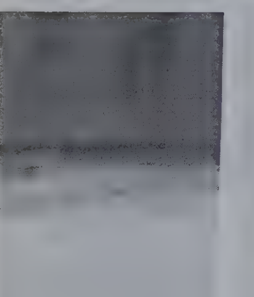


La page de CHOUETTE ET STYLO

Les animaux l'hiver

Allô !

Passes-tu un bel hiver ? Cette semaine, j'ai beaucoup joué dehors. J'ai vu des traces de lièvres et d'oiseaux. T'es-tu déjà demandé comment les animaux passent l'hiver ? J'ai un peu cherché et voici ce que j'ai trouvé.

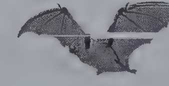


Les écureuils et les castors sont actifs l'hiver et mangent la nourriture de leur garde-manger. D'autres, comme la mouffette, le raton laveur ou la marmotte, dorment tout l'hiver. On dit qu'ils hibernent. Les souris, creusent des tunels dans la neige à ras du sol. Les chevreuils et les orignaux n'ont pas de tanière et vivent en groupe pour se protéger.

Associe les descriptions qui suivent aux bons animaux.

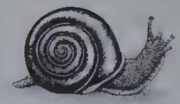


A. l'ourse



B. la chauve-souris brune

C. le brochet



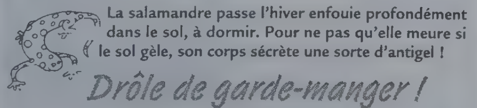
D. l'escargot



E. le renard roux

1. L'hiver, ce mammifère forme des groupes de centaines de bêtes qui dorment tête en bas dans des cavernes.
2. Je m'endors à l'automne et je m'éveille au printemps, vivant sur mes réserves de graisse. Mes bébés naissent pendant mon sommeil.
3. Je m'enferme dans ma coquille et j'en bloque l'entrée avec de la boue, avant de m'endormir pour l'hiver.
4. Cet animal chasse des souris et des campagnols des champs. Quand il est fatigué, il se couche dans la neige pour se reposer.
5. L'hiver, je reste immobile au fond de l'eau, tout engourdi. J'attends le printemps.

Pas besoin de manteau !



La salamandre passe l'hiver enfouie profondément dans le sol, à dormir. Pour ne pas qu'elle meure si le sol gèle, son corps sécrète une sorte d'antigel !

Drôle de garde-manger !

Les taupes creusent des tunnels dans le sol où elles vivent. Savais-tu que la taupe à queue velue est friande de vers de terre ? Pour ne pas en manquer pendant l'hiver, elle attrape des vers et leur broie la tête pour les paralyser. De cette façon, ils demeurent vivants mais ne peuvent pas se sauver.

Fabrique ta tortue

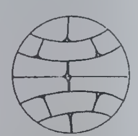
La tortue dort aussi pendant l'hiver. Fabrique cette tortue et pose-là dans ta chambre.

Matériel :

- 1 assiette de carton
- papier de construction brun
- ciseaux
- colle
- marqueurs ou autres crayons de couleur

Directives :





- Trace une tête et une queue de tortue (comme sur le modèle mais en plus gros) sur du papier de construction.
- Avec des marqueurs ou en collant des bouts de papier, fais sur l'assiette des formes qui ressemblent à la carapace d'une tortue.
- ✓ Avant de coller ensemble les bords de l'assiette pliée, insère la tête et la queue de la tortue. Tu peux aussi lui coller des pattes que tu auras fabriquées, si tu veux !

La semaine prochaine : les gagnants du concours de l'Halloween.

Mot mystère

Thème : les animaux (mot de 12 lettres)

E	P	U	A	T	B	R	O	C	H	E	T
E	T	T	O	M	R	A	M	C	G	O	E
L	O	E	C	A	S	T	O	R	R	H	R
O	G	R	A	R	U	P	V	T	E	E	D
N	R	V	E	T	E	I	U	S	N	T	N
G	A	E	I	R	O	E	A	L	O	T	A
A	C	I	O	E	T	D	E	A	U	E	M
P	S	L	F	T	R	U	B	N	I	F	A
M	E	R	E	A	A	R	R	G	L	U	L
A	E	L	N	I	T	S	O	I	L	O	A
C	E	E	O	U	R	S	C	R	E	M	S
B	R	U	E	V	A	L	N	O	T	A	R

BELETTE
BROCHET
CAMPAGNOL
CASTOR
CERF
CORBEAU
ESCARGOT
GRENOUILLE
LIÈVRE
MARMOTTE
MARTRE
MOUFETTE
OIE
ORIGNAL
OURS
PIE
RAT
RATON LAVEUR
RENARD
SALAMANDRE
TAUPE
TORTUE

Flûte ! J'ai fait une faute dans un des mots du mot mystère ! Sais-tu lequel ?

A : 2; B : 1; C : 5; D : 3; E : 4. MOT MYSTÈRE : chauve-souris, FAUTE : Mouffette prend deux « F ».



Simon Bérubé/L'Aquilon

C'était journée Halloween à la garderie Plein Soleil le 31 octobre dernier.

Près de 100 personnes fêtent l'Halloween à Yellowknife

Avec une prestation toute familiale du groupe L'Envolée, beaucoup de gens ont souligné l'Halloween de belle façon au United Center Place.

Simon Bérubé

Sorcières, vampires et personnages divers étaient au rendez-vous, le dimanche 28 octobre dernier, pour fêter l'Halloween en compagnie du groupe musical L'Envolée. Cette soirée a aussi été une occasion pour récompenser les efforts des petits et des plus grands dans l'élaboration de leur costume.

Pour chaque catégorie d'âge, deux critères étaient évalués par le jury pour l'attribution des prix, soit l'originalité et l'élégance. Du côté des adultes, les gagnantes ont été Nicole Loubert et Fiona McGregor. Maya McGregor et Marc-Antoine Auger ont été récompensés dans la catégorie des 10 à 14 ans. Pour les cinq à neuf ans, deux prix ont été remis pour chaque critère. Ces prix ont été décernés à Tanner Dolynny, Amélie Duval, Alexe Pelletier et Audrey Pelletier. Enfin, chez les quatre ans et moins, les gagnants sont Jessica Marsh et Lyda Godin. De plus, les gens qui ont eux-mêmes fabriqué leur masque ont été récompensés de leurs efforts.

Selon Isabelle Gauthier, coordonnatrice à l'Association franco-culturelle de Yellowknife, un total de 95 personnes ont pris part à l'activité. Le groupe L'Envolée, composé de Serge Miner et Philippe Legault, a fait danser jeunes et moins jeunes sur les succès connus de toutes les époques. Carmen Campagne a donc fait une incursion dans la soirée, tout comme Harmonium, les grands groupes des années Disco et les Colocs.

Retransmission de TVA

Retour à la normale

À la suite de plaintes de consommateurs, Northwestel Cable a réglé le problème de transmission du signal de TVA à Yellowknife.

Alain Bessette

En septembre, les abonnés du câble à Yellowknife ont eu la mauvaise surprise de s'apercevoir que l'horaire de transmission du signal de TVA (canal 30) était décalé de trois heures. Habitués de regarder le bulletin de nouvelles de fin de soirée du canal 30 à 20 h, certains abonnés n'ont pas apprécié de devoir le regarder à 23 h.

« Cela n'a pas d'allure, a déploré Louise Desbiens, abonnée du câble. On a l'habitude de regarder les nouvelles à 8 h (le soir), mais là elles passent à 11 h ».

La première demande d'information auprès de la compagnie de câblodistribution, Northwestel Cable, a permis de constater que personne n'était au courant du changement d'horaire dans la retransmission du signal de TVA. La situation a finalement été rétablie le 18 octobre.

D'après David Gilbert, directeur du marketing pour Northwestel Cable, le signal de TVA est acheté de Bell ExpressVu puis retransmis par le câble. Le signal reçu pendant ces trois semaines était un signal de l'Est du pays alors que normalement, il s'agissait d'un signal de l'Ouest. C'est à ce niveau que la correction a été apportée.

Par ailleurs, leur horaire diffusé au canal 6 n'avait pas changé, d'où le décalage horaire important. Cet horaire est également acheté d'un distributeur, Tribune media.

Vacuum à la haute-direction

Remue-ménage à Allain St-Cyr

Les événements récents à l'École Allain St-Cyr (départ de la directrice, Julie Bouchard et décès du directeur général, Terry Bradley) ont soulevé beaucoup d'interrogations chez les parents et ont également obligé la commission scolaire francophone de division à effectuer plusieurs changements.

Alain Bessette

Le 5 octobre dernier, la directrice de l'École Allain St-Cyr, Julie Bouchard, faisait la demande, et obtenait, un congé de maladie effectif jusqu'au 21 octobre. En raison d'un conflit de personnalité l'opposant au directeur général de la commission scolaire, Terry Bradley, Mme Bouchard avait déjà exprimé la possibilité de ne pas revenir.

Le 16 octobre, elle reçoit une lettre du ministère de l'Éducation l'informant que son contrat de directrice de l'école était résilié et lui proposant de poursuivre son emploi à titre d'enseignante.

Jean-François Pitre, président de la commission scolaire, a expliqué que c'est désormais le gouvernement des T.N.-O. qui a charge des questions de personnel, notamment pour embaucher ou mettre fin à l'emploi des salariés. « C'est différent la façon dont les choses se passent maintenant, ce sont des employés du GTNO », a souligné Jean-François Pitre.

Une entente de séparation a été négociée par l'Association des enseignants et enseignantes des T.N.-O. et le gouvernement. Elle a été signée le 26 octobre dernier, rendant officielle la démission de Mme Bouchard.

Le 25 octobre, la commission scolaire tenait une soirée d'information pour les parents de l'école. Ces derniers ont été informés du dossier ainsi que des mesures intérimaires mises en place pour que l'école continue de fonctionner normalement.

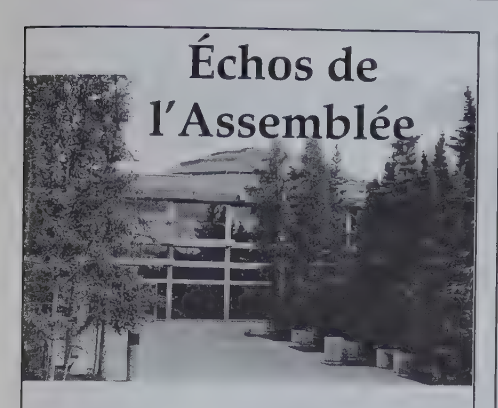
C'est maintenant Brigitte Bergeron qui est la directrice de l'École Allain St-Cyr, et ce jusqu'à la fin de l'année scolaire. Elle continuera d'enseigner à mi-temps à la classe de deuxième et de troisième années. Dianne Marsh l'épaulera dans cette fonction. Il reste encore à trouver une solution pour la classe de sixième, septième et huitième années dont s'occupait Julie Bouchard.

S'il n'en tient qu'au président de la commission scolaire, le directeur général par intérim, Chuck Tolley, demeurera en poste jusqu'à la fin de l'année scolaire. L'embauche d'un nouveau directeur général pourrait avoir lieu en avril, mais Jean-François Pitre souhaite que M. Tolley continue de travailler à la commission pour faciliter la transition.




Le Canada,
un pays pour nous tous.
Célébrons la citoyenneté canadienne
Liberté Respect Ensemble

Échos de l'Assemblée



Simon Bérubé

Michael Miltenberger, nouveau membre du Cabinet



À la suite de la démission de Jane Greonewegen à titre de ministre, les membres de l'Assemblée législative des T.N.-O. ont élu Michael Miltenberger au Cabinet. Ce vote s'est tenu le mercredi 31 octobre dernier, selon le principe de la représentativité territoriale. Les candidats en nomination étaient Paul Delorey, Michael Miltenberger et Steve Nitah. Trois tours de scrutin, dont le dernier opposait Michael Miltenberger et Paul Delorey, ont été nécessaires pour déterminer qui aurait une promotion. Quelques heures après le scrutin, la Chambre devait reconnaître le résultat du vote. Par la suite, le premier ministre, Stephen Kakfwi, pouvait procéder à un remaniement ministériel.

Everett Summerfield, nouvel officier commandant de la GRC

Le ministre de la Justice des T.N.-O a annoncé la nomination de M. Everett Summerfield à titre d'officier commandant de la division G de la Gendarmerie royale du Canada, en charge des Territoires du Nord-Ouest. M. Summerfield prend la relève de M. Bill Sweeney qui a récemment quitté en direction de l'Alberta. Au cours de sa carrière, M. Summerfield a servi en Alberta, en Ontario, en Saskatchewan et, jusqu'à tout récemment, en Nouvelle-Écosse. En 1999, il a pris part à la mission des Nations-Unies au Kosovo à titre de chef d'entraînement pour la police civile des Nations-Unies. Ce dernier a aussi servi pour la mission de paix des Nations-Unies à Chypre. Le ministre Antoine espère avoir l'occasion de travailler avec M. Summerfield sur la consolidation de la justice, la contribution des Premières nations au maintien de l'ordre, la police communautaire et les nouvelles relations entre la GRC et les communautés qu'elle dessert.

Adoption pour les conjoints de même sexe : pas d'échéancier prévu

Questionné en Chambre à ce sujet par la député Sandy Lee, le premier ministre Stephen Kakfwi n'a pu dire avec certitude à quel moment les modifications aux lois sur la famille et sur l'adoption seraient adoptés. Les modifications requises par Mme Lee permettraient à deux conjoints de même sexe d'adopter un ou des enfants. Selon le premier ministre, une première révision a identifié environ 35 lois devant être révisées pour en arriver au résultat escompté. M. Kakfwi s'attend à obtenir des résultats tangibles à la fin de l'année prochaine.

Fête des Acadiens

Le Sénat se penche sur la fête du 15 août

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le Sénat pourrait demander au gouvernement canadien de considérer le 15 août comme la Fête nationale des Acadiens.

La sénatrice acadienne Rose-Marie Losier-Cool a déposé une motion qui demande «Que le Sénat du Canada recommande que le gouvernement du Canada reconnaisse la date du 15 août comme la Fête nationale des Acadiens et Acadiennes, soulignant ainsi la contribution du peuple acadien à la vitalité économique, culturelle et sociale du Canada.»

La motion a été débattue une première fois au Sénat le 26 octobre par la sénatrice, qui a beaucoup insisté sur la contribution économique du peuple acadien et sur les succès des gens d'affaires.

«Cette contribution a débuté il y a près de 400 ans. Notre histoire nous a fait grandir. Elle a contribué à façonner les valeurs de tolérance, de générosité et d'ouverture sur le monde dont font preuve les Canadiens et les Canadiennes. N'est-ce pas là une bonne façon de fêter le 15 août?»

La sénatrice dit avoir songé à cette motion l'année dernière, lorsque le ministère du Patrimoine a oublié à nouveau d'inscrire le 15 août dans son calendrier des fêtes. Si la motion est adoptée, le gouvernement devra ensuite décider de quelle façon il compte reconnaître cette fête.

Au Nouveau-Brunswick, le 15 août n'est pas un congé férié. Certains employeurs font cependant preuve de flexibilité.

Conseil consultatif de la commissaire aux langues des T.N-O.

L'avenir des langues vu par les principaux intéressés

Avec pour toile de fond la révision de la *Loi sur les langues des T.N.O.*, la rencontre du Conseil consultatif de la commissaire aux langues officielles s'est surtout révélée être un processus de sensibilisation.

Simon Bérubé

Pour la commissaire aux langues officielles des T.N.-O., Fibbie Tatti, la population doit être partie prenante des processus menant au développement des onze langues officielles du territoire. Pour se faire, une fois par année, elle réunit des représentants de toutes les communautés linguistiques afin de faire le point sur la situation.

Pour la réunion des 23 et 24 octobre derniers, Mme Tatti voulait connaître de quelles façons les gens voulaient participer au processus concernant les langues officielles. « Mais d'abord, il fallait qu'ils connaissent la Loi. Je voulais aussi savoir qu'est-ce qu'ils voient comme difficultés et comment ils croient qu'on pourrait améliorer la situation », d'expliquer Fibbie Tatti.

Ce que Mme Tatti a remarqué, c'est que les gens veulent surtout être informés sur les travaux du Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues des Territoires du Nord-Ouest.* « La beauté de ce qui s'est passé au cours des deux derniers jours, c'est que les gens ont eu une vision d'ensemble de la situation et ils ont vu où ils voulaient aller », d'expliquer Mme Tatti. Selon cette dernière, les différents intervenants ont surtout défendu leur volonté de faire savoir ce que la langue signifie pour les peuples autochtones.

Daniel Lamoureux, directeur général de la Fédération Franco-TéNOise, a pris part à la première journée de cette réunion. Celui-ci a constaté que certaines communautés étaient plus avancées que d'autres dans leur volonté de maintenir leur langue et que « le niveau de sensibilisation face aux impacts de la Loi était très varié ».

Pour les francophones, cette réunion a été une occasion de faire état des projets entrepris au cours de la dernière année.

Les anciennes vedettes de la LNH en visite à Yellowknife

Le jeudi 8 novembre prochain, les nostalgiques du hockey des belles années pourront se rappeler de bons moments en voyant plusieurs anciennes vedettes de la LNH faire face à l'équipe de la GRC de Yellowknife.

Simon Bérubé

Marcel Dionne, Dave Tiger Williams, Russ Courtnall, Gary Nylund, Wayne Babych, Richard Brodeur, Jimmy Mann, pour ne nommer que ceux-ci, seront à l'aréna communautaire de Yellowknife, le jeudi 8 novembre prochain, pour y disputer une partie amicale contre une équipe composée de membres de la GRC.

Cet arrêt dans la capitale fait partie d'une tournée de plus de 60 villes de l'Amérique du Nord. En plus de voir les anciennes vedettes de la Ligue nationale de hockey, les spectateurs pourront apprécier le spectacle du patineur artistique Don Jackson, du clown Rick Cobban et de nombreux patineurs artistiques locaux.

La partie de hockey sera arbitrée par nul autre que Ron Hoggarth, qui a officié dans la LNH de 1971 à 1994. Ce dernier a 1173 matchs de saison régulière, 139 parties de séries éliminatoires et trois matchs des étoiles à son actif. Les profits de l'événement iront au programme d'Échec au crime des T.N.-O. et du Nunavut.

Les forces de sécurité dans le Nord

Etre prêts à parer à toutes les éventualités

Le réchauffement climatique, la sécurité aérienne et la gestion de crise étaient à l'ordre du jour du groupe de travail sur la sécurité dans l'Arctique.

Simon Bérubé

Les représentants de 16 organisations concernées par la sécurité dans l'Arctique étaient réunis à Yellowknife, les 24 et 25 octobre dernier, afin de discuter des différents défis concernant la sécurité au nord du 60e parallèle. Parmi les organismes représentés, on retrouvait les Forces armées canadiennes, la Gendarmerie royale du Canada, la Garde côtière, le ministère de l'Immigration, Environnement Canada et Justice Canada.

Selon le Colonel Kevin McLeod, qui présidait les discussions du groupe de travail, les événements du 11 septembre n'ont rien changé au chapitre des opérations sur le terrain en milieu arctique. « Le gouvernement est maintenant plus concerné par la sécurité et les événements du 11 septembre nous ont apporté une certaine expertise », s'est-il contenté de souligner lors de son allocution devant les membres du groupe de travail.

Pour le professeur Rob Huebert du département de Sciences politiques de l'Université de Calgary, les conséquences des actes terroristes de septembre pourraient se faire voir à plus long terme dans le Grand nord canadien. « D'après moi, le débat entourant le bouclier antimissiles est maintenant terminé. Nous ne vivons plus dans une forteresse et je crois que les Américains pourraient très bien nous demander d'ajouter des bases de surveillance dans les régions nordiques », a-t-il expliqué.

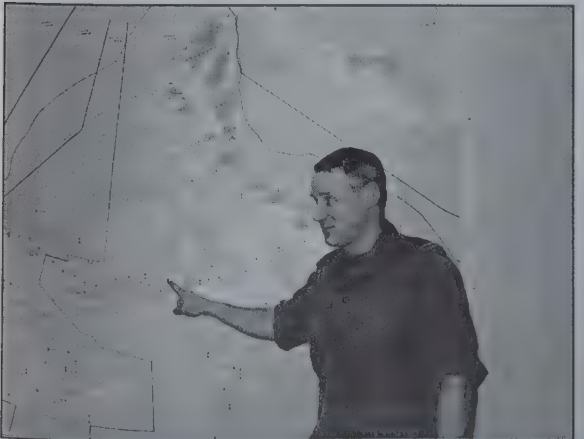
Un autre aspect dont il a été question au cours des discussions est la possibilité de voir le passage du Nord-Ouest navigable au cours d'une bonne partie de l'année. « Avec le réchauffement climatique, l'un des problèmes majeurs sera la souveraineté et la sécurité du Canada dans le passage du Nord-Ouest », de mentionner le Dr Huebert. Dans le cas où les glaces libéreraient le passage durant plusieurs mois, il faudra voir si le Canada sera responsable de cette voie navigable ou si celle-ci sera gérée pour une organisation internationale. Si le passage demeurait sous la juridiction canadienne, le gouvernement devra alors voir aux aspects sécuritaires et environnementaux sur cette partie du globe qui pourrait devenir très fréquentée.

« Dans ce passage, il peut passer des plus gros bateaux que dans le canal de Panama. Il faudra voir qui nous laissons passer. Le but de ce groupe est justement de prévoir toutes ces éventualités pour ne pas avoir à dire, lorsque le moment d'agir sera venu, que nous n'y avions pas pensé », d'expliquer le Dr Huebert.

Pour voir à l'aspect sécurité dans les territoires du nord, les soldats canadiens font souvent le voyage afin de se prêter à divers entraînements de survie et de sauvetage en milieu nordique. « En cas de crise, nous devons prévoir qui prendra les devants pour prendre les décisions rapides », d'ajouter le Colonel McLoed lors de son allocution.

Le groupe de travail sur la sécurité en territoires nordiques se réunit deux fois par année.

La prochaine rencontre est prévue pour mai 2002 à Iqaluit. Trois journées seront alors consacrées aux divers sujets à aborder dans ce dossier complexe.



Simon Bérubé/L'Aquilon

Selon le Colonel McLeod, dans le cas où les glaces libéreraient le passage du Nord-Ouest durant plusieurs mois, il faudra voir si le Canada sera responsable de cette voie navigable qui pourrait devenir très fréquentée.



L'univers linguistique de Harry Potter

(première partie)

Annie Bourret

N'allez pas m'accuser de contribuer au phénomène de la relation entre Harry Potter et la fée Marketing. Peu m'importe les chaussettes et les draps, voire le livre de psychologie populaire qui analyse le succès du personnage. Harry Potter, pour moi, c'est d'abord et avant tout une lecture fantastique, dans les deux sens du terme et dans les deux langues.

Avec la sortie imminente du film, la publication de Harry Potter et l'Ordre du Phoenix (traduction libre) à la fin de l'année 2001, impossible de ne pas me taper de petite rechute. Car je n'en suis plus au simple niveau de la pottermanie, je souffre d'une harrypottérite aiguë et incurable, qui vient d'ailleurs d'être exacerbée par la découverte très récente que les petits bouquins *Quidditch through the ages* et *Fantastic Beasts and Where to find them* existent en français depuis la fin août (Le Quidditch à travers les âges et Les animaux fantastiques). Ah, les joies de la vie en milieu minoritaire...

Cela dit, pas besoin de vous pencher sur une boule de cristal pour prédire votre (mauvais?) sort de lecteur ou de lectrice des prochaines chroniques : un exposé en long et en large sur l'univers linguistique pottérien.

Je commencerai par mentionner que la traduction française est des plus réussies, dans certains cas même plus heureuse que l'anglais de départ. C'est le cas du choixpeau magique, ce chapeau dont le rôle est de choisir à laquelle des quatre maisons de l'école de sorcellerie Poudlard les élèves de première année appartiendront. En utilisant choixpeau pour sorting hat, le traducteur a fait preuve d'une créativité linguistique qui, en fait, est caractéristique des romans de J.K. Rowling en langue originale. On y retrouve de tout : des anagrammes, de la langue savante (du latin surtout) et bien des néologismes servant à désigner des réalités magiques inexistantes chez les moldus (gens qui ne sont pas sorciers).

Même le nom des personnages participe à cet univers. Le monde de Harry Potter est peuplé de créatures inquiétantes. Severus Rogue, le professeur de potions magiques, évoque bien un être froid (il est d'ailleurs l'ennemi juré de Harry). Les épouvantards sont des monstres qui changent d'aspect à volonté en prenant une forme terrifiante pour la personne qui les regarde et dont on se débarrasse en lançant la formule magique Riddikulus. Autre belle trouvaille de traduction, la création d'épouvantard (de l'anglais boggart, lui-même dérivé du croquemitaine bogeyman), respecte bien l'esprit de la langue en combinant le mot épouvantail et le suffixe ard. Je reparlerai de l'importance de ce suffixe (le concierge Rusard, les cognards du Quidditch, le rat Croûtard, Pré-au-Lard, l'école Poudlard, la maison Serpentard) dans la prochaine chronique.

D'ici là, ne manquez pas d'explorer quelques-uns des liens énumérés dans l'encadré. Pour recevoir la liste de ces liens par courriel, n'hésitez pas à m'hibouer (traduction moldue : m'envoyer un message). De grâce, pas de beuglantes (howler, en anglais). Personne n'aime ces enveloppes rouge vif qui explosent au visage du destinataire en lui hurlant des reproches.

Faites part de vos commentaires à a-bourret@shaw.ca ou au journal.

Quelques sites en français

Site de l'éditeur Gallimard
* http://www.harrypotter.gallimard-jeunesse.fr/Pages/Menu.html
La Gazette du Sorcier
* http://www.chez.com/harrypotter
Liste des potions et des sortilèges
* http://www.chez.com/harrypotter (cliquez sur Grimoire)
Le film
* http://harrypotter.warnerbros.fr
Lexiques divers
* http://www.livresse.com/Bibliotheque/rowling-jk/rowling-potter4lexique.htm
* http://www.ifrance.com/potter/harry.htm
* http://www.kazibao.net/francais/rubriques/teksto/potter/presentation.php#
Extrait du cinquième livre
* http://les-cultures.nexen.net/Litterature/2001/Harry-Potter/L16.html

Santé

Les femmes des T.N.-O sujettes au cancer du col de l'utérus et aux MTS

Le haut taux de maladies transmises sexuellement, la haut taux de fertilité, le tabagisme et le régime alimentaire augmentent les risques, pour les femmes, d'être atteintes du cancer du col de l'utérus.

Simon Bérubé

Un rapport publié dans la revue EpiNorth de l'été dernier démontre que les femmes des Territoires du Nord-Ouest sont atteintes en plus grande proportion par le cancer du col de l'utérus. Entre 1980 et 1996, sur le territoire, une douzaine de décès ont été constatés à la suite d'un tel cancer du col de l'utérus qui s'est généralisé. Cinq de ces femmes étaient âgées entre 24 et 35 ans.

Selon Sheila Sears, infirmière et directrice des soins de base et de la santé publique, le haut taux de maladies transmissibles sexuellement pourrait être un des nombreux facteurs qui expliquent le taux élevé de cancer. « Les MTS ne causent pas le cancer du col de l'utérus, mais peuvent devenir un facteur de risque », tient-elle à souligner. En fait, la même publication démontre que le taux de personnes atteintes de la chlamydia en 2000 était de 1185 cas par 100 000 personnes pour les Territoires du Nord-Ouest alors que la moyenne canadienne est de 148 cas. Pour ce qui est de la gonorrhée, le taux des T.N.-O est de 325 par 100 000, alors que le taux pan canadien est de 189 personnes.

« Il y a plus de femmes atteintes des MTS que d'hommes, parce que, généralement, les symptômes sont plus visibles chez les hommes qui ont donc l'occasion de consulter un médecin ou une infirmière », d'expliquer Mme Sears. Selon elle, des facteurs sociologiques et éducationnels expliquent les raisons d'un si haut taux de maladies transmissibles sexuellement. Depuis quelques années, une stratégie d'intervention auprès des communautés a été élaborée afin d'améliorer cette situation.

Selon un rapport du Parti libéral du Québec :

Le Québec doit réintégrer le grand réseau de la francophonie canadienne

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le Québec doit changer en profondeur ses relations avec la francophonie canadienne, qui doivent déboucher sur une véritable solidarité francophone nationale.

Le rapport final du Comité spécial du Parti libéral du Québec sur l'avenir politique et constitutionnel de la société québécoise, fait une place importante aux relations que le Québec devrait développer à l'avenir avec les communautés francophones et acadienne du pays.

Le rapport intitulé Un projet pour le Québec: affirmation, autonomie et leadership propose que les francophones de partout au pays parlent «d'une seule et même voix» dans un certain nombre de dossiers et élaborent ensemble une vision d'avenir. Le président du Comité spécial du PLQ, le député Benoît Pelletier, admet qu'il existe des différences entre les communautés francophones du pays. Il n'est donc pas question, précise-t-il, d'un retour en arrière à l'époque où il n'y avait qu'une seule et même communauté canadienne-française.

Même s'il est le «principal porteur du flambeau de la civilisation française» le Québec, lit-on dans le rapport, n'est pas «le seul gardien de cette flamme». Les francophones de partout au pays ont donc «un rôle majeur à jouer» afin de s'assurer que la langue et la culture françaises demeurent «vivantes et rayonnantes sur ce continent.»

On reconnaît du même souffle que les gouvernements québécois qui ont pris le ~~pouvoir~~, au cours des dernières années ont «pour la plupart» sous-estimé l'importance des liens unissant les francophones du Québec avec ceux des autres provinces. Cela inclut les anciens gouvernements libéraux, admet le député Pelletier, qui est aussi le porte-parole du parti en matière d'affaires intergouvernementales canadiennes. On invite donc le Parti libéral du Québec à «raffermir» les relations avec les francophones du pays, de façon à ce qu'il y ait «une véritable communauté de destin».

Le Comité estime que le Parti libéral doit «s'engager fermement» à élaborer un plan d'action, «afin d'aider le Québec à réintégrer le grand réseau de la francophonie canadienne.» Ces liens devraient particulièrement se manifester dans des secteurs d'activités essentiels, soit l'éducation et la formation professionnelle; la culture; les arts et les communications; les sports, les loisirs, le tourisme; la jeunesse; l'économie et la présence sur la scène internationale.

Le rapport souligne que le Québec et les communautés francophones «ont intérêt à travailler dans la même direction» pour la promotion de la langue et de la culture françaises au pays.

Puisque les Québécois ont «un devoir de fraternité» à l'égard des communautés francophones du pays, le gouvernement du Québec doit aussi «épauler efficacement les francophones des autres provinces dans leur lutte pour la défense de leurs droits et pour leur plein développement.» Selon Benoît Pelletier, cela pourrait aller «dans certains cas» jusqu'à prendre une position politique en faveur des communautés francophones.

On propose aussi de «sérieusement» examiner la possibilité d'affecter à temps plein un représentant du gouvernement du Québec aux relations avec ces communautés.

Petites annonces

Nouveau participant au Club Privilège

En devenant membre de l'Association franco-culturelle de Yellowknife vous recevez des rabais chez les marchands participants au Club Privilège. Depuis septembre 2001 les membres de l'AFCY peuvent bénéficier d'un rabais de 25% sur une inscription au Racquet Club.
Profitez de cette aubaine pour vous garder en forme cet hiver!
Pour plus d'information contactez Isabel au 873-3292

Objet perdu

Manteau rouge pour enfant de Mountain Equipement Co-op perdu lors de la soirée du Bal masqué à NUP dimanche le 28 octobre dernier. Si vous trouvez ce manteau contactez Isabel au 873-3292.

Appartement recherché

Famille de 3 recherche appartement avec 1 ou 2 chambres à coucher. Claude au 873-3292.

Gardienne d'enfant

Garderais chez moi enfants (9 mois et plus). Pour plus d'information, contactez Florence Bossé au 766-2888.



Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Appels d'offres municipaux, contrats et propositions
Élaboration d'un programme et prestation de cours

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre une proposition pour élaborer un programme et donner huit (8) cours d'une journée sur les appels d'offres municipaux, les contrats et les propositions, dans le cadre du programme de formation en gestion d'un gouvernement communautaire, qui aura lieu du 26 février au 5 mars 2002, à Hay River.

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le **numéro de référence 028021.**

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 15 novembre 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Ressources documentaires destinées aux conseils communautaires

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre une proposition pour des ressources documentaires destinées aux conseils communautaires. L'entrepreneur retenu devra examiner et mettre à jour le Community Council Handbook, adapter ce manuel afin qu'il soit approprié aux conseils et commissions des Premières nations; il devra également concevoir et élaborer des ressources de formation, un guide de l'instructeur et le manuel de ressource du participant.

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le **numéro de référence 028020.**

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 16 novembre 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Rénovations des toilettes publiques Aéroport de Yellowknife

Les rénovations des toilettes publiques, dans l'aérogare principale, comprennent des travaux architecturaux, mécaniques et électriques - Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44e Rue) au plus tard à :

16 H, HEURE LOCALE, LE 14 NOVEMBRE 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 29 octobre 2001.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Linda Balkwill, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7662
Renseignements techniques :	Mary Coyne Agente de projet subalterne Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7784

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 7 novembre 2001, à 15 h, à l'aérogare de Yellowknife (dans le secteur des toilettes publiques).



Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootes, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Accords d'offres permanentes Écriture, révision, consultation

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour fournir des services d'écriture, de révision et de consultation dans la préparation de discours, de rapports et de campagne d'information publique.

Pour vous procurer les paramètres et les trousses de demande de propositions : Brenda Dodman, conseillère adjointe en matière de contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, 3e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-3287; télécopieur : (867) 873-0338; courriel : brenda_dodman@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir au plus tard à :

16 h, heure locale, le vendredi 9 novembre 2001.

Vous devez remettre l'original et trois copies, avec la mention « Accords d'offres permanentes d'écriture, de révision et de consultation » sur l'enveloppe.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootes, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Étude opérationnelle

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour mener une étude sur le district scolaire n° 1 de Yellowknife.

L'étude devra porter sur les domaines suivants :

- la gouvernance
- l'administration
- la gestion financière.

Pour vous procurer les paramètres et les trousses de demande de propositions Janet Grinsted, directrice, Services aux organismes scolaires, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7673; fax : (867) 873-0338; courriel : janet_grinsted@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

16 h, heure locale, le vendredi 9 novembre 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootes, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Échange électronique en matière de main d'œuvre

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour concevoir, élaborer, tester, mettre en oeuvre et maintenir un programme d'échange électronique en matière de main d'œuvre pour les Territoires du Nord-Ouest.

Un programme d'échange électronique en matière de main d'œuvre est un service qui relie les employeurs aux travailleurs et les employés au travail.

Pour vous procurer les paramètres et les trousses de demande de propositions Krista Rivet, directrice, coordonnatrice, Développement de l'emploi, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6384; fax : (867) 873-0200; courriel : krista_rivet@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

16 h, heure locale, le vendredi 23 novembre 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootes, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Accords d'offres permanentes

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour fournir les services suivants :

- Production d'infographie
- Production de pages Web (html)
- Élaboration et production de sites Web individuels
- Production de dossiers pdf
- Production de demande sur base de données en ligne.

Nous signerons une ou plusieurs ententes avec un ou plusieurs entrepreneurs pour chaque service listé.

Pour vous procurer les paramètres et les trousses de demande de propositions Brenda Dodman, conseillère adjointe en matière de contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, 3e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-3287; télécopieur : (867) 873-0338; courriel : brenda_dodman@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir au plus tard à :

16 h, heure locale, le vendredi 9 novembre 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



Affaires municiaples et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Formation en gestion de la construction

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre une proposition pour élaborer et donner une formation en gestion de la construction.

L'entrepreneur retenu devra mettre à jour le matériel de formation pour estimer les coûts d'un projet de construction; faire le calendrier d'un projet de construction; aller en appel d'offre pour le projet de construction et l'administration du contrat; élaborer les manuels de ressources de l'instructeur et le matériel; donner des modules de formation en deux (2) sessions séparées de quatre (4) jours, comportant deux (2) modules chacune.

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser **le numéro de référence 028019**, avec le titre **Formation en gestion de la construction**.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 14 novembre 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Un roman de J.R. Léveillé

À la découverte de l'identité

La Liberté

(Saint-Boniface) Paru aux Éditions du Blé, Le soleil du lac qui se couche est le cinquième roman de l'auteur J.R. Léveillé. « C'est le plus lisible de mes cinq livres, lance l'auteur franco-manitobain. La narration est plus conventionnelle et il y a moins d'éléments abstraits. »

Dans son roman, J.R.Léveillé raconte la liaison d'amitié entre une jeune métisse, Angèle, étudiante d'architecture, et un vieux poète japonais qui vit dans le nord du Manitoba. Leur amitié est vécu dans les rues de Winnipeg, en passant par le petit village de Saint-Laurent et aboutit aux abords d'un merveilleux lac près de Wabowden.

« Le soleil du lac qui se couche, c'est la découverte de l'identité métisse à travers une jeunesse gênée par ses origines, explique J.R.Léveillé. C'est aussi la découverte de la vie, avec ses multiples défauts et ses heureux plaisirs. J'ai voulu incorporer des éléments de la culture japonaise, comme l'esprit zen, ajoute-t-il. J'aime bien l'idée que l'être humain forme un lien uni avec l'univers. »

Le chroniqueur Robert Chartrand du journal Le Devoir dit du roman Le soleil du lac qui se couche que « c'est un hommage au Manitoba, à ses paysages et à ses artistes ». Que « l'histoire de cette passion fantasmique entre une jeune femme et un homme vieillissant, on l'a raconté de mille manière, mais que celle de J.R.Léveillé est tout à fait séduisante. »

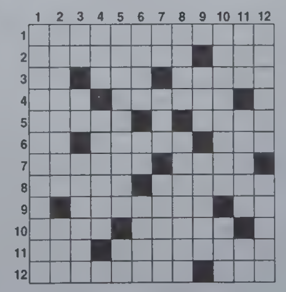
Le soleil du lac qui se couche est agrémenté de six tableaux pleines couleurs de l'artiste Lorraine Pritchard. Originaire de Carman, elle a fait ses études en beaux-arts à l'Ontario College of Art, York University. Depuis 1986, elle se spécialise dans l'expérimentation et la composition avec papier japonais et dirige la boutique Au papier japonais à Montréal.

Fait inusité pour un auteur franco-manitobain, l'oeuvre de J.R.Léveillé a été lancé simultanément en français et en anglais. La traduction anglaise, The setting lake sun, a été réalisée par Sue E. Stewart et est publiée par Signature Editions.



L'auteur, J.R. Léveillé

Crédit photo : journal La liberté

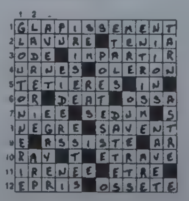


PROBLOME NO 673

HORIZONTAL
1- Enfant un peu gras, potel .
2- Replacer à l'endroit o il tait. — Pr nom f minin.
3- Sont s par es par une lettre. — G n ral sudiste. — crire.
4- Femme de lettres am ricaine (1903-1977). — Rendait moins massif.
5- Tentent avec courage. — Vagabonde, r de.
6- Dans la gamme. — Art re. Planchette rigide.
7- Nom donn à la partie d'Atlantique au large de la Bretagne. — G teux.
8- Rivi re d'Allemagne. — Pr nom masculin.
9- Plantes annuelles cultiv es pour leurs graines comestibles riches en huile. — Pronom familier.
10- Personnes qui dirigent. — Appel e la protection de Dieu sur...
11- Suspension d'une activit . —Conduisisses quelque part.
12- D chires superficiellement. —Repas l ger.

VERTICAL
1- Ensemble d'intrigues peu honn tes.
2- Domaine de comp tence de quelqu'un. — Grande tendue d'eau sal e.
3- Avant-midi. — N gation. — Tendit des filets pour prendre des oiseaux.
4- Utilis pour la conservation des aliments. — Personnes de tr s petite taille.
5- D g n ration graisseuse d'un tissu (pl.). — Chiffres romains.
6- Enlev e — Dieu solaire. — Fils d'Adam et Øve.
7- Patrie d'Abraham. — Avare— Conduit quelqu'un.
8- Ville d'Allemagne. — D tachas les grains de l' pi.
9- Personne sotte, niaise. — Solidement tabli, fond .
10- Marquage au moyen de lettres. — Orient.
11- Premi re femme. — Qui reflète la joie. — Exclamation.
12- Domaines ruraux. — Poss dasse.

R PONSE DU NO 672



Horoscope

SEMAINE DU 4 AU 10 NOVEMBRE 2001

ANNIVERSAIRES:
5 novembre VIVIAN LEIGH (Scorpion-Bœuf)
8 novembre ALAIN DELON (Scorpion-Sanglier)



BÉLIER
Vous commencez à travailler d'une façon différente. Vous voulez à tout prix que les autres voient le fruit de vos efforts. Vous allez vers des choses qui vous apporteront du bonheur.



TAUREAU
Vous êtes très influençable présentement surtout en ce qui concerne l'argent. Cela vous apporte des complications. Vous allez vers des changements brusques.



GÉMEAUX
Vous ne devez pas vous laisser aller, car cela pourrait vous apporter des complications. Vous êtes capable de triompher de plusieurs difficultés. Vous êtes sûr de vous plus que jamais.



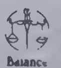
CANCER
La planète Mercure vous apporte le besoin de vivre des choses nouvelles dans le domaine de votre vie professionnelle. Vous voulez à tout prix que tout soit correct. Vous commencez un cycle de grande chance.



LION
Vous êtes très fier et présentement, cela vous apporte beaucoup de contrariétés. Vous avez de grandes certitudes. Vous pouvez être sûr de vous. N'hésitez pas à agir.



VIERGE
Le Soleil vous apporte des choses nouvelles dans le domaine de vos idées. Vous êtes sûr que la vie sera généreuse avec vous. Cela vous donne de grandes chances.



BALANCE
Vous ne devez pas perdre votre temps dans des choses qui ne vous mènent à rien. Vous devez au contraire aller vers ce qui vous semble essentiel. Vous êtes capable de faire des choses formidables.



SCORPION
La planète Pluton vous apporte la possibilité de tout vivre avec une grande énergie. Vous êtes dans une période où tout va pour le mieux même si vous affrontez plusieurs choses difficiles. Vous avez le moral.



SAGITTAIRE
Vous avez de grands espoirs. Tout ce que vous faites réussit. Vous êtes dans une période de grande force intérieure. Continuez ainsi. Tout ira pour le mieux.



CAPRICORNE
La planète Saturne vous apporte des choses qui vous font réfléchir. Vous êtes obligé de vraiment savoir ce qui est important et ce qui ne l'est pas. Vous avez la possibilité de tout changer dans votre vie.



VERSEAU
Vous allez vers des choses face auxquelles vous devez être objectif. Cela vous évitera beaucoup de problèmes. Demeurez très stable dans vos idéaux. C'est très important.



POISSONS
Vous avez de grands espoirs. Vous êtes capable de tout changer. Ne vous inquiétez pas. Tout sera très correct. Vous vous sentirez très bien dans tout ce que vous ferez.







Horaire télé
(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par câble ou satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	:45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / :45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

5 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi "La décision du conseil"		L'Or "Offre d'achat pour la Marcor"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / :25 Avent. olympique			:40 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Un tueur ne pleure pas"		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Enquête			Histoires d'îles	L'hebdo		Biblio-theca	Journal Belge	D.	P.J. police judiciare "Braquage"		Chanter la vie		Le soir 3	Bon entendeur	:05 Mise au point	
TVA	Méchante semaine	Dans ma caméra	Un an plus tard		RBO - The documentaire		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 Le canal nouvelles		Le canal nouvelles		

Mardi

6 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Rivière-des-Jérémie "La Clé du mystère"		Enjeux "Les enfants réfugiés de guerre"		Le Téléjournal/ Le Point		Sports/:25 Découvert.	:55 "Le distrait" (Com,'70) Bernard Blier, Pierre Richard.				:35 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Le porte-avions TS Roosevelt"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Le porte-avions TS Roosevelt"		Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es): Pierre Lescure, Zazie, Brahim Asloum, Kylie Minogue					Temps présent "Bienvenue en Suisse"		Journal Belge	Enquête			Histoires d'îles	Téléci-néma	Le soir 3	Bourlin-gueur	:05 L'hebdo	
TVA	Les Parfaits	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com "Avortement"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 Le canal nouvelles		Le canal nouvelles		

Mercredi

7 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde...Charlotte	Christiane Charette en direct		Omertà, le derniers "Réunion"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / :25 "Frenchkiss: la génération du rêve Trudeau"				:05 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maisonneuve			Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Le vrai amiral Tojo"		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Gueule d'amour			Chronique s d'en haut	La grande mouvée		Conversa-tion	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					:20 Le soir 3	:40 Cont. Noir	:05 Reflets Sud "La place des femmes"	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Le retour "Réouverture du centre"		Emma		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				Le canal nouvelles	Le canal nouvelles		

Jeudi

8 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy "C'est l'intention qui compte"		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / :25 "L'étudiante" (Com/dra,'88) Vincent Lindon, Sophie Marceau.					:50 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Le Prix du Jeu"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Ennemi public"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Faut pas rêver		Écrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde			Les arts et les autres	Journal Belge	À communiquer			Télétou-risme	Gour-mande	Le soir 3	Oeuvres chantier	:05 Faxcultre	
TVA	Lampe magique	Surprise sur prise	Cauchemar d'amour "La guerre des sexes"		la tendance se... "Crise de Septembre"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50 Loterie /:55Enfants		:55 Infopublicité		:55 Le canal nouvelles		Le canal nouvelles		

Vendredi

9 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine "Le choix"	La fureur		Zone libre "Projet innocence"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / :25 "Le bonheur est dans le pré" (Com,'95) Sabine Azéma, Michel Serrault.						:05 Fin de la programmation			
RDI	Canada: Histoire				Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Le Prix du Jeu"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa			Splendeurs...		Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		Journal Belge	Union Libre Invité(es): Patricia Kaas.		Le grand bêtre			Le soir 3	Méditer-ranéo	:05 Si j'ose écrire	
TVA	J.E.		"Michael Landon: mon père" (Bio,'99) Cheryl Ladd, John Schneider.				Le TVA	Je regarde moi... Invité(es): Julie Snyder.		TVAsports /:50Loterie	"Dors mon enfant" (Dra,'93) Wendel Meldrum, Diane Ladd.				Infopublicité		Le canal nouvelles	Le canal nouvelles

Samedi

10 NOV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"D3: Les Mighty Ducks" (Com,'96) Jeffrey Nordling, Emilio Estevez.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Téléjour-nal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	Le journal /:15Invité	Cap aventure	Outremers	Méditer-ranéo	Le journal /La vérité	:45 Reflets Sud		:45 Sport Africa	:15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa			Journal Suisse	Cultivé	Pyramide
TVA	La Trattoria	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Volcan" (Dra,'97) Anne Heche, Tommy Lee Jones.				Le TVA 18 Heures	"Les mystère..

10 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Islanders de New York vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson						Téléjour-nal	Sports/:55 Charron	:25 Maison-Blanche		:25 "Retour vers le futur II" (Com,'89) Christopher Lloyd, Michael J. Fox.				:25 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Grands Rep. "Le porte-avions TS Roosevelt"		Zone libre		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre Invité(es): Pierre Arditi.		Prima Donna Émission de variétés animée par Patrick Sébastien.				:40 Gros plan sur..	:10 Journal Belge	:35 Mots minuit			:05 Faut pas rêver		Le soir 3 /:15Images	Arte reportage	Le mondial d'impro Juste pour rire	
TVA	16h30 "Les mystères de l'ouest" (Act,'99) Kevin Kline, Will Smith.			:45 "Terreur sous la mer" (Act,'99) Saffron Burrows, Thomas Jane.					Le TVA/:25 Sports	:45 Loteries /:50 "Légendes d'automne" Trois frères vivent une aventure avec la même jeune femme. (Dra,'95) Aidan Quinn, Brad Pitt.					:55 Le canal nouvelles			

Dimanche

11 NOV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Le Jour du Souvenir		L'Heure du midi	Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Vacances romaines" (Com,'53) Gregory Peck, Audrey Hepburn.					4 et demi...	Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre		Accent franco.	Grands Rep. "Le porte-avions TS Roosevelt"		Enjeux		Griffe		Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	
TV5	Le journal /:15Invité	Niouzz	Kiosque		TV5 le journal /:15 Fragments...			:45 Vins et fromages	:15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Roma, Roma
TVA	"Milliardaire malgré lui" (Com,'94) Bridget Fonda, Nicolas Cage.				Le brunch de Maman Dion		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Week-end financier	"Beethoven" (Com,'91) Bonnie Hunt, Charles Grodin.				Le TVA 18 Heures	Les Gags

11 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 Découverte			"Shakespeare et Juliette" (Com,'98)		:45 À comm.	Téléjour-nal	Nouvelles sports / :55 "Monsieur Verdoux" (Com,'47) Mady Carrell, Martha Raye.					:20 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maisonn-euve	Zone libre		Téléjour-nal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Dany Boon, Judith Godreche.			:05 Vive dimanche!	:35 Comme au cinéma Reportage sur Claude Lelooch.			:05 Journal Belge	Écrans du monde	Prima Donna Émission de variétés animée par Patrick Sébastien.				:15 Le soir 3	50..et un monde	:05 Kiosque	
TVA	Juste pour rire		KM/H "Spécial mille à l'heure"		"Elvis Gratton II: Miracle à Memphis" (Com,'98) Yves Trudel, Julien Poulin.				:15 Le TVA	:40 Le TVA, sports	Loteries /:05 Infopublicité				:05 Le canal nouvelles			

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 43, 9 novembre 2001

La consommation efficace de l'énergie mise à l'honneur

◆ Page 3

École Allain St-Cyr

Un rêve qui se réalise pour Brigitte

◆ Page 5

La relève se prépare chez les Oblats

◆ Page 7

La gouvernance des premières nations

Le processus de consultation ne fait pas courir les foules

◆ Page 9

Sommaire



Alain Bessette / L'Aquilon

Comment ça se passe en milieu de travail? La jeune Jocelyne Garnett, élève de 7e année de l'École Allain St-Cyr, peut maintenant répondre à cette question après avoir passé une journée en compagnie du bilogiste, François Cyr, le mercredi 7 novembre dernier.

Assemblée législative

Remaniement ministériel

À mi-mandat, Kakfwi réorganise son cabinet. Joe Handley se retrouve avec des responsabilités accrues, tandis que Jim Antoine prend le ministère du Développement, des Ressources et de la Faune.

Simon Bérubé

Stephen Kakfwi projetait d'effectuer des changements au sein de son cabinet depuis déjà quelques temps. « Je ne voulais cependant pas que ce soit interprété comme une interférence aux travaux du Comité spécial sur les conflits d'intérêt », a-t-il précisé. Selon lui, les nouvelles données internationales et les différents enjeux comme le réseau routier, les négociations sur l'autonomie gouvernementale et la construction du gazoduc sont les principales raisons pour lesquelles il a décidé d'effectuer les changements.

Le premier ministre s'est ajouté la responsabilité du Conseil sur la condition de la femme, responsabilité qu'il avait confiée à Michael Miltenberger une semaine plus tôt. M. Kakfwi a aussi cédé la responsabilité de la Société d'énergie des T.N.-O. à Joe Handley.

En plus de se voir octroyer la responsabilité de la gestion de la Société d'énergie, M. Handley sera désormais responsable du secrétariat de l'énergie hydro-électrique et de l'épineux dossier des transports. « En tant que ministre des Finances, M. Handley sera en mesure de faire les investissements appropriés dans le réseau routier et de faire des pressions sur Ottawa pour obtenir du financement », d'expliquer le premier ministre.

Vince Steen, qui s'occupait auparavant des Transports, s'est vu, quant à lui, confier la tâche de gérer les Affaires municipales et communautaires. Ce dernier reste toujours en charge du portefeuille des Travaux publics et des Services.

Confirmé le 1er novembre dernier au poste de ministre de la Santé et des Services sociaux au sein du cabinet de Stephen Kakfwi, Michael. Miltenberger sera aussi responsable des aînés et des personnes handicapées. M. Miltenberger a été élu au cabinet la semaine dernière à la suite de la démission de Jane Groenewegen.

Le vice-premier ministre, Jim Antoine, obtient quant à lui la responsabilité du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique. Ce dernier cède donc le dossier de la Justice à Roger Allen qui conserve toutes ses autres tâches, à l'exception des Affaires municipales et communautaires.



Simon Bérubé

Pamela Jean Gray sur le bottin téléphonique

C'est l'œuvre de l'artiste Pamela Jean Gray, de Norman Wells, qui figurera sur la première page du prochain annuaire téléphonique de Norouestel pour les Territoires du Nord-Ouest. L'œuvre de Mme Gray s'intitule « Just before the storm ». En plus de voir, à partir du mois de mars, son travail figurer dans tous les foyers des T.N.-O., Mme Gray recevra un prix de 1500 dollars. Pour l'annuaire téléphonique du Yukon, c'est l'œuvre de Jane Issakson de Whitehorse, intitulée « YukonWild » qui a été choisie. Un gagnant a aussi été sélectionné pour le Nunavut, cependant, le fruit de son labeur ne respectait pas les critères de la compagnie téléphonique pour en permettre l'achat. Une soixantaine d'artistes ont présenté 73 ouvrages dans le cadre de ce concours. Le jury était composé d'artistes des trois territoires et les gens du public avaient aussi l'occasion de voter par le biais du site Internet de Norouestel.

Piratage des logiciels

L'Alliance canadienne contre la copie de logiciels a rendu publique une étude révélant que le taux de piratage aux Territoires du Nord-Ouest est de 40 pour cent. L'année dernière, le taux était de 45 pour cent. Les Territoires du Nord-Ouest demeurent cependant au-dessus de la moyenne nationale qui se chiffre à 38 pour cent. Selon l'organisme regroupant les entreprises de tête dans le développement de logiciels, le piratage a causé, pour l'an 2000 aux T.N.O, des pertes de 500 000 $ en vente au détail, 700 000 $ en revenus de taxes et environ 80 emplois. Au niveau canadien, les entreprises de développement de logiciels ont perdu 457 millions de dollars en revenus à cause du dérapage.

Système de santé

Dix-neuf délégués du secteur de la Santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest se sont réunis en conférence, vendredi dernier. Au cœur des discussions, les façons d'assurer les divers services de manière efficace dans les T.N.-O. L'une des solutions serait l'approche par équipe. Par cette approche, les membres du réseau de la santé seraient en mesure de guider quiconque vers les ressources disponibles en fonction de ses besoins. L'objectif visé par les discussions du 2 novembre dernier était de faciliter les échanges entre les différents intervenants afin d'assurer une meilleure efficacité des équipes qui seront en contact direct avec les usagers.

Nouvelles conventions collectives

Les enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest ont voté en faveur de la proposition d'entente entre l'Association des enseignants et des enseignantes des T.N.O et le gouvernement territorial. Au total, 69 % des enseignants syndiqués ont accepté l'entente.

Par ailleurs, la majorité des 87 000 membres de l'Alliance de la Fonction publique du Canada, des tables 1, 2, 3 et 5 du Conseil du Trésor, ont voté en faveur de la proposition de convention collective qu'on leur avait soumise. « Bien que ces règlements ne correspondent pas aux aspirations de nos membres, le Syndicat a pu obtenir des améliorations importantes et a fait certaines percées », a fait savoir la présidente syndicale, Nycole Turmel. Les ententes de trois ans prévoient des augmentations de salaires de 3,2%, 2,8% et 2,5% pour chacune des années, une augmentation du budget alloué à la formation de sept millions de dollars et deux jours de congé supplémentaires par année. L'entente prévoit aussi de réduire à trois, le nombre de zones pour les membres de la table 2 (Services d'exploitation) qui touchent encore des taux de rémunération régionaux. Une prime à la signature de 1000 dollars pour les membres touchés par ce dernier point sera aussi octroyée. « Il n'y a cependant aucune baisse de salaire pour nos membres », a fait savoir Jean-François Des Lauriers, vice-président exécutif régional, pour le Nord, de l'Alliance de la Fonction publique canadienne.

Échos de l'assemblée



Simon Bérubé

Le Comité permanent de la responsabilité et de la surveillance se rencontre

Le Comité permanent de la responsabilité et de la surveillance a tenu une rencontre en septembre afin de procéder à une révision de son travail et voir aux priorités pour la fin du mandat des députés. Le rapport du comité, déposé le 5 novembre dernier, fait état de sa volonté d'appuyer ou de questionner les initiatives gouvernementales, ainsi que de s'y opposer. La responsabilisation du gouvernement fait aussi partie des objectifs poursuivis par le rapport. Le comité entend aussi poursuivre ses efforts pour rendre le gouvernement plus ouvert et transparent. Selon les membres du comité dirigé par Charles Dent, le gouvernement devrait davantage définir ses priorités grâce à la collaboration et à la consultation au sein de la Chambre. Le Comité permanent de la responsabilité et de la surveillance a pour mandat de revoir tous les enjeux qui touchent le gouvernement et l'intérêt public.

Votre opinion est désirée

Le Comité spécial sur la mise en œuvre de l'autonomie gouvernementale et la disposition de temporisation veut votre opinion sur cette dernière disposition de la *Loi sur l'Assemblée législative et le conseil exécutif*. La disposition de temporisation prévoit le nombre de sièges disponibles à l'Assemblée législative, la représentativité territoriale et l'échéance des mandats. Les négociations qui se déroulent présentement en vue d'obtenir des ententes sur l'autonomie gouvernementale des peuples autochtones pourraient entraîner plusieurs modifications à l'Assemblée législative et à son fonctionnement. Deux options s'offrent au gouvernement territorial, soit la révocation de la disposition, qui entraînerait le statut quo, ou son extension, qui soumettrait la question à la prochaine Assemblée, selon les progrès effectués dans les négociations avec les nations autochtones, notamment en regard du nombre de circonscriptions dans le Nord. Il est possible de faire connaître son opinion de deux façons, soit par écrit ou en demandant une rencontre de votre organisme avec le Comité. Pour toute information, communiquez au (867) 669-2291.

Lynda Sorensen démissionne

Le rapport du Comité spécial sur les conflits d'intérêts a raison de Lynda Sorensen

Simon Bérubé

La chef de cabinet du premier ministre Stephen Kakfwi a annoncé, le 1er novembre dernier, qu'elle remettait sa démission. Celle-ci restera à l'emploi du gouvernement jusqu'au 2 janvier prochain afin d'organiser la transition dans la réorganisation du bureau du premier ministre. La démission de Mme Sorensen fait suite au dépôt du rapport du Comité spécial sur les conflits d'intérêts, dans lequel on retrouvait une recommandation à cet effet.

« Je ne pouvais pas être assurée de travailler dans un environnement où le premier ministre et son bureau n'auraient pas été à l'abri de tous reproches à cause de moi. J'ai toujours considéré que l'institution était plus importante que la personne », d'expliquer Mme Sorensen en conférence de presse.

Lynda Sorensen travaillait pour Stephen Kakfwi depuis 1985. À compter de janvier prochain, elle agira à titre de simple citoyenne « avec toute la liberté que donne le secteur privé », a-t-elle ajouté. Stephen Kakfwi a dit accepter la démission de Mme Sorensen avec regret. « Elle a été une amie et une employée loyale », de mentionner le premier ministre.

La consommation efficace de l'énergie mise à l'honneur

Norouestel, la Commission scolaire numéro 1 de Yellowknife et la classe de sixième année de l'école Harry Camsell de Hay River, récompensés par l'Arctic Energy Alliance .

Simon Bérubé

Pour une première fois, l'Arctic Energy Alliance a remis, le 6 novembre dernier, des prix pour récompenser les efforts de personnes ou d'institutions pour leurs efforts afin de parvenir à une gestion éclairée de l'énergie et à la réduction des impacts environnementaux.

La classe de sixième année de l'école Harry Camsell de Hay River a réalisé diverses études sur les impacts des changements climatiques, notamment sur l'environnement physique. Par la suite, les élèves ont partagé le fruit de leurs découvertes avec la communauté, « devenant ainsi des ambassadeurs pour l'économie d'énergie », a fait savoir le président de l'Arctic Energy Alliance, Dave Murray. Le groupe s'est aussi présenté à une rencontre des consultations publiques des T.N.-O. sur les changements climatiques pour présenter un portrait de la situation et y faire des recommandations. La classe de Bob White a reçu son prix dans la catégorie de la sensibilisation.

Dans la catégorie de l'énergie renouvelable, l'entreprise Norouestel a reçu son prix pour avoir réduit de manière substantielle son utilisation de diesel sur ses sites d'antennes micro-ondes. En fait, l'entreprise a installé des panneaux solaires, tout comme des piles accumulatrices au sommet d'une montagne où se situe une antenne répartitrice près de Cantung. L'utilisation de ces méthodes alternatives a réduit l'utilisation du carburant des deux tiers. De plus, le succès remporté par l'expérience menée sur ce site permettra d'implanter le même système sur d'autres sites de retransmission dans les Territoires du Nord-Ouest.

Du côté de la gestion de l'énergie, la Commission scolaire numéro 1 de Yellowknife s'est démarquée grâce à un programme d'économie d'énergie basé sur plusieurs années.

Pour la commission scolaire, l'aventure a débuté en 1993. Parmi les mesures entreprises, on retrouve le renouvellement des systèmes d'éclairage, l'installation de systèmes de chauffage à haut rendement énergétique et l'installation de système de contrôle automatique de grande efficacité pour l'aération.

Simon Bérubé/L'Aquilon

Au nom de sa classe de l'école Harry Camsell, Jillian Groenewegen reçoit le prix des mains de Dave Murray.

Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuse



Nadia Laquerre

Me revoilà! Avec des placotages frais. Voici le calendrier des activités socio-culturelles de l'Association des francophones de Fort Smith (AFFS) pour le mois de novembre... Un mois tranquille mais ce n'est que pour mieux nous préparer au mois des festivités de Noël. Voyons voir le mois de novembre…

Une réunion toute spéciale pour parler des programmations des deux années à venir. Les règles du jeu ont changé mais qu'à cela ne tienne, l'AFFS est prête à relever les défis. Votre opinion et vos idées sont les bienvenues. On se rencontre à l'heure du « lunch », au local communautaire chemin McDougal. Midi tapant, avec votre sac sous les bras! Puis, se sera le temps de penser à vos enfants et petits-enfants au 2e Salon du livre. Cette année, une fête du livre avec les Éditions UsBorne avec une grande sélection en français. Il y aura en plus des jeux pour ordinateurs, de la musique et encore plus. Une excellente idée cadeau pour vos bout'choux bien aimés. Finalement, l'inévitable réunion mensuelle au cours de laquelle on discute entre nous en français.

L'AFFS essaie aussi de mettre un projet radio sur pied. Si la musique vous intéresse, si vous aimez faire de la technique ou simplement (facile à écrire, moins facile à faire!) animer une émission en français, contactez Nadia au 872-2338. Je vous rappelle aussi le projet alphabétisation qui est en route, mais il n'est jamais trop tard pour commencer.

On commence le mois de décembre en fête avec notre « party » de Noël. Dès le 1er décembre, on s'empiffrera, dansera, chantera avec le party pour adultes. À 18 h 30, au local, un buffet vous sera servi puis nous nous assurerons de faire descendre la nourriture! Puis, ce sera au tour des enfants de rencontrer le Père Noël avec le dépouillement de l'arbre de Noël, le 15 décembre, de 13 h à 15 h. Du plaisir garanti avec les jeux du petit lutin… Retenez bien ces dates!

Déjà fini, on se retrouve le mois prochain pour un éloge au Père Noël!

ÉDITORIAL

Remaniement mineur

Groenewegen, sortie côté jardin! Miltenberger, entrée, côté cour! La parade théâtrale se poursuit au Cabinet. Une comédie burlesque, en deux actes, avec en trame de fond un petit conflit d'intérêt et une trop bonne récolte de navets pour le premier ministre Kakfwi. Tels auraient pu être nos titres et nos descriptions au cours des dernières semaines de travaux de l'Assemblée législative.

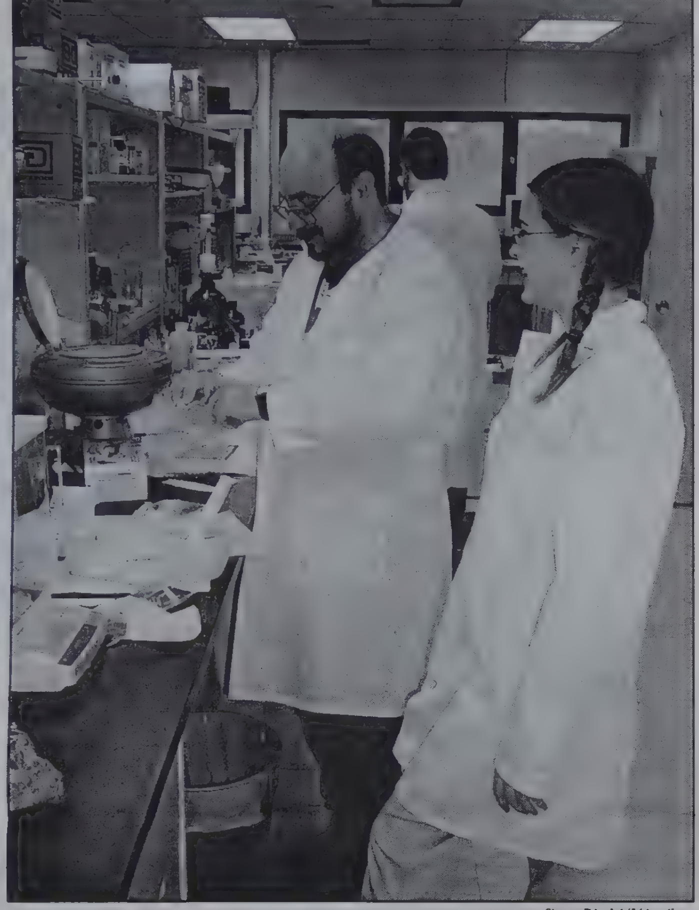
Le premier ministre territorial s'en est bien sorti dans toute cette histoire, malgré qu'il ait perdu une ministre forte et une collaboratrice de longue date. Les règles du jeu ne lui laissent malheureusement pas une bien grande marge de manœuvre lorsque vient le temps d'effectuer des remaniements ministériels. Avec la nomination des ministres figée selon la règle de représentativité régionale dite du 2-2-2, Stephen Kakfwi n'a que peu de poids dans la nomination des membres du Cabinet : un vote sur 14, comme tous les autres députés.

À quelques semaines du début des séances de consultation publique sur cette question, entre autres, il serait bon que la population se fasse entendre.

Quel poids doit-on accorder à la représentativité régionale au sein du Cabinet? Cette représentativité doit-elle se faire au détriment de la qualité des membres du Cabinet? Faites l'exercice qui consiste à identifier, parmi l'ensemble des députés, les six personnes qui constitueraient le meilleur Cabinet. La représentativité régionale est-elle respectée? Dans bien des cas, la réponse sera négative.

Il faut rapidement trouver une formule qui permette de constituer un Cabinet respectant les besoins de la communauté. Après tout, si les circonscriptions électorales sont représentatives de la distribution de la population, il me semble bien inutile d'ajouter une règle aussi contraignante pour décider des nominations au Cabinet.

Alain Bessette



Simon Bérubé/L'Aquilon

Du séchage d'un échantillon de canneberges, en passant par toute une série de manipulations chimiques, François Cyr démontre à Jocelyne Garnett la méthode pour identifier la présence de contaminants.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Simon Bérubé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Jean-Sébastien Charron.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone

OPSCOM



École Allain St-Cyr

Un rêve qui se réalise



Les défis sont grands pour Brigitte Bergeron, la nouvelle directrice de l'école Allain St-Cyr.

Simon Bérubé

Nommée directrice de l'École Allain St-Cyr, à la suite du départ de Julie Bouchard, Brigitte Bergeron réalise maintenant un rêve. « J'aurais probablement aimé que cela arrive d'une autre manière, mais je vais relever le défi », de souligner Mme Bergeron.

En effet, les défis sont grands pour elle. « Les élèves vivent encore une certaine incertitude à cause du départ de Mme Bouchard. Je veux m'assurer qu'ils ne soient pas trop affectés par ça. Jusqu'à maintenant, c'est bien parti », d'assurer celle qui devait trouver une enseignante à mi-temps pour le vendredi 9 novembre dernier.

Depuis son entrée en fonction, Mme Bergeron a embauché Dianne Marsh à temps partiel pour faire la classe aux élèves de 2e et 3e année. Le poste qu'il restait à combler était celui de Mme Bouchard, qui enseignait plusieurs matières aux jeunes de la 7e à la 9e année.

Quant à Mme Bergeron, elle continue d'enseigner, cette fois à mi-temps, aux élèves de 2e et 3e année.

« J'ai d'ailleurs beaucoup apprécié le support des parents malgré la situation. Cela aide à continuer le travail », de mentionner Mme Bergeron qui tient aussi à rendre hommage à la commission scolaire pour la compréhension dont elle a fait preuve à son endroit.

« J'adore enseigner le français pour utiliser certaines expressions et voir les réactions dans le visage des enfants », de mentionner la directrice qui entend prendre les choses une année à la fois. « À plus long terme, je crois que l'école va continuer de grandir. Présentement, on peut y compter 104 élèves », mentionne-t-elle.

La première visite de Brigitte Bergeron à Yellowknife remonte à 1987. Elle avait alors déniché un emploi d'étudiante. De 1988 à 1990, elle a été monitrice dans plusieurs écoles de Yellowknife avant de revenir, une fois de plus, en 1994. C'est en 1995 qu'elle faisait son entrée à l'école Allain St-Cyr.

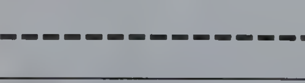


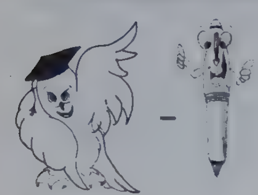
aquilon@
internorth.com

Raconte-moi une histoire

Le 18 novembre à l'École Allain St-Cyr exceptionnellement à 13 h

Communiquez avec Nicole Loubert au 873-2148





La page de Chouette et Stylo

Le Jour du Souvenir

Bonjour toi !

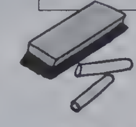
Sais-tu ce qu'est un souvenir ? C'est se rappeler ou penser à quelque chose qui est déjà passé. Le samedi 11 novembre, on doit se souvenir des hommes et des femmes qui sont allés en guerre pour que nous soyons libres.

Pense à toutes les choses que tu peux faire, aller à l'école, jouer, te promener, c'est pour cela qu'ils sont morts.

Il faut aussi penser et travailler pour la paix dans le monde et que personne ne meurt en guerre.

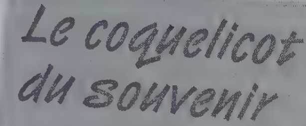
Terrible guerre

Parmi les objets suivants, encercle ceux qui font penser à la guerre.





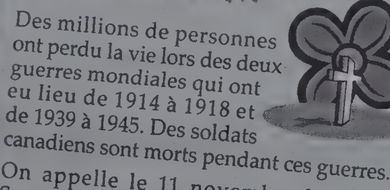






En raison de difficultés techniques, le dévoilement des gagnants du concours de l'automne est reporté à la semaine prochaine.

Le coquelicot du souvenir



Des millions de personnes ont perdu la vie lors des deux guerres mondiales qui ont eu lieu de 1914 à 1918 et de 1939 à 1945. Des soldats canadiens sont morts pendant ces guerres.

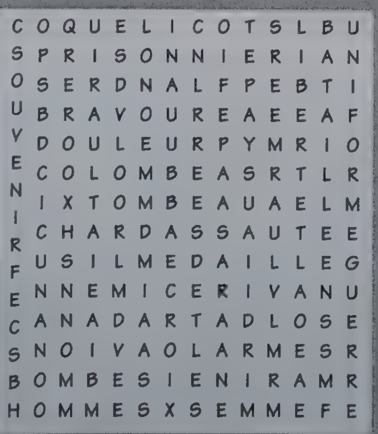
On appelle le 11 novembre le Jour du Souvenir. Chaque année, ce jour-là, on se souvient de ceux qui sont morts et on réfléchit à l'importance de vivre en paix. C'est pour ça qu'à cette date, les gens portent un coquelicot attaché à leurs vêtements. En portes-tu un, toi ?

Mot mystère

Cherche les mots de gauche à droite, de droite à gauche, de haut en bas et de bas en haut.

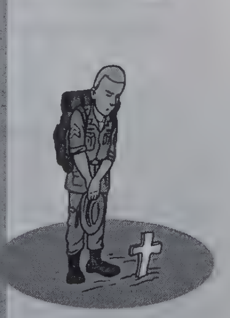
Mots à chercher:

armée, avions, bataille, bombes, bravoure, canada, char d'assaut, colombe, coquelicots, croix, douleur, ennemi, femmes, Flandres, fusil, guerre, hommes, larmes, liberté, marine, médaille, navire, pays, prisonnier, soldat, souvenir, tombeau, uniforme



C	O	Q	U	E	L	I	C	O	T	S	L	B	U
S	P	R	I	S	O	N	N	I	E	R	I	A	N
O	S	E	R	D	N	A	L	F	P	E	B	T	I
U	B	R	A	V	O	U	R	E	A	E	E	A	F
V	D	O	U	L	E	U	R	P	Y	M	R	I	O
E	C	O	L	O	M	B	E	A	S	R	T	L	R
N	I	X	T	O	M	B	E	A	U	A	E	L	M
I	C	H	A	R	D	A	S	S	A	U	T	E	E
R	U	S	I	L	M	E	D	A	I	L	L	E	G
F	N	N	E	M	I	C	E	R	I	V	A	N	U
E													
C	A	N	A	D	A	R	T	A	D	L	O	S	E
S	N	O	I	V	A	O	L	A	R	M	E	S	R
B	O	M	B	E	S	I	E	N	I	R	A	M	R
H	O	M	M	E	S	X	S	E	M	M	E	F	E

Mot mystère : ______________



RÉPONSES

MOT MYSTÈRE :
paix

TERRIBLE GUERRE :
bombe, porte-avions, médaille, avion, soldat, char d'assaut.

La relève se prépare chez les Oblats

Françoise Jaussoin

Philippe Boudreau, 37 ans, d'origine acadienne, est un nouveau missionnaire. Il se destine aux missions autochtones réparties dans le district du Mackenzie. Après avoir enseigné le sport à des étudiants amérindiens dans une école publique de Fort Albany, en Ontario, il rejoint l'université d'Edmonton pour faire des études en histoire et en littérature anglaise. Sa rencontre avec des Oblats de la paroisse St Albert est décisive : lui qui n'avait jamais songé à devenir prêtre, le voilà conquis par la façon dont les pères vivent l'évangile au quotidien et il rentre au séminaire. Il est ordonné prêtre sept ans plus tard, en mai 2001.

Son temps de formation pratique va se poursuivre pendant encore trois ans. En effet, jusqu'en 2004, il va vivre en alternance dans des missions et au centre de formation de Yellowknife où il partagera ses connaissances avec le père Félix Labatt, missionnaire dans le Nord depuis près d'un demi-siècle.

Alors qu'il y avait une centaine de missionnaires oblats en 1960, dans le district du Mackenzie, il n'en reste que quatre, dont trois ont plus de 70 ans : le père Cueff, à Fort Smith ; le père Pochat, à Rae Edzo, ainsi que le père Labatt et Mgr Croteau à Yellowknife. «Nous nourrissons l'espoir d'avoir de jeunes missionnaires d'ici deux ans, s'exclame Denis Croteau, évêque de Yellowknife. J'ai besoin de missionnaires. Sur 25 000 catholiques répartis dans le diocèse du Mackenzie, 15 000 sont des Amérindiens.»

La rareté des vocations, et le désir de garder les jeunes prêtres qui arriveront bientôt, a amené les Oblats du Mackenzie à décider de vivre de nouveau ensemble. Philippe Boudreau explique que les jeunes Oblats ne veulent plus subir la solitude comme les anciens missionnaires. «Le centre de Yellowknife servira aussi de lieu de ressource pour tous les missionnaires du Mackenzie, dit-il. Les missionnaires ne seront plus seuls, ils devront venir ici régulièrement. Et l'évêque a accepté de participer à la vie communautaire, comme un simple frère oblat».

Portrait des Oblats

L'ordre des Oblats a trois caractéristiques :

- sa spiritualité est fondée sur Marie en tant que mère présente et disponible. Dans sa vie apostolique, l'Oblat doit pratiquer les mêmes qualités.
- c'est un ordre de missionnaires qui doit prêcher dans la langue des Autochtones.
- le missionnaire vit pauvre parmi les plus pauvres.

En 1815, le prêtre Eugène de Mazenod fonde l'ordre des Missionnaires de Provence pour rechristianiser des populations du sud de la France. Les pères prêchent dans la langue des Autochtones, c'est-à-dire en provençal. Ils vivent parmi les plus pauvres.

En 1816, l'ordre prend le nom des Oblats de Marie Immaculée. En 1841, l'Église canadienne française demande des missionnaires pour prendre soin des colons qui progressent vers l'Ouest et, par la même occasion, des Autochtones qu'ils trouveront sur leur chemin.

Six pères débarquent de France. En moins de cinquante ans, les Oblats conquièrent le Canada, depuis l'Atlantique jusqu'au Pacifique. Ils prennent de vitesse les pasteurs protestants, qui essaiment surtout dans le Grand Nord. Les Oblats mettent en place une structure administrative forte qui leur permet de découper le pays en provinces et en districts religieux. Le district du Mackenzie acquiert la réputation d'être le plus grand et le mieux organisé dans tout le pays.

Au XIX[e] siècle, les pères développent des compétences en traduction, en soins de santé et en éducation. Avec les Sœurs Grises, ils ouvrent des écoles et fondent des hôpitaux. Très proches des Métis et des populations autochtones, dont ils parlent les langues, les Oblats servent d'intermédiaires entre les Amérindiens et le gouvernement canadien pendant les négociations des traités.

Les Oblats sont à l'origine de l'université Laval, de Québec, ainsi que de l'université St. Paul, d'Ottawa.

Trois nouveaux concours pour la francophonie

L'Association canadienne d'éducation de langue française lance trois concours à l'intention des intervenants et des élèves des établissements d'enseignement en français du Canada.

Simon Bérubé

Dans le cadre des Prix de la francophonie qu'elle remet lors de la Semaine nationale de la francophonie, l'ACELF lance trois nouveaux concours pour porter le total à neuf concours. Au total, 27 800 dollars en prix et en bourses seront remis aux candidats.

Tout d'abord, le Prix du Commissariat aux langues officielles pour la petite enfance offre des bourses pour réaliser des projets d'éveil à la langue française auprès des enfants d'âge préscolaire. Le concours « Voyage au Canada… en français! » invite les élèves de la 5[e] à la 12[e] année à présenter, à l'aide des NTIC, un itinéraire de voyage au Canada français. Quant au concours « Rallye Internet », il invite les élèves de la 9[e] à la 12[e] année à inventer un rallye virtuel sur un thème relié à la francophonie.

Les autres concours sont « Élèves engagés », « Profs engagés », « Prix de la francophonie en alphabétisation », « La part des femmes en éducation », « Actifs et fiers » et les « Signets francophones », grâce auquel David Robinson, actuellement élève de 6[e] année à l'École Allain St-Cyr, figure sur l'un de ces signets.

Il est possible d'obtenir plus d'informations pour s'inscrire en consultant l'adresse www.acelf.ca/snf. Les prix seront remis dans le cadre de la Semaine nationale de la francophonie 2002, du 10 au 24 mars prochain. Au total, 29 prix régionaux et sept prix nationaux seront remis. Les lauréats nationaux recevront leur prix à Québec, tandis que le trophée « Actifs et fiers » sera remis lors de la cérémonie officielle entourant la Journée internationale de la francophonie, le 20 mars, à Ottawa.



Autonomie gouvernementale
Disposition de temporisation

Novembre 2001

Chers résidents,

Le Comité spécial sur la mise en oeuvre de l'autonomie gouvernementale et de la disposition de temporisation veut connaitre votre opinion sur la façon de traiter la disposition de temporisation.

Qu'est la disposition de temporisation?

Une disposition de temporisation a été ajoutée à la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* (la Loi) par la précédente Assemblée législative.

La Loi précise à quel rythme ont lieu les élections des députés à l'Assemblée législative. Elle précise également le nombre de circonscriptions électorales.

La disposition de temporisation annule cette partie de la Loi, à la fin du mandat du gouvernement actuel (janvier 2004).

Que se passe-t-il si on ne règle pas la question de la disposition de temporisation?

Si on ne règle pas la question de la disposition de temporisation :

- On ne peut pas tenir d'élections territoriales
- Tout pouvoir de dépenser de l'argent et de fournir des programmes et des services aux résidents des Territoires du Nord-Ouest reviendra à la commissaire des Territoires du Nord-Ouest.

C'est pour ces raisons que la présente Assemblée législative veut régler la question de la disposition de temporisation, avec l'apport des groupes d'intérêt et des résidents des T.N.-O.

Voici certaines options étudiées par le Comité spécial :

Première option :

Abroger ou annuler la disposition. Une fois cette dernière annulée, ce sera le statu quo et l'Assemblée n'aura plus à régler la question de date d'échéance. Cela permettra de tenir des élections à la fin du présent mandat.

Deuxième option :

Prolonger la durée de la disposition de temporisation pour permettre à la prochaine Assemblée de prendre des décisions concernant le nombre de circonscriptions électorales dans le Nord, et de prendre d'autres décisions nécessaires dans l'avenir, pour régler la progression des négociations d'autonomie gouvernementale.

Qu'en pensez-vous?

Le Comité spécial sur l'autonomie gouvernementale et la disposition de temporisation désire savoir laquelle de ces deux options, ou autre, les septentrionaux préfèrent. Regardez dans votre boîte aux lettres pour une brochure qui fournit plus d'information sur la disposition de temporisation et sur le travail du Comité spécial.

Si vous désirez faire des commentaires, vous avez jusqu'au **30 décembre 2001** pour le faire par écrit. Vous pouvez également demander au Comité spécial de se rendre dans votre communauté pour vous rencontrer ou rencontrer votre groupe afin d'entendre vos suggestions.

Pour faire connaitre votre point de vue sur la disposition de temporisation ou pour obtenir de l'information dans une autre langue officielle des T.N.-O. :

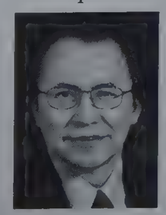
Comité spécial sur la mise en oeuvre de l'autonomie gouvernementale et la disposition de temporisation
Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
C.P. 1320
YELLOWKNIFE NT X1A 2L9
Téléphone : (867) 669-2291
Téléphone sans frais : 1-800-661-0784
Fax sans frais : 1-800-661-0679
Courriel : sunset@gov.nt.ca

Pour plus d'information sur le travail du comité spécial, communiquez avec votre député ou visitez le site Web de l'Assemblée législative : (www.assembly.gov.nt.ca).

Nous avons hâte d'entendre ce que vous avez à dire.



Mme Sandy Lee, co-présidente
Députée de Range Lake



L'hon. Jim Antoine, co-président
Député du Nahendeh

La gouvernance des premières nations

Le processus de consultation ne fait pas courir les foules

Les consultations publiques sur la révision de la *Loi sur les Indiens* n'a pas attiré beaucoup de participants le 2 novembre dernier, en après-midi, à Yellowknife. Une question semblait cependant intéresser les gens présent : Est-ce que la Loi s'applique au nord du 60e parallèle?

Simon Bérubé

Moins d'une dizaine d'autochtones se sont déplacés, le vendredi 2 novembre dernier en après-midi, pour assister à la consultation publique dont le but est de procéder à une révision de la *Loi sur les Indiens*, adoptée il y a 125 ans. Cette consultation nationale a débuté au printemps dernier, alors que le ministre des Affaires indiennes et du Nord, Robert Nault, annonçait son intention de procéder à une révision de la Loi.

Parmi les préoccupations des Autochtones, on retrouve principalement une meilleure accessibilité aux recours judiciaires, aux soins de santé à l'éducation et aux services sociaux. Certains Autochtones présents à la consultation ont aussi mentionné que la *Loi sur les Indiens* ne s'appliquait tout simplement pas dans les Territoires du Nord-Ouest parce que, contrairement à ce qui est mentionné dans la Loi, ils continuaient à payer des taxes. « Au nord du 60e parallèle, il n'y a qu'une réserve dans les Territoires du Nord-Ouest, c'est pourquoi les Autochtones continuent de payer des taxes à la ville, par exemple », de mentionner Ian Hamilton, spécialiste des affaires intergouvernementales et des relations autochtones et territoriales.


Smon Bérubé / L'Aquilon
Ian Hamilton

D'autres personnes ont quant à elles mentionné que, bien qu'imparfaite, la Loi ne devrait pas être touchée. « On devrait surtout se référer aux traités historiques et éduquer les gens sur ces traités », de faire savoir Barbara Beck qui était, sur place, comme la plupart, à titre personnel. Cette dernière dénonce d'ailleurs le fait qu'il est rare que ces traités soient accessibles aux gens.

Le processus de consultation entamé au printemps dernier a mené Ian Hamilton vers plusieurs assemblées des Premières nations des Territoires du Nord-Ouest. Le thème de la consultation porte sur la « gouvernance des Premières nations ». L'un des objectifs est d'adapter la *Loi sur les Indiens* aux différents processus de négociations pouvant mener les communautés autochtones vers l'autonomie.

Appels d'offres



Appel d'offres

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Rénovations du 5e et 6e étage du palais de justice

Les rénovations comprennent la modification de bureaux et la construction de nouveaux bureaux et de postes de travail, comprenant des travaux mécaniques et électriques connexes, en se basant sur les plans et les spécifications préparés par le conseiller.

– Yellowknife, T.N.-O. –

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44e Rue) au plus tard :

À 15 H, HEURE LOCALE, LE 22 NOVEMBRE 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 5 novembre 2001.

Afin d'être prises en considération, les propositions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Linda Balkwill, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7662

Renseignements techniques : Kayhan Nadji,
Gouvernement des T.N.-O.
Tél. : (867) 920-6331
Ou
Tammy Alison
PSAV Architects
Téléphone : (867) 920-2609

Appels d'offres - Offre d'emplois



Appel d'offres

Ministère des Transports
L'hon. Vince Steen, ministre

Location de pelles hydrauliques

Au fur et à mesure des besoins, pendant les opérations d'hiver.

– Dory Point Ferry Crossing, route 3, près de Fort Providence, T.N.-O. –

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, YELLOWKNIFE NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, HAY RIVER NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, FORT SIMPSON NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2e étage de l'édifice Nahendeh) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 16 NOVEMBRE 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 5 novembre 2001.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 695-3022

Renseignements techniques : Gerald Perron
Chef, Ingénierie et projets
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 669-2552



Affaires municipales et communautaires
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Cours d'informatique

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre une proposition pour préparer et donner un atelier de huit (8) jours en informatique, dans le cadre du programme de formation de gestion d'un gouvernement communautaire qui aura lieu du 10 au 17 décembre 2001, à Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest.

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50e Avenue, YELLOWKNIFE NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 028022.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard :

à 15 h, heure locale, le 23 novembre 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootes, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Échange électronique en matière de main d'œuvre

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour concevoir, élaborer, tester, mettre en oeuvre et maintenir un programme d'échange électronique en matière de main d'œuvre pour les Territoires du Nord-Ouest.

Un programme d'échange électronique en matière de main d'œuvre est un service qui relie les employeurs aux travailleurs et les employés au travail.

Pour vous procurer les paramètres et les trousses de demande de propositions Krista Rivet, directrice, coordonnatrice, Développement de l'emploi, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6384; fax : (867) 873-0200; courriel : krista_rivet@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

16 h, heure locale, le vendredi 23 novembre 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Coordonnateur des programmes sur la qualité de l'air

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique — Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement initial est de 32,27 $ l'heure (soit environ 62 926,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
No du concours : 000124-0003 **Date limite** : le 16 novembre 2001

Commis dactylo

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique — Yellowknife, T. N.-O.
(Poste à durée déterminée de six mois)
Le traitement initial est de 18,64 $ l'heure (soit environ 36 348 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
No du concours : 000515-0003 **Date limite** : le 16 novembre 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8699; fax : (867) 873-0445; courriel : sally_meserah@gov.nt.ca

Superviseur de l'entretien des routes

Ministère des Transports — Fort McPherson, T. N.-O.
Le traitement varie entre 54 350,40 $ et 61 630,40 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 726 $. Nous établirons une liste de candidats admissibles pour remplir, s'il y a lieu, d'autres postes semblables.
No du concours : 01-31-514DK-0003 **Date limite** : le 16 novembre 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Debbie Kelly, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

Agent de perfectionnement professionnel

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — Yellowknife, T. N.O.
(Poste à durée déterminée jusqu'au 30 janvier 2004)
Le traitement initial est de 27,57 $ l'heure (soit environ 51 753 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
No du concours : 71-2001-NS006-0003 **Date limite** : le 16 novembre 2001

Réceptionniste et commis à la saisie des données

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — Yellowknife, T. N.O.
(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 mars 2003)
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
No du concours : 71-2001-0507-0003 **Date limite** : le 9 novembre 2001

Agent de l'aide à l'emploi

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — Norman Wells, T. N.O.
Le traitement initial est de 28,26 $ l'heure (soit environ 55 107 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 330 $.
No du concours : 71-2001-0508-0003 **Date limite** : le 9 novembre 2001

Adjoint aux services ministériels

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — Norman Wells, T. N.O.
Le traitement initial est de 21,17 $ l'heure (soit environ 41 281,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 330 $.
No du concours : 71-2001-0509-0003 **Date limite** : le 9 novembre 2001

Traducteur (français)

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — Yellowknife, T. N.O.
Le traitement initial est de 27,15 $ l'heure (soit environ 52 942,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
No du concours : 71-2001-0506-0003 **Date limite** : le 16 novembre 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; fax : (867) 873-0115.

Responsable de l'information sur la santé communautaire

Ministère de la Santé et des Services sociaux — Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement initial est de 18,05 $ l'heure (soit environ 35 317 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
No du concours : 49-000503JF-0003 **Date limite** : le 16 novembre 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; fax : (867) 873-0281.

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présents postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –***
  Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.





APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Rénovations des toilettes publiques Aéroport de Yellowknife

Les rénovations des toilettes publiques, dans l'aérogare principale, comprennent des travaux architecturaux, mécaniques et électriques

- Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44e Rue) au plus tard à :

16 H, HEURE LOCALE, LE 14 NOVEMBRE 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 29 octobre 2001.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Linda Balkwill, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7662

Renseignements techniques : Mary Coyne
Agente de projet subalterne
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7784

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 7 novembre 2001, à 15 h, à l'aérogare de Yellowknife (dans le secteur des toilettes publiques).

L'argent divise les associations francophones nationales

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : La méfiance s'est installée entre les associations francophones nationales. Le coupable : l'argent! Celui qu'on a, celui des autres, celui qu'on promet et celui qu'on voudrait bien avoir.

L'Assemblée des aînés francophones du Canada a lancé une première salve en quittant la Table de concertation des organismes nationaux, qui réunit tous les organismes nationaux financés par le ministère du Patrimoine canadien. Si l'Assemblée est en beau fusil, c'est parce qu'elle dénonce le mode d'attribution des fonds fédéraux entre les organismes francophones.

Son président, René Toupin, ne comprend pas que 7 organismes nationaux sur 21 se partagent 73 pour cent des fonds alloués par le ministère du Patrimoine pour la programmation annuelle. «La seule organisation nationale d'aînés francophones au pays», prend-t-il le soin de préciser, a reçu 80 229 $ en 2000-2001 pour son fonctionnement de base. Cette somme, dit-il, permet tout juste l'embauche d'un directeur à temps partiel.

Les 21 organismes signataires de l'entente se partagent une somme de 3 680 000 millions par année, qui sert à financer les activités courantes et les projets de développement. Il s'agit d'une enveloppe fermée, sans possibilité d'augmenter les fonds en cours de route. L'entente s'élève à 18,4 millions et est valide pour une durée de cinq ans, jusqu'en mars 2004.

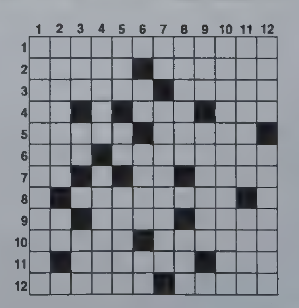
La Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) est la principale bénéficiaire de l'entente. L'organisme national, porte-parole de la francophonie canadienne, a reçu 619 369 $ en 2000-2001 pour son fonctionnement de base. La Fédération culturelle canadienne-française a tiré son épingle du jeu avec une subvention de 296 397 $. La Fédération de la jeunesse canadienne-française a empoché 291 849 $. La Commission nationale des parents francophones a récolté 276 213 $, l'Association de la presse francophone 203 872 $, l'Alliance des radios communautaires 200 620 $ et le Conseil canadien de la coopération 121 881 $ en 2000-2001.

Les choses se corsent ensuite pour les 14 autres associations signataires de l'entente. La Fédération canadienne de l'alphabétisation en français a seulement reçu 87 870 $ pour son fonctionnement en 2000-2001, les guides franco-canadiennes 85 675 $, le Réseau national d'action éducation femmes 83 522 $, l'Association des théâtres francophones du Canada 76 583 $, l'Association des scouts du Canada 66 000 $, l'Association canadienne d'éducation de langue française 46 800 $, l'Alliance canadienne des responsables et des enseignants et enseignantes en français langue maternelle 40 825 $, le Regroupement des éditeurs canadiens-français 35 976 $, la Fédération nationale des conseillers et conseillères scolaires francophones 30 658 $, la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law 30 048 $ et le Conseil de la vie française en Amérique 14 059 $.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

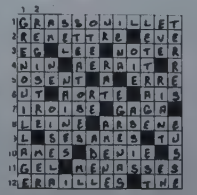
PROBLÈME NO 674



HORIZONTAL
1- Dispute, querelle peu sérieuse.
2- Filet dans lequel on s'allonge. – Orient.
3- Endroits où l'on peut se reposer. – Mélanger un produit.
4- Exclamation enfantine. – Liquide. – Période.
5- Manifestation soudaine. – Quitteront un lieu.
6- Ville du Nigeria. – Rendue plus lente.
7- Personnel. – Personnel. – Espace que limite l'horizon.
8- Frémissement doux.
9- Préposition. – Le cinquième est dans la valise. – Tribu israélite.
10- Replace un objet à sa place. – Manifestera son mécontentement.
11- Femelle de l'âne. – Canton suisse.
12- Texte écrit lu à la messe. – Creuses un trou.

VERTICAL
1- En France, administration centrale de la Justice.
2- S'expose à un danger (se). – Personnel.
3- Personne pour qui on a de l'affection. – C'est-à-dire. – Mois.
4- Homme vigoureux – Ancienne mesure agraire.
5- Balle de service, au tennis. – Infinitif. – Interurbain.
6- Personnel. – Facile. – Personnel.
7- Doublée. – D'autre part, en outre.
8- Spectre d'un mort. – Afrique équatoriale française.
9- Prénom féminin. – Se dit d'une écriture composée de capitales.
10- Dos d'âne artificiel pour ralentir les véhicules.
11- Manque d'énergie. – Va à l'aventure.
12- Essence, nature. – Choisirais au moyen du scrutin.

RÉPONSE DU NO 673



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	G	R	A	S	S	O	U	I	L	L	E	T
2	R	E	M	E	T	T	R	E	■	E	V	E
3	E	G	■	L	E	E	■	N	O	T	E	R
4	N	I	N	■	A	E	R	A	I	T	■	R
5	O	S	E	N	T	■	A	■	E	R	R	E
6	U	T	■	A	O	R	T	E	■	A	I	S
7	I	R	O	I	S	E	■	G	A	G	A	■
8	L	E	I	N	E	■	A	R	S	E	N	E
9	L	■	S	E	S	A	M	E	S	■	T	U
10	A	M	E	S	■	D	E	N	I	E	■	S
11	G	E	L	■	M	E	N	A	S	S	E	S
12	E	R	A	I	L	L	E	S	■	T	H	E

Horoscope

SEMAINE DU 11 AU 17 NOVEMBRE 2001

ANNIVERSAIRES:
14 novembre CLAUDE MONET (Scorpion-Rat)
15 novembre PETULA CLARK (Scorpion-Singe)



BÉLIER
Vous pensez à des choses complètement nouvelles. Vous avez besoin de sentir jusqu'à quel point vous pouvez réussir. Cela vous apporte beaucoup de bonheur.



TAUREAU
Vous ne devez pas vous laisser impressionner par ce que les autres possèdent. Cela risque d'être illusoire. Allez plutôt vers ce que vous, vous pouvez arriver à obtenir.



GÉMEAUX
La planète Jupiter vous donne de grandes chances. Vous êtes sur le point de comprendre ce que les autres désirent vraiment de vous. Vous avez des chances exceptionnelles. Ne les ratez pas.



CANCER
Vous êtes capable d'améliorer votre vie sur tous les plans. Cela vous apporte de grandes joies. Vous êtes sûr de votre bon jugement. Continuez d'être très intègre.



LION
La planète Mercure fait que vous avez besoin de vous rapprocher des membres de votre famille. Cela vous donne de grandes satisfactions morales. Vous êtes sûr de tout ce qui est lié aux gens que vous aimez.



VIERGE
Vous pouvez très bien vous faire comprendre dans tout ce que vous faites. *Vous êtes capable de mieux discerner ce qui est valable et ce qui ne l'est pas.* Vous avez beaucoup à apprendre au plan de vos communications.



BALANCE
Vous avez besoin que l'on s'occupe de vous correctement. Cela fait que vous devenez plus exigeant dans toutes vos demandes. Vous avez raison d'agir ainsi et vous le comprendrez de plus en plus.



SCORPION
Vous avez des chances magnifiques dans le domaine de votre travail. Vous commencez vraiment à savoir ce qui est capital pour vous. Ne vous laissez pas impressionner en quoi que ce soit.



SAGITTAIRE
Vous avez beaucoup de possibilités d'avancement professionnel. Vous allez vers ce qui peut vous combler. N'hésitez pas en quoi que ce soit. Tout sera très correct.



CAPRICORNE
Vous avez beaucoup de choses à vivre en peu de temps. Cela vous apporte de grands espoirs. Vous êtes heureux plus que jamais. Soyez sûr de vous. Tout ira mieux très bientôt.



VERSEAU
Vous êtes très nerveux et vous sentez jusqu'à quel point plusieurs choses du passé prennent de l'importance. Cela vous apporte beaucoup de bonheur. Ne vous inquiétez pas pour votre avenir.



POISSONS
La planète Mars fait que vous devez être très prudent dans le domaine de votre vie professionnelle. Évitez de vous confier à n'importe qui. Soyez ferme dans tout.





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par câble ou satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	:45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / :45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

12 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie "Ultimatum"	La vie la vie	Meilleur ennemi		L'Or "Inscription à ▪ bourse"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Avent. olympique			:40 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	RDI à l'écoute	Grands Rep. "Femmes du Hezbollah"		Le Téléjournal/ Le Point		RDI à l'écoute	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Femmes du Hezbollah"		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Racines et ailes Une série de reportages sur ▪ ville de Saint-Petersbourg. ▪ "Venise du Nord".				Au nom de la loi "Droits des patients"		Bibliotheca	Journal Belge	D.	P.J. police judiciare "Braquage"		Chanter la vie		Le soir 3	Autant savoir	:05 Mise au point	
TVA	Méchante semaine	Dans ma caméra	Un an plus tard		RBO documentaire "The politique"		▪ TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 Le canal nouvelles				

Mardi

13 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière-des-Jérémie "La pleine lune"		Enjeux "Les Ados"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	RDI à l'écoute	Grands Rep. "L'Islam face au rêve américain"		Le Téléjournal/ Le Point		RDI à l'écoute	Le Canada aujourd'hui		Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "L'Islam face au rêve américain"		Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es): Laurent Baffie, Ophélie Winter, Gilles Paquet-Brenner.					Temps présent "Accident"		Journal Belge	Racines et ailes Une série de reportages sur la ville de Saint-Petersbourg. ▪ "Venise du Nord".				Télécinéma	Le soir 3	Bourlingueur	:05 Au nom de la loi "Droits des patients"	
TVA	Les Parfaits	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Tribu.com "Conflit d'intérêt"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 Le canal nouvelles				

Mercredi

14 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..-Charlotte	Charette, direct		Omertà, le derniers "Cargaison d'or"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Les beaux dimanches" ('74) Catherine Bégin, Jean Duceppe.					:40 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	RDI à l'écoute	Grands reportages "Nelson Mandela"		Le Téléjournal/ Le Point		RDI à l'écoute	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Jusqu'à la dernière goutte"		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique s d'en haut	Vivre sans homme		Conversation	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Le soir 3	La vérité	:05 Reflets Sud "La place des femmes"	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Le retour "Le grand pas"		Emma "Le tuteur"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				Le canal nouvelles			

Jeudi

15 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy "C'est quoi le signe!?"		L'Écuyer Invité(es): Claude Charron.		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Don Juan" (Dra,'98) Michel Boujenah, Emmanuelle Béart.					:40 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	RDI à l'écoute			Le Téléjournal/ Le Point		RDI à l'écoute	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Nelson Mandela"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Pas rêver Invité(es): Daniel Prévost.		Écrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde			Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial			Télétourisme	Gourmande	Le soir 3	Oeuvres chantier	:05 Faxculture "Cinéma tout écran"	
TVA	Lampe magique	Surprise sur prise	Cauchemar d'amour "Panne d'amour"		▪ la tendance se... "Premier Ministre"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50 Loterie /:55Enfants		:55 Infopublicité		:55 Le canal nouvelles				

Vendredi

16 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur		Zone libre "Ingrid Bétancourt"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Pleine lune à Woodstock" (Com/dra,'99) Liev Schreiber, Anna Paquin.						:05 Fin de la programmation			
RDI	Canada: Histoire				Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Nelson Mandela"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Les réalités contrastées de la région du détroit d'Ormuz.			Splendeurs... "Les plus beaux paysages"		Le mondial d'impro Juste pour rire 2001		Journal Belge	Union Libre		Le grand bêtre			Le soir 3	Méditerranéo	:05 Si j'ose écrire	
TVA	J.E.		Claire Lamarche				Le TVA	Je regarde moi non plus		TVAsports /:50Loterie	"Le parrain" Le fils d'un chef de la mafia finit par succéder son père. (Drame,1972) Al Pacino, James Caan, Marlon Brando.							Le canal nouvelles

Samedi

17 NOV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"Viens danser... sur la lune" (Com/dra,'97) Michael Yarmush, Nathalie Vansier.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Téléjournal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	Le journal /:15Invité	Cap aventure	Outremers	Méditerranéo	TV5 le journal /:15 Les dicos d'or		:15 Reflets Sud		:15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Dicos d'or			Journal Suisse	Cultivé	Pyramide
TVA	La Trattoria	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins et fromages	I-D maison "Variétés et types de pots"		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Blanche Neige" (Conte,2001) Miranda Richardson, Kristin Kreuk.			:45 Quoi Bugs?	Le TVA 18 Heures	"Jack, le bonhom..

17 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Panthers de la Floride vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson						Téléjournal	Sports/:55 Charron	:25 Maison-Blanche "Lord John Marbury"		:25 "Retour vers le futur III" (Fant,'90) Christopher Lloyd, Michael J. Fox.						Fin de la programmation	
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Téléjournal	Entrée des artistes	Grands Rep. "L'Islam face au rêve américain"		Zone libre		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux		Téléjournal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre		Ferland, Rivard... Présentation du spectacle d'ouverture des FrancoFolies de Montréal 2000.				Gros plan sur..	Journal Belge	Mots minuit			:05 Pas rêver Invité(es): Daniel Prévost.		Le soir 3 /:15Images	Arte reportage	Le mondial d'impro Juste pour rire	
TVA	16h30 "Jack, le bonhomme de neige" (Com,'98) Mark Addy.			:45 "Le Chacal" (Police,'97) Richard Gere, Bruce Willis.						Le TVA/:55 Sports	:15 Loteries /:20 "À communiquer"				:25 Le canal nouvelles			

Dimanche

18 NOV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		5 sur 5		L'Heure du midi	Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Sabrina" (Rom,'54) Audrey Hepburn, Humphrey Bogart.					4 et demi... "R.I.P."	Téléjournal	Découverte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre		Accent franco.	Grands Rep. "Femmes du Hezbollah"		Enjeux		Griffe		Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	
TV5	Le journal /:15Invité	Niouzz	Kiosque		TV5 le journal /:15 Haute couture Prêt-à-porter: Printemps-Été 2002.			:45 Vins et fromages	:15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gourmande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Roma, Roma
TVA	"Doc Hollywood" (Com,'91) Julie Warner, Michael J. Fox.				Maman Dion Invité(es): Dominique Bertrand.		Évangélisation 2000	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Week-end financier	"Beethoven 2" (Com,'93) Bonnie Hunt, Charles Grodin.				Le TVA 18 Heures	Les Gags

18 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Stars à domicile			La 3e période		Téléjournal	Nouvelles sports /:55 "Les feux de la rampe" (Com,'52) Claire Bloom, Charles Chaplin.					:25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	RDI à l'écoute	Zone libre		Téléjournal	Culture-Choc	RDI à l'écoute	Second regard	Enjeux		Téléjournal	La Facture	Zone libre		Téléjournal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vive dimanche!			:05 Vive dimanche!	:35 Campus L'actualité littéraire avec la remise du prix Goncourt.			:05 Journal Belge	Écrans du monde	Ferland, Rivard... Présentation du spectacle d'ouverture des FrancoFolies de Montréal 2000.				Le soir 3/:15 Clips	50..et un monde	:05 Kiosque	
TVA	Comicographie		Le retour, une histoire de famille		"Une bouteille à la mer" (Dra,'99) Robin Wright Penn, Paul Newman.					:45 Le TVA	:10 Le TVA, sports	Loteries /:35 Infopublicité				:35 Le canal nouvelles		

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES D

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 45, 23 novembre 2001

Sommaire

Entre la glace et les eaux



Simon Bérubé / L'Aquilon

Bien que de nombreux petits lacs des environs soient déjà totalement recouverts de glace, les plus grandes étendues d'eau, comme la baie de Yellowknife et le Grand lac des Esclaves, sont en transition entre les eaux et la glace.

Commission scolaire francophone de division

Prochaine étape : les politiques de fonctionnement

Un comité composé de deux commissaires de Yellowknife et deux commissaires de Hay River sera prochainement formé afin d'établir les différentes politiques de fonctionnement des deux écoles et de la commission scolaire.

Simon Bérubé

La Commission scolaire francophone de division devra bientôt se pencher sur la rédaction des politiques entourant le fonctionnement des écoles de Hay River et de Yellowknife. Pour ce faire, un comité spécial sera formé de deux commissaires de Hay River et de deux commissaires de Yellowknife. « Ces personnes verront s'il est nécessaire d'ajouter d'autres membres au comité, par exemple, des représentants de l'Association des parents », d'expliquer Jean-François Pitre, président de la Commission scolaire.

Lors de la réunion du 14 novembre dernier, Sylvie Boisclair a d'ailleurs fait une intervention à cet effet. Relatant certaines anecdotes qui lui sont arrivées au cours des derniers mois, celle-ci a demandé à ce qu'un comité soit formé afin « d'élaborer un code d'éthique pour la direction et le personnel de l'école Allain St-Cyr en ce qui a trait aux communications orales et écrites entre la direction et les parents, le personnel et les parents, et le personnel et les étudiants ».

Mme Boisclair semblait vouloir dénoncer une certaine « fausse familiarité » entre les membres du personnel de l'école et les parents. « Ça ne veut pas dire devenir froid et impersonnel, mais tout simplement professionnel et surtout, respectueux », a-t-elle écrit dans une lettre lue devant les commissaires.

« C'est l'opinion d'un parent. Il faudrait que j'étudie la raison de son allocution avant de la commenter », de souligner Jean-François Pitre, qui signale que la commission scolaire a déjà une politique de communication du genre. Selon ce dernier, il aurait été beaucoup plus simple pour Mme Boisclair d'en parler directement avec les personnes concernées.

Personnel

Au chapitre des mouvements de personnel, Jean-François Pitre a confirmé l'embauche de Yvonne Leblanc pour huit semaines et de Dianne Marsh jusqu'au 28 juin. M. Pitre a aussi confirmé la démission de Terry Gallant, effective au 31 décembre. Son poste sera donc affiché à compter du début de décembre.

Le poste de directeur général de la commission scolaire sera aussi affiché à compter du mois de décembre. M. Pitre a signalé que, s'il le fallait, M. Chuck Tolley était prêt à poursuivre la

Commission
Suite en page 2



Simon Bérubé

Logements subventionnés et soutien du revenu

Le ministre responsable de la Société d'habitation des T.N.-O., Roger Allen, et le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, ont annoncé, le 15 novembre dernier, que les programmes de logements subventionnés et de soutien du revenu seraient harmonisés à compter du 1er avril prochain. À partir de cette date, les deux programmes utiliseront un formulaire commun d'évaluation des revenus et des besoins. Tous les bénéficiaires de l'une ou l'autre des mesures d'aide sociale verront donc les conséquences de ce changement sur le prix de leur loyer ou sur le total de leur revenu mensuel.

Nouvelle figure à CBC

Carol Adams agira, à partir du 21 novembre prochain, comme présentatrice de nouvelles pour l'émission Canada Now/Northbeat. Forte d'une carrière d'une vingtaine d'années, elle a cumulé plusieurs fonctions de journalistes dans les Prairies, dans la région de l'Atlantique et à Calgary, où elle a animé l'émission CBC Newsworld. Avant de faire son entrée au bureau de Yellowknife de la télévision d'État, Carol Adams travaillait pour la télévision des peuples Autochtones (APTN) où elle animait l'émission InVision. La journaliste remplacera Paul Andrew qui passera plus de temps dans les communautés autochtones à titre de correspondant.

Nouveau conseiller spécial au Cabinet

Charles Overvoid sera promu, le 30 novembre prochain, au titre de conseiller spécial du premier ministre Stephen Kakfwi et du cabinet des ministres. M. Overvoid est sous-ministre aux Affaires autochtones. Il sera remplacé, à cette position, par Richard Bargery, qui est présentement conseiller spécial au Forum intergouvernemental. De plus, la responsabilité de coordonner la participation du G.T.N.O. aux différentes négociations sur l'autonomie gouvernementale ira au ministère des Affaires autochtones.

Révision de la *Loi sur les langues officielles*

La tournée de consultation communautaire du Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles* a débuté le 19 novembre dernier à Fort Smith. Par la suite, les communautés de Lutsel K'e et Fort Simpson ont été visitées. La consultation communautaire se tiendra à Hay River le 11 décembre prochain, soit le lendemain de la consultation à Fort Resolution. Par la suite, le Comité spécial se rendra à Fort Providence et Wha Ti. Une autre tournée de consultation se tiendra par la suite en février 2002. Rappelons que le processus de consultation avait débuté le 22 octobre dernier, lors de la première rencontre territoriale sur les langues officielles.

Ted Hughes, commissaire aux conflits d'intérêts

Le Comité de gestion de l'Assemblée législative des T.N.-O. a recommandé la nomination de Ted Hughes à titre de commissaire intérimaire aux conflits d'intérêts. Le Comité suggère aussi que ce dernier soit officiellement nommé à cette position au cours de la prochaine session de l'Assemblée. M. Hughes est un juge à la retraite. Il a occupé les fonctions de commissaire aux conflits d'intérêts en Colombie-Britannique et au Yukon. Sa nomination fait suite au départ de Carol Roberts à la suite du dépôt du rapport du Comité spécial sur les conflits d'intérêts.

Commission

Suite de la page 1

tâche jusqu'en juin. Si un successeur devait être trouvé d'ici là, M. Tolley demeure disponible pour assurer sa formation.

Parc informatique

Des pourparlers sont présentement en cours afin d'obtenir du financement pour renouveler le parc informatique de l'école Allain St-Cyr. À plus court terme, la commission scolaire entend changer le serveur afin d'assurer une meilleure performance sur Internet.

D'autres négociations sont en cours afin de pouvoir acheter un système de vidéo conférence. Le système pourrait relier les écoles de Hay River et de Yellowknife. « L'acquisition de cet équipement pourrait donner d'excellentes possibilités de formation pour les adultes aussi », de souligner Jean-François Pitre au cours de la réunion publique.

Bibliothèque

La commission scolaire a récemment reçu la confirmation de l'obtention d'une subvention du gouvernement des T.N.-O. qui permettra d'embaucher une personne à mi-temps pour la bibliothèque. Encore une fois cette année, la bibliothèque serait ouverte aux étudiants de jour et à la communauté certains soirs par semaines et quelques heures durant la fin de semaine. « Il suffira de s'entendre avec l'école Allain St-Cyr, a souligné M. Pitre.

Correspondance

Au cours de la réunion, un parent s'est informé au sujet de la langue de correspondance de l'école et de la commission scolaire pour les couples exogames ou les couples composés de deux anglophones et dont un ou des enfants vont à l'école francophone. Les opinions des commissaires ont semblé être partagés sur cette question.

Du côté de Hay River, il y a une traduction des lettres sur demande par un parent bénévole. Cette question n'a pas été résolue lors de la réunion du 14 novembre.

Retour sur le 11e parlement franco-candien

ParleMENTERIES

Marieve Fontaine

L'arrivée en Colombie-Britannique de quelque quarante jeunes francophones fut très solennelle. À leur grande surprise, un membre de la Gendarmerie royale du Canada les accueillait officiellement au onzième Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest.

Cet événement s'est déroulé à l'hôtel Hilton Richmond de Vancouver, du 9 au 12 novembre dernier, réunissant une délégation de chacune des six provinces et territoires du Nord et de l'Ouest : Manitoba, Saskatchewan, Alberta, Colombie-Britannique, Yukon et T.N.-O.

Ce rassemblement fut possible grâce au consortium Jeunesse du Nord et de l'Ouest(CJNO), au conseil jeunesse de la Colombie-Britannique qui, en tant qu'hôte, s'assurait de la logistique de la fin de semaine, en collaboration avec les cinq membres du cabinet et des six ministres provinciaux. Enfin, tout cela n'aurait pu être concrétisé sans la présence de la quarantaine de députés qui ont débattus vivement sur six projets de loi.

« Il est rassurant de voir l'intérêt des jeunes face à la politique et de les entendre s'exprimer et débattre sur des sujets actuels » affirmait le directeur d'une école francophone de la Colombie-Britannique venu assister à l'événement, qui est bel et bien une simulation parlementaire.

Les Territoires du Nord-Ouest ont été fièrement représentés par une délégation de cinq membres soient le président, Yannick Larocque, la vice-première ministre, Marieve Fontaine, la ministre des Affaires intergouvernementales, Mélissa Bolduc, la députée de Hay River, Guylaine Guegen et la député de Tuktoyaktuk, Jaime Vanthull. Ceux-ci ont soumis un projet de loi avant-gardiste concernant la fusion du gouvernement canadien. Toutefois, le projet a été rejeté par quinze voix contre dix-neuf, lui refusant ainsi la sanction royale accordée par le gouverneur général.

Tout au long de la fin de semaine, les jeunes ont tissé des liens, débattu, discuté de la vie culturelle francophone de leur province et, bien entendu, ont élu les membres du cabinet du prochain parlement qui se tiendra, cette fois, à Edmonton.

« L'organisation du prochain parlement est déjà enclenchée et j'espère voir des délégations complètes pour chacune des six provinces », a affirmé Corey Loranger, actuel ministre des Communications et président de l'association jeunesse de l'Alberta en charge du Parlement de 2002.

La politique c'est passionant, mais il n'y a pas que cela... Samedi, en soirée, les jeunes ont eu droit à une activité spéciale. Un bateau de croisière avait été réservé afin de découvrir la baie de Vancouver. « Le meilleur parlement jamais vécu », disait l'organisateur principal, Denis Simard. « C'est vraiment intéressant comme expérience, je vais m'en souvenir toute ma vie », avouait Sidi Yattara, nouvel étudiant Manitobain arrivé d'Afrique il n'y a que trois mois.

Si vous êtes un francophone ou un élève d'immersion âgé entre 16 et 25 ans, un siège vous est réservé pour l'an prochain. Vous aurez ainsi la chance de faire entendre vos opinions, d'améliorer vos qualités d'orateur, d'échanger et de créer des liens avec les jeunes francophones du Canada qui sont, en raison des distances et de notre éloignement, difficilement accessibles.

Des projets en vue pour l'AFCY

Les prochains mois risquent d'être occupés pour l'Association franco-culturelle de Yellowknife.

Simon Bérubé

Le conseil d'administration de l'A.F.C.Y. s'est réuni le lundi 19 novembre dernier. À l'ordre du jour, on retrouvait plusieurs dossiers qui ont déjà fait couler beaucoup d'encre et qui risquent d'en faire couler encore beaucoup.

Tout d'abord, au cours des prochains mois, on espère embaucher une personne qui s'occuperait de l'élaboration du projet de centre communautaire francophone de Yellowknife. Cette personne serait en charge de trouver le financement et de voir à la possibilité de collaboration avec les divers paliers de gouvernement. Ces derniers pourraient y offrir des services en français. De plus, les plans du complexe devront être révisés afin de tenir compte de l'évolution de la communauté francophone de Yellowknife.

Selon Isabel Gauthier, coordonnatrice de l'A.F.C.Y., le projet d'implantation d'un centre d'informatique communautaire va bon train à l'école Allain St-Cyr. Une première tranche de 35 000 $ a été remise pour acheter de l'équipement et embaucher une personne qui verra à faire avancer le projet. Le centre pourrait donc devenir une réalité avant la fin de l'année scolaire.

Au niveau national, Mme Gauthier s'est récemment rendue à l'assemblée générale de la Fédération culturelle canadienne française. Dans le cadre du 25e anniversaire de cette organisation, en juin prochain, un vaste atelier de travail se tiendra à Saint-Boniface. « Le but de l'exercice sera de consolider les organismes de développement culturel afin de faire rayonner davantage la culture canadienne française. Cinq délégués des Territoires du Nord-Ouest pourraient s'y rendre », d'expliquer Isabel Gauthier.

Enfin, parmi les activités à prévoir pour les Territoires du Nord-Ouest, il y a la possibilité de faire une tournée des quatre communautés francophones des T.N.-O. avec un groupe de musique en juin prochain. Bien que rien ne puisse être confirmé à ce sujet pour le moment, la formation « Le grand dérangement » pourrait bien être la tête d'affiche.

Pour Yellowknife, un autre spectacle pourrait avoir lieu en janvier. Les gens sont aussi invités à s'inscrire pour la Dictée des Amériques qui aura lieu le 24 novembre. Enfin, la fête de Noël aura lieu le 14 décembre prochain. L'humoriste Guy Nantel y a été invité pour divertir la communauté.

Pas de grande réforme de l'assurance-emploi

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Il n'y aura pas de grande réforme du régime actuel de l'assurance-emploi.

Malgré un rapport unanime en ce sens déposé au mois de mai par un comité parlementaire formé de représentants de tous les partis politiques, la ministre du Développement des ressources humaines Jane Stewart a fermé la porte à des modifications en profondeur.

La réponse du gouvernement au rapport du comité parlementaire ne retient aucune des 17 recommandations, dont celle qui demandait de réduire la norme d'admissibilité à l'assurance-emploi de 910 à 700 d'heures de travail, pour ceux et celles qui entrent ou reviennent sur le marché du travail.

La ministre considère que le régime actuel est équilibré et qu'il répond aux besoins et aux attentes de la majorité des travailleurs. Selon Jane Stewart, 88 pour cent des travailleurs salariés sont admissibles aux prestations s'ils perdent leur emploi.

Même si elle estime le surplus à 34 milliards de dollars, elle se garde bien de prendre l'engagement de réduire davantage les taux de cotisation à l'assurance-emploi.

Le député néo-démocrate d'Acadie-Bathurst, Yvon Godin, n'a pas manqué de rappeler la promesse du premier ministre Chrétien lors de la dernière campagne électorale.

Il a profité de la comparution de la ministre devant le comité permanent du développement des ressources humaines, pour l'inviter à répondre à sa place aux travailleurs de sa circonscription, qui désespèrent de trouver du travail et ne peuvent toucher l'assurance-emploi.

«Vous pensez que les travailleurs saisonniers veulent travailler 10 semaines et récolter 42 semaines d'assurance-chômage» a répliqué la ministre, ce qui a fait bondir le bouillant député : «J'ai jamais dit que les gens de chez nous ne voulait pas travailler. C'est mon prédécesseur, Doug Young, qui a dit ça». M. Young est l'ancien ministre acadien du Développement des ressources humaines, qui a perdu son siège lors des élections du 2 juin 1997 après avoir piloté la réforme de l'assurance-emploi.

La députée bloquiste Monique Guay a été encore plus dure à l'endroit de la ministre, la traitant de «marionnette» au sein du gouvernement : «On la manipule comme on veut».

«Il y a 80 témoins qui ont demandé des changements en profondeur et elle n'a pas pu donner suite à une seule de nos recommandations. C'est un scandale!» a rajouté la députée.

Son collègue Paul Crête a accusé la ministre de «tuer l'espoir» des travailleurs. «Vous semblez vivre sur une autre planète».

ÉDITORIAL

Code d'éthique

La demande récente faite par un parent de l'École Allain St-Cyr, dénonçant une situation de « fausse familiarité » entre le personnel de l'école et les parents et élèves, soulève une question intéressante mais difficile à résoudre.

Il n'est pas facile d'établir des relations teintées de bureaucratie dans une petite communauté comme la nôtre. En effet, plusieurs se connaissent et, parfois, fréquentent les mêmes cercles d'amis et de connaissances. Au sortir de l'école, les enseignants (s'ils ont terminé leurs corrections) entament leur vie sociale qui gravite souvent au sein de la communauté francophone : les sorties du vendredi, les spectacles francophones, les soirée entres amis, les différents comités, la radio, etc. Comme on est tous du monde ordinaire, il se développe parfois des petits conflits de personnalités ou des animosités qui font rapidement le tour de la communauté ou, tout au moins, du cercle social commun.

Comment alors rétablir une distance respectueuse, une fois de retour dans le cadre institutionnel de l'école? C'est là la difficulté.

Un code d'éthique sur les communications pourra difficilement régler cette question. C'est souvent une question d'aptitude personnelle qui permet plus ou moins facilement de faire la distinction entre ses interactions sociales et personnelles, et son emploi. C'est un conflit perpétuel dans une petite communauté.

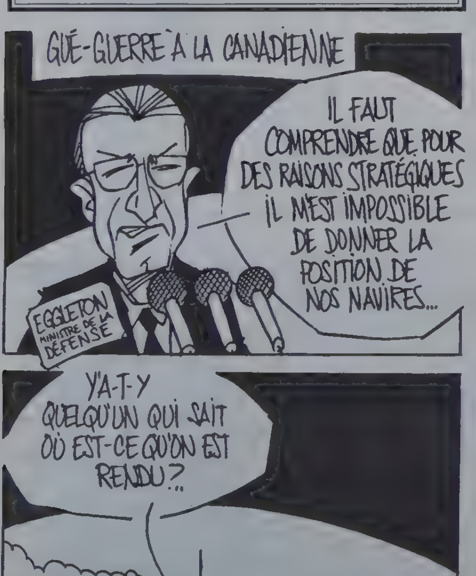
Comme le faisait remarquer le président de la commission scolaire, il y a déjà une politique en place en matière de communication. Cela n'a pourtant pas empêché de tels conflits de surgir. Il faudrait probablement informer le personnel, les parents et les élèves, lors de la rentrée scolaire, sur cette politique, histoire de rafraîchir les mémoires.

Alain Bessette



Alain Bessette / L'Aquilon

Dans la nuit du 18 novembre dernier, le ciel des T.N.-O. nous offrait un spectacle extraordinaire : de belles aurores boréales et beaucoup d'étoiles filantes. Note : l'étoile filante a été artificiellement rehaussée grâce à la magie de l'ordinateur.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Simon Bérubé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan
Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone







L'univers linguistique de Harry Potter

(deuxième partie)



Annie Bourret

En soi, le suffixe -ard n'a d'intéressant que le fait d'être l'un des trois suffixes légués par les envahisseurs germaniques entre le Ve et le VIe siècle. Il est rare (moins de 300 mots en français), mais possède une valeur péjorative (dépréciative ou négative) qu'exploite bien la traduction française des romans de Harry Potter.

Qu'on en juge par la liste partielle d'exemples suivants : le concierge Rusard (Argus Filch, qui adore confisquer les biens des élèves – filch signifie « chiper »); les cognards du Quidditch (bludgers, pour le sens de « matraquer »); le rat Croûtard (Scabbers évoque une peau galeuse); la maison Serpentard (Slytherin connote la sournoiserie de sly et le glissement de slither); le professeur Remus Lupin dont le surnom de loup-garou est Lunard (Moony), etc. Cela vaut aussi pour la traduction des noms de lieux composés avec hog (porc châtré, pourceau) qui exploite le sens de lard. C'est ainsi que l'école de sorcellerie Hogwarts, qui signifie littéralement « verrues de verrat », est devenue Poudlard.

Les réalités magiques et non moldues ont exigé la création de nombreux néologismes, à commencer par le Quidditch (kiditch en français), ce sport qui se joue sur des balais volants. Il a fallu inventer le nom des sept membres de l'équipe (dont attrapeur et poursuiveur) et des balles (j'ai déjà mentionné les cognards). Les noms de balais font preuve de créativité : l'Éclair de feu suggère la vitesse, alors que le Nimbus évoque les nuages.

Le terme nimbus me permet d'ailleurs de mentionner la présence fréquente de mots savants, souvent tirés du latin. Je pense au sortilège Endoloris, qui sert à provoquer des douleurs intenses. Le terme latin dolor a survécu dans l'adjectif endolori (éprouver des douleurs). Certains termes ont été créés selon un modèle latin, comme les animagii (animagus au singulier). Il s'agit d'un mot-valise qui combine animal et mage et qui possède une terminaison latine; il désigne les sorciers capables de se transformer en animaux.

Qu'on parle de déplacement chez les sorciers, et tout de suite l'image de la vieille gribiche chevauchant son balai sur fond de pleine lune surgit à l'esprit. Les magiciens de J.K. Rowling préfèrent les magicobus, les voitures volantes, les portoloins et le transplanage. Transplaner consiste à disparaître d'un endroit pour réapparaître à un autre immédiatement, sans se désartibuler (laisser la moitié de son corps derrière, ce qui limite beaucoup la liberté de mouvements!). Mieux vaut d'ailleurs être titulaire d'un ASPIC avant de tenter cet exercice difficile (voir l'encadré).

Concluons par un dernier exemple de la richesse linguistique de l'univers de Harry Potter. La poudre de cheminette permet de se déplacer par les cheminées sans se brûler. Voilà une analogie très réussie reposant sur poudre d'escampette, une tournure vieillie signifiant « s'enfuir ». Escampette n'existe plus que dans cette formule, mais on « sent » encore ce sens de déplacement dans le verbe décamper.

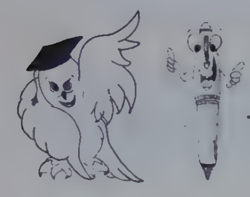
Sale buse d'aspic

En français, les acronymes sont des sigles qui se prononcent comme des mots. Leur traduction n'est pas toujours facile.

a-bourret@shaw.ca

Voici trois exemples pottériens très réussis

Traduction française	Version originale
L'ASPIC est le diplôme Accumulation de sorcellerie particulièrement intensive et contraignante.	NEWTS (Nastily Exhausting Wizarding Tests)
Le BUSE est un Brevet universel de sorcellerie élementaire.	OWL (Ordinary Wizarding Levels)
Créée par Hermione, la SALE est la Société d'aide à la libération des elfes de maison.	SPEW (Society for the promotion of elfish welfare)



La page de Chouette et Stylo

Le monde polaire

Bonjour toi !

Cette semaine je te présente des jeux sur les animaux du monde polaire. En plus de t'amuser avec tous mes jeux, tu apprendras des choses fascinantes sur les animaux.



Le monde polaire se trouve à deux endroits différents : le pôle Nord sur le dessus de la Terre et le pôle Sud, tout en bas. Les oiseaux qui y vivent se ressemblent beaucoup, leur plumage est souvent blanc et noir, mais ils ne sont pas cousins.

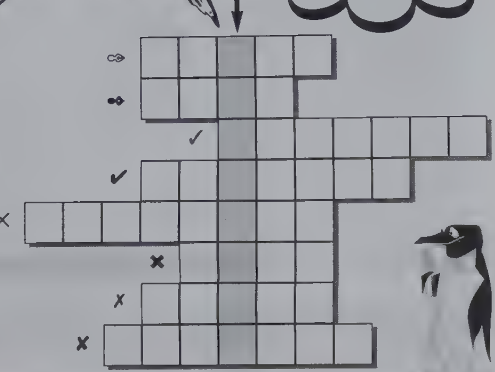


Lorsque cet oiseau déploie ses ailes, sa dimension devient plus grande que celle d'un homme.

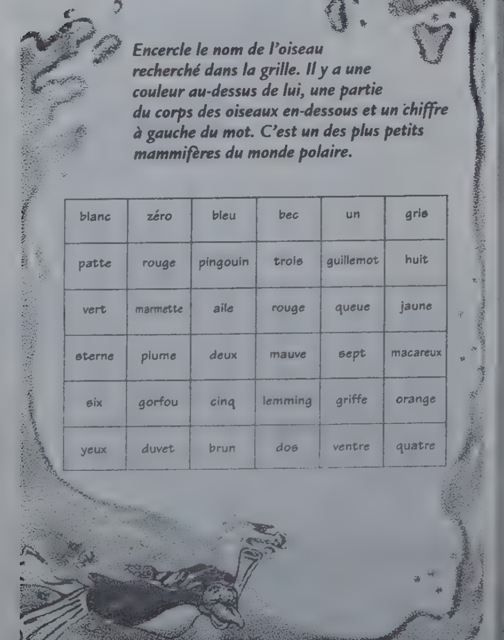
Qui suis-je ?

Complète la grille grâce aux définitions. Tu verras apparaître à la verticale le nom d'un gros oiseau du pôle Sud.

1. C'est la couleur principale du paysage du monde polaire.
2. Nom commun de la même famille que le mot « polaire ».
3. Gros mammifère marin qui filtre le plancton à l'aide des fanons de sa bouche.
4. Les animaux du monde polaire ont besoin d'une épaisse couche de « ______ » sous la peau, pour les protéger du froid.
5. Replace ces lettres et tu obtiendras le nom d'animaux microscopiques qui *constitue la nourriture des baleines.* N C T P L A O N
6. C'est la couleur des bébés bélugas. En grandissant, ils devriendront blancs.
7. Adjectif qu'on pourrait associer au climat du monde polaire.
8. Nourriture principale des phoques.



Le détective



Encercle le nom de l'oiseau recherché dans la grille. Il y a une couleur au-dessus de lui, une partie du corps des oiseaux en-dessous et un chiffre à gauche du mot. C'est un des plus petits mammifères du monde polaire.

blanc	zéro	bleu	bec	un	gris
patte	rouge	pingouin	trois	guillemot	huit
vert	marmette	aile	rouge	queue	jaune
sterne	plume	deux	mauve	sept	macareux
six	gorfou	cinq	lemming	griffe	orange
yeux	duvet	brun	dos	ventre	quatre

Source : Je joue avec les animaux 1, Éditions Trapèze Inc.

Méli-mélo des nombres

Complète les phrases suivantes avec les informations contenues dans le nuage.

9 mètres
55 kilomètres par heure
18 minutes
2 kilomètres
7 minutes
35 400 kilomètres

L'épaulard peut mesurer ______________ de longueur, soit autant que deux voitures de grandeur moyenne. Il est le plus rapide de tous les mammifères marins. Il peu atteindre une vitesse de ________________.

La sterne arctique détient le record du monde de distance de migration. Chaque année, elle peut parcourir environ ______________, ce qui représente presque le tour de la Terre.

La couche de glace qui recouvre le pôle Sud est beaucoup plus épaisse que celle qui recouvre le pôle Nord. Elle mesure environ ______________ au pôle Sud et seulement quelques mètres au pôle Nord.

Le manchot papou effectue des plongées sous-marines qui durent environ ______________ alors que le manchot empereur peut rester sous l'eau beaucoup plus longtemps, soit jusqu'à ______________.

RÉPONSES

QUI SUIS-JE ?
Albatros

MÉLI-MÉLO DES NOMBRES :
9 mètres
55 kilomètres par heure
35 400 kilomètres
2 kilomètres
7 minutes
18 minutes

LE DÉTECTIVE :
lemming

Étude sur le marché du travail aux T.N.-O.

« Le français est pratiquement inexistant dans le monde du travail des T.N.-O. »

C'est le 15 novembre dernier que Sylvie Francoeur remettait son rapport à la Fédération Franco-TéNOise.

Simon Bérubé

Selon Sylvie Francoeur, consultante pour la firme Nadeau, Beaulieu et Associé.e.s, le français est pratiquement inexistant dans le monde du travail des Territoires du Nord-Ouest. Dans son rapport de 70 pages, Mme Francoeur parle de caractéristiques enviables pour les francophones, mais que leur réussite individuelle est due « à leurs qualités personnelles, à leur détermination, à des efforts et des sacrifices dont le coût ne saurait être quantifié ».

Dans l'étude commandée par la Fédération Franco-TéNOise, Mme Francoeur dit constater que la population francophone des T.N.-O. est composée de personnes jeunes, éduquées, occupant des emplois de cols blancs qui leur procurent un bon revenu. Cependant, même si la plupart des employeurs reconnaissent qu'avoir un employé bilingue peut constituer un atout, « on pense que la maîtrise d'une langue étrangère souvent parlée par les clients s'avère plus utile que le français ». Cet état de fait explique donc « le peu de ressources consacrées à l'enseignement du français aux employés », selon Mme Francoeur.

Pour effectuer son étude, Mme Francoeur a rencontré, au cours des derniers mois, des francophones de Fort Smith, Hay River, Yellowknife et Inuvik. Celle-ci a aussi effectué une étude auprès des employeurs, tant du secteur public que du secteur privé. À la lumière de ces rencontres, Mme Francoeur constate que ce n'est pourtant pas par manque d'intérêt que la demande de services en français se montre si faible, « c'est tout simplement que ces services ne sont pas connus », écrit-elle.

Dans son rapport, Mme Francoeur ajoute que « la place négligeable du français sur le marché du travail entraîne des conséquences néfastes pour les individus d'abord, mais aussi pour la communauté ». Selon elle, comme la plupart des francophones sont originaires du Québec, ils doivent rapidement apprendre l'anglais pour se tailler une place sur le marché du travail, ce qui demande du temps et des efforts et « ralentit leur promotion professionnelle ».

Les affaires

Selon Mme Francoeur, « l'activité économique étant perçue comme une réalité anglophone, elle devient un lieu d'assimilation par excellence. L'engagement des francophones porterait presque exclusivement sur les dossiers de la langue et de la culture. « Le français est considéré comme une langue de développement personnel et de loisir plutôt qu'une langue de promotion professionnelle. Il n'est donc pas étonnant que l'indice de continuité linguistique relevé dans cette région ne soit que de 0,43 ».

Stratégie d'intervention

La stratégie d'intervention définie par Mme Francoeur dans son rapport se résume en trois points : la promotion du français, l'accès aux services en français et l'appui aux entrepreneurs francophones.

Pour la promotion de la langue, Sylvie Francoeur propose la mise en place de services d'information sur les programmes et services des gouvernements territorial et fédéral, de services de traduction et d'interprétation au profit des entreprises et d'un programme de recrutement de personnel. « Cette banque de personnel pourrait être offerte aux entreprises et aux gouvernements », ajoute-t-elle. Le rapport propose également la mise sur pied d'un programme de promotion du bilinguisme en affaires.

Le rapport de Mme Francoeur fait aussi état de la mise sur pied de services favorisant l'intégration et la participation des francophones au marché du travail. Pour ce faire, Mme Francoeur propose l'accès à des équipements de bureau, à un centre de ressources en français et à des conseils personnalisés en orientation professionnelle. Un service d'accueil et d'orientation pour les nouveaux arrivants à Yellowknife, des cours d'anglais et la création d'une banque de ressources humaines ayant la capacité d'offrir des ateliers et des cours en français feraient aussi partie des objectifs à atteindre, selon Mme Francoeur.

Enfin, comme mesures d'appui aux entrepreneurs, il faudrait un programme de micro prêt à risque. « De plus, la FFT devrait continuer à faire du lobbying auprès de Diversification économique de l'Ouest dans le but de faire inclure les T.N.-O. dans son mandat », d'ajouter Mme Francoeur. Enfin, l'accès à un centre de ressources en français sur l'entreprenariat devrait être favorisé, tout comme l'accès à des services de réseautage local, régional, national et international pour les entrepreneurs.

Mode de livraison des services

Comme mode de livraison des services, Mme Francoeur propose que tout se fasse à un seul endroit, sous forme de guichet unique ayant son bureau central à Yellowknife. « Les services seraient également disponibles sur l'ensemble du territoire par l'entremise d'une ligne téléphonique sans frais, d'équipement pour vidéo conférence et d'un site web », de préciser Sylvie Francoeur. Cette dernière propose aussi que les trois autres communautés francophones soient visitées régulièrement, notamment, pour offrir des ateliers de formation et des services spécialisés aux entrepreneurs.

Statistiques concernant les francophones aux T.N.-O.

Simon Bérubé

C'est le jeudi 15 octobre dernier que Sylvie Francoeur, consultante pour la firme Nadeau, Beaulieu et associé.e.s. remettait son *Étude sur le marché du travail et évaluation des besoins d'emploi des francophones aux Territoires du Nord-Ouest*. Le rapport comprend quelques statistiques intéressantes, provenant principalement du *Profil de la communauté francophone des T.N.-O.*, publié par la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada en 2000, du rapport du recensement de 1996 et des résultats de l'enquête de Mme Francoeur. Voici donc faits saillants.

-Francophones aux T.N.-O.en 2000 : 1010 personnes (2,52 % de la population)
-38 % des francophones ont une éducation postsecondaire, dont 30 % possède une éducation universitaire.
-Principaux secteurs d'activités professionnelles : administration publique, éducation et santé
-16 % de la main d'œuvre francophone œuvre dans le secteur des services.
-L'usage du français dans les T.N.-O a quadruplé depuis les années 1950. (6,3 % de la population est en mesure de parler français.
-Indice de continuité du français : 0,43

Fort Smith

-65 francophones en 1996 (3 % de la population)
-40 d'entre eux ont entamé ou complété des études universitaires.
-25 ont obtenu un certificat ou un diplôme dans une institution postsecondaire autre qu'une université ou école de métier.
-Revenu moyen : 41 148 $ (28 892 $ pour les anglophones).

Hay River

-72 francophones en 1996 (2 % de la population)
-10 personnes auraient obtenu un certificat ou un diplôme d'une école de métier.
-20 personnes auraient entamé ou complété d'autres études non universitaires.
-20 personnes auraient entamé ou complété des études universitaires.
-Revenu moyen : 34 000 $ (31 000 $ pour les anglophones).

Inuvik

-45 francophones en 1996 (1 % de la population).
-10 personnes ont complété des études universitaires.
-25 personnes ont suivi d'autres études non universitaires.
-Revenu moyen 39 000 $ (32 619 $ pour les anglophones)

Yellowknife

-691 francophones en 1996 (4 % de la population)
-4 % ont un certificat ou diplôme d'école de métier.
-27 % ont suivi des études autres qu'universitaires
-30 % ont suivi des études universitaires (67 % d'entre eux ont au moins un baccalauréat).
-Revenu moyen : 44 183 $ (39 371 $ pour les anglophones)

Nutrition prénatale

Elles ramèneront leurs connaissances chez elles

Pour aider les femmes de leurs communautés, 12 femmes suivent une formation à Yellowknife.

Simon Bérubé

Une douzaine de femmes provenant des communautés limitrophes au Grand lac des Esclaves étaient réunies, la semaine dernière, pour recevoir une formation sur la nutrition des femmes enceintes et des nouvelles mères. Par la suite, ces femmes retourneront dans leur communauté afin de partager leur connaissances avec les bénéficiaires du Programme canadien de nutrition prénatale.

De retour chez elles, elles offriront des sessions de formation sur la cuisine. Bien entendu, le Guide alimentaire canadien a été profondément étudié afin d'optimiser la santé des mères ainsi que de leur nourrisson. L'information et la promotion de l'allaitement maternel a aussi fait l'objet d'un atelier.

La plupart des recettes contenues dans le livre que Jill Christensen, coordonnatrice régionale en nutrition, a remis aux participantes étaient faciles à réaliser, en plus d'être très nutritives. « Dans certaines communautés, la nourriture peut être très coûteuse et plutôt rare, nous avons donc tenté de développer des recettes économiques avec les produits disponibles dans les communautés », d'expliquer Mme Christensen.

Le poisson et la viande de gibier a aussi une grande place dans les recettes présentées à ces formatrices. Comme chaque communauté est différente, les sessions de formation seront adaptées aux besoins locaux. De plus, les formatrices resteront en contact afin que chacune soit bien informée à propos de ce qui se passe dans les autres communautés.

Au mois de janvier prochain, le même groupe se rencontrera à nouveau afin de poursuivre leur formation et de rendre compte des progrès effectués au niveau local. Parmi les prochaines activités de formation, on retrouve un vidéo conférence avec un spécialiste de l'Université McGill de Montréal.

Dans un mois, un autre groupe sera formé dans la région du Deh Cho. Ces sessions de formation font suite à l'annonce de l'attribution de 230 000 dollars supplémentaires du gouvernement fédéral pour les T.N.-O. dans le cadre du Programme canadien de nutrition prénatale. « Le programme est ouvert à toutes les femmes de 15 à 44 ans qui ont une famille à élever, qui sont enceintes ou qui projettent d'avoir des enfants », de souligner Jill Christensen.



Simon Bérubé / L'Aquilon

La plupart des recettes étaient faciles à réaliser, en plus d'être très nutritives.

Loi sur la Faune

La deuxième phase de consultation se termine

La population a été invitée à faire connaître son opinion sur les éventuels changements à la *Loi sur la faune*.

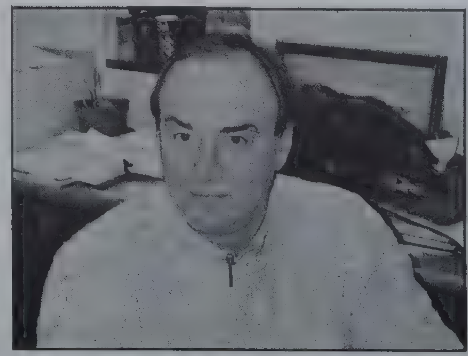
Simon Bérubé

Entamé depuis près de deux ans, le processus de consultation sur le réaménagement de la *Loi sur la faune* vient de compléter sa deuxième phase. À cette occasion, les gens qui se sentent concernés par les différents enjeux ont eu la chance de s'exprimer sur plusieurs points de cette loi vieille de 25 ans.

Selon Doug Stewart, directeur de la faune et de la pêche au ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique des T.N.-O., plusieurs éléments sont survenus au cours des dernières années et devaient être ajoutés à la Loi. « Par exemple, les revendications territoriales des Autochtones, dont il n'est absolument pas question dans la Loi actuelle », dit-il.

D'autres sujets sont touchés par les présentes consultations, comme l'attribution des permis selon les années de résidence aux T.N.-O., les espèces menacées et la chasse à des fins commerciales. Les gens ont aussi eu à s'exprimer sur les moyens de transport pour se rendre aux lieux de chasse, la chasse en équipe et la trappe.

Doug Stewart espère qu'un projet de loi sera présenté à l'Assemblée législative pour l'automne 2002. Par la suite, la proposition sera étudiée en Comité où les gens auront la chance de s'exprimer à nouveau sur son contenu. La nouvelle Loi devrait être adoptée officiellement par les députés au printemps 2003.



Simon Bérubé / L'Aquilon

Doug Stewart

Programme d'infrastructures Canada-T.N.-O.

Neuf millions seront investis

Robert Nault, ministre d'Affaires indiennes et du Nord Canada, Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor du Canada, Roger Allen, ancien ministre des Affaires communautaires et municipales des T.N.-O. et Joe Handley, ministre des Finances des T.N.-O., signent une entente de 9 millions.

Simon Bérubé

Les représentants des gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest ont signé une nouvelle entente relative au programme d'infrastructures Canada-T.N.-O. Par cette entente, les deux gouvernements investiront conjointement neuf millions de dollars dans l'amélioration de différentes infrastructures dans les Territoires. Ces investissements seront faits au cours des deux prochaines années.

Les administrations municipales se joindront aux deux gouvernements pour financer conjointement les projets d'infrastructures dans les collectivités qui perçoivent des impôts. Pour leur part, les collectivités qui ne perçoivent pas d'impôts seront admissibles à recevoir, des gouvernements du Canada et des T.N.-O., jusqu'à la moitié des coûts des projets.

L'entente met principalement l'accent sur les infrastructures communautaires écologiques, spécialement les réseaux d'aqueduc et d'égouts, ainsi que la gestion de l'eau et des déchets solides.

LA PAGE DES ADOS

ST-PAT'S À LA UNE

Mots cachés

M	C	A	B	F	B	E	U	Q	U	T	C	I	N	C	D	T	E	T
O	H	V	O	O	F	C	B	F	M	U	K	A	N	H	T	E	S	O
T	O	W	N	U	L	N	L	L	O	S	G	X	R	O	Y	M	Z	B
O	C	A	H	L	O	A	A	L	Y	G	B	E	A	C	C	P	E	O
N	O	K	O	A	C	L	N	A	O	S	X	G	Q	O	A	O	L	G
E	L	R	M	R	O	B	S	B	N	I	Z	I	U	L	U	T	L	G
I	A	A	E	D	O	E	O	U	K	N	F	E	E	A	E	E	E	F
G	T	P	S	M	N	T	E	S	E	R	I	N	T	T	Q	Z	P	R
E	C	Y	E	I	C	T	I	N	O	I	L	E	T	C	U	N	E	A
C	H	T	A	A	E	O	W	I	I	T	O	S	E	H	T	R	R	Q
X	A	T	L	P	R	L	D	I	G	A	E	S	S	A	S	Z	E	U
J	I	G	M	F	D	K	L	T	E	P	C	A	V	U	E	K	V	E
M	G	E	I	N	E	S	S	A	H	C	A	H	L	D	L	R	I	T
N	T	P	A	T	I	N	S	P	B	O	L	C	P	Q	E	R	H	S
E	M	M	O	H	N	O	B	M	L	K	G	J	I	H	P	G	F	T

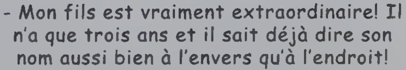
Trouvez ces mots:

flocon
froid
blanc
glace
bonhomme
balle
mitaines
tuque
parka
hiver
toboggan
patins
motoneige
skis
chocolat chaud
foulard
raquettes
pelle
chasse- neige
tempête

Blagues:

- Matthieu, peux- tu me dire ce qui c'est passé d'important en 1769?
- Napoléon est né, monsieur.
- Très bien, Matthieu. Et en 1772?
- Napoléon a eu trois ans, monsieur.

-•-•-•-



- Mon fils est vraiment extraordinaire! Il n'a que trois ans et il sait déjà dire son nom aussi bien à l'envers qu'à l'endroit!
- Pas possible? Et comment s'appelle-t-il?
- Bob!

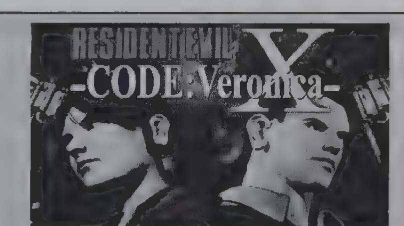
Resident Evil Code: Veronica X

Age recommandé : 18 ans et plus

Jeu d'horreur à la troisième personne.

Playstation 2

Ben Zenko



Ce jeu peut être facilement résumé en un mot : WOW! Resident Evil, code : Veronica X est pour le "Playstation 2". Ce jeu est le cinquième jeu de la série sur les zombis qui essayent d'éliminer le joueur : Resident Evil. J'ai par contre un avertissement pour les parents, ce n'est pas un jeu pour les enfants! Il est violent, il y a beaucoup de sang, et de têtes qui explosent. Ce jeu est recommandé pour des joueurs de 18 ans et plus par l'association de Jeux Vidéos des États-unis.

Okay, voici l'histoire : tu es Claire Redfield et tu es membre d'une équipe de police : StAR. Seule, tu cherches ton frère, Chris Redfield, qui a été capturé par la « companie » qui fabrique les zombies : UMBRELLA. Umbrella est située sur une grosse Île appelé: Racoon Island. Umbrella prend leurs employées et les transforme en zombies. Ces zombies sont irrationnels (ils réagissent à des choses sans penser), ils aiment tuer des personnes, et ils ont besoin de sang pour vivre. Ces zombies ont beaucoup plus que des dents pointues et des ongles longs pour te tuer; tous les zombies peuvent aussi lancer de l'acide.

Équipé de deux 686 mini-uzis, tu dois tuer tous les zombies puis trouver et sauver ton frère à temps, avant qu'Umbrella le transforme en zombie.

À travers le jeu tu rencontreras plus de 12 types de zombies et tu trouveras plus de huit types de fusils. Ces chiffres sont approximatifs car vous pouvez en trouver plus au fur et à mesure que vous avancez dans le jeu mais moi, je me suis rendue à ces chiffres.

Ce jeu est merveilleux! Les graphiques sont superbes, l'histoire est excellente et le son est parfait. Aussi, ce jeu ne devient jamais ennuyant car plus tu joues, plus tu as de possibilités dans le jeu. Par exemple : Au commencement du jeu, deux choix s'offrent à vous : Options et Mode d'Histoire. En options, tu peux changer le volume, les contrôles puis la difficulté du jeu. En mode d'histoire, si tu gagnes la bataille contre le dernier et le plus difficile ennemi, tu peux accéder à l'option spéciale, le « mini-jeu ». Le mini-jeu se passe dans une grande chambre et le joueur, Claire Redfield, doit éliminer le plus de zombies possible parmi les milliers de zombies autour d'elle, armée d'un petit fusil. Plus tu élimines de zombies, plus tu gagnes de points. (Si vous les éliminez tous, Félicitation!) Si tu gagnes le mini-jeu, (ce qui est très difficile) tu reçois l'option de pouvoir jouer avec tes ami(e)s.

Ce jeu a une vraiment bonne histoire, mais quelques parties sont difficiles à comprendre. Les graphiques, pour la plupart, ont l'air d'être réels, mais j'en ai vu des meilleurs. Les bruits et les sons te font peur chaque fois que tu tournes un coin. Je le sais car j'ai joué ce jeu le soir sans lumière... Chaque deux secondes, t'entends un bruit sur le jeu puis tu sursautes (les ennemis n'attaquent pas normalement: ils sautent carrément à travers les murs ou les fenêtres en hurlant). Ce jeu est assez difficile, mais c'est un peu court. Au total, je donne la note de 8,3/10 à ce jeu. Ce jeu coûte environ 70 $ et tu peux jouer et gagner en environ 25 heures. Si tu as l'argent, vas-y maintenant et achète-le! Si 70 $ a l'air d'être beaucoup d'argent, pense à ceci : pour 25 heures, c'est seulement 2,70 $ de l'heure! Il te coûterait plus cher d'aller dans une arcade. Tu peux louer ce jeu au Vidéo Headquarters de Yellowknife.

Mon évaluation personnelle :

Histoire	Graphique	Bruits et sons	Difficulté
7,9/10	8/10	8,6/10	8,7/10

Guy Nantel à Yellowknife

« L'humoriste le plus connu qui n'a jamais percé »

Guy Nantel

Guy Nantel a une feuille de route éloquente. Sans être ce qu'il appelle « une grande vedette », il est tout de même une valeur sûre en scène.

Simon Bérubé

Les premiers pas de Guy Nantel dans le monde de l'humour ont été faits il y a une quinzaine d'années. Il faisait alors partie de César et ses salades. Diplômé de l'École nationale de l'humour, il prend une pause en 1993-1994 pour se consacrer à un grand défi : la Course destination monde, diffusée à Radio-Canada. Après avoir remporté les honneurs de la prestigieuse émission et réalisé deux films en deux ans pour le compte de l'Office nationale du film, il revient sur scène en 1996 pour présenter son premier spectacle solo.

Dès lors, on le compare à Yvon Deschamps. Les thèmes qu'il aborde, souvent à caractère social, lui donne une crédibilité et donne un souffle nouveau à cet art qui se retrouve trop souvent en bas de la ceinture. « Je ne parle pas juste du beau temps pis de ma blonde. Je parle beaucoup de politique, de problèmes sociaux. Je n'ai jamais connu un humoriste qui a changé la réalité du monde, mais j'ai l'impression de sensibiliser les gens sur certaines choses. Cependant, je ne m'en fais pas une mission », explique-t-il.

Est-ce que le fait d'avoir fait le tour du monde pour la Course a changé sa façon d'interpréter les sujets? « C'est difficile de savoir ce que ça a changé. Au point de vue personnel et de la carrière, ça raffine les affaires », de penser l'humoriste que l'on a pu voir dans plusieurs émissions populaires, dont Piment Fort et Fais-moi rire. Mais est-il un humoriste engagé? « Quand j'ai des contrats! », lance-t-il en riant.

> « Un choc culturel, ça peut être une petite affaire banale! Par exemple, tu arrives en Chine, pis tu réalises que dans ce pays-là, ils n'ont pas de Eggs Rolls. »

> « Ah ! la Colombie! En tout cas, moi, j'ai eu la piqûre! »

En fait, les choses vont bien pour Guy Nantel. Après avoir promené son premier spectacle intitulé « Par la porte d'en arrière » un peu partout, il est présentement à peaufiner son second spectacle en solo. « Les gens de Yellowknife pourront voir des parties de mon premier spectacle et de mon deuxième spectacle ». Ce spectacle prévu pour le printemps pourrait d'ailleurs s'appeler « Je ne suis pas à vendre », « mais ce n'est pas certain, c'est la première fois que je le dis », précise-t-il.

Le spectacle de Guy Nantel contiendra donc plusieurs observations que l'humoriste fait par rapport à la vie et à la société. Un numéro sur les événements du 11 septembre est d'ailleurs au point et pourrait très bien être présenté le 14 décembre prochain à Yellowknife. « Ce sont des sujets assez difficiles, mais on ne peut pas passer à côté non plus. S'il n'y a pas un humoriste qui en parle, c'est qu'il n'y a personne qui fait ses devoirs. S'il y a quelque chose qui a changé l'humanité depuis que je suis en vie, c'est bien ça » d'affirmer Guy Nantel.

> Guy Nantel, un artiste engagé? « Oui, je suis engagé le 14 décembre au Jose Loco's »

Parmi les autres sujets abordés, on retrouvera, bien sûr, les voyages, les Américains, la télévision et la publicité. Guy Nantel s'inspire de ce qu'il voit autour de lui pour écrire ses numéros. Mais attention, il pourrait très bien s'inspirer de son public lors de son spectacle. « Je trouve qu'il n'y a pas beaucoup d'artistes qui parlent vraiment au monde. C'est important de jouer pour les gens, et avec les gens. Pendant les spectacles, je passe rarement à côté de ce qui se passe dans la salle », soutient-il.

De plus, Guy Nantel connaît la communauté francophone de Yellowknife. Ce dernier est en effet venu faire son tour en 1998, dans le cadre de reportages pour le compte du Festival Juste pour rire. À cette occasion, il avait visité des communautés francophones à travers le Canada et faisait part de ses « découvertes » à l'écran.

« Ce sera cependant la première fois que j'irai dans le Grand Nord en hiver. Comme je passerai trois jours là-bas, j'ai demandé à ce qu'on m'informe sur les activités que je pourrais y faire », de raconter Guy Nantel.

A-t-il encore la bougeotte? « L'été prochain, nous avons le projet d'aller visiter la Bolivie et le Pérou, mais ce n'est pas encore certain. Nous avions pensé aller en Turquie, mais avec ce qui se passe, on va attendre un peu », de lancer celui qui n'a jamais été en Amérique du Sud, malgré le fait qu'il parle de la Colombie dans son spectacle. « Je ne suis pas allé à autant de place que j'en parle… il y a bien de la fiction », avoue-t-il. De toutes façons, tout le monde sait qu'en humour, toute fiction est parfois bonne à dire…

Expressions FRANCOPHONES
Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone

La décennie de la santé en français

Yves Lusignan

Le dossier de la santé en français prend de plus en plus de place dans les discussions au sein des milieux francophones branchés. Le sujet est même devenu une des priorités du ministère fédéral de la Santé. Reste à savoir comment cela se traduira dans le prochain budget du ministre des Finances Paul Martin.

Les quelque 250 francophones qui ont participé récemment au premier forum national sur la santé en français, ont quitté la ville de Moncton avec la mission d agir comme ambassadeurs auprès de leur communauté. On retrouve du nombre plusieurs militants de longue date, qui connaissent le tabac pour avoir participé aux batailles entourant l éducation en français.

«La santé en français va prendre toute l importance que l éducation a pris dans les années 1980 et 1990» estime d ailleurs Yvon Fontaine, le recteur de l Université de Moncton. Si la santé est devenue une priorité, c est parce qu entre 50 et 55 pour cent des francophones qui vivent à l extérieur du Québec ont peu ou pas accès à des services de santé en français. En fait, l accessibilité est de 3 à 7 fois plus élevée pour les anglophones que pour les francophones.

Selon un rapport commandé par le ministère fédéral de la Santé, il en coûterait 45 millions par année pour améliorer les services de santé en français. À cette somme s ajouterait 20 millions de dollars pour la mise en place d un réseau d information sur les services de santé, pour desservir les communautés francophones et acadiennes.



Un sujet qui a animé plus d'une discussion de couloir lors du forum national sur la santé en français.

La santé étant de juridiction provinciale, l amélioration des services ne pourra se faire sans une collaboration entre le fédéral et les provinces et territoires. Tous les ministres provinciaux et territoriaux de la santé ont été informés du contenu du rapport, tout comme les ministres responsables du dossier francophone.

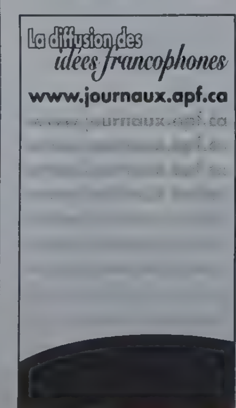
L offre de services de santé en français est au cœur de l actuelle démarche. «Quand il n y a personne qui offre des services, il n y a pas de demande» résume le directeur de l hôpital de Saint-Boniface Hubert Gauthier, qui est le coprésident du Comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire, qui a rédigé le rapport remis au ministre Allan Rock.

Selon lui, le système canadien de la santé cause des préjudices aux minorités francophones. «On ne peut mesurer le préjudice, mais on a beaucoup d anecdotes.» Sauf que, comme il le dit si bien, «quand tu es malade, tu ne fais pas de bataille sur le bilinguisme.»

Reste qu il faut aussi valoriser les professions de la santé auprès des jeunes, au risque de ne jamais combler tous les besoins en professionnels de la santé. Le recteur de l Université de Moncton, Yvon Fontaine, pense qu il faudra tripler et même quadrupler le nombre de professionnels de la santé dans les communautés franco-phones. Selon certains participants au forum, la promotion des carrières en santé doit se faire dès le niveau primaire.







Chronique — livres, disques,etc...

Les géniteurs *de Daniel Marchildon :*

Devenir ou ne pas devenir parent?

Johanne Melançon
(Collaboration spéciale — Le Nord)

Le Nordir publie cet automne le premier roman pour un public général de Daniel Marchildon, *Les géniteurs*. Originaire de Penetanguishene, ce rédacteur, traducteur et journaliste à la pige a déjà publié quatre romans.

Son roman met d abord en scène



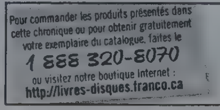
Joseph et Rachel, qui ont décidé de ne pas avoir d enfant. Jean et Carole, eux, viennent de changer d avis sur cette question. Leurs amies de longue date, Sara et Léa, veulent un enfant à tout prix. Quant à Max et Sophie, la question est réglée pour eux: avec leurs enfants, la famille est complète. Ils ont tous la trentaine, se rencontrent à l occasion autour d un bon souper et la question de procréer ou non est au cœur de leurs préoccupations et de leurs conversations tout au long du roman, d où le titre : *Les géniteurs*.

L intrigue s étale sur trois trimestres divisés en quinze chapitres, chaque chapitre portant un titre qui renvoit à l acte de procréer, de la gestation à l expul-sion; une structure qui nous amène à nous interroger sur la façon dont nous concevons la maternité et la paternité aujourd hui alors que le couple planifie souvent la venue d un enfant comme un projet parmi d autres.

Toutes ces questions, le romancier les traite surtout à travers le personnage de Joseph, administrateur d une Maison de la culture dans son village natal, qui sera sollicité pour jouer un rôle pour le moins inusité dans un projet procréateur.

Bien mené et bien écrit, le roman se lit d une traite. Il met en scène, tout autant que des personnages, plusieurs aspects, sociaux et affectifs, de la crise existentielle que traversent ceux qui atteignent la fin de la trentaine. On pourrait lui reprocher d effleurer tout au plus le sujet qu il aborde souvent avec un certain humour. Il n y a aucune catastrophe dans ce roman, et si quelquefois les relations sont difficiles entre certains personnages, les tensions s estompent vite.

Néanmoins, ce tableau d une société où le mot «famille» ne veut plus tout à fait dire la même chose, suscite la réflexion. Et l enfant dans tout ça? Et si le cours des choses ne suivait pas toujours le «plan» qu on voulait lui imposer?





Information nationale

Yves Lusignan

Le Sénat honore la mémoire d'anciens soldats

Ottawa (APF) : Le Sénat canadien et le ministère des Anciens combattants ont honoré la mémoire de six soldats décédés en service.

Il s'agit de la quatrième cérémonie du Souvenir organisée par le Sénat dans le cadre de la Semaine des anciens combattants; une initiative de l'ancien président de la Chambre haute Gildas Molgat.

Le ministre des Anciens combattants, Ron Duhamel, a procédé à la remise de la Croix du Souvenir et de la Médaille canadienne du maintien de la paix à titre posthume, aux plus proches parents des soldats qui ont perdu à vie à l'étranger. «Les Canadiens ont une immense dette envers eux. N'oublions jamais» a rappelé le ministre franco-manitobain lors de son allocution.

Joan Gauthier de Charlottetown a reçu les honneurs en mémoire de son mari, le caporal George Alvin Gauthier, mort en 1960 alors qu'il œuvrait au sein de la première Force d'urgence des Nations Unies en Égypte.

Edgard Trottier de Croften en Colombie-Britannique a reçu la Croix du Souvenir et la Médaille du maintien de la paix à la mémoire de son fils, Thomas Julien Trottier, qui est mort en fonction en 1988 alors qu'il travaillait au sein de la Force des Nations Unies à Chypre.

La mémoire d'un soldat de Cornwall a également été honorée lors de cette cérémonie. Il s'agit du sergent Joseph Denis Altonie Gareau, décédé en 1993 en Croatie alors qu'il travaillait au maintien de la paix au sein de la Force de protection des Nations Unies.

Sa mère, Rita Gareau et sa veuve, Francine Gareau, toutes deux de Cornwall, ont reçu la Croix du Souvenir et la Médaille du maintien de la paix à sa mémoire.

Les libéraux québécois et la francophonie

Ottawa (APF) : S'il est porté au pouvoir lors des prochaines élections, le Parti libéral mettra sur pied, à Québec, un Centre de la francophonie dans les Amériques.

Ce centre aura la mission de promouvoir la langue française au pays et dans tout le continent américain.

Les délégués qui participaient au Conseil général du Parti libéral qui avait lieu à Trois-Rivières en fin de semaine dernière, ont unanimement adopté un rapport sur l'avenir politique et constitutionnel, qui préconise notamment un rapprochement du Québec avec la francophonie canadienne.

Les libéraux ont par la même occasion adopté un plan d'action, qui prévoit la création d'un Centre de la francophonie. Le plan propose aussi la création de réseaux étroits d'alliances et de partenariats avec les organismes représentant les francophones du pays; la multiplication d'ententes de coopération et de partenariats avec les autres groupes francophones et acadiens du pays; un appui institutionnel aux organisations francophones et acadiennes et la définition des secteurs d'intervention les plus pertinents, comme l'éducation, afin de rendre encore plus efficace l'action du Québec à l'égard de la francophonie canadienne.

«Le PLQ croit que le Québec doit accepter son rôle de leader au sein de la francophonie canadienne. Quoique diversifiée, cette francophonie peut et doit mettre en valeur son unicité au cœur du Canada», lit-on dans le plan d'action.

Selon le porte-parole libéral en matière d'affaires intergouvernementales, le député Benoît Pelletier, la mise sur pied du Centre de la francophonie dans les Amériques fait maintenant partie des engagements politiques du Parti libéral.

Carrières et professions

Appels d'offres - Offres d'emplois



Ressources, Faune et Développement économique
L'hon. Jim Antoine, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Code de pratique en matière de qualité de l'air n° 480566

Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs pour un avant-projet de rapport sur un code de pratique en matière de qualité de l'air de l'industrie pétrolière et gazière.

L'exploration pétrolière et gazière et la production augmentent aux Territoires du Nord-Ouest. Pour protéger la qualité de l'air et pour fournir de meilleures normes à l'industrie en matière de qualité de l'air, le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique prépare un code de pratique, en vertu de la Loi sur la protection de l'environnement des Territoires du Nord-Ouest, en collaboration avec l'industrie, les organismes examinateurs et autres parties intéressées à élaborer des normes acceptables en matière de qualité de l'air.

Vous pouvez vous procurer les documents de demande de propositions à l'adresse suivante, à partir du 13 novembre 2001 Rick Maddeaux, agent aux contrats et aux achats, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, 5102, 50e Avenue, 6e étage du Scotia Centre, Bureau 600, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 3S8. Téléphone : (867) 873-7582; télécopieur : (867) 873-0550; courriel : rick_maddeaux@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir au plus tard à :

16 h, heure locale, le 4 décembre 2001.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

L'Association franco-culturelle est à la recherche d'un ou d'une

technicien ou technicienne de soutien

pour la radio communautaire

Responsabilités

- Assister la directrice à la programmation,
- Assurer le bon fonctionnement de la diffusion du signal à partir des studios,
- Assurer la gestion du logiciel de diffusion Dalet,
- Enregistrer des disques dans la base de données de l'ordinateur,
- Archiver les émissions des bénévoles.

Exigences

- Intérêt marqué pour les communications.
- Aptitudes en informatique.
- Sens des responsabilités.
- Autonomie.
- Disponibilité.

Durée de l'emploi : du 1er décembre au 15 janvier. Possibilité de prolongation.

SALAIRE : 700$ / SEMAINE (35 H SEMAINE)

Les personnes intéressées doivent contacter la radio avant le jeudi 29 décembre au (867) 766-3308 ou par fax au (867) 766-3314 ou encore par couriel à civr@franco-nord.com

---

L'aquilon

Envie de relever un nouveau défi ? L'Aquilon, l'hebdomadaire francophone des Territoires du Nord-Ouest, est à la recherche d'un ou d'une

recherchiste.

Durée : Contrat de 3 mois à temps plein
Lieu : Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest
Entrée en fonction : le plus tôt possible
Fonctions : Recherche dans les archives de journaux locaux
Exigences : Excellent français écrit et parlé
Maîtrise de l'anglais (essentiel)
Bonne capacité d'adaptation

Conditions : Salaire horaire de 15 $/heure

Date limite : Les candidatures doivent être **reçues** au plus tard le **30 novembre 2001**.

Vous pouvez envoyer votre curriculum et vos références à l'adresse suivante :
L'Aquilon/Alain Bessette
C.P. 1325
Yellowknife NT
X1A 2N9
Téléphone : (867) 873-6603
Télécopieur : (867) 873-2158
Courriel : aquilon@internorth.com

NB// Seules les personnes retenues seront appelées pour une entrevue. Merci à tous et à toutes !

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent des relations publiques

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — **Yellowknife, T.N.-O.**
(Il s'agit d'un poste à durée déterminée jusqu'au 31 mars 2003)
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement annuel, l'employeur verse une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° de réf. : 71-0534-0003 **Date limite :** le 30 nov 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3e étage, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

Épidémiologiste territorial

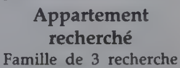
Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Yellowknife, T.N.-O.**
Le traitement initial est de 33,07 $ l'heure, (soit un traitement annuel d'environ 64 705 $), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° de réf. : 49-000533JF-0003 **Date limite :** le 30 nov 2001

Agent principal en matière de planification financière

Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Yellowknife, T.N.-O.**
Le traitement initial est de 33,07 $ l'heure, (soit un traitement annuel d'environ 64 705 $), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° de réf. : 49-00050JF-0003 **Date limite :** le 23 nov 2001

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Chef des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8e étage, Centre Square, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –*** *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.*



Petites annonces

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles. Contactez Harry au 873-8102.

Nouveau participant au Club Privilège

En devenant membre de l'Association franco-culturelle de Yellowknife vous recevez des rabais chez les marchands participants au Club Privilège.
Depuis septembre 2001 les membres de l'AFCY peuvent bénéficier d'un rabais de 25% sur une inscription au Racquet Club. Profitez de cette aubaine pour vous garder en forme cet hiver! Pour plus d'information contactez Isabel au 873-3292

Appartement recherché

Famille de 3 recherche appartement avec 1 ou 2 chambres à coucher. Claude au 873-3292.

Gardienne d'enfant

Garderais chez moi enfants (9 mois et plus). Pour plus d'information, contactez Florence Bossé au 766-2888.

L'alphabétisation intéresse-t-elle le fédéral?

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : L'alphabétisation en français demeure fragile au pays, faute de volonté politique.

La présidente de la Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français (FCAF), Margo Fauchon, souhaite que le gouvernement fédéral passe de la parole aux actes et accorde la plus haute priorité à ce dossier.

«Le Canada semble accorder de l'importance au dossier...jusqu'à ce qu'un autre dossier se présente» résume la directrice de la Fédération, Luce Lapierre.

On fonde cette fois beaucoup d'espoir dans le dernier discours du Trône, qui annonce l'intention du gouvernement fédéral de lancer une initiative nationale en collaboration avec les provinces, le secteur privé et les organisations bénévoles, destinée à augmenter de façon importante la proportion des adultes possédant des compétences avancées en alphabétisation.

Les organismes voués à l'alphabétisation réclament de leur côté un financement de base, question d'assurer une stabilité dans la livraison des programmes : «On vit de projets. On nous impose de créer des projets novateurs, sous peine de voir disparaître le financement» raconte Margo Fauchon.

Ce n'est guère mieux du côté des provinces. En Ontario, les subventions aux centres d'alphabétisation sont calculées en fonction du nombre d'heures de formation. Le temps passé avec le client est rémunéré, mais tout le travail de représentation auprès de la communauté est fait bénévolement. Au Nouveau-Brunswick, les formateurs détenteurs d'un baccalauréat sont rémunérés 11 $ et le salaire n'a pas bougé depuis 10 ans.

Dans les Maritimes, les projets d'alphabétisation sont concentrés dans les régions où les francophones sont plus nombreux. On compte peu de projets d'alpha dans les régions où ils sont fortement minoritaires, comme à Terre-Neuve. On a aussi de la difficulté à recruter des apprenants. Le financement des gouvernements demeure fragile et doit être renégocié à chaque année.

En Ontario, les conseils scolaires, les collèges et les organismes communautaires offrent les services d'alphabétisation et de formation de base dans 50 communautés francophones. Un des problèmes majeurs est la perte de l'usage du français dans les grands centres urbains.

Dans l'Ouest et le Nord, où l'assimilation fait des ravages, les efforts portent principalement sur l'alphabétisation familiale et sur la réappropriation du français. Le financement ne permet cependant pas aux groupes d'alphabétisation d'offrir des services dans les communautés dispersées. On note que la demande en alphabétisation familiale est à la hausse depuis que les francophones ont obtenu le droit de gérer leurs propres écoles. Les gouvernements provinciaux et territoriaux financent peu les services en français dans l'ouest du pays.

Le taux d'analphabétisme des francophones au pays est deux fois plus élevé que celui des anglophones selon un document publié par la Fédération. Statistique Canada estime que 25 pour cent des francophones au pays éprouvent des difficultés à lire et à comprendre des textes simples. Ce n'est donc pas pour rien si la FCAF souhaite la création d'un réseau permanent d'alphabétisation en français partout au pays, de même que la mise sur pied d'un programme de refrancisation.

Pour une septième année consécutive, la Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français a organisé sur la colline parlementaire à Ottawa une journée de lobbying auprès de députés de tous les partis. On ne se fait toutefois aucune illusion. «On n'est pas un gros groupe de pression. Entre l'alphabétisation et les lobbyistes des compagnies pharmaceutiques, on ne fait pas le poids» constate Luce Lapierre. «On a l'écoute, mais on n'a pas d'engagement» ajoute Margo Fauchon.

On souhaite que le gouvernement fédéral développe une véritable culture de l'apprentissage, avec la même énergie et le même enthousiasme qu'il a démontré à l'endroit des nouvelles technologies. Une culture qui mettrait l'accent sur l'importance de la lecture, avec des campagnes publicitaires soutenues d'un bout à l'autre du pays.

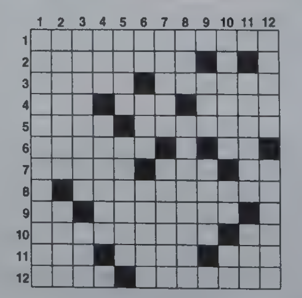
Puisque tout se résume souvent à une question d'argent, on demande à Ottawa d'augmenter substantiellement le budget de son Secrétariat national à l'alphabétisation qui est de 30 millions de dollars, pour le porter à 300 millions.

La rubrique des Canadiens vous revient la semaine prochaine.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 676



HORIZONTAL

1- Trouble qui entraîne un dérangement, un désordre.
2- Fis une brusque expulsion réflexe d'air.
3- Teintée de rose. – D'aspect austère.
4- S'écrit pour noter que l'on cite textuellement. – Dénué d'esprit. – Fleuve d'Europe.
5- Fixes ta demeure. – Concrétisa, accomplit.
6- Méchancetés, perfidies. – Pronom familier.
7- Affluent de la Loire. – Agence spatiale européenne. – Possessif.
8- Versions adoucies d'un texte.
9- Se suivent. – Attachement excessif aux richesses.
10- Concentration du sodium dans le sang (pl.). – Personnel.
11- Se dit d'un temps humide. – Possessif. – Fourgon.
12- Ouïe d'un violon. – Petit plancher surélevé.

VERTICAL

1- Qualité de quelqu'un qui a de la ténacité.
2- Fêler en étoile. – Poissons voisins de la perche.
3- Annule par rescision. – Passas sous silence.
4- Opération postale. – Titre donné à un chef militaire.
5- Indéfini. – Pensées qui n'ont pas encore été dites.
6- Ruisselet. – Métal précieux (pl.). – Monstre femelle.
7- Ça suffit! C'est assez. – Dis en t'exclamant (t').
8- Exprime la douleur. – Établissent de manière stable.
9- Locomotion dans l'air des oiseaux. – Parties courbes de certains organes.
10- Poème qui n'a pas encore été publié. – Doublée. – Commandement.
11- Forme condensée d'un texte. – Garçon d'écurie.
12- Réfutera, dira qu'une chose est fausse. – Exprime avec force une opinion.

RÉPONSE DU NO 675

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	P	R	E	C	E	D	E	M	M	E	N	T
2	R	E	V	E	L	A	T	I	O	N	■	A
3	E	V	E	N	E	M	E	N	T	■	R	I
4	L	E	■	T	E	N	T	A	■	D	E	S
5	I	N	N	E	■	E	E	S	T	I	■	E
6	M	I	E	N	N	E	■	S	A	N	G	■
7	I	R	E	N	E	■	S	E	P	A	R	A
8	N	■	S	A	M	I	T	■	E	T	E	L
9	A	A	■	L	E	S	A	N	T	■	N	E
10	I	C	T	E	R	E	S	■	T	I	E	N
11	R	U	E	■	T	R	E	M	E	L	L	E
12	E	L	E	V	E	E	■	E	S	S	E	S

Horoscope

SEMAINE DU 25 NOV. AU 1er DÉC. 2001

ANNIVERSAIRES :
28 novembre ALBERTO MORAVIA Sagittaire-Chèvre
30 novembre MARK TWAIN Sagittaire-Chèvre



BÉLIER
Vous êtes présentement dans une période importante pour vos sentiments. Vous avez beaucoup de bonheur. Vous savez comment agir. Soyez très précis dans tout ce que vous dites.



TAUREAU
Il est possible que vous ayez plusieurs choses à expliquer. Vous ne devez pas vous laisser impressionner. Vous avez beaucoup de chance. Continuez d'agir comme vous le faites.



GÉMEAUX
La planète Mars vous apporte le besoin de tout vivre avec honnêteté. Vous allez vers des choses complètement différentes du passé. Vous êtes intelligent dans tout ce que vous faites.



CANCER
Vous avez de grands espoirs. Plusieurs choses de votre vie s'amélioreront. Vous êtes sûr de votre capacité d'obtenir du succès. C'est très bien ainsi.



LION
La Lune vous apporte des choses auxquelles vous ne vous attendiez pas. Cela est très surprenant. Vous en êtes heureux. C'est merveilleux et très avantageux.



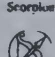
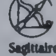
VIERGE
Chiron vous donne le besoin de vraiment être sûr de vos espoirs les plus grands. Cela vous aide à aller vers ce que vous considérez comme du succès.



BALANCE
Vous ne devez pas hésiter trop longtemps face à des situations où vous pourriez être gagnant. Vous avez la possibilité d'améliorer vos conditions de vie. Faites-le avec intelligence.



SCORPION
Vous allez vers des choses qui vous donneront du bonheur. Vous êtes sur le point de tout vivre avec une grande subtilité. Vous savez ce qui vous convient.

SAGITTAIRE
La planète Uranus fait que vous êtes obligé de penser beaucoup à votre travail. Vous vivez des choses très bouleversantes. Cela vous apporte des changements inattendus.



CAPRICORNE
Vous pouvez maintenant avoir confiance en vous. Vous êtes sur le point de vraiment connaître des choses merveilleuses. Vous allez vers des situations qui vous obligeront à vraiment savoir qui vous êtes.



VERSEAU
Vous ne devez pas être trop sûr de vous dans des situations où vous n'avez pas toutes les données d'un problème. Vous risquez ainsi de vivre des choses très compliquées.



POISSONS
Vous pouvez aller vers de grands bonheurs. Vous avez la possibilité de mieux vous faire comprendre. Vous êtes sur le point de vraiment savoir ce qui vous est indispensable.





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	:45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / :45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

26 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Meilleur ennemi		Warriors: L'imposs. Pt. 1 de 4 (suite 3 déc)		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Aventures olympique			:35 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep.		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Racines et ailes				Droit de Cité "L'homosexualité"		Biblio-theca	Journal Belge	D. "Chanel 2001-2002"	P.J. police judiciare "Règlement de compte"		Chanter la vie		Le soir 3	Autant savoir	:05 Mise au point	
TVA	Méchante semaine	Dans ma caméra	Un an plus tard		Ally McBeal		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 Le canal nouvelles				

Mardi

27 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière-des-Jérémie "Nostalgies"		Enjeux "Vivre avec la psychose"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "L'arme fatale"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "L'arme fatale"		Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es): Sandrine Bonnaire, Laurent Gerra, Laure Sinclair.					:20 Temps présent "Révolte vigneronne"		:15 Journal Belge	:45 Racines et ailes				Télé-cinéma	Le soir 3	Bourlin-gueur	:05 Droit de Cité "L'homosexualité"	
TVA	Les Parfaits	Avoir su... "L'incident"	Histoires filles	KM/H	Helmut Lotti "Latino Classics"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 Le canal nouvelles				

Mercredi

28 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..-Charlotte	Christiane Charette en direct		Omertà, le derniers "Sauver sa peau"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Côté court" Série de courts métrages.			:55 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Le culte du guerrier"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Le culte du guerrier"		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique s d'en haut	Le trésor caché d'Atahualpa		Conversa-tion	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					:20 Le soir 3	La vérité	:10 Reflets Sud "Le giroflier"	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Mannequin d'un jour		Emma "Jour de départ pour Sarah"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				Le canal nouvelles			

Jeudi

29 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy "Quand c'est fêlé, autant casser net"		L'Ecuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "L'enfer blanc" (Avent,'93) Kevin Spacey, Mackenzie Astin.					:45 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Pas rêver		Écrans du monde	On ne peut...			:50 Arts et les autres	:20 Journal Belge	:50 Envoyé spécial Magazine d'information présenté par Guilaine Chenu et Françoise Joly.				Gour-mande	Le soir 3	Oeuvres chantier	Faxculture "Femmes afghanes"	
TVA	Lampe magique	Surprise sur prise	"Jackie B. Onassis" (Doc/dra,2000) Tim Matheson, Joanne Whalley. 1/2				Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50 Loterie /:55Enfants		:55 Infopublicité		:55 Le canal nouvelles				

Vendredi

30 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine "Pause"	La fureur Invité(es): Les Respectables.		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Si la vie vous intéresse" Publicitaire enseigne la littérature à des soldats. (Com,'94) Lillio Brancato Jr., Danny De Vito.						Fin de la programmation			
RDI	Canada: Histoire				Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Un thé chez les talibans"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa			Splendeurs d'Afrique "Archipels de rêve"		Babylone Yéyé	Partis pour gloire	Journal Belge	Union Libre		Le grand bêtre			Le soir 3	Méditer-ranéo	:05 Si j'ose écrire	
TVA	J.E.		"Un rêve abîmé" (Bio,'99) Polly Shannon, Jonathan Scarfe				Le TVA	Je regarde... Invité(es): Ghislain Taschereau.		TVAsports /:50Loterie	"La prophétie" (Dra,'95) Elias Koteas, Christopher Walken.				Infopublicité		Le canal nouvelles	

Samedi

1 DEC	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"Le retour au jardin secret" (Dra,2000) Michelle Horn, Mercedes Kastner.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Téléjour-nal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	Le journal /:15Invité	:40 Images de pub	:10 Monsieur René Magritte		Le journal / 20Maison	:55 Histoire belge			Journal Belge	Journal de France	TV5infos/ :15Java	:45 Strip-Tease	TV5 le journal /:20 Baldi Pata...				Journal Belge	:45 Flore et Thalie
TVA	La Trattoria	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	Magie sur glace				Le TVA 18 Heures	"Jason et le roya..

1 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Rangers de New York vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson, Montréal						Téléjour-nal	Sports/:55 Charron	:25 Maison-Blanche		:25 "Le signe des quatre" (Dra,2001) Kenneth Welsh, Matt Frewer.					:35 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Grands reportages "L'ennemi public"		Zone libre		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux "Vivre avec la psychose"		Téléjour-nal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	16h45 Entre Flore et Thalie		:10 Le Dossier ■		:05 Intérieur Nuit "Les lieux alternatifs"		Le journal /Itinéraire	:40Roue.../:55Bruxelle	:10 La Roue du temps "Le palais ressuscité"		:15 Un siècle d'écrivains		:05 Les rues de liège		La monnaie	Niouzz	La souris péremptoire	
TVA	16h30 "Jason et le royaume perdu" (Avent,2000) Dennis Hopper, Jason London.						"Double détente" (Police,'88) James Belushi, Arnold Schwarzenegger.				Le TVA/:25 Sports	:45 Loteries /:54 "Le choix du désespoir" (Dra,'96) Kyle Secor, Faith Ford.				:54 Le canal nouvelles		

Dimanche

2 DEC	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		5 sur 5		L'Heure du midi	Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Jane Eyre" Une jeune orpheline devient gouvernante dans un manoir. (Psy,'96) William Hurt, Charlotte Gainsbourg.					4 et demi...	Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre		Accent franco.	Grands reportages "La loi à Laredo"		Enjeux		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	
TV5	Le journal /:15Invité	Niouzz	Kiosque		TV5 le journal /:15 Somalie			Télétouris-me/:45Vins	:15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Roma, Roma
TVA	"Les frères McMullen" (Com,'95) Mike McGlone, Edward Burns.				Maman Dion Invité(es): Gaston L'Heureux.		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Week-end financier	Magie sur glace				Le TVA 18 Heures	Les Gags

2 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Show du Refuge99			Macadam Tango		Téléjour-nal	Nouvelles sports /:55 "Les parapluies de Cherbourg" (Dra,'63) Catherine Deneuve.				Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Téléjour-nal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vive dimanche!			:05 Vive dimanche!	:35 Temps d'enfance			:05 Journal Belge	Écrans du monde	Baldi Pata...			L'hebdo	Le soir 3/:15 Clips	50..et un monde	:05 Kiosque	
TVA	Monde Piamondon			"Philadelphie" (Dra,'93) Denzel Washington, Tom Hanks.					:15 Le TVA	:40 Le TVA, sports	Loteries /:05 Infopublicité				:05 Le canal nouvelles			

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 44, 16 novembre 2001

Les jeunes de l'École Allain St-Cyr à la rescousse du Tiers-monde

Opération Enfants de Noël

◆ Page 3

Cool...

La saison froide serait-elle de retour?

◆ Page 5

Gagnants du concours d'automne

◆ Page 7

Les défis du système de santé dans le nord

◆ Page 8

Dernière danse pour Julie



Alain Bessette / L'Aquilon

C'est avec beaucoup d'entrain et d'énergie (à l'image de Julie) que les élèves présents (et Ginette) ont souligné le départ de leur ancienne directrice, Julie Bouchard, le 9 novembre dernier. Environ 125 personnes (élèves, parents, collègues et amis) ont participé à ce souper à la fortune du pot organisé par l'Association des parents francophones de Yellowknife et la Commission scolaire francophone de division.

Radio Taïga

L'heure est à la consolidation

Tout en commençant les démarches en vue d'établir une radio territoriale, le nouveau comité exécutif de la radio verra à consolider le 103,5 à Yellowknife.

Simon Bérubé

La première réunion annuelle des bénévoles impliqués dans CIVR-FM a eu lieu le jeudi 8 novembre dernier. À cette occasion, le nouveau comité exécutif de la radio a été élu. Celui-ci sera composé de Michel Lefebvre à la présidence, de Martin Dubeau, de Jeff Hipfner, de Geneviève Harvey et de Julie Plourde.

Le comité de la radio a le mandat d'établir les priorités à court et à long terme pour la station communautaire et d'aider à leur mise en oeuvre. Le tout se fait sous l'approbation du conseil d'administration de l'Association franco-culturelle de Yellowknife.

Selon Christine Cadet, directrice de la radio, le travail à venir visera surtout la consolidation de la station à Yellowknife. On compte, au cours des prochains mois ou des prochaines années, augmenter l'équipe d'employés, développer le marché publicitaire et rechercher du financement. L'élaboration de différents partenariats, comme celui présentement en vigueur avec L'Aquilon, fait aussi partie des objectifs à atteindre.

L'objectif d'une diffusion territoriale de Radio Taïga s'échelonnera sur plusieurs années. « Si l'on veut avoir un signal dans d'autres communautés francophones des territoires, il faut commencer à y penser tout de suite », d'expliquer Christine Cadet. Une étude de faisabilité doit d'abord être faite, tout comme une étude technique. « On doit savoir quel moyen sera utilisé pour transmettre le signal, déterminer s'il y a des possibilités d'interférences et quelle fréquence on utilisera » de mentionner Mme Cadet. L'approbation du CRTC sera ensuite nécessaire avant de songer à transmettre le signal.

« L'engagement des communautés locales est également indispensable », de faire savoir Mme Cadet qui a constaté un intérêt marqué du côté de Hay River et de Fort Smith. Le déploiement territorial de Radio Taïga fait partie de la deuxième phase de développement de la radio communautaire qui diffuse présentement 14,5 heures de production locale par semaine à Yellowknife. Christine Cadet invite d'ailleurs ceux et celles qui veulent participer bénévolement dans la production d'émissions de radio à le lui faire savoir.

Noël

Le comité exécutif de la radio devra aussi voir à la possibilité d'élaborer une programmation spéciale pour le temps des Fêtes, de faire savoir Christine Cadet. Jusqu'à maintenant, un projet d'émissions spéciales a été soulevé par le programme d'immersion française de l'école William Macdonald. Dans le cadre de leur Semaine de la francophonie, les élèves produiront des émissions spéciales de 15 minutes qui seront diffusées les 19, 20 et 21 décembre prochain. D'autres émissions du même type pourraient aussi avoir lieu au retour des Fêtes.

« Il faut ajouter que la production régulière de la radio sera suspendue à partir du 21 décembre, jusqu'au 7 janvier », de faire savoir Christine Cadet qui invite les gens à réserver leurs tourtières du temps des Fêtes au 766-3308. Cette activité de financement de la radio a lieu pour une deuxième année consécutive.

Sommaire



Simon Bérubé

Entente prolongée

Les ministres responsables de la Commission des accidents du travail des T.N.-O et du Nunavut, Joe Handley et Kelvin Ng, ont signé, le 13 novembre dernier, une entente selon laquelle l'accord de partage entre les deux territoires serait prolongé pour une période indéterminée. Selon le ministre Handley, l'entente de partage qui est en vigueur depuis la séparation du Nunavut et des T.N.-O, a prouvé qu'elle était bénéfique pour les bénéficiaires des deux territoires. « L'entente a permis à la Commission d'assurer une économie d'échelle et un haut niveau de services pour les travailleurs et les employeurs », d'expliquer Joe Handley. Les employeurs des T.N.-O et du Nunavut sont ceux qui paient les cotisations les moins élevées au Canada, tandis que les accidentés du travail sont ceux qui reçoivent les primes les plus généreuses au pays. La prolongation de l'entente permettra à la Commission des accidents de travail de consacrer des fonds à la prévention et à la sécurité au travail.

Programme canadien de nutrition prénatale

La députée fédérale Ethel Blondin-Andrew a annoncé, le 14 novembre dernier, l'attribution de 230 000 $ au Programme canadien de nutrition prénatale dans les Territoires du Nord-Ouest. L'argent sera principalement consacré à l'éducation communautaire en matière d'alimentation de la mère. La promotion et le soutien à l'allaitement maternel fait aussi *partie des objectifs visés par le programme.* Diverses organisations non gouvernementales ainsi que le gouvernement des T.N.-O., participent à ce programme pour apporter un soutien direct aux mères et à leur nourrisson dans les communautés. À travers les Territoires du Nord-Ouest, 28 projets dans 25 communautés sont en cours. Les nouvelles sommes visent principalement à améliorer les services et à embaucher de nouveaux spécialistes de la nutrition et de la diététique.

Pauline Gordon congédiée

Le vendredi 9 novembre dernier, Pauline Gordon a été relevée de ses fonctions de sous-ministre adjointe par la sous-ministre du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Loretta Foley. Mme Gordon demeurera cependant à l'emploi du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Selon le ministre Jake Ootes, un temps d'arrêt était la meilleure solution pour permettre un temps de réflexion, de réconciliation et de reconstruction au sein de son personnel.

« Learning on Franklin » inaugure ses bureaux

C'est le jeudi 8 novembre dernier que l'institut « Learning on Franklin » inaugurait officiellement ses bureaux. Débutés en septembre dernier, les programmes offerts dans cette institution scolaire sont modelés en fonction de l'étudiant. Les domaines du commerce et des technologies sont ceux privilégiés par « Learning on Franklin ». Selon Derek Cutler, enseignant et coordonnateur, les étudiants qui se présentent au centre doivent se fixer des objectifs concrets pour leur apprentissage. « Nous donnons aux étudiants une grande opportunité de compléter leur scolarité et d'acquérir les compétences nécessaires pour accéder au marché du travail », ajoute-t-il.



Rien de majeur au cours de la dernière session

Perturbée par le dépôt du rapport sur les conflits d'intérêts, l'Assemblée législative n'a voté que des lois aux incidences mineures.

Simon Bérubé

Le fait le plus marquant, outre le rapport sur les conflits d'intérêts de la dernière session de l'Assemblée, aura été ce qui ne s'est pas produit. En effet, le vote sur l'instauration de postes de péages sur les routes des Territoires du Nord-Ouest n'a pas eu lieu. Le sujet devrait donc être remis à l'agenda de la prochaine session qui aura lieu en février prochain.

Au cours de la dernière session, l'Assemblée législative a voté unanimement afin que la Journée nationale des Autochtones devienne un congé férié. Cette fête est célébrée le 21 juin de chaque année.

L'Assemblée a modifié la *Loi sur les véhicules motorisés,* et il sera dorénavant illégal de transporter des personnes dans la boîte arrière des camionnettes. Cependant, certaines communautés pourront choisir de permettre le transport de personnes par ce moyen après avoir voté sur la question.

Un projet du député Charles Dent a été défait au cours de la dernière assemblée. Ce dernier voulait abroger la saison de la chasse dans les T.N.-O. Cette mesure aurait principalement touché les non Autochtones.

Débats parlementaires à la Chambre des communes

Les débats seront davantage accessibles en français

Yves Lusignan

Ottawa (APF): Les mordus de politique pourront bientôt entendre les parlementaires fédéraux s'escrimer dans les deux langues officielles...mais seulement s'ils sont propriétaires d'un téléviseur acheté après 1990.

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) obligera dès le 1er septembre 2002 tous les gros et moyens câblodistributeurs à distribuer les débats de la Chambre des communes sur le service de base. Ces distributeurs devront aussi offrir les délibérations dans la langue de la minorité grâce à la technologie du second canal d'émissions sonores. Les abonnés par satellite auront accès au service dans les deux langues.

La Chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC), qui permet aux Canadiens de suivre les débats, est déjà accessible dans la langue de la majorité à 95 pour cent des abonnés du câble et à plus d'un million d'abonnés de services par satellite. Créée en 1992 par un consortium de câblodistributeurs, CPAC est distribuée gratuitement. La décision du CRTC d'obliger sa distribution ne fait qu'officialiser un état de fait.

Les petits câblodistributeurs qui comptent moins de 2 000 abonnés ne seront cependant pas tenus d'offrir les débats de la Chambre des communes, sauf s'ils appartiennent à l'une des quatre plus importantes entreprises de distribution, ou s'ils distribuent en mode numérique. Dans ce cas, ils devront aussi distribuer un signal sonore en français.

La technologie du second canal d'émissions sonores est plutôt méconnue du grand public. Elle est considérée par l'Association canadienne de télévision par câble comme une méthode «simple, bon marché et efficace..»

Le procédé consiste à rendre accessible le son dans l'une ou l'autre des deux langues officielles sur un seul et même canal, grâce à une seconde piste audio. Les téléviseurs dotés d'un décodeur intégré peuvent capter cette seconde piste audio.

Les jeunes de l'École Allain St-Cyr à la rescousse du Tiers-monde

Opération Enfants de Noël

Trente-neuf boîtes seront bientôt envoyées dans le Tiers-monde, gracieuseté des élèves de l'École Allain St-Cyr.

Simon Bérubé

Brosses à dent, savons, jouets, crayons, papiers, vêtements et bonbons se sont retrouvés dans des boîtes à chaussures qui seront envoyées dans une trentaine de pays en voie de développement à travers le monde. Le projet, intitulé « Opération Enfants de Noël », a permis à 630 000 boîtes provenant de partout à travers le Canada d'être acheminées vers des enfants dans le besoin.

L'École Allain St-Cyr participe pour la première fois à cette activité. En plus des 39 boîtes provenant des enfants, deux boîtes ont été faites par les enseignants. Les enfants avaient à choisir si leur boîte était destinée à un garçon ou à une fille, ainsi que la catégorie d'âge du destinataire.

Cette bonne action volontaire de la part de nos jeunes a été initié par Dianne Marsh, pour le compte de l'Association des parents francophones de Yellowknife. « Pour une première année, c'est un bon effort de la part des enfants. Nous allons certainement recommencer l'année prochaine », a-t-elle souligné.



Quarante-et-une boîtes partiront vers le Tiers-Monde

Simon Bérubé/L'Aquilon

Riel est toujours un criminel

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : C-297, C-213, C-417, C-257 et maintenant C-411. Pour la cinquième fois depuis l'élection du gouvernement Chrétien, un projet de loi privé visant à annuler la condamnation de Louis Riel pour haute trahison a été présenté à la Chambre des communes.

Le projet de loi a été déposé à l'initiative du député libéral de Winnipeg-Sud, Reg Alcock, et appuyé par la députée bloquiste Suzanne Tremblay. Il s'agit du même projet de loi qui a été présenté en 1998 (C-417) et en 1999 (C-257) et qui avait été rédigé en consultation avec la famille Riel et la communauté Métis.

Outre l'annulation de la condamnation de Louis Riel pour haute trahison, le projet de loi reconnaît le rôle historique de Riel à titre de père de la Confédération et fondateur du Manitoba. Il accorde aussi à la ministre du Patrimoine le pouvoir de marquer ou de commémorer au moyen de monuments ou de plaques historiques, ou d'une autre manière appropriée, les endroits et bâtiments où ont eu lieu des événements d'importance historique de la vie de Louis Riel. Il autorise même l'érection d'une statue de Riel sur la colline parlementaire.

Le passé étant garant de l'avenir, les chances que ce projet de loi privé soit adopté sont minces. Le député Alcock doit maintenant attendre que son nom soit pigé lors d'un tirage au sort, afin que son projet de loi soit mis sur la liste des priorités. Une fois cette étape franchie, le projet de loi sera examiné afin de déterminer s'il fera l'objet d'un vote ou non.

À moins que le gouvernement décide qu'il s'agit d'une priorité nationale, Louis Riel risque d'être considéré à jamais comme un criminel aux yeux d'une certaine opinion publique.

Le gouvernement canadien a jugé, condamné et exécuté Louis Riel pour haute trahison 16 novembre 1885 à Regina.

ÉDITORIAL

Pas facile ce métier

Il n'est pas facile le métier de journaliste lorsqu'il est exercé dans un contexte de controverse. La bisbille qui sévit actuellement à l'École Allain St-Cyr est éloquente à cet égard.

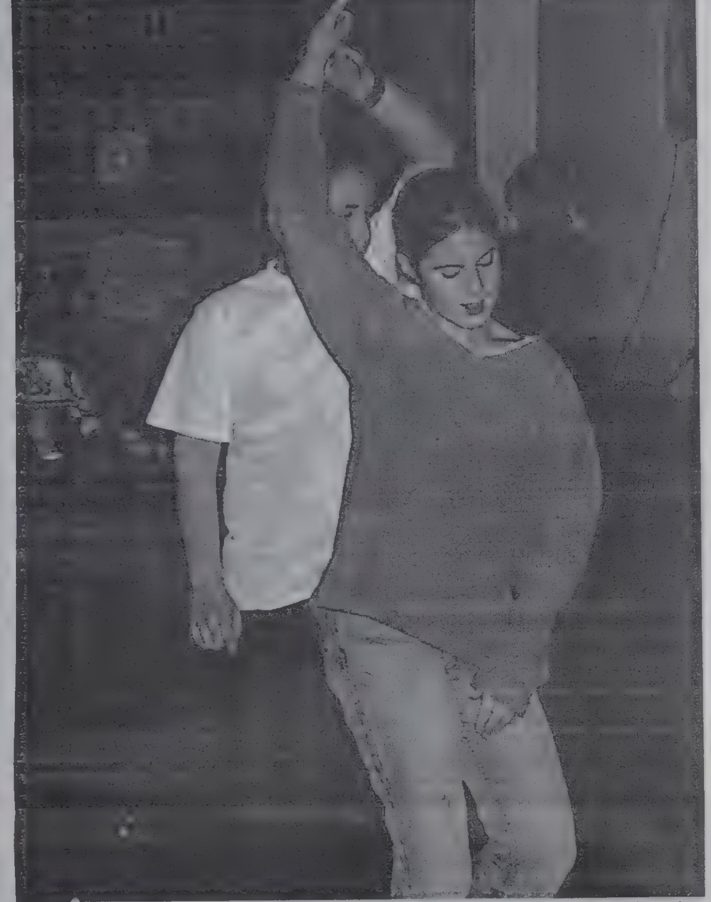
D'une part, la majorité des acteurs ont un point en commun : personne ne veut exprimer publiquement son opinion. En effet, le risque d'être mal interprété ou, pis encore, de jeter de l'huile sur le feu et d'envenimer les choses, fait que les gens préfèrent s'abstenir. La tâche du journaliste consiste alors à concentrer ses questions sur des éléments factuels.

D'autre part, plus d'une personne nous révèle, sous le sceau de la confidence, le fond de leur pensée et leur interprétation des événements. Pour le journaliste, l'éthique du métier l'oblige à ne pas tenir compte de ces propos confidentiels, bien qu'ils s'avèrent souvent indispensables à une bonne compréhension des enjeux.

Un des facteurs qui peut aider le journal dans sa recherche de faits et d'opinions, c'est la perception que les gens se font de l'impartialité des journalistes. Cette image d'impartialité est difficile à établir, surtout lorsque l'éditeur du journal exprime régulièrement des propos partiaux dans le cadre de son éditorial. Ce ne sont pas tous les gens qui font la distinction entre les propos éditoriaux et les articles factuels paraissant dans le journal.

Ce qui complique parfois le portrait, c'est lorsque l'éditorialiste change de chapeau et se transforme en journaliste. C'était le cas alors que je tentais vainement d'obtenir des clarifications sur le renvoi ou la démission de la directrice Julie Bouchard. Finalement, si on a réussi à obtenir les versions différentes des faits, c'est surtout parce que les parties reconnaissaient le dévouement de l'équipe du journal à informer impartialement les lecteurs et à favoriser l'harmonie au sein de la communauté. Il resterait encore des clarifications à faire dans le dossier, mais la principale intéressée préfère ne pas s'exprimer publiquement (ce qui est compréhensible) et il est hors de question que le journal se fasse l'échos de commérages ou de ouï-dire.

Alain Bessette



Alain Bessette/L'Aquilon

Marc-Antoine Auger et Chloé Bergeron ont offert toute une performance de danse lors du souper d'adieu pour Julie Bouchard, le 9 novembre dernier.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Simon Bérubé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

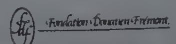
Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Jean-Sébastien Charron.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





La saison froide serait-elle de retour?



Geneviève Harvey

Comme je m'assois pour écrire mon article, j'apprends la nouvelle de l'écrasement de l'avion à New York! Mettons que ça joue sur l'inspiration et que le sujet d'abord prévu devient assez aléatoire, par rapport à des événements tragiques!

Mais il ne faut pas se laisser abattre. Pour ma part, au moment où j'écris, il s'agit bien de la thèse d'un accident, et non d'un attentat. Rassurant? Pas certaine, mais enfin...

Les personnes qui ne sont pas ici depuis longtemps, qui passent leur premier hiver, ne se rendent pas compte du bel automne que nous avons et qui semble se prolonger. En effet, souvent, à l'Halloween, les enfants doivent mettre un habit de motoneige sous leur costume, car il fait –30 ou –35 à cette période de l'année.

Comme vous avez pu constater, tranquillement, l'eau a gelé, recouvrant tout doucement les lacs. L'an dernier, la glace avait été envahie par la neige, ce qui avait fait en sorte que la glace prenne un temps fou à épaissir. En effet, la neige agit alors comme isolant et préserve une certaine chaleur, ce qui retarde considérablement la formation de la glace.

Cette année, ce n'est pas la neige qui retarde la formation de la glace, mais le temps chaud. En effet, il ne fait pas très froid. La glace se forme donc tout doucement. On ne saura jamais assez prévenir les gens de ne pas s'aventurer sur une glace dont ils ne connaissent pas l'épaisseur. Tous les ans, ici, des gens périssent à l'automne ou au printemps, parce que des personnes non prudentes ont pris la chance d'aller se balader sur une glace en apparence correcte. Donc, encore une fois, agissez avec prudence et ne vous aventurez pas sur un terrain périlleux qui pourrait vous entraîner dans des mésaventures que vous pourriez regretter.

Vous avez également dû remarquer les magnifiques aurores boréales qui décorent notre ciel par les temps qui courent (quand le temps n'est pas trop couvert). Ces aurores boréales sont renommées dans le monde entier, et nous, à l'occasion, on oublie de regarder dans le ciel, en se baladant ou en rentrant chez soi. S'il y a un conseil que je pourrais vous donner, c'est de ne pas hésiter à regarder le ciel, quand vous marchez dehors. Pour ma part, c'est une habitude que j'ai prise quand j'étais jeune. Le ciel m'a toujours fascinée. Et nous avions des aurores boréales au Lac Saint-Jean. Donc, souvent, j'observais le ciel. Et c'est une habitude que j'ai gardée.



Quand j'habitais Montréal, souvent, je regardais entre les gratte-ciel pour tenter d'apercevoir des étoiles, la lune. Les gens natifs de Montréal trouvaient ça bizarre. En effet, c'est alors que j'ai réalisé que les gens qui habitent les grosses villes ne regardent pas beaucoup le ciel. Ici, à Yellowknife, c'est un endroit génial pour se promener la tête en l'air. Tout d'abord, c'est petit et on peut voir le ciel de partout. Ensuite, le trafic n'est pas lourd, Il est donc facile de jeter un œil où on va tout en continuant d'observer le ciel. Enfin, nous vivons dans l'un des endroits du monde où il y a le plus d'aurores boréales, et nos nuits sont longues. Donc, observez bien le ciel, et vous comprendrez facilement pourquoi tant de Japonais payent de petites fortunes pour prendre la chance de pouvoir apercevoir des aurores boréales. Vous n'avez pas une cenne à débourser, et vous êtes absolument certain d'en voir, une nuit ou l'autre. Et spectacle des spectacles, les aurores boréales de Yellowknife ne se contentent pas d'être uniquement vertes. Même si en général, elles sont vertes, vous pourrez en voir d'autres couleurs, des roses, en particulier. Et le mouvement qu'elles décrivent est tout simplement hallucinant.

Sachez donc profiter de ces premières loges qui vous sont offertes pour l'un des spectacles naturels les plus éblouissants du monde. J'espère que vous aurez l'occasion de bien profiter de l'hiver qui s'annonce et qu'en tant que septentrional, vous pourrez apprécier le Nord dans toute sa mesure et dans toute sa beauté. En effet, n'allez pas croire que les gens viennent ici en provenance du Sud, qu'ils souffrent jusqu'à leur retraite pour retourner ensuite dans le Sud. Détrompez-vous. Bien des gens qui habitent ici le font parce qu'ils aiment l'endroit, apprécient le Nord et sa nature particulière. Je vous souhaite à tous un bon hiver et j'espère que vous pourrez trouver, cet hiver, un observant le ciel, une autre raison d'apprécier le Nord à sa juste mesure.

genevharvey@yahoo.com

Spectacle nocturne à venir

Si le ciel est assez dégagé, nous pourrions avoir droit à un feu d'artifices dans la nuit du 18 novembre.

Simon Bérubé

Chaque année, entre le 17 et le 19 novembre, les Léonides prennent d'assaut le ciel mondial pour offrir à l'humanité l'un des plus beaux spectacles célestes. La pluie d'étoiles filantes est provoquée par le passage de la Terre dans le sillon de débris laissé par le passage de la comète Tempel-Tuttle.

Bien que les experts ne s'entendent pas sur l'intensité de la pluie de météorites qui en sera à son plus fort entre 2 heures et 4 heures du matin, tout porte à croire que la cuvée 2001 en sera une des plus grandioses. En effet, notre planète risque bien de traverser l'une des parties les plus denses de la traînée laissée par la comète vers 1767.

« Je recommande aux gens d'observer le ciel pendant plusieurs heures de minuit jusqu'à l'aube, en pointant le zénith et en favorisant la partie est du ciel », de déclarer Louie Bernstein, astronome et animateur au Planétarium de Montréal. Selon lui, lors des moments les plus forts de la pluie de météorites, il sera possible d'observer une quarantaine d'étoiles filantes par seconde. « Ces moments seront cependant de courte durée », précise-t-il. En tout et partout, les Léonides pourraient permettre aux gens de voir environ une météorite à toutes les deux ou trois secondes.

Les météorites que nous pourrons observer dimanche circuleront à environ 71 kilomètres par secondes et leur traînée sera de couleur bleuâtre.

Géminides

Une autre pluie de météorites se prépare pour la population de l'Amérique du Nord en décembre prochain. Les Géminides devraient avoir lieu le 14 décembre, encore une fois, entre minuit et l'aube. « Les Géminides constituent la seule pluie d'étoiles filantes créée par un astéroïde plutôt qu'une comète », d'expliquer M. Bernstein.

Ces météorites traverseront donc le ciel à une vitesse deux fois moins rapide que les Léonides, ce qui nous permettra d'observer chaque étoile filante deux fois plus longtemps. « Comme ces particules se consument moins rapidement en entrant dans l'atmosphère, la couleur de leur queue tire plus vers l'orange », de souligner M. Bernstein.

Pour les deux pluies de météorites, l'Amérique du Nord sera sous une nouvelle lune, ce qui est idéal pour l'observation de ce genre de phénomène. Donc, revêtez vos vêtements les plus chauds et dressez votre liste de vœux!



La page de Chouette et Stylo

La fête de la Sainte-Catherine

Le 25 novembre 1653, une jeune femme appelée Marguerite-Bourgeoys a ouvert la première école de Montréal. Pendant toute une semaine, elle attendait les enfants et se demandait ce qu'elle pourrait faire pour les attirer. Il lui vint à l'idée de faire des bonbons. Le mot s'est vite répandu. Marguerite n'a plus eu de problème et s'est dit : « Vive la tire qui attire si bien pour lire et écrire tous les petits enfants ». Pour se rappeler de cet événement, elle organisait chaque année une fête pour ses élèves où elle servait une tire douce et blonde.

Cette coutume nous a été transmise. On se réunissait pour une grande veillée avec violons, danses et oui, de la bonne tire. Est-ce que dans ta famille on célèbre encore la fête de la Sainte-Catherine ?

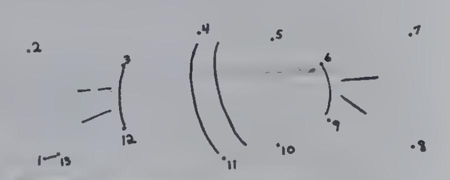
J'espère que tu auras la chance d'é...t...i...r...e...r de la bonne tire et d'en manger à ton goût !

Bonjour mon ami !

Il fait froid pour jouer dehors ! Alors entre vite dans la maison et viens te divertir avec moi. Tu vas découvrir ce qui a attiré les enfants à l'école, il y a très longtemps...

Point à point

Relie les points de 1 à 10 dans le bon odre. Tu y trouveras une friandise que l'on fait pour la fête de la Sainte-Catherine.



La chasse aux mots

GOURMANDISE

Trouve le plus de mots possibles qu'on peut former avec les lettres du mot GOURMANDISE. Sois patient et essaie d'en trouver autant que Stylo.

RÈGLES

Tu n'es pas obligé d'utiliser toutes les lettres du mot.
Tu ne peux pas utiliser les lettres plus de fois qu'elles ne se trouvent dans le mot.
Tes mots doivent être écrits sans fautes.

Tire de la Sainte-Catherine

Ingrédients :

2 tasses (500 mL) de cassonnade
1/2 c. à thé (2,5 mL) de beurre
3 1/4 tasses (850 mL) d'eau
2 c. à table (25 mL) de sirop de maïs

Fais bouillir tous les ingrédients jusqu'à ce que tu obtiennes une boule molle dans de l'eau froide. Mets dans un plat beurré (9" x 9"). Laisse refroidir. Beurre tes mains (propres) et prends un peu de tire et étire-la jusqu'à ce qu'elle devienne blonde et dure. Coupe en petits morceaux et déguste ce délice avec ta famille ou tes amis... Tu recevras des compliments !

Nombre-mystère

Trouve ces nombres dans la grille et encercle-les. Tu peux utiliser les nombres de la grille plus d'une fois.

0022	5228
0140	5393
0455	5507
0530	6002
0947	6188
1046	6616
1503	6934
2272	7523
2440	7712
2980	7833
3287	7843
3442	8015
3864	8016
4004	8188
4277	8425
4387	8884
4399	9001
4530	9162
5127	9265
5186	9785

1	5	0	3	1	0	4	6	2
3	3	1	0	3	4	9	7	6
3	2	5	1	2	7	2	7	5
8	8	8	4	5	2	6	7	8
7	7	3	2	1	1	5	1	7
8	9	4	7	6	6	8	2	9
6	4	5	6	8	0	1	6	8
3	6	2	3	3	4	4	8	1
2	8	0	5	9	6	3	4	8
9	3	5	9	0	3	8	0	8
8	4	0	1	4	0	7	0	0
0	5	3	0	4	7	9	4	3
7	5	2	3	2	8	0	1	5
6	0	0	2	5	5	0	7	4
4	3	9	9	8	9	1	6	2

Utilise ce code secret avec les nombres qui restent pour trouver la réponse du jeu.

CODE SECRET

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
i	b	a	o	f	r	n	s	t	e

Indice : Petite gâterie

Réponse : _ _ _ _ _ _



Chouette et Stylo • C.P. 1325 • 5016, 48e Rue • Yellowknife (NT) X1A 2N9 • (867) 873-6603

RÉPONSES

LA CHASSE AUX MOTS :

Réponses variables

âge, aider, aimer, ami, amour, an, Asie, dame, danger, danser, dîner, dînera, dire, dur, gare, gourmand, grand, gras, gris, gros, grue, mai, maigre, main, mais, maïs, manger, mardi, mare, mari, Marie, mie, miser, moi, mois, mou, mur, noir, or, orage, orange, ours, rage, raide, rame, ride, rien, rime, roi, rose, roue, rouge, rude, rue, ruse, samedi, singe, soir, sou et sourd.

NOMBRE-MYSTÈRE :

Bonbon.

Les gagnants du concours d'automne

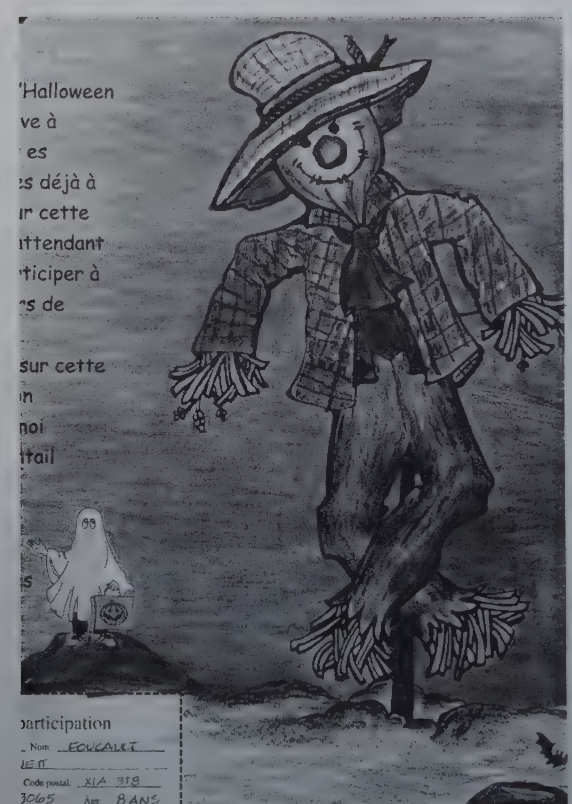


Joey Lafrenière, 4 ans

Les gagnants recevront bientôt des ensembles à colorier



Bruce Simons, 3 ans



Emanuel Foucault, 8 ans

Les défis du système de santé dans le nord

« Il faut promouvoir l'approche la plus flexible possible, adaptée à chacune des communautés »
-Dr André Corriveau, directeur, santé de la population et médecin hygiéniste en chef aux T.N.-O.

Simon Bérubé

Comme partout au Canada, les T.N.-O vivent une pénurie de personnel dans le système de santé. Les coûts ne cessent d'augmenter, tandis que les budgets demeurent limités. De nombreux défis se dressent donc devant les intervenants du réseau afin de trouver l'approche idéale pour une meilleure efficacité. Cependant, une loi se fait toujours attendre.

« Beaucoup de gens attendent la loi pour faire quelque chose, mais il y a un délai imposé par d'autres priorités du gouvernement. Je pense qu'on se limite inutilement. Le fait qu'il n'y ait pas de loi peut créer des zones grises », de souligner le Dr Corriveau.

Ce dernier cite en exemple l'expérience qu'il a menée dans le Nord du Québec en 1986. « À l'époque, il n'y avait aucune loi pour réglementer le travail des sages-femmes. Nous avons donc tenté l'expérience d'inclure des sages-femmes dans notre approche ». Quelques années plus tard, le Québec mettait sur pied des projets pilotes sur la pratique des sages-femmes. « Les projets pilotes s'étaient beaucoup inspirés de notre approche, mentionne le médecin, nous devons convaincre les communautés que c'est correct d'expérimenter ».

Selon lui, les intervenants de chacune des communautés des Territoires du Nord-Ouest ne devraient pas attendre les lois sur la pratique des sages-femmes ou des infirmières cliniciennes avant d'agir. « Même que c'est mieux d'expérimenter tout de suite, parce qu'une fois que la loi est passée, tu es pris avec. Il devient aussi difficile de la changer que de la faire adopter. Ceci étant dit, nous continuons de travailler pour avoir des lois qui réglementent le travail des sages-femmes et des infirmières cliniciennes ».

Le vendredi 2 novembre dernier, plusieurs intervenants du réseau de la santé se sont réunis pour parler des différentes approches à utiliser dans les T.N.-O, mais ce n'est pas facile lorsqu'une grande partie des professionnels de la santé viennent du sud et ne passent que quelques années dans le Nord. « Le système ici est fragile. Il dépend beaucoup de la personne. Il faut donc promouvoir l'approche la plus flexible possible. Dans le Nord, ce n'est jamais permanent », de souligner le Dr Corriveau.

L'approche par équipe a été au cœur des discussions du 2 novembre. « Ça va se passer au niveau local. Il faut identifier les domaines où il y a une duplication des services, évaluer les besoins de la population et voir les secteurs d'activités où il n'y a pas de services. C'est le temps que tout le monde travaille ensemble », d'expliquer le Dr. Corriveau.

Selon lui, le niveau de connaissances des médecins face aux ressources disponibles dans leur milieu doit être accru. Ces derniers doivent faire confiance aux autres professionnels et ne pas avoir peur de déléguer les tâches. « On ne peut pas se permettre de gaspiller des ressources humaines », de déclarer le Dr Corriveau qui cite en exemple le cas de Fort Simpson, où les techniciens d'urgence comme les pompiers et les ambulanciers sont appelés en renfort dans certains domaines d'intervention.

Ce genre d'approche, où les connaissances des sages-femmes, des infirmières cliniciennes, des intervenants en santé mentale, des techniciens d'urgence et autres professionnels de la santé et des services sociaux sont mises à profit, permettant aux médecins de se consacrer uniquement aux cas qui nécessitent réellement leur intervention. « Le temps des médecins sera alors utilisé de manière plus efficace », d'expliquer le Dr Corriveau.

Le rapport Cuff

Déposé le printemps dernier au gouvernement territorial, le rapport Cuff visait à faire l'analyse des principaux problèmes de gouvernance de la santé dans les T.N.-O et de voir à assurer la continuité du système au chapitre financier. Bien entendu, les présentes négociations sur l'autonomie gouvernementale demeurent un enjeu majeur du débat.

Les événements survenus au cours des dernières semaines à l'Assemblée législative ont retardé les débats entourant le dépôt de ce rapport. Le nouveau ministre de la Santé et des Services sociaux, Michael Miltenberger, s'est donné 90 jours pour revoir le rapport et consulter les divers professionnels impliqués. Un plan d'action devrait donc être amené en chambre pour la session de février prochain.

Les problèmes financiers dans le secteur de la santé ne sont pas exclusifs aux T.N.-O., le souci est le même partout. « Les coûts augmentent plus vite que la capacité de payer. Le plan d'action qui devrait être déposé dans quelques mois ne sera pas nécessairement en lien avec le rapport Cuff, mais pourrait très bien reprendre certaines de ses idées », de préciser le Dr André Corriveau.

David Robinson apparaît sur 10 000 signets

« Pour moi, être francophone c'est... être original et différent! »

Simon Bérubé

En complétant une simple phrase, David Robinson, élève de 6e année à l'école Allain St-Cyr, voit son visage apparaître sur 10 000 signets distribués à travers toute la francophonie canadienne.

En fait, dans le cadre d'un concours organisé par l'Association canadienne d'éducation de langue française, David Robinson a complété la phrase « Pour moi, être francophone c'est... » par « être original et différent »

« Ce sont les mots les plus créatifs que j'ai pu trouver », de déclarer celui qui a gagné, en compagnie d'une douzaine d'autres francophones, un concours auquel ont participé 1476 élèves. « De plus en plus, le français devient une minorité à travers le monde et l'anglais prend de plus en plus d'ampleur. Je trouve important de garder notre langue en vie », d'expliquer le jeune garçon de 11 ans.

Un jury national a évalué toutes les candidatures reçues et a choisi un gagnant dans chaque province ou territoire participant. Au Nouveau-Brunswick, au Québec et en Ontario, deux gagnants ont été choisis en raison du grand nombre de candidatures reçues. Le motif et les couleurs du signet sur lequel figure David s'inspirent du drapeau de la Fédération Franco-TéNOise.



Simon Bérubé/L'Aquilon

Les légendes du hockey amusent la foule à Yellowknife

Devant une foule enthousiaste, les légendes du hockey s'amusent... aux dépens de l'équipe de la GRC

Simon Bérubé

Inutile de parler de hockey trop longtemps, l'équipe de la GRC a été surclassée par l'équipe des légendes de la LNH à l'Aréna communautaire de Yellowknife, le 8 novembre dernier. Il a même fallu ramener le nombre de buts marqués par les légendes à zéro en deuxième période, tellement la différence était grande.

Bien entendu, l'objectif de ce match n'était certainement pas de trouver la meilleure équipe entre les membres de la GRC et les légendes de la LNH. En fait, il s'agissait d'un spectacle où tout le monde, les joueurs des deux équipes en premier lieu, s'amusait. De plus, les profits de la soirée, qui ont atteint environ 6600 dollars, sont allés au programme « Échec au crime » des T.N.-O.



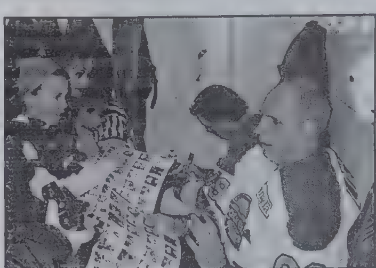
Richard Brodeur et Jimmy Mann

Le membre du Temple de la renommée, Marcel Dionne, le gardien Richard Brodeur, Tiger Williams, avec un nombre incalculable de buts, Jimmy Mann, Russ Courtnall, toujours aussi rapide, et bien d'autres étaient présents. Que de souvenirs pour les amateurs de hockey des années 1980! Arbitré et animé par Ron Hoggart, le match de hockey a souvent provoqué l'hilarité de la foule. En fait, la patinoire est devenue une véritable scène glacée où tout était prétexte à faire des blagues, même la présence du ministre Jim Antoine au sein de l'équipe de la GRC.

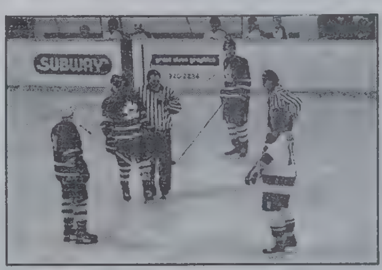
L'occasion était belle aussi, pour les enfants, de connaître ceux qui ont marqué l'enfance et l'adolescence de leurs parents. Plus disponibles que lorsqu'ils gagnaient leur vie sur la patinoire, les joueurs se sont prêtés à plusieurs séances d'autographes avec des enfants qui voulaient toujours en savoir plus sur la carrière de ces légendes, spécialement Johnny Bower, qui était l'entraîneur de l'équipe des retraités du hockey.

L'un des clous de la soirée a été de voir plus d'une douzaine de jeunes d'environ cinq à neuf ans sauter sur la patinoire pour se mesurer aux anciens professionnels. Grâce à la performance des tout-petits, les membres de la GRC ont pu voir l'écart se rétrécir dans le pointage... Est-ce que Richard Brodeur a quelque chose à y voir selon vous?

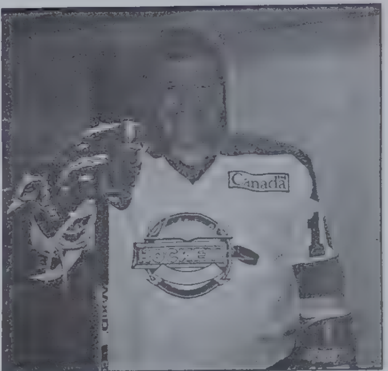
Spectacle laser et pyrotechnique, performance du patineur artistique Don Jackson, présence du clown Rick Cobban comme arbitre, tout était parfait pour une grande soirée de hockey, mais surtout, de divertissement.



La signature d'autographes, une activité populaire.



Jim Antoine se fait lancer un défi par Marcel Dionne.



Simon Bérubé / L'Aquilon

Marcel Dionne

Appels d'offres



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootes, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

- Refaire le site Web -

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour refaire le site Web du ministère de l'ÉCF.

Vous pouvez vous procurer les paramètres à l'adresse suivante :
Brenda Dodman
Commis aux contrats
Éducation, Culture et Formation
3e étage, Lahm Ridge Tower
C.P. 1320
Yellowknife NT X1A 2L9

Tél. : (867) 920-3287; fax : (867) 873-0338; courriel : (brenda_dodman@gov.nt.ca).

Les propositions doivent être remises à l'adresse susmentionnée au plus tard :

16 h, heure locale, le vendredi 30 novembre 2001.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS D'OFFRES PERMANENTES

Services d'éditique et de documentation

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre des propositions pour fournir des services d'éditique et de documentation, ainsi que défini dans les paramètres, pour :

- Le développement des ressources, comme des brochures, des dépliants, des guides et des feuillets concernant des questions fiscales.
- La conception, la mise en page et l'éditique de documents.
- La conversion de documents papier en format électronique (p.ex. les états financiers des communautés, les rapports d'étape) pour une distribution efficace aux gouvernements communautaires et l'accès instantané à l'information.
- La promotion de documents, de brochures et de publications ministérielles par CD-ROM.
- Les communications, comme des bulletins et le contenu de sites Web.
- L'élaboration d'outils financiers en format électronique (p.ex. un formulaire modèle pour l'état de rapprochement bancaire).

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 022014.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard

à 15 h, heure locale, le 30 novembre 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Petites annonces

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles. Contactez Harry au 873-8102.

Nouveau participant au Club Privilège

En devenant membre de l'Association franco-culturelle de Yellowknife vous recevez des rabais chez les marchands participants au Club Privilège. Depuis septembre 2001 les membres de l'AFCY peuvent bénéficier d'un rabais de 25% sur une inscription au Racquet Club. Profitez de cette aubaine pour vous garder en forme cet hiver! Pour plus d'information contactez Isabel au 873-3292

Objet perdu

Manteau rouge pour enfant de Mountain Equipement Co-op perdu lors de la soirée du Bal masqué à NUP dimanche le 28 octobre dernier. Si vous trouvez ce manteau contactez Isabel au 873-3292.

Appartement recherché

Famille de 3 recherche appartement avec 1 ou 2 chambres à coucher. Claude au 873-3292.

Gardienne d'enfant

Garderais chez moi enfants (9 mois et plus). Pour plus d'information, contactez Florence Bossé au 766-2888.

Gardienne recherchée

Recherche gardienne pour prendre la relève lorsque je dois m'absenter de la région Deux enfants âgés de 6 et 9 ans allant à l'école Allain St-Cyr. Références requises. Contactez Danielle au 766-2352 après 17 h.

Appels d'offres - Offres d'emplois



Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Secrétaire médicale
Poste d'une durée d'un an

SALAIRE : Débutant à 41 421 $ par année

ALLOCATION NORDIQUE : 1862 $ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR01/23

DATE LIMITE : 23 novembre 2001

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596.
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.



Territoires du Nord-Ouest

Appel d'offres

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Rénovations du 5e et 6e étage du palais de justice

Les rénovations comprennent la modification de bureaux et la construction de nouveaux bureaux et de postes de travail, comprenant des travaux mécaniques et électriques connexes, en se basant sur les plans et les spécifications préparés par le conseiller.

– Yellowknife, T.N.-O. –

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44e Rue) au plus tard :

À 15 H, HEURE LOCALE, LE 22 NOVEMBRE 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 5 novembre 2001.

Afin d'être prises en considération, les propositions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Linda Balkwill, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7662
Renseignements techniques :	Kayhan Nadji, Gouvernement des T.N.-O. Tél. : (867) 920-6331 Ou Tammy Alison PSAV Architects Téléphone : (867) 920-2609

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Administrateur de l'apprentissage à distance

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — **Yellowknife, T. N.O.**
(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 mars 2003)
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 71-0532-0003 **Date limite :** le 23 nov 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

Agent de perfectionnement professionnel

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — **Yellowknife, T. N.O.**
(Poste à durée déterminée jusqu'au 30 janvier 2004)
Le traitement initial est de 28,26 $ l'heure (soit environ 55 294 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 71-NS006-0003 **Date limite :** le 16 nov 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef, Finances et Administration, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Joe Tobie, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 766-5112; télécopieur : (867) 873-0423.

Conseiller en prévention de la violence familiale et à l'enfance

Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 31,80 $ l'heure (soit environ 62 010,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 49-000511DD-0003 **Date limite :** le 23 nov 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; fax : (867) 873-0281.

Superviseur des surfaces et de l'équipement mobile

Ministère des Transports — **Inuvik, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 26,13 $ l'heure (soit environ 54 350,40 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 112 $. Le candidat doit avoir un permis de conduire (classe 3) avec annotation de freins pneumatiques.
N° du concours : 31-01-999DK-0003 **Date limite :** le 23 nov 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement dess Territoires du Nord-Ouest, 2e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

Agent de l'administration des prestations

Ministère des Affaires municipales et communautaires — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 28,26 $ l'heure (soit environ 55 107 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 21-01-000529-0003 **Date limite :** le 23 nov 2001

Planificateur

Ministère des Affaires municipales et communautaires — **Yellowknife, T. N.-O.**
(Poste à durée déterminée de trois mois)
Le traitement initial est de 25,66 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 0,95 $ l'heure.
N° du concours : 21-01-000001-0003 **Date limite :** le 23 nov 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, 5201, 50e Avenue, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7659; télécopieur : (867) 873-0555.

Coordonnateur de la recherche et de la planification

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique — **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement varie entre 30,58 $ et 34,68 l'heure (soit entre 59 631 et 67 626 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 000530-0003 **Date limite :** le 30 novembre 2001

Secrétaire de directeur

Le traitement varie entre 21,17 $ et 24,01 l'heure (soit entre 41 281,50 et 46 819,50 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 000531-0003 **Date limite :** le 30 novembre 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Sula Zagorac, Agent des Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8717; fax : (867) 873-0445; courriel : sula_zagora@gov.nt.ca

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présents postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive***
  Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Territoires du Nord-Ouest



La commission scolaire francophone de division, une institution du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, vous invite à soumettre votre candidature pour le poste d'enseignement suivant :

4e à 9e année
École Allain St-Cyr
Poste à plein temps du 7 janvier 2002 au 28 juin 2002

Nous sommes à la recherche d'un enseignant s'exprimant parfaitement en français et capable de fournir un environnement d'apprentissage riche pour les élèves d'un programme d'enseignement de français langue première. Les principales matières enseignées seront l'anglais et les études sociales ainsi que d'autres sujets qui seront identifiés par la direction.

Les candidats doivent posséder ou être en mesure d'obtenir un certificat d'enseignement des T.N.-O. Vous pouvez obtenir de plus amples renseignements sur ce poste en contactant Brigitte Bergeron, directrice de l'École Allain St-Cyr au (867) 873-3223 ou par télécopieur au (867) 920-4627. Une lettre de présentation ainsi qu'un curriculum vitae doivent nous parvenir à :

Directeur général
Commission scolaire francophone de division
C.P. 1980
5016, 48e Rue
Yellowknife NT X1A 2P5

Le salaire se situe entre **50 633 $** et **79 392 $**, plus une indemnité de vie dans le Nord de **1817 $**. La classification finale dépendra des qualifications et de l'expérience.

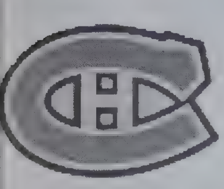
Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

La commission établira une liste de candidats pour remplir des postes semblables qui pourraient devenir vacants durant l'année scolaire.

Les candidatures seront acceptées jusqu'à 16 h, le vendredi 7 décembre 2001.

Les Canadiens de Montréal

L'importance du gardien



Alain Bessette

Les hauts et les bas de l'équipe montréalaise au cours des trois dernières semaines ont une explication bien simple : leurs gardiens de but. Lorsque Jeff Hackett et José Théodore se sont blessés, lors de deux matchs consécutifs, il ne restait plus que Matthieu Garon, leur gardien de l'avenir, et un jeune gardien de 18 ans jouant pour une équipe junior. Les Canadiens ont perdu ces quatre matchs consécutifs. Au retour de José Théodore, le club a retrouvé le chemin de la victoire, empochant six points au classement sur une possibilité de 10.

Il faut être honnête avec Matthieu Garon. Ce n'est pas uniquement sa performance moyenne qui explique ces quatre défaites. En effet, les autres joueurs de l'équipe semblaient se montrer craintifs sur la patinoire, démontrant un manque de confiance évident pour le jeune gardien. Au retour de Théodore, ce n'est pas seulement le brio de ce dernier qui a permis au club de gagner des matchs, mais aussi parce que ses coéquipiers se portaient davantage en attaque, sachant que Théodore pouvait faire les arrêts clés.

L'attaque des Canadiens a bien besoin de ce réconfort, car ce n'est pas la production offensive du club qui est l'élément marquant cette année. Les matchs contre Nashville et Boston sont révélateurs à cet égard : 13 tirs au but contre Nashville et 20 contre Boston.

Les Canadiens ont une moyenne de buts comptés par match de 2,30. Il leur faut donc un gardien qui possède une moyenne de buts alloués de 2,00 ou moins pour espérer remporter suffisamment de victoires d'ici la fin de la saison, ou bien augmenter leur production offensive.

Cette augmentation ne peut provenir que du deuxième trio, celui composé de Richard Zednik, Martin Rucinski et Doug Gilmour. En début de saison, les équipes adverses craignaient ce trio (avec Bulis au centre plutôt que Gilmour), qui avait été excellent durant le camp d'entraînement. Le meilleur trio défensif de ces équipes était affecté à la couverture de ce trio. Or, Rucinski et Zednik ne semblent pas vouloir décoller cette saison. Maintenant, le meilleur trio défensif joue contre le trio de Perrault, enrayant efficacement l'attaque des Canadiens.

Tout au long de la saison, l'absence de Saku Koivu se fera sentir. On peut seulement imaginer ce que serait l'attaque des Canadiens si Koivu était le joueur de centre de Rucinski et Zednik. Cela offrirait un merveilleux casse-tête aux équipes adverses.

La seule bonne nouvelle sur le plan de la production offensive concerne l'émergence du jeune défenseur russe Andrei Markov. Il a obtenu un but et deux aides dans le match contre Boston. Son brio offensif, sa vision du jeu et ses passes parfaites rendent l'attaque des Canadiens beaucoup plus dangereuse. De plus, contrairement à l'an dernier, le jeune Andrei Markov offre un jeu défensif solide. Il y a peu de chance qu'il soit retourné à Québec.

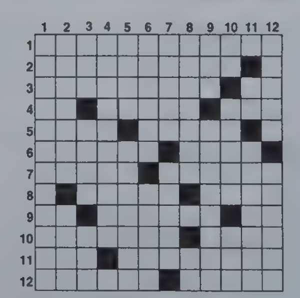


Les Canadiens auraient bien besoin de joueurs de la trempe de Wayne Babych et Marcel Dionne.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

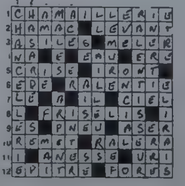
PROBLÈME NO 675



HORIZONTAL
1- Auparavant, antérieurement.
2- Dévoilement d'une vérité.
3- Fait important, marquant. – Rigolé.
4- Personnel. – Excita le désir. – Immédiatement.
5- Don, à la naissance. – Estonie.
6- Possessif. – Liquide qui circule dans les veines.
7- Prénom féminin. – Éloigna, mit à part.
8- Riche tissu à trame de soie. – Commune du Morbihan.
9- Doublée. – Produisant une lésion. – Négation.
10- Jaunisses. – Possessif.
11- Voie publique. – Cham-pignon gélatineux.
12- Personne qui a de la grandeur morale. – Ouïes.

VERTICAL
1- Réunion qui précède et prépare quelque chose.
2- Rebrousser chemin. – Fond d'un parc à huitres.
3- Prénom féminin. – Venues au monde. – Utile au golf.
4- Fête qui a lieu tous les cent ans.
5- Ancienne ville d'Italie. – Ver vivant dans la vase.
6- Condamnée aux peines de l'enfer. – Rivière des Alpes du Nord.
7- Coupe la tête d'un arbre. – Arrêt de la circulation d'un liquide organique.
8- Creusasse lentement en dessous, à la base. – Personnel.
9- Sentence, parole historique. – Petits objets servant à taper.
10- Préposition. – Prît le repas du soir. – Personnel.
11- Dans la gamme. – Marqué de petits grains.
12- Impose silence. – Poinçons servant à percer le cuir.

RÉPONSE DU NO 674



Horoscope

SEMAINE DU 18 AU 24 NOVEMBRE 2001

ANNIVERSAIRES:
18 novembre JEAN-PAUL LEMIEUX (Scorpion-Dragon)
21 novembre MAGRITTE (Scorpion-Chien)



BÉLIER
Vous pouvez envisager plusieurs choses nouvelles dans le domaine de votre vie professionnelle. Cela vous apportera beaucoup de bonheur. Vous serez comblé.



TAUREAU
La planète Pluton vous oblige à mettre de l'ordre dans plusieurs choses. Cela devient très évident. Vous avez des chances formidables. Soyez-en conscient.



GÉMEAUX
La planète Saturne vous rend très sérieux. Vous allez vers des choses qui sont très exigeantes. Soyez sûr de votre discernement. Ne soyez pas trop sévère avec vous-même.



CANCER
Vous avez des chances formidables dans le domaine de vos émotions. Cela vous apporte beaucoup de confiance en vous. Soyez certain de votre possibilité d'action matérielle.



LION
La planète Vénus fait que vous voulez vous rassurer sur plusieurs sujets. Cela vous donne le besoin de vivre en paix. Vous allez vers un épanouissement.



VIERGE
Vous êtes dans une période de grandes énergies morales. Vous commencez à mieux savoir apprécier votre vie. Vous êtes sur le point de tout voir avec bonheur.



BALANCE
Vous êtes très soucieux dans tout. Vous allez vers des choses complètement nouvelles. Vous êtes en mesure de vraiment apprécier tout ce qui vous arrive. C'est très bien ainsi.



SCORPION
La planète Neptune fait que vous pensez profondément à changer des choses mais vous avez peur de vous tromper. Vous avez de grands espoirs. C'est très bien ainsi.



SAGITTAIRE
Vous pouvez très bien comprendre plusieurs choses qui vous arrivent d'une manière très rapide. Cela vous donne beaucoup de chance. Vous allez vers des possibilités de succès formidable.



CAPRICORNE
Ne vous laissez pas impressionner par des choses qui ne doivent pas vous toucher. Vous ne devez pas vous sentir obligé en quoi que ce soit face à des choses qui ne vous concernent pas vraiment.



VERSEAU
Vous devez aller vers des situations où vous vous sentirez à l'aise. Ne demeurez pas fatigué. Reposez-vous. C'est très important. Vous le comprendrez bientôt.



POISSONS
Vous avez beaucoup à apprendre en peu de temps. Cela vous aidera à mieux voir ce qui est capital pour vous. N'hésitez pas à vous faire comprendre dans tout ce que vous dites. Soyez très ferme dans vos paroles.





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par câble ou satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	:45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / :45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

19 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi "Lancement de livre"		L'Or "Récupération de parts"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Avent. olympique			Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	RDI à l'écoute	Grands Rep. "Les racines de la terreur"		Le Téléjournal/ Le Point		RDI à l'écoute	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Les racines de la terreur"		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Enquête "L'argent et la politique" Le coût de la démocratie			Histoires d'îles	Strip-Tease		Biblio-thèca	Journal Belge	D.	P.J. police judiciaire "Disparition"		Chanter la vie		Le soir 3	Bon entendeur	:05 Mise au point	
TVA	Méchante semaine	Dans ma caméra	Un an plus tard		RBO documentaire "The personnages"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 Le canal nouvelles				

Mardi

20 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Rivière-des-Jérémie "Au grand jamais!"		Enjeux "De père en flic"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	RDI à l'écoute	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		RDI à l'écoute	Le Canada aujourd'hui		Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es): Charlotte Gainsbourg, Élisabeth Tessier, Noël Mamère.					Temps présent "Endettement"		Journal Belge	Enquête "L'argent et la politique" Le coût de la démocratie.			Histoires d'îles	Télécinéma	Le soir 3	Bourlingueur	:05 Strip-Tease	
TVA	Les Parfaits	Avoir su...	Histoires filles	KM/H "La voyante"	Tribu.com "Test de paternité"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 Le canal nouvelles				

Mercredi

21 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..- Charlotte	Christiane Charette en direct		Omerta, le derniers "Association"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Ça peut pas être l'hiver, on n'a même pas eu d'été" (Dra,'80)				:25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	RDI à l'écoute	Grands Rep. "Les Hells et la justice au Québec"		Le Téléjournal/ Le Point		RDI à l'écoute	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Arthur Shawcross"		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique s d'en haut	Béluga, sur les traces du passé		Conversa-tion	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Le soir 3	Continent Noir	:05 Reflets Sud	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Le retour "Le grand départ" (FS)		Emma "Anniversaire de John"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				Le canal nouvelles			

Jeudi

22 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy "Y'a de l'électricité dans l'air!"		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Tout doit disparaître" (Com,'97) Didier Bourbon., Élie Semoun.					:35 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	RDI à l'écoute	Grands Rep. "Les racines de la terreur"		Le Téléjournal/ Le Point		RDI à l'écoute	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Les racines de la terreur"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Faut pas rêver		Écrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde			Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial			Télétou-risme	Gour-mande	Le soir 3	Oeuvres chantier	:05 Faxculture	
TVA	Lampe magique	Surprise sur prise	Cauchemar d'... "Qui ne risque rien n'a rien"		Musicographie "Bruce et les Sultans"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/:50 Loterie /:55Enfants		:55 Infopublicité		:55 Le canal nouvelles				

Vendredi

23 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine "Trahison"	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "La vérité vraie" (Dra,'99) Julien Rochefort, Béatrice Dalle.					:35 Fin de la programmation				
RDI	Canada: Histoire				Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Arthur Shawcross"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa			Splendeurs d'Afrique "Paysages extrêmes"		Babylone Yéyé	Partis pour gloire	Journal Belge	Union Libre		Le grand bâtre			Le soir 3	Méditer-ranéo	:05 Dites-moi....	
TVA	J.E.		"Un amour trop violent" (Dra,'97) Tim Matheson, Shannen Doherty.				Le TVA	Je regarde... Invité(es): Jean-René Dufort.		TVAsports /:50Loterie	"Robocop II" (Sci-Fi,'90) Tom Noonan, Peter Weller.				Infopublicité		Le canal nouvelles	

Samedi

24 NOV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"Piles non comprises" (Fant,'87) Jessica Tandy, Hume Cronyn.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Téléjour-nal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	Le journal /:15Invité	Cap aventure	Outremers	Méditer-ranéo	TV5 le journal /:15 La vérité		:15 Reflets Sud	:45 Sport Africa	:15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa Les réalités contrastées de la région du détroit d'Ormuz.			Journal Suisse	Cultivé "Le brevet"	Pyramide
TVA	La Trattoria	Bec et museau	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison "Les fontaines d'eau"		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Aux frontières du temps" (Avent,'96) Robert Whitehead, Susan Dey.				Le TVA 18 Heures	"Obsession virtuelle"

24 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Capitals de Washington vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson, Montréal						Téléjour-nal	Sports/:55 Charron	:25 Maison-Blanche		:25 "Le chien des Baskerville" Holmes tente d'éclaircir le mystère d'un meurtre. (Dra,'59) André Morell, Peter Cushing.					:40 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Grands Rep. "Les racines de la terreur"		Zone libre		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre		Studio TV5			Babylone Yéyé	Gros plan sur..	Journal Belge	Mots minuit			:05 Pas rêver Invité(es): Bernard Lavilliers.		Le soir 3 /:15Images	Arts reportage	J'aime	
TVA	16h30 "Obsession virtuelle" (Sci-Fi,'97) Mimi Rogers, Peter Gallagher.					"Train d'enfer" (Act,'95) Woody Harrelson, Wesley Snipes.					Le TVA/:25 Sports	:45 Loteries /:54 "Le Bon fils" (Dra,'93) Macaulay Culkin, Elijah Wood.				:54 Le canal nouvelles		

Dimanche

25 NOV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		5 sur 5		L'Heure du midi	La Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Deux têtes folles" (Rom,'63) Audrey Hepburn, William Holden.					4 et demi...	Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre		Accent franco.	Grands reportages		Enjeux		Griffe		Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	
TV5	Le journal /:15Invité	Nlouzz	Kiosque		TV5 le journal /:15 Babylone			:45 Vins et fromages	:15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Roma, Roma
TVA	"Nell" (Psy,'94) Liam Neeson, Jodie Foster.				Maman Dion Invité(es): Vincent Gratton.		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Week-end financier	"Un Indien dans le placard" (Conte,'95) Litefoot, Hal Scardino.				Le TVA 18 Heures	Les Gags

25 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	"Shakespeare et Juliette" (Com,'98) Gwynet Paltrow, Joseph Fiennes.				:45 Insépar.	Téléjour-nal	Nouvelles sports /:55 "Un roi à New York" (Com,'56) Dawn Addams, Charles Chaplin.					:05 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	RDI à l'écoute	Zone libre		Téléjour-nal	Culture-Choc	RDI à l'écoute	Second regard	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(es): Serge Lama.			:05 Vive dimanche!	:35 Campus Discussion sur les best-sellers de l'année.			:05 Journal Belge	Écrans du monde	Studio TV5			Babylone Yéyé	Le soir 3/:15 Clips	50..et un monde	:05 Kiosque	
TVA	Comicographie "Jean-Marc Parent"		"Le fugitif" (Police,'93) Tommy Lee Jones, Harrison Ford.						Le TVA/:25 Sports	:45 Loteries /:50 Infopublicité				:50 Le canal nouvelles				

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O. X1A 2N9 Volume 16 numéro 46, 30 novembre 2001

Radio Taïga

« Il faut que la communauté participe»

◆ Page 3

Rubrique de la colporteuse

◆ Page 3

Début d'une petite chronique annoncée

◆ Page 5

Résultats de la Dictée des Amériques

◆ Page 7



Simon Bérubé /L'Aquilon

Malgré la température extrêmement froide (-37°c)du 24 novembre dernier, c'est avec entrain et bonne humeur que des parents, élèves et du personnel de l'École Allain St-Cyr a participé au défilé du père Noël.

Le système fiscal des T.N.-O. pourrait changer

Les T.N.-O. auraient le taux d'impôt le plus bas

Le comité consultatif sur l'impôt du revenu personnel a déposé son rapport au ministre des Finances, Joe Handley.

Simon Bérubé

Le rapport récemment dévoilé par le ministre Joe Handley propose, notamment, un système fiscal propre à la situation des Territoires du Nord-Ouest. Ce nouveau système inclurait des mesures visant à alléger le fardeau fiscal des personnes à faible revenu, des aînés et des personnes handicapées.

Trois types de systèmes ont été proposés au ministre Joe Handley. Tout d'abord, on retrouve l'impôt par paliers, qui utiliseraient les mêmes tranches de revenus que le système actuel. Cependant, les personnes qui gagneraient moins de 20 000 $ par année n'auraient pas à payer d'impôts, contrairement à 14 240 $ dans le présent système.

La deuxième option proposée par le comité serait un système à taux fixe, avec un seul taux de 9,5% du revenu. Le montant déductible pour conjoint serait alors élevé à 13 000 $. Les gens qui aurait un revenu de moins de 21 580 $ ne paieraient pas d'impôt sous cette proposition, tandis que les couples ne gagnant pas plus de 39 120 $ aurait aussi droit à une exemption d'impôt.

Enfin, la troisième option serait une taxe concurrentielle qui viserait à faire des habitants des T.N.-O. les citoyens les moins taxés du Canada. Cette proposition comprend un taux de taxation de 8% pour les personnes ayant un revenu allant de 0$ à 33 000 $, un taux de 9,24% pour les gens ayant un revenu compris entre 32 122$ et 60 000 $ et un taux de 10% pour les gens gagnant plus de 60 000 dollars.

Le Comité consultatif sur l'impôt sur le revenu personnel travaillait à ce rapport depuis quatre mois. Pour en venir à ces proposition, les membres ont étudié les différents systèmes en vigueur au Canada. On espère implanter le nouveau système d'impôt sur le revenu pour l'exercice financier de 2003.

M. Handley a fait part de son intention d'étudier attentivement toutes les propositions avec ses collègues du Cabinet et de l'Assemblée, tout en tenant compte des priorités budgétaires.





Simon Bérubé

Verrouillez vos portières

Avec l'arrivée de la saison froide, le détachement de Yellowknife de la Gendarmerie royale du Canada rappelle qu'il est interdit de laisser son véhicule en fonction avec les portières déverrouillées. Le véhicule doit aussi rester fermé à clef si une personne de moins de 16 ans attend à l'intérieur. Cette restriction ne s'applique pas aux véhicules servant à la livraison d'eau ou d'essence, au vidage des fosses septiques ou à la collecte des déchets.

Action bénévole

Le ministre des Affaires municipales et communautaires, Vince Steen, et le président de la Société d'énergie des T.N.-O., Leon Courneya, ont annoncé, le 21 novembre dernier, l'élaboration d'un partenariat ayant pour objectif de reconnaître l'apport des bénévoles aux T.N.-O. La contribution de la Société d'énergie servira à promouvoir le concours et à financer les prix qui seront remis au niveau régional et territorial. Les récipiendaires des prix seront connus durant la semaine nationale de l'action bénévole, prévue pour avril prochain. La période de mise en candidature se terminera, quant à elle, le 28 février.

Cabinet

Le premier ministre Stephen Kakfwi a engagé Melody Morrison à titre de secrétaire de Cabinet. Cette embauche fait suite au départ de John Bayly après le dépôt du rapport du Comité spécial sur les conflits d'intérêts. Depuis 1995, Mme Morrison travaillait pour la nation Kaska au niveau des revendications territoriales, de l'autonomie gouvernementale et des négociations. Le premier ministre a décrit Mme Morrison comme étant une conseillère et une négociatrice astucieuse et énergique. Celle-ci entrera en fonction le 3 janvier prochain.

Accord politique

Le vendredi 23 novembre dernier, les Métis du Slave Sud et le ministre des Affaires autochtones, Jim Antoine, ont signé un accord politique reconnaissant l'existence d'une représentation pour les Métis. Les représentants Métis et le gouvernement des T.N.-O. pourront dorénavant négocier tout type d'accord sur les différents enjeux de leur région. La plupart des Métis concernés vivent à Fort Smith, Fort Resolution et Hay River.

Bonus de rétention

Le Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord s'est entendu avec le gouvernement des T.N.-O. en ce qui a trait à un bonus de rétention temporaire. Cependant, seules les infirmières enregistrées y auront droit, malgré l'objectif d'étendre cette mesure à tous les professionnels de la santé. « Si le syndicat avait refusé de signer l'entente, aucun bonus de rétention n'aurait été payé », pouvait-on lire dans le communiqué. Le syndicat entend cependant revenir à la charge avec ce sujet lors de la renégociation de la convention collective qui débute ces jours-ci.

Bureau de la Compétition

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest se dit déçu de la décision rendue la semaine dernière par le Bureau de la compétition du Canada en regard aux diamants canadiens. Le Bureau de la compétition ne considère pas que les diamants doivent absolument être taillés et polis au Canada pour être certifiés canadiens. Selon le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, cette décision laisse le consommateur sans protection, puisqu'il n'y a pas de moyen scientifique pour déterminer la provenance du diamant une fois taillé et poli. L'année dernière, le GTNO avait mis sur pied un programme pour certifier les diamants extraits, polis et taillés au Canada. La participation des industries à ce programme était sur une base volontaire. « La décision du Bureau perpétue le rôle traditionnel du Canada comme fournisseur de matières naturelles brutes sans transformation locale », de dire Jim Antoine.

Le développement responsable! Qu'est-ce que c'est?

En marge du Forum des géosciences ayant eu lieu à l'Hôtel Explorer, la semaine dernière, y a-t-il une véritable définition de l'expression « développement responsable »?

Simon Bérubé

Dans les Territoires du Nord-Ouest, un organisme se donne pour mandat de promouvoir le développement responsable. Il s'agit de la « Northern Organization for Responsible Development » ou NORD. Cependant, sa définition du développement responsable ne semble pas concorder avec la définition de certaines personnes.

Le mandat de ce groupe de chefs d'entreprises est de « supporter le développement responsable des ressources naturelles des T.N.-O. pour atteindre la prospérité, la durabilité et l'amélioration du niveau de vie des habitants des Territoires du Nord-Ouest ». La NORD a déjà effectué plusieurs représentations en faveur de l'implantation d'industries devant des comités se penchant sur les impacts environnementaux de ces projets.

« Notre organisation travaille pour s'assurer que le développement, tant socio-économique qu'environnemental, soit assuré à long terme dans les Territoires du Nord-Ouest », de déclarer le président de la NORD, Bill Aho. Pourtant, dans le dépliant promotionnel du groupement, on fait état de certains processus environnementaux trop sévères pour les investisseurs dans les T.N.-O.

Bob Bromley a récemment eu un débat public avec Bill Aho à propos du développement hydroélectrique du fleuve Mackenzie. La NORD s'était alors prononcée en faveur des méga-projets, alors que M. Bromley favorisait les projets de plus petites envergures, causant moins d'impacts environnementaux.

Cet environnementaliste n'a pas la même définition de l'expression que le président de la NORD. Selon Bob Bromley, le développement responsable « est bon pour l'environnement, le niveau de vie et l'économie, tout en favorisant une approche locale et régionale ».

Selon sa propre définition, M. Bromley croit que la NORD ne travaille probablement pas pour la promotion du « développement responsable ». « Je crois qu'ils sont plus intéressés par le développement économique de grande envergure avec peu de regard pour l'environnement. Dans leur approche, l'économie occupe une trop grande place », dit-il.

Celui-ci ne mâche pas ses mots quant à l'usage que fait la NORD face à l'expression « développement responsable ». « C'est une approche classique de la grande industrie. Ils volent la terminologie des mouvements de conservation de l'environnement et après, ils déclarent que c'est leur expression », de déclarer M. Bromley.

Kevin O'Reilley est directeur de la recherche au Canadian Arctic Resources Committee. Celui-ci fait un rapprochement entre le développement durable et le développement responsable. Selon lui, le développement responsable fait la promotion et maintient l'intégrité écologique dans le Nord, tout en voyant à l'avenir des communautés. Les retombées culturelles, économiques et environnementales ont donc toutes un rôle à jouer dans ce type de projet.

Au service des communications de Développement économique de l'Ouest, un service du gouvernement fédéral, on a de la difficulté à définir l'expression « développement responsable ». Cependant, on fait un certain lien entre le développement responsable et le développement durable, puisque « l'on ne peut pas faire l'un sans faire l'autre ». Or, la définition du gouvernement du Canada pour le développement durable est la suivante : « Un développement qui répond aux besoins actuels sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs ».

Radio Taïga

« Il faut que la communauté participe »

Le 25 novembre dernier, le comité exécutif de Radio Taïga s'est réuni toute la journée. Le but : définir ce que sera le 103,5 dans trois ans.


Jeff Hipfner et Christine Cadet

Simon Bérubé

Quatre objectifs ont été identifiés lors de la rencontre du comité exécutif de la radio le 25 novembre dernier. Il s'agit de la consolidation de la structure administrative et organisationnelle de la radio, l'amélioration de la qualité de la programmation, l'augmentation de la visibilité et l'accroissement de la diffusion. La toile de fond de la rencontre a surtout porté sur l'implication de la communauté pour faire de la radio un véritable véhicule de communication pour les francophones.

« Nous voulons une radio à l'image de la communauté. C'est important que l'information circule. Par exemple, on pourrait impliquer les écoles pour faire de la radio un levier d'éducation », d'expliquer Christine Cadet, directrice de la radio. D'ailleurs, les membres du comité ont clairement fait savoir, dimanche, qu'ils voulaient que la radio devienne un média incontournable de la francophonie franco-ténoise. « Il faut que la radio soit vue comme un moyen efficace de rejoindre les francophones », d'ajouter Mme Cadet.

Au chapitre de la consolidation des structures, il a été question de l'augmentation du personnel et des bénévoles. On voudrait en venir à un budget équilibré et d'atteindre une autonomie financière. « Cette année, c'est la phase d'immobilisation, nous sommes en équilibre. L'année prochaine, ce sera le gros exercice », de faire savoir Christine Cadet. La vente de publicité au niveau commercial et gouvernemental pourrait être une solution envisagée.

« Les membres du comité ont également exprimé clairement leur désir de respecter et de développer le caractère communautaire de la radio, de préciser Christine Cadet, il y aura toujours des bénévoles, mais leur place devra être définie. Il faudra donc établir une vision du bénévolat sur les ondes ». Dix-huit bénévoles sont présentement liés de près ou de loin à la radio. Le comité exécutif aimerait voir ce nombre augmenter, tout comme le nombre d'employés. « Les gens ont manifesté leur désir de voir une deuxième émission quotidienne prendre l'antenne, l'embauche de personnel supplémentaire servira à cela », de souligner Mme Cadet.

Pour ce qui est de la diffusion, l'objectif d'en venir à rejoindre les autres communautés francophones des Territoires du Nord-Ouest ∎ été remise sur la table. L'idée d'avoir une diffusion sur internet a aussi été soulevée lors de cette réunion de planification triennale. Enfin, les membres de l'exécutif ont réitéré leur volonté de faire de Radio Taïga une radio de qualité avec une programmation des plus diversifiées.

Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuse



Nadia Laquerre

Fidèles lecteurs et lectrices, bonjour, bon mois devrais-je plutôt écrire! Le mois de décembre est à notre porte avec sa frénésie des Fêtes. Êtes-vous prêts? Surtout n'oubliez rien pour le cadeau parfait ou encore la parfaite réception. Rappelez-vous que Noël est joyeux dans son essence mais que rien ne peut-être tout à fait... parfait!

Voyons voir ce que l'Association des francophones de Fort Smith prévoit pour ses célébrations estivales. D'abord, le 1er décembre au soir, sera fête pour les adultes. Une fois encore cette année, jeux, rires et cadeaux sont au rendez-vous. On se rencontre au local communautaire dès 18 h 30. Puis, le tour des enfants est arrivé avec le traditionnel dépouillement de l'arbre des Noël. Le Père Noël nous a promis d'être parmi avec des cadeaux pour enfants sages. Toujours au local communautaire de 13 h à 15 h. Une collation sera servi après les festivités. Nous prendrons relâche pour la réunion mensuelle, mais soyez avisé que le conseil d'administration demeurera très actif puisqu'il doit se pencher sur la sélection de la nouvelle personne qui agira comme agent de développement. Je me retire pour apprécier ma nouvelle grossesse...

Il est temps pour vous aussi membres et futurs membres, de renouveler votre adhésion. Carte familiale et individuelle disponibles à coût plus que raisonnable. Vous pourrez reconduire votre « membership » le soir du 1er décembre ou en encore, contactant le bureau de l'AFFS au 872-2338. Aussi disponible, plein de produits culturels en français. Vidéos, musiques et livres sont les cadeaux idéaux pour votre enfant, votre conjoint ou vous-même. Une excellente façon de créer un espace francophone entre votre enfant et vous ou encore de renouer avec le passé.

Je vous souhaite à toutes et à tous un beau gros joyeux Noël, vous donne deux gros becs mouillés sur les joues et vous demande d'être prudent parce que... On se retrouve en l'an 2002! D'ici là, beaux bisous du Sud. rmagnan@auroranet.nt.ca

ÉDITORIAL

De faux espoirs?

L'annonce récente par le ministre des Finances, Joe Handley, d'une réforme prochaine du système fiscal des T.N.-O., semble indiquer qu'une baisse d'impôt est à l'horizon.

Un des aspects importants de cette réforme concerne l'allégement fiscal pour les personnes à faible revenu. Alors qu'on est dans une semaine de sensibilisation sur le phénomène de la pauvreté chez les enfants, une telle annonce tombe bien.

Même si plusieurs d'entre nous ne seront pas touchés par ces mesures, je crois qu'il est bien de se préoccuper davantage des moins fortunés de notre société.

La seule question qui me préoccupe est celle d'équilibre des finances publiques. Depuis déjà quelques mois, on se fait dire et redire à quel point l'accroissement des revenus du gouvernement territorial ne peut compenser pour l'augmentation des dépenses. On parle de déficit d'une trentaine de millions de dollars. Où le ministre Handley ira-t-il chercher les sommes d'argent nécessaires pour appuyer sa réforme fiscale?

Avec la récente récession économique, qui s'est amplifiée à la suite de l'attentat du 11 septembre, le gouvernement fédéral sera probablement peu enclin à augmenter de façon significative sa contribution aux T.N.-O. À moins que le ministre des Finances territorial ait déjà obtenu des garanties en ce sens de son homologue fédéral, il faudra chercher ailleurs les fonds nécessaires.

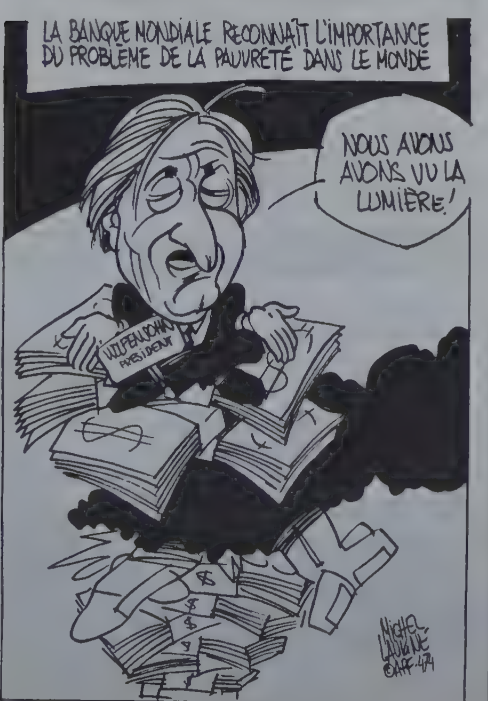
Est-ce que le boom économique lié au développement des industries du diamants, à la prospection et au développement des champs de gaz naturel saura générer suffisamment de retombées économiques pour le Nord? Nous l'espérons sincèrement, sinon ce sera encore aux contribuables de la classe moyenne d'assumer les coûts de la réforme fiscale.

Alain Bessette



Simon Bérubé/L'Aquilon

Le bronze nouveau est arrivé! Une reproduction de la sculpture du Nord, coulée en bronze, est actuellement exposée devant la maison Laurent Leroux. L'original reprendra bientôt sa place à l'Assemblée législative.



L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Simon Bérubé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

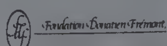
Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Stéphane Cloutier

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Début d'une petite chronique annoncée



Geneviève Harvey

Aujourd'hui, je vous annonce que je pars en voyage pour quelques semaines. C'est ma dernière semaine avant le grand départ, et au cours des prochaines semaines, mes chroniques vous parviendront de l'étranger. Je ne peux pas vous dire encore d'où exactement, car étant donné la situation mondiale actuelle, tout dépendra.

Quand j'étais jeune, j'avais alors quinze ans, j'ai eu le bonheur d'habiter Rome pendant un an. J'y étudiais dans un lycée français. Pendant les congés et les vacances, nous avons arpenté l'Italie du haut en bas. Ce pays a pris une grande place dans mon cœur : Florence, Venise, Padoue, Amalfi, Sienne et Rome, ville de mon séjour, de mon adolescence, de mes amours.

Quand je suis revenue, on m'a donné un conseil que j'ai toujours suivi. On m'avait dit : « Ne parle pas de ton voyage. Cela ennuie les gens. Souvent, ils démontrent une certaine envie. Ne parle de tes voyages qu'aux personnes qui te posent des questions, qui sont vraiment intéressés par tes expériences de voyage ». J'ai alors trouvé que cela était juste et bon et j'ai adopté ce comportement. Cependant, si vous me permettez de passer outre cette attitude que j'avais adoptée au cours des ans, je vous entraînerai dans mon sillon, lors de mon périple en Asie. Ainsi que je vous l'ai déjà dit, je ne sais pas trop comment ce périple se déroulera. Il sera certainement rempli de rebondissements, de surprises, d'aléas et de péripéties.

Donc, mon amour des voyages a débuté alors que j'avais quinze ans. Je fus alors marquée du fer rouge du désir de la découverte qui ne m'a ensuite jamais quittée. Quand on regarde la télé, qu'on lit les journaux, écoute la radio, on apprend que les gens ont maintenant peur de voyager. Depuis le 11 septembre, les gens n'osent plus s'aventurer trop loin de chez eux et surtout, ils n'osent plus prendre l'avion. Dommage! Même si les images atroces de cette journée maudite ont marqué à jamais les esprits, je ne crois pas qu'ils soit plus dangereux de se déplacer en avion que ce ne l'était avant ce jour. Ce l'est sans doute moins. Les mesures de sécurité ont été améliorées. Les avions sont inspectés comme jamais. Cela n'entre donc pas en considération pour moi, pour le moment, du moins. Quand je suis allée en Italie, à l'époque, l'avion demeurait un moyen de transport controversé et surtout, très rare. Les gens prenaient plutôt le bateau pour effectuer la traversée. C'est ainsi que je suis allée en Europe. En effet, j'ai pris un transatlantique de Montréal jusqu'au Havre, en France. Souvenir impérissable! Sans doute est-ce pourquoi que je rêve toujours d'effectuer à nouveau une telle traversée. Au retour, j'ai découvert un nouveau moyen de transport : l'avion. Redécouverte. La rapidité de ce bolide efface temporairement le souvenir du luxe du transatlantique. Décidément, ce voyage aura eu tous les avantages, côté découvertes. Et depuis, j'ai la piqûre. Toujours prête à décoller. Que ce soit dans la nature sauvage du Nord, la brousse du Sud. les rizières ordonnées du Sud-Est asiatique. Le monde m'interpelle, le monde m'appelle, le monde m'intrigue. Le monde me fait peur, aussi.

Vous me pardonnerez donc de ne pas suivre le conseil qu'on m'avait donné dans ma toute prime jeunesse de ne pas parler de mes voyages. Je vous en parlerai en général, juste assez pour vous donner le goût de prendre votre sac à dos et de décoller à votre tour. Juste assez pour vous faire sentir l'exotisme et les effluves des épices et autres fleurs exotiques, juste assez pour vous donner envie d'aller voir ailleurs, loin, là où tout est si différent et où tout est pareil à la fois. Là où tout comme ici, les gens vivent et meurent à leur manière. Là où, tout comme ici, ils se déplacent et se nourrissent, à leur manière. Là où tout est à la fois si pareil et si différent.

J'espère réussir à vous transmettre quelques-unes des émotions ressenties, le tout sans prétention, cela va de soi. Je vous dis donc au revoir et la semaine prochaine, si tout va bien, je serai...en Thaïlande, pays de Bouddha, de temples et de sourires.

genevharvey@yahoo.com



aquilon@internorth.com



La page de CHOUETTE ET STYLO

Le patin

Bonjour toi !

Je m'en vais patiner et jouer au hockey avec mes amis. Connais-tu l'origine des patins ? En bien ! Je t'en parle cette semaine. Amuse-toi bien !

Tu connais l'origine du patin ?

Tu crois peut-être que le patinage a été inventé au Canada ? Est-ce qu'en parlant de patin, tu penses tout de suite au hockey ? Savais-tu que le patinage est beaucoup plus vieux que le Canada ?

Pour connaître l'origine des premiers patins, il nous faut retourner au Moyen Âge (500-1400) et peut-être à la Préhistoire alors que nos ancêtres se servaient d'une côte de cheval comme lame et la fixaient à leurs chaussures pour glisser sur les lacs gelés. On utilisa ensuite des lames de bois. Les patins permettaient aux chasseurs de se rendre plus vite à destination et de rapporter le gibier sur des traîneaux, ce qui allégeait le poids.

Dans les pays nordiques, la Suède, la Finlande ou en Hollande par exemple l'on se servait des rivières bien avant qu'il y ait des routes et l'hiver c'est en patin que l'on voyageait.

Un sport complet

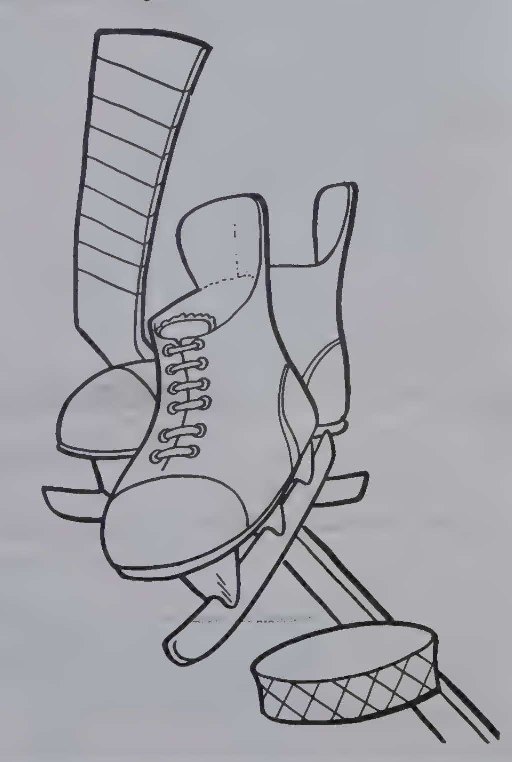
Le patinage, comme la natation, est un sport complet faisant appel à toutes nos ressources musculaires. Que l'on pratique le hockey, la ringuette, le patin de fantaisie, il y a toujours ce plaisir de se sentir léger, rapide, aérien, comme si on s'envolait à toute vitesse. Que l'on soit seul, ou avec des amis, bras dessus-dessous, à la file indienne... c'est toujours un plaisir de patiner. Et si on tombe, il ne reste qu'à se relever en souriant sous le regard moqueur de ceux et celles qui ne manqueront pas de tomber à leur tour !

Patins de fantaisie et hockey

Dans notre pays les patins de hockey sont beaucoup plus populaires chez les garçons. Ce qu'on appelle les patins de fantaisie sont réservés presque exclusivement aux filles, mais ce n'est pas le cas dans le reste du monde. Le patinage artistique est l'affaire de tout le monde... et l'on a qu'à regarder les jeux olympiques d'hiver pour se rendre compte comment ce sport est gracieux, difficile et exigeant autant pour les garçons que pour les filles.

Colorie-moi

Colorie ce dessin à ton goût.



Mot caché

Lis les indices et écris la bonne réponse dans la grille. Le mot caché apparaîtra.

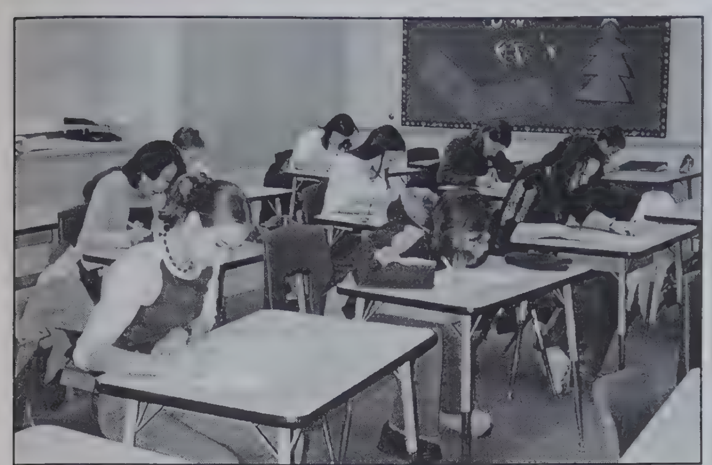
Horizontalement :

1. Partie de ton corps que tu recouvres en chaussant tes patins.
2. Eau gelée.
3. Endroit construit spécialement pour patiner.
4. Cours d'eau.
5. Un des points cardinaux.
6. Parties de ton corps qui te permettent de faire des nouvements (courir, patiner...)

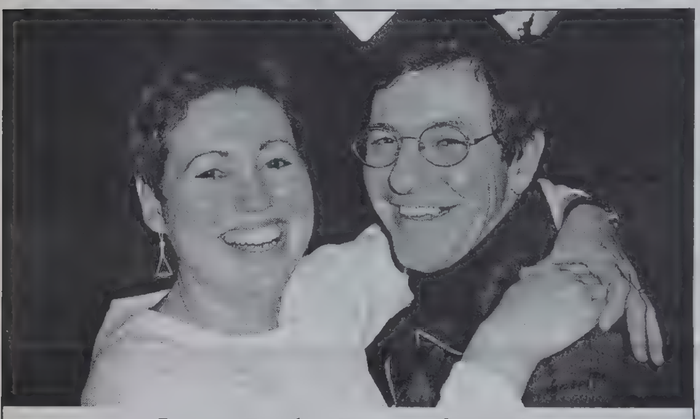
Réponses

1) Pieds; 2) Glace; 3) Patinoire; 4) Rivière; 5) Nord; 6) Muscles

Chouette et Stylo • C.P. 1325 • 5016, 48e Rue • Yellowknife NT X1A 2N9 • 873-6603


Des participants de la catégorie junior

Simon Bérubé/L'Aquilon


Luc et Paule : Bonne chance!

Geneviève Harvey et Rachel MacNeill gagnent la Dictée des Amériques

Simon Bérubé

Une quinzaine de juniors et trois seniors ont participé, le 24 novembre dernier, à la finale régionale de la Dictée des Amériques.

Geneviève Harvey chez les seniors et Rachel MacNeill, de l'école Sir John Franklin, chez les juniors, se rendront à Québec le 6 avril prochain, pour participer à la finale internationale de la Dictée des Amériques. La finale régionale avait lieu le 24 novembre dernier à l'école Allain St-Cyr.

Chez les seniors, la finaliste était suivie de Sylvie Roy. Celle-ci sera donc substitut de Mme Harvey en cas de désistement. Du côté des juniors, c'est Mara Smith, de l'école Sir John Franklin, qui remplacerait Rachel MacNeill, si jamais cette dernière ne pouvait se rendre à Québec.

Mmes Harvey et Roy ont aussi reçu des prix de participation dans la cadre de la finale régionale de la Dictée des Amériques. Du côté des juniors, ces prix ont été remis à Anika Sparling, Evie Varelas, Mara Smith et Chris Wong. Les prix proviennent des partenaires de la Dictée, soit Larousse et Bescherelle.

Le concours régional de la Dictée des Amériques est organisé chaque année par l'Association franco-culturelle de Yellowknife. D'ailleurs, celle-ci remercie tous les participants de cette année, ainsi que Martine Gauvin et Francine Labrie, qui ont bien voulu superviser les épreuves.

Les Rendez-vous de la Francophonie

Affichons nos liens avec fierté!

Nadia Laquerre

Les quoi? Les Rendez-vous de la Francophonie sont une mise en valeur du fait français partout au pays. Un temps d'échange, un temps de rapprochement entre Canadiens et Canadiennes et surtout, ils sont une célébration de la langue et de la culture françaises. Une occasion pour vous de vous afficher, pour présenter le portrait de votre communauté au reste du pays et d'y démontrer la vitalité de celle-ci.

De Chapais à St-Boniface, en passant par Gravelbourg, Yellowknife et Petit-Rocher, les Rendez-vous de la Francophonie ont pour mission de souligner l'importante contribution des communautés francophones à l'édification du Canada et leur apport à la richesse culturelle nationale.

Pour une quatrième année consécutive, les Rendez-vous de la Francophonie dirigent les projecteurs sur nous, francophones et francophiles de partout à travers le pays.

Les dates choisies sont du 11 au 24 mars 2002, parce qu'elles sont la quinzaine entourant la Journée internationale de la Francophonie soit le 20 mars. À ce moment, des milliers de personnes profiteront de la période des Rendez-vous pour promouvoir leurs activités et leurs célébrations à travers le site Internet et le journal de Rendez-vous. Ces dates sont arrêtées mais demeurent flexibles aux différentes réalités du vaste monde canadien. Si bien qu'ici au Nord, il n'en tiens qu'à vous pour fêter, avant ou après, mais fêter!

En effet, les internautes peuvent remplir le formulaire d'inscription dans l'Agenda virtuel des Rendez-vous de la Francophonie à l'adresse suivante : www.rendezvousfrancophonie.com. Si les activités sont enregistrées dans le site Internet avant le 15 janvier 2002, celles-ci seront publiées dans la programmation annuelle d'un Journal, distribué partout au pays à 2.5 millions d'exemplaires pendant la période des Rendez-vous. Une belle façon de dire au monde entier que vous existez et que vous y croyez!

Les Rendez-vous c'est aussi le monde des affaires, le monde culturel et artistique, le monde sportif, le monde communautaire et social, bref, tous ceux et celles qui participent et contribuent à l'épanouissement du fait français à l'échelle nationale. C'est aussi un clin d'œil à notre appartenance à la Francophonie internationale, un lien privilégié que nous partageons avec 54 pays et gouvernements.

On veut vous entendre!

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à contacter Nadia Laquerre au (867)872-2338.

Économie du savoir au Nunavut

L'arrivée, en 1996, des technologies de l'information au Nunavut a permis d'atténuer les distances géographiques et de nous assurer un meilleur accès aux services des grands centres économiques du pays.

Stéphane Cloutier

Au Nunavut, il existe plus d'une cinquantaine d'entrepreneurs francophones. On retrouve également quelques centaines de nos travailleurs œuvrant principalement dans des entreprises à Iqaluit, capitale territoriale. L'apport de ces entreprises et travailleurs à la croissance économique du Nunavut est indéniable, tant dans les secteurs de la construction, des transports, du tourisme, des services financiers et juridiques, de la vente de biens et services de toutes sortes que des nouvelles technologies.

Nous avons dorénavant une fenêtre ouverte sur le monde pour nous informer en tout temps. Mais surtout, cette fenêtre permet de mieux nous faire connaître auprès du reste de la planète comme communauté dynamique et bien vivante, même si nous vivons sur le toit du monde !

Promotion des entreprises francophones

Cette fenêtre est celle que nous offre le site http://nunavut.gazel.ca. Le site propose de découvrir les multiples facettes du monde des affaires nunavutois. On y présente une formule originale offrant aux internautes des entrevues audiovisuelles avec des entrepreneurs et des travailleurs franco-nunavutois.

Saviez-vous qu'on vend de la crème glacée à -40º? Qu'il est possible de se faire bronzer durant la saison des aurores boréales? Qu'on peut habiter dans une petite communauté de l'Extrême Arctique et faire sa commande d'épicerie via un catalogue interactif sur CD-ROM et Internet? Qu'il est possible de voyager en français dans le Grand Nord canadien? Ou encore qu'une revue en français de l'actualité circumpolaire est produite à Iqaluit?

Ce projet TI est piloté par notre agent gazel au Nunavut, Roch Archambault. En poste à l'Association des francophones du Nunavut depuis janvier 2001, il a vite su convaincre nos entrepreneurs de prendre le virage électronique.

« Quand nous nous sommes présentés chez les entrepreneurs pour faire les entrevues, ils ont été agréablement surpris et enthousiasmés par l'initiative de l'AFN », a mentionné Roch Archambault au journaliste Pierre Brault pour rural.gazel.ca.

Ils discutent ouvertement de leurs entreprises ou de leurs expériences de travail au Nunavut, des obstacles rencontrés, ou encore des perspectives d'affaire et d'employabilité dans les années à venir.

« La présentation audiovisuelle d'une entrevue avec un entrepreneur pique la curiosité et incite les internautes à s'y attarder », précise Roch rchambault. La formule est intéressante, car on peut identifier la personne et même avoir des images de son lieu de travail, ce qui donne un portrait plus complet de son entreprise.

Regroupement des entrepreneurs francophones du Nunavut

Le travail se poursuit afin de regrouper les entrepreneurs francophones. Les prochaines étapes seront d'établir un partenariat avec nos entrepreneurs, le ministère des Ressources humaines du Nunavut et Ressources humaines Canada afin d'obtenir en français les occasions d'affaires et les besoins d'employabilité au Nunavut. Ces renseignements seront tous accessibles en ligne. S'il y a une question que les internautes nous posent fréquemment par courriel, c'est bien celle de l'emploi. Nous aurons ainsi un nouvel outil à leur proposer...

http://franco-nunavut.ca



Christian Rondeau souhaitant impressionner ses copains par une photo de lui à côté de l'enseigne du Fantasy Palace et de sa crème glacée...

Photo : Stéphane Cloutier



Comme chien et chat?

« Allez, on fait une trève de quelques minutes, histoire de se réchauffer auprès du feu. »

Forum des géosciences

L'industrie minière à l'avant-plan

Cinq cents délégués étaient réunis à Yellowknife, la semaine dernière, pour discuter de l'industrie minière et tout ce qui s'y rapporte.

Simon Bérubé

Ils étaient là pour y parler de géologie, de géophysique, de services aux entreprises d'exploration et d'exploitation minière et d'environnement. La semaine dernière, la ville de Yellowknife était envahie par des spécialistes de l'industrie minière provenant de partout au Canada et même des États-Unis.

Pendant trois jours, tous ces gens ont établi des contacts et discuté de certains enjeux de l'industrie minière dans le nord. Par exemple, plusieurs conférences ont eu lieu sur l'environnement et les récentes découvertes géologiques. Les principaux domaines d'exploitation y ont été abordés, c'est-à-dire, le diamant, l'or, le gaz naturel et le pétrole. De plus, une salle des affiches a été aménagée. On y retrouve plusieurs informations et données géologiques sur les Territoires du Nord-Ouest et le Grand Nord canadien.

Plusieurs entreprises étaient aussi sur place pour offrir leurs services aux différentes compagnies d'exploration et d'exploitation minière. On pouvait y retrouver, entre autres, un distributeur alimentaire spécialiste des conditions nordiques. Plusieurs compagnies de transport aérien étaient aussi sur place pour promouvoir leurs services. « On veut que les gens partent avec un avant-goût de ce que les T.N.-O. peuvent offrir, d'expliquer Joanna Tiemessen, gérante de la Chambre des mines des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Selon elle, l'exploration minière se porte bien sur le Bouclier canadien. Mme Tiemessen remarque un certain ralentissement au niveau des prix de vente des différentes productions, « mais ça peut revenir le mois prochain comme l'été prochain », assure-t-elle. « Il y a toujours des choses à trouver dans le nord du Canada, par exemple, on ne savait pas qu'il y avait du diamant voilà à peine dix ans », explique-t-elle.

Entente sur les droits fonciers pour les autochtones de Salt River

Un siècle d'attente

La première nation de Salt River, le gouvernement du Canada et le gouvernement des T.N.-O. paraphent l'accord final sur les droits fonciers issus d'un traité signé ■ y a plus d'un siècle.

Simon Bérubé

Une entente conclue le 15 novembre dernier entre la Première nation de Salt River et les deux paliers de gouvernement vise à fournir des terres de réserve à la Première nation de Salt River afin de respecter les engagements pris dans le cadre du Traité numéro 8, signé en 1899. Environ 267 kilomètres carrés de terres de réserve, répartis en 16 sites dans la ville de Fort Smith et des environs et en quatre sites du parc national Wood Buffalo, devraient donc être légués aux Autochtones.

Selon André Légaré, conseiller principal en matière de politiques au Secrétariat des affaires autochtones, il s'agit là de la création d'une seconde réserve autochtone dans les Territoires du Nord-Ouest. « La plupart de ces terres sont situées dans la Parc national Wood Buffalo, mais la ville de Fort Smith a aussi participé aux discussions en ce qui a trait aux terres cédées qui étaient sous la juridiction de cette ville », explique-t-il.

Avant que l'entente ne soit confirmée, une majorité des électeurs de la Première nation de Salt River devra se présenter aux urnes. Ce vote devrait avoir lieu entre les 20 et 22 décembre prochain. D'ici là, des rencontres d'information et de consultation auront lieu à Fort Smith.

Les Canadiens de Montréal

Une bonne séquence victorieuse

Alain Bessette

Lors de la dernière chronique, je faisais grand cas de l'impact évident du retour au jeu de José Théodore, mais également des problèmes auxquels ferait face l'équipe si le deuxième trio, alors pivoté par le joueur de centre Doug Gilmour, ne décollait pas.

Deux événements se sont produits au cours des dernières semaines qui semblent indiquer que l'équipe est sur la bonne voie. Parlons d'abord de l'échange entre Montréal et Dallas, qui ont vu Benoît Brunet et Martin Rucinski prendre le chemin de Dallas, alors que Donald Audette et Shaun Van Allen sont arrivés dans la belle province.

En trois matchs, Donald Audette a amassé un but et trois aides et il a été un élément catalyseur pour le jeu de puissance des Canadiens. Il effectue un boulot que Rucinski se refusait de faire, soit de jouer près du gardien de but quitte à recevoir quelques violents placages. Lorsque Donald Audette se met à déranger le gardien de but et les défenseurs, cela laisse beaucoup plus de place aux deux autres joueurs de son trio.

Au même moment, Doug Gilmour retrouvait enfin sa pleine forme. C'était un peu pénible de le voir dans ses premières semaines, alors qu'il était régulièrement en retard dans le jeu, traînant de la patte. Il patine désormais à une vitesse respectable et son jeu s'en trouve considérablement amélioré.

Le retour en forme de Gilmour et l'arrivée d'Audette permettent à l'entraîneur des Canadiens de profiter de deux bons trios offensifs. Il y a celui de Gilmour, Savage et Audette puis celui de Perreault, Petrov et Zednik. Résultats : les Canadiens ont compté 15 buts en trois matchs. De plus, il est possible aux Canadiens de créer artificiellement un troisième trio offensif en affectant temporairement un de ces joueurs au quatrième trio formé avec Poulin et Kilger. Lors du dernier match, ce trio temporaire a inscrit deux buts.

Il est important de glisser un mot sur le trio à



caractère défensif du club, celui formé de Juneau, Dackell et Bulis. Non seulement font-ils un excellent travail pour contrer le meilleur trio de l'adversaire, mais, en plus, ils comptent régulièrement des buts importants. Le principe est le suivant, si ce trio contrôle le jeu et la rondelle, les meilleurs attaquants de l'équipe adverse se retrouvent à s'épuiser en essayant de les rattraper. Simple n'est-ce pas? Pas du tout! Il faut d'abord que Juneau continue d'exceller lors des mises en jeu, et que ses deux ailiers ne cessent de patiner à vive allure. La présence de Bulis, un autre joueur de centre, aide ce trio lors des mises en jeu.

Malgré les cinq victoires de suite des Canadiens, il faut demeurer les deux pieds sur terre. Avant même ces deux matchs, il était possible de prévoir ce résultat puisque les Canadiens jouaient contre des clubs qui en arrachent cette saison. Attendons de voir comment le club se débrouillera lorsqu'il affrontera, successivement, des clubs comme Toronto, Philadelphie et New-York. C'est là qu'on pourra vraiment se prononcer sur leurs chances à long terme de participer aux séries éliminatoires.

En regardant le classement cette semaine, on pouvait constater que les six équipes canadiennes étaient en position de pouvoir participer aux séries. C'est encourageant pour ce sport au Canada.

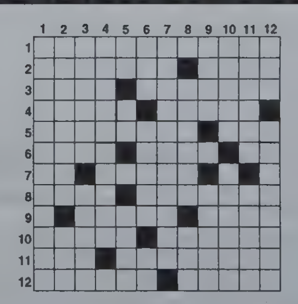
Nous tenons à remercier un lecteur fidèle de cette chronique, Mario Paris, qui est bien occupé, mais qui prend quand même le temps d'envoyer un petit courriel de temps à autre.

Vous pouvez en faire tout autant, et montrer à Mario que vous aussi vous pouvez prendre quelques minutes et partager vos idées sur les Canadiens et le hockey en général.

De plus, si vous désirez partager votre nostalgie sur le bon vieux temps, alors qu'on faisait du patin sur des étangs gelés, Mario Paris se fera une joie de vous indiquer la forme idéale d'un tel étang ainsi que sur les répercussions à moyen et long terme d'une telle pratique sur la vie aquatique et sur la capacité de rétention d'eau du bassin.



PROBLÈME NO 677



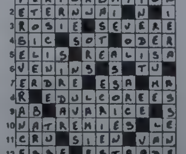
HORIZONTAL

1- Action d'intervenir dans un débat, une situation.
2- Poème de neuf vers. – Chef-lieu du Tarn.
3- Instrument de musique à vent. – Éclairage artificiel.
4- Compositeur américain de jazz (1929-1980). – Trompé par de fausses apparences.
5- Sujettes à des colères. – Homme politique français (1847-1919).
6- Prennes une expression de gaieté. – Anneau de cordage. – Doublée.
7- Le premier nombre. – Reculai devant le danger.
8- Détermine une quantité. – Groupe de travail.
9- Désagrément fâcheux. – Dévidoir à soie.
10- Présenta le même aspect que. – Situé à faible distance.
11- Terme de tennis. – Enrobage d'un déchet dans un verre.
12- Ce qui n'existe pas (pl.). – Les ouïes d'un violon.

VERTICAL

1- Parole prononcée pour interrompre quelqu'un.
2- Suite de prières, de dévotions poursuivies pendant neuf jours. – Changement dans le plumage.
3- Introduction d'un tube dans un conduit naturel. – Entreprise française créée en 1926, pour la commercialisation des tabacs et allumettes.
4- Qui ne dure pas, qui s'efface peu à peu.
5- Dieu solaire. – Eu le pouvoir. – Vient au monde.
6- Méprisable. – Voilier marchand. – Notre-Seigneur.
7- Liste qui contient une énumération.
8- Personnage providentiel. – Monnaie de Suède.
9- Amalgame d'étain. – Préparations pour les soins de la peau.
10- Hameaux. – Rendis lisse.
11- Homme politique irlandais (1803-1864) – Se dit d'un mode de germination.
12- Dit qu'une chose n'existe pas. – Alimentés en grains.

RÉPONSE DU NO 676



Horoscope

SEMAINE DU 2 AU 8 DÉCEMBRE 2001

ANNIVERSAIRES :
2 décembre MARIA CALLAS Sagittaire-Sanglier
4 décembre GÉRARD PHILIPPE Sagittaire-Cheval



BÉLIER
Vous êtes très satisfait de plusieurs choses qui vous arrivent. Vous avez de grands espoirs. Vous êtes sûr de votre vie professionnelle. Tout est correct.



TAUREAU
La planète Neptune vous donne des incertitudes qui sont difficiles à comprendre. Cela vous oblige à vraiment être stable dans tout. Soyez très clair dans tout ce que vous avez à dire aux autres.



GÉMEAUX
Vous allez vers des choses étonnantes dans le domaine de vos sentiments. Vous êtes sûr de ce que vous avez à exprimer. Vous allez vers de grandes joies.



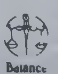
CANCER
Vous voulez déménager. Vous avez besoin de vivre des choses nouvelles. Vous voulez comprendre [illegible] que les autres attendent de vous. Vous vous sentez très pressé dans tout.



LION
La planète Jupiter fait que vous devez éviter tout ce qui pourrait vous apporter des ennuis à long terme. Vous avez la possibilité de tout comprendre avec une grande efficacité.



VIERGE
Vous êtes très sûr de votre bon jugement. Vous voulez à tout prix que les autres voient que vous avez raison d'agir comme vous les faites. Vous êtes sur le point d'accéder à de grandes choses.



BALANCE
Vous avez beaucoup de choses à faire en peu de temps. Cela vous épuise. Vous ne devez pas vous fatiguer inutilement. Voyez ce qu'il y a de beau dans votre existence.



SCORPION
La planète Pluton fait que vous êtes très certain de vous dans certaines choses. Vous voulez à tout prix que tout soit très correct. Vous êtes dans une période qui peut vous apporter du bonheur.



SAGITTAIRE
Vous avez la possibilité de tout comprendre avec subtilité. Vous allez vers des choses qui vous apporteront de grandes joies. Ne craignez rien. Tout sera correct.



CAPRICORNE
Vous vous sentez très énervé au sujet de plusieurs situations qui touchent votre vie professionnelle. Cela vous apporte beaucoup de complications. Bient t, tout rentrera dans l'ordre.



VERSEAU
La Lune noire fait que vous êtes porté à vraiment tout vouloir changer. Vous êtes sur le point d'accéder à des choses nouvelles. Soyez fier de vous.



POISSONS
Vous avez la possibilité de vraiment être stable dans ce que vous commencez dans le domaine de votre travail. Cela vous apporte une grande confiance en vous.






Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Variées	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / 45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

3 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi "Mise à pied"		Warriors: L'imposs. Pt. 2 de 4 (suite 10 déc)		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /25 Avent. olympique			35 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Les racines de la terreur"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Les racines de la terreur"		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Enquête			Histoires d'îles	L'hebdo		Biblio-theca	Journal Belge	D.	P.J. police judiciare "Affaires de famille"		Chanter la vie		Le soir 3	Autant savoir	05 Mise au point	
TVA	Méchante semaine	Dans ma caméra	Un an plus tard "Les meilleurs moments"		Ally McBeal "Les deux anges"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité				55 Le canal nouvelles				

Mardi

4 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie "Faux pas"	La Facture	Rivière Jerémie "Beau temps, mauvais temps"		Enjeux		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /25 Découverte		25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Le vrai amiral Tojo"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Le vrai amiral Tojo"		Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es): Yvan Attal, Noémie Lenoir, Serge Lama, Bernard-Henri Levy					Temps présent "Expo 02"		Journal Belge	Enquête Magazine de société présenté par Benoit Duquenne			Histoires d'îles	Téléci-néma	Le soir 3	Bourlin-gueur	05 L'hebdo	
TVA	Un Monde de fous	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Musicographie "Marjo"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité				55 Le canal nouvelles				

Mercredi

5 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..-Charlotte	Christiane Charette en direct		Omertà "Commission d'enquête"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /25 "Windigo" (Dra,'94) Richard Kistabish, Guy Nadon.					35 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Horreur en Orient"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Horreur en Orient"		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique s d'en haut	Coeur à l'âme			Conversa-tion	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Le soir 3	05 Reflets Sud "Le giroflier"	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Musicographie "Michel Louvain"		Emma "Lucie s'ennuie"		Le TVA	Le grand blond avec un show sournois		TVAsports /50Loterie	Infopublicité				Le canal nouvelles			

Jeudi

6 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy "L'amour, c'est pas un cadeau!"		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /25 "Mme Dalloway" (Dra,'97) Natasha McElhone, Vanessa Redgrave.					Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Mourir pour l'empereur"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Mourir pour l'empereur"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Faut pas rêver "Macha Makeieff"		Écrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde			Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial			Télétou-risme	Gour-mande	Le soir 3	Oeuvres chantier	05 Faxculture "De modes en révolutions"	
TVA	Lampe magique	Surprise sur prise	"Jackie B. Onassis" (Doc/dra,2000) Tim Matheson, Joanne Whalley. 2/2				Le TVA	Un show sournois		Le TVA, sports/50 Loterie / 55Enfants		55 Infopublicité		55 Le canal nouvelles				

Vendredi

7 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /25 "Lautrec" (Dra,'98) Elsa Zylberstein, Anemone.						Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands reportages "Les fleurs de pavot"		Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Les fleurs de pavot"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa			L'Histoire en musique "L'Algérie"		Babylone Yéyé	Partis pour gloire	Journal Belge	Union Libre		Le grand bêtre			Le soir 3	Méditer-ranéo	05 Dites-moi....	
TVA	J.E.		"Un acte d'amour" (Dra,'96) Ally Sheedy, George C. Scott.				Le TVA	Je regarde moi non plus		TVAsports / 50Loterie	"Ce que femme veut" (Dra,'94) Jon Seda, Lauren Velez.				Infopublicité		Le canal nouvelles	

Samedi

8 DEC	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"L'île au trésor des Muppets" (Fant,'95) Kevin Bishop, Tim Curry.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Téléjour-nal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	Le journal / 15Invité	Cap aventure	Outremers		Le journal /La vérité	45 Reflets Sud		45 Sport Africa	15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa			Journal Suisse	Cultivé et bien élevé	Pyramide
TVA	La Trattoria	Visez dans le mille!	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	Magie sur glace Tara performe en compagnie d'une vingtaine de danseurs de hip hop.				Le TVA 18 Heures	"L'ange de la glace"

8 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Coyotes de Phoenix vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson						Téléjour-nal	Sports/ 55 Charron	25 Maison-Blanche		25 "Des gens comme les autres" Adolescent supporte mal la mort de son aîné. (Psy,'80) Mary Tyler Moore, Donald Sutherland.						Fin de la programmation	
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Grands reportages "Horreur en Orient"		Zone libre		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre		Fête francophone				Gros plan sur..	Journal Belge	Mots minuit			05 Faut pas rêver		Le soir 3 / 15Images	Arte reportage	J'aime	
TVA	16h30 "L'ange de la glace" (Dra,2000) Nicholle Tom			"Papillon" Envoyé à une colonie pénitentiaire, un voleur tente plusieurs fois de s'évader. (Drame) Dustin Hoffman, Victor Jory, Steve McQueen.						45 Le TVA	10 Le TVA, sports	Loteries / 35 "Il danse avec les loups" (West,'90) Mary McDonell, Kevin Costner.						

Dimanche

9 DEC	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		5 sur 5		L'Heure du midi	La Semaine verte "Reproduction équine"		Second regard	Jamais sans mon livre...		"La société des poètes disparus" (Com/dra,'89) Robert Sean Leonard, Robin Williams.					4 et demi...	Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre		Accent franco.	Grands Rep. "Mourir pour l'empereur"		Enjeux		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	
TV5	Le journal / 15Invité	Nlouzz	Kiosque		TV5 le journal / 15 Secret...			45 Vins et fromages	15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Roma, Roma
TVA	"Et si c'était vrai" (Fant,'99) Hayden Panettiere, Ally Walker.				Maman Dion Invité(es): Danielle Ouimet.		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Week-end financier	Patinage artistique Open du Canada Sears Site: Ottawa				Le TVA 18 Heures	Les Gags

9 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Hugo et le dragon		Les beaux dimanches "Les 50 ans du TNM"		Les décodeurs	Téléjour-nal	Nouvelles sports / 55 "Quelle nuit de galère" (Com,'85) Rosanna Arquette, Griffin Dunne.						40 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Téléjour-nal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vive dimanche!			05 Vive dimanche!	35 Comme au cinéma			05 Journal Belge	Écrans du monde	Fête francophone				Le soir 3/ 15 Clips	50..et un monde	05 Kiosque	
TVA	Le Noël de Roch Voisine		"La course au jouet" (Com,'96) Sinbad, Arnold Schwarzenegger.				L'Émeute Maurice Richard		Le TVA/ 25 Sports	45 Loteries / 50 Infopublicité				50 Le canal nouvelles				

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRE[S DU NORD-OUE]ST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 47, 7 décembre 2001

De la bonne pâte

« Pour moi, la cuisine, c'est de l'art! »

Kaven Paradis

Âgé de 20 ans, Kaven Paradis est arrivé à Yellowknife le 2 octobre dernier. Dans ses bagages, il a apporté sa passion pour la cuisine.

◆ Page 3

Sur le bout de la langue

Une chronique genre linguistique

◆ Page 5

Les ministres responsables du logement se rencontrent

Le logement en crise

Le ministre Roger Allen pourra négocier une entente avec le fédéral en vue d'augmenter le nombre de logements sociaux dans les Territoires du Nord-Ouest.

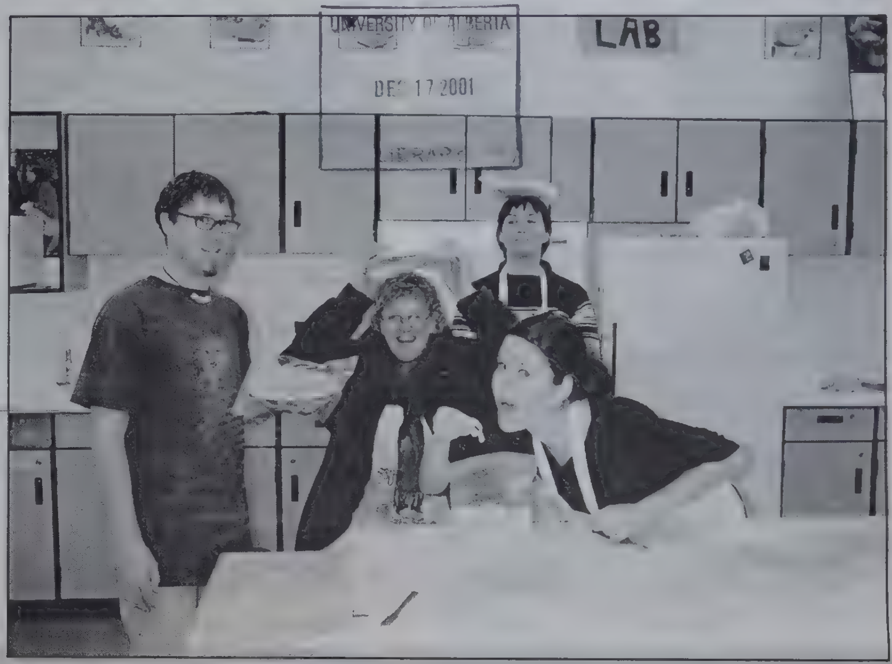
◆ Page 7

Jin chin do

Une technique chinoise vieille de 5000 ans reprend vie

◆ Page 8

Sommaire



Simon Bérubé /L'Aquilon

Hé oui, c'est ça que ça donne quand on travaille pour la radio! Jeff, Louise, Julie et Christine sont en train de virer tourtières.

Le sénateur Gauthier et la *Loi sur les langues officielles*

Il veut une loi avec du mordant

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Pour la première fois depuis son adoption en 1988, un comité du Sénat se penchera sur la pertinence de modifier la *Loi sur les langues officielles*, en contraignant le gouvernement fédéral à prendre un peu plus au sérieux ses responsabilités à l'endroit des communautés francophones du pays.

Le projet de loi du sénateur libéral Jean-Robert Gauthier modifiant l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* a franchi l'étape de la deuxième lecture, et sera étudié l'an prochain par le Comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles.

Cet article, dans son libellé actuel, «engage» le gouvernement fédéral à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du pays et à appuyer leur développement. Le libellé proposé par M. Gauthier est, selon lui, plus contraignant. Il prévoit que le fédéral, conformément à la *Loi constitutionnelle de 1982*, «prend les mesures nécessaires pour assurer l'épanouissement et le développement des minorités francophones et anglophones...»

«Les juristes n'aiment pas le mot "engage". Pourtant, c'est un mot très clair! Les juristes me font de la misère avec ça. Même si c'est dans la Loi, depuis 13 ans on n'a pas pu utiliser cet argument avec les ministères.»

Le sénateur Gauthier a d'ailleurs l'impression de s'être fait rouler en 1988 lors du débat entourant l'adoption de la nouvelle version de la *Loi sur les langues officielles*. Il rappelle que le Secrétaire d'État de l'époque, Lucien Bouchard, lui avait donné l'assurance que le gouvernement avait «l'obligation» de favoriser l'épanouissement et le développement des communautés minoritaires. M. Gauthier a compris par la suite, trop tard, que le ministère de la Justice n'avait pas du tout la même compréhension et la même interprétation du mot «engage». «Je suis peut-être niaiseux, mais quand tu t'engages, tu t'engages!» rage le bouillant sénateur.

L'étude du projet de loi devant le comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles, plutôt que devant le Comité mixte sur les langues officielles qui est formé de sénateurs et de députés, n'est pas le fruit du hasard. Le sénateur Gauthier a déclaré au Sénat le 2 octobre, que le Comité mixte sur les langues officielles était «inefficace». Il a ajouté que la discussion sur son projet de loi prendrait une tournure partisane devant ledit comité: «Je veux une discussion intellectuelle pour déterminer des objectifs clairs et précis».

Ses propos ont fait bondir le porte-parole du Bloc québécois en matière de langues officielles. Dans une lettre en date du 22 octobre, Benoît Sauvageau

Du mordant

Suite en page 2



Simon Bérubé

Augmentation des cotisations

Pour la première fois en six ans, la Commission des accidents du travail des T.N.-O. et du Nunavut augmentera les cotisations moyennes qu'auront à payer les employeurs des deux territoires. La moyenne de cotisation se situera donc à 1,18 $ par tranche de 100 $ de masse salariale. Ce nouveau taux comprend la réduction de 35 % qui a été implantée en 1999 et qui demeurera en vigueur pour 2002. L'incertitude provoquée par la récession économique et les récents événements internationaux ont provoqué cette hausse de cotisations.

Réunion de planification pour les députés

Les députés de la 14e Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest se sont réunis, les 6 et 7 décembre derniers, à Hay River, pour revoir les différentes priorités et stratégies à adopter pour les 18 derniers mois du mandat. « L'objectif est de déterminer les façons d'atteindre tous les buts qui avaient été fixés au départ », de préciser Bill Braden, président du Caucus. Après leur élection, le caucus des députés avait tenu une première rencontre et publié le document « Toward a Better Tomorrow » qui fixait quatre grandes lignes de pensée du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Il s'agit de la troisième rencontre de planification de la présente Assemblée.

Les étudiants essaient un nouveau laboratoire

Des étudiants de l'école Mackenzie Mountain School de Norman Wells ont récemment eu la chance d'en connaître plus sur les parasites et les maladies pouvant affecter la faune des Territoires du Nord-Ouest. Ces derniers ont disséqué un mouflon de Dall. Le travail s'est effectué dans le nouveau laboratoire régional de la faune de Norman Wells. Le personnel du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique et deux vétérinaires de l'Université de Saskatchewan, étaient sur place pour offrir un soutien technique aux étudiants. Le laboratoire ouvrira officiellement ses portes en 2002. Il sera utilisé pour donner de la formation aux étudiants, aux professionnels de la faune et à ceux qui en vivent.

Du mordant

Suite de la page 1

accuse le sénateur Gauthier de faire preuve de mépris envers le Comité mixte des langues officielles et de manquer de respect pour les sénateurs et députés qui siègent sur le comité. Il invite même M. Gauthier à songer sérieusement à ne plus participer aux travaux.

Le sénateur n'a pas apprécié recevoir cette critique le jour de son anniversaire. Dans une lettre en date du 23 octobre, il maintient que le Comité mixte sur les langues officielles «n'a pas été très efficace depuis quelques années.» Il reconnaît cependant une amélioration depuis que le député libéral d'Ottawa-Vanier, Mauril Bélanger, préside les travaux parlementaires. M. Gauthier se dit toutefois convaincu que son projet de loi n'aurait aucune chance d'être discuté au sein du Comité mixte sur les langues officielles. «Je ne pense pas que la Chambre des communes accepterait de court-circuiter la deuxième lecture à la Chambre des communes. C'est un projet de loi du Sénat, qui va être adopté par le Sénat.»

Développement et promotion des carrières

Faire appel aux artistes, aux curés, aux familles...

Simon Bérubé

À l'occasion de la troisième Conférence sur le Développement de carrière « Linx 2001 », le conférencier invité Stu Conger a fait appel aux différents délégués afin de faire de la promotion de l'emploi un mouvement social au même titre que les autres mouvements sociaux qui apparaissent depuis une décennie.

« Le monde change, des mouvements sociaux prennent naissance, il faudrait faire de l'emploi un mouvement social du même genre », a-t-il mentionné. Selon lui, par exemple, on pourrait faire appel aux artistes afin qu'ils racontent l'histoire de leur succès ce qui donnerait un modèle aux jeunes. « Les artistes passent par toutes sortes de difficultés avant d'être connus. Ils peuvent constituer un bon modèle », a déclaré M. Conger.

Selon lui, les membres du clergé constituent aussi de bonnes ressources en matière d'orientation au choix de carrière. « Ils ont passé à travers tout un processus avant de s'engager dans l'Église. Ils avaient d'abord un intérêt, ils ont pris de l'information, choisi cette orientation et étudié avant d'être prêtre. Ce genre de processus peut s'appliquer aux autres corps de métier », d'expliquer M. Conger.

Bien entendu, M. Conger croit que les parents et les enseignants doivent aussi y croire.



Simon Bérubé / L'Aquilon

M. Stu Conger

« Les parents doivent expliquer à leurs enfants les règles du monde du travail, avec tout ce que ça implique, comme la compétitivité qui peut s'y installer ». Selon lui, un bon moyen pour le jeune de s'adapter à ce genre de chose est de faire partie d'une équipe sportive. Stu Conger mise donc sur une certaine conscientisation des entraîneurs.

Stu Conger est considéré comme une sommité canadienne en matière d'orientation dans le domaine de la carrière. Il a travaillé auprès de nombreux organismes de développement et a travaillé pour Développement des Ressources humaines du Canada à titre de directeur général du Service de support aux employés. Il est aussi à l'origine des clubs de recherche d'emploi et du programme informatique spécialisé dans le choix de carrière.

La Conférence sur le développement de carrière s'est déroulée du 3 au 5 décembre dernier. Des conseillers en orientation, des directeurs de ressources humaines, et divers intervenants du monde de l'éducation étaient présents pour prendre part aux ateliers portant sur les carrières et les différents services gouvernementaux en matière d'emploi.

De la bonne pâte

« Pour moi, la cuisine, c'est de l'art! »

Kaven Paradis

Âgé de 20 ans, Kaven Paradis est arrivé à Yellowknife le 2 octobre dernier. Dans ses bagages, il a apporté sa passion pour la cuisine.

Simon Bérubé

« À 20 ans, j'avais besoin de changements, je suis donc allé voir ma chef au Manoir Montmorency pour l'aviser de mon intention de découvrir un autre coin de pays », raconte Kaven Paradis, actuellement sous-chef aux restaurants L'Héritage et Le Frolic. « Je suis resté au Manoir le temps de passer à travers les Grands feux Loto-Québec, qui nous apportent beaucoup de travail supplémentaire, et ma patronne m'a alors parlé de son frère qui était à Yellowknife », de se rappeler Kaven.

Kaven travaillait pour le Manoir depuis déjà quelque temps au moment de son départ. Il y avait été embauché alors qu'il était toujours étudiant en Cuisine d'établissement. « J'étudiais à temps plein et je travaillais à temps plein. Je cuisinais donc 14 heures par jour », se souvient-il. Avant de partir, Kaven était responsable des desserts, des entrées, des salades et d'une partie des plats principaux.

Le 1er octobre, le jeune cuisinier complétait sa dernière journée de travail au Manoir. Le 2 octobre, il arrivait dans les Territoires du Nord-Ouest et le 3, il commençait à travailler au Frolic. « Je crois que l'Héritage et le Frolic sont des restaurants qui ont beaucoup d'avenir », de constater Kaven. Partout où je vais en ville, les gens me parlent de ces restaurants. Je ne m'attendais pas à tomber dans LE restaurant à Yellowknife! », souligne-t-il.



Simon Bérubé/L'Aquilon

Kaven Paradis : une passion pour la cuisine

La passion de Kaven pour la cuisine lui est arrivée naturellement. « J'aime les choses compliquées à faire. Le côté artisanal de la cuisine vient dans la décoration. On peut dire que la façon de cuire un steak est la même partout. La différence réside dans la présentation, les herbes, les épices », d'expliquer celui qui dit avoir beaucoup appris depuis son arrivée dans la capitale ténoise.

« Pierre est un spécialiste du côté du goût, tandis que j'apporte un élément nouveau pour la décoration. Nous formons une belle équipe et nous nous complétons bien », d'ajouter celui qui porte présentement le titre de sous-chef. Avant d'arriver à Yellowknife, Kaven était le chef garde-manger. Il s'agit donc d'un pas vers l'avant pour lui.

Lorsqu'il est parti du Québec pour s'établir à Yellowknife, apprendre l'anglais faisait partie des objectifs de Kaven. Jusqu'à maintenant, il dit adorer la ville et son travail. « Les gens sont bien sympathiques et sociables. En plus, je ne m'attendais pas à ce qu'il y ait autant de francophones », de constater celui qui restera ici pour au moins un an.

Plusieurs rêves trottent dans la tête de Kaven. « C'est un métier que tu peux pratiquer partout dans le monde. Un jour, j'aimerais bien aller en Australie ». De plus, ce dernier aimerait beaucoup suivre un stage en France ou ouvrir son propre établissement. « Une chose est sûre, je vais avoir acquis beaucoup de bagages à Yellowknife », de déclarer le jeune homme natif de Thetford Mines et ayant grandi à Saint-Georges de Beauce.

ÉDITORIAL

Du mordant

La situation de la *Loi sur les langues officielles* n'est pas unique et n'est pas nouvelle. En effet, cela fait bien des années que des personnes oeuvrant au niveau des communautés linguistiques minoritaires se plaignent de l'absence de dents dans cette législation.

Ce n'est pas la seule loi du genre. Dès qu'une loi vise de beaux grands principes qui ne font pas l'unanimité ou qui suscitent une grande controverse (droits linguistiques, droits environnementaux, protection de la vie privée), il semble que la réponse des gouvernements soit souvent d'énoncer des vœux pieux sans s'engager trop à fond.

Les précédents juridiques et administratifs existent pourtant en ce qui concerne la mise en application de lois et de règlements. Prenons les lignes directrices des ministères concernant l'allocation de budgets, la sous-traitance de services ou leurs politiques d'approvisionnement. De telles réglementations ne peuvent pas être outrepassées par les ministères sans conséquences sérieuses pour les ministres et leurs fonctionnaires.

Pourquoi pas faire pareil avec la *Loi sur les langues officielles*? Pourquoi ne jamais imposer de sanction disciplinaire aux bureaucrates récalcitrants ou aux institutions délinquantes? La réponse est simple : parce que le gouvernement n'a pas la volonté politique d'appuyer de gestes concrets certains des grands principes qu'il prêche.

On souhaite néanmoins bonne chance au sénateur Gauthier dans sa croisade linguistique.

La tournée de consultation du comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O. n'en est qu'à ses premiers balbutiements, mais les députés risquent bien de se faire servir la même rengaine puisque la loi territoriale est calquée de près sur la loi fédérale. Ici aussi, la loi manque de dents et trop de lattitude est laissée aux différents ministères dans sa mise en application.

Y aura-t-il un député pour monter aux barricades dans les T.N.-O.? Bonne question!

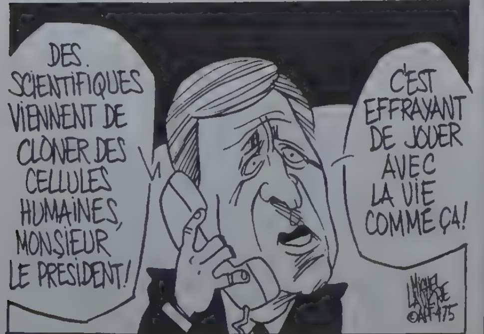
Alain Bessette



Simon Bérubé / L'Aquilon

Un participant attentif au kiosque de Pêches et Océans Canada lors du Salon des carrières qui avait lieu le 5 décembre à Yellowknife.







C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Simon Bérubé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

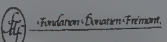
Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Maryse Perraud

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



OPSCOM





Une chronique genre linguistique



Annie Bourret

Si la phrase « Je l'ai reçu au mois de mars, genre trois mois plus tard » ne vous étonne pas, cela prouve bien l'évolution sémantique du mot genre, laquelle retient mon attention depuis un certain temps. De manière impressionniste, j'avais présumé qu'il s'agissait d'un usage de conversation, bien canadien et confiné aux jeunes. J'avais tort.

Premièrement, la tournure existe aussi à l'écrit. Le tout a été confirmé par le professeur Martin Beaudoin de la Faculté Saint-Jean (Université de l'Alberta) qui m'a envoyé plusieurs exemples tirés d'un corpus constitué d'articles de 1999 publiés dans La Presse, L'actualité, Le Devoir, Le Soleil et Le Droit.

Deuxièmement, il ne s'agit pas d'un usage strictement canadien, sauf l'expression pléonastique genre comme, au sens de par exemple, d'ailleurs peu courante et dont voici un exemple : « Ah, tu voudrais qu'on le place à gauche, genre comme la dernière fois? ».

Troisièmement, même si les jeunes l'utilisent allègrement, les adultes ne sont pas en reste. J'entends encore quelqu'un me dire : « Je suggère d'y aller un mois à la fois, avec une longue pause estivale, genre 1er juillet au 31 août ».

L'une des nouvelles significations du mot genre découle de son acception au sens d'attitude, d'allure ou de comportement. En voici quelques exemples de nature sarcastique, fournis par une jeune femme de Prince George (Colombie-Britannique) : « Ah oui, comme le gars qui rappelle jamais, genre Kevin » et «Je suis allée à un party, genre plate ».

Dans la première citation, le mot genre introduit un exemple. Il pourrait être remplacé par comme (genre Kevin, comme Kevin). L'exemple introduit n'est pas nécessairement négatif, comme en témoignent d'autres citations authentiques : «J'ai visité plusieurs pays, genre l'Espagne, la France et le Portugal » et « Je vais aller te voir vers ce soir, genre vers 7 heures ».

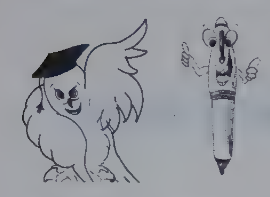
La deuxième citation est un raccourci qui permet d'éviter une subordonnée (« à un party qui était plate »). C'est probablement l'un des usages les plus courants en conversation, puisque l'évolution d'une langue vise le moindre effort, un phénomène connu sous le nom d'économie linguistique. Par exemple, c'est l'économie linguistique qui a abrégé motocyclette en moto, stylographe en stylo, etc.

Il faut également citer l'usage de genre comme « ponctuant » du discours. Dans ces cas-là, le mot genre correspond à une pause ou à une virgule. Un jeune Montréalais de 15 ans m'en a fourni plusieurs exemples, dont « C'est mon planchiste préféré, genre mon idole! » et « Il est assez bon en planche à neige, genre compétition nationale avec du matériel hors de prix, genre? »

Attardons-nous surtout au deuxième à la deuxième citation. L'expression « genre compétition nationale » signifie quelque chose comme « de niveau compétition nationale », mais en plus approximatif. Le mot genre qui conclut la phrase pourrait aisément être remplacé par « t'sé-veux-dire », autre expression vide de sens.

Quelle conclusion tirer de tous ces exemples? Étant donné cette richesse d'emploi, l'origine du changement de sens de genre est difficile à établir. On peut en dire qu'il relève de la langue familière, c'est-à-dire correcte sans être soutenue et qu'il présente des analogies avec les tics de langue c'est pas évident et au niveau de. Mais sa nature passe-partout et abréviative lui donne bien plus de potentiel...

Faites part de vos commentaires à a-bourret@shaw.ca ou au journal.



La page de Chouette et Stylo

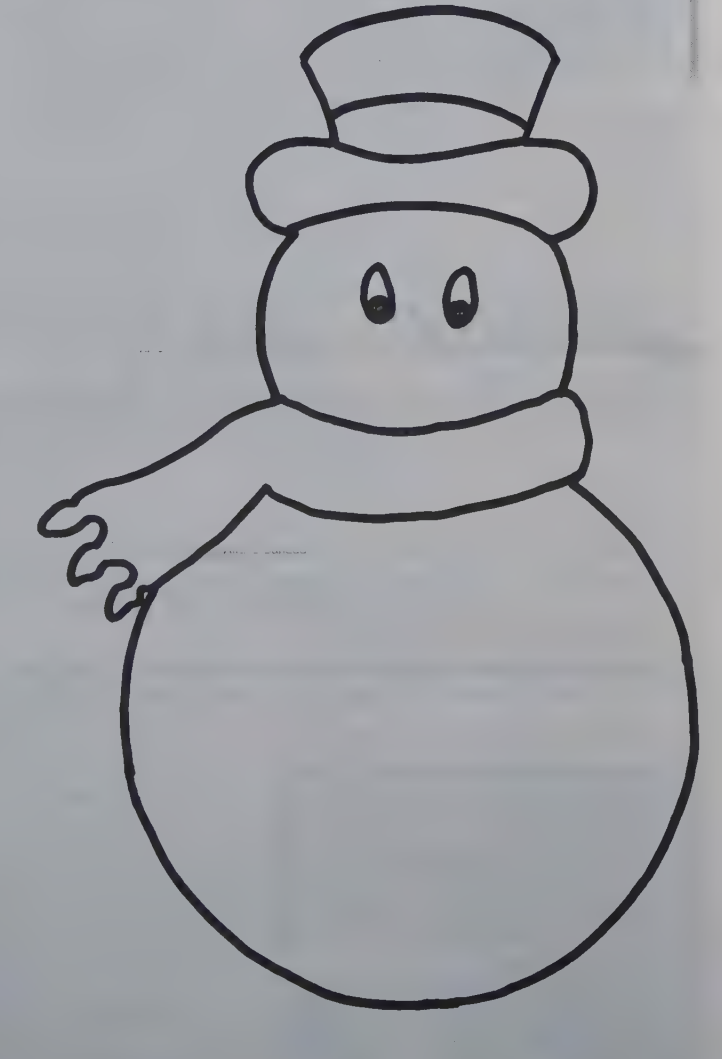
Concours d'hiver



Eh oui ! C'est déjà le temps de penser à mon concours d'hiver ! Cette année, je te propose de décorer le bonhomme de neige qui est sur cette page. Tu peux utiliser des morceaux de tissus, du carton, différentes sortes de papier et de matériaux... Sers-toi de ton imagination ! Il y aura de nombreux prix à gagner parmi les participants et les noms des gagnants seront publiés dans le numéro du 25 janvier 2002. Mais pour ça, il faut absolument que ton bonhomme de neige me parvienne **le lundi 14 janvier 2002** au plus tard.

Petit truc : pour réaliser un bricolage plus solide, colle d'abord ton bonhomme de neige sur un carton. Ou encore, trace-le directement sur un carton, ou sur une feuille que tu colleras sur un carton.

Amuse-toi bien !



Coupon de participation

Prénom : ____________ Nom : ____________

Adresse : ____________

Ville : ____________ Code postal : ____________

N° de téléphone à la maison : ____________ Âge : ____________

Si tu participes avec ta classe, inscris :

ton école : ____________

ton niveau scolaire : ____________

Note aux enseignants : veuillez svp vous assurer que les élèves complètent bien le coupon de participation. Cela nous aide à bien acheminer les cadeaux aux gagnants.

Les ministres responsables du logement se rencontrent

Le logement en crise

Le ministre Roger Allen pourra négocier une entente avec le fédéral en vue d'augmenter le nombre de logements sociaux dans les Territoires du Nord-Ouest.

Simon Bérubé

Les ministres responsables des Société d'habitation des provinces et territoires se sont rencontrés à Québec, la semaine dernière, en vue d'établir les paramètres de négociations pour augmenter le nombre de logements à prix modiques au pays.

Les Territoires du Nord-Ouest pourront profiter du programme de 680 millions de dollars, lancé par le ministre responsable de la Société canadienne d'hypothèque et de logement, Alphonso Gagliano. Cet argent sera distribué à tous les gouvernements au prorata de leur population. Ici, le ministre Roger Allen devra donc présenter un projet à la Société canadienne d'hypothèque et de logement et verser autant d'argent que le gouvernement fédéral. « Ce n'est cependant pas obligé d'être de l'argent neuf. Ça peut être en terrain, en main d'œuvre ou de toutes autres façons. Le cadre des négociations reste très ouvert», de faire savoir Éric Tétrault, du bureau du ministre Gagliano.

Selon M. Tétrault, la chose la plus importante est de s'assurer que le nombre de logements sera augmenté. « Le gouvernement territorial sera le maître d'œuvre du projet et aura à déterminer ses besoins », ajoute-t-il. Le projet de financement des habitations à prix modique est étalé sur les cinq prochaines années.

Yellowknife

Au mois d'octobre de chaque année, la Société canadienne d'hypothèque et de logement fait une étude exhaustive des taux d'occupation des logements dans les villes de plus de 10 000 habitants. Comme plusieurs s'en doutaient, Yellowknife ne fait pas exception dans la crise du logement qui sévit présentement dans plusieurs villes du Canada.

En octobre dernier, le taux de logements inoccupés était de 1 %, comparativement à 2,4 % pour l'année précédente. Toujours en octobre, il n'y avait aucun studio disponible et aucun appartement de trois chambres et plus. Les appartements comprenant une chambre étaient inoccupés à 2,1%, tandis que les appartements à deux chambres étaient libres à 0,5%. Le taux d'inoccupation de ces appartements était respectivement de 3% et 2,3% en 2000.

Le coût du logement, quant à lui, a continué d'augmenter au cours de la dernière année. Le prix moyen mensuel des studios est passé de 657 $ à 733 $ pour les appartements à une chambre, on parle d'une hausse de 77$, passant de 853 $ à 930 $. Le prix moyen des appartements à deux chambres est passé de 1007 $ à 1081 $, tandis que les trois chambres coûtent maintenant 1282 $, comparativement à 1240 $ en 2000.



Alain Bessette/L'Aquilon

L'industrie de la construction bénéficierait d'investissements en construction d'immeubles à logements.

Les diamants canadiens

Les Américains de plus en plus intéressés

Une entreprise de Yellowknife profite d'une mission d'Équipe Canada de l'Ouest pour décrocher un contrat de 6,4 millions de dollars.

Simon Bérubé

Le récent voyage de la délégation des Territoires du Nord-Ouest au Texas aura été profitable pour la compagnie Arslanian Cutting Works, spécialisée dans la taille et le polissage des diamants. L'entreprise a signé un contrat de 6,4 millions de dollars avec Sofer Jewellers de New York. Cette dernière entreprise verra à la distribution de diamants à travers les États-Unis.

L'obtention de ce contrat par Arslanian Cutting Works leur permettra, selon la directrice Hillary Jones, d'atteindre plus facilement l'objectif de faire passer le nombre d'employés de 30 à 50. Mme Jones croit aussi que la signature de l'entente accélérera la mise en marché de leurs produits au Canada et au Japon.

Mme Jones appuie d'ailleurs le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans sa croisade pour faire reconnaître les diamants canadiens comme étant taillés et polis au Canada. « « Personne dans le Nord n'est content de la décision du Bureau de la compétition. Les détaillants ne pourront même pas prouver que leurs diamants certifiés canadiens ont véritablement été extraits du sol canadien », argue-t-elle.



Affaires indiennes et du Nord Canada | Indian and Northern Affairs Canada

Avis
aux membres de la Première nation de Salt River

Nous rappelons aux membres de la Première nation de Salt River de voter sur une proposition d'Entente de règlement avec la Couronne. Le vote de ratification aura lieu les 21 et 22 décembre 2001 et le vote anticipé sera le 20 décembre 2001. Ce scrutin déterminera si les électeurs éligibles (âgés de 18 ans ou plus le jour du vote) de la Première nation de Salt River approuvent et acceptent la proposition d'Entente de règlement avec la Couronne datant du 13 novembre 2001.

Le vote par anticipation aura lieu :

Le 20 décembre 2001, de 9 h à 20 h, au Uncle Gabe's Friendship Centre à Fort Smith, T.N.-O.

Le vote aura lieu :

Le 21 décembre, de 8 h à 21 h, au Uncle Gabe's Friendship Centre, à Fort Smith, T.N.-O.
Le 22 décembre, de 8 h à 21 h, au Uncle Gabe's Friendship Centre, à Fort Smith, T.N.-O.
Les 21 et 22 décembre, de 8 h 30 à 17 h, à l'hôtel Yellowknife Inn, Salle Zinc, à Yellowknife, T.N.-O.
Les 21 et 22 décembre 2001, de 8 h 30 à 17 h, au Château Louis, Salle Brant, à Edmonton, Alberta.

Les électeurs éligibles devraient avoir reçu une trousse d'information sur l'Entente de règlement qui contient le bulletin de vote postal. Nous invitons les électeurs qui sont dans l'incapacité de voter à l'un ou l'autre des endroits mentionnés ci-haut, à voter par la poste. Si vous n'avez pas reçu votre trousse d'information, prière de contacter :

Linda Molner, agente de ratification
Ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada
Édifice Précambrian, 5e étage
C.P. 2760 Yellowknife NT X1A 1R6
(867) 669-2622
1-888-414-4340

Henry Beaver, coordonnateur des terres
Bureau de bande de la Première nation de Salt River
Fort Smith NT X0E 0P0
(867) 872-2986

Canada

Jin chin do

Une technique chinoise vieille de 5000 ans reprend vie

Le Jin Chin Do est une technique ancienne de traitement par pression avec les doigts.

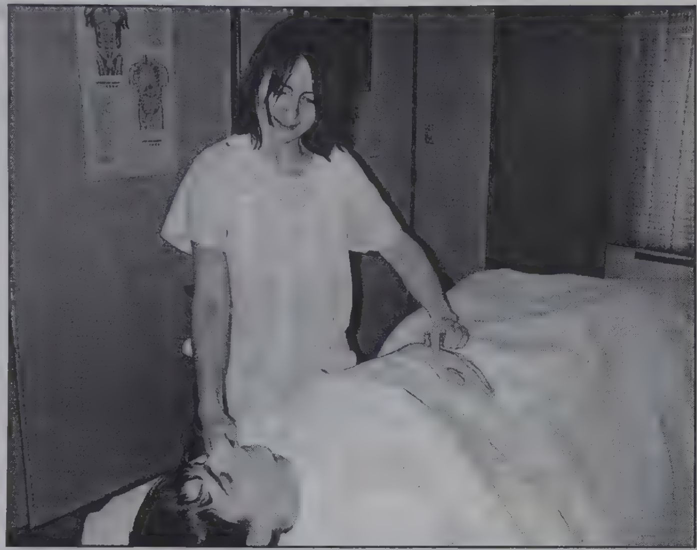
Simon Bérubé

Oubliez les aiguilles d'acuponcture, car il existe une méthode qui fait un peu moins peur. Il s'agit de l'acupression. Au lieu d'utiliser les aiguilles, cette technique fait appel à la pression de certains points stratégiques du corps pour calmer les douleurs, l'asthme, les allergies, revitaliser la mémoire ou simplement relaxer un tantinet.

Selon Lorelei Andrew, qui pratique cette technique de médecine douce depuis déjà quelques années, il y a plus de 400 points de pression sur le corps humain. Ces points sont répartis sur ce que l'on appelle les méridiens. Pour ceux qui croient que l'on parle de réflexologie, détrompez-vous, car cette dernière technique n'utilise pas les méridiens chinois, contrairement au Jin Chin Do. « J'applique une pression sur deux points en même temps pour optimiser les résultats. Je décèle ces points en ressentant une variation dans la température, en sentant un courant électrique, ou grâce au pouls de la personne », de mentionner Mme Andrew.

Ce qui la passionne dans la pratique de cet exercice, c'est la réaction qu'ont les gens lors des traitements. « Je les couche sur le dos pour voir leurs expressions corporelles. Chaque personne réagit différemment. Certaines peuvent se mettre à pleurer, à parler beaucoup, à exprimer de la colère et d'autres s'endorment », de déclarer Lorelei Andrew, qui a étudié cet art à Victoria, en Colombie-Britannique et qui s'exprime très bien en français.

« J'ai appris le français à l'université, avec des amis, et lors d'un séjour en France », raconte-t-elle, toujours avec ce calme profond qui semble l'habiter. Pourquoi l'acupression? « Je suis une passionnée de sciences et j'aurais bien aimé devenir médecin. L'acuponcture aussi m'a beaucoup intéressée. Un jour, j'ai simplement décidé de suivre mon cours », de faire valoir Lorelei Andrew, qui travaille présentement en sciences, au Laboratoire environnemental Taïga.



Simon Bérubé/L'Aquilon

Lorelei Andrew, une passionnée du Jin chin do.

Fermé pour les Fêtes

La plupart des bureaux et services du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest seront fermés pour les Fêtes.

Simon Bérubé

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest suspendra plusieurs de ses activités pour la période comprise entre le 24 décembre et le 2 janvier prochain. Les employés du gouvernement qui n'assument pas de services essentiels auront, à cette occasion, leur cinq journées sans rémunération.

Les ministères de l'Exécutif et des Finances, l'Assemblée législative, la Société d'habitation des T.N.-O. et les Travaux publics seront donc fermés.



Les hôpitaux, les centres de santé et les cliniques demeureront ouverts. Les bureaux des travailleurs sociaux aussi demeureront en fonction, tout comme les services correctionnels, les aéroports, les services des routes et des traversiers, le supplément au revenu ainsi que les services d'urgence d'incendie et environnementaux et leurs lignes téléphoniques. Enfin, les bureaux d'enregistrement de véhicules à l'extérieur de Yellowknife demeureront ouverts. Comme ce service est privatisé dans la capitale, le gouvernement n'est pas en mesure de décider s'il demeurera ouvert.

Toutes les activités gouvernementales reprendront normalement le 3 janvier prochain.

OFFRES D'EMPLOIS





OFFRE D'EMPLOI

La commission scolaire francophone de division vous invite à soumettre votre candidature pour un poste à temps partiel (30 heures / semaine) comme bibliothécaire scolaire / communautaire à l'École Allain St-Cyr. Les personnes intéressées doivent être disposées à travailler en soirée et en fin de semaine.

Les responsabilités comprennent d'interagir efficacement avec le public, des tâches générales reliées à la bibliothèque, du travail clérical ainsi que de venir en aide aux élèves et autres utilisateurs de la bibliothèque.

Les candidats doivent maîtriser la langue française et posséder au minimum un diplôme d'études secondaires. Une expérience antérieure dans une bibliothèque serait préférable. Des habiletés en travail clérical, en organisation et en informatique sont essentielles. Vous devez également posséder de bonnes capacités de communication et une volonté de travailler avec des élèves et le public.

Faites parvenir votre candidature à :

La directrice
École Allain St-Cyr
48 chemin Taylor
Yellowknife NT X1A 3X2
Télécopieur : (867) 920-4647

Les candidatures seront acceptées jusqu'à 16 h le 17 décembre 2001.

Pour plus de renseignements, communiquez avec la directrice de l'école, Brigitte Bergeron, au (867) 873-3223.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Technicien de bases de données/ Représentant du service à la clientèle

Ministère des Transports **Hay River, T. N.-O.**
(Poste à durée déterminée de dix-huit mois)
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 $.
N° du concours : NEW-MRB-0003 **Date limite :** le 7 déc 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2. Téléphone : (867) 874-5016; télécopieur : (867) 874-2272; courriel : mavis_blakeley@gov.nt.ca

Chef, Planification et analyse financières

Ministère de la Santé et des Services sociaux **Yellowknife, T. N.-O.**
Le traitement initial est de 35,73 $ l'heure (soit environ 69 909 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 $.
N° du concours : 49-00051JF-0003 **Date limite :** le 7 déc 2001

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

- ***Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.***
- ***Il est interdit de fumer au travail.***
- ***Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.***
- ***L'employeur préconise un programme d'action positive –*** *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.*





Commission de la fonction publique du Canada — Public Service Commission of Canada

Patrimoine canadien

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Agente ou agent de développement culturel*

Poste offert aux Autochtones résidant ou travaillant à Yellowknife, Fort Smith, Hay River, Inuvik et Norman Wells dans les T.N.-O., à Cambridge Bay, Kugluktuk, Rankin Inlet et Iqaluit au Nunavut, ainsi qu'en périphérie dans un rayon de 200 km de chacun de ces endroits.

Pour relever les défis de ce poste permanent, vous devez détenir un diplôme d'études secondaires selon les normes provinciales/territoriales en vigueur ou présenter une équivalence approuvée par la Commission de la fonction publique du Canada (CFP), comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il est indispensable de posséder des acquis dans le secteur des arts ou du patrimoine ainsi que dans la préparation des demandes de financement, des sommaires, des analyses et/ou des rapports. La maîtrise de l'anglais est essentielle. Vous devrez vous soumettre à une vérification approfondie de la fiabilité. Tous les coûts de déménagement seront négociables. Les évaluations peuvent se dérouler par téléphone ou vidéoconférence. Vous toucherez un salaire variant entre **50 105 $ et 54 141 $**, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : **PCH75914NJ31-N**. Date d'échéance : **3 janvier 2002**.

Agente ou agent subalterne des programmes - Fête du Canada*

Poste offert aux Autochtones résidant ou travaillant à Yellowknife, Fort Smith, Hay River, Inuvik et Norman Wells dans les T.N.-O. ainsi qu'en périphérie dans un rayon de 200 km de chacun de ces endroits.

Pour occuper ce poste permanent, vous devez détenir un diplôme d'études secondaires ou présenter une équivalence approuvée par la CFP, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il est indispensable de posséder des acquis dans TOUS les domaines suivants : relations de travail avec des représentants des groupes bénévoles, organismes, associations et groupes de particuliers afin de favoriser le développement social, culturel et économique à tous les niveaux de la société canadienne; collecte et analyse de l'information et des tendances ayant une incidence sur les groupes, les enjeux et les politiques ministériels; capacité de se tenir au fait des nouveaux groupes et initiatives communautaires; prestation de renseignements et d'un soutien à la clientèle. La maîtrise de l'anglais est essentielle. Vous devrez vous soumettre à une vérification approfondie de la fiabilité. Tous les coûts de déménagement seront négociables. Les évaluations peuvent se dérouler par téléphone ou vidéoconférence. Vous toucherez un salaire variant entre **42 793 $** et **46 107 $**, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : **PCH75915NJ31-N**. Date d'échéance : **4 janvier 2002**.

Agente ou agent subalterne des programmes - Langues officielles

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à Yellowknife, Fort Smith, Hay River et Inuvik dans les T.N.-O. ainsi qu'en périphérie dans un rayon de 200 km de chacun de ces endroits.

Pour être pris en considération dans ce poste temporaire bilingue, qui prendra fin en décembre 2003, vous devez détenir un diplôme d'études secondaires ou présenter une équivalence approuvée par la CFP, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il est indispensable de posséder des acquis dans TOUS les domaines suivants : travail auprès des organisations sans non lucratif ou des institutions gouvernementales actives dans le domaine des langues officielles ou du développement culturel et communautaire; analyse et évaluation de projets, analyse budgétaire et préparation de recommandations de financement; rédaction de rapports, de correspondance et autres documents; coordination d'activités spéciales et prise en charge d'ateliers et de réunions communautaires. Vous devez être disposé à voyager dans les T.N.-O. et au Nunavut, à travailler les soirs et, à l'occasion, les fins de semaine, de même qu'à subir une vérification approfondie de la fiabilité. Tous les coûts de déménagement seront négociables. Les évaluations peuvent se dérouler par téléphone ou vidéoconférence. Vous toucherez un salaire variant entre **42 793 $** et **46 107 $**, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : **PCH75917NJ31-N**. Date d'échéance : **2 janvier 2002**.

Adjointe administrative ou adjoint administratif/réceptionniste

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à Yellowknife, dans les T.N.-O.

Pour accéder à ce poste permanent bilingue, vous devez détenir un diplôme d'études secondaires ou présenter une équivalence approuvée par la CFP, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il est indispensable de posséder des acquis dans TOUS les domaines suivants : prestation de services administratifs de bureau; réalisation de tâches financières et administratives; exploitation d'un ordinateur personnel, de programmes de traitement de texte et de bases de données/tableurs dans un environnement Windows. Vous devez être disposé à subir une vérification approfondie de la fiabilité et à voyager occasionnellement dans les T.N.-O. et dans les provinces. Vous toucherez un salaire variant entre **35 565 $** et **38 389 $**, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : **PCH75918NJ31-N**. Date d'échéance : **2 janvier 2002**.

Les deux postes bilingues nécessitent la maîtrise de l'anglais et du français. Vous devez savoir lire, écrire et parler couramment dans les deux langues officielles. Il vous faudra subir un test d'évaluation de langue seconde. Nous communiquerons directement avec ceux et celles qui répondront aux critères de scolarité et d'expérience susmentionnés.

*Comme les postes **d'agente ou d'agent du développement culturel** et **d'agente ou d'agent subalterne des programmes, Fête du Canada**, seront comblés dans le cadre du programme d'équité en emploi de la Commission de la fonction publique du Canada, seule la candidature des Autochtones sera prise en considération. Vous devez donc clairement indiquer votre appartenance à ce groupe minoritaire dans votre lettre d'accompagnement ou curriculum vitæ.

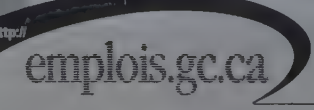
Il est possible que l'on dresse, pour chacun des postes, une liste de candidates et de candidats qualifiés, qui pourrait servir à combler des postes temporaires ou permanents similaires.

Vous pourrez obtenir de plus amples détails sur ces débouchés en composant le **1-867-669-2800**. Si l'une de ces perspectives d'emploi vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou faire parvenir votre curriculum vitæ en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence approprié, à la **Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta) T5J 4G3. Télécopieur : (780) 495-2098. InfoTel : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.**

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.





Appels d'offres
Demandes de propositions



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Rénovations du Centre de santé

Améliorations des actuels systèmes mécaniques et électriques du Centre de santé; rénovations architecturales mineures.

- Fort Resolution, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Division de la gestion des projets, Ministère des Travaux publics et des Services, 76, Capital Drive, Bureau 301, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 3e étage du B&R Rowe Centre); téléphone : (867) 874-7003; fax : (867) 874-7014; ou au commis aux contrats, Bureau régional du Slave Nord, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 5013, 44e Rue); téléphone : (867) 873-7662; fax : (867) 873-0218; au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 20 DÉCEMBRE 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'une des adresses susmentionnées à partir du 3 décembre 2001.

Afin d'être prises en considération, les propositions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Un montant de 50 $ non remboursable est exigé pour obtenir les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Gloria Schraeder
Commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 872-7273

Renseignements techniques : Dwayne Woodward, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Tél. : (867) 872-7304
ou
Mark Peer, ingénieur
Ferguson Simek Clark
Téléphone : (867) 920-2882



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Production d'agrégat concassé

Creuser, dynamiter, concasser et mélanger l'agrégat de revêtement

- Sites de carrières, km 20,6 et km 55,3, Ingraham Trail (route 4), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 19 DÉCEMBRE 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 3 décembre 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy, technicien
Techniques d'entretien
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 10 décembre 2001, à 13 h 30, au Yellowknife Highway Maintenance Office (garage des niveleuses).

Gravlax d'omble de l'Arctique avec sauce crémeuse à l'oseille

Une spécialité suédoise, l'omble fumé constitue un plat idéal pour les soirées

Ingrédients

Gravlax
2 filets d'omble fraîche (environ 2 lbs chacune) avec la peau mais sans arêtes
2 bouquets d'aneth frais, avec les tiges
1 bouquet de thym frais
1 tasse de gros sel marin
1 tasse de sucre brun
1 tasse de sucre blanc
4 c.àtb. de poivre noir en grains concassés
1 c.àt. de piment de la Jamaïque concassé
2 oz de brandy

Faire le Gravlax

Faire d'abord le mélange à badigeonner. Mélanger ensemble le sel, le sucre brun, le sucre blanc, le poivre et le piment. Frotter ce mélange des deux côtés des filets d'omble. Une mince couche du mélange doit aussi recouvrir le fond du plat de verre ou de céramique contenant ce gravlax. Étendre les filets, la peau dessous, dans le plat et répartir également le reste du mélange sur le dessus des filets. Recouvrir le tout de l'aneth et du thym. Arroser les filets avec un peu de brandy. Bien couvrir le plat et laisser à la température de la pièce pendant 2 heures puis réfrigérer pendant 24 heures. Après 24 heures, découvrir le gravlax et le renverser. Recouvrir à nouveau le plat et mettre un poids sur le dessus (comme un plat de cuisson à buicuit sur lequel on dépose deux boîtes de conserve). Retourner au réfrigérateur pour un autre 24 heures. À la fin de cette période, le gravlax sera ferme mais malléable et légèrement transparent. Attendez-vous à ce que le gravlax perde une bonne partie de son liquide, qui s'accumulera dans l'assiette; le poisson devrait rétrécir un peu. Découvrir le plat et enlever les herbes et épices.

Pour trancher le gravlax, utiliser un couteau mince et acéré. Tenir le couteau à un angle de 10°, commençant dans le bout de la queue, commencer à couper le gravlax pas plus épais qu'un sixième de pouce. Les tranches doivent être si minces que vous pouvez voir à travers la chair et observer le mouvement du couteau. Pour servir, disposer les tranches de gravlax sur un plat, servir avec des tranches minces de pain grillé et une sauce à l'oseille. Des minces tranches de concombres rehaussent la présentation.

Note : L'aneth est l'assaisonnement le plus commun, mais il y a d'autres possibilités. De la coriandre et du chili peuvent donner une saveur très sud-ouest; de l'estragon et du basilic peuvent ajouter une saveur fines herbes plus accentuée. Éviter d'utiliser des condiments forts comme le romarin ou l'ail. Utiliser seulement des ingrédients frais pour le gravlax. On peut remplacer l'omble par du saumon.

Sauce d'oseille

250 ml de crème sure
1 bouquet d'oseille frais
1 gousse d'ail émincée
1 oz de jus de citron
1 càtb d'aneth frais, finement haché
Sel et poivre

Mettre l'oseille, l'aneth, l'ail et le jus de citron dans un robot culinaire jusqu'à l'obtention d'une purée, ajouter la crème sure puis le sel et le poivre.

Bon appétit!
Chef Pierre LePage.







Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Ressources comptables informatisées pour le personnel des finances d'un gouvernement communautaire

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre une proposition pour élaborer un programme d'enseignement pour les cinq (5) cours de méthodes comptables dont la liste suit, avec un ensemble simulé de livres comptables pour une communauté septentrionale.

Cours de niveau débutant - Applications comptables informatisées
- ACC PAC (DOS)
- ACC PAC (Windows)

Cours de niveau intermédiaire - Applications comptables informatisées
- Simply Accounting 8.0
- ACC PAC (Dos)
- ACC PAC (Windows)

Vous pouvez vous procurer les trousses de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; fax : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 028025.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 13 décembre 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Commission des Accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Appels d'offres

Matériel de réseau et bac de serveur
Numéro de référence : WCB\CS\TEN201A-023
Les soumissions cachetées pour matériel de réseau et bac de serveur doivent parvenir au plus tard à : **16 h, HEURE LOCALE, le 13 décembre 2001.**
Prière de mentionner le numéro de référence dans les documents de soumissions.

Matériel et logiciel de serveur
Numéro de référence : WCB\CS\TEN201A-024
Les soumissions cachetées pour matériel et logiciel de serveur doivent parvenir au plus tard à : **16 h, HEURE LOCALE, le 13 décembre 2001.**
Prière de mentionner le numéro de référence dans les documents de soumissions.

Les parties intéressées peuvent obtenir les documents de référence de la Commission des accidents du travail, 3e étage du Centre Square Mall, Yellowknife, NT.

Téléphone : (867) 920-3888 ou sans frais au 1-800-661-0792
Télécopieur : (867) 873-4596 ou sans frais au 1-866-277-3677
Prière d'adresser les soumissions à :
Adjoint à l'administration
Commission des accidents du travail
Casier postal 8888
YELLOWKNIFE NT X1A 2R3
OU les soumissions peuvent être livrées aux bureaux de la Commission des accidents du travail, au 3e étage du Centre Square Mall, à Yellowknife, NT.

La commission n'est pas tenue d'accepter l'offre la plus basse ou toute autre offre reçue.

La composée décomposée

Nicol Simard, Journal Le Métropolitain

Hédi Bouraoui, professeur à l'Université York, a publié à l'automne 2001 un nouveau roman. Écrivain prolifique, il est l'auteur d'une vingtaine de recueils de poésie, de plusieurs essais et de cinq romans.

Le quatrième, *Ainsi parle la tour CN*, a reçu deux prix littéraires (le prix Christine-Dumitriu-Van-Saanen en 1999 et le prix Maghreb-Afrique méditerranéenne en 2000) et comptait parmi les finalistes du Prix Trillium 1999.

La composée diffère de son dernier livre à plusieurs points de vue. C'est un court roman d'à peine 100 pages tandis qu'*Ainsi parle la tour CN* en comptait 356; tout se passe en France et en Tunisie plutôt qu'à Toronto comme la dernière fois!

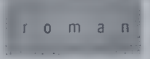
Mais Hédi Bouraoui demeure très lyrique. Sa prose est constamment illustrée de références culturelles tant européennes que maghrébines. Même une simple phrase devient un témoignage poétique de l'amour d'une mère pour son fils : «Nid'yi alik bil khaïr leil ou nhar, yzid fi malek oui saâd ayemek oui yhalli kalamek (oui, on apprend même un peu d'arabe dans son livre) - Je prie Dieu jour et nuit pour qu'Il te procure richesse et bonheur et mette dans ta bouche les plus éloquentes paroles de liesse et grandeur.»

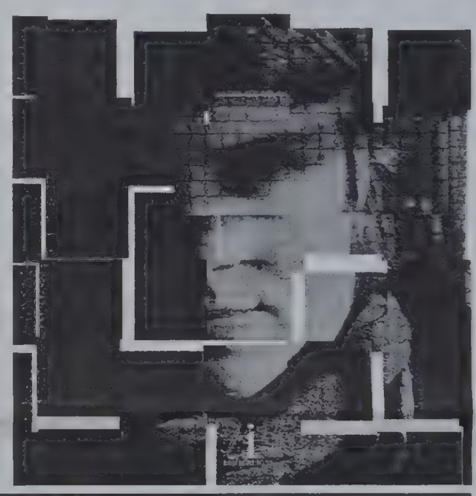
La composée compte trois personnages principaux : Jean-Marc Léger, Samir Arhab et Héloïse l'héroïne. Héloïse a plusieurs Abélard. Mais qu'il s'agisse de son père ou de son premier mari, son amour semble constamment trahi.

Chaque page de ce cour roman transpire de diversité, qu'il s'agisse d'âge (Jean-Marc est un octogénaire tandis que Héloïse est dans la quarantaine), de paysage (l'auteur nous fait passer de la ville à la mer, de Parisà Marseille en passant par la Tunisie), et de religion (Jean-Marc est chrétien, Samir musulman et Héloïse juive).

Paragraphe après paragraphe, page par page, chapitre après chapitre, Hédi Bouraoui décompose sa composée et nous révèle une vie dont les éléments deviennent à la fois contradictoires et déchirants.

La composée est publié par les Éditions L'Interligne.

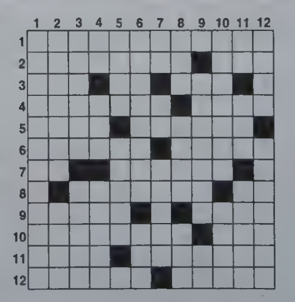




MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

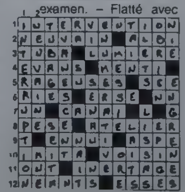
PROBLÈME NO 678



HORIZONTAL
1- Situé immédiatement avant le dernier.
2- Projeta en gouttelettes fines. – Sans ornements.
3- Volcan des Philippines. – Conifère. – Roche poreuse.
4- Café soluble. – Rassasié.
5- Jupe d'une danseuse. – Causa un profond ressentiment.
6- Conformes à la vérité. – Singe aux longs bras.
7- Existes. – Aguiche.
8- Philosophe allemand (1806-1856). – Séparées par une lettre.
9- Monastère. – Fleuve d'Irlande.
10- Petit mammifère tel que le lapin. – Agent secret de Louis XV.
11- Acte législatif émanant du roi. – Propres aux lions.
12- Raisonnable. – Mollusque carnassier.

VERTICAL
1- Les jours qui précèdent la veille.
2- Bouffées de chaleur. – Poète grec.
3- Mit une personne en poste. – Forme nominale du verbe latin.
4- Drame japonais. – Compositeur russe (1835-1918). – Allures des chevaux.
5- Mit en ordre. – Canal qui amène l'eau de mer.
6- Retransmettre une information. – Terre entourée d'eau.
7- Existes. – Article espagnol. – Électrode.
8- Homme avare. – Habitation en paille. – Chevalier de Tonnerre.
9- Canal qui conduit l'urine. – Expression enfantine.
10- Tirer comme conséquence d'un fait. – Dignitaire de l'Empire ottoman.
11- Possédé. – Pieu aiguisé. – Petits de l'ânesse.
12- Personne admise à un examen. – Flatté avec

RÉPONSE DU NO 677



1	I	N	T	E	R	V	E	N	T	I	O	N
2	N	E	U	V	A	I	N	■	A	L	O	I
3	T	U	B	A	■	L	U	M	I	E	R	E
4	E	V	A	N	S	■	M	E	N	T	I	■
5	R	A	G	E	U	S	E	S	■	S	C	E
6	R	I	E	S	■	E	R	S	E	■	N	N
7	U	N	■	C	A	N	A	I	■	L	■	G
8	P	E	S	E	■	A	T	E	L	I	E	R
9	T	■	E	N	N	U	I	■	A	S	P	E
10	I	A	I	T	A	■	V	O	I	S	I	N
11	O	N	T	■	I	N	E	R	T	A	G	E
12	N	E	A	N	T	S	■	E	S	S	E	S

Horoscope

SEMAINE DU 9 AU 15 DÉCEMBRE 2001

ANNIVERSAIRES :
9 décembre KIRK DOUGLAS Sagittaire-Dragon
12 décembre KEVIN PARENT Sagittaire-Rat


Bélier

BÉLIER
Vous pouvez commencer à tout voir d'une façon nouvelle dans le domaine de votre créativité. Cela vous apporte beaucoup de forces morales. Vous êtes sûr de vous.


Taureau

TAUREAU
La planète Saturne vous oblige à être très sérieux dans tout ce que vous entreprenez. Cela vous demande beaucoup d'attention. Vous vous sentez très engagé moralement.


Gémeaux

GÉMEAUX
Vous êtes dans un moment de votre vie où vous recherchez plus que jamais [illegible] qui peut être stable et correct. Vous avez l'impression que plusieurs choses vous échappent. Ne paniquez pas.


Cancer

CANCER
Vous êtes capable de vraiment vous sortir de plusieurs problèmes. Vous allez vers du bonheur. Vous êtes sûr de vous. Continuez ainsi. C'est très bien.


Lion

LION
La planète Neptune fait que vous avez besoin de savoir si les choses que vous pensez faire vont vraiment vous apporter ce qui est essentiel pour votre bonheur. Vous ne devez pas vous engager dans des situations compliquées.


Vierge

VIERGE
Vous avez de grandes chances de succès dans le domaine de votre vie affective. Vous êtes sur le point de tout voir avec bonheur. Vous êtes très minutieux dans toutes vos actions.


Balance

BALANCE
La Lune fait que vous allez vers des choses où vous aurez à être mis en évidence. Vous êtes dans un moment très sérieux de votre vie professionnelle.


Scorpion

SCORPION
Vous êtes capable de régler plusieurs choses qui vous ont apporté des complications. Vous allez vers des situations qui seront très heureuses. N'hésitez pas.


Sagittaire

SAGITTAIRE
Vous avez la possibilité de vraiment vous rendre compte de plusieurs choses. Vous êtes sur le point de tout comprendre en ce qui concerne vos amitiés. [illegible] vous affolez pas quoi qu'il arrive.


Capricorne

CAPRICORNE
La planète Uranus vous apporte de grandes surprises dans le domaine de votre vie professionnelle. Possibilité d'avoir à affronter plusieurs choses différentes. Chance merveilleuse.


Verseau

VERSEAU
Vous avez besoin d'être rassuré dans plusieurs secteurs de votre vie. Vous allez vers des choses qui vous apporteront de grandes satisfactions. N'ayez peur de rien.


Poissons

POISSONS
La planète Vénus vous donne beaucoup de bonheur dans tout ce que vous vivez au plan des sentiments. Vous avez l'impression de revivre et de vous sentir très bien. Tout est merveilleux. Ne vous affolez pas.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Ayoye!	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct	L Émis.spéc.	Variées	Journal de France	L Émission spéciale / Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	:45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / :45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

10 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	"Romain et Juliette"	Mon meilleur ennemi "Maintient de la plainte"		Warriors: L'Imposs. Pt. 3 de 4 (suite 17 déc)		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Aventure olympique				Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "La soif du Sud"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "La soif du Sud"		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Racines et ailes				Faits divers "Vérités et mensonges"		Biblio-theca	Journal Belge	D.	P.J. police judiciare "Bavure"		Chanter la vie		Le soir 3	Autant savoir	:05 Mise au point	
TVA	Méchante semaine	Dans ma caméra	Un en plus tard		Les PME de la Banque Nationale		Le TVA	Épopée en Amérique		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 Le canal nouvelles				

Mardi

11 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière Jérémie "Les beautés de Marianne"		Enjeux		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		.25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "La menace bioterroriste"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "La menace bioterroriste"		Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(es): Laurent Baffie, Steevy, Loana, Kad, Oliver, Claude Allègre.					Temps présent "Vendu!"		Journal Belge	Des racines et des ailes Magazine de grands reportages présenté par Patrick de Carolis.				Télé-cinéma	Le soir 3	Bourlin-gueur	:05 Faits divers "Vérités et mensonges"	
TVA	Un Monde de fous	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Musicographie "Éric Lapointe"		Le TVA	Épopée en Amérique		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:55 Le canal nouvelles				

Mercredi

12 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..-Charlotte	Christiane Charette en direct		Omertà, le derniers "Relations tendues"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "C'était [illegible] 12 du 12, et Chili avait les blues" (Dra,'93) Roy Dupuis, Lucie Laurier.					Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Effets numériques"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Effets numériques"		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique s d'en haut	Kitikmeot "Le danseur au tambour"		Conversa-tion	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Le soir 3	La vérité	:05 Reflets Sud "Les enfants de la rue"	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	"Deux coeurs à louer" (Com,'97) Eric McCormack, Roma Downey.				Le TVA	Épopée en Amérique "Explorer un continent"		TVAsports /:50Loterie	Infopublicité				Le canal nouvelles			

Jeudi

13 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy "Bonnes vacances, Frédéric!"		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Au risque de se perdre" Une jeune Belge entre au couvent pour devenir infirmière au Congo. (Dra,'59) Peter Finch, Audrey Hepburn.							Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Un tueur ne pleure pas"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "L'Islam face au rêve américain"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Faut pas rêver "Le bateau banque"		Écrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde			Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial			Télétou-risme	Gour-mande	Le soir 3	Oeuvres chantier	:05 Faxculture "Spécial ados au Loup"	
TVA	Lampe magique	Surprise sur prise	Musicographie "Les Classels"		Les Classiques des Classels		Le TVA	Épopée en Amérique "L'habitant"		Le TVA, sports/:50 Loterie /:55..Nord		:55 Infopublicité		:55 Le canal nouvelles				

Vendredi

14 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Une blonde..	Catherine "Noël"	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Le Père Noël est une ordure" (Com,'82) Thierry Lhermitte, Josiane Balasko.					Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa			L'Histoire en musique "La Grèce"		Babylone Yéyé	Partis pour gloire	Journal Belge	Union Libre		Le grand bâtre			Le soir 3	Méditer-ranéo	:05 Si j'ose écrire	
TVA	J.E.		"Les petites surprises de la vie" (Com/dra,'99) Scott Reeves, Melissa Reeves.				Le TVA	Je regarde moi non plus		TVAsports /:50Loterie	"Chasseurs de loups, chasseurs d'or" (Avent,'94) Allan Musy, Luckas Haas.				Infopublicité		Le canal nouvelles	

Samedi

15 DEC	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"Maman, j'ai raté l'avion" (Com,'90) Catherine O'Hara, Macaulay Culkin.				Mots et maux	Accent franco.	..l'aventure "L'Abitibi"	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Téléjour-nal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	Le journal /:15Invité	Cap aventure	Outremers	Méditer-ranéo	Le journal /Continent	:45 Reflets Sud		:45 Sport Africa	:15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa			Journal Suisse	Cultivé	Pyramide
TVA	La Trattoria	Visez dans le miliel	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	Patinage artistique Open du Canada Sears Site: Ottawa, Ontario, Canada				Le TVA 18 Heures	"Un souhait..

15 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Canadiens de Montréal vs Maple Leafs de Toronto LNH						Téléjour-nal	Sports/:55 Charron	25 Maison-Blanche "Navigation céleste"		:25 "L'année prochaine si tout va bien" (Com,'81) Thierry Lhermitte, Isabelle Adjani.					:35 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Grands reportages "La menace bioterroriste"		Zone libre		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre		Prima Donna Émission de variétés animée par Patrick Sébastien.				:40 Gros plan sur..	:10 Journal Belge	:35 Mots minuit			:05 Faut pas rêver		Le soir 3 /:15Images	Arte reportage	J'aime	
TVA	16h30 "Un souhait pour Noël" (Com,'98) David Gallagher.			"58 minutes pour vivre" (Police,'90) William Sadler, Bruce Willis.					:15 Le TVA	:40 Le TVA, sports	Loteries /:05 "Gotti" (Bio,'96) Anthony Quinn, Armand Assante.					:40 Le canal nouvelles		

Dimanche

16 DEC	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		5 sur 5		L'Heure du midi	La Semaine verte "Reproduction équine"		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Roméo et Juliette" (Rom,'68) Leonard Whiting, Olivia Hussey.					4 et demi... "En prime"	Téléjour-nal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre		Accent franco.	Grands reportages "Effets numériques"		Enjeux		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	
TV5	Le journal /:15Invité	Nlouzz	Kiosque		TV5 le journal /:15 Le pouvoir FMI			:45 Vins et fromages	:15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Farafina
TVA	"Un Noël inespéré" (Com/dra,'95) Randy Travis, Connie Sellecca.				Brunch Maman Dion Invité(es): Lise Thibault.		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	Patinage artistique Open du Canada Sears Site: Ottawa, Ontario, Canada				Le TVA 18 Heures	"Un simple s..

16 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Gouv. général Gala pour lauréats des Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène.				Les décodeurs	Téléjour-nal	Nouvelles sports /:55 "Les liaisons dangereuses" (Rom,'88) John Malkovich, Glenn Close.					:10 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Téléjour-nal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vive dimanche!			:05 Vive dimanche!	:35 Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand.			:05 Journal Belge	Écrans du monde	Fête francophone				:10 Le soir 3	Rêves en Afrique	:05 Kiosque	
TVA	16h30 "Un simple souhait" (Fant,'97) Martin Short.			"La magie du destin" (Com,'93) Meg Ryan, Tom Hanks.				:45 Le TVA	:10 Le TVA, sports	Loteries /:35 Infopublicité				:35 Le canal nouvelles				

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 48, 14 décembre 2001

Les 14 victimes de l'École Polytechnique de Montréal

Yellowknife se souvient

◆ Page 3

Soirée de Noël à Inuvik

◆ Page 5

Activités de Noël à Hay River

◆ Page 7

Festival de films d'aventures et de montagnes de Banff

Choisissez vos films!

◆ Page 8

Dany Leclerc de Blachford Lake Lodge

Il veut de la visite

◆ Page 9

Sommaire



Jean-François Nadeau / L'Aquilon

Les enfants du programme de français langue première de Hay River chantent lors du *Festival of Tree*.

Budget fédéral

Surplus historique en 2000-2001

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le surplus budgétaire a atteint un niveau historique de 17,1 milliards en 2000-2001, qui a servi entièrement au remboursement de la dette.

Le plan budgétaire 2001 déposé par le ministre des Finances Paul Martin contient des chiffres qui donnent le vertige et qui font saliver les provinces. Ainsi, le gouvernement a enregistré quatre surplus budgétaires consécutifs depuis 1997-1998, ce qui lui a permis de réduire la dette de 35,8 milliards de dollars.

Le dernier surplus, celui de 17,1 milliards, est même supérieur de 5,2 milliards aux estimations du ministre des Finances dans son dernier Énoncé économique du mois d'octobre 2000.

La dette, qui avait atteint un sommet de 583,2 milliards, se chiffre maintenant à 547,4 milliards de dollars. Résultat : une économie de 2,5 milliards chaque année uniquement au chapitre des intérêts sur la dette. Le ratio de la dette par rapport au Produit intérieur brut, qui était de 70,7 pour cent en 1995-1996 est maintenant de 51,8 pour cent.

Il n'y aura toutefois aucun remboursement sur la dette l'an prochain, puisqu'on vise un budget équilibré. On a plutôt décidé d'utiliser l'excédent, s'il y en a un, à un Fonds pour l'Afrique de 500 millions et à une nouvelle fondation pour l'infrastructure stratégique qui sera dotée d'une dotation initiale de 2 milliards. Cette fondation, indépendante, aura pour mandat de travailler avec les provinces et les municipalités pour financer à coûts partagés de grands projets d'infrastructures, en partenariat avec les secteurs privés et publics.

Si les fonds disponibles ne sont pas suffisants, le gouvernement entend en débloquer au cours des prochaines années, selon la marge de manoeuvre financière qui existera à ce moment-là.

Le budget ne contient rien de particulier pour les contribuables. Il ne fait que confirmer les réductions d'impôt de 100 milliards de dollars qui ont déjà été annoncées en octobre 2000. En résumé, un particulier pourra gagner l'an prochain jusqu'à 7634 $ sans payer d'impôt fédéral et la prestation fiscale canadienne pour un premier enfant sera de 2444 $ en juillet 2002.

Une famille type à deux revenus totalisant 60 000 $ paiera 1262 $ dollars de moins d'impôt fédéral net en 2002 et un chef de famille monoparentale avec un enfant et touchant un revenu de 25 000 $ recevra 724 $ de plus en 2002.

S'il n'y a pas de nouveau cadeau pour les particuliers, le budget contient cependant de nouvelles mesures fiscales pour les étudiants du postsecondaire et pour les étudiants handicapés qui font des études supérieures.

Le budget fait porter de 5 000 $ à 8 000 $ la subvention maximale qui est accordée aux étudiants handicapés, pour couvrir des frais exceptionnels attribuables à un handicap, comme l'embauche de tuteurs et interprètes et le financement du transport adapté.

L'aide qui est accordée par le gouvernement fédéral dans le cadre de certains programmes gouvernementaux, y compris l'assurance-emploi, pour couvrir les frais de scolarité des adultes qui poursuivent une formation de base au primaire et secondaire, ne

Budget
Suite en page 2



Simon Bérubé

Une priorité

Le premier ministre et responsable du Conseil de la condition de la femme pour les Territoires du Nord-Ouest, Stephen Kakfwi, veut voir la lutte contre la violence familiale et la violence faite aux femmes comme étant une priorité du gouvernement en matière de développement social. M. Kakfwi a fait cette déclaration à l'occasion de la Journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes, le 6 décembre dernier. Cette journée marquait le 12e anniversaire de la tuerie à l'École Polytechnique de Montréal, alors que Gamil Gharbi (Marc Lépine) avait tué 14 femmes.

Médailles de bravoure

Moses Aliyak, de Rankin Inlet, et Hattie Amitnak, de Baker Lake (à titre posthume), ont été décorés, le 5 décembre dernier, de la Médaille de la bravoure par la Gouverneure-générale du Canada, Adrienne Clarkson. Le 9 juillet 1999, les deux récipiendaires ont été attaqués par un ours polaire à Corbett Inlet. M. Aliyak et son petit-fils se sont trouvés face-à-face avec un ours polaire de deux mètres alors qu'ils sortaient une chaloupe de l'eau. M. Aliyak a tenté de distraire la bête en criant et en lui jetant des cailloux alors que le petit garçon allait se réfugier. En voyant que l'ours continuait de s'acharner sur M. Aliyak, Hattie Amitnak, 60 ans, s'est interposée. Celle-ci n'a pas survécu à ses blessures, alors que M. Aliyak et le jeune garçon ont été transportés à l'hôpital en raison de leurs blessures graves. Les filles de Mme Amitnak étaient sur place pour recevoir la récompense en son nom.

Bourse Prince de Galles

Ashley Dean, de Rankin Inlet au Nunavut, faisait partie des 13 récipiendaires de la bourse Prince de Galles pour sa contribution bénévole à sa communauté. Ashley a reçu une bourse de 3000 dollars pour le bénévolat accompli au cours de ses années au secondaire. Ces bourses sont distribuées à une personne par province ou territoire qui a terminé son cours secondaire et qui a entamé des études collégiales ou universitaires.

Autochtones et l'économie

La députée du Western Arctic et Secrétaire d'État à l'Enfance et à la Jeunesse, Ethel Blondin-Andrew prenait part, le 7 décembre dernier, à une conférence fédérale-provinciale-territoriale avec les ministres des Affaires autochtones et divers leaders autochtones. Au cours de la conférence, Mme Blondin-Andrew a prononcé une allocution qui portait sur le thème de la consolidation de l'apport des Autochtones dans l'économie. À la suite de la rencontre, les ministres impliqués ainsi que les chefs autochtones ont convenu de tenir ce genre de conférence au moins une fois par année, afin de voir les progrès effectués dans ce domaine.

Budget

Suite de la page 1

sera plus imposée. La mesure est rétroactive et s'applique à l'aide octroyée après 1996.

Les personnes qui reçoivent une aide gouvernementale imposable pour poursuivre des études postsecondaires, auront droit dès 2002 à un crédit d'impôt.

Les apprentis mécaniciens de véhicules auront aussi droit à une aide fiscale pour les aider à assumer les coûts élevés de leurs outils. Ils pourront déduire jusqu'à 1 000 $ ou 5 pour cent de leur revenu de stage.

Budget fédéral

Réactions des députées

Simon Bérubé

La députée du Western Arctic, Ethel Blondin-Andrew, espérait deux choses avant le dépôt du budget de Paul Martin, le lundi 10 décembre dernier. Premièrement, elle voulait un budget équilibré. Ensuite, elle voulait que le budget soit axé sur la sécurité.

Finalement, c'est 7,7 milliards de dollars qui seront investis sur cinq ans au niveau de la sécurité. Selon Mme Blondin-Andrew, cet argent fera une grosse différence. Cette dernière répond d'ailleurs aux critiques qui clament que le Canada a acquiescé trop facilement aux demandes américaines. « Nous ne pouvions pas ignorer la situation. Il fallait faire quelque chose pour décongestionner les frontières et permettre aux industries de fonctionner, tout en assurant la sécurité. Aux gens qui s'en plaignent, demandons-leur de faire mieux », argue-t-elle.

Pour ce qui est des sommes qui seront injectées dans les infrastructures, Mme Blondin-Andrew espère qu'une nouvelle formule sera trouvée afin que les Territoires du Nord-Ouest obtiennent plus d'argent. « Ce type d'investissement doit être basé sur les besoins et nous sommes en pleine période de développement. Il faut donc améliorer les routes et même en construire d'autres. Je pense que ce budget va aider », dit-elle.

La Secrétaire d'État note aussi la section sur les habitations à prix modiques. « Nous devons nous assurer que nous aurons notre juste part de l'argent. Nos besoins ont été démontrés et il faut accommoder notre population», dit-elle.

Au chapitre des investissements pour contrer l'alcoolisme fœtal chez les Autochtones et aider les jeunes des Premières Nations à améliorer leur éducation, Mme Blondin-Andrew ne s'inquiète pas outre mesure du fait que le budget mentionne que cet argent sera destiné à ceux vivant sur les réserves. « Il s'agit de terminologie, dans le Nord, on pourra contourner ça. Dans le passé, nous avons fait des arrangements et nous en ferons aussi pour ce cas-là», dit-elle.

La députée du Western Arctic ne s'en fait pas trop non plus sur le fait qu'il n'y aura pas d'argent nouveau envoyé aux provinces et aux territoires en matière d'éducation et de santé. « Pour la santé, en plus des 23 milliards de dollars annoncés l'année dernière, il y aura des sommes investies pour le recrutement et la rétention des professionnels de la santé ». Selon elle, il s'agit là du plus grand enjeu en ce moment.

Nancy Karetak-Lindell

La députée du Nunavut, Nancy Karetak-Lindell, parle de son côté d'un budget qui tient compte de la réalité canadienne. Cette dernière constate que M. Martin a pris les mesures nécessaires au chapitre de la sécurité, et qu'il a inclu des incitatifs économiques sans retomber dans les déficits.

Mme Karetak-Lindell se réjouit des programmes d'accès des collectivités et du réseau scolaire à internet, de l'injection d'argent dans la recherche, les infrastructures et les habitations à prix modiques.

Les 14 victimes de l'École polytechnique de Montréal

Commémoration à Yellowknife

Le 6 décembre dernier, plusieurs personnes se sont réunies pour une vigile dans le grand hall de l'Assemblée législative. Il s'agissait de la Journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes.

Simon Bérubé

Aux sons d'une chorale de jeunes chanteurs, un nombre impressionnant de personnes se sont réunies, une chandelle à la main, pour se recueillir en pensant aux quatorze jeunes femmes décédées lors de la tuerie de l'École Polytechnique de Montréal en 1989. Des vigiles du même genre se sont tenues partout au Canada.

Dans son discours, Mary Beth Levan a parlé de la plus longue des guerres, celle contre les femmes. « Cette guerre invisible a beaucoup plus façonné notre monde que les guerres connues avec les lignes de front, les chars d'assaut et les mitraillettes », a-t-elle mentionné.

Mme Levan a donc profité de l'occasion que lui offrait le 6 décembre pour souligner la contribution de plusieurs organismes et personnes des Territoires du Nord-Ouest pour faire avancer la cause des femmes et les protéger contre l'abus et la violence. Celle-ci a aussi mentionné l'importance de l'implication des gouvernements pour aider les femmes qui sont dans le besoin.



Simon Bérubé/L'Aquilon

Vigile à l'Assemblée législative

Violence conjugale

Au même moment, la dernière édition du magazine ÉpiNorth était publiée. La publication contenait quelques informations sur la violence familiale aux Territoires du Nord-Ouest. Malheureusement, les T.N.-O. affichent des statistiques peu reluisantes à ce sujet. La moyenne canadienne est de 18,2 femmes sur 100 000 personnes qui sont victimes de violence. Pour les T.N.-O., le taux de violence conjugale monte à 145,7 femmes sur 100 000.

On y apprend que dans l'année financière 2000-2001, 257 femmes ont eu recours aux services de centres d'hébergement. Soixante-dix pour cent de ces femmes étaient âgées entre 20 et 40 ans.

De ces femmes, 35 % ont été victimes d'abus physique de la part de leur conjoint. Trente-neuf pour cent étaient victimes de violence émotive ou psychologique. Cinq pour cent des femmes ont déclaré des abus sexuels, dont des viols. Enfin, 4% des femmes admises en centre d'hébergement se disaient victime d'abus financier.

Selon l'article d'ÉpiNorth, ces chiffres pourraient très bien ne représenter qu'une petite partie de la réalité. « À leur première admission, les femmes rapportent principalement de la violence psychologique, ce n'est que lors d'une admission subséquente que plusieurs rapportent de la violence physique », peut-on y lire.

Le magazine rapporte aussi les difficultés que peuvent vivre les femmes habitant dans des communautés isolées. En effet, l'aide peut y être moins accessible. Les statistiques rapportent que le taux de violence dans les petites communautés est le même que dans les milieux urbains. Pourtant, moins de femmes provenant de ces communautés ont recours aux services disponibles.

Enfin, la Gendarmerie royale du Canada des Territoires du Nord-Ouest rapporte être intervenue dans 374 situations de violence perpétrées contre des femmes. Seulement 50 hommes ont rapporté de la violence familiale contre eux.

Après leur séjour en centre d'hébergement, 35% des femmes retournent auprès de leur conjoint, tandis que 29% vivent maintenant de manière indépendante. Enfin, 21 % vont vivre avec des proches ou des amis.

ÉDITORIAL

Quelle sécurité?

L'annonce récente du ministre des Finances, Paul Martin, à l'effet que des policiers armés patrouilleront dorénavant les vols canadiens n'a rien de rassurant.

En effet, si l'idée macabre vous vient de devenir un terroriste, il n'est plus nécessaire de faire preuve d'imagination pour introduire une arme sur l'avion. Il suffira de trouver des complices et d'être en nombre suffisant pour neutraliser le policier de service et vous emparer de son arme à feu.

Certains pensent que le fait que ce policier soit armé sera suffisant pour décourager les terroristes. Rien n'est plus faux! Les terroristes derrière les attentats du 11 septembre, tout comme les terroristes qui se suicident au volant de véhicules motorisés remplis d'explosif, ne reculeront pas devant la possibilité qu'un des leurs se sacrifie pour permettre à ses complices d'attaquer le policier et de lui ravir son arme.

Même si le policier réussit à ne pas crouler sous le nombre, je n'aimerais pas être dans l'avion si un coup de feu est tiré. À 30 000 pieds d'altitude, une brèche dans le fuselage causera une décompression qui risque de conduire de toute façon à l'écrasement de l'avion; mission accomplie, Osama Ben Laden!

Lorsque les États-Unis avaient décidé d'introduire cette « mesure d'insécurité », plusieurs d'entre nous étions rassurés que le Canada décide de ne pas emboiter le pas. Après tout, des mesures d'inspection plus rigides à l'embarquement ainsi que des contrôles plus serrés des visas et des passeports semblent bien suffisants, surtout si les forces de sécurité font leur boulot de prévention.

Maintenant, le Canada plie l'échine et copie une mesure qui cause plus de risques qu'elle n'en résout. Il est possible que cette mesure se vende bien auprès du public et qu'on puisse se faire du capital politique en profitant de l'ignorance des gens.

Pour ma part, j'aimerais bien qu'on m'avise si un policier armé se trouve sur mon vol. Je prendrai le suivant. Je me sentirais plus en sécurité.

Alain Bessette





Simon Bérubé/L'Aquilon

Les élèves de la maternelle et de première année de l'École Allain St-Cyr, ont aidé à décorer le sapin de Noël de l'Assemblée législative le 6 décembre dernier.

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Simon Bérubé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

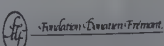
Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Maryse Perraud

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF Association de la presse francophone





Escapade au pays du Père Noël et du petit prince

Courtes histoires d'une fin de semaine

Christine Cadet

Première histoire

La radio a des ailes... elle se fait entendre jusqu'à Inuvik. Je vous étonne? La musique de Radio Taïga s'est fait entendre jusqu'au cercle polaire lors de la fête de Noël de l'association des francophones du delta du Mackenzie. Le 8 décembre dernier, je me suis rendue là-bas, munie d'un échantillon de la discographie de la radio pour jouer au disc-jockey. Youpi! Un voyage dans le Nord. Une journée d'une durée de 2 heures et des poussières, ça vous fait apprécier nos plus longues journées ici plus au sud.

Ce fut une belle soirée multiculturelle, regroupant des gens de toute les communautés : francophone, anglophone et congolaise. L'association est fière de regrouper les gens de toutes les communauté autour d'activités francophones. Une belle soirée réussie au Finto Motor Inn, dans une belle salle où on nous a servi un succulent buffet traditionnel de Noël. Tout le monde a participé. Michel Haché vice-président de l'association, a chanté quelques chansons du répertoire acadien et anglophone, de jeunes Autochtones présentes ont interprété des danses et des chants traditionnels et elles ont aussi fait du *lip-sync* sur des chansons des Back Street Boys. Bref une soirée bien agréable.

Deuxième histoire

Le petit prince, ça vous dit quelque chose ? Et la toute petite planète sur laquelle il vivait ? La terre, avec les médias électroniques et les moyens de transports des temps modernes, est-elle devenu un petit monde? En tout cas, on dit bien que le monde est petit. Assise dans l'avion près de la fenêtre, je regardais le coucher de soleil. Les couleurs étaient magnifiques; bleu, blanc et rose. Après l'avoir admiré un moment, je me suis aperçue que le temps s'était suspendu.

C'est à ce moment que j'ai repensé au petit prince, sur sa petite planète, où il pouvait voir autant de coucher de soleil qu'il voulait juste en déplaçant sa chaise.

Je me suis alors dit que si l'avion allait assez vite, je pourrais voir le coucher du soleil tout au long du trajet jusqu'à Yellowknife. Et sur notre grosse planète, je me suis sentie comme une princesse.

Troisième histoire

Saviez-vous que le Père Noël ne voyage plus en traîneau? Le Père Noël voyage avec Canadian North : ça va bien plus vite et c'est plus pratique. Modernité oblige, le Père Noël était à bord de mon avion et il arrivait d'une tourné des villes nordiques : Hay River, Fort Smith et Inuvik. Il était en route vers Yellowknife, comme moi, puis, c'était le départ vers Rankin Inlet et Iqaluit. Le 747, c'est beaucoup plus rapide que les rennes, vous pensez pas ? Ho Ho Ho Ho!

Joyeux Noël
et Bonne année
à tous et à toutes!

COURRIER DU LECTEUR

Monsieur,

Votre article en date du 30 novembre sur la Northern Organization for Responsible Development (NORD), contenait des erreurs et des malentendus.

Tout d'abord, les membres de NORD ne sont pas seulement « des chefs d'entreprises »; en fait, il y a beaucoup plus de simples citoyens membres que d'entreprises membres.

Vous rapportez la déclaration de M. Bromley dans laquelle il dit que NORD « est plus intéressée par le développement économique de grande envergure avec peu de regard pour l'environnement. ». Cela est entièrement faux; NORD préconise l'évaluation des coûts et des avantages du point de vue social, économique et environnemental de tout projet de développement, de petite ou de grande envergure, en se basant sur des informations impartiales. NORD désire également que ce soit les gens du Nord qui aient le dernier mot sur quels projets poursuivre, après en avoir soigneusement étudié leurs avantages nets.

M. Bromley apparemment semble penser que « l'économie occupe une trop grande place » dans l'approche de NORD. Si par cela il veut dire que nous préférons de véritables projets, économiquement réalisables, qui créent de vrais emplois et de la richesse, ce dont la grande majorité des gens du Nord a grand besoin, alors oui nous sommes coupables - et fiers de l'être.

Bill Aho, président

Pour tous renseignements, contacter: Don Worrall au 873-3949.

NDLR : Au niveau de l'identification du membership, l'article original de M. Bérubé contenait la distinction faite par M. Aho. C'est au niveau de la mise en page que cela a été retranché, et nous nous en excusons.



La page de Chouette et Stylo

Les ours polaires

Salut toi !
Cette semaine viens visiter les ours polaires avec moi...

Comme il fait encore froid, je m'amuse à te parler de l'ours polaire, habitant des régions glacées du monde.

Si, par exemple, tu visites les régions du Nord canadien, les Territoires du Nord-Ouest ou Churchill, tu y verras des ours polaires (ou ours blancs).

Les ours polaires, sauf pour la mère et ses petits, vivent seuls, cherchant leur nourriture, été comme hiver. Durant les tempêtes, ils se cachent dans un abri. Mâles et femelles vivent ensemble seulement à la période d'accouplement et le père ne voit jamais ses petits.

Dès la fin octobre, la mère ourse construit une tanière. Avec ses dents tranchantes, elle gruge la neige glacée et creuse un abri en forme d'iglou avec un tunnel pour y entrer. Quand arrive la première tempête de neige, le tunnel se ferme. Elle s'endort jusqu'à la naissance de ses petits au mois de décembre. Pour tenir au chaud ses bébé aveugles, sourds et sans poil, elle les serre entre ses pattes afin qu'ils se nourrissent de son lait.

Au mois de mars, les oursons découvrent leur environnement et tranquillement, la mère pousse ses petits vers la lumière. Pendant qu'elle cherche des plantes, les petits s'amusent à glisser sur la neige.

L'ours polaire a-t-il froid ?

Il est bien équipé car il a deux épaisseurs de fourrure : à l'extérieur elle est huileuse et imperméable ; en-dessous, le poil est très fourni et sous sa peau il y a une épaisse couche de graisse. Il n'a donc pas froid.

Savais-tu que ?

Ses grosses pattes sont équipées pour marcher sur la glace. Ses longues griffes pointues piquent dans la glace. De plus, de longs poils assurent une marche silencieuse qui lui convient bien pour la chasse.

Ses oreilles sont petites et poilues et ne gèlent jamais.

L'odorat de l'ours blanc est remarquable ; il flaire son repas à plusieurs kilomètres de distance et il sent l'odeur d'un phoque à travers un mètre de glace.

Sa nourriture consiste de plantes, mais surtout de poissons ; s'il est habile et fort, le phoque est un repas apprécié.

Il flotte... il nage. En raison de sa couche de graisse qui maintient la température de son corps, ainsi que les bulles d'air emmagasinées dans sa fourrure, l'ours blanc peut flotter et nager très bien.

Plus de la moitié de ces gros mammifères arctiques vivent au Canada. Beaucoup de touristes visitent Churchill, au Manitoba, pour admirer les ours polaires.

Le Grand Nord

Cherche les mots de gauche à droite, de droite à gauche, de haut en bas et de bas en haut.

Mots à chercher :

arctique
baleine
banquise
bélouga
caribou
chasseur
chien
esquimau
fourrure
froid
glace
glacier
harpon
iceberg
iglou
kayak
loup (2)
manchot
morse
neige
nord
ours
pêcher
phoque
pingouin
pôle
renard
requin
tempête
traîneau
trappeur
vent

A	P	I	N	G	O	U	I	N	E	U	E	D	C
T	R	A	P	P	E	U	R	L	O	C	R	E	H
B	R	C	H	I	E	N	O	L	A	A	G	D	A
A	R	A	T	G	B	P	G	L	N	I	R	R	S
N	E	D	I	I	L	I	G	E	E	O	I	P	S
Q	Q	I	S	N	Q	A	R	N	N	S	E	H	E
U	U	O	R	L	E	U	C	A	R	I	B	O	U
I	I	R	U	O	G	A	E	I	L	A	C	Q	R
S	N	F	O	U	R	R	U	R	E	L	O	U	P
E	H	A	R	P	O	N	E	M	O	R	S	E	V
B	E	L	O	U	G	A	T	E	M	P	E	T	E
I	C	E	B	E	R	G	P	E	C	H	E	R	N
E	S	Q	U	I	M	A	U	K	A	Y	A	K	T
B	A	L	E	I	N	E	M	A	N	C	H	O	T

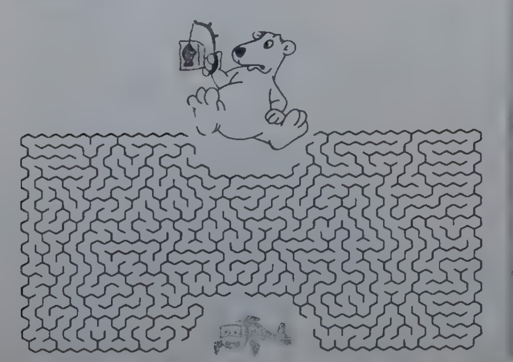
Qui suis-je ? Je suis un navire qui peut se frayer un passage dans les mers gelées.

_ _ _ _ _ - _ _ _ _ _

[redacted]

Labyrinthe

Indique le chemin que l'ours doit prendre pour attraper son poisson.



CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife NT X1A 2N9 • 873-6603

Noël en français à Hay River

Jean-François Nadeau

Ils ont entre 3 et 10 ans. Ils parlent français et ils chantent. Qui sont-ils? Ce sont les élèves de l'École francophone et de la francisation de Hay River qui ont uni leurs voix pour entonner des chants de Noël. À première vue, il n'y a peut-être rien d'impressionnant dans cette affirmation. Ce qui est incroyable, c'est qu'ils ont participé au concert organisé dans le cadre de la cinquième édition du « Festival of tree », qui avait lieu samedi dernier à l'école secondaire Diamond Jenness.

Chaque année, le « Festival of tree » présente un spectacle de chants de Noël et organise un concours de sapins de Noël. L'événement permet aux différentes écoles de Hay River d'amasser des fonds pour l'achat de matériel ou l'organisation d'activités. Pour la première fois, le public a eu l'occasion d'écouter des chants en français, dont une version rap du « Petit papa Noël » et un « Pot-pourri » de chansons traditionnelles. Parmi les moments émouvants de la présentation, on note le solo de Renée Connors qui a entonné un extrait de la chanson « Promenade en traîneau ».

La réussite de ce projet repose en grande partie sur l'énorme travail réalisé par les professeurs Wendy Shank et Claude Delorme. Depuis plus d'un mois, ces dernières ont mis beaucoup d'efforts et de temps afin que les enfants soient prêts pour le grand jour. Est-ce que les enfants étaient nerveux? Les bouts de choux de la francisation semblaient très gênés. Ils ont eu besoin de tout leur courage pour se présenter sur la scène. Cependant, le trac ne semblait pas troubler les plus vieux. À la question posée, le jeune Marc, 7 ans, a répondu avec candeur : « Non.... Oui... Non », suivi d'un large sourire. Si les autres jeunes étaient nerveux, leur angoisse a vite disparu après avoir chanté a capella « Feliz Navidad » en trois langues (espagnol, français et anglais). À la fin de leur presentation, les enfants ont quitté la scène avec le sourire aux lèvres et se sont jetés dans les bras de leurs parents. « Ils étaient vraiment beaux. On est très fier d'eux », a lancé un des parents.

Est-ce que les enfants ont aimé leur expérience? La réponse est venue de la petite Désirée, en première année, qui a lancé un retentissant et énergique « oui ». Une chance puisqu'ils auront l'opportunité de chanter de nouveau dans les prochains jours. En effet, ils se rendront lundi au Woodland's Manor et à l'hôpital, puis mercredi soir à la bibliothèque municipale de Hay River. Finalement, le dernier concert aura lieu jeudi à l'École francophone devant les parents et de nombreux invités.

Toujours lors du « Festival of tree », le concours de sapin de Noël a remporté un vif succès. Plus de 15 organismes ont participé et ont décoré leurs arbres dans le gymnase de l'école Diamond Jenness. Le public avait l'opportunité de voter pour leurs sapins préférés. La présence du sapin de l'École francophone et de la francisation fut vivement remarqué et apprécié puisque ce dernier a remporté la troisième place. La première et la seconde place furent accordés respectivement à l'école Harry Camsell et Princess Alexandra. La plupart des décorations ornant le sapin « francophone » avaient été fabriquées par les enfants eux-mêmes. Le thème de cette année était la nutrition. Ainsi toutes les décorations ont été fabriquées à partir d'aliments : des bonhommes de neige en mais soufflé, des boules de Noël confectionnées avec des pois, des ornements en biscuits, des rennes faits avec des noix de grenoble, etc. Bref, un sapin tout en saveur!

Cette première participation de l'École francophone et de la francisation au festival s'est révélée une formidable expérience pour les enfants, mais également pour les membres du personnel. C'était « agréable de participer de façon active dans la communauté de Hay River », a déclaré la directrice Lorraine Taillefer, qui a également ajouté avoir « apprécié que le maire, Duncan McNeil, s'adresse en français aux enfants » durant la présentation.



Jean-François Nadeau / L'Aquilon

En compagnie de Stéphane, les enfants font des décorations.

Le Noël de l'association franco-culturelle

La veille du festival, l'Association franco-culturelle de Hay River (AFCHR) conviait ses membres à leur traditionnel réveillon de Noël. Encore une fois cette année, la soirée avait lieu au Ptarmigan Inn et plus d'une vingtaine de membres ont répondu à l'appel. Cette joyeuse rencontre a permis aux francophones et aux francophiles de se retrouver et de discuter entre eux, ce qui est parfois difficile étant donné les nombreuses occupations de chacun. Ce fut également l'occasion de découvrir de nouveaux visages dans la communauté. Bien que la soirée ait été sous le signe de la fête, certains membres ont dit « apprécier les échanges sur l'avenir de l'association et de ses nouveaux objectifs pour les prochaines années ».

L'AFCHR a aussi profité de l'occasion pour souligner le départ de JoAnn Connors et son immense travail auprès de la communauté de Hay River depuis vingt ans. Les discours de Paul Gagnon, président, et de Gerry Goudreau, conseiller, furent élogieux et remplis d'émotions. « Elle fait partie des pionnières , a souligné monsieur Goudreau, qui ont permis à Hay River d'obtenir une École francophone et un enseignement en français de qualité ».

Choisissez vos films!

La tournée du Festival de films d'aventures et de montagnes de Banff invite la population à choisir la programmation pour ses deux représentations de films d'aventure qui auront lieu le 12 janvier prochain à Yellowknife.

Simon Bérubé

Le Festival de films d'aventures et de montagnes de Banff en est à sa 26e édition. Pour une douzième année, les meilleurs films seront présentés à Yellowknife. De plus, cette année, les gens sont invités à faire leur choix parmi 25 films par le biais du site internet de Overlander Sports, co-organisateur de cette édition en compagnie de Blachford Lake Lodge.

« Cette année, nous présenterons deux spectacles différents, l'un à 14 h et l'autre à 19 h » de faire savoir Dany Leclerc, responsable du marketing et gérant de Blachford Lake Lodge. La représentation de l'après-midi devrait être axée sur le côté culturel et familial des films, alors que l'accent sera davantage mis sur l'action et l'adrénaline pour la représentation du soir.

« Il est pas mal certain que les sept films ayant remporté des prix seront présentés dans l'une ou l'autre des représentations », de préciser M. Leclerc. Le festival de Banff avait lieu les 29 et 30 octobre, ainsi que les 2, 3 et 4 novembre dernier. Le film ayant remporté le Prix du public s'intitule *Bersek in the Antarctic*. Il raconte l'histoire de trois jeunes hommes qui risquent leur vie en se rendant en Antarctique sur un petit voilier.

Un autre film, intitulé *Timeless*, est une réalisation du Suisse Dominic Perret. Il a été tourné dans les montagnes Lyngen en Norvège et dans les Alpes Suisses et porte surtout sur les prouesses de ce dernier en ski. Le film *Base Heads* a, quant à lui, été tourné sur l'Île de Baffin. Il a été produit par Matchstick Productions des États-Unis.

Un total de 22 autres films, d'une durée fort variable, font partie des choix que le public aura à faire via le site internet de Overlander Sports. Chaque représentation devrait normalement durer environ trois heures. Les billets sont en vente depuis le 10 décembre dernier au bureau de Blachford Lake Lodge et au magasin Overlander Sports. Les projections auront lieu au Northern Arts and Cultural Centre.

Une bénévole récompensée à Ottawa

Grandement impliquée à Yellowknife, Janet Wong reçoit la bourse Prince de Galles de l'action communautaire.

Simon Bérubé

Janet Wong n'est âgée que de 18 ans. Elle possède cependant un bagage de bénévolat immense. Celle-ci a été entraîneure de soccer, s'est engagée dans le théâtre pour enfants, dans les programmes de lutte contre le tabagisme et au sein de groupes d'étudiant luttant contre l'alcool au volant. Janet s'est aussi impliquée au niveau international en dirigeant la création d'une murale de jeunes contre le racisme et en menant une levée de fonds pour l'ouverture d'une école au Nicaragua.

Le mercredi 5 décembre dernier, le travail de Janet était récompensé par Patrimoine canadien qui lui décernait la bourse Prince de Galles de l'action communautaire. Aujourd'hui étudiante de première année à la faculté des sciences de l'Université de l'Alberta à Edmonton, elle compte bien utiliser ses 3000 dollars pour payer ses études.

« Je trouve que ça fait du bien d'aider les gens. C'est comme si j'apportais quelque chose à la société », de déclarer la jeune femme qui aime particulièrement travailler avec les enfants. Pour elle, la plus grande difficulté est d'organiser son temps entre le bénévolat, les études, les amis et la famille. « Il faut savoir planifier et établir ses priorités », dit-elle.

Janet Wong aimerait bien que d'autres jeunes mettent l'épaule à la roue au chapitre du bénévolat. « Il y en a quelques-uns qui donnent du temps, mais c'est presque toujours les même personnes. Si les jeunes impliqués pouvaient en motiver d'autres, ce serait super! », lance-t-elle.

Donner de son temps lorsqu'on est au secondaire, ce n'est pas si mal, mais est-elle toujours en mesure de le faire maintenant qu'elle est à l'université? « Chaque semaine, j'aide les jeunes immigrés à faire leurs travaux scolaires. Certains ont quelques difficultés en anglais », de lancer la jeune femme qui désire gagner sa vie dans l'enseignement.

Il veut de la visite

Il y a un an, Dany Leclerc songeait à rendre le Blachford Lake Lodge accessible en hiver par un moyen autre que l'avion. Pourquoi pas en motoneige?

Simon Bérubé

L'année dernière, Dany Leclerc et son équipe passaient deux journées entières à préparer un sentier carrossable pour les motoneiges. Cette année, l'accent est mis au niveau de la sécurité des motoneigistes. « Le sentier est marqué et balisé. De plus, nous avons fait faire une carte à l'échelle qui sera fournie aux motoneigistes qui viendront à Blachford Lake Lodge », de préciser Dany Leclerc.

Les gens qui se rendront au Blachford Lake Lodge par motoneige pourront aussi avoir accès à un système de géopositionnement par satellite et louer un téléphone Global Star. De plus, Dany a eu à prévoir une carte très détaillée du parcours de 45 milles qui passe par plusieurs lacs et portages. « Chaque portage est identifié sur la carte et par des écriteaux tout au long du sentier », dit-il.

Enfin, en plein milieu du sentier le long duquel la faune reigne en maître, une tente comprenant un poêle et du bois a été aménagée. « Si les gens veulent s'arrêter ou se reposer, ils peuvent le faire », d'expliquer Dany. Tout dépendant de la puissance de la motoneige employée, la distance se fait en trois ou quatre heures.

Après de longues heures de travail investies dans l'élaboration du parcours et de son aspect sécuritaire, Dany Leclerc se dit fier du résultat. « Le côté sécurité ne peut que s'améliorer », ajoute-t-il. Afin de faire découvrir son travail à la population et lui permettre de bien connaître le sentier, trois voyages guidés sont prévus au cours du prochain hiver. Le premier se tiendra du 28 au 30 décembre, le deuxième au cours de la fin de semaine des 5 et 6 janvier, alors que le troisième voyage aura lieu les 23 et 24 février.



Commission des Accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Appels de propositions

Examen des méthodes de travail - division des services de l'entreprise
Numéro de référence : WCB\CS\RFP201A-022
Les soumissions cachetées pour matériel de réseau et bac de serveur doivent parvenir au plus tard à : **12 h, HEURE LOCALE, le 3 janvier 2002.**
Prière de mentionner le numéro de référence dans les documents de soumissions.

Les parties intéressées peuvent obtenir les documents de référence de la Commission des accidents du travail, 3ᵉ étage du Centre Square Mall, Yellowknife, NT.

Téléphone : (867) 920-3888 ou sans frais au 1-800-661-0792
Télécopieur : (867) 873-4596 ou sans frais au 1-866-277-3677
Prière d'adresser les soumissions à:

Adjoint à l'administration
Commission des accidents du travail
Casier postal 8888
YELLOWKNIFE NT X1A 2R3

OU les soumissions peuvent être livrées aux bureaux de la Commission des accidents du travail, au 3e étage du Centre Square Mall, à Yellowknife, NT.

La commission n'est pas tenue d'accepter l'offre la plus basse ou toute autre offre reçue.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Production d'agrégat concassé

Creuser, dynamiter, concasser et mélanger l'agrégat de revêtement - Sites de carrières, km 20,6 et km 55,3, Ingraham Trail (route 4), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2ᵉ étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 19 DÉCEMBRE 2001.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 3 décembre 2001.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field, agente des finances Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques :	Gilles Roy, technicien Techniques d'entretien Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 10 décembre 2001, à 13 h 30, au Yellowknife Highway Maintenance Office (garage des niveleuses).

Commission de la fonction publique du Canada — Public Service Commission of Canada

Justice Canada

IQALUIT (NUNAVUT)

Chef de bureau

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à Iqaluit, Cambridge Bay et Rankin Inlet (Nunavut), à Yellowknife, Fort Smith, Norman Wells et Inuvik (T.N.-O.) ■ à Whitehorse (Yukon), ainsi qu'en périphérie dans un rayon de 100 km de chacun de ces endroits.

À ce poste stimulant, vous serez responsable de la prestation des services relatifs au logement, à l'administration, à la gestion du matériel, à la sécurité, aux services financiers et à la prestation de services en ressources humaines aux employés et aux gestionnaires du bureau régional du Nunavut. Pour relever ces défis, vous devez détenir un diplôme d'études secondaires ou présenter une équivalence approuvée par la Commission de la fonction publique, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut également des acquis dans CHACUN des domaines suivants : coordination et traitement des documents financiers ■ des actions administratives; prestation d'un soutien administratif à un cadre et/ou à un comité de gestion; coordination de la collecte et de la diffusion de l'information en ressources humaines; exploitation des ordinateurs personnels et des progiciels tels que MS Word; supervision du personnel. Vous toucherez un salaire variant entre **38 404 $** et **42 952 $**, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : **JUS76030KW01-N**.

Secrétaire juridique

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyennes et citoyens canadiens vivant à l'étranger. Comme ce poste sera comblé en vertu de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut pour les Autochtones, seule la candidature des bénéficiaires des revendications territoriales du Nunavut sera prise en considération, de sorte que les postulantes et postulants concernés doivent faire état de ce statut dans leur curriculum vitæ.

Pour accéder à ce poste, vous devez avoir réussi des études et/ou une formation en secrétariat juridique et posséder beaucoup d'expérience dans le domaine. Il vous faut également des acquis dans l'exécution des tâches de secrétariat générales, à savoir prendre des notes, manipuler le dictaphone, rédiger de la correspondance, traiter le courrier, classer des dossiers, utiliser divers accessoires de bureau et exploiter des ordinateurs personnels assortis de progiciels tels que MS Word. La préférence pourrait être accordée aux candidates et aux candidats avec de l'expérience dans les litiges criminels. Vous toucherez un salaire variant entre **34 819 $** et **37 819 $**, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : **JUS76043KW01-N**.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour les deux postes.

Nota : Il est possible que soit dressée pour les deux postes une liste de candidates et de candidats qualifiés pouvant servir à combler des emplois similaires de durée permanente ou temporaire. Vous devez être disposé à subir une vérification approfondie de la fiabilité et un examen médical.

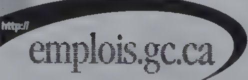
Si ces postes permanents vous intéressent, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitæ **d'ici le 4 janvier 2002**, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence approprié, à la **Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta) T5J 4G3. Télécopieur : (780) 495-2098. InfoTel : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.**

Tous les coûts liés aux processus de l'entrevue et du déménagement peuvent être négociables. Les évaluations pourront se dérouler par téléphone.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Justice Canada souscrit au principe de l'égalité d'accès à l'emploi et, à ce titre, s'engage à se doter d'un effectif compétent qui reflète la pluralité de la population canadienne. Nous encourageons les membres des groupes désignés suivants non seulement à postuler, mais à se reconnaître comme tel : les femmes, les minorités visibles, les Autochtones et les personnes handicapées.

This information is also available in English.



Canada

Expo-Livres

Comme des petits pains chauds...

L'Expo-Livres attire une fois de plus une nombreuse clientèle avide de lire les dernières parutions francophones.

Simon Bérubé

Une cinquantaine de caisses remplies à pleine capacité de livres, de jeux et de disques compacts sont parvenues à l'École Allain St-Cyr au cours des derniers mois. Après la fin de semaine des 6, 7 et 8 décembre, l'école en a retourné une quinzaine... beaucoup plus légères.



Simon Bérubé/L'Aquilon

« En fait, nous avons vendu autant de marchandises qu'à l'habitude. Ce qu'il y avait de différent cette année, c'est qu'une partie des profits ira à Hay River pour financer la mise en place de leur bibliothèque », de faire savoir Brigitte Bergeron, directrice de l'École Allain St-Cyr.

Mme Bergeron souligne aussi que l'Expo-Livres est profitable pour toutes les communautés francophones des T.N.-O. « Des livres ont été envoyés à Hay River, Fort Smith et Inuvik », explique-t-elle. Le tout avait été commandé de deux fournisseurs principaux de Montréal. C'est Jean-Marie Mariez qui a participé bénévolement à l'élaboration de L'Expo-Livres 2001.

Concert de Noël

Les gens intéressés à connaître les talents des élèves de l'École Allain St-Cyr sont invités à se rendre à l'école, le 20 décembre prochain, pour le concert de Noël. Le tout débutera à 19 h. Les parents sont invités à apporter un léger goûter qui sera servi après le concert. Les gens pourront aussi apporter des denrées non-périssables pour les paniers de Noël qui seront donnés à un organisme de la ville après le concert.

Congé

Après un long automne de sueurs et d'efforts soutenus de la part des élèves et du personnel, ceux-ci méritent bien un congé pour les fêtes! L'école sera donc fermée à partir du 21 décembre à 15 h 30, pour reprendre le 7 janvier de l'an 2002.

Bonne vacances!

Ne ratez pas, la semaine prochaine : Un salon de coiffure bien spécial

Place aux Jeux d'hiver de l'Arctique!

Les athlètes des Territoires du Nord-Ouest se préparent pour les épreuves de sélection en vue des Jeux d'hiver de l'Arctique qui se tiendront à Iqaluit, au Nunavut, et à Nuuk, au Groenland.

Simon Bérubé

Environ 1700 athlètes provenant des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon, de l'Alaska, du Nunavut, du Groenland, du nord de l'Alberta et du nord du Québec participeront aux Jeux d'hiver de l'Arctique, du 17 au 23 mars prochain. Ces jeux se dérouleront simultanément en deux endroits, soit à Nuuk au Groenland et à Iqaluit au Nunavut. volley-ball), Fort Simpson (badminton et soccer junior féminin) et Wha Ti (jeux dénés et raquettes).

Certains sports seront de retour cette année après une absence à Whitehorse. Mme Nesbitt parle, entre autres, du tennis de table, de la planche à neige et du ski alpin. Chaque sport a sa propre catégorie d'âge, « mais la plupart s'adressent à une clientèle de 19 ans et moins. Même que plusieurs sports auront des participants âgés d'une douzaine d'années», de préciser Gail Nesbitt.



Simon Bérubé/L'Aquilon

Gail Nesbitt et Bill Othmer

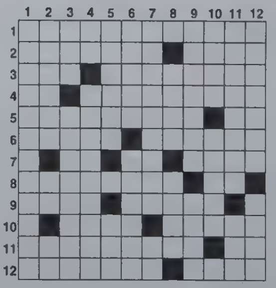
« Aucune de ces villes n'avait les infrastructures nécessaires pour recevoir tout le monde, alors ils ont simplement décidé de les séparer », de faire savoir Gail Nesbitt, cheffe de mission pour les Territoires du Nord-Ouest.

Mme Nesbitt se rendra à Nuuk en compagnie de 140 athlètes des Territoires du Nord-Ouest. Quant à Bill Othmer, il sera accompagné de 180 athlètes à Iqaluit. Le Groenland étant un territoire appartenant au Danemark, Mme Nesbitt aura donc à se conformer aux exigences des voyages internationaux. « Lors des épreuves de sélection, il y aura toute l'aide voulue pour remplir les demandes de passeport et faire un envoi commun à Ottawa, mais il faut commencer à y penser le plus tôt possible », fait-elle savoir.

Les épreuves de sélection se tiendront dans six communautés des Territoires du Nord-Ouest, du 30 janvier au 3 février prochain. Ces six communautés sont Inuvik (courses de traîneaux à chiens, hockey pee-wee et soccer juvénile masculin et féminin), Yellowknife (basketball, gymnastique, hockey bantam féminin, planche à neige, soccer junior masculin, patinage de vitesse et lutte), Hay River (curling et hockey midget), Fort Smith (sports de l'Arctique, ski de fond et



PROBLÈME NO 679



HORIZONTAL
1- Lumière qui brille en jetant des éclats.
2- Navigation qui se fait le long des côtes. – Petit de la vache.
3- Terre entourée d'eau. – Borassus.
4- Article espagnol. – Trompes par de fausses apparences.
5- Caractère de ce qui est nécessaire. – Dans la gamme.
6- Occupa la place d'honneur. – Varech.
7- Sans fringues. – Lettre grecque. – Perçoit par l'odorat.
8- Problème qui ennuie. – Notre-Seigneur.
9- Colères. – Homme de haut rang au service du roi.
10-Maréchal de France (1802-1969). – Ni chaud, ni froid.
11-Travail qui succède à un autre. – À la mode.
12-Commencer à apparaître. – Met en circulation de la monnaie.

VERTICAL
1- Relatif à la science.
2- Suivre de très près. – Altesse royale. – Se suivent.
3- Se disait à la fin de la messe. – Joyeuse, heureuse.
4- Négation. – Ouvrier qui travaille le bois.
5- Religieuse indienne, prix Nobel de la paix en 1979. – Vaste étendue couverte de dunes.
6- Transporterons dans un lieu. – Remédie à une situation.
7- Petite tache de la peau. – Infinitif.
8- Comme ci-dessus. – Jupe portée par une danseuse.
9- Averties. – Exprimer au moyen de la parole.
10-Venues au monde. – Voie d'un cerf qui fuit.
11-Pèserons l'emballage d'une marchandise. – Chef-lieu de la Drôme.
12-Possédassent. – Dont l'effet tarde à se manifester.

RÉPONSE DU NO 678

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	A	V	A	N	T	D	E	R	N		E	R
2	V	A	P	O	R	I	S	A	■	N	U	E
3	A	P	O	■	I	F	■	T	U	F	■	C
4	N	E	S	C	A	F	E	■	R	E	P	U
5	T	U	T	U	■	U	L	C	E	R	A	■
6	V	R	A	I	E	S	■	A	T	E	L	E
7	E	S	■	■	T	E	A	S	E	R	■	N
8	I	■	S	T	I	R	N	E	R	■	A	C
9	L	A	U	A	E	■	O	■	E	R	N	E
10	L	É	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	■	[illegible]	[illegible]	[illegible]
11	É	D	I	T	■	L	E	O	N	I	N	S
12	S	E	N	S	E	E	■	N	A	S	S	E



SEMAINE DU 16 AU 22 DÉCEMBRE 2001

ANNIVERSAIRES :
16 décembre LIV ULLMANN Sagittaire-Tigre
18 décembre STEVEN SPIELBERG Sagittaire-Sanglier



BÉLIER
Vous pouvez beaucoup compter sur vous-même. Cela vous apporte du bonheur. Vous êtes sûr de votre capacité d'action. C'est très bien ainsi. Ayez beaucoup d'espoir.



TAUREAU
Vous êtes très sûr de votre bonne volonté. Vous allez vers des choses nouvelles. Vous avez confiance en la valeur humaine de votre vie professionnelle.



GÉMEAUX
La planète Pluton fait que vous allez vraiment vers des choses qui vous apporteront de grands changements. Cela vous donnera une grande confiance en vous. C'est bien ainsi.



CANCER
La planète Mercure fait que vous devez être très prudent face à ce que vous racontez au sujet de votre travail. Ne donnez pas votre confiance à n'importe qui.



LION
Vous avez la possibilité de vraiment savoir où vous en êtes. Vous êtes capable de mieux voir les choses au plan matériel. Cela vous rassure sur votre jugement.



VIERGE
Vous avez besoin d'être sûr des gens que vous aimez. Cela vous donne beaucoup de chance. Vous êtes sûr de votre discernement. Continuez ainsi. Vous êtes très apprécié.



BALANCE
La planète Jupiter vous apporte des changements qui vous font vivre de la chance et du bonheur. Ne vous affolez pas au sujet de tout ce qui vous arrive maintenant.



SCORPION
Vous êtes très sensible à tout ce qui existe dans votre vie extérieure. Vous avez besoin de réaliser jusqu'à quel point vous êtes important pour les autres.



SAGITTAIRE
Vous êtes apte à beaucoup de chance professionnelle. Cela vous apporte une grande confiance en tout ce que vous faites. Vous allez vers des choses formidables.



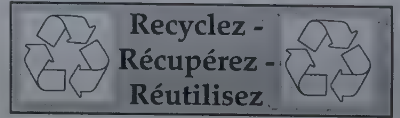
CAPRICORNE
Vous ne devez pas vous laisser impressionner par des choses qui vous apportent des ennuis. Vous devez aller vers ce qu'il y a de meilleur. Soyez sûr de vous face à vos difficultés.



VERSEAU
Vous pouvez très bien vous entendre avec les gens avec qui vous travaillez. Vous avez la capacité de mieux organiser votre vie. Cela vous apporte une grande paix morale.



POISSONS
Vous ne devez pas vous laisser manipuler. Cela ne vous apporterait rien de bon. Vous êtes dans une phase de grande compréhension. Continuez ainsi et tout deviendra plus facile.





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / 45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Quoi de Neuf Bugs?		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

17 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	"Hamilton Mattress"	Un trésor dans mon jardin		Warriors: L'imposs. Pt. 4 de 4 (du 10 déc)		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 Avent. olympique			35 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Jusqu'à la dernière goutte"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Jusqu'à la dernière goutte"		Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Enquête Dossier sur les relations entre la police et la justice			Histoires d'îles	Au nom de la loi "Enlèvement d'enfants"		Biblio-theca	Journal Belge	D.	P.J. police judiciaire "Inceste"		Chanter la vie		Le soir 3	À bon entendeur	05 Mise au point	
TVA	"Le père Noël a disparu" (Com,2000) Tommy Davidson, Leslei Nielsen.				Noël, la belle affaire		Le TVA	Epopée en Amérique "Victoires et défaites"		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité				55 Le canal nouvelles				

Mardi

18 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Le tricolore sur la route		Enjeux "Etre heureux au pays des aveugles"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 Découverte		25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile la pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes					Temps présent		Journal Belge	Complément d'enquête Magazine de société présenté par Benoit Duquenne.				Téléci-néma	Le soir 3	Bourlin-gueur	05 Au nom de la loi "Sabena"	
TVA	Un Monde de fous	Avoir su...	"Le plus beau cadeau de Noël" (Com,'98) Gary Coleman, Harry Hamlin				Le TVA	Epopée en Amérique		Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité				55 Le canal nouvelles				

Mercredi

19 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Le cadeau de Jade	Christiane Charette en direct		Omertà, le derniers "Nicky est trompé"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25"Fripes de choix, ..		25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "La naissance de l'Euro"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		La Facture	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "La naissance de l'Euro"		Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique s d'en haut	Kitikmeot "Le voyage de la pierre à sculpter"		Conversa-tion	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Le soir 3	Continent Noir	05 Reflets Sud	
TVA	Poule aux oeufs d'or	"Maman, j'ai encore raté l'avion" (Com,'92) Joe Pesci, Macaulay Culkin.					Le TVA	Epopée en Amérique "Rébellion (1801-1840)"		TVAsports / 50Loterie	Infopublicité				Le canal nouvelles			

Jeudi

20 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	"Les 101 dalmatiens" (Com,'96) Jeff Daniels, Glenn Close				Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "My Fair Lady" Histoire d'une jeune vendeuse de fleurs reçoit une éducation par un éminent linguiste. (Mus,'64) Rex Harrison, Audrey Hepburn.							35 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Mac Arthur, une destinée"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Mac Arthur, une destinée"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Faut pas rêver "FM Ekpé"		Ecrans du monde		On ne peut pas plaire à tout le monde		Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial			Télétou-risme	Gour-mande	Le soir 3	Oeuvres chantier	05 Faxculture	
TVA	Deux filles à Noël		"Le sapin a des boules" (Com,'89) Beverly D'Angelo, Chevy Chase.				Le TVA	Epopée en Amérique		Le TVA, sports/ 50 Loterie / 55Pavarotti		55 Infopublicité			55 Le canal nouvelles			

Vendredi

21 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Retour au bercail II, perdu à San Francisco" (Com,'96) Kim Greist, Robert Hays				Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 "La Bûche" (Com/dra,'99) Sabine Azema, Charlotte Gainsbourg					45 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Griffe	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa			L'Histoire en musique "Le Brésil"		Babylone Yéyé	Pour gloire	Journal Belge	Union Libre		Mélissol			Le soir 3	Méditer-ranéo	05 Dites-moi....	
TVA	Frosty...	Le retour de Frosty	"Le coeur en vacances" (Dra,'97) Bernadette Peters, LeAnn Rimes.				Le TVA	Coup de chapeau "Marcel Carrier"		TVAsports / 50Loterie	"Kazan" (Avent,'94) Sophie Duez, Jeff Fahey.				Infopublicité		Le canal nouvelles	

Samedi

22 DEC	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"Les fantômes du passé de Dickens" (Dra,'88) Christopher Heyedahl.				Mots et maux	Accent franco.	..l'aventure "Gaspésie"	Expresso	Culture-Choc	Aventure du ski		Téléjour-nal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	Le journal / 15Invité	Cap aventure	Outremers	Méditer-ranéo	Le journal /La vérité	45 Reflets Sud		45 Sport Africa	15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa			Journal Suisse	Cultivé	Pyramide
TVA	La Trattoria	Visez dans le mille!	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	"Tous les jours Noël" (Com,'96) Erik von Detten, Robert Hays.				Le TVA 18 Heures	"Les aventures.

22 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Kings de Los Angeles vs Canadiens de Montréal LNH Site Centre Molson, Montréal, Québec						Télejour-nal	Sports/ 55 Charron	25 Maison-Blanche "Un geste symbolique"		25 "Monsieur Destin" (Com/dra,'90) Linda Hamilton, James Belushi.					45 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Téléjour-nal	Entrée des artistes	Grands reportages "Effets numériques"		Zone libre		Téléjour-nal	Vivre ici	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre Invité(es): Kad et Olivier.		Studio TV5			Babylone Yéyé	Gros plan sur..	Journal Belge	Mots minuit			10 Faut pas rêver		Le soir 3 / 15Images	Arte reportage	J'aime	
TVA	16h30 "Les aventures de Pinocchio" (Conte,'96)			"Mon fantôme d'amour" (Dra,'90) Whoopi Goldberg, Patrick Swayze.					15 Le TVA	40 Le TVA, sports	Loteries / 05 "Joyeux Noël" (Com,'94) Madeline Kahn, Steve Martin.				10 Infopublicité		10 Le canal nouvelles	

Dimanche

23 DEC	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		5 sur 5		L'Heure du midi	La Semaine verte "Couronnes de Noël"		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Noël blanc" Deux ex-soldats décident d'égayer le Noël de leur ancien général. (Mus,'54) Danny Kaye, Bing Crosby.					4 et demi... "À l'envers"	Téléjour-nal	Décou-verte 1/2
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre		Accent franco.	Grands Rep. "Enfants sans enfance à Mexico"		Enjeux		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	
TV5	Le journal / 15Invité	Niouzz	L'invention de la cuisine		TV5 le journal / 15 Autour du monde			45 Vins et fromages	15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Farafina
TVA	"Noël chez moi" (Com,'96) Tim Matheson, Melissa Gilbert.				Maman Dion Invité(es): Vincent Graton.		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	Magie sur glace				Le TVA 18 Heures	Les Gags

23 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Jade et les mystères	Le manteau			Les décodeurs	Téléjour-nal	Nouvelles sports / 55 "Y aura-t-il de la neige à Noël?" (Dra,'96) Dominique Reymond.				35 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Téléjour-nal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux		Téléjour-nal	La Facture	Zone libre		Téléjour-nal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche!			05 Vive dimanche!	35 Campus, le magazine de l'écrit Discussion sur l'art avec Jean Clair			05 Journal Belge	Écrans du monde	Studio TV5			Babylone Yéyé	Le soir 3/ 15 Clips	Rêves en Afrique	05 L'invention de la cuisine	
TVA	"Le miracle de la 34e rue" (Conte,'94) Elizabeth Perkins, Richard Attenborough.					Les trois ténors chantent Noël		Le TVA/ 55 Sports	15 Loteries / 20 Infopublicité				20 Le canal nouvelles					

LE SOUFFLE FRANCOPHONE DES TERRITOIRES T

L'aquilon

JAN 0 3 200 0135

Envol de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 16 numéro 49, 21 décembre 2001

Commission scolaire
Problèmes d'espace pour les deux écoles
◆ Page 3

Sur le bout de la langue
Pourquoi je déteste le français
◆ Page 5

JoAnne St-Amour Connors
Une femme de cœur et de convictions
◆ Page 7

LA PAGE DES ADOS
◆ Page 8

Un salon de coiffure de Yellowknife est presque entièrement francophone
Potiner en français
◆ Page 9

Sommaire



Simon Bérubé / L'Aquilon

Les enfants de la garderie Plein soleil vous souhaitent un très Joyeux Noël et une Bonne Année.

L'Aquilon susp[illegible]ctivités du 21 décembre 2001 au 7 janvier 2002

Équité salariale

La Cour suprême entendra l'appel

La plus haute instance juridique au Canada entendra l'appel du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans le débat entourant l'équité salariale.

Simon Bérubé

Dans la saga juridique entourant l'équité salariale, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conteste l'impartialité et l'indépendance du Tribunal des droits de la personne en matière d'équité salariale. On se souviendra que la Cour d'appel fédérale avait statué que le Tribunal des droits de la personne avait toute la capacité d'entendre cette cause.

Aucune date n'a cependant été retenue pour les audiences en Cour suprême. D'ici là, la cause devrait être entendue normalement au Tribunal des droits de la personne, qui relève de la Commission canadienne des droits de la personne, qui est l'une des parties plaignantes dans cette cause.

Si la Cour suprême du Canada renverse la décision de la Cour d'appel fédérale, l'éventuelle décision du Tribunal des droits de la personne pourrait devenir caduque. Cette décision pourrait aussi entraîner des modifications à la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Plongé dans cette saga juridique depuis plus de dix ans contre l'Alliance de la Fonction publique du Canada et le Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord, le gouvernement des T.N.-O. aimerait que, dans le cas d'un jugement en faveur des travailleuses, les syndicats paient une partie des indemnisations versées. Selon le gouvernement, les conventions collectives avaient été signées en toute connaissance de cause par les représentants syndicaux.

Le gouvernement des T.N.-O. aimerait aussi se voir soustrait de la juridiction de la Commission des droits de la personne étant donné qu'il applique sa *Loi prohibant la discrimination*. L'argument opposé à cette vision gouvernementale est celui qui veut que les T.N.-O. doivent être régis par la Commission puisque aucune charte des droits et libertés n'a été adoptée par le gouvernement territorial. C'est donc la Charte canadienne qui aurait force de loi et, par conséquent, la Commission canadienne aurait la responsabilité de recevoir les plaintes.



Simon Bérubé

Nouveau site Internet

Le ministre de la Justice des Territoires du Nord-Ouest, Roger Allen, a lancé, le 11 décembre dernier, le nouveau site Internet du ministère de la Justice. Ce site contient des informations publiques sur les services et programmes offerts par le ministère, en plus des façons de contacter les employés du ministère. Certains documents et formulaires peuvent aussi être téléchargés à partir du site. La nouvelle adresse Internet du ministère de la Justice est le www.justice.gov.nt.ca.

Formation du personnel

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, et le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, ont annoncé l'attribution de 1,1 millions de dollars à une trentaine d'entreprises des Territoires du Nord-Ouest dans le but de les aider à assurer une formation à leurs employés dans le cadre de leur travail. Cet argent proviendra du Fonds de partenariat avec le secteur privé. Ce programme vise à recruter et à développer des travailleurs dans les domaines névralgiques de l'économie, tels que l'industrie minière, la construction, les transports, le tourisme, la foresterie, ainsi que le pétrole et le gaz naturel. Des industries de Yellowknife, Rae, Norman Wells, Hay River et Inuvik en bénéficieront.

Distinction pour First Air

La compagnie aérienne First Air a été choisie parmi les 50 compagnies les mieux gérées en 2001 au Canada. First Air recevra donc un prix lors de l'événement annuel Canada's 50 Best Symposium and Gala, à Toronto, le 28 janvier prochain. Selon les dirigeants de la compagnie, c'est grâce à la croissance qu'a connue l'entreprise au cours des trois dernières années qu'elle se mérite cette distinction. Durant cette période, First Air a développé de nouveaux trajets et investi 26 millions de dollars dans le renouvellement de sa flotte.

Baisse des cotisations

Le Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord avise tous ses membres que leur cotisation syndicale connaîtra une diminution à partir de janvier. Au cours de la dernière année, les travailleurs avaient à payer une cotisation de 1,817% de leur salaire, alors que ce taux sera ramené à 1,732% le 1er janvier prochain. Selon l'entente triennale, le taux devrait cependant retourner à 1,740% à partir du 1er janvier 2003.

BHP, meilleur employeur

La compagnie BHP Billiton Diamonds inc., propriétaire de la mine Ekati, a été choisie parmi 5000 autres compagnies pour faire partie de l'édition de 2002 de Canada's Top 100 Employers. Cette revue de 364 pages est publiée par Mediacorp Canada et fait état des entreprises ayant les meilleures pratiques envers les chercheurs d'emploi, ayant de meilleurs spécialistes en ressources humaines et la meilleure équipe de cadres. BHP Billiton Diamonds inc. est la seule compagnie des Territoires du Nord-Ouest à être choisie pour figurer dans la publication.

Vols plus fréquents vers Inuvik

La compagnie aérienne First Air a annoncé qu'à partir du 7 janvier prochain, le nombre de vols vers Inuvik à partir de Yellowknife et Edmonton sera doublé, passant à six par semaine. Ces vols seront répartis du dimanche au vendredi avec un boeing 737 Jet Aircraft. Selon l'entreprise, c'est à la suite de l'augmentation des demandes de la part de la clientèle que la décision d'augmenter le nombre de vols a été prise.



Simon Bérubé/L'Aquilon

C'est Noël chez la commissaire

La petite réception offerte par la Commissaire aux langues des T.N.-O., Mme Fibbie Tatti, a été qualifiée de succès. Une cinquantaine de personnes s'y sont présentées le 13 décembre dernier pour parler de divers sujets, dont la *Loi sur les langues officielles* qui est présentement l'objet d'une révision. À ce sujet, il est toujours possible de passer au bureau de la commissaire pour avoir une copie de la loi et prendre les informations nécessaires pour bien se préparer en vue des consultations publiques.

Efficacité énergétique

Bonne note pour les T.N.-O.

L'Alliance de L'Efficacité Énergétique du Canada donne une note de B+ au gouvernement des T.N.-O. pour sa performance en matière d'efficacité énergétique.

Simon Bérubé

Selon l'Alliance de L'Efficacité Énergétique du Canada, la mise en œuvre d'importantes initiatives en matière d'efficacité énergétique dans les Territoires du Nord-Ouest semble indiquer un intérêt accru en cette matière de la part du gouvernement territorial. L'Alliance a donc décerné une note de B+ aux T.N.-O., alors que l'année dernière, la note était de C+.

Dans son troisième rapport annuel, l'Alliance note que « en mars 2001, le gouvernement a dévoilé sa Greenhouse Gas Strategy, qui, loin de s'articuler uniquement autour de la mise en ordre de la maison, s'étend à tous les secteurs des T.N.-O. ».

L'allocation de financement touchant six des 13 initiatives axées sur l'efficacité énergétique a aussi été mentionnée dans le rapport, tout comme la stratégie à long terme élaborée en collaboration avec l'Arctic Energy Alliance. Enfin, le rapport souligne l'inauguration du Climate Change Centre, qui a pour principal objectif de coordonner et de contrôler les initiatives d'éducation et de sensibilisation du public de la part du gouvernement, ainsi que d'assurer les liaisons pertinentes.

L'organisme évalue les activités dans le domaine énergétique de toutes les juridictions canadiennes. Cette année, seul le Québec et le Yukon ont obtenu une meilleure note que les T.N.-O avec A-.

CSFD

Problèmes d'espace pour les deux écoles

La Commission scolaire francophone de division devra se pencher, au cours des prochains mois, sur le manque d'espace criant qu'ont à subir les élèves de Hay River. Quant à l'École Allain St-Cyr, le même problème pourrait surgir d'ici deux à trois ans.

Simon Bérubé

« Il est évident que le présent arrangement, qui nous permet d'utiliser deux classes à Hay River, ne donne pas assez d'espace pour opérer comme nous le voudrions », a mentionné le directeur général de la Commission scolaire, Chuck Tolley, dans son rapport présenté lors de la réunion du 12 décembre dernier. Selon le président de la CSFD, Jean-François Pitre, des pourparlers sont déjà en cours pour tenter de régler cette situation.

Trois possibilités s'offrent à la Commission scolaire. Premièrement, la construction d'une nouvelle école pourrait être envisagée. L'utilisation de portatives ou l'occupation de plus d'espace dans la même école pourraient aussi être des avenues envisageables. « Il est certain qu'il serait impossible de construire une nouvelle école pour septembre prochain. Les portatives ou l'utilisation de plus vastes espaces pourraient cependant être des solutions temporaires », de mentionner M. Pitre.

De plus, le président de la Commission scolaire prévoit une augmentation de l'effectif en septembre prochain. En effet, compte tenu des jeunes de la maternelle qui sont présentement à l'école à mi-temps et qui se retrouveront à l'école à temps plein en septembre ainsi que des nouveaux qui y feront leur entrée au même moment, le nombre d'élèves pourrait facilement se rendre à plus d'une trentaine.


Simon Bérubé / L'Aquilon
Dernière réunion de la Commission scolaire.

Quant à l'École Allain St-Cyr, elle n'est pas encore pleine. « Mais si on regarde le taux de croissance au cours des dernières années, nous pourrions être pleins d'ici deux à trois ans », d'expliquer M. Pitre. La capacité maximale de l'école francophone de Yellowknife est d'environ 140 élèves.

« Si l'on considère que l'on reçoit une quinzaine de nouveaux élèves par année et que des nouvelles compagnies minières engageront des gens, dont sûrement des francophones, il n'est pas irréaliste de penser à cette conclusion », d'analyser M. Pitre. Comme l'entente de financement avec Patrimoine Canada se termine en 2004, il faut commencer les pourparlers dès maintenant pour penser à agrandir, à fait savoir le président de la CSFD.

Politiques et règlements

La Commission scolaire francophone de division ayant été formée tout récemment, celle-ci a l'obligation d'adopter un « Manuel des politiques et règlements ». Adopté à la manière d'une loi à l'Assemblée législative ou au parlement d'Ottawa, c'est-à-dire après trois lectures, le document est présentement en révision grammaticale au bureau de traduction du gouvernement. Il a été lu une première fois le 1er octobre dernier. Les parents devraient aussi être invités à une séance d'information sur le sujet avant son adoption prévue pour février.

Le Manuel des politiques et règlements de la CSFD comprend la philosophie et la mission de la Commission scolaire, son processus de gouvernance et sa structure, son fonctionnement interne et sa gestion administrative.

Directeur général

Le poste de directeur général de la Commission scolaire, présentement occupé par Chuck Tolley, sera bientôt ouvert. Un comité a été formé afin d'élaborer la description de tâches et les critères recherchés chez les candidats. Ce comité verra aussi à recommander des candidats aux commissaires qui auront le dernier mot sur le sujet.

Communications avec les parents

Nombreux lors de la réunion du 12 décembre dernier, les parents de Yellowknife ont fait état d'un certain manque de communication entre eux et la Commission scolaire. Selon eux, les événements des dernières semaines ont été de nature à les inquiéter et à créer un inconfort au sein de la population étudiante. Les parents ont donc demandé à ce que des séances d'information soient tenues régulièrement. Diverses avenues ont été proposées, dont la création, comme à Hay River, d'un Comité d'action des parents qui a pour objectif de travailler au bon fonctionnement de l'école et de sa régie interne. Plusieurs commissaires ont, quant à eux, exprimé le désir de répondre aux attentes des parents en matière de communication.

ÉDITORIAL

On ne s'habitue jamais

À la lecture de l'article de Jean-François Nadeau portant sur le départ de JoAnne St-Amour Connors (en page 7), je me suis surpris à tenter de me remémorer toutes les personnes (amis et connaissances) qui ont quitté les T.N.-O. au cours des deux dernières années.

Plusieurs n'étaient que de bons amis alors que d'autres faisaient aussi figures de piliers de la francophonie. JoAnne Connors rejoint aisément ces deux catégories pour bien des gens de Hay River et d'ailleurs dans les T.N.-O.

Il faut pourtant s'y faire. La grande mobilité des habitants est une caractéristique démographique des T.N.-O. qui ne surprend plus personne. Si les hommes et les femmes des Territoires projettent parfois l'image de personnes coriaces, c'est peut-être un peu en raison de la carapace dont on se revêt au fil des ans pour faire face à ces inévitables déchirements.

Ces nombreux départs forcent aussi les gens qui restent et les nouveaux venus à mettre l'épaule à la roue pour combler le vide que crée l'absence de ces piliers.

La famille Martel, la famille Bérubé-Chouinard et, maintenant, la famille St-Amour Connors : il s'agit de trois familles qui ont marqué, chacune à leur façon, le milieu scolaire francophone des Territoires.

Ce qui est rassurant dans tout ça, c'est que la relève était présente et que de nouveaux leaders sont montés aux barricades pour reprendre le flambeau de la lutte scolaire.

Au nom de tous les gens qui t'ont connue et côtoyée, bonne chance JoAnne!

De la part de L'Aquilon, son personnel et son conseil d'administration, un très Joyeux Noël et une Bonne Année à tous ces bénévoles dévoués de la cause francophone des T.N.-O.

Alain Bessette



Simon Bérubé / L'Aquilon

Guy Nantel a bien fait rire les Francophones de Yellowknife qui ont participé à la soirée de Noël de l'AFCY qui avait lieu le 14 décembre dernier.



NOUS SOMMES EN 2001 APRÈS JÉSUS-CHRIST. TOUTE L'ONTARIO EST DOMINÉE PAR LES ANGLAIS... TOUTE? NON! UN HÔPITAL SOUTENU PAR D'IRRÉDUCTIBLES FRANCO-ONTARIENS RÉSISTENT ENCORE ET TOUJOURS À L'ENVAHISSEUR

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Simon Bérubé
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

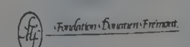
Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Jean-François Nadeau, Maryse Perraud

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone







Pourquoi je déteste le français(première partie)



Annie Bourret

Il arrive que le français me décourage, surtout lorsque je le passe à la loupe structurelle. Pour un idiome qui se targue d'être logique, la langue de Molière fourmille d'aberrations et d'accidents de parcours en tous genres, élevés au statut d'exceptions historiques pratiquement sacralisées au nom de la pureté étymologique.

Le « pedigree » explique certainement pourquoi 40 des quelque 400 mots se terminant par ée sont masculins. Musée et mausolée, sans oublier coryphée et héliée, doivent leur genre grammatical à leur finale grecque. Mais ne pensez pas qu'il s'agit là d'un critère discriminatoire. Premièrement, les gens qui ont fait du grec sont une espèce pratiquement en voie d'extinction et, deuxièmement, tous les termes médicaux se terminant par rhée (diarrhée), tous féminins, sont également d'origine grecque.

L'étymologie n'explique pas tout. Certains mots, de même origine et de même famille, ont des orthographes tout à fait distinctes. Comment expliquer siffler et persifler, par exemple? Pour respecter l'étymologie du premier cas (sifilare, en latin), il faudrait un seul f à siffler. Cependant, l'orthographe à deux f était déjà établie au XIIe siècle et a donné naissance à une vaste famille de mots, comme sifflement, sifflet, sifflant, siffloter, etc. Persifler a été formé à partir du verbe siffler en 1745. Quelque docte académicien a probablement décrété qu'il fallait respecter la noblesse de l'origine latine, de là cette variation orthographique. La série souffler, essouffler et boursoufler a connu le même sort.

Pour compliquer les choses, boursoufler fait partie d'un ensemble de cinq verbes (camoufler, emmitoufler, époustoufler, maroufler et pantoufler) qui s'oppose à souffler, essouffler et insuffler. La finale de siffler, unique en français, a cinq concurrents se terminant en ifler : persifler, écornifler, gifler, renifler et rifler.

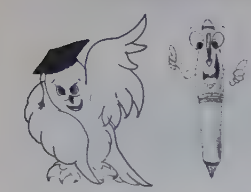
Ce n'est là que la pointe de l'iceberg des consonnes doubles, fléau orthographique et problème irrésistible (pour les grammairiens) depuis le XVIIe siècle. Pour le commun des mortels, le terrain est miné. Comment s'y retrouver entre imbécile et imbécillité; les n simples et doubles (confessionnal et régional ou national; rationalisation et rationnellement; consonance et consonne); et la série des verbes se terminant en eler et eter (j'appelle, je pèle, je jette, j'achète).

Rien, sur le plan phonétique, ne permet de fixer ces variations graphiques dans l'esprit. Le double l d'imbécillité se prononce comme un seul l et ne ressemble en rien au son représenté par le double l des mots aiguille, mouiller ou veille, par exemple. Imbécile s'est longtemps écrit avec un double l par respect étymologique (l'étymon est imbecillus). Pour éviter la confusion phonétique, l'Académie française a changé imbécille pour imbécile en 1798. En 1935, son dictionnaire retranche le deuxième l de l'adverbe, qui s'écrit désormais imbécilement. Les Immortels trouveront peut-être le temps de se pencher sur le cas d'imbécillité un jour...

Le double n s'explique souvent par une ancienne prononciation nasale, disparue depuis le XVIIe siècle. Par exemple, le verbe sonner se prononçait autrefois /son-né/. Mais les contre-exemples abondent. Le double n de dictionnaire (dictionarium, en latin) n'est pas un vestige phonétique. Le second n a été ajouté par analogie avec d'autres mots (gestionnaire, légionnaire); le mot s'écrivait dictionaire en 1539.

Le débat sur la simplification des formes conjuguées des 87 verbes en eler et des 99 verbes eter date de 30 ans avant l'époque de la création de l'Académie (1635). Malgré un consensus de près de 400 ans sur cette uniformisation, le problème continue de faire les délices (ou le cauchemar) des profs de français.

Faites part de vos commentaires à a-bourret @shaw.ca



La page de CHOUETTE ET STYLO

Noël

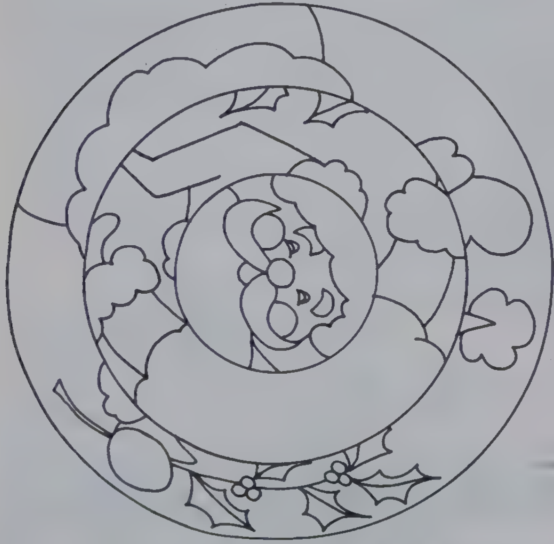
Bonjour mes ami(e)s,

Noël approche à grand pas. Comme j'ai hâte à ce jour de fête ! Voici quelques activités pour t'aider à passer le temps pendant les vacances de Noël. Amuse-toi bien !

Et joyeux Noël et bonne année à toi ainsi qu'à ta famille !

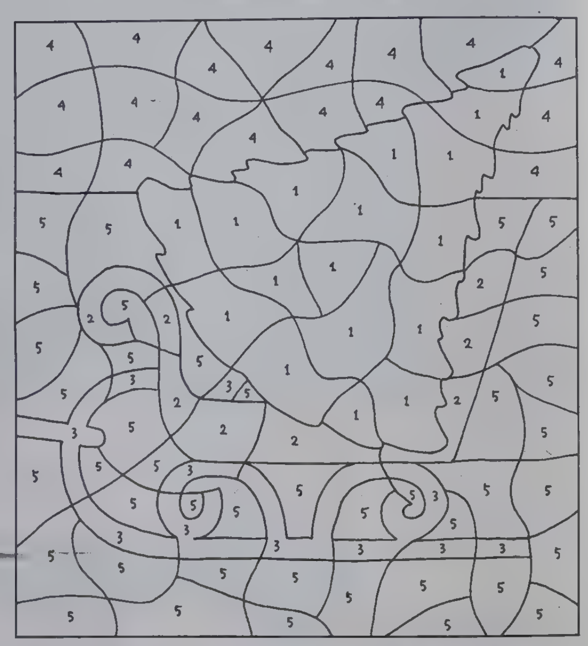
Casse-tête

1. Colle cette image sur un carton.
2. Découpe les trois cercles.
3. Tourne les cercles afin d'obtenir le dessin ensuite colore-le.



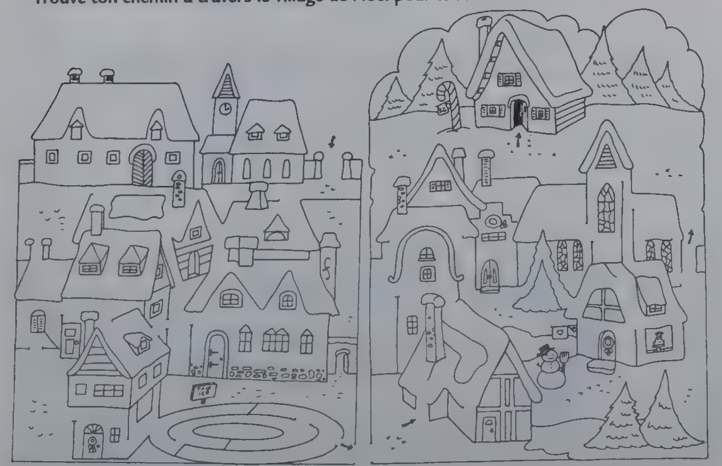
Plaisirs de Noël

1. Vert 2. Violet 3. Brun 4. Bleu 5. Gris



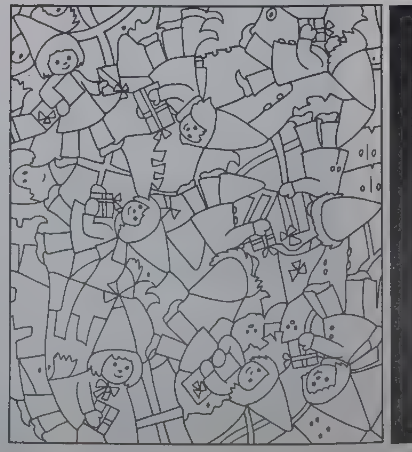
Labyrinthe

Trouve ton chemin à travers le village de Noël pour te rendre à l'atelier du Père Noël.



Les lutins

Combien de lutins peux-tu trouver ?



CHOUETTE ET STYLO • C.P. 1325 • 5016, 48e rue • Yellowknife, NT, X1A 2N9 • 873-6603

JoAnne St-Amour Connors

Une femme de cœur et de convictions

Jean-François Nadeau

Après avoir passé près de vingt ans dans les Territoires du Nord-Ouest, JoAnne St-Amour Connors quittera Hay River le 29 décembre prochain. Avec son mari et ses trois enfants, elle fêtera le nouvel an au Cape Breton, en Nouvelle-Écosse.

Affirmer sa différence

Elle n'avait que dix-neuf ans lorsqu'elle est arrivée à Hay River. Durant cette période, ses principales priorités n'étaient pas de préserver sa langue française et ses traditions, mais plutôt de gagner sa croûte et de vivre au quotidien. « C'est souvent comme ça que commence l'assimilation. Tu veux être comme tout le monde, faire ton travail, vivre normalement et surtout ne pas faire trop de vagues », lance-t-elle.

Cependant, elle avoue qu'à partir du moment où l'on décide de parler français en public et hors du cercle restreint des francophones de l'endroit, on affirme déjà notre différence. « Lorsque nous discutions en français en public, certains amis anglophones étaient surpris. Ils ne savaient même pas que je parlais français. S'affirmer en français devenait une sorte de geste politique ». Au fil du temps, l'importance d'obtenir des services et une éducation pour ses enfants dans sa langue maternelle devenait primordiale. Elle décide donc de s'impliquer et de former, avec d'autres personnes, un comité de parents francophones, puis elle s'investit dans la revitalisation de l'Association franco-culturelle de Hay River.

À propos de la minorité de gens qui rejetait le fait français, elle croit « qu'à force de répondre aux attaques personnelles, tu te rends compte que tu perds beaucoup d'énergie. Vient un temps où tu décides de les laisser parler et d'agir ».

À travers cette aventure, JoAnne Connors mentionne qu'elle a perdu plusieurs amis, mais que l'expérience lui en a apporté beaucoup plus. Elle ajoute que certaines personnes qu'elle croyait « amies et peut-être alliées ne l'étaient pas nécessairement », tandis que d'autres qui ne la connaissaient même pas personnellement appelaient à la maison pour lui dire de retourner chez elle. Elle a passé plusieurs moments difficiles et ce fut une longue traversée pour cette femme « à la tête dure », mais sensible.

Le courage de ses convictions

À partir de 1995, elle a œuvré à la reconnaissance du droit à une éducation en français. « Nous voulions prendre notre place au sein des instances éducationnelles déjà existantes, mais nous ne pensions pas que nous allions affronter une forte opposition de la part de certaines personnes qui avaient peur de perdre leurs acquis », d'expliquer JoAnne. Selon elle, en réclamant une éducation en français pour leurs enfants, les francophones « apportent quelque chose de différent et de nouveau à la communauté et participent à la vie sociale et culturelle de la ville ».

C'est ainsi qu'à la suite de plusieurs refus, le désir d'obtenir un programme d'immersion en français est devenu un projet transitoire avant l'obtention d'une école francophone. Elle se souvient de sa première rencontre avec Jean-Marie Mariez, responsable du programme français aux TN-O. Elle ne cessait de lui demander : « Combien il nous faut d'enfants pour avoir une école? »

Pendant ces années de luttes, elle précise qu'il a fallu établir des liens de confiance. Elle se souvient des nombreuses soirées au téléphone avec des parents qui doutaient et avaient peur d'inscrire leurs enfants dans le programme français ou à la francisation. Chaque fois, elle ne cherchait pas à les convaincre ou à leur imposer sa vision. « Je voulais être honnête avec eux », explique-t-elle.

« Il ne faut pas croire que j'étais toute seule dans l'aventure. Au tout début, il y avait aussi Marie-Claude Trottier, Christiane Poirier et Lorraine Taillefer qui ont travaillé très fort au projet », de préciser JoAnne. Ces quatre femmes sont devenues des pionnières qui ont permis, entre autres, la création de l'école francophone en 2001.

Lorsqu'elle croyait que son travail et son action bénévole ne semblaient donner aucun résultat, JoAnne allait s'asseoir dans la classe et écoutait les enfants parler en français. « À voir les sourires heureux des jeunes et à observer le fruit de nos efforts, je savais que nous étions sur la bonne voie. Ça me donnait l'énergie nécessaire pour continuer », raconte-t-elle.



Jean-François Nadeau / L'Aquilon

Le départ

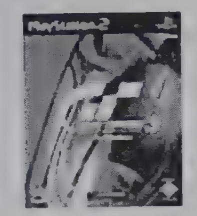
Les dernières semaines ont été très riches en émotions pour JoAnne et son époux. Plusieurs personnes ou groupes ont tenu à leur rendre hommage ou à les remercier pour leur implication dans la communauté.

JoAnne a le sentiment de partir avec l'esprit tranquille. « Si j'étais partie l'an dernier, je me serais sentie coupable. À ce moment, le projet de l'école n'était pas encore chose faite », explique-t-elle. En fait, il ne manque maintenant qu'un édifice pour l'école : « Construisez-le et les enfants viendront », a-t-elle lancé, lors d'une réunion de la Commission scolaire.

LA PAGE DES ADOS

ST-PAT'S À LA UNE

Titre du jeu : Gran Turismo 3 : A-Spec
Compagnie : Sony Computer Entertainment
Age recommandé : Tous
Type de jeu : Course automobile



Ben Zenko

Voici un autre jeu superbe! Gran Turismo 3 : A-spec est un jeu pour tous les âges. Dans ce jeu de course automobile, tu commences avec seulement 16 000 $. Avec cet argent, tu peux acheter une automobile et commencer des courses. Avec chaque course que tu gagnes, tu reçois de l'argent. Éventuellement, quand t'as beaucoup d'argent, tu peux acheter parmi 250 voitures offertes par 35 compagnies comme Chrysler, Chevrolet, Mitsubishi. Dodge, BMW, ect.

Dans ce jeu, tu peux choisir plusieurs modes : Arcade, Versus, Options et Simulation.

En Arcade, le jeu choisit une auto et un site de course, et tu commences la course. Si tu gagnes, tu gagnes. C'est tout.

En Versus tu peux jouer contre tes ami(e)s dans une course (tu as besoin de deux contrôleurs).

En Options, tu peux changer le volume et les contrôles.

Le mode sur lequel le jeu est basé se nomme Simulation. Dans ce mode, tu peux y faire presque n'importe quoi. Tu peux choisir ton automobile et choisir le site de la course. Mais après que tu aies gagné tous les circuits de courses accessibles, tu as besoin d'aller passer un test pour obtenir un nouveau permis et accéder ainsi à de nouveaux circuits de course. Ainsi, tu ne trouveras jamais que ce jeu se répète car il y a plus de 150 circuits.

Sur le mode Simulation, avec ton auto de 16 000 $, tu ne peux pas gagner beaucoup de courses, alors dès que tu en gagnes quelques-unes, tu n'as qu'à aller au garage pour te procurer des pièces qui rendront ton auto plus rapide. Il y a des milliers de pièces disponibles dans ce garage. Tu peux acheter des moteurs turbos, des nouvelles roues, et plus encore. Après avoir beaucoup joué (et je veux dire BEAUCOUP) de courses, et que tu as la meilleure auto qui existe avec des pièces extra, tu peux gagner encore 0.001 secondes, et faire rouler ton auto un peu (un PEU, pas beaucoup) plus vite en la lavant puis en changeant l'huile. Après des centaines de courses, tes roues auront besoin d'être changées (si non, elles exploseront).

Ce jeu est vraiment réel puis vraisemblable! C'est un jeu vraiment bon et je lui donne un 9,4/10!

Si t'aimes les jeux de courses, c'est un beau cadeau de Noël à recevoir!

Scénario	Bruits et sons	Réalité	Graphiques
9/10	9/10	10/10	9,5/10

N	T	S	N	O	I	T	A	R	O	C	E	D	U	T	A	Y	A	S	X
V	R	S	E	T	O	I	L	E	Q	P	N	P	J	I	R	K	N	R	B
J	Z	U	U	T	M	E	L	H	T	E	B	N	L	K	G	H	G	P	E
E	H	L	D	J	E	K	I	E	L	E	O	N	E	R	E	P	S	Q	T
S	L	P	R	O	W	D	F	L	L	A	J	N	E	M	N	G	E	R	H
O	A	U	L	X	L	D	N	U	L	O	N	X	I	O	T	F	E	X	L
S	G	F	O	E	D	P	C	A	C	E	I	G	B	T	A	V	S	D	E
X	S	K	P	P	K	D	H	P	L	F	R	T	E	J	U	E	A	E	E
U	A	N	H	E	E	R	E	E	G	R	W	N	E	S	W	L	C	C	M
A	P	B	I	N	R	D	M	D	N	K	I	S	E	Z	X	S	N	E	M
E	L	V	C	T	O	X	T	T	I	Z	U	U	Q	R	Q	B	A	M	S
D	J	O	H	G	U	F	N	I	P	S	V	D	G	S	P	D	C	B	X
A	K	L	D	Q	G	L	E	A	A	W	U	Y	E	I	U	G	R	R	Z
C	U	I	G	U	E	Y	E	L	S	L	T	N	A	G	R	A	T	E	B
D	E	C	E	M	R	E	B	U	I	E	E	N	I	M	E	H	C	K	A

Kirstin Mahler

Trouve ces mots:

- guirlande
- rouge
- vert
- sapin
- cadeaux
- bas
- argent
- or
- Père-Noël
- lutins
- étoile
- cheminée
- Jésus
- anges
- Bethléem
- Rudolph
- décembre
- décorations
- lait de poule
- gui

Un salon de coiffure de Yellowknife est presque entièrement francophone

Potiner en français

Simon Bérubé

Il est bien connu que les salons de coiffure sont des endroits de prédilection pour qui aime bien potiner. Jusqu'à tout récemment, les potins se faisaient surtout entendre en anglais dans les salons de coiffure de Yellowknife. Cependant, depuis le 1er décembre, un nouveau salon est ouvert au Centre Square Mall « Toute la gang parle français ici », de déclarer Donna Cormier alors que l'auteur de ces lignes entre dans le salon.

Les propriétaires de l'établissement sont Jocelyn Christensen et Donna Cormier. Jocelyn ne parle pas beaucoup le français, mais comprend absolument tout. Quant à Donna, elle est native du Nouveau-Brunswick, tout comme Joanne Vautour. Linda Baillargeon est native de Montréal. Toutes les quatre sont des amies de longue date.

C'est en septembre que Donna et Jocelyn ont décidé d'ouvrir un salon de coiffure. « Tout est allé très vite, raconte Jocelyn, il a parfois été difficile de gérer le travail de tous les sous-contractants, mais on s'en est très bien tirées », de raconter la jeune entrepreneure ayant une formation en administration. En fait, l'équipe est jeune et dynamique. « Nous somme trois dans la jeune vingtaine, alors que Linda amène ses 23 années d'expérience », explique-t-elle.

« Beaucoup de nos clients sont francophones, alors il arrive parfois que tout se passe en français dans le salon », de relater Jocelyn. Depuis mardi dernier, Nicole Ferth s'est jointe à l'équipe du salon « Eye candy ». « Il faudra qu'elle apprenne le français! », déclare Jocelyn en riant. Cinq personnes travaillent présentement au salon, mais huit postes de travail sont disponibles. Les propriétaires entendent donc compter huit stylistes dans un an, « mais avant, il faut bâtir notre clientèle et nous voulons avoir une excellente réputation », de préciser Jocelyn.

Avant d'être co-propriétaire d'un salon de coiffure, Jocelyn travaillait à la banque CIBC. C'est donc elle qui voit à la comptabilité et à la gestion de sa première entreprise. Ses trois compagnes francophones travaillaient, quant à elles, à New beginnings. Le salon « Eye candy » répond aussi bien à une clientèle féminine que masculine, en plus des enfants.



Simon Bérubé / L'Aquilon

Linda Baillargeon, Donna Cormier, Jocelyn Christensen et Joanne Vautour.

René Fumoleau lance un livre en France

René Fumoleau arrive d'un voyage d'un mois dans sa terre natale, la France. Raison du voyage : le lancement et la promotion de son dernier né, « Cinquante ans chez les indiens Dénés ».

Simon Bérubé

« C'était loin d'être des vacances. Ça a plutôt été un voyage de travail », lance d'entrée de jeu le missionnaire Oblat en visite à Yellowknife avant de retourner chez lui, à Lutsel K'e. En effet, au cours de son voyage, le Père Fumoleau a multiplié les séances de signature, les conférences, les entrevues à la radio et les événements promotionnels.

« J'ai été très surpris de voir la réaction des gens, leur intérêt et leurs connaissances face à la situation des Dénés », de constater M. Fumoleau. Selon lui, le vieux mythe qui veut que les Français s'intéressent davantage aux ballades en traîneau à chiens et à la « cabane au Canada » est maintenant dépassé. « Les gens que j'ai rencontrés s'intéressaient surtout aux sujets politiques, économiques et sociaux, bref, le côté humain de la nation dénée », précise-t-il.

Le livre de M. Fumoleau a surtout été diffusé dans sa région natale, soit l'Ouest de l'Hexagone, de la Bretagne à Bordeaux. C'est aussi cette région qu'il a parcourue au cours du dernier mois. Son bouquin relate environ 120 histoires, de longueurs variées, sur ses années passées avec les Dénés. En plus d'y révéler des histoires inédites, M. Fumoleau y a inclus la traduction de plusieurs courtes histoires qu'il avait écrites dans ses deux livres « Here I sit » et « The secret », publiés en 1995 et 1997.

C'est la maison Geste Éditions qui a approché M. Fumoleau il y a un peu plus d'un an et c'est la traductrice Anne Moreau qui a travaillé à la version française de ses écrits. « Elle est merveilleuse comme traductrice. Elle connaît tous les nouveaux mots et les expressions de la rue que je n'ai pas eu la chance de connaître depuis que je suis ici », raconte-t-il.

L'ouvrage de M. Fumoleau pourrait très bien être distribué au Canada bientôt. « Il reste quelques détails à régler, mais ça négocie ferme », de lancer ce père Oblat qui s'est installé dans les Territoires du Nord-Ouest en 1953 pour la congrégation de Marie Immaculée.

C'est en 1975 que René Fumoleau a publié son premier livre, intitulé « As Long As This Land Shall Last ».

Les conflits d'intérêts coûtent chers

Le processus du Comité spécial sur les conflits d'intérêts qui a secoué l'Assemblée législative au cours des derniers mois a coûté près d'un demi million de dollars aux contribuables des Territoires du Nord-Ouest.

Simon Bérubé

À la fin du processus sur les conflits d'intérêts qui a fait couler beaucoup d'encre, le Conseil de gestion de l'Assemblée et le Comité spécial sur les conflits d'intérêts étaient obligés de rendre publics tous les coûts reliés à cette affaire. Rappelons que le processus a conduit à la démission de Jane Groenewegen à titre de ministre et celles de la commissaire aux conflits d'intérêts, Carol Roberts, et du secrétaire de cabinet John Bayly. Enfin, la chef de Cabinet, Lynda Sorensen a aussi remis sa démission après le dépôt du rapport final.

Le coût total du processus a été exactement 447 570 $. Rappelons que la plainte qui avait démarré tout ce branle-bas de combat était celle de Jake Rowe de Hay River, qui accusait Mme Groenewegen de figurer toujours sur la liste des dirigeants d'une entreprise malgré son poste de ministre.

Travaux publics et Services gouvernementaux | Public Works and Government Services

APPEL DE DÉCLARATIONS D'INTÉRÊT
Location d'espace d'entreposage
Fort Smith, T.N.-O.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) sollicite les déclarations d'intérêt de la part de locateurs intéressés à louer des locaux qui répondent aux critères suivants :

a) les locaux offerts doivent être situés dans un immeuble de bonne qualité et être disponibles suffisamment à l'avance, sans frais additionnels, pour qu'on puisse emménager d'ici le 1er avril 2002, pour un bail de trois (3) ans, avec option de renouvellement pour deux autres périodes d'un (1) an;
b) environ 50 m^2 d'espace utile sécuritaire, contigu et chauffé, situé au rez-de-chaussée;
c) l'espace doit être situé à Fort Smith, à l'intérieur des limites suivantes : au sud - Route n°5, à l'ouest - rue Trout, à l'est - Park Drive, et au nord - Slave River;
d) les murs mitoyens partagés avec d'autres locataires doivent aller de la dalle du plancher à la dalle du plafond et être finis des deux côtés;
e) plancher doit être en béton, être verni ou peint doit pouvoir supporter une charge minimale de 7,2 kilonewtons/m^2 (150 lb/pi^2);
f) l'accès doit se faire par une porte à âme d'acier avec serrure à pêne dormant et par une porte relevable d'au moins 2,7 m (9 pi) de largeur sur 2,1 m (7 pi) de hauteur avec serrure à pêne dormant;
g) l'espace doit être équipé d'extincteurs en bon état de fonctionnement;
h) l'espace et l'immeuble doivent répondre aux normes de l'État relatives aux locaux loués et aux règlements du Commissaire des incendies du Canada.

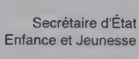
Votre déclaration d'intérêt doit porter le numéro de projet 528626. Vous devez inclure les détails pertinents concernant l'espace à louer ainsi qu'un plan d'étage simplifié. Les personnes qui agissent comme mandataires doivent fournir à TPSGC une lettre du propriétaire les autorisant à faire une déclaration d'intérêt.

Pour être considérées, les déclarations d'intérêt doivent être reçues à l'adresse ci-dessous au plus tard le vendredi 11 janvier 2002; elles peuvent être envoyées par fax au (867) 873-5885.

CASA
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
1004 Édifice Precambrian
C.P. 518
Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2N4

NOTE : Ceci n'est pas un appel d'offres; ne pas soumettre de prix. Pour plus d'information, s'adresser à Shari Dives, conseiller, services locatifs, au (867) 766-7112 ou par fax, au (867) 873-5885. Cet appel de déclarations d'intérêt a pour objectif de connaître la disponibilité des espaces locatifs. TPSGC ne s'engage ni à lancer d'appel d'offres, ni à louer l'un quelconque des locaux proposés. TPSGC se réserve le droit de solliciter des offres pour ce projet ou pour d'autres projets similaires auprès des locateurs intéressés ou de tout autre locateur, ou encore de procéder à un appel d'offres public.

Canada



Secrétaire d'État Enfance et Jeunesse | Secretary of State Children and Youth

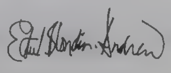
Ottawa, Canada K1A 0J9

Chers amis,



Le temps des Fêtes nous offre la possibilité de renouer nos amitiés, de rassembler nos familles et de réfléchir sur nos avantages et nos plans futurs. Cette période nous permet aussi de penser aux moins fortunés et à ceux qui ont des membres de leur famille au loin, incluant les militaires. Prenez le temps de vous entraider chacun à votre façon.

Je vous offre mes meilleurs vœux pour un joyeux Noël et une bonne année. Que cette période vous amène à vous et votre famille joie et paix.



Ethel Blondin-Andrew
Secrétaire d'État, Enfance et Jeunesse
Membre du Parlement (Western Arctic)



Affaires indiennes et du Nord Canada | Indian and Northern Affairs Canada

Avis
aux membres de la Première nation de Salt River

Nous rappelons aux membres de la Première nation de Salt River de voter sur une proposition d'Entente de règlement avec la Couronne. Le vote de ratification aura lieu les 21 et 22 décembre 2001 et le vote anticipé sera le 20 décembre 2001. Ce scrutin déterminera si les électeurs éligibles (âgés de 18 ans ou plus le jour du vote) de la Première nation de Salt River approuvent et acceptent la proposition d'Entente de règlement avec la Couronne datant du 13 novembre 2001.

Le vote par anticipation aura lieu :

Le 20 décembre 2001, de 9 h à 20 h, au Uncle Gabe's Friendship Centre à Fort Smith, T.N.-O.

Le vote aura lieu :

Le 21 décembre, de 8 h à 21 h, au Uncle Gabe's Friendship Centre, à Fort Smith, T.N.-O.
Le 22 décembre, de 8 h à 21 h, au Uncle Gabe's Friendship Centre, à Fort Smith, T.N.-O.
Les 21 et 22 décembre, de 8 h 30 à 17 h, à l'hôtel Yellowknife Inn, Salle Zinc, à Yellowknife, T.N.-O.
Les 21 et 22 décembre 2001, de 8 h 30 à 17 h, au Château Louis, Salle Brant, à Edmonton, Alberta.

Les électeurs éligibles devraient avoir reçu une trousse d'information sur l'Entente de règlement qui contient le bulletin de vote postal. Nous invitons les électeurs qui sont dans l'incapacité de voter à l'un ou l'autre des endroits mentionnés ci-haut, à voter par la poste. Si vous n'avez pas reçu votre trousse d'information, prière de contacter :

Linda Molner, agente de ratification
Ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada
Édifice Précambrian, 5e étage
C.P. 2760 Yellowknife NT X1A 1R6
(867) 669-2622
1-888-414-4340

Henry Beaver, coordonnateur des terres
Bureau de bande de la Première nation de Salt River
Fort Smith NT X0E 0P0
(867) 872-2986

Canada

AVIS

Inspections des systèmes électriques et mécaniques Congé de Noël

La Section de la sécurité des systèmes électriques et mécaniques du ministère des Travaux publics et des Services sera fermée à compter de :

17 h, le 21 décembre 2001
jusqu'à
8 h 30, le 3 janvier 2002.

Si une situation d'urgence survenait pendant cette période, composez le (867) 669-1646 et un inspecteur, en poste à Yellowknife, vous répondra.





Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et des Services

CRTC

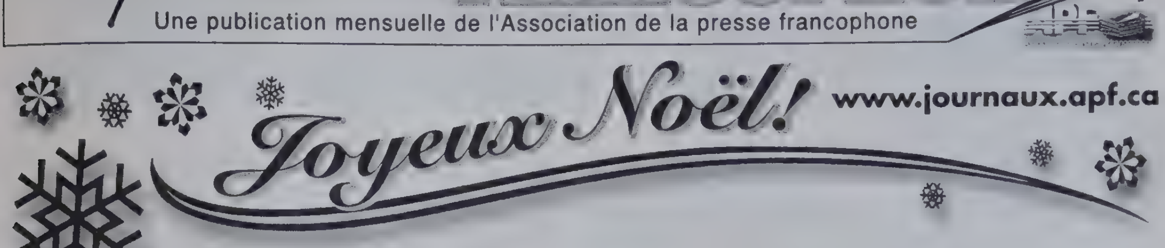
LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES

Canada

Dans le but de mettre en place un cadre réglementaire qui poursuivra les objectifs de politique publique de la Loi sur la radiodiffusion tout en réduisant le fardeau administratif des exploitants d'entreprises de distribution de radiocommunication (EDRc) et le sien, le CRTC sollicite des commentaires sur un projet d'ordonnance qui exempterait les EDRc, des exigences liées à l'attribution de licences, à la condition qu'elles satisfassent à certains critères d'exemption. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **25 janvier 2002**. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: http://www.crtc.gc.ca. Document de référence: Avis public CRTC 2001-123.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes | Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Expressions FRANCOPHONES
Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone



www.journaux.apf.ca

Les élèves francophones hors Québec sont faibles en lecture, en mathématiques et en sciences.

Yves Lusignan

Qu'ils soient de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario ou du Manitoba, les résultats des jeunes francophones âgés de 15 ans en lecture, en mathématiques et en sciences sont inférieurs à la moyenne nationale et à celle de plusieurs des pays qui ont participé à une vaste étude internationale portant sur les compétences des élèves.

Pas moins de 30 000 élèves canadiens sélectionnés dans plus de 1 000 écoles dans toutes les provinces ont participé au Programme pour le suivi des acquis des élèves (PISA), effectué en 2000 par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) auprès de 250 000 élèves en provenance de 32 pays. L'évaluation du rendement des élèves du groupe minoritaire francophone a été menée auprès de 241 élèves au Manitoba, 1 003 en Ontario, 1 150 au Nouveau-Brunswick et 216 en Nouvelle-Écosse.

MOINS BON QUE LES ANGLOPHONES

Les résultats des francophones vivant à l'extérieur du Québec sont nettement inférieurs à ceux des anglophones dans chacune des provinces concernées, sauf en mathématiques où les jeunes Acadiens du Nouveau-Brunswick ont une moyenne légèrement supérieure à celle des anglophones de la province. Des écarts significatifs existent dans les quatre provinces entre la moyenne des élèves anglophones et francophones en lecture et en sciences. Un écart significatif existe entre les Franco-Ontariens et les anglophones de l'Ontario en mathématiques.

LECTURE

Les résultats en lecture placent les élèves Franco-Ontariens et les Acadiens de la Nouvelle-Écosse au niveau des Grecs, qui se classent au 25e rang. Les Acadiens du Nouveau-Brunswick ont obtenu pour leur part des résultats qui s'approchent de ceux obtenus par les jeunes Polonais, qui sont classés 24e. Les Franco-Manitobains, qui ont obtenu les meilleurs résultats chez les francophones de l'extérieur du Québec, ont une moyenne qui les situe entre les Italiens (20e) et les Allemands (21e).

MATHÉMATIQUES

En mathématiques, les Acadiens de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick ont obtenu une moyenne qui les place tout juste après la Suède, qui se classe au 15e rang. Les Franco-Manitobains, encore une fois les meilleurs parmi tous les francophones hors Québec, ont obtenu la même moyenne que les Français, qui se classent 10e. Les Franco-Ontariens, qui au contraire ont obtenu les pires résultats chez les franco-phones au pays, ont obtenu un résultat proche de celui des élèves de la République tchèque, qui ont terminé au 18e rang.

SCIENCES

Les élèves de la Nouvelle-Écosse ont obtenu les plus mauvais résultats en sciences parmi les francophones de l'extérieur du Québec. Ces résultats placent les Néo-Écossais entre les élèves du Liechtenstein (24e) et de la Grèce (25e). Les Acadiens du Nouveau-Brunswick ont obtenu la même moyenne que les Polonais, qui obtiennent le 21e rang. Les Franco-Ontariens affichent de leur côté un résultat en sciences qui est tout juste supérieur à celui des Italiens au 23e rang. Les Franco-Manitobains tirent encore une fois leur épingle du jeu et obtiennent les meilleurs résultats parmi les francophones de l'extérieur du Québec. Leurs résultats en sciences sont les mêmes que ceux des Français et des Norvégiens, qui partagent le 12e rang.

LE QUÉBEC

Les élèves québécois ont obtenu de brillants résultats, qui dépassent la moyenne canadienne dans les trois matières. Si on exclut les résultats obtenus par les autres provinces, le Québec est deuxième au monde en lecture derrière la Finlande, deuxième en mathématiques derrière le Japon et troisième en sciences derrière la Corée et le Japon.

Si on oublie un instant toutes ces particularités régionales, le Canada dans son ensemble se classe 2e en lecture, 6e en mathématiques et 5e en sciences.

ON NE S'EXPLIQUE PAS LA DIFFÉRENCE

Le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC) est incapable d'expliquer pourquoi les francophones de l'extérieur du Québec ont obtenu de si mauvais résultats, mais on n'est pas pour autant surpris. Des évaluations pancanadiennes en mathématiques, en sciences, en lecture et en écriture ont confirmé dans les années 90 l'écart important qui existe entre les élèves anglophones et francophones de l'extérieur du Québec.

Les neuf provinces anglophones ont d'ailleurs convenu il y a quelques mois de former un consortium, qui aura pour mandat d'identifier les véritables raisons qui expliquent ces écarts et de préparer des trousses de franci-sation pour les élèves de 1re et 2e année. Et il y a urgence.

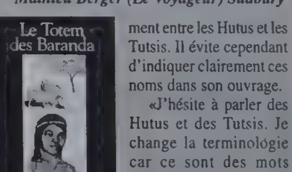
Selon le directeur général du CMEC, Paul Cappon, il faut absolument réduire l'écart qui existe entre les francophones et les anglophones, au risque que les parents francophones en viennent à la conclusion que l'éducation en langue anglaise est supérieure à celle en langue française.

Chronique — livres, disques, etc.

Le Totem des Baranda

La quête de la liberté selon Melchior Mbonimpa

Mathieu Berger (Le Voyageur) Sudbury



Après avoir rédigé cinq publications académiques, le professeur à l'Université de Sudbury, Melchior Mbonimpa, s'est laissé aller en écrivant son tout premier roman sur l'Afrique des Grands Lacs, *Le Totem des Baranda*. «J'ai décidé d'écrire d'une manière qui me ressemble beaucoup plus», avoue l'auteur d'origine burundaise.

Publié par les Éditions Prise de parole, de Sudbury, *Le Totem des Baranda* raconte l'histoire d'un clan, les Baranda, qui doit fuir la servitude suite à un ordre de l'ancêtre Karanda. L'histoire débute il y a plus de quatre siècles. À l'époque, les détenteurs du bétail possèdent tout et ceux qui empruntent le bétail sont les serviteurs. Les fils de Karanda doivent donc partir à la recherche d'une terre qu'ils défricheront eux-mêmes et qui leur appartiendra.

M. Mbonimpa, qui est aussi directeur du Département conjoint des sciences religieuses à l'Université Laurentienne, se sert comme toile de fond des guerres tribales en Afrique des Grands Lacs, notamment entre les Hutus et les Tutsis. Il évite cependant d'indiquer clairement ces noms dans son ouvrage.

«J'hésite à parler des Hutus et des Tutsis. Je change la terminologie car ce sont des mots extrêmement chargés. Les gens feraient tout de suite le lien avec un contexte explosif», explique-t-il.

L'histoire du roman débute il y a 400 ans et se termine au 22ème siècle. Ce n'est pas sans raison que l'auteur évite de terminer son récit dans le présent. «Je me méfie du présent. L'histoire de ces peuples est déformée. Il y a une difficulté à faire comprendre aux gens ce qui se passe dans notre région présentement, car cette situation est précédée par des siècles d'histoire et elle sera suivie par des siècles d'histoire».

La lignée de Karanda tentera donc d'éviter l'asservissement pendant 16 générations. Le totem du clan, qui est le sanglier au départ, deviendra le phacochère à la fin du récit. C'est sous ce signe qu'un nouveau clan secret tentera de mettre fin à la guerre pour rendre la liberté à tous les habitants de cette région.

Montfort remporte une éclatante victoire

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le rôle unique de l'Hôpital Montfort comme institution franco-ontarienne est maintenant reconnu de façon non équivoque par le plus haut tribunal de l'Ontario.

La Cour d'appel confirme un premier jugement de la Cour divisionnaire en faveur de Montfort et maintient l'annulation des directives de la Commission de restructuration des services de santé. Elle invite aussi le ministre de la Santé à réexaminer le dossier.

La Cour d'appel de l'Ontario fonde son jugement en s'appuyant sur la Loi sur les services en français de l'Ontario de 1986 et sur le principe constitutionnel non écrit du respect et de la protection des minorités, qui a été reconnu en 1998 par la Cour suprême du Canada dans son avis sur la sécession du Québec.

Toutefois, la Cour d'appel estime que Montfort ne jouit d'aucune protection constitutionnelle écrite en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés. C'est justement là qu'intervient le principe non écrit de protection constitutionnelle des minorités.

«Si elles étaient mises à exécution, les directives de la Commission porteraient grandement atteinte au rôle de Montfort en tant qu'importante institution, vitale pour la minorité francophone de l'Ontario sur les plans linguistique, culturel et éducatif. Une telle atteinte serait contraire au principe constitutionnel fondamental de respect et de protection des minorités» écrit la Cour.

Pour bien se faire comprendre, la Cour ajoute que la Commission «n'a pas présenté de justification à l'appui de sa décision de réduire le rôle important de Montfort sur les plans linguistique, culturel et éducation pour la minorité franco-ontarienne».

La Cour en vient donc à la conclusion que « [...] Contrairement au principe constitutionnel du respect et de la protection des minorités, la Commission n'a pas accordé suffisamment de poids et d'importance au rôle de Montfort sur les plans linguistique et culturel pour la survie de la minorité franco-ontarienne».

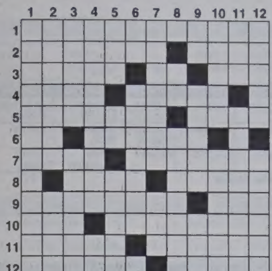
La Cour est d'avis que les directives de la Commission, si elles avaient été appliquées, auraient eu pour effet de réduire la disponibilité des services de soins de santé en français; de compromettre la formation en français des professionnels de la santé et de nuire au rôle de Montfort en tant qu'institution vitale pour la minorité francophone de l'Ontario.

«L'argument de l'Ontario selon lequel les services de santé offerts à la population francophone ne seraient pas réduits par la mise en œuvre des directives de la Commission fait fi de la réalité» écrivent les juges. Ils ajoutent que la mise en œuvre des directives aurait aussi «des effets négatifs» sur la possibilité pour les francophones de recevoir la gamme actuelle des services de santé en français.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

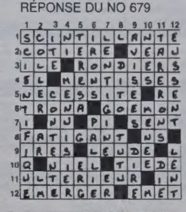
PROBLÈME NO 680



HORIZONTAL
1- Dispute, querelle peu sérieuse.
2- Passe l'hiver à l'abri. – Graminée à feuilles dures.
3- Voisine de la sardine. – Terre mère. – Clair et frais.
4- Terre grasse et humide. – Marque matérielle distinctive.
5- Repos pris après le repas. – Affluent du Rhône.
6- Conjonction. – Abris de toile.
7- Fondateur de l'Oratoire d'Italie. – Se dit d'un muscle destiné à produire une tension.
8- Trouble, agitation. – Soumis à une tension nerveuse.
9- Attendra avec confiance. – Chantier.
10- Cause la mort d'une personne. – Faisais obéir par la contrainte.
11- Mettre à sec. – Prétend à.
12- Montrer avec ostentation. – Dans une expression, s'installer confortablement sans s'occuper des autres.

VERTICAL
1- Petite chanson sur un sujet léger.
2- Bordure verticale d'un panneau. – Se donnât beaucoup de peine.
3- Reconnu comme vrai. – Aperçut parmi d'autres.
4- Apprécie quelqu'un au-dessous de sa valeur. – Personnel.
5- Mesure agraire. – Personnel. – Disposition.
6- À la mode. – Voie que l'on suit pour atteindre un but.
7- Spécialiste des lois. – Roue d'une poulie.
8- Une lettre les sépare. – Multiplia, accumula.
9- Préposition.– Panier d'osier. – Voile triangulaire.
10- Être très irrité. – Assemblais deux pièces de bois.
11- Se rendra. – Vent du sud-est.
12- Publie et met en vente l'œuvre d'un écrivain. – Habitants de la Russie.

RÉPONSE DU NO 679

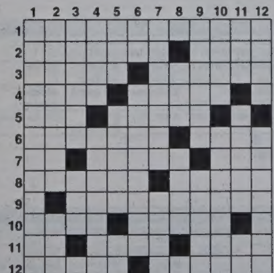


	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	S	C	I	N	T	I	L	L	A	N	T	E
2	C	O	T	I	E	R	E	■	V	E	A	U
3	I	L	E	■	R	O	N	D	I	E	R	S
4	E	L	■	M	E	N	T	I	S	S	E	S
5	N	E	C	E	S	S	I	T	E	■	R	E
6	T	R	O	N	A	■	G	O	E	M	O	N
7	I	■	N	U	■	P	I	■	S	E	N	T
8	F	A	T	I	G	A	N	T	■	N	S	■
9	I	R	E	S	■	L	E	U	D	E	■	L
10	Q	■	N	I	E	L	■	T	I	E	D	E
11	U	L	T	E	R	I	E	U	R	■	I	N
12	E	M	E	R	G	E	R	■	E	M	E	T

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

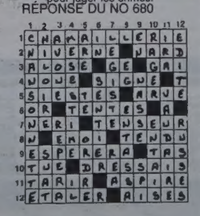
PROBLÈME NO 681



HORIZONTAL
1- Caractère, manière d'agir d'un scélérat.
2- Vases en terre cuite. – Prénom masculin.
3- Lieu mystérieux et inquiétant. – Prénom masculin.
4- La lavande en fait partie. – Alouette d'Afrique.
5- Petit poème. – Apprêtée pour la cuisson.
6- Chanterelle. – Épouse de Cronos, mère de Zeus.
7- Dans la gamme. – Boisson. – Lentille bâtarde.
8- Aromatiser avec de l'anis. – Eaux de vie.
9- Renverrai le son en augmentant son intensité.
10- Neurophysiologiste britannique (1861-1940). – Disent qu'une chose n'est pas vraie.
11- Terminaison. – Anneau de cordage. – Est très irrité.
12- Un promeneur qui a perdu sa route. – Choisisses un domicile légal.

VERTICAL
1- Image obtenue par la radiologie utilisant le scanneur.
2- Du Canada. – Désert de dunes.
3- Passer du dehors au dedans. – Se rendra.
4- Tissu adipeux sous-cutané du porc. – Importuner par des demandes importunes.
5- Période. – Poissons plats. – Dans la gamme.
6- Souri. – Petites salières en forme de godet.
7- Faire entrer l'air dans ses poumons. – Rejetée comme fausse.
8- Colère, courroux. – Fleuve d'Irlande.
9- Nommer successivement les lettres. – Prénom masculin.
10- Robe indienne. – Cognas une chose contre une autre.
11- D'un goût acide et aigre. – Commença à se développer. – Divinité personnifiant la terre mère.
12- Ville d'Italie. – Séances tenues par des magistrats pour juger les crimes.

RÉPONSE DU NO 680

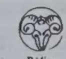


	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	C	H	A	M	A	I	L	L	E	R	I	E
2	H	I	V	E	R	N	E	■	J	A	R	D
3	A	L	O	S	E	■	G	E	■	G	A	I
4	N	O	U	E	■	S	I	G	N	E	■	T
5	S	I	E	S	T	E	S	■	A	R	U	E
6	O	R	■	T	E	N	T	E	S	■	A	■
7	N	E	R	I	■	T	E	N	S	E	U	R
8	N	■	E	M	O	I	■	T	E	N	D	U
9	E	S	P	E	R	E	R	A	■	T	A	S
10	T	U	E	■	D	R	E	S	S	A	I	S
11	T	A	R	I	R	■	A	S	P	I	R	E
12	E	T	A	L	E	R	■	A	I	S	E	S

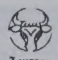
Horoscope

SEMAINE DU 23 AU 29 DÉCEMBRE 2001

ANNIVERSAIRES :
23 décembre PIERRE ETAIX (Capricorne-Dragon)
24 décembre AVA GARDNER (Capricorne-Chien)



BÉLIER
Vous avez beaucoup de choses à vivre dans le domaine de votre vie professionnelle. Vous êtes sûr de vous. Vous avez beaucoup de bonheur. Ayez confiance en vous.



TAUREAU
Vous pouvez très bien organiser votre vie. Cela vous apportera des chances exceptionnelles. Vous êtes sûr de l'attachement que vous avez pour vos amis.



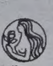
GÉMEAUX
Chiron fait que vous voulez aider les autres. Vous avez une grande confiance en vous dans le domaine de votre travail. Cela vous donne beaucoup de force morale.



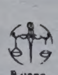
CANCER
Vous ne devez pas vous laisser impressionner par des choses qui sont sans fondement surtout si cela est relié à des questions monétaires. Soyez certain de tout ce que vous comprenez.



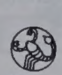
LION
Vous avez besoin de voir jusqu'à quel point les gens sont honnêtes envers vous. Vous êtes dans un moment de grande lucidité. Vous êtes conscient de la valeur de vos sentiments.



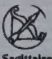
VIERGE
Vous êtes dans une période de votre vie où vous désirez tout améliorer. Vous savez ce qui vous convient. Vous pouvez faire en sorte que tout devienne meilleur.



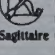
BALANCE
Vous avez beaucoup de chance et, présentement, cela vous est très profitable. Vous avez la capacité de très bien vivre ce qui vous arrive. Vous êtes très chanceux dans le domaine de vos ambitions.



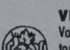
SCORPION
La Lune vous oblige à tenir compte de plusieurs choses qui ont de la valeur au plan de la vie familiale. Cela doit être considéré d'une manière très sérieuse.



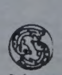
SAGITTAIRE
Vous pouvez maintenant tout voir avec une grande lucidité. Cela vous apprend à mieux analyser ce qui vous arrive. Cela vous donne beaucoup d'amour.



CAPRICORNE
Vous pouvez très bien comprendre certaines situations mais cela ne vous donne pas l'idée de les vivre trop longtemps. Vous allez vers des choses très sérieuses.



VERSEAU
Vous pouvez très bien être capable de tout équilibrer dans votre vie même si cela est compliqué. Cela vous apportera beaucoup de sérénité. Croyez-y.



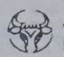
POISSONS
La planète Vénus fait que vous voulez à tout prix être sûr de la qualité de votre vie professionnelle. Vous avez beaucoup d'espoir et vous êtes capable de tout comprendre avec humanisme.

SEMAINE DU 30 DÉC. 2001 AU 5 JAN. 2002

ANNIVERSAIRES :
30 décembre ROBERT HOSSEIN (Capricorne-Chat)
31 décembre HENRI MATISSE (Capricorne-Serpent)



BÉLIER
Vous avez besoin de vous rassurer sur plusieurs choses extérieures. Cela vous apportera bientôt de nouvelles chances, car vous vous sentirez très fier de vous.



TAUREAU
La Lune noire fait que vous êtes obligé d'aller vers des choses qui vous donneront de grands bonheurs. Vous allez vers des situations où vous vous sentirez très libre dans vos actions.



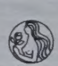
GÉMEAUX
Vous êtes dans une période de grands espoirs. Vous voulez que tout soit correct dans votre vie professionnelle. Ne vous inquiétez de rien. Tout ira d'une façon formidable.



CANCER
Vous avez besoin plus que jamais de savoir à quoi vous en tenir dans plusieurs domaines qui touchent votre travail. Vous voulez que tout soit vécu d'une manière formidable.



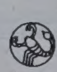
LION
Vous êtes dans un moment très spécial de votre vie financière. Vous avez besoin de sentir jusqu'à quel point vous pouvez avoir confiance en vous. Vous comprenez tout avec une grande force de caractère.



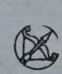
VIERGE
La planète Mercure fait que vous voulez aller vers des choses formidables. Vous désirez plus que jamais être sûr de vous. Vous analysez ce que vous vivez avec un grand besoin de vérité.



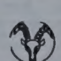
BALANCE
Vous pouvez aller vers des choses qui vous apporteront du bonheur. Cela vous obligera à être très conscient de tout ce que vous accomplissez. Soyez-en sûr.



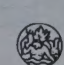
SCORPION
Vous pouvez maintenant faire les choses avec beaucoup de soin. Vous avez confiance en vous et cela vous apporte de grandes joies. Vous voulez que tout soit impeccable.



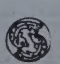
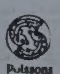
SAGITTAIRE
Vous avez besoin de voir les choses d'une manière heureuse. Vous allez vers une meilleure façon de vivre surtout dans le domaine de vos sentiments.



CAPRICORNE
Vous êtes très susceptible présentement et cela vous apporte beaucoup de complications avec les gens que vous aimez. Cela ne durera pas. Tout deviendra plus heureux très bientôt.



VERSEAU
La planète Saturne fait que vous avez plus que jamais la capacité de très bien vivre les choses dans le domaine de votre vie émotionnelle. Vous comprenez tout ce qu'il y a de contradictoire dans votre existence.

POISSONS
Vous ne devez pas vous faire de la peine en donnant toujours de l'importance à des choses difficiles. Pensez aussi à ce qu'il y a de merveilleux dans votre existence.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour / Ma La Messe de la nuit			Variées	Ma Me J ...midi	Les beaux parleurs	Liza		Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Variées	Variées
RDI	Variées	Variées	Variées	Variées	L'Heure du midi	Variées		Variées	Variées		Variées	L Noël	Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Variées	Variées	J V Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Variées	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine		Vision mondiale	Variées	Ma Cinéma			Quoi de Neuf Bugs? / :45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Cinéma variées				Le TVA	Le TVA 18 Heures	Variées

Lundi

24 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Sur les traces du père Noël" (Com,'94) Eric Lloyd, Tim Allen.				Cher Père Noël		Téléjournal	Petits chanteurs	Messe de nuit			"Le roi et moi" (Fam,'98)				:50 Politique	Fin de la programmation	
RDI	Le Journal RDI	Messe de Noël			Téléjournal/Point	La Soirée du Hockey à Radio-Canada			La Revue insolite 2001		Téléjournal/Point	Messe de Noël			Téléjournal	La Soirée du Hockey à Radio-Canada		
TV5	Journal de France	L'envie d'aimer				"La secrétaire du Père Noël" Eric Prat, Marianne Sägebrecht.			Bibliothèca	Allocution /:40Belge	:10 Police judiciare "Fausse qualité"		Chanter la vie		Le soir 3	Autant savoir	:05 L'invention de la cuisine	
TVA	16h30 "Le dernier empire" (Avent,2001) Bai Ling, Thomas Gidson.						Le TVA	Loteries /:35 "Noël dans la montagne magique" (Com/dra,'86) Dolly Parton.				:35 Pavarotti chante Noël		:35 Le canal nouvelles				

Mardi

25 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"La petite princesse" (Conte,'95) Eleanor Bron, Liesel Matthews.				Solstice 2001		Téléjournal	Montréal mène la danse		"Le milliardaire" (Mus,'60) Yves Montand, Marilyn Monroe.				:35 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Témoin de l'espérance"		Téléjournal/Point	Entrée des artistes	Un Everest de l'intérieur		RDI à l'écoute		Téléjournal/Point	Entrée des artistes	Grands Rep. "Témoin de l'espérance"		Revue insolite		RDI à l'écoute	
TV5	Journal de France	L'orange de Noël Une femme prend son premier poste comme enseignante.				Fil à la patte				Journal Belge	L'envie d'aimer				Le soir 3	Bourlingueur	:05 L'invention de la cuisine	
TVA	16h30 "Le conte de Noël des Pierrafeu"		"Noël sans toi" (Com,'96) David James Elliott, Cynthia Gibb.				Le TVA	Loteries /:35 "Un prince à New York" (Com,'98) Arsenio Hall, Eddie Murphy.					:05 Le canal nouvelles					

Mercredi

26 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"La légende de Camelot" ('98) Corr Gilsig, Frederik Du Chau.				Félix Leclerc: le Roi heureux		Téléjournal	Une Âme immort.	:25 Sports	:50 "Minuit" (Com/dra,'98) Callum Keith Rennie, Sandra Oh.			:20 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Témoin de l'espérance" 2/2		Téléjournal/Point	Entrée des artistes	Histoires oubliées	La Soirée du Hockey à Radio-Canada		Entrée des artistes	Téléjournal/Point	Entrée des artistes	Grands Rep. "Témoin de l'espérance" 2/2		Entrée des artistes	Histoires oubliées		
TV5	Journal de France	Le 8e festival international du cirque de Massy			Chronique s d'en haut	Kitikmeot "La légende d'Uvayok"		Conversation	Journal Belge	Les petits anges de Noël				Courants d'art	Le soir 3	La vérité	:05 Reflets Sud	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	"Sissi" (Com,'55) Karlheinz Boehm, Romy Schneider.				Le TVA	Loteries /:35 "Les quatre filles du Dr. March" (Dra,'94) Gabriel Byrne, Winona Ryder.					:10 Publicité	:40 Le canal nouvelles				

Jeudi

27 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Heidi" (Com/dra,'93) Jason Robards, Noley Thorton. 1/2				Revue de l'année "Le monde a changé"		Téléjournal/Point	Frédéric et George	:25 Sports	:50 "L'opus de M. Holland" (Dra,'95) Olympia Dukakis, Richard Dreyfuss.				:50 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Les Renifleurs d'avenir"		Téléjournal/Point	Entrée des artistes	Enjeux "Humeurs de femmes"		Jacques Cartier		Téléjournal/Point	Entrée des artistes	Grands Rep. "Les Renifleurs d'avenir"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	"Escapade au Soleil"		Écrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde			Arts et autres	Journal Belge	Le 5e cirque Arlette Grüss			Télétourisme	Gourmande	Le soir 3	Outremers	:05 Fasculture "Le peuple migrateur"	
TVA	16h30 "Alice au pays des merveilles"		"Impératrice Sissi" (Hist,'56) Karlheinz Boehm, Romy Schneider.				Le TVA	Loteries /:35 Le rêve d'Alonso		:35 "Kidnappé" (Police,'94) Timothy Busfield, Dabney Coleman.				:35 Le canal nouvelles				

Vendredi

28 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Heidi" (Com/dra,'93) Jason Robards, Noley Thorton. 2/2				Revue de l'année "Le Canada et le Monde"		Téléjournal/Point	L'homme de verre	:25 Sports	:50 "Les misérables du XXe siècle" Les tribulations d'un déménageur qui aide une famille juive durant l'Occupation. ('95) Michel Boujenah, Jean-Paul Belmondo.							:15 Fin de la programmation	
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands reportages "Chasseurs d'opale"		Téléjournal/Point	Entrée des artistes	Zone libre "Profession guerrier"		Grands reportages		Téléjournal/Point	Entrée des artistes	Grands reportages "Chasseurs d'opale"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa			L'Histoire en musique "Le Mexique"		Babylone Yéyé	Pour gloire	Journal Belge	Union Libre		Mélissol "Lynchage"	:15 ..tourisme	Outremers	Le soir 3	Méditer-ranéo	:05 Si j'ose écrire	
TVA	16h30 "Alice au pays des merveilles"		"Sissi face à son destin" (Dra,'57) Karlheinz Boehm, Romy Schneider.				Le TVA	Loteries /:35 Coup de chapeau		:35 "Les aventures du baron de Munchausen" (Com,'88) Sarah Polley, John Neville.					:05 Publicité	:35 Le canal nouvelles		

Samedi

29 DEC	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur	L'Heure du midi	"Les enfants du chemin de fer" (Dra,2000) Gregor Fisher, Jenny Agutter.				"Alegria" ('98) René Bazinet, Mako Frank Langella.				Culture-Choc	Aventure du ski		Téléjournal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Douce folie	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Histoires oubliées	Grands reportages		Le Sommet des Amériques		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Revue insolite	Culture-Choc
TV5	TV5journal /:15Invité	Cap aventure	Outremers	Méditer-ranéo	TV5 le journal /:15 Le 5e cirque Arlette Grüss			:45 Autant savoir	:15 La dinde	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa			Journal Suisse	Cultivé	Pyramide
TVA	La Trattoria	Visez dans le mille!	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Columbo: Votez pour moi" (Police,'89) Louis Zorich, Peter Falk.				Le TVA 18 Heures	"Les aventur..

29 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Canadiens de Montréal vs Islanders de New York LNH Site: New York						Téléjournal	Nouvelles/ 55Charron	:25 À la Maison-Blanche		:25 "Dick Tracy" (Dra,'90) Madonna, Warren Beatty.					:40 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	Entrée des artistes	Grands reportages "Presque parfaite"		Téléjournal	Entrée des artistes	Grands Rep. "Enfants sans enfance à Mexico"		Le Sommet des Amériques		Téléjournal	Revue insolite	Enjeux		Téléjournal	Entrée des artistes	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Union Libre		Émission spéciale "Ma chanson d'enfance"			Babylone Yéyé	Gros plan sur..	Journal Belge	Pour la galerie			:05 Faut pas rêver		Soir 3/:15 Tourisme	Arte reportage	J'aime	
TVA	16h30 "Les aventures de bébé" (Com,'94) Joe Mantegna.			"Le retour de Batman" (Fant,'92) Danny DeVito, Michael keaton.					:15 Le TVA	:40 Le TVA, sports	Loteries /:05 "Ce cher intrus" (Com,'91) Holly Hunter, Richard Dreyfuss.					:40 Le canal nouvelles		

Dimanche

30 DEC	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Enjeux "Les enfants du péché"		L'Heure du midi	Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Cyrano de Bergerac" (Dra,'90) Jacques Weber, Gérard Depardieu.					4 et demi...	Téléjournal	Découverte 2/2
RDI	Le Journal RDI	Douce folie	La Revue nationale et internationale 2001		L'Heure du midi	Grands reportages "La chute de Kaboul"		Bulletin des jeunes	Grands reportages "La renaissance de l'Islam"		Grands Rep. "Les racines de la terreur"		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Enjeux "Les enfants du péché"	
TV5	TV5journal /:15Invité	Concert... Concert de clôture des Festivals de Wallonie et de Flandre.			TV5 le journal /:15 La fin des secrets			:45 Vins et fromages	:15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gourmande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Farafina
TVA	"La princesse bouton d'or" (Com,'87) Cary Elwes, Robin Wright.				Brunch Maman Dion Invité(es): Lise Dion.		Évangélisation 2000	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Magie sur glace Spectacle grandiose sous le thème original du baiser.				Le TVA 18 Heures	Les Gags

30 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Découverte	Orchestre Métropolitain du Grand Montréal				Les décodeurs	Téléjournal	Nouvelles sports /:55 "À l'ombre de Shawshank" (Dra,'94) Morgan Freeman, Tim Robbins.						:35 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	RDI à New York	Le monde a changé		Téléjournal	RDI à New York			Grands Rep. "Jour de terreur à New York"		Téléjournal	Douce folie	Zone libre "Profession guerrier"		Téléjournal	RDI à New York		
TV5	Journal de France	L'allée du roi Françoise d'Aubigné vit une grande histoire d'amour avec le roi.				L'allée du Roi Françoise d'Aubigné vit une grande histoire d'amour avec Louis XIV.				:35 Journal Belge	Le cadre noir de saumur			Babylone Yéyé	Le soir 3 /:15 Clips	Rêves en Afrique	:05 Chanter la vie	
TVA	"La mélodie du bonheur" Une gouvernante entraîne toute la famille d'un noble autrichien au chant choral. (Mus,'65) Christopher Plummer, Julie Andrews.							:45 Le TVA	:10 Le TVA, sports	Loteries /:35 Infopublicité				:35 Le canal nouvelles				



Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour/Ma Paix		Ma Seul en hiver	Variées	L Ma ...midi	Les beaux parleurs	Liza		Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Le manoir enchanté	Variées	Variées	Variées
RDI	Variées	Me J V Atlantique	Ma Revue 2001...	Variées	L'Heure du midi	Variées	L Grands reportages / Ma Revue insolite		Variées		Variées	L RDI à New York	Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Variées	Variées	J V Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Variées
TVA	Les saisons de Clodine		Drôles de maisons	Cinéma variées				Quoi de Neuf Bugs? / :45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Cinéma variées				Le TVA	Le TVA 18 Heures	Variées

Lundi

31 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Cirque du Soleil présente Dralion				Infoman 2001		Téléjournal/Point	Voeux année	La fureur du Jour de l'an			"Qui veut la peau de Roger Rabbit?" (Com,'88) Bob Hoskins.			:10 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	RDI à New York	Grands Rep. "Les héros de Manhattan"		Téléjournal/Point	RDI à... Bilan des événements à New York depuis le 11 septembre.			RDI à New York Times Square.				Grands Rep. "Les héros de Manhattan"		Télé-journal	RDI à New York Times Square.		
TV5	Journal de France	La Diva et le Maestro			Soirée du réveillon de la Saint-Sylvestre								Police judiciare /:20 Les girls...		:15 Le soir 3	:40 La tendresse sur pattes Court métrage.		
TVA	16h30 "Le prince et le pauvre" (Avent,2000) Jonathan Timmins.			La belle vie avec Pierre Lalonde		Un show sournois			Le TVA	Loteries /:35 "L'école de ski II" (Com,'94) Heather Campbell, Dean Cameron.				:35 Le canal nouvelles				

Mardi

1 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Di-nosaures	Infoman 2001			La fureur du Jour de l'an		Télé-journal	"Hello Dolly!" (Mus,'69) Barbara Streissand, Michael Crawford.				:55 "Ma geisha" (Com,'62) Yves Montand, Shirley Maclaine.					:05 Fin de la programmation	
RDI	La Revue nationale et internationale 2001		Grands reportages "Chasse à l'ours blanc"		Téléjournal/Point	Le Point	Grands reportages "La naissance de l'Euro"		Grands Rep. "Les Renifleurs d'avenir"		Téléjournal/Point	Le Point	Grands reportages "Les ours polaires"		Le monde a changé		La Revue nationale et internationale 2001	
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Union Libre Spécial - Fêtes.				Journal Belge	Diva et Maestro			Le soir 3	Bourlingueur	:05 Signé taloche	
TVA	16h30 "Prince charmant" (Fant,2001) Martin Short.			Un show sournois			Le TVA	Loteries /:35 "Planches!" (Com,'96) Jim[illegible] Varney, Corey Haim.				:35 Publicité	:05 Le canal nouvelles					

Mercredi

2 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Les boys" (Com,'97) Marc Messier, Rémy Girard.					Homme sans hist.	Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Un visiteur extraordinaire" (Dra,'98) Raoul Bhaneja.				:10 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Les guerres de l'ivoire"		Le Téléjournal/ Le Point		Zone libre "Le Koursk"		Grands Rep. "Koursk: lettre de l'abîme"		Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Les guerres de l'ivoire"		Zone libre		Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Le 8e festival international du cirque de Massy			Chronique s d'en haut	Contact avec l'autre		Conver-sation	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Le soir 3	Continent Noir	:05 20 ans...à San Francisco	
TVA	Poule aux oeufs d'or	"Falaise de la mort" (Avent,'93) John Lithgow, Sylvester Stallone.					Le TVA	Loteries /:35 "Bonanno: L'Histoire d'un parrain" (Hist)				:35 Infopublicité		:40 Le canal nouvelles				

Jeudi

3 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Les Boys II" (Com,'98) Marc Messier, Rémi Girard.					"Bijou de famille"	Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports	:50 "Au petit Marguery" (Com,'95) Stéphane Audran, Michel Aumont.			:25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep. "Jusqu'à la dernière goutte"		Le Téléjournal/ Le Point		Enjeux "Les enfants réfugiés de guerre"		Grands reportages "Presque parfaite"		Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep. "Jusqu'à la dernière goutte"		Enjeux "Les enfants réfugiés de guerre"		Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Plantu, l'éditorial en caricature		Ecrans du monde	On ne peut pas... Les meilleurs moments de la saison.			Arts et autres	Journal Belge	Le 8e festival international du cirque de Massy			Télé-tourisme	Gour-mande	Le soir 3	Courants d'art	:05 Faxculture "Moritz Leuenberger"	
TVA	16h30 "Le premier chevalier" (Dra,'95) Richard Gere, Sean Connery.					Poursuites de polices	Le TVA	Loteries /:35 "Bonanno: L'Histoire d'un parrain" (Hist)				:35 Infopublicité		:35 Le canal nouvelles				

Vendredi

4 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Histoires d'hiver" (Com,'97) Joël Drapeau-Dalpe, Denis Bouchard.				Lise Dion		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Les trois frères" (Com,'95) Antoine du Merle, Pascal Legitimus.					:35 Fin de la programmation				
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands reportages "Men In Black"		Le Téléjournal/ Le Point		Enjeux "De père en flic"		Grands reportages "Les jeunes Thaïes"		Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Men In Black"		Enjeux "De père en flic"		Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Bousille et les justes			L'Histoire en musique			Pour gloire	Journal Belge	Union Libre		Mélissol "Un braquage de trop"		Outremers	Le soir 3	Méditer-ranéo	:05 Si j'ose écrire	
TVA	"Maverick" (West,'94) Jodie Foster, Mel Gibson.					:45 Coup chapeau	Le TVA	Loteries /:35 "Bonanno: L'Histoire d'un parrain"				:35 Infopublicité				:35 Le canal nouvelles		

Va jouer dehors!

Samedi

5 JAN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérial	Au Max	Fais-moi peur 1/3	L'Heure du midi	"L'histoire sans fin" (Fant,'94) Barret Oliver, Noah Hathaway.				"L'histoire sans fin II: un nouveau chapitre" (Conte,'89) Clarissa Burt, Jonathan Brandis.				Culture-Choc	Aventure du ski		Télé-journal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Histoires oubliées	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Douce folie	Grands reportages		Culture-Choc	Revue insolite	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Douce folie	Culture-Choc
TV5	TV5journal /:15Invité	Cap aventure	À comm.	Méditer-ranéo	TV5journal /:15..vérité	:45 Reflets Sud		:45 Sport Africa	:15 À comm.	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	À communiquer			Journal Suisse	Cultivé	Pyramide
TVA	La Trattoria	Visez dans le mille!	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Belles de l'ouest" (West,'94) Mary Stuart Masterson, Madeleine Stowe.				Le TVA 18 Heures	"Le jour de la ma..

5 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Flames de Calgary vs Canadiens de Montréal LNH Site: Calgary						Télé-journal	Nouvelles/:55Charron	:25 À la Maison-Blanche "Réparations"		:25 "Fatale" Politicien s'engage dans une liaison adultère. (Rom,'92) Juliette Binoche, Jeremy Irons.					:50 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	Le Point	Enjeux "Jeux d'enfants"		Télé-journal	Entrée des artistes	Grands reportages "Chasse à l'ours blanc"		Zone libre "Profession: Agent secret"		Télé-journal	Entrée des artistes	Enjeux "Jeux d'enfants"		Télé-journal	Douce folie	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	À communiquer		Grand cabaret Invité(es): Jean Yanne, Laurent Jalabert, Jean Manson.				Gros plan sur..	Journal Belge	À communiquer					Le soir 3 /:15Àcomm	Arte reportage	J'aime	
TVA	16h30 "Le jour de la marmotte" (Com,'93) Bill Murray.			"Smilla" (Act,'96) Gabriel Byrne, Julia Ormond.					Le TVA/:25 Sports	:45 Loteries /:55 "Sonate au clair de lune" (Dra,'94) Jeroen Krabbe, Gary Oldman.					:25 Le canal nouvelles			

Dimanche

6 JAN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Enjeux "La pauvreté en héritage"		L'Heure du midi	La Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Greystoke, la légende de Tarzan, seigneur des singes" (Avent,'83) Andie McDowell, Christophe Lambert.					4 et demi...	Télé-journal	Découverte
RDI	Le Journal RDI	Douce folie	La Revue nationale et internationale 2001		L'Heure du midi	Zone libre		Douce folie	Grands reportages "Les guerres de l'ivoire"		Enjeux "Jeux d'enfants"		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Grands reportages "La chasse au tigre"	
TV5	TV5journal /:15Invité	Temps affaires			TV5 le journal /:15 Croire ou ne pas croire			:50 Vins et fromages	:15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Farafina
TVA	"Suzie Frisettes" (Com,'91) Alisan Porter, James Belushi.				Maman Dion Invité(es): Patrick Huard.		Évangélisation 2000	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Magie sur glace				Le TVA 18 Heures	Les Gags

6 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Le Canada: Une histoire populaire				Les décodeurs	Télé-journal	Nouvelles sports /:55 "Guerre et paix" Les destins croisés de la famille Rostov et de la famille Bolkonsky. (Drame,1956) Herry Fonda, Mel Ferrer., Audrey Hepburn.							Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Télé-journal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux		Télé-journal	Entrée des artistes	Grands reportages "Les guerres de l'ivoire"		Télé-journal	Douce folie	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Les meilleurs moments.			À comm.	Comme au cinéma			:05 Journal Belge	Écrans du monde	Grand cabaret Invité(es): Jean Yanne, Jean-Marc Thibeault.				Le soir 3 /:15 Clips	Rêves en Afrique	:05 Kiosque	
TVA	"Allô la police" (Com,'99) Alfred Molina, Brendan Fraser.			:45 "Lucille Teasdale: un rêve pour la vie" (Bio,2002) Massimo Ghini, Marina Orsini.				:45 Le TVA	:10 Le TVA, sports	Loteries /:35 Infopublicité				:35 Le canal nouvelles				



Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Mon ange		Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir / Ma Le Téléjournal	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Ma :45 Brio	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	À comm.	Journal Suisse	Variées	À comm.
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	:45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / :45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Claire Lamarche		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

7 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Meilleur ennemi		Chartrand et... "La vie à venir (1935-1940)"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "La nuit du destin" (Dra,'97) Boris Terral, Philippe Volter.				:25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Le CIA sous enquête"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Le CIA sous enquête"		Capital actions	Bulletin de santé	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Malraux, un aventurier de la culture			:15 Réveillon	L'hebdo		Biblio-theca	Journal Belge	D.	P.J. police judiciare "Strip-tease"		Chanter la vie		Le soir 3	Autant savoir Dossier sur les dangers du nucléaire.		
TVA	Poursuites de polices		Musicographie				Le TVA	Épopée en Amérique		Le TVA, sports/:50Loterie /:55 Infopublicité				:35 Le canal nouvelles				

Mardi

8 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière-des-Jérémie "Les petits paradis"		Enjeux		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		:25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "La menace bioterroriste"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Bulletin de santé	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Temps présent		Journal Belge	Malraux, un aventurier de la culture			:15 À comm.	Télé-cinéma	Le soir 3	Bourlin-gueur	:05 L'hebdo	
TVA	Les Parfaits	Avoir su...	Histoires filles	KM/H	Helmut Lotti "Latino Classics"		Le TVA	Épopée en Amérique		Le TVA, sports/:50Loto /:55 Infopublicité				:55 Le canal nouvelles				

Mercredi

9 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde..- Charlotte	Les super mamies "Souper d'anniversaire"		La famille		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Les noces de papier" (Psy,'89) Manuel Aranguiz, Geneviève Bujold.				:25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Partir à tout prix"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Partir à tout prix"		Capital actions	Bulletin de santé	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique s d'en haut	Carnets d'un black en Ayiti		Conver-sation	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.					Le soir 3	La vérité	:05 Reflets Sud	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Les poupées russes "Attentes décevantes"		Poupées russes		Le TVA	Épopée en Amérique		TVA,sport /:50Loto	Infopublicité				Le canal nouvelles			

Jeudi

10 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Un gars, une fille	Fred-Dy "Tout dire.."		L'Écuyer		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Ed Wood" (Dra,'94) Sarah Jessica Parker, Johnny depp.						Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Patrouille à Rio"		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Patrouille à Rio"		Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Faut pas rêver		Écrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde			Arts et autres	Journal Belge	Envoyé spécial			Télé-tourisme	Gour-mande	Le soir 3	Oeuvres chantier	:05 Plantu, l'éditorial en caricature	
TVA	Méchante semaine	Surprise sur prise	"Le Négociant" (Dra,'96) Stephen Dorff, Jack Nicholson.				Le TVA	Épopée en Amérique		Le TVA, sports/:50Tirages Loto-Québec /:55 Infopublicité				:55 Le canal nouvelles				

Vendredi

11 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "La femme de chambre du Titanic" (Com,'97) Olivier Martinez, Romane Bohringer.					Fin de la programmation				
RDI	Le Canada: Une histoire populaire				Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Patrouille à Rio"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa Magazine de la mer présenté par Georges Pernoud.			Histoire des inventions Inventer pour vivre.			Pour gloire	Journal Belge	À communiquer		Mélissol "Le nettoyeur"		À comm.	Le soir 3	Méditer-ranéo	:05 À communiquer	
TVA	J.E.		"L'ultime épreuve" (Dra,'98) Beth Broderick, Adrienne Barbeau.				Le TVA	Épopée en Amérique		TVA/:50 Tirages	"Fièvre rouge" (Dra,'93) Carla Gugino, Balthazar Getty.				Infopublicité		Le canal nouvelles	

Va jouer dehors!

Samedi

12 JAN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histéria!	Au Max	Fais-moi peur 2/3	L'Heure du midi	"Les enfants du ciel" (Dra,'97) Amir Farrokh Hashemian, Fereshte Sarabandi.				Mots et maux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique		Télé-journal	Parlez-moi des...
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc
TV5	6h00 24 heures à Bamako		24 heures à Bamako En direct de la capitale de la république du Mali.						24 heures à Bamako En direct de la capitale de la république du Mali.						24 heures à Bamako En direct de la capitale de la république du Mali.			
TVA	La Trattoria	Visez dans le mille!	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopubli-cité	Infopubli-cité	Infopubli-cité	Magie sur glace Banque Royale1/2				Le TVA 18 Heures	"Atomic Train"

12 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Maple Leafs de Toronto vs Canadiens de Montréal LNH Site: Air Canada Center, Toronto						Télé-journal	Nouvelles/:55Charron	:25 Maison-Blanche		:25 "Couples à la dérive" (Com,'98) Gilliam Anderson, Angelina Jolie.						Fin de la programmation	
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Télé-journal	Entrée des artistes	Grands reportages "Partir à tout prix"		Zone libre		Télé-journal	Vivre ici	Enjeux		Télé-journal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	15h00 24 heures à Bamako		24 heures à Bamako En direct de la capitale de la république du Mali.						24 heures à Bamako En direct de la capitale de la république du Mali.						24 heures à Bamako En direct de la capitale de la république du Mali.			
TVA	16h30 "Atomic Train" (Susp,'99) Kristin Davis, Rob Lowe.						"Baisers mortels à Palm Beach" (Dra,'92) Lorraine Bracco, James Belushi.				:15 Le TVA	:40 Le TVA, sports	Loteries /:05 "Turbulence" (Dra,'96) Lauren Holly, Ray Liotta.				:10 Le canal nouvelles	

Dimanche

13 JAN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		5 sur 5		L'Heure du midi	La Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre...		"Gatsby le magnifique" (Dra,'74) Mia Farrow, Robert Redford.					4 et demi...	Télé-journal	Décou-verte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Bulletin de santé		L'Heure du midi	Zone libre		Accent franco.	Grands reportages "Le CIA sous enquête"		Enjeux		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	
TV5	TV5journal /:15Invité	Temps d'affaires	Kiosque		TV5 le journal /:15 Pitié dangereuse			:50 Vins et fromages	:15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie		Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Farafina
TVA	"Retour au Lagon bleu" (Dra,'91) Brian Krause, Milla Jovovich.				Maman Dion Invité(es): Geneviève Borne.		Évangélis-ation 2000	Boutique TVA		Le triathlon de Montréal		Infopubli-cité	Magie sur glace 2/2				Le TVA 18 Heures	Un Monde de fous

13 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30Dé-couverte	Le Canada: Une histoire populaire				Les décodeurs	Télé-journal	Nouvelles sports /:55 "Persuasion" (Dra,'95) Ciara Hinds, Amanda Root.				:50 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Télé-journal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux		Télé-journal	La Facture	Zone libre		Télé-journal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche!			Vivement dimanche..	À communiquer			:05 Journal Belge	Écrans du monde	À communiquer				Le soir 3 /:15 Clips	Rêves en Afrique	:05 Kiosque	
TVA	Célébration 2002			"Bons baisers de France" (Com,'95) Kevin Kline, Meg Ryan.					Le TVA/:25 Sports	:45 Loteries /:50 Infopublicité				:50 Le canal nouvelles				